Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto





HOUSE OF COMPLONS

Issue No. 20

Tuesday, May 5, 1992 Thursday, May 21, 1992

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 20

Le mardi 5 mai 1992 Le jeudi 21 mai 1992

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

Main Estimates 1992-1993, Vote 10 under JUSTICE

Report of the Canadian Human Rights Commission for the year 1991

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

Budget principal des dépenses 1992–1993, crédit 10 sous la rubrique JUSTICE

Rapport de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1991

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen:

Jean-Luc Joncas Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Votes & Proceedings of the House of Commons dated Thursday, February 27, 1992:

Pursuant to Standing Order 81(6), on motion of Mr. Loiselle, seconded by Mr. Danis, it was ordered,—That the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1993, laid upon the table earlier this day, be referred to the several Standing Committees of the House as follows:

To the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons

Justice, Vote 10.

ATTEST

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du jeudi 27 février 1992:

Conformément à l'article 81(6) du Règlement, sur motion de M. Loiselle, appuyé par M. Danis, il est ordonné,—Que le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1993, déposé sur le Bureau plus tôt aujourd'hui, soit renvoyé aux divers Comités permanents de la Chambre, comme suit:

Au Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

Justice, crédit 10.

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 5, 1992 (34)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera*, at 4:41 o'clock p.m. this day, in Room 705, La Promenade Building, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated June 13, 1991, Issue No. 2).

The Committee proceeded to the consideration of its future business.

At 5:44 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, MAY 21, 1992 (35)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:38 o'clock p.m. this day, in Room 371, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas and Neil Young.

Other Member present: Ian Waddell.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witness: From the Canadian Human Rights Commission: Maxwell Yalden, Chief Commissioner.

In accordance with its Order of Reference dated March 26, 1992, the Committee commenced consideration of the Report of the Canadian Human Rights Commission for the year 1991; and,

The Order of Reference dated Thursday, February 27, 1992, relating to the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1993; being read as follows:

—That Vote 10 under JUSTICE be referred to the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons.

The Chairman called Vote 10.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 5 MAI 1992 (34)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos, à 16 h 41, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Le Comité délibère de ses travaux futurs.

À 17 h 44, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 21 MAI 1992 (35)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 15 h 38, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas et Neil Young.

Autre député présent: Ian Waddell.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoin: De la Commission canadienne des droits de la personne: Maxwell Yalden, président.

Conformément à son ordre de renvoi du 26 mars 1992, le Comité examine le rapport annuel (1991) de la Commission canadienne des droits de la personne; et

Lecture est donnée de l'ordre de renvoi du jeudi 27 février 1992, portant sur l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice prenant fin le 31 mars 1993:

—Que le crédit 10, sous la rubrique JUSTICE, soit renvoyé au Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.

Le président appelle: crédit 10.

Maxwell Yalden made an opening statement and answered questions.

At 4:55 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Maxwell Yalden fait un exposé et répond aux questions.

 \grave{A} 16 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

La greffière du Comité

Lise Laramée

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus] Thursday, May 21, 1992

• 1537

The Chairman: Order, please. The chair sees a quorum for the conducting of business and the hearing of witnesses.

We are meeting today pursuant to the main estimates 1992–93, vote 10, under the Department of Justice. We are dealing with the report of the Canadian Human Rights Commission for the year 1991. As in the past, we are fortunate in having with us the Chief Commissioner from the Canadian Human Rights Commission, Mr. Maxwell Yalden, together with Mr. John Hucker, the Secretary General, along with some other of his officials.

We want to welcome you to the committee again, Mr. Yalden. You are no stranger here. We have always enjoyed the forthright testimony that you have given us in the past and we look forward to your comments today based on the estimates and based on the annual report of the Human Rights Commission. I am sure the committee will have a few questions to ask after you have made your opening remarks. The floor is yours.

Mr. Maxwell Yalden (Chief Commissioner, Canadian Human Rights Commission): Thank you, Mr. Chairman. As usual, I am very pleased to be able to be here this afternoon. I can't think of any more important link in the process of protecting human rights than parliamentary committees. It is a great pleasure for me to exchange views with you on these occasions. I will try to keep my introductory remarks as brief as I can so that we will have time for as much questioning as members might wish.

You have seen our annual report and I believe also the blue book with our expenditure plan for 1992–93. Together they give a good outline of the commission's activities. My purpose today would be to highlight only very few of them.

Monsieur le président, vous ne serez certes pas étonné d'apprendre que la Commission est toujours d'avis que la situation des peuples autochtones au Canada est la question la plus pressante de droits de la personne à laquelle le pays soit confronté.

Il est vrai que d'importants progrès ont tout de même été réalisés, entre autres la mise sur pied de la commission royale d'enquête que notre commission a longtemps préconisée, l'entente conclue en matière de revendications territoriales de Nunavut et aussi, semble-t-il, une percée constitutionnelle sur le droit inhérent à l'autodétermination.

• 1540

Cependant, ces réalisations ne peuvent jamais cacher les iniquités que subissent quotidiennement bon nombre d'autochtones sur les réserves et à l'extérieur de celles-ci. Nous devons donc renouveler notre engagement à réparer ces malheureuses lacunes alors même que nous applaudissons les nouveaux efforts que les gouvernements déploient pour réparer les injustices du passé.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique] Le jeudi 21 mai 1992

Le président: À l'ordre, s'il vous plaît. Il y a quorum; je déclare donc la séance ouverte.

Aujourd'hui, nous allons étudier le Budget principal des dépenses 1992–1993, crédit 10 sous la rubrique Justice. Nous traiterons du rapport de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1991. Comme par le passé, nous avons la chance de recevoir le président de la Commission canadienne des droits de la personne, M. Maxwell Yalden, le secrétaire général de la Commission, M. John Hucker, ainsi que certains de leurs collaborateurs.

Une fois de plus, bienvenue au comité, monsieur Yalden. Vous n'êtes pas étranger ici. Nous avons toujours apprécié le franc-parler dont vous avez fait preuve dans vos témoignages antérieurs, et nous avons hâte d'entendre ce que vous avez à dire sur le budget et le rapport annuel de la Commission des droits de la personne. Après votre déclaration d'ouverture, les membres du comité auront certainement quelques questions à vous poser. Vous avez la parole.

M. Maxwell Yalden (président, Commission canadienne des droits de la personne): Merci, monsieur le président. Comme d'habitude, je suis ravi d'être ici cet après-midi. À mon avis, les comités parlementaires constituent le lien le plus important en matière de défense des droits de la personne. C'est donc un grand plaisir pour moi de comparaître devant vous. J'essayerai de faire en sorte que ma déclaration d'ouverture soit la plus brève possible pour que les membres du comité puissent poser autant de questions qu'ils le désirent.

Vous avez reçu notre rapport annuel et, je crois, le document bleu contenant notre budget des dépenses pour l'exercice 1992–1993. Ces deux documents vous donnent une bonne idée des activités de la Commission. Aujourd'hui, je ne vais vous en présenter que quelques-unes.

Mr. Chairman, you will not be surprised to learn that the Commission still believes that the situation of aboriginal peoples in Canada is the single most pressing human rights issue facing our country.

It is true that we have achieved great progress, including the creation of the Royal Commission of Inquiry that our Commission has been recommending for a long time now, the agreement of Nunavut land claims, and, it seems to me, a constitutional breakthrough on the inherent right to self-government.

However, these achievements can never hide the inequities that many reserve and off-reserve natives suffer on a daily basis. Therefore, we must renew our commitment to correct this unfortunate situation while we are applauding the new efforts by the government to right the wrongs of the past.

The same holds true for persons with disabilities. I know such persons and groups are of special concern and always have been to this committee.

Despite the announcement of omnibus legislation or, to be more precise, the first tentative steps toward such legislation, despite the showcasing of new developments that marked the recent Independence 92 conference in Vancouver, all of you will be as aware as I am there are systemic difficulties that continue to make disabled persons second class citizens. Those barriers are so often a part of the normal way of operating, they are all but invisible. The kinds of structural changes that are necessary have taught us we have to take a more active role in our commission than can be accomplished by simply entertaining complaints.

One of the initiatives we've undertaken, as you know, is surveys of accessibility of government buildings, banks, and other institutions. We believe we can usefully continue in this way, and we will. We believe this kind of movement is essential if disabled persons are to be allowed to contribute and receive their share of our society's goods.

Les femmes aussi ont appris durement cette leçon. Il est difficile de quitter le confort du statu quo. Les gouvernements, les organismes, les individus s'y accrochent facilement et doivent être incités à s'en départir. Le principe «à travail égal, salaire égal» est un très bon exemple de cela.

En 1977, lorsque la Loi sur les droits de la personne est entrée en vigueur, pour chaque dollar gagné par un homme, une femme recevait 0.63\$. Quelque 15 ans plus tard, ce chiffre est passé seulement à 0.68\$. Il en est de même pour d'autres questions reliées au dossier des femmes.

Les progrès connaissent plusieurs obstacles et avancent toujours plutôt par tâtonnement. C'est sur les réussites d'aujourd'hui que se préparent les batailles de demain. En fin de compte, personnellement, je suis convaincu que l'équité et l'égalité l'emporteront, mais il faut dire que cela ne se fait pas assez vite, loin de là.

In any one recent year we would have been able to identify incidents illustrating the need for a vigorous and vigilant attitude toward racist behaviour. In the recent past, those possibilities have been dramatized even more clearly by the disturbances in Toronto. Clearly, our commission's focus on race issues will continue to figure predominantly in what we do.

We continue to believe what our friends in the Economic Council stated earlier this year is a simple fact: newly arrived Canadians are not a burden on society but rather a vital factor in our continued well-being.

We will continue to vigorously oppose racial intolerance in all its manifestations, whether it be the dissemination of hate propaganda or casual insults and slights that reveal a lack of respect for human differences.

[Traduction]

Il en est de même pour les personnes handicapées. Je sais que la situation de ces personnes et de ces groupes préoccupe particulièrement ce comité.

Malgré l'annonce d'une loi omnibus ou, pour être plus précis, des premiers pas vers l'adoption d'une telle loi, malgré la publicité faite autour des nouveaux événements qui ont marqué la récente conférence Indépendance 1992 tenue à Vancouver, nous savons tous qu'il existe des problèmes systémiques qui continuent à faire des personnes handicapées des citoyens de seconde classe. Ces barrières font si souvent partie de la vie quotidienne qu'elles sont pratiquement invisibles. Étant donné que des changements structurels sont nécessaires, notre Commission doit jouer un rôle plus actif au lieu de se contenter de répondre aux plaintes.

Comme vous le savez, nous avons entrepris diverses initiatives, notamment des études sur l'accessibilité des immeubles gouvernementaux, des banques et d'autres institutions. Nous croyons que nous pouvons réussir dans cette voie, et nous le ferons. Ce genre d'initiative est essentielle pour permettre aux personnes handicapées de contribuer à la vie de la société et d'en partager les avantages.

Women have also learned that lesson the hard way. It is difficult to renounce the comfort of the status quo. Governments, organizations, and individual citizens easily stick to it and must be encouraged to get rid of it. The principle of "equal pay for equal work" is a very good example of this.

In 1977, when the Human Rights Act was enacted, for each dollar earned by a man, a woman received 63 cents. Some 15 years later, this figure went up to 68 cents only. The same holds true for other issues related to women.

Progress is hampered by many obstacles, and we are moving forward on a trial and error basis. We are building on today's successes to get ready for tomorrow battles. In the final analysis, I am personally convinced that equity and equality will prevail, but we must say that this is not fast enough, far from it.

Au cours des dernières années, nous avons vécu des incidents qui illustrent la nécessité d'adopter une attitude vigoureuse et vigilante à l'égard des comportements racistes. Récemment, nous l'avons vu de façon encore plus saisissante lors des émeutes de Toronto. De toute évidence, la Commission continuera à accorder une attention particulière aux questions raciales.

Nous continuons à croire que ce que nos amis du Conseil économique ont déclaré au début de cette année est un fait pur et simple: les nouveaux immigrants ne sont pas un fardeau pour la société canadienne, mais plutôt un facteur vital pour la préservation de notre bien-être.

Nous continuerons à nous opposer énergiquement à l'intolérance raciale dans toutes ses manifestations, que ce soit la diffusion de propagande haineuse ou les insultes et les affronts fortuits qui trahissent un manque de respect pour les différences entre les êtres humains.

Canada, by and large, is a tolerant and accepting society, but we have no cause for complacency. A firm commitment to the belief that all individuals are created equal and deserve equality of opportunity, and a willingness to act on that commitment, is absolutely fundamental and essential. If there is an acid test of our resolve to create a fairer society, I think it is our determination to make employment equity work.

• 1545

Our success on all other fronts is diminished if we are unable to ensure that women, disabled persons, aboriginal peoples and visible minorities share equally in employment opportunities. Indeed, it seems to me that some of the events that we have witnessed in Toronto, for example, to the extent that they have their roots in racism, are intimately connected with the fact that many of these people are not in the education system, and in consequence are not in the employment system or in the work force, have nothing to do, have no gainful, purposeful employment. Despite the passage of an Employment Equity Act more than half a dozen years ago, individuals in these groups continue to live with the sure knowledge that they will have considerable difficulties in getting a job or in getting ahead.

In our commission's view it's time to make sure that employment equity is more than just window-dressing. It's time to produce an act that gives a fighting chance to the agency charged with making sure it succeeds. Unfortunately, although I was interested in reading the report and found it to be a carefully thought-out report, I'm not sure the recommendations put forward by the special committee that examined the Employment Equity Act will have accomplished the task of further improving it.

Our fear is that there remains a lack of clarity about who is responsible for what in ensuring that the objectives of the act are met. In fact, as a matter of practice, in recent times we've found that things are getting more complicated, not less complicated. We discovered that Treasury Board officials are now wishing to prove arrangements and plans that we in the commission have negotiated with other departments. In other words, we're not in a position anymore to say we agree with External Affairs or with National Defence that such and such a plan will meet their employment equity obligations. They now find themselves obliged to pass that on to other bureaucrats in the Treasury Board, so that they can have a look at it and put their seal of approval on it. This will only make life slower and more difficult.

I think these are the major issues that concern us—aboriginal peoples, the disabled, women's issues, visible minorities, racism, the ones I've just mentioned to you. There are of course a number of others.

À la Commission, par exemple, nous devons continuer de mettre l'accent sur nos efforts pour nous assurer que les services que nous rendons ont une valeur réelle pour notre clientèle. Cela signifie entre autres que les individus qui [Translation]

D'une manière générale, le Canada est un pays tolérant et hospitalier, mais il n'y a pas lieu d'être complaisant. Il est absolument fondamental et essentiel de promouvoir le principe selon lequel toutes les personnes sont nées égales et méritent des chances égales, et de veiller au respect de ce principe. Notre résolution à créer une société plus juste se mesurera à notre détermination à faire fonctionner l'équité en matière d'emploi.

Notre succès dans tous les autres domaines sera diminué si nous sommes incapables de veiller à ce que les femmes, les personnes handicapées, les autochtones et les minorités visibles partagent équitablement les possibilités d'emploi. En effet, il me semble que certains des événements que nous avons vécus à Toronto, par exemple, dans la mesure où ils sont enracinés dans le racisme, sont intimement liés au fait que beaucoup de ces personnes ne sont pas dans le système éducatif ni, par conséquent, dans la vie active ou dans la main-d'oeuvre; elles sont désoeuvrées et n'ont pas d'emploi rémunéré et significatif. Bien que la Loi sur l'équité en matière d'emploi ait été adoptée depuis plus de six ans, les membres de ces groupes continuent à vivre avec la conviction qu'ils éprouveront des difficultés considérables pour trouver un emploi ou pour progresser dans la vie.

La Commission estime qu'il est temps de veiller à ce que l'équité en matière d'emploi cesse d'être tout simplement une vitrine. Il est temps d'adopter une loi qui donne des pouvoirs réels à l'organisme chargé de veiller à l'application de l'équité en matière d'emploi. Malheureusement, bien que j'aie lu le rapport et que je l'aie trouvé soigneusement rédigé, je doute que les recommandations du Comité spécial chargé d'examiner la Loi sur l'équité en matière d'emploi aient effectivement amélioré cette loi.

En effet, on ne sait pas très bien qui est chargé de veiller à ce que les objectifs visés par la loi soient atteints. En fait, dans la pratique, nous avons récemment constaté que les choses deviennent de plus en plus compliquées, et non l'inverse. Nous avons découvert que les fonctionnaires du Conseil du Trésor souhaitent maintenant revoir les arrangements et les plans que la Commission a négociés avec d'autres ministères. En d'autres termes, nous ne sommes plus en mesure de dire que nous sommes d'accord avec les Affaires extérieures ou la Défense nationale sur le fait qu'un plan donné est conforme à leurs obligations dans le domaine de l'équité en matière d'emploi. Maintenant, les ministères se sentent obligés de communiquer leur plan à d'autres fonctionnaires du Conseil du Trésor, afin que ces derniers les examinent et y apposent leur sceau d'approbation. Cela ne fait que ralentir et compliquer les choses.

Il y a les principales questions qui nous préoccupent—les autochtones, les personnes handicapées, les femmes, les minorités visibles, le racisme—ce dont je viens de vous parler. Évidemment, il y en a d'autres.

For example, the Commission must continue to ensure that the services offered are really valuable for its clients. This means, among other things, that people who come to us can expect their complaints to be studied in a serious and

viennent à nous peuvent s'attendre à ce que les plaintes qu'ils déposent fassent l'objet d'un examen attentif, mais raisonnablement rapide, et à ce qu'une décision soit rendue dans des délais convenables.

Je me permets de vous réitérer mon engagement personnel face à ce défi.

Naturally we would be more than pleased if we had the full support of those who are in a position to offer support in getting all the resources we think we need to do this kind of thing. We recognize that these are difficult times. We recognize that all departments and agencies are being cut back or required to make sacrifices. We don't think we need to be any exception; however, we hope that when and if more positions become available, it will be recognized that the Human Rights Commission does have as much need as any other agency in the large family of agencies that are under the wing of Parliament.

Meanwhile we'll continue to examine and re-examine what we ourselves can do to make our procedures more effective and more efficient, and to deliver what we have to deliver in a timely and effective way.

• 1550

I wouldn't want to close without saying once again, for what must be the tenth time, that we look forward to the day when our legislation is changed to extend protection to types of discrimination and to groups that are not at this time covered. We look forward, for example, to clear references to the matter of reasonable accommodation. We look forward to seeing an act that will be more characteristic of the end of the 20th century than the end of the 19th, and will include sexual orientation as a prohibited ground of discrimination. I fear it has become a yearly ritual for me to mention this and, I fear to say, all to often press the government for amendments to our act. It is time—it is past time—that the act be amended. One hears that the Minister of Justice may at last be able to bring in such amendments. I very much hope that is so.

Those, in a nutshell, are some of the major concerns we have in the commission, and some indication of the efforts that we are making to deal with them. I'd be happy to try to elaborate on any of those points or to deal with comments or questions from any members of the committee.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Yalden. As usual, you have given us a very succinct and perceptive overview of the problems that still exist in your domain of interest, and we appreciate the challenges you have offered to us and to the government.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): A good point to start is where the commissioner ended, or at least part of where he ended, and that's with the employment equity legislation that the House of Commons committee has just finished studying and made a series of recommendations on.

I know from past appearances Mr. Yalden has made before this committee that he had felt the commission should have more empowerment to not only enforce the legislation but also to monitor it. The recommendation made by the committee wasn't as clear as it probably could have been, and if I recall, the recommendation is that CEIC monitor the legislation and the commission enforce it.

[Traduction]

diligent manner, and that a decision be made in a reasonable timeframe.

In order to meet this challenge, I would like to renew my personal commitment.

Évidemment, nous serions plus que ravis de bénéficier de l'appui sans réserve des personnes qui sont en mesure de nous aider à obtenir toutes les ressources dont nous croyons avoir besoin pour accomplir cette tâche. Nous savons que les temps sont durs. Nous savons que tous les ministères et organismes subissent des restrictions budgétaires ou sont tenus de faire des sacrifices. Nous n'avons pas besoin d'être une exception à la règle; toutefois, nous espérons que s'il s'ouvrait d'autres postes, on reconnaîtra que la Commission des droits de la personne a autant de besoins que tout autre organisme placé sous l'égide du Parlement.

Entre temps, nous continuerons d'examiner et de réexaminer ce que nous pouvons faire nous-mêmes pour rendre nos procédures plus efficaces et plus efficientes, et pour offrir ce que nous devons offrir à temps et de manière efficace.

Je ne saurais terminer sans répéter, probablement pour la dixième fois, que nous attendons le jour où notre loi sera modifiée afin de prévoir les différents types de discrimination et de protéger les groupes qui ne le sont pas actuellement. Par exemple, nous voulons que l'on parle clairement de la question de l'adaptation raisonnable. Nous voulons une loi qui reflète davantage la fin du XXe siècle que celle du XIXe siècle, et qui interdit la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle. Chaque année, je le répète sans cesse et, il faut le dire, j'exhorte le gouvernement à modifier la loi. Il est temps—il est plus que temps—que la loi soit modifiée. Il semble que la ministre de la Justice soit enfin disposée à le faire. J'espère sincèrement qu'elle le fera.

Voilà brièvement quelques-unes des préoccupations principales de la Commission, et les efforts que nous déployons pour y faire face. Je suis maintenant disposé à vous donner des détails là-dessus ou à répondre aux commentaires des questions des membres du comité.

Le président: Merci beaucoup, Monsieur Yalden. Comme d'habitude, vous nous avez donné un aperçu très succinct et perspicace des problèmes qui existent encore dans votre domaine, et nous vous remercions pour le défi que vous avez lancé au comité et au gouvernement.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je commencerai par là où le président a terminé son discours, ou du moins en partie, c'est-à-dire par la Loi sur l'équité en matière d'emploi, dont le comité de la Chambre des communes vient de terminer l'étude, et sur laquelle il a formulé une série de recommandations.

Lors de ses comparutions antérieures, M. Yalden a dit au comité qu'à son avis, la Commission devrait avoir plus de pouvoir, non seulement pour appliquer la loi, mais aussi pour en surveiller l'application. La recommandation du comité n'était pas aussi claire qu'elle aurait probablement pu l'être et, si j'ai bonne mémoire, nous avons recommandé que la CEIC surveille l'application de la loi et que la Commission l'applique.

I don't know how you do that in a practical way that makes any real sense. It would seem to me that perhaps a better recommendation would have been for the commission to both monitor and enforce the employment equity legislation. I don't know if you have any views you want to share with the committee on that.

Mr. Yalden: I tend to share the hon. member's view. I have great respect for the committee and the very careful and thorough work it did; among others, the work of our eminent chairman today. We appreciate in the commission how much work was done and the number of people and groups interviewed and the thoughtful way in which the whole problem was dealt with.

When we say we're a little bit troubled about possible ambiguities, it boils down to the fact that we can quite see that CEIC should continue to have its traditional role of counselling, consulting, helping employers to find solutions, dealing with employers and employees representatives, assisting employers and employees unions and so on, all of which was mentioned in the legislative committee's report.

When, however, it comes to approving employers' plans, we're a little bit puzzled as to what that would mean, especially since the report goes on to say later that any individual or group of individuals with an interest in employment equity could come to us with a complaint. As a result, you could have a situation in which CEIC had approved a plan, I suppose, and at the same time we would be faced with a complaint. What would we be expected to do? Overrule the approval that's been given by CEIC? Were we to send this to a tribunal, whose decisions after all have the force of a court order, if these were different from those of CEIC, I think we'd be in an anomalous situation.

• 1550

We are of the view that you need one independent agency that is going to either approve these plans or send them on to a human rights tribunal that can order such and such to be done. There are precedents for this. In the most famous employment equity case to date involving Action travail des femmes versus CN, such an order was issued by a human rights tribunal. It went through to and was upheld by the Supreme Court. It involved CN being ordered to hire women into blue collar jobs at a certain rate until they get to a certain, more or less, percentage of female employees in those so-called non-traditional jobs. We need a mechanism like this. We don't need to have a situation in which it's not clear whose doing what to whom.

I've said over and over again that I'm not preaching from my own parish. If that agency were to be a new employment equity commission, fine, so be it, but let it be an independent commission. I'm particularly puzzled and even a little troubled by the idea that CEIC would carry out these monitoring functions with respect to other government departments, and actually approve the plans of other government departments. I personally don't see one

[Translation]

Je ne sais pas si, en pratique, cette recommandation est valable. Il me semble que nous aurions peut-être dû recommander que la Commission surveille et applique la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Qu'en pensez-vous?

M. Yalden: Je partage votre avis. Je respecte beaucoup le comité et le travail soigné et exhaustif qu'il a accompli et, entre autres, le travail de notre éminent président aujourd'hui. La Commission reconnaît l'ampleur de la tâche que vous avez accomplie, le nombre de personnes et de groupes que vous avez interrogés et la façon intelligente dont vous avez abordé le problème.

Quand nous disons que nous sommes un peu inquiets face aux ambiguïtés possibles, c'est parce que la CEIC doit continuer à jouer son rôle traditionnel qui consiste à conseiller, consulter et aider les employeurs à trouver des solutions, à travailler avec les employeurs et les représentants des employés, à aider les employeurs, les syndicats, etc., ce qui a été mentionné dans le rapport du comité législatif.

Toutefois, quand il s'agit d'approuver les plans des employeurs, nous nous demandons un peu ce que cela signifierait, surtout en raison du fait que le rapport stipule plus loin que toute personne ou tout groupe de personnes visées par la Loi sur l'équité en matière d'emploi pourrait se présenter devant nous avec une plainte. Par conséquent, il se pourrait que la CEIC approuve un plan et qu'on reçoive en même temps une plainte. Que ferions-nous dans ce cas? Rejeter l'approbation qui a été accordée par la CEIC? S'il nous fallait recourir à un tribunal dont les décisions auraient, après tout, force d'ordonnance judiciaire, et si ses décisions étaient différentes de celles de la CEIC, je crois que nous serions dans une situation anormale.

À notre avis, nous avons besoin d'un organisme indépendant chargé, soit d'approuver les plans, soit de les envoyer à un tribunal des droits de la personne qui peut demander qu'on y apporte des changements précis. Il existe des précédents à cet effet. Dans le dossier le plus célèbre à ce jour dans le domaine de l'équité en matière d'emploi, où l'organisme Action-travail des femmes était aux prises avec le CN, une telle ordonnance a été publiée par un tribunal des droits de la personne. Cette affaire est allée jusqu'en Cour suprême, où la décision a été confirmée. On a ordonné au CN d'embaucher un certain nombre de femmes dans les emplois de col bleu jusqu'à ce qu'on atteigne plus ou moins un certain pourcentage de femmes dans ces emplois dits non traditionnels. Nous avons besoin d'un tel mécanisme. Il faut éviter une situation dans laquelle on ne sait pas qui fait quoi à qui.

J'ai déjà déclaré à maintes reprises que je ne prêche pas pour ma paroisse. Si on veut créer une nouvelle Commission de l'équité en matière d'emploi, qu'il en soit ainsi; mais il faut que cette commission soit indépendante. Je suis particulièrement intrigué et même un peu troublé par l'idée selon laquelle la CEIC jouerait ce rôle de surveillance auprès des autres institutions gouvernementales, et approuverait effectivement les plans de ces dernières. Personnellement, je

government department approving the plans of another government department. I know references were made in the report to environmental and labour precedents, and they may be precedents, although it seems to me that those issues are much less controversial than employment equity. I find it difficult to know how the officials of one minister, or indeed even that minister, are going to approve the activities of another minister, or that minister's officials.

I could see, with respect to the Public Service internally, the approving of plans might be done by the Treasury Board. They do that kind of thing all the time. They are required, for example, to approve the official languages plans of government departments and agencies. That I can understand. I find it difficult to see how an ordinary department can do that. In any event, whoever does it internally, it seems to me you have to have an independent agency reporting to Parliament, or it's done externally in the manner of the Auditor General, if there's going to be any credibility in this whole system. That's a very long answer to Mr. Young's question.

Mr. Young: No, I'm quite interested in that. Your comments about whether or not one government department can effectively monitor, advise, instruct, or do anything else to another government department...it ain't going to work. This committee has had direct experience with that kind of thing in the past. One of the early recommendations this committee made in 1981 was that there be a minister appointed with the responsibility of acting as a policeman, if you want, to make sure that government departments were doing what they were supposed to be doing. So the disabled secretariat was formed to do that kind of thing, and it just ain't working. It never will work because government departments very strongly resist any interference in the way they do business. In effect they just tell this disabled secretariat to get lost. So it doesn't work. That's one of the major problems this committee has in getting implementation of the recommendations we periodically make. No one is there to implement them or to enforce the implementation.

It certainly was my impression that the coalition of disadvantaged groups, which appeared before the committee that looked at employment equity, felt much the same thing. That's why they were making the argument for an employment equity commission. But it would seem to me that if we're in a period of fiscal restraint, and I have no hesitation at all in making the argument that with the background and experience your commission has... Why set up a separate body if you have the knowledge and experience and could do the job just as well, rather than setting up a separate body to do the job you can do?

• 1600

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I think I can be quite objective in the matter, incidentally. I've still got perhaps two or three years to go in this job, but with the way things move there probably won't be any changes in the legislation by that time anyway. My view is that, yes, an independent and new commission could do it, or we could do it; we are an independent commission.

[Traduction]

vois mal un organisme gouvernemental en train d'approuver les plans d'un autre organisme gouvernemental. Je sais que, dans le rapport, on a mentionné des précédents dans les domaines de l'environnement et de la main-d'oeuvre; ce sont peut-être des précédents, mais il me semble que ce sont là des questions beaucoup moins controversées que l'équité en matière d'emploi. Il m'est difficile de comprendre comment les principaux collaborateurs d'un ministre, ou même ce ministre, peuvent approuver les activités d'un autre ministre, ou des principaux collaborateurs de ce ministre.

À l'intérieur de la Fonction publique, il est concevable que le Conseil du Trésor approuve des plans. Il fait ce genre de choses tout le temps. Par exemple, le Conseil est chargé d'approuver les plans des ministères et organismes gouvernementaux en matière de langues officielles. C'est concevable. Je vois mal comment un ministère ordinaire peut le faire. En tout cas, quel que soit celui qui le fait à l'interne, il me semble qu'on a besoin d'un organisme indépendant responsable devant le Parlement, ou bien d'un organisme extérieur fonctionnant comme le vérificateur général, si on veut que le système soit crédible. Voilà une très longue réponse à la question de M. Young.

M. Young: Non, pas du tout. Pour ce qui est de savoir si un ministère peut surveiller, conseiller, instruire efficacement un autre ministère... cela ne fonctionnera pas. Notre comité a vécu directement ce genre d'expérience dans le passé. En effet, en 1981, l'une de nos premières recommandations a été la nomination d'un ministre chargé de jouer les policiers, si vous voulez, pour s'assurer que les ministères faisaient leur travail. On a donc créé le Secrétariat aux personnes handicapées pour faire ce genre de choses, et ça ne marche tout simplement pas. Ca ne marchera jamais, parce que les ministères résistent très fortement à toute ingérence dans leur façon de fonctionner. En fait, ils ont demandé au Secrétariat aux personnes handicapées d'aller se faire voir ailleurs. Ça ne marche donc pas. C'est l'un des principaux problèmes que le comité rencontre en mettant en oeuvre les recommandations que nous formulons de façon périodique. Il n'y a personne pour les mettre en oeuvre ou pour s'assurer qu'elles soient mises en oeuvre.

J'ai eu l'impression que la Coalition des groupes défavorisés, qui a comparu devant le Comité sur l'équité en matière d'emploi, partageait le même avis. C'est pour cela qu'ils ont défendu l'idée de créer une Commission d'équité en matière d'emploi. Étant donné que nous vivons une période de difficultés financières, je proposerais sans hésitation que votre commission, qui a le bagage et l'expérience... pourquoi créer un autre organisme si vous avez les connaissances et l'expérience nécessaires pour faire ce travail tout aussi bien? Pourquoi créer un autre organisme pour faire un travail que vous pouvez faire?

M. Yalden: Monsieur le président, je crois pouvoir être assez objectif en la matière. J'ai encore deux ou trois ans pour terminer mon mandat, mais, au rythme où vont les choses, il n'y aura probablement pas de modifications à la loi d'ici là. À mon avis, une nouvelle commission indépendante pourrait le faire, ou nous le pourrions; nous sommes une commission indépendante.

A new commission would have the advantage of visibility and of making the groups concerned feel they had a special institution looking after their affairs. I see the advantage of that, psychologically speaking.

On the other hand, you would create another agency, with another deputy head, another building, another bunch of bureaucrats, and a lot of money, and we're already spending a lot of money. I would go the other way in this regard. I would collapse agencies into our agency or our agency into somebody else's, not create new ones. But that's a personal observation.

I would say—and I have the quote before me—that I thought this matter had been settled when the then Minister of Employment and Immigration, Barbara McDougall, said when the first statistics were brought in and tabled in the House in December 1988, and I quote:

The process from here on is that these reports will be turned over to the Human Rights Commission which will then monitor the progress that is made in the future.

What will happen from now on is that it will be monitored not by the government, but by the Human Rights Commission.

I thought that was what was supposed to be happening. I'm puzzled that we should return to a situation where it might be thought that a government department could do this work.

The hon. member is quite right that all the advocacy groups that appeared before that legislative committee were thoroughly opposed to that idea. Many of them, let be it said, were in favour of a new and separate agency, but none was in favour of having a government department do the work.

Mr. Young: Just one last comment. The reason why I'm belabouring this point is because of the recent incidents in Metro Toronto and in Nova Scotia, a year ago, when people of colour felt it necessary to make their views known in a very forceful and unfortunate way.

The statistics in Metropolitan Toronto are quite clear. The vast majority of people of colour are underemployed and when they are employed they're underpaid, and they don't have the same access to the educational system as others in society. Unless we come to grips with that situation in a very serious way, I don't think we'll even be able to say we're approaching the problem in the correct way.

Unless there is a real commitment from governments at all levels to attack those problems, I don't think we're doing ourselves, as a society and, as you pointed out, a caring kind of society or a liberal society in Canada—if I can use that term, and I don't think we're going to be able to call ourselves that for much longer unless we try to deal with these problems in a meaningful way... That's why I am not all that crazy—with all due respect to the current chairman—about that recommendation in the report on the Employment Equity Act.

If we were serious, we would go about it in a more concerted fashion, by doing the kinds of things you have suggested and I have suggested in my question.

[Translation]

Une nouvelle commission aurait l'avantage d'être visible et de faire en sorte que les groupes concernés aient l'impression d'avoir une institution spéciale chargée de répondre à leurs besoins. J'en vois l'avantage, du point de vue psychologique.

Cependant, en créant un autre organisme, on aurait un autre vice-président, un autre immeuble, un autre groupe d'employés, et beaucoup d'argent, alors que nous dépensons déjà beaucoup d'argent. Pour cette raison, je choisis la première option. Je préférerais que l'on fusionne notre organisme et d'autres, ou vice versa, plutôt que d'en créer de nouveaux. Mais ce n'est qu'un avis personnel.

Je dirai—et j'ai la citation devant moi—que cette question a été réglée quand M^{me} Barbara McDougall, alors ministre de l'Emploi et de l'Immigration, a déclaré lors du dépôt des premières statistiques à la Chambre des communes en décembre 1988, que désormais,

ces rapports seront soumis à la Commission des droits de la personne, qui suivra le progrès accompli à l'avenir.

Désormais, la surveillance ne sera plus assurée par le gouvernement, mais par la Commission des droits de la personne.

Telle est la manière dont les choses devaient fonctionner. Je suis étonné qu'on envisage maintenant de confier cette tâche à un ministère.

Le député a tout à fait raison quand il dit que tous les groupes d'intérêts qui ont comparu devant ce comité législatif étaient fermement opposés à l'idée. Il faut dire que bon nombre d'entre eux étaient favorables à la création d'un organisme nouveau et distinct, et qu'aucun d'entre eux n'a préconisé que le travail soit fait par un ministère.

M. Young: Un dernier commentaire. J'insiste sur ce point à cause des incidents récemment survenus à Toronto et, il y a un an, en Nouvelle-Écosse, lorsque les gens de couleur ont jugé nécessaire de faire connaître leur point de vue d'une manière très énergique et malheureuse.

Les statistiques relatives à la ville de Toronto sont tout à fait claires. La grande majorité des personnes de couleur sont sous-employées et, quand elles sont employées, elles sont sous-payées, et elles n'ont pas le même accès au système éducatif que d'autres membres de la société. À moins de faire face très sérieusement à cette situation, je ne pense pas que nous serons même en mesure de dire que nous abordons le problème de la bonne manière.

À moins que tous les paliers de gouvernement ne s'engagent réellement à faire face à ces problèmes, nous ne pouvons pas prétendre que nous sommes une société ni, comme vous l'avez souligné, une société compatissante ou libérale au Canada—si je peux m'exprimer ainsi—et je ne pense pas que nous puissions continuer à nous considérer comme tels à moins de régler ces problèmes de façon significative... C'est pour cela que je ne suis pas du tout très emballé—sauf votre respect, monsieur le président—par la recommandation figurant dans le rapport relatif à la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Si nous le voulions vraiment, nous procéderions de façon plus concertée, en faisant le genre de chose que vous avez proposé et que j'ai proposé dans ma question.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Young and Mr. Yalden. It's true I was on that employment equity committee and the subject was a point of great debate and discussion. I was unfortunately away for part of it and so wasn't there for all of it, but the points you have raised and Mr. Yalden has confirmed bear looking at; that's for sure.

Our two researchers were also on that employment equity special committee, so I'm sure they've been listening with great interest to the comments both of you have made this afternoon.

Mrs. Gaffney (Nepean): Welcome, Mr. Yalden. It's nice to see you again, but I'm sorry your message hasn't changed since last year. We were all rather disappointed in that area.

• 1605

I was interested in hearing your response to Mr. Young with regard to creating more commissions. I couldn't agree with your response more. In fact, I just wish my private members' bill asking for an ombudsman would come forward, so we could pile all these commissions into one ombudsman's role. I really believe it could be handled quite nicely with fewer bureaucrats and less cost to the country.

I get many comments made to me on this. When I suggest people should take it to the Human Rights Commission, they say there's no use because there's such a backlog and they'll never get around to dealing with it for a long period of time. There seems to be a perception out there that the commission itself is caught up in a lot of bureaucracy and slowness of movement and can't get answers to certain questions. If I look in your report and see how many cases you have had and how many have reached resolution, there actually haven't been that many.

I guess I would like to ask you whether the process is slow. Is this how the wheels really turn? Do people have reason to be concerned when trying to bring an issue forward?

Mr. Yalden: Certainly people have reason to be concerned. Nobody is concerned more than I am. I have been deeply concerned about this since I came to the commission. I have spent a long time in government, some of it in the senior areas of line departments, as they are called. I have always believed, if anything else, the public could expect you to deliver your product and reasonably quickly.

Our product is to arrive at decisions and try to deal with complaints and inquiries and so on with reasonable dispatch. By and large, on the whole, in the past we have not. I have made myself into an unpleasant sort of phonograph record around our offices ever since I got there, asking why not and what are we going to do about it?

I might say, parenthetically, we are not the only ones. All human rights commissions are this way. If you had my provincial colleagues here, every head of a human rights commission would tell you the same thing. You have probably read about Ontario. The members are having a dreadful time arguing about what they should do.

[Traduction]

Le président: Merci beaucoup, monsieur Young et monsieur Yalden. Il est vrai que je faisais partie de ce comité sur l'équité en matière d'emploi, et que la question a fait l'objet de nombreux débats et discussions. Malheureusement, je n'ai pas assisté à toutes les séances et, par conséquent, j'ai manqué tout le débat, mais les questions que vous-même et M. Yalden avez soulevées confirment qu'il est assurément nécessaire de réexaminer le problème.

Nos deux attachés de recherche ont également participé aux travaux de ce comité spécial, et je suis sûr qu'ils ont écouté vos remarques avec beaucoup d'attention cet après-midi.

Mme Gaffney (Nepean): Bienvenue, monsieur Yalden. Je suis ravie de vous revoir, mais je suis désolée que votre message n'ait pas changé depuis l'année dernière. Nous sommes plutôt déçus à cet égard.

Je voulais entendre votre réponse à la question de M. Young sur la création d'autres commissions. Vous avez parfaitement raison. En effet, j'espère tout simplement que mon projet de loi portant création d'un poste de protecteur du citoyen passera, ce qui nous permettra de confier les rôles de toutes ces commissions à un protecteur du citoyen. Je crois vraiment que cette tâche peut être accomplie assez efficacement avec moins de fonctionnaires et à moindre coût pour le pays.

Bien des gens me l'ont dit. Quand je dis aux gens de se plaindre devant la Commission des droits de la personne, ils me disent que c'est inutile parce que la liste d'attente est tellement longue qu'ils ne pourront jamais défendre leur cause avant longtemps. La population semble penser que le fonctionnement de la Commission est freiné par les lourdeurs bureaucratiques, et qu'elle ne peut pas répondre à certaines questions. Dans votre rapport, quand on compare le nombre de plaintes et le nombre de cas que vous avez réglés, on constate que vous n'en avez pas réglé beaucoup.

J'aimerais donc savoir pourquoi le processus est si lent. Cela est-il normal? Les gens ont-ils raison d'être préoccupés quand ils essayent de soulever une question?

M. Yalden: Évidemment, les gens ont des raisons d'être préoccupés. Personne n'est plus préoccupé que moi-même. Je le suis profondément depuis que je suis membre de la Commission. J'ai travaillé pendant longtemps au gouvernement, notamment à des postes de cadres supérieurs, comme on dit. J'ai toujours pensé que la population devrait s'attendre à ce qu'on lui rende service dans les meilleurs délais.

Pour nous, rendre service, c'est prendre des décisions et essayer de traiter les plaintes et les demandes avec célérité. D'une manière générale, nous ne l'avons pas fait dans le passé. Depuis que je suis à la Commission, je suis devenu une espèce de disque de phonographe désagréable dans nos bureaux, posant des questions du genre: pourquoi pas? Qu'allons-nous faire?

Soit dit en passant, nous ne sommes pas les seuls. Toutes les commissions des droits de la personne sont ainsi faites. Mes collègues des provinces et tout président d'une commission des droits de la personne vous diraient la même chose. Vous savez probablement ce qui se passe en Ontario, où les membres de la commission mènent un débat horrible quant à leur rôle.

There are a lot of reasons for this. Partly, the whole process has become so adversarial and litigious we tend to become enmeshed in legal intricacies, procedural conflicts, jurisdictional fights and that sort of thing. They can take many months to iron out. We may be up against a respondent company, agency or department of government with which we have a problem.

I was going to say I won't name any of them, but maybe I will. We have a problem, for example, with the post office. We have a problem with the Department of National Defence. Every time we bring something to them we are faced with procedural questions, problems and difficulties. They will generally fight the case. We don't feel we get a great deal of co-operation. Perhaps this committee should call and ask to see them and they will tell you their side of the story. That's my side of the story and I suppose, in fairness, they should be heard too.

We find the adversarial confrontational type of approach is part of it. It is regrettably inherited from our friends to the south, who are the most litigious nation on earth, as you know.

Also, partly as a result of court decisions, our staff over the years has come to feel hemmed in. Everything has to be done in a very precise manner, which tends to take time and complicate things in terms of getting forms signed, getting complaints exactly right and worded properly, so we won't get hit in the courts later on, and this kind of thing.

We are obliged, for example, to disclose all the results of an investigation. That takes a minimum of a month, and it can take a lot longer than that if someone asks for an extension, if you can't find them, or what have you. We may have disputes with the respondent about whether or not our jurisdiction applies. That can go on. Sometimes it will go on right up into the courts. There are many cases in which we are in court right now with a variety of agencies or firms that are contesting our jurisdiction. All of that takes times. All of that then results in a backlog. When you have a backlog, of course you can't get to your current cases.

• 1610

When we do get to our current cases we have managed in the past two or three years to effect some really dramatic changes. We are investigating more reports than we ever have in the past. The number of investigation reports has gone from 540 in 1989–90 to 860 in 1991–92. That's a 61% increase. We are doing much more rapid work than we used to in that area.

Over the same period, from 1989-90 to 1991-92, we have gone from a time lapse, measured from the time a person comes in the door to the time you have a decision, of 23 months down to eleven to thirteen months. Our target is to get that to nine months. Of that nine months, bear in mind that a couple of them would be involved simply in allowing the various parties to be informed and waiting for them to answer back.

[Translation]

Il y a bien des raisons à cela. D'une part, l'ensemble du processus est devenu si contradictoire et conflictuel que nous avons tendance à nous embourber dans des subtilités juridiques, des conflits de procédure, des conflits de compétence, etc. Pour les régler, il faut attendre plusieurs mois. Parfois, nous sommes en face d'une société, d'un organisme ou d'un ministère du gouvernement.

J'allais dire que je ne vais pas les citer, mais je vais peutêtre le faire. Par exemple, nous avons un problème avec la Société des postes. Nous avons également un problème avec le ministère de la Défense nationale. Chaque fois que nous les saisissons de quelque chose, nous sommes confrontés à des questions de procédure, à des problèmes et des difficultés. Généralement, ils contestent. Ils ne collaborent pas beaucoup. Le comité devrait peut-être les convoquer pour entendre leur version de l'histoire. J'ai présenté ma version, et il faut bien qu'ils présentent la leur.

À notre avis, cette démarche contradictoire et conflictuelle fait partie du problème. Malheureusement, nous l'avons empruntée à nos amis du Sud, qui constituent la nation la plus litigieuse du monde, comme vous le savez.

En outre, au fil des ans, à cause notamment des décisions judiciaires, notre personnel a fini par se sentir coincé. Tout doit être fait de façon très précise, ce qui a tendance à prendre du temps et à compliquer les choses, dans la mesure où on doit signer des formulaires et rédiger correctement les plaintes en utilisant le langage approprié, pour éviter, entre autres, de se faire attaquer au tribunal.

Par exemple, nous sommes obligés de divulguer tous les résultats d'une enquête. Cela dure au minimum un mois, et peut-être beaucoup plus si on demande une prolongation, si on n'arrive pas à trouver certains éléments, ou pour une autre raison. Il arrive aussi que certains défendeurs remettent en question notre compétence. Cela peut traîner. Parfois, on se retrouve même devant les tribunaux. Il y a habituellement de nombreuses causes devant les tribunaux, toutes sortes d'instances ou de sociétés contestant notre compétence. Tout cela demande du temps et provoque une accumulation de causes en retard. Dans ces conditions, il est impossible de s'occuper des affaires du moment.

Lorsque nous y sommes enfin parvenus, nous avons réussi au cours des deux ou trois dernières années à effectuer des changements vraiment importants. Nous faisons enquête sur beaucoup plus de cas qu'auparavant. Le nombre de rapports d'enquêtes est passé de 540 en 1989–1990 à 860 en 1991–1992. Cela représente une augmentation de 61 p. 100. Nous travaillons beaucoup plus rapidement qu'autrefois dans ce domaine.

Au cours de la même période de 1989-1990 à 1991-1992, nous sommes passés d'une durée, entre le moment où la personne franchit la porte et celui où une décision est rendue, de 23 mois à 11 ou 13 mois. Notre objectif est d'arriver à neuf mois. Sur ces neuf mois, il ne faut pas oublier qu'il en faut déjà deux pour informer les diverses parties concernées et avoir leur réponse.

We could get it down. We settle a number of cases in three, four or five weeks. We settle a number of others, I deeply regret to say, in maybe two, three, four or five years. Sometimes this is not our fault. Sometimes partially it is our fault.

Mrs. Gaffney: Anything that would appear to be frivolous is put in a certain pile. The ones that are complicated go in a certain pile. You separate them and quickly deal with the ones that might be less time consuming.

Mr. Yalden: We certainly have told our people to deal with ones that appear frivolous in the manner that frivolous things should be dealt with, yes.

Mrs. Gaffney: Quickly.

Mr. Yalden: What's frivolous for one person is not necessarily frivolous for another.

Mrs. Gaffney: That's right.

Mr. Yalden: There are some, however, that are genuinely frivolous and we deal with them with pretty great dispatch.

The complicated ones often can take a very long time and are often debated right up into the courts. Once they are through the commission and into the tribunal system or into the court system, they are out of our hands. Some of these very lengthy ones have involved that kind of thing as well.

Mrs. Gaffney: I would like to pass on another comment that was made to me. There are times when your report is repetitious. I'm not denigrating your report in any way. I'm saying that because things are acted upon as quickly as we want them to be, there is the general intent or general feeling out there that maybe what is perceived as being done is what is actually being done.

It's nice to say that we have a human rights commission that is there to attend to these things, but in some way it's not functioning as quickly and as sufficiently as it should. Yet, it's nice. It's a comfort zone for a lot of us to say that we've got a human rights commission that's dealing with this. I don't know how we can get beyond that. It worries me.

Mr. Yalden: I'll come back to your earlier question. People may say that they despair of the commission and they wonder whether it's worth bothering to go to it. However, we have more than 50,000 inquiries in a year. There are 50,000 people who have come to the commission.

Mrs. Gaffney: That's a lot.

Mr. Yalden: I think it was 52,000 last year. There are only a couple of thousand of those that we eventually take on board and perhaps only 1,000 of those that become formal complaints. It does mean that the other 50,000—or total of 52,000 last year—have been given some kind of assistance by our offices across the country.

They have been told that if it's not us, they should go to the Alberta commission, let's say, or that there is a labour relations board that can deal with that, or someone else can deal with it adequately. They have been given a phone number, they have been given a piece of advice, or they have been helped some way or another.

[Traduction]

Nous pourrions améliorer les délais. Nous réglons certains cas en trois, quatre ou cinq semaines. Pour d'autres, je le déplore profondément, il peut falloir deux, trois, quatre ou cinq ans. Parfois, ce n'est pas de notre faute. D'autres fois, c'est en partie à cause de nous.

Mme Gaffney: Tout ce qui peut sembler futile est mis dans une certaine pile. Les causes compliquées vont dans une autre. On les sépare et l'on s'occupe rapidement de celles qui semblent pouvoir être réglées plus vite.

M. Yalden: Nous avons demandé à notre personnel de s'occuper des affaires qui paraissent frivoles comme il convient, oui.

Mme Gaffney: Rapidement.

M. Yalden: Ce qui est futile pour une personne ne l'est pas nécessairement pour une autre.

Mme Gaffney: C'est vrai.

M. Yalden: Cependant, il y a des cas qui sont vraiment futiles et nous les traitons très rapidement.

Les causes compliquées demandent parfois longtemps et sont parfois débattues devant les tribunaux. Une fois qu'elles sont passées par la Commission et sont entrées dans le système judiciaire, nous n'avons plus aucun contrôle. C'est ce qui s'est passé pour certaines des causes qui ont demandé si longtemps.

Mme Gaffney: Je voudrais passer à un autre commentaire dont on m'a fait part. Il y a par moments des répétitions dans votre rapport. Je ne le dénigre absolument pas. Mais comme les choses ne vont pas toujours aussi vite qu'on le voudrait, on a parfois le sentiment que l'impression que l'on a correspond en fait à ce qui est fait dans la réalité.

C'est bien de dire qu'il existe une commission des droits de la personne pour s'occuper de ce genre de chose, mais elle ne fonctionne pas aussi vite et aussi bien qu'il le faudrait dans un certain sens. Pourtant, c'est bien. C'est un réconfort pour beaucoup d'entre nous de savoir qu'il existe une commission des droits de la personne pour étudier ce genre de problème. Je ne sais pas comment surmonter ce problème. Cela m'inquiète.

M. Yalden: Je reviens à votre question précédente. Les gens peuvent dire qu'ils ne se font plus d'illusions au sujet de la Commission et que ce n'est plus la peine de s'adresser à elle. Pourtant, nous recevons plus de 50,000 demandes par an. Cinquante mille personnes se sont adressées à la Commission.

Mme Gaffney: C'est beaucoup.

M. Yalden: Je crois que le chiffre était de 52,000 l'année dernière. Il n'y a qu'environ 2,000 de ces cas que nous examinons et peut-être 1,000 seulement qui font l'objet de plainte officielle. Cela signifie que les 50,000 autres—ou les 52,000 de l'année dernière—ont reçu une aide quelconque à nos bureaux de tout le pays.

On leur a dit que si l'affaire ne relevait pas de nous, ils devraient s'adresser à la Commission de l'Alberta, mettons, ou qu'il existe une commission de relations de travail qui pourrait étudier la question, ou un autre organisme susceptible d'en être saisi. On leur a donné un numéro de téléphone, un conseil, ou on les a aidés d'une façon ou d'une autre.

In addition to that, our publications have reached far more than 50,000 people, so there is a lot of contact. I think it's perhaps easy to say, "Why would I go to the Human Rights Commission? What can it do for us?" I think a lot of people realize that we can do something for them. I would certainly encourage any member of Parliament who has a constituent who asks about the Human Rights Commission to come to us and we will deal with whatever the problem is as quickly as we can.

• 1615

Mrs. Gaffney: I do it all the time. It is on that basis that you get that quick response back.

M. Joncas (Matapédia—Matane): On constate que la Commission travaille surtout à traiter des plaintes de particuliers. Souvent, pour différentes raisons, on peut hésiter à porter plainte en ce qui concerne les droits de la personne, de peur de représailles et ainsi de suite. Croyez-vous qu'il existe une autre façon de résoudre ces problèmes-là? Est-ce que la Commission ne pourrait pas jouer un rôle beaucoup plus actif?

M. Yalden: Monsieur le président, la réponse est certainement oui. Nous faisons un effort assez considérable, surtout dans le domaine de l'équité en matière d'emploi, de la parité salariale et ainsi de suite, pour jouer un rôle plus actif. Dans l'échange que j'ai eu tout à l'heure avec M. Young, j'ai souligné que nous avions des problèmes du côté de l'équité en matière d'emploi, précisément parce que nous essayions de jouer un rôle plus actif. Certaines compagnies ou certaines agences expriment de très sérieux doutes sur notre juridiction. Elles sont plutôt d'avis qu'on devrait limiter nos efforts aux plaintes.

Pour ma part, je suis entièrement d'accord avec vous. Il faut évidemment que les plaintes fassent l'objet d'une partie de notre travail. Il faut toujours qu'une commission des droits de la personne accepte de faire enquête sur des plaintes d'individus et de groupes. Mais il faut également aller chercher la discrimination là où elle existe et essayer de déceler les systèmes qui font de la discrimination contre certaines minorités. D'ailleurs, ce genre de discrimination ne reflète pas nécessairement une volonté de discrimination. Cela peut être presque accidentel. Cela peut être l'effet des mauvaises habitudes et des systèmes qui existent depuis toujours, mais qui sont directement ou indirectement discriminatoires envers des groupes minoritaires.

D'après moi, c'est cela qui devrait être le gros de notre travail, mais c'est difficile étant donné la loi qui existe. Le seul élément qui est très clair dans notre loi, telle qu'elle existe en ce moment, c'est que la Commission a le droit d'enquêter et de prendre des décisions sur les plaintes. Tout cela est donné dans les moindres détails. Le reste est très vague, trop vague.

M. Joncas: En Ontario, on se prépare à présenter un projet de loi qui proposera la création d'un poste de commissaire aux droits de la personne. Avez-vous pris connaissance de ce projet de loi? Si oui, qu'en pensez-vous?

M. Yalden: Je crois que l'honorable député parle d'un projet de loi sur l'équité en matière d'emploi et de la possibilité de créer une commission sur l'équité en matière d'emploi.

[Translation]

En outre, plus de 50,000 personnes ont eu nos publications, ce qui représente beaucoup de contacts. C'est peut-être facile de dire «pourquoi irais-je m'adresser à la Commission des droits de la personne? À quoi peut-elle m'être utile?» Beaucoup de gens se rendent compte qu'effectivement, nous pouvons leur servir à quelque chose. J'encourage très certainement tout député ayant un commettant qui pose des questions sur la Commission des droits de la personne à venir nous voir et nous essaierons de régler le problème le plus rapidement possible.

Mme Gaffney: Je le fais tout le temps. C'est comme ça que l'on reçoit une réponse rapide.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): We've noted that the Commission deals mainly with complaints from individuals. Often, for different reasons, people might hesitate to complain about a human rights matter because they fear reprisals and so on. Do you believe there is another way to solve those problems? Couldn't the Commission play a more active role?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, the answer is certainly yes. We make a considerable effort, especially in the areas of employment and pay equity and so on. In the exchange I had earlier with Mr. Young, I pointed out that we had problems on the employment equity side precisely because we were trying to play a more active role. Some companies and agencies express very grave doubts about our jurisdiction. They feel we should limit ourselves to handling complaints.

Personally, I agree with you completely. Of course, handling complaints has to remain part of our job. A Human Rights Commission must always agree to investigate complaints from individuals and groups. But we must also seek out discrimination where it exists and try to detect which systems discriminate against certain minorities. Incidentally, this kind of discrimination is not necessarily deliberate. It can be almost accidental. It can simply be caused by bad habits and systems that have been in place forever but that directly or indirectly discriminate against minority groups.

Personally, I feel that should be the bulk of our work, but it's difficult under the current legislation. The only thing that is very clear under that Act, as it exists right now, is that the Commission has the right to investigate and rule on complaints. That's all explained down to the smallest details. The rest is very vague; too vague.

Mr. Joncas: Ontario is about to table a Bill that proposes the creation of the position of Human Rights Commissioner. Are you familiar with that Bill, and if so, what are your thoughts on it?

Mr. Yalden: I believe the honourable member is referring to a Bill on employment equity and the possibility of creating an employment equity commission.

Comme je le disais tout à l'heure, si le Parlement décidait de créer une nouvelle commission, ce serait bien. Mais, pour ma part, je suis plutôt d'avis, comme M^{me} Gaffney, que créer davantage de commissions n'est vraiment pas dans l'intérêt public, parce qu'il y a suffisamment de commissions. Il s'agit de trouver une commission ou une agence qui existe et de lui donner la responsabilité de l'équité en matière d'emploi.

M. Joncas: Dans votre exposé, vous avez mentionné des chiffres au sujet de l'équité en matière d'emploi. Je cois que vous avez parlé de 0.65\$ et 0.68\$.

M. Yalden: Il s'agit de la parité salariale.

M. Joncas: Je m'excuse. Il s'agit bien de la parité salariale. J'aimerais avoir plus de détails, car j'ai mal saisi.

• 1620

M. Yalden: Je disais qu'après 15 ans d'efforts, 15 ans d'existence de la Loi sur les droits de la personne, les femmes sont payées cinq cents de plus par rapport aux hommes qu'elles ne l'étaient en 1977. En 1977, pour chaque dollar gagné par un homme, une femme gagnait 0.63\$. Maintenant, elle gagne 0.68\$. C'est-à-dire qu'une femme est payée en moyenne 68 p. 100 du salaire d'un homme. Ce n'est pas un gros progrès. Ce n'est pas quelque chose dont nous devons être fiers, surtout au Canada où nous avons des standards très élevés dans le domaine des droits de la personne. Il faut donc faire un effort du côté de la participation des femmes et du côté de l'équité salariale pour les femmes.

The Chairman: Mr. Waddell, we're pleased to welcome you to the committee.

Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam): Thank you very much. I have possibly one and a half questions. I came to the committee because I'm the comparatively new NDP justice critic. I want to learn a little more of human rights and understand this important area. I've seen the commissioner in another picture. I'm very confident in him and his abilities.

Mr. Yalden, you pointed out in your report, I think, that the main aspect of discrimination that caught the public eye in 1991 was sex biases, including those in the justice system. This was before the events, first in Los Angeles and then, regretfully, in Toronto.

There's been a focus of attention, as Mr. Young mentioned, on race in justice. Would you have any comments on how you and your commission or how we as a country could address this issue of racial problems in our justice system? I know that's a big question. I've got a more specific one to ask in a minute.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, reverting for a moment to what we said about sex and the justice system, when we wrote those lines we were thinking of the very large attention given south of the border to the confirmation of Justice Clarence Thomas and to the Kennedy trials and this kind of thing. There was a lot of attention given to women's issues.

[Traduction]

As I said earlier, it would be a good idea if Parliament decided to create a new commission. Like Mrs. Gaffney, I tend to think that creating more commissions is not really in the public interest, because there are enough commissions already. What we should be doing is find an existing commission or agency and giving it responsibility for employment equity.

Mr. Joncas: In your brief, you quoted some figures about employment equity. I think you mentioned 65 or 68 cents.

Mr. Yalden: That was about pay equity.

Mr. Joncas: I'm sorry. You're right, that was indeed about pay equity. I would like more details, because I misunderstood.

Mr. Yalden: I was saying that after 15 years of efforts, after 15 years with the Human Rights Act, women are paid five cents more in relation to men than what they were in 1977. In 1977, for each dollar earned by a man, a woman would earn \$0.63. Now, she earns \$0.68. That is to say that on average women's wages are 68% of men's wages. It is not much of a progress. It is not something we should be proud of, especially in Canada where we have very high standards in relation to human rights. We have to improve women's participation and pay equity for women.

Le président: Monsieur Waddell, nous sommes heureux de vous accueillir au comité.

M. Waddell (Port Moody—Coquitlam): Merci beaucoup. J'ai peut-être une question et demie. Je suis venu au comité parce que je suis relativement nouveau comme critique de la justice au NPD. Je voulais en savoir davantage sur les droits de la personne et mieux comprendre ce domaine important. J'ai vu le commissaire dans un autre contexte. J'ai une grande confiance en lui et en son expérience.

Monsieur Yalden, vous soulignez dans votre rapport, je crois, que le type de discrimination qui a le plus frappé le public en 1991 était lié aux préjugés sexuels, notamment dans le système judiciaire. C'était avant les événements tout d'abord de Los Angeles et ensuite, malheureusement, de Toronto.

Comme l'a dit M. Young, la question du racisme et de la justice a beaucoup retenu l'attention. Avez-vous des commentaires à faire sur la façon dont il serait possible, pour vous et votre commission ou pour l'ensemble du pays, de s'attaquer à cette question des préjugés raciaux dans notre système juridique? Je sais que c'est une question très vaste. Je vais en poser une un peu plus précise dans quelques instants.

M. Yalden: Monsieur le président, pour revenir rapidement à ce que nous avons dit à propos des questions de sexe dans le système juridique, lorsque nous avons rédigé ces observations, nous pensions à la grande importance que l'on a accordée au sud de la frontière à la confirmation du juge Clarence Thomas et au procès dans l'affaire Kennedy et à tout cela. Les questions touchant les femmes ont beaucoup retenu l'attention.

On race and the justice system, I think it comes back to the exchange Mr. Young and I were having earlier in this sense. The justice system, the police, courts, parole boards, the whole business simply does not reflect the racial composition of this country. I would be delighted to be corrected by a spokesman for the government, but as far as I'm aware, racial minorities, aboriginal people, do not have their place in any of those parts of the justice system you might expect, given their numbers in the country, given even their numbers in the legal profession, which I suppose is more to the point.

As far as women are concerned, Madam Justice Rosalie Abella said the other day upon being sworn in that she was the 100th woman to be appointed to the federal bench. She said she hoped she was the 100th of a lengthening list that would be much longer in a few years, to which I say, amen. I hope it's true.

Minority groups and women are not in the justice system as they should be. As Mr. Young pointed out, racial minorities and particularly blacks are not in the educational system. If they get in, they often drop out early. Therefore, they are not in the work force and increasingly won't be in the work force unless we do something about it, because increasingly you don't get into the work force if you have no education. Therefore, we are storing up this kind of trouble for ourselves that we see so dramatically in the United States, and unfortunately from time to time in our own country.

• 1625

Mr. Waddell: I have before me the statement that Mr. Hampton, the Attorney General of Ontario, released. I don't know if you had a chance to look at it, but there are a number of initiatives he suggested on employment equity, race relations training, delivery of legal services and so on, which are within his power. On the third page he says:

At present the federal government is proposing legislation to amend the Criminal Code regarding jury selection. We are calling on the federal government to eliminate any possibility that visible minorities are being excluded without cause as jurors in criminal trials. It is imperative that the jury selection process under the Criminal Code be fair.

Our House of Commons is doing a bill right now on jury. Have you had a chance to look at this issue with respect to racial minorities and juries and new amendments to the jury act?

Mr. Yalden: I have to say we've not been made aware of that, and I'm very grateful to the hon. member for making me aware of it. We'll take a look at that as quickly as we can, and if we can comment usefully we will.

Mr. Waddell: I appreciate your comments. There is a legislative committee sitting on that. That would be helpful.

[Translation]

En ce qui concerne la race et le système judiciaire, il faut revenir à l'échange que j'ai eu tout à l'heure avec M. Young à cet égard. Le système judiciaire, la police, les tribunaux, les commissions de libérations conditionnelles, toutes ces structures ne reflètent absolument pas la composition raciale de notre pays. Je serais ravi qu'un porte-parole du gouvernement me dise le contraire, mais autant que je sache, les minorités raciales, les peuples autochtones, n'ont pas dans ces organes du système judiciaire la place qui leur revient, du fait de leur nombre dans le pays, même de leur nombre au sein de la profession juridique, ce que je trouve encore plus pertinent.

Pour ce qui est des femmes, la juge Rosalie Abella a déclaré l'autre jour lorsqu'elle a prêté serment qu'elle était la 100° femme à être nommée à une Cour fédérale. Elle a dit qu'elle espérait être la 100° d'une liste qui allait être beaucoup plus longue dans quelques années, ce à quoi je réponds, «amen». J'espère que c'est vrai.

Les groupes minoritaires et les femmes n'ont pas la place qui leur revient dans le système judiciaire. Comme l'a signalé M. Young, les minorités raciales et particulièrement les Noirs ne sont pas assez présents dans le système d'éducation. S'ils y entrent, ils en sortent souvent prématurément. Ils ne sont donc pas dans la population active et le seront de moins en moins si nous ne faisons pas quelque chose, parce que plus ça va, plus il faut avoir fait des études pour entrer sur le marché du travail. Nous sommes donc en train de nous préparer le même genre de problèmes que ceux qui surviennent de façon si terrible aux États-Unis et malheureusement de temps à autre dans notre pays.

M. Waddell: J'ai devant moi la déclaration qu'a publiée M. Hampton, le procureur général de l'Ontario. Je ne sais pas si vous avez eu la possibilité de la regarder, mais il envisage de mettre en oeuvre différentes mesures concernant l'équité en matière d'emploi, la formation sur les relations raciales, la fourniture de services juridiques, etc. À la troisième page, il dit ceci:

Actuellement, le gouvernement fédéral envisage d'adopter une loi pour modifier les dispositions du Code criminel sur la sélection des jurys. Nous demandons au gouvernement fédéral d'éliminer toute possibilité permettant d'empêcher sans motif les membres de minorités visibles d'être jurés dans des procès criminels. Il faut absolument que le processus de sélection des jurys prévu au Code criminel soit juste.

La Chambre des communes traite actuellement d'un projet de loi sur les jurys. Avez-vous pu étudier cette question des minorités raciales au sein des jurys et ces nouveaux amendements à la Loi sur les jurys?

M. Yalden: Je dois dire que nous n'avons pas été informés de cela et je suis heureux que l'honorable député m'en parle. Nous allons nous pencher sur cette question dès que possible et si nous pouvons formuler des commentaires utiles, nous le ferons.

M. Waddell: Je vous remercie de ces commentaires. Il y a un comité législatif qui étudie ce projet. Ce serait très utile.

Mr. Yalden: I would be very interested in that. Jury selection may be even more difficult to deal with in our society than the making of appointments of judges or the hiring of police and so on. It's certainly of fundamental importance, as we know very tragically from the King trial in Los Angeles in which a jury without any blacks heard the case.

Mr. Waddell: Let's make sure this doesn't happen in Canada.

You pay \$1,203,403 for legal services. Who are these generally? Who are these lawyers and how are they chosen? Is this in house or out of house?

Mr. Yalden: It's both. In the main it's in house, but when we hire lawyers from outside, they come pretty expensive. Most of our cases are carried by our general counsel and his staff and we get very good service in that way. We have a very distinguished general counsel who is an expert in the field of human rights, Mr. Pentney, who used to be at the University of Ottawa. We managed to persuade him to come to us from the university's human rights centre. We hire lawyers outside.

Mr. Waddell: You choose the lawyers, not the government. The ministry is spending a fortune on its friends in the legal community.

Mr. Yalden: Absolutely not. I am glad you gave me the opportunity to be quite categorical about this. We choose the lawyers because in quite a number of cases we are in court against the Attorney General of Canada. It would be unthinkable that the government would choose our lawyers for us.

Sometimes some of our lawyers—and this may look a little unusual on the surface but I don't think it is—are government lawyers. They have a career in the government and they may come and work for us for a while and then they may go and work for another department of government in a legal capacity.

We make the choices. While they work for us, I have no question in my mind about their independence and their dedication to our organization, which is often at odds with the government.

Mr. Waddell: Have you ever seen the Attorney General of Canada intervene on the side of a native person in your experience in a court case?

Mr. Yalden: "Ever" is a big word. I don't recall that happening.

The Chairman: If I may, it gives me the opportunity to ask a question, Mr. Yalden.

You began your remarks this afternoon with reference to the native communities, the aboriginals, and the difficulties they have. Over the years, when it was purely a committee dealing with disabled problems, this committee was interested in that issue, the aboriginal communities, from the very beginning. Within the last year we have visited at least one of the reserves nearby, Akwesasne, and we have heard from other native people. [Traduction]

M. Yalden: C'est un sujet qui m'intéresse beaucoup. La sélection des jurys peut être encore plus difficile dans notre société que la nomination des juges ou le recrutement d'agents de police, etc. C'est une question d'une importance fondamentale comme nous l'a tragiquement montré le procès King à Los Angeles dans lequel un jury ne comptant aucun Noir a rendu un verdict sur l'affaire.

M. Waddell: Veillons à ce que ceci ne se produise pas au Canada.

Vous payez 1,203,403\$ en services juridiques. De quoi s'agit-il en général? Qui sont ces avocats et comment sont-ils choisis? Est-ce interne ou à l'extérieur?

M. Yalden: Les deux. Généralement, c'est à l'interne, mais lorsque nous engageons des avocats à l'extérieur, c'est très onéreux. La plupart de nos affaires sont prises en charge par notre conseiller juridique principal et ses collaborateurs et nous sommes très satisfaits de ce service. Nous avons un conseiller juridique principal éminent qui est un expert dans le domaine des droits de la personne, Me Pentney, qui était à l'Université d'Ottawa. Nous avons réussi à le persuader de quitter le centre du droit de la personne de l'Université pour venir chez nous. Nous engageons des avocats à l'extérieur.

M. Waddell: Vous choisissez des avocats, pas le gouvernement. Le ministère dépense une fortune pour ses amis du monde juridique.

M. Yalden: Absolument pas. Je suis heureux que vous me donniez la possibilité d'être tout à fait catégorique à ce sujet. Nous choisissons les avocats parce que, dans bien des cas, nous sommes opposés au procureur général du Canada devant le tribunal. Il serait impensable que le gouvernement choisisse nos avocats à notre place.

Parfois, certains de nos avocats—et ceci peut sembler un peu inhabituel à première vue, mais je ne le pense pas—sont des avocats du gouvernement. Ils font carrière au gouvernement et ils peuvent venir travailler chez nous pendant un certain temps pour ensuite repartir dans un autre ministère du gouvernement.

C'est nous qui choisissons. Pendant qu'ils sont chez nous, je n'ai aucun doute sur leur indépendance et sur leur dévouement pour notre organisation, qui est souvent opposée au gouvernement.

M. Waddell: Avez-vous jamais vu le procureur général du Canada intervenir en prenant parti pour une personne autochtone devant un tribunal?

M. Yalden: «Jamais» est un grand mot. Pas que je me souvienne.

Le président: Si vous me le permettez, cela me donne la possibilité de poser une question, monsieur Yalden.

Vous avez commencé vos observations cet après-midi en parlant des communautés autochtones, des autochtones, et des problèmes qu'ils éprouvent. Pendant plusieurs années, quand il étudiait uniquement les problèmes d'invalidité, ce comité s'est intéressé à cette question, aux communautés autochtones depuis le tout début. Au cours de l'année dernière, nous avons été au moins dans l'une des réserves qui se trouvent à proximité, Akwesasne, et nous avons entendu d'autres autochtones.

[Translation]

• 1630

We are increasingly impressed with the fact that disability issues as they relate to aboriginal peoples are probably the least well put forward and advanced by their own people. We don't want to get into political issues such as land claims, but when you consider the four designated groups we alluded to earlier this afternoon, a disabled aboriginal woman living on a reserve is probably triply disadvantaged.

Do you have any observations or views on what might be helpful from the point of view of human rights as it applies to those disabled people? As you answer, bear in mind that there is a royal commission looking into aboriginal issues in Canada. Do you think they could be helpful in identifying problems and recommending on those problems?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I hope they will. As I think I referred to briefly in my remarks, we actively promoted this idea of a royal commission, and we place a great deal of hope in the results of its deliberations. I think it will do at least two things. First, it will help us understand the intricacies of some of these very difficult ideas like aboriginal self-government, but it will also deal with the really acute and down-to-earth problems of education, infant mortality, longevity, sickness and the disabled.

There is no question that the doubly or triply disadvanged, as we call them in the jargon of our trade, can be in a frightful situation. I should think that a disabled person in an isolated reserve, for example, if that were a common occurence, would be in a very difficult situation. I would hope that the royal commission would be able to deal with that.

We don't have any monopoly on wisdom in this area. I don't want to glorify our activities, but we try to use our moral authority—if we have moral authority—to lend support to these individuals and groups. This is why we've made a great deal of noise about aboriginal problems. Moreover, personally I've felt that our commission should make as much of a thing as it can out of the problems of the disabled. It strikes me that saving only the aboriginal people. ..traditionally, the disabled have been the least able to protect themselves, the least able to promote their interests, the least able to fight their own battles.

Mr. Mercredi has become such a vigorous spokesman for the aboriginal community nowadays that perhaps the disabled have gone from second in our estimation to first. They are the least able to defend themselves, and in many ways they are most in need of help. In a country that prides itself, that goes about the world lecturing people about human rights and fairness. . . I would have thought we had a profound moral obligation to help those people become full participants in society.

Nous constatons de plus en plus que les problèmes d'invalidité chez les autochtones sont sans doute ceux dont les défenseurs des droits autochtones parlent et discutent le moins. Il n'est pas question d'aborder des problèmes politiques comme les revendications territoriales, mais si l'on pense aux quatre groupes cibles auxquels nous avons fait allusion tout à l'heure, on peut dire qu'une femme autochtone handicapée habitant dans une réserve est triplement désavantagée.

Avez-vous des observations ou des opinions sur ce qui pourrait être utile à ces personnes handicapées du point de vue des droits de la personne? Dans votre réponse, n'oubliez pas qu'une commission royale étudie les questions autochtones au Canada. Pensez-vous qu'elle pourrait contribuer à définir les problèmes et faire des recommandations utiles à leur sujet?

M. Yalden: Je l'espère, monsieur le président. Comme je l'ai dit rapidement dans mes premières observations, nous avons activement défendu cette idée d'une commission royale et nous attendons beaucoup des résultats de ces délibérations. J'espère qu'elle parviendra à deux choses. Tout d'abord, elle nous aidera à comprendre les rouages de certaines notions très complexes comme l'autonomie gouvernementale autochtone, mais aussi, elle abordera les problèmes vraiment aigus et concrets comme l'éducation, la mortalité infantile, la longévité, la maladie et les personnes handicapées.

Il est certain que les doublement ou triplement désavantagés, comme nous les appelons dans notre jargon, peuvent se trouver dans une situation épouvantable. J'imagine qu'une personne handicapée dans une réserve isolée, par exemple, si cela se produisait souvent, serait dans une situation particulièrement difficile. J'espère que cette commission royale pourra se pencher sur le problème.

Nous n'avons pas le monopole de la sagesse dans ce domaine. Je ne veux pas monter nos activités en épingle, mais nous essayons de nous servir de notre pouvoir moral—si tant est que nous en ayons un—pour fournir un appui à ces personnes et à ces groupes. C'est pour cela que nous avons fait beaucoup de bruit autour des problèmes autochtones. En outre, personnellement, j'ai pensé que notre commission devait attirer au maximum l'attention sur les problèmes des personnes handicapées. En disant seulement les personnes autochtones. . .traditionnellement, les handicapés ont toujours été les moins à même de se protéger, de défendre leurs intérêts, de livrer leur propre bataille.

M. Mercredi est devenu un porte-parole tellement vigoureux pour la communauté autochtone actuellement que les personnes handicapées sont peut-être passées du deuxième rang dans nos estimations au premier. C'est elles qui sont le moins à même de se défendre, et bien souvent, c'est elles qui ont le plus besoin d'aide. Dans un pays qui se targue de son action, qui dans tous les pays donne des leçons sur les droits de la personne et la justice. . .j'aurais cru que nous avions une profonde obligation morale envers ces personnes et que nous voulions les aider à participer pleinement à notre société.

Furthermore, from a straight, crass economic point of view, it makes no sense to have people sitting on the sidelines and costing the nation a great deal of money when they could be out there in the arena participating. What goes for a non-aboriginal disabled person is even more true for an aboriginal disabled person.

The Chairman: Mr. Yalden, I'm sure your comments are appreciated by the committee. Is it the intent of your commission to appear before the Royal Commission on Aboriginal Peoples, or is that not proper?

• 1635

Mr. Yalden: I have appeared before them and I'll send members of the committee a copy of my testimony.

The Chairman: You have already appeared?

Mr. Yalden: Yes, sir. I was the first to appear after Mr. Phil Fontaine.

Mr. Young: On your way to Vancouver.

Mr. Yalden: That's right, yes. I appeared the first day. We were very honoured to be there at the opening. I made a presentation and submitted a written presentation, both of which I will send to the clerk for distribution to the committee. I'm sorry, in fact, that we didn't do that earlier. I should have thought of it.

The Chairman: Thank you very much.

One last question, if I may be indulged for a moment. You also made allusion to the bill presently before the House, known as the omnibus bill—Bill C-78, I believe it is—which deals with some issues related to the Canada Elections Act, the Criminal Code, Access to Information Act, Privacy Act, the National Transportation Act, and the Citizenship Act.

I don't know whether you've had a chance to look at that bill, but if you have had a chance, do you have any comments about the adequacy and the usefulness of the proposed amendments that appear in that omnibus bill?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, we certainly are pleased that a bill has been brought forward at long last, that Bill C-78 is on the table.

The Chairman: We're pleased too, as a committee.

Mr. Yalden: What we're talking about is whether it goes far enough, of course. I'd just look at one thing as an example. There's nothing in there about amending the Broadcasting Act to require closed captioning. We're told the government is examining the question.

The matter of closed captioning has been under discussion for a long, long time. That anybody could possibly be "examining it" at this stage of the game is enough to make one weep. I don't want to be sarcastic about it. There are cases where it is said that studies are required and we must look into this. Frankly, we don't believe that. We think the time is long past for studies and the time has come for action.

We would fault the act in that it doesn't perhaps go as far as it should go. As far as I'm aware, it does not meet a number of the suggestions that were made by the committee of the disabled that was a self-promoting omnibus bill. We

[Traduction]

De plus, d'un point de vue purement économique, il est ridicule de laisser ces personnes en marge de la société, où elles coûtent très cher au pays, alors qu'elles pourraient être actives et participer. Ce qui est vrai pour une personne handicapée non autochtone l'est encore plus pour un handicapé autochtone.

Le président: Monsieur Yalden, je suis sûr que le comité apprécie vos commentaires. Votre Commission a-t-elle l'intention de comparaître devant la Commission royale sur les droits des autochtones, ou n'a-t-elle pas lieu de le faire?

M. Yalden: J'ai déjà comparu devant la Commission et je vais envoyer un exemplaire de mon témoignage aux membres du comité.

Le président: Vous avez déjà comparu?

M. Yalden: Oui, monsieur. J'ai été le premier à comparaître après M. Phil Fontaine.

M. Young: En allant à Vancouver.

M. Yalden: C'est cela, oui. J'ai comparu le premier jour. Nous étions très fiers d'être là à l'ouverture. J'ai présenté un exposé et remis un exposé écrit, et je vais envoyer un exemplaire de chacun à la greffière pour qu'elle les distribue au comité. Je regrette en fait de ne pas l'avoir fait plus tôt. J'aurais dû y penser.

Le président: Merci beaucoup.

Une dernière question, si vous le voulez bien. Vous avez également fait allusion au projet de loi qu'étudie actuellement la Chambre, appelé le projet de loi omnibus—le projet de loi C-78, je crois—qui porte sur différentes questions relatives à la Loi électorale du Canada, au Code criminel, à la Loi sur l'accès à l'information, à la Loi sur la protection des renseignements personnels, à la Loi sur les transports nationaux et à la Loi sur la citoyenneté.

Je ne sais pas si vous avez pu examiner ce projet de loi, mais le cas échéant, avez-vous des commentaires à faire sur la qualité et l'utilité des modifications proposées dans ce projet de loi?

M. Yalden: Nous sommes très heureux qu'un projet de loi ait enfin été présenté, monsieur le président, et que le projet de loi C-78 soit à l'étude.

Le président: Notre comité en est également heureux.

M. Yalden: La question bien sûr est de savoir s'il va suffisamment loin. J'aimerais prendre un exemple. Il n'y a rien visant à modifier la Loi sur la radiodiffusion pour exiger le sous-titrage. On nous a dit que le gouvernement étudiait la question.

Le problème du sous-titrage fait l'objet d'un débat depuis très, très longtemps. On a envie de pleurer lorsqu'on entend dire que «quelqu'un l'étudie». Je ne veux pas être sarcastique. On dit dans certains cas que des études sont nécessaires et qu'il faut étudier la question. Franchement, nous n'y croyons pas. Nous pensons que le temps des études est révolu et que le moment d'agir est venu.

Nous reprocherions peut-être à la loi de ne pas aller aussi loin qu'il le faudrait. Autant que je sache, elle ne répond pas à plusieurs suggestions présentées par le Comité des personnes handicapées sous forme d'un projet de loi

support that committee of the disabled groups and we hope eventually the government will go further. Perhaps through a legislative committee that looks at those actions that are proposed in Bill C-78, we'll be able to improve this bill. I would hope our commission can appear before that, and we'll certainly make recommendations to that effect.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Yalden.

Mr. Young: Just on that last point, actually, later on in the committee I'm going to make the suggestion that this committee sees that bill for prestudy prior to second reading debate in the House. So your views would be very helpful.

In my own reading of the bill—dealing with the bill itself rather than what's excluded from the bill—there are certainly some language-style problems in there, maybe hangovers from the old Elections Act and one thing and another. Certainly the style of language used is one that this committee has recommended over the years be abandoned. It's something you may want to take a look at if the committee agrees to prestudy the bill. I would hope we do that sooner than later.

Mr. Yalden: We'll make a note of that, sir. We'll take a look at it.

Mr. Young: Okay. The question I want to ask is this. As I understand it—and I'm not a lawyer like my colleague here—under most Canadian human rights legislation, there's very little that provides protection to individuals in the private sector. It usually deals with human rights in governments and agencies and that kind of thing. Even under the Charter, as we found out when we were taking a look at the court challenges program, that's primarily there to provide people with protection from arbitrary government action.

• 1640

The Ontario government—that forward-looking group in Ontario at the present time—has taken a look at this matter. I don't know if the government has actually done so or not, but it has certainly proposed that there be an advocacy bill, which would provide a broader avenue for people to have access for redress. Have you any comments on that proposal?

Before you comment on that I just want to thank you on behalf of the committee, by the way, for taking up the suggestion of Ms Phinney when you appeared before the committee to write to the Prime Minister on the decision to cancel the court challenges program. The clerk has circulated a copy of that letter to us.

Mrs. Gaffney: You should do so again.

Mr. Yalden: I received an answer saying the Prime Minister would be looking into these matters.

Mr. Waddell: When he got back from Washington.

Mr. Young: Anyway, thank you for sending it.

Mr. Yalden: I hope that our letter, along with all the other representations that have been made to the Prime Minister and members of the government, will have some effect in possibly reinstating the court challenges program.

[Translation]

omnibus. Nous appuyons ce comité des personnes handicapées et nous espérons que le gouvernement finira par aller plus loin. Nous réussirons peut-être à améliorer ce projet de loi par l'entremise du comité législatif examinant les mesures proposées dans le projet de loi C-78. J'espère que notre commission pourra comparaître devant ce comité et nous présenterons des recommandations en ce sens.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Yalden.

M. Young: A propos de cette dernière remarque, en fait, je vais vous proposer tout à l'heure au comité d'effectuer une étude préalable de ce projet de loi avant le débat en deuxième lecture à la Chambre. Votre avis serait donc très précieux.

D'après moi, pour parler de ce que contient le projet de loi et non de ce qui en est exclu—il y a certains problèmes de style et de langue, peut-être des résidus de l'ancienne loi électorale et différentes choses. Depuis un certain temps déjà, notre comité recommande que l'on abandonne ce genre de langage. C'est un élément que l'on pourra peut-être examiner si le comité accepte de faire une étude préalable du projet de loi. J'espère que nous ferons cela au plus vite.

M. Yalden: Nous en prenons note, monsieur. Nous allons l'examiner.

M. Young: Bien. La question que je voulais poser est celle-ci. Si je comprends bien—et je ne suis pas avocat comme mon collègue ici—les personnes se trouvant dans le secteur privé sont très peu protégées par la plupart des lois canadiennes de droits de la personne. On parle généralement des droits de la personne dans les gouvernements et les agences et ce genre d'instances. Même en vertu de la Charte, comme nous l'avons vu lorsque nous examinions le Programme de contestation judiciaire, on cherche essentiellement à protéger les gens contre des mesures arbitraires gouvernementales.

Le gouvernement ontarien—ce groupe tourné vers l'avenir en Ontario actuellement—s'est penché sur cette question. Je ne sais pas si le gouvernement l'a finalement fait ou pas, mais il envisageait la possibilité d'une loi de défense, qui donnerait au public des moyens de recours plus accessibles. Avez-vous des commentaires à faire sur cette proposition?

Auparavant, je voudrais vous remercier au nom du comité, d'avoir suivi la suggestion que vous a faite M^{me} Phinney lorsque vous avez comparu devant le comité d'écrire au premier ministre au sujet de la suppression du Programme de contestation judiciaire. La greffière nous a distribué un exemplaire de cette lettre.

Mme Gaffney: Vous devriez recommencer.

M. Yalden: J'ai reçu une réponse disant que le premier ministre allait se pencher sur ces questions.

M. Waddell: Lorsqu'il reviendra de Washington.

M. Young: Quoi qu'il en soit, merci de l'avoir envoyée.

M. Yalden: J'espère que notre lettre aura, ainsi que les autres démarches qui ont été faites auprès du premier ministre et des membres du gouvernement, une certaine influence et contribuera peut-être au rétablissement du Programme de contestation judiciaire.

On the matter of the private sector, our act does cover the federal private sector, let it be said—in other words, the sector that consists of large firms such as the chartered banks, telecommunications companies such as Bell Canada, broadcasting companies such as CTV or CBC, or transportation companies operating interprovincially, such as Air Canada, Canadian Airlines, and so on. The provincial acts cover the provincial private sector in much the same manner as our act covers the federal sector.

So human rights' acts, unlike the Charter, do reach the private sector, the hon. member is quite right; the Charter does not. It deals with governments, laws, regulations and various emanations of government and government agencies, and only that. In other words, you cannot use the Charter to bring an accusation or allegation of discrimination against an individual or a private firm, but you can use our act.

Nevertheless, I suppose there is still always a feeling that some people's problems fall between the cracks, particularly when you are dealing with big government. I am not sure whether the Government of Ontario is intending to have this advocacy office apply to its own activities. I hope so. It would only be fair if they were. If they were only going to apply the office to other people, I would be less convinced of their commitment to the good of the people. Perhaps the hon. member can ask his friends in Toronto about it.

Mr. Young: I will.

Mr. Waddell: He has enormous influence.

Mr. Yalden: I would like to tie in an answer to this question with the comment made earlier by Mrs. Gaffney about the ombudsman.

If you had an ombudsman, at least insofar as government activities are concerned, in the broadest sense of the term government—if the jurisdiction of the ombudsman were broad and it should always be—you would have someone to whom you could go to deal with plain administrative abuse by big government.

Now, we can deal with that. If you come to us and say you have been a victim of such and such—and it may be the most awful horror story—unless it is related to one of the grounds in our act, i.e., race, sex, national origin, age, disability, and so on, we can't do anything about the matter because it is not covered by our act.

I have long been a believer that we require an ombudsman. Nearly all the provinces have them, of course, but there has never been a federal ombudsman, and I should certainly like to see one. Then I would roll some of these other outfits into that one in order to make sure we don't go on multiplying agencies.

That position would help and would, in a way, fulfil the function of an advocacy office or an agency, in any event, that could deal with the abuse of power by large government institutions. It exists everywhere, in every country.

[Traduction]

En ce qui concerne le secteur privé, notre loi s'applique au secteur privé fédéral, que ce soit dit—autrement dit, le secteur correspondant à de grandes sociétés comme les banques à charte, les entreprises de télécommunications comme Bell Canada, les entreprises de radiotélédiffusion comme CTV ou Radio-Canada, ou les sociétés de transport ayant des activités interprovinciales, comme Air Canada, les Lignes aériennes Canadien, etc.. Les lois provinciales s'appliquent au secteur privé provincial de façon analogue à la loi fédérale pour le secteur fédéral.

Ainsi, les lois sur les droits de la personne touchent le secteur privé, contrairement à la Charte; le député a tout à fait raison, ce n'est pas le cas de la Charte. Elle s'applique au gouvernement, aux lois, aux règlements et aux divers textes émanant des gouvernements et des instances gouvernementales et c'est tout. En d'autres termes, on ne peut se servir de la Charte pour porter une accusation ou une allégation de discrimination contre un particulier ou une société privée, mais on peut se servir d'une autre loi.

Néanmoins, on a toujours l'impression que certains problèmes ne peuvent être touchés, surtout s'il s'agit d'un gros gouvernement. Je ne sais pas si le gouvernement de l'Ontario veut que ce bureau de défense traite de ses propres activités. Je l'espère. Ce ne serait que juste. Si les activités du bureau ne concernent que les autres, je ne serais plus si sûr que le gouvernement entend vraiment oeuvrer pour le bien du peuple. L'honorable député peut peut-être poser la question à ses amis à Toronto.

M. Young: Je vais le faire.

M. Waddell: Il a beaucoup d'influence.

M. Yalden: Je voudrais faire le lien entre la réponse à cette question et le commentaire de M^{me} Gaffney tout à l'heure à propos du protecteur du citoyen.

Si l'on avait un ombudsman, tout au moins en ce qui concerne les activités du gouvernement, au sens le plus large du terme—si l'ombudsman avait un champ de compétences très large comme ce devrait toujours être le cas—on aurait quelqu'un à qui s'adresser pour les cas d'abus administratifs patents au gouvernement.

Nous pouvons nous occuper de cela. Si l'on vient nous voir en disant que l'on a été victime de ceci et de cela—et c'est peut-être une histoire absolument atroce—à moins que l'on ne puisse faire le lien avec l'un des motifs de notre loi, c'est-à-dire la race, le sexe, l'origine nationale, l'âge, l'invalidité, etc., nous ne pouvons rien faire parce que notre loi ne s'applique pas à ce genre de choses.

Je suis convaincu depuis longtemps qu'il nous faut un ombudsman. Presque toutes les provinces en ont un, bien sûr, mais il n'y a jamais eu d'ombudsman fédéral, et j'aimerais beaucoup qu'il y en ait un. À ce moment-là, il serait possible d'intégrer les différents organismes de façon à ne pas multiplier les instances.

Ce poste serait très utile et pourrait correspondre aux fonctions d'un bureau ou d'une agence de défense, traitant des cas d'abus de pouvoir dans les grandes institutions gouvernementales. Cela existe partout, dans tous les pays.

The problem with an ombudsman is that he doesn't reach the private sector; at least, ombudsmen don't traditionally do so. This is probably a subject for a PhD thesis rather than an exchange around this table, but it has often been something I have wondered about; that is, whether an ombudsman's reach could not extend to large private institutions as well.

• 1645

Mr. Young: I'll inquire into that earlier matter you raised.

Mrs. Gaffney: It's interesting, Mr. Yalden. I think every Parliament has had a private member's bill or an ombudsman bill on the floor of the House, and it gets lost on the Order Paper somewhere along the line. So I guess mine is not unique at all.

I think governments steer away from it because they fear a great big huge bureaucracy is going to cost a lot of money, but when you look at all the commissions we've got—on official languages, human rights and on and on—if they were all under one ombudsman, you would know where to go.

In the Ontario ombudsman's last report, he said 80% of the inquiries that go to the Province of Ontario are really federal issues. That told me right then and there that there's a great need for a federal ombudsman.

Having said that, I wonder...and you've been very straightforward in speaking about your report and your role, and I appreciate that. Human rights raises its head in just about every government department you could think of—the environment, environmental human rights, or public works human rights, or pay equity human rights.

Look at this committee, Mr. Chair, and who on this committee comprised the Standing Committee—I understand before my time—on Human Rights, and it's now the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons. The international portion has been taken away from it, and it is now a subcommittee of the foreign affairs committee, which is a subcommittee on international human rights.

What I see happening is that human rights is being watered down drastically in this Parliament. I don't know how many times—maybe you remember, Mr. Chair—but I can only recall since last fall or in this session that we've probably only dealt with human rights issues on two or three occasions. Most of the issues, most of our meetings, have dealt with disabled issues.

Obviously disabled issues are human rights issues too. No doubt about it. But we don't seem to be dealing with human rights in the broader sense. I wonder, do you have comments on that, Mr. Yalden? Have you noticed the matter? Can you give us any advice? We tell you what you're doing wrong. How about telling us what we're doing wrong?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I'm not sure the committee really needs advice from me, but since you ask, I've always felt the committee could do something tremendously worthwhile if it were to follow up on some of these issues

[Translation]

Le problème est que l'ombudsman ne peut pas étendre son action jusqu'au secteur privé; tout au moins, traditionnellement. Cela devrait faire l'objet d'une thèse de doctorat plutôt que d'un débat autour de cette table, mais c'est une question que je me suis souvent posé; le pouvoir d'un ombudsman pourrait-il s'étendre aux grandes institutions privées également.

M. Young: Je vais me renseigner sur la question que vous avez soulevée tout à l'heure.

Mme Gaffney: C'est intéressant, monsieur Yalden. Je crois que tout les Parlements ont étudié un projet de loi d'initiative privée ou un projet de loi sur un ombudsman et chaque fois, il se perd quelque part au Feuilleton. Le cas du mien n'est donc pas unique.

Les gouvernements préfèrent rester à l'écart parce qu'ils redoutent les coûts considérables d'une grande organisation bureaucratique, mais si toutes les commissions que nous avons—langues officielles, droits de la personne, etc., etc., —relevaient toutes d'un seul ombudsman, on saurait où s'adresser.

Dans son dernier rapport, l'ombudsman de l'Ontario disait que 80 p. 100 des demandes adressées à la province de l'Ontario portent en fait sur des problèmes fédéraux. Cela m'a tout de suite fait penser qu'il serait indispensable d'avoir un ombudsman fédéral.

Cela dit, je me demande... et vous avez été très direct à propos de votre rapport et de votre rôle, et je vous en suis reconnaissante. La question des droits de la personne apparaît dans pratiquement tous les ministères gouvernementaux—l'Environnement, les droits de la personne dans le domaine de l'environnement, des travaux publics ou de la parité salariale.

Regardez ce comité, monsieur le président, et quels étaient les membres du Comité permanent des droits de la personne—avant mon époque—c'est maintenant le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées. La portion internationale en a été enlevée et c'est maintenant un sous-comité du Comité des affaires étrangères, qui est un Sous-comité sur les droits internationaux de la personne.

Je remarque que la question des droits de la personne recule de plus en plus dans ce Parlement. Je ne sais pas combien de fois—vous vous en souvenez peut-être, monsieur le président—mais je crois que depuis l'automne dernier ou au cours de cette session, nous n'avons parlé de droits de la personne qu'à deux ou trois occasions. La plupart de nos réunions ont porté sur les personnes handicapées.

Bien sûr, les questions relatives aux personnes handicapées touchent également les droits de la personne. C'est certain. Mais nous ne semblons pas parler des droits de la personne au sens large. Avez-vous des commentaires à faire à ce propos, monsieur Yalden? Avez-vous remarqué la chose? Pouvez-vous nous donner des conseils? Nous vous disons ce que vous ne faites pas bien. Pourquoi n'en feriez-vous pas autant pour nous?

M. Yalden: Monsieur le président, je ne suis pas sûr que le comité ait vraiment besoin de mes conseils, mais puisque vous me le demandez, je dirais que j'ai toujours pensé que le comité pourrait faire quelque chose d'extrêmement utile s'il

relating, for example, to employment equity, which I think is of fundamental importance, as we were saying earlier, or of course the disabled, or the pay equity business, particularly in terms of employment equity, by calling for the participation of the four target groups, as they are called, in the government or in big companies under federal jurisdiction, and by calling the heads of those agencies or companies on a regular basis and asking them to explain.

At one time when I was language commissioner, there was a joint House–Senate committee on language. It was done by that committee with federal government departments on the participation of francophones and anglophones, which is very similar to what we're talking about, after all. I thought it was done with very considerable success because the deputy minister or minister of a department—particularly the deputy, the administrative head—doesn't like to be called before parliamentary committees and told his or her record isn't very good in the matter of hiring women or racial minorities or whatever.

Your researchers have the figures just as we do. I think if we're commenting on this from the point of view of an independent agency that reports to you, and if you are asking these people to come and account for themselves, this would have a very considerable effect. I think it would also have an effect in the private sector.

I don't suppose the chairman of a big bank likes to be told by a parliamentary committee that his or her bank is not doing very well in respect of one or another of these groups. So that kind of thing, it seems to me, is a role a committee of this sort could take on. It would be extremely profitable for the cause of human rights.

• 1650

The matter of international human rights is an interesting one. We don't comment all that much on international human rights and I think we would be going a long way beyond our jurisdiction if we started to talk about what was going on in Thailand, for example. There are enough people commenting on that, or on Yugoslavia as well. But there is one area where perhaps our commission should be commenting, and indeed have sometimes thought our jurisdiction should be broadened explicitly to mention, and that's the matter of Canada's performance in respect to the international conventions and covenants on human rights—the covenant on political and civil rights, on economic and social rights, on the rights of the child and so on.

We have no mandate to speak about these matters. Occasionally we touch on it. In this report we referred to the International Convention on the Rights of the Child and the fact that perhaps we weren't living up to our commitments as well as we might, but we don't have that in our law.

[Traduction]

entreprenait un suivi sur certaines questions comme l'équité en matière d'emploi par exemple qui, d'après moi est fondamentale, comme nous le disions tout à l'heure, ou bien sur les personnes handicapées, ou la parité salariale, particulièrement dans le cadre de l'équité en matière d'emploi, en demandant la participation des quatre groupes cibles, comme on les appelle, au gouvernement ou dans les grandes entreprises relevant du fédéral, et en faisant venir les dirigeants de ces organismes ou de ces entreprises régulièrement pour leur demander des explications.

À l'époque où j'étais commissaire aux Langues officielles, il y avait un Comité mixte de la Chambre et du Sénat sur les langues. Ce comité a fait la même chose avec les ministères du gouvernement fédéral au sujet de la participation des francophones et des anglophones, ce qui finalement est très proche de ce dont nous parlons. J'ai trouvé que les résultats avaient été excellents parce que le sous-ministre ou le ministre d'un ministère—particulièrement le sous-ministre, le chef administratif—n'aime pas comparaître devant des comités parlementaires pour s'entendre dire qu'il n'y a pas lieu de le féliciter sur le nombre de femmes ou de personnes de minorités raciales qu'il a engagées, etc..

Vos attachés de recherche ont les chiffres tout comme nous. Si nous nous exprimons comme un organisme indépendant relevant de vous, et si vous demandez à cette personne de venir vous rendre des comptes, l'exercice pourrait avoir un effet considérable. Je crois qu'il y aurait même une influence sur le secteur privé.

Je ne crois pas que le président d'une grosse banque apprécie qu'un comité parlementaire lui dise que sa banque n'a pas de très bon résultats en ce qui concerne l'un ou l'autre de ces groupes. Il me semble que le comité pourrait envisager de jouer un rôle de ce genre. Ce serait extrêmement bénéfique pour la cause des droits de la personne.

La question des droits de la personne à l'échelle internationale est intéressante. Nous ne faisons pas beaucoup de commentaires sur ce sujet et nous dépasserions de très loin notre champ de compétence si nous commencions à parler de ce qui se passe en Thaïlande, par exemple. Il y a suffisamment de gens qui font des commentaires à ce propos, ou sur la Yougoslavie. Mais il y a un domaine dont notre Commission devrait peut-être parler, et j'ai parfois pensé que nous devrions être habilités à le faire, celui des mesures prises par le Canada pour satisfaire aux conventions et aux traités internationaux sur les droits de la personne—la Convention sur les droits politiques et civils, sur les droits économiques et sociaux, sur les droits de l'enfant, etc..

Nous ne sommes pas mandatés pour parler de ces sujets. Nous les effleurons à certaines occasions. Dans ce rapport, nous avons fait allusion à la Convention internationale sur les droits de l'enfant et au fait que nous ne respectons pas nos engagements autant qu'il le faudrait, mais ce n'est pas prévu dans la loi qui nous régit.

It's interesting to note that our counterparts in Australia do, and they regularly comment on Australia's performance in respect to Australia's international obligations. I think we could certainly do that, and I think a committee like this could look at that performance.

The way matters stand now, a report is put out by the Government of Canada to the appropriate authorities in Geneva, usually, on what we're supposed to be doing. But this is done by a government department that rounds up contributions from other government departments and sends it away, and nobody ever hears anything more about it, as far as I'm aware. I think we should probably comment on that and I think this committee should have an interest in that.

Mrs. Gaffney: Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Gaffney. Your point is well chosen. There may be a little missing here on the past history, but we could talk about it another time.

I know Mr. Young wants to make a proposal to the committee. We have perhaps about three or four minutes before we have to adjourn for this vote and I think you indicated you wanted to raise an issue.

Mr. Young: I do, Mr. Chairman. I really think this committee—and I don't think it requires a motion—should pre–study the omnibus legislation, Bill C–78, and that we do this as quickly as possible.

The Chairman: I appreciate your bringing this up before the committee. It's my understanding from our clerk that pursuant to Standing Order 108.(3)(b), the standing committee could study the subject matter—I think is the term—of Bill C-78. I think inasmuch as I've sensed over the months that the committee was anxious to move along as quickly as possible with this omnibus bill, the chair would consider having our first meeting following next week's recess be on the subject matter of Bill C-78. I've obtained preliminary advice from the minister that he'd be pleased to be here on that first day to discuss some of the additions that were alluded to a little while ago in this meeting that he might be able to add to the bill as it presently exists.

I think a notice will go out to all committee members in the next short while indicating a meeting for the afternoon of Tuesday, June 2 at 3.30 p.m.—

Mr. Young: Great.

The Chairman: We'll discuss with our Research staff about other groups that we might want to hear on this subject matter prior to the bill receiving second reading in the House. This will give us a better chance of having the bill properly dealt with before the summer recess.

Mr. Yalden and Mr. Hucker, we want to thank both of you for being with us today. As in the past, your testimony has been very helpful, very stimulating and I'm sure the committee will give it very serious consideration. Thank you very much for being with us.

[Translation]

Il est intéressant de signaler que nos homologues en Australie peuvent par contre le faire, et ils parlent régulièrement de la façon dont l'Australie satisfait à ses obligations internationales. Je trouve que nous devrions en faire autant et un comité comme celui-ci pourrait se pencher sur cette question.

Actuellement, le gouvernement du Canada présente un rapport aux autorités appropriées à Genève, généralement, sur ce que nous sommes censés faire. Mais c'est fait par un ministère du gouvernement qui regroupe les documents émanant des autres ministères et les envoie, et plus personne n'en entend jamais plus parler, autant que je sache. Nous devrions aborder ce problème et je crois que le comité pourrait envisager de le faire.

Mme Gaffney: Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, madame Gaffney. Votre remarque est très bien choisie. Nous ne nous sommes pas beaucoup occupés de cette question jusqu'ici, mais nous pourrions en parler à un autre moment.

Je sais que M. Young voudrait faire une proposition au comité. Il nous reste peut-être trois ou quatre minutes avant d'ajourner pour le vote et vous avez signalé que vous vouliez soulever une question.

M. Young: Oui, monsieur le président. Je crois que ce comité—et je ne pense pas qu'une motion soit nécessaire—devrait faire une étude préalable du projet de loi omnibus C-78, et ce le plus vite possible.

Le président: Il est bon que vous posiez cette question au comité. D'après ce que m'a dit notre greffière, conformément à l'alinéa 108.(3)b) du Règlement, le Comité permanent peut étudier le fond—je crois que c'est le terme—du projet de loi C-78. Dans la mesure où au cours des derniers mois nous avons vu que le comité voulait s'attaquer le plus rapidement possible à ce projet de loi omnibus, le président serait prêt à tenir la première réunion sur le fond du projet de loi C-78 après l'intersession de la semaine prochaine. Le ministre m'a déjà dit qu'il serait heureux d'être là pendant cette première journée pour discuter de certains des ajouts dont nous avons parlé tout à l'heure au cours de cette réunion et qu'il pourrait apporter au projet de loi.

Un avis sera envoyé prochainement à tous les membres du comité annonçant une réunion pour le mardi 2 juin à 15h30.

M. Young: Parfait.

Le président: Nous discuterons avec nos attachés de recherche des autres groupes que nous déciderons d'entendre sur ce sujet avant que le projet de loi ne soit adopté en deuxième lecture à la Chambre. Cela nous permettra d'examiner adéquatement le projet de loi avant le congé d'été.

Monsieur Yalden et monsieur Hucker, nous voulons vous remercier d'être venus aujourd'hui. Comme toujours, votre témoignage a été très utile et très stimulant et je suis sûr que le comité va l'étudier très sérieusement. Merci beaucoup d'être venus.

Mr. Yalden: Thank you, Mr. Chairman. Merci, monsieur le président.

The Chairman: The meeting is adjourned to the call of the chair.

[Traduction]

M. Yalden: Merci, monsieur le président. Thank you, Mr. Chairman.

Le président: La séance est levée.







Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESS

From the Canadian Human Rights Commission:
Maxwell Yalden, Chief Commissioner.

TÉMOIN

De la Commission canadienne des droits de la personne: Maxwell Yalden, Président. **HOUSE OF COMMONS**

Issue No. 21

Tuesday, June 2, 1992

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 21

Le mardi 2 juin 1992

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), study of the subject matter of Bill C-78, an Act to amend certain Acts with respect to persons with disabilities

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude relative à la teneur du projet de loi C-78, Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées

APPEARING:

The Honourable Robert René de Cotret, Secretary of State

WITNESS:

(See back cover)

COMPARAÎT:

L'honorable Robert René de Cotret, Secrétaire d'État

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 2, 1992 (36)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:41 o'clock p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Appearing: The Honourable Robert René de Cotret, Secretary of State.

Witness: From the Secretary of State: Nancy Lawand, Executive Director, Status of Disabled Persons Secretariat.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee commenced consideration of the subject matter of Bill C-78, an Act to amend certain Acts with respect to persons with disabilities.

The Minister made a statement and, with the witness, answered questions.

At 4:37 o'clock p.m., the meeting was suspended.

At 4:44 o'clock p.m., the meeting resumed in camera.

At 5:07 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 2 JUIN 1992 (36)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 15 h 41, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Comparaît: L'hon. Robert René de Cotret, secrétaire d'État.

Témoin: Du Secrétariat d'État: Nancy Lawand, directrice exécutive, Secrétariat de la condition des personnes handicapées.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité entame l'étude du projet de loi C-78, Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées.

Le ministre fait une déclaration, puis lui-même et le témoin répondent aux questions.

À 16 h 37, la séance est suspendue.

À 16 h 44, la séance reprend à huis clos.

À 17 h 07, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]
Tuesday, June 2, 1992

• 1540

The Chairman: The chair sees a quorum and calls the meeting to order.

We're meeting today pursuant to Standing Order 108(3)(b) to conduct a study of the subject-matter of Bill C-78, An Act to amend certain acts with respect to persons with disabilities.

We're very pleased to have with us the minister responsible for the status of disabled persons, the Secretary of State, the Hon. Robert René de Cotret. We welcome you, Mr. Minister. I see you have some of your officials with you and I know you have some opening comments. Perhaps you might like to introduce the colleagues who are with you at the table.

Hon. Robert R. de Cotret (Secretary of State of Canada): I have Nancy Lawand, Marc Rochon and Louis Reynolds with me.

I very much appreciate the opportunity to appear before the committee at this early date. I think it is very fitting that we have this first meeting on the omnibus bill during National Access Awareness Week.

Yesterday I was in Winnipeg to participate in the national kick-off for the week. There are a number of similar activities taking place throughout the country to highlight the importance of community access and participation in community life in a broadly defined sense for persons with disabilities.

This year more than 850 communities throughout Canada are participating in National Access Awareness Week. As well, you will commemorate the week on Parliament Hill this Thursday, along with the Speakers, Mr. Fraser and Mr. Charbonneau.

En ma qualité de secrétaire d'État et de ministre responsable de la Condition des personnes handicapées, j'ai récemment eu l'honneur de déposer le projet de loi C-78, Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées. Comme vous le savez, nous nous proposons de modifier, par le truchement de ce projet de loi, six lois fédérales afin d'éliminier les obstacles à la participation et à l'intégration pleine et entière des personnes handicapées. Ces lois sont la Loi électorale du Canada, la Loi sur l'accès à l'information, la Loi sur la protection des renseignements personnels, la Loi sur la citoyenneté, la Loi sur les transports nationaux et le Code criminel.

Il s'agit d'un moment historique, car c'est la première fois de son histoire que le Parlement canadien se penche sur un projet de loi portant exclusivement sur les préoccupations des 3.3 millions de Canadiens et de Canadiennes qui ont un handicap. L'importance de l'événement mérite d'être soulignée, non seulement parce que c'est une première, mais aussi parce que le fait d'inscrire dans la loi les conditions liées à l'égalité d'accès aura des répercussions bien au-delà du cadre juridique.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 2 juin 1992

Le président: Puisque nous avons le quorum, je vais ouvrir la séance.

Nous nous réunissons conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, pour étudier la teneur du projet de loi C-78, Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées.

Nous avons le plaisir de recevoir le ministre responsable de la Condition des personnes handicapées, le secrétaire d'État, l'honorable Robert René de Cotret. Monsieur le ministre, nous vous souhaitons la bienvenue. Je sais que vous avez une déclaration d'ouverture à nous faire et peut-être pourriez-vous commencer par nous présenter les collaborateurs qui vous accompagnent.

L'honorable Robert R. de Cotret (secrétaire d'État du Canada): Je suis accompagné de Nancy Lawand, Marc Rochon et Louis Reynolds.

J'apprécie beaucoup qu'on m'ait invité à comparaître aussitôt. Le moment est particulièrement bien choisi, puisque la cinquième édition de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées a lieu cette semaine.

Hier, j'étais à Winnipeg pour participer au coup d'envoi national des activités de la Semaine, et je sais que plusieurs autres activités semblables se dérouleront partout au pays pour souligner l'importance de l'accès et de la participation des personnes handicapées à la vie commuanutaire.

Cette année, plus de 850 communautés de tout le pays participent à la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. De plus, jeudi prodchain, vous soulignerez vous aussi cette Semaine sur la colline du Parlement, en compagnie des présidents de la Chambre des communes et du Sénat, M. Fraser et M. Charbonneau.

As Secretary of State and Minister Responsible for the Status of Disabled Persons, I recently had the honour of tabling Bill C-78: An Act to Amend Certain Acts with Respect to Persons with Disabilities. As you know, the Bill proposes to amend six different federal laws to remove barriers to the full participation and integration of persons with disabilities. Bill C-78 includes amendments to the Canada Elections Act, the Access to Information Act, the Privacy Act, the Citizenship Act, the National Transportation Act, and the Criminal Code.

This historic Bill represents the first time that the Parliament of Canada is being asked to consider a bill that focuses exclusively on the concerns of the 3.3 million Canadians with disabilities. The importance of this is worth noting—not only because it is a first, but because prescribing the requirements of equal access in law will have an impact beyond the specific acts being amended.

I cannot emphasize this enough. Legislation has its own way of generating attention and bringing about change in practical terms. The provisions of Bill C-78, along with other measures that we've announced, represent another step toward the achievement of full social and economic integration of persons with disabilities. It's an important step toward ensuring that all of our laws reflect the needs, the interests, the aspirations, and the rights of all Canadians, including those with disabilities.

• 1545

I'm very pleased indeed that the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons will consider Bill C-78 for priority attention. This is particularly appropriate given your long history and interest in legislative reform. After all, it was in your report, A Consensus for Action, that you called on the government to undertake a review of legislation with a view to identifying required amendments. We listened to your committee and initiated a comprehensive review of all statutes affecting persons with disabilities. Bill C-78 is one outcome of that review.

We also listened to members of the disability community. In September of last year, the Canadian Disability Rights Council submitted a proposal for the development of omnibus legislation that would remove legislative barriers for persons with disabilities. This proposal served as the basis for Bill C-78. I don't think any other legislative process has been as collaborative and open as this one. Almost every provision of the bill is the result of representations made by the CDRC and other organizations from the disabled community.

As we all know, the process of developing legislation in our parliamentary system is complex. Amendments to legislation of the nature that CDRC proposed in September involved several ministers whose acts were identified as requiring amendments.

Il est révélateur que, dans une période relativement courte de huit mois, un consensus ait été dégagé pour certaines modifications très importantes et que ces modifications soient maintenant déposées à la Chambre des communes.

Je suis le premier à admettre que le projet de loi C-78 ne comprend pas toutes les modifications proposées par le Conseil. Toutefois, le processus a créé un important précédent. Il est maintenant essentiel que le projet de loi soit adopté avant le congé estival. Cet aspect est même absolument vital si nous voulons qu'il serve de locomotive pour d'autres initiatives. Il nous permettra à tous, autour de la table, d'avancer en ce qui concerne la réforme législative.

À propos du projet de loi, Jim Derksen, président du Conseil canadien des droits des personnes handicapées, s'est servi de l'analogie de «la levée de la première pelletée de terre», image concrète s'il en est une d'un engagement à construire de façon durable.

[Traduction]

Je ne saurais trop insister sur ce point. Les lois attirent l'attention sur des questions précises et provoquent des changements concrets. Les dispositions du projet de loi C-78 et les autres mesures que nous avons annoncées marquent un pas de plus vers la pleine intégration sociale et économique des personnes handicapées. Elles feront en sorte que toutes nos lois tiennent compte des besoins, des intérêts, des aspirations et des droits de tous les Canadiens et de toutes les Canadiennes, y compris ceux et celles qui sont handicapés.

Je suis très heureux que le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées étudie en priorité le projet de loi C-78. Il est particulièrement indiqué pour vous de le faire, compte tenu de votre intérêt de longue date envers le projet de réforme législative. Après tout, c'est par l'intermédiaire de votre rapport S'entendre pour agir que vous demandiez au gouvernement d'entreprendre un examen des lois dans le but de cerner les modifications qui s'imposaient. Nous vous avons écoutés et avons entrepris une étude détaillée de toutes les lois qui touchent les personnes handicapées. Le projet de loi C-78 est l'un des résultats de cette étude.

Nous nous sommes aussi mis à l'écoute des personnes handicapées. En septembre dernier, le Conseil canadien des droits des personnes handicapées déposait une proposition concernant l'élaboration d'un projet de loi omnibus qui éliminerait tous les obstacles d'ordre législatif que rencontrent les personnes ayant une déficience. Cette proposition a servi de fondement au projet de loi C-78. Je ne crois pas qu'aucun autre processus législatif ait été le fruit d'une collaboration aussi étroite et ouverte que celui-ci. Presque toutes les dispositions du projet de loi sont le résultat des démarches qu'ont effectuées le Conseil et d'autres organisations de personnes handicapées.

Comme vous le savez, le processus d'élaboration des lois dans notre système parlementaire est complexe. Les modifications qu'a proposées le Conseil canadien en septembre dernier concernaient directement plusieurs ministres responsables de l'application des lois visées.

It's significant that, in the relatively short period of just eight months, a consensus was arrived at for some very important amendments and that these are now before the House.

I will be the first to tell you that Bill C-78 does not include the full range of amendments proposed by the CDRC. However, the process has established an important precedent. What is now critical is that the Bill be enacted before the summer recess. This is absolutely essential if the Bill is to serve as a springboard for action. It will enable us together to move further down the road with legislative reform.

Jim Derksen, Chairperson of the Canadian Disability Rights Council, has referred to the Bill as a "sod turning", a concrete demonstration of a commitment to build.

Pour ma part, je suis prêt et déterminé à miser sur les progrès que nous permettra de réaliser le projet de loi C-78. Nous voulons continuer de collaborer avec les personnes handicapées et avec le Comité pour étudier certains autres dossiers, notamment celui du système judiciaire et de l'accès au transport.

The work undertaken in developing this bill, both by government and by the community, has developed opportunities for further reform. A willingness to move forward has been established, and moving forward with further legislative reform is exactly what I intend to do.

Not only does Bill C-78 represent an important precedent, but it also in itself represents significant change. By enacting the bill, we'll be making meaningful improvements for persons with disabilities in areas such as transportation, citizenship, criminal courts, the electoral process, and access to information.

By enacting Bill C-78, persons with disabilities will, for the first time, be ensured access to polling stations on election day. For the first time, mobile polling stations will be used to take the vote in residences where persons with disabilities live. The entire electoral process will become much more accessible for all Canadians, including those with disabilities.

• 1550

By enacting Bill C-78, persons with disabilities will be able to access government records and personal information in alternative formats, such as Braille and audio-cassette. This is the first time any law will explicitly acknowledge the importance of alternative-format material for persons with disabilities.

And by enacting Bill C-78, the access needs of persons with disabilities will for the first time be expressly acknowledged in the National Transportation Act. This will send a clear signal to industry that our national transportation network must be able to meet the needs of all Canadians, again including Canadians with disabilities.

Through proposed amendments to the Citizenship Act, Bill C-78 makes it clear that persons with disabilities deserve to be and will be treated equally with other citizens.

By amending the Criminal Code, we are signalling our intention to look progressively at further changes to resolve the more complex legal issues related to criminal law as identified by the disabled community.

Taken together, the proposed statutory changes of Bill C-78 will significantly improve the lives of persons with disabilities. But we recognize that legislation alone is not sufficient to remove the barriers. That's why the government has announced a series of proposals affecting policies, affecting regulations, and affecting programs associated with the bill. The Treasury Board will revise the government communications policy to respond to the needs of sensory-

[Translation]

I am ready and committed to build on the progress of Bill C-78. We want to continue to collaborate with the disability community, and with this Committee, to address some of the remaining issues, such as those related to the judicial system, and access to transportation.

Le travail entrepris dans l'élaboration du projet de loi, par le gouvernement et la communauté, a mis en lumière d'autres secteurs où une réforme s'impose et a démontré la volonté d'aller de l'avant. Faire progresser la réforme législative, voilà justement ce que je me propose de faire.

Le projet de loi C-78 représente non seulement un important précédent, mais également un changement notable. En promulguant la loi, nous améliorerons grandement la qualité de vie des personnes handicapées dans les domaines comme les transports, la citoyenneté, les cours criminelles, le processus électoral et l'accès aux documents et aux renseignements personnels.

Grâce à l'adoption de ce projet de loi, les personnes handicapées seront assurées pour la première fois d'avoir accès aux bureaux de scrutin le jour des élections. Pour la première fois aussi, on aura recours à des bureaux de scrutin mobiles, pour permettre aux personnes handicapées de voter là où elles vivent. Le processus électoral deviendra beaucoup plus accessible pour tous les Canadiens et toutes les Canadiennes, y compris ceux et celles qui ont une déficience.

Grâce à l'adoption de ce projet de loi, les personnes handicapées pourront aussi avoir accès aux documents et aux renseignements personnels sous le contrôle du gouvernement consignés en médias substituts, notamment en braille et sur audiocassettes. Ce sera la première fois, monsieur le président, qu'une loi fédérale reconnaîtra explicitement l'importance de mettre à la disposition des personnes handicapées des documents en médias substituts.

Grâce à l'adoption de ce projet de loi, les besoins des personnes handicapées en matière d'accessibilité des transports seront, enfin pour la première fois, expressément reconnus dans la Loi sur les transports nationaux. Nous enverrons ainsi à l'industrie le message clair que notre réseau de transports nationaux doit être en mesure de répondre aux besoins de tous les Canadiens et de toutes les Canadiennes, sans exception.

Par le truchement des modifications proposées à la Loi sur la citoyenneté, le projet de loi C-78 précisera le fait que les personnes handicapées méritent d'être traitées, et qu'elles seront effectivement traitées, de la même façon que toute autre personne.

De plus, en modifiant le Code criminel, nous exprimons clairement notre intention d'envisager progressivement d'autres changements dans le but de résoudre des questions juridiques plus complexes liées au droit criminel et soulevées par les groupes de personnes handicapées.

Toutes les modifications proposées amélioreront sensiblement la qualité de vie des Canadiens et des Canadiennes handicapés. Toutefois, nous reconnaissons que les lois ne suffisent pas à éliminer les obstacles. C'est pourquoi le gouvernement a annoncé une série de propositions touchant des politiques, des règlements et des programmes liés au projet de loi C-78. Le Conseil du Trésor révisera la politique du gouvernement sur les communications

disabled persons in the provision in alternative formats of general information, such as brochures. It's anticipated these revisions to the policy will shortly be presented by Treasury Board.

Policy directions are being prepared by the Ministry of Communications for the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the authority of the Broadcasting Act that will require the CRTC to regulate in the area of closed-captioning and employment equity. This represents the first time the Minister of Communications will have exercised his authority under this act.

Le mois dernier, deux séries de règlements adoptés en vertu de la Loi sur les transports nationaux et liés au transport aérien ainsi qu'à la formation du personnel ont été prépubliés dans la Gazette du Canada. Ces règlements obligeront les transporteurs aériens dont les appareils peuvent accueillir 30 passagers et plus à fournir des services uniformisés aux personnes handicapées qui voyagent au Canada. En outre, les propriétaires et les directeurs de gares régies par une charte fédérale devront offrir une formation à leurs employés afin qu'ils puissent aider les personnes handicapées à voyager en toute sécurité, sans porter atteinte à leur dignité et en bénéficiant de tout le confort possible.

My colleague the Minister of Employment and Immigration will soon introduce amendments to the Immigration Act related to the medical criteria used to screen applicants seeking admission to Canada. This would include, among other things, the concern of the disability community that the act discriminates on the basis of disability.

These important announcements and the provisions of Bill C-78 underscore the government's commitment to continued collaboration toward further legislative reform.

I'm well aware Bill C-78 will not alone change the world. But it does, in my view, prepare the world for change. Together we must focus our energy and our vision on getting this bill passed as soon as possible in order that we can get on with the work ahead.

As your committee continues its consideration of Bill C-78, I would ask that you bear in mind that the legislative review and the development of the bill were undertaken in a spirit of openness, in a spirit of collaboration, and in a spirit of partnership. We certainly wish to continue this process. I'm willing to look at changes that will improve the bill, but let's not lose the current momentum or the present priority on this issue in the parliamentary agenda. Let's move forward together with this historic bill and let's get on with the work of continued legislative reform. Thank you very much, Mr. Chairman.

• 1555

The Chairman: Thank you, Mr. Minister. I'm sure the members of the committee will have some questions for you. Ms Phinney, do you wish to lead off?

[Traduction]

afin de répondre aux besoins des personnes ayant une déficience sensorielle en matière de communication de l'information générale, par exemple, sous forme de brochures en médias substituts. On s'attend que ces révisions à la politique soient présentées sous peu par le Conseil du Trésor.

En vertu du pouvoir qui lui est conféré par la Loi sur la radiodiffusion, le ministre des Communications établit actuellement des directives d'application générale à l'intention du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. Ces directives obligeront le CRTC à adopter des règlements en ce qui a trait au sous-tirage codé et au principe d'équité en matière d'emploi. C'est la première fois que le ministre des Communications exerce le pouvoir qui lui est conféré par la loi.

Last month, two sets of regulations under the National Transportation Act related to air transportation and personnel training were pre-published in the *Canada Gazette*. These regulations require air carriers with 30-passenger-plus aircraft to provide standardized services to persons with disabilities travelling in Canada. In addition, owners and operators of terminals under federal jurisdiction will be required to provide training to their employees to provide assistance to persons with disabilities while ensuring their dignity, safety and comfort is maintained.

Mon collègue, le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, déposera sous peu des modifications à la Loi sur l'immigration pour ce qui est des critères médicaux invoqués afin de sélectionner les candidats à l'admission au Canada. Ces modifications tiendront compte, notamment, des préoccupations qu'ont exprimées les personnes handicapées selon lesquelles la loi établit des distinctions fondées sur la déficience.

Ces annonces importantes ainsi que les dispositions du projet de loi C-78 mettent en évidence l'engagement du gouvernement à poursuivre sa collaboration en vue de pousser plus loin la réforme législative.

Je me rends parfaitement compte que le projet de loi C-78 ne changera pas le monde, mais selon moi, il prépare le monde au changement. Nous devons conjuguer notre énergie et nous rallier pour faire en sorte que le projet de loi soit adopté le plus vite possible, de façon à pouvoir poursuivre le travail.

Tandis que votre comité continue à étudier le projet de loi C-78, je vous demanderais de ne pas perdre de vue le fait que l'examen législatif et l'élaboration du projet de loi ont été entrepris dans un esprit d'ouverture, de collaboration et de partenariat. Nous espérons continuer à procéder de cette façon. Je suis disposé à examiner les changements qui amélioreront le projet de loi. Ne perdons pas cependant l'élan que nous avons pris en faisant de ce dossier une priorité. Adoptons ensemble ce projet de loi historique et faisons progresser encore la réforme législative. Merci beaucoup, monsieur le président.

Le président: Merci, monsieur le ministre. Je suis certain que les membres du comité auront des questions à vous poser. Madame Phinney, vous voulez commencer?

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I would like to thank the minister for at least getting the bill on the table. Whether this bill will significantly improve the lives of persons with disabilities, we will have to see. I think it goes significantly towards at least taking that first step.

I don't think the step is anywhere near big enough. I think there is a long way to go. There are a lot of areas. The Income Tax Act, the Employment Equity Act, the National Housing Act, the Canadian Human Rights Act, the National Training Act, the Canada Labour Code—there were a lot of things that weren't even touched. This is a disappointment for the disabled community. Maybe their hopes were too high, maybe all of us had set our hopes too high. It has a long way to go before it ever gets to be what we thought an omnibus bill would be.

But it is a beginning, so I give the minister credit for that. I commented the last time we were together about your being the minister responsible for the status of disabled persons. That is on here now, so I make a comment for your staff, to recognize that they picked up on that and did change it.

There are so many questions, I hardly know where to begin. I think you mentioned on page 3 that you did listen to the members of the disabled community. Could you tell us what this consultation method was. Were there a number of groups involved or just one group? Who was involved in the consultation and how long have they been involved?

I'm going to ask all these questions together and then you can answer them as you want. What role did the department take in funding these groups that advised you and is there continued funding for these groups? And since you have come out with this omnibus bill, have you consulted with these groups again and have you consulted with other groups besides whomever you have been using?

Mr. de Cotret: The main instrument that we used was the CRDC. We asked them to consult widely with their component groups, which represent very well the disabled community in this country. We funded the effort. The amount of funds was \$270,000, to undertake research and consult with local, provincial, and national organizations for disabled people.

They came back to us with a report. We looked very attentively at the recommendations, and essentially much of Bill C-78 reflects those recommendations.

Now, going back to the first point you raised, I want to be very open about this. I am not saying that Bill C-78 is the end all and be all of what we can do from a legislative point of view for persons with disabilities. It is a first step. It is a very meaningful first step. It's one that the community agrees upon. It's one that the community supports. It's one that the community wants to see become the law as soon as possible.

[Translation]

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je tiens à remercier le ministre, ne serait-ce que pour avoir déposé le projet de loi. Quant à savoir s'il réussira à améliorer véritablement l'existence des handicapés, cela reste à voir. En tout cas, c'est certainement un premier pas dans la bonne direction.

Toutefois, ce premier pas est loin d'être suffisant. Il reste encore beaucoup à faire. Il y a beaucoup de secteurs auxquels on n'a même pas touché, la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'équité en matière d'emploi, la Loi nationale sur l'habitation, la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi nationale sur la formation, le Code canadien du travail. Pour la communauté des personnes handicapées, c'est une grosse déception. Peut-être avaient-elles trop espéré, peut-être avions-nous tous trop espéré. Il reste encore beaucoup à faire avant d'avoir le véritable projet de loi omnibus que nous attendions.

Cela dit, c'est un début et j'en félicite le ministre. La dernière fois que nous nous sommes rencontrés, j'ai fait observer que vous étiez le ministre responsable de la Condition des personnes handicapées. C'est une observation qui n'est pas passée inaperçue parmi vos collaborateurs et ils y ont donné suite.

J'ai tellement de questions à poser, je ne sais pas où commencer. À la page 3, vous dites que vous avez écouté les membres de la communauté des personnes handicapées. Pouvez-vous nous dire quelle méthode de consultation vous avez suivie? Est-ce que vous avez consulté plusieurs groupes ou bien un seul? Qui a participé à la consultation et pendant combien de temps cet exercice a-t-il duré?

Je vous pose toutes ces questions en bloc; vous pourrez y répondre à loisir. Quel rôle le ministère a-t-il joué dans le financement de ces groupes et continue-t-on à financer ces groupes? D'autre part, depuis que vous avez présenté ce projet de loi omnibus, avez-vous eu l'occasion de consulter ces groupes à nouveau et peut-être même de consulter d'autres groupes avec lesquels vous n'aviez pas eu de contact auparavant?

M. de Cotret: La consultation est passée principalement par le Conseil canadien des droits des personnes handicapées. Nous avons demandé au Conseil de consulter tous les groupes qu'il représente et qui, tous ensemble, sont très représentatifs de la communauté des personnes handicapées. Nous avons financé ces efforts et contribué une somme de 270,000\$ pour des travaux de recherche et les consultations des organismes locaux, provinciaux et nationaux de personnes handicapées.

Le Conseil nous a ensuite soumis un rapport que nous avons étudié très attentivement, en particulier les recommandations, des recommandations qui figurent de façon proéminente dans le projet de loi C-78.

Je reviens maintenant à la première question que vous avez posée et j'ai l'intention d'être très franc. Je ne prétends pas que le projet de loi C-78 soit une panacée, que ce soit la somme de ce qui peut être fait sur le plan législatif pour les personnes handicapées. C'est un premier pas. C'est un premier pas très significatif. C'est une mesure qui est approuvée et soutenue par la communauté. La communauté tient à ce qu'elle soit mise en vigueur le plus rapidement possible.

But the community also expects government to go further, and I expect to go further. Between having Bill C-78 now or a Bill C-78 plus plus three years down the road, I think the community wants to get what we can reasonable do immediately and have further work done on what the community itself calls omnibus 2. I kind of like that.

There will be an omnibus 2. This is not omnibus 1, but the community fully supports it, and they want us to go further. I'm the first one, as minister responsible for the status of disabled persons, to say that we're going to have to go further. This is a beginning in an area in which we haven't done anything for an awful long time.

• 1600

Ms Phinney: Is there any way that you could get advice without funding the group that you are getting advice from?

Mr. de Cotret: Yes.

Ms Phinney: I know funding goes from Secretary of State and from different areas, Health and Welfare, to groups that are dealing with disabilities, but is there any way that it could be done without setting up a group and saying, "I am paying you to advise me," and therefore the advice has to be what you want to hear? Do other ministries do this? When the ministry of transport wants to make a new law about something, do they pay some people to sit down and give them advice or do they go to people who are out in the field and are already working? I don't know the answer to this.

Mr. de Cotret: First of all, I have funded groups that didn't exactly give me the advice I wanted, not in this area, but in other areas. Let me tell you that the mere fact of paying for this kind of process certainly doesn't give you any guarantee of hearing back what you would really like to hear. I get advice every week on this particular issue and I get it freely. I get it over the phone. I get it in writing and I get it in conversations, but what we asked the CDRC to do was to go out and organize meetings, bring people in, have them sitting around a table like this one, taking notes, making reports. If we want that kind of input, we can't ask these organizations to do it totally on their own. They just don't have the financial resources. We paid them. We didn't pay for what was in the report, but we paid them to organize meaningful forums where people with disabilities could be heard, people from all sectors of society, and that is what they did. I think that is a very legitimate use of funds.

Ms Phinney: I read the report they wrote at the beginning and then the brief form they wrote. The omnibus bill does not cover very much of what they recommended in their long form. What have their comments been to you since they have seen the omnibus bill as it stands now, Bill C-75?

[Traduction]

Cela dit, elle s'attend aussi à ce que le gouvernement aille plus loin et, moi aussi, je suis bien décidé à aller plus loin, mais s'il faut choisir entre avoir le projet de loi C-78 maintenant ou attendre trois ans un projet de loi C-78 plus complet, je pense que la communauté préfère avoir tout de suite ce que nous pouvons faire raisonnablement, quitte à continuer le travail sur ce que la communauté elle-même appelle le projet de loi omnibus 2. C'est une expression qui me plaît.

Il y aura un omnibus 2. Celui-ci n'est pas le projet de loi omnibus 1, mais la communauté est en faveur de cette mesure et souhaite que nous allions plus loin. En ma qualité de ministre responsable de la Condition des personnes handicapées, je suis le premier à reconnaître qu'il va falloir aller plus loin. C'est un début dans un domaine où nous ne faisons rien depuis rop longtemps.

Mme Phinney: Ne vous serait-il pas possible de bénéficier de ces conseils sans avoir à les payer?

M. de Cotret: Si.

Mme Phinney: Je sais que le Secrétariat d'État, d'autres ministères tels que Santé et Bien-être, subventionnent des groupes et d'associations de personnes handicapées. Cependant, en l'occurrence, ne serait-il pas préférable d'éviter de constituer et de rémunérer vous-même un tel groupe consultatif dont l'impartialité des conseils risque de venir contestable? Les autres ministères agissent-ils de même? Lorsque le ministère des Transports envisage une nouvelle loi, est-ce qu'il paie des gens pour le conseiller ou interroge-t-il ceux qui connaissent la question et qui seront concernés? Je ne connais pas la réponse.

M. de Cotret: Pour commencer, j'ai déjà financé des groupes qui ne m'ont pas exactement donné les conseils que j'attendais d'eux, pas dans ce domaine, mais dans d'autres domaines. Permettez-moi de vous dire qu'assurer le financement de la participation à de tels groupes ne vous garantit absolument pas que leurs conclusions seront conformes à ce que vous souhaiteriez. Sur cette question particulière, je reçois des conseils toutes les semaines et gratuitement. Je les reçois au téléphone. Je les reçois par écrit, lors de conversations, mais nous avons demandé au Conseil canadien des droits des personnes handicapées d'organiser des réunions, de réunir les intéressés autour de tables comme celle-ci, de prendre des notes et de faire des rapports. Pour atteindre à ce niveau de participation, nous ne pouvons demander à ces organismes de prendre eux-mêmes tout ce travail en charge. Ils n'ont tout simplement pas les ressources financières nécessaires. Nous les avons payés. Nous n'avons pas acheté le contenu du rapport, nous les avons payés pour organiser des tribunes dignes de ce nom où les personnes handicapées et les représentants de tous les secteurs de la société puissent se faire entendre et c'est ce qu'ils ont fait. J'estime que c'est une utilisation tout à fait légitime de notre budget.

Mme Phinney: J'ai lu le rapport qu'ils ont écrit au début et le résumé qu'ils ont écrit à la fin. Ce projet de loi omnibus ne reprend qu'un très petit nombre des recommandations contenues dans leur rapport. Quelle a été leur réaction devant le projet de loi C-75?

Mr. de Cotret: I was with the community yesterday in Winnipeg and the remarks are very much the same as the ones I made earlier on. They recognize that this is a very good first step, but that it is a first step. They are very happy with the omnibus bill, but they recognize, as I do, that there is going to have to be an omnibus 2.

They would like to see this enacted by Parliament as soon as possible, and to move on to the next phase. They recognize that the next phase will be more complex, more difficult, but generally speaking they are quite happy. They are looking not just at omnibus 1; they are also looking at the amendments we are going to bring to the Immigration Act. That is a feature they really wanted to see. They are also looking at the amendments we are going to be tabling, possibly this week or early next week, to the Canadian Human Rights Act. When they put everything together they say that it is not perfect, which is what I am saying, too, but that it is a very good first step in the right direction.

The Chairman: You have time for one more question, if you wish.

Ms Phinney: No, I will wait my turn. What is the timeframe? When does he have to go?

The Chairman: The minister is anxious to get away as close to 4.30 p.m. as is possible. We certainly have time for one round for everybody and perhaps a short session.

Ms Phinney: That is fair. I have many more questions, so let everyone go around.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I think we can all agree that the bill isn't perfect or at least the way we would like to define it as being perfect. One way we could make it a wee bit more perfect is if we had some timetables to work at on future legislation or amendments to future legislation. I hear that the amendment to the Immigration Act finally will be presented next week, and that's great news. We've been fighting for that for the last 12 years.

• 1605

I don't expect you to do it today, but it would certainly be useful to this committee and the community if we were to be given some idea about what actual timetables we're working at for various pieces of legislation or taking a look at the amendments and regulations under the Transportation Act and all that kind of stuff. That would be really helpful for me, the committee, and the community, because that was the thing that had been missing in the past.

We have been a group of well-meaning people. We are well intentioned, but there's never any set timetable as to when we're going to do stuff. I know it's not always possible, because I understand there are some pieces of legislation before other standing committees and all that kind of thing. We don't have total control over what happens, but at least for the things that we do have control over I would be very much interested in seeing some broad framework within which we can all work.

[Translation]

M. de Cotret: J'étais hier avec les représentants de cette communauté à Winnipeg et leurs commentaires sont très analogues à ceux que j'ai faits tout à l'heure. Ils reconnaissent que c'est un premier pas qui est excellent mais que ce n'est qu'un premier pas. Ce projet de loi omnibus les enchante mais ils reconnaissent tout comme moi qu'il en faudra un deuxième.

Ils aimeraient que ce projet de loi soit adopté le plus tôt possible par le Parlement pour passer à la phase suivante. Ils reconnaissent que la phase suivante sera plus complexe, plus difficile, mais d'une manière générale, ils sont enchantés. Il n'y a pas que ce premier projet de loi omnibus, il y a aussi les modifications que nous allons proposer à la Loi sur l'immigration. C'est quelque chose qui les intéresse énormément. Il y a aussi les modifications que nous déposerons peut-être cette semaine ou au début de la semaine prochaine, à la Loi canadienne sur les droits de la personne. Tout compte fait, ce n'est pas parfait, et c'est exactement ce que je dis moi aussi, mais c'est un très bon premier pas dans la bonne direction.

Le président: Vous avez encore le temps de poser une autre question, si vous le voulez.

Mme Phinney: Non, j'attendrai mon tour. Combien de temps avons-nous? À quelle heure doit-il partir?

Le président: Le ministre souhaiterait pouvoir partir au plus tard à 16h30. Nous avons tout le temps qu'il faut pour un tour complet et peut-être même pour un autre petit tour.

Mme Phinney: Très bien. J'ai beaucoup d'autres questions, et donnez donc la parole aux autres pour le moment.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je crois que nous sommes tous d'accord pour dire que ce projet de loi n'est pas parfait ou tout du moins qu'il ne correspond pas à ce que nous aimerions entendre par parfait. Un moyen de le rendre un tout petit peu plus parfait serait de nous communiquer le calendrier du dépôt des autres modifications ou textes législatifs. J'ai entendu dire que la modification à la Loi sur l'immigration sera finalement présentée la semaine prochaine et c'est une excellente nouvelle. Cela fait 12 ans que nous nous battons pour cela.

Je ne m'attends pas à ce que vous me donniez une réponse aujourd'hui, mais il nous serait fort utile et fort utile aux intéressés d'avoir une idée du calendrier de dépôt des divers amendements et règlements concernant par exemple la Loi sur les transports. Cela me serait réellement fort utile, fort utile aux membres du comité et aux intéressés, car c'est une chose qui jusqu'à présent nous a toujours manqué.

Nous sommes un groupe plein de bonne volonté, plein de bonnes intentions, mais nous ne savons jamais quand nous serons mis à contribution. Je sais que ce n'est pas toujours possible car certaines de ces lois sont actuellement, pour d'autres raisons, étudiées par d'autres comités permanents. Nous ne pouvons pas tout contrôler, mais au moins pour les choses que nous pouvons contrôler, j'aimerais beaucoup que nous ayons une idée générale de ce qui nous attend.

Mr. de Cotret: Yes, I understand.

Mr. Young: I don't raise that as an issue, Bob.

Mr. de Cotret: No, no. I understand that. In this case it took us about eight months and, given the complexity of the bill, it's unusual that you get a bill like this introduced in the House within eight months. You're asking for a timetable, say, on the next round.

Mr. Young: Or at least a broad framework.

Mr. de Cotret: It would have to be a broad framework.

Mr. Young: That would be fine with me at least.

Mr. de Cotret: You can never predict how long it's going to take to go through cabinet, go through caucus, go through different consultations.

Mr. Young: But even if you said that within a a framework we're looking at, say, the next 18 months, if that's reasonable to do, the next two years, or whatever, that would be helpful, so we can sit down periodically with your officials, other officials, and say, "Look, how's it going? Are you going to be able to meet these goals or are you not?" It would be very useful if you could do that.

Mr. de Cotret: Very good. We'll try to give you as good a reading on that as we can.

Mr. Young: If you could get that to us we would appreciate it.

I have a number of concerns about the bill in that some parts of the bill contradict other parts of it. I don't see any need to spell out in a specific way what constitutes a disability under this bill.

For example, a person who is blind or who has a visual impairment would be entitled to receive a template in the polling station to assist him to mark the ballot. There are other individuals with disabilities who would require that template as well if they have mobility problems with their hands or arms. But the way this bill is written it excludes such individuals rather than includes them.

I could go through the bill and make all kinds of references to where attempts are made to spell out what a disability is. Wouldn't it just do exactly the same thing if we talked about a person with a disability, period, without being so specific about it? If you're a person with a disability you would be covered by this clause in the bill, and it wouldn't matter if you're in a wheelchair, if you're visually impaired, hearing impaired, or whatever. If you're disabled, you're disabled.

I think the intent of the act is to include people, not to exclude people. I don't think it needs an amendment from me or officially through the committee. I think the amendment makes sense. It doesn't change the act. It doesn't make the act more onerous. In fact, I think it simplifies it, but I don't know whether your officials, or you, as a minister, would be interested in making that kind of amendment to the act. It would save me an awful lot of talking if you were to say yes.

The Chairman: You mean to the bill?

[Traduction]

M. de Cotret: Oui, je comprends.

M. Young: Ce n'est pas une critique, Bob.

M. de Cotret: Non. Je comprends. En ce qui concerne le présent texte, cela nous a pris environ huit mois et, compte tenu de la complexité du projet de loi, il n'est pas habituel qu'un tel projet de loi soit présenté à la Chambre dans de tels délais. Vous voudriez un calendrier, disons, pour la phase suivante.

M. Young: Ou au moins une idée générale.

M. de Cotret: Ce ne peut être qu'une idée générale.

M. Young: Personnellement, cela me suffirait.

M. de Cotret: On ne peut jamais prédire combien de temps cela peut prendre au Cabinet, en caucus, combien de temps peuvent prendre les différentes consultations.

M. Young: Mais si vous pouviez simplement nous fixer un terme de 18 mois, par exemple, si c'est raisonnable, ou de 24 mois, peu importe, cela nous aiderait car nous pourrions alors nous réunir périodiquement avec vos fonctionnaires, avec d'autres fonctionnaires pour qu'ils nous disent où vous en êtes. Pour qu'ils nous disent s'ils pensent ou non pouvoir atteindre les objectifs fixés. Cela nous aiderait beaucoup dans notre travail.

M. de Cotret: Très bien. Nous essaierons de vous tenir aussi informés que possible.

M. Young: Si c'était possible nous vous en serions très reconnaissants.

Ce projet de loi me pose un certain nombre de problèmes dans la mesure où certaines parties en contredisent d'autres. Je ne vois pas la nécessité d'inclure dans ce projet de loi une définition spécifique de «incapacité».

Par exemple, les électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle auront droit à un gabarit pour leur permettre de marquer leur bulletin sans assistance. Il y a d'autres personnes handicapées qui peuvent aussi avoir besoin de gabarits si leur problème de mobilité concerne leurs mains ou leurs bras. Ce projet de loi est rédigé de telle manière qu'il exclut ces dernières plutôt que des les inclure.

Je pourrais vous citer toutes sortes d'autres exemples dans ce projet de loi où on tente de définir les diverses incapacités. N'arriverait-on pas au même résultat en ne parlant que de personnes handicapées sans plus? En cas d'handicap, vous seriez couvert par cet article du projet de loi que vous soyez en fauteuil roulant, que vous ayez des problèmes de vision, de surdité, etc. Un handicap est un handicap.

La loi a pour objectif l'inclusion et non pas l'exclusion. Je ne pense pas nécessaire de proposer personnellement ou officiellement un amendement. Cela me semble logique. Cela ne change pas la loi. Cela ne rend pas la loi plus onéreuse. En fait, je crois que cela la simplifie, mais je ne sais si vos fonctionnaires ou vous-même, monsieur le ministre, aimeriez proposer ce genre d'amendement à la loi. Cela m'épargnerait bien de la salive si vous répondiez par l'affirmative.

Le président: Vous voulez dire un amendement au projet de loi?

M. Young: Au projet de loi, oui.

Mr. Young: To the bill, yes.

Mr. de Cotret: I'm very open to that. I think that's a good idea. We'll have to check some of the legal issues, if there are any.

Mr. Young: But if you need a template in order to mark a ballot, does it matter if you're visually impaired or whether you can't use your arms?

• 1610

Mr. de Cotret: Maybe Louis could say a few words about this. Legally speaking, somewhere in this act we are going to have to define a disability, but I fully agree with you that if somebody has motion problems or can't mark a ballot because he's impaired from that point of view, or because he's blind or because of other things... But at some point, from a legal point of view, we're going to have to say a disability is defined as something or other.

Mr. Young: One of the weaknesses in this bill that I saw when I read through it is that it uses some language that we recognized quite a number of years ago as really quite offensive to a person who has a disability. Some of it doesn't say specifically but uses a medical model to describe a disability. That's reprehensible to the disabled community and to this committee. We've pointed that out over the years.

If your officials are willing, I'd be quite prepared to sit down with them outside of this committee and go into it in some detail on the clauses of the bill about which I have concerns.

Mr. de Cotret: Do that, Neil. We're very open to that.

Mr. Young: Another issue I want to point out is under the election provisions, where it talks about how the portable polling booth would arrive at an institution on election day. I suppose that hours would be posted in advance, that you would be voting here between 8 a.m. and 10 a.m. and then it would move on to another institution. What happens if someone in that institution happens to have some kind of job and isn't at the institution when the polling booth is at the institution? That person would be denied access to vote. I can see no provision in the bill for advanced polling as it would apply to any other elector. All other electors in the country have the opportunity to enter an advance poll because they can't be at the poll on election day. Surely to goodness we can find some mechanism to make an advance poll available to these individuals whom we're trying to include, rather than again excluding them unnecessarily.

Mr. de Cotret: Maybe you could pick that up when the officials come on Thursday.

Mr. Young: I'm going to think of what you said and what your officials told me when I had the beef about the bill. I recognize the need to have this bill in the House fairly quickly. I don't need another bunch of officials appearing before the committee on Thursday in order to do that. We can do it informally if you want.

Mr. de Cotret: We can do it informally, because I'm open to all those ideas. I'm not concerned when—

[Translation]

M. de Cotret: Je n'ai pas de préjugés. L'idée me semble bonne. Il faudrait s'assurer que sur le plan juridique cela ne cause pas de problème.

M. Young: Pourquoi faire une distinction entre les incapacités visuelles et les incapacités motrices pour les gabarits?

M. de Cotret: Louis pourrait peut-être vous dire quelques mots sur cette question. Juridiquement parlant, il faut que quelque part dans cette loi nous définissions «incapacité», mais je suis tout à fait d'accord avec vous, si quelqu'un a des problèmes de motricité ou ne peut marquer son bulletin pour cette raison ou parce qu'il est aveugle ou parce que d'autres choses... Mais du point de vue juridique, il faut que les «incapacités» soient définies.

M. Young: Une des faiblesses que j'ai remarquée dans ce projet de loi en le lisant est qu'il se sert de termes qui depuis déjà un certain nombre d'années sont reconnus comme offensants par les personnes handicapées. Ces termes ne sont pas spécifiquement utilisés mais les incapacités sont décrites en termes médicaux. Pour les personnes handicapées et pour notre comité, c'est inadmissible. Cela fait des années que nous le disons.

Si vos fonctionnaires y sont disposés, je suis tout à fait prêt à les rencontrer personnellement pour discuter en détail des articles de ce projet de loi qui me préoccupent.

M. de Cotret: Je vous en prie, Neil. Nous ne demandons que cela.

M. Young: J'ai une autre question au sujet de la Loi électorale concernant les bureaux de scrutin itinérants pour les institutions le jour des élections. Je suppose que les heures sont affichées à l'avance, que le vote a lieu à telle institution de 8 heures à 10 heures puis que le bureau itinérant part pour une autre institution. Que se passe-t-il si un résident de cette institution travaille à l'extérieur et n'est pas là quand le bureau de scrutin itinérant arrive? Ce résident ne peut pas voter. Je ne trouve pas dans le projet de loi de disposition sur les votes anticipés comme en bénéficient tous les autres électeurs. Tous les autres électeurs ont la possibilité de voter par anticipation quand ils ne peuvent le faire le jour des élections. Il me semble, grand Dieu, que nous pourrions trouver le moyen de faire voter par anticipation ces gens que nous essayons d'inclure plutôt que de, encore une fois, les exclure inutilement.

M. de Cotret: Vous pourrez peut-être en rediscuter avec les fonctionnaires jeudi.

M. Young: Je penserai à ce que vous avez dit et à ce que vos fonctionnaires m'auront dit quand le projet de loi nous reviendra. Je reconnais la nécessité de faire avancer ce projet de loi le plus rapidement possible à la Chambre. Faire comparaître simplement pour cela des fonctionnaires jeudi devant notre comité me semble inutile. Une réunion officielle me semble inutile.

M. de Cotret: Tout à fait d'accord. Je ne vois aucun inconvénient...

Mr. Young: I don't care how it will be done. I'm not necessarily interested in moving the amendments. If your officials have already seen these problems and you want to amend them, that's fine with me. I just want to get the bill cleaned up any way we can, get the commitments in a piece of legislation—

Mr. de Cotret: No problem.

Mr. Young: —and get the bill through the House.

Mr. de Cotret: I think we're both looking at the same objective here, anyway, and if we can further improve on the Elections Act amendments, I'm more than happy to do that. I'll have my deputy minister get in touch with you informally tomorrow to do that.

We knew we had a problem with the Elections Act. We knew we had to change it. I had several very long discussions with Mr. Kingsley to talk about the issues, and we agreed on some basic changes. It doesn't preclude any improvements to what our two great minds came up with. Others have ideas too, and we can probably easily—

Mr. Young: I don't think what you've suggested is substantial enough.

Mr. de Cotret: —put them in. What we're trying to do here is to give the greatest access possible to all Canadians, including Canadians with disabilities. If we can improve on what we have, then I'll be the first to applaud.

• 1615

Mr. Young: In clause 9, on the Criminal Code, I do not know whether it does anything to you in there, but could a person who is aged be included in that clause? There are many elderly people who are subject to abuse and who may not—

Ms Nancy Lawand (Executive Director, Status of Disabled Persons Secretariat, Secretary of State of Canada): Testifying behind a screen. . .

Mr. Young: Sure. If there is no difficulty including "aged" in that clause, I think it would be very helpful.

Another concern I have—and I recognize this one is very difficult to deal with—is the fees that would be charged to a disabled individual who would want to have access to alternative formats. Maybe it is something we can't deal with at this time, because I know it's complex and complicated. But it's something I want to flag with you. We may want to pursue that with you with amendments at some later time, if they can be worked out. There are many disabled people who just don't have the dollars up front to buy that kind of information or access.

The Chairman: Mr. Minister, do you wish to reply to the fee issue?

Mr. de Cotret: On the first question you raised, about the Criminal Code, we'll look at that.

About access to information, there will not be a fee for the conversion of records to an alternative format. Right now we do charge for access to information for all Canadians, and people with disabilities will pay no more than anybody else. If [Traduction]

M. Young: Peu m'importe la méthode. Je n'ai pas nécessairement envie de proposer ces amendements. Si ces problèmes ont déjà été remarqués par vos fonctionnaires et que vous avez l'intention d'y remédier, cela me va parfaitement. Je veux simplement que ce projet de loi soit le plus présentable possible, qu'il reflète nos engagements. . .

M. de Cotret: Pas de problème.

M. Young: . . . et qu'il soit adopté par la Chambre.

M. de Cotret: Je crois que nous avons tous les deux le même objectif et si nous pouvons encore améliorer les amendements proposés pour la Loi électorale, vous m'en verrez encore plus heureux. Je demanderai à mon sous-ministre de vous contacter demain à ce sujet.

Nous savions que nous avions un problème avec la Loi électorale. Nous savions qu'il faudrait des changements. J'ai eu plusieurs longues discussions avec M. Kingsley sur ces questions et nous nous sommes mis d'accord sur certains changements fondamentaux. Cela n'exclut pas des améliorations à ce que nos deux grands esprits ont pondu. Nous ne sommes pas les seuls à avoir des idées et il est probablement très facile. . .

M. Young: Ce que vous proposez n'est pas suffisant.

M. de Cotret:... de les ajouter. Notre objectif est de faciliter au maximum l'accès pour tous les Canadiens y compris les Canadiens handicapés. Si nous pouvons encore faire mieux, je serai le premier à le dire.

M. Young: Prenez l'article 9 concernant le Code criminel. Cela vous dérangerait-il d'inclure les personnes âgées? Il y a beaucoup de personnes âgées qui sont victimes de mauvais traitements et qui ne souhaitent peut-être pas...

Mme Nancy Lawand (directeur exécutif, Secrétariat, Condition des personnes handicapées, Secrétariat d'État): Témoigner derrière un écran...

M. Young: Oui. Si inclure les personnes âgées ne pose pas de problèmes, cela pourrait s'avérer fort utile.

Un autre problème—et je reconnais qu'il n'est pas facile à régler—est celui des frais à payer par les personnes handicapées qui veulent certains renseignements ou certaines informations sur des supports différents. Il n'est peut—être pas possible de trouver une solution dès maintenant, car je sais que le problème est épineux et complexe. Mais je tiens à vous le rappeler. Nous y reviendrons peut—être plus tard en proposant des amendements, pour voir si on peut trouver une solution. Il y a beaucoup de personnes handicapées qui n'ont tout simplement pas les moyens financiers nécessaires.

Le président: Monsieur le ministre, souhaitez-vous répondre à la question sur les frais?

M. de Cotret: Pour ce qui est de votre première question concernant le Code criminel, nous l'étudierons.

Pour ce qui est de l'accès à l'information, il n'y aura pas de frais pour la transcription des renseignements ou des informations sur un support différent. À l'heure actuelle, tous les Canadiens doivent payer pour avoir accès à ces

they're asking us for 1,000 pages that have to be photocopied, whether it's just a straight photocopy for a "fully abled" Canadian or whether it has to be an alternative format, the price will be the same. There will be a fee, but not—

Mr. Young: I don't expect you to do it under this bill.

The Chairman: Perhaps you can pursue that a bit more with the officials later.

Ms Phinney: I want to make a statement. Last year I was in Albania for the elections over there. They have never had free elections. They had 99.7% voting, I think it was. What they did is each person in charge of each poll...they had the box that stayed in the station, but they also went out with a little box. The person in charge of that poll knew who could not get to the polling station. Two people from the polling station went with this little box to the homes of those who were unable to vote.

This is a country that has never had elections before. I know this isn't just for the disabled, but that would mainly cover disabilities, if we could think way into the future for that. Here is a country that has never had elections, hardly has a car in the country, and they had 99.7% of the people voting.

The Chairman: Miss Phinney, I think there are a number of issues we want to look at in the electoral process, to the extent that we may ask Mr. Kingsley to be here on his own accord so we can ask those detailed questions. That would be helpful.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Je souhaite la bienvenue à M. le ministre et à son équipe.

Je sais, de par les documents qui m'ont été envoyés cette semaine, que chaque fois que vous ou d'autres mnistres voulez faire des changements à la loi, cela implique une foule de ministères. Vous effectuez un changement au moyen du projet de loi C-78. Cela inclut le transport, l'éducation, etc. Par conséquent, il n'est pas toujours facile d'arriver à un consensus ou à une entente avant de rédiger un projet de loi.

• 1620

Certaines personnes handicapées prétendent que le projet de loi C-78 n'est pas aussi étendu qu'on le laisse entendre. À mon avis, d'après ce que j'ai lu, il est assez complet et complexe.

Que pensez-vous de cette opinion? Deuxièmement, allez-vous amorcer une seconde phase de révision législative?

M. de Cotret: Pour répondre à votre première question, je suis bien d'accord que le projet de loi n'est peut-être pas aussi étendu qu'on l'aurait souhaité, mais pour une première étape, c'est à peu près le maximum qu'on pouvait espérer.

En effet, cela implique beaucoup de ministères, et il est exact qu'on a besoin de négociations. Il faut consulter les avocats parce qu'on traite de changements à des lois qui existent déjà. Cela prend du temps. Finalement, on prévoit une deuxième phase. On l'appelle déjà «Omnibus 2». Il y aura nécessairement une deuxième phase.

[Translation]

informations et à ces renseignements et les personnes handicapées ne paieront pas plus que les autres. Si l'on nous demande de photocopier 1,000 pages, qu'il s'agisse d'une photocopie normale ou d'une photocopie sur un support différent, le prix sera le même. Il y a des frais mais pas...

M. Young: S'il y a une solution, elle ne sera pas dans ce projet de loi.

Le président: Vous pourrez peut-être revenir un peu plus tard sur cette question avec les fonctionnaires.

Mme Phinney: Je tiens à faire une déclaration. L'année dernière j'étais en Albanie pour les élections. C'était la première fois qu'ils avaient des élections libres. Je crois que le taux de participation a été de 99,7 p. 100. Chaque responsable de bureau de scrutin... Dans chaque bureau l'urne principale restait mais il y en avait aussi une plus petite. Le responsable de chaque bureau avait la liste des électeurs dans l'impossibilité de se déplacer et leur envoyait chez eux par l'intermédiaire de deux de ses agents cette petite urne portative pour qu'ils puissent voter.

C'est un pays où il n'y avait jamais eu d'élections jusqu'à présent. Je sais que ce n'est pas seulement pour les personnes handicapées, mais une telle solution pourrait régler nombre de nos problèmes. Il n'y avait jamais eu d'élections dans ce pays, il n'y a pratiquement pas de voitures dans ce pays, et le taux de participation a atteint 99,7 p. 100.

Le président: Mademoiselle Phinney, il y a un certain nombre de questions qui nous intéressent concernant les élections et il est possible que nous demandions à M. Kingsley d'avoir la bonté de revenir en discuter avec nous. Cela nous aiderait beaucoup.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Mr. Minister, I welcome you and your team.

I know through documents that were sent to me this week that each time that you or other ministers want to amend some legislation, it involves a lot of departments. You are changing the legislation through Bill 78. It covers transportation, education, etc. Therefore, it is not always easy to reach a consensus or an agreement before a bill is being drafted.

Some disabled people have said that Bill C-78 was not as far-reaching as we had been lead to believe. From what I have read, the bill is quite complete and complex.

I would be interested in knowing if you agree with that? Secondly, will you initiate a second phase in terms of legislative amendments?

Mr. de Cotret: In answer to your first question, I agree that the bill is probably not as far-reaching as we would have hoped, but, as a first step, this is as much as we could count on.

As you know, there are many departments involved, and it is a fact that negotiations are required. Legal counsels have to be consulted because we are dealing with amendments to existing statutes. That takes time. In the end, there will be a second phase. It is already labelled "Omnibus 2". There has to be a second phase.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Thank you, Mr. Minister, for coming.

I would like to thank you for getting Bill C-78 before the House. We could have waited to try to come up with a perfect document, but that would have taken time, and we know there is no such thing as a perfect document. Getting it in the House does help. At least it will alleviate some of the problems we're contending with.

You mentioned that you would be tabling changes to the Canadian Human Rights Act. Did I get that right?

Mr. de Cotret: The government will be. Kim Campbell is going to be tabling; I'm not. And on the Immigration Act, it's Bernard Valcourt who's going to be tabling, not me.

This is a technical issue. Given the type of changes that both ministers are bringing to those two acts, it would have been very difficult for us to put it in omnibus legislation. We have the omnibus bill there, and within a few weeks the other legislation will be tabled in the House. They will contain some of the things we want and that the community wants dealing with immigration. In that case it is largely a question of the medical elements whereby disabled people could feel that they were being discriminated against in terms of immigration.

And in the Canadian Human Rights Act, it largely has to deal with access.

Mrs. Feltham: Could you elaborate a little more on what changes other ministries are looking at that would have an effect on the disabled, that you know are being considered right now, especially transportation?

Mr. de Cotret: I can tell you that we're reviewing very closely the Employment Equity Act to make sure we're okay there, the Public Service Reform Act, Bill C-26, and the National Transportation Act. There are efforts going on in those fields.

Mrs. Feltham: I want to go to looking at money. The bill is part of a range of government initiatives under the national strategy for the integration of persons with disabilities, a five-year, \$158 million strategy designed to achieve the goals of equal access. Could you elaborate a little more on the \$158 million? When did that start? Are we going to achieve some of our goals? We won't say all of them.

• 1625

Mr. de Cotret: First of all, let me address the question of the \$158 million. It's now \$178 million, because we were successful in convincing Parks Canada to put up \$20 million to make sure that the national parks were accessible. They've done that, but they haven't spent the money. The \$178 million is really a five-year program. As you well know—I know you've seen the press release—it affects housing, it affects buildings, it now affects the parks and so on and so

[Traduction]

Mme Feltham (Wild Rose): Merci, monsieur le ministre, d'avoir accepté notre invitation.

Je vous remercie d'avoir présenté le projet de loi C-78 à la Chambre. Dans l'espoir d'obtenir un document parfait, nous aurions pu attendre, mais cela aurait été long et nous savons tous qu'un document parfait n'existe pas. Que la Chambre soit saisie de la question, c'est cela qui est utile. Ainsi, certains problèmes pourront être résolus.

Vous avez dit que vous déposeriez des modifications à la Loi canadienne sur les droits de la personne. J'ai bien compris, n'est-ce pas?

M. de Cotret: Le gouvernement entend le faire et c'est Kim Campbell qui va déposer ces modifications, et non pas moi. Quant à la Loi sur l'immigration, c'est Bernard Valcourt qui s'occupera du dépôt des modifications; ce n'est pas moi.

Mais c'est un détail. Il nous aurait été difficile d'inclure les modifications envisagées à ces deux lois-là dans ce projet de loi omnibus, étant donné la nature des changements que veulent apporter les deux ministres concernés. Voilà que nous avons entre les mains un projet de loi omnibus et d'ici quelques semaines, les autres modifications législatives seront déposées à la Chambre. Elles comporteront les éléments de changements que nous, de même que la collectivité, souhaitons apporter en matière d'immigration. Dans le cas qui nous occupe, il s'agit des considérations médicales visant à rassurer les personnes handicapées pour qu'elles n'aient pas l'impression qu'elles sont victimes de discrimination du point de vue de l'immigration.

Dans le cas de la Loi canadienne sur les droits de la personne, il s'agit de modifications concernant essentiellement l'accès.

Mme Feltham: Pouvez-vous nous parlez davantage des modifications que les autres ministères envisagent et qui intéressent les personnes handicapées, surtout en matière de transport?

M. de Cotret: Je vous répondrai qu'actuellement nous sommes en train de revoir de très près notamment la Loi sur l'équité en matière d'emploi pour combler toute lacune éventuelle de ce côté-là; il y a par ailleurs le projet de loi C-26, sur la réforme de la fonction publique, et la Loi sur les transports nationaux. Il y a donc des initiatives dans ces trois secteurs-là.

Mme Feltham: Je voudrais maintenant parler d'argent. Le projet de loi fait partie de toute une gamme de mesures gouvernementales dans le cadre de la stratégie nationale visant l'intégration des personnes handicapées, et il s'agit d'un plan quinquennal qui coûtera 158 millions de dollars et qui permettra de parvenir à l'accès égalitaire. Pouvez-vous nous décrire comment seront dépensés ces 158 millions de dollars? Quand cette stratégie a-t-elle démarré? Allons-nous atteindre certains objectifs, voire tous?

M. de Cotret: À propos du budget, il est passé de 158 millions de dollars à 178 millions de dollars parce que nous avons réussi à convaincre Parcs Canada d'engager 20 millions de dollars pour rendre les parcs nationaux accessibles. L'argent est prévu, mais il n'y a eu aucun engagement financier. Le budget de 178 millions de dollars sera consacré à un programme quinquennal. Vous savez sans doute très bien—grâce au communiqué de presse—que ce programme

forth, so it's quite a broad-range program. The implementation schedule varies depending on the kind of access you have to provide.

The point I've been trying to make time and time again is this. Governments can pay. You can build an access ramp. You can make the parks accessible. You can do all of that. But the largest single problem a person with disability faces is the attitudes of Canadians vis-à-vis persons with disabilities. That's where the whole system breaks down. As good a program or expensive a program as we may have to promote access, you can't change attitudes with money. You have to change attitudes through public education.

I've often used the annecdote that you may build a beautiful ramp to allow a physically disabled person to get to the second floor of the building; if the employment officer there sees the person coming from this ramp as a problem rather than as a solution, we're not ahead. I'm sorry to say, but to be very candid, we have a problem. Look at the country. First of all, few Canadians know that 3.3 million of our colleagues in this country are disabled, and most of us would rather not think about it. Unless you start recognizing that disabled people in this country have a great contribution to make to our society, we're not going anywhere and money will not solve that.

We've taken steps. As the government, I think, we're going as far as we possibly can. In late autumn I went through the country and met with the publishers of 22 newspapers. I told them very simply that the disabled community needed their help. What I asked them to do was very simple, and with no credit for government. I didn't ask for that—and I didn't get it, by the way. I'm not surprised. I just asked them to talk about the contribution of disabled people in their communities, not to do it once and then forget about it, but to do it on an ongoing basis so that you start changing attitudes. It's going to be a long process. All 22 agreed. Some agreed even more quickly than I would have expected.

Within two weeks *The Globe and Mail* had a full eight-page section on people with disabilities. I had to phone them back and say that this was a little too much too soon, to space it out, but to make sure that over the next year or 18 months every second week or every week there is at least one article dealing with persons with disabilities. They all bought into that plan, totally voluntary, and unpaid for. That's the kind of thing we're going to have to do.

Mrs. Feltham: Did I understand correctly that CDRC would like to see the immigration policy changed so disabled people would be allowed into Canada?

Mr. de Cotret: What they essentially want is that there be no discrimination on the basis of disability, that disability not be a criterion in our immigration policy. In other words, a disabled person would have the same rights as an able-bodied person.

[Translation]

vise le logement, les édifices, et désormais les parcs, et d'autres aspects, si bien qu'on peut dire qu'il est très englobant. L'échéancier varie suivant le genre d'accès qu'on envisage.

Voici ce que je m'évertue à faire comprendre: les gouvernements ont les moyens de payer. On peut construire des rampes d'accès, rendre les parcs accessibles, tout cela. Or, il demeure que le problème le plus grave que rencontre une personne handicapée est celui de l'attitude des Canadiens à son endroit. C'est cela qui sabote tout le système. Le meilleur programme, le programme le plus coûteux pour promouvoir l'accès, n'y fera rien car on ne peut pas modifier les attitudes avec de l'argent. C'est en faisant oeuvre éducative qu'on change les attitudes.

Je raconte parfois l'anecdote suivante: on peut construire une excellente rampe permettant à une personne ayant une déficience motrice d'avoir accès au deuxième étage d'un édifice. On n'aura rien gagné si l'agent d'emploi qui voit venir cette personne la considère comme un problème plutôt qu'une solution. Il est regrettable de devoir reconnaître que nous sommes confrontés à un problème. Regardons un peu ce qui se passe. Tout d'abord, peu de Canadiens savent que 3,3 millions de leurs concitoyens sont des personnes handicapées et la plupart d'entre nous préféreraient ne pas y penser. Si nous ne sommes pas convaincus que les personnes handicapées peuvent apporter quelque chose à notre société, toute dépense demeurera vaine.

Nous avons pris certaines mesures. Le gouvernement fait tout ce qu'il peut. À la fin de l'automne, j'ai rencontré les éditeurs de 22 journaux canadiens. Je leur ai expliqué que les personnes handicapées avaient besoin de leur aide. Je leur ai demandé quelque chose de très simple et ce n'était pas pour que le gouvernement s'en glorifie. Je ne leur ai pas demandé cela. .. Et, rien d'étonnant, je ne l'ai pas obtenu. Non, je leur ai tout simplement demandé de signaler l'apport des personnes handicapées à la collectivité, de ne pas le faire de façon ponctuelle pour tout oublier ensuite, mais de le faire de façon permanente en vue de commencer à modifier les attitudes. On reconnaissait que cela allait prendre du temps et les 22 personnes à qui j'ai parlé ont accepté. Certaines ont accepté plus rapidement que ce à quoi je m'attendais.

Dans les deux semaines qui suivirent, le journal *The Globe and Mail* publiait un cahier de huit pages sur les personnes handicapées. Je leur ai téléphoné pour leur dire qu'il ne fallait pas tout à faire d'un coup, qu'il valait mieux espacer les articles et s'assurer qu'au cours des 12 ou 18 mois suivants, toutes les deux semaines ou toutes les semaines, il y ait au moins un article concernant les personnes handicapées dans le quotidien. Tous ont accepté, et c'était bénévole, sans échange d'argent. Voilà le genre de mesures qu'il nous faut prendre.

Mme Feltham: Si j'ai bien compris, le Conseil canadien des droits des personnes handicapées voudrait que la politique en matière d'immigration soit modifiée pour que les personnes handicapées puissent immigrer au Canada, n'est-ce pas?

M. de Cotret: Le Conseil souhaite essentiellement qu'il n'y ait pas de discrimination pour des raisons de handicap, que le handicap cesse d'être un critère évoqué dans notre politique d'immigration. En d'autres termes, une personne handicapée aurait les mêmes droits qu'une personne qui ne l'est pas.

1630

Mrs. Feltham: Mr. Minister, we are trying to do everything we can to help the disabled in Canada. But to suggest we allow into the country people who are disabled, and aged—because is not only disabled, but it's the seniors—with no discrimination, or no selection...could it not be using up Canadian funds that could be spent to give more to Canadians who need it? There's only a limited amount of money. Was that considered or discussed at all?

Mr. de Cotret: I think I've told you how the CDRC are coming at this issue. We will have to wait until the Minister of Immigration tables his amendments to the Immigration Act, if you want to question him about that particular clause. I'm not sure exactly how he's going to word it. But there will certainly be some reference in the amendments to the Immigration Act dealing with the definition of a disabled person.

Ms Phinney: You mentioned in your statement that you listened to the members of the disabled community. Unfortunately a large part of that group can't listen to you and can't listen to the television. I think they are the group hit the heaviest by the losses in here.

It would be so easy to have this closed-captioning. I was sitting in the middle of Thailand or Taiwan, and they have closed-captioning without any problem—countries we think aren't too advanced. All their programs, 100%, are closed-captioned. The United States will be 100% closed-captioned by 1995, which is only three years away.

Is the CRTC ever going to do it? I know you have in here that the minister will give a directive. There's no timeframe. There's nothing there to ensure this might be done by the year 2000, the year 3000. When other countries in the world are doing it, and this is very, very inexpensive to do, why is it not in this act? What is it about the CRTC or the minister that's holding it back?

Mr. de Cotret: We're not holding it back.

Ms Phinney: I don't mean you; the Minister of Communications.

Ms Lawand: Actually, things are proceeding right on schedule. There have already been consultations with the disability community on the directions to the CRTC. The consultations will be proceeding with both the CRTC and the industry over the summer. A specific procedure for directions is laid out in the Broadcasting Act, and you can expect the directions to be tabled with both Houses of Parliament in September, when the House resumes. The direction will be tabled so parliamentarians will have a chance to look at them.

Ms Phinney: Is it going to be 100%?

Ms Lawand: I don't know where the discussions are at. CDRC is not asking for 100%.

[Traduction]

Mme Feltham: Monsieur le ministre, nous essayons de faire tout ce que nous pouvons pour aider les personnes handicapées au Canada. Mais prétendre permettre à des gens qui sont handicapées et âgés de venir au Canada—car ce ne sont pas uniquement les personnes handicapées mais aussi les personnes âgées qui sont concernées—sans faire de discrimination, sans processus de sélection... Cela n'engage-t-il pas des fonds qui seraient utiles pour donner davantage à des Canadiens qui en ont besoin? Les ressources financières sont limitées. Est-ce qu'on a envisagé cela?

M. de Cotret: Je crois vous avoir expliqué la position du Conseil canadien des droit des personnes handicapées là—dessus. Il faudra attendre le dépôt des modifications que le ministre de l'Immigration entend apporter à la Loi sur l'immigration, et vous voudrez sans doute l'interroger sur cet article en particulier. Je ne sais pas exactement comment l'article sera libellé. Mais il y aura certainement, dans les modifications à la Loi sur l'Immigration, un renvoi à la définition de personnes handicapées.

Mme Phinney: Vous avez dit dans votre déclaration que vous aviez écouté les arguments des personnes handicapées. Malheureusement, une grande partie de ces gens ne peuvent pas vous écouter, ne peuvent pas vous entendre à la télévision. Je pense que c'est le groupe qui est le plus désavantagé.

Il serait si facile d'avoir recours au sous-titrage codé. Je ne sais plus si c'était à Thaïlande ou à Taïwan, mais j'ai écouté la télévision là-bas et dans ces pays qu'on dit peu avancés, on offrait le sous-titrage. Toutes les émissions, la totalité, étaient sous-titrées. Aux États-Unis, le sous-titrage sera total dès 1995, c'est-à-dire dans trois ans seulement.

Le CRTC va-t-il faire quelque chose un jour ou l'autre? Vous avez dit que le ministre allait énoncer une directive. Il n'y a pas de date toutefois. Rien n'indique si ce sera fait d'ici l'an 2000 ou d'ici l'an 3000. Quand on constate que d'autres pays ont déjà pris des mesures et quand on sait que cela coûte très peu, on se demande pourquoi il n'y a rien dans cette loi? Qu'est-ce qui retient le CRTC et le ministre?

M. de Cotret: Rien ne nous retient.

Mme Phinney: Je ne parlais pas de vous mais du ministre des Communications.

Mme Lawand: À la vérité, les mesures se déroulent comme prévu. On a déjà procédé aux consultations avec les personnes handicapées quant aux instructions que le gouvernement donnera au CRTC. Au cours de l'été, les consultations se poursuivront avec le CRTC et les entreprises du secteur. La Loi sur la radiodiffusion prévoit une procédure précise quant aux instructions et on peut s'attendre à ce que celles-ci soient déposées dès le mois de septembre au Parlement, aux deux Chambres, quand la Chambre des communes reprendra ses travaux. Les instructions seront déposées pour que les parlementaires puissent les examiner.

Mme Phinney: Va-t-on réclamer que 100 p. 100 des émissions soient sous-titrées?

Mme Lawand: Je ne sais pas où en sont les discussions. Le Conseil canadien des droits des personnes handicapées ne réclame pas 100 p. 100.

Ms Phinney: Why not?

Ms Lawand: Well, I don't know. You will have to ask them.

It'll be a phased-in thing. I don't know the details, but the discussions are well under way and the directions will be tabled in September.

Ms Phinney: Are they asking for any directions from you? Are you suggesting to them that it be 100% immediately and let's get going and get it done; or, to the department, are you suggesting we not wait and experiment and ask questions and study things that have already been studied in every other country around the world? The knowledge is there. It would be very easy to do. Are you pushing for it?

Ms Lawand: Yes, we're definitely pushing for it.

 $Mr.\ Young:$ I have no further questions, if these suggestions are taken—

Mr. de Cotret: Very seriously. We'll be in touch with you and we'll try to incorporate them.

Mr. Young: Thank you.

The Chairman: Mr. Minister, we've appreciated your being with us, along with your officials, and we appreciate your willingness to meet with members of the committee, such as Mr. Young, to look at possible minor changes to the bill before it comes to the House for second reading.

• 1635

 $Mr.\ de\ Cotret:\ Mr.\ Chairman,\ I$ want to thank you and thank the committee.

I know you are all supportive of this initiative. I want to let you know that I am very open to suggestions. If we can improve the bill, let's improve it. I think we are all working for the same cause here. I think it's important, and I truly appreciate the attention that you are giving to Bill C-78 even if it's not yet at second reading.

Hopefully we will be able to present a package to the community that will be a very meaningful first step, not the whole step but the first step, very quickly.

The Chairman: Do you have any indication of when we might have the bill in the House for second reading? Is that a fair question?

Mr. de Cotret: For second reading I hope before the end of the week.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. de Cotret: I would think so. Maybe on Thursday.

The Chairman: Again, thanks to you and your officials.

Mr. de Cotret: Thank you very much.

[Translation]

Mme Phinney: Pourquoi pas.

Mme Lawand: Je n'en sais rien. Il faudra leur poser la question.

Ce sera fait progressivement. Je ne connais pas les détails, mais les discussions sont déjà engagées et les instructions seront déposées au mois de septembre.

Mme Phinney: Vous demande-t-on à vous d'énoncer des instructions? Recommandez-vous que ce soit la totalité immédiatement et que ce soit fait le plus vite possible? Dites-vous au ministère de cesser d'attendre, de s'interroger et d'étudier des choses qui l'ont déjà été dans tous les autres pays? On sait bien de quoi il s'agit. Ce serait facile à réaliser. Est-ce que vous talonnez les responsables?

Mme Lawand: Oui, effectivement, c'est ce que nous faisons.

M. Young: Je n'ai pas d'autres questions, et si ces suggestions sont. . .

M. de Cotret: Nous en prenons bonne note. Nous allons vous consulter et nous allons essayer de les intégrer.

M. Young: Merci.

Le président: Monsieur le ministre, nous vous remercions d'être venu avec vos collaborateurs. Nous vous remercions de bien vouloir rencontrer des membres du comité, comme M. Young, pour envisager des modifications mineures aux dispositions du projet de loi avant qu'il soit présenté à la Chambre pour la deuxième lecture.

M. de Cotret: Monsieur le président, je tiens à vous remercier, vous et les membres du comité.

Je sais que vous appuyez fermement cette initiative. Je suis prêt à accueillir toutes vos suggestions. Si l'on peut améliorer les dispositions du projet de loi, faisons-le. Je pense que nous travaillons dans le même sens. C'est important et je vous remercie de l'attention que vous accordez au projet de loi C-78 même s'il n'a pas encore été lu pour la deuxième fois.

On doit espérer pouvoir offrir à la collectivité des personnes handicapées des mesures qui constituent une première étape, peut-être pas tout ce qui est souhaitable, mais en tout cas un premier pas, et ce incessamment.

Le président: Savez-vous quand le projet de loi sera lu pour la deuxième fois? Peut-on vous poser cette question?

M. de Cotret: J'espère que ce sera avant la fin de cette

Le président: Merci beaucoup.

M. de Cotret: Je pense que ce sera cette semaine, oui, peut-être jeudi.

Le président: Je vous remercie encore une fois, vous et vos collaborateurs.

M. de Cotret: Merci beaucoup.

The Chairman: The chair will now suspend this meeting and we will reconvene in camera in a few minutes to consider future business of the committee.

[Proceedings continue in camera]

[Traduction]

Le président: La séance est interrompue pour quelques minutes et nous reprendrons ensuite, à huis clos, l'étude des travaux futurs de notre comité.

[Les délibérations se poursuivent à huis clos]









MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESS

From the Secretary of State:

Nancy Lawand, Executive Director, Status of Disabled Persons Secretariat.

TÉMOIN

Du Secrétariat d'État:

Nancy Lawand, Directeur exécutif, Secrétariat, Condition des personnes handicapées.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 22

Thursday, June 4, 1992

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 22

Le jeudi 4 juin 1992

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), study of the subject matter of Bill C-78, an Act to amend certain Acts with respect to persons with disabilities

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude relative à la teneur du projet de loi C-78, Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991–1992

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 4, 1992 (37)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 9:08 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From The Canadian Disability Rights Council: Jim Derksen, President; Dulcie McCallum, Consultant, Canadian Association for Community Living; Yvonne Peters, Executive Director; Gerry McDonald, Consultant; David Baker, Executive Director, Advocacy Resource Centre for the Handicapped; Jérôme DiGiovanni, Advisor, Access to Equality Program, Commission des droits de la personne du Québec; Henry Vlug, Past President.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed its study of the subject matter of Bill C-78, an Act to amend certain Acts with respect to persons with disabilities. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated June 2, 1992, Issue No. 21).

The witnesses made statements and answered questions.

At 10:52 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 4 JUIN 1992 (37)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 9 h 08, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: Du Conseil canadien des droits des personnes handicapées: Jim Derksen, président; Dulcie McCallum, consultant, Association canadienne pour l'intégration communautaire; Yvonne Peters, directrice exécutive; Gerry McDonald, consultant; David Baker, directeur exécutif, Advocacy Resource Centre for the Handicapped; Jérôme DiGiovanni, conseiller, Programme d'accès à l'égalité, Commission des droits de la personne du Québec; Henry Vlug, président sortant.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du projet de loi C-78, Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du 2 juin 1992, fascicule n° 21).

Les témoins font des exposés et répondent aux questions.

À 10 h 52, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus] Thursday, June 4, 1992

• 0907

The Chairman: The chair sees a quorum necessary to call this meeting to order. We're gathered today pursuant to Standing Order 108.(3)(b) to conduct a study of the subject-matter of Bill C-78, an act to amend certain acts with respect to persons with disabilities.

Before I call upon Yvonne Peters, who is heading a large delegation of witnesses this morning, I want first of all to welcome everybody and to apologize for the fact that we have a small room. This meeting was put together on short notice just yesterday and it meant that we had to settle for a smaller room than usual.

We are very pleased that there has been agreement to study the subject-matter of Bill C-78 before it is referred to the committee by the House of Commons following second reading, which we hope will take place very early next week. In the meantime, there was agreement that we should look at the subject-matter, and accordingly we had the minister with us on Tuesday of this week.

Today we wanted people who are interested in the issues involved in Bill C-78 to be here to give us a commentary on it so that we can expedite the passage of the bill as quickly as possible when it gets into the House for second reading, and then back to the committee for committee stage.

I now call on Yvonne Peters. Yvonne, please introduce your colleagues and then we shall hear some opening comments from you or some of your colleagues.

Ms Yvonne Peters (Executive Director, Canadian Disability Rights Council): Thank you very much, Dr. Halliday. I'll begin by introducing my colleagues.

Dulcie McCallum is the legal and governmental affairs consultant with the Canadian Association for Community Living. Henry Vlug is a lawyer in Vancouver and also the past president of the Canadian Disability Rights Council. Gerry McDonald is a board member of the Canadian Disability Rights Council. He has taken a leave from that position at the moment and is actually assisting us in this project by way of contract. Jérôme DiGiovanni is an executive member of the CDRC. Jim Derksen is the president of the Canadian Disability Rights Council, and David Baker is the executive director of the Advocacy Resource Centre for the Handicapped in Toronto.

I should just say by way of explanation that we're all in one way or another connected with the CDRC as member groups or as representatives. But also, the individuals here with me today are individuals who have assisted us in various ways in doing a disability rights analysis of legislative reform.

• 0910

I'd like to thank the committee for making it possible for us to appear here today.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique] Le jeudi 4 juin 1992

2007

Le président: Le président constate qu'il y a quorum, la séance est ouverte. Conformément à l'article 108.(3)b) du Règlement, nous étudions aujourd'hui la teneur du projet de loi C-78, Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées.

Avant de donner la parole à Yvonne Peters, qui préside ce matin une grande délégation de témoins, je tiens à vous souhaiter à tous la bienvenue et à vous présenter des excuses pour l'exiguïté de la pièce. Comme la séance n'a été organisée qu'hier, nous avons dû nous contenter d'une salle plus petite que d'habitude.

Nous sommes très heureux qu'on se soit entendu pour étudier la teneur du projet de loi C-78 avant que ce projet de loi soit confié au comité par la Chambre des communes après la deuxième lecture. Nous espérons que cette deuxième lecture aura lieu au tout début de la semaine prochaine. Entre-temps, il a été convenu que nous en étudirions la teneur et, par conséquent, nous avons entendu le ministre mardi dernier.

Nous souhaitons entendre aujourd'hui des personnes intéressées par les questions traitées dans le projet de loi C-78 afin qu'elles nous fassent part de leurs opinions et que nous puissions accélérer l'adoption du projet de loi, à la Chambre des communes, à l'étape de la seconde lecture, puis à l'étape de l'étude en comité.

Je donne maintenant la parole à Yvonne Peters. Yvonne, pourriez-vous nous présenter vos collègues. Nous entendrons ensuite votre déclaration préliminaire.

Mme Yvonne Peters (directrice générale, Conseil canadien des droits des personnes handicapées): Merci beaucoup, docteur Halliday. Permettez-moi de vous présenter mes collègues.

Dulcie McCallum travaille auprès de notre association comme expert-conseil des affaires juridiques et gouvernementales. Henry Vlug est avocat, à Vancouver, et ancien président du Conseil canadien des droits des personnes handicapées. Gerry McDonald est membre du conseil d'administration du CCDPH. Il est actuellement en congé et nous aide à la mise en oeuvre de ce projet, à contrat. Jérôme DiGiovanni est membre de l'exécutif du CCDPH. Jim Derksen est président du CCDPH, et David Baker est directeur général du Advocacy Resource Centre for the Handicapped, à Toronto.

Nous sommes tous liés d'une façon ou d'une autre au CCDPH, à titre de membres ou de représentants. En outre, les personnes qui m'accompagnent aujourd'hui nous ont aidés par divers moyens à réaliser une analyse de la réforme législative dans l'optique des droits des personnes handicapées.

Je tiens à remercier le comité de nous entendre aujourd'hui.

The Chairman: Yvonne, thank you very much.

Mr. Jim Derksen (President, Canadian Disability Rights Council): I'm very pleased to be here, as we all are.

I have a very brief introduction. I want to say we really appreciate that this committee was involved from the outset in this idea of legislative reform. Your trip to Washington and your encouragement of the government and other parties to engage in this process is noted and much appreciated.

Of course it was through your help that we had the announcement in the throne speech and we saw government beginning to review legislation. An important step was the support we had from the Department of Secretary of State and the kind of consultations we did with people with disabilities across the country in identifying the kinds of amendments we should be promoting. A key turning point—I am just doing a review—was our own drafting of amendments, the proposal you will have seen that we gave government last fall. Then we have had the negotiating discussion process with government since last fall on what government would put forward in the form of a bill.

Of course we now have Bill C-78 to look at. There is a lot of understandable disappointment, in the sense that it doesn't include many of the items introduced into the process by our proposal. There is a kind of emotional process of sadness in our community that some of the other things have not been included in this bill.

At the same time we have to recognize that this was a very new kind of process we engaged in, a process of collaboration with government in the development of a bill to amend many acts that had been problematic for us or where there had been missing legislation that could address our concerns. Bill C-78 does represent a step in the right direction, although a small one when compared with our perception of what is necessary.

As a process, I would like to think it represents a precedent we could build on and we could go ahead to review many of the other acts in the federal sphere and propose amendments to many of those other acts, propose other kinds of legislative measures that would result in gains for people with disabilities. Certainly we've become aware over the past several years of the concern disabled people have about many other pieces of legislation and the need there is for close scrutiny and reform of legislation in favour of a contemporary understanding of the rights of disabled people in our society.

0015

We are encouraged that it may be a precedent, that it may be another tool for change for us. We have used electoral kinds of processes and public advocacy kinds of processes to promote reform that is necessary. We have begun to use the courts to promote changes in law and policy. This represents a third kind of measure, where we can work in collaboration with government in improving law that is on the books.

[Traduction]

Le président: Merci beaucoup, Yvonne.

M. Jim Derksen (président, Conseil canadien des droits des personnes handicapées): Comme tous les autres, je suis très heureux d'être ici aujourd'hui.

Permettez-moi de faire une très brève introduction. Nous sommes très heureux que votre comité se soit intéressé d'entrée de jeu à l'idée de cette réforme législative. Nous savons ce que vous avez fait, vous vous êtes rendus à Washington, vous avez encouragé le gouvernement et d'autres parties à entreprendre ce processus, et nous vous en remercions beaucoup.

C'est grâce à votre aide, bien sûr, que cette mesure a été annoncée dans le discours du Trône et que le gouvernement a commencé à examiner ces lois. L'aide que nous avons reçue du ministère du Secrétariat d'État et les consultations qui ont été tenues auprès des personnes handicapées de tout le pays pour déterminer quels amendements devraient être apportés ont fait faire un grand pas. L'un des points cruciaux de ce processus—je passe simplement les choses en revue—a été notre rédaction des modifications, c'est-à-dire la proposition que nous avons déposée auprès du gouvernement l'automne dernier et que vous aurez sans doute consultée. Depuis l'automne dernier, nous négocions avec le gouvernement au sujet des mesures que le gouvernement pourrait prendre par le truchement d'un projet de loi.

Nous en sommes maintenant à l'étude du projet de loi C-78. On comprendra que ce projet de loi a suscité de grandes déceptions, puisque de nombreux éléments introduits dans le processus au moyen de notre proposition n'y figurent pas. Il règne donc un climat de tristesse dans notre communauté parce que certains éléments n'ont pas été intégrés au projet de loi.

Cependant, nous devons reconnaître que nous nous sommes engagés dans un processus tout nouveau, un processus de collaboration avec le gouvernement en vue d'élaborer un projet de loi modifiant de nombreuses lois qui nous ont causé des problèmes ou de rédiger un nouveau projet de loi contenant des solutions à nos préoccupations. Le projet de loi C-78 est un pas dans la bonne direction, même si ce pas est petit comparativement à ce que nous estimons nécessaire.

J'espère que ce processus créera un précédent sur lequel nous pourrons fonder un examen de nombreuses autres lois fédérales et proposer des modifications à celles-ci, ou proposer d'autres mesures législatives qui constitueraient des gains pour les personnes handicapées. Au cours des ans, nous avons constaté que d'autres mesures législatives posaient des problèmes aux personnes handicapées et qu'il fallait donc les examiner de près et en effectuer une réforme de façon à promouvoir une compréhension plus contemporaine des droits des personnes handicapées dans notre société.

Nous sommes encouragés de ce qu'un tel précédent pourrait être créé, de ce que nous aurons peut-être un autre outil pour améliorer notre situation. Pour promouvoir les réformes nécessaires, nous avons utilisé des processus électoraux et des processus de défense des droits. Nous avons commencé à nous servir des tribunaux pour promouvoir des modifications aux lois et aux politiques. Il s'agit d'un troisième type de mesures, qui nous permet de collaborer avec le gouvernement à l'amélioration des lois existantes.

If Bill C-78 represented all there was to be had out of this, we would indeed be unhappy, but since we are of a clear understanding with government at this point that it is the first of many steps on the road to reforming federal legislation, we are encouraged in the journey we have undertaken together.

This process we are going through in the committee here represents another opportunity for improvement of the first steps taken. We will all wish to speak to improvements that could be to Bill C-78 in our understanding.

I think I will close out the opening remarks at that point and move to ask Yvonne and Dulcie to talk briefly about the Canada Elections Act.

The Chairman: Thank you, Jim, for your comments. They were put very aptly and very deftly, I must say. We appreciate that. I think it was you who commented a few weeks ago that Bill C-78 was a sod-turning. Wasn't that you? I thought it was very appropriate. We appreciate your comments and the very objective way you have looked at it. Thank you very much.

I know the committee will have questions, but we will ask Yvonne to comment.

Ms Peters: Perhaps I will ask Dulcie to begin, as we talk about the Canada Elections Act. This isn't a formalized presentation, but we will be doing this together and adding comments as we go along.

Ms Dulcie McCallum (Consultant, Canadian Association for Community Living, Canadian Disability Rights Council): Thank you. While it was short notice, I am excited at the idea that we get to have these kinds of discussions and not delay the bill after second reading. I appreciate the invitation to appear, as we all do.

My comments will really be to the bill itself, particularly in relation to the proposal that has been put forward to the minister responsible subsequent to the tabling of the bill. In his backgrounder and at Independence 92, he made reference to the fact that the changes in the Canada Elections Act were "to provide full access to the electoral process." On reading the bill, however, it becomes blatantly obvious that some people by inference are excluded. The wording, for instance, of section 135 at this stage reads:

If an elector is unable to read, blind, visually impaired or so physicially disabled as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act

and it goes on.

We have proposed to the minister that he initiate amendments to the bill that would remove that kind of restrictive definition of which electors are entitled to assistance. We think on the first point that disability, by its very nature, is heterogenous and it is not appropriate to try to contemplate all the electors who may require assistance. You may implicitly deny access, for instance, to seniors or to people who are illiterate and do not intend that.

[Translation]

Si c'était là tout ce que nous pourrons retirer du projet de loi C-78, nous serions mécontents, mais puisque nous avons convenu avec le gouvernement qu'il s'agit d'une première de nombreuses étapes vers une réforme des lois fédérales, nous sommes encouragés à la perspective d'une telle collaboration.

Le travail que nous faisons ici avec votre comité représente une autre possibilité d'améliorer les premières mesures prises. Nous désirons tous discuter d'améliorations qui pourraient être, à notre avis, apportées au projet de loi C-78.

Permettez-moi de terminer ainsi ma déclaration et de passer la parole à Yvonne et Dulcie, qui vous parleront brièvement de la Loi électorale du Canada.

Le président: Merci, Jim. Vous avez fait d'excellentes remarques et vous avez fait preuve de beaucoup d'adresse. Nous vous en remercions. C'est vous, je crois, qui avez dit, il y a quelques semaines, que le projet de loi C-78 était en fait une première pelletée de terre. C'était vous, n'est-ce pas? J'ai trouvé que l'image était très juste. Nous apprécions vos observations et la façon très objective dont vous avez étudié le projet de loi. Merci beaucoup.

Je sais que les membres du comité souhaiteront poser des questions, mais j'aimerais d'abord donner la parole à Yvonne.

Mme Peters: Je préférerais demander à Dulcie de commencer, puisque nous discutons de la Loi électorale du Canada. Il ne s'agit pas de témoignages structurés, nous le ferons ensemble, en ajoutant des observations à mesure.

Mme Dulcie McCallum (expert-conseil, Association canadienne pour l'intégration communautaire, Conseil canadien des droits des personnes handicapées): Merci. Bien que j'ai eu peu de temps pour me préparer, je suis très heureuse que nous puissions tenir de telles discussions, sans attendre la seconde lecture du projet de loi. Je vous remercie également de votre invitation à comparaître.

Mes observations porteront en fait sur le projet de loi lui-même, plus spécialement dans l'optique de la proposition qui a été présentée au ministre après le dépôt du projet de loi. Dans le document d'informations qu'il avait distribué dans le cadre de Autonomie 92, le ministre avait dit, au sujet des modifications à la Loi électorale du Canada, qu'elles donneraient plein accès au processus électoral. Cependant, à la lecture du projet de loi, il devient évident que certaines personnes sont indirectement exclues du processus. Par exemple, on peut lire à l'article 135, dans la version actuelle:

...un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle, qu'il a une déficience visuelle ou toute autre déficience physique,

etc. .

Nous avons proposé au ministre de présenter des amendements au projet de loi de façon à éliminer les restrictions que comporte cette définition quant aux électeurs qui ont droit de recevoir de l'aide. De par sa nature même, un handicap est une chose hétérogène et il n'est pas possible de déterminer tous les types d'électeurs qui peuvent avoir besoin d'aide. En procédant de cette façon, on refuse peut-être sans le vouloir cette aide aux personnes âgées ou aux personnes analphabètes.

We would propose that those words be removed, particularly the "so physically disabled". Anything that requires voters or potential electors to fall within something that proves they are so disabled they require assistance, people with disabilities find that repugnant. Indeed, if by self declaration they're disabled and they require assistance, it should be forthcoming. We would remove those words and replace them merely with "person with a disability" or "elector or voter with a disability".

• 0920

Obviously in relation to the member group of CDRC-CACL this has large ramifications for us. The challenge, which was successful, to the Elections Act that denied access to the voting process to persons whose liberty was restricted obviously had a disparate impact on people with mental handicaps who were assumed to be unable to vote or to make choices in the electoral process.

Having taken that step and convinced a court to do that, we see that this kind of wording that makes no reference to a person with a mental handicap, who may require some assistance in marking the ballot, though they may fall into another part of this, because they may be unable to read, for instance, or have inability to read or may have other physical disabilities, doesn't specifically contemplate their needs and their entitlement to assistance.

Interestingly enough, in New Brunswick there was a court challenge, which has now been settled, and their proposed changes to their elections act and their municipal act attract the same test that was struck down by the court.

I think it's critical at this stage, having had a royal commission, that we have some leadership on the part of the federal government that indicates an all-inclusive approach to people who make the choice to be voters.

The other portion of the bill that we saw in need of an easy amendment—and that was really what we focused on in the letter to the minister, because we realized that we couldn't do major revisions at this stage—was removal of the words "dependent" and "patient" in reference to people who happen to be institutionalized. Those people are not necessarily patients.

Again there is not need to identify them as such, and it's also trite to say that people with disabilities don't want to be referred to as dependent. People who require support or assistance are not necessarily any more or less dependent than you or I. We have proposed that the wording be removed and again replaced with "voter or elector with a disability".

Yvonne can speak to the broader perspective of what we wish were in the bill.

Ms Peters: That's what I'll just add. I think it addresses the issues that have been raised by Ms McCallum.

[Traduction]

Nous proposons donc que ces éléments du libellé soient éliminés, surtout «ou toute autre déficience physique». Les personnes souffrant d'incapacité trouvent révoltante l'idée que les électeurs ou les électeurs éventuels doivent correspondre à certaines catégories, prouver qu'ils sont suffisamment handicapés pour avoir besoin d'aide. En fait, si ces personnes déclarent qu'elles sont handicapées et qu'elles ont besoin d'aide, cette aide devrait leur être fournie. Il faudrait éliminer ces mots et parler tout simplement de personnes handicapées ou d'électeurs handicapés.

Pour les membres du CCDPH-ACIC, cela a des conséquences très étendues. Les tribunaux ont donné raison aux personnes qui contestaient la Loi électorale pour le motif que cette loi empêchait de voter des personnes dont la liberté était limitée. Cette décision a de toute évidence eu des effets divers pour les personnes souffrant d'incapacité mentale, que l'on jugeait incapables de voter ou de faire des choix dans le processus électoral.

Après avoir convaincu un tribunal de la justesse de cette cause, on constate dans le projet de loi aucune mention aux personnes souffrant de handicap mental, qui peuvent avoir besoin d'aide pour inscrire leur choix au bulletin de vote. Peut-être sont-elles visées par une autre partie du projet de loi. Ces personnes sont peut-être incapables de lire ou souffrent peut-être d'autres incapacités physiques. Dans le projet de loi, on ne tient pas compte de façon précise de leurs besoins et de leur droit à une aide.

Il est intéressant de noter cependant qu'au Nouveau-Brunswick, les tribunaux ont statué sur une cause semblable. Les changements que propose le gouvernement de la province à sa loi électorale et à la loi sur les municipalités contiennent les mêmes critères qui ont été rejetés par le tribunal.

Il est essentiel, à cette étape, après qu'une commission royale ait étudié la question, que le gouvernement fédéral fasse preuve de leadership en appliquant une méthode sans exclusion aux personnes qui décident de voter.

Il y a une autre partie du projet de loi qui, à notre avis, nécessite un amendement mineur—et c'est sur cela que nous avions mis l'accent dans notre lettre au ministre, car nous savons bien qu'on ne peut pas apporter de changements majeurs à cette étape—amendement qui consisterait à éliminer les termes «personne à charge» et «patient», lorsque ces termes sont appliqués à des personnes qui vivent en institution. Ces personnes ne sont pas nécessairement des patients.

Il n'est pas nécessaire de leur accoler cette étiquette et, est-il besoin de le dire, les personnes souffrant d'incapacité ne veulent pas être considérées comme des personnes à charge. Les personnes qui ont besoin d'aide ne sont pas plus des personnes à charge que vous et moi. Nous avons proposé que ces termes soient éliminés et remplacés par «électeur souffrant d'incapacité».

Yvonne pourra vous en dire davantage sur ce que nous souhaiterions voir intégrer au projet de loi.

Mme Peters: C'est de cela que je parlerai. Mes propos iront dans le même sens que les points soulevés par M^{me} McCallum.

In our proposals that were prepared by the CDRC we talked about access as not just being level access but being barrier-free access, so we were pleased to see that level access in Bill C-78 has been extended to include all premises related to the electoral process, including polling stations. However, in our proposals we recommended that the phrase "barrier-free access" be used, which would go beyond ensuring that a person can reach the polling station from the street or roadway without going up or down a step, or without having to use an escalator.

We wanted it extended to barrier-free access to address precisely some of the issues that you have already heard Ms McCallum talk about, and that is ensuring that barriers will be removed throughout the whole voting process and that if assistance is required then systems be put in place that will ensure that kind of assistance is provided.

An example in Bill C-78 is where they talk about templates being provided to persons who are visually impaired or blind. In some cases a person who has a disability and has difficulty marking a ballot may be assisted by a template.

Not to go on and on about it, we just say that we think barrier-free access is a far more representative term to use in terms of removing barriers to the electoral process.

• 0925

The Chairman: Thank you very much, Yvonne and Dulcie. Mr. Young may have been very well coached previously, but he's been telling the committee about the same things you have mentioned to us this morning.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Dulcie probably did that legislation like a lawyer.

The Chairman: I thought you had some pretty good help. Yvonne, do you want to introduce your next colleague?

Ms Peters: I'd like to call upon Gerry McDonald and David Baker.

Mr. Gerry McDonald (Consultant, Canadian Disability Rights Council): Thank you very much, Yvonne, and thank you very much to the members of the committee for allowing us to appear before you today.

In February of 1981, seven parliamentarians presented a report to the House of Commons titled *Obstacles*. In the introduction to this report, the then chairman, Mr. David Smith, Don Valley East, stated:

When you read this report you will realize our recommendations will cost money, and you may ask why improving the lifestyle of disabled Canadians should be given a high spending priority.

Dr. Bruce Halliday, Oxford, the present chair of the same committee, stated:

The determination of the two million disabled and handicapped Canadians to be independent and self-reliant was an inspiration to the committee. [Translation]

Dans les propositions qui avaient été préparées par le CCDPH, on parlait non seulement d'accès de plein pied mais aussi d'accès sans obstacle. Nous sommes heureux de constater que l'accès de plein pied a été étendu, dans le projet de loi C-78, à toutes les installations liées au processus électoral, y compris aux bureaux de scrutin. Cependant, nous recommandions dans nos propositions que soit utilisée l'expression «accès sans obstacle», qui irait plus loin en garantissant l'accès aux bureaux de scrutin à partir de la chaussée sans devoir monter ou descendre des marches ni prendre d'escalier mécanique.

Nous souhaitions que l'accès soit sans obstacle de façon à régler certains des problèmes dont vous a parlé M^{me} McCallum. Il s'agit d'éliminer les obstacles dans tout le processus électoral et de mettre en place les systèmes d'aide nécessaires.

Dans le projet de loi C-78, par exemple, on dit que les électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle pourront obtenir un gabarit. Dans certains cas, une personne souffrant d'incapacité ou de difficulté à marquer son bulletin de vote pourra s'aider d'un gabarit.

Je n'ai pas l'intention de m'étendre là-dessus, disons seulement qu'à notre avis, le terme d'accès sans obstacle est plus représentatif si l'on vise à éliminer les obstacles du processus électoral.

Le président: Merci beaucoup, Yvonne et Dulcie. M. Young a peut-être été bien supervisé auparavant, mais il a tenu auprès du comité les mêmes propos que vous ce matin.

M. Young (Beaches—Woodbine): Dulcie a probablement étudié cette mesure législative comme un avocat.

Le président: Je crois que vous avez eu une aide précieuse.

Yvonne, pouvez-vous nous présenter votre prochain collègue?

Mme Peters: Je donnerai la parole à Gerry McDonald et

M. Gerry McDonald (expert-conseil, Conseil canadien des droits des personnes handicapées): Merci beaucoup, Yvonne. Je remercie aussi les membres du comité de l'occasion qui nous a été offerte de témoigner aujourd'hui.

En février 1981, sept parlementaires ont présenté à la Chambre des communes un rapport intitulé *Obstacles*. Dans l'introduction de ce rapport, le président, qui était à l'époque M. David Smith, de Don Valley-Est, avait déclaré:

À la lecture du rapport, vous constaterez qu'il faudra trouver des fonds pour appliquer nos recommandations. Vous demanderez peut-être pourquoi il faut accorder la priorité aux dépenses nécessaires pour améliorer le sort des Canadiens handicapés.

Le D^r Bruce Halliday, d'Oxford, président actuel du même comité, avait déclaré:

La détermination des deux millions de Canadiens handicapés et invalides pour assurer leur indépendance a forcé l'admiration du comité.

Mr. Neil Young, Beaches, also a member of that committee, said:

The work of the special committee must lead to legislation that will help to normalize the lives of the disabled.

A very short 15 months later, in another report titled Obstacles: Progress Report, June 1982, the committee ascertained that progress had indeed been made in the area of disability issues and that efforts had been laudatory. The committee also identified certain obstacles built into the very structure of the bureaucracy, obstacles which prevent many of the concerns of the disabled community from being understood and addressed.

One of the more important issues identified throughout all of the reports of the committee has been the topic of transportation. In section 8 of the *Obstacles* report there are 10 recommendations that address the need for improved transportation of persons with disabilities. These ranged from number 83, which is to provide reasonable access for disabled persons to all modes of transportation under federal jurisdiction to improved terminals, to funded, accessible transportation equipment, to lift buses, to tax exemptions for purposes of accessible buses, to providing a parking policy as well as mobility aids, to number 92, the alteration of automobiles and direct transportation funding for disabled persons.

Fifteen months later, where do we, persons with disabilities, find ourselves? The score is 4-3-2-1, meaning four of the recommendations are under consideration, three were committed to, two were implemented, and one was not implemented at all

Time passes by, and March of 1985 arrives with a progress report by the Status of Disabled Persons Secretariat. Found within that report is a statement on page 11:

It is not the role of public servants to determine what is best for two million Canadians, but for those Canadians themselves to decide. The progress report at this time does not bode well for the government. Very little has changed and very little has been planned to change.

August 1988 arrives with a rather stunning report, titled No News is Bad News. The chairman of the committee, Mr. Patrick Boyer, issued what must be one of the most comprehensive reports to Parliament, asking for a response, which was to come in November of 1990. Within this report there were words such as "commend" and "accepts" along with "believes" and "excellent", as well as "practical point of departure for addressing the needs of persons with disabilities".

What must be remembered at this point are the words of the Prime Minister, Brian Mulroney, in his declaration on the Decade of the Disabled, when he said:

Services and programs shall be aimed at integrating disabled persons into existing social and economic structures.

[Traduction]

M. Neil Young, de Beaches, également membre de ce comité, avait dit:

Les travaux du comité spécial doivent déboucher sur une législation qui permettra aux personnes handicapées de mener une vie normale.

À peine 15 mois après, dans un autre rapport intitulé Obstacles: Rapport d'activité, juin 1982, le comité s'était assuré que des progrès avaient vraiment été réalisés dans les domaines touchant les personnes handicapées et que des efforts louables avaient été faits. Le comité avait aussi détecté certains obstacles inhérents à la structure de la bureaucratie, des obstacles qui empêchent que soient compris ou réglés bon nombre des problèmes de la communauté des personnes handicapées.

La question du transport a été l'un des points les plus importants que le comité ait souligné dans tous ses rapports. On trouve à la partie 8 du rapport *Obstacles* 10 recommandations portant sur le besoin d'améliorer les services de transport pour les personnes handicapées. Il s'agit des recommandations 83 à 92 dans lesquelles on parle d'accès raisonnable à tous les transports de compétence fédérale, de terminaux mieux adaptés, de financement d'équipement donnant accès au transport, d'autobus dotés de dispositifs de levage, d'exemption de la taxe de vente sur les autocars accessibles, d'instauration d'une politique de stationnement et de dispositifs augmentant la mobilité, de modification des automobiles et de financement direct du transport destiné aux personnes handicapées.

Qu'en est-il, pour les personnes handicapées, 15 mois plus tard? Le pointage est de 4-3-2-1, ce qui signifie que quatre recommandations sont à l'étude, des engagements ont été pris à l'égard de trois autres, deux ont été mis en oeuvre et une a été abandonnée.

Plus tard, en mars 1985, le Secrétariat à la condition des personnes handicapées publie un rapport d'étape dans lequel on peut lire, à la page XI:

Ce n'est pas aux hauts fonctionnaires, mais aux deux millions d'handicapés de décider de leur avenir. . . Ce rapport d'étape est peu flatteur pour le gouvernement. Bien peu a été fait et bien peu d'améliorations sont prévues.

En août 1988, le comité publie un rapport fracassant, intitulé *Pas de nouvelles, mauvaises nouvelles*. Le président du comité, M. Patrick Boyer, dépose auprès du Parlement un rapport très complet et demande une réponse. Cette réponse, il l'obtiendra en novembre 1990. On pouvait lire dans ce rapport des mots comme «féliciter», «accepter», «croire», «excellent», ainsi que «point de départ pratique pour résoudre les besoins des personnes handicapées».

Souvenez-vous de ce qu'a dit le premier ministre, Brian Mulroney, dans sa déclaration sur la Décennie pour les personnes handicapées:

Les services et les programmes viseront à intégrer les personnes handicapées aux structures sociales et économiques en place.

He went on to tell us that individuals with disabilities shall be assured access to fundamental elements of daily life that are generally available in the community.

Of interest was this statement:

Persons with disabilities shall be encouraged to engage in all aspects of society and to participate in social change to fulfil themselves and to meet their obligations as citizens.

This committee was witness to a most interesting and truly humble individual earlier this year, when the Speaker's office hosted the parliamentary forum on the work force and persons with disabilities. Mr. Justin Dart, a truly amazing individual, placed us, all Canadians, politicians and disabled citizens alike, in a position where we must either lay the egg or get off the nest.

• 0930

We were told by Justin that we in Canada have set the goal of making Canada the best country in the world for disabled citizens. He also stated that Canadians with disabilities continue to form our nation's largest, most isolated, most unemployed, most impoverished, most expensive minority—and we are getting more numerous as well as further behind each and every year. He also stated that what you do now in Canada could be a much better thing and another Canadian model for the world.

Justin went on to say that full protection from discrimination should be provided in all areas of public process, including employment, telecommunications, air and surface transportation, housing, education, health care and all social services, long-term care, and correctional institutions, recreation, voting, and the democratic process. What must be remembered is that it is also essential that a human rights legislative package, Bill C-78, makes special provision for prompt and harmonious compliance.

We will no doubt hear that access or equality or both will damage business, force people into bankruptcy. The fact is that if all parts of society are to be equal, then empowerment and equality are essential for our basic existence. It is worth reminding you, the committee members, of the saying: when they came for the old, I said nothing; when they came for the infirm, I said nothing; when they came for the sick, I said nothing; but when they came for me, there was no one to say anything.

For every three people here in this room today under the age of 32, one of you will be disabled before you reach the age 45. Please recall the words of Mr. Dart again when he reminded us that generations of children yet unborn in this and other nations have a right to have lives of quality and dignity: we must unite, we must fight, we must be strong; and above all, we must love our fellow human beings.

To jump ahead in time and bring us up to date with the proposals we sit here today to discuss, I must try to give you a view of our position and what we see in Bill C-78. In September 1991 the Canadian Disability Rights Council

[Translation]

Plus loin dans ce discours, il a déclaré que les personnes souffrant d'un handicap se verraient garantir l'accès aux éléments fondamentaux de la vie quotidienne dont dispose la communauté en général.

Mieux encore, il a déclaré:

On encouragera les personnes handicapées à s'engager dans tous les aspects de la société et à participer aux changements sociaux de façon à s'épanouir et à remplir leurs obligations à titre de citoyen.

Votre comité a, plus tôt cette année, entendu le témoignage d'une personne très intéressante et vraiment humble, lorsque le bureau du Président a accueilli le forum parlementaire sur la main-d'oeuvre et les personnes handicapées. M. Justin Dart, personne vraiment extraordinaire, a fait réaliser à tous les Canadiens, à tous les politiciens et à toutes les personnes handicapées qu'on est maintenant rendu à un point tel qu'il faut soit agir maintenant, soit laisser tomber.

Comme Justin l'a fait remarquer, nous nous sommes fixé l'objectif de faire du Canada le meilleur pays au monde pour les personnes handicapées. Il a noté que les Canadiens handicapés formaient au pays la minorité la plus importante, la plus isolée, la plus frappée par le chômage, la plus pauvre, la plus coûteuse—et nous sommes de plus en plus nombreux et en retard sur les autres d'année en année. D'après Justin, ce que vous faites actuellement pourrait se révéler une grande amélioration et un autre modèle à suivre pour le reste du monde.

Justin a fait valoir que l'entière protection contre la discrimination devrait exister dans tous les domaines publics, y compris l'emploi, les télécommunications, le transport aérien et terrestre, le logement, l'éducation, les soins de santé et les services sociaux, les soins à long terme, les établissements correctionnels, les loisirs, le vote et le processus démocratique. Il est également essentiel que les propositions législatives sur les droits de la personne comme le projet de loi C-78 comportent des dispositions particulières en vue de l'observation rapide et harmonieuse de la loi.

D'aucuns prétendront sans doute que l'accès ou l'égalité ou les deux ruineront les entreprises, acculeront les gens à la faillite. Cependant, si tous les secteurs de la société doivent être égaux, l'habilitation et l'égalité doivent être des éléments essentiels de notre existence. Les membres du comité doivent se rappeler cette parole: lorsqu'ils ont parlé des personnes âgées, je n'ai rien dit; lorsqu'ils ont parlé des infirmes, je n'ai rien dit; lorsqu'ils ont parlé des malades, je n'ai rien dit; et lorsqu'ils ont parlé de moi, il n'y avait personne pour écouter.

Une personne sur trois de moins de 32 ans ici présente sera handicapée avant d'atteindre l'âge de 45 ans. Comme M. Dart nous l'a fait remarquer, des générations d'enfants à naître dans ce pays et dans d'autres ont le droit à la qualité de la vie et à la dignité: nous devons nous unir, nous devons nous battre, nous devons être forts; avant tout, nous devons aimer notre prochain.

Je franchis maintenant une étape et je fais le point sur les propositions dont nous sommes saisis aujourd'hui. Je vous dis ce que nous pensons du projet de loi C-78 comme tel. En septembre 1991, le Conseil canadien des droits des handicapés

presented the Department of Secretary of State with a comprehensive review as well as an all-inclusive and all-encompassing proposal for legislative reform. This report addressed six issues that were not only important but crucial to the disabled community.

Transportation has been a front-and-centre issue for us, and will remain so until such time as change occurs that significantly alters the lives of persons with disabilities. What is so important about our concerns with the transportation industry at present is that a legislative review is taking place in the extra-provincial busing sector. We will be making presentations to this committee at a later date, but I would like to say that using the excuse of legislative review for non-action in this area is totally unforgivable. To present to our community and the general population in March of this year a set of regulations that have been sitting, collecting dust, for about two years is also unforgivable. But we will forgive—maybe not forget—for we are a fair and just people.

What is it we have here before us today? Is it a minimum? Is it acceptable? Is it a step in the right direction? Yes, to all questions. But there is a proviso that there be a firm and binding commitment on behalf of government that there will be further amendments and changes to legislation as it relates to all persons with disabilities.

What we are asking for is very simple and not that difficult to grasp. We want to have access to the transportation system of this country called Canada. We want to be able to travel to work every day not impeded by schedules that say, pick up now, or in one hour, etc. We want to be able to take affordable vacations, as other citizens do. We want to be assured that if we live in rural areas of this country we will have an affordable as well as accessible method of transportation. We want to be able to say who and what we need to travel. Most of all, we want barrier–free access to our airports, train stations, bus terminals, and dockyards and wharves.

There is also the subject of training of all personnel in the proper care, treatment, and handling of passengers with disabilities. To purchase a ticket for tranport, only to be told at the point of departure that you require an attendant for travel from point A to point B, is degrading and totally unacceptable in this day and age. People with disabilities are being treated like children who want to travel. Underage children require an attendant. For what? Companionship? Persons with disabilities require an attendant for the purpose of washroom assistance and assistance with nourishment.

• 0935

We would at this point ask that you, the committee members, support this historic minimal document, Bill C-78, and ask that you encourage your colleagues to do the same.

There are indeed some alterations or amendments that we could propose, such as "one person, one fare" and accessible buses and terminals, and maybe even dignified treatment by the transportation personnel in caring for persons with disabilities.

[Traduction]

a présenté au Secrétariat d'État une étude et une proposition globale et universelle en vue d'une réforme législative. Ce rapport portait sur six questions de la plus haute importance pour les personnes handicapées.

Le transport a toujours été une question cruciale pour nous et le restera jusqu'à ce qu'il y ait des changements qui touchent directement nos vies. Le sujet est d'autant plus brûlant qu'il y a actuellement une étude législative du transport extraprovincial par autocar. Nous en discuterons avec ce comité en une autre occasion, mais il est tout à fait inacceptable que cette étude législative devienne un prétexte pour ne rien faire. Il était également tout à fait inacceptable de nous présenter et de présenter au grand public en mars de cette année une série de règlements qui étaient sur les tablettes depuis deux ans. Nous sommes prêts à pardonner—peut-être pas à oublier—parce que nous sommes des gens justes.

Que valent les propositions que nous avons devant nous aujourd'hui? Représentent-elles un minimum? Sont-elles acceptables? Sont-elles un pas dans la bonne direction? Certainement. Cependant, le gouvernement doit s'engager fermement à ce qu'il y ait d'autres modifications à la loi concernant les personnes handicapées.

Ce que nous réclamons n'est pas si difficile à comprendre. Nous voulons avoir accès au réseau de transport du pays. Nous voulons pouvoir voyager quotidiennement sans avoir à respecter des horaires arbitraires. Nous voulons pouvoir prendre des vacances à prix abordable, au même titre que les autres citoyens. Si nous vivons en région rurale, nous voulons pouvoir compter sur un moyen de transport accessible. Nous voulons être en mesure de dire de qui et de quoi nous avons besoin pour voyager. Avant tout, nous voulons un accès sans obstacle à nos aéroports, nos gares ferroviaires, nos gares d'autocars, nos quais.

Il y a également l'aspect formation du personnel chargé de s'occuper correctement des passagers handicapés. Acheter un billet de transport pour se voir dire au point de départ qu'on a besoin d'un préposé pour aller du point A au point B est humiliant et tout à fait inacceptable à notre époque. Les personnes handicapées sont traitées en voyage comme des enfants. Les enfants en bas âge doivent être accompagnés d'un préposé. Pourquoi? Pour qu'il leur serve de personne de compagnie? Les handicapés ont besoin d'un préposé pour qu'il les aide à la salle de bain et les aide à se nourrir.

Nous demandons donc aux membres du comité d'appuyer ce document historique minimum, le projet de loi C-78, et d'inciter leurs collègues à faire de même.

Nous pourrions proposer un certain nombre de modifications comme «une personne, un tarif», l'accès aux autocars et aux gares d'autocars ou encore l'obligation pour le personnel de transport de traiter les personnes handicapées avec dignité.

My time has drawn rapidly to a close. In conclusion, I want to thank you, the committee members, for the steps you have taken to date. I only hope that your fellow members of the House of Commons will also accept your guidance and valuable input into this bill that will be starting motions for changes that will ensure the lives of persons with disabilities will be enhanced as well as radically improved.

Thank you so very much for your time, consideration, and most of all for your unending support.

The Chairman: Thank you very much. I just hope the jobs of our two researchers are not threatened after that very fine historical review you've given us. They get called upon to write speeches from time to time and to write articles, and so on. I think you could run a race with them, indeed, with that very fine presentation. Thank you very much. I know you've ended up with a good assessment of the needs from the point of view of transportation.

Ms Peters: I know we've spent a fair bit of time on transportation, but I think perhaps David might have a few things to add that might be of specific assistance in terms of the review of the pieces that are in Bill C-78 on transportation.

Mr. David Baker (Executive Director, Advocacy Resource Centre for the Handicapped, Canadian Disability Rights Council): The comments that Gerry has made so well I think summarize the feelings of frustration that are definitely out there.

I would mention that on Saturday in Hamilton, Ontario, there will be a number of people at the bus station. I understand some of them intend to engage in civil disobedience and chain themselves to buses and express their frustration with the lack of action in this area. I think it's a sad day when things have come to that point, particularly as the committee has noted in A Consensus for Action, the report you wrote some time ago, that there has been promise made in this area.

When I think of the commitment made by the former Minister of Transport, Doug Lewis, that if the provinces did not act in the area of inter-city bus by March of 1991 the federal government would intervene, I think you can understand the feelings of frustration.

The committee has been to Washington, has seen what is happening in the United States. A great deal has been done in the area of air transportation, inter-city bus, municipal transportation and train transportation, and much more is coming with specific timeframes prescribed for action. That's the kind of approach CDRC had asked the government to consider.

In Bill C-78 there is simply an inclusion of accessibility in the introductory clause to the National Transportation Act. Of course we hope that more will follow.

If I could summarize briefly what we proposed in our submission, it is first of all that accessibility not be a question of whether but a question of when. We ask that the government, through the National Transportation Agency, establish timetables for barrier review. This may be something the committee could suggest to the government as a possible amendment.

[Translation]

Cependant, mon temps de parole s'écoule rapidement. En terminant, je voudrais simplement remercier les membres du comité des mesures qu'ils ont prises jusqu'à présent. J'espère seulement que vos collègues de la Chambre des communes emboîteront le pas et adopteront ce projet de loi qui met en branle un processus en vue d'améliorer de façon radicale la vie des personnes handicapées au pays.

Merci beaucoup de votre attention et surtout de votre appui constant.

Le président: Merci beaucoup. J'espère que nos deux attachés de recherche n'ont pas peur de perdre leur poste après cet exemple d'analyse que vous nous avez présenté. Ils sont parfois appelés à rédiger des discours et des articles. Je pense que vous pourriez leur faire une forte concurrence. Merci une fois de plus. J'ai noté vos observations très pertinentes en ce qui a trait au transport.

Mme Peters: Je sais que nous avons beaucoup insisté jusqu'ici sur ce thème, mais je pense que David aurait encore quelques suggestions concrètes à faire relativement aux éléments du projet de loi C-78 qui touchent les transports.

M. David Bakers (directeur administratif, Advocacy Resource Centre for the Handicapped, Conseil canadien des droits des personnes handicapées): Gerry a assez bien résumé, je pense, la frustration que ressentent les personnes handicapées à cet égard.

Je me permets de mentionner en passant que samedi, à Hamilton, Ontario, il y aura une manifestation à la gare d'autocars. Certaines personnes ont l'intention, si je comprends bien, de poser des actes de désobéissance civile et de s'enchaîner à des autocars pour exprimer leur mécontentement face à l'inaction manifestée par les autorités. Il est malheureux que les choses en viennent-là, surtout à la suite du rapport du comité *S'entendre pour agir* qui notait que des promesses avaient été faites sur ce plan.

L'ancien ministre des Transports, Doug Lewis, avait bien dit que les provinces avaient jusqu'en mars 1991 pour agir dans le domaine des transports interurbains par autocar, sinon le gouvernement fédéral allait intervenir. Dans ces circonstances, la frustation ressentie par les handicapés est compréhensible.

Le comité s'est rendu à Washington et a pu voir ce qui se fait aux États-Unis. De nombreuses mesures ont été prises dans les domaines du transport aérien, du transport interurbain par autocar, du transport municipal et du transport ferroviaire, et d'autres doivent suivre dans des délais prescrits. C'est l'approche que le CCDPH souhaiterait voir adopter par le gouvernement canadien

Le projet de loi C-78 se borne à inclure la question de l'accessibilité dans l'article d'introduction de la Loi nationale sur les transports. Nous espérons que cette inclusion sera suivie de quelque chose de beaucoup plus substantiel.

Dans notre mémoire, que je me permets de résumer, nous disons que la question n'est pas de savoir s'il doit y avoir accessibilité, mais bien quand il doit y avoir accessibilité. Nous réclamons que le gouvernement, par l'intermédiaire de l'Office national des transports, établissent des dates fixes pour l'examen des obstacles. Le comité pourrait peut-être recommander que le gouvernement apporte un amendement à la loi à cet égard.

Section 63.1(1) currently refers to regulations for eliminating undue obstacles. There's no need for the word "undue". In fact, it suggests that there is such a thing as a "due" obstacle. While that word may be necessary in reference to the committee's power to hear individual cases in section 63.3, we don't feel there is any need for that word. That may be something, as I say, to which the committee may wish to pay attention.

• 0940

The second recommendation we made was that the federal government re-assume jurisdiction over interprovincial bus. I have referred to the commitment made by the federal minister of the day in that regard. Clearly no action has been taken. It's our understanding that the matter was to fall off the agenda altogether with the federal government. Mr. Nielsen, at the NTA, had to seek permission to conduct the study currently going on in this area. We certainly see it as promising that the study has been happening, but again, it's clear that federal leadership is required in this area. It's a matter within federal jurisdiction. We had hoped to see the legislation reassert federal jurisdiction in this area.

The third area covered in the CDRC proposal was a request that the agency be required to conduct a barrier review—that is, an examination of what barriers there are out there—on a periodic basis and to publish a report. This is consistent with our view that what has to happen is an internalization of this process of barrier review.

We know it's not simple. We know in some cases expenditures are involved. But unless this is approached in a consistent and steady way, and with some thought about where we're going, we're never going to get there. It certainly is consistent with the position taken by CDRC, COPOH, and others within the disability community in relation to the Constitution and the social charter that this kind of barrier review process be internalized. Indeed, we asked that it be included in the Constitution of Canada; that every four years governments publish comprehensive reviews of systemic barriers. You have a copy of the CDRC-COPOH brief, in both official languages. I hope the committee will consider that.

About omnibus. . . and this bill, it would seem to me the barrier review proposal we're suggesting, because it does not require an additional expenditure of funds or a major change in the legislative package, it merely requires a public acknowledgement of what the barriers are on a periodic basis, would be something which again the committee might feel is within its mandate in reviewing this bill.

The final two provisions raised by CDRC in relation to transportation were, first, some mechanism for public interest funding so disabled people could have access to expertise which of course is available to the carriers as part of this review process. Having been involved in this area since 1980 myself, I know how difficult it is to have the technical information available in order to have some means of responding to technical objections raised by the carriers. In

[Traduction]

De même, l'article 63.1(1) fait actuellement allusion à des règlements en vue d'éliminer les obstacles injustifiés. Nous ne voyons pas de raison d'ajouter le mot «injustifié». Il nous permet de supposer qu'il y a des obstacles «justifiés». L'article est peut-être nécessaire pour permettre au comité d'examiner des cas particuliers, mais le mot n'apporte rien. Le comité voudra peut-être revoir de plus près ce libellé.

Notre deuxième recommandation est que gouvernement fédéral se penche de nouveau sur la question de la compétence relativement au transport interprovincial par autocar. J'ai rappelé tout à l'heure la promesse qu'avait faite le ministre fédéral de l'époque à cet égard. Elle n'a pas eu de suite. Nous croyons comprendre que la question a même été retirée de l'ordre du jour par le gouvernement fédéral. M. Nielsen, de l'ONT, lorsqu'il a voulu amorcer une étude de la situation, a été obligé d'en demander la permission. Nous voyons d'un bon oeil cette étude, mais nous ne réclamons pas moins que le gouvernement fédéral fasse preuve de leadership sur ce plan. C'est un domaine de compétence fédérale. Nous avions espéré que la loi réaffirme ce fait.

Troisièmement, nous proposons au CCDPH que l'office soit tenu de procéder à un examen des obstacles—des obstacles existants—de façon régulière et de faire rapport. Nous croyons en effet que le processus d'examen des obstacles doit devenir une activité courante de l'organisme.

Nous savons que la question n'est pas simple. Nous savons que la mesure peut impliquer certaines dépenses. Cependant, si nous ne procédons pas à un examen régulier, si nous n'essayons pas de faire le point de temps en temps, nous risquons de piétiner. La consécration d'un tel processus d'examen des obstacles est conforme à la position que le CCDPH, le COPOH et d'autres groupes ont prise relativement à la Constitution et à la charte sociale. Le processus doit être inclus dans la Constitution du Canada; tous les quatre ans, les gouvernements doivent être tenus de publier des rapports complets sur les obstacles systémiques. Vous avez des exemplaires du mémoire du CCDPH-COPOH dans les deux langues officielles. J'espère que vous voudrez bien examiner cette question.

Ce projet de loi étant un projet de loi omnibus, il me semble que le comité, dans son étude du projet de loi, pourrait accepter notre recommandation en vue d'un examen systématique des obstacles; il n'implique pas de dépenses supplémentaires ou de modifications de fond à la loi; il suppose seulement un processus qui s'applique à intervalle régulier.

Les deux dernières suggestions du CCDPH concernant le transport ont trait, d'abord, à un mécanisme d'aide à la défense des causes publiques de façon à ce que les handicapés aient accès aux services d'experts au même titre que les transporteurs lors d'audiences publiques. Ayant participé au processus à plusieurs reprises depuis 1980, je sais à quel point il peut être difficile d'obtenir les avis techniques nécessaires pour contrer les objections des transporteurs dans

order not to be overwhelmed, this was felt to be a necessary provision. I would say too the process of consultation that has been going on over the last decade and a half has been extremely demanding. Unfortunately we see motion backward rather than forward. So it is frustrating, as I have said before, as well as demanding.

The final provision we recommended was that a regulation-making power be granted to the agency. As Gerry has mentioned, the air carrier regulations, which do no more than put us where we were in this country in 1985, have languished in PCO for a number of years. Gerry said two. It may be closer to three. They have been republished and put out for further consultation after many years of consultation. It's felt the agency itself should be given the power to regulate in this area and there should be an obligation to return every two years to the issue of how these obstacles are to be removed.

We recognize that might be a substantial change, although one that is possibly within the mandate of this committee. That's not something we're really qualified to comment on. It doesn't, as would the inter-city bus proposal, infringe on any matters that have provincial jurisdiction attached to them, however, and it may well be something the committee could include in recommendations for amendment to the bill.

The Chairman: Thank you very much, David, for the very concise analysis of the shortcomings that remain in this area of transportation. I'm sure the committee will want to take your thoughts very seriously as we look forward to studying that aspect of the barriers that still exist.

• 0945

Ms Peters: As you can see by the time and detail we've spent on the issue of transportation, it is a very critical issue to us.

I would now like to ask Jérôme DiGiovanni and Dulcie McCallum to talk about matters pertaining to immigration.

The Chairman: Jerome, the floor is yours.

M. Jérôme DiGiovanni (conseiller, Programme d'accès à l'égalité, Commission des droits de la personne du Québec): Merci beaucoup, monsieur le président, de nous avoir invités aujourd'hui à témoigner devant votre Comité.

Avant de toucher à la question de la Loi sur l'immigration, de l'article 19 et de nos amendements, permettez-moi d'ouvrir une parenthèse.

À Vancouver, monsieur le président, vous avez présenté votre Comité comme étant un lieu de partenariat avec les Canadiens et Canadiennes ayant des déficiences, les personnes handicapées, au niveau de la consultation et de la décision. Même si, personnellement, j'ai manifesté un peu d'incrédulité à l'égard de ce partenariat, nous sommes quandmême devant vous aujourd'hui, et j'espère que nous allons vivre un moment historique aujourd'hui en termes de partenariat, partenariat dans la consultation et dans la décision.

[Translation]

certaines causes. Cette disposition est nécessaire si nous ne voulons pas être submergés. Le processus de consultation qui a cours depuis une quinzaine d'années peut être extrêmement exigeant à certains moments. Malheureusement, nous avons parfois l'impression de reculer plutôt que d'avancer. Le processus est à la fois frustrant et exigeant.

Notre dernière recommandation est que l'office ait un pouvoir de réglementation. Comme Gerry l'a fait remarquer, le Règlement sur les transporteurs aériens, qui ne fait que nous redonner la place que nous avions en 1985, a langui au BCP pendant quelques années. Gerry a dit deux ans. Je pense que c'est plus près de trois ans. Il a été publié de nouveau pour consultation après déjà plusieurs années de consultation. L'office lui-même aurait dû avoir le pouvoir d'adopter un règlement à cet égard et être habilité à réexaminer la suppression des obstacles tous les deux ans.

Il s'agit d'une modification de fond, mais qui pourrait quand même relever du mandat du comité. Nous laissons au comité le soin d'en décider. La proposition, en tout cas, n'a aucune incidence sur la compétence provinciale, comme c'est le cas de celle qui a trait au transport interurbain par autocar. Le comité acceptera peut-être d'en faire une proposition d'amendement au projet de loi.

Le président: Merci beaucoup, David, de cette analyse très concise des lacunes qui subsistent dans le domaine des transports. Je suis sûr que le comité en tiendra compte dans son travail.

Mme Peters: Le temps et les efforts que nous avons consacrés au transport vous montrent l'importance de cette question pour nous.

J'aimerais maintenant demander à Jérôme DiGiovanni et à Dulcie McCallum de vous parler de questions concernant l'immigration.

Le président: Jérôme, vous avez la parole.

Mr. Jérôme DiGiovanni (adviser, Access to Equality Program, Quebec's Human Rights Commission): Thank you very much, Mr. Chairman, for having invited us to appear today before your committee.

Before I address the Immigration Act and our amendments to section 19, I would like, if I may, to make a small digression.

In Vancouver, Mr. Chairman, you introduced your committee as being a partnership forum with handicapped and disabled Canadians for the purpose of consultation and of decision-making. Even if I, myself, have admitted to some misgivings about that partnership, nevertheless we are appearing before you today and I hope that we will live through a historic moment today in terms of partnership, partnership in consultation and in decision-making.

Le dossier de l'alinéa 19(1)a) de la Loi sur l'immigration est un vieux dossier. À titre d'exemple, l'Association multi-ethnique, qui existe depuis 11 ans, a comme priorité, depuis 10 ans, le dossier de l'immigration. Donc, elle y a travaillé pendant la presque totalité de son existence.

Le Conseil canadien des droits des personnes handicapées, dans son projet de loi omnibus, a proposé l'abrogation de l'alinéa 19(1)a). Conscients que cette proposition ne serait pas acceptée et aussi très réalistes en termes de ce qu'on pouvait aller chercher au niveau de l'élimination de la discrimination à l'égard de l'immigration, nous avons proposé un compromis qui se situe entre ce qui existe aujourd'hui et l'abolition de l'alinéa 19(1)a). C'est un compromis, à mon sens, qui tient compte de tous les aspects du problème, qui satisfait les personnes handicapées et qui tient compte de certaines considérations sociales et politiques.

Nous avons été extrêmement déçus de voir que, dans le projet de loi C-78, on avait omis d'inclure les modifications que nous avons suggérées à l'alinéa 19(1)a). Il est important que cela soit inscrit dans le projet de loi C-78. Nous craignons que, si ces modifications sont remises à plus tard, nous ne les obtiendrons jamais, non pas par mauvaise volonté, mais à cause d'autres choses, qu'il s'agisse d'un référendum possible, d'une élection possible ou d'un changement ministériel. Il est important pour nous que vous puissiez, par l'intermédiaire de votre Comité, insérer ces modifications dans le projet de loi C-78. Ces modifications tiennent compte des principes énoncés dans la Charte, de l'équité à l'endroit de personnes handicapées et de considérations de santé.

Nous avons ici des copies de ces modifications. Si vous ne les avez pas actuellement entre les mains, nous pouvons vous en donner des exemplaires. Pour nous, il est essentiel que le projet de loi C-78 contienne ces modifications à l'alinéa 19(1)a).

J'aimerais vous donner un exemple. La fin de semaine de Pâques, le Comité des pays francophones de l'Organisation mondiale des personnes handicapées s'est réuni. Il y avait des représentants d'au-delà 40 pays et, à Montréal, le système de santé et de services sociaux n'a pas fait faillite.

• 0950

À Vancouver, il y a eu Autonomie 92. Il y avait plus de 3,000 personnes handicapées, et les services de santé et les services sociaux de Vancouver n'ont pas fait faillite.

Je crois que nous avons manifesté beaucoup de bonne volonté pour essayer d'établir un compromis dans ce dossier. C'est maintenant à votre Comité de demander l'insertion de nos amendements dans le projet de loi C-78. Merci beaucoup.

The Chairman: Thank you very much, Jérôme. I am sure the committee is concerned, as you are, about that situation. I doubt that it was overlooked by the government or the minister. I suspect there are reasons that may come forward before too long that will hopefully take into account the concerns you have. Maybe the committee members will have some questions to ask you about it.

[Traduction]

The file on paragraph 19(1)(a) of the Immigration Act is an old file. As evidence to that fact, the multi-ethnic association which is 11 years old has had as a priority for 10 years the file on immigration. Therefore they have been working on it nearly since the beginning of their inception.

The CDRC in its omnibus bill proposed that paragraph 19(1)(a) be repealed. We know that such a proposal could not be accepted and we want to be very realistic about what we can expect in terms of the elimination of discrimination in immigration matters is concerned. We have therefore proposed a compromise between today's situation and the abolition of paragraph 19(1)(a). To my mind, this is a compromise that takes into account all the aspects of the problem, that satisfies the disabled and that takes into account some social and political considerations.

We were extremely disappointed to find out that Bill C-78 did not include the changes we had proposed to paragraph 19(1)(a). It is important that this be included in Bill C-78. We fear that if these changes are postponed, we will never get them, not through ill-will, but because of other things, be it a referendum, an election or a Cabinet shuffle. It is crucial to us that your committee move the inclusion of these changes in Bill C-78. These changes take into account the principles stated in the Charter, the principles of equality without discrimination based on mental or physical disability.

We have with us copies of these amendments. If you do not have your own copy, we can provide you with one. To us, Bill C-78 must include these amendments to paragraph 19(1)(a).

I would like to give you an example. At the end of Easter week, the Francophone Countries' Committee of the Disabled People World Organization met. Representatives of more than 40 countries were in Montreal and the health and social services system did not collapse.

In Vancouver, there was Autonomy 92. There were more than 3000 disabled people, and the health and social services of Vancouver did not collapse.

I think we have shown a lot of goodwill in trying to reach a compromise in that file. It is now up to your committee to ask for the inclusion of our amendments in Bill C-78. Thank you very much.

Le président: Merci beaucoup, Jérôme. Je suis certain que le comité s'inquiète tout autant que vous de cette question. Ce doit être un oubli de la part du gouvernement ou du ministre. J'espère que d'ici peu des propositions seront faites pour dissiper ces inquiétudes. Les membres de ce comité voudront certainement vous poser des questions à ce sujet.

I want to express to the witnesses Beth Phinney's apologies for having to leave soon to be on duty in the House. This affects committee members from time to time. It is not because of any lack of interest she has. She hopes to see you, I am sure, at the flame a little later this morning, and perhaps also in Room 200, if that's possible.

Mr. Young: Just before we leave that, I appreciate you had extremely short notice to appear before the committee. I was just going to ask the chairman to explain to the witnesses what we're doing here. This committee isn't meeting in the usual manner. We seized the bill itself for pre-study. The bill has not yet had second reading. There's no way this committee can propose amendments in a formal way until the bill has had second reading.

The Chairman: Thank you, Mr. Young. That's quite germane to the discussion that is going on right now and to the role of the committee at the present time vis-à-vis where the bill is in the process of going through the House.

Ms Peters: I am reminded by my colleague here that perhaps Dulcie McCallum might have a few additional words to add regarding immigration.

Ms McCallum: I only have one brief comment. It actually relates to what Mr. Young was just saying. Because of the way in which this bill is before this committee, we want to take the opportunity to address immigration, which is not strictly in the bill. While we appreciate the impact your report at this stage can have, we want to suggest that immigration be also appropriately seized and parachuted into this bill.

There clearly is an intent to amend the Immigration Act in relation to people with disabilities. It seems clear that Mr. Valcourt will be taking some steps. A senior official in immigration has recently indicated to me that disability will be removed and that the test will remain medical disability, with the kind of social undue hardship test. We haven't had the privilege of seeing that proposed amendment, so obviously we cannot say that we are in agreement with it, but in principle the notion of taking out disability and making the assumption that people with disabilities are burdened obviously sounds in principle to be correct.

Our fear is that the immigration amendment bill will die. Given the legislative agenda for the next few months, there's very little chance that whole bill may go forward. I think it's a mistake to think, as Jérôme and others have alluded to, that because a piece of legislation is being reviewed for another purpose, whether it's transportation and regulations and so on, that somehow that means it's exempt from being included in the omnibus bill.

The provision removing disability is ideally a matter to be dealt with in the omnibus bill because it is so particular to people with disabilities. It could easily be moved, and we would urge your committee to suggest that to Mr. Valcourt.

[Translation]

J'aimerais vous transmettre les excuses de Beth Phinney qui doit nous quitter bientôt car elle est de service à la Chambre. Nous y passons tous de temps en temps. Ce n'est pas par manque d'intérêt pour votre témoignage. Elle espère vous voir un peu plus tard dans la matinée lors de la cérémonie de la flamme et peut-être aussi dans la salle 200, si c'est possible.

M. Young: Avant d'en terminer avec cette question, permettez-moi d'ajouter que nous savons que vous avez été prévenu à la toute dernière minute de cette réunion. Mon intention était de demander au président de vous expliquer ce que nous faisons ici. Ces réunions sortent un petit peu de l'ordinaire. Nous nous livrons à une étude préliminaire du projet de loi. Ce projet de loi n'est pas encore passé en deuxième lecture. Nous ne pouvons proposer officiellement d'amendement tant qu'il ne sera pas passé en deuxième lecture.

Le président: Merci, monsieur Young. Cela rejoint tout à fait notre discussion sur le rôle actuel du comité dans la procédure parlementaire à laquelle est soumis ce projet de loi.

Mme Peters: Mon collègue me rappelle que Dulcie McCallum aimerait dire quelques mots de plus concernant l'immigration.

Mme McCallum: Mon intervention sera très brève. Elle se rapporte justement aux propos de M. Young. Étant donné l'étape à laquelle se trouve ce projet de loi dans la procédure, nous voulons en profiter pour parler des questions d'immigration qui ne concernent pas directement ce projet de loi. Tout en comprenant la portée limitée de votre intervention à cette étape de la procédure, nous voudrions en profiter pour vous signaler l'occasion unique qu'elle vous offre d'inclure dans le projet de loi et dans le débat les questions d'immigration.

L'intention de modifier les dispositions de la Loi sur l'immigration concernant les personnes handicapées est manifeste. M. Valcourt doit bientôt proposer des mesures. Un haut fonctionnaire de l'Immigration m'a indiqué dernièrement que désormais il ne serait plus question de déficience en général mais de déficience médicale en particulier entraînant des coûts sociaux difficilement justifiables. Nous n'avons pas eu l'honneur de voir cette proposition d'amendement, donc nous ne pouvons de toute évidence dire s'il a ou non notre accord, mais en principe, l'idée de supprimer la notion de déficience et de supposer que les personnes handicapées ont des besoins supplémentaires nous paraît certainement valable.

Nous craignons que le projet de loi de modification de la Loi sur l'immigration ne soit pas débattu. Compte tenu du programme législatif des prochains mois, il y a très peu de chance que ce projet de loi soit déposé. Je crois que c'est une erreur de penser, comme Jérôme et d'autres ont semblé le dire, que parce qu'une mesure législative est étudiée à une autre fin, qu'il s'agisse des règlements des transports, par exemple, que plus ou moins cela interdit de l'inclure dans ce projet de loi omnibus.

Ce projet de loi omnibus est le véhicule idéal pour cette disposition visant à supprimer la notion de déficience car c'est une question qui touche tout particulièrement les personnes handicapées. Cela ne devrait poser aucun problème et nous incitons votre comité à en faire la suggestion à M. Valcourt.

[Traduction]

0955

The Chairman: Thank you very much, Dulcie. Your comments are certainly very appropriate at this time. I'm sure the committee will give that serious thought as well.

Ms Peters: The next issue we would like to deal with is the Broadcasting Act. Again, it is certainly not covered under Bill C-78. However, it was a very important piece of the work that we did with respect to the proposals prepared by the CDRC. It's a matter that has been under discussion for some time, particularly with respect to ensuring that captioning for deaf and hard of hearing people is made a part of the term or condition of broadcasting licences. We would like to spend a little bit of time talking about it with you, because it's our hope that the committee could express the urgency and the need to get on with finding a way to do this.

I should say, for the information of the committee, that we've had indications that within the Department of Communications the minister is contemplating, under section 6 of the Broadcasting Act, to issue what's called a ministerial directive which would require the CRTC to develop policies and regulations around some of the matters that we are raising.

Our first preference, of course, would be for the legislation to be amended to reflect our concerns, but we are interested in pursuing the idea of a ministerial directive that would achieve the results that we're seeking. Having said that, I would ask Henry Vlug, who has worked on this issue for numerous years, to talk briefly about its relevance and why this is such an important issue.

The Chairman: The floor is yours, Henry.

Mr. Henry Vlug (Past President, Canadian Disability Rights Council (Interpretation)): As my colleague has said, I would like to thank you for inviting us to come here and especially at the last minute. I didn't really have a lot of time to do some research before coming to this hearing.

The issue of broadcasting has been in front of this committee many, many times, so I don't feel I have to tell you how important it is to us. We have been involved with the broadcasting area in other parts. Most recently the government was convinced by the Department of Communications and CDRC to ask the broadcasters to caption voluntarily.

The government said that if that didn't work, then later on it would make it a requirement. I'm sorry but I don't understand why the government would expect the broadcasters to do it voluntarily. It won't work, and it hasn't worked since that was done. It will never work. Unless there is a law or a regulation that forces the broadcasters to caption, they will not.

I would prefer to have it in the legislation, but it was the government's decision not to do that and instead to go the regulatory route. I don't think the deaf community care which route the government takes as long as they are able to watch TV.

Le président: Merci beaucoup, Dulcie. Vos observations sont très justes et je suis certain que le comité y réfléchira sérieusement.

Mme Peters: J'aimerais passer maintenant à la Loi sur la radiodiffusion. Le projet de loi C-78 ne parle pas de ce sujet. C'est cependant un élément très important du travail que nous avons fait en vue des propositions préparées par le CCDPH. Cette question fait l'objet de discussions depuis quelque temps, surtout en ce qui a trait au sous-titrage obligatoire pour les sourds et malentendants, condition dont seraient assorties les licences de radiodiffusion. Nous aimerions prendre quelque temps pour en discuter avec vous, puisque nous espérons que le comité puisse transmettre le besoin, l'urgence, de trouver un moyen d'y arriver.

Pour la gouverne du comité, nous avons eu vent de ce que, au ministère des Communications, le ministre envisage de donner des instructions, conformément aux dispositions de l'article 6 de la Loi sur la radiodiffusion, afin que le CRTC élabore des politiques et des règlements pour certaines des questions que nous soulevons.

Nous préférerions, bien sûr, que la loi soit modifiée pour traduire nos préoccupations, mais nous sommes intéressés par cette idée d'instructions du ministre pour atteindre les résultats que nous souhaitons. Cela dit, je demanderai à Henry Vlug, qui travaille sur cette question depuis de nombreuses années, de vous en expliquer brièvement la pertinence et l'importance.

Le président: Vous avez la parole, Henry.

M. Henry Vlug (ancien président, Conseil canadien des droits des personnes handicapées) (Interprétation)): Tout comme ma collègue, je tiens à vous remercier de l'invitation à comparaître devant vous. Compte tenu du manque de temps, je n'ai pas pu effectuer de grandes recherches avant de me présenter à cette séance.

Votre comité a été saisi à de très nombreuses reprises de cette question de la radiodiffusion. Je n'ai donc pas à vous expliquer à quel point elle est importante pour nous. Nous avons participé au domaine de la radiodiffusion à d'autres niveaux. Tout récemment, le ministère des Communications et le CCDPH ont réussi à convaincre le gouvernement de demander aux diffuseurs d'effectuer, de façon volontaire, le sous-titrage des émissions.

Le gouvernement a déclaré que si cette mesure ne donnait pas de résultat, il ferait du sous-titrage une exigence. Je suis désolé, mais je ne comprends pas comment le gouvernement peut s'attendre à ce que les diffuseurs fassent le sous-titrage de façon volontaire. Cela ne peut pas donner de résultats et, d'ailleurs, rien n'a été fait depuis que la demande a été présentée. Les diffuseurs ne feront pas le sous-titrage des émissions tant qu'ils n'y seront pas obligés par une loi ou un règlement.

Je préférerais pour ma part que cette exigence soit stipulée dans une loi, mais le gouvernement a décidé d'adopter la voie de la réglementation. Pour les personnes sourdes, peu importe les moyens que prendra le gouvernement, tant qu'elles pourront regarder leurs émissions.

When we first saw the Broadcasting Act we noticed that there was nothing involved in the bill. We were very disappointed to note that. When we saw what was in the bill we were glad, but we were glad that broadcasting was not included at that point, because we felt that the whole bill was really a bad job. We felt that the bill was really a bad job when you think about what we had proposed last fall.

Now we're going to go the policy route and we have some hope that something will happen, and maybe things will be better than if it had been under the bill. It's no real big deal to us one way or another. CDRC and the Department of Communications and other groups we feel are sort of stuck in what I term the charity mode. I don't think it's right. It almost seems as though they're trying to do something nice for us. They're trying to decide now just how much to give us or what not to give us.

• 1000

They say they are in consultation with us, but there is a basic difference. It's hard to really understand what they mean by "in consultation with us." They come and see us once a year, for a meeting that lasts abut an hour. That seems to be the basis of the consultation that we have been involved in.

It's hard for us to say anything very specific until we see what that policy and regulation might be and what it might include. We want to be involved in the development of it. But from past experience, we don't know whether or not we will be. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Henry. We appreciate your emphasizing these shortcomings in the bill. We trust there will be ways found to take appropriate action, and I'm sure the committee will be supportive of your concerns.

That brings to an end the testimony from the witnesses at this stage.

Ms Peters: We would like to touch very briefly on two more items, the access to information and the Criminal Code matters, which are part of Bill C-78.

The Chairman: Would you like to have questions right now, Beth, or do you want me to ask Yvonne to carry on?

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I think because I have to go, I would like to say something.

The Chairman: We'll let Beth have her turn right now.

Ms Phinney: It's probably not the time to say it, because I'm very tired. But I was very, very disappointed in this bill, and I'm not in any way what the government would label disabled.

The last speaker is the first one I have heard who has said even close to what I have felt. I'm surprised that the rest of you haven't. I know there is a certain decorum and guidelines we have to follow. We have been given a little bit of fluff or something by the government; therefore, you have to be polite and you have to accept what you've received.

[Translation]

Lorsque nous avons étudié le projet de loi, nous avons remarqué qu'il ne contenait rien relativement à la Loi sur la radiodiffusion. Nous en avons été très déçus. Cependant, lorsque nous avons vu la teneur du projet de loi, nous avons été heureux que la radiodiffusion n'y soit pas incluse, parce que, à notre avis, le projet de loi a été bâclé en entier. Compte tenu de ce qui avait été proposé l'automne dernier, nous estimions que le projet de loi avait très peu de valeur.

On a maintenant adopté la voie de la politique et nous espérons que cela donnera des résultats. Peut-être même ces résultats seront-ils supérieurs à ceux qu'on aurait obtenu en intégrant cette question au projet de loi. Pour notre part, tous les moyens se valent. Le CCDPH, le ministère des Communications et d'autres groupes sont bloqués par ce que j'appelle le régime charitable. Ce n'est pas la chose à faire. On dirait presque qu'on essaie d'être aimable pour nous. On essaie de décider combien nous donner ou ne pas donner.

On prétend être en consultation avec nous, mais il faut s'entendre, c'est difficile de définir ce que l'on entend par en consultation avec nous. On vient nous voir une fois par année, pour une réunion d'environ une heure. C'est à cela que semble se résumer les consultations auxquelles nous avons été parties.

Il nous est difficile de dire quoi que ce soit de très précis tant que nous n'aurons pas vu la politique et la réglementation et tant que nous n'aurons pas participé à l'élaboration de celle-ci. Si nous nous fondons sur notre expérience passée, nous sommes tout à fait dans le noir à ce sujet. Merci.

Le président: Merci beaucoup, Henry. Nous vous remercions d'avoir souligné les lacunes de ce projet de loi. Nous espérons que les mesures qui s'imposent seront prises à ce sujet et je suis persuadé que le comité vous appuie dans vos préoccupations.

Voilà qui termine le témoignage de nos témoins.

Mme Peters: Nous aimerions aborder brièvement deux sujets encore, l'accès à l'information et le Code criminel qui font partie du projet de loi C-78.

Le président: Voulez-vous que nous passions aux questions immédiatement, Beth, ou voulez-vous que je donne la parole à Yvonne?

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Comme je dois partir, j'aimerais dire quelques mots maintenant.

Le président: Nous allons donner son tour à Beth tout de suite.

Mme Phinney: Ce n'est probablement pas le moment opportun, car je suis très fatiguée. Mais j'aimerais dire que je suis extrêmement déçue par ce projet de loi et pourtant je ne suis pas du tout une personne handicapée au sens où l'entend le gouvernement.

Le dernier intervenant est la première personne que j'entends exprimer le moindrement ce que je ressens. Je suis surprise que les autres témoins ne l'ont pas fait. Je sais qu'il faut se conformer à certaines directives et respecter un certain décorum. Le gouvernement nous a donné quelques miettes et par conséquent, il faut être poli, il faut accepter ce qu'on nous a donné.

I'm surprised that more people haven't spoken out about their disappointment and what is missing. I think we do have to take what's here. I think you should understand how quickly this bill is going to go through and what little we are going to be able to do between now and one day next week when it's going to be passed. We can make a token gesture here of doing something, but I think it should be clearly spelled out by Dr. Halliday that in order for this to pass next week when the government wants it to pass there is almost nothing that we're going to be doing. I find that all disappointing.

A lot of hard work has gone into the committee here, and you people have been working incredibly hard for years. Maybe our hopes were too high going into this. I would like to know what you people think should be our next step. I think you're suggesting that maybe we should start all over again in each of the departments now or each of the separate bills and work on them. There has been some suggestion from the minister now that, since this wasn't greatly received, maybe there will be an omnibus two or three, or whatever. Is it better to go for an omnibus two or, as some of you have suggested, separate this all down now to the different ministries and work one on one with each ministry, to see what we can get out of them.

The Chairman: Thank you, Beth. Jim Derksen has indicated he wants to respond.

Mr. Derksen: Thank you for those remarks. We can certainly understand and share some of those feelings.

We know there is an awful lot of legislation that needs to be improved. We have, I think, an understanding and an undertaking. This is a first step. There will be effort and activity and resources committed to reforming further legislation.

• 1005

One of the things we're busy doing right now until the fall is following up on what was begun with Bill C-78 and the announcement of the parallel actions. We hope to be able to improve the hand that in a sense is being offered to us by the fall. Then we hope to have a significant meeting of our member organizations to assess the process, as we have committed tremendous human resources to the process, and other resources as well, I might add. So in the fall we will consider how to go ahead.

I don't think there's any doubt that further legislation needs to be reviewed and that even the legislation that we're touching on here needs to be reviewed again and perhaps reformed. Whether we do it bill by bill or whether we try to package amendments will be a key consideration. Certainly legislative review should go forward. I think there likely will be some need to package some amendments for some set of acts again in the future. But in a sense I am anticipating a decision the disability community in Canada will make at our meeting in the fall.

[Traduction]

Je suis surprise qu'un plus grand nombre de personnes n'a pas exprimé sa déception et n'a pas souligné les lacunes du projet de loi. Je pense qu'il faut l'accepter. Je pense qu'il faut comprendre très rapidement que ce projet de loi va être adopté et que d'ici la semaine prochaine, lors de son adoption, nous ne pouvons pas faire grand-chose. Nous pouvons faire un geste symbolique, mais je pense que le D' Halliday doit préciser clairement qu'il n'y a pas grand-chose que nous puissions faire si ce projet de loi doit être adopté la semaine prochaine comme le souhaite le gouvernement. Je trouve que tout cela est très décevant.

Le comité a travaillé très fort, vous avez travaillé avec acharnement pendant des années. Nos espoirs étaient peut-être trop grands. À votre avis, quelle doit être la prochaine étape. Je pense que vous avez laissé entendre qu'il faudrait peut-être recommencer au niveau de chaque ministère ou pour chaque projet de loi. Le ministre a laissé entendre que puisque ce projet de loi n'avait pas reçu un accueil très chaleureux, il y aura peut-être un projet de loi omnibus version deux, ou version trois. Vaut-il mieux passer à un deuxième projet de loi d'ensemble, ou vaut-il mieux, comme certains parmi vous l'ont suggéré, séparer les divers éléments par ministère et travailler avec chacun d'entre eux pour voir ce qu'il est possible d'obtenir.

Le président: Merci, Beth. Jim Derksen me fait signe qu'il souhaite répondre.

M. Derksen: Merci beaucoup de vos remarques. Nous pouvons certainement comprendre et partager certains de ces sentiments.

Nous savons qu'il y a lieu d'améliorer un grand nombre de lois. Je pense que nous avons à ce sujet une entente et un engagement. Voilà la première étape. On mobilisera les efforts, les mesures et les ressources nécessaires à une révision d'autres lois.

D'ici l'automne, nous allons faire le suivi du processus engagé avec le projet de loi C-78 et avec l'annonce des mesures parallèles. Nous espérons être en mesure d'améliorer ce qu'on nous offre d'ici l'automne. Ensuite, nous espérons tenir une réunion importante de nos organisations membres afin d'évaluer le processus, car nous avons consacré un grand nombre de ressources humaines à ce processus ainsi que d'autres ressources que je me permets de rajouter. À l'automne donc, nous allons réfléchir à la marche à suivre.

Il ne fait aucun doute, je pense, qu'il y a lieu de revoir d'autres lois et que même le présent projet de loi devra faire l'objet d'une autre révision et peut-être même d'un remaniement. Il faudra décider s'il vaut mieux procéder projet de loi par projet de loi ou présenter un ensemble d'amendements. Il est certain qu'il faut entreprendre la révision de certaines lois. Je pense qu'il faudra probablement réunir ensemble certains amendements à l'avenir. Toutefois, d'une certaine manière, je me trouve à anticiper sur les décisions que prendront les groupes qui représentent les personnes handicapées au Canada à notre réunion, à l'automne.

The Chairman: Thank you very much, Jim. I appreciate your response to Beth. Dulcie, do you wish to add to that?

Ms McCallum: There is one other thing we may speak a little bit about after you leave. The people with disabilities I've spoken to, and the 3.3 million Canadians we're talking about—we really are not speaking about a special interest group, I must say—one of the things we would like to see is a commitment that we don't have to do this forever, that we'll be up to omnibus 143 and still revising old legislation and actually revising legislation in 10 years that was developed today without the interest of people with disabilities in mind.

This was raised with the minister on the occasion of the tabling of the bill. Although he didn't indicate an intention to proceed with it, when I raised the fact of how do we, in the last year of the Decade of the Disabled, get a commitment that from this day forward, all bills, all regulations, all policies, all directives, every dollar spent... How does it impact on people with disabilities? At that time the minister indicated that his understanding would be that the way to proceed with that would be an Order in Council to that effect. If that's the correct mechanism, or another means by which people in 1992 commit themselves to making that, in the same way Parliament did in the case of environment, that is one way we see. While there is a lost generation and while we need the catch-up, as Jim has referred to it, it's really up to CDRC to make that decision in the fall. I think there is not one among us who wouldn't agree with some mechanism to that commitment in a very comprehensive, holistic way to take the interests of people with disabilities, the effect of all those kinds of legislative steps, into account.

The Chairman: Thank you, Dulcie. I appreciate what both you and Jim have said.

Yvonne, did you want to say something?

Ms Peters: It is important to remember that in November 1990 the government issued a report in response to this committee's fine report on *A Consensus for Action*. In the government's report they committed themselves to reviewing federal legislation, not just a few pieces. My reading of it was there was a committee to review federal legislation.

We certainly hope this committee will remind the government of that commitment and urge them to get on with the process. We have a process within the disability rights community, as we have already pointed out to you, in terms of how we want to priorize and where we want to push. This isn't just our process, it's the government's process, and we certainly hope they will also carry on and carry through with their commitment that was made to us some two years ago now.

The Chairman: Thank you for adding to that, Yvonne.

Before Beth goes, as one who has been in the House for almost 18 years—nine of which were in opposition, nine in government—I want to acknowledge the role Beth has played here this morning as an opposition member and opposition critic. In my view, the role of an opposition person is to indicate the shortcomings of government legislation. It is not the role, and I've been part of it previously, to be obstructionist, and Beth is not trying to obstruct. So I

[Translation]

Le président: Merci beaucoup, Jim. Je vous remercie d'avoir répondu à Beth. Dulcie, voulez-vous ajouter d'autre chose?

Mme McCallum: Il y a un autre aspect dont nous discuterons peut-être un peu après votre départ. Les personnes handicapées à qui j'ai parlé, et les 3,3 millions de Canadiens qui font partie de ce groupe—il ne s'agit pas d'un groupe d'intérêt spécial—tous aimeraient être assurés que nous n'aurons pas à travailler ainsi indéfiniment, que nous ne nous retrouverons pas au projet de loi omnibus 143, toujours en train de revoir les anciennes lois et de réviser dans 10 ans les mesures que nous élaborons aujourd'hui sans tenir compte de l'intérêt des personnes handicapées.

Nous en avons discuté avec le ministre lors du dépôt de ce projet de loi. Bien qu'il n'ait pas mentionné qu'il avait l'intention d'aller de l'avant, lorsque j'ai soulevé le fait que nous espérions qu'au cours de la dernière année de la décennie des handicapés, nous obtiendrions l'engagement qu'à compter d'aujourd'hui, tous les projets de loi, tous les règlements, toutes les politiques, toutes les directives, tout l'argent dépensé... Quelle incidence cela a-t-il sur les personnes handicapées? Le ministre nous a dit qu'à sa connaissance, il fallait un décret. Si c'est bien le mécanisme, ou s'il y en a un autre par lequel en 1992, on puisse prendre ce genre d'engagement, un peu comme le Parlement l'a fait dans le cas de l'environnement, ce serait une chose à faire. Bien qu'il y ait une génération perdue, bien qu'il faille du rattrapage, comme l'a dit Jim, c'est vraiment au CCDPH de prendre une décision à l'automne. Je crois que nul parmi nous ne rejetterait un mécanisme qui permette de s'engager à tenir compte, d'une façon très globale, très holistique, dans toutes les mesures législatives, de l'intérêt des personnes handicapées.

Le président: Merci, Dulcie. Je suis très heureux d'entendre ce que vous et Jim avez à dire.

Yvonne, voulez-vous ajouter quelque chose?

Mme Peters: Il ne faut pas oublier qu'en novembre 1990, en réponse au très bon rapport du comité, intitulé *S'entendre pour agir*, le gouvernement publiait un rapport dans lequel il s'engageait à revoir les lois fédérales, et non pas uniquement certaines d'entre elles. J'avais cru comprendre qu'il y avait un comité pour revoir les lois fédérales.

Nous espérons que ce comité rappellera son engagement au gouvernement et l'exhortera à aller de l'avant. Nous avons un tel processus de priorités et de mesures à prendre au sein de la communauté des personnes handicapées. Il ne s'agit pas uniquement de notre processus, il s'agit du processus du gouvernement, et nous espérons qu'il respectera l'engagement qu'il a pris à notre égard il y a quelque deux ans maintenant.

Le président: Merci d'avoir ajouté cela, Yvonne.

Avant le départ de Beth, j'aimerais dire que comme député à la Chambre depuis près de 18 ans—neuf ans dans l'opposition et neuf ans au gouvernement—j'aimerais reconnaître publiquement le rôle que Beth a joué ici ce matin comme député de l'opposition et critique de l'opposition. À mon avis, il incombe à une personne dans l'opposition de relever les lacunes des projets de loi gouvernementaux. Le rôle d'un député de l'opposition, et je

appreciate what you're trying to do, Beth. I think the Westminster parliamentary system has a real role for the opposition members. They should show us where the shortcomings are, and we as a committee should pass it on to government. I think the witnesses are indicating much the same thing as well. They're saying that this isn't enough, yet it is something, and we mustn't obstruct what we're getting so far. Thank you, Beth.

• 1010

Ms Peters: We have two more pieces that we wanted to simply address, if we may.

The Chairman: Oh, I'm sorry. Please go ahead with that and then I'll call upon Louise Feltham to ask her question, because she has to get to the House by 2.30 p.m.

Ms Peters: The next piece that we wanted to address is the access to information, and I'll ask Jim to make a few brief comments on some of our concerns with respect to this issue.

Mr. Derksen: I really will try to be brief and I can speak quite quickly. I know that this is being recorded in any case.

This is a problem that we dealt with first on the Obstacles committee, way back when, in the report, and it's a tremendous dilemma. How does government change its behaviour in regard to providing information in accessible formats? The recommendations of the Obstacles report were given some light by a Treasury Board advisory policy, which resulted in some people doing some things. But, according to the Human Rights Commission, in their recent assessment, there has been a tremendous failure in the federal government to provide access to print information to people who, because of their disabilities, cannot use that print information. And so that advisory policy has lost all credibility with us.

We proposed a tremendous overhaul of the Freedom of Information Act, to cause it to address a new purpose, which was to give people with disabilities the freedom of access to information in a usable form. That has been rejected by government in favour of a minor amendment to that act and to the Privacy Act, which would enable people who might have access to some documents through those acts to then have that in accessible format if they required such because of disability. It doesn't meet the need people with disabilities have for all the pamphlets and booklets and other information made available by government, in all its departments and manifestations.

So again we're being asked, I think, in this parallel action, to believe that the Treasury Board advisory policy will result in usable information for people with disabilities. I for one, and many people I've spoken to, have no confidence in that mechanism, because it has proved to be such a failure.

[Traduction]

sais ce dont je parle, n'est pas de faire de l'obstruction, et ce n'est certainement pas cela que Beth fait. J'apprécie par conséquent ce que vous essayez de faire, Beth. Le système parlementaire britannique donne un rôle aux membres de l'opposition. Ils doivent signaler toute lacune au gouvernement. Quant à notre comité, il devrait faire comprendre au gouvernement où se trouvent ces lacunes. Les témoignages que nous venons de recevoir vont dans le même sens d'ailleurs. Nos témoins nous disent que ce que l'on fait n'est pas suffisant, même si cela représente quand même quelque chose. Il faut tout simplement que nous ne nous coupions pas l'herbe sous le pied. Merci Beth.

Mme Peters: Si vous le permettez, nous avons encore deux domaines que nous voudrions aborder.

Le président: Je m'excuse. Je vous en prie. Ensuite, je demanderai à Louise Feltham de poser ses questions car elle doit retourner à la Chambre pour 2h30.

Mme Peters: Nous voulions aborder ensuite la Loi sur l'accès à l'information et je vais demander à Jim de faire quelques brefs commentaires et d'expliquer ce qui nous préoccupe à ce sujet.

M. Derksen: J'essaierai d'être très bref, je parlerai rapidement, surtout puisque tout est enregistré.

Tout d'abord, il y a le problème auquel nous avons été confrontés à la suite de la publication du rapport Obstacles. Il s'agit-là d'un dilemme considérable. Comment le gouvernement peut-il modifier sa façon de faire en offrant l'information recherchée sur un support qui puisse rendre la compréhension accessible à la personne handicapée. La politique du Conseil du Trésor suite aux recommandations du rapport Obstacles a permis certaines réalisations. Cependant, d'après une évaluation récente de la Commission des droits de la personne, le gouvernement fédéral n'a pas pu offrir l'accès à l'information aux personnes handicapées grâce à un support de substitution. C'est la raison pour laquelle cette politique du Conseil du Trésor a perdu toute crédibilité auprès de nous.

Nous avons proposé un remaniement exhaustif de la Loi sur l'accès à l'information afin de permettre aux personnes handicapées l'accès à l'information dans une forme qu'elles puissent utiliser. Cela a été rejeté par le gouvernement qui a préféré modifier cette loi ainsi que la Loi sur la protection des renseignements personnels de telle façon à permettre l'accès à certains documents sous forme utilisable par les personnes handicapées. Or, cette nouvelle politique ne s'applique pas à toutes les brochures, aux livrets et autres renseignements du gouvernement et des ministères.

Une fois de plus, on nous demande de croire que cette politique consultative du Conseil du Trésor permettra aux personnes handicapées d'obtenir l'information de façon utilisable par celles-ci. Personnellement, et c'est le cas pour beaucoup de personnes à qui j'ai parlé, je n'ai pas du tout confiance en ce mécanisme, qui s'est révélé tellement inadéquat dans le passé.

I will return to those two amendment sections in Bill C-78, with some very particular things, but let me just say that at least one provincial government has a straightforward policy. And the policy is enunciated in a booklet that is available, also in alternate format, indicated as such on the back, and I have some examples: Attic Insulation, An Illustrated Guide, put out by the Department of Energy and Mines. It says "This publication is available in large print, audio tape or Braille, on request".

I have other examples of pamphlets and booklets from that province. I have examples of signs in French and English that are posted in all information display areas in that province. There is general pervasive knowledge that people have a right of access to the government publications in alternate format. I have an administrative guideline which tells the civil servants in that province how to provide that access, how to arrange for the large print, Braille, and so on. And perhaps—

The Chairman: Are you keeping that province a secret, Jim?

Mr. Derksen: It's my home province, Manitoba.

The Chairman: Okay. Thank you.

Mr. Derksen: Perhaps some similar, straightforward policy, with these kinds of actions that give life to such a policy, could be contemplated. Perhaps a stand-alone act, which would create some kind of a unit that would be responsible for seeing to the delivery of print information in accessible format, would be useful. We're going to file with you a preliminary draft bill that we have formed to create such a unit. Another possibility might be an Order in Council that would bind the departments in their behaviour. Something must be done about this. We're not getting anywhere with what we've done so far.

• 1015

I think that is all I want to say in the generality. In the Freedom of Information Act and the Privacy Act sections of Bill C-78 there are two major problems that if there is some way of recommending improvements to the bill for the committee I'd like you to consider. One is that access is limited to those with sensory disabilities. Again, it's a similar problem to what we talked about before. Others will be left out, and why should they be? If people because of their disability can't use it, let's make it useable for them. It should be amended in that way.

The other thing is that the managers responsible for the area holding the information that the Freedom of Information Act would empower a citizen to have access to are the same managers who in the first place decided not to make that information available, and they are given discretionary power to judge whether it's reasonable to provide that information in useable format. If the person has then acquired the right of access to that information and he

[Translation]

Avant de revenir aux deux articles du projet de loi C-78 qui modifient la loi, je signale qu'un gouvernement provincial a adopté une politique sans équivoque en la matière. Cette politique est expliquée dans un livret qui est disponible également en support de substitution, ce qui est clairement indiqué à l'envers du livret. Je peux vous donner quelques exemples: le *Guide illustré de l'isolation des greniers* réalisé par le ministère de l'Énergie et des Mines où l'on peut lire: «Cette publication est disponible en gros caractères, en cassettes audio ou caractères braille, sur demande».

J'ai d'autres exemples de brochures et de livrets de cette province, de panneaux rédigés en anglais ou en français qui se trouvent dans tous les kiosques d'information de la province. Dans celle-ci, on prend en effet pour acquis que tout le monde a le droit d'avoir accès aux publications gouvernementales sous quelque forme que ce soit. Des directives administratives informent d'ailleurs les fonctionnaires de cette province de la façon de donner accès à toute l'information gouvernementale sous quelque forme que ce soit, gros caractères, braille, etc..

Le président: N'allez-vous pas nous dire de quelle province il s'agit, Jim?

M. Derksen: C'est la province d'où je viens, le Manitoba.

Le président: Merci.

M. Derksen: Une formule du même genre, directe, pourrait être envisagée par le gouvernement fédéral, ce qui lui permettrait d'appliquer vraiment sa politique. Peut-être devrait-on adopter une loi établissant un service qui serait responsable d'offrir l'information aux personnes handicapées sur un support qui pourrait leur être utile. Nous tenons à cet égard à vous présenter une ébauche de projet de loi permettant la création d'un tel service. On pourrait également procéder par décret. De cette façon, les ministères seraient obligés de se conformer à une telle politique. Une chose est certaine, quelque chose doit être fait à ce sujet car nous sommes en train de faire du sur place.

Au sujet des articles du projet de loi C-78 portant sur la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, il y a deux problèmes importants qui devraient faire l'objet de modifications. J'aimerais vous les signaler. Tout d'abord, l'accès est limité aux personnes souffrant de déficiences sensorielles. On revient ici à ce que nous avions dit auparavant: Pourquoi certaines personnes handicapées devraient-elles être oubliées? Il faudrait donc prévoir une modification permettant à toutes les personnes handicapées d'avoir accès à l'information.

Deuxièmement, les responsables dont relève le document auquel tout citoyen doit pouvoir avoir accès en se prévalant de la Loi sur l'accès à l'information sont les mêmes que ceux qui décident de ne pas transmettre l'information; c'est à ces personnes que l'on donne le pouvoir discrétionnaire de juger s'il est raisonnable de transférer le document sur un support de substitution, qu'il s'agisse d'une bande audio ou d'un texte à gros caractères. Cela nous semble tout à fait déraisonnable.

or she can't read the print, the same manager who denied it in the first place can then decide that it's not reasonable to provide it in audio tape or in large print. This doesn't make sense to us. There's a discretionary element in the amendments proposed that we believe could be removed or altered, and make the bill better.

The Chairman: Thanks, Jim, for those added comments and that exclusionary wording to which you referred. We're optimistic. Maybe that is the sort of thing that could be changed in Bill C-78. We also appreciate the other comments you've made.

Does that leave us free now for questions, Yvonne, or do you have one more issue?

Ms Peters: We're almost there. We have the Criminal Code proposals that I personally would like to touch on.

I should add that Dulcie McCallum was very instrumental in assisting the CDRC with the proposals we put together, not only on the Criminal Code but on the Canada Evidence Act. Let me say that we're pleased that some of the matters we raised with respect to the Criminal Code and the ability to testify outside of court or behind a screen, where it seems appropriate, have been amended in Bill C-78, but we're very disappointed that there is an absence of amendments with respect to the Canada Evidence Act in Bill C-78.

The CDRC did extensive work in this area, looking at proposals and doing reseach. It has dealt with a number of issues pertaining to changes to the hearsay rule, breach of trust and so on. In particular, we looked at the whole issue of the ability to have a witness, to be qualified as a witness and to communicate their evidence. We were very concerned that a person who may have difficulty communicating and cannot take the oath may be disqualified, and that their evidence may not be heard. That has a particular impact on many people with mental disabilities and so on, and has resulted in a number of people with disabilities not having their day in court and not having their assailants brought to court and judged accordingly.

We again realize that this is probably a substantive piece that, given the time, would not be able to be included in the omnibus bill. We certainly would urge that it be included and that if that's not possible this committee in its report stress the urgency of making changes to the Canada Evidence Act. This is not something that's completely new and something that hasn't been talked about. A great deal of discussion has gone on. It is time in 1992 that we ensure that people with disabilities also have access to court process.

I will just ask Dulcie, who has done, as I said, extensive research in this area, if there are things she'd like to add that I have missed or that she would like to clarify.

• 1020

Ms McCallum: Just very briefly, I guess you are fairly familiar with the book *Vulnerable* from G. Allan Roeher, the extensive work done by ARCH in the area of sexual abuse and abuse of people with disabilities. While on the one hand

[Traduction]

Nous estimons que si cette disposition pouvait être supprimée, le projet de loi en serait amélioré.

Le président: Merci, Jim, pour ces commentaires, merci également de nous avoir fait remarquer ce libellé restrictif. Nous sommes optimistes et nous espérons pouvoir modifier de cette façon le projet de loi C-78. Nous apprécions également les autres commentaires que vous avez faits.

Pouvons-nous maintenant passer aux questions, Yvonne, ou avez-vous autre chose?

Mme Peters: Nous avons presque terminé. Il y a les modifications au Code criminel dont je voudrais dire un mot.

Dulcie McCallum a beaucoup aidé notre conseil à élaborer les propositions concernant non seulement le Code criminel mais également la Loi sur la preuve au Canada. Nous sommes heureux, je tiens à le signaler, que certaines des questions que nous avions soulevées concernant le Code criminel et la possibilité entre autres de témoigner à l'extérieur de la salle d'audiences ou derrière un écran figurent maintenant dans le projet de loi, mais nous sommes vraiment déçus de voir que le projet de loi C-78 ne modifie en aucune façon la Loi sur la preuve au Canada.

Notre conseil a réalisé un travail exhaustif en ce domaine; nous avons étudié des propositions, nous avons fait de la recherche, notamment sur certaines questions portant sur des modifications à apporter à la règle du ouï-dire, à l'abus de confiance, etc.. Nous avons en particulier étudié toute la question de la possibilité pour une personne de se qualifier en tant que témoin. Nous nous préoccupions du problème des personnes qui pourraient se voir disqualifiées et dont le témoignage pourrait ne pas être entendu tout simplement parce qu'elles ont du mal à communiquer et qu'elles ne peuvent pas prêter serment. C'est le cas notamment de beaucoup de personnes souffrant de handicap mental qui ne peuvent venir témoigner contre leur agresseur.

Nous nous rendons compte également qu'il s'agit d'une question de fond qui ne pourrait pas, étant donné les délais, être incluse dans le projet de loi omnibus. Nous recommandons cependant l'inclusion d'une telle disposition. Si ce n'était pas possible, nous demandons au comité de recommander d'urgence des modifications à la Loi sur la preuve au Canada. Il ne s'agit pas là d'une question nouvelle dont on n'a pas débattu, bien au contraire. Il est temps en 1992 de s'assurer que les personnes handicapées puissent également avoir accès à la procédure judiciaire.

Je demanderais à Dulcie, qui a fait des recherches exhaustives en ce domaine, comme je l'ai dit, si elle voudrait ajouter quelque chose que j'aurais pu oublier ou apporter quelque clarification.

Mme McCallum: Très brièvement. Je suppose que vous connaissez le livre *Vulnerable* de G. Allan Roeher et le travail poussé fait par ARCH dans le domaine de l'agression sexuelle et des sévices exercés contre des personnes

we have the federal government committing itself to deinstitutionalization and more and more people having the opportunity to live in communities, we know the extent of vulnerability which may even increase where people with more challenging needs are given the chance to live freely in the community.

Several things are happening in response to that. For instance, in Alberta a bill was just tabled two weeks ago to deal with adult abuse affecting people who live in residences that are government funded in the community. Protocols by Nova Scotia, Manitoba, and now potentially Saskatchewan are being developed to assist people to move through the criminal justice system to receive the kinds of support they require as victims.

What happens in reality is that people with certain communication difficulties, or mental or intellectual disabilities, are assumed to be unable to participate because of some of the barriers that we tried to identify in the original research. The fact is there is nothing magical about an oath. Some people, for religious reasons, feel so; but in reality, if you are going to lie, you are going to lie even if you have taken the oath.

We try to make the provisions more inclusive so that people who have never had any religious instruction or don't understand the moral ramifications can still give their evidence and judges will judge accordingly.

If you look at the original document that CDRC provided, you can see how we tried to take existing rules, hearsay being another example, and just massage them a little to allow for greater inclusion, because otherwise we can do all the protocols we like, at the end of the day a charge will not be laid if a key witness or a victim has a disability that won't allow them to be perceived as being an included member. If you take out those barriers, then everybody is a potential victim or witness and we will just have to go through the steps that allow them to be properly included.

I know Bill C-15 is being reviewed, and many of the items that we spoke to touch on that review. While they have used that as a reason not to do more broad and comprehensive things, they have included the provision where someone can give their evidence behind a screen. If that part could come out, why couldn't some of the other provisions come out? If, at the very least, your report could speak to the recommendations proposed by CDRC, that ought to be considered in the review of Bill C-15.

The Chairman: Thank you very much, Dulcie, for amplifying that aspect of it.

May we now proceed to questions? Before I do, I will just remind the committee that we better be finished here by 10.45. As our witnesses will know, this is the day we are celebrating the Centennial Flame Research Award. By the

[Translation]

handicapées. D'une part, le gouvernement fédéral s'engage dans la désinstitutionnalisation et, d'autre part, de plus en plus de personnes institutionnalisées auparavant peuvent maintenant vivre dans la collectivité, ce qui exacerbe peut-être encore davantage leur vulnérabilité.

Différentes choses se passent, notamment en Alberta où un projet de loi vient d'être déposé il y a deux semaines portant sur les sévices exercés contre les personnes adultes vivant dans des résidences de la collectivité financées par le gouvernement. La Nouvelle-Écosse, le Manitoba et probablement la Saskatchewan sont en train de mettre au point des protocoles qui permettront aux personnes handicapées de se prévaloir du système judiciaire et de bénéficier de l'appui dont elles ont besoin en tant que victimes.

Ce qui se passe en fait c'est que certaines personnes souffrant de difficultés de communication, de handicap mental ou intellectuel sont traitées comme si elles étaient incapables de témoigner. En fait, prêter serment n'a rien de magique, même si certaines personnes pour des raisons religieuses envisagent les choses de cette façon. En réalité, la personne qui veut mentir pourra toujours le faire, même après avoir prêté serment.

Nous essayons d'élargir les dispositions de la loi pour permettre à certaines personnes qui n'ont jamais eu d'instruction religieuse ou ne comprennent pas les ramifications morales de la prestation de serment de pouvoir quand même témoigner dans leur procès.

Il vous suffira de jeter un coup d'oeil sur le premier document que notre conseil a publié pour voir que nous avons essayé, en élargissant quelque peu les règles, notamment la règle du ouï-dire, de permettre à un plus grand nombre de personnes handicapées de témoigner. Sinon, malgré tous les protocoles que l'on pourrait signer à ce sujet, en fin de compte, des agresseurs ne seront pas poursuivis si le témoin ou la victime, étant handicapé, se voit retirer son droit de témoigner. Il faudrait donc supprimer toutes ces barrières, permettre aux victimes ou témoins éventuels d'assumer leur rôle en leur facilitant les choses.

Je sais que le projet de loi C-15 fait l'objet d'un nouvel examen. Beaucoup de questions que nous avons abordées portent là-dessus. Cet examen est d'ailleurs la raison qui a été invoquée pour ne pas adopter de dispositions plus larges. Cependant, la disposition concernant le témoignage derrière un écran a été adoptée. Si une telle disposition peut être adoptée, pourquoi les autres ne peuvent-elles l'être? Si, tout au moins, votre rapport pouvait faire allusion aux recommandations proposées par notre conseil, on pourrait alors tenir compte de celles-ci lors de l'examen du projet de loi C-15.

Le président: Merci beaucoup Dulcie de nous avoir donné cette précision.

Pouvons-nous maintenant passer aux questions? Auparavant, je rappelle au comité que nous devrions avoir terminé la séance à 10h45. Comme nos témoins le savent sans doute, nous célébrons aujourd'hui le prix de recherche

way, all of you are invited to that at the flame shortly after 11 o'clock, and there will be a reception that I know both Speakers would want me to invite you to, if you can come to that reception, in Room 200. That will be following the unveiling of the plaque out by the flame.

Mrs. Feltham (Wild Rose): I want to thank you for coming on such short notice, and also for your understanding.

At any sod-turning, you can't expect a full structure to be in place. As was said earlier, this is something I think you are realistically looking at.

In 1985–86 we were talking about 2 million disabled Canadians. Today we are talking about 3.3 million disabled Canadians. Have we had a 65% increase over those few years in the numbers of the disabled, or is it the interpretation that has changed?

• 1025

Mr. Derksen: Mr. Chairman, I am not really an expert in this area, but I've noticed the same phenomena, and I can only remember that only very recently have we have good demographic information from the census. In fact, we've just undergone our second data gathering, but that information won't be available for several years.

The first information, Jerome, was available out of the 1986 Statistics Canada census. So I think before that we were guessing a little bit about the dimensions. We didn't really have information until after 1986.

The Chairman: Mr. Young reminds me that the first statistics for that were only released in 1988. That gave us the more recent figure of 3.3. Before that it was more or less guessing, I think. But we have some other comments from Mr. DiGiovanni.

M. DiGiovanni: Avant le recensement de 1986, on faisait des extrapolations à partir des données américaines. Il est évident que c'était seulement une extrapolation. Le recensement de 1986, qui nous a donné des données beaucoup plus concrètes, comportait un certain nombre d'erreurs, ce qui s'est manifesté lorsqu'on a tenté de croiser certaines variables. Ces erreurs-là ont été corrigées lors du recensement de 1991.

Donc, avec le recensement de 1991, on va avoir un portrait beaucoup plus fidèle en termes de statistiques et en termes de types de déficiences et d'incapacités.

The Chairman: Thank you very much, Jerome. Mr. Vlug.

Mr. Vlug (Interpretation): I don't know about statistics in general, but I do know about the deaf. I do know that the deaf community still depends on American statistics.

We also had a survey done. We used that to figure out the percentage, based on our population, after the American one was done. Another study done recently was unbelievable and unusable. So we're still depending on the American one, based on population.

The Chairman: Thank ou.

[Traduction]

de la flamme du Centenaire. Vous êtes tous invités devant la flamme peu de temps après 11 heures pour le dévoilement de la plaque. Il y a également une réception à la Salle 200, à laquelle, j'en suis sûr, les présidents des deux Chambres veulent que je vous invite.

Mme Feltham (Wild Rose): Je vous remercie d'être venus à si brève échéance. Je vous remercie également de la compréhension dont vous faites preuve.

À la première pelletée de terre, on ne peut s'attendre à ce que tout l'édifice soit construit. Et comme on l'a dit précédemment, il faut être réaliste.

En 1985-1986, on parlait de deux millions de personnes handicapées au Canada. À l'heure actuelle, il y en aurait 3,3 millions. Y a-t-il eu une augmentation de 65 p. 100 au cours des quelques années dans le nombre de personnes handicapées ou cette augmentation est-elle simplement due à une nouvelle façon d'interpréter les choses?

M. Derksen: Monsieur le président, tout en n'étant pas expert dans ce domaine, j'ai moi aussi constaté ce phénomène, car ce n'est que tout récemment que le recensement nous fournit des données démographiques valables. D'ailleurs, les données du deuxième recensement qui vient d'avoir lieu sur cette question ne seront publiées que d'ici quelques années.

Ce n'est qu'à partir de 1986 que nous disposons de données dûment étayées à ce sujet grâce au recensement de Statistique Canada effectué cette année-là.

Le président: M. Young me signale que les premières statistiques à ce sujet n'ont paru qu'en 1988, ce qui nous donne le chiffre de 3,3, alors qu'avant il s'agissait plus ou moins de deviner. M. DiGiovanni aurait quelque chose à ajouter je crois.

Mr. DiGiovanni: Before the 1986 census, we extrapolated from American data. The 1986 census, while giving concrete information, did contain a number of errors which appeared when we tried to cross a number of variables. These errors were corrected in the 1991 census.

The 1991 census should give us a much more accurate picture in terms of the statistics and types of deficiencies and handicaps.

Le président: Merci. M. Vlug.

M. Vlug (Interprétation): Je ne sais pas ce qu'il en est des statistiques en général, mais ce qui est certain, c'est que les malentendants sont obligés de se fier aux statistiques américaines.

Nous avons également fait une enquête pour déterminer le pourcentage de malentendants dans la population. Une autre étude effectuée récemment nous a semblé parfaitement ridicule et ne sert à rien. Si bien que nous sommes obligés de nous fier aux données américaines.

Le président: Merci.

Ms McCallum: I would just add that many people weren't included in the census, people who lived in institutions: 30,000 people with mental handicaps were never included in the census at all.

I think you have to look at where people are, if they're considered full citizens, and then also the definitions. The definition under the Canada Pension Plan is going to be different from the one under vocational rehabilitation for disabled persons. Are they considered totally unemployable? This was for a long time the definition. Many, many people have disabilities who aren't totally unemployable. So it was the benefit and whether or not that definition was the one applied. I think it has become broad and inclusive, which obviously is what we're suggesting here as well.

The Chairman: Louise, do you have a second question?

Mrs. Feltham: The reason I am asking this is for interpretation.

We are all realistic, that with the \$400 billion debt, there's still only so much money to go around for all Canadians, seniors, children, disabled, everything. If 13% are in the disabled category at this time, is it the interpretation that we're putting on that? I guess the answer is that probably they weren't included in statistics previously.

My second question, and I don't want to be insensitive, is why do you keep bringing up immigration as such a major item? It was emphasized yesterday. Maybe somebody could explain to me why we want to have immigrants coming into Canada who are disabled.

The Chairman: Who wants to take that on? You start off, Yvonne.

Ms Peters: I'm going to make some preliminary comments and then I'm sure my colleagues will have additional items.

• 1030

I think it's really important to understand that when we see this kind of section in an act, that people with disabilities are not welcome to immigrate to Canada, that impacts on me and it impacts on other people with disabilities in this country. It conveys a message that somehow if you have a disability you are less valuable, you are more of a burden and so on. I think it's very significant in terms of our perception, our value and how we view people with disabilities.

Obviously it has much more practical ramifications for people who want to join their families. Their families immigrate to Canada. We know of many families that have been split up, torn apart. We've actually heard of a situation in which a person with a disability who was holding up the possibility of a family immigrating to Canada committed suicide just so that his family could come to Canada and not be held up. That's dramatic, but we have heard those kinds of stories. It's very significant. I'm sure my colleague will have other things to add.

M. DiGiovanni: C'est le double message qu'on lance. Si vous êtes né au Canada et que vous êtes un être humain avec des compétences, des habiletés et des aptitudes, vous êtes capable de vous développer. Si vous êtes un être humain

[Translation]

Mme McCallum: Je vous rappelle que 30,000 personnes institutionnalisées à cause de problèmes mentaux ne figurent pas dans le recensement.

Il faut tenir compte de l'endroit où les gens vivent et si on les traite en tant que citoyen à part entière. Il faudra également tenir compte des définitions. Ainsi, la définition au titre du Régime de pensions du Canada n'est pas la même que celle retenue aux fins de la réadaptation professionnelle. Pendant longtemps, ces personnes ont été considérées comme entièrement inaptes au travail, alors que de nombreuses personnes handicapées pourraient travailler. C'était donc dans une certaine mesure une question de définition qui devrait être suffisamment générale et inclusive, comme nous l'avons proposé.

Le président: Vous avez une autre question Louise? Mme Feltham: Oui, je voudrais avoir une précision.

Nous savons tous qu'avec un déficit de 400 milliards, il y a des limites à ce que l'on peut faire pour des citoyens, qu'il s'agisse de personnes âgées, d'enfants ou de personnes handicapées. La question est donc de savoir s'il est juste de considérer que les handicapés constituent 13 p. 100 de la population.

Par ailleurs je voudrais bien savoir pourquoi vous tenez tellement à faire venir des immigrants handicapés.

Le président: Allez-y Yvonne.

Mme Peters: Je vais vous répondre et ensuite mes collègues donneront leur point de vue.

Lorsque la loi stipule, comme c'est le cas dans cet article, que les immigrants handicapés ne sont pas les bienvenus chez nous, cela se répercute sur tous les handicapés du Canada, dans ce sens que cela laisse entendre que les handicapés valent moins ou qu'ils sont à la charge de la société. C'est donc symbolique de la façon dont nous considérons les handicapés.

Cela a des incidences pratiques au plan de la réunification des familles, car il est arrivé que des familles aient été déchirées du fait qu'un des leurs est un handicapé. Ainsi, nous avons entendu parler d'un cas où un handicapé s'est suicidé pour ne pas ralentir le traitement du dossier d'immigration de sa famille. C'est sans doute un cas extrême, mais significatif. Je suis sûr que mon collège aura quelque chose à ajouter à ce sujet.

Mr. DiGiovanni: We're sending out contradictory signals this way. People born in Canada are supposed to l'ave abilities and skills and be able to develop, whereas handicaped people born abroad are considered to be incapable of further

ayant une déficience, né à l'extérieur de la frontière, eh bien, vous êtes une personne présumée incapable de se développer, un fardeau excessif pour la société. Il faudrait savoir quel est le véritable discours de notre société. Sommes-nous des êtres humains à part égale ou un fardeau excessif pour la société?

Deuxièmement, c'est une question de droits de la personne. Nous avons une Charte inscrite dans la Constitution et nous avons adhéré aux diverses chartes et conventions des droits de la personne des Nations Unies. Est-ce que nous étions sérieux quand nous avons signé ces conventions et ces chartes ou si nous ne l'étions pas?

Troisièmement, notre premier ministre, depuis un certain nombre d'années, parle des droits de la personne, du respect de l'être humain et de la défense des droits de la personne à travers le processus démocratique. C'est exactement dans ce cadre-là que nous parlons.

Si nous voulons jouer un rôle sur la scène internationale, nous devons être conséquents dans nos propres lois internes.

The Chairman: Thank you very much, Jérôme. I think we had better call this off now. We've had almost ten minutes on this question.

Mr. Young: I don't have questions as such. I asked most of them the other day of the minister when he was before the committee, and I can assure you, Mr. Chairman, Dulcie and I haven't spoken for a couple of months.

Some of the concerns that have been raised here, in addition to a couple more that I had, were raised with the minister when he appeared before the committee on Tuesday. I want to give you my impressions of that meeting.

The indications were that they would be prepared to take a look at some reasonable amendments to the bill, but that they would not be prepared to change the bill substantially, which places me and this committee in a bit of a dilemma. There are only 16 legislative days left before the House rises for the summer. There are strong rumours around here that this place may prorogue when we come back in the fall. If it prorogues, of course all legislation that's on the agenda dies. It has been my experience in the past that trying to revive dead legislation is rather difficult, to say the least.

The problem we have as a committee, and which I personally have, is that if we decide to go after the government for substantial amendments to this particular bill, this obviously means that when the bill comes up for second reading we force a prolonged debate on the bill. Even if the government used closure to cut off the debate, the bill would then be referred probably to this committee, as is required under the House rules. Then, of course, we could insist that witnesses be called, etc., to try to persuade the government that what should have been in the bill to begin with should now be in the bill.

• 1035

What that means, in effect, is I would be participating in killing the legislation, and I don't want to do that. The minister right off the bat admitted he wasn't happy with the bill either, that it was not a perfect bill and that he would liked to have seen something else. So there is the dilemma we have.

[Traduction]

development and therefore are a burden for society. The message of our society should be clear. Are we human beings with equal rights? Are we a burden for society?

It is also a question of human rights. We have a Charter of Rights in our Constitution and we are signatories to the U.N. conventions on human rights. So it is a matter of knowing whether we were serious or not when we signed these conventions.

The Prime Minister has been speaking for years about human rights and about the respect of human rights through the democratic process, and that is exactly what we are speaking about.

If we want to play a role on the international scene, we have to start by making our own laws consistent.

Le président: Merci beaucoup, Jérôme. Je pense qu'il est temps maintenant de passer à autre chose, car nous avons déjà consacré près de 10 minutes à cette question.

M. Young: Je n'ai pas de questions à poser, car j'ai interrogé à fond le ministre l'autre jour lorsqu'il a comparu devant nous, et cela fait d'ailleurs longtemps que je n'ai pas pris la parole, pas plus que Dulcie d'ailleurs.

Certaines des questions invoquées aujourd'hui l'ont déjà été mardi dernier en présence du ministre, et c'est de cette réunion que je voudrais vous parler.

J'avais cru comprendre que le ministre serait d'accord pour modifier le projet de loi, mais non pas pour le changer de fond en comble, ce qui ne risque pas de poser de problème. En effet, il ne reste plus que 16 jours avant les vacances d'été. Selon certaines rumeurs, il y aurait prorogation à l'automne, auquel cas tous les projets de loi encore au Feuilleton expirent. Alors, nous savons tous qu'il est extrêmement difficile de reprendre un projet de loi qui a expiré.

Donc, si nous essayons coûte que coûte d'obtenir des modifications de fond pour ce projet de loi, cela entraînera un long débat en deuxième lecture. Même si le gouvernement décidait de clore le débat, le comité en serait à nouveau saisi, selon le Règlement de la Chambre. On pourrait à nouveau convoquer des témoins pour essayer de convaincre le gouvernement qu'il faut modifier le projet de loi.

Or, dans la pratique, cela reviendrait à faire expirer le projet de loi, ce qui n'est nullement mon intention. Le ministre a d'ailleurs lui-même admis que le projet de loi est loin d'être parfait et qu'il aurait aimé le remplacer.

In order to get this bill safely established, it has to go through the House fairly quickly. It has to go through the Senate fairly quickly. And then it has to receive royal proclamation fairly quickly prior to the time we rise on June 23. There is the problem.

The minister and his officials were quite prepared to sit down with us to take a look at the definition of disability. I think there were a lot of good intentions there to include people, but inadvertently it had an effect of excluding numbers of people by the way they specifically described disabilities in the bill. I explained that.

Also, I have a problem with this "no advance polling", advanced voting times. If someone is in an institution and this mobile van misses this individual, or if they're out on a job or something like that, then they are not going to have the right to vote. So I raised that, that there is no advanced polling provision in there. They didn't seem to be too taken aback by that and were willing to look at it.

What I am saying to you is if we can get them to clean up the language somewhat in the existing bill, I would be inclined to support the bill, and then place a hell of a lot of emphasis on phase two.

The minister, by the way, indicated to us as well that he would not be opposed to establishing a framework where this committee, in conjunction with the community, could start monitoring what they're doing under phase two, which, as you know, has been the biggest problem in the past. They come down with some kind of assurances, promises, etc., etc., and then you never hear any more about it. We explained that. I detected a willingness to establish some kind of framework so we all know what we're working with. When can we expect further amendments under phase two? Is it in three months, six months, twelve months, a year, a year and a half, two years? They said they would take a look at that.

We have always had frank discussions between this committee and the community, so I want to lay that out in front of you. I would be inclined to try to get the bill through second reading, committee of the whole House, and third reading, and pass it in one session next week.

The Chairman: Mr. Young, thank you very much. I should say that your explanation of our predicament, coming from a member of the opposition, is more credible than coming from me who sits in the House as a government supporter, and I appreciate very much your comments. If there is any reaction to that from our witnesses, I would be glad to entertain that now, otherwise we should move on to Mr. Joncas.

Mr. Derksen: I agree with the plan Neil Young has outlined. It is most important that this bill go through so that the model is, in a sense, endorsed, so the sod is turned, so the symbol is struck for this kind of reform. If there is disagreement at this table at our end, I would hope that someone else might also speak.

But I want to put one proviso on it. There are a number of terribly glaring gaps in the cyrrent bill. If this is to be a symbolic beginning, in that symbolic beginning we must not leave out major sectors of the disability community. I'm

[Translation]

Donc, il est indispensable que le projet de loi soit adopté rapidement à la Chambre ainsi qu'au Sénat pour obtenir ensuite la sanction royale, le tout avant le 23 juin.

Le ministre et ses adjoints étaient tout à fait disposés à revoir la définition de «handicap». Ainsi que je le lui ai expliqué, la façon dont les handicaps sont décrits dans le projet de loi a eu pour effet, malgré toutes les bonnes intentions, d'exclure certaines personnes au lieu de les inclure.

Pour ce qui est de la possibilité pour les personnes handicapées de voter par anticipation, cela pose également des problèmes si par exemple la fourgonnette utilisée à cet effet rate certaines personnes handicapées pour une raison ou une autre. Or, les responsables étaient tout à fait disposés à revoir cette disposition.

Donc, s'il y avait moyen de retoucher le libellé du projet de loi, je serais disposé à voter pour, quitte à insister d'autant plus sur la phase deux.

Le ministre a d'ailleurs fait savoir qu'il n'avait aucune objection à ce que le comité, de concert avec les associations, surveille de près ce qui se fera dans le cadre de la phase deux, c'est-à-dire la phase pratique qui par le passé a toujours donné lieu aux problèmes. Les responsables se sont montrés ouverts sur cette question également. Et lorsque nous leur avons demandé combien de temps il faudrait attendre pour que les amendements soient mis en oeuvre dans le cadre de la phase deux, ils nous ont assuré qu'ils examineraient cette question.

Le comité a toujours entretenu d'excellentes relations avec les personnes intéressées, et je puis donc vous assurer que pour ma part, je serais en faveur de l'adoption du projet de loi la semaine prochaine, le tout en une seule séance.

Le président: Merci, monsieur Young. Votre intervention a d'autant plus de poids qu'elle vient d'un député de l'opposition. À moins que nos témoins n'aient quelque chose à dire, je donnerai la parole à M. Joncas.

M. Derksen: Je suis tout à fait d'accord avec ce que M. Young vient de dire, car il faut en effet que le projet de loi soit adopté, étant donné son importance symbolique.

J'ai toutefois une petite réserve. Le projet de loi, malgré son importance symbolique, comporte néanmoins certaines lacunes graves, en ce sens que certaines catégories de personnes handicapées n'y figurent pas. Il y a notamment les

thinking, for example, of the deaf and hard of hearing communities with regard to the Broadcasting Act. We worked hard and long together to see that included in Bill C-78, and it is not there. That, to me, means that if we go ahead, as I think we should, we must also speak of that absence, and echo the kind of commitment in principle and concept that government has announced in regard to ministerial directives, so that this part of our community is not simply left out, and so their interest in a more accessible society is articulated and attached to this symbolic move ahead.

• 1040

The Chairman: Thank you, Jim. I think while you have shown us these major gaps here today, I would miss my guess if Mr. Young and Ms Phinney didn't indicate in second reading debate some of these gaps for the record in the House debate. I think the point is well made.

M. Joncas (Matapédia-Matane): J'ai deux courtes questions

Vous avez tracé un bon tableau des différentes lois qu'il serait souhaitable de modifier. D'après vous, est-ce qu'il y a d'autres lois auxquelles on pourrait s'attarder en vue d'améliorer encore ce projet de loi omnibus?

Mr. Derksen: If I understand the question correctly, there are many other acts that we have noted as requiring attention that were not included in our proposals at this stage. There are several new pieces in Bill C-78 that we have not had in our proposal, notably the Canadian Citizenship Act and the Privacy Act. There are many more that are not included in Bill C-78. I don't think they can be, as I understand the process, addressed in regard to Bill C-78, but certainly we know that there are many other acts that require attention. That's why we speak of further legislative review and reform, and omnibus II, III, and so on. Those, in a sense, are waiting for the second and third steps in this process.

The Chairman: The chair saw Mr. DiGiovanni with a smile on his face. Maybe you want to comment too, but make it fairly brief, time is running out.

M. DiGiovanni: Il est exact que je souriais. Il est important de comprendre que c'est la première fois qu'on propose des changements législatifs. Nous, personnes handicapées, vivons une discrimination systémique. Il faudra examiner toute la législation qui existe au Canada pour s'assurer qu'on ait vraiment une législation appropriée, qui va favoriser notre intégration dans la société.

Les six lois que nous avons présentées dans notre proposition ont fait l'objet d'un consensus de la communauté de personnes handicapées il y a environ un an et demi. On a laissé de côté une trentaine ou une quarantaine de lois dont on avait fait une liste. On a choisi les six lois qu'on considérait les plus importantes et les plus urgentes, les lois sur lesquelles on avait fait beaucoup de recherche et auxquelles nous étions en mesure de proposer très rapidement des modifications.

M. Joncas: Pour en arriver à ce projet de loi omnibus, il y a eu un processus de consultation. D'après vous, ce processus de consultation a-t-il été vraiment constructif? Avez-vous des suggestions à faire concernant ce type de consultation dans l'éventualité d'un autre projet de loi omnibus?

[Traduction]

malentendants, qui, malgré tous nos efforts, ne figurent pas dans le projet de loi C-78. Il faut donc absolument faire en sorte que les malentendants ne soient pas oubliés purement et simplement, leur cas pouvant notamment être traité par voie de directives ministérielles, ainsi que le gouvernement semble l'indiquer.

Le président: Vous nous avez en effet indiqué certaines de ces lacunes, et je suis sûr que M. Young et M^{me} Phinney ne manqueront pas de les évoquer à nouveau lors du débat à la Chambre en deuxième lecture.

Mr. Joncas (Matapédia-Matane): I have two brief questions

You mentioned the various acts which should be amended. Which ones in particular should be changed in order to improve this omnibus bill?

M. Derksen: Il existe de nombreux autres textes législatifs dont nous n'avons pas encore parlé, même s'ils devraient être modifiés. Il y a notamment la Loi canadienne sur la citoyenneté et la Loi sur la protection des renseignements personnels, sans parler de toutes les autres lois qui ne sont pas reprises dans le projet de loi C-78. On ne peut pas tout faire dans le cadre de ce projet de loi-ci, et c'est la raison pour laquelle nous préconisons des réformes subséquentes au cours des phases deux et trois.

Le président: Monsieur DiGiovanni, je vois que vous souriez. Peut-être voulez-vous intervenir, mais je vous demanderais d'être bref.

Mr. DiGiovanni: Indeed I was smiling because this is the first time that we will be getting legislative changes. Handicapped people have been the victims of systemic discrimination. All Canadian legislation will have to be reviewed in order to promote our integration in society.

A year and a half ago, there was a consensus among the handicapped community as regard the six acts mentionned in that proposal. We decided to focus on these six acts, leaving aside another 30 or 40, because in our opinion action in respect of these six acts was urgently needed; we therefore did research on them and submitted proposals for amendments.

Mr. Joncas: Consultations were held prior to this omnibus act. Do you feel that these consultations were truly constructive or do you have any suggestions in case another bill of this sort is referred to the committee?

• 1045

[Translation]

Mr. Derksen: Yes, there was a consultative process both by ourselves with the disability community and by government with us. We've learned much in regard to both of those processes through this first exercise. If we engage on another round of this in the fall, we know we need to have more lead-time, more resources and more attention to the consultation with the community of disabled people in the country. We also know that we need to have a clearer understanding of how the process of consultation with government will occur after our proposals are developed. We have begun initial discussions with the Department of the Secretary of State around a small group that would outline a clearer consultation process for any further kinds of review.

Mr. Vlug (Interpretation): I would just like to add something about your previous question. I don't think it's really correct to say that those six were the most important. I would say that those are ones we felt it was impossible to delay any longer. They were the ones that were the most serious and had to be addressed. There might be other acts that are more important, such as the Human Rights Act, for example—that's a very important one—and the Employment Equity Act. There are many acts that are maybe more important than those six that we chose. We chose the six because we felt they were an emergency and because we're not ready to move on the other ones yet. We picked those six because we wanted to get an indication from the government that we wanted them to be serious about doing something rather than just always talking about doing it. Personally, I'll tell you honestly I don't think the government has shown yet that they're serious.

Mr. McDonald: I'd like to address the question Mrs. Feltham had about the numbers of people in Canada who are classified as disabled. We're using the number 3.3 million, but that was in the 1986 stats. If you take the 14% figure and put it to the actual population today of 24.2 million, it ends up almost being 4 million people. There are more disabled people in Canada because of better medical technology. People are living longer. It's not that it's a phenomenon, it's just things are...

Mr. Young: Just to add to that, we took a look at other jurisdictions, and it was so obvious that our figures were totally out of whack. All they were, as I think you pointed out earlier, were extrapolations of American figures.

Mr. McDonald: Yes.

Mr. Young: Well there are no accurate figures at all.

The Chairman: I understand from Dr. Young, Dulcie, that you've established the record of always having the last word. Before you go, Jérôme wants the second-last word.

M. DiGiovanni: Je crois que le processus de consultation qui a eu lieu dans la communauté de personnes handicapées a été l'un des plus efficaces et des plus efficients. On a consulté les gens, quelle que soit leur langue, quel que soit leur type de déficience, ou même quelles que soient leurs opinions politiques. Lorsqu'on parle d'un consensus, il faut le situer dans ce cadre-là.

M. Derksen: Effectivement, il y a eu une consultation entre le gouvernement et les intéressés, ce qui nous a d'ailleurs permis d'apprendre pas mal de choses. Si ces consultations devaient reprendre à l'automne, il faudrait essayer de contacter davantage de personnes handicapées à travers le pays et disposer de plus de moyens pour le faire. Il faudrait également avoir une idée plus claire des modalités de consultation. Nous en avons d'ailleurs discuté avec le Secrétariat d'État en invoquant notamment la possibilité de constituer un petit groupe qui serait chargé des modalités d'une consultation future.

M. Vlug (interprétation): Je tiens à préciser que les six textes législatifs sont, non pas les plus importants, mais ceux pour lesquels on ne pouvait plus tolérer de retard. Il y a sans doute d'autres lois peut-être encore plus importantes que la Loi sur les droits de la personne et la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Donc, si nous avons choisi ces six textes législatifs, c'est parce que c'était devenu d'une urgence extrême et que nous n'étions pas encore prêts à aborder les autres lois. Il s'agissait également de voir si le gouvernement était enfin disposé à agir, et non pas uniquement à parler. Personnellement, je ne suis pas encore convaincu.

M. McDonald: Je voudrais revenir sur la question du nombre de personnes considérées comme étant handicapées au Canada. Le chiffre de 3,3 millions est basé sur le recensement de 1986. Or, si les indicateurs représentent 14 p. 100 de la population, cela fait près de 4 millions de personnes sur une population totale de 24,2 millions. Le nombre de personnes handicapées augmente en partie en raison de l'amélioration de la technologie médicale qui permet à des personnes de vivre plus longtemps.

M. Young: Il est tout à fait évident que les chiffres ne donnent pas une idée précise de la réalité, car il s'agit en fait d'extrapolations basées sur des statistiques américaines.

M. McDonald: C'est exact.

M. Young: Ils sont donc loin d'être exacts.

Le président: Il est vrai que Dulcie est toujours la dernière à prendre la parole, mais elle doit être précédée par Jérôme.

M. DiGiovanni: The consultative process within the handicapped community has been very effective. People have been consulted irrespectively of the language they speak, of their handicap or their political affiliations. We must remember that when we speak of a consensus.

Si on a à se poser des questions, il faut se les poser sur le rapport entre le gouvernement et la communauté des personnes handicapées. C'est là que les questions surgissent et c'est là qu'il faut améliorer ce processus de consultation. Cela doit même aller jusqu'au niveau de la rédaction et de la prise de décision. C'est à ce niveau-là que les personnes handicapées s'interrogent actuellement.

Ms McCallum: I just want to raise the question of court challenges. Until all of this legislation is amended and corrected, I think it would be wrong of us not to mention the fact that the court challenges program needs to be reinstated. Does the committee have any news about that?

The Chairman: The committee is in the process of coming out with a report that we will be giving to the House on the court challenges program. It's not completed yet. It is our intention to do that we hope before the end of this spring session, if possible, but if not early in the fall.

• 1050

On behalf of the committee, I want to thank you, Yvonne, and all your colleagues for being with us this morning. You came with short notice, but you came well prepared. We do appreciate that and the testimony you have given us.

Lastly, I will remind you again that all the witnesses and all those in the gallery who have come in late, everybody who is in the room now is welcome to come to the Centennial Flame and after that to the reception being given by the Speakers in Room 200, West Block.

This meeting stands adjourned to the call of the chair.

[Traduction]

So the consultative process between the government and the handicaped community could be improved, including decision making as to the wording of various provisions, because that is where problems usually arise.

Mme McCallum: Je voudrais évoquer la question du Programme de contestation judiciaire. Tant que le projet de loi n'aura pas été modifié, il faudrait que le Programme de contestation judiciaire soit rétabli. Je voudrais donc savoir ce qu'il en est.

Le président: Le comité va justement consacrer un rapport à cette question, rapport qui sera soumis à la Chambre. Nous espérons pouvoir terminer ce rapport avant la fin de la présente session, ou au plus tard au début de l'automne.

Au nom du comité, je tiens à vous remercier, Yvonne, ainsi que tous vos collègues, d'être venus ce matin. Bien que vous n'ayez pas disposé d'un long préavis, vous êtes venus avec un dossier bien étayé, et nous vous en remercions.

Enfin, je signale aux témoins et à toutes les personnes présentes qu'ils peuvent venir à la Flamme du centenaire et ensuite à la réception donnée par les présidents des deux Chambres dans la salle 200 de l'Édifice de l'ouest.

La séance est levée.

MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livralson, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From The Canadian Disability Rights Council:

Jim Derksen, President;

Dulcie McCallum, Consultant, Canadian Association for Community Living;

Yvonne Peters, Executive Director;

Gerry McDonald, Consultant;

David Baker, Executive Director, Advocacy Resource Centre for the Handicapped;

Jérôme DiGiovanni, Advisor, Access to Equality Program, Commission des droits de la personne du Québec;

Henry Vlug, Past President.

TÉMOINS

Du Conseil canadien des droits des personnes handicapées:

Jim Derksen, Président;

Dulcie McCallum, Consultant, Association Canadienne pour l'intégration communautaire;

Yvonne Peters, Directeur exécutif;

Gerry McDonald, Consultant;

David Baker, Directeur exécutif, Advocacy Resource Centre for the Handicapped;

Jérôme DiGiovanni, Conseiller en programme d'accès à l'égalité, Commission des droits de la personne du Québec;

Henry Vlug, Ancien président.



PAYING TOO DEARLY

REPORT OF THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS



Bruce Halliday, M.P. Chairman



PAYING TOO DEARLY

REPORT OF THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Bruce Halliday, M.P. Chairman

This Report is available on audio-cassettes from:

The Clerk
Standing Committee on Human Rights and
the Status of Disabled Persons
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

IOUSE OF COMMONS

sue No. 23

hursday, June 11, 1992

hairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 23

Le jeudi 11 juin 1992

Président: Bruce Halliday

linutes of Proceedings and Evidence of the Standing ommittee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights Ind the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

ESPECTING:

e announcement to cancel the Court Challenges ogram

CLUDING:

rst Report to the House

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'annonce de l'annulation du Programme de contestation judiciaire

Y COMPRIS:

Le Premier rapport à la Chambre

ird Session of the Thirty-fourth Parliament,

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons

has the honour to present its

FIRST REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), your Committee xamined the announcement to cancel the Court Challenges Program, and has agreed to eport the following:



Table of Contents

INTRODUCTION 1
OUR 1989 REPORT 2
THE GOVERNMENT'S RESPONSE
COURT CHALLENGES PROGRAM 1989-1992 3
CANCELLATION OF THE PROGRAM 4
ASSESSMENT OF THE REASONS FOR CANCELLATION
1. Equality Rights
B. The Question of Money 8 1. A Balance Sheet 8 2. Commentary 9
PAYING TOO DEARLY
RECOMMENDATION
Appendix A
Appendix B
Appendix C
ppendix D — List of Witnesses
ppendix E — Written Submissions Received
lequest for a Government Response
1 dinutes of Proceedings



PAYING TOO DEARLY

Justice is such a fine thing that we cannot pay too dearly for it.

(Alain René Lesage, Crispin rival de son maître, IX.)

INTRODUCTION

When we tabled our report to Parliament on the Court Challenges Program on 11 December 1989, we believed that the need for parliamentary scrutiny of this Program had been met until 1994. When the government cancelled the Program on 27 February of this year, however, an immediate and urgent review of this decision became necessary.

For us, as Members of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, our recent hearings on the Court Challenges Program have produced a sense of déjà vu. We confronted our task of reviewing the government's decision to cancel the Program with no great enthusiasm. It is sad that the time and effort that we spent assessing, evaluating and reporting on the Court Challenges Program in 1989 appears not to have been taken seriously enough.

The arguments and information that we use in preparing our recommendations to Parliament are brought to us by witnesses who spend a great deal of time and energy in preparing analyses for us. Often they must travel — at considerable inconvenience — from all parts of Canada to respond to our inquiries. Committees of Parliament are indebted to these people for their contribution and, as we concluded in our 1990 report, *Unanswered Questions*:

We think the government should appreciate that contribution too, because it puts ministers in direct contact with realities that are all too easily distorted or filtered out by the departmental policy process (p. 3).

There are two issues at stake here. The first and most obvious is the fate of the Court Challenges Program and its role in ensuring that minority language groups and equality-seeking groups have an opportunity to influence the interpretation and advancement of Canada's laws, in particular, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The second — and to this Standing Committee of the House of Commons, equally basic — is the treatment of reports presented by committees of the House of Commons. We have reflected upon this issue before. In *Unanswered Questions*, we pointed out that:

The capacity of standing committees to give citizens a voice in government relies... on the willingness of government to listen, and to give evidence of having heard. Responses to committee reports must reflect this willingness, or they can undermine the effectiveness of Parliament and, in the long term, of government (p. 2).

In preparing a response to the present report, we expect the government to keep an open mind because this will ultimately bolster the credibility of Parliament, of parliamentary committees and of government itself. We also hope that the government is prepared to recognize that bureaucratic imperatives and political considerations are not always congruent.

OUR 1989 REPORT

From 8 June until 22 November 1989, the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons carried out an intensive study of the Court Challenges Program. For us, the value of the Court Challenges Program has been definitively set out and was made abundantly plain in the report that we tabled in the House of Commons on 11 December 1989. That report, which contains both the results of our intensive study and our unanimous recommendations, we feel, still reflects the beneficial value of the Court Challenges Program. Even with the passage of time, our findings need little amplification or modification.

Some of our considerations, however, bear repeating. The Court Challenges Program originally established in 1978, has provided financial assistance to linguistic minorities it clarifying and asserting their constitutional rights through the courts and, since 1982, has included the language protections set out in sections 16 to 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Since 1985, when the Program became independent of government, i has also supported individuals and groups challenging federal legislation, practices and policies in test cases based on section 15 of the Charter, dealing with equality rights, as well a section 27 (multiculturalism) and section 28 (equality of the sexes).

The Program funds test cases of national importance. By funding individuals and groups it addresses broad issues that affect a significant portion of this country's people. It is not general legal aid program.

To ensure unbiased decisions about which court challenges were funded, in 1985 th Program was removed from the direct control of government departments and placed under the auspices of an independent body. To ensure even greater fairness, the arm's length agency that administered the Program was required to set up two panels of experts who respectively adjudicated applications and approved the funding for each equality rights or language right case.

Since its inception, the Program has remained unique to Canada and the subject of international admiration. It provides a recognition that by themselves, codified rights do not guarantee very much unless a means is available to ensure that these rights can be exercised those who they are intended to protect.

Thirty months ago, our unanimous agreement reflected the virtually unanimous verdict four witnesses and we recommended that the Court Challenges Program should be renewed at 131 March 2000. We also recommended further parliamentary reviews in 1993-1994 and 1998-1999 (Recommendation 2).

HE GOVERNMENT'S RESPONSE

In the 10 May 1990 Response to the Standing Committee's report, the Minister of State r Multiculturalism and Citizenship agreed, on behalf of the government, to renew the Court hallenges Program for five years until 1995 (For a summary of our recommendations and e Response see Appendix A).

The Response also recognized the inherent conflict of interest for the government to cide which court cases to fund. In dealing with our recommendation that the Program main independent (Recommendation 3), the Response stated that "The Government of anada views the continuation of an arm's length relationship to be one of the Program's estive features as it allows decisions to be transparent and made independently of the vernment."

With regard to the ongoing need for the Program, the government Response stated that iven that there are still significant areas of language and equality rights which require crification, the Government of Canada believes that it is currently preferable to retain the ogram's objective."

The Response also accepted our other contention that the mandate of the Court nallenges Program and the jurisdiction of the Canadian Human Rights Commission cover parate areas in view of the fact that the Canadian Human Rights Act contains its own medial mechanisms.

OURT CHALLENGES PROGRAM 1989-1992

Even with the government's commitment two years ago to renew the Court Challenges ogram, the road has remained bumpy. In June 1990, the Standing Committee held an *in nera* meeting to hear from the administrators of the Court Challenges Program who blained that delays in working out arrangements to renew the Program were compromising effectiveness. These delays would result in staff lay offs if a decision about who would minister the Program were not forthcoming in the immediate future. The Standing mmittee then expressed its concern to the Under Secretary of State and urged the renment to ensure that its decision to renew the Program was carried out expeditiously. In cospect, this puzzling little episode casts considerable light on the way that the Program has an dealt with.

Politically, it makes sense to protect ministers from the firing line and from decisions about which Charter challenges will be funded. That is what this Committee recommended in its previous report. We do, however, recognize that this situation leaves departmental officials responsible for an item in the *Estimates* that they cannot control and, in a sense, for decisions that they do not take. We cannot help but wonder whether this arm's length arrangement has lessened departmental commitment and lowered the place of the Program in departmental priorities.

The Court Challenges Program's future appeared to be assured, however, when the University of Ottawa assumed responsibility for its administration in August 1990. The terms under which the University has been administering the Program were set out in a Contribution Agreement (Appendix B). Since that time, the Human Rights Research and Education Centre, as the agent of the University, has supervised the administration of the Program. Both the Program's Equality Rights Panel and the Language Rights Panel have me regularly to make funding decisions about applications for support that were submitted to the Program.

Two new features were added to the Progam by the Human Rights Centre:

- 1. an appointments committee was established to ensure a fair and independen appointment process to the Equality and Language Rights Panels which adjudicat the applications for funds from the Program; and
- 2. the Human Rights Centre had committed itself to devote 80% of the University share of the Centre's budget to provide research and library services that support both the Program itself and the users of the Program.

CANCELLATION OF THE PROGRAM

When the cancellation of the Court Challenges Program was announced on 27 Februar 1992, there were two reasons given:

- 1. a solid body of jurisprudence has been established by the Program an consequently, there is no reason to continue it; and
- 2. the contention that, during a period of fiscal restraint there are cheaper ways t manage the funding of Charter challenges, in particular; a department of government (i.e. the Department of Justice) could undertake this role on an ad ho basis.

ASSESSMENT OF THE REASONS FOR CANCELLATION

A. The State of Jurisprudence

There can be no doubt that Charter litigation will continue as long as there is a *Charter of Rights and Freedoms* and as long as there is a government that is passing new laws. For example, in the United States, two hundred years after the enactment of the *American Bill of Rights*, major constitutional cases are still coming before the Supreme Court.

The argument that Charter litigation is no longer needed makes two particularly inwarranted assumptions. It rests on the mistaken belief that all language and equality rights ssues have been settled once and for all. Yet, some of these issues have not even been raised before the courts. It is also based on the erroneous contention that the Canadian Charter will emain unchanged. In the present circumstances, this assumption cannot justify the onclusion. This country is confronting a time when constitutional provisions — current or proposed — will be tested in the courts.

In fact, the most serious criticism of the Charter has been that it is out of reach of the verage Canadian. The Court Challenges Program provides access to justice for those idividuals who wish to defend their language and equality rights. It gives them a real stake in the Constitution of our country. This Program has made a critical difference in bringing constitutional rights within the reach of francophone parents, aboriginal women and persons with disabilities — to name but a few.

Funding from the Court Challenges Program has enabled disadvantaged groups such as less to have their day in court — their opportunity to persuade the judiciary that the Charter and be interpreted in ways that would remove disadvantage. Without a program such as Court hallenges, access to the remedies available under the Charter will probably only be assured a groups and individuals in Canadian society that already have financial and political dvantages. Many of the Charter decisions that have had wide implications for our society are relied on the persuasive arguments by litigants or intervenors supported by the Court hallenges Program. The administrator of the Court Challenges Program presented statistics at clearly demonstrate the ongoing — and future — value of the Program in clarifying the inguage and equality rights of all Canadians.

Equality Rights

The administrator and panel Chairs of the Court Challenges Program argued that major quality issues remain to be litigated. The Equality Rights Panel of the Program was to hold a seeting at the end of March to decide on funding for about 35 applications. Among these was to Canadian Disability Rights Council which had applied for funding on a case involving cess to bus transportation for people with disabilities. Another case is that of a native timan who is a federal prisoner and who is trying to prevent the incarceration of native timen at the Prison for Women in Kingston.

Since 1985, the Program has received 951 applications for funding in relation to equality rights. It has funded 175 court challenges, 124 proposals for case development and 11 impact studies. The majority of these cases (125) were presented before a trial court. Twenty six went before a court of appeal and the Supreme Court of Canada heard 24. Among the cases funded by the Program, 47 concerned sex discrimination, 36 dealt with the rights of persons with disabilities, 23 involved discrimination on the basis of racial or ethnic origin and 18 clarified the equality rights of aboriginal persons. Currently, 85 test cases funded by the Program are, or soon will be before the courts. Of these, 72 will be in a trial court, 6 in a court of appeal and 7 in the Supreme Court of Canada.

2. Language Rights

From the time that the Program became independent of the government in 1985, it has received 171 applications for funding in relation to language rights. It has funded 77 cours challenges, 13 case development proposals and 4 impact studies. Of these cases, 39 concerned education rights, 14 involved legislative bilingualism and 13 dealt with legal rights.

Again, the vast majority of these cases (35) will only have been heard by a court at the trial level, the lowest level of court. Of the others, 23 went to a court of appeal and 19 to the Supreme Court of Canada.

At the time of the Program's cancellation, 20 test cases were before the courts (16 in a trial court, 1 in an appeal court and 3 in the Supreme Court of Canada).

3. Commentary

The Administrator of the Program provided the Committee with statistics showing that judgments have been rendered in 104 cases in which the Program has funded either a party of an intervenor (48 cases dealing with equality rights and 56 with language rights). Most of these judgments were delivered by a trial court (27 equality rights and 12 language rights cases) or a court of appeal (15 and 18 respectively). It is only reasonable to expect that some of these cases are worthy of appeal to the Supreme Court of Canada.

If the cancellation of the Program remains in effect, disadvantaged groups may not be able to secure definitive judgments in the higher courts. The situation is particularly seriou since the vast majority of cases funded by the Program are still at the trial stage. If the group lose these cases, there will be no money available to commence the expensive process of appealing these cases. Given its mandate, the Program has only funded "test" cases where definitive judgment can only be expected either from a court of appeal or the Supreme Court of Canada.

We share the concern of our witnesses that because of the slow moving nature of the judicial process and the dilatory tactics that are often employed by those who oppose equality and language rights challenges, unfavourable decisions rendered in test cases brought be

hose funded by from the Court Challenges Program will probably not receive a definitive court ruling. In turn, it is highly likely that if a decision of a lower court is not pleasing to the government, the Department of Justice will appeal it. The private litigant, already functioning rom a position of disadvantage, will be left with attempting to raise funds to defend the ppeal. Canada may yet again prove the adage "You can't fight City Hall!"

Numerous experts who have no direct association with the Program have provided this Committee with glowing evaluations of the Program's worth in establishing jurisprudence. In letter that was tabled with us, former Justice Bertha Wilson of the Supreme Court of Canada ommented that "it is totally illusory to confer rights on people who do not have the means to nforce them and I assumed that the expansion of the Court Challenges Program following ne advent of the *Charter of Rights and Freedoms* was an effort to address this problem. . . I aw for myself when I was a member of the Supreme Court how invaluable this Program has een to minority groups and to the disadvantaged. It has clearly been well and efficiently dministered and has resulted in an excellent input into many very significant 'test' cases." C. MacPherson, Dean of Osgoode Hall Law School, commented that "a good deal of the xcellent Charter jurisprudence that now exists in Canada would not have developed without ne Court Challenges Program."

The jurisprudence that has been established with the assistance of funding from the ourt Challenges Program is not always in opposition to government positions. With respect the recent Supreme Court of Canada decision in R. v. Butler, for example, a case that terpreted the law of obscenity in a way that represents an important and acceptable balance conflicting viewpoints, the Dean of Law at the University of Manitoba pointed out that the cogram should "be seen by the Government of Canada as being of very great assistance to it the resolution of complex and controversial issues."

During his appearance before our Committee, the Deputy Minister of Justice, Mr. John wit, concurred that the Court Challenges Program has been "an excellent help" in tablishing jurisprudence. On the other hand, he pointed out that "this program in the heme of things against the other priorities of the government is not as necessary as it once as to play its role in building the jurisprudence" (Issue 16, p. 10).

As for the future, John Benesh, Chief Executive Officer of the Canadian Bar ssociation, put it another way. In terms of jurisprudence, he told us that:

We have perhaps covered the first ten steps of a voyage lasting 100 kilometers. It is also through the miracle of legislation that in a democratic society new rights are constantly found. Twenty years ago, there were things that we didn't think were

Letter from Bertha Wilson to the Honourable Kim Campbell, minister of Justice and Attorney General of Canada, March 4, 1992 (see Appendix C).

Letter from J.C. MacPherson to the Honourable Gerry Weiner, Minister of Multiculturalism and Citizenship, March 8, 1992 (see Appendix C).

unfair, but now we know they are. Consequently, even if we correct all wrongs as we see them now, I am sure that tomorrow we will see clearly inequities that are now overlooked (Issue 12, p. 13).

B. The Question of Money

While the benefits of the Court Challenges Program in terms of jurisprudence are clear, the saving that might be achieved by cancelling it remains murky. Obviously, one could start by asking: What price can we place on justice? But this begs the question almost as much as hiding the costs and benefits of a publicly–funded program behind the cloak of the secrecy of budget deliberations. A debate of this nature resolves nothing.

This Committee has stated its position on the need for dialogue about policy in our earlier report, *Unanswered Questions*:

Arguments that weigh and compare alternatives can only be responded to by arguments that do the same thing. To respond to arguments with unelaborated announcements is to ignore the arguments—or at least give that appearance (p. 3).

Throughout our hearings on the cancellation of the Court Challenges Program we repeatedly sought enlightenment on the question of costs versus benefits.

1. A Balance Sheet

In the interest of stimulating a constructive discussion over the issue of money, we have put together a few considerations to help in drawing up a rough balance sheet.

- a. Much of the money that will continue to be paid out of the Court Challenge. Program for cases at the trial level will be wasted. This situation will arise because many of those who initiate a case using Program funding will not be able to raise the money necessary to appeal an adverse decision or to counter an appeal by the government. Cases funded by the Court Challenges Program were selected as "tes cases" with the expectation that a definitive decision on the matter would not be reached until they had gone to a court of appeal or the Supreme Court of Canada
- b. It is important to remember that the Court Challenges Program has been a line iten in the *Estimates* of the Department of Multiculturalism and Citizenship and therefore quite visible. If the Department of Justice, or any other department of government, were to undertake funding of Charter challenges on an *ad hoc* basis the amount would be hidden in the *Estimates* and there is no reason to believe that i would be less.
- c. Salaries of lawyers working for the Court Challenges Program are far lower that those of lawyers with the Department of Justice who possess similar qualifications

- d. To retain even a semblance of an arm's length relationship and avoid an unacceptable conflict of interest, the government would still have to maintain some type of independent assessment process to adjudicate requests for the funding of Charter challenges. This assessment process would incur many of the same costs that currently apply to the Language Rights and Equality Rights Panels of the Court Challenges Program.
- e. There would be no immediate, measurable decrease in the case funding expenditures of the Court Challenges Program because the money that is currently being released and will be released in the next year or two has already been committed. This delay is due to the slowness of the court process and the fact that any significant payment to lawyers who work on cases funded by the Court Challenges Program is only authorized after a court has rendered judgment on that case. Any major saving to the government is potentially several years down the road and, in fact, the odds are that payments from the public purse for legal bills will increase in the next two years.
- f. According to evidence to date, funding litigation through a government department has historically led to considerably higher costs per case than challenges funded by the Court Challenges Program. This has been the situation with the Department of Indian Affairs and Northern Development which itself still funds court challenges to clarify aboriginal rights.

Commentary

The evidence that was produced for this Committee's investigation points to the fact that he Program has been efficiently administered. For example, the Contribution Agreement hat was signed between the University of Ottawa and the Minister of State (Multiculturalism and Citizenship) in July 1990, substantially reduced the administrative overhead of the Court Challenges Program. The last year that the Program was run by the Canadian Council on ocial Development (1989-1990), the Program's overhead was in excess of \$180,000. In 1991-1992, the University of Ottawa had reduced the overhead cost to \$99,000 (this includes ome direct costs such as the cost of the selection committees and the library and research ervices). In addition, the University of Ottawa has absorbed the cost of some general services hat were provided to the Program.

Independent experts have confirmed that the Program's costs have been well spent. ormer Supreme Court Justice Bertha Wilson noted that "I believe that I can say with implete confidence that the public has unquestionably received full value for its money on

this particular Program." Dean Penner of the University of Manitoba Faculty of Law stated that "by no stretch of the imagination can it be said that the program is either extravagant in terms of the amount of money spent on any particular case or unfocused, or unimportant."

In our 1989 report on the Court Challenges Program, our evidence overwhelmingly led us to conclude that it was not making lawyers rich. In fact, one of the organizations that received money from the Program indicated that voluntary efforts by its members and *probono* work by lawyers working on Charter challenges amounted to between \$2 and \$4 for every dollar spent by the Court Challenges Program (p. 50). We have no reason to believe that this situation has changed. Dean Lynn Smith of the Faculty of Law at the University o British Columbia pointed out in a letter that was tabled with us that "the [Court Challenges funding] tended to be devoted very substantially to the costs and expenses of bringing cases forward, and not to legal fees — in short, there were huge donations of free legal work by reputable lawyers across the country which the Program made possible." John Benesh of the Canadian Bar Association told us that "it is my understanding that the amount of money giver [by lawyers] to each particular case in this program is certainly insufficient for most of the legal fees and that approximately half of all the legal work is just given to the program."

We are left with the conclusion that the Program's cost was not weighed against its benefits and that the cost of cancelling the Program was not considered in the light of the need for fiscal restraint. In short, we were neither provided with convincing proof that the government's action resulted from the compilation and consideration of adequate information — nor that any saving of public money will occur in the foreseeable future.

PAYING TOO DEARLY

When all is said and done, perhaps we really still must decide if justice is such a fine thing can we pay too dearly for it. Certainly, most of the witnesses that we heard and the representations that we received answered us with a resounding "No".

The represesentations that this Committee has received since the cancellation of the Program have shown us how greatly the people of Canada value the principle of access to the courts. During the whole of this 34th Parliament, our Committee has never received as many unsolicited submissions on any single issue. The comments that have been submitted to us have come not only from a former Justice of the Supreme Court of Canada and from municipalities like the City of Ottawa but from organizations such as Rural Dignity o Canada, the Shelter for Abused Women and their Children, the Centre for Spanish-Speaking People, and the Inuit Women's Association (For a full list see Appendix E).

³ See footnote 1.

⁴ Letter from Roland Penner to the Honourable Gerry Weiner, Minister of Multiculturalism and Citizenship, March 5, 1992 (see Appendix C).

Letter from Lynn Smith to the Honourable Gerry Weiner, Minister of Multiculturalism and Citizenship, March 4, 1992 (see Appendix C).

In speculating about the relevance of the Court Challenges Program, John Benesh of the Canadian Bar Association told us:

Maybe, if 100 years ago, we had implemented fully the equality rights and the language rights that we are struggling with. . . we would not have the problems that we have now. I don't know if you can do it in terms of the immediate dollars and cents of going to court. You can certainly do it on the cost to society of the continual aggravation and degradation of individuals who do not have their rights (Issue 12, p. 10).

During the current constitutional negotiations, it is obvious that people and overnments in this country are striving for inclusiveness and fairness — the best Canadian rtues. As John Benesh put it plainly:

What's the real purpose of law? To try to ease the terms of interaction in society. It is not to punish. . . Law is the grease that makes the social contract work. As such this program has opened the eyes of people to their freedoms and, if I can use a legal term, has crystalized rights we always had but may not have know we could have claimed (Issue 12, p. 5).

...the brilliance of this program is that it tries to take the individual rights and deal with collective issues so that a large group of people benefit. The benefits are not just for the individual in the wheelchair; the benefits are to the society as a whole... (Issue 12, p. 12).

We are left with repeating the conclusion from our 1989 report:

In the Committee's unanimous view, the Court Challenges Program ranks as a distinctive Canadian achievement in the area of human rights (p. 26).

When we tabled our earlier recommendations to Parliament, we also stated that:

If the value of public access to Charter rights that underlay the launching of the Court Challenges Program is accepted, then there are really only two arguments that could justify termination of the program... It could be argued that the program has achieved what it was intended to achieve and is now dispensable, or that it has not (and cannot) fulfill the intentions of its originators and should be allowed to lapse because of ineffectiveness (p. 26).

Two years ago we rejected these possibilities and we reject them still.

We support the reinstatement of the Court Challenges Program. It is necessary both that e critically important work of the Program shall be maintained and that its independence all be ensured. We would like to protect the Program from the vagaries of the fiscal and nancial imperatives of any government in the future.

Harking back to our 1989 report, we also seek to find a means of implementing our commendations that the Court Challenges Program might be expanded to cover challenges provincial legislation (Recommendations 6 and 7). At the same time, we wish to emphasize

that the Court Challenges Program must remain a national program. Although the argumen has been made that a continuation of the Program's objectives could be given to the provinces, we believe that this approach would foster a patchwork of provincial scheme across the country. It is conceivable that larger provinces would develop more elaborate programs and that smaller provinces could not afford any program at all. This result would only serve to perpetuate the very inequalities that the present Court Challenges Program is struggling to eliminate. If the matter of court challenges were left to the provinces, we are concerned that only provincial laws would be tested in the courts. This would leave a huge gaif federal legislation were exempt.

We cannot over-emphasize the value of collaboration and cooperation, particularly i the fundamental task of assisting all Canadians to gain access to *their* Constitution and to *their* Charter. The depth of their desire for this leapt from the pages of the letters and submission that we have received over the past few months. In this time of constitutional uncertainty, the continuation of the Court Challenges Program would provide a rallying point for those who believe that access to justice is a cause common to all Canadians. The Court Challenges Program must be the property of us all — a cooperative venture which encompasses the contributions of the federal government, the provincial governments, the legal profession and the Canadian community as a whole.

RECOMMENDATION

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that the Court Challenges Program be maintained.

The Committee further recommends that the Program be restructured, without an interruption in its activities, as a non-profit Court Challenges Foundation that would continue to be administered by the Human Rights Research and Education Centre of the University of Ottawa. The start-up costs of the Foundation could be financed by a one-time contribution from the federal government which would provide it with an adequate endowment (up to \$10 million). The federal government should immediately undertake negotiations with provincial governments to establish voluntary, proportional contributions. The federal government should explore a way to allow the Canadian legal profession, notably the Canadian and provincial bar associations, to contribute to the Court Challenges Foundation by such means as providing *pro bono* work. The federal government should also explore a method of seeking contributions to the Foundation from the various equality-seeking and language-rights groups and from other individuals or associations.

This Committee further recommends that the existing form of the Court Challenges Program should continue receiving government funds until the Foundation begins operation. In any event, the federal government should establish the Foundation no later than 1 November 1992.

Notwithstanding the request attached to this report for a comprehensive response within 150 days, the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons recommends that the government make a public statement of its intentions as soon as possible and no later than 60 calendar days from the date of tabling.



Minister of State Multiculturalism and Citizenship



Ministre d'Etat Multiculturalisme et Citoyenneté

Dr. Bruce Halliday
Chairperson
Standing Committee on Human Rights
and the Status of Disabled Persons
House of Commons
West Block, Room 350
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Dr. Halliday:

I am pleased to attach the Government's response to the First Report of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons on the Court Challenges Program.

I commend you and the Committee members for your thorough review of the Court Challenges Program.

Yours sincerely,

Gerry Weiner

Ottawa, Canada K1A 0M5

RESPONSE

to the

First Report of the Standing Committee on Human Rights and the

Status of Disabled Persons

COURT CHALLENGES PROGRAM

RESPONSE TO THE FIRST REPORT OF THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

ECOMMENDATION

That the Government of Canada increase the \$2.4 million recently committed to meet Court Challenges Program billings arriving after 31 March 1990 to the amount of \$3 million, and that this increase be announced as soon as possible or, in any event, by 31 December 1989.

ESPONSE

reprofile \$2.4 million to 1990/1991.

representation of the Canadian Council on Social Development to entinue administering the Court Challenges Program for a period of four months, eginning April 1, 1990 to July 31, 1990. It was agreed that the commitments made the members of the linguistic and equality rights review panels during this four-onth period should not exceed \$667,000. A sum in the amount of \$250,000 was ade available to the Canadian Council on Social Development for the Program's ministration. This extension allows the Program to continue operating without erruption and ensures that court cases proceed as usual.

2. That the Court Challenges Program be renewed for a period extending from 1 April 1990 to 31 March 2000, and that reviews by a parliamentary committee with a mandate in the area of human rights be conducted in 1993-1994 and in 1998-1999. The issue of the Program's renewal should be resolved by 31 March 1999 in order to facilitate litigation planning by clients of the Program.

RESPONSE

The Government of Canada is prepared to renew the Court Challenges Program for a five-year period. The Program and its environment, it has been noted, evolve rapidly. Consequently, the Government of Canada considers that a five-year period is optimal for the renewal of a program. It allows adequate time to periodically assess the Program's effectiveness and relevance in light of societal changes an government priorities.

It is estimated that court cases take up to three years to proceed through a give court level of the judicial system. An added three-year period after the five-year period has been built into the Program's financial framework to avoid paperoblems related to payments of outstanding accounts.

RECOMMENDATION

3. That any modifications made to the Court Challenges Program upon its renewal maintain administrative independence from government.

RESPONSE

Maintaining administrative independence was considered by all the witnesses whappeared before the Standing Committee as an important element of the Coulombie Program. The Government of Canada views the continuation of a arm's-length relationship to be one of the Program's positive features as it allow decisions to be transparent and made independently of the government.

That a statement of program objectives be included, immediately preceding the case funding criteria, in the contribution agreement for a renewed Court Challenges Program. Such a statement could read as follows: "The objective of the Court Challenges Program is to provide financial assistance related to significant test cases asserting minority language rights, equality rights of disadvantaged groups, and aboriginal rights in order to ensure that the needs of linguistic minorities, disadvantaged groups and aboriginal peoples are taken fully into account by the courts as they clarify the constitutional rights of Canadians."

ESPONSE

ne Government of Canada concurs with the Standing Committee's commendation that a statement of Program objectives be included in the emorandum of agreement upon the renewal of the Court Challenges Program.

ven that there are still significant areas of language and equality rights which quire clarification, the Government of Canada believes that it is currently eferable to retain the Program's objective.

be consistent with the original purpose of the Program, the Government of anada will incorporate the following objective into the memorandum of preement:

"The purpose of this contribution agreement is to set out the terms and conditions governing the administration of the Court Challenges Program whose objective is the clarification of the official language rights guaranteed in sections 93 or 133 of the Constitution Act, 1867, or in sections 23 of the Manitoba Act, 1870, or in sections 16 to 23 of the Constitution Act, 1982, and the equality rights guaranteed in sections 15 and 28 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, or in which an argument based on section 27, is made in support of arguments based on section 15; this objective being achieved through the provision of financial assistance for test cases of national significance put forward by or on behalf of disadvantaged groups or individuals."

5. That the funding criteria be amended so as to permit the acceptance of applications relating to cases that centrally concern the amelioration of a disadvantage experienced by a group characterized by one of the grounds set out in section 15(2) (or by analogous grounds), when for valid technical reasons the case is based on a section of the *Charter* other than sections 15, 27 or 28.

RESPONSE

The extension of support to challenges covering other sections of the Charte would make it difficult for the Panel to set priorities in funding decisions without a significantly increased budget. Given the country's present economic situation the Government of Canada has opted to retain the original Program objectives. The Program should continue to concentrate on section 15 since clarification of the section is far from complete. Without an increase in funds, focus on section would be lost and stringent priorities would be required to judge the numerous applications which are likely to be submitted under an expanded Program.

RECOMMENDATION

6. That the current restriction "federal legislation, policies and practices" in the equality rights funding panel mandate be removed, and that the panel be given a mandate to fund equality rights cases having national importance for disadvantaged groups.

RESPONSE

According to the Program criteria, cases are limited to issues of discrimination concern to <u>federal</u> areas of jurisdiction. The expansion of the Court Challenger Program to include such issues would generate numerous applications challenging provincial laws, policies and practices, in areas such as education, health, housing welfare, transportation, social services, natural resources, environment, etc.

The increase in the number of applications would tax the administrative resource of the Program and make it more difficult for the panels to take decisions cases. Also, as a result, a smaller percentage of applications could be funded

For these reasons, the Government of Canada has chosen to retain the Program original scope and structure.

That the Government of Canada, in consultation with minority language rights groups, explore options (including that of a broadened Court Challenges Program) relating to the enhanced recognition and implementation of minority language rights across Canada.

ESPONSE

ne Government of Canada is proud of the work it has accomplished to promote the "recognition and implementation of minority language rights across Canada". Art VII of the new Official Languages Act underlines the Canadian government's immitment to enhance the vitality of the English and French linguistic minority immunities in Canada and support their development.

1988, both the Official Languages in Education and the Promotion of Official inguages Programs of Secretary of State were renewed for five years with creased allocations. Through these programs, the Department of the Secretary State provides financial assistance to a number of organizations representing iglish and French minority communities to enable them to pursue their activities.

th all the provinces and territories in the area of minority language education and cond language instruction. This cooperation has been extended to the fields of stice, health, social services and culture. In the last few years, the Government Canada has concluded important agreements with many provinces for the ovision of provincial services in the minority language.

cognizing the importance of all federal institutions in the development of nority language communities, the Act gives the Secretary of State the mandate foster a coordinated approach. The Secretary of State has, in collaboration with colleagues, taken important steps "to enhance the vitality of the English and ench linguistic minority communities in Canada and to foster the full recognition duse of both English and French in Canadian Society."

ese realizations speak eloquently on behalf of the government and its immitment to promote the advancement of official languages. The Government Canada will continue to work with the organizations, the provinces, the tritories, other federal institutions, and the private and voluntary sectors to attain use objectives.

8. That the funding criterion precluding duplication be amended to read: "The funding of duplicate cases should be avoided, but panels may fund duplicate cases in exceptional circumstances when it is believed that this will maximize the benefits to disadvantaged minorities from Program funding."

RESPONSE

The Government of Canada maintains that, in a program tailored to effect the systematic clarification of the Charter, duplicating cases standing before the court should be avoided. Duplication of cases does not maximize the use of the Court Challenges Program's resources in terms of its contribution to clarifying certain rights in the Constitution.

RECOMMENDATION

9. That the funding criterion relating to interventions be amended to read: "Up to three interventions may be funded where the rights of a disadvantaged group or linguistic minority will be affected significantly by the outcome of a case or by the interpretations of *Charter* provisions raised by it."

RESPONSE

It is recognized and accepted by the courts that valid arguments, not raised by the parties responsible for carrying a case, should be heard, since an intervention can have a significant impact on a case. But the Government of Canada consider, along with the Standing Committee, that the number of interventions and the fundament on a given case should be limited.

ased on this premise, the funding criteria forming part of the memorandum of greement could be worded as follows:

Intervenors may be funded under the Program when all the following criteria are met:

- 1. their intervention meets the Program criteria;
- 2. their intervention raises important and legally meritorious arguments for the resolution of the linguistic or equality rights issue(s) raised in the case;
- 3. the arguments raised in their intervention are not covered in substance by the parties or other intervenors in the case; and
- 4. intervenors must represent a disadvantaged group or linguistic minority that is directly affected by the outcome of the case.

COMMENDATION

That applications which qualify for Court Challenges Program funding, but that also fall under the jurisdiction of the Canadian Human Rights Commission receive Court Challenges Program funding only after consultation with the Canadian Human Rights Commission.

SPONSE

e Government of Canada believes that extending the Court Challenges Program cases within the jurisdiction of the Canadian Human Rights Commission is not stified. In the first place, the <u>Canadian Human Rights Act</u> includes its own medial mechanisms. Moreover, as the Program is essentially limited to certain ovisions under the Constitution, expanding it to this Act would change the nature the Program and raise the question of why other acts of Parliament should not included.

- 11. That the mandate of the existing equality rights panel be broadened to create an equality and aboriginal rights panel, authorized to fund challenges based on sections 25 and 35 of the Constitution in addition to those proposed elsewhere in this report, and:
 - that an annual amount of \$500,000, additional to amounts provided for the renewal other elements of the Court Challenges Program, be provided by the government for the funding of aboriginal rights litigation;
 - -2- that the government review the mandate of the Native Test Case Funding Program administered by the Department of Indian and Northern Affairs, to ensure that it do not overlap with the mandate of the proposed equality and aboriginal rights funding panel and reallocate funds accordingly; and
 - that at least two members of the proposed equality and aboriginal rights funding part (assuming it remains an eight-member panel) be representatives of Canada's aboriging peoples.

RESPONSE

The expansion of the Program, first, to include sections 25 and 35 of the Constitution with an additional \$500,000 annually for litigation of Aboriginal right and, second, to establish a new panel to process the applications pertaining equality and Aboriginal rights, would require a major restructuring of the Program This is unrealistic in the current economic situation, which dictates that the Government of Canada maintain the Court Challenges Program's present score and structure.

Nevertheless, it should be noted that, under the previous Program, the funding his specifically contributed to the advancement of the Federation of Newfoundland Indians, the Batchewana Band and the Arlene Talbourdet cases. The Equal Rights Panel has also funded, to quote the CCSD's 1988/1989 annual report: "three aboriginal organizations — the New Status Indian Association, the Native Council of Canada, and the Native Council of Canada (Alberta) — to seek intervenor state in the Twinn case now before the Federal Court of Canada". The report requality rights continues: "The third largest group of cases funded were those dealing with equality for aboriginal peoples (eight cases)"².

Annual Report, 1988/1989: "Equality Rights Taking Shape", page 13.

² Ibid., p. 13.

That the new contribution agreement explicitly set up a separate fund to pay for case development proposals approved by the panels in order that the funds available for litigation not be reduced. This case development fund should constitute up to 30 per cent of the possible annual amount in the litigation fund. This case development fund should be administered on two levels: funding granted for exploratory research, and funding granted to assist preparation for a specific case. In granting funds for any application to finance litigation under the Court Challenges Program, the panel should decide what prior case development work funded by the program applies to an application being considered and deduct this from subsequent litigation funding.

RESPONSE

The Government of Canada recognizes that case development funding can be eneficial in determining whether a case should properly be put before the courts. Case development funding has made the Charter's equality rights accessible to isadvantaged groups by providing funds (up to \$5,000) to "allow preliminary evelopment work to be done on potential Charter challenges within the Program's nandate". Pre-litigation research may help a group to convert information into olid arguments that can be used efficiently in court. Therefore, pre-funding can e of help to groups and individuals.

owever, any financial support provided to an organization or an individual must espect the program's criteria. "Exploratory" activities which cannot be related to specific case nor be assessed against the Program's criteria may, in many stances, have alternate sources of funding.

he memorandum of agreement could be worded as follows:

The Program may grant funding of up to \$5,000 for the development of a case. This amount will be deducted from the ceiling if funding is granted at a later date. Each year, the Program will not exceed development funding for 30 cases.

³ Annual Report, 1988/1989: "Equality Rights Taking Shape", page 9.

When a proposal of case development is submitted to the Court Challenge Program for financial assistance, the Program will require from the applicant th following items:

- (1) A synopsis of the jurisprudence that will be used in support of the case identified for development;
- (2) A full description of any legislative provisions, regulations or practice that apply to the case;
- (3) An explanation of why the case warrants review in the courts;
- (4) An explanation of the legal remedy that will be sought;
- (5) The identity of the plaintiff who will bring the case before the cour or a description of the type of plaintiff and circumstances that should be used;
- (6) A full description of the facts pertaining to the plaintiff, or potent plaintiff, that are relevant to the case;
- (7) A general description of the type and number of expert witnesses the will testify at the trial of the case and the nature of the evidence the will submit;
- (8) Any explanation by the successful applicant, after she or he has completed the case development work, as to why the case should represent the courts.

That the government consider how to provide funds to establish one or more legal resource centres to serve minority language, equality seeking and aboriginal groups. This funding could come from the appropriate programs in the Department of the Secretary of State and the Department of Justice. Once the centre is established with appropriate data bases of case law, etc., it could assist in, among other things, legal research and case development for successful applicants to the Court Challenges Program. It could recover part of its expenses by charging fees for its services.

ESPONSE

he Government of Canada recognizes the value of funding legal research and as done so in the past by funding such projects, under the auspices of the uman Rights Law Fund of the Department of Justice and the Human Rights regram of the Department of the Secretary of State. Numerous research projects inded under these programs have been conducted by university researchers as ell as non-governmental organizations like the Canadian Human Rights pundation and the Canadian Federation of Rights and Liberties. Law faculties are also received funding in order to develop computerized research capabilities incessible electronically across Canada.

us, there are other sources of government funding available for legal research. terest groups may apply for funding to these programs if they want to conduct search not related to specific cases.

14. That the mandate of the Court Challenges Program be altered to allow the program to sponsor national meetings of, and consultations with, its client groups by inserting "national meetings" under the list of approved budgetary expenses in the contribution agreement. These funds should be tied specifically to the exchange of information regarding litigation that falls within the mandate of the Court Challenges Program. If this entails an increase in the administrative budget of the Court Challenges Program, these funds should be provided from the appropriate programs in the Department of the Secretary of State that carry out duplicate funding of information activities.

RESPONSE

The Court Challenges Program's objective is the clarification of linguistic ar equality rights under the Constitution. The Government of Canada wishes preserve the Program's initial scope and structure and avoid the overlapping programs.

However, the Government of Canada recognizes the benefits that interest group derive in exchanging information regarding litigation that falls within the manda of the Court Challenges Program. It will consider providing funding for succeivities through existing programs.

RECOMMENDATION

15. That a Court Challenges Funding Panel Appointments Committee be established, such committee to consist of nominees of each of the three major political parties and the chairperson of the funding panel for which an appointment is being considered; and that this committee be entitled to recommend funding panel appointments to the Secretary of State whenever agreement is achieved among 3 of its 4 members.

RESPONSE

The Government of Canada supports an appointment process which is opening suggestions from a wide variety of groups and organizations. As the Standin Committee's report did not find any significant problems with the current system the Government is committed to maintaining the existing appointment process.

That panel members be appointed for three-year terms renewable once. The terms should be structured so that one-third of the appointments to each panel lapse in each year. Members should be remunerated at a rate of \$250 per dlem.

ESPONSE

ne Government of Canada agrees with this recommendation and it will be flected in the memorandum of agreement.

COMMENDATION

That the next memorandum of agreement should prohibit the use of money from the litigation fund for the internal legal research costs of the Court Challenges program.

SPONSE

le Government of Canada agrees with the recommendation and it will be lected in the memorandum of agreement.

COMMENDATION

That the Secretary of State for Canada seek proposals to administer the Court Challenges Program. These proposals should be evaluated by a committee composed of outside experts, representatives of the panels of the Court Challenges Program, and the government. When a selection has been agreed upon, the Secretary of State and representatives of the selected organization should appear before this Committee no later than 31 March 1990.

SPONSE

Ice there are very few organizations which are qualified to administer the Court allenges Program, it would be difficult to implement the Standing Committee's commendation to seek proposals.

Minister of State for Multiculturalism and Citizenship, who is accountable for administration of the Program before the House, will make the final selection advise the Standing Committee accordingly.

- 19. That the contribution agreement be amended to give the Language Rights Panel and the Equality Rights Panel greater discretion in the following manner:
 - There should be a regular, periodic review of the program's funding limit for court cases. These reviews should bear in mind that the program's mandate should continue to allow the panel to override the funding limit in exceptional circumstances.
 - The requirement in the contribution agreement that all accounts be taxed should be replaced by a stipulation that all accounts be reviewed by the clients and by the staff of the Court Challenges Program and then approved by the appropriate panel. The agreement should also include a provision that either the client or the panel may request adjudication or taxation of a lawyer's account.
 - The agreement should provide for either the Language Rights Panel or Equality Rights Panel to make a funding commitment for the required number of levels of court. This commitment should also be seen as an expenditure in the fiscal year of the funding decision to ensure that funds are available throughout the whole court process. The panel should review its decision at every level of court and have the capacity to decide to withdraw a funding commitment at any level.
 - The Department of Justice should conduct a review of its approach to litigation under section 15 and report to this Committee by June 30, 1990 on its policies with regard to the Department's litigation strategy, particularly its approach to procedural issues in section 15 cases.

RESPONSE TO 19-1-

The Court Challenges Program was not designed to pay for all legal fees a expenses incurred by groups applying for funds. The Government of Canaregards the \$35,000 limit for each court level as a reasonable contribution support of a test case. It should be noted that the memorandum of agreem provides for payments in excess of \$35,000 in very special occasions. The court level as a reasonable contribution support of a test case. It should be noted that the memorandum of agreement will provide proper guidelines.

RESPONSE TO 19-2-

There is a general consensus among all parties involved with the Court Challen Program that the taxation criteria is a stumbling block. The Standing Committed recommendation is well taken. The memorandum of agreement will ensure abolishment of automatic taxation and could be worded as follows:

Payment of accounts for legal expenditures will be subject to prior taxation... when requested by the funded group, the Program or the Department.

RESPONSE TO 19-3-

experience shows that cases take several years to proceed through all court evels. It is difficult to forecast which cases will reach the Supreme Court level. As vell, cases evolve as they move through the courts and at each level the Panels nust ensure that the cases still meet the funding criteria. However, the nemorandum of agreement will invite the panels to give prior consideration to eases which have already been funded by the Program at a given court level.

RESPONSE TO 19-4-

The Department of Justice's approach to litigation under section 15 brings into lay the dual roles of the Minister of Justice and the Attorney General of Canada the administration of justice in Canada. The Attorney General is responsible for the actual application of the law, represents the Crown in all litigation where rights fa public nature of concern to federal government are in issue, and must at all me uphold the rule of law. Equally, the Minister of Justice is concerned with the olicy considerations underlying the law and must ensure that federal laws are fair and in compliance with our constitutional principles.

loreover, concerned government departments and central agencies must be onsulted on litigation decisions, particularly where the outcome of a case will impact not only on the government program in issue in the case, but also on other overnment programs. This impact can range from the legal/precedential value of the case, to the fiscal/financial burden that can result from a particular outcome. The legal, social, economic and policy concerns of other departments and gencies in relation to a particular section 15 case can be of crucial importance to be Department's decisions governing the case, including the determination of the hether a case should be appealed. The Department's litigation strategy in a particular section 15 case can also be governed by the specific facts and incumstances of the case. These influencing factors are not of course peculiar of section 15 litigation, but are often part and parcel of the litigation process enerally.

Program and the Department of Justice's conduct of section 15 litigation. Even though the Court Challenges Program is aimed at clarifying certain provisions of the Constitution, it nevertheless remains a funding program. It permit disadvantaged groups and individuals to bring test cases before the courts of clarify section 15 rights. Yet, the object of clarifying provisions of the Constitution through the funding of test cases cannot displace the normal course of litigation including the resolution of procedural issues that are a necessary incident of the proper conduct of the Government's defense of a case or settlements between the parties. It would be inappropriate through conditions imposed by the Court Challenges Program to influence the normal course of this litigation generally to interfere with litigants' ability to manage or settle their cases.

It should be noted that the Department of Justice has senior-level committees the are responsible for superintending the conduct of important litigation, and whose role is, among other things, to ensure coherence in the approach taken to Departmental lawyers to Charter cases.

CONTRIBUTION AGREEMENT

BETWEEN: HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA, represented herein by

the Minister of State (Multiculturalism and Citizenship), (hereinafter referred to as the

"Minister")

AND: THE UNIVERSITY OF OTTAWA, a corporation incorporated

under <u>The University of Ottawa Act, 1965</u>, chapter 137, Statutes of Ontario, 1965, located in the City of Ottawa, Province of Ontario, acting by and through the

Human Rights Research and Education Centre, (hereinafter referred to as the "Centre").

WHEREAS the Government of Canada has established the Court Challenges Program (hereinafter referred to as the "Program") whose objective is stated in Clause 1 of this Agreement;

WHEREAS the Centre is committed to the attainment of the objective of the Program;

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSES that, in consideration of the mutual covenants herein, the parties agree as follows:

1. OBJECTIVE OF THE PROGRAM

1.1. The objective of the Program is the clarification of the official language rights guaranteed in section 93 or 133 of the Constitution Act, 1867, or in section 23 of the Manitoba Act, 1870, or in sections 16 to 23 of the Constitution Act, 1982, or parallel constitutional provisions, and the equality rights guaranteed in sections 15 and 28 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, or in which an argument based on section 27 is made in support of arguments based on section 15; this objective being achieved through the provision of financial assistance for test cases of national significance put forward by or on behalf of linguistic minority groups or disadvantaged groups or individuals.

2. PURPOSE OF AGREEMENT

- 2.1 The purpose of this Agreement is to set out the terms and conditions governing the administration of the Program.
- 2.2 The Centre shall administer the Program in accordance with the objective described in Clause 1 and with the terms and conditions of this Agreement.
- 2.3 In addition, the Centre agrees to continue administering, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, activities arising out of the Program before August 1st, 1990.

3. ELIGIBILITY CRITERIA FOR FINANCIAL ASSISTANCE

3.1 Test cases

The Centre may provide financial assistance for test cases that meet the objective of the Program as set out in Clause 1, and are in accordance with the following criteria:

a) For language cases:

The case shall directly test language rights based on section 93 or 133 of the <u>Constitution Act</u>, 1867, or on section 23 of the <u>Manitoba Act</u>, 1870, or on sections 16 to 23 of the <u>Constitution Act</u>, 1982, or parallel constitutional provisions;

b) For equality cases:

Financial assistance shall apply to federal legislation, policies and practices only and the case shall directly test equality rights based on sections 15 (equality) and 28 (equality of the sexes), or in which an argument based on section 27 (multiculturalism) is made in support of arguments based on section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms;

- c) Duplication shall be avoided. Thus, when a legal issue is before the courts, another person espousing substantially the same legal issue in the same or another case shall not receive financial assistance under the Program;
- d) The case must have legal merit and have consequences for a significant number of people;

- e) Applications for financial assistance shall not be considered for:
 - i) complaints filed under the <u>Canadian Human</u>
 <u>Rights Act</u>, and proceedings taken under that
 <u>Act</u>, or applications for judicial review or
 appeals of decisions of the Canadian Human
 Rights Commission or Canadian Human Rights
 Tribunals; or
 - ii) complaints filed under the <u>Official</u>

 <u>Languages Act</u>, and proceedings taken under that <u>Act</u>, or applications for judicial review or appeals in respect of actions and measures taken by the Commissioner of Official Languages.

3.2 Case development

- a) Subject to the receipt of the information referred to in Clauses 3.2 (d) and (e), the Centre may provide financial assistance up to \$5,000 for reasonable costs incurred in developing a case that could reasonably have the potential to meet the objective of the Program referred to in Clause 1 and the criteria set out in Clause 3.1.
- b) The Centre shall deduct the amount provided for case development under Clause 3.2 (a) from the maximum amount set out in Clause 5.1, if financial assistance is subsequently granted under the Program, for the pursuance of the case.
- c) The Centre shall ensure that normally, per fiscal year, no more than 30 applications for financial assistance for case development, and in any event no more than 150 of such applications over the five fiscal years covered by this Agreement, are approved by the panels referred to in Clause 4.
- d) Where a proposal for case development is submitted to the Program for financial assistance, the Centre shall obtain from the applicant the following information:
 - a general description of the case to be developed;
 - ii) an explanation of why the case would warrant review in the courts;
 - iii) a general explanation of the legal remedy
 that might be sought;
 - iv) a description of the type of potential
 plaintiff or the actual plaintiff who might
 bring the case before the courts; and
 - v) other potential sources of financial assistance to support the applicant in bringing the case.

- e) The Centre shall impose as a condition of financial assistance that the successful applicant provide, upon completion of the case development,:
 - a synopsis of the jurisprudence that will be used in support of the case; and
 - ii) a full description of any legislative provisions, regulations or practices that apply to the case; and
 - iii) a detailed explanation of the legal remedy
 that will be sought; and
 - iv) the identity of the plaintiff or a detailed description of the type of plaintiff who will bring the case before the court; and
 - v) a general description of the type and number of expert witnesses that will testify at the trial of the case and the nature of the evidence they will submit; or
 - vi) a detailed explanation setting out the reasons for not pursuing the case in the courts, where the applicant decides, after completing the case development work, not to pursue the case in the courts.

3.3 Recipients of financial assistance

The Centre may provide financial assistance in accordance with this Agreement to:

- a) linguistic minority groups or individuals and disadvantaged groups or individuals, or non-profit organizations representing them; and
- b) intervenors whose intervention in a test case meets the criteria set out in Clause 3.1 and the following additional conditions:
 - i) their intervention raises important and legally meritorious arguments for the resolution of the linguistic or equality rights issue(s) raised in the case;
 - ii) the arguments raised in their intervention are not covered in substance by the parties or other intervenors in the case; and
 - iii) they are, or are representative of, disadvantaged groups or individuals or linguistic minority groups or individuals that are directly affected by the outcome of the case.

3.4 Impact Studies

The Centre may commission, at the request of either panel, impact studies of important court decisions relevant to litigation under the Program, up to a maximum of \$25,000 per fiscal year, for dissemination to users of the Program and to the public, when the panel believes that such research would assist users in conducting litigation under the Program and would provide for a more efficient and effective administration of the Program.

4. PANELS

- 4.1 In order to ensure independence in the selection of cases, the Centre shall establish two panels, one for language rights, the other for equality rights, which solely will be responsible for approving the cases that warrant financial assistance and determining the amount of financial assistance.
- 4.2 Subject to the approval of the Minister, the Centre shall appoint the panel members, including designated chairpersons, on the basis of their recognized standing and competence in the field of equality or language rights as the case may be.
- 4.3 Each panel shall be composed of not less than five, and not more than seven members.
- 4.4 Chairpersons shall establish the agenda and the frequency of the meetings.
- 4.5 Panel members shall be appointed for a term of a maximum of three years, renewable once. The appointments shall be made so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one fiscal year of the terms of not more than two members.
- 4.6 In addition to reimbursement for reasonable travel and accommodation expenses according to the Treasury Board Travel Directive, the Centre may remunerate panel members at a rate of \$250 a day for the days during which the panel is convened.

5. CEILINGS ON AMOUNT OF FINANCIAL ASSISTANCE

5.1 The Centre may provide financial assistance for each stage of litigation up to the following maximum amount:

Trial \$35,000 (including \$5,000 for case development, if any)
Appeal \$35,000
Supreme Court \$35,000

- 5.2 In exceptional circumstances, where a panel determines that a case is of such an urgent or complex nature as to warrant the provision of additional financial assistance, the Centre may provide additional financial assistance up to \$ 25,000 at each stage of litigation.
- 5.3 Where a panel determines that a case warrants the additional financial assistance referred to in Clause 5.2, the Centre shall require the taxation, or a similar procedure, of the account for all legal expenses for the level of court for which the additional financial assistance is provided. The Centre shall also notify and provide the Minister with the reasons and supporting documentation for such additional financial assistance.
- 5.4 The Centre shall ensure that an amount of not less than \$500,000 is available per fiscal year for commitments for language cases, if there is a sufficient number of such cases that warrant financial assistance.
- 5.5 Where a panel determines that a case involves only in part issues concerning language or equality rights, the Centre may provide partial financial assistance proportionate to the importance of the linguistic or equality issues to the entire case, provided that the part of the case to receive financial assistance meets the objective in Clause 1 and the criteria set out in Clause 3.1.

6. MAXIMUM AMOUNT OF COMMITMENT

- 6.1 For the purposes of this Agreement, funds are committed for a case at the time that a panel, referred to in Clause 4, approves a case.
- 6.2 The Centre shall ensure that the funds committed for cases, including impact studies, during each fiscal year do not exceed \$2,000,000, except in circumstances described in Clause 6.3.
- 6.3 Funds committed for cases, including impact studies, may exceed \$2,000,000 per fiscal year only if funds are transferred from the "administration" category of expenses to the "cases" category of expenses.

7. MAXIMUM AMOUNT OF CONTRIBUTION

7.1 Contribution

Subject to the appropriation of funds by Parliament, to the maintenance of current and forecasted program budget and to the terms and conditions of this Agreement, the Minister agrees to pay a contribution for the allowable expenditures incurred for cases approved for financial assistance, including impact studies, and the administration of the Program.

7.2 Annual budget

The maximum contribution payable per fiscal year by the Minister to the Centre shall be set out in an annual budget referred to in Clause 8, which is subject to the prior approval of the Minister for each fiscal year of the Agreement. Once approved by the Minister, the annual budget shall constitute an integral part of the Agreement.

8. APPROVED ANNUAL BUDGET

- 8.1 For the purposes of this Agreement:
 - a) the annual budget refers to the detailed budgeted expenses for the administration of the Program and the forecasted expenses for financial assistance to cases, including impact studies;
 - b) a fiscal year shall begin on April 1st and end on March 31st, except for the first fiscal year which shall begin on August 1st, 1990 and end on March 31st, 1991.
- 8.2 For the purposes of Clauses 7.2 and 9.2(a), the Centre agrees to submit to the Minister the annual budget four months before the beginning of each fiscal year, commencing with the fiscal year 1991-1992.
- 8.3 The Centre agrees that the contribution referred to in Clause 7 shall be applied only to the following categories of expenses:
 - expenses related to cases approved for financial assistance under Clause 3, including expenses for impact studies as contemplated in Clause 3.4; and
 - b) administration expenses including:

salaries and benefits
travel and meetings
contracts
audit
facilities (rent, taxes, utilities,
communications)
insurance
data processing
translation and interpretation
office expenses and supplies
panel members fees
indirect costs.

8.4 The Centre may transfer funds from the "administration" category of expenses referred to in Clause 8.3 (b) to the "cases" category of expenses referred to in Clause 8.3 (a), but the Centre shall not transfer funds from the "cases" category of expenses referred to in Clause 8.3 (a) to the "administration" category of expenses referred to in Clause 8.3 (b).

8.5 Accounts for legal expenses will be subject to taxation, or a similar procedure, prior to payment when requested by the funded group or by the individual receiving financial assistance or by the Centre.

9. PAYMENT

Subject to Clause 7, the Minister agrees to pay the contribution for the Program to the Centre as follows:

9.1 1990-91

- a) The first advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of August 1990, shall be made after the signing of this Agreement and upon receipt and acceptance by the Minister of the Centre's annual budget and monthly cash flow forecast statement for the period August 1st, 1990 to March 31st, 1991;
- b) The second advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of September 1990, shall be made after the receipt and acceptance by the Minister of the Centre's overall budget for the period April 1st, 1991 to March 31st, 1992, provided that the requirements for the release of the previous payment have been met in a manner which is satisfactory to the Minister. This information shall be provided by the Centre before August 15th, 1990;
- c) The fifth and eighth advance payments shall be paid as follows:
 - the fifth advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of December 1990, shall be made after the receipt and acceptance by the Minister of the Centre's financial statements and activity report for the two months ended September 30th, 1990, plus revised annual budget and revised monthly cash flow forecast statement for the period October 1st, 1990 to March 31st, 1991, copies of each of which shall be provided by the Centre before November 1st, 1990;
 - the eighth advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of March 1991, shall be made after the receipt and acceptance by the Minister of the Centre's financial statements and activity report for the four months ended November 30th, 1990, copies of each of which shall be provided by the Centre before February 1st, 1991;

d) The third, fourth, sixth and seventh advance payments, representing respectively the Centre's cash requirements for the months of October, November 1990 and January and February 1991, shall be made on or about the first day of each of these months provided that the requirements for the release of the previous payments have been met in a manner which is satisfactory to the Minister.

9.2 1991-1992 and subsequent fiscal years

- a) The first advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of April, shall be made on or about April 1st after the receipt and acceptance by the Minister of the Centre's annual budget and monthly cash flow forecast statement for the period April 1st to March 31st of the current fiscal year. The Centre shall provide these documents four months before the beginning of the current fiscal year;
- b) The fourth, seventh and tenth advance payments shall be paid as follows:
 - i) the fourth advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of July, shall be made after the receipt and acceptance by the Minister of the Centre's financial statements and activity report for the month of April of the current fiscal year, copies of each of which the Centre shall provide before June 1st of the current fiscal year;
 - the seventh advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of October, shall be made after the receipt and acceptance by the Minister of the following documents which the Centre shall provide before September 1st of the current fiscal year:
 - A. audited financial statements and the annual report for the previous fiscal year;
 - B. financial statements and a supporting activity report for the four months ended July 31st of the current fiscal year; and
 - C. an overall budget for the period April 1st to March 31st of the next fiscal year;

- iii) the tenth advance payment, representing the Centre's cash requirements for the month of January, shall be made after the receipt and acceptance by the Minister of the following documents which the Centre shall provide before December 1st of the current fiscal year:
 - A. financial statements and a supporting activity report for the seven months ended October 31st of the current fiscal year; and
 - B. a revised annual budget and a revised monthly cash flow forecast statement for the period November 1st to March 31st of the current fiscal year;
- c) The second, third, fifth, sixth, eighth, ninth, eleventh and twelfth advance payments, representing respectively the Centre's cash requirements for the months of May, June, August, September, November, December, February and March, shall be made on or about the first day of each of these months provided that the requirements for the release of the previous payments have been met in a manner which is satisfactory to the Minister.
- 9.3 Where advance payments are payable by the Minister under this Agreement, they shall be made to the Centre within 30 working days following the receipt of the documentation described in Clauses 9.1 and 9.2, provided that the data reflected in said documentation are in compliance with the terms and conditions of the Agreement and that the Centre has effectively addressed the issues, if any, name by the Minister.
- 9.4 The Centre's cash requirements referred to in Clauses 9.1 and 9.2 shall be determined on the basis of the accepted monthly cash flow forecast statements.

10. RECORDS AND REPORTS

10.1 The Centre agrees:

- a) to maintain separate accounting books and records for the Program;
- b) to report separately in its periodic financial statements and in its audited financial statements required pursuant to Clause 9, all costs associated with the administration of the Program;

- c) to set up a computer-based case-tracking system through all stages from application for financial assistance to final decision on the case in the court system, and to give the Minister full and ready access to the data collected in the system, except where these data would constitute personal information or information protected by the solicitor/client privilege;
- d) to provide the Minister with:
 - i) reports indicating that requirements of Clauses 3.2 (c), 5.3, 5.4 and 6.2 have been met. These reports shall be submitted five months after the end of each fiscal year;
 - ii) a summary of cases approved for financial assistance and of cases denied financial assistance as soon as possible after the panels have made such decisions including the name of the applicants, except for the name of an individual where financial assistance is denied. No information will be required on panel deliberations;
 - iii) bi-annual updated descriptions of ongoing cases including information such as parties involved, level of court, issues, intervenors, impact studies, and summary of cases receiving financial assistance; such information shall also be provided as soon as possible upon request by the Minister;
 - iv) copies of all court decisions, whether interim or final, issued in cases receiving financial assistance as soon as possible after their issuance;
 - v) an annual report, as required pursuant to Clause 9.2 (b) (ii) (A), which would include a summary of cases approved for financial assistance, the level of court of cases receiving financial assistance, a summary of decisions rendered in cases receiving financial assistance and frequency of meetings of panels; and
 - vi) a summary report of all cases receiving and having received financial assistance as of March 31st, 1994.
- 10.2 Upon the termination of this Agreement on March 31st, 1995, the Centre shall transfer to the Minister, upon his request, all data and documents collected for the administration of the Program, as provided in Clauses 2.2 and 2.3.
- 10.3 The Minister and the Centre agree not to jeopardize the solicitor/client privilege of users of the Program.

11. FINANCIAL STATEMENTS AND ACTIVITY REPORTS

- 11.1 For purposes of this Agreement, the financial statements referred to in Clause 9 of this Agreement mean a detailed statement of all sources of revenue and items of expenditure incurred by the Centre for the activities funded through this Agreement.
- 11.2 For purposes of this Agreement, the activity reports referred to in Clause 9 of this Agreement mean a brief written description of the Centre's activities for each sub-category of expenses referred to in the annual budget approved by the Minister.

12. AUDITED FINANCIAL STATEMENTS

12.1 In addition to the financial statements mentioned in Clause 9, the Centre shall submit audited financial statements to the Minister within five months following the end of each fiscal year covered by the Agreement. These statements must disclose all the sources of revenue and items of expenditure for the activities funded under this Agreement. The audit shall be conducted by independent practising public accountants, licensed, if required, by the laws in force where the Centre has its main place of business, or otherwise appropriately qualified. The audited financial statements shall include the Auditors' management letter.

13. PUBLIC ACKNOWLEDGMENT

13.1 In any promotion programs, advertising and publicity for the activities funded under this Agreement, the Centre shall acknowledge, in both official languages, the funding of this Program by the Government of Canada.

14. NOTICES AND COMMUNICATIONS

- 14.1 All notices and communications concerning this Agreement shall be addressed as follows:
 - a) for the Minister:

Director
Human Rights Directorate
Multiculturalism and Citizenship Canada
Ottawa (Ontario)
KIA 0M5

b) for the Centre:

Director Human Rights Research and Education Centre University of Ottawa 57 Louis Pasteur Ottawa (Ontario) K1N 6N5

15. DURATION

- 15.1 Under and subject to this Agreement, the Minister shall only pay to the Centre the contribution referred to in Clause 7 in relation to:
 - a) activities conducted and expenditures incurred for cases approved by the panels, including impact studies commissioned by the Centre, prior to April 1st, 1995; and
 - b) activities conducted and expenditures incurred for the administration of the Program during each fiscal year of the period August 1st, 1990 - March 31st, 1995.
- 15.2 In compliance with the terms and conditions of this Agreement, the Minister will be responsible for the payment of allowable expenses incurred for activities conducted between April 1st, 1995 and March 31st, 1998 for cases approved for financial assistance by the panels, including impact studies commissioned by the Centre, before April 1st, 1995.
- 15.3 The Minister will give reasonable notice to the Centre with respect to the possible continuation of the Program after March 31st, 1995 and, if possible, such notice should be given before September 30th, 1994.

16. GENERAL CONDITIONS

- 16.1 The document entitled "General Conditions-Contributions", which is attached hereto, is an integral part of this Agreement. In case of divergence between the Clauses of the General Conditions and Clauses 1 to 15.3 of this Agreement, the latter Clauses shall prevail.
- 16.2 Where the potential recipient of financial assistance under the Program is an official or employee of the Government of Canada, Clause 8 of the General Conditions does not apply.

IN WITNESS WHEREOF the parties have executed this Agreement on the day first written above.

UPD WATEGOV	
HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADÁ	
Minister of State (Multiculturalism and Citizenship)	Witness)
(Name in print)	(Name in print)
UNIVERSITY OF OTTAWA	
(Signature) JEAN FARRALL Director Research Services (Name in print) University of Ottawa	(SEAL)
(Signature)	
(Name in print)	
THE CENTRE	
William WBler (Signature)	Vana Caccaa Witness
William Black	Ivana Caccia
(Name in print)	(name in print)
Michelle Lower (Signature)	Mitness Bergeron
Michelle Boivin	Suzanne Bergeron
(Name in print)	(name in print)

JNIVERSITY OF OTTAWA ACULTY OF LAW

farch 4, 1992

he Honourable Kim Campbell
finister of Justice and
Attorney General of Canada
repartment of Justice
ristice Building
ettawa, Ontario
1A 0H8

ear Minister:

I am writing to express my dismay and distress over the recent cancellation of the Court hallenges Program.

I have on numerous occasions publicly expressed the view that it is totally illusory to onfer rights on people who do not have the means to enforce them and I assumed that the pansion of the Court Challenges Program following the advent of the Charter of Rights and reedoms was an effort to address this problem.

I fully appreciate, of course, that all governments are currently in a period of financial straint but I must say that I have difficulty with a policy that places the burden of that straint on those who can least afford to bear it.

I saw for myself when I was a member of the Supreme Court how invaluable this Program s been to minority groups and to the disadvantaged. It has clearly been well and efficiently ministered and has resulted in an excellent input into many very significant "test" cases. I sure that my former colleagues on the Court, if asked, would confirm that view. Indeed, I lieve that I can say with complete confidence that the public has unquestionably received I value for its money on this particular Program.

If there is any possibility that the Government's decision on the Court Challenge Program might be reversed, may I respectfully add my voice to what I am sure is a chorus of disapproval of the cancellation of this very imaginative and worthwhile program.

I remain,

Yours very sincerely,

Bertha Wilson

YORK UNIVERSITY OSGOODE HALL LAW SCHOOL

March 8, 1992

The Honourable Gerry Weiner
Minister of Multiculturalism and Citizenship
House of Commons
Room 533 Confederation Building
Ottawa, Ontario
X1A 0A6

Dear Mr. Weiner:

I am writing to express my surprise and disappointment that the Court Challenges Program was cancelled last week. As a strong supporter of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and as a visible and identifiable (often in the media) supporter of many of the fforts that your Government has made on a wide range of constitutional issues, I find it difficult to believe that your Ministry would cancel a superb program without any notice or, as understand it, any consultations with those who administer the program and those who are ffected by it.

Your Government has a good record on many civil rights issues. Moreover, your fovernment has a solid record of trying to implement the Charter in a fair way. One of the lost creative and important components of your track record in this regard was the Court hallenges Program which enabled many poor people and the groups supporting them to ring important issues before the Canadian courts. A good deal of the excellent Charter trisprudence that now exists in Canada would not have developed without the Court hallenges Program.

I know that in times of financial restraint difficult decisions need to be made. However, ne would hope that these decisions would be made after some open consultation with dividuals and groups who might be affected. I understand that your Ministry engaged in no scussions with anybody about the sudden termination of this viable program. Accordingly, I in with others across the country in asking you to reconsider the decision taken by your inistry last week.

Your sincerely,

J.C. MacPherson Dean

M/ms

The Hon. Kim Campbell, Minister of Justice.

THE UNIVERSITY OF MANITOBA FACULTY OF LAW

March 5, 1992.

The Honourable Gerry Weiner Minister of Multiculturalism and Citizenship House of Commons Room 533 Confederation Building Ottawa, Ontario K1A 0A6

My Dear Minister:

Speaking for myself and many of my colleagues at the Faculty of Law, University of Manitoba, I wish to express my deep disappointment at the decision to cancel the Cour Challenges Program. This innovative and internationally-respected program has to raise crucial issues of public policy in what is often the only forum open to them in any meaningful way. I would have thought that with decisions such as that of the Supreme Court of Canada in Butler (focusing the law of obscenity in a way which represents an important and acceptable balance of conflicting interests) the program would be seen by the Government of Canada a being of very great assistance to it in the resolution of complex and controversial issues. One can make the same point with virtually every decision of the Court in which the Cour Challenges Program has played a significant role. I note in this respect, particularly, the role of the program and the courts in resolving in an acceptable way some delicate and difficult minority language issues. With respect it seems to me that by no stretch of the imagination can it be said that the program is either extravagant in terms of the amount of money spent on an particular case or unfocused, or unimportant.

May I strongly urge you to take every possible step to restore a program which has, as have noted, won international as well as national praise, and deservedly so.

Yours sincerely,

Roland Penner Dean.

RP: clh.

c: The Hon. Kim Campbell, Minister of Justice.

bc: William W. Black.

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA FACULTY OF LAW

March 4, 1992

The Honourable Gerry Weiner
Minister of Multiculturalism and Citizenship
11th Floor, Jules Leger Building
15 Eddy Street
Hull, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Weiner:

This is to express my shock and disappointment at the announcement of the termination of the Court Challenges Program. As an academic who has worked in the area of equality rights, and is a past President of the Women's Legal Education and Action Fund, I am convinced that the Court Challenges Program has provided an essential service, and in a highly cost-effective way.

Cynicism about government, courts and the Charter is already high. The existence of the Court Challenges Program gave some answer to those who argued that the Charter was a collow promise, no more than words on paper which the elected representatives had no stake in implementing, and the courts had no legitimacy in enforcing. The Court Challenges rogram ensured that there was a chance that cases could be brought, and arguments resented, by disavantaged groups in our society. It also represented a concrete commitment by government to the norms and values stated in the Charter. Its sudden termination will give, fear, great support to the cynic's position.

Taving indicated why I think the Court Challenges Program is essential, let me also say why it nink it is cost effective. With reference to the LEAF cases, and I believe these comments rould also apply to others, the funding tended to be devoted very substantially to the costs and expenses of bringing cases forward, and not to legal fees — in short, there were huge conations of free legal work by reputable lawyers across the country which the Program made cossible. The value of the legal work may be measured by the impact it has had on judicial ecisions, as in the *Andrews* case and, more recently, *Butler*. In fact, I would suggest obtaining in evaluation as to whether organizations funded under the Court Challenges Program made seful or important contributions to Supreme Court of Canada decisions, from retired astices of the Court, such as the Right Honourable Brian Dickson or the Honourable Bertha Vilson.

nderstanding as I do the government's desire to reduce expenditures, I urge you to consider this decision. I think that termination of the Program will do serious damage not ally to the prospects of sound Jurisprudence in equality and language rights areas, but also to be public perception of government and of the rule of law.

I have spoken with Peter Leask, Q.C., the Treasurer of the Law Society of British Columbia and Wendy Baker, Q.C., the President of the British Columbia Branch of the Canadian Bay Association. The three of us would appreciate the chance to meet with you to discuss this issue, as soon as possible at your convenience.

Yours very truly,

Lynn Smith Dean

Appendix D

List of Witnesses

Associations and Individuals	Issue	Date
dvisory Committee of the Equality-Seeking Groups: Lise Corbeil-Vincent, Charter Committee on Poverty Issues; Christie Jefferson, Women's Legal and Education Action Fund; Jérôme DiGiovanni, Canadian Disability Rights Council; Reverend Ohanaka, National Black Caucus.	11	Tuesday, March 10, 1992
dvisory Committee of the Language Rights Groups: Marc Godbout, Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada; François Dumaine, Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada; Allan Hilton, Alliance Quebec; Paul Charbonneau, Commission nationale des parents francophones.	11	Tuesday, March 10, 1992
anadian Bar Association: John M. Benesh, Chief Executive Officer; Melina Buckley, Associate Director, Legislation and Law Reform.	12	Tuesday, March 17, 1992
Maxwell Yalden, Chief Commissioner; William Pentney, General Counsel.	13	Tuesday, March 24, 1992
William W. Black, Human Rights Research and Education Centre, University of Ottawa; Andrée Côté, Director of the Program; Kathleen Ruff, Chair of the Equality Rights Panel; Gérard Bertrand, Chair of the Language Rights Panel.	11	Tuesday, March 10, 1992

Associations and Individuals	Issue	Date
Court Challenges Program: Andrée Côté, Director; Mary Hurley, Legal Analyst; Luc Martin, Legal Analyst.	17	Thursday, April 2, 1992
Department of Multiculturalism and Citizenship: Mary Gusella, Deputy Minister; Richard Nolan, Director General, National Litteracy Secretariat.	14	Tuesday, March 24, 1992
Department of Justice: John C. Tait, QC Deputy Minister; John Scratch, Senior General Counsel.	16	Tuesday, March 31, 1992

Appendix E

Written Submissions Received

ction Éducation Femmes du Nouveau-Brunswick

ction travail des femmes

dvisory Committee of Equality Seeking Groups to The Court Challenges Program

lberta Committee of Citizens with Disabilities

lliance Quebec

ssociation canadienne d'éducation de langue française

sociation canadienne-française de l'Alberta

sociation canadienne-française de l'Ontario

sociation des enseignantes et des enseignants franco-ontariens

sociation des femmes collaboratrices

sociation française des conseils scolaires de l'Ontario

sociation francophone de la Vallée de Comox

sociation franco-Yukonnaise

sociation des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick

ociation des juristes d'expression française de l'Ontario

sociation of Lesbians and Gays of Ottawa

ociation multiculturelle francophone de l'Alberta

four Moss, Barristers-Solicitors

2. Coalition of People with Disabilities

B.C. Public Interest Advocacy Centre

Beresh, DePoe, Cunningham-Barristers

Blown, Mary, Barrister-Solicitor

Brodsky, Gwen, Barrister-Solicitor

Canadian Advisory Council of the Status of Women

Canadian Association for Community Living

Canadian Association of the Deaf

Canadian Bar Association

Canadian Congress for Learning Opportunity for Women

Canadian Council for Refugees

Canadian Disability Rights Council

Canadian Hard of Hearing Association:

Sister M. Albert

L.A. Baldock

M. Baldock

S. Baldock

N. Bionne

E. B. Barlow

A.F. Bowden, President

H. M. Campbell

A. Dahtstrom

M. Duvander

A. Fuller

C. Gordon

I.D. Graham

S. Guernier

V. Hopper

G.M. Head

K. King

J. Kozak

A. Matson

A. Mennie

O. Menzie

M. Nelson

L. Nikolaieff

D.M. Stevenson

A. Webster

Canadian Research Institute for the Advancement of Women (CRIAW)

Canadian Rights & Liberties Federation

Carasio, E.

Cardozo, L. Andrew

Carter-Whitney, Maureen

Centre for Spanish-Speaking People

Charter Committee on Poverty Issues

Chinese Canadian National Council

Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH)

'ollectif Femmes et Justice

ommunity Legal Assistance Society

oncerned Friends of Ontario Citizens in Care Facilities

onsumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador

ook, Duke, Cox — Barristers-Solicitors

ranbrook Women's Resource Society

riminal Trial Lawyers Association

alhousie Legal Aid Service

alhousie Law School

AWN Canada: Disabled Women's Network Canada

lison, Dr. Earl

quality for Gays and Lesbians Everywhere (EGALE)

dération des franco-colombiens

dération Nationale des Associations de consommateurs du Québec

lération des parents francophones de l'Alberta

Women's Legal Education and Action Fund (LEAF)

Fontaine, Yvon (University of Moncton)

Funk, Ray, M.P.

Gowling, Strathy & Henderson, Barristers-Solicitors

Health Sciences Association, British Columbia

Healy, Veronica

Human Life International in Canada Inc.

Human Rights Institute of Canada

Indian & Inuit Nurses

Inuit Women's Association

Janvier, Ronald

Jewitt & Allen, Barristers-Solicitors

Johnston, Darlene (University of Ottawa)

Kinahan, Blake (Metro Councillor — Lakeshore-Queensway)

Ligue des Droits et Libertés

Lynk, Engesmann & Gottheil, Barristers-Solicitors

MacAdam Philip M., Barrister-Solicitor

Mahoney, Kathleen E. (University of Calgary)

Manitoba Association for Rights and Liberties

Marshall, Mary A.

McNeil, Dr. Kent (Osgode Hall Law School)

MDAC — PSAC Members with disabilities

Metro Tenants Legal Services

Montgomery-Bowler, Marjorie

10ro, Gabriella

forrissey, Chris

forton, F.L. (University of Calgary)

louvement Action chômage de Montréal

ational Action Committee on the Status of Women

ational Anti-Poverty Organization

ational Association of Women and the Law

ational People First

ational Watch on Images of Women in the Media Inc.

tive Women's Association of Canada

orth Shore Community Services

dy, Sandra J.

rkdale Community Legal Services Inc.

tawa City Council

ilp & Leginsky, Barristers-Solicitors

AL Women

'eau national d'action éducation femmes

dale Community Information and Legal Services

éaume, Denise (University of Toronto)

lington, Robin

Igers, Sanda (University of Ottawa)

e, Jeff

y & Edward - Barristers

al Dignity of Canada

Salter, Liora (York University)

Saskatchewan Voice of the Handicapped

Scarborough Community Legal Services

Schulze, David

Scott, Craig (University of Toronto)

Shaw, Erin

Shelter for Abused Women and their Children

Sheppard, Colleen (McGill University)

Smith, Captain Colin

Social Planning Council of Metropolitan Toronto

Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB)

Société Franco-Manitobaine

Société Saint-Thomas d'Aquin — Société Acadienne de l'Île-du-Prince-Édouard

Stalker, Anne (University of Calgary)

Strangers ... and Friends

Styles, Lloyd

Townshippers' Association

University of British Columbia

University of Toronto

University of Saskatchewan

University of Western Ontario

Weinrib, Lorraine E. (University of Toronto)

Werner-Wilde, Karl

West Scarborough Community Legal Services

Vhite, Tim

Vomen's Network

Vomen's Research Centre

Jomen's Resource Centre

weibel, Ellen B. (University of Ottawa)



Request for a Government Response

Your Committee requests that the Government table a comprehensive response to this Report within 150 days of its tabling, in accordance with the provisions of Standing Order 109.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issues Nos. 11, 12, 13, 14, 16, 17 and 23 which includes this report) is tabled.

Respectfully submitted,

BRUCE HALLIDAY, M.P. Chairman.



Minutes of Proceedings

THURSDAY, JUNE 11, 1992 (38)

Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in amera* at 3:38 o'clock p.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Bruce Halliday and Neil Young.

Acting Members present: John Bosley for Louise Feltham, Sheila Finestone for Beth hinney, Barbara Greene for Jean-Luc Joncas and Bob Hicks for Allan Koury.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and Villiam Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee esumed consideration of the announcement to cancel the Court Challenges Program. (See finutes of Proceedings and Evidence, dated March 10, 1992, Issue No. 11).

The Committee proceeded to the consideration of its draft report.

It was agreed,—That the draft report, as amended, be adopted as the Committee's First eport to the House and that the Chairman present it to the House.

It was agreed,—That the Chairman be authorized to make such grammatical and litorial changes to the Report as may be necessary without changing the substance of the eport.

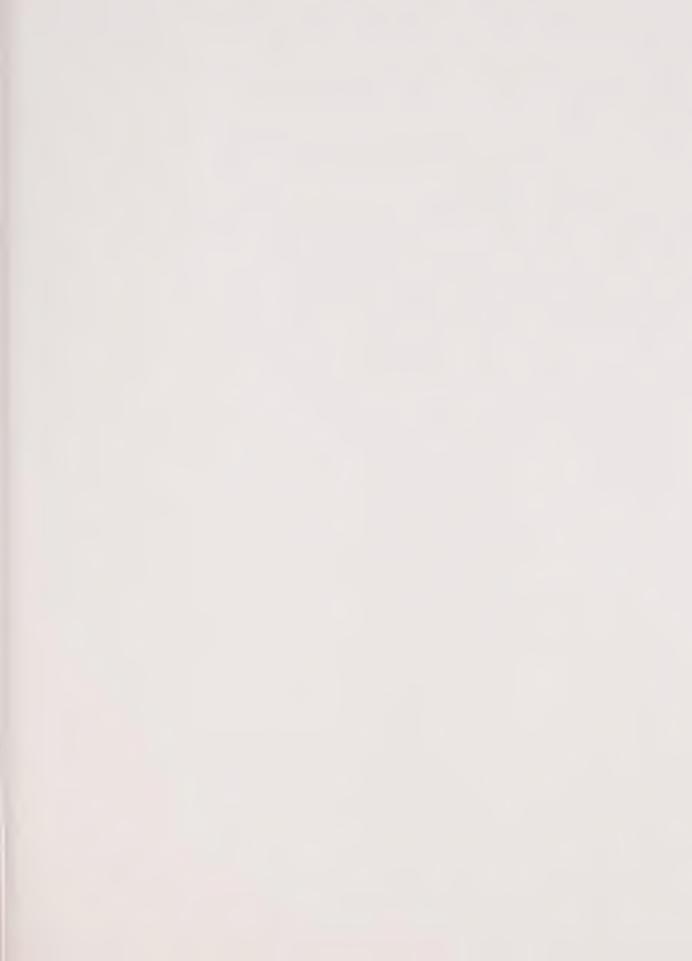
It was agreed,—That, pursuant to Standing Order 109, the Committee request the overnment to table a comprehensive response to the Report within 150 days.

It was agreed, —That, in addition to the 550 copies printed by the House, the Committee int 2,800 copies of its Report in tumble format.

At 4:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée Clerk of the Committee







Procès-verbal

E 1EUDI 11 JUIN 1992

uoitziibr

[noitoubar

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes andicapées se réunit à huis clos à 15 h 38, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la résidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Bruce Halliday et Neil Young.

Membres suppléants présents: John Bosley remplace Louise Feltham; Sheila Finestone implace Beth Phinney; Barbara Greene remplace Jean-Luc Joncas; Bob Hicks remplace llan Koury.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité samine l'annulation annoncée du Programme de contestation judiciaire (voir les vocès-verbaux et témoignages du 10 mars 1992, fascicule no 11).

Le Comité entreprend d'examiner son projet de rapport.

Il est convenu,—Que le projet de rapport modifié soit adopté et que le président le sésente à la Chambre (premier rapport).

Il est convenu,—Que le président soit autorisé à apporter au rapport les changements gés nécessaires à la rédaction et à la typographie, sans en altérer le fond.

Il est convenu,—Que, conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande a gouvernement de déposer une réponse globale à son rapport dans les 150 jours.

Il est convenu,—Qu'en outre des 550 exemplaires publiés par la Chambre, le Comité en sace imprimer 2 800 en supplément, format tête-bêche.

À 16 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée



Demande de réponse du gouvernement

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer ne réponse globale au présent rapport dans les 150 jours suivant son dépôt.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (fascicules n° 11, 12, 13, 4, 16, 17 et le fascicule n° 23 qui comprend le présent rapport) est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

BRUCE HALLIDAY, député



Werner-Wilde, Karl

West Scarborough Community Legal Services

White, Tim

Momen's Network

Women's Research Centre

Vomen's Resource Centre

Zweibel, Ellen B. (Université d'Ottawa)

```
Rose, Jeff
Ruby & Edwardh — Barristers
Salter, Liora (Université York)
Saskatchewan Voice of the Handicapped
Scarborough Community Legal Services
Schulze, David
Scott, Craig (Université de Toronto)
Shelter for Abused Women and their Children
Sheppard, Colleen (Université McGill)
```

Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick

Social Planning Council of Metropolitan Toronto

Société Franco-Manitobaine

Société Saint-Thomas d'Aquin — Société Acadienne de l'Ile-du-Prince-Édouard

Stalker, Anne (Université de Calgary)

shnsirI bns . . . srsgnsrtl

Styles, Lloyd

Townshippers' Association

Université de la Colombie-Britannique

Université de Toronto

Université de la Saskatchewan

Université Western Ontario

Weinrib, Lorraine E. (Université de Toronto)

cNeil, Dr. Kent (Osgode Hall Law School)

DAC — PSAC Members with disabilities

etro Tenants Legal Services

ontgomery-Bowler, Marjorie oto, Gabriella

orrissey, Chris

arshall, Mary A.

orton, F.L. (Université de Calgary)

ouvement national des personnes d'abord

ouvement Action chômage de Montréal

orth Shore Community Services

utive Women's Association of Canada

rganisation Nationale anti-pauvreté

rkdale Community Legal Services Inc.

nilp & Leginsky, Barristers-Solicitors

onseil de la ville d'Ottawa

EAL Women

dy, Sandra J.

éseau d'action des Femmes Handicapées du Canada

exdale Community Information and Legal Services

héaume, Denise (Université de Toronto)

éseau national d'action éducation femmes

nidoA, notgnibi

odgers, Sanda (Université d'Ottawa)

Johnston, Darlene (Université d'Ottawa)

Kinahan, Blake (Metro Councillor - Lakeshore-Queensway)

L'Association des Sourds du Canada

L'Association du Barreau canadien

L'Association des malentendants canadiens

trodio M mood

Soeur M. Albert

L.A. Baldock

M. Baldock

S. Baldock

N. Bionne

E. B. Barlow

A.F. Bowden, President

H. M. Campbell

A. Dahtstrom

M. Duvander

A. Fuller

C. Gordon

I.D. Graham

moinman 1212

S. Guernier

V. Hopper

G.M. Head

K. King

J. Kozak

NIDGONT 10

A. Matson

A. Mennie

o. Menzie

M. Nelson

L. Nikolaieff

D.M. Stevenson

A. Webster

Ligue des Droits et Libertés

Lynk, Engesmann & Gottheil, Avocats

MacAdam Philip M., Barrister-Solicitor

Mahoney, Kathleen E. (University de Calgary)

androok Women's Resource Society iminal Trial Lawyers Association

loods? Wad sizuodl

Thousie Legal Aid Service

gnité rurale du Canada

galité pour les gais et les lesbiennes

lison, Dr. Earl

valuation Nationale des Images de Femmes dans les Médias Inc.

onds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes (FAEJ)

dération des franco-colombiens

dération canadienne des droits et libertés

dération Nationale des Associations de consommateurs du Québec

dération des parents francophones de l'Alberta

ontaine, Yvon (Université de Moncton)

ınk, Ray, député

owling, Strathy & Henderson, Barristers-Solicitors

ealy, Veronica

uman Life International in Canada Inc.

səsruN iinnl & naib

noit Women's Association

stitut canadien de recherches sur les femmes

stitut canadien des droits humains

Invier, Ronald

switt & Allen, Avocats et Notaires

Balfour Moss Avocats-Notaires

B.C. Coalition of People with disabilities

B.C. Public Interest Advocacy Centre

Beresh, DePoe, Cunningham-Barristers

Blown, Mary, Barrister-Solicitor

Brodsky, Gwen, Barrister-Solicitor

Carasio, E.

Cardozo, L. Andrew

Carter-Whitney, Maureen

Centre for Spanish-Speaking People

Coalition des Organisations Provinciales Ombudsman des Handicapés (COPOH)

Collectif Femmes et Justice

Comité canadien d'action sur le statut de la femme

Comité de la charte et des questions de pauvreté

Comité consultatif des groupes des droits demandant l'équité du Programme de contestatio judiciaire

Community Legal Assistance Society

Concerned Friends of Ontario Citizens in Care Facilities

Congrès canadien pour la promotion des études chez la femme

Conseil canadien des droits des personnes handicapées

Conseil national des canadiens chinois

Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme

Conseil canadien pour les réfugiés

Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador

Cook, Duke, Cox, Barristers-Solicitors

Annexe E

Liste des mémoires reçus

Action Education Femmes du Nouveau-Brunswick
Action travail des femmes
Aliance Ouébec
Association canadienne-française de l'Alberta
Association canadienne-française de l'Alberta
Association canadienne-française de l'Ontario
Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens
Association des femmes collaboratrices
Association des sciences de la santé de la Colombie-Britannique
Association française des conseils scolaires de l'Ontario
Association des sciences de la santé de la Colombie-Britannique
Association française des conseils scolaires de l'Ontario

Association nationale de la femme et du droit

Association Manitobaine des droits et libertés

Association franco-yukonnaise

Association multiculturelle francophone de l'Alberta

Association des lesbiennes et des gais de l'Outaouais

Association des juristes d'expression française de l'Ontario

Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick

Date	Fascicule	Organisations ou particuliers
Le mardi 10 mars 199	II	Programme de contestation judiciaire:
		William W. Black, Centre de recherche et de l'enseignement sur les droits de la personne,
		Université d'Ottawa;
		Andrée Côté, directrice du Programme; Kathleen Puff, présidente du Comité des
		Kathleen Ruff, présidente du Comité des
		droits de la personne; Gérard Bertrand, président du Comité des
		droits linguistiques.
Le jeudi 2 avril 1992	Lī	Programme de contestation judiciaire: Andrée Côté, Directrice;
		Mary Hurley, Analyste juridique; Luc Martin, Analyste juridique.

Annexe D

Liste des témoins

Date	Fascicule	Organisations ou particuliers
Le mardi 17 mars 1992	71	ssociation du Barreau canadien: John M. Benesh, Administrateur principal; Melina Buckley, Directrice déléguée, Législation et réforme du droit.
Le mardi 10 mars 1992	II	omité consultatif des groupes des droits demandant l'équité : Lise Corbeil-Vincent, Comité de la charte et des questions de pauvreté;
C001 240cm 01 :basen 2 1		Christie Jefferson, Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes; Jérôme DiGiovanni, Conseil canadien des droits des personnes handicapées; Révérend Ohanaka, National Black Caucus.
Le mardi 10 mars 1992	ΙΙ	Marc Godbout, Fédération des communautés françois Dumaine, Fédération des communautés François Dumaine, Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada; du Canada; Allan Hilton, Alliance Québec; Paul Charbonneau, Commission nationale des
Le mardi 24 mars 1992	13	parents francophones. Commission canadienne des droits de la
		personne: Maxwell Yalden, Président; William Pentney, Avocat général.
Le mardi 31 mars 1992	91	Ministère de la Justice: John C. Tait, er Sous-ministre; John Scratch, Avocat général principal.
Le mardi 24 mars 1992	ÞĪ	Ministère du Multiculturalisme et Citoyenneté: Mary Gusella, Sous-ministre; Richard Nolan, Directeur général, Secrétariat national à l'alphabétisation.



Comprenant très bien la volonté du gouvernement de réduire les dépenses, je vous mande instamment de revenir sur cette décision. J'estime en effet que la cessation de ce ogramme nuira sérieusement non seulement à l'établissement d'une jurisprudence solide uns les domaines des droits à l'établissement d'une jurisprudence solide uns les domaines des droits de la règle de droit.

Je me suis entretenue avec Peter Leask, c.r., trésorier de la Law Society de la olombie-Britannique et avec Wendy Baker, c.r., présidente de la section de la solombie-Britannique de l'Association du Barreau canadien. Nous aimerions tous trois voir l'occasion de vous rencontrer afin de discuter de cette question, dès qu'il vous privendra.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Lynn Smith

Le 4 mars 1992

L'honorable Gerry Weiner Ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté 11^e étage, Édifice Jules Léger 15, rue Eddy Hull (Québec) K1A 0JB

Monsieur,

Je tiens à vous faire part de ma consternation et de ma déception à l'annonce l'annulation du Programme de contestation judiciaire. En tant qu'universitaire aya travaillé dans le domaine des droits à l'égalité et présidente sortante du Fonds d'action d'éducation juridiques pour les femmes (FAEJ), je suis convaincue que le Programme d'éducation judiciaire a assuré un service essentiel, d'une façon extrêmement rentable.

Le cynisme qu'inspirent les tribunaux gouvernementaux et la Charte est déjà gran L'existence du Programme de contestation judiciaire a permis de réfuter jusqu'à un certa point les arguments de ceux qui prétendaient que la Charte n'était qu'une vaine promesse q les représentants élus n'étaient pas intéressés à mettre en oeuvre et que les tribuna n'étaient pas en droit de faire respecter. Le Programme de contestation judiciaire a don aux groupes défavorisés de notre société la possibilité de porter leurs causes devant tribunaux et de faire entendre leurs arguments. Il a également constitué un engageme concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte concret de la part du gouvernement envers les normes et les valeurs énoncées dans la Charte de la part du gouvernement en de la part de la conviction de la part du gouvernement en de la conviction de la conviction de la part de la part de la conviction de la convident de la conviction de la conviction de la conviction de la conviction

Maintenant que j'ai exposé les raisons pour lesquelles j'estime que le Programme contestation judiciaire est essentiel, j'aimerais également expliquer pourquoi j'estime que contestation judiciaire est essentiel, j'aimerais également expliquer pourquoi j'estime que commentaires valent également pour les autres causes, le financement assuré a servimajeure partie à payer le coût et les dépenses qui se rattachent à la présentation de ces cause et non les frais juridiques. Bref, grâce au Programme, des avocats de renom partout au par ont offert massivement et gratuitement leurs services. On peut évaluer la valeur de ce travajuridique en fonction de son impact sur les jugements rendus, comme dans l'affaire Andrew juges de la Cour suprême du Canada, le très honorable Brian Dickson et l'honorable Berti judiciaire ont contribué de façon utile ou importante aux arrêts rendus par la Cour suprême du Canada.

nonorable Gerry Weiner inistre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté à de 533 Édifice de la Confédération PAWA (Ontario)

onsieur,

argent consacré à chaque cause, ni d'un programme mal défini ou sans importance. eut difficilement prétendre qu'il s'agit d'un programme extravagant si l'on considère oncernant la langue de la minorité. Avec tout le respect que je vous dois, il semble que l'on s tribunaux ont permis le règlement satisfaisant de certaines questions délicates et difficiles idiciaire a joué un rôle important. Je constate qu'à cet égard en particulier, le programme et our pratiquement chaque décision prise par la Cour où le Programme de contestation soudre des questions complexes et controversées. Le même argument peut être avancé u Canada considérerait le programme comme un outil lui étant d'une grande utilité pour e façon raisonnable des intérêts divergents) m'auraient porté à croire que le gouvernement affaire Butler (interprétant les dispositions relatives à la pornographie de manière à concilier sellement à leur disposition. Des jugements comme celui rendu par la Cour suprême dans écisives de politique générale dans le cadre de ce qui s'avère souvent la seule tribune ternationale a permis à des groupes essentiellement défavorisés, de soulever des questions rogramme de contestation judiciaire. Ce programme novateur et de renommée lanitoba, je tiens à exprimer ma profonde déception devant la décision d'annuler le En mon nom et au nom de mes collègues de la faculté de droit de l'Université du

Je me permets de vous exhorter à prendre toutes les mesures possibles pour rétablir un rogramme qui, comme je l'ai indiqué, s'est mérité à juste titre des éloges à l'échelle nternationale et nationale.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le doyen, Roland Penner c: Uhon. Kim Campbell, ministre de la Justice Willian W. Black

(TRADUCTION)

Le 8 mars 1992

L'honorable Gerry Weiner Ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté Chambre des communes Pièce 533, édifice de la Confédération OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

Je tiens à vous faire part de l'étonnement et de la déception avec lesquels j'ai app l'annulation du Programme de contestation judiciaire la semaine dernière. En tant q fervent partisan de la Charte canadienne des droits et liberté, et de partisan visible identifiable (souvent dans les médias) des nombreuses initiatives prises par voi gouvernement à l'égard d'un vaste éventail de questions constitutionnelles, j'ai de la difficu à croire que votre ministère puisse annuler un programme aussi remarquable sans préavis ans avoir consulté, du moins à ma connaissance, ceux qui administrent le programme et ce qui en bénéficient.

Votre gouvernement a fait bonne figure dans un certain nombre de dossiers relatifs a droits civils. De plus, il a acquis une solide réputation en tâchant de mettre en oeuvre Charte de manière équitable. Lun des éléments les plus novateurs et les plus importants à cégard a été le Programme de contestation judiciaire qui a permis à de nombreuses personn défavorisées et aux groupes qui les appuient de porter des causes importantes devant l'aribunaux canadiens. La majeure partie de l'excellente jurisprudence ayant trait à la Chart qui existe aujourd'hui au Canada n'aurait jamais vu le jour sans le Programme de contestatio judiciaire.

le sais qu'à cette époque de restrictions financières, des décisions difficiles doivent êtises. Il y aurait toutefois lieu d'espérer que ces décisions soient prises après que le personnes et les groupes susceptibles d'être touchés aient été ouvertement consultés. Je crosavoir que votre ministère n'a abordé avec personne la cessation soudaine de ce programm viable. C'est pourquoi je me joins à ceux qui partout au pays vous demandent de revenir sur viable. C'est pourquoi je me joins à ceux qui partout au pays vous demandent de revenir sur décision prise par votre ministère la semaine dernière.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le doyen, J.C. MacPherson c.c. Lhon. Kim Campbell Ministre de la Justice

(NOILON)

Le 4 mars 1992

nonorable Kim Campbell inistre de la Justice et Procureur général du Canada lifice de la Justice de la Justice de la Justice (Ontario)

adame la Ministre,

Je vous écris afin de vous faire part de la consternation avec laquelle j'ai appris nnulation du Programme de contestation judiciaire.

J'ai à maintes reprises déclaré publiquement qu'il est illusoire de conférer des droits à sa personnes qui n'ont pas les moyens de les faire respecter. Je présumais que slargissement du Programme de contestation judiciaire à la suite de l'entrée en vigueur de la harte des droits et libertés visait à remédier à ce problème.

Bien sûr, je sais que tous les gouvernements traversent une période de restrictions sancières mais je trouve difficilement acceptable que l'on impose le fardeau de ces strictions à ceux les moins en mesure de le supporter.

Lorsque j'ai été membre de la Cour suprême, j'ai eu l'occasion de constater à quel point programme était un outil précieux pour les groupes minoritaires et défavorisés. Il a anifestement été administré efficacement et a donné lieu à d'excellentes contributions dans très nombreuses et importantes causes "types". Je suis persuadée que mes anciens pliègues à la Cour sont du même avis. En fait, je dirais sans la moindre hésitation qu'en ce ui concerne ce programme, le public a en a eu incontestablement pour son argent.

S'il existe une possibilité que le gouvernement revienne sur sa décision concernant le rogramme de contestation judiciaire, j'aimerais respectueusement me joindre à tous ceux, je suis sûre qu'ils sont nombreux, qui désapprouvent l'annulation de ce programme plein imagination et d'une grande utilité.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.



(nom en lettres moulées)	(nom en lettres moulées)
Suzanne Bergeron	Michelle Boivin
Jengine Buguen.	(signacure)
lyana Caccia (nom en lettre moulées)	William Black (nom en lettres moulées)
אריבנו ה בנו פרא Temoin	Milliam Weller
	TE CENTRE
	(signature) (nom en lettres moulées)
(SCEAU)	(Signature) (Signature) (Director (Research Services (Nom en lettres moulées)
	AWATTO'G STIBREVINU MANTO'G STIBREVINU
(nom en lettres moulées)	(nom en lettres moulees)
Темоти	Ministre d'État (Multiculturalisme et citoyenneté)
(,	AN HAJESTÉ DU CHÈP DU CANADA

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé le présent Accord à la date de conclusion indiquée à l'en-tête.

is. buree

15.2

15.1 Aux termes du présent Accord, le Ministre ne versera au Centre la contribution mentionnée à la clause 7:

- b) que pour les activités faites et les dépenses engagées pour l'administration du Programme durant chacun des exercices financiers allant du l'août chacun des exercices financiers allant du l'août chacun des exercices financiers allant du l'août
- En conformité avec les dispositions du présent Accord, le Ministre assumera la responsabilité d'effectuer les paiements au titre des dépenses admissibles engagées pour les activités faites entre le 1" avril 1995 et le 31 mars 1998 à l'égard des causes pour lesquelles une aide financière a été approuvée par les comités, y compris les études d'impact des décisions commandées par le Centre, avant le ler avril 1995, commandées par le Centre, avant le ler avril 1995.
- 15.3 Le Miniatre donnera au Centre, si possible avant le 30 septembre 1994, un avis raisonnable concernant la continuation possible du Programme après le 31 mars 1995.

6. CONDITIONS GÉNÉRALES

- 16.1 Le document ci-joint «Conditions générales Contributions» fait partie intégrante du présent
 Accord. S'il y à divergence entre les clauses des
 Conditions générales et les clauses l à 15.3 du présent
 Accord, ce sont ces dernières qui font foi.
- 16.2 Si le bénéficiaire possible d'aide financière en vertu du Programme est un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement du Canada, la clause 8 des Conditions générales ne s'applique pas.

le Ministre. dépenses présentée dans le budget annuel approuvé par activités du Centre pour chaque sous-catégorie de mentionnes à la clause 9 sont une brève description des 11.2 Aux fins du présent Accord, les rapports d'activités

ÉTATS FINANCIERS VÉRIFIÉS

direction. lettre de recommandation des vérificateurs à la financiers vérifiés doivent être accompagnés de la d'affaires, ou autrement dûment qualifiés. Les états de la province où le Centre a sa principale place leur profession, s'il y a lieu, conformement aux lois experta-comptables indépendants, autorisés à exercer verification des comptes doit être faite par des aux activités financées en vertu de l'Accord. La indiquent toutes les recettes et dépenses afférentes chaque exercice financier de l'Accord. Ces états verifies dans les cinq mois qui suivent la fin de Centre doit remettre au Ministre des états financiers 12.1 Outre les états financiers mentionnés à la clause 9, le

MENTION DU CONCOURS DE L'ETAT . EI

le Gouvernement du Canada. langues officielles, du financement de ce Programme par Accord, le Centre doit faire mention, dans les deux concernant les activités financées en vertu du présent 13.1 Dans tous les programmes de promotion ou de publicité

YAIR ET COMMUNICATIONS 74.

du présent Accord sont adressés comme il suit : 14.1 Tous les avis et communications envoyés dans le cadre

: Dans je Winistre

KTY OWS Ottama (Ontario) Multiculturalisme et Citoyenneté Canada Direction des droits de la personne Le directeur

bonk je ceurke: (q

KTN PN2 OFFENS (OUFSTEO) 57, rue Louis-Pasteur Université d'Ottawa sur les droits de la personne Centre de recherche et d'enseignement re directeur

le sommaire des causes pour lesquelles une side linancière a été approuvée ou refusée, dès que possible après la décision des comités, y compris le nom des demandeurs, linancière présentée par un particulier a linancière présentée par un particulier a financière présentée par un particulier a demandé sur les délibérations des comités;

iii) un compte rendu semestriel à jour des causes en instance, comprenant les noms des parties en cause, le niveau du tribunal, les questions en litige, les noms des decisions, et le sommaire des causes décisions, et le sommaire des causes decisions, et le sommaire des causes lui être remis des jus, des que le Ministre demande ces renseignements, ceux-ci doivent lui être remis dès que possible;

une copie de toutes les décisions des tribunaux, que la décision soit provisoire ou finale, dans les causes bénéficiant d'une side financière, et ce, dès que possible après que la décision est rendue;

v) un rapport annuel, tel que requis à la clause 9.2b) (ii) (A), contenant le sommaire des causes pour lesquelles une side linancière a été approuvée, avec mention du niveau de l'instance judiciaire qui a instruit la cause subventionnée, et le sommaire des décisions rendues au sujet des causes subventionnées. La fréquence des réunions des comités doit également être réunions des comités doit également être

vi) un rapport sommaire sur toutes les causes bénéficiant ou ayant bénéficié d'une aide financière, en date 31 mars 1994.

10.2 A l'expiration du présent Accord, soit le 31 mars 1995, le Centre doit, à la demande du Ministre, lui remettre toutes les données et tous les documents recueillis pour l'administration du Programme conformément aux clauses 2.2 et 2.3.

10.3 Le Ministre et le Centre conviennent de ne pas compromettre le privilège du secret professionnel dont bénéficie l'utilisateur du Programme.

II. STATS FINANCIERS ET RAPPORTS D'ACTIVITÉS

brectaee:

les deuxième, troisième, cinquième, sixième, huitième, neuvième, onzième et douzième paiemente paiemente par anticipation, qui représenteront respectivement les besoins de trésorerie du Centre pour les mois de mai, juin, août, septembre, novembre, décembre, février et mars, seront versés novembre, décembre, lévrier et mars, seront versés sur le ou vers le premier jour de chacun des mois susdite, pourvu que les conditions relatives aux satisfaction du Ministre.

du présent Accord, ceux-ci doivent parvents en vertu du présent Accord, ceux-ci doivent parvenir au Centre dans les 30 jours ouvrables suivant la réception des documents mentionnés aux clauses 9.1 et 9.2, à condition que les données qui y figurent soient conformes aux dispositions du présent Accord et que le conformes aux dispositions du présent Accord et que le conformes aux dispositions du présent Accord et que le conformes sur dispositions du présent Accord et que le conformes sur dispositions du présent Accord et que le conformes aux dispositions du présent Accord et que le conforme sur de Ministre.

9.4 Les besoins de trésorerie du Centre mentionnés aux clauses 9.1 et 9.2 seront déterminés à partir des états mensuels des mouvements de trésorerie approuvés.

10. REGISTRES ET RAPPORTS

10.1 Le Centre convient :

a) de tenir des livres comptables et des registres

- p) qe couarduer aebaremeur qua ses erara trusuciera qrarrucra bonr je programme;
- de consigner separement dans ses etats inanciers vérifiés, exigés à la clause 9, toutes les dépenses afférentes à l'administration du Programme; afférentes à l'administration du Programme;
- causes à toutes les étapes du processus, à partir de la demande d'aide financière jusqu'à la décision judiciaire finale, et de faire en sorte que le Ministre puisse facilement et pleinement consulter les données ainsi recueillies, sauf si ces données sont des renseignements personnels ou sont protégées par le secret professionnels ou sont protégées par le secret professionnels.
- de fournir au Ministre :
- des rapports indiquant que les conditions exigées aux clauses 3.2c), 5.3, 5.4 et 6.2 ont été remplies. Ces rapports doivent être remis cinq mois après la fin de chaque exercice financier;

b) les quatrième, septième et dixième paiements par anticipation seront versés selon les modalités suivantes:

Le quatrième palement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Centre pour le mois de juillet, sera versé après la réception et l'acceptation par le Ministre des états financiers et du rapport d'activités du Centre pour le mois d'avril de l'exercice financier en cours. Le Centre doit remettre copie de ces documents avant le l'ativités du l'exercice financier en cours. Le Centre le l'ativités du l'exercice financier en cours, le l'ativi de l'exercice financier en cours de l'ativi de l'ativi de l'exercice financier en cours de l'ativi de l'ativi de l'exercice financier en cours de l'ativi de l'exercice financier en cours de l'ativi de l'exercice financier en cours de l'ativi de l'a

Le septième paiement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Centre pour le mois d'octobre, sera versé Ainistre des documents suivants que le Centre doit remettre avant le l' septembre de l'exercice financier en cours ;

A. les états financiers vérifiés et le rapport annuel de l'exercice financier précédent;

B. les états financiers et le rapport d'activités pour les quatre mois se terminant le 31 juillet de l'exercice financier en cours;

C. le budget global pour la période allant
du l* avril au 31 mars de l'exercice
financier suivant;

le dixième palement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Centre pour le mois de janvier, sera versé après la réception et l'acceptation par le Ministre des documents suivants que le Centre doit remettre avant le l' décembre de l'acceptation par le l'acceptation par le ministre des documents suivants que le centre doit remettre avant le l'accembre de l'acceptation de la contre del la contre de la contre de la contre de la contre de la contre d

le budget annuel révisé et un état menauel révisé des mouvements de trésorerie pour la période allant du l' monembre au 31 mars de l'exercice l'inancier en cours;

(TTT

Le premier paiement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Centre pour le mois d'avril, sera versé le ou vers le l'avril après la réception et l'acceptation par le Ministre d'un budget annuel et d'un état mensuel période allant du l'avril au 31 mars de l'exercice financier en cours. Le Centre doit remettre ces documents quatre mois avant le début de l'exercice financier en cours.

9.2 1991-1992 et les exercices financiers subsequents

les troisième, quatrième, sixième et septième paiements par anticipation, qui représenteront respectivement les besoins de trésorerie du Centre pour les mois d'octobre et novembre 1990 et de lanvier et février 1991, seront versés le ou vers les premier jour de chacun de ces mois, pourvu que les conditions des paiements précèdents aient été remplies à la satisfaction du Ministre.

le huitième paiement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Gentre pour le mois de mars 1991, sera verse après la réception et l'acceptation par le Ministre des états financiers et d'un rapport d'activités du Centre pour les quatre mois se terminant le 30 novembre quatre mois se terminant le 30 novembre documents avant le 1° février 1991;

le cinquième paiement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Centre pour le mois de décembre 1990, sera versé après la réception et l'acceptation par le Ministre des états financiers et d'un rapport d'activités du Centre pour les deux mois se terminant le 30 septembre 1990, de stat mensuel révisé des mouvements de état mensuel révisé des mouvements de état mensuel révisé des mouvements de doctobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre octobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre doctobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre de doctobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre de doctobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre de doctobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre de doctobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre de doctobre 1990 au 31 mars 1991, le Centre de doctobre 1990 au 31 mars 1990 au 31 mar

c) les cinquième et huitième palements par anivantes:

le deuxième palement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Centre pour le mois de septembre 1990, sera versé après la réception et l'acceptation par le Ministre du budget global du Centre pour la période allant du conditions du palement précédent aient été conditions du palement précédent aient été remplies à la satisfaction du Ministre. Cette information sera présentée par le Centre avant le soût 1990;

8.2 Aux fins des clauses 7.2 et 9.28), le Centre convient de présenter au Ministre un budget annuel quatre mois avant le début de chaque exercice financier, à compter de l'exercice financier 1991-1992.

8.3 Le Centre convient que la contribution mentionnée à la clause 7 ne s'appliquera qu'aux catégories de dépenses suivantes :

les dépenses alférentes aux causes pour lesquelles une aide financière a été approuvée aux termes de la clause 3, incluant les dépenses afférentes aux études d'impact des décisions dont il est question à la clause 3,4; et

b) les dépenses d'administration incluant:

les traitements et avantages sociaux
les voyages et réunions
les contrats
la verification
les frais immobilière (loyer, impôt foncier,
services d'utilité publique, communications)
les assurances
les services informatiques
les services informatiques
les frais indirects.

Le Centre peut transférer des fonds de la catégorie de dépenses «administration», mentionnée à la clause 8.3b), à la catégorie de dépenses «causes», mentionnée à la clause 8.3a), mais il ne peut transférer des fonds de la catégorie de dépenses «causes», mentionnée à la clause 8.3a), à la catégorie de dépenses «administration», mentionnée à la clause 8.3b), «administration», mentionnée à la clause 8.3b),

8.5 Le mémoire de frais fait, avant réglement, l'objet d'une taxation, ou d'une procédure analogue, à la demande du groupe financé, ou du particulier qui reçoit une aide financière, ou du Centre.

9. PAIEMENT

sous réserve de la clause 7, le Ministre s'engage à verser la contribution au Centre aux fins du Programme selon les modalités suivantes:

1661-0661 T'6

le premier palement par anticipation, qui représentera les besoins de trésorerie du Centre pour le mois d'août 1990, sers versé après la signature de l'Accord et après la réception et l'acceptation par le Ministre du budget annuel et d'un état mensuel des mouvements de trésorerie du d'un état mensuel des mouvements de trésorerie du d'un état mensuel des mouvements de trésorerie du d'un état mensuel des mouvements de trésorerie du

KOMMANNE NEXT EXPLESS EN SIGHTEN STATES

- clause 4 en approuve le financement. une cause au moment ou l'un des comités mentionnés à la Aux fins du présent Accord, les sommes sont affectées à
- circonstances décrites à la clause 6.3. d'un exercice financier donne, sauf dans les des décisions, ne dépassent pas 2 000 000 \$ au cours financement des causes, y compris les études d'impact Le Centre veille à ce que les sommes affectées au
- excéder 2 000 000 \$ que si des fonds sont transférés de compris les études d'impact des décisions, ne peuvent Les sommes affectées au linancement des causes, y
- catégorie de dépenses «causes». la catégorie de dépenses «administration» à la

HOMMANT MAXIMAL DE LA COUNTE BUNTON

Contribution

et pour l'administration du Programme. approuvée, y compris les études d'impact des décisions, des causes pour lesquelles une aide financière a été aux dépenses admissibles engagées pour l'instruction du présent Accord, le Ministre convient de contribuer prévisions budgétaires du programme et des dispositions le Parlement, du maintien du budget courant et des Sous réserve de l'existence des crédits approuvés par

Budget annuel S. T

budget annuel fait partie intégrante de l'Accord. Une fois que le Ministre a donné son approbation, le le Ministre pour chaque exercice financier de l'Accord. précisée dans un budget annuel dont il est fait état à la clause 8, lequel doit être approuve au préalable par Centre pour un exercice financier donne doit étre La contribution maximale que le Ministre peut verser au

BUDGET ANNUEL APPROUVE . 8

ynx tina du présent Accord:

- d'impact des décisions; Tinancement des causes, y compris les études les dépenses prévues détaillées pour le détaillées pour l'administration du Programme et on entend par budget annel les dépenses budgétées
- et se terminera le 31 mars 1991. termine le 31 mars, à l'exception du premier 1990 un exercice linancier commence le l' avril et se (q

4.6 Outre le remboursement des frais raisonnables de déplacement et d'hébergement suivant les termes de la directive du Conseil du Trésor sur les voyages, le Centre peut verser aux membres des comités, à titre de rémunération, une somme de 250 \$ par jour pendant la durée des séances des comités.

5. PLAFOND DE L'AIDE FINANCIÈRE

5.1 Le Centre peut fournir une aide financière pour chaque étape de l'instruction de la cause, jusqu'à concurrence des montants suivants :

dont 5 000 \$ pour la préparation de la cause, s'il y a lieu)

Première 35 000 Ş

Conr supreme 32 000 \$

chaque étape de l'instruction de la cause.

Juge qu'une cause est de nature si urgente ou si supplémentaire, le Centre peut aller jusqu'à 25 000 \$ à supplémentaire, le Centre peut aller jusqu'à 26 000 \$ à supplémentaire, le Centre peut aller jusqu'à 26 000 \$ à supplémentaire, le Centre peut aller jusqu'à 26 000 \$ à supplémentaire, en supplémentaire, une somme qui peut aller jusqu'à supplément.

Si le comité juge qu'une cause justifie une aide financière supplémentaire autorisée en vertu de la clause 5.2, le Centre doit alors exiger la taxation du mémoire de frais, ou une procédure analogue, pour chaque niveau judiciaire pour lequel il aura été fourni une aide financière supplémentaire, Le Centre en avise une aide financière supplémentaire, Le Centre en avise cette aide financière supplémentaire, de cuments à cette aide financière supplémentaire, documents à l'appui.

Le Centre veille à ce que, pour chaque exercice disponible au titre des engagements pour les causes relatives aux droits linguistiques, si le nombre de relatives aux droits linguistiques, si le nombre de causes justifiant cette aide linancière est suffisant.

Lorsqu'un Comité détermine qu'une cause ne concerne que partiellement les droits linguistiques ou les droits à l'égalité, le Centre peut fournir une aide financière partielle et proportionnelle à l'importance de cette question par rapport à l'ensemble de la cause, pourvu que la partie de la cause ainsi subventionnée satisfasse à l'objectif énoncé à la clause l et aux critères formulés à la clause 3.1.

ii) les arguments que présente leur intervention n'ont pas été, en substance, présentés par les parties à la cause ou les autres intervenants;

iii) ils sont eux-mêmes défavorisés ou ils appartiennent à un groupe défavorisé, ou ils appartiennent à une minorité linguistique à titre individuel ou collectif, ou ils représentent des groupes défavorisés ou des minorités linguistiques et ces groupes ou ces particuliers sont directement touchés ces particuliers sont directement touchés

3.4 Etudes d'impact des décisions

Le Centre peut commander, à la demande de l'un ou l'autre des comités décrits à la clause 4, des études d'impact des décisions importantes par rapport aux causes visées par le Programme, jusqu'à concurrence de seront disséminés parmi les usagers du Programme et le grand public, si le comité croit que ces recherches aideraient les utilisateurs du Programme dans la conduite de litiges financés par le Programme et conduite de litiges financés par le Programme et du Programme.

par l'issue de la cause.

4. COMITÉE

- Pour que la sélection des causes se fasse en toute indépendance, le Centre établit deux comités, l'un pour les droits linquistiques, l'autre pour les droits à l'égalité; seuls ces deux comités ont la responsabilité d'approuver les causes qui justifient une aide tinancière et d'en déterminer le montant.
- sous réserve de l'approbation du Ministre, le Centre nomme les membres des comités, y compris une présidente ou un président pour chaque comité, en fonction de leur réputation et de leur compétence dans le domaine de l'égalité ou des droits linguistiques selon le cas.
- 4.3 Chaque comité se compose d'au moins cinq et d'au plus sept membres.
- 4.4 Les présidents ou présidentes établissent l'ordre du jour et déterminent la fréquence des réunions.
- Les membres des comités sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; ils ou elles peuvent être nommé(e)s pour un second mandat, mais pas plus. Les mandats sont échelonnés, dans la mesure du possible, de manière à ce que leur expiration au cours d'un exercice financier ne touche que deux des membres.

de droits à l'égalité; cause en matière de droits linguistiques ou on des questions qui font l'objet de la courtipneur & la résolution de la question Juridiques importants et méritoires qui leurs interventions comportent des arguments snivantes: clause 3.1 et aux conditions supplémentaires l'intervention satisfait aux critères énoncés à la aux intervenants dans une cause type dont (q sans but lucratif qui les représentent; et particuliers defavorises, ou aux organisations une minorité linguistique et à des groupes ou a des groupes ou particuliers qui appartiennent à 9) conformité avec le présent Accord: Le Centre peut fournir une side financière en Bénéficiaires de l'aide financière presenter la cause devant les tribunaux. la préparation de la cause, de ne pas si le demandeur décide, après avoir terminé une explication détaillée de ses raisons, (TA témoignages qu'ils ou elles présenteront; ou instance, et leur nombre, et la nature des témoigneront devant le tribunal de première une description générale des experts qui (A cripnuaux; et dut présentera la cause devant les description du type de partie demanderesse l'identité de la partie demanderesse ou une (AT da, ou cuercuers s optenir; et une explication détaillée de la réparation (111 pratiques applicables à la cause; et législatives, des règlements ou des une description complète des dispositions (FF invoquée à l'appui de la cause; et un aperçu de la jurisprudence qui sera renseignements suivants: preparation de la cause terminée, les demande a été agréée, qu'il fournisse, une fois la Le Centre doit exiger du demandeur, dont la compter pour faire instruire la cause. residnelies le demandeur pourrait peut-étre les autres sources financières sur (A présenter la cause devant les tribunaux; et demanderesse qui actuellement pourrait demanderesse éventuelle ou de la partie une description du type de partie (AT

- e) Les demandes d'aide financière ne sont pas prises en considération dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- i) plaintes déposées en vertu de la Loi canadienne sur les droits de la personne et de poursuites intentées aux termes de cette ou d'appels de déclaions de la personne canadienne des droits de la personne ou des tribunaux canadiens des droits de la personne ou des personne.
- plaintes déposées en vertu de la Loi sur les lanques officielles, de poursuites intentées aux termes de cette loi, ou de demandes de révision judiciaire ou d'appels qui se révision judiciaire ou d'appels qui se révision judiciaire ou d'appels qui se reprortent à des déclaions et à des mesures prises par le Commissaire aux langues officielles.

3.2 Préparation de la Gause

(q

- All Moyennant réception des renseignements exigés aux clauses 3.2d) et e), le Centre peut fournir une side financière, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, pour les frais raisonnables de préparation d'une cause susceptible d'atteindre l'objectif du programme énoncé à la clause l et satisfaire aux critères énumérés à la clause 3.1.
- Le Centre déduit la somme accordée pour la préparation de la cause, aux termes de la clause 3.22), du montant maximal déterminé en application de la clause 5.1, s'il est décidé, par la suite, de la clause 5.1, s'il est décidé, par la suite, de fournir, pour cette cause, une aide financière en vertu du Programme.
- c) Le Centre veille à ce que normalement, pendant chaque exercice financier, pas plus de 30 demandes d'aide financière pour la préparation de causes ne soient approuvées par les Comités visés à la clause 4. À tout événement, pas plus de 150 de ces demandes ne peuvent être approuvées au coura ces demandes ne peuvent être approuvées au coura des cinq exercices financiers du présent Accord.
- d) Si une demande d'aide financière est présentée aux responsables du Programme pour la préparation d'une cause, le Centre doit obtenir du demandeur les renseignements suivants :
- f) nu exbose deuers] de la cause à préparer:
- ti) une justification de la nécessité de l'instruction de la cause devant les tribunaux;
- recherchée;
 iii) une explication générale de la réparation

2. OBJET DE L'ENTENTE

- 2.1 Le présent Accord a pour objet de définir l'énoncé des conditions et modalités qui régiront l'administration du Programme.
- 2.2 Le Centre administre le Programme en conformité avec l'objectif défini à la clause l'et selon les conditions et modalités du présent Accord.
- 2.3 En outre, le Centre convient, conformément aux conditions et modalités du présent Accord, de poursulvre l'administration des activités entreprises, en vertu du Programme, avant le 1" août 1990.

3. CRITERES D'ADMISSIBILITÉ À L'AIDE FINANCIÈRE

3.1 Causes types

(p

Le Centre peut fournir une aide financière pour des énonce à la clause 1 et qui se conforment aux critères énonce à la clause 1 et qui se conforment aux critères suivants:

- a) Pour les causes relatives à la langue :
- La cause doit permettre une analyse directe des droits lingulatiques prévus à l'article 93 ou à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, ou à l'article 23 de la Loi sur le Manitoba de 1870, ou encore aux articles 16 à 23 de la Loi constitutionnelle de 1982 ou dans des dispositions constitutionnelles parallèles;
- b) Pour les causes relatives à l'égalité :
- L'aide fédérale ne s'applique qu'aux lois, politiques et pratiques fédérales et la cause doit politiques et pratiques fédérales et la cause l'égalité prévus à l'article 15 (égalité) et à l'article 28 (égalité des sexes), ou porter sur une argumentation invoquant l'article 27 (multiculturalisme) à l'appui d'arguments fondés eur l'article 15 de la Charte canadienne des droits et libertés;
- c) Il faut éviter les répétitions de causes analogues. Ainsi donc, si une personne veut faire instruire une action en justice portant sur le même ou pratiquement le même point de droit dont le tribunal est déjà saisi, qu'elle veuille le faire au cours du même litige ou d'un autre litige, cette personne ne peut pas recevoir d'aide litige d
- nombre important de gens;

 nombre important des répercussions pour un nombre important des répercussions pour un nombre important de gens;

ACCORD DE CONTRIBUTION

Accord conclu ce. Ar. 194. jour de. fretter. 1990.

ENTRE: SA MAJESTE DU CHEF DU CANADA, représentée par le ministre d'Etat (Multiculturalisme et Citoyenneté)
(ci-après appelé le "Ministre")

L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA, corporation dûment constituée en société en vertu de la <u>loi sur l'Université d'Ottawa.</u>

1965, chapitre 137 des lois de l'Ontario (1965), sisé en la ville d'Ottawa, dans la province d'Ontario, agissant par le biais du Centre de recherche et d'enseignement sur les droits de la personne (ci-après appelé le "Centre").

ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada a établi le Programme de contestations judiciaires (ci-après appelé le "Programme") dont l'objectif est énoncé à la clause l du présent Accord;

Programme; ATTENDU QUE le Centre s'engage à réaliser l'objectif du

brésentes, conviennent de ce qui suit :

EN CONSÉQUENCE, LE PRÉSENT ACCORD TÉMOIGNE prévus aux

EN CONSÉQUENCE, LE PRÉSENT ACCORD TÉMOIGNE que les

OBJECTIF DU PROGRAMME

٠.۲

ET:

droits relatifs aux langues officielles garantis par droits relatifs aux langues officielles garantis par l'article 93 ou 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, par l'article 23 de la Loi sur le Manitoba de 1867, par l'articles 16 à 23 de la Loi constitutionnelle particles 16 à 23 de la Loi constitutionnelle parallèle, et des droits à l'égalité garantis par les articles 15 et 28 de la Charte garantis par les articles 15 et 28 de la Charte canadienne des droits et 28 de la Charte présentée à l'appui d'argumente invoquant l'article 15; présentée à l'appui d'arguments invoquant l'article 15; cet objectif est atteint par le versement d'une aide financière pour les causes types qui ont une portée langue minoritaire, par des groupes de la particuliers, ou en leur nom.

Il serait peut-être utile d'apporter ici des précisions sur le rapport qui existe entile d'apporter ici des précisions sur le rapport qui existe entile d'apporter ici des précisions sur le rapport qui existe de l'article 15. Bien que le Programme d'auxice des causes découlant de l'article 15. Bien que le Programme de contestation judiciaire ait pour but de faire clarifier certaines dispositions de la Constitution, il n'en demeure pas moins un programme de financement. Il perme aux groupes et particuliers défavorisés de porter certaines causes types devant le tribunaux pour mieux définir les droits protégés par l'article 15. Cependant, le fa causes types ne doit pas nuire au cours normal de la justice, ne doit pas empècher la recherche de solutions à des questions de procédure, ce qui est l'u des éléments nécessaires de la défense d'une cause par le gouvernement ou d'u contestation judiciaire impose des conditions qui influencent, de façon générale contestation judiciaire impose des conditions qui influencent, de façon générale cours normal de l'administration de la justice pour ces causes ou nuisent au plaignants qui veulent organiser ou régler leurs propres causes.

À ne pas oublier que le ministère de la Justice dispose de comités composés de cadres supérieurs, qui sont chargés de surveiller le déroulement des procè importants et dont le rôle consiste, entre autres, à veiller à ce que les avocats de ministère adoptent la même optique pour les causes issues de la Charte.

EPONSE AU TROISIÈME POINT

'expérience passée a démontré qu'il faut plusieurs années pour qu'une cause sanchisse les différents paliers de l'appareil judiciaire. Et l'on ne saurait dire 'avance quelles causes iront jusqu'à la Cour suprême. En outre, les causes voluent en passant d'une instance à l'autre et les comités doivent vérifier si, à haque instance, la cause continue de satisfaire aux critères. Cependant, le rotocole d'entente demandera aux comités d'étudier d'abord les causes qui ont élà reçu des fonds du programme pour une instance donnée.

ÉPONSE AU QUATRIÈME POINT

optique qu'adopte le ministère de la Justice pour les litiges relatifs à l'article 15 uct en évidence le rôle respectif du ministre de la Justice et du procureur général un Canada pour l'administration de la Justice au Canada. Le procureur général est esponsable de l'application concrète de la loi; il représente la Couronne chaque de pouranite porte sur des droits d'ordre public qui mettent en cause le cuvernement fédéral; il doit toujours faire respecter la règle du droit. De son ouvernement fédéral; il doit toujours faire respecter la règle du droit. De son ôté, le ministre de la Justice s'intéresse aux principes sur lesquels les lois posent; il doit veiller à ce que les lois fédérales soient justes et respectent nos rincipes constitutionnels.

oncerne doivent être consultés avant que ne se prennent les décisions relatives oncerne doivent être consultés avant que ne se prennent les décisions relatives utilige, surtout lorsque l'issue du procès aura des répercussions non seulement utilige, surtout lorsque l'issue du procès aura des répercussions non seulement ur le programme du gouvernement mis en cause mais aussi sur d'autres regrammes gouvernementaux. Il peut s'agir, par exemple, du fondement utilique d'une cause, de son importance à titre de précédent, ou du fardeau fiscal utilique d'une cause, de son importance à titre de précédent, ou du fardeau fiscal utilitaique d'une cause particulière se réclamant de l'article 15 pourront dans la décision du ministère relativement à cette cause. Pour un rôle déterminant dans la décision du ministère relativement à cette cause l'article d'une cause relevant de l'article 15 pourre également découler des faits et des circonstances entourant la discisire du les retronstances entourant la discisire du des circonstances entourant la discisire du des circonstances entourant la discissire du des circonstances entourant la discissire du des circonstances entourant la discissire du des circonstances entourant la décision ne sont d'ailleurs pas particuliers aux causes présentées aux princes de l'article 15; on les retrouve généralement dans toute poursuite judiciaire.

RECOMMANDATION

Que l'accord de financement soit modifilé pour donner plus de latitude au Comité des droits inquistiques et au Comité des droits à l'égalité. Pour ce faire, nous proposons :

que l'on revole régulièrement le platond de financement des causes prévu par le Programme de contestation judiciaire, sans pour autant retirer au Comité de financement le droit de dépasser ce platond dans des circonstances exceptionnelles.

que l'on remplace l'exigence de l'accord de financement voulant que tous les comptes soient taxés par une disposition voulant que tous les comptes soient examinés par le cients et par le personnel du Programme de contestation judiciaire puis approuvés par le comité approprié. L'accord devrait aussi renfermer une disposition portant que l'accord prévoie que le Comité des droits linguistiques ou le Comité des droits due l'accord prévoie que le Comité des droits inquistiques ou le Comité des droits l'éqaité puisse encaner des fonds pour les divers pheaux de juridiction. C'éqaité puisse encaner des fonds pour les divers présents de juridiction. C'éqaité puisse encaner des fonds pour les divers prévoir les divers par l'écalité puisses encaner des fonds pour les divers prévoir les divers par l'écalité puisses encaner des fonds pour les divers prévoir les divers prévoir les fonds par l'écalité puisses en le Comité des fonds pour les divers prévoir les comptes des divers prévoir les des divers prévoir les divers

que l'accord prévole que le Comité des droits linguistiques ou le Comité des droits l'égalité pulsse engager des fonds pour les divers niveaux de juridiction. Ce engagement devrait aussi être considéré comme une dépense faite pendant l'exercic au cours duquel la décision de financement est prise, afin de s'assurer que des fond sont disponibles tout au long de la procédure judiciaire. Le comité devrait revoir se cont disponibles tout au long de la procédure judiciaire. Le comité devrait revoir se décisions à tous les niveaux de juridiction et pouvoir décider de mettre fin à u engagement de financement à n'importe quel niveau.

que le ministère de la Justice examine sa façon de voir les contestations en vertu d l'article 15 et qu'il fasse rapport au Comité au plus tard le 30 juin 1990, sur se politiques en matière de litiges et, en particuller, sur sa façon de traiter les question de procédure liées aux causes découlant de l'article 15.

RÉPONSE AU PREMIER POINT

.b

.o

.d

.B

Le Programme de contestation judiciaire n'a pas été conçu pour payer tous le honoraires juridiques et toutes les dépenses des groupes qui font des demande de fonds. Le gouvernement du Canada juge que le platonnable à l'appui d'un cause type. À noter que le protocole d'entente autorise, dans des cas trè particuliers, des dépenses qui excèdent les 35 000 \$. Le protocole d'entent particuliers, des dépenses qui excèdent les 35 000 \$.

RÉPONSE AU DEUXIÈME POINT

Toutes les parties liées au Programme de contestation judiciaire s'entender généralement pour dire que les critères de la taxation constituent une pierr d'achoppement. Le gouvernement a donc pris bonne note de la recommandatio du Comité permanent. Le protocole d'entente pourrait se lire ainsi de façon abolir la taxation automatique:

Le palement des états de compte pour dépenses juridiques fera l'objet d'une taxation préalable... si le groupe financé, le programme ou le ministère en fait la demande.

HECOMMANDATION

Que les membres du comité solent nommés pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois; qu'un tiers des nominations prenne fin chaque année, et que les membres touchent une indemnité journalière de 250 \$ lorsqu'ils participent aux activités du Comité de financement.

EPONSE

e gouvernement du Canada appule cette recommandation dont tiendra compte prochain protocole d'entente.

SECOMMENDATION

Que le prochain mémorandum d'entente interdise que le fonds destiné aux litiges soit utilisé pour couvrir les coûts de recherches juridiques internes.

REPONSE

e gouvernement du Canada appule cette recommandation dont tiendra compte e prochain protocole d'entente.

ИОІТАПИАММООЗЯ

Que le secrétaire d'État du Canada lance un appel d'offres pour l'administration du Programme de contestation judiciaire. Les propositions présentées devraient être évaluées par un groupe comprenant des spécialistes de l'extérieur, des représentants des comités du Programme de contestation judiciaire et des représentants du gouvernement. Une fois que ce groupe aurait arrêté son choix, le secrétaire d'État et les représentants de l'organisation choisie devraient comparaître devant le Comité, et ce, au plus tard le 31 mars l'organisation choisie devraient comparaître devant le Comité, et ce, au plus tard le 31 mars 1990.

RÉPONSE

Comme il n'y a que très peu d'organisations qui réunissent les conditions voulues pour administrer le Programme de contestation judiciaire, on pourrait difficilement donner suite à cette recommandation du Comité permanent et de faire un appei d'offres.

Le ministre d'État au Multiculturalisme et à la Citoyenneté, qui est responsable de l'administration du programme à la Chambre des communes, va prendre la décision finale quant à la sélection de l'organisme et il en fera part au Comité permanent.

RECOMMANDATION

Que le mandat du Programme de contestation judiciaire soit modifié de façon à pouvoit parrainer des rencontres nationales des groupes clients, ainsi que des consultations avec ces demiers, en ajoutant les «rencontres nationales» à la liste des dépenses budgétaires approuvées dans l'accord de contribution. Ces fonds devraient être expressément liés à l'échange d'information en rapport avec des causes qui relèvent du mandat du Programme de contestation judiciaire. Si cette mesure suppose une augmentation du budget administratif du programme, ces fonds devraient provenir des programmes appropriés du Secrétariat d'État et du ministère de la Justice qui assurent un financement parailèle des activités d'information.

RÉPONSE

14

L'objectif du Programme de contestation judiciaire est de faire clarifier les dro linguistiques et les droits à l'égalité prévus dans la Constitution. Le gouverneme du Canada préfère conserver au programme sa portée et sa structure initiales éviter ainsi tout chevauchement des programmes.

Cependant, le gouvernement du Canada est conscient des avantages que peuve retirer les groupements d'intérêt de l'échange d'information en rapport avec de causes qui relèvent du mandat du Programme de contestation judiciaire. étudiera la possibilité de financer ces activités au moyen des programme existants.

NOITAGNAMMODER

Ou'un comité de nomination des membres du Comité de financement du Programme de contestation judiciaire soit créé et comprenne des représentants de chacun des trois grands partis politiques ainsi que le président du comité de financement pour lequel la nomination est envisagée, et que ce comité ait le droit de recommander au secrétaire d'État des nominations au Comité de financement chaque fois que trois de ses quatre membres en arrivent à un consensus.

RÉPONSE

191

Pour le mode de nomination, le gouvernement du Canada est ouvert à toutes le suggestions que voudront bien lui faire les divers groupes et organisation Comme le Comité permanent n'a rien trouvé à redire au système actuel, gouvernement maintiendra le mode de nomination en vigueur.

ECOMMANDATION

Que le gouvernement examine de quelle façon il pourraît fournir des fonds en vue d'établir un ou plusieurs centres de documentation juridique qui desserviraient les groupes s'intéressant aux droits des minorités linguistiques, aux droits à l'égailié et aux droits des autochtones. Ce financement pourrait provenir des programmes qui existent déjà au Secrétariat d'État et au ministère de la Justice. Une fois que ce centre sera étabil et doté des bases de données appropriées sur la jurisprudence, etc., il pourra contribuer, entre autres, à la recherche légale et à la préparation des causes des requérants dont les demandes ont été acceptées par le Programme de contestation judiciaire. Ce centre pourrait recouvrer une partie de ses dépenses en demandant des honoraires pour ses services.

ÉPONSE

e gouvernement du Canada reconnaît la valeur de la recherche juridique; il l'a, du sete, démontré par le passé en finançant des projets en ce sens par intermédiaire du Fonds des droits de la personne du ministère de la Justice et du frogramme des droits de la personne du Secrétariat d'État. De nombreux projets e recherche ont été réalisés par des chercheurs universitaires ainsi que par des recherche ont été réalisés par des chercheurs universitaires ainsi que par des reganismes non gouvernementaux comme l'Association du barreau canadien, la condation canadienne des droits humains et la Fédération canadienne des droits dibertés. Des facultés de droit ont mis au point des services de recherche de recherche des droits dibertés. Des facultés de droit ont mis au point des services de recherche de récherche des droits discussions du sont accessibles partout au Canada par le truchement de discrematisés qui sont accessibles partout au Canada par le truchement de électronique.

De plus, le gouvernement dispose d'autres sources de financement pour les echerches juridiques. Les groupements d'intérêt peuvent demander des fonds jux termes de ces programmes s'ils veulent entreprendre des recherches qui n'ont particulier.

Lorsqu'on demande au Programme une aide financière pour la préparation d'ucause, le demandeur devra fournir les documents suivants :

- (1) Un synopsis de la jurisprudence qui sera invoquée à l'appui de la cause que l'on veut préparer.
- (2) La description intégrale des dispositions législatives, règlements ou pratiques qui s'appliquent à ladite cause.
- (3) Un exposé des motifs qui justifient l'instruction de la cause devant les tribunaux.
- (4) Un exposé des correctifs juridiques qu'on cherchera à obtenir.
- (5) L'identité de la partie plaignante qui entamera les poursuites judiciaires ou une description du type de partie plaignante à laquelle on aura recours et des circonstances qui entoureront son témoignage.
- (6) L'exposé entier et complet des faits qui ont trait à la partie plaignante, ou à la partie plaignante éventuelle, et qui se rapportent à la cause.
- (7) Une description générale du type et du nombre d'expertsconseils qui témoigneront à l'instruction de la cause et de la nature des témoignages qui seront présentés.
- (8) Si un demandeur, dont on a accepté la demande de fonds, décidait, après avoir terminé les travaux de recherche préliminaires, de ne pas porter la cause devant les tribunaux, il devrait présenter un exposé des motifs de sa décision.

ECOMMANDATION

Qu'un nouvel accord de contribution prévole de façon explicite la création d'un fonds distinct pour financer les demandes de préparation des causes approuvées par les comités de financement afin de ne pas réduire les fonds disponibles pour les contestations. Le fonds de préparation des causes devrait être consacré au fonds de contestation. Ce fonds de préparation des causes devrait être sdministré à deux niveaux : celui du financement accordé à la recherche exploratoire, et celui du financement accordé à titre d'aide à la préparation d'une cause. Au moment de financement ceute de contestation judiciaire, le comité devra établir quel financement a déjà été accordé à la préparation de la cause en question et déduire ce montant du financement toute demande de contestation.

ÉPONSE

e gouvernement du Canada sait fort bien que les fonds versés pour la réparation des causes servent, de façon utile, à déterminer s'il est justifié de résenter telle ou telle cause devant les tribunaux. C'est grâce à cette disposition ue le Programme a aidé des groupes défavorisés à faire valoir leurs droits à égalité en vertu de la Charte en leur accordant des fonds (d'une valeur maximum e 5 000 \$) «afin de les aider à faire un travail préliminaire de recherche sur des ontestations possibles en vertu de la Charte, qui s'inscrivent dans le mandat du ontestations possibles en vertu de la Charte, qui s'inscrivent dans le mandat du ertains renseignements en arguments solides qui peuvent être utilement ettains renseignements en arguments solides qui peuvent être utilement résentés devant les tribunaux. Ce préfinancement peut donc être utile aux résentés devant les tribunaux. Ce préfinancement peut donc être utile aux résentés devant les tribunaux.

Sependant, tout appui financier accordé à un groupe ou à un particulier doit 'appuyer sur les critères du Programme. On peut, dans bien des cas, recourir à l'autres sources de financement pour les recherches exploratoires qui ne sont pas des sune cause définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du ées à une cause définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par le cause définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par le cause définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par le cause définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par le cause définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par le cause définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par les causes définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par les causes définie et qui ne satisfont pas à l'un ou l'autre des critères du jeux par les causes définie et qui ne satisfont par les causes définie et qui ne cause définie et qui ne satisfont par les causes définie et qui ne cause définie et qui ne satisfont par les causes définies et qui ne cause définie et qui ne cause de la cause de

e protocole d'entente pourrait se libeller comme suit :

Le Programme peut accorder une subvention n'excédant pas 5 000 \$ pour la préparation d'une cause. Cette somme sera déduite du montant maximal autorisé advenant l'obtention d'un financement ultérieur. Pour une année donnée, le Programme financera la préparation d'au plus 30 causes.

^{.01 .}q ,.bidl '

RECOMMANDATION

Oue le mandat du comité actuel des droits à l'égalité soit élargi de façon à créer un comité des droits à l'égalité et des droits des autochtones, qui serait autorisé à financer les contestations fondées sur les articles 25 et 35 de la Constitution, en plus de celles qui sont proposées ailleurs dans le présent rapport, et

que le gouvernement affecte une somme annuelle de 500 000 \$, en plus des montants fournis pour le renouvellement d'autres éléments du Programme de contestation judiciaire, au financement des causes liées aux droits des autochtones;

que le gouvernement procède à un examen du mandat du Programme de contributions pour le financement des causes types relatives aux indiens, qui est administré par le ministère des Affaires indiennes et du Nord, afin d'éviter tout chevauchement avec le mandat du comité des droits à l'égalité et des droits des autochtones qui est proposé;

qu'au moins deux membres du comité des droits à l'égalité et des droits des autochtones qui est proposé (en supposant que le comité continue d'être composé de huit membres) solent des représentants des peuples autochtones.

RÉPONSE

.o

ď.

.B

Si le Programme était élargi dans le but, premièrement, d'incorporer les articles et 35 de la Constitution, avec affectation annuelle supplémentaire de 500 000 \$ por financer les causes liées aux droits des autochtones, et, deuxièmement, d'état un nouveau comité pour étudier les demandes ayant trait aux droits à l'égalité du nouveau comité pour étudier les demandes transformations à la structure mêt autochtones, il faudrait apporter de profondes transformations à la structure mêt du Programme. C'est une idée peu réaliste dans le contexte économique actuqui dicte au gouvernement du Canada de conserver au Programme sa portée as structure actuelles.

Programme, ses fonds ont contribué directement à faire avancer les causes de Programme, ses fonds ont contribué directement à faire avancer les causes de Fédération des Indiens de Terre-Neuve, de la bande Batchewana et d'Arlei Talbourdet. Le comité des droits à l'égalité a également financé, pour citer organismes autochtones — le New Status Indian Association, le Conseil nation organismes autochtones — le New Status Indian Association, le Conseil nation des autochtones du Canada et le New Status Indian des autochtones du Canada et le Conseil nation des autochtones du Canada et le Lappor autochtones du Canada et le Conseil nation des autochtones du Canada et le Lappor autochtones du Canada et le Conseil nation des autochtones du Canada et l'altaire Twinn qui a été rétérée à la Cour tédérale du Canada du Canada et l'altaire Twinn qui a été rétérée à la Cour tédérale du Canada du Canada et l'altaire Twinn qui a été rétérée à la Cour tédérale du Canada et l'altaire du Canada et l'altaire du Canada et le Conseil nation des autochtones du Canada et l'altaire du Canada et l'altaire de cause dans l'altaire du Canada et le Conseil nation de la conseil nation de la conseil nation de la canada et l'altaire et cause de l'Altaire de de l'Altaire et l'Altaire et le l'Altaire de l'Altaire et l'Altaire et l'Altaire et le l'Altaire et l'Altaire et le l'Altaire et l'Altaire et le l'Altaire et le l'Altaire et le l'Altaire et le l'Altaire et l'Altaire

Rapport annuel, 1988-89, «L'égalité des droits PREND FORME», p. 15.

[.]er .q ,.bidl

etant posé, les critères de financement qui tont partie du protocole d'entente purraient être ilbellés ainsi :

Le Programme pourrait financer tout intervenant qui satisfait aux critères suivants:

- 1. Son intervention satisfait aux critères du Programme.
- Son intervention apporte des arguments importants qui cont un bon fondement juridique et qui contribueront à résoudre la ou les questions liées aux droits linguistiques ou aux droits à l'égalité qui font l'objet de la cause.
- 3. Ses arguments ne sont pas abordés de façon substantielle par les parties à la cause ou par quelque autre intervenant dans ladite cause.
- L'intervenant doit représenter un groupe défavorisé ou une minorité linguistique qui soit directement touché par l'issue du procès.

ECOMMANDATION

Que les demandes qui répondent aux critères de financement du Programme de contestation judiciaire et qui relèvent aussi de la Commission canadienne des droits de la personne soient financées en vertu du Programme de contestation judiciaire seulement après consultation de la Commission canadienne des droits de la personne.

EPONSE

e gouvernement du Canada est d'avis qu'il ne serait pas justifié d'appliquer le rogramme de contestation judiciaire aux causes qui relèvent de la Commission anadienne des droits de la personne. Tout d'abord, la <u>Loi canadienne sur les rolts de la personne</u> comporte ses propres correctifs. De plus, comme le rogramme ne s'applique essentiellement qu'à certaines dispositions de la constitution, on en modifierait la nature si on voulait l'appliquer à cette loi-là et l'on constitution, on en modifierait la nature si on voulait l'appliquer à cette loi-là et l'on constitution, on en modifierait la nature si on voulait l'appliquer à cette loi-là et l'on contrait se demander alors pourquoi il ne s'appliquerait pas aussi à d'autres lois ourrait se demander alors pourquoi il ne s'appliquerait pas aussi à d'autres lois un Parlement.

RECOMMANDATION

Que le critère visant à éviter le financement répété de causes de même nature soit modifié et libellé ainsi : «Le financement de deux causes de même nature devrait être évité. Oependant, les comités de financement devralent pouvoir exceptionnellement autoriser le financement de causes semblables s'ils jugent qu'une aide financière permettrait à une minorité défavorisée de tirer le meilleur avantage possible du programme.»

RÉPONSE

.8

Le gouvernement du Canada soutient que, le Programme étant conçu pour clarif de façon systématique les dispositions de la Charte, il ne faut pas financer de causes de màture. Le financement de deux causes semblables ne no permet pas de maximiser l'utilisation des ressources du Programme qui serale alors moins efficaces pour contribuer à clarifier certains des droits prévus par Constitution.

RECOMMANDATION

Oue le critère relatif aux interventions soit reformulé ainsi : «Un maximum de trois interventions peuvent être financées lorsque les droits d'un groupe défavorisé ou d'une minorité linguistique risquent d'être sensiblement diminués par un jugement ou par les interprétations données aux dispositions de la Charte invoquées au cours du procès.»

RÉPONSE

6

De plus en plus, les tribunaux permettent l'exposé de tout argument valide, mên s'il n'est pas présenté par les instigateurs de la cause, car les intervention peuvent influer sensiblement sur l'issue du procès. Le gouvernement du Canac reconnaît cette tendance, mais se dit aussi d'avis, à l'instar des membres comité permanent, qu'il y a lieu de limiter le nombre des interventions et les fonc consacrés à chaque cause.

COMMANDATION

Que le gouvernement du Canada étudie, en consultation avec les groupes s'intéressant aux droits des minorités linguistiques, les diverses possibilités (y compris celle d'un programme élargi de contestation judiciaire) de faire reconnaître et respecter les droits des minorités inguistiques dans tout le Canada.

PONSE

1988, le Programme des langues officielles dans l'enselgnement et le ogramme de promotion des langues officielles du Secrétariat d'État ont tous sux été reconduits pour une période de cinq ans, avec augmentation de crédits. Ans le cadre de ces programmes, le Secrétariat d'État aide financièrement un part le cadre de ces programmes, le Secrétariat d'État aide financièrement un part le cadre de ces programmes, le Secrétariat d'État aide financièrement un part le cadre de ces programmes, le Secrétariat d'État aide financièrement un part le cadre de ces programmes, le Secrétariat d'État aide financièrement un part le cadre de crédits.

outre, depuis 1970, le Secrétariat d'État collabore avec toutes les provinces et s deux territoires dans le domaine de l'instruction dans la langue de la minorité dans le domaine de l'enseignement de la langue seconde. Cette collaboration est aussi étendue à d'autres sphères: justice, santé, services sociaux et culture. es dernières années, le gouvernement du Canada a conclu d'importantes rentières avec plusieurs provinces pour qu'elles puissent offrir de meilleurs provices dans la langue de la minorité.

u le rôle important que peuvent jouer toutes les institutions fédérales pour panouissement des communautés de langue officielle, la loi confère au scrétaire d'État le mandat de coordonner les efforts en ce sens. En fait, il a pris es mesures importantes, en collaboration avec ses collègues, «pour renforcer la failté des communautés minoritaires de langue française et de langue anglaise un Canada et pour assurer pleinement la reconnaissance et l'usage du français et l'anglais dans la société canadienne.»

es réalisations témoignent, de façon éloquente, de la détermination du ouvernement de favoriser l'avancement des langues officielles. Le gouvernement u Canada poursuivra ses efforts pour atteindre ces objectifs, de concert avec les rganisations, les provinces, les territoires, les autres institutions fédérales, le secteur privé et le secteur bénévole.

RECOMMANDATION

Que les critères de financement solent modifiés de façon à autoriser l'acceptation des demandes liées à des causes qui visent essentiellement à réparer un tort subl par un groupe et qui se fondent sur l'un des motifis énoncés au paragraphe 15(2) de la Charte (ou sur des motifis analogues) lorsque, pour des raisons techniques valables, les demandeurs invoquent des dispositions de la Charte autres que les articles 15, 27 ou 28.

REPONSE

.G

Si l'on acceptait de financer des confestations se réclamant d'autres articles de Charte, il serait dificile au comité de déterminer un ordre de priorité en matière financement sans pouvoir compter sur un budget passablement plus élevé. Vu situation économique actuelle du pays, le gouvernement du Canada a décidé o conserver pour le Programme les mêmes objectifs. Le Programme devra continuer à se concentrer sur l'article 15 qui est loin d'être entièrement clariff continuer à se concentrer sur l'article 15 qui est loin d'être entièrement clariff veut attacher à cet article; de plus, il faudrait de vue toute l'importance qu'o veut attacher à cet article; de plus, il faudrait établir un ordre très rigoureux o priorités pour évaluer les nombreuses demandes qui ne manqueraient pas d'attiu priorités pour évaluer les nombreuses demandes qui ne manqueraient pas d'attiu per suite d'un tel élargissement du Programme.

RECOMMANDATION

Que la restriction actuelle visant «les lois, les politiques et les pratiques fédérales» énoncée dans le mandat du comité de financement des contestations relatives aux droits à l'égalité soit supprimée et que ce comité soit habilité à financer les contestations ayant trait aux droits à l'égalité qui revêtent une importance nationale pour les groupes défavorisés.

REPONSE

.0

Selon les critères du Programme, seules sont admissibles les causes qui porter sur des actes discriminatoires dans des domaines de compétence tédérale L'expansion du Programme de contestation judiciaire pour englober de telle causes engendrerait de nombreuses demandes contestant des lois, politiques et provinciales dans des domaines comme l'éducation, la santé, i pratiques engendrerait de nombreuses demandes comme l'éducation, la santé, i pratiques provinciales dans des transports, les richesses demandes, l'assistance sociale, les transports, les richesses de richesses de l'environnement.

L'augmentation du nombre de demandes nécessiterait des ressource administratives accrues et rendrait plus difficile aux comités les décisions prendre quant aux causes à financer. Également, par voie de conséquence, or accepterait de financer une proportion moins grande des causes présentées.

C'est pour ces raisons que le gouvernement du Canada a jugé bon de ne rier changer à la structure et au champ d'application du Programme.

HOITAGNAMMODE

Qu'immédiatement avant les critères de financement, un énoncé des objectifs du programme soit intégré à l'accord de contribution dans le cadre d'un Programme de contestation judiciaire renouvelé. Cet énoncé pourrait être formulé dans les termes sulvants : «Le Programme de contestation judiciaire a pour objet de foumir une aide sulvants : «Le Programme de contestation judiciaire a pour objet de foumir une aide financière aux causes importantes qui serviront à faire valoir les droits des minorités linguistiques, les droits à l'égalité des groupes défavorlsés et les droits des autochtones, afin de s'assurer que dans la clarification des droits constitutionnels des Canadiens, les tribunaux tiennent pleinement compte des besoins des minorités linguistiques, des groupes défavorlsés et des autochtones.»

EPONSE

gouvernement du Canada se dit d'accord avec la recommandation du Comité simment pour incorporer un énoncé des objectifs du Programme au protocole entente au moment du renouvellement du Programme de contestation judiciaire.

omme il existe encore bien des aspects importants des droits linguistiques et des oits à l'égalité qui nécessitent une clarification, le gouvernement du Canada croit éférable, pour le moment, de conserver au Programme son objectif actuel.

corporer au protocole d'entente l'objectif suivant :

«Le présent accord de contribution a pour but d'énoncer les conditions et modalités qui régiront l'administration du Programme de condestation judiciaire dont l'objectif est de permettre la clarification des droits relatifs aux langues officielles garantis par les articles 93 ou 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, ou encore par les articles 16 à 23 de la Loi sur constitutionnelle de 1982, et des droits à l'égalité garantis par les articles 15 et 28 de la Loi sur articles 16 à 23 de la Loi sur articles 15 et 28 de la Charte canadienne des droits et libertés, ou si articles 15 et 28 de la Charte canadienne des droits et libertés, ou si fon invoque un argument fondé sur l'article 27 à l'appui d'arguments fon invoque un argument fondé sur l'article 27 à l'appui d'arguments dui sont présentés par des groupes ou particuliers défavorisés ou en qui sont présentés par des groupes ou particuliers défavorisés ou en leur nom.»

RECOMMANDATION

Que le Programme de contestation judiciaire soit renouvelé pour une période allant du 1° avril 1990 au 31 mars de l'an 2000 et qu'un comité parlementaire des droits de la 1998-personne soit chargé de procéder à un examen de ce programme en 1993-1994 et en 1998-1999. Il faudrait trancher la question du renouvellement du programme avant le 31 mars 1999 pour faciliter aux utilisateurs du programme la planification de leur travail.

RÉPONSE

2.

Le gouvernement du Canada est disposé à renouveler le Programme pour us période de cinq ans. Le Programme et son environnement, a-t-on constantion rapidement. C'est pourquoi le gouvernement du Canada juge que, po conserver au Programme un rendement optimal, on ne doit pas le renouveler po plus de cinq ans à la fols. Il s'agit d'un laps de temps optimal pour évalu périodiquement l'efficacité et la pertinence du Programme à la lumière de cinq ans à la fumière de cinq ans à la fumière de cinq ans à la fols.

On estime qu'il faut trois ans pour instruire une cause à une instance donnée (l'appareil judiciaire. Dans le schéma financier du Programme, trois ans s'ajoute à la période quinquennale pour permettre le règlement des comptes en souffrance et ainsi éviter les inconvénients rencontrés dans le passé.

RECOMMANDATION

3. Que toute modification apportée au Programme de contestation judiciaire au moment où celui-ci sera renouvelé maintienne l'indépendance administrative réalisée grâce aux dispositions actuelles.

RÉPONSE

L'indépendance administrative a été considérée, par tous les témoins qui o comparu devant le Comité permanent, comme un élément important o Programme. Le gouvernement du Canada considère le maintien de ce rappo d'indépendance comme l'un des traits positifs du Programme, car il permet de décisions objectives sans intervention du gouvernement.

ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES DES DROITS DE LA PERSONNE AU PREMIER RAPPORT DU COMITÉ PERMANENT RÉPONSE

HOITAGNAMMODE

augmentation soit annoncée le plus tôt possible et, sans faute, d'ici le 31 décembre 1989. contestation judiciaire qui seront présentées après le 31 mars 1989, et que cette s'est récemment engagé à fournir pour permettre d'acquitter les factures du Programme de Que le gouvernement du Canada porte de 2,4 millions à 3 millions de dollars la somme qu'il

EPONSE

onvenu de reconduire une somme de 2,4 millions à l'année 1990-1991, la suite de pourparlers avec le Conseil canadien de développement social, il fut

ans interruption et aux causes de continuer leur cheminement normalement. rogramme. Ce sursis permet aux gens du Programme de poursulvre leur activité 50 000 \$ ont été affectés su Conseil canadien pour l'administration du es droits à l'égalité ne devraient pas dépasser 667 000 \$. Des crédits de ar les membres des comités de révision responsables des droits linguistiques et onvenu que les engagements contractés, durant cette période de quatre mois, endant une période de quatre mois, soit du 1" avril au 31 juillet 1990. Il fut emandé de continuer à administrer le Programme de contestation judiciaire ollicité la collaboration du Conseil canadien de développement social et lui a e 22 février 1990, le ministre d'État au Multiculturalisme et à la Citoyenneté a

RÉPONSE

ne

Premier rapport du Comité permanent des

droits de la personne

el de la

condition des personnes handicapées

LE PROGRAMME DE CONTESTATION JUDICIAIRE

Minister of State Multiculturalism and Citizenship



Ministre d'État Multiculturalisme et Citoyenneté

Docteur Bruce Halliday
Président du Comité permanent des droits
de la personne et de la condition
des personnes handicapées
Chambre des communes
Bloc de l'Ouest, Pièce 350
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Président,

Il me fait plaisir de vous faire parvenir la réponse détaillée du gouvernement au Premier rapport du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées sur le programme de Contestation judiciaire.

Permettez-moi de vous féliciter, vous et les membres du Comité, pour votre revue approfondie du programme de Contestation judiciaire.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Jeny Weiner

Ottawa, Canada K1A 0M5



Le Comité recommande en outre que, sous sa forme actuelle, le Programme de contestation judiciaire continue de recevoir des fonds du gouvernement jusqu'à ce que la Fondation soit opérationnelle. Quoi qu'il en soit, le gouvernement fédéral devrait établir la Fondation au plus tard le 1^{er} novembre 1992.

Même s'il lui demande à la suite du présent rapport de lui communiquer une réponse globale dans les 150 jours, le Comité permanent recommande au gouvernement de faire connaître publiquement ses intentions aussitôt que possible, mais au plus tard 60 jours après la date du dépôt.

Nous cherchons aussi un moyen de mettre en oeuvre les recommandations de nc rapport de 1989 portant que le Programme de contestation judiciaire soit étendu contestations des lois provinciales (recommandations 6 et 7). Nous tenons en même temp souligner que le Programme doit rester d'envergure nationale. Bien qu'il y en ait nous croyons qu'il en résulterait de grandes disparités de l'une à l'autre. Il est fort possi que les grosses provinces se dotent d'un programme plus ambitieux alors que les pet soient contraintes de s'en priver tout à fait. On ne ferait ainsi que perpétuer les inégalités c aoient contraintes de s'en priver tout à fait. On ne ferait ainsi que perpétuer les inégalités on soient contraintes de s'en priver tout à fait. On ne ferait ainsi que perpétuer les inégalités on soient contraintes de s'en priver tout à fait. On ne ferait ainsi que perpétuer les inégalités on soient contraintes de s'en priver tout à fait. On ne ferait ainsi que perpétuer les inégalités on soient contestées devant les tribunaux. Si lois fédérales y échappaient, il en résulterait un grand vide.

Nous ne saurions trop insister sur la valeur de la coopération lorsqu'il s'agit d'une tât aussi fondamentale que celle d'aider tous les Canadiens à obtenir l'accès à leur Constitut, et à leur Charte. Il ressort des lettres et des mémoires reçus au cours des derniers mois qui tiennent à cela comme à la prunelle de leurs yeux. En cette période d'incertite constitutionnelle, le maintien du Programme de contestation judiciaire rallierait tous ce qui croient que l'accès à la justice est une cause commune à tous les Canadiens. Programme de contestation judiciaire doit appartenir à tous, doit être une entreprise collaboration entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux, la professi juridique et la collectivité tout entière.

KECOMMANDATION

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées recommande que le Programme de contestation judiciaire soit maintenu.

Le Comité recommande en outre que le Programme soit restructuré, sans interruption de ses activités, sous la forme d'une fondation dont le Centre des droits de la personne de l'Université d'Ottawa assurerait l'administration. Le gouvernement fédéral assumerait les frais de premier établissement de la Fondation au moyen d'une contribution unique et la doterait d'un capital suffisant Gusqu'à 10 millions \$). Il engagerait immédiatement des négociations avec les gouvernements provinciaux pour établir sur une base volontaire des contributions proportionnelles. Il explorerait les moyens de permettre à la profession juridique, notamment les Barreaux national et provinciaux, de contribuer à la Fondation des contestations judiciaires, entre autres, par le travail bénévole. Il explorerait également les moyens d'obtenir des contributions à la Fondation de la part des groupes de défense des droits à l'égalité et des droits linguistiques et d'autres groupes qui se proposent d'obtenir l'aide de la Fondation pour engager des groupes qui se proposent d'obtenir l'aide de la Fondation pour engager des contestations en vertu de la Charte.

icipalités comme celle d'Ottawa, mais aussi d'organisations comme Dignité rurale du ada, le Shelter for Abused Women and their Children, le Centre for Spanish-Speaking les et l'Inuit Women's Association. (La liste complète se trouve à l'annexe E)

En s'interrogeant sur la pertinence du Programme de contestation judiciaire, John esh de l'Association du Barreau canadien nous a dit ce qui suit :

Si, il y a cent ans, nous avions mis en oeuvre intégralement les droits à l'égalité et les droits linguistiques que nous cherchons à faire valoir aujourd'hui, . . . nous ne connaîtrions pas les problèmes que nous avons maintenant. Je ne sais pas si l'on peut calculer ici tout ce qu'il en coûte pour s'adresser aux tribunaux. Mais l'on sait ce qu'il en coûte pour la société lorsqu'on persiste à amoindrir les personnes qu'on prive de droits. (Fascicule 12, p. 10)

Dans le cadre des négociations constitutionnelles en cours, la population et les vernements du pays manifestent un souci évident d'intégration et d'équité — les deux des vertus canadiennes. Comme l'a déclaré en termes clairs M. Benesh:

À quoi sert vraiment le droit? Il vise à faciliter les interactions sociales. Il n'est pas là pour punir. . le droit c'est l'huile qui permet au contrat social de fonctionner sans heurts. Le programme en cause a ouvert les yeux de la population et lui a montré les libertés qu'elle possédait et, si je peux m'exprimer en termes plus juridiques, a concrétisé les droits que les citoyens avaient toujours possédés mais qu'ils ne savaient pas pouvoir revendiquer. (Fascicule 12, p. 5)

...l'originalité de ce programme est de faire valoir des droits particuliers pour une question d'intêrêt collectif de sorte que le plus grand nombre en profite. Ce n'est pas seulement la personne confinée au fauteuil roulant qui en profite mais toute la société...(Fascicule 12, p. 12)

Il ne nous reste qu'à réitérer la conclusion de notre rapport de 1989 ;

fait de son inefficacité (p. 28).

Nous sommes unanimes à dire que le Programme de contestation judiciaire se distingue parmi les réalisations canadiennes dans le domaine des droits de la personne (p. 28).

Lorsque nous avions déposé nos recommandations précédentes, nous avions également

Si l'on reconnaît le principe voulant que chaque individu jouisse des droits prévus dans la Charte, sur quoi repose d'ailleurs le Programme de contestation judiciaire, seuls deux arguments pourraient justifier que l'on mette fin au programme... On pourrait soutenir que le programme a atteint le but visé et que l'on peut donc maintenant s'en passer ou, inversement, qu'il n'a pas répondu (et l'on peut donc maintenant s'en passer ou, inversement, qu'il n'a pas répondu (et ne programme) aux attentes de ses créateurs et devrait donc être supprimé du ne peut répondre) aux attentes de ses créateurs et devrait donc être supprimé du

Il y a deux ans, nous avons rejeté ces deux arguments et nous continuons à le faire. Nous appuyons le rétablissement du Programme de contestation judiciaire; il importe 'il poursuive sa mission cruciale et qu'il conserve son indépendance. Nous aimerions le sttre à l'abri des caprices de la politique fiscale et financière du gouvernement du jour.

leur argent aux Canadiens³. M. Penner, doyen de la Faculté de droit de l'Université d Manitoba, a lui aussi affirmé qu'il était absolument impossible d'accuser les administrateus du Programme d'avoir dépensé avec extravagance dans une cause particulière, d'avoir ma ciblé leur action ou d'avoir financé des causes insignifiantes⁴.

Dans notre rapport de 1989 sur le Programme de contestation judiciaire, la preuve not a convaincus que les avocats ne se remplissaient pas les poches. En fait, un des organismes que a reçu de l'argent du Programme soutient que les efforts bénévoles de ses membres et de avocats chargés des causes subventionnées représentaient entre 2 et 4 \$ pour chaque dolla engagé par le Programme de contestation judiciaire (p. 55). Rien ne nous donne à croire que la situation a chargé. D'après une lettre du doyen de la Faculté de droit de l'Université de l'a situation actualle. Lynn Smith, les fonds du Programme ont surtout servi à l'apréparation des causes plutôt qu'aux honoraires des avocats; en bref, d'excellents avocat d'un océan à l'autre ont, dans le cadre du Programme, travaillé à titre gratuit⁵. M. Joh Benesh, de l'Association du Barreau canadien, a déclaré qu'il croyait comprendre qu'un de couvrir leurs honoraires et qu'environ la moitié du travail juridique était donc tou simplement fournie à titre bénévole.

Force nous est de conclure qu'on n'a pas comparé les coûts du Programme d contestation judiciaire à ses avantages et qu'on n'a pas tenu compte, en cette périod d'austérité budgétaire, des frais afférents à son annulation. Bref, nous ne sommes pa convaincus que le gouvernement a fait un choix éclairé ni qu'il réalisera ainsi des économie dens in qu'il réalisera ainsi des économie

dans un avenir prévisible.

C'EST TROP CHER PAYER

Au bout du compte, si la justice est une aussi belle chose, il nous reste à décider s'il es possible de la payer trop cher. D'après la majorité des témoignages entendus et des mémoire reçus, la réponse à cette question est un non retentissant.

Les observations qu'on a faites au Comité depuis l'annulation du Programme nous on permis de constater l'importance que la population canadienne attache au principe de l'accè aux tribunaux. Pendant toute la 34º législature, le Comité permanent n'a jamais reçu autan de mémoires spontanés sur une seule question. Les commentaires qui nous ont été soumi provenaient non seulement d'un ancien juge de la Cour suprême du Canada et de provenaient non seulement d'un ancien juge de la Cour suprême du Canada et de

Voir note 1.

Lettre de Roland Penner à l'hon. Gerry Weiner, ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, 5 mars 1992 (voir appendice C).

appendice C).

- c) À compétence égale, la rémunération des avocats travaillant pour le Programme de contestation judiciaire est très inférieure à celle des avocats du ministère de la Justice.
- Pour conserver même un semblant d'indépendance et éviter un conflit d'intérêts inacceptable, il faudrait que le gouvernement maintienne un processus quelconque d'évaluation indépendante des causes pouvant être subventionnées. Il lui en coûterait donc à peu près autant que les deux comités du Programme de contestation judiciaire.
- Les dépenses que le Programme de contestation judiciaire engage au titre des contestations ne diminueraient pas vraiment dans l'immédiat puisque les fonds qui sont débloqués ou le seront au cours des années qui viennent ont déjà été engagés. Ce retard est dû à la lenteur du processus judiciaire et au fait que le gros des honoraires des avocats qui travaillent à des causes subventionnées ne sont versés qu'après que le tribunal a rendu son jugement. Le gouvernement devra attendre plusieurs années avant de pouvoir réaliser de réelles économies et, en réalité, il est fort probable que les sommes prélevées sur le Trésor public pour payer des frais juridiques augmenteront au cours des deux prochaines années.
- Tout indique jusqu'ici que, lorsque le financement des contestations relève d'un ministère, les coûts par cause sont beaucoup plus élevés que ceux du Programme. Citons, à titre d'exemple, le cas du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui continue de financer des contestations judiciaires afin de faire préciser les droits des autochtones.

Commentaire

(1

D'après les témoignages reçus dans le cadre de cette étude, le Programme a été diministré avec efficacité. Par exemple, l'accord de contribution signé par l'Université d'Ottawa et le ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) en juillet 1990 a permis de éduire sensiblement les frais généraux du Programme. La dernière année où le Programme a slevé du Conseil canadien de développement social (1989-1990), les frais généraux ont tteint plus de 180 000 \$. En 1991-1992, l'Université d'Ottawa a réduit ces frais à 99 000 \$ nontant qui inclut des coûts directs comme les frais des comités de sélection et des services documentation et de recherche). De plus, l'Université d'Ottawa a défrayé certains services énéraux assurés au Programme.

Des experts indépendants ont confirmé que l'argent du Programme avait été bien épensé. Une ancienne juge de la Cour suprême, M^{me} Bertha Wilson, a elle-même fait baserver qu'elle était convaincue que le Programme en avait indubitablement donné pour

maintenant nous savons qu'elles le sont. Par conséquent, même si on corrige toutes les fautes qu'on voit maintenant, je suis certain que demain on va voir d'autres injustices sur lesquelles on ne s'est pas encore penché. (Fascicule 12, p. 13)

B. LA QUESTION D'ARGENT

Alors que les avantages du Programme de contestation judiciaire en matière (jurisprudence sont évidents, les économies qu'on peut réaliser en l'abolissant le so beaucoup moins. Bien sûr, on peut toujours avancer que la justice n'a pas de prix. Mais vaut mieux dissimuler les coûts et les avantages d'un programme public sous le secret d délibérations budgétaires? Un débat de cette nature ne règle rien.

Le Comité a fait connaître sa position sur les bienfaits du dialogue en matiè d'élaboration des politiques dans son précédent rapport Questions sans réponse :

Pour répondre à des arguments qui pèsent le pour et le contre et comparent les différentes solutions, il faut se servir d'arguments qui font de même. Répondre à des arguments sans avoir bien élaboré sa réponse, c'est ne pas tenir compte de ces arguments ou, du moins, en donner l'impression (p. 3).

Tout au long de nos audiences sur l'abolition du Programme de contestation judiciair nous avons cherché à faire la lumière sur la question des coûts et des avantages.

1. Un bilan

Pour éclairer le débat sur la question d'argent, nous regroupons ici quelque considérations pouvant aider à dresser un premier bilan.

- De grande partie des fonds qui continueront d'être versés dans le cadre de Programme de contestation judiciaire pour des causes portées devant un tribunal ce première instance sera gaspillée si le jugement est défavorable. C'est parce que be nombre de ceux qui défendent une cause avec l'aide du Programme ne pourront paréunir l'argent nécessaire pour faire appel d'un jugement défavorable ou pou contrer l'appel interjeté par le gouvernement. Comme le Programme subventionn des causes types, il est normal que le jugement définitif ne soit rendu que par un cour d'appel ou la Cour suprême du Canada.
- b) Il ne faut pas oublier que le Programme de contestation judiciaire constitue u poste distinct dans le *Budget des dépenses* du ministère du Multiculturalisme et de l'itoyenneté, ce qui veut dire qu'il est très visible. Si le ministère de la Justice, o tout autre ministère, devait subventionner les contestations au cas par cas, l'épense passerait inaperçue dans le budget, mais rien ne donne à croire qu'ell serait moindre.

ventionnées par le Programme. Par ailleurs, il est fort probable que, si un jugement de mière instance déplaît au gouvernement, le ministère de la Justice en appellera. Les nandeurs, dont la situation est déjà précaire, devront se débrouiller pour trouver les fonds essaires pour aller en appel. Le Canada prouvera ainsi une fois de plus qu'il est impossible voir gain de cause contre la bureaucratie.

De nombreux spécialistes qui n'ont pas de lien direct avec le Programme ont vanté au mité les mérites du Programme en matière de jurisprudence. Dans une lettre qui nous a été nise, M^{me} Bertha Wilson, ancienne juge de la Cour suprême du Canada, observe qu'il est applètement illusoire de conférer des droits à des gens qui n'ont pas les moyens de les faire pecter et déclare avoir présumé que l'élargissement du Programme à la suite de l'entrée en ueur de la Charte des droits et libertés visait à remédier à ce problème. Elle indique par eurs qu'elle a eu l'occasion, lorsqu'elle siégeait à la Cour suprême, de constater à quel enre qu'elle a eu l'occasion, lorsqu'elle siégeait à la Cour suprême, de constater à quel na vis, ce programme s'avérait un outil précieux pour les groupes minoritaires et désavantagés. On avis, ce programme a été fort bien administré et a donné lieu à d'excellentes décisions as de nombreuses causes types d'importance¹. De son côté, J.C. MacPherson, doyen de se de nombreuses causes types d'importance¹. De son côté, J.C. MacPherson, doyen de ste à l'heure actuelle sur la Charte n'aurait jamais existé sans le Programme de rtestation judiciaire².

La jurisprudence établie grâce au Programme n'est pas toujours contraire aux positions gouvernement. Concernant l'arrêt récent de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. *Sutler*, par exemple, où les dispositions sur la pornographie ont été interprétées d'une façon i concilie admirablement des points de vue divergents, le doyen de la faculté de droit de Iniversité du Manitoba a souligné que le gouvernement du Canada devrait considérer le Sgramme comme un outil pouvant lui être d'une très grande utilité dans la résolution de estions complexes et controversées.

Lorsqu'il a témoigné devant notre Comité, le sous-ministre de la Justice, M. John Tait, a nvenu que le Programme de contestation judiciaire avait «beaucoup aidé» à établir la risprudence. Par contre, il a fait remarquer que «ce programme, par rapport aux autres orités du gouvernement, n'est pas aussi nécessaire qu'il l'a déjà été pour l'établissement de jurisprudence». (Fascicule 16, p. 10)

Quant à l'avenir, M. John Benesh, directeur général de l'Association du Barreau nadien, a donné un autre son de cloche. En matière de jurisprudence, il nous a déclaré:

On a peut-être fait les dix premiers pas d'un voyage de 100 kilomètres. C'est aussi un peu le miracle d'une loi, dans une société démocratique, qu'on trouve toujours des nouveaux droits. Il y a des choses que nous ne savions pas injustes il y a 20 ans;

Lettre de Bertha Wilson à l'hon. Kim Campbell, ministre de la Justice et procureure générale du Canada, 4 mars 1992 (voir appendice C).

Lettre de J.C. MacPherson à l'hon. Gerry Weiner, ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, 8 mars 1992 (voir appendice C).

raciale ou ethnique et 18 aux droits à l'égalité des autochtones. À l'heure actuelle, 85 cause types subventionnées par le Programme sont ou seront bientôt portées devant les tribunaux dont 72 devant un tribunal de première instance, 6 devant une cour d'appel et 7 devant l Cour suprême du Canada.

2. Droits linguistiques

Depuis 1985, année où le Programme a cessé de relever directement du gouvernement, i a reçu 171 demandes d'aide financière relativement aux droits linguistiques. Il a subventionni 77 causes, 13 projets de préparation de causes et 4 études d'impact. Trente-neuf de ces cause portaient sur les droits à l'instruction, 14 sur le bilinguisme législatif et 13 sur les droit juridiques.

Or, la plupart de ces causes (35) n'auront été entendues que par un tribunal de première instance, soit le plus bas palier. Les 23 autres ont été portées devant une cour d'appel et 19 devant la Cour suprême du Canada.

À l'abolition du Programme, 20 causes types étaient devant les tribunaux (16 devant utribunal de première instance, 1 devant une cour d'appel et 3 devant la Cour suprême de Canada).

3. Commentaire

L'administrateur du Programme a communiqué au Comité des statistiques indiquant que des jugements ont été rendus dans 104 causes où le Programme a accordé une aide financière à une partie ou à un intervenant (48 causes portaient sur les droits à l'égalité et 56 sur les droits linguistiques). La plupart de ces jugements ont été rendus par un tribunal de première instance (27 causes sur les droits à l'égalité et 12 sur les droits linguistiques) ou une cou d'appel (respectivement 15 et 18). Il est permis de penser que certaines de ces causes son dignes d'être portées en appel devant la Cour suprême du Canada.

Si le Programme n'est pas rétabli, les groupes désavantagés ne pourront peut-être par faire appel des jugements rendus par les tribunaux de première instance. C'est d'autant plus grave que la majorité des causes subventionnées par le Programme sont toujours devant les tribunaux de première instance. Si ces groupes perdent leur procès, ils n'auront pas l'argen nécessaire pour interjeter appel. De par son mandat, le Programme n'a subventionné que des causes «types» où un jugement définitif ne peut être rendu que par une cour d'appel ou la Cour suprême du Canada.

Comme nos témoins, nous craignons qu'en raison de la lenteur du processus judiciaire en des manoeuvres dilatoires auxquelles recourent souvent ceux qui s'opposent aux contestations relatives aux droits à l'égalité et aux droits linguistiques, les tribunaux ne puissent pas se prononcer sur les décisions défavorables rendues dans les causes types puissent pas se prononcer sur les décisions défavorables rendues dans les causes types

L'argument que les contestations judiciaires ne sont plus nécessaires repose sur ypothèse erronée que la *Charte des droits et libertés* restera inchangée. Dans les constances actuelles, cette hypothèse est absolument injustifiée. Notre pays entre dans une tiode où les dispositions constitutionnelles actuelles ou proposées seront contestées devant tribunaux. Cela repose sur la croyance erronée que tous les droits linguistiques et les droits viès linguistiques et les droits degalité ont été réglés une fois pour toutes. Certaines causes n'ont même pas encore été réces devant les tribunaux.

En fait, le reproche le plus sérieux qu'on fait à la Charte, c'est qu'elle n'est pas à la portée la Canadien ordinaire. Le Programme de contestation judiciaire assure l'accès à la justice à la ceux qui veulent défendre leurs droits linguistiques ou leurs droits à l'égalité. Il permet à la d'être partie prenante dans la Constitution de notre pays. Il a puissamment contribué à stre les droits constitutionnels à la portée des parents francophones, des femmes tochtones et des personnes handicapées, pour ne nommer que quelques groupes.

Le Programme de contestation judiciaire a donné aux groupes désavantagés l'occasion se faire entendre, de persuader les tribunaux que la Charte peut être interprétée de façon à pprimer les désavantages dont ils pâtissent. Sans un programme comme celui-là, l'accès aux cours que prévoit la Charte sera sans doute réservé aux groupes et aux particuliers qui ont jà les avantages financiers et politiques. Bon nombre de décisions rendues en vertu de la narte ont transformé notre société et c'est grâce aux arguments présentés par les tervenants qui ont bénéficié du Programme de contestation judiciaire. L'administrateur du ogramme de contestation judiciaire a présenté des statistiques qui démontrent l'utilité ogramme de contestation judiciaire a présenté des statistiques qui démontrent l'utilité tuelle et future du Programme pour ce qui est de clarifier les droits de tous les Canadiens.

Les droits à l'égalité

Les administrateurs du Programme de contestation judiciaire et les présidents de ses pux comités soutiennent que, en matière d'égalité, il reste de grandes causes à porter devant stribunaux. Le Comité des droits à l'égalité devait se réunir à la fin de mars pour statuer sur riviron 35 demandes d'aide financière. L'un des demandeurs, le Conseil canadien des droits personnes handicapées, cherche à faire valoir le droit des personnes handicapées au ansport par autobus. Une autre cause concerne une détenue fédérale autochtone qui perche à empêcher l'incarcération des femmes autochtones à la prison pour femmes de ingston.

Depuis 1985, le Programme a reçu 951 demandes d'aide financière en matière de droits l'égalité. Il a subventionné 175 contestations judiciaires, 124 propositions de préparation de pregalité. Il a subventionné 175 contestations judiciaires, 124 propositions de préparation de première instance, 26 devant une cour d'appel et 24 devant la Cour suprême du Canada. Armi les causes subventionnées par le Programme, 47 avaient trait à la discrimination armi les causes subventionnées par le Programme, 47 avaient trait à la discrimination armille, 36 aux droits des personnes handicapées, 23 à la discrimination fondée sur l'origine saux droits des personnes handicapées, 23 à la discrimination fondée sur l'origine

toutefois, que les fonctionnaires se trouvent ainsi responsables d'un poste du Budget a dépenses qu'ils ne peuvent pas contrôler et, dans un sens, de décisions qui ne relèvent p d'eux. Nous nous demandons, toutefois, si ce principe d'indépendance n'a pas refroi l'engagement du ministère et fait baisser le Programme dans l'ordre de ses priorités.

L'avenir du Programme de contestation judiciaire semblait néanmoins assuré quand, août 1990, l'Université d'Ottawa en a pris en main l'administration dont les conditio figurent dans l'accord de contribution (Annexe B). Depuis ce temps, c'est le Centre des dro de la personne qui, en tant qu'agent de l'Université, supervise l'administration (Programme. Le Comité des droits à l'égalité et le Comité des droits linguistiques réunissent régulièrement pour statuer sur les demandes d'aide financière.

Le Centre des droits de la personne a apporté deux modifications au Programme:

- 1. un comité de nomination a été mis sur pied pour assurer l'impartialité de procédure de nomination des membres des deux comités qui statuent sur l'demandes d'aide financière;
- 2. le Centre des droits de la personne s'est engagé à consacrer 80 p. 100 de la part (l'Université dans le budget du Centre à la prestation de services de recherche et (documentation qui profitent au programme aussi bien qu'à ses usagers.

L'ANNULATION DU PROGRAMME

En annonçant l'annulation du Programme de contestation judiciaire le 27 février 199 le gouvernement a donné deux raisons, à savoir :

- I. que, comme le Programme a permis d'établir une solide jurisprudence, il n'a plus s
 raison d'être;
- Que, pendant une période de restriction financière, il y a des moyens moins coûtet de gérer le financement des contestations judiciaires et qu'un ministère (c'est-à-din le ministère de la Justice) pourrait, par exemple, s'en charger au cas par cas.

EVALUATION DES RAISONS DE L'ANNULATION

A. L'ÉTAT DE LA JURISPRUDENCE

Il ne fait aucun doute qu'on continuera d'invoquer la Charte des droits et libertés tat qu'elle existera et tant que les gouvernements adopteront des lois. Par exemple, au États-Unis, 200 ans après l'entrée en vigueur de l'American Bill of Rights, la Cour suprêm continue d'être saisie de causes constitutionnelles importantes.

Il y a trente mois, notre unanimité reflétait l'unanimité quasi complète de nos témoins. l'est pourquoi nous avons recommandé de reconduire le Programme de contestation jdiciaire jusqu'au 31 mars 2000. Nous avons également recommandé de procéder à un samen parlementaire du programme en 1993-1994 et en 1998-1999 (recommandation 2).

H KĘŁONZE DO COONERNEMENT

Dans la réponse au Comité permanent déposée le 10 mai 1990, le ministre d'État dulticulturalisme et Citoyenneté) accepte, au nom du gouvernement, de reconduire le gouvernement, de reconduire le régename jusqu'en 1995. (Voir le résumé de nos recommandations et la réponse du juvernement à l'Annexe A.)

Dans sa réponse, le ministre reconnaît également le conflit d'intérêts auquel le commandation relative au maintien de l'indépendance du programme ecommandation 3), le ministre déclare «que le gouvernement du Canada considère le aintien de ce rapport d'indépendance comme l'un des traits positifs du Programme, car il aintien de ce rapport d'indépendance comme l'un des traits positifs du Programme, car il aintien de décisions objectives sans intervention du gouvernement».

Quant au besoin de maintenir le programme, le ministre déclare : «Comme il existe neore bien des aspects importants des droits linguistiques et des droits à l'égalité qui écessitent une clarification, le gouvernement du Canada croit préférable, pour le moment, se conserver au Programme son objectif actuel.»

Le ministre convient également que le mandat du Programme de contestation judiciaire : celui de la Commission canadienne des droits de la personne ne se recoupent pas et que la oi canadienne sur les droits de la personne prévoit des recours qui lui sont propres.

E PROGRAMME DE CONTESTATION JUDICIAIRE 1989-1992

Même si le gouvernement s'est engagé il y a deux ans à reconduire le Programme de comtestation judiciaire, tout n'a pas marché comme sur des roulettes. En juin 1990, le Comité ermanent a entendu à huis clos les administrateurs du Programme lui expliquer que les compromettaient son efficacité et qu'ils entraîneraient des mises à pied si on ne décidait pas ans tarder qui serait chargé de son administration. Le Comité permanent a fait part de ses réoccupations au sous-secrétaire d'État et a engagé le gouvernement à rendre le plus tôt ossible sa décision de reconduire le programme. Ce petit épisode préludait étrangement au ort que le Programme allait connaître.

Politiquement, il est opportun de mettre les ministres à l'abri de la ligne de tir et de égager leur responsabilité dans les décisions relatives aux contestations à subventionner. L'est ce que le Comité a recommandé dans son précédent rapport. Nous reconnaissons,

Nous souhaitons que, en préparant sa réponse au présent rapport, le gouverneme garde l'esprit ouvert car, au bout du compte, il rehaussera ainsi la crédibilité du Parlement des comités parlementaires ainsi que la sienne propre. Nous espérons également que gouvernement sera disposé à reconnaître que les impératifs bureaucratiques et l considérations politiques ne vont pas toujours de pair.

NOTRE RAPPORT DE 1989

Du 8 juin au 22 novembre 1989, le Comité permanent des droits de la personne et de condition des personnes handicapées a procédé à une étude approfondie du Programme o contestation judiciaire. Nous avons amplement fait ressortir la valeur du Programme o contestation judiciaire dans le rapport que nous avons déposé à la Chambre des communes 11 décembre 1989. Nous estimons que ce document, qui expose les résultats de notre étuc ainsi que nos recommandations unanimes, conserve toute son actualité. Il n'est guère beso d'étoffer ou de modifier nos constatations.

Il convient cependant de réitérer quelques-unes de nos considérations. Etabli en 1978, Programme de contestation judiciaire offre une aide financière aux minorités linguistique désireuses de faire clarifier et respecter, par le truchement des tribunaux, leurs droi constitutionnels et, depuis 1982, englobe les garanties linguistiques prévues par les articles à 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Depuis 1985, année où le Programme e devenu indépendant du gouvernement, il soutient également les particuliers et les groupe qui contestent les lois, les politiques et les pratiques fédérales dans des causes types qui rontestent les lois, les politiques et les pratiques fédérales dans des causes types qui rontestent les lois, les politiques et les pratiques fédérales dans des causes types qui rontestent les lois, les politiques et les pratiques fédérales dans des causes types qui nuvequent l'article 15 de la Charte au sujet des droits à l'égalité, l'article 27 (patrimoir multiculturel) et l'article 28 (égalité des sexes).

Le Programme subventionne des causes types d'envergure nationale. Tout e subventionnant des particuliers et des groupes, il porte sur des questions qui touchent clarges couches de la population. Ce n'est pas un programme général d'aide judiciaire.

Pour assurer l'impartialité des décisions relatives aux causes à subventionner, gouvernement a confié l'administration du Programme à un organisme indépendant. Pou assurer une plus grande justice, le gouvernement a obligé l'organisme indépendant quadministre le programme à constituer deux comités d'experts chargés de statuer sur le demandes d'aide financière, l'un en matière de droits à l'égalité, l'autre en matière de droi linguistiques.

Depuis sa création, le Programme n'a pas son pareil au Canada et il soulève l'admiratio hors de nos frontières. Il témoigne que le fait d'enchâsser des droits dans la législation n'es pas très significatif tant que ceux qu'ils sont censés protéger n'ont pas les moyens de les fair respecter.

C.EZL LKOP CHER PAYER

La justice est une si belle chose qu'on ne saurait trop cher la payer.

(Alain René Lesage, Crispin rival de son maître, scène 9)

LKODUCTION

Lorsque nous avons déposé notre rapport sur le Programme de contestation judiciaire le décembre 1989, nous ne pensions pas que ce programme ferait l'objet d'un autre exament l'amentaire avant 1994. Toutefois, quand le gouvernement l'a aboli le 27 février dernier, nouvel examen s'imposait de toute urgence.

Pour le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes indicapées, les audiences qu'il vient de tenir sur le Programme de contestation judiciaire sient un air de déjà vu. Nous nous sommes attaqué à l'examen de la décision du suvernement sans grand enthousiasme. Il était désolant, en effet, de constater que le suvernement ne semblait pas avoir pris au sérieux le temps et l'énergie que nous avions mis 1989 à évaluer le Programme de contestation judiciaire et à en faire rapport.

Les arguments et les renseignements dont nous nous servons dans la préparation de nos commandations nous proviennent de gens qui consacrent beaucoup de temps et d'énergie à réparer des analyses pour nous. Ils doivent souvent franchir de longues distances pour venir pondre à nos questions. Les comités parlementaires leur sont reconnaissants de cette pontribution et, comme nous le déclarons dans notre rapport de 1990 Questions sans réponse :

Nous pensons que le gouvernement devrait, lui aussi, leur savoir gré de leur démarche qui met les ministres en contact direct avec des réalités trop facilement déformées ou filtrées par le processus de politique ministérielle (p. 3).

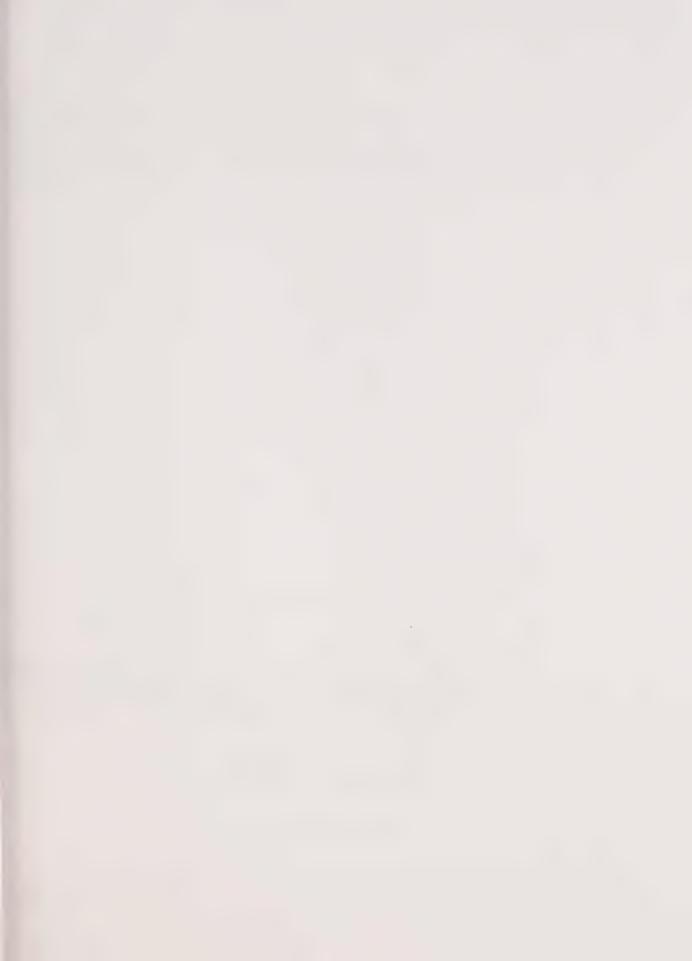
Il y a deux enjeux dans la présente affaire. Le premier et le plus évident, c'est le sort du rogramme de contestation judiciaire et l'aide qu'il apporte aux minorités linguistiques et ux groupes en quête d'égalité qui cherchent à influer sur l'interprétation et l'orientation des sis du Canada, notamment de la Charte canadienne des droits et libertés. Le deuxième — et, our notre Comité permanent, il est tout aussi important —, c'est le sort que le gouvernement et aux rapports des comités de la Chambre des communes. Dans Questions sans réponse, ous déclarions :

La capacité des comités permanents de donner aux citoyens la possibilité de faire entendre leur voix au gouvernement s'appuie sur la volonté du gouvernement d'écouter et de montrer qu'il a entendu. Ses réponses aux rapports des comités doivent refléter cette bonne volonté ou elles peuvent saper l'efficacité du Parlement et, à long terme, celle du gouvernement (p. 2).



Table des matières

79 .					• • •		,	. • •			• •	• • •					• •	•			• • •					• •	•	psl	ver	–sá	501
S9 .										0 0 19	• •		• • •			• •	٠	1u	əw	เอเ	eri	ΛN	60	nţ	96	suo	odə	le r	b əf	yug	ews
rs.									• •		• •	• •	• • •				٠	SI	กอิจ	L(res	ioi	mə	ш	şəţ	э	1si,	1 -	Е-	эхэ	əuu
SS .																															
67 .																															
EE .																															
sı .			• • •		• •						• •		• •	• •	• • •		• •		• • •	• •	• •					• •			V	ЭХ	aut
ZI .																															
01 '						• •		• • •			• •	• •	• •	• •	• •		•	• •	• •			Я	KЕ	V	K I	E	CH	d(L K C	L J	E2.
8		• •	• •	• • •	• •	• •		• • •						• •	• •				 EV	 (C)	 	· ;	N I	OIO.	nei Ist LLI	uu Pi E2	io un) l)	L. 2.	.6	ł
9																				· · · S	 ənl	bijs	sın iire	gu sta	ıəu II S	uu spe) [2.		
† · ·			• •		• •						• • •	• •		• •	\mathbf{E}	NC	EI	D	US	ЬE	SI	$\cap \mathbf{E}$	lf '	\forall	EI	D	T	ΤĒ	Γ I	T T	7 TV /
₽ .	e e e s		• •			• •	• •				• • •							. [IW		[A 3	СŁ	0)	ЬĿ	n	D	NC	IL	V I	1N	NV
ε.							. 2	266	1-6	861	E	IR	۷I	OIC	IN	1	N)I	LV.	LS	LE	LN	00) 2	DI	E	MI	(A)	CE	ВО	(d '
ε.										• • •	• • •	• •	• •			• • •	•	TV	E	M'	ИE	EKI	ΛE	n(CC	Ω	D.	EE	NO	ÉР	' K
7 .				• • •				• • •				• •	• •				• •				• •	68	861	E 1	DI	Т3	OF	dď	RA	ВE	HC
Į.													• •													. 1	10	ILC)((10	LK



Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes

a l'honneur de présenter son

TROPAR ASIMER

Conformément au mandat conféré par l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité s'est senché sur la décision d'abolir le Programme de contestation judiciaire et a convenu de faire apport de ce qui suit :

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS A

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA HANDICAPÉES

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5) Lise Laramée

Clerk of the Committee

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury

(c muroup)

La gressive du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 23

Thursday, June 11, 1992

Chairperson: Bruce Halliday

rocès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

no sottimmo) Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing

and the Status of

dersonnes handicapées Disabled Persons et de la condition des Oroits de la personne Human Rights

KESPECTING:

INCLUDING:

76-1661

Program the announcement to cancel the Court Challenges Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of

First Report to the House

ONCERNANT:

résident: Bruce Halliday

HAMBRE DES COMMUNES

2991 niul 11 ibuəl ə.

ascicule nº 23

ontestation judiciaire oncernant l'annonce de l'annulation du Programme de onformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude

COMPRIS:

e Premier rapport à la Chambre

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,

7661-1667 Proisième session de la trente-quatrième législature,

1-1505

On peut se procurer ce rapport sur audio-cassette à l'adresse suivante :

Le Grefffer
Comité permanent des droits de la personne
et de la condition des personnes
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
KIA 0A6

C.EZL LKOP CHER PAYER

PAPORT DU COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA PERSONNE

Bruce Halliday, député président





Chambre des communes

C'EST TROP CHER PAYER

RAPPORT DU COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Bruce Halliday, député président

2661 niul

REPRINT

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 24

Tuesday, June 16, 1992 Thursday, September 10, 1992

Monday, November 9, 1992 Halifax, Nova Scotia

Chairperson: Bruce Halliday

RÉIMPRESSION

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 24

Le mardi 16 juin 1992 Le jeudi 10 septembre 1992

Le lundi 9 novembre 1992 Halifax (Nouvelle-Écosse)

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

Future business

INCLUDING:

The Second Report to the House

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

Travaux futurs

Y COMPRIS:

Le deuxième rapport à la Chambre

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPORT TO THE HOUSE

Thursday, June 18, 1992

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has the honour to present its

SECOND REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), your Committee examined the Economic Integration of Aboriginal People with Disabilities, and has agreed to report the following:

It is timely to provide a summary of some of the issues that the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has considered during our recent hearings on the subject of Aboriginal people with disabilities.

The Standing Committee has heard representations that can be grouped into four basic issue areas:

1. Jurisdiction

The confusion about which level of government has responsibility for providing what services to Aboriginal persons with disabilities, as well as the inconsistency of and disparity between similar services across jurisdictions was mentioned by many of the witnesses that appeared before us. When we held hearings at Akwesasne, we came to sense that this community, itself, provides the best example of the problems that arise from jurisdictional overlap. Although the people of Akwesasne do not recognize the actual jurisdictional boundaries that divide the reserve (federal-provincial and Canada-United States), they do experience the social and economic barriers that are imposed as a result of divided authority.

2. Training and Education

We have also heard a great deal about the lack of adequate training or funds for training so that Aboriginal people with disabilities could themselves solve many of the problems of prevention, education, rehabilitation and training.

3. Availability of Services

Many Aboriginal people with disabilities outlined the problems that they experience as a result of geographic remoteness. These problems relate not only to physical access, but also come from the cultural barriers that arise when services are provided off reserves. Witnesses pointed out that support services, like home care, are available in some jurisdictions but not in others. The issue of inequality of services is evident not only among various political jurisdictions, but is also due to distinctions made between status and non-status Aboriginal people.

4. Coordination of Federal Activities

During their appearances before our Committee, officials from various federal departments responsible for providing services to Aboriginal people with disabilities attempted to describe a system of coordination that appeared to be flawed

RAPPORT À LA CHAMBRE

Le jeudi 18 juin 1992

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à son mandat en vertu de l'article 108(3)b), le Comité a étudié l'Intégration à l'économie des personnes autochtones handicapées et a décidé d'en faire rapport:

Il semble opportun de présenter un résumé de certains sujets que le Comité permanent a abordés au cours de ses récentes audiences sur la question des autochtones handicapés.

Les témoignages que le Comité permanent a entendus peuvent être groupés sous quatre grandes rubriques:

1. Juridiction

Un grand nombre de témoins nous ont indiqué qu'on ne savait pas très bien quel palier de gouvernement devait fournir tel ou tel service aux handicapés autochtones, et qu'il existait des écarts, en fonction de la source de la prestation, dans l'uniformité et la qualité des services de même type. Lors des audiences tenues à Akwesasne, nous avons constaté que cette collectivité fournissait un plus bel exemple des problèmes qui peuvent découler d'un chevauchement de compétences. Bien que la population de Akwesasne ne reconnaisse pas les frontières juridictionnelles existantes (fédéralesprovinciales et Canada-États-Unis), elle se heurte aux barrières socio-économiques qui se dressent du fait de cette triple juridiction.

2. Formation et enseignement

Le Comité permament a entendu de nombreux témoignages au sujet du manque de formation adéquate ou de l'absence de fonds qui permettraient aux autochtones handicapés de régler eux-mêmes un grand nombre des problèmes qui concernent la prévention, l'enseignement, la rééducation et la formation.

3. Disponibilité des services

Beaucoup d'autochtones handicapés ont parlé des problèmes qu'ils rencontrent du fait de leur éloignement géographique. Ces problèmes concernent non seulement l'accès physique mais également les barrières culturelles qui surgissent lorsque les services sont fournis en dehors des réserves. Des témoins ont fait remarquer que les services de soutien, comme les soins infirmiers à domicile, existent dans certaines juridictions mais pas dans d'autres. Ce déséquilibre se manifeste non seulement entre les diverses juridictions politiques mais aussi entre les autochtones inscrits et les autochtones non inscrits.

4. Coordination des activités fédérales

Lorsqu'ils ont comparu devant notre Comité, les fonctionnaires de divers ministères fédéraux chargés de fournir des services aux autochtones handicapés ont essayé de décrire un système de coordination qui a semblé comporter

both in theory and in practice. The departments were more concerned with each other's failures than with accepting and carrying out their respective responsibilities for Aboriginal people with disabilities.

OUR CONCLUSION

This Standing Committee is very concerned that all of these issues must be addressed. In view of the time and expertise that the Royal Commission on Aboriginal People may bring to bear on the situation of Aboriginal people with disabilities, we had a meeting with the co-chairs of the Commission on February 27, 1992.

According to its mandate, the Royal Commission can examine a broad range of issues concerning Aboriginal people in Canada. It is our sense that the issues related to Aboriginal people with disabilities may be more adequately addressed in a comprehensive and extensive study such as the Commission is presently undertaking.

This Committee, however, feels very strongly that the government must take immediate action to address our concerns.

We are, therefore, taking the opportunity to present this interim report so that appropriate measures can be undertaken to begin resolving the issues of jurisdictional overlap, training and education, availability of services and the coordination of federal activities. Theses interim findings will be followed by a full report in the autumn that will contain our recommendations.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons (*Issues Nos. 6 to 10 inclusively and No. 24 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

des défauts sur le plan aussi bien de la théorie que de la pratique. Les ministères se souciaient plus de critiquer les échecs des autres que d'accepter leurs responsabilités respectives au sujet des autochtones handicapés, et de s'en acquitter.

NOTRE CONCLUSION

Le Comité permanent souhaite vivement que ces questions soient examinées. Comme la Commission royale d'enquête sur les autochtones est en mesure de consacrer du temps et des ressources à l'examen de la situation des autochtones handicapés, nous avons eu une rencontre avec ses coprésidents le 27 février dernier.

Selon son mandat, la Commission royale d'enquête peut examiner une vaste gamme de questions concernant les autochtones du Canada. À notre avis, les problèmes des autochtones handicapés pourront être abordés de façon plus approfondie et avec plus de succès dans une étude globale comme celle menée par la Commission.

Le Comité est convaincu cependant que le gouvernement doit agir immédiatement pour donner suite à nos préoccupations.

Nous avons donc décidé de présenter un rapport provisoire afin que l'on amorce dès maintenant des solutions appropriées aux problèmes de chevauchement, de formation, d'éducation, d'accessibilité des services, tout en coordonnant mieux l'intervention fédérale. Ces premières constatations seront suivies à l'automne d'un rapport complet dans lequel nous présenterons des recommandations.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées (fascicules n°s 6 à 10 inclusivement et n° 24, incluant le rapport) est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

Bruce Halliday,

Chairman.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 16, 1992 (39)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 307, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury and Neil Young.

From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2).

The Committee resumed consideration of its future business.

At 4:36 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, SEPTEMBER 10, 1992 (40)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 9:46 o'clock a.m. this day, in Room 307, West Block, the Vice-Chairman, Jean-Luc Joncas, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Acting Members present: John Cole for Terry Clifford; Clément Couture for Allan Koury; Albina Guarnieri for Beryl Gaffney; Greg Thompson for Bruce Halliday.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2).

The Committee resumed consideration of its future business.

At 9:52 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

MONDAY, NOVEMBER 9, 1992 (41)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met in HALIFAX at 9:05 o'clock a.m. this day, in the Theatre Auditorium of Saint Mary's University, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney and Neil Young.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 16 JUIN 1992

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 15 h 40, dans la salle 307 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Le Comité reprend l'examen de ses travaux à venir.

À 16 h 36, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 10 SEPTEMBRE 1992 (40)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 9 h 46, dans la salle 307 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Jean-Luc Joncas (*vice-président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Membres suppléants présents: John Cole remplace Terry Clifford; Clément Couture remplace Allan Koury; Albina Guarnieri remplace Beryl Gaffney; Greg Thompson remplace Bruce Halliday.

Aussi présente: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes, attachée de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Le Comité poursuit l'examen de ses travaux à venir.

À 9 h 52, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE LUNDI 9 NOVEMBRE 1992 (41)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à Halifax, à 9 h 05, dans le Theatre Auditorium de l'Université Saint Mary's, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney et Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the PEI Council of the Disabled: Robert McNeil, President of the Board; Ann C. Lie-Nielson, Executive Director. From the New Brunswick Premiers Council on the Status of Disabled Persons: Paul Bourque, Past President. From the Nova Scotia Disabled Persons Commission: Dr. Joan E. Cummings, Chairperson; Charles Macdonald, Executive Director; Reid Nicholson, Vice-Chairperson; Royden Trainor, Member. Newfoundland & Labrador Working Group on Status of Persons with disabilities: Regina Ash.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991 Issue No. 2).

Ann C. Lie-Nielson made a statement and with the other witness answered questions.

Paul Bourque made a statement and answered questions.

Dr. Joan E. Cummings, Charles Macdonald, Reid Nicholson and Royden Trainor made statements and answered questions.

Regina Ash made a statement and answered questions.

At 10:57 o'clock a.m., the meeting was suspended.

At 11:07 o'clock a.m., the meeting resumed.

Witnesses answered questions.

At 12:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

NOON SITTING

(42)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met in camera in HALIFAX, at 12:35 o'clock p.m. this day, in the Main Board Room of Saint Mary's University, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer. From the Department of Secretary of State: Charles A. Brooks, Senior Advisor, Status of Disabled Persons Secretariat.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of its future business.

At 1:50 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

AFTERNOON SITTING

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met in HALIFAX at 2:10 o'clock p.m. this day, in the Theatre Auditorium of Saint Mary's University, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: Du Conseil des handicapés de l'Île-du-Prince-Édouard: Robert McNeil, président; Ann C. Lie-Nielson, directrice administrative. Du Conseil du Premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la condition des personnes handicapées: Paul Bourque, président sortant. De la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Ecosse: Dr Joan E. Cummings, présidente; Charles Macdonald, directeur administratif; Reid Nicholson, viceprésident; Royden Trainor, membre. Groupe de travail de Terre-Neuve et du Labrador pour la condition des personnes handicapées: Regina Ash.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule nº 2).

Ann C. Lie-Nielson fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

Paul Bourque fait un exposé et répond aux questions.

Joan E. Cummings, Charles Macdonald, Reid Nicholson et Royden Trainor font des exposés et répondent aux questions.

Regina Ash fait un exposé et répond aux questions.

À 10 h 57, la séance est suspendue.

À 11 h 07, la séance reprend.

Les témoins répondent aux questions.

À 12 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

SÉANCE DU MIDI

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos, à Halifax, à 12 h 35, dans la grande salle du conseil de l'Université Saint Mary's, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche. Du Secrétariat d'État: Charles A. Brooks, conseiller principal, Secrétariat à la condition des personnes handicapées.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b), le Comité délibère de ses travaux.

À 13 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à Halifax, à 14 h 10, dans le Theatre Auditorium de l'Université Saint Mary's, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador: Eric Norman, Past President; Wayne Sharpe, Member of the Board of Directors. From the Nova Scotia League for Equal Opportunities: Bill Crawford, Chairperson; Linda Schnare, Provincial Co-ordinator. From the Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula: Marlene Nickerson Ward, Secretary. From Civic #4: Mary Reid, Executive Director; Marie E. White, Board Member; Bruce Simms, Member.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2).

Wayne Sharpe and Eric Norman made statements and answered questions.

On motion of Neil Young, it was agreed,—That the brief submitted by the Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador be considered as having been read into the record.

It was agreed,—That the brief submitted by the Nova Scotia League for Equal Opportunities be considered as having been read into the record.

Bill Crawford and Linda Schnare made statements and answered questions.

Marlene Nickerson Ward made a statement and answered questions.

At 4:57 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: Du Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador: Eric Norman, président sortant; Wayne Sharpe, membre du Conseil de direction. Du Nova Scotia League for Equal Opportunities: Bill Crawford, président; Linda Schnare, coordonnateur provincial. De l'Association des personnes handicapées de la Péninsule: Marlene Nickerson Ward, secrétaire. De Civic #4: Mary Reid, directrice administrative; Marie E. White, membre du Conseil; Bruce Simms, membre.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Wayne Sharpe et Eric Norman font des exposés et répondent aux questions.

Sur motion de Neil Young, il est convenu,—Que le mémoire de Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador, soit tenu pour lu.

Il est convenu,—Que le mémoire présenté par la Nova Scotia League for Equal Opportunities, soit tenu pour lu.

Bill Crawford et Linda Schnare font des exposés et répondent aux questions.

Marlene Nickerson Ward fait un exposé et répond aux questions.

À 16 h 57, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus] Monday, November 9, 1992

• 0904

The Chairman: The chair sees a quorum and calls the meeting to order. We're meeting today, pursuant to Standing Order 108(3)(b), on consideration of the economic integration of disabled persons.

• 0905

May I say, on behalf of the committee, that we are happy to be here in Halifax today, and particularly in the maritime region. I believe the standing committee was down here about 11 or 12 years ago; at least, part of the committee was down here at that time. We felt it was time to revisit some of the regions, and I think this is the last of the several regions that we're revisiting.

We're pleased with the results we've had in attempting to arrange for witnesses to come in from all across the maritime region. This morning we're looking forward to hearing from the various councils of the disabled or official bodies in each of the provinces in the maritime region.

First of all, we have before us today the representatives from the P.E.I. Council of the Disabled in the persons of Ann Lee-Nielson and Robert McNeil. We want to welcome both of you here today. I believe you've been informed that we've compressed the presentations into 20 minutes each this morning, with the hope that most of you could stay on until the latter part of the morning. We would like to have a more free and open discussion involving all four of our sets of witnesses this morning. So if that seems agreeable to the committee members, we'll proceed now and have our first witnesses make their presentation. If there's some time left after that, we'll have some direct questioning; otherwise, we can have more complete questioning and dialogue, back and forth, following the presentation of the fourth witness after 10 o'clock. I will now give the floor to Ann Lee-Nielson.

Ms Ann Lee-Nielson (Executive Director, P.E.I. Council of the Disabled): Thank you and good morning. I want to thank you for the opportunity to present to the committee this morning. We're representing the P.E.I. Council of the Disabled. We're not the premier's council on Prince Edward Island; we don't have one. The Council of the Disabled is a non-profit, non-governmental organization, governed by a voluntary board of directors, the majority of whom are persons with disabilities. I wanted to make that point before we begin.

I don't have a formal presentation. My remarks today are going to highlight some of the key issues as we see them on Prince Edward Island, as well as our perspective on some of the national issues facing us and facing people with disabilities. Then I want to talk a little bit about some of the response constraints that seem to impact on pushing forward the agenda for persons with disabilities.

First of all, I'd like to commend the committee for its report A Consensus for Action, in 1990. It's one of the most comprehensive reports that I've seen and I think that it certainly outlines the issues, as we've been talking about

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique] Le lundi 9 novembre 1992

Le président: Nous avons le quorum et pouvons donc commencer notre réunion. Nous nous rencontrons aujourd'hui conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, pour étudier l'intégration économique des personnes handicapées.

Je tiens à dire, au nom du comité, que nous sommes heureux d'être à Halifax aujourd'hui, dans les provinces Maritimes. Je crois que le comité permanent est venu visiter cette région il y a 11 ou 12 ans; au moins une partie des membres du comité sont venus à cette époque. Nous pensions que le temps était venu de visiter à nouveau certaines de ces régions, et je crois qu'Halifax est la dernière des régions que nous visitons une deuxième fois.

Nous sommes satisfaits des résultats que nous avons obtenus à l'égard de la convocation de témoins des provinces Maritimes. Ce matin nous avons hâte d'entendre les représentants des conseils et groupes officiels qui représentent les personnes handicapées dans chacune des provinces des Maritimes.

Tout d'abord, nous accueillons des représentants du P.E.I. Council of the Disabled, soit madame Ann Lee-Nielson et monsieur Robert McNeil. Soyez les bienvenus. Je crois qu'on vous a dit que nous réservons 20 minutes pour les présentations ce matin, et nous espérons que tous les témoins pourront rester jusqu'à la fin de la matinée. Nous voudrions avoir une discussion plus libre avec nos quatre groupes de témoins ce matin. Alors, si cela convient aux membres du comité, nous commencerons maintenant par notre premier témoin. S'il nous reste du temps plus tard, nous aurons une période de questions. Sinon, nous aurons un dialogue plus tard après la présentation du quatrième témoin, après 10 heures. Je cède donc la parole à M^{me} Ann Lee-Nielson.

Mme Ann Lee-Nielson (directrice administrative, P.E.I. Council of the Disabled): Bonjour et merci. Je tiens à vous remercier de nous avoir offert l'occasion de nous adresser au comité ce matin. Nous représentons le P.E.I. Council of the Disabled. Il n'existe pas de conseil du premier ministre pour les personnes handicapées à l'Île-du-Prince-Edouard. Le Council of the Disabled est un organisme non gouvernemental à but non lucratif dirigé par un conseil d'administration composé de bénévoles, dont la majorité sont handicapés. Je tiens à apporter cette précision.

Nous n'avons pas un texte officiel. Mes commentaires, aujourd'hui, font ressortir certaines des questions fondamentales qui touchent les personnes handicapées à l'Île-du-Prince-Edouard, ainsi que certaines des questions nationales qui touchent les groupes qui représentent les handicapés. Ensuite, je dirai quelques mots sur les obstacles à l'intégration des personnes handicapées.

Je tiens tout d'abord à féliciter le comité de son rapport de 1990 intitulé S'entendre pour agir. C'est un des rapports les plus détaillés que j'ai lus sur la question et je crois qu'on y ferait certainement ressortir tous les problèmes dont je me

them for the last decade and a half. It addresses some of the problems about why we're not getting any farther any faster. As I am sure you are aware, that remains a major frustration for persons with disabilities. There is a tremendous amount of goodwill and good intentions at all levels of government and in the communities, but there doesn't seem to be a corresponding commitment to taking positive action in those regards.

I am sure that some of the key issues on Prince Edward Island are issues that face other people with disabilities across the country and certainly in the Atlantic region. On Prince Edward Island, a major barrier to independent living for persons with disabilities is poverty. As you are well aware, poverty is a fact of life for most persons with disabilities and certainly in a region of the country, Prince Edward Island, where the per capita income is not great to begin with. Per capita incomes for persons with disabilities are really dismal. Poverty and the remaining constraints in our system continue to impact on persons with disabilities and their inability to achieve an adequate level of income or any degree of income security. Since most income supports for persons with disabilities are tied to political decision—making, it makes income security something that is very hard to attain.

Support services for persons with disabilities on Prince Edward Island remain fragmented and disjointed. It's very difficult for someone to arrange comprehensive support services that meet their needs in the way they wish to have their needs met. We are driven by the inability of the system to be flexible enough to respond to a person's needs for either in-home or at-work attendant care. A person's needs are attended to based on the convenience of the system and not for the convenience of the individual. In that regard we are working with the joint committee of our province looking at some individualized funding for persons with disabilities on Prince Edward Island.

• 0910

Currently we are researching what is happening in other areas of the country regarding allocating dollars on an individual basis for persons with disabilities so they can arrange their own goods and services to manage their needs. In other words, we're trying to get the province to agree to a two-year pilot project that will convert service entitlements to income, and then we'll see whether or not that is the more equitable way for persons with disabilities to receive their support services.

As well on Prince Edward Island there is no formal attendant-care program at all. Attendant services, delivered by a home-care and support program, are targeted primarily at senior people. Because the majority of the case-load for home-care and support services is for people over 80 years old, the services are not designed to provide for adult persons with disabilities. So we are working with the province and our local community college training institution to see if we can

[Traduction]

plains depuis les 15 dernières années. On s'efforce également d'y expliquer pourquoi nous ne procédons pas plus rapidement. Comme vous le savez sans aucun doute, c'est un des principaux problèmes des personnes handicapées. Il existe beaucoup de bonne volonté et de bonnes intentions à tous les paliers de gouvernement et au sein des collectivités, mais on ne semble pas être disposé à prendre des mesures positives pour concrétiser ces bonnes intentions.

Je suis convaincue que certains des problèmes qui existent à l'Île-du-Prince-Edouard sont les mêmes problèmes auxquels sont confrontées les personnes handicapées du reste du pays et de la région Atlantique. A l'Île-du-Prince-Edouard, un des principaux obstacles pour les personnes handicapées qui veulent vivre une vie indépendante est la pauvreté. Vous savez sans aucun doute que la pauvreté est une réalité pour la majorité des personnes qui ont un handicap et le problème est encore plus grave dans une région du pays comme l'Île-du-Prince-Edouard où le revenu par habitant n'est pas très élevé, et pour les personnes handicapées il est encore moins élevé. La pauvreté et les autres restrictions qui existent dans le système continuent à avoir une incidence sur les personnes handicapées et sur leur inhabileté d'obtenir un niveau de revenu suffisant ou une certaine sécurité du revenu. Puisque la majorité des programmes de soutien du revenu pour les personnes handicapées sont liés au processus décisionnaire politique, la sécurité du revenu est une chose très difficile à obtenir.

Les services d'aide pour les personnes handicapées à l'Île-du-Prince-Edouard sont fragmentés et incohérents. Il est très difficile pour ces gens-là d'organiser des services d'aide complets qui répondent à leurs besoins de façon adéquate. Le système n'est pas suffisamment souple pour répondre aux besoins d'un handicapé pour des soins auxiliaires à domicile ou en milieu de travail. On semble accorder une plus grande importance à la commodité du système qu'à la commodité du particulier. C'est pourquoi nous travaillons de concert avec le Comité mixte provincial pour mettre sur pied un programme de financement particulier pour les personnes handicapées à l'Île-du-Prince-Édouard.

Nous étudions actuellement ce qui se passe dans d'autres régions du pays à l'égard de l'affectation de ressources financières à un particulier handicapé pour qu'il puisse se procurer les biens et services nécessaires à ses besoins. En d'autres termes, nous essayons de convaincre la province d'accepter de lancer un projet pilote de deux ans qui convertirait le droit aux services en revenus; puis nous verrons si c'est une façon plus équitable d'offrir des services de soutien aux personnes handicapées.

De plus, il n'existe aucun programme de services auxiliaires officiel à l'Île-du-Prince-Édouard. Les services auxiliaires offerts à domicile et les programmes de soutien ciblent principalement les personnes âgées. Puisque la majorité des personnes qui reçoivent des soins à domicile et des services de soutien sont des octogénaires, les services ne sont pas conçus pour aider les adultes handicapés. Nous collaborons avec la province et notre collège communautaire

develop an attendant-care program to be used in conjunction with the individualized funding concept to provide more flexible attendant care for persons with disabilities that is based on their needs, not on the service needs.

It's a long haul on Prince Edward Island. As I said, we're not a premier's council; we have no authority or mandate. We must rely on the goodwill of governments to cooperate with us and on our ability to persuade them to do that. We have no mechanism to enforce any of the things we try to do. As a non-profit volunteer organization, we are chronically underfunded and under-resourced. And as we seem to be the ones who have to push the initiatives, but we don't have the resources to meet those needs, it gets pretty frustrating at times. But we do the best we can.

As I say, there is a tremendous amount of goodwill in the community for persons with disabilities. We have gotten the province to the point where they are willing to sit on joint committees, and we consider that a major step forward in addressing some of the issues.

In terms of community integration of persons with disabilities on Prince Edward Island, we have some major barriers, a major one being that there is no provincial building code on Prince Edward Island. Two communities on the island, Charlottetown and Summerside, subscribe to the National Building Code, but it is sort of a free-for-all elsewhere in the province. This means there is no requirement for barrier-free access in construction of buildings, public and private.

However, we have been working for the past two years with the joint committee looking at developing barrier-free design standards for the province, and we have a commitment from the province to introduce legislation at some future date to enact barrier-free design standards. However, we're probably facing a provincial election some time in the new year, and whether or not that commitment lives beyond the next election is something we'll have to see. We're not likely to get that legislation introduced before the next provincial election because of the technical work that has to be done in order to design the standards. And as well, we are continuing to meet resistance for the introduction of barrier-free design standards from the the construction and building industry on Prince Edward Island. They see this as something that's going to increase their cost and make it more difficult for them.

Current regulations regarding employment and training continue to be barriers for people with disabilities on Prince Edward Island; for example, CEC-funded programs are being targeted now to UI recipients. Far too often people with disabilities are not able to enter the work force to qualify for unemployment assistance. Therefore, they are not eligible for a lot of the training opportunities that are available to others in the community.

[Translation]

pour voir s'il serait possible de mettre sur pied un programme de services auxiliaires qui viendrait se marier au concept de financement particulier pour offrir des soins auxiliaires mieux à la portée des personnes handicapées. Ce programme tiendrait donc compte des besoins des personnes handicapées et non pas des besoins du service.

La route est longue à l'Île-du-Prince-Édouard. Comme je l'ai dit, nous ne représentons pas le Conseil du premier ministre; nous n'avons ni autorité ni mandat. Nous dépendons du bon vouloir des gouvernements qui sont disposés à collaborer avec nous et de notre habileté à les convaincre de collaborer. Nous n'avons aucun mécanisme pour mettre en application les choses que nous voudrions faire. Puisque nous sommes un groupe bénévole à but non lucratif, nous n'avons jamais suffisammement de financement ni de ressources. Puisque nous semblons être ceux qui doivent présenter les initiatives, mais que nous n'avons pas les ressources nécessaires pour répondre à nos besoins, à un certain moment la situation devient plutôt frustrante. Toutefois, nous faisons tout ce que nous pouvons.

Comme je l'ai dit, il existe beaucoup de bonne volonté dans la communauté pour aider les personnes handicapées. La province est maintenant disposée à participer aux réunions d'un comité mixte, et nous croyons que c'est un premier jalon dans la lutte pour régler certains des problèmes des personnes handicapées.

Pour ce qui est de l'intégration des personnes handicapées à l'Île-du-Prince-Édouard, nous avons des obstacles très importants, notamment le fait qu'il n'existe aucun code du bâtiment à l'Île-du-Prince-Édouard. Deux collectivités, Charlottetown et Summerside, respectent le Code national du bâtiment, mais ailleurs dans la province on fait ce qu'on veut. Cela veut dire que dans la construction de bâtiments publics et privés, l'entrepreneur n'est pas tenu d'assurer un accès facile.

Toutefois, depuis les deux dernières années, en collaboration avec le comité mixte, nous étudions l'élaboration d'un certain nombre d'aménagements pour accès facile pour la province, et cette dernière s'est engagée à déposer à l'avenir un projet de loi pour instaurer des normes d'aménagement pour accès facile. Or, l'année prochaine il y aura probablement des élections provinciales, et nous ne savons pas si cet engagement sera tenu. Cette mesure législative ne sera probablement pas déposée avant les prochaines élections provinciales en raison des travaux techniques associés à l'élaboration des d'aménagement. De plus, le secteur du bâtiment à l'Île-du-Prince-Édouard s'oppose à l'élaboration de ces normes. Ce secteur est d'avis que la constructon sera plus coûteuse et plus

Le règlement actuel régissant l'emploi et la formation continue d'être un obstacle pour les personnes handicapées à l'Île-du-Prince-Édouard; par exemple, les programmes financés par le CEC ciblent actuellement les récipiendiaires des prestations d'assurance-chômage. Trop souvent les personnes handicapées ne peuvent pas travailler et n'ont donc pas droit aux prestations d'assurance-chômage, et ils ne sont pas admissibles à la plupart des programmes de formation offerts à d'autres intervenants de la collectivité.

• 0915

The normal unemployment rate on Prince Edward Island, the official rate, is 18%. The unofficial rate is probably closer to 30%. For people with disabilities, it's probably three to four times that number.

The council operates a number of training programs for people with disabilities. We're working on literacy training, computer skills and other training initiatives for people with disabilities. We're finding that once we can provide the individuals with the skills, they're much more competitive in the job market and have a better opportunity for finding employment, even in our very weak employment situation.

However, because our funding for the training programs come from the Canada employment centres, we are bound by those same criteria and guidelines, as are the other training opportunities. We find it very difficult to explain to the consumers who come to our office that, yes, we have the training program but, no, you can't do it. They say, you're the Council of the Disabled, and if we can't have training programs through your offices, where can we get them?

This is a very big frustration for us. We'd like to see something addressed in terms of the funding for training nationally so that we can remove this barrier. It seems to me to be a fairly simple barrier to remove and would increase the training opportunities for persons with disabilities.

Another barrier for community integration in Prince Edward Island is transportation. We have no public transportation system on Prince Edward Island at all. There's very limited alternate transportation systems. It's funny to call them alternate, because they're not alternate to anything, but we do call them alternate systems. The hours of service are limited and it is very expensive.

I have two good examples, which you might find amusing. Recently we had the commission on interprovincial bus travel come to Prince Edward Island for hearings. There's an SMT bus that is accessible out of New Brunswick. The committee thought that since they were travelling from Charlottetown to Halifax, they would take the SMT bus to return to Halifax from Charlottetown. You have to call ahead and make arrangements to have the accessible bus come over. They did that.

The bus came to take the committee to Halifax. It arrived with a driver who did not know how to operate the lift. Consequently, the committee had to charter one of our alternate transportation systems to get them to Halifax. It illustrates some of the difficulties we have with transportation on Prince Edward Island.

Transportation in terms of being able to get to work, to get to school, to get to leisure opportunities, remains very limited. It's really only available in the Charlottetown and, to a lesser degree, in the Summerside area. It's a key barrier for poor persons with disabilities.

[Traduction]

Le taux de chômage normal à l'île-du-Prince-Édouard, le taux officiel, est 18 p. 100. Le taux non officiel est probablement proche de 30 p. 100. Pour les personnes handicapées, il est probablement trois à quatre fois plus élevé.

Le Conseil offre un certain nombre de programmes de formation aux handicapés. Il nous assure un programme d'alphabétisation, d'apprentissage de techniques informatiques, et d'autres programmes de formation destinés aux handicapés. Nous avons constaté qu'une fois que les particuliers ont acquis les compétences voulues, ils font beaucoup plus d'efforts pour se trouver un emploi et ont de meilleures chances, même dans une région où il y a si peu d'emplois.

Cependant, puisque notre financement pour nos programmes de formation provient du Centre d'emploi du Canada, nous devons respecter les mêmes critères et lignes directrices que les autres groupes qui offrent des programmes de formation. Nous avons beaucoup de difficulté à expliquer aux intéressés qui viennent dans notre bureau que nous avons des programmes de formation mais qu'ils n'y ont pas droit. Ils disent: écoutez, vous êtes le Conseil des personnes handicapées, et si nous ne pouvons pas obtenir les programmes de formation par votre entremise, à qui devons—nous nous adresser?

C'est donc très décourageant. Nous croyons qu'il faut faire quelque chose au niveau fédéral de financement des programmes de formation pour faire disparaître cet obstacle. Cela me semble assez facile à faire, et cela permettrait d'augmenter les perspectives de formation des personnes handicapées.

Un autre obstacle à l'intégration communautaire à l'île-du-Prince-Édouard c'est le problème du déplacement. Il n'existe aucun système de transport public à l'Île-du-Prince-Édouard. Les systèmes de transport dits spéciaux sont très limités. C'est un peu étrange de dire qu'ils sont des systèmes spéciaux parce qu'ils n'ont rien de spécial. Les horaires de service sont limités et les billets sont très coûteux.

Je vais vous donner deux exemples qui vous amuseront peut-être. Tout récemment, la Commission d'enquête sur le transport par autobus interprovincial a convoqué les audiences à l'île-du-Prince-Édouard. Il existe un autobus accessible de SMT au Nouveau-Brunswick. Le comité pensait que puisqu'il voyageait de Charlottetown à Halifax, ses membres prendraient l'autobus SMT pour retourner à Halifax de Charlottetown. Il faut faire une réservation pour obtenir les services de cet autobus, et c'est ce qu'on a fait.

L'autobus est venu chercher les membres du comité pour les amener à Halifax. Malheureusement, le chauffeur ne savait pas comment faire fonctionner le dispositif de levage. Par conséquent, le comité a dû noliser un de nos autobus spéciaux pour se rendre à Halifax. Cela démontre bien certains des problèmes que nous avons au niveau du transport à l'île-du-Prince-Édouard.

Les services de transport, pour aller travailler, aller à l'école, participer à des activités de loisirs, demeurent très limités. Ils ne sont disponibles vraiment qu'à Charlottetown et, dans une moindre mesure, dans la région de Summerside. C'est un obstacle fondamental pour les personnes pauvres qui ont un handicap.

In terms of general public education and awareness, I think we've done some remarkable things, both as a province and as a nation, through such vehicles as Access Awareness Week to increase people's awareness of the issues facing persons with disabilities and their willingness to address the issues. But we don't seem to be willing to make that commitment to find the solutions for it.

I briefly talked about some of the national agenda and the issues there. I know that this committee is very well aware of them in terms of the human rights area. We still await reasonable accommodation in the Canadian human rights legislation. Whether or not that commitment will ever be fulfilled is fading I think.

The Chairman: I hope you're wrong.

Ms Lee-Nielson: I hope I'm wrong too, but it's hard not to get discouraged, especially when things that take us a little step forward at a time, like the Court Challenges Program, get cancelled. That was a major blow to moving forward the agenda for persons with disabilities.

• 0920

From our perspective we would have liked to have seen the Court Challenges Program expanded, not only to areas of federal jurisdiction but to enable us to address areas of provincial jurisdiction because provincial jurisdictions are the areas that impact most directly on the day-to-day lives of persons with disabilities.

This whole access question—access to human rights protection and access to human rights processes—remains the major issue for us.

Our provincial human rights commission is very weak, quite frankly. There is a lot of confusion still in the public about jurisdictional issues around human rights, which is federal and which is provincial, and what processes do we use.

We have no ombudsman on Prince Edward Island so it is a matter of an individual needing to do a lot of self-education, a lot of research, and a lot of knocking on doors to find the answers to how to access human rights tribunals and protections. I think that those need to be addressed nationally as well as provincially.

The human rights office, as you know, for P.E.I. is in Halifax. We have an officer who comes to the Island three or four times a year, and if you happen to hear that she is coming you might be able to arrange a meeting with her. If it is a key issue I am sure she would make a special trip, but again it is a matter of education for the public to know how to access their human rights. If you can't access them, they are not doing you much good, in my view.

Regarding the national strategy on the economic integration of persons with disabilities, this five-year program, cross-departmental program and everything. . . everybody got all excited when it was first announced and thought we were

[Translation]

Pour ce qui est de la sensibilisation et de l'éducation du grand public, nous croyons que des choses remarquables, au niveau provincial et national, ont été accomplies grâce à des initiatives comme la semaine pour l'intégration des personnes handicapées. On a su sensibiliser le public aux problèmes auxquels sont confrontés les handicapés. Cependant on ne semble pas disposer à s'engager à trouver des solutions à ces problèmes-là.

J'ai mentionné le programme national et les questions connexes. Je sais que votre comité est conscient des problèmes reliés à la question des droits de la personne. Nous attendons toujours qu'on prévoie des mesures adéquates pour les personnes handicapées dans la législation canadienne sur les droits de la personne. Or, une modification des lois en ce sens semble de moins en moins probable.

Le président: J'espère bien que vous vous trompez.

Mme Lee-Nielson: Moi aussi, mais il est difficile de ne pas se décourager, particulièrement lorsque les programmes qui nous aident, comme le programme de contestations judiciaires, sont annulés. L'annulation de ce programme a fait beaucoup de tort au dossier des personnes handicapées.

Notre groupe aurait voulu qu'on élargisse le Programme de contestations judiciaires, pour qu'il touche non seulement les questions de compétence fédérale, mais également les questions de compétences provinciales parce que c'est de ce niveau que relèvent la majorité des questions qui touchent la vie quotidienne des personnes handicapées.

La question de l'accès—l'accès à la protection des droits de la personne et l'accès au processus—demeure un problème fondamental.

Franchement, notre commission provinciale des droits de la personne est très faible. Le public ne sait vraiment pas quelles sont les questions des droits de la personne qui relèvent du palier fédéral ou du palier provincial, ni quels sont les processus auxquels nous pouvons faire appel.

Il n'y a pas d'ombudsman à l'Île-du-Prince-Edouard; alors les particuliers doivent se renseigner, faire beaucoup de recherches et faire appel à toutes sortes d'intervenants pour découvrir comment avoir accès aux tribunaux des droits de la personne et au système de protection des droits de la personne. Je crois qu'il faudrait s'attaquer au problème à l'échelle nationale et provinciale.

Le bureau des droits de la personne de l'Île-du-Prince-Edouard, vous le savez bien, se trouve à Halifax. Nous avons une agente qui se rend à l'Île trois ou quatre fois par an, et si vous apprenez qu'elle vient faire une tournée, vous pourrez peut-être prendre rendez-vous. Si c'est une question très importante je suis sûre qu'elle ferait un voyage spécial, mais encore une fois il faut renseigner le public et lui faire connaître les façons d'avoir accès aux systèmes qui protègent leurs droits. Si nous n'avons pas accès à ces systèmes, alors à mon avis ils ne servent pas à grand chose.

Pour ce qui est de la stratégie nationale sur l'intégration économique des personnes handicapées, le programme quinquennal, le programme interministériel et ainsi de suite...tout le monde jubilait lorsqu'on l'a annoncé parce

going to see some action, some actual concrete plans made and action taken, but so far from our perspective what has happened is that we have been consulted, again and again and again.

For decades people with disabilities have been telling commissions and committees what the issues are, and I really hate to see money spent on yet another round of consultation. I really hate to see departments being able to say they've fulfilled their obligations under the national strategy by consulting with consumer groups again. As I say, you've very effectively summarized the key issues in *A Consensus for Action*. I don't think we need to keep talking about it. I think we need to start planning some concrete steps.

From an organizational perspective I just wonder how much you're decreasing our effectiveness by making us appear. We have to appear. We have to take these opportunities every time to state our case again, but that diverts our attention from our own agenda. It diverts our resources in terms of having to prepare for presentations to another committee. Therefore you are diminishing the effectiveness of the community-based organizations because we're always responding to these consultation requests, and yet you can't not do it. It is a real catch-22.

I am very interested in seeing how labour force development boards are going to work, and if they're going to work. I know a number of other organizations, not just disability organizations, are keenly interested in this process. The process of developing the provincial board on Prince Edward Island was suspended for many months while we went through the constitutional process, and I understand that we might be starting back on track again.

There are some issues there about effective representation by persons with disabilities and the selection process of representatives to the labour force development boards, and whether or not, due to the limited amount of representation people with disabilities have on these boards, sufficient attention will be paid to disability issues by the boards or whether they will be lost in the larger scheme of things.

Equity programs. I have demonstrated over the last number of years that we are not making a lot of progress in terms of increasing employment for persons with disabilities. In some areas it is decreasing, and I think that gets to, as we know, the issue of accountability.

• 0925

Again, these are easy things to fix. They're not terribly difficult things to fix. You can require... Our attempt at omnibus legislation was marginally successful. But when you compare it with the strength of the Americans With

[Traduction]

qu'on pensait qu'on prendrait des mesures, qu'il y aurait des plans concrets, mais jusqu'à présent, tout ce qu'on a fait c'est nous consulter à n'en pas finir.

Pendant des décennies, les personnes handicapées ont dit aux commissions et aux comités quels étaient leurs problèmes, et je ne voudrais pas qu'on gaspille de l'argent pour une nouvelle ronde de consultations. Je ne veux pas que les ministères puissent dire qu'ils ont respecté leurs engagements conformément à la stratégie nationale uniquement parce qu'ils ont consulté à nouveau les groupes intéressés. Je le répète, vous avez très bien résumé les principaux problèmes dans votre document S'entendre pour agir, je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'en parler encore. Je crois qu'il faut commencer à planifier des mesures concrètes.

Je me demande dans quelle mesure vous diminuez l'efficacité de notre organisation en nous demandant de comparaître. Nous devons comparaître devant votre comité. Nous devons profiter de ces occasions chaque fois qu'elles sont offertes pour que nous puissions défendre notre position, mais cela nous empêche de nous concentrer sur notre propre programme. Nos ressources ne sont utilisées pour notre programme que parce que nous devons préparé le mémoire pour un nouveau comité. Vous diminuez donc l'efficacité des organismes communautaires parce qu'ils répondent toujours à ces demandes de consultation; vous ne pouvez pas vous permettre de ne pas participer à ces consultations. Il n'y a pas moyen de gagner.

J'ai hâte de voir comment vos commissions de perfectionnement de la main-d'oeuvre fonctionneront, j'ai hâte de voir si elles seront efficaces. Je connais un certain nombre d'autres organismes, pas rien que des organismes qui représentent les personnes handicapées, qui s'intéressent de très près à ce processus. Le processus de développement de la commission provinciale à l'Île-du-Prince-Edouard a été interrompu pendant plusieurs mois en raison du referendum constitutionnel. J'ai cru comprendre qu'on relancerait bientôt ce programme.

Il faudra obtenir des précisions sur la représentation adéquate des personnes handicapées et le processus de sélection des représentants des commissions de perfectionnement de la main-d'oeuvre. Il faut se demander si, compte tenu de la représentation limitée des personnes handicapées au sens de ces commissions, on accordera une attention suffisante aux questions qui touchent les personnes handicapées.

Parlons maintenant des programmes d'équité. J'ai déjà démontré au cours des dernières années que nous n'effectuons pas beaucoup de progrès au niveau de l'augmentation des perspectives d'emploi pour les personnes handicapées. Dans certains domaines, ces perspectives sont moindres qu'auparavant, et je crois que dans une large mesure c'est une question de responsabilité.

Tout cela peut s'arranger facilement. Cela ne pose pas vraiment de gros problèmes. On peut demander... Ce que nous avons voulu faire dans notre loi omnibus a eu un certain succès, mais si l'on compare la loi canadienne à la

Disabilities Act, again, it increases our level of frustration, because the Americans With Disabilities Act enforces a lot of things we don't do in our legislation in Canada. I think we're going to see some great strides forward in the United States as a result of the Americans with Disabilities Act, and we could be having those same sorts of gains here if we had some accountability in our legislation. For example, you could broaden the federal contract compliance rules and regulations to ensure accessibility issues, equity issues, are addressed in the awarding of federal contracts.

I wanted to talk a little about some of the response constraints we see as an organization. There's a lot of talk now about developing partnerships. I firmly believe the partnership model is one we should espouse and we should strive for, because by bringing up other sectors and "partnering" with them we have moved forward together and we don't get a segregated approach to the issues facing persons with disabilities. But again, if organizations of persons with disabilities, premiers' councils, consumer organizations, or whatever they are...if it's dependent on those types of organizations to initiate the partnerships, to nurture the partnerships, to carry the "joe-work" of the partnerships forward, again it's a diversion of resources and energies we can little afford.

Budgets are always a constraint. Organizations such as ours...we're not a premier's council. We must put together a patchwork of fiscal supports and project funding and this and that and the other thing to enable us to do some of our work. As executive director of the council, I spend probably 30% to 40% of my time writing budget proposals, or writing reports for budgets, or trying to seek out new sources of funding. So a lot of the work I would like to be doing in policy-development areas, in advocacy areas, gets set aside because I have to respond to the budgetary needs of my organization and try to find the money for them.

I would like to see us, if we ever could, get back to some sort of three-or five-year funding arrangement, so you could then devote more of your time to the actual work the organizations are supposed to be doing and not so much time scrambling for dollars just to survive. A lot of hard work is done by organizations like ours. We have probably 200 or so active volunteers, who give great amounts of their time to working on these issues. If that time can be properly directed and harnessed, we could see some major changes. But it takes resources to do that.

The interrelationship of all these issues in terms of moving the agenda forward makes it very difficult. If you don't have transportation, you can't get to work. If you don't have attendant care, if you don't have adequate medical supports...it's just endless. The circle goes around and around. We need to recognize that, acknowledge that, and understand that it's all there together.

[Translation]

Americans With Disabilities Act, on ne peut que se sentir davantage frustré parce que la loi américaine fait toutes sortes de choses que ne fait pas la loi canadienne. À mon avis, les États-unis vont accomplir de grands progrès grâce à la Americain With Disabilities Act et nous pourrions avoir le même genre de succès au Canada si nos lois prévoyaient une certaine imputabilité. Par exemple, on pourrait étendre la portée des règles relatives aux contrats fédéraux pour garantir que l'on tient compte des questions d'accès et d'équité pour octroyer les contrats du gouvernement fédéral.

Je vais dire un mot au sujet des contraintes que nous avons constatées à titre d'organisme. On parle beaucoup maintenant de créer des partenariats. Je suis vraiment convaincue que c'est une chose que nous devrions favoriser parce que nos partenariats avec d'autres secteurs nous ont permis jusqu'ici de réaliser certains progrès et cela évite le cloisonnement des questions qui touchent les personnes handicapées. D'autre part, si on laisse le soin aux associations de personnes handicapées, aux conseils des premiers ministres provinciaux, aux associations de consommateurs et ainsi de suite, le soin d'établir et de maintenir ces partenariats et de faire le travail de base nécessaire, cela constituera une perte de ressources et d'énergie que nous ne pouvons pas vraiment nous permettre.

Les budgets constituent toujours une contrainte. Les organismes comme le nôtre... nous ne sommes pas un conseil de premiers ministres. Nous devons réunir divers appuis financiers, assurer le financement de projets et d'autres ressources pour faire notre travail. Comme directeur exécutif du conseil, je passe sans doute de 30 à 40 p. 100 de mon temps à rédiger des propositions budgétaires ou des rapports sur le budget ou à chercher où trouver de nouvelles sources de financement. Cela veut dire que je suis obligée de mettre de côté bien des choses que je voudrais faire dans les domaines d'élaboration de politique ou de protection des droits parce que je dois m'occuper des besoins budgétaires de mon association et essayer de les financer.

Je voudrais bien que nous revenions si possible à une méthode de financement sur trois ans ou cinq ans pour que nous puissions consacrer une plus grande partie de notre temps au travail que devraient faire les associations comme les nôtres au lieu de passer tout ce temps à trouver de l'argent pour survivre. Les organismes comme le nôtre font beaucoup de travail difficile. Nous avons environ 200 travailleurs bénévoles qui donnent une bonne partie de leur temps pour nos activités. Si nous pouvions utiliser correctement tout ce temps de travail bénévole, cela pourrait amener des changements importants, mais cela prend des ressources.

C'est vraiment très difficile d'accomplir les progrès nécessaires, vu le rapport qu'il y a entre toutes ces considérations. Si vous n'avez pas de moyen de transport, vous ne pouvez pas vous rendre au travail. Si vous n'avez pas les soins nécessaires, et si vous n'avez pas les soutiens médicaux appropriés... les problèmes sont innombrables. C'est un cercle vicieux. Il faut le reconnaître et comprendre le rapport entre tous ces problèmes.

The goodwill and the special status for persons with disabilities are really a constraint on us, I would think. I'd like to do away with it, because you can't fight somebody who loves you. You really can't. If everybody agrees with you all the time, yes, you're making your point and it's great. It's really difficult to get them to move forward with you.

• 0930

Again, special status, special needs; all those special things make me very nervous, because if something is special it can also be perceived as extra, and if it is extra it is very easy to get rid of.

That is what I have to say. Thanks.

• The Chairman: Thank you very much, Ms Lee–Nielson. You have certainly covered the waterfront, as you probably say down east here. You haven't left much for Mr. McNeil to say, I am sure, but we will hear from him a little bit later.

If I may, I suggest we have just one question for each set of witnesses. That way, if you can all stay for the latter half of the morning, we'll have more opportunity to ask questions. Is that agreeable to the committee? And for this round, the first person I see on the list is Mr. Young. We'll put the others off until we have the whole group together.

Mr. Young, one question.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Thanks, Mr. Chairman. My question could probably be asked of all the witnesses who appear today.

Regarding the review recently undertaken by the Department of Health and Welfare, "Mainstream '92", there has recently been a lot of speculation in the press with various people analysing these things. Beginning with the caps that were applied to the Canada Assistance Plan in British Columbia, Alberta, and Ontario at I think 5%, there is some speculation that within five years the Canada Assistance Plan won't be there. If that is the case, what kind of impact is that going to have on the already high poverty levels there are in P.E.I. and some other areas of the country?

Ms Lee-Nielson: If that's the case, I think it's going to have a very, very serious impact. Our provincial government is absolutely terrified about what's coming down in terms of the CAP and cost-sharing. I did some checking with our provincial representative on the Mainstream '92 committee before coming over here to see where they are and what's happening and all of that. He has only been able to attend one meeting because the province can't afford to send him to the meetings of the committee.

The income security issue is a huge issue, and it's not just related to people with disabilities. I think it is time, as we get into the 21st century, that we look at some sort of guaranteed annual income scheme that meets the basic needs of people and the cost savings in terms of overhead and administration and all that kind of stuff. It has been documented that it can work. Then we have a level playing field for everybody.

[Traduction]

À mon avis, la bonne volonté des autres secteurs et le fait qu'on accorde un statut spécial aux personnes handicapées constituent une contrainte pour nous. Je voudrais qu'on s'en débarrasse parce qu'on ne peut pas lutter contre quelqu'un qui nous aime. C'est impossible. Si tout le monde est d'accord avec vous tout le temps, vous pouvez faire valoir vos idées et c'est très bien ainsi, mais c'est vraiment difficile d'obtenir des progrès tangibles.

Cela me rend très nerveuse lorsqu'on parle d'un statut spécial ou de besoins spéciaux parce que, si quelque chose est spécial, certains peuvent penser que c'est un supplément et, à ce moment-là, il est très facile de s'en défaire.

C'est là tout ce que j'ai à dire. Merci.

Le président: Merci beaucoup, madame Lee-Nielson. Vous avez certainement fait un excellent tour d'horizon. Je suis certain que M. McNeil n'aura pas grand-chose à ajouter, mais nous allons lui donner la parole dans quelques instants.

Je propose de poser une seule question à chaque série de témoins. Ainsi, si tout le monde peut rester pour la deuxième moitié de la matinée, nous aurons plus de temps pour poser d'autres questions. Les membres du comité sont-ils d'accord? Le premier nom que je vois sur ma liste est celui de M. Young. Pour les autres, nous attendrons que tout le groupe puisse répondre.

Monsieur Young, vous pouvez poser une question.

M. Young (Beaches—Woodbine): Merci, monsieur le président. Je pourrais sans doute poser la même question à tous ceux qui témoigneront aujourd'hui.

Les journalistes ont émis récemment toutes sortes de suppositions et d'analyses au sujet de l'étude entreprise dernièrement par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social. Vu le plafond de 5 p. 100 fixé pour l'augmentation des crédits dans le cadre du régime d'assistance publique du Canada en Colombie-Britannique, en Alberta et en Ontario, certains pensent que le régime cessera d'exister d'ici cinq ans. Quelle incidence cela aura-t-il sur les niveaux de pauvreté déjà élevés qui existent dans l'Île-du-Prince-Édouard et ailleurs dans le pays?

Mme Lee-Nielson: À mon avis, cela aurait une incidence très grave. Notre gouvernement provincial est littéralement terrifié de voir ce qu'on est en train de faire au RAPC et aux programmes à frais partagés. J'ai consulté notre représentant provincial au comité dit de pleine participation 92 avant de venir témoigner devant votre comité pour savoir exactement ce qui se passe. Il n'a pu assister qu'à une seule réunion jusqu'ici parce que la province n'a pas les moyens de l'envoyer à toutes les réunions.

La question de la sécurité du revenu est une question critique, et ce non seulement pour les personnes handicapées. À mon avis, à l'aube du XXIe siècle, il est temps de songer à un programme quelconque de revenu annuel garanti qui satisfasse aux besoins fondamentaux des gens et qui permette en même temps de réaliser des économies pour les frais administratifs et ainsi de suite. On a démontré que ce serait possible, et que cela donnerait des chances égales à tout le monde.

Certainly if CAP is withdrawn or even if there's a gradual withdrawal from CAP and cost-sharing, the impact on Prince Edward Island will be horrendous, and on the rest of the Atlantic provinces as well. I won't speak for the others, but it would have a very negative impact. Already we are very constrained with CAP because of our province's ability to cost-share. That's a fact of life. I don't tell a lot of people in our organizations some of the programs and services that are available in other provinces. Again, it is just that frustration level.

The Chairman: Thank you very much.

Do you wish to make a comment, Mr. McNeil?

Mr. Robert McNeil (President of the Board, P.E.I. Council of the Disabled): No. Ann has spoken very well on behalf of myself and the board regarding our views. I would only emphasize that in this day and age goodwill is not enough. We have to have some substance as well.

The Chairman: We certainly appreciate your coming too, Mr. McNeil. And I agree with you, you had somebody with you who is very capable in making a presentation. It was very well done.

We will call other groups to the table, but we would appreciate it if you could stay for the rest of the meeting. After the presentations we will have questions and answers.

We now ask the representative from the New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons, Mr. Paul Bourque, Past President, to come to the table.

• 0935

We want to welcome you, Mr. Bourque. As a committee, we are delighted to be down here. I didn't say earlier there are five of us here from the standing committee. Normally we have a total of eight, but we seldom have eight at a meeting, and to get five down here is very good. We have all three political parties represented, so you're talking to a pretty good cross–section of what's in the House of Commons.

The floor is yours, sir.

M. Paul Bourque (président sortant du Conseil du Premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la condition des personnes handicapées): Je vous remercie, monsieur le président. Tout d'abord, permettez-moi de me présenter. Je suis Paul Bourque, président sortant du Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées.

I'm also bringing greetings from the council chairperson, Dr. Dennis Furlong.

I will be flowing from French to English, because our province is bilingual.

Le Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées du Nouveau-Brunswick est heureux de comparaître devant vous ce matin afin de présenter ses idées et recommandations au sujet des personnes ayant des handicaps.

[Translation]

Si le RAPC est supprimé ou même si le gouvernement fédéral se retire graduellement du RAPC et des autres programmes à frais partagés, les conséquences pour l'Île-du-Prince-Édouard seront épouvantables, de même que pour les autres provinces de l'Atlantique. Les conséquences seraient tout à fait nocives. Le RAPC nous pose déjà d'énormes contraintes à cause de l'obligation de notre province à assumer sa part des frais. C'est une réalité de la vie. Il y a bien des choses que je ne dis pas aux membres de nos organismes au sujet des programmes et des services offerts dans d'autres provinces, et cela simplement pour ne pas ajouter encore à leur frustration.

Le président: Merci beaucoup.

Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur McNeil?

M. Robert McNeil (président du conseil d'administration, Conseil des personnes handicapées de l'Île-du-Prince-Édouard): Non. Ann a très bien valoir mon propre point de vue et celui du conseil d'administration. Tout ce que j'ajouterai, c'est que la bonne volonté ne suffit pas à notre époque, et que nous avons surtout besoin de mesures concrètes.

Le président: Nous vous remercions d'être venu, monsieur McNeil, et je suis bien d'accord avec vous pour dire que votre collaboration a fait un excellent exposé.

Nous prions maintenant d'autres groupes de s'avancer, mais nous vous saurions gré de rester pour le reste de la réunion. Une fois les exposés terminés, il y aura une période de questions et réponses.

J'invite maintenant le représentant du Conseil du premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la situation des personnes handicapées, M. Paul Bourque, ancien président, à s'avancer.

Soyez le bienvenu, monsieur Bourque. Le comité se réjouit d'être ici. Je n'avais pas mentionné tout à l'heure que cinq membres du Comité permanent seraient ici. Au total, huit membres siègent au comité, mais ils sont rarement tous présents en même temps, et la présence de cinq membres est bon signe. Nous représentons les trois partis politiques; par conséquent, vous vous adressez à un échantillon représentatif de la Chambre des communes.

Vous avez la parole, monsieur.

Mr. Paul Bourque (out-going President of the New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons): Thank you, Mr. Chairman. Let be begin by introducing myself. I am Paul Bourque, Past President of the New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons.

Je vous salue également au nom du président du conseil, M. Dennis Furlong.

Je parlerai en anglais et en français, vu que notre province est bilingue.

It is a pleasure for the New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons to testify before the Committee this morning and to present its ideas and recommendations concerning disabled persons.

It is indeed a pleasure to have this opportunity to present issues of concern and interest to persons with disabilities in New Brunswick.

Le Conseil est encouragé par les similarités de mandat que nous partageons avec votre Comité. Effectivement, «la formulation de propositions et d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes ayant des handicaps dans tous les secteurs de la société canadienne ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives» cadre bien avec notre propre mandat.

The New Brunswick Premier's Council on the Status of Disabled Persons is a body for consultation and study created to advise the provincial government on matters relating to the status of persons with disabilities. We have the distinct privilege of reporting directly to the premier of the province.

Cependant, notre mandat provincial ne nous empêche pas de suivre de près les initiatives du gouvernement fédéral en ce qui concerne les personnes ayant des handicaps. C'est pourquoi nous nous retrouvons ce matin, avec beaucoup d'intérêt, devant vous.

Plusieurs programmes à l'intention de ceux que nous représentons sont basés sur une entente entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial, notamment pour le logement, la sécurité du revenu, l'emploi et ainsi de suite. Il est d'autant plus important et propice pour notre Conseil de s'assurer que les personnes ayant des handicaps, au Nouveau-Brunswick, continuent d'avoir accès à ces initiatives.

Étant donné que votre Comité permanent s'intéresse aux besoins et aux intérêts des personnes ayant des handicaps, nous désirons vous faire part de nos principes reflétant les désirs des personnes ayant des handicaps, au Nouveau-Brunswick.

The following principles reflect the overall desires of persons with disabilities who live in New Brunswick as well as other jurisdictions. We highlight the notion of principles because they underlie most of our actions and directions. I think sometimes in our discussions and in our negotiations we tend to forget underlying principles. These principles should serve as the foundation for all programs and services that are intended to benefit citizens with disabilities, whether at the federal or provincial level.

These principles are as follows: opportunity for full participation in community life; individual responsibility and personal control; equal status; personal contribution and inherent worth; consumers as consultants; and equity of opportunity. Our revised action plan promotes these principles by ensuring citizens with disabilities are given a chance to live with dignity, to help themselves as much as possible, and to improve the quality of life to more than one of poverty, reliance on charity, and lack of choices. Persons with disabilities must be able to take more control of their lives.

0940

Our revised action plan, of which you received a copy this morning, as well as your committee's report entitled, A Consensus for Action: The Economic Integration of Disabled Persons, have opened the door to greater achievements and

[Traduction]

Le Conseil est heureux de comparaître devant le comité afin de présenter les doléances et intérêts des personnes handicapées du Nouveau-Brunswick.

The Council notes the resemblance between its mandate and that of the Committee as a positive sign. Indeed, "the proposals and initiatives seeking the integration and equality of disabled persons in all sectors of canadian society, including the promotion, control and assessment of these initiatives" conforms with our own mandate.

Le Conseil du premier ministre sur la condition des personnes handicapées est un organisme d'étude et de consultation créé pour conseiller le gouvernement provincial au sujet de la condition des personnes handicapées. Nous avons le privilège de faire directement rapport au premier ministre du Nouveau-Brunswick.

Our mandate nevertheless does not prevent us from closely following federal government initiatives concerning disabled people. This explains our eager testimony before the committee this morning.

Many programs for those we represent are based on a federal-provincial agreement relating to housing, income security and employment, among other areas. It is therefore important, and only right, that our council ensure that disabled persons in New Brunswick continue to have access to these initiatives.

Since our Standing Committee is concerned with the needs and interests of disabled persons, we want to share with you the principles which reflect the desires of persons with disabilities who live in New Brunswick.

Les principes suivants reflètent les désirs des personnes handicapées demeurant au Nouveau-Brunswick et dans d'autres provinces. Nous soulignons la notion de principes car ceux-ci sous-tendent la plupart de nos actions et orientations. On oublie souvent les principes de base au cours de discussions et de négociations. Ces principes devraient être le fondement de tous les programmes et services—fédéraux comme provinciaux—destinés aux citoyens handicapés.

Voici les principes en question: pleine participation à la vie communautaire; responsabilité individuelle et contrôle personnel; statut égal; contribution personnelle et respect de soi; consommateurs à titre de conseillers et égalité des chances. Notre plan d'action révisé met ces principes en valeur en s'assurant que les personnes handicapées puissent vivre avec dignité, puissent être aussi autonomes que possible et puissent améliorer leur qualité de vie en éliminant la pauvreté, la dépendance sur les organisations bénévoles et le manque de choix. Les personnes handicapées doivent pouvoir organiser leur vie comme elles l'entendent.

Notre plan d'action révisé, dont vous avez reçu un exemplaire ce matin, ainsi qu'un exemplaire du rapport de votre comité concernant l'intégration économique des personnes handicapées, ont donné l'occasion aux personnes

progress for persons with disabilities to become full and equal citizens. Indeed, many endeavours have taken place during the international decade of disabled persons within the government agencies and in changing policies. In New Brunswick, for example, initiatives such as implementation of integration of students with disabilities in schools and greater opportunities for training and employment through the provincial government have taken place. So we have witnessed some progress.

As is stated in your report, the next decade will be a time of change at the economic level all across this country. This fact is even more so in New Brunswick. Like other Canadians, New Brunswickers with disabilities need an adequate standard of living in order to have an acceptable quality of life. I want to emphasize that.

Selon la récente Enquête sur la santé et les limitations d'activités, le Nouveau-Brunswick se situe au troisième rang au Canada en ce qui a trait au plus haut taux d'incapacité, soit 17,7 p. 100. Cependant, ce pourcentage ne tient pas compte des taux de chômage ou d'emploi à salaires minimes que connaissent les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises. Le coût de la vie contihue d'augmenter. Les personnes ayant des handicaps, comme vous le savez bien, représentent un nombre considérable de la population canadienne qui s'en ressent davantage.

Malgré tous les changements positifs, plusieurs facteurs de préoccupation demeurent. Les efforts du gouvernement fédéral, en vertu du Régime de pensions du Canada, par exemple, ne tiennent pas compte, selon nous, de l'inflation et n'apportent aucune amélioration dans la situation financière nette des personnes ayant des handicaps.

Mr. Young, I was glad you raised the question, because I had indeed taken the little clip from *The Globe and Mail* that was presented on November 7 wherein there is speculation that in the near future we will see deep cuts in the Canada Assistance Plan. I think that, indeed, this will probably be a disaster if there is not some sort of transitional funding, if a new formula is not in place to help those who are disadvantaged.

It is not only the cut but also the uncertainty that hovers over the disabled population in that we are always in the short term. It is nice to plan for the long term, but when you don't have even the necessities to strive from one day to the other, your hopes and dreams are sort of shattered. Keep that in mind.

We were pleased to see the emergence of the national strategy for the integration of persons with disabilities with its main goals; namely, equal access, economic integration, and effective participation. People with disabilities are still, however, wondering about the impact these initiatives will have. I would like to bring up just a couple of examples for you.

Your notes read, how much of the \$138 million from the national strategy will be allocated for provincial initiatives for citizens with disabilities? That should read \$158 million, not \$138 million.

[Translation]

handicapées de réaliser des progrès et des réussites et de devenir des citoyens à part entière. En effet, il y a eu beaucoup d'initiatives au cours de la décennie internationale des personnes handicapées au sein d'organisations gouvernementales et qui se sont également reflétées dans les politiques gouvernementales. Par exemple, au Nouveau-Brunswick, il y a eu des initiatives visant l'intégration d'étudiants handicapés dans les écoles ainsi que des programmes provinciaux de formation et d'emploi.

Comme votre rapport le mentionne, la prochaine décennie promet des mutations économiques à travers le pays. Celles-ci seront davantage en évidence au Nouveau-Brunswick. Tout comme les autres Canadiens handicapés, les personnes handicapées du nouveau-brunswick doivent maintenir un niveau de vie convenable pour conserver une qualité de vie acceptable. Je tiens à attirer votre attention sur ce fait.

According to the recent Health and Restricted Activity Inquiry, New Brunswick has the third highest handicapped rate in Canada, 17.7%. But this figure does not take into account the unemployment rate or the number of minimum wage jobs in New Brunswick. The cost of living is increasing. As you know, disabled persons represent a significant proportion of Canadians and they are more affected by a rise in the cost of living.

Despite many positive changes, concerns remain. For example, we believe the federal government, under the Canada Pension Plan, has not taken inflation into account and is not improving the real financial situation of disabled people.

Monsieur Young, je suis bien content que vous ayez posé la question, car j'ai découpé un article du *Globe and Mail* daté le 7 novembre et qui prédit que dans un avenir rapproché il y aura de grandes coupures dans le régime d'assistance publique du Canada. À mon avis, cela donnera lieu à un désastre à moins qu'on ne libère des fonds pour la période de transition et qu'on ne vienne en aide aux plus désavantagés.

Nous sommes obligés de planifier à court terme en raison des coupures et de l'incertitude entourant l'ensemble des personnes handicapées. Idéalement, on planifierait à long terme, mais en l'absence même de ressources quotidiennes, la planification à long terme serait illusoire. Ne l'oublions surtout pas.

Nous avons bien accueilli la stratégie nationale visant l'intégration des personnes handicapées, ainsi que ses buts principaux, soit l'accès uniforme, l'intégration économique et la participation réelle. Par contre, les personnes handicapées se demandent encore quelle sera l'incidence de ces initiatives. Je vais vous citer quelques exemples.

J'ai lu vos notes d'information et je me suis demandé quelle proportion des 138 millions consacrés à la stratégie nationale sera affectée aux initiatives provinciales visant les personnes handicapées. Le chiffre devrait se lire 158—et non 138—millions.

We wonder how these moneys are going to impact and translate in New Brunswick and what type of impact they will have on persons with disabilities. Let me give you two examples.

Under that project, CACL, or the Canadian Association for Community Living, New Brunswick, was promised funding for its Exodus program, and that was to be cost-shared. The federal government gave its part of the moneys, and when it came to our provincial government, the provincial government, not having the funding, could not come up with its part of the funding. That money simply disappeared and the Exodus project did not come through. That worries us very much.

[Traduction]

Quel sera l'incidence de ces fonds au Nouveau-Brunswick, quel en sera l'incidence sur les personnes handicapées? En voici deux exemples:

Le projet de l'ACIC de l'Association canadienne pour l'intégration des personnes handicapées, avait promis au Nouveau-Brunswick des fonds pour son Exodus program, un programme à frais partagés. Le gouvernement fédéral a payé sa part, mais le gouvernement provincial, dépourvu de fonds, n'a pas pu respecter son engagement. L'argent a simplement disparu et le projet dit «Exodus» ne s'est pas réalisé. Cela cause de graves inquiétudes.

• 0945

I will give you another example from my previous colleague. The point I want to make here is that the problems are not similar, as I would say—and I don't want to be offensive—to Upper Canada or big urban settings.

In the Atlantic provinces one must be aware of the rural nature of the situation, the rural setting, the solutions and the policies that are going to come forward and bear that in mind. It has all sorts of ramifications in terms of transportation, in terms of housing and how we integrate the community.

Another point that I want to raise with your group is the National Access Awareness Week. In New Brunswick it has been a very good exercise. In the last number of years we have partaken of that exercise and we've put a lot of emphasis on it. We've had, I would like to say, good success.

However, much to our chagrin, we never know from year to year if that program is going to continue and what type of sponsorship and what type of commitment the federal government is going to give to that program. In reading Mr. Bouchard's notes, I noted that he or the Secretary of State will continue to support the National Access Awareness Week, but I think we need to detail what that support is going to entail. I would like to see much more emphasis.

From what I have seen of the campaign, perhaps how it is organized in the various provinces and how it is supported will make the difference whether it is a success or not. In New Brunswick, I can say that it has been a very helpful tool for us to raise that awareness and to get that collaboration from the community.

There are two more items that I want to broach with you. One is the future of the vocational rehabilitation persons with disabilities, the VRDP. Again, there is a very useful program that has helped a number of our disabled constituents in our province, but from one year to the other we never know if that program is going to continue or subsist or what type of funding that program is going to get. We like to reinforce that. We need some clarification and we need some commitment.

Je vais vous citer un autre exemple, mentionné par mon préopinant. Nos problèmes sont différents de ceux que connaissent—je ne veux insulter personne—le Haut Canada et les milieux urbains.

Dans les provinces Maritimes, nous avons un milieu rural. Il faut garder en tête lors de l'élaboration de solutions et de politiques. Le milieu rural influe sur plusieurs facteurs, y compris le transport, le logement et l'intégration communautaire.

Je tiens par ailleurs à attirer votre attention sur la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. L'événement a été bien reçu au Nouveau-Brunswick. Au cours des dernières années, nous nous sommes engagés dans cette initiative qui est importante à nos yeux. Je suis bien content de pouvoir dire que la Semaine a connu un grand succès.

Malheureusement, à notre grand chagrin, nous ne savons jamais d'une année à l'autre si le programme sera maintenu, si nous serons parrainés ou si le gouvernement fédéral sera de la partie. En lisant les notes de M. Bouchard, j'ai noté que soit celui-ci, soit le secrétaire d'État, continuera à appuyer la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Par contre, je crois qu'il est important de connaître la nature de cet appui. J'aimerais avoir davantage de renseignements à cet égard.

D'après ce que j'ai pu observer de la campagne, c'est l'organisation provinciale qui déterminera le succès de la campagne. Au Nouveau-Brunswick, celle-ci a été pour nous un outil utile pour sensibiliser la communauté et l'encourager à participer.

Je vais maintenant aborder deux autres questions. L'une concerne l'avenir du PRPI, du Programme de réadaptation professionnelle des invalides. Voilà encore un programme utile qui a beaucoup rapporté à un certain nombre de commettants de notre province; mais nous ne savons pas si le programme survivra d'une année à l'autre, ni quel appui financier on lui accordera. Nous voulons insister sur cette réalité. Nous cherchons des réponses ainsi qu'un engagement.

Last but not least, as your goals have enunciated in the various literature that effective participation is one of the national strategy's three goals, what role will persons with disabilities, agencies and councils, such as ours, have in the future planning and monitoring of the national strategy? We don't want to take over your job—that is your responsibility—but I think we want to share in that.

En terminant, nous désirons vous laisser avec ce propos qui se trouve dans notre Plan d'action révisé.

An action plan will not become an action plan unless it creates results. With the support of the many individuals and groups involved, we have a definite opportunity to truly enable citizens with disabilities to have a chance to be full and equal partners in our province and in our country.

The Premier's Council on the Status of Disabled Persons wishes to thank the standing committee for having given us the opportunity to share our views. We will continue monitoring the implementation of the national strategy. We wish the standing committee well in its challenging endeavour and we look forward to hearing from the other participants.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Bourque. You have given us a good overview of what is transpiring and what has taken place in New Brunswick, and of the concerns you have for future assurance that various programs will be continuing. I can understand your concerns about being able to plan for the future.

I think we have time for one question. Ms Phinney, I think you would like to present this question to Mr. Bourque.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Some provinces have a premier's council; some don't. We heard from the group before from Prince Edward Island where they have an organization, but it is not the premier's council.

• 0950

Do you see any danger, or any problems, with a premier's council that is funded directly and totally by the government, of giving the government what it wants to hear or being directed in some way by the government, which might say, we've got so much money this year, so when you come out with your ideas they should be within this financial framework?

Carrying that a little further, do you think the premiers' councils, if there was one in every province, or a representative such as that council, should be getting together on a national level and having a national one, or would a national one come under the same problems of being then swallowed up by what the party in power in Ottawa wanted to hear, rather than being an outside force?

Mr. Bourque: I guess it gets back to the principle that you don't bite the hand that feeds you. We've had long debates around that particular question.

[Translation]

L'autre question, enfin, tout aussi importante, comme le démontre vos objectifs—selon lesquels un des trois buts de la stratégie nationale est la participation réelle—cité dans certains documents, concerne le rôle que joueront les personnes handicapées, les agences et les conseils—tels le nôtre—dans la planification et le contrôle futur de la stratégie nationale. Nous ne voulons certes pas faire votre travail pour vous—après tout, c'est votre responsabilité—mais nous voulons participer à la stratégie.

In conclusion, we would like to leave you with a proposal contained in our revised action plan.

Un plan d'action n'en est pas un à moins de donner des résultats. Grâce à l'appui de bon nombre de particuliers et de groupes, nous avons une belle occasion de donner aux citoyens handicapés la possibilité de devenir des partenaires à part entière dans notre province et dans notre pays.

Le Conseil du premier ministre sur la condition des personnes handicapées tient à remercier le comité permanent pour lui avoir permis de partager ses idées. Nous continuerons à suivre la mise en oeuvre de la stratégie nationale. Nous espérons que le comité permanent relèvera le défi et nous tenons à entendre les points de vue des autres participants.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Bourque. Vous nous avez donné un bon aperçu de la situation passée et présente au Nouveau-Brunswick, et vous nous avez fait état de vos préoccupations concernant la survie de certains programmes. Je comprends que vous devez absolument avoir certains renseignements importants pour votre planification future.

Je crois que nous ayons le temps d'entendre une question. Madame Phinney, voulez-vous poser votre question à monsieur Bourque?

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Certaines provinces ont un conseil du premier ministre; d'autres n'en ont pas. Les témoins de l'Île-du-Prince-Edouard ont une organisation qui n'est pas un conseil du premier ministre.

Selon vous, y a-t-il un risque qu'un conseil du premier ministre financé directement et entièrement par le gouvernement se contente de dire au gouvernement ce que celui-ci veut bien entendre ou encore qu'il se laisse influencer par le gouvernement, qui pourrait dire, par exemple, nous avons tant d'argent disponible cette année et vous ne devriez donc pas dépasser ce montant dans vos propositions?

Dans le même ordre d'idées, pensez-vous que, s'il y avait un conseil dans chaque province, les représentants de ce conseil devraient former un conseil national ou est-ce qu'un tel conseil national serait en proie aux mêmes pressions de la part du parti au pouvoir à Ottawa et qu'il se contenterait de lui dire ce que celui-ci veut entendre au lieu de fournir des conseils autonomes?

M. Bourque: Personne ne veut vraiment se montrer trop ingrat. Nous avons eu de longs débats là-dessus.

Our view is that we are at arm's length from the government. We receive the funding but are an independent body. We report to the premier. We make our consultations. We have regional forums where we go out and collect the data, and we make the report and the recommendations accordingly.

Another source of information is that we receive calls from disabled individuals across the province on numerous problems they've had in dealing with the bureaucracy or various programs. This makes us very much more sensitive to the various problems within the system, but the disabled constituents themselves are bringing this to our attention, so we are able to collect that information and bring it to the government.

All we are doing is reflecting the situation, so in that fashion we don't have control of what final decisions will be made within the cabinet. All we can do is reflect the nature of those problems and try to bring forth solutions in terms of recommendations.

One of our vehicles and one of our tools has been the action plan. That was created and developed by the disabled individuals themselves. So in some instances we can stay at arm's length.

Ms Phinney: Do you pick the people—I know this because I visited your group the year before last, but I ask so the others can know—the 12 people, or does the disabled community pick them? Does the government pick them? How do they get on the committee?

Mr. Bourque: There are recommendations that come from the community. We receive nominations and the community at large can make nominations to cabinet. We definitely make some recommendations. Government also entertains recommendations and nominations from other avenues. There is a process there. The decisions are made within the cabinet; we don't have a direct say in that. Most times our nominations or recommendations are respected.

Ms Phinney: Do you think there should be a federal body similar to the provincial bodies?

Mr. Bourque: I think it's important, because there are so many interest groups. There are so many groups with various needs, but over the years we've seen that a lot of the needs cut across the diversity in terms of the different groups. Our mission has been to try to focus, to try to pick out the commonalities and reflect those, and hopefully to bring forth to the government wise council on that.

Our experience has been positive. There are some difficulties in terms of communications being visible, being accessible to the constituents you represent. That means moneys and things such as that in an exercise such as yours. However, I think our experience in the province has been at least favourable. We operate with a nominal sum of money. We've been able to impact on legislation. We've been able to monitor and make sure that right decisions are made. I think it would be a useful exercise, yes.

[Traduction]

Nous sommes un organisme indépendant du gouvernement. Nous recevons un certain financement, mais nous sommes un organisme indépendant. Nous présentons nos rapports au premier ministre, nous consultons les intéressés et nous organisons des assemblées régionales pour obtenir des données, après quoi nous pouvons rédiger nos rapports et formuler nos recommandations.

Nous recevons aussi des coups de fil de personnes handicapées de toute la province qui veulent nous parler des nombreux problèmes qu'elles ont eus avec la bureaucratie ou divers programmes. Ainsi, nous sommes très bien renseignés sur les divers problèmes qui existent dans le système et, comme ce sont les personnes handicapées elles-mêmes qui nous signalent tous ces problèmes, nous pouvons rassembler tous les faits et faire valoir tout cela au gouvernement.

Nous ne faisons que refléter la situation et nous n'influons donc pas vraiment sur les décisions prises par le Cabinet. Tout ce que nous pouvons faire, c'est refléter la nature des problèmes et proposer des solutions.

L'un des outils à notre portée est le plan d'action, qui a été mis au point et établi par les personnes handicapées elles-mêmes. Nous pouvons donc continuer de fonctionner de façon indépendante dans certains cas.

Mme Phinney: Est-ce vous qui choisissez les 12 membres du conseil ou bien sont-ils choisis par les personnes handicapées? Je connais déjà la réponse parce que j'ai rendu visite à votre groupe il y a deux ans, mais je veux que tout le monde le sache. Est-ce le gouvernement qui les choisit? Comment les membres du comité sont-ils nommés?

M. Bourque: Les personnes handicapées nous font leurs recommandations. Nous recevons des nominations et les personnes handicapées peuvent aussi proposer des noms directement au Cabinet. Nous formulons certaines recommandations de notre côté. Le gouvernement peut en outre recevoir des propositions et des dominations d'autres groupes. Les décisions sont prises par le Cabinet; nous n'intervenons pas directement. La plupart du temps, le Cabinet tient compte de nos nominations et de nos recommandations.

Mme Phinney: Pensez-vous qu'il devrait y avoir un organisme fédéral semblable aux organismes provinciaux?

M. Bourque: Je pense qu'il le faudrait parce qu'il y a tellement de groupes intéressés. Ces groupes ont des besoins variés, mais ils ont souvent des besoins en commun, comme nous l'avons constaté au cours des années. Nous nous sommes efforcés de trouver ces besoins communs et de les refléter et nous espérons avoir pu fournir de sages conseils au gouvernement à ce sujet.

Nous avons acquis une expérience positive. Il y a certains problèmes de communication si nous voulons être visibles et accessibles à ceux que nous représentons. Cela veut dire qu'il faut dépenser pour les communications et participer à des activités comme nous le faisons aujourd'hui. Je crois cependant que nous avons eu une expérience favorable dans la province. Nous fonctionnons avec très peu d'argent. Nous avons pu influer sur les lois provinciales. Nous avons pu contrôler ce qui se passe et nous assurer que les décisions appropriées sont prises. Je pense donc que ce serait très utile.

Ms Phinney: To have it done at the federal level?

Mr. Bourque: Sure.

Ms Phinney: The Prime Minister's council.

Mr. Bourque: Yes. We've had previous council meetings in Quebec and Alberta every year. There are issues common across the provinces that need to be debated in this type of forum.

• 0955

The Chairman: Thank you very much, Ms Phinney. I think we should move on to the next witness.

I want to thank you, Mr. Bourque, for your very good presentation. I hope you can stay with us and join us in further discussion very shortly.

Our next group of witnesses is the Nova Scotia Disabled Persons Commission. We have with us from that group today Dr. Joan Cummings, the Chairperson, and Charles Macdonald, the Executive Director, together with Reid Nicholson, who is the Vice-Chairperson and Roydon Trainor, who is a member of the commission.

We are certainly pleased to have the four of you here, along with the very special dog you brought with you. I am a person who is very found of dogs, so it's very nice to see them participating as well. We welcome you indeed.

Dr. Cummings, are you going to make the presentation?

Dr. Joan E. Cummings (Chairperson, Nova Scotia Disabled Persons Commission): Mr. Macdonald, our executive director, is going to make the presentation.

The Chairman: Very good. We've allowed about 20 minutes for the presentation. If there is enough time we'll have one question after that, and then I hope you all can stay for further discussions.

.Dr. Cummings: I want to introduce the commission. Our commission is fairly new. It's about two and a half years old. It has an interesting composition in that the majority are persons with disabilities, but we also have members who are representatives of government departments. It makes for quite an interesting mix.

We are responsible to advise the government on matters of policy affecting persons with disabilities. We also inform the community, in order to bring together community and government views. It's in that spirit that Charles is going to make our presentation today on what we think are some of the issues and problems affecting people with disabilities.

The Chairman: Dr. Cummings, thank you very much for your introduction. I appreciate that.

Mr. Charles Macdonald (Executive Director, Nova Scotia Disabled Persons Commission): Thank you very much. It certainly is a pleasure for us to be here. We have presented you with a written brief. Mr. Nicholson and Mr. Trainor will add some individual comments following my overview of some of the issues that we've raised in our brief.

[Translation]

Mme Phinney: D'avoir la même chose à l'échelon fédéral?

M. Bourque: Bien sûr.

Mme Phinney: Ce serait le conseil du premier ministre fédéral.

M. Bourque: Oui. Nous avons déjà eu des rencontres avec les conseil du Québec et de l'Alberta. Il y a des besoins communs dans toutes les provinces et nous devons pouvoir en discuter tous ensemble.

Le président: Merci beaucoup, madame Phinney. Je crois que nous ferions bien de passer au témoin suivant.

Monsieur Bourque, je vous remercie de votre excellent exposé. J'espère que vous pourrez rester jusqu'à la fin pour participer à la période des questions dans quelques instants.

Notre prochain groupe de témoins représente la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Ecosse. Il s'agit de madame Joan Cummings, présidente, de Charles Macdonald, directeur exécutif, de Reid Nicholson, vice-président, et de Roydon Trainor, membre de la Commission.

Nous sommes bien contents de vous avoir ici aujourd'hui, de même que le chien très spécial qui vous accompagne. J'aime beaucoup les chiens et je suis ravi de les voir participer. Nous vous souhaitons la bienvenue.

Est-ce vous qui allez faire l'exposé, docteure Cummings?

Dre Joan E. Cummings (présidente, Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse): Ce sera monsieur Macdonald, notre directeur exécutif.

Le président: Très bien. Nous avons donné une vingtaine de minutes aux autres groupes pour leur exposé. S'il reste du temps, nous vous poserons une question par la suite, après quoi j'espère que vous pourrez rester jusqu'à la fin pour de plus amples discussions.

Dre Cummings: Je vais donc vous présenter notre Commission, qui est relativement nouvelle. Elle a été créée il y a à peu près deux ans et demi. Sa composition est intéressante puisque la majorité des membres sont des personnes handicapées elles-mêmes, mais nous comptons aussi des représentants de divers ministères gouvernementaux. C'est donc un groupe vraiment intéressant.

Nous sommes chargés de conseiller le gouvernement sur les questions de politique qui touchent les personnes handicapées. Nous nous chargeons aussi de renseigner la communauté pour concilier les opinions de la communauté et celles du gouvernement. C'est dans cet esprit que Charles va vous présenter notre exposé aujourd'hui, qui porte sur certains des problèmes qui touchent les personnes handicapées.

Le président: Merci beaucoup de votre introduction, docteure Cummings. Je vous en sais gré.

M. Charles Macdonald (directeur exécutif, Commission de personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse): Merci beaucoup. Nous sommes ravis d'être ici. Nous vous avons présenté un mémoire écrit. Messieurs Nicholson et Trainor ajouteront quelques mots après que j'aurai donné une vue d'ensemble de certaines questions que nous mentionnons dans notre mémoire.

As Dr. Cummings mentioned, we've been established for two and a half years, and part of the mandate of the commission is to consult widely with the community. We've had several consultations with the community and with disability organizations in the province.

The thrust of the presentation made to you sort of encapsulates the issues of concern that were brought to the commission, and these of course become the agenda item for what the commission works on.

We've provided a broad demographic overview of persons with disabilities in Nova Scotia for your review. The recent Statistics Canada release on persons with disabilities still has Nova Scotia as having the most individuals with disabilities in Canada. It reports that about 20.3% of our population have disabilities. We've just had a very early view of the numbers, but certainly the aging population has a significant impact on the reason for that increase in numbers.

• 1000

I think the information that's gained by census material is going to be very important to our work in understanding the constituency, and I'd reinforce the need to support future work and health activity limitation surveys, and continued financial support in the 1996 census, as well as continued efforts through the 1991 census so that we can get that information that we require in order to give appropriate advice to senior policy–makers. The numbers are preliminary now and we hope to get a little bit better into them as we get more information from Statistics Canada.

Again we've overviewed several of the issues that are crucial to the community. They're not in any priority of order. Attendant services have been raised time and time again as an issue with the commission. Persons requiring attendants are facing many systemic barriers because they require attendant services to employment, to living in the community, to participating in a wide range of recreational, educational, housing activities, etc.

Most persons in Nova Scotia attain their attendant services through the municipal social assistance. This provides an immediate disincentive in trying to improve and develop any true community living.

The building code has been an issue in the community, the enforcement of the code and what is contained within the code. In Nova Scotia we use the National Building Code of Canada, and the feeling in the community is that this document should be upgraded to the levels of the British Columbia, Alberta or the Ontario codes. We have a scheme to do that, but I think it is a National Research Council responsibility. Maybe they should look at immediately upgrading their code requirements. I think Reid will talk a little bit more about some of the access needs for persons with disabilities to public buildings. It's still a major, major barrier to full participation. Gaining access to restaurants,

[Traduction]

Comme l'a dit la docteure Cummings, notre Commission a été créée il y a deux ans et demi et chargée en partie de consulter le plus possible la communauté. Nous avons jusqu'ici organisé plusieurs consultations avec la communauté et les associations de personnes handicapées de la province.

Notre exposé résume en quelque sorte les questions qui ont été portées à l'attention de la Commission et, bien entendu, la Commission établit aussi son propre programme en fonction de ses considérations.

Nous avons rassemblé des chiffres sur les personnes handicapées de la Nouvelle-Ecosse à votre intention. D'après les chiffres les plus récents de Statistique Canada, la Nouvelle-Écosse est toujours la province où il y a le plus de personnes handicapées au Canada. D'après ce dernier rapport, dans notre province, un habitant sur cinq est handicapé. Nous n'avons pas pu encore examiner ces chiffres de très près, mais la population vieillissante, contribue certainement à cette augmentation.

À mon avis, les données du recensement nous seront d'une très grande utilité pour comprendre ceux que nous représentons et il faudrait à tout prix appuyer davantage les études et les relevés de limites aux activités physiques à l'avenir et de continuer à financer ces études dans le cadre du recensement de 1996. Nous devrions en outre continuer d'analyser les données du recensement de 1991 pour être en mesure de fournir des conseils pertinents aux décisionnaires politiques. Pour l'instant, nous n'avons que des chiffres préliminaires et nous comptons bien pouvoir faire une meilleure analyse quand Statistique Canada nous aura fourni plus de détails.

Nous avons fait un examen général de plusieurs des questions qui touchent notre communauté. Nous ne l'avons pas fait selon un ordre de priorité particulier. Bien des gens ont signalé à la Commission qu'il y avait un problème quand il s'agit d'obtenir les services d'aide. Les personnes handicapées qui ont besoin de ces services font face à divers obstacles systémiques parce qu'elles ont besoin de ces services pour travailler, vivre dans la communauté, participer à diverses activités récréatives, éducatives, de logement, et ainsi de suite.

La plupart des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse obtiennent les services d'aide dans le cadre des programmes municipaux d'assistance sociale. Cela crée un facteur de dissuasion immédiat lorsqu'on veut essayer d'améliorer la vie communautaire.

Le Code du bâtiment pose aussi un problème pour les personnes handicapées, tant par son application que par sa teneur. En Nouvelle-Écosse, nous nous servons du Code national du bâtiment et les personnes handicapées de la province considèrent que le Code devrait être amélioré pour atteindre les niveaux des codes de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de l'Ontario. Nous avons préparé un plan pour atteindre cet objectif, mais selon moi, cela devrait relever du Conseil national des recherches, qui pourrait peut-être songer à améliorer immédiatement les normes du Code. Reid vous parlera davantage des besoins d'accès de personnes handicapées pour les immeubles publics. Cela constitue

hotels, places of work, churches, and any public buildings is very difficult for persons with disabilities.

We have provided a couple of press clippings in the back of our report to you on access to polling booths during the latest referendum campaign. That became a concern in Nova Scotia in that a number of the polling booths were not accessible to persons with disabilities. I guess Reid will talk a little more in depth about access, but of course there was a time when, because of a person's colour, you were told to go to the back of a bus, or you weren't allowed in a particular restaurant, or you weren't allowed to go to a particular part of town, you weren't allowed to participate in a certain area, and for different reasons some things have a similar effect on persons with disabilities today. It's a continuous battle with the commission not only to strengthen the enforcement mechanisms but to change public attitudes that persons with disabilities aren't a special interest group but are part of society and don't choose to become disabled.

Technical aids are becoming a large issue in the province. Persons who require such accommodations as wheelchairs, electric wheelchairs, a wide variety of aids for independent living, are finding it very difficult, and it is very tough on families to make these purchases, especially in Nova Scotia where, of course, our average income is lower than the rest of Canada. We look to provinces like Ontario, Alberta, or even Saskatchewan, that have technical aids programs that do provide a certain level of independence to individuals. Perhaps some national model could be developed so national standards could be developed so that a true technical aids program could be available to all Canadian citizens. That is very important.

• 1005

Interpreter services are a big issue in Nova Scotia; that is, the availability of interpreters for persons who are deaf. At present there are 10 trained, certified, sign-language interpreters in the province to serve in excess of 8,000 persons who are deaf. A major concern is that there's no English training east of Ontario for persons who are sign-language interpreters. The deaf community is very frustrated in trying to access services for sign-language interpreters.

Approaches have been made to CEIC to help fund the development of such a program in the Atlantic region. The commission views an Atlantic regional approach to this problem as the way to go, and CEIC's involvement would be crucial in the training visual sign-language interpreters would create. We've identified a minimum of 25 full-time jobs over the next 3 years. There certainly is a need. It has been demonstrated. I have attached a briefing note at the back of the report which gives an overview of that issue, showing the barriers and recommendations to overcome that.

[Translation]

encore un très grand obstacle à leur pleine participation. Il est très difficile pour les personnes handicapées d'avoir accès aux restaurants, aux hôtels, aux lieux de travail, aux églises et aux autres immeubles publics.

Nous incluons quelques articles de journal à la fin de notre rapport au sujet de l'accès aux bureaux de scrutin pendant la campagne référendaire. Cela a posé un problème en Nouvelle-Écosse parce qu'un certain nombre de bureaux scrutin n'étaient pas accessibles aux handicapées. Reid vous fournira d'autres détails sur la question d'accès, mais à une certaine époque, bien sûr, on aurait pu vous dire de prendre place à l'arrière de l'autobus, de ne pas entrer dans un restaurant particulier, que vous n'aviez pas affaire dans une certaine partie de la ville ou que vous ne pouviez pas participer à une certaine activité à cause de la couleur de votre peau et certaines choses ont le même genre de conséquences pour les personnes handicapées de nos jours. La Commission doit lutter constamment non seulement pour renforcer les mécanismes d'application, mais aussi pour modifier l'attitude du public qui croit encore que les personnes handicapées constituent un groupe spécial au lieu de les considérer comme des membres de la société qui n'ont pas choisi de devenir handicapés.

Les dispositifs d'aide technique posent aussi un problème important dans la province. Ceux qui ont besoin de choses comme un fauteuil roulant, un fauteuil électrique, et divers autres dispositifs pour avoir une vie indépendante, ont beaucoup de difficulté à acheter ces dispositifs et cela pose énormément de problèmes à leur famille, surtout en Nouvelle-Écosse, où les revenus sont plus faibles que dans le reste du pays. Certaines provinces comme l'Ontario, l'Alberta et même la Saskatchewan offrent des programmes pour fournir ces dispositifs d'aide aux personnes handicapées, ce qui leur donne une certaine autonomie. On pourrait peut-être mettre au point un modèle national pour avoir des normes équivalentes dans tout le pays afin que tous les Canadiens puissent en profiter. C'est très important.

Les services d'interprétation gestuelle pour les malentendants posent de graves problèmes en Nouvelle-Écosse. À l'heure actuelle il y a dix interprètes gestuels formés et accrédités pour toute la province, c'est-à-dire pour desservir plus de 8 000 malentendants. Le problème, c'est le manque de possibilité de formation à l'est de l'Ontario et les services d'interprétation gestuelle sont extrêmement difficiles à obtenir.

On a contacté le CEIC pour lui demander de financer la mise sur pied d'un tel programme dans la région de l'Atlantique. La Commission estime qu'il faut envisager toute cette question sur une base régionale et la participation de la CEIC sera vitale en la matière. Un minimum de 25 postes à temps plein sera nécessaire au cours des trois prochaines années, car le besoin existe certainement, cela a été prouvé. À la fin du rapport, j'ai joint un document explicatif sur cette question, les barrières à surmonter les recommandations à adopter.

9-11-1992

Transportation is, again, a major issue in the province. There's no accessible inter-city mode of bus transportation in the province. Transportation to and from the three provincial airports is ad hoc at best, very difficult. Para-transit services in Halifax, Sydney, and Yarmouth are very overtaxed. Demand is outstripping supply and is at a very crucial crisis. A presentation was made to the National Transportation Agency when its members appeared here in Halifax, and I have attached that in an appendix for your information. It also gives a good overview of what levels of accessible services exist in the province of Nova Scotia now.

Perhaps an anecdotal comment about the NTA meeting in Halifax. I didn't raise this at the meeting so as not to embarrass persons in the audience or members of the panel. The evening before the panel was to meet in Halifax, about 8:30 p.m., I got a phone call at home. Of course it was someone from the NTA saying, can you help us, we've arrived in Halifax and members of our panel who were booked at this hotel cannot stay there because it's not accessible, which requires us to move to another hotel, but we can't get transportation from one hotel to the next. That certainly shows the level of accessible transportation that exists in Nova Scotia and the dire need we face.

I must say the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities...and I agree with the comments of the Prince Edward Island representation that it has led to a lot of discussions and time to try to determine how we can participate in partnerships. It seems to be put onto the shoulders of the councils or the community to find the energies and resources to develop these partnerships. But I'm encouraged by the direction of Transport Canada's portion of the national strategy. I think we may be able to work toward signing an umbrella agreement with Transport Canada to achieve some level of accessible service in the province. That's encouraging.

Access to print has certainly been raised at the commission public hearings, and access to public library materials in alternate format... Access to materials at the time of publication has also been an issue, and with the changes in technology, with access to computer text files, etc., there is really no excuse why persons who are print-handicapped cannot have access to written materials at the time of publication.

A personal bugbear with me was trying to get a copy of *Solomon Gursky Was Here*, by Mordecai Richler. I finally did get a copy, but I judged, how long will it take me from the time it's on the *Maclean's* best-seller list to the time I get it? I think it was a year and a half. This is unacceptable for tax-paying citizens.

We're not sure what the status of phase two of the copyright legislation is. We hear rumblings that it's coming, it's not coming, it's committed, it's not committed. Maybe the committee could fill us in on what level that is.

• 1010

A wide variety of other issues are highlighted there for your purusal.

[Traduction]

Le transport est de nouveau un problème important dans la province. Il n'existe pas de transport interrurbain par autobus adapté aux besoins des personnes handicapées dans la province. Le transport des trois principaux aéroports est tout à fait aléatoire, et les services de paratransport à Halifax, Sydney et Yarmouth sont surchargés. La situation est donc critique. Lors de la comparution de l'Office national des transports à Halifax nous avons présenté un exposé que je joins en annexe pour votre information. Cela donne également une bonne idée des niveaux de services disponibles dans la province à l'heure actuelle.

Je ferais peut-être bien de vous raconter une petite anecdote d'un événement qui s'est passé lors de cette réunion de l'Office national de transport. Je n'en ai pas parlé au cours de la réunion de l'Office pour ne pas embarasser les gens de l'auditoire ou les membres du panel. Le soir avant la réunion, vers 20h30, un membre de l'Office m'a appelé pour me demander notre aide; des membres du panel qui devaient être hébergés à un hôtel de la ville devaient changer d'hôtel, étant donné que l'hôtel où les chambres avaient été réservées n'était pas accessibles aux handicapés. Le problème, c'est qu'il était impossible d'obtenir des services de transport adéquats pour se rendre d'un hôtel à l'autre.

Je dois dire que la stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées... Je suis d'accord avec les commentaires qui ont été faits par les représentants de l'île-du-Prince-Édouard: il y a eu beacuoup de discussions qui portaient sur l'établissement d'associations. Il semble que ce soient les conseils ou les collectivités qui doivent trouver l'énergie et les ressources nécessaires pour développer ces associations. Je suis cependant encouragé par l'initiative de Transport Canada dans le cadre de la stratégie nationale. Je crois qu'il sera possible de signer une entente globale avec Transport Canada qui nous permettrait d'avoir certains services dans la province, et c'est encourageant.

La question de l'accès aux livres a été soulevée au cours des audiences publiques de la Commission, notamment l'accès à du matériel sur support de substitution dans les bibliothèques. On s'est également préoccupé de la possibilité d'avoir accès à tous ces documents au moment de la publication étant donné les pas de géant qui ont été réalisés en matière technologique, il n'y a vraiment plus aucune raison pour que les personnes qui ne peuvent lire les caractères ne pourraient avoir accès à tous ce qui est imprimé sur un support de substitution au moment de la publication.

Ce fut pour moi un vrai cauchemar d'obtenir un exemplaire de Solomon Gursky Was Here de Mordecai Richler. J'ai finalement obtenu ce que je voulais, mais il m'a fallu attendre un an et demi après que le livre se soit sur la liste des best-sellers de Maclean's. C'est tout à fait inacceptable pour un contribuable.

Quant à la loi sur les droits d'auteur, nous ne savons pas où en sont les choses. On nous dit que ce sera pour bientôt puis on nous dit le contraire. Le comité pourra peut-être nous dire ce qu'il sait à ce sujet.

Nous avons également souligné beaucoup d'autres questions que nous soumettons à votre attention.

I agree again with the Prince Edward Island view that the charter challenges program that was cancelled is very important to the community and is seen as having been a critical program that provided access to charter challenges.

The new legislation on the Immigration Act hopefully will include recommended changes to allow persons with disabilities to immigrate to Canada.

I guess the Constitution has become a dead issue and it probably shouldn't be raised here, but a lesson all of us should learn from it is that persons with disabilities are not a special interest group, are a part of society, want to participate in society, view equality rights as our way of achieving full participation, want to be at the table, want to participate and provide policy makers and program developers with our best reasoned view of how we should be included in society.

I'll end my comments on that note and turn it over to Reid for his and then to Royden for his.

Mr. Reid Nicholson (Vice-Chairperson, Nova Scotia Disabled Persons Commission): Thank you very much for allowing us to appear here this morning.

Prior to coming down from Cape Breton Island I spoke with a member of the disabled community in Sydney, and his response to me was "Reid, why do you waste your time like this?"

Back in 1979 or 1980 I attended a forum at Centre 200 in Sydney, where there were perhaps a dozen or two persons from various stages of government. I think really—and I don't say this in any pejorative sense—every politician who could creep, crawl, or roll was there to endorse a thing called the disabled persons' rights, bill of rights or charter of rights, or some such thing. Well, nothing has changed; things are no better now than they were back in 1979. There are a few parking spots, but the laws aren't enforced. There are a few more ramps, if you can get to them, or if, when you get to the ramp, you can get up it. However, nothing seems to have changed.

We need to stop reiterating what we have reiterated many times before. We have to stop—and again I don't say this in any pejorative way—talking to well—meaning people.

I would like strongly to endorse what our colleagues from Prince Edward Island and New Brunswick have said. We really need some action; we need people such as you to come forth, who, when you start on this, I know are very well-meaning. We need people who will be able to get this thing going and we need some teeth put into legislation, be it a barrier-free building code or be it something as simple as. . .

As I say to my friends, do you know why no one parks in the mayor's parking spot? It's because if they park in the mayor's parking spot then they're ticketed and towed away. Why does no one care about the disabled parking spot? It is because nobody cares, because you can park there day in and day out. In essence, that's the whole problem of the regulations that concern the disabled.

[Translation]

Je suis d'accord ayec le point de vue pris par les représentants de l'île-du-Prince-Édouard, le programme de contestation en vertu de la Charte qui a été supprimé était considéré comme un programme très important pour notre collectivité.

Il est à espérer que la nouvelle loi sur l'immigration permettra aux personnes handicapées d'immigrer au Canada.

On ne parle plus à l'heure actuelle de la Constitution et je ferais peut-être mieux de ne pas en reparler, mais il faut dire que cela nous a donné une bonne leçon: les personnes handicapées ne représentent pas un groupe d'intérêt spécial mais font partie de la société; les personnes handicapées veulent faire partie de la société, elles estiment que les droits à l'égalité leur permettront de participer pleinement; cela nous permettra de dire aux preneurs de décisions et à ceux qui élaborent des programmes la meilleure façon de nous inclure dans cette société.

Je termine maintenant mon exposé pour céder la parole à Reid puis à Royden.

M. Reid Nicholson (vice-président, Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse): Je vous remercie de nous offrir l'occasion de comparaître ici ce matin.

Avant de venir du Cap Breton, j'ai parlé avec un membre handicapé de Sydney qui m'a dit: «Reid, à quoi bon gaspiller du temps comme cela?».

En 1979 ou 1980, j'ai participé à un forum à Centre 200 à Sydney avec des membres des différents gouvernements. Il y avait là tous les politiciens possibles et imaginables qui étaient venus pour appuyer ce que l'on appelle la Charte des droits des personnes handicapées ou quelque chose de semblable. Pourtant rien n'a changé, les choses n'ont pas été améliorées depuis 1979. Il y a bien quelques places de stationnement pour personnes handicapées, mais le règlement n'est pas appliqué. Il y a bien quelques rampes de plus si on peut les atteindre et si on peut les gravir. À part cela, rien ne semble avoir changé.

Nous devons cesser de répéter ce que nous ne cessons de répéter depuis longtemps. Nous devons cesser de parler à des gens bien pensants—et je dis cela d'une façon qui ne devrait pas être considérée comme péjorative.

J'appuie fortement ce que nos collègues de l'Île-du-Prince-Édouard ou du Nouveau Brunswick ont dit. Nous avons besoin d'action; nous avons besoin de gens comme vous, qui ne veulent que du bien, qui veulent faire avancer les choses; nous avons besoin de rendre nos lois plus exécutoires, nous avons besoin d'un code du bâtiment qui nous donne un environnement sans barrière, ou d'autres choses aussi simples que...

Comme je le dis à mes amis, savez-vous pourquoi personne ne gare sa voiture dans l'emplacement de stationnement du maire? Eh bien c'est tout simplement parce qu'on se fait remorquer. Pourquoi est-ce qu'on n'adopte pas la même rigueur avec les stationnements réservés aux personnes handicapées? C'est uniquement parce que personne ne se préoccupe d'eux et c'est là tout le problème des règlements concernant les personnes handicapées.

I read the building code as it applied to the recent referendum. I read the 30-foot maximum, one 12 ramp, I read the whole thing. It was beautiful, gorgeous. Then we read that in Cape Breton county, for example, eleven polls were inaccessible. Down through the province, God knows how many are inaccessible. I know that in one case they offered to carry the person: we'll carry you out of your wheelchair into the poll, then you can vote and we'll carry you back.

Accessibility—be it to print or to interpreters or physical accessibility—is so basic. I believe it can be solved with the stroke of a pen, and I believe it's so basic that in any civilized society it's a shame that we haven't passed that.

Thank you very much for your time.

• 1015

The Chairman: Thank you very much, Mr. Nicholson. You'll certainly be prompting the committee to consider your representations very earnestly.

Next is Mr. Royden Trainor, who is a member of the commission.

Mr. Royden Trainor (Member, Nova Scotia Disabled Persons Commission): I'll only take a few moments. What I find particularly interesting about my attendance here today is that it wouldn't be that long ago when a person who would identified or catorgorized in a sense as learning disabled, as I am in my case with significant dyslexia, would even be here. It's only quite recently that I think the disabled community has begun to recognize learning disability as a true disability, and indeed it's only about eleven months since the Nova Scotia Human Rights Act recognized it.

The Chairman: I wonder if Mr. Nicholson knows that.

Mr. Trainor: He certainly does. I should have worn my Saint Francis Xavier ring today, because both Charlie and I are graduates of Saint FX, and you have quite a few members in your house.

I guess what Reid was saying was that what disabled people want in this country is an opportunity to share fairly in society. It comes down to a phrase which I heard recently from a Nova Scotia black activist, who said we want parity not charity. For too long disabled people have been treated as if they are asking for something, as if they are asking to be treated as a special interest group, as if they have to beg their way to equality.

I just don't think that's the way we are prepared to continue any longer. I know that's not the way we are prepared to continue, and that's why the difficulties arose so much arose over the Charlottetown accord. It was not that people in the disabled community weren't necessarily satisfied that in the charter the section 15 rights were in any way compromised. I was one person who thought that section 15 remained fully in effect. However, I completely understood the community's anger at constantly being ignored. It was really a lightning rod for the fact that this community is consistently ignored.

[Traduction]

Le code du bâtiment qui s'applique au dernier référendum prévoit des rampes d'accès de 30 pieds maximum. C'est vraiment magnifique, mais en fait dans le comté de Cap Breton 11 bureaux de scrutin étaient inaccessibles aux personnse handicapées. Dieu sait combien d'autres bureaux étaient inaccessibles dans toute la province. Je sais que dans un cas on a offert à une personne handicapée de la transporter assise dans sa chaise roulante.

L'accessibilité est une question tout à fait fondamentale, qu'il s'agisse d'avoir accès aux livres sur un autre support, avoir accès aux interprètes gestuels avoir accès aux locaux etc. Toute cette question pourrait se régler d'un seul trait de plume, il s'agit-là de quelque chose de tellement fondamental dans une société civilisée qu'on se demande comment il est posssible qu'on en soit toujours là.

Je vous remercie de m'avoir entendu.

Le président: Merci beaucoup monsieur Nicholson. Vous venez certainement d'inciter le comité à se pencher attentivement sur vos remarques.

Je donne maintenant la parole à monsieur Royden Trainor, membre de la Commission.

M. Royden Trainor (membre de la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse): Mon intervention sera brève. Ce que je trouve intéressant dans ma participation ici aujourd'hui c'est qu'il y a très peu de temps, une personne souffrant d'un trouble d'apprentissage n'aurait pas fait partie de ce groupe. Ce n'est que très récemment que la communauté des personnes handicapées a commencé à reconnaître les troubles d'apprentissage comme un véritable handicap; il n'y a que onze mois que Loi sur les droits de la personne de la Nouvelle-Écosse reconnaît qu'il s'agit véritablement d'un handicap.

Le président: Je me demande si monsieur Nicholson est au courant de cela.

M. Trainor: Bien sûr qu'il le sait! J'aurais dû arborer ma bague de Saint-François Xavier ici aujourd'hui, car Charlie et moi-même sommes tous les deux diplômés de Saint-François Xavier comme un bon nombre de députés, d'ailleurs.

Comme l'a dit monsieur Reid, ce que les personnes handicapées veulent c'est avoir la possibilité de participer équitablement à la vie, au sein de notre société. Bref, comme le disait un militant noir de Nouvelle-Écosse récemment, ce que nous voulons c'est la parité pas la charité. Pendant trop longtemps les personnes handicapées ont été traitées comme si elles quémandaient, comme si elles voulaient être traitées comme un groupe d'intérêt spécial.

Je ne crois pas que nous soyons prêts à continuer dans cette voie. Je le sais et c'est la raison pour laquelle il y a eu tellement de problèmes au sujet de l'accord constitutionnel. Je ne crois pas que c'est parce que les personnes handicapées peuvent penser que l'article 4 de la Charte était compromis. Je ne le pensais certes pas, mais la Charte a certainement fait ressortir tout ce sentiment de frustration et de colère que les personnes handicapées éprouvent à voir qu'elles sont constamment ignorées.

Even recently in Nova Scotia when the government announced its recommitment to affirmative action it forgot to mention disabled people in its press release. This happens all the time, and I think what disabled people are asking for is not a question, as I say, of charity, but a question of being treated fairly.

I just want to conclude with another comment and that is that I think disabilities are all about judgments that people make about you. When I speak often about disabilities to different organizations I advance the position that disabilities are created by the environment and by how people are treated. They are not something that is inherent in the individual.

Charlie speaking to you today demonstrated no real disability whatsoever because of his inability to see. Because of this environment the disability did not exist. Yet getting here did create difficulties, just as I think learning-disabled persons have difficulty in getting access to certain print or talking books in a way that a blind person may want to have access to them, or to modifications in teaching and assessment tools, and access to other programs, just as any disabled person experiences discrimination or unfairness, not because of an inherent failure in their own makeup but because of the structures.

There is one story that I often tell as an analogy. One person I quote on occasion who spoke in parables often used that technique. It is a story of a child who was born hopelessly disfigured and the parents were terribly concerned about how this child would survive in a society where it was so unlike everyone else, where its disability was so profound that the parents feared very much for the child's productivity in the future. As you read on in the story you discover the disability this child has is the child has the ability to walk, in a world that was created for a community where everyone is in a wheelchair. Therefore the doorknobs are all too low, the ceilings are too low, clothes are not designed properly, tables are difficult to use, running shoes are just not designed to run at all.

• 1020

It exemplifies the point of my argument, that disabilities are created by the failure of people to be thoughtful, to be caring, and to consult with the people who are most significantly affected. By that very same token, disabilities in many senses can be removed when we do the things that are much easier to do beforehand than they are to do afterwards.

Those are my comments. I didn't want to get into learning disabilities, except to say that Charlie and I have moved closer and closer philosophically these last number of years, working together; particularly when I tell Charlie that dyslexia many years ago was referred to as "word blindness". We have a community of interests and understandings of disabilities in that context. But there is another blindness out there, which is far more severe than Charlie's lack of vision or my difficulty with mathematics and spelling. That is the blindness of a world and a community that ignore the disabled person and in many ways suggest that disabled persons deserve to be discriminated against.

[Translation]

Ainsi, récemment lorsque le gouvernement de Nouvelle-Écosse a réitéré son engagement à l'action positive, il a oublié de mentionner les personnes handicapées dans son communiqué de presse. Cela arrive tout le temps. Les handicapés ne veulent pas de charité, ils veulent simplement être traités avec justice.

Je vais terminer en faisant le commentaire suivant: J'estime que le handicap provient surtout de la façon dont les gens vous perçoivent. Lorsque je parle devant différents groupes, je ne cesse de mentionner que les handicaps sont créés par l'environnement et par la façon dont on nous traite. Il ne s'agit pas de quelque chose d'inhérent à l'individu.

Lorsque Charlie vous a parlé ce matin, il vous a prouvé qu'il n'éprouvait aucun handicap du fait d'avoir perdu la vue. Dans son propre environnement, ce handicap n'existe pas. Cependant, il a éprouvé des difficultés à venir jusqu'ici, cela était dû à l'environnement auquel il était confronté. Il en va de même pour les personnes qui ont des difficultés d'apprentissage. Il faudrait des livres sonores, il faudrait changer la façon d'enseigner, les outils d'évaluation, il faudrait adopter d'autres programmes qui permettraient d'éliminer la discrimination, l'injustice qui est purement due à l'environnement.

À l'instar de cette personne qui parlait en paraboles, je raconte souvent l'histoire d'un enfant qui était né défiguré et pour lequel les parents s'inquiétaient beaucoup. Son handicap était tellement important que les parents se demandaient si l'enfant pourrait avoir une vie productive malgré tout. L'histoire raconte que cet enfant était très handicapé parce qu'il pouvait marcher alors que dans le monde qui l'entourait tout avait été créé pour des personnes en chaises roulantes. Les poignées de portes étaient trop basses pour lui et les plafonds trop bas, les habits n'étaient pas du tout conçus pour un corps comme le sien, les souliers n'étaient pas conçus pour courir, et ainsi de suite.

Cela vous montre bien que les handicaps proviennent du fait que les gens ne pensent pas à ce qu'ils font, qu'ils s'inquiètent peu de consulter les personnes concernées. De la même façon, il est possible de supprimer les barrières en prenant des dispositions avant et non après la construction.

ne parlerai pas davantage des difficultés d'apprentissage, je dirai simplement que Charlie et moimême, nous voyons les choses de plus en plus de la même façon parce que nous travaillons de plus en plus de concert. Je dis à Charlie que la dyslexie il y a de nombreuses années était considérée comme une forme de cécité. Nous nous comprenons certainement, mais il existe une autre forme de cécité qui est beaucoup plus grave que celle de Charlie qui ne peut voir ou de mes déboires en mathématiques et en orthographe. Je veux parler du monde dans lequel nous vivons qui est aveugle parce qu'il ignore les personnes handicapées et estime qu'il est normal que l'on fasse preuve de discrimination envers elles.

If you need an example of that, simply look at our human rights act, which says—every human rights act in the country says you can discriminate against an individual if you can show a bona fide occupational requirement. Some have a very limited requirement for reasonable accommodation. To my sense, that sends out a very strong message that there's a reason we discriminate against disabled persons, and that's all right.

I think the Canadian Human Rights Act has to have that clear amendment for reasonable accommodation. Nova Scotia doesn't have it yet, but we are working on it. I would encourage you, if there were one single legislative initiative—and I know the Canadian Human Rights Commission itself has recommended it—you legislators might want something to grab onto, something specific...that's one. Reasonable accommodation should be in the Canadian Human Rights Act.

The fact that people argue that's it's in there by legal interpretation is not satisfactory. There's a big difference between a legislative mandate, where people are affirming rights, and court-imposed rights, which people are resistant to and which people think there is no great affirmation or support for.

I thank you for inviting us.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Trainor. You have certainly illustrated very well the relationship between an individual and his environment and how that determines whether or not you are deemed to be disabled. I appreciate your views there.

Mrs. Feltham (Wild Rose): In your conclusion in your written presentation you talked about seven common beliefs. I want to deal with one of them, that Canada needs ongoing national legislated and cost-shared programs.

As we heard earlier, I think from P.E.I., the federal government did supply money on a cost-shared program. The province did not come up with its share, so the program did not go into place. What is your recommendation, then, on cost-shared programs, if the federal government is prepared to cost-share, as far as the provincial proportion goes?

Mr. Macdonald: On a specific cost-shared program?

Mrs. Feltham: All cost-shared programs.

Mr. Macdonald: Those seven common beliefs were encapsulated at a meeting of all the seven premier's advisory councils or disabled persons commissions or whatever they are called in other provinces. I think there are seven in the country now. It was a meeting in December of last year. Each year there is a national meeting of the councils to talk about a variety of issues. At the December meeting we talked about the Constitution. We talked about the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities.

[Traduction]

Si vous voulez un exemple de ce que je vous dis, vous n'avez qu'à regarder la Loi sur les droits de la personne qui excuse la discrimination dans les cas où il y a de bonnes raisons d'agir ainsi à cause d'exigences professionnelles. À mon avis cela fait bien comprendre à la population qu'il est raisonnable d'agir de façon discriminatoire envers les personnes handicapées.

À mon avis, il faudrait à mon avis donc modifier la Loi canadienne sur les droits de la personne à ce sujet. La Nouvelle-Écosse n'a pas encore modifié sa loi, mais nous travaillons à ces modifications. Je sais que la Commission canadienne des droits de la personne a déjà recommandé que cela se fasse. Je pense qu'il s'agit là de quelque chose de très important à faire pour les législateurs. Tout ce qui contribue à faciliter la vie des personnes handicapées devrait être inscrit dans la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Il ne convient pas de dire que cette loi prévoit déjà de tels droits si ces droits ne peuvent être imposés par les tribunaux à des personnes que cela n'intéresse pas du tout.

Je vous remercie de m'avoir invité.

Le président: Merci monsieur Trainor. Vous nous avez certainement très bien exprimé le rapport qui existe entre une personne et son environnement et l'incidence que cela a ou non sur le handicap. Je vous remercie.

Mme Feltham (Wild Rose): Dans la conclusion de votre mémoire vous parlez de cette question qui rallie les suffrages. Je voudrais parler notamment du fait que le Canada a besoin de programmes nationaux permanents à frais partagés.

Si je ne me trompe, les représentants de l'île-du-Prince-Édouard ont dit que le gouvernement fédéral avait offert sa part d'un programme à frais partagés mais que la province n'ayant pas participé, le programme est tombé à l'eau. Quelle recommandation formuleriez-vous pour ce genre de programme à frais partagés si le gouvernement fédéral était disposé à participer?

M. Macdonald: Vous voulez parler d'un programme à frais partagés en particulier?

Mme Feltham: Non de tous ces programmes en général.

M. Macdonald: Ces sept points sur lesquels tout le monde pouvait se mettre d'accord ont été énoncés au cours d'une réunion à laquelle ont pris part les sept Conseils consultatifs des premiers ministres ou les Commissions des personnes handicapées quel que soit le titre de ces organismes dans les autres provinces. Je crois d'ailleurs qu'il en existe sept dans le pays à l'heure actuelle. Il s'agissait d'une réunion qui a eu lieu en décembre dernier. Chaque année une réunion nationale rassemble les différents conseils pour parler de diverses questions. Au cours de la réunion de décembre nous avons parlé de la constitution. Nous avons parlé de la stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

[Translation]

• 1025

Throughout the discussion there seemed to be several common threads of beliefs common right across the country. The desire to have strong national standards for programs and a commitment to providing cost-sharing for programs was the common thread. Coming from the "have-not" provinces, without cost-sharing there wouldn't be any programming at all. That's the reality. To some extent it was the conundrum of our look at the constitutional package, a sort of trade-off between economic support through enhanced equalization and a commitment to a social charter, etc., and the potential and, whether it was symbolic or not, the hierarchy of rights or the lessening of rights in the charter.

The fact in Nova Scotia is that any infrastructure that exists for persons with disabilities is probably cost-shared dollars. Without a commitment to continuing that. . . Certainly we look at the Ontarios, the Albertas, the British Columbias, and while they still have some difficulties and persons with disabilities certainly have barriers, they come nowhere near the economic barriers faced by persons with disabilities in Nova Scotia. So we strongly need a commitment to continued federal funding, whether it's for VRDP or the Canada Assistance Program or potentially developing other programs that could alleviate some systemic discriminations, whether universal technical aids programs or other types of programs.

Mrs. Feltham: I guess my concern, as was expressed by P.E.I., was that the federal government was prepared to cost-share, but the province didn't come up with their share. Where do you see the federal government being involved if they are prepared to cost-share and the provinces do not meet their commitment? Do you see us legislating that provinces must do that?

Mr. Macdonald: Certainly I would see national standards as being a benefit. If a program is developed to spend money on x, then it should be spent on x, and regardless of a province's economic situation, they shouldn't be allowed to transfer money—and I don't know if this is the case—from a program to integrate persons with disabilities to paving roads or something like that. Some strong strings have to be attached to money, that this is a requirement for the money, this is what it's meant to do, and this is what it should be spent on.

Dr. Cummings: I teach in a university, here at Dalhousie, and I never fail to be impressed by the competitive type of environment that's generated by the grading system. Transferring that to the provinces, it does seem to me a set of incentives that would accompany national standards—in other words, extra benfits for higher achievement of those standards in provision for the disabled—might go a long way toward getting the provinces to knuckle under. If it works for the students in university as well as it does, I wonder if built—in incentives couldn't work at the national level: the better you do, the more you get.

Pendant toute la discussion on a pu dégager des points d'entente pour tout le pays, notamment le désir d'établir des normes nationales strictes pour les programmes et un engagement au partage des frais. Il est certain que l'on ne pourrait prévoir aucun programme dans le cas des provinces les moins nanties s'il n'existait pas de partage de coûts. Quand nous avons envisagé la constitution, nous avons posé des questions au sujet de la péréquation, de la Charte sociale, nous nous sommes demandés s'il n'y aurait pas diminution des droits ou l'établissement d'une certaine hiérarchie des droits. Tout cela était assez énigmatique pour nous.

En fait, en Nouvelle-Écosse, toute infrastructure pour personnes handicapées est sans doute payée à parts égales par le gouvernement fédéral. Sans s'engager à continuer dans cette voie...nous regardons ce qui se passe en Ontario, en Alberta et en Colombie-Britannique. Les personnes handicapées ont certainement encore des difficultés, des barrières à surmonter, mais cela n'est rien comparé à la difficulté que rencontrent les personnes handicapées de Nouvelle-Écosse. Il faut donc que le gouvernement fédéral continue à financer ces programmes, qu'il s'agisse du programme de réadaptation professionnelle pour les personnes handicapées, de tout ce qui relève du régime d'assistance publique du Canada ou d'élaboration d'autres programmes qui permettraient de supprimer toute discrimination systémique grâce à des améliorations techniques ou autres.

Mme Feltham: Mon problème, et c'est le problème de l'île-du-Prince-Édouard aussi, c'est que le gouvernement fédéral était prêt à participer aux frais mais que la province n'a pas fait sa part. Comment pourrait-on résoudre la question dans le cas où le gouvernement fédéral est prêt à participer aux frais alors que la province ne l'est pas? Pensez-vous que l'on devait édicter les lois forçant les provinces à donner leur part?

M. Macdonald: Il serait bon en effet d'avoir des normes nationales. Si un programme prévoit des fonds pour telle ou telle activité, ces fonds devraient être dépensés de cette façon et pas autrement, quelle que soit la situation économique de la province. Ainsi, on ne pourrait transférer des fonds d'un programme d'intégration des personnes handicapées à un programme de construction routière, etc. Des conditions très strictes devraient être prévues pour l'utilisation des fonds.

Dre Cummings: J'enseigne à l'Université Dalhousie et je suis toujours impressionné par l'incidence qu'a le système de notes sur la performance des étudiants. On pourrait peut-être appliquer le même système aux provinces et prévoir par exemple des fonds supplémentaires pour les provinces qui appliquent des normes élevées pour tout ce qui a trait aux personnes handicapées. Si une telle façon de procéder fonctionne bien pour les étudiants universitaires, je ne vois pas pourquoi ces stimulants ne pourraient pas bien fonctionner au niveau national; ainsi, les provinces dont la performance est la meilleure obtiendraient le plus d'argent.

The Chairman: The committee would like to thank you, Dr. Cummings and your colleagues, for being with us this morning. We look forward to hearing further from you, in addition to this very fine presentation you made this morning. Thank you very much.

Dr. Cummings: Thank you, Mr. Chair, to you and your committee for hearing us.

• 1030

[Traduction]

Le président: Le comité tient à remercier le docteure Cummings et ses collègues qui sont venus ici aujourd'hui. Nous espérons que vous nous fournirez tous les autres renseignements à votre disposition en plus de ce très bon exposé que vous nous avez fait ce matin. Merci.

Dre Cummings: Nous tenons à remercier le président et les membres du comité d'avoir bien voulu nous entendre.

• 1035

The Chairman: I now invite Regina Ash, representing the Newfoundland and Labrador Working Group on the Status of Persons with Disabilities, to come to the table.

Regina, we appreciate very much your coming a long distance to meet with us today. We are very grateful that we've been able to get representation from all four of our maritime provinces. We are grateful that you've come from Newfoundland and Labrador. Perhaps you can tell us where you are from in Newfoundland and Labrador.

Ms Regina Ash (Newfoundland and Labrador Working Group on the Status of Persons with Disabilities): There are the four Atlantic provinces and I come from St. John's. Our committee is based in St. John's.

Firstly, I will talk to the committee a little about what the Newfoundland and Labrador Working Group on the Status of Persons with Disabilities is all about and what it does. Then I would like to address the rest of my presentation to the Canadian Human Rights Commission and the provincial Human Rights Commission within Newfoundland. It seems to keep on coming up and I am glad I did decide to talk on it today.

The Newfoundland and Labrador Working Group on the Status of Persons with Disabilities is only about 18 months old. For those who don't know, we do not have a premier's council in Newfoundland, and the purpose of the working group, as it is called, is to try to find out if consumers within the province want to see a premier's council established.

This process got started because a lot of consumers felt, and this is a very real belief and a very real thing, that a lot of us were losing a lot of services that we had over the years and that we had fought very hard for, and now the government was slowly and very methodically taking them away. A group of people got together and held a one-day forum in St. John's, where we had representation from several premier's councils, and we also had representation from the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, which is on record as opposing premier's councils. We did provide both views to consumers gathered there that day.

Unfortunately, we couldn't bring consumers in from outside St. John's due to funding constraints. However, the outcome of that day, after much discussion and consideration, was that consumers really thought and really felt that they

Le président: J'invite maintenant madame Regina Ash, du Newfoundland and Labrador Working Group on the Status of Persons with Disabilities, à se présenter devant le Comité.

Merci beaucoup, Regina, d'être venue de si loin pour témoigner devant nous aujourd'hui. Nous sommes ravis de pouvoir accueillir des représentants de nos quatre provinces maritimes. Nous vous savons gré d'être venue au nom de Terre-Neuve et du Labrador. Vous voudriez sans doute bien nous dire de quelle localité de Terre-Neuve ou du Labrador vous êtes.

Mme Regina Ash (Newfoundland and Labrador Working Group on the Status of Persons with Disabilities): Il y a quatre provinces de l'Atlantique, et je suis de Saint-Jean, à Terre-Neuve. Notre comité a ses bureaux à Saint-Jean, Terre-Neuve.

Je vais commencer par expliquer un peu au comité en quoi consiste notre groupe de travail. Ensuite, je parlerai de la Commission canadienne des droits de la personne ainsi que de la Commission provinciale des droits de la personne à Terre-Neuve. Je suis bien contente de pouvoir en discuter aujourd'hui parce qu'il en est continuellement question.

Le Newfoundland and Labrador Working Group on the Status of Persons with Disabilities n'existe que depuis 18 mois. Pour ceux qui l'ignoraient, nous n'avons pas de Conseil du Premier ministre à Terre-Neuve. Le but du groupe de travail, comme on l'appelle, est de déterminer si les consommateurs de la province souhaitent l'établissement d'un tel conseil.

Cette action a été lancée parce que beaucoup de citoyens avaient la convinction profonde qu'au fil des années ils perdaient des services pour lesquels ils s'étaient battus; peu à peu et méthodiquement le gouvernement s'employait à les démanteler. Un de nos groupes s'est réuni pour un colloque d'un jour à Saint-Jean. Nous y avons entendu des représentants de plusieurs conseils de premiers ministres comme les représentants de la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés, qui est publiquement opposée au concept des conseils de Premier ministre. Nous avons donc fait en sorte que les consommateurs réunis à cette occasion entendent les deux côtés de la médaille.

Malheureusement, en raison de contraintes budgétaires, nous n'avons pas pu faire venir des citoyens de l'extérieur de Saint-Jean. Il est ressorti de cette discussion que les citoyens ne s'estimaient suffisamment informés pour prendre une

didn't know enough that one particular day to decide yes we do, or no we don't, and we were very concerned that people outside the St. John's area had not had their voices heard, and that we had to have a cross-representation of different groups of people with different disabilities, so the working group was formed.

For the last 18 months or so we've been working together and have developed a kit of information with both positive and negative things about premier's councils. We have developed a structure and a mandate of what we believe a premier's council may look like or should look like in our province.

We've also made a very strong effort to reach out to the outside St. John's groups, to have people outside St. John's come and meet with us, to talk with us, to form their own groups and pass on information. We do that via questionnaires.

We sent out questionnaires right around the province through agencies that passed them on to their consumers. We did get a number of representations from around the province and Labrador, which is very good. We have now approximately 20 people on our committee.

I really right now couldn't say one way or the other which way it is going to go. The structure the group has developed for what we want to see a premier's council in our province look like is that it must be consumer-controlled. I can't emphasize that enough. It must be consumer-controlled; that is, the majority, and maybe all the people on it, must be consumers. There might be some government representation there, but with no voting power.

• 1040

The council must have its members elected in the regions of the province they are representing. So it must be regionally based, and it must have representation throughout the province. It also must be representative of persons with different disabilities; it can't all be controlled by one group of persons with disabilities. People who are on it must be accountable to persons with disabilities in their area. We don't want it to become a matter of people being there just for political gain or power. It has to represent the ideas and concerns of people in the regions.

Those are the big things it would have to look at. It would of course be a part of government, but it would have its own office and it would not be attached to any ministry. We're afraid that if the government wants to attach it to a particular ministry, such as probably the Department of Social Services, since in Newfoundland it tends to be the view that that's the only department that affects the lives of people with disabilities, that housing or any other department doesn't affect our lives. . . So we would see it as being attached either to the Treasury Board, hopefully, or to the premier's office or similarly to the government's policy office in intergovernmental affairs.

Right now we're trying to design our ballot to send out to consumers right across the island. We've gathered names of consumers from people in the regions, and we will be sending out ballots probably in the first part of December.

[Translation]

décision concernant l'établissement d'un conseil. Par ailleurs, nous nous inquiétions du fait que les gens de l'extérieur de Saint-Jean n'avaient pas eu l'occasion de se faire entendre et qu'il n'y avait pas eu suffisamment de représentants de groupes différents ayant des handicaps différents. C'est ainsi que nous avons décidé de former le groupe de travail.

Au cours des derniers 18 mois, nous nous sommes penchés ensemble sur la question et avons mis au point une trousse d'information exposant les aspects positifs comme les aspects négatifs des conseils de premiers ministres. Nous avons également établi une structure et un mandat possible pour ce qui deviendrait, le cas échéant, un Conseil du Premier ministre dans notre province.

Nous avons déployé beaucoup d'efforts en vue d'atteindre les groupes qui se trouvent à l'extérieur de Saint-Jean, en vue de favoriser le dialogue, pour que ces groupes s'organisent mieux et rassemblent des renseignements. Nous avons eu recours à des questionnaires pour y arriver.

Par l'intermédiaire de certains organismes, nous avons envoyé des questionnaires dans toute la province à l'intention des citoyens. Nous avons reçu des instances du reste de la province et du Labrador, ce dont nous nous réjouissons. Notre comité compte actuellement 20 personnes.

Je ne saurais dire en ce moment quelle sera la décision finale. En tout cas, la structure envisagée par notre groupe pour un éventuel Conseil du Premier ministre dans notre province serait obligatoirement axé sur les citoyens. J'insiste énormément sur ce point. C'est-à-dire que la majorité, sinon la totalité de ses membres, doivent être des citoyens. Des représentants du gouvernement peuvent en faire partie, mais ils ne doivent pas avoir droit de vote.

Le conseil doit être constitué des représentants des diverses régions de la province. Ses assises doivent être régionales et englober toute la province. Ses membres doivent en outre présenter des personnes ayant des handicaps différents; il ne doit pas être sous la coupe d'un seul groupe de personnes handicapées. De même, ces membres doivent être responsables auprès des personnes handicapées de leur région. Nous ne voulons pas que le conseil serve de tremplin politique à qui que ce soit. Le conseil doit refléter les idées et les préoccupations des gens en région.

Tels seraient les principes de base. Le conseil fonctionnerait sous l'égide du gouvernement, mais il aurait ses propres bureaux et serait indépendant de tout ministère. Nous craignons que si le gouvernement le rattache à un ministère, ce serait probablement le ministère des Services sociaux; à Terre–Neuve, on semble croire que c'est le seul ministère qui peut intervenir auprès des personnes handicapées, que le logement et les autres sphères d'activité n'ont aucun effet sur nous... Nous souhaiterions donc que le conseil dépende du Conseil du Trésor, du bureau du premier ministre ou du bureau des politiques gouvernementales aux affaires intergouvernementales.

Nous nous employons actuellement à préparer le bulletin de vote qui sera envoyé aux citoyens de l'île. Avec l'aide de nos collaborateurs des régions, nous avons dressé une liste de noms de citoyens et nous leur enverrons leur bulletin de vote

We'll also now try to design our question to go on the ballot. Right now we're debating what the question that will go on the ballot should look like. Then the voting will be done, and I hope we'll know by the new year.

That's the portion on the working group. Do you want to ask questions now, or will I go on with the second half of the presentation?

The Chairman: If you want just to finish your presentation, then we shall give one of our colleagues an opportunity to ask a question before we go into a bigger discussion group.

Ms Ash: The second part of the presentation will be on the Canadian Human Rights Commission. As we have heard here today, there are a number of problems with the commission. I will use examples I have had with both the Canadian Human Rights Commission and our Newfoundland and Labrador commission in order to emphasize those difficulties and try to acquaint the committee with why they are particularly difficult for persons who have disabilities.

The first barrier to complaint laying, if you want to lay a complaint with the Human Rights Commission, is whether or not the commission will accept your complaint. At the moment the Canadian Human Rights Commission will accept complaints from crown corporations, and right now in Newfoundland there is somebody who is interested in having the postal outlets in Newfoundland made accessible. Many postal outlets in Newfoundland aren't accessible. I think of a survey done a couple of years ago by the consumer organization of disabled people: we found only one in St. John's that was physically accessible, and my experience of that one is that attitudinally they are not. That's just within the St. John's area, so you can imagine that the rest of the island would be just as bad, if not worse.

Because the postal service is a crown corporation, the commission will accept complaints against it, but the difficulty that arises is that they can't accept class action complaints. They can accept only individual complaints for individual outlets. Assuming there were 500 inaccessible outlets in the province—and I'm sure there are many more than that—you'd have to lay 500 complaints, which is time—consuming, frustrating, and draining of energy.

Each complaint would have to be assigned to an individual investigator. Not only that, but the person would have to follow up 500 complaints to find out the status of each of those complaints. That would take a major amount of work.

Also, as the person speaking from Prince Edward Island said, the office for the Canadian Human Rights Commission is here in Halifax, not in St. John's or Charlottetown or anywhere else in the Atlantic region. This presents other barriers, because people within St. John's may have access to it because the provincial human rights commission is there but people in rural Newfoundland certainly would not, and they might not know how to access...and they may not even

[Traduction]

probablement au cours de la première quinzaine de décembre. Nous nous penchons en outre sur la question qui figurera sur le bulletin de vote. Nous en discutons entre nous. Une fois cela terminé, le travail aura lieu. Nous espérons en connaître le résultat d'ici la fin de l'année.

Voilà donc pour l'activité du groupe de travail. Dois-je vous laisser poser des questions maintenant ou y aller avec le reste de mon exposé?

Le président: Nous allons vous permettre de terminer votre exposé. Ensuite, nous allons demander à un de nos collègues de vous poser une question avant d'ouvrir la discussion à tout le comité.

Mme Ash: La deuxième partie de mon exposé a trait à la Commission canadienne des droits de la personne. Comme nous l'avons entendu aujourd'hui, il y a un certain nombre de problèmes à ce niveau. Pour les illustrer et familiariser le comité avec les difficultés qu'éprouvent les personnes handicapées, je vais donner quelques exemples qui concernent à la fois la Commission canadienne des droits de la personne et la Commission de Terre-Neuve et du Labrador.

La première question qui se pose à quelqu'un qui désire porter plainte est de savoir si la Commission des droits de la personne acceptera la plainte ou non. Actuellement, la Commission canadienne des droits de la personne accepte les plaintes à l'égard des sociétés de la Couronne. Et il y a quelqu'un à Terre-Neuve qui s'intéresse à la question de l'accessibilité des établissements postaux dans la province. Beaucoup de ces établissements ne sont pas accessibles aux handicapés en ce moment. Une enquête effectuée il y a un an ou deux par un organisme de citoyens handicapés a révélé qu'il n'y en a un seul accessible physiquement à Saint-Jean, et même là, mon expérience personnelle est que s'il est accessible sur le plan physique, il ne l'est pas sur le plan des attitudes. C'est pour la région de Saint-Jean. Vous pouvez vous imaginer ce qu'est la situation dans le reste de l'île. Elle doit être aussi mauvaise, sinon pire.

Comme le service postal relève d'une société de la Couronne, la Commission accepte les plaintes la concernant. Cependant, elle ne reçoit pas les recours collectifs. Elle examine seulement les plaintes individuelles portant sur les établissements particuliers. S'il y a 500 établissements inaccessibles dans la province—je suis sûr qu'il y en a davantage en réalité—il faut loger des plaintes à l'endroit de ces 500 établissements, ce qui prend beaucoup de temps et d'efforts.

Chaque plainte est renvoyée à un enquêteur en particulier. Ce dernier doit tenir compte de ce qui se passe dans le cas des 500 plaintes à l'étude. C'est un travail gigantesque.

De même, comme l'a dit le témoin de l'Île-du-Prince-Édouard, le bureau de la Commission canadienne des droits de la personne se trouve à Halifax; il n'y a pas de bureau à Saint-Jean, à Charlottetown ou ailleurs dans la région Atlantique. C'est un autre obstacle. Les gens de Saint-Jean ne sont pas entre mauvaise posture parce que la Commission provinciale des droits de la personne se trouve à Saint-Jean. Cependant, il n'en va pas de même pour les gens des régions

know they can lay a complaint with the Canadian Human Rights Commission, because they may not even know there is such a thing or that it does accept complaints or that they even have the right to lay a complaint.

• 1045

Marie will be speaking to you this afternoon about how services have not trickled down, or how rights have not trickled down, to the individual, and I think that is a prime example of how we have a commission that accepts complaints but does not serve the individual person. According to what we've heard from commission staff, it cannot accept class action complaints. So we are recommending the Human Rights Commission procedure for accepting complaints be changed so it can accept class action complaints, whereby it would accept one postal outlet as the example, with the settlement being that all postal outlets would be accessible. This could apply to anything someone wanted to lay a class action complaint against. That would save the individual considerable time, considerable effort, and considerable energy, and it would also free up commission staff to handle other people's complaints which couldn't be handled in a class action manner. I do recognize there are some complaints that would be very individualistic.

The second difficulty with the procedure for handling complaints, which shows a lack of consistency within the provincial and federal commissions, is the Newfoundland and Labrador Human Rights Commission, which I have a complaint before at the moment, regarding materials and alternate format. In February 1992 I requested from the Department of Justice, or a member's office, information on the proposed changes to the provincial elections act, because we were having hearings in the province and I was going to help out and write a brief to be presented before those hearings. I asked for the information in Braille or on cassette and was told it was not available and it would not be made available to me; it wasn't their policy, they didn't have to do it, and they weren't going to do it. I laid a complaint with the commission.

The difficulties then arise, and have arisen again in this case. . . I will show two examples of where the commission falls down.

First of all, I asked that my settlement be that not only do I get this material on tape but the commission will ask that all materials the government produces will be made available to persons who are blind or visually impaired, which they accepted and said they would do. So I don't even know if they're supposed to do that, but now they have it, so they have to handle it, because that would be considered a sort of class action complaint. But federally they say they can't lay a class action complaint. Provincially they did. So there's no consistency of information there.

The other difficulty with this is when the investigator came to speak to me about my complaint—and I found this very frustrating and very tiring, and I still do—she wanted reassurance that I would not make unreasonable demands upon the government. It is not her place to worry about what I'm going to demand from the government.

[Translation]

rurales à Terre-Neuve. Ils ne savent peut-être pas comment s'y prendre. . . Ils ignorent peut-être qu'ils peuvent s'adresser à la Commission canadienne des droits de la personne. Ils en ignorent peut-être même l'existence.

Marie vous dira cet après-midi qu'il n'y a pas eu d'effet de ruissellement en ce qui concerne les services et en ce qui concerne les droits individuels. La Commission accepte les plaintes, mais ne répond pas aux besoins des particuliers. L'exemple que je viens de donner l'illustre bien. La Commission, d'après les explications de son personnel, ne peut accepter les recours collectifs. Nous demandons donc une modification à la procédure de façon qu'elle puisse le faire. La solution apportée à un établissement, à la suite d'une plainte, par exemple, devrait être appliquée à tous les autres établissements postaux. Les recours collectifs ou les plaintes collectives devraient être acceptés de façon générale. Les plaignants comme le personnel de la commission pourraient ainsi ménager leur temps et leurs efforts. J'admets cependant qu'il pourrait y avoir certaines plaintes présentant un caractère particulier.

Mon deuxième problème en ce qui concerne l'examen des plaintes montre bien la différence entre les commissions provinciales et les commissions fédérales, et tout niveau de la Commission des droits de la personne de Terre-Neuve et du Labrador. J'ai une plainte en instance devant cette commission actuellement en ce qui concerne le matériel et le support de substitution. En février 1992, j'ai demandé au ministère de la Justice, ou à un bureau de député, des renseignements au sujet des modifications proposées à la Loi électorale provinciale. Il devrait y avoir des audiences sur cette loi dans la province et j'avais l'intention de préparer un mémoire pour la circonstance. J'ai demandé l'information en braille ou sur cassette. On m'a répondu qu'elle n'était pas disponible, que la politique du gouvernement ne prévoyait rien de tel et qu'on n'avait pas l'intention de donner suite à ma demande. J'ai donc porté plainte auprès de la Commission.

Le problème se pose, s'est posé encore une fois dans ce cas...je vais citer deux lacunes particulières qui se manifestent.

D'abord, dans ce cas, je demandais que la solution ne soit pas seulement que j'obtienne le matériel en question, mais que la Commission fasse en sorte que tout ce que produit le gouvernement soit à la disposition des aveugles ou des handicapés visuels, ce qui a été accepté. Je ne sais pas si elle est obligée de le faire, parce que ce pourrait être considéré comme une action collective, mais elle en a convenu. À l'échelon fédéral, on refuse les actions collectives. À l'échelon provincial, on les reçoit. Les attitudes sont donc contradictoires.

De même, lorsque l'enquêteuse est venue me voir au sujet de ma plainte—j'ai trouvé cette expérience très frustrante et très lassante—elle a voulu obtenir de moi l'assurance que je ne demanderais rien de déraisonnable au gouvernement. Or, elle n'avait pas à s'inquiéter de ce que j'allais demander au gouvernement.

I told her I wanted the materials that were made available in print to the general public; I wanted them in Braille or cassette, and that was it. I was going to ask for a copy of an act that was available to someone else, and yes, I'd want it. If it were 2,000 pages, that was too bad; I wanted it, and I had a right to it. So she thought that over for a while, and she wasn't too thrilled, but that's her problem.

So my complaint has gone forward and obviously it still hasn't been settled. The Department of Justice is still trying to figure out what it's going to do with it. It's not too sure how it's going to handle it.

I did get the actual materials on tape, so that was half the complaint settled. But it took a great deal of time. I think I got it in May, something like that. Obviously by then the hearings were over, the brief was presented, and I did not have the information. It reflects back on what Charles Macdonald was saying. Why is it we have to wait so long and we have to be so demanding and so argumentative and use up so much energy to get what we want?

That particular example is not unique to the commission. The other example, from the federal commission, came up last week. It very much disappointed me. The federal commission has put out five reports entitled *Unequal Access*. Each of these reports deals with a particular aspect of accessibility. There's one on banks, one on postal outlets, one on availability of TDD machines, one on access to federal government offices, and one on alternate format. There are five of them. I requested all five of them in Braille. That is a simple request. I said please send all five in Braille. They're on disc, all they have to do is send them to me in Braille. No, that was too easy.

• 1050

What did they do? They sent me the one on federal government offices in Braille, the one on TDD machines on tape, the one on post offices on tape and the one on banks on tape. The one on alternate format I never saw at all. So I called her back and I asked her. She said but that's only on alternate format, why would you want to read that. I said that it was not her place to decide that; what I want to read is up to me. Commission staff or anyone else does not have the right to tell me what I want to read and why I want to read it. I said to her that perhaps she should have an investigator phone me back and I'd lay a complaint with her.

She called me back and she said they would get me the ones on TDDs and alternate format in Braille; the one on postal outlets and the one on banks were too expensive, so they would get me the summary. I said that I wanted them all in Braille, that this was not satisfactory. So she has not called me back yet. That will be a week today. So I will have to call back when I get back to St. John's to see what she's figured out or managed to do with it yet.

By the way, they do accept complaints against themselves. I think that's very interesting. They also bring in outside parties to investigate sometimes.

[Traduction]

Je lui ai répondu que je voulais le matériel qui était à la disposition du public sous forme imprimée de façon générale; je le voulais en braille ou sur cassette, et rien d'autre. Je voulais obtenir l'exemplaire d'une loi qui était à la disposition de n'importe qui d'autre. S'il comportait 2 000 pages, tant pis; je le demandais quand même. J'en avais le droit. Ma demande n'a pas eu l'air de lui plaire, mais cela était son problème.

Ma plainte a été logée, mais elle n'a pas encore reçu de réponse. Le ministère de la Justice continue d'examiner la situation. Il ne semble pas sûr de la façon dont il devrait réagir.

Ma plainte a été résolue à moitié en ce sens que j'ai effectivement reçu le matériel en question sur ruban. J'ai dû attendre un bon bout de temps. J'ai reçu le matériel en mai, si je m'en souviens bien. Entretemps, les audiences ont eu lieu, le mémoire a été présenté, sans que j'aie eu l'information au préalable. Comme Charles Macdonald le demandait, pourquoi devons-nous attendre si longtemps, être si exigeants, si convaincants, et consacrer autant d'énergie pour parvenir à nos fins?

Il n'y a pas que la Commission provinciale. Mon autre exemple concerne la Commission fédérale et il s'est présenté la semaine dernière. J'en ai été très déçue. La Commission fédérale a émis cinq rapports intitulés *Inégalités d'accès*. Chacun de ces rapports abordait un aspect particulier de l'accessibilité. Il y en avait un sur les banques, un sur les établissements postaux, un sur la disponibilité des appareils ATS, un sur l'accès au bureau du gouvernement fédéral et un sur le support de substitution. Cela fait donc cinq en tout. Je les ai demandés en Braille. Ma demande était simple et directe. C'était sur disque. Je voulais qu'on me le fasse parvenir en Braille.

Qu'a-t-on fait? On m'a envoyé le rapport sur les bureaux du gouvernement fédéral en Braille, le rapport sur les appareils ATS sur ruban, le rapport sur les bureaux de poste sur ruban et le rapport sur les banques sur ruban. Je n'ai jamais reçu le rapport sur le support de substitution. J'ai appelé une préposée pour savoir ce qui se passait. Elle m'a répondu que le dernier rapport portait seulement sur le support de substitution. Elle voulait savoir pourquoi je tenais tant à le lire. Je lui ai répliqué que ce n'était pas à elle de décider. Le personnel de la Commission ou qui que ce soit d'autre ne peut pas me dicter ce que j'ai le droit de lire et ce que je n'ai pas le droit de lire. Je lui ai dit qu'elle pourrait peut-être demander à une enquêteuse de me téléphoner pour que je porte plainte.

Elle m'a rappelé pour m'informer qu'on me ferait parvenir les rapports sur les appareils ATS et sur le support de substitution en Braille; pour le rapport sur les établissements postaux et le rapport sur les banques, c'était trop cher; on m'enverrait seulement un résumé. Je lui ai répliqué que je les voulais tous en Braille, que cette solution n'était pas satisfaisante. Elle ne m'a pas rappelé depuis. C'était il y a une semaine. Je communiquerai de nouveau avec elle lorsque je rentrerai à Saint-Jean afin de voir où elle en est.

Soit dit en passant, la Commission accepte les plaintes contre elle-même. C'est très intéressant. Elle fait également appel à des enquêteurs de l'extérieur dans certains cas.

Those examples illustrate the inconsistency of the information that comes out of the provincial and federal commissions. It also illustrates, I think, the sort of control they have over our lives, the lack of knowledge they have about persons who have disabilities and the lack of our rights and what we want and why we want it. Really, it's unclear what kind of training commission staff are receiving, so we are recommending that commission staff be trained in all accessibility issues, whether that be physical, attitudinal, or access to print, whatever accessibility means to a group of people—that's the training.

They should also receive information that it's not their place to make judgments upon our lives or what we want. I think while a person with disability spends so much time educating commission staff we're really wasting our energies. It's very difficult to always be begging or pleading or threatening to get what we want. It takes up a considerable amount of energy. It tires you. It frustrates you and it wears you down. There are some days that you just don't have the energy to do anything and if someone said to you no, you can't have it, you'd say fine and walk away because you just don't have the energy.

I wonder if I had requested them in French whether I would have got them. I think I probably would have. Again it shows that certain groups will get, and other groups like persons with disabilities just do not get.

The final thing I'll bring up about the Human Rights Commission that particularly frightens me as a person who has a disability, and somebody from Nova Scotia did touch on it, is this idea of bona fide occupational qualifications or requirements. Right now, so far as I can tell, the only persons I've ever heard them apply to are persons with disabilities. It simply means that if the employer can come up with a good enough reason or a reason why they wish to discriminate against somebody who has a disability in a hiring situation they may do so. The examples I've heard are from commission staff who are making pre-determined judgments again about what persons with disabilities can or cannot work as or work at.

The example I heard from the head commissioner in Newfoundland-Labrador Human Rights Commission was that you wouldn't hire somebody who's an interior decorator who is colour blind. The other example I heard was from the chief adjudicator with the provincial Human Rights Commission. This was made at a Newfoundland and Labrador Employers' Council workshop, and I'm not going to apologize for what I'm about to say. Persons with disabilities in this society are seen as requiring extra money and extra services. Employers are less likely to hire us because they feel we are going to be a burden; we're going to be a drain on their income and we're going to be a drain on their business. This statement was made in the employers' council. Maybe it's a bit of paranoia from experience, but I could hear the wheels turning and people saying that's interesting, let's see if we can find one of those.

The example I heard was that you wouldn't hire somebody who was an amputee to work in a manufacturing plant. Now, yes, people do lose limbs or fingers or toes or whatever, but what about if that has nothing to do with your

[Translation]

Ces exemples illustrent bien les contradictions entre les commissions provinciales et la Commission fédérale. Ils montrent également le pouvoir que ces commissions peuvent exercer sur nos vies, leur manque d'information sur les personnes handicapées, leurs droits, leurs demandes et leurs motivations. Il est difficile de savoir quelle formation reçoivent les employés des commissions. Nous recommandons donc qu'ils soient sensibilisés à tous les aspects de l'accessibilité, qu'il s'agisse de l'accessibilité physique, des attitudes, de l'accessibilité aux textes imprimés ou de quoi que ce soit d'autre.

Ils doivent également être informés qu'il ne leur appartient pas de porter de jugement sur nos vies ou sur nos besoins. Lorsqu'une personne handicapée doit se mettre à faire l'éducation des employés d'une commission, elle gaspille ses efforts. Il n'est pas facile de toujours devoir implorer ou menacer pour obtenir satisfaction. C'est un exercice frustrant et fatigant. Il y a des jours où on n'a tout simplement pas l'énergie nécessaire. Dans ces circonstances, lorsqu'on essuie un refus, on l'accepte sans rechigner.

Je ne sais pas si je l'aurais reçue si j'avais demandé cette information en français. Probablement. Certains groupes obtiennent tout ce qu'ils veulent, d'autres, comme les personnes handicapées, essuient une fin de non recevoir.

Mon dernier point au sujet la Commission des droits de la personne, cela me préoccupe particulièrement en tant que personne ayant un handicap, quelqu'un de la Nouvelle-Ecosse y a fait allusion tout à l'heure et aussi cette notion des qualités ou des conditions professionnelles réellement requises. À ma connaissance, ce critère n'est appliqué qu'aux personnes handicapées. Ce n'est là qu'une façon de s'en tirer pour un employeur qui peut y trouver une bonne excuse pour faire de la discrimination contre une personne handicapée sollicitant un emploi. Selon ce que j'ai entendu, les employés de la Commission déterminent d'avance ce que peuvent faire ou ne peuvent pas faire les personnes handicapées.

D'après le commissaire en chef de la Commission des droits de la personne de Terre-Neuve et du Labrador, un daltonien, par exemple, ne pourrait pas être décorateur d'intérieur. L'arbitre en chef auprès de la Commission provinciale des droits de la personne a, lui, déclaré quelque chose d'intéressant. C'était un atelier du conseil des employeurs de Terre-Neuve et du Labrador. Je n'ai pas honte de le répéter. Les personnes ayant un handicap dans la société sont perçues comme nécessitant des dépenses et des services supplémentaires. Les employeurs hésitent à nous donner du travail parce qu'ils estiment que nous pouvons être un fardeau; nous risquons de leur occasionner des dépenses. Cette déclaration a été faite devant le Conseil des employeurs. C'est peut-être de la paranoïa causée par l'expérience, mais il me semble avoir entendu des murmures d'approbation dans l'auditoire.

J'ai par ailleurs entendu quelqu'un affirmer qu'un amputé ne pouvait pas travailler dans une usine. Les gens peuvent perdre des membres, des doigts ou des orteils, mais cela n'a peut-être rien à voir avec le travail qu'ils font. Ce

job? The thing that scares me is that the examples they're using are so blanket, they're so judgmental, and they're pre-determined by people who really often do not know what they're talking about.

• 1055

Bona fide occupational qualifications I believe are simply a way that the commission is giving employers to discriminate against persons with disabilities. It's a shame, and not only is it a shame but it's wrong. We have just as much right to work as anybody else. To allow commission staff to discriminate against us in a society where jobs are so hard to come by is really frightening.

Marie White will speak to you this afternoon on employment equity. Perhaps then you can get a better understanding of why this idea of bona fide occupational qualifications is so disturbing. The only group I have ever heard it apply to is persons with disabilities, which is even worse. There are particular segments in society that the commission is allowing to be discriminated against.

We are recommending that bona fide occupational qualifications be dropped, discontinued, not used—the concept, the idea, all of it, gone. It should be up to the employers to prove why they feel that they are going to discriminate, then the person has the right to lay the complaint. The person who is going to do the hiring must really prove why he cannot hire the person with a disability. There should be no loopholes. Those are the main points I wanted to bring up.

In conclusion, I will say that you can tell that the Canadian Human Rights Commission and the provincial comissions' staff are uninformed. The acts allow discrimination and the commissions allow discrimination. Often, their procedure for laying complaints is long and time-consuming, and it's not empowering. It's not empowering to the individual.

People always say well lay a complaint and you will be empowered; do this or do that and you will be empowered. It doesn't work that way. How are you empowered if after you lay a complaint someone says no, you can't? Well, maybe you are demanding too much. That's not empowering; that's tiring and frustrating. It's time it stopped.

Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Regina, for your very well illustrated presentation.

Does somebody have a question they would like to ask? Mr. Joncas, for example.

M. Joncas (Matapédia—Matane): Je suis heureux d'être ici aujourd'hui, mais je suis aussi étonné. Je viens du Québec et j'ai l'impression, en entendant les représentants des différentes provinces, qu'il y a vraiment encore beaucoup de travail à faire ici. Même si les choses ne sont pas parfaites au Québec, il me semble, ayant travaillé avec des groupes de personnes handicapées, qu'il manque beaucoup de choses et qu'il y a beaucoup de travail à faire ici.

[Traduction]

qui m'inquiète, c'est le caractère absolu, arbitraire et partial de ces opinions émanant de gens qui très souvent ne savent pas de quoi ils parlent.

À mon avis, les exigences professionnelles justifiées ne sont qu'un outil que la Commission donne aux employeurs qui leur permet de faire de la discrimination contre les personnes atteintes d'invalidité. C'est une honte. C'est non seulement une honte, mais aussi une injustice. Nous avons autant le droit de travailler que les autres. Il est vraiment effrayant que le personnel de la Commission puisse faire preuve de discrimination à notre égard dans une société où il est très difficile de trouver un emploi.

Cet après-midi, Marie White va vous parler de l'équité en matière d'emploi. Peut-être comprendrez-vous alors mieux pourquoi la notion d'exigence professionnelle justifiée nous tracasse tellement. On n'invoque cette notion que dans le cas des personnes atteintes d'invalidité, ce qui est encore pire. La Commission permet la discrimination contre certains éléments de la société.

Nous recommandons que la notion d'exigence professionnelle justifiée soit supprimée, éliminée... une fois pour toutes. Il devrait incomber aux employeurs de prouver pourquoi ils peuvent faire de la discrimination, et ensuite la personne touchée peut déposer une plainte. Celui qui embauche les gens doit vraiment prouver qu'il ne peut pas embaucher la personne atteinte d'invalidité. Il ne faut pas laisser des échappatoires. Voilà les grands points que je voulais aborder.

En guise de conclusion, je dirai qu'il est évident que le personnel de la Commission canadienne des droits de la personne et celui des commissions provinciales sont mal informés. Les lois permettent de la discrimination, et les commissions aussi. Souvent la marche à suivre pour déposer une plainte est fastidieuse et demande beaucoup de temps. Elle n'aide pas les plaignants.

Les gens disent toujours: déposez une plainte et vous serez habilité. Faites ceci ou cela, et vous serez habilité. Or, cela ne marche pas comme cela. Comment êtes-vous habilité si vous déposez une plainte et ensuite quelqu'un vous dit que vous ne pouvez pas? Eh bien, peut-être demandez-vous trop. Déposer une plainte ne vous donne pas de pouvoir, cela vous épuise et vous donne des ennuis. C'est le moment de mettre fin à cette situation.

Merci.

Le président: Merci beaucoup de votre excellent exposé, Regina.

Y a-t-il des questions? Monsieur Joncas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): I am pleased to be here today, but I'm also astonished. I come from Quebec, and as I was listening to the representatives from the various provinces, I had the impression that there really is still a lot of work to be done here. Even though things are not perfect in Quebec, I have worked with groups of disabled people, and it seems to me that many things are lacking here and a great deal of work remains to be done.

Il me semble que même la sensibilité des représentants politiques des différentes provinces laisse à désirer. On a parlé de l'exemple de l'accès aux bureaux de poste. Il me semble que de telles choses sont impensables aujourd'hui.

Au niveau de mon expérience personnelle, j'ai exigé de mon locateur qu'il prévoie des moyens d'accès à mon bureau pour les personnes handicapées. J'ai même été obligé, il y a deux ans, de changer de local parce qu'on ne pouvait pas le faire.

Ma question s'adresse à M^{me} Ash. Si elle avait des recommandations particulières à faire au gouvernement fédéral par l'intermédiaire de notre Comité, quelle serait sa principale recommandation au niveau des besoins les plus prioritaires?

Ms Ash: Which needs are more required? That's the translation I got. I am not sure if I understand the question. I will try to answer it.

What do we need more? I don't know. I am only one person who has one disability. I know that many people with disabilities would like to work; others would just like to have a good standard of living. And some would like a good education. Do we prioritize or maybe work on all the things at once? I do not know. Maybe someone does one particular thing and someone else does something else.

• 1100

If we start saying what do you need more, what do you want more, that right there says other rights are not important. Which ones do you want more? No! Or what things do you want more? That's not good enough. Every right is important. Access to postal outlets is just as important to somebody as access to Braille is to me. If I say access to postal outlets is more important than access to Braille, or Braille is more important than outlets, I think that's very wrong. I don't think you can priorize or can say one thing is more important than another.

The Chairman: Does that answer your question?

Mr. Joncas: Yes.

The Chairman: I want to thank you very much, Regina, for being with us morning. Perhaps you could stay on now for the discussion.

We'll take a five-minute break and then come back. I hope our witnesses don't leave, because we're going to try to reassemble again in about five minutes.

• 1105

[Translation]

I even think that some political representatives from various provinces are not as sensitive to these issues as they should be. Someone mentionned the example of access to post-offices. I believe that such things are unthinkable nowadays.

As for my own personal experience, I required my landlord to make my office accessible to the disabled. Two years ago, I was even forced to change premises because this could not be done.

My question is intended for Mrs. Ash. If she has specific recommendations to make to the federal government through this committee, what would be your main recommendation and what do you think are the most pressing needs?

Mme Ash: Vous voulez savoir quels besoins sont les plus pressants? C'est comme cela que l'interprète a traduit la question. Je ne l'ai pas fort bien comprise, mais je vais essayer d'y répondre.

De quoi avons-nous de plus besoin? Je ne sais pas. Je ne suis qu'une personne atteinte d'une invalidité. Je sais que plusieurs personnes invalides voudraient pouvoir travailler, tandis que d'autres voudraient tout simplement bénéficier d'un bon niveau de vie. Certains voudraient acquérir une bonne instruction. Je ne sais pas s'il faut choisir des priorités ou bien travailler sur tous ces dossiers en même temps. Une personne pourrait faire une chose en particulier, et peut-être qu'une autre pourrait faire autre chose.

Nous ne pouvons pas classer nos droits par ordre de priorité sans réduire l'importance de certains. Quels sont ceux auxquels nous tenons le plus, que souhaitons-nous en premier? Cette attitude est inacceptable. Tous nos droits sont importants. L'accès aux établissements postaux est aussi capitale pour d'autres que l'information en braille pour moi. Je ne veux pas avoir à choisir entre les deux, l'accès aux établissements postaux ou l'information en braille. Il est impossible d'établir des priorités ou d'affirmer qu'une chose est plus essentielle que l'autre.

Le président: La réponse vous satisfait-elle?

M. Joncas: Oui.

Le président: Je vous remercie d'avoir accepté de nous rencontrer ce matin, Regina. Vous pouvez rester pour entendre la suite des délibérations.

Nous allons faire une pause de cinq minutes avant de passer à quelqu'un d'autre. J'espère que nos témoins ne s'éloigneront pas trop.

• 1110

The Chairman: The chair calls the committee to order again.

The chair would observe that in the past when we've had sessions of this nature we have found it to be very rewarding to have a bit more free and easy dialogue between witnesses and members of the committee. However, we have a commitment to start another meeting at 12 o'clock sharp. But that gives us some time, anyway, to have some dialogue here.

Le président: La séance va maintenant reprendre.

Par le passé, lorsque nous avons tenu ce genre de séance, nous avons constaté qu'une discussion libre et détendue entre les témoins et les membres du comité était toujours très fructueuse. Malheureusement, nous avons une autre réunion qui commence à midi précis, mais cela nous laisse tout de même un peu de temps pour dialoguer.

The chair would begin by saying how much we appreciate all of you being here today. We've heard some very good testimony that will be of help to the committee.

I should introduce to the witnesses the members of committee, if you haven't already realized who they are. Lise Laramée is our clerk. Many of you have talked to her on the phone. Dr. Bill Young is our research officer. He has been with us going on five years. On the reports that come from this committee, a lot of the work is done by Bill, and of course the committee has its input. You are aware of who the rest of us are on the committee, so we don't need to go through that at this time.

Neil, you were the first one to lead off. Do you want to lead off again and raise some issue for discussion with our witnesses?

• 1115

Mr. Young: Yes. There are a couple of things I obviously want to touch on, but one of them is rather crucial, and a few people have already made the point. Since its inception in 1980, the committee has been well aware of the lack of action, I suppose, and the lack of commitment by different levels of government—the lack of political will, if you want. In the report we tabled that some of you mentioned, A Consensus for Action, we pointed out that one of the biggest difficulties you have is that while nobody ever says the wrong thing, nobody ever does the right thing.

Of course the committee is well aware of that. I suppose that over the years we've questioned ourselves individually as to whether the committee provides a barrier for many levels of government, who like to point to the committee and say, well, we have a committee in place and of course we'll listen to your concerns through the committee. Yet you see limited action arising out of the work the committee does. I guess we'll have the same problem with advisory committees, the premiers' councils, as to whether the premier will use that as an excuse to say, well, I have this advisory committee and we'll listen, but you see very little action.

As I listened this morning, a question that kept popping into my mind was whether or not it's time to re-examine the role of the committee itself and whether the committee has actually outlived its usefulness as sounding-board for the community, in particular, and whether or not the committee can still serve a useful function as at least a body where concerns can continue to be raised and where we can apply what limited political pressure we have in order to get change.

There has been change over the years, but not enough and certainly not as far as this committee would like to see it go. For example, in the case of the national strategy, we still haven't seen any kind of system set up whereby the players who are going to implement that national strategy have actually been involved in implementing the national strategy and who is going to be set up to monitor how these players are actually doing their jobs. I am speaking of that kind of thing. Without that kind of mechanism, you don't have a strategy; what you have is a piece of paper that's full of good intentions, perhaps, but you have no implementation plan.

[Traduction]

Je tiens à vous dire tous, pour commencer, combien nous apprécions votre présence aujourd'hui. Nous avons entendu d'excellents témoignages qui seront précieux pour nos travaux.

J'aimerais présenter les membres du comité à nos témoins, au cas où ils ne les connaîtraient pas. Lise Laramée est notre greffière. Certains d'entre vous lui ont parlé au téléphone. M. Bill Young est notre chargé de recherche et il travaille pour nous depuis près de cinq ans. Les rapports de ce comité sont préparés, dans une large mesure, par Bill, mais bien sûr, le comité y contribue également. Vous connaissez les autres membres du comité; il est donc inutile de vous les présenter.

Neil, c'est vous qui avez commencé tout à l'heure; voulezvous le faire de nouveau et soulever des questions dont nous pourrons ensuite discuter avec nos témoins?

M. Young: Oui. Il y a deux sujets que je désire évidemment aborder, mais l'un d'entre eux est plutôt crucial et il a été déjà mentionné par plusieurs personnes. Depuis sa création en 1980, le comité est très conscient d'un manque d'action, d'un manque d'engagement de la part de différents niveaux de gouvernement. On pourrait parler d'absence de volonté politique. Dans le rapport intitulé S'entendre pour agir, que nous avons déposé et que certains parmi vous ont mentionné, nous observons qu'un de nos plus grands problèmes vient du fait que si personne ne dit jamais ce qu'il ne faut pas dire, personne ne fait non plus ce qu'il faut faire.

Bien sûr, le comité en est bien conscient. Je suppose que pendant toutes ces années, il est arrivé à chacun de nous de se demander si le comité ne servait pas d'écran pour certains niveaux de gouvernement qui peuvent toujours se retourner et dire: «Il y a un comité en place et, bien sûr, nous écouterons vos doléances par son entremise.» Et pourtant, les travaux du comité ne se traduisent pas souvent par des actes. J'imagine que le même problème se pose en ce qui concerne les comités consultatifs, et les conseils du premier ministre. Celui-ci peut aussi les invoquer comme excuse en disant: «Nous avons ce comité consultatif, nous écouterons ses conseils.» En attendant, on ne fait pas grand'chose.

En écoutant les discussions de ce matin, une question me revenait sans cesse à l'esprit. Je me demandais si le temps n'était pas venu de remettre en question le rôle du comité, si sa fonction de porte-parole de la collectivité n'était pas dépassée et s'il peut continuer à écouter utilement les préoccupations de chacun pour essayer ensuite d'obtenir des changements en exerçant des pressions politiques, si limitées soient-elles.

Il y a eu des changements au fil des ans, mais ils ne suffisent pas et ne vont certainement pas aussi loin que le comité le souhaiterait. Par exemple, en ce qui concerne la stratégie nationale, nous n'avons pas encore vu un système quelconque permettant à ceux qui seront chargés d'appliquer cette stratégie de pouvoir le faire. Et qui aura le soin de surveiller ce travail? Voilà le genre de choses auxquelles je fais allusion. Sans ce type de mécanisme, il n'y a pas de stratégie qui tienne. Tout ce qu'on aura, c'est une feuille de papier, truffée de bonnes intentions, peut-être, mais sans plan d'application.

It's about time we had some discussion on these kinds of things. By the way, the committee has always welcomed frank discussion, because unless you have that frank discussion, the message isn't going to get through with the so-called powers that be.

The Chairman: The chair would like to ensure that each committee member will have a chance for a question and some input from the witnesses, so we'll allow about 10 minutes for each issue, if that much time is required.

Who wants to handle that first question from Mr. Young?

Mr. Nicholson: I'm afraid you might be right. I asked this very question a few moments ago. Dr. Young and I spoke on this very issue.

They have a position at sea that they call a buffer, and the buffer sits between the officers on the bridge and the hands who are down below. The purpose of the buffer is to make sure there's no rude contact, up or down.

I'm very frightened that (a) we're speaking repeatedly to the wrong people or (b) we're speaking to people who don't care. I believe in my heart that the people we're speaking to are legitimately concerned about the issues. All of you are concerned. However, when you go back I'm not sure that governments have the political will really to change.

For example, when we're asked if we would legislate this change, I answer that certainly I would legislate it. I would legislate this change in a wink to make it necessary, and I'd put teeth into the strategy. To me, these things we ask for when we're talking about interpreters and when we talk about visual handicaps being removed and when we talk about physical barriers being removed are so basic that if you go back and you tell them—and I assume you have, and I've read your report and you have—and nothing is being done, then maybe you are right, the time has run out and we have to look at a different process.

• 1120

The Chairman: Other input.

Mr. McNeil: I just feel that beside this overall direction going down to the various departments. . I think within departments and among departmental managers there are inconsistencies. Some departments are implementing accessibility projects and some are not. Either people are getting different messages or some are ignoring the messages. There has to be consistency of application among departments.

Some departments deal very well with the public. Some deal very well with people with disabilities. Some don't deal with these people at all. Sometimes not only do they not remove barriers, they create barriers. I think this inconsistency is not acceptable. Government has to direct and monitor the implementation of programs for people with disabilities in this country.

[Translation]

Il est temps de commencer à discuter de ce genre de choses. Soit dit en passant, le comité n'a jamais reculé devant une discussion franche, considérant que c'est le seul moyen de faire passer le message aux pouvoirs en place.

Le président: La présidence veut s'assurer que tous les membres du comité auront la possibilité de poser une question et d'entendre l'opinion des témoins; nous allons donc consacrer environ dix minutes à chaque sujet, si tant est qu'on ait besoin d'autant.

Qui veut répondre à cette première question de M. Young?

M. Nicholson: Je crains fort que vous n'ayez raison. C'est une question que je posais justement tout à l'heure. M. Young et moi-même en avons déjà discuté.

Chez les marins, il y a un poste qu'on appelle poste «tampon». Le marin qui l'occupe est placé entre les officiers de pont et les marins qui se trouvent en bas. Il est là pour éviter des contacts trop brusques entre les deux niveaux.

Ce qui me fait terriblement peur, c'est que, premièrement, nous ne cessons de frapper à la mauvaise porte et, deuxièmement, nous parlons à des gens qui s'en fichent complètement. Je suis intimement convaincu que ceux auxquels nous nous adressons s'intéressent sincèrement à ces problèmes. Vous vous y intéressez tous. Toutefois, je ne suis pas aussi certain que les gouvernements aient la volonté politique nécessaire pour opérer de véritables changements.

Par exemple, quand on nous demande si nous donnerons forme de loi à tel ou tel changement, je réponds que, certainement, je n'hésiterai pas à le faire, et tout de suite pour le rendre obligatoire, et donner un certain mordant à cette stratégie. Pour moi, les questions que nous posons à propos des interprètes, de la suppression des obstacles visuels et physiques, sont toutes tellement fondamentales, que si l'on revient dire aux intéressés—comme je présume vous l'avez fait et j'ai lu comme vous le rapport—que rien ne se fait, alors, vous avez raison, et le temps est venu d'envisager un processus différent.

Le président: Autre intervention.

M. McNeil: À part l'orientation générale destinée aux divers ministères, j'estime qu'il y a un manque d'uniformité au sein même des ministères et parmi les administrateurs. Certains ministères mettent en place des programmes d'accès et d'autres, non, soit que le message est différent, soit que d'aucuns l'ignorent. L'uniformité d'application par les ministères est importante.

Il y en a qui ont d'excellentes relations avec le public. Certains ministères traitent particulièrement bien les handicapés, alors que d'autres n'ont pas du tout affaire à eux. Il arrive que, loin de supprimer les obstacles, ils en créent de nouveaux. Ce manque d'uniformité est inacceptable. Le gouvernement doit diriger et surveiller l'application de programmes destinés aux personnes qui souffrent d'invalidité.

The Chairman: Who do you think should do that monitoring in the government? We have discussed this a bit. Should it be a department now in government or should it be, for example, the secretariat in the Secretary of State? Who should do that monitoring?

Mr. McNeil: I feel managers within individual departments can monitor it.

The Chairman: That's the problem now. Some departments don't do what we think they should do. We feel there needs to be a mechanism to require them to do it. Who is going to do it?

Mr. McNeil: But also, I think government is aware, through human rights complaints and various other complaints, that departments are not doing what they are supposed to do. Managers, from the deputy minister on down, have to be held accountable for the shortcomings or for the things they have not done.

The Chairman: But who holds them accountable? That's the point.

Mr. Nicholson: When we do a performance audit—and we do a performance audit to see how a department is behaving, with anyone within the greater sphere of what we call government, who depends on government, who receives... If they are not performing in the way civilization says they should perform, then the government has the power to come back. Maybe I'm oversimplifying, but this is almost as simple as the stroke of a pen somewhere along the way, for someone to say this is not up to par.

Ms Phinney: But you're still not saying who says to each department or to each deputy minister, when you write a bill, problems of the disabled must be in that bill before it passes. You're not saying who has this. Do we need a Prime Minister's council that looks into each bill before it passes to make sure stuff doesn't get through? You're suggesting this is being done. Who is the one in Ottawa you think should do this?

Ms Ash: I hear two things. First of all, who should be responsible for enforcing? Well, as I've said earlier, people with disabilities...our lives impact on all government departments. I don't think there is one government department, federally or provincially, that we do not impact upon in some way. So ultimately it is the responsibility of all government departments, when they are designing their legislation, when they are doing their programs and roughing out their budgets, that they do consider the rights of persons with disabilities.

As for the committee's work, you have written good reports, and you present them to government and you require or ask that certain changes be made. Can you do any more than that, really?

With the premier's council in Newfoundland, too, we can have a very good council, we can make recommendations to the government; and the government just won't listen to us. Then what happens? The government is still not listening. We're really not that effective. That is a risk.

[Traduction]

Le président: À votre avis, quel est l'organisme gouvernemental qui devrait être chargé de cette surveillance? Nous en avons déjà quelque peu discuté. Faut-il confier cette tâche à un ministère qui existe déjà ou bien, par exemple, au secrétariat du ministère du secrétariat d'État? Qui doit exercer cette surveillance?

M. McNeil: À mon avis, les administrateurs de chaque ministère peuvent s'en charger.

Le président: C'est ce qui cause actuellement le problème. Certains ministères ne font pas ce que nous estimons être leur devoir. Nous pensons qu'un mécanisme doit les y obliger. Qui va se charger de cela?

M. McNeil: Le gouvernement sait fort bien que certains ministères ne font pas leur travail. Il le sait par les plaintes qu'il reçoit au titre des droits de la personne et diverses autres plaintes. Les administrateurs, du sous-ministres jusqu'au dernier échelon de la hiérarchie, doivent être tenus responsables des lacunes ou des manquements à leur devoir.

Le président: Mais qui les tient responsables? Voilà la question.

M. Nicholson: Lorsque nous vérifions la performance d'un ministère, son comportement envers tous ceux qui évoluent dans ce que nous appelons la sphère gouvernementale, ceux qui dépendent du gouvernement, qui reçoivent... Si un ministère ne se conduit pas suivant les normes de civilisation reconnues, le gouvernement peut alors intervenir. Je simplifie peut-être à l'extrême, mais en réalité, on peut aussi facilement qu'un coup de crayon, établir que les choses ne vont pas comme elles le devraient.

Mme Phinney: Mais vous ne nous dites toujours pas qui doit se charger de rappeler à chaque ministère, à chaque sousministre, que les problèmes des invalides doivent figurer dans un projet de loi avant qu'il ne soit adopté. Vous ne nous dites pas à qui il faut confier cette tâche. Est-ce qu'un conseil du premier ministre doit considérer chaque projet de loi avant son adoption pour s'assurer qu'il ne présente pas des lacunes? Vous dites que cela se fait déjà. À votre avis, qui, à Ottawa, doit se charger de cette tâche?

Mme Ash: Il me semble que vous posez deux questions. Pour commencer, qui doit être responsable de l'application? Comme je l'ai dit plus tôt, les handicapés... Notre existence se répercute sur tous les ministères du gouvernement. Je ne pense pas qu'il y ait un seul ministère, fédéral ou provincial, sur lequel nous n'exerçons pas une influence quelconque. Par conséquent, c'est en fin de compte à tous les ministères de s'assurer que les droits des personnes handicapés sont respectés, chaque fois qu'ils adoptent des programmes ou qu'ils confectionnent leur budget.

Quant au travail de ce comité, vous avez rédigé de bons rapports et vous les avez soumis au gouvernement en réclamant que des changements soient effectués. Pouvez-vous vraiment faire plus?

À Terre-Neuve également, grâce au conseil de notre premier ministre, et il peut être très efficace, nous pouvons faire des recommandations au gouvernement, mais cela n'empêche pas celui-ci de nous ignorer. Quoi faire alors? Le gouvernement continue à faire la sourde oreille. En fait, nous ne sommes pas tellement efficaces. C'est un risque.

The other thing is administering the enforcement so that each department is accessible or each department is responsible for enforcement, who monitors it and who makes sure... I think that's where consumer organizations have a big part to play. There has been some talk in Newfoundland, certainly, around the idea of what will happen to consumer organizations if a premier's council is set up. Will they be redundant? Will government see them as no longer useful? Will their funding be cancelled?

I think this is one mechanism that consumer organizations such as COPOH's affiliates could certainly take on, and we could be the ones who would administer it, or be the watch-dogs for what the government is doing, and enforce it. I think those are possible solutions.

• 1125

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Bourque: I think there's a danger in the discussion here that we throw the baby out with the bath water. I think the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons has, up to now, served the purpose and it is this committee that has permitted the ongoing discussions and got the federal government to become more aware of the issues, but we have to be careful that we're not always into re-examination and to questioning our roles and things like this. I think we want to have a strategy to help us implement. What is happening right now, from the discussion, is that we're seeing we're sort of bogging down in terms of putting teeth into the legislation so that people will become accountable, and things like that.

You have to be careful that you're not going to just disband this. I'm going to ask the question: what are you going to have in lieu of it? We have a vehicle presently. It seems to be working. Let's try to build on that.

I would like to make a correction. Earlier in my presentation I spoke about the Hon. Minister Bouchard. Actually, the credit is due to Robert de Cotret, who is Secretary of State, the present minister, and also minister responsible for the status of disabled persons.

Again, I see that as inroads, as a gain. Obviously we need more. We have to go further. We have to pursue that. I would be very careful in my approach not to disband or shoot myself in the foot, this sort of thing, and say we should leave this to some other group out there. We have a structure. We have research personnel. I think it is time to go on to look at and address the issues that have been raised this morning.

One of these that I'm completely bewildered by is that the federal government in Newfoundland would permit the postal stations to be inaccessible. In New Brunswick we started with the government. All provincial offices need to be accessible. The government pays the rent and can request that those buildings be accessible. If they are not accessible, it just goes on to some other rental facility. I cannot understand why, when the federal government rents facilities, it is not

[Translation]

L'autre question, c'est la nécessité d'administrer l'application pour que chaque ministère soit accessible et responsable de cette application, décide qui surveille et qui s'assure... Sur ce plan là, les organisations de consommateurs ont un grand rôle à jouer. À Terre-Neuve, on s'est demandé ce qu'il adviendrait de ces organisations si un conseil de premier ministre était formé. Seraient-ils désormais superflus? Le gouvernement considérera-t-il qu'ils sont devenus inutiles? Leur financement sera-t-il supprimé?

Voilà, à mon avis, un mécanisme dont les organisations de consommateurs, comme celles qui sont affiliées à la COPOH, pourraient certainement se charger. De notre côté, nous pourrions l'administrer ou, du moins, contrôler ce qu'en fait le gouvernement et veiller à son application. Ce sont des solutions possibles.

Le président: Merci beaucoup.

M. Bourque: Je pense que nous devons prendre garde à ne pas jeter le bébé avec l'eau du bain. Jusqu'à présent, le Comité permanent des droits de la personne et des personnes handicapées a joué utilement son rôle. C'est lui qui a fait en sorte que les discussion courantes aient lieu et qui a poussé le gouvernement à mieux prendre conscience des problèmes. Mais il ne faudrait pas prendre l'habitude de nous remettre en question sans arrêt. Nous avons besoin d'une stratégie pour nous aider à appliquer nos résolutions et, lorsque j'écoute cette discussion, je vois qu'en ce moment nous nous enlisons quelque peu en essayant de mettre du mordant dans la loi, de forcer les responsables à assumer leurs responsabilités, etc..

On ne peut pas tout simplement supprimer ce comité: par quoi le remplaceriez-vous? Pour l'instant, c'est un moyen d'intervention qui semble bien fonctionner. Essayons de construire sur cette base.

J'aimerais apporter une rectification. Tout à l'heure, j'ai parlé de l'honorable ministre Bouchard. En fait, c'est Robert de Cotret, qui est actuellement secrétaire d'État et ministre responsable des personnes handicapées, qui mérite des félicitations pour ces mesures.

Je le répète, je considère que c'est un progrès, que c'est un acquis. Évidemment, il reste beaucoup à faire, il faut aller plus loin, il faut continuer. Il serait imprudent de nous saborder et de vouloir confier cette tâche à quelqu'un d'autre. Nous avons une structure, un personnel de recherche et, il est maintenant temps de nous attaquer sérieusement aux problèmes dont on a parlé ce matin.

L'un d'eux qui me déroute complètement, c'est qu'à Terre-Neuve, le gouvernement fédéral tolère que des bureaux de poste soient inaccessibles. Au Nouveau-Brunswick, nous avons commencé par les locaux du gouvernement. Tous les bureaux provinciaux doivent être accessibles. Le gouvernement, puisqu'il paie le loyer, peut exiger que les immeubles soient accessibles. Sinon, il louera ailleurs. Je ne comprends vraiment pas pourquoi le

one of the conditions already within it. It has that power. You don't need legislation; you just need to have government individuals who are more sensitive to those needs. You don't need legislation; you just need to make sure you're not renting to those parties.

In our instance it's been important, though, that we have that opportunity to speak to the premiers, to speak to the various departments, to render them more aware of the plight and of the needs. You go on with that.

The Chairman: I might remind witnesses that this committee is unique. Of all standing committees—and t here are more than 20 of them—this is the one committee that is mandated to propose, promote, monitor and evaluate government programs within our area of concern. No other committee has that mandate. So in answer to Mr. Young's question, I hope we wouldn't be disbanded as a committee, but people might want to reflect on that, that we do have that role and I think we're trying to do our best to fulfil it.

Ms Lee-Nielson: I certainly second that sentiment, Dr. Halliday. I don't think the committee should be disbanded or lose this particular responsibility for the status of disabled persons. I think it forms a very valuable function, certainly at the political level, of keeping the issues before Parliament.

I want to address the issue, for example, of the national strategy and who's monitoring it, or what kind of accountability you have built in it. As I understand it, the Secretary of State forms the co-ordinating function for the strategy but doesn't have any responsibility for accountability or ensuring that action plans are developed or that specific targets are met. I see that as a flaw in the national strategy. That would seem to me the logical place for it to happen.

• 1130

I was taken with Dr. Cummings' comments earlier about grades. Certainly I think that with the strategy, if departments aren't meeting the purposes of the strategy, then there's a very effective way of ensuring compliance, and that's by budgets or budgetary allocations. That's a suggestion that could be looked at. If they don't fulfil their mandate under the strategy and the goal as outlined in the strategy, they lose part of the budget.

The Chairman: Thank you for that suggestion. Perhaps we should move on, unless someone is anxious to comment further on that issue. Beth, do you have something you want to raise?

Ms Phinney: Yes, I have a couple of little things here. Perhaps I can add to what Ann was saying. Rather than cut budgets, maybe build in incentives. I'd like to see it that way. I think in a couple of departments this past year, which people strongly objected to because it was done rather oddly by the government, the heads of departments or deputy ministers got huge increases in salary when something was done. Maybe their budgets were cut down by laying off

[Traduction]

gouvernement fédéral ne pose pas ce genre de conditions quand il loue des locaux. Rien ne l'en empêche. Pas besoin de légiférer, il suffit d'avoir des responsables qui soient conscients de ces besoins. Il suffit de ne pas louer des locaux qui ne répondent pas à ce besoin.

Dans notre cas, il est particulièrement important de pouvoir parler directement aux premiers ministres, de nous adresser aux différents ministères, de les sensibiliser à ces situations difficiles et à ces besoins. C'est de là qu'il faut partir.

Le président: Je me permets de rappeler à nos témoins le caractère unique de ce comité. Parmi tous les comités permanents, et il y en a plus de 20, c'est le seul qui soit chargé, dans sa sphère de compétence, de proposer, de promouvoir, de surveiller et d'évaluer les programmes du gouvernement. Aucun autre comité ne s'est vu confier un tel mandat. Je répondrai donc à M. Young que je ne voudrais pas voir ce comité disparaître, mais qu'il serait peut-être bon de réfléchir au rôle que nous jouons et que nous essayions de remplir de notre mieux.

Mme Lee-Nielson: Monsieur Halliday, je suis tout à fait d'accord avec vous. Je ne pense pas que le comité doive disparaître ou n'avoir plus la responsabilité des personnes handicapées. Le comité joue un rôle très utile, en tout cas au niveau politique. Il est ici pour rappeler en permanence toutes ces questions au Parlement.

Je reviens, par exemple, à la question de la stratégie nationale et du contrôle de cette stratégie, et à la façon dont les responsabilités s'exercent. Si j'ai bien compris, le secrétariat d'État coordonne la stratégie, mais il ne doit aucunement rendre des comptes, ni s'assurer que des plans d'action sont établis ou que des objectifs sont atteints. À mon avis, c'est une lacune de la stratégie nationale. Logiquement, c'est à ce ministère qu'incombe cette responsabilité.

Tout à l'heure, j'ai été frappé par les observations de Dre Cummings lorsqu'il parlait de notes. En ce qui concerne la stratégie, il est certain que si les ministères n'en respectent pas les objectifs, il existe un moyen facile de les y contraindre, par le biais du budget ou des allocations budgétaires. C'est une suggestion qu'on pourrait envisager. Et les ministères qui ne respectent pas leur mandat dans le cadre de la stratégie, ceux qui n'atteignent pas les objectifs qui y sont définis, perdraient ainsi une partie de leur budget.

Le président: Merci pour cette suggestion. S'il n'y a pas d'autres observations sur ce sujet, nous pourrions peut-être passer au point suivant. Beth, vous avez quelque chose à dire?

Mme Phinney: Oui, une ou deux petites choses. J'aimerais revenir sur ce que Ann disait. Au lieu de réduire les budgets, on pourrait peut-être prévoir des mesures incitatives. Je préférerais cela. Le gouvernement a fait quelque chose de ce genre dans deux ministères l'année passée, mais il s'y est pris de façon si bizarre que beaucoup de gens ont soulevé des objections. Quand des mesures positives ont été prises, les directeurs ou les sous-ministres

somebody else but they ended up getting increases in salaries. I think it could be done in other ways with built-in incentives. I think we don't have enough of that in our programs, not just for the disabled but for unemployment and things like that. I think we are very bad in that area.

I have a question about funding. In a lot of areas I have asked groups why they didn't say anything, why they didn't go to the paper, why they didn't expose people. If you dig hard enough, they'll say that they got \$2,000 or \$20,000 from Secretary of State. They have to go in there and bid every year, and the problem is that if they say anything bad they will not get their grant next year to keep their organization going.

I'm wondering how much of this you people feel. There are things we've done in Ottawa, there are things that this committee has done, that I felt were being doing simply because the present government wanted to put on a good show and it was a nice thing, a nice event, whatever it was. Most people there commented to me very quietly that it was very nice but that they knew nothing was going to happen because of this, but that the public perception was going to be that the government had done something good, so therefore it would help them in getting votes.

I worry that not enough groups come out and say these things. Is it because of the funding and the way the strings are attached to the way funding is done? Could it be done some other way so you're not afraid it's going to be cut off if you say something nasty about the present government? I'm not using the present government; next year it might be another present government. Do you feel that?

Ms Ash: Within Newfoundland, in the administering of the Department of Secretary of State and—

Ms Phinney: Are you talking about the federal Secretary of State?

Ms Ash: Yes, the disabled persons participation program.

Ms Phinney: Okay.

Both the board of COD and the Consumer Organization say that people in Newfoundland and Labrador working with other groups have not had that sense that funding will be cut if they do things that are not politically correct in terms of speaking out against the government. Whether that's the individual who administers the program or whether that's the feeling across the country, I don't know, but I do know that in Newfoundland that has not been the sense. We've not been threatened with funding cuts if we "don't be good" and we "don't be quiet". I think the opposite has been true. The funding was there and it was hoped that we would become true advocates and we would speak out against the

[Translation]

ont obtenu de grosses augmentations de salaire. Peut-être qu'en contrepartie quelqu'un d'autre a été congédié, mais il y a tout de même eu des augmentations de salaire. On pourrait donc incorporer des mesures d'encouragement sous une autre forme. À mon avis, il n'en existe pas suffisamment dans nos programmes, non pas seulement en ce qui concerne les personnes handicapées, mais aussi le chômage, etc.. Sur ce plan-là, nous sommes loin de faire ce qu'il faudrait.

J'ai une question à poser au sujet du financement. Dans de nombreuses régions, j'ai demandé à des groupes pourquoi ils n'avaient rien dit, pourquoi ils ne s'étaient pas adressés aux journaux, pourquoi ils n'avaient pas révélé certaines choses publiquement. Quand on insiste suffisamment, ils nous répondent que le secrétariat d'État leur a accordé 2 000 ou 20 000\$. Chaque année, ils doivent soumettre une nouvelle demande, mais s'ils s'aventurent à critiquer, l'année suivante, on leur coupe la subvention qui permet à leur organisme de survivre.

Je me demande jusqu'à quel point vous ressentez tout cela. Nous avons pris certaines mesures à Ottawa, ce comité en a pris aussi, mais souvent j'ai eu l'impression que nous le faisions simplement parce que le gouvernement en place voulait soigner son image. Beaucoup de gens sont venus me dire discrètement que tout cela était très joli, mais que rien ne changerait. Le public aura l'impression que le gouvernement a fait quelque chose de bien, ce qui l'aidera à obtenir des voix.

Je trouve dommage qu'il n'y ait pas plus de groupes qui acceptent de parler de ce genre de choses. Est-ce à cause du financement et des conditions qui l'assortissent? Ne pourrait-on pas changer le système pour qu'on n'ait pas peur de critiquer le gouvernement en place et de perdre des fonds? Je ne vise pas particulièrement le gouvernement actuel; l'année prochaine, il y en aura peut-être un autre. Qu'en pensez-vous?

Mme Ash: À Terre-Neuve, l'administration du secrétariat d'État. . .

Mme Phinney: Vous parlez du secrétariat d'État fédéral?

Mme Ash: Oui, le programme de participation des personnes handicapées.

Mme Phinney: D'accord.

Le conseil d'administration du Conseil des handicapés et l'Organisation de consommateurs disent tous les deux qu'à Terre-Neuve et au Labrador, les gens qui travaillent avec d'autres groupes n'ont pas le sentiment qu'ils risquent de voir leur financement disparaître s'ils prennent une position qui n'est pas politiquement correcte en critiquant le gouvernement. Je ne sais pas si c'est l'opinion du responsable de l'administration du programme ou bien si c'est un sentiment général, mais je sais qu'à Terre-Neuve, on n'a pas cette impression. On ne nous a pas menacés de supprimer notre financement si nous «ne sommes pas sages» ou si nous «ne restons pas tranquilles». En fait, c'est plutôt l'inverse.

government, because if we're not, then our funding is of no use. It would be withdrawn if we are not using it effectively. It's more of an encouragement to do things against the government than it is not to.

The other issue I wanted to address was the issue of the postal outlets in Newfoundland. You're quite right in that federally there is legislation that buildings are supposed to be accessible, but apparently from what we've heard within Newfoundland and the people who administer the contracts, it is quite legal and there are a lot of loopholes to get through that.

The thing that comes up with legislation is that provincial building codes in a province, which administer the building's accessibility—it's been there for about ten, eleven years—are only applicable to new buildings going up or buildings that have renovations worth 50% of their current value. If they are going to make renovations that are 50% of their current value, then they have to be accessible. There is an enforcement mechanism but it is not enforced.

• 1135

Only recently has the government been laying complaints against buildings and charging buildings with being inaccessible. The reason going around the community, of course, is that they are only doing it because they want to make money. I say, great, let's make a lot of money off it. Let's have buildings that aren't accessible made accessible. If that is why the government wants to do it, that's fine with us in terms of becoming accessible. Maybe that's the best reason we can have; the government needs more money so they will use that way to get more money.

In terms of the Secretary of State, no, we've had no pressure. Even within the provincial government funding, I do not think there have been direct or indirect comments or threats made that if we're not good, we won't get any money.

The Chairman: Is there any further discussion there?

Mr. Trainor: I want to make one quick comment. I think what you have said is very accurate in the sense that many other groups are much better and simply more effective in having their voices heard on political matters and legal matters when they feel they've been unfairly treated or that they are not seen as a priority.

We are not seeing disabled groups do that as much, and I think there are two very simple components involved in that. One is that I think it's only very recently that the disabled community is beginning to—this is my experience—see itself as having a unity of interests, and it is beginning to link together. I think that's an extremely important component. Whether people feel that money is being threatened or not, all of us who have worked in advocacy for different groups know that there is a zero–sum mentality not only with respect to our own organizations but also with respect to the way we feel we've been treated by the government. For instance, if the learning disabilities group receives a \$20,000 grant, then perhaps the deaf and hard-of-hearing organization won't receive that money.

[Traduction]

On nous finance tout en espérant que nous allons défendre véritablement les handicapés, que nous n'hésiterons pas à nous élever contre le gouvernement, sinon, à quoi servirait ce financement? Or, si nous ne l'utilisons pas efficacement, on pourrait nous le supprimer. Autrement dit, on nous encourage plutôt à prendre à parti le gouvernement que l'inverse.

J'aimerais aussi parler des bureaux de poste à Terre-Neuve. Vous avez raison, la loi fédérale prévoit que les locaux doivent être accessibles, mais d'après ce que j'ai pu voir à Terre-Neuve et ce que m'en ont dit les administrateurs des contrats, c'est tout à fait légal et il y a beaucoup d'échappatoires pour contourner cela.

Sur le plan légal, ce sont les codes de construction provinciaux qui régissent l'accessibilité des locaux. Ces codes existent depuis 10 ou 11 ans et s'appliquent uniquement aux immeubles en construction ou à ceux qui subissent des rénovations égales à 50 p. 100 de leur valeur actuelle. Si un immeuble est rénové pour ce montant, il doit être accessible. Il existe un dispositif d'application, qui n'est pas respecté.

Ce n'est que récemment que le gouvernement a déposé plainte au sujet des bâtiments inaccessibles; on l'accuse communément, bien entendu, de ne le faire que pour gagner de l'argent. Eh bien, tant mieux, c'est un excellent moyen d'en faire. Rendons accessibles les bâtiments qui ne le sont pas. Si c'est de cette manière que le gouvernement veut s'y prendre, c'est tout à fait acceptable, à nos yeux, pour parvenir à nos fins. Peut-être est-ce là l'argument suprême: le gouvernement a besoin d'argent et c'est de cette façon qu'il va le trouver.

Le secrétariat d'État n'a exercé aucune pression, pas plus que le gouvernement provincial qui, à ma connaissance, n'a proféré aucune menace, directe ou indirecte, ni aucun avertissement de nous conformer pour ne pas perdre notre financement.

Le président: Y a-t-il un autre commentaire sur ce point?

M. Trainor: Je voudrais faire une petite observation. Vous avez frappé juste: beaucoup d'autres groupes savent mieux faire entendre leur voix sur les questions politiques et juridiques quand ils se sentent lésés ou quand ils pensent être relégués au second plan.

Les groupes de handicapés sont moins dynamiques sur ce point, et j'y vois deux raisons très simples: l'une, c'est que la communauté des handicapés n'a commencé que très récemment, si j'en crois mon expérience, à se trouver des intérêts et à tisser des liens communs, et c'est là un élément très important. Que les gens aient l'impression ou non que les fonds qui leur sont alloués sont en danger, tous ceux d'entre nous qui se sont occupés de la défense de divers groupes savent qu'il existe une mentalité particulière non seulement en ce qui concerne nos propres organisations, mais également par rapport à la façon dont nous nous sentons traités par le gouvernement: le gain des uns est compensé par la perte des autres, et si l'organisme regroupant ceux qui ont des difficultés d'apprentissage reçoit une subvention de 20 000\$, le groupe des sourds et malentendants aura l'impression que cette somme lui échappe.

There really have been a lot of structural disincentives to working together. I think in many ways the advancing of one organization is seen sometimes as perhaps compromising another. That's one reason.

The other reason comes from someone who speaks to a lot of parents dealing with children with learning disabilities. We're dealing with a group in a community that is exhausted, that is frustrated, that is struggling every day just to have their children survive to the next day. They're extremely angry, but they're more tired than they are angry. They're just trying to survive. The work that sometimes it takes to reflect on a political strategy or to have a press conference—it is much more difficult to get coverage on these issues because they are not nearly as sexy as other political issues. Even within the human rights issues area, disabilities always rate the lowest as far as media attention is concerned. Indeed, if you trace the legislative history of human rights acts, disabilities was the very last thing that was added. I think that legislative history tends to reflect a reality.

So there are those two very human components. I think all our organizations tend to be strained to the point where...and the example I would use would be the learning disabilities group, which has an advocacy mandate. We spend all our time trying to help parents get their kids tested because there are not enough services for children to be tested. We are trying to get some money for parents to get kids tested because the system can't do it. We are either trying to get them some money somewhere else or we are fighting with teachers to have accommodations. All our energy is expended on helping people survive to get to tomorrow. I agree that the bigger picture is where everyone's interests are going to be best served, if we can fight those political battles. But people sometimes don't get that far because they either give up or they are just too tired.

The Chairman: I know our researcher, Dr. Young, has been concerned about this very issue and would like to hear further from other witnesses on that.

• 1140

Dr. Cummings: Following on what Royden said, I'm speaking now not as chair of the Disabled Persons Commission but rather regarding research work I used to do with community groups previous to joining the commission.

Speaking directly to your question of whether groups are afraid to bite the hand that feeds them, I think there is some of that. I wouldn't want to deny that. I was involved in a sizeable project exploring what was happening to self-help groups of various kinds, and I found that an awful lot of them disappeared off the face of the map after they had had some success in rocking the boat. So it's hard to account for that.

But I think perhaps a bigger issue is the way these groups are funded. In point of fact, the funding is always minimal. It almost never accounts for the real barriers that cost money to face. There are certain prototypical notions of

[Translation]

C'est tout le système qui n'encourage guère la collaboration et, à bien des égards, le succès d'un groupe est considéré comme se faisant au détriment d'un autre. C'est là une des raisons.

L'autre raison a été donnée par une personne qui a beaucoup affaire avec les parents d'enfants qui ont des difficultés d'apprentissage. Voici un groupe qui est épuisé, qui est frustré, qui lutte au jour le jour pour ses enfants. Il est plein de courroux, mais encore plus exténué du simple fait de vouloir survivre. Il lui faut déployer des efforts considérables pour faire connaître son opinion sur une mesure politique ou pour organiser une conférence de presse, car ce genre de problème ne suscite pas le même intérêt chez le public que beaucoup d'autres questions plus attrayantes. Même dans le cadre des droits de la personne, les infirmités sont toujours le parent pauvre des médias, le dernier venu sur la liste des lois édictées pour la défense des droits de la personne. L'histoire de la législation tend à traduire une réalité.

Le problème comporte donc ces deux éléments très humains. Toutes nos organisations sont à bout de force... le meilleur exemple me paraît être celui du groupe des enfants souffrant de difficultés d'apprentissage qui a pour mission de défendre leurs droits. Nous nous épuisons à essayer d'aider des parents à faire évaluer les aptitudes de leurs enfants, mais il n'y a pas suffisamment de services à cet effet. Nous essayons d'obtenir des fonds pour que les parents puissent le faire, parce que le système ne peut y pourvoir. Nous essayons donc soit d'obtenir de l'argent d'une autre source, soit de nous battre avec les enseignants pour qu'ils prennent des dispositions spéciales. Nous nous évertuons à aider les gens à vivre au jour le jour. Là où la bataille porterait le mieux ses fruits, je le reconnais, c'est sur le plan politique où l'on peut défendre les intérêts de tous, mais beaucoup de gens ne voient pas aussi loin soit par résignation, soit par épuisement.

Le président: Monsieur Young, notre attaché de recherche se préoccupe beaucoup de cette question et aimerait savoir ce qu'en pensent d'autres témoins.

Dre Cummings: Pour en revenir à ce que disait Royden, je vais parler maintenant non en qualité de président de la Commission des personnes handicapées, mais en fonction de l'expérience que j'ai acquise au cours de travaux de recherche sur des groupes communautaires avant de devenir membre de la Commission.

Vous vous demandiez tout à l'heure si les groupes craignent de mordre la main qui les nourrit. Je pense effectivement que c'est bien ce qui arrive parfois, je ne le nierai pas. J'ai participé à un projet d'une certaine importance sur l'action de divers groupes d'entraide, et j'ai constaté qu'un grand nombre d'entre eux, quand ils avaient réussi à faire des remous, avaient totalement disparu de la carte. C'est un phénomène difficilement explicable.

Une question plus importante peut-être est la façon dont ces groupes sont financés: en fait, ils sont toujours réduits à la portion congrue, à des sommes trop faibles qui ne tiennent pas compte de ce qu'il en coûterait pour lever les obstacles

what is legitimate research. Community groups that speak from experience, who involve themselves in a type of participatory research, if you will, to muster the facts, to interpret the facts, to present the facts, are considered to be expressing opinion; whereas groups that ground themselves in the more stereotypical notions of what is research—statistically based research and so on—will tend to get heard.

Those latter facilities are seldom available to community groups, and it seems to me there need to be real changes in terms of what is considered legitimate data on which to act. There need to be real expenses built into the types of research. For a group of persons with disabilities to undertake a research project or a participatory project, it is going to cost them more money than it will a group without those same structural barriers to face. That is never taken into account, as far as I can see, in terms of budgeting. On the contrary, it is thought that they can do it cheaper, and that just seems to me foolish because it sets them up for failure from the outset. I can't say strongly enough that when very legitimate views have been put forward the tendency is to pick holes in the data based on notions of what is legitimate research and legitimate data collection.

So I would speak strongly, first of all, to building in to any grants expectation that they make public whatever criticisms come out of the research—and I mean criticism of public provision, public policy—second, that they build in the real expenses that are required in order to undertake appropriate research; and third, that they dispel the myths about what are legitimate types of research and encourage more participatory forms of research.

The Chairman: Thank you very much, Dr. Cummings. Perhaps we'll have one more intervention from you, Ann, and then we'll move on to the next committee member.

Ms Lee-Nielson: I certainly see the funding issue as a double-edged sword. I take a certain level of comfort from the fact that our funding is diversified, which gives us a level of autonomy other groups may not have if they have single-source funding, and we can speak out. But we would be naïve to suggest that funding decisions are not political decisions and that there can't be political consequences to speaking out.

The other point I'd like to make is the federal government, particularly the Secretary of State department but other funding departments as well, through the national strategy, is using funding as leverage in terms of getting a province or a group to address a particular issue they consider to be on the agenda which perhaps a group or the province doesn't consider to be on the agenda. It's the flavour-of-the-month sort of issue, that in terms of what is hot you can get dollars for it and for what is not it is much more difficult.

But I certainly believe that funding for consumer organizations is very political. We get called to comment on funding and grant applications from other groups all the time, and part of the questioning is about whether or not they will be raising trouble.

[Traduction]

réels. Il y a des idées toutes faires sur ce qui justifie des recherches. Les groupes communautaires qui parlent d'expérience, qui participent à une certaine catégorie de recherches pour recueillir les faits, les présenter, les interpréter, sont considérés comme exprimant une opinion, alors que ceux qui font de la recherche plus conventionnelle, fondée sur des statistiques, par exemple, trouveront une meilleure audience.

Mais les groupes communautaires ont rarement les moyens de faire ce genre d'études. Un changement véritable s'impose, à mon avis, sur ce que l'on considère comme des données suffisantes pour agir. Ce genre de recherche doit bénéficier de crédits spéciaux. Un groupe de handicapés qui entreprend un pareil projet, dépensera plus d'argent qu'un groupe qui n'aurait pas les mêmes barrières structurelles à surmonter. C'est un fait dont il n'est jamais tenu compte à ma connaissance, dans le budget; bien au contraire, on pense toujours qu'un tel groupe peut le faire à meilleur marché, et c'est ce qui me paraît absurde, car d'entrée de jeu, il est voué à l'échec. Il suffit qu'une opinion parfaitement justifiée soit exprimée pour qu'on trouve à redire sur les données sous prétexte que les recherches ou la collecte de ces données laisssent à désirer.

Je serais donc vigoureusement favorable, tout d'abord, à ce que tout octroi de subvention soit assorti de la condition que les intéressés publient toute critique qui découle des recherches—et j'entends par là les critiques des politiques et dispositions publiques; en second lieu, qu'il soit tenu compte des dépenses réelles engagées pour effectuer des recherches appropriées; et enfin, que l'on écarte les notions erronées qui ont cours au sujet de ce qui constitue une recherche légitime et qu'on encourage davantage les recherches faites en coopération.

Le président: Je vous remercie, madame Cummings. Vous êtes la dernière à avoir la parole, Ann, et nous passerons ensuite au député suivant.

Mme Lee-Nielson: La question de financement me paraît une lame à double tranchant. Certes, il est réconfortant d'avoir plusieurs sources de fonds, ce qui nous assure une certaine autonomie par rapport à d'autres groupes qui ne dépendent que d'une seule source, et nous pouvons donc nous exprimer librement. Mais il serait naïf de penser que les décisions de financement ne sont pas d'ordre politique et qu'on peut parler franchement sans risque de subir des conséquences politiques.

L'autre aspect de la question que je voudrais mettre en relief, c'est que le gouvernement, en particulier le Secrétariat d'État, mais également d'autres ministères, utilise les subventions par le biais de la Stratégie nationale, pour obliger une province ou un groupe à résoudre un problème qui figure à leur programme, mais auquel la province ou un autre groupe, n'attache pas la même importance. Il y a des causes à la mode—une sorte de plat du jour—dont on peut tirer profit tandis que pour d'autres, c'est beaucoup plus difficile.

Je suis persuadée, cependant, que le financement des organisations de consommateurs est d'ordre politique: On nous interroge tout le temps sur ce que nous pensons des demandes de financement et de subvention présentées par d'autres groupes et qu'on nous demande surtout, si le groupe en question va, ou non, faire du bruit.

• 1145

The Chairman: Charles Macdonald, I believe I've overlooked asking you to make some comments. I think you indicated a desire to speak earlier.

Mr. Macdonald: I won't take up time. I think my points were covered in the discussion.

The Chairman: Are you sure?

Mr. Macdonald: Yes.

The Chairman: Then it's best that we move on to you, Louise.

Mrs. Feltham: Thank you, Mr. Chairman. Unfortunately I'm going to be on the same topic, and that's money.

The Chairman: That's okay.

Mrs. Feltham: As you can see, I'm very practical when it comes to what we can do, but I want to know what your groups do insofar as how much you discuss money. Naturally, if we lived in an ideal word, all the things that are needed—and let's use the word "needed". It would be great if everything could be supplied, but it's not an ideal world and we only have so many tax dollars to go around and they have to be spent constructively on everyone.

I know Mr. Joncas asked a question earlier of Regina, and she basically said that all programs are of equal value. When you're looking at the overall picture, do you try to determine and set priorities? We have to face it; there's not money for everything, and I don't know how long it will be before we will have what we consider enough.

I know Paul brought up that every post office in Newfoundland should have accessibility or could have accessibility. That's fine, except for the fact that you have over 1,000 post offices in Newfoundland, some of them supplying postal services to probably 100 people. To convert all of those would be great, if we could, but all of these things cannot be provided.

When you're having discussions, do you set priorities? I know you have a number of different groups, and with all of those groups, it makes it difficult to set priorities because one would affect another one. But is it something that is on the agenda, or is it something I'm putting too much emphasis on and we should look at the broader picture and forget the money?

The Chairman: Just before you respond, Mr. Nicholson, I want to say that this is very important. I think it was you, Mr. Nicholson, who suggested that we don't see many changes now from what it was like in 1980, but I've seen a list prepared with literally several dozens of changes for the good and the betterment of disabled people which have occurred since 1980, and it's amazing. There is a lot more to do yet, so what Louise is saying is, since we can't do them all at once, what is the order in which we should be pushing government to do these things? Maybe you could address that point of view.

Mr. Nicholson: I want to put my 2¢ worth in. I really have to.

[Translation]

Le président: Tout à l'heure vous vouliez dire quelque chose, monsieur Macdonald, et je crois avoir omis de vous donner la parole.

M. Macdonald: Je ne voudrais pas vous faire perdre du temps, ce que je voulais dire a été dit par d'autres.

Le président: En êtes-vous sûr?

M. Macdonald: J'en suis certain.

Le président: Je vais alors vous donner la parole, Louise.

Mme Feltham: Je vous remercie, monsieur le président. Mais avec moi vous n'allez guère changer de sujet, et c'est toujours d'argent qu'il s'agit.

Le président: Allez-y.

Mme Feltham: Je suis très réaliste au sujet de ce que nous pouvons faire, mais j'aimerais savoir dans quelle mesure vos groupes discutent des questions financières. Si le monde était parfait, certes, on pourrait se procurer tout le nécessaire—et j'insiste sur ce mot—mais le monde étant ce qu'il est et nos moyens étant limités, il faut tirer le meilleur parti, pour tout le monde, des deniers des contribuables.

M. Joncas, tout à l'heure, posait une question à Regina, qui lui répondait que tous les programmes étaient d'égale valeur. Mais dans l'ensemble, essayez-vous de dégager des priorités? Car enfin, il faut bien le reconnaître: l'argent ne suffira jamais à tout et nul se sait combien il faudra attendre pour avoir tout ce que nous considérons nécessaire.

Paul a émis le voeu que tous les bureaux de poste de Terre-Neuve soient accessibles; c'est très louable, mais Terre-Neuve a plus d'un millier de ces bureaux dont certains ne desservent qu'une centaine de personnes. Ce serait merveilleux de les rendre tous accessibles, mais cela dépasse nos moyens.

Au cours de vos discussions, établissez-vous des priorités? Vous avez affaire à un grand nombre de groupes, ce qui rend de telles décisions difficiles, parce que l'intérêt de l'un n'est pas celui de l'autre. Mais est-ce que vous vous efforcez de le faire, ou bien cette question me paraît-elle trop importante et devrions-nous oublier l'aspect financier et examiner le tableau d'ensemble?

Le président: Avant de vous laisser répondre, monsieur Nicholson, je voudrais dire combien cela me paraît important. C'est vous-même, monsieur Nicholson, si je ne me trompe, qui disiez que les choses n'ont pas beaucoup changé depuis 1980, mais j'ai vu une liste qui contient des dizaines de changements, survenus depuis, pour améliorer le sort des handicapés, et c'est proprement surprenant. Certes, beaucoup reste à faire, mais ce que veut dire Louise, c'est que puisque nous ne pouvons intervenir partout à la fois, vers quelles priorités devrions-nous orienter le gouvernement? C'est ce point qui nous intéresserait particulièrement.

M. Nicholson: Je voudrais apporter mon grain de sel à la discussion. Il le faut.

Accessibility to society: I'm not talking about a ramp outside somebody's house that allows him to get to his living room; I'm saying that accessibility to society for 21% of the people in a society is not something on which we should be sitting down and asking where this fits in some hierarchy of needs. This is so fundamental.

I'm going to put on my other hat, which is my hat as Canada's representative to a group called the International Federation of Multiple Sclerosis Societies. As such, we meet with people from 37 different nations to discuss how the rights and aspirations of persons with multiple sclerosis are being affected in the various countries of the world.

Very quickly, the Canadian Multiple Sclerosis Society was formed 40-odd years ago for the purpose of research into multiple sclerosis, the cause and cure. As we moved from that 40 years ago, a second role has emerged, which is called individual and family services. The individual and family services role is growing and growing and growing. It's become a real growth industry in the MS society, to the point now where it's consuming about 50% of the moneys that are raised and that would have originally gone into the search for the cause and cure, the reason being that across Canada, in the seven different divisions, various governments are being harder to reach by persons with MS.

• 1150

For example, a person may be in a place such as Bonavista, Newfoundland, and be in an electric wheelchair and need a battery. There's no government agency that this person is able to get hold of with their fingers, or, as I have experienced, people are refused. The answer is that they don't supply electric batteries.

So the MS Society, ramps in houses, someone to go around and take the person out so they can get to their doctor—all these services. What is happening—and I have no reason to doubt that it is happening with all the other agencies we represent—is that individual and family services are growing on behalf of all these charitable organizations as various governments become harder and harder to reach.

I don't know the answer as far as where the hierarchy falls together and which one comes first are concerned, but accessibility to society is so fundamental that I think years ago it passed the point of being a valid subject for discussion.

Ms Lee-Nielson: I keep sticking my oar in here. In terms of priorities in issues for people with disabilities, until we address the fundamental issue of the poverty of people with disabilities and bringing people into the mainstream of Canadian life, a lot of the other things with which we are trying to deal won't mean very much.

Ms Ash: Then why don't they make all the post offices in Newfoundland accessible? Why is it that it would be nice but it is not possible? Tell me that. We are consumers; we buy stamps; we mail letters; we mail Christmas parcels; we get mail in return; we send things by Priority Post; we spend money on the post office. Why wouldn't it be accessible? Why isn't it good enough to have all outlets made accessible?

[Traduction]

L'accessibilité à la société: je ne parle pas, d'une rampe d'accès pour permettre à une personne d'entrer chez elle. Ce que je veux dire, c'est que cette accessibilité à la société pour 21 p. 100 de ses membres, est une question fondamentale qui ne se prête pas à des discussions oiseuses sur sa place dans la hiérarchie des besoins.

Je vais maintenant parler à un autre titre, celui de représentant du Canada à un groupe appelé la Fédération internationale des associations de la sclérose en plaques, qui regroupe des gens de 37 pays pour discuter des droits et aspirations, dans les divers pays du monde, des personnes atteintes de cette maladie.

Très brièvement, la Société canadienne de la sclérose en plaques a été constituée il y a une quarantaine d'année pour effectuer des recherches sur cette affection, ses causes et son traitement. Au cours de ces quatre décennies, un nouveau rôle s'est imposé, celui des services aux malades et aux familles, rôle qui ne fait que gagner en ampleur, au point d'absorber environ 50 p. 100 des fonds que nous recueillons et qui auraient été destinés, à l'origine, à la recherche sur les causes et les soins de la maladie. Tout cela parce que dans les sept branches que regroupe la Société, les malades atteints de sclérose en plaques trouvent de plus en plus difficile de prendre contact avec les divers services gouvernementaux.

Une personne atteinte de sclérose en plaques habitant, par exemple, Bonavista, à Terre-Neuve, se déplace en fauteuil roulant électrique et a besoin d'une batterie. Il y a aucun organisme gouvernemental à qui elle peut téléphoner, ou bien, comme c'est arrivé, sa demande est rejetée parce que l'organisme ne fournit pas de batteries électriques.

C'est donc à la Société de la sclérose en plaques qu'on s'adresse pour installer une rampe d'accès, pour amener le malade chez le médecin ou lui permettre de sortir, bref, pour rendre tous ces services. Ce qui se produit donc—non seulement en ce qui nous concerne, mais pour tous les autres organismes que nous représentons—c'est que les services aux particuliers et aux familles que dispensent toutes ces organisations charitables se multiplient, parce qu'il est de plus en plus difficile de faire appel aux services gouvernementaux.

Je ne sais donc pas au juste quelle est la hiérarchie des besoins, quels sont ceux qui viennent en premier, mais l'accès à la société est si fondamental que ce chapitre semblait clos il y a des années déjà.

Mme Lee-Nielson: Excusez-moi d'y mettre le nez encore une fois. Ce n'est qu'en nous attaquant à la question fondamentale de la pauvreté chez les handicapés et de leur isolement, en marge de la vie canadienne, que nous pourrons vraiment établir des priorités. Si nous ne nous attaquons pas à ce problème, un grand nombre d'autres mesures s'avéreront vaines.

Mme Ash: Alors pourquoi ne rend-on pas accessibles tous les bureaux de poste de Terre-Neuve? Comment se fait-il que ce soit souhaitable, mais irréalisable? Répondez-moi. Nous sommes consommateurs, nous achetons des timbres, nous expédions du courrier, des colis de Noël, nous recevons des lettres, nous envoyons des articles par courrier spécial, bref, nous sommes des clients. Pourquoi alors ne pas rendre ces bureaux accessibles?

People continually ask us to priorize and to make lists. How can we? If I, as a person who is blind, say this is more important than somebody who uses a wheelchair, then I am saying that I am more important than the other person. Then we are creating barriers and we are creating hierarchies within our own groups of people. Among people with disabilities we have hierarchies now. So how can we, as people with disabilities, priorize and say, well, we don't have enough money to go around, so maybe you should start doings things about that?

We impact on all departments. We are consumers. We buy; we sell. We pay for tuition; we go to school. We shop; we work; we pay taxes. At least, some of us pay taxes, if we can get a job. So we have just as much right to expect to enter a post office or a store or anywhere else and have the same services as you would get as a person who does not have a disability.

The Chairman: Regina, I might just respond. You are very disarming; you speak so fluently. I wonder if you've written to your member of Parliament about the post office problem and what response you got from him. I ask that because the government committed itself—I was just checking with Dr. Young here—about seven years ago to a program that would have all public buildings accessible over a number of years. It wasn't going to be done in one year; it was going to be done in about five or eight years. Maybe a colleague here knows the answer to that. I wonder what answer you would get, Regina, if you wrote to your local member of Parliament and said that you want to know when such—and—such a post office will be made accessible.

Ms Ash: As far as I know, the person who I believe is laying the complaint has not written to his member of Parliament.

What response do you think I would have got if I had written or that somebody else would have got if they had written? I've had recent experience with that, with the referendum just recently on the go, in having persons with disabilities included in the Canada clause. What happened? I wrote to the premier of the province and I basically got a letter back from someone in his office saying he had received my request, thank you very much, but not a lot other than that. The Prime Minister did respond, because I also wrote him, basically saying, we are committed to persons with disabilities and committed to their rights, but no, you don't need mention in there because you're automatically protected under the Charter basically, anyway. So it didn't get us anywhere.

• 1155

I think if you wrote to your member of Parliament, depending who your member is, maybe you would get somewhere. Maybe they would bring it up in the House and maybe they wouldn't. As far as I know, it has stayed with the Human Rights Commission, I guess because they thought it was a more effective way to handle the complaint.

[Translation]

On n'arrête pas de nous demander de dresser des listes, d'assigner des priorités, mais comment est-ce possible? Si moi, qui suis aveugle, soutiens qu'une mesure est plus importante pour moi qu'une autre destinée à quelqu'un qui se déplace en fauteuil roulant, cela revient à dire que je me considère plus importante que l'autre. Nous élevons alors des barrières, nous créons des hiérarchies au sein de nos propres groupes. C'est déjà le cas chez les personnes handicapées. Comment les handicapés pourraient-ils établir des priorités alors qu'il n'y a pas assez de fonds pour y subvenir. Peut-être faudrait-il faire quelque chose à ce sujet.

Nous avons un impact sur tous les ministères. Nous sommes consommateurs, nous achetons et nous vendons. Nous allons à l'école et payons nos études. Nous faisons des emplettes, nous travaillons, nous payons nos impôts, tout au moins ceux d'entre nous qui peuvent trouver un emploi. Nous avons donc, tout autant que quiconque, le droit d'avoir accès à un bureau de poste ou à un magasin ou à tout autre endroit, et de recevoir les mêmes services qu'obtiennent ceux qui ne sont pas affligés d'un handicap.

Le président: Permettez-moi de répondre, Regina: vous êtes désarmante et vous vous exprimez si bien. Vous êtes-vous adressée à votre député pour lui parler du problème des bureaux de poste? Que vous a-t-il répondu. Je vous pose la question parce qu'il y a sept ans environ—je viens de vérifier auprès de M. Young—le gouvernement s'était engagé à rendre accessibles, au bout d'un certain nombre d'années, tous les bâtiments publics. C'était un programme de longue haleine qui n'allait pas se faire en une année, mais en cinq à huit ans. Quelqu'un ici connaît peut-être la réponse. Je me demande ce que vous répondrait votre député, Regina, si vous lui demandiez de se renseigner pour savoir quand un bureau de poste donné deviendra accessible.

Mme Ash: Pour autant que je sache, la personne qui a déposé plainte ne s'est pas adressée à son député.

Si elle ou moi nous nous étions adressées par écrit au député, quelle réponse pensez-vous que nous aurions reçue? J'ai fait une expérience de ce genre, à l'occasion du récent référendum, concernant l'inclusion des personnes handicapées dans la clause Canada. Que s'est-il passé? J'ai écrit au premier ministre de la province qui a accusé, par les soins de son bureau, réception de ma demande en me remerciant beaucoup, un point c'est tout. Le premier ministre fédéral m'a répondu, car je lui ai écrit aussi pour lui dire essentiellement que nous avons à coeur les personnes handicapées et que nous sommes attachés à leurs droits. Mais non, a-t-il dit, il n'est pas nécessaire de les inclure dans la clause Canada parce qu'elles sont automatiquement protégées par la Charte. Cela ne nous a menés nulle part.

Je pense que si vous écriviez à votre député—tout dépend évidemment de savoir qui vous représente—vous pourriez obtenir un résultat. Il soulèvera peut-être la question en Chambre, et peut-être non. Pour autant que je sache, la question est toujours devant la Commission des droits de la personne, sans doute parce qu'on estimait que c'était une façon plus efficace de donner suite à la plainte.

The other think I would like to address before we move on is the national strategy's moneys, and again trickling down to the individual. I know this is a bit off topic but it has come up, and apparently there is \$158 million out there somewhere, but where is it?

That's another thing I have to ask about making buildings accessible. If the government has allotted \$158 million, where is it? As a person with disability, I have not seen it, and groups have not seen it.

There is supposed to be money for making transition houses for battered women and their children accessible. Currently in St. John's a new house is being constructed and they are looking for money to have an elevator put in. Apparently there is supposed to be money under the national strategy, but we have received nothing on it and heard nothing about it. As far as I know, the house, the centre that is responsible for it, has not heard anything about it.

The Chairman: I should say that CMHC put on an extremely good presentation in Winnipeg about a month ago on housing for disabled persons using money from the national strategy.

Ms Ash: I was at that presentation. It was lousy.

Ms Phinney: The problem is that there are so many such presentations the money doesn't go for the disabled people. It goes into Access Awareness Week. Maybe that's one of the things all the money goes to advertise, but shouldn't some of that go to the disabled people?

M. Bourque: Pour répondre à la question qui a été posée au sujet des priorités, je me réfère à l'histoire de Alice au pays des merveilles. On connaît l'histoire du chat de Cheshire. Tout dépend de l'endroit où on veut aller. Qu'estce qu'on veut comme groupe, ensemble? Ce que je vois souvent, ce sont des sous-groupes divisés, chacun ayant sont propre agenda et ses propres besoins. Ce qui est important pour nous, c'est de travailler comme groupe et de déterminer où on veut aller.

Dans votre Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, vous avez identifié des secteurs fort importants, qui touchent tous les groupes: le transport, le logement, l'éducation. Si vous ne touchez que ces cinq thèmes-là... Encore là, vous pouvez laisser à chacun des ministères le choix de travailler sur l'une ou l'autre des priorités, parce que je crois que cela se négocie. Ce n'est pas simplement à nous à dire à ces ministères ce que nous voulons. Il faut également comprendre ce qui est possible et voir ce qu'on peut négocier.

Je crois que le plan d'action est important parce qu'il façonne un peu les négociations et les discussions que nous aurons. Pour ma part, je suis relativement satisfait. Je ne crois pas qu'on a besoin de revenir continuellement sur la notion des priorités. Vous les avez identifiées d'une certaine façon. De quoi a-t-on besoin comme individus pour survivre dans la société? On a besoin de logements et de formation. De quoi avons-nous besoin pour devenir autonomes? Si nous n'avons pas ces choses-là, eh bien, le reste n'est pas important.

[Traduction]

L'autre question que j'aimerais aborder avant que nous n'allions plus loin, concerne les fonds de la Stratégie nationale qui devraient, de palier en palier, arriver jusqu'aux intéressés eux-mêmes. Je sais que je m'éloigne un peu du sujet, mais la question a été soulevée et il semble que 158 millions de dollars se trouvent quelque part, mais où sont-ils?

Je voudrais aussi aborder la question de l'accès aux bâtiments. Si le gouvernement a affecté 150 millions de dollars à cette fin, où sont-ils? En tant que personne handicapée, je ne les ai pas vus, pas plus que les groupes de handicapés d'ailleurs.

Il y a supposément des fonds destinés à permettre aux femmes battues et à leurs enfants d'avoir accès à des maisons de transition. À l'heure actuelle, on construit une nouvelle maison à St. John's et on cherche de l'argent pour y installer un ascenseur. Des fonds sont supposés exister au titre de la Stratégie nationale, mais nous n'en avons rien reçu et nous n'en avons pas entendu parler. Pour autant que je sache, la maison, c'est-à-dire le centre qui en est responsable, ignore tout du sujet.

Le président: J'aimerais dire que la SCHL a fait une très bonne présentation à Winnipeg il y a à peu près un mois, au sujet des logements pour personnes handicapées avec l'argent de la Stratégie nationale.

Mme Ash: J'ai assisté à cette présentation. Elle était affreuse.

Mme Phinney: Le problème est qu'il y a tant de présentations de ce genre que les fonds ne sont pas versés aux handicapés. Il sert à financer la semaine nationale pur l'intégration des personnes handicapées. Tout l'argent est peut-être utilisé pour en faire la promotion, mais les personnes handicapées ne devraient-elles pas en recevoir une partie?

Mr. Bourque: To answer the question concerning priorities, I would like to refer to the story of *Alice in Wonderland*. We know the story of the Cheshire cat. Everything depends on where you want to go. What do we want as a group, together? I often see groups that are splintered and divided, with each having its own agenda and its own needs. The important thing for us is to work together as a group and to decide where we want to go.

In your National Strategy for the Integration of the Disabled, you identified some very important areas that affect all the groups: transportation, accomodation, education. If you only deal with those five areas... Here again, I think that you could let each department choose to work on any of these priorities, because I think that this can be negotiated. It is not nearly up to us to tell these departments what we want. We also have to understand what is possible and what can be negotiated.

I think that an action plan is important because it gives some structure to the negotiations and discussions that we will undertake. I am personally fairly satisfied. I don't think that we have to constantly refer to the idea of priorities. You have identified them in a certain way. What do we need as individuals to survive in society? We need housing and training. What do we need to become independent? If we don't have these things, then the rest isn't important.

Donc, je répondrais de cette façon à cet exercice sur les priorités.

The Chairman: Thank you.

• 1200

Dr. Cummings: Again on the issue or priorities, I'm afraid I missed part of it. I got some of his comments.

I'm very concerned about the way the question of priorities is almost always framed. It seems to assume there is a fixed pie and that a fixed piece of that pie goes to the circumstances of the disabled, and the different disabled groups scramble for the crumbs within that fixed, small piece of pie.

That brings back what Royden said about zero-sum games. It seems to me we have to shed that notion of priorities which assumes a fixed piece of the pie for the disabled community and think instead of ways of overcoming the zero-sum game mentality so all priorities take into account, and have built into them, issues affecting disabled persons. So instead of our having to scramble for a small piece of the pie, maybe the size of that piece has to change, but also priorities that are determined anywhere would also have to take into account the needs and real rights of disabled persons.

Most of us are really tired of hearing, how would you determine the priorities among yourselves? We don't think we need to do that. We think first of all we need a greater priority among all priorities, as a disabled community. We also need a lot of accommodation in every area of government and financing.

The Chairman: Thank you very much, Dr. Cummings. I'm itching to respond to you, but I think we had better move on.

M. Joncas: J'aimerais poser un question à M. Bourque. On parle de priorités. Une des priorités que je considère importantes, c'est l'accès au travail ou à l'emploi. Au Nouveau-Brunswick, est-ce que des choses ont été faites depuis cinq ou dix ans pour améliorer l'accès à l'emploi pour les personnes handicapées?

M. Bourque: Certains programmes ont été développés au niveau fédéral et au niveau provincial. Ces programmes avaient pour but de privilégier, si on peut dire, les personnes ayant un handicap. On ne peut pas dire que ces programmes ont toujours eu du succès. Il y a certains postes qu'on a eu de la difficulté à combler parce qu'on ne pouvait trouver personne. Dans certains cas, telle personne habitait une autre ville et n'était pas disposée à déménager pour prendre cet emploi-là.

C'est une question très complexe. Ce qui est encourageant, c'est que le secteur avait été identifié. Il y a eu un travail de fait. Je ne sais si de grosses sommes d'argent y ont été consacrées, mais il y a eu un effort.

Ce que je trouve plus important, c'est la formation. Au Nouveau-Brunswick, les personnes handicapées commencent seulement à sortir des institutions, à sortir de la tutelle des parents et des milieux protégés, et il est important de leur donner de la formation. Elles doivent passer par une période de transition pour arriver à s'intégrer complètement.

[Translation]

This is how I would reply to the issue of priorities.

Le président: Merci.

Dre Cummings: Pour poursuivre la question des priorités, j'ai raté malheureusement, une partie de la discussion. J'ai entendu une partie des observations.

Je m'inquiète beaucoup de la façon dont on présente d'habitude cette question. On semble prendre pour acquis que la taille du gâteau est déterminée et qu'une part invariable de ce gâteau ira aux personnes handicapées, dont les divers groupes se disputeront les miettes de ce petit morceau.

Cela me rappelle le commentaire de Royden concernant entre les gains et les pertes. Il me semble qu'il faut écarter l'idée de priorités fondées sur l'hypothèse que les handicapés n'auront qu'une partie déterminée du gâteau et envisager, par contre, des façons de passer outre à ce jeu de compensation, afin que toutes les priorités tiennent intrinsèquement compte des questions touchant les personnes handicapées. Donc, au lieu de se disputer une petite part du gâteau, il se peut qu'il faille l'augmenter. En outre, les priorités établies où que ce soit devraient aussi tenir compte des besoins et droits véritables des personnes handicapées.

La plupart de nous sont fatigués de se faire demander comment ils établiraient eux-même leurs priorités. Il ne faut pas faire cela. D'abord, en tant que collectivité, il faut nous accorder une priorité de tout premier ordre. Il faut aussi qu'on tienne compte de nos besoins partout au gouvernement et qu'on nous finance.

Le président: Merci beaucoup, madame Cummings. J'ai grande envie de vous répondre, mais je crois qu'il faut poursuivre.

Mr. Joncas: I would like to ask Mr. Bourque a question. We are talking about priorities. One of the priorities that I consider important is access to work or employment. In the past five or ten years, have steps been taken in New Brunswick to increase access to employment for the disabled?

Mr. Bourque: Some programs have been implemented at the federal and provincial levels. I think that we can say that these programs were intended to benefit the disabled. It cannot be said that they were always successful. Sometimes positions could not be filled because there was no one available. In some cases, a particular person lived in another city and was not willing to move to take a given job.

This is a very complex issue. The positive thing is that this area was identified. Some work was done. I don't know if large amounts of money were invested, but an effort was made.

I think that training is the most important thing. In New Brunswick, the disabled are slowly leaving institutions and the guardianship of parents and protected environments, and it is important that they receive training. They have to go through a transition period in order to be able to fully integrate.

Donc, il y a eu des démarches, mais elles ne sont pas suffisantes à mon avis. On embauche quelques fonctionnaires pour diriger le programme, puis malheureusement, les ressources manquent. Au niveau de l'orientation et de l'information, on a confectionné des registres de personnes handicapées qui étaient à la recherche d'un emploi, mais ce n'est pas toujours très fonctionnel.

1205

M. Joncas: Au Québec, on vit une expérience. Le gouvernement paie un minimum de salaire aux entreprises privées qui collaborent d'une façon générale. Cela donne aux entreprises en question une compensation pour la formation qu'elles doivent donner aux employés qui se retrouvent sur le marché du travail. Au Nouveau-Brunswick ou dans d'autres provinces, existe-t-il des programmes semblables à celui-là, qui ont pour but d'encourager l'entreprise privée à former des personnes qui n'ont pas encore eu la chance d'aller sur le marché du travail?

M. Bourque: Oui, nous avons effectivement un programme de cette nature-là.

Ms Lee-Nielson: What we find is that as soon as the rate subsidy is higher, the employer loses interest in having that. That's a big issue.

Mr. McNeil: I know that within the federal public service there are programs to hire people with disabilities, but generally the condition when people are being hired is that there has to be almost a guarantee of a position being available within a year or two. Of course, with the downsizing of the public service at present, this is very seldom possible. As a result, people are very seldom taken in on training programs to be hired and trained for jobs that may occur a year or two years in the future. I think this is something that has to be changed.

Mr. Nicholson: In Nova Scotia there is a program within the provincial government called a training employment initiative program, which does basically that: it provides a minimum level of funding for a person to gain some experience on the job and then hopefully gain access to employment through getting to know the individual, etc. There have been a number of initiatives such as that.

The face-to-face employment initiative has been tried down here a couple of times through National Access Awareness Week, where several mentor-protégé types of arrangements are established, and that has been successful. There's now work on an employment equity program within the province. There are different types of those initiatives in place.

Ms Lee-Nielson: On the employment thing, there is an area that really gives me grave concern. It's the collusion between the federal and provincial governments on employment. Our provincial government has a program whereby they will fund placements for people who are on social assistance long enough for them to qualify for unemployment insurance, and as soon as the unemployment insurance runs out, they qualify again through a social assistance program. This is collusion. It's using CAP dollars. It's not addressing the real systemic issues of unemployment in our society. It ensures the continued poverty and low income to people with disabilities, because some of these

[Traduction]

Some steps were taken, but in my opinion, they were not sufficient. A number of public servants were hired to manage the program, but, unfortunately, the resources were lacking. As for counselling and information, registries of disabled people seeking employment were created, but this did not always work very well.

Mr. Joncas: Quebec is experimenting with a program. The government pays a minimum wage to private companies that participate. This provides the companies with some compensation for training that they have to provide to people who are back on the labour market. Are there similar programs in New Brunswick or in other provinces that provide an incentive to companies to train people who have not yet had the opportunity to enter the labour market?

Mr. Bourque: Yes, in fact we do have such a program.

Mme Lee-Nielson: Mais nous constatons que dès que les taux de subvention augmentent, l'employeur perd tout intérêt à participer. C'est une question importante.

M. McNeil: Je sais qu'il y a des programmes gouvernementaux visant à favoriser l'embauche de personnes handicapées dans la fonction publique fédérale; mais, en général, lorsqu'on les engage, il faut presque garantir qu'un poste sera libre dans un an ou deux. Bien sûr, avec la réduction de la fonction publique à l'heure actuelle, cette garantie est rarement possible. Par conséquent, il est très rare qu'on embauche et forme des personnes pour des postes qui pourraient être vacants dans un an ou deux. C'est une situation qui, d'après moi, doit changer.

M. Nicholson: Le gouvernement de la Nouvelle-Écosse applique un programme intitulé Programme d'initiative pour la formation et l'emploi. Essentiellement, on fournit un minimum de fonds pour permettre à une personne d'acquérir de l'expérience en milieu de travail avec l'espoir qu'elle se fera connaître et, par la suite, obtenir un emploi. Il y a eu plusieurs programmes de ce genre.

Ce type d'initiative a été mis à l'essai ici-même plusieurs fois dans le cadre de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées où plusieurs arrangements du type mentor-protégé ont été pris, et cela a bien marché. À l'heure actuelle, la province met au point un programme d'équité en matière d'emploi. On a déjà mis en place différentes sortes d'initiatives.

Mme Lee-Nielson: Au sujet de l'emploi, il y a un secteur qui me préoccupe. C'est la connivence entre les gouvernement fédéral et provincial en la matière. Notre gouvernement provincial finance des emplois pour des assistés sociaux, le temps qu'il leur faut pour avoir droit à l'assurance-chômage, et dès que ces prestations cessent, ils peuvent de nouveau recevoir les prestations d'assistance sociale. C'est de la connivence. On utilise ainsi les fonds du RAP. Cela ne règle pas les questions systémiques du chômage dans notre société, mais maintient, au contraire, les personnes handicapées dans la pauvreté ou au bas de l'échelle salariale, parce que certains de ces programmes

programs are targeted at people with disabilities. All that does is ensure that you'll never get out of the loop.

The Chairman: Dr. Cummings, you were the first on this morning; now you're going to be the last on.

Dr. Cummings: Thank you. I have a problem with unemployment and remembering back to 1981, the International Year of Disabled Persons. I was on the Canadian organizing committee, and at that time there was a flurry of activity with the projects being funded. Essentially what we were doing—I know, as I sat on the committee that was doing the funding—was funding make—work programs for people: short term, low wages, no benefits, survival conditions in the workplace. We're worse than that now. We don't even have many of those.

The unemployment situation for disabled persons is dismal, but so is the unemployment situation for people, period. The high levels of structural unemployment that we are seeing as now normal for this country are bound to impact on any groups who, let's face it, face more barriers. It costs more to employ them, because it costs money to make the structural combinations that are required.

I don't think we should be thinking about employment priorities for the disabled out of the context of employment opportunities for the country. I see many people go for training and more training, but what do they do at the end of it? They sit at home with more training.

• 1210

I think in order to consider this, we cannot separate the unemployment of disabled persons from the unemployment of people in the country in general, although I do acknowledge that the greater impact is on persons with disability. Employment equity and other incentives do need to be built in, but so does more attention to this whole picture of unemployment.

The Chairman: Thank you, Dr. Cummings, for drawing this to a conclusion.

I know the committee would want me to thank all of you for being here. You've probably realized that most of you are here in the capacity of representing an official or semi-official body in your province. We appreciate the input you've given us.

This afternoon we are hearing from consumer groups collectively, and you're certainly welcome to stay and participate. These are open meetings, so any of you who wish to be here this afternoon are more than welcome to join us for the discussion that will take place then.

If there is no further business now, we'll adjourn this meeting until 2 p.m. The meeting is adjourned.

AFTERNOON SITTING

• 1405

The Chairman: The chair would like to call the meeting to order.

[Translation]

visent les personnes handicapées. Cela ne fait que garantir qu'ils ne briseront jamais ce cercle vicieux.

Le président: Madame Cummings, vous avez parlé le premier ce matin, vous êtes le dernier à être entendu.

Dre Cummings: Merci. J'ai un problème avec la question du chômage qui me fait revenir à 1981, l'Année internationale des personnes handicapées. J'étais membre du comité organisateur canadien et, à ce moment-là, on s'agitait beaucoup à propos des projets qu'on finançait. Ce que nous faisions—je le sais, parce que j'étais membre du comité de financement—c'était d'affecter des fonds à des programmes de création artificielle d'emplois de courte durée, mal rémunérés, sans avantages sociaux, et dans des conditions de survie dans le milieu de travail. La situation est maintenant pire. Nous n'avons même pas beaucoup de ces projets.

Les perspectives d'emploi pour les personnes handicapées sont assez sombres, mais elles le sont aussi pour tout le monde. Les niveaux élevés de chômage structurel, que nous considérons maintenant comme normaux dans ce pays, doivent nécessairement avoir des conséquences pour les groupes qui, il faut l'admettre, font face à plus d'obstacles. Il coûte plus cher de les employer, à cause des dépenses qu'exigent les adaptations structurelles.

J'estime qu'il ne faut pas dissocier les priorités d'emploi des personnes handicapées des perspectives d'emploi dans le pays tout entier. Je constate que beaucoup de gens suivent des cours de formation successifs, mais en fin de compte, que font-ils? Ils se tournent les pouces chez eux en compagnie d'une formation accrue.

Pour examiner cette question, il ne faudrait pas dissocier le chômage des personnes handicapées du manque d'emploi généralisé, bien que les handicapés, je le reconnais, soient beaucoup plus durement touchés. Il nous faut des mesures incitatives automatiques et une équité en matière d'emploi, mais c'est toute la question du chômage qui mérite plus d'attention.

Le président: Je vous remercie, madame Cummings, d'avoir tiré cette conclusion.

Au nom du Comité, je vous remercie tous d'avoir bien voulu venir aujourd'hui, la plupart d'entre vous en qualité de représentants d'un organisme officiel ou semi-officiel de votre province. Nous vous remercions de l'information que vous nous avez donnée.

Cet après-midi nous allons entendre les témoignages collectifs de groupes de consommateurs et vous êtes cordialement invités à rester avec nous pour y participer. Ce sont des séances publiques et ceux qui voudraient y assister voudront bien se joindre à la discussion qui aura lieu.

Si l'ordre du jour est épuisé, nous lèverons la séance jusqu'à 14 heures. La séance est ajournée.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le président: La présidence aimerait déclarer la séance ouverte.

We are moving into our afternoon sitting under the order of the day pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons. We are visiting the Atlantic and maritime region to hear from different groups.

This morning we heard from the official groups. This afternoon, though, we are going to be hearing more from consumer groups. We have four sets of witnesses, the first set is the Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador, headed by Mr. Eric Norman, who is their past president.

Mr. Norman, perhaps you would be so kind as to introduce to us your colleague. Then we can entertain your presentation, followed perhaps by one question if there is time. We will probably have some group discussion following all four presentations.

Mr. Eric Norman (Past President, Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador): Mr. Chairman, I would like to introduce Wayne Sharpe. He is one of our board members of the Consumer Organization of Disabled People.

• 1410

I would like to make the observation that it's a privilege to be here and to present before you.

The Consumer Organization of Disabled People is an advocacy organization, quite similar to the group you heard from on Prince Edward Island this morning, your first presenters. We are an affiliate of COPOH. We are a member of the Canadian Disability Rights Council, as well.

Mr. Wayne Sharpe (Member, Board of Directors, Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador): COD is Newfoundland and Labrador's provincial umbrella group advocating on behalf of disabled people. I am pleased to represent the consumers of mental health services in this capacity. I am a mental health consumer and a recovering survivor of incestuous child abuse. I have suffered much for a long time, with chronic depression, which is often suicidal, with severe anxiety, with panic and agoraphobia, the long-term effects of which have caused severe damage to my digestive system. I also have an untreatable muscle disease, which brings constant pain. Often I feel I would rather die than go on living this way.

The present psychiatric care system offers no hope of recovery for me. The time it would take for traditional talk therapy would be extremely expensive, and my ration or fare of professional help severely restricts hope of recovery in this way. Job therapy is difficult for me as well, because of my addictions. Hospitalization brings on severe anxiety and depression, so I cannot communicate well and I become extremely suicidal.

[Traduction]

Nous entamons donc notre séance de l'après-midi conformément à l'article 108(3)b) du règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées. Nous visitons les provinces de l'Atlantique et la région des Maritimes pour entendre différents groupes.

Ce matin nous avons entendu les groupes officiels. Cet après-midi, cependant, nous allons entendre plutôt des groupes de consommateurs. Nous recevrons quatre groupes de témoins, le premier étant la Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador, dont le porte-parole est M. Eric Norman, qui est leur président sortant.

Monsieur Normand, auriez-vous l'amabilité de nous présenter votre collègue. Nous pourrons ensuite écouter votre exposé, puis vous poser peut-être une question si nous en avons le temps. Lorsque les quatre groupes auront fait leur exposé, nous aurons sans doute une discussion de groupe.

M. Eric Norman (président sortant, Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador): Monsieur le président, j'aimerais vous présenter Wayne Sharpe. Il est membre du conseil d'administration de la Consumer Organization of Disabled People.

Je tiens tout d'abord à dire que c'est un privilège pour nous d'être ici et de comparaître devant votre comité.

La Consumer Organization of Disabled People est un organisme de pression assez semblable au premier groupe de l'Île-du-Prince-Édouard que vous avez entendu ce matin. Nous sommes affiliés à la Coalition des organismes provinciaux ombudsman des handicapés et nous sommes membres également du Conseil canadien des droits des personnes handicapées.

M. Wayne Sharpe (membre du conseil d'administration, Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador): COD est le groupe de coordination provincial de Terre-Neuve et du Labrador qui défend les intérêts des personnes handicapées. Je suis heureux de représenter les consommateurs des services de santé mentale. Je suis moimême consommateur de services de santé mentale et une victime d'inceste en voie de guérison. J'ai longtemps souffert de dépression chronique, de nature souvent suicidaire, d'anxiété grave, de panique et d'agoraphobie, dont les effets à long terme ont gravement endommagé mon système digestif. Je souffre en outre d'une maladie musculaire qui ne peut être traitée et qui me fait souffrir constamment. Souvent, je préférerais mourir plutôt que de continuer à vivre de cette façon.

À l'heure actuelle, le régime de soins de santé mentale ne m'offre aucun espoir de guérison. Une thérapie traditionnelle serait extrêmement coûteuse en raison du temps que cela représenterait, et la part des services professionnels à laquelle j'ai droit limite considérablement tout espoir de guérison par cette thérapie. La thérapie professionnelle est difficile pour moi, en raison de mes dépendances. L'hospitalisation me rend extrêmement anxieux et dépressif, et je ne peux donc pas bien communiquer et deviens extrêmement suicidaire.

But there is hope for what my doctors describe as a classic of child abuse. Though I find this diagnosis difficult to accept, by accepting it and availing myself of the recovery available in self-help and mutual aid I have made tremendous strides in my recovery. With professionals as guides and the sensitive care and support of other consumers, recovery is possible.

Self-help and mutual aid are gaining notoriety in North America as cost-effective means of recovery for many mental health problems, including drug and alcohol addictions, stress-related problems, depression—the list goes on. Many consumers suffer multiple disabilities, as will be mentioned later today by Mary Reid, also a Newfoundlander. Self-help and mutual aid have proven effective in providing support and recovery for many people with multiple disabilities.

The need for sensitivity and awareness of consumers' needs by those whom consumers come in contact with is a topic Regina Ash, who spoke to you this morning, addressed. Too often the professionals and bureaucrats we meet in our daily lives have no understanding of our needs or our problems. Self-help teaches us that the therapeutic value of one consumer helping another is beyond parallel. There is true empathy, and there is also recovery in consumer relationships.

The government bureaucracies and professional attitudes mostly lack sensitivity; the sensitivity inherent in self-help. This makes it therapeutic and acceptable. Consumers possess an abundance of sensitivity. It seems to come with the package.

Health departments throughout North America refer people to self-help regularly. They have come to rely on it and accept its strengths. They realize its potential.

At present in Canada there is an increasing awareness of the value of self-help in dealing with most types of mental illness, including the most severe ones, and the need for consumerism; that is, empowering people to participate actively in their own recovery by decreasing their dependence on professional help and institutions.

Consumerism has proven its effectiveness in significantly reducing the "revolving door syndrome". Consumers leave hospitals and institutions only to find no support, unacceptable housing, and unliveable incomes. They return to the hospital or institution because their living situation is unbearable.

Decent housing, liveable incomes, and available, acceptable support: these are the three main ingredients of consumerism. The presence of these fundamental principles has been proven, as in a program of psychiatric rehabilitation developed by Ontario's Whitby General Hospital, to reduce by well over 100% the number of consumers returning to hospitals, and to reduce the length of the stay. This consumerism model is significantly cost-effective in reducing

[Translation]

Mais il existe un espoir pour ce que mes médecins appellent le cas classique de l'enfant maltraité. Bien que je trouve ce diagnostic difficile à accepter, en l'acceptant et en me prévalant des services d'entraide et d'aide mutuelle, j'ai fait des progrès considérables. La guérison est possible grâce aux bons soins des professionnels et à l'appui d'autres consommateurs.

L'entraide et l'aide mutuelle sont de plus en plus reconnus en Amérique du Nord comme une façon rentable de guérir bon nombre de problèmes de santé mentale, notamment l'alcoolisme et la toxicomanie, les problèmes liés au stress, la dépression—et la liste continue. Bon nombre de consommateurs souffrent d'incapacités multiples, comme vous le dira plus tard, Mary Reid, qui est également de Terre-Neuve. L'entraide et l'aide mutuelle se sont avérés des moyens efficaces pour aider bon nombre de personnes souffrant d'incapacités multiples et leur permettre de guérir.

Comme vous l'a dit ce matin Regina Ash, ceux avec qui les consommateurs entrent en contact doivent être sensibilisés aux besoins de ces derniers. Trop souvent les professionnels et les bureaucrates que nous rencontrons dans la vie de tous les jours ne comprennent absolument pas nos besoins et nos problèmes. L'entraide nous enseigne que la valeur thérapeutique d'un consommateur qui en aide un autre n'a pas d'égal. Les rapports entre consommateurs permettent réellement de se comprendre mutuellement et peuvent mener à la guérison.

La bureaucratie gouvernementale et les attitudes des professionnels manquent surtout de sensibilité; la sensibilité est inhérente à l'entraide. C'est pourquoi elle est thérapeutique et acceptable. Les consommateurs ont énormément de sensibilité. Cela semble être associé à leur situation.

Partout en Amérique du Nord, les ministères de la santé renvoient régulièrement aux services d'entraide. Ces ministères ont fini par compter sur ses services et accepter leurs points forts. Ils se rendent compte de leur potentiel.

À l'heure actuelle au Canada, on est de plus en plus conscients de la valeur des services d'entraide pour traiter la plupart des cas de maladie mentale, y compris les cas les plus graves, et le besoin du consommateurisme; c'est-à-dire permettre aux gens de participer activement à leur propre guérison en diminuant leur dépendance à l'égard des services d'aide professionnelle et des institutions.

Le consommateurisme s'est révélé efficace pour réduire considérablement le «syndrome de la porte tournante.» Lorsque les consommateurs sortent des hôpitaux et des institutions, ils n'ont aucun appui, ne peuvent trouver que des logements inacceptables et un revenu insuffisant. Ils retournent à l'hôpital ou à l'institution car leur situation est intenable.

Un logement décent, un revenu suffisant et une aide disponible, acceptable, sont les trois principaux ingrédients du consommateurisme. Un programme de réadaptation psychiatrique élaboré par l'Hôpital général de Whitby en Ontario a prouvé que ces trois principes fondamentaux peuvent réduire bien au-delà de 10 p. 100 le nombre de consommateurs qui retournent dans les hôpitaux et d'écourter la durée de leur séjour. Le modèle du

the cost of health care for Canadian taxpayers and improving living standards for consumers.

In Newfoundland, the Department of Health, the psychiatric rehabilitation system, and the education professionals have an excellent rapport with consumers. They increasingly call on consumers to educate our children in schools, to educate professionals on consumerism and self-help and child sexual abuse. Mental health professionals refer clients in need of ongoing support, and we readily accept them into our ranks. We gladly share our experience, our hope and our strengths with all our consumers.

• 1415

There's a channel called the Consumers' Health Awareness Network in Newfoundland and Labrador, which is unique in all of Canada in that we serve two capacities, self-help and consumer advocacy. We welcome all consumers and draw upon our membership for volunteers. I am a volunteer.

The channel has only two employees, one part-time networker and one consumer facilitator of a self-help group for survivors of sexual abuse. COD, our provincial affiliate, has only one overworked consumer employee. We cannot afford to have any employees, and this makes things very difficult for us.

We would like to see the Government of Canada take affirmative action to ensure the development and maintenance of self-help and consumerism in Canada. It has proven its effectiveness in providing therapeutic support for consumers and in the low cost of providing new services through education, psychiatric rehabilitation and good mental health for all Canadians, with or without disabilities.

We are actively involved in breaking through the major barrier to full participation of consumers of mental health services in Canadian society, the invisible barrier of stigma. It's the stigma of misunderstanding, myths and misconceptions surrounding mental illness. We are accomplishing this by educating the general public, school children and professionals wherever and whenever possible, but our barebones resources only go so far.

If the government is slow to respond to self-help consumerism—and without adequate funding it cannot grow—this serves to prolong the misery, the hardship and unacceptable poverty of consumers while wasting tax dollars on an antiquated psychiatric rehabilitation system that is ineffective and very expensive.

There is a new way, a better way, and it's well-known. It's called consumerism, like a self-help mutual aid. Consumers can do it, but we need the support of government. We ask you to help ensure that consumerism, self-help and mutual aid is rapidly made available to the many consumers who are suffering needlessly for lack of support.

[Traduction]

consommateurisme est un moyen rentable de réduire les coûts de soins de santé pour les contribuables canadiens et d'améliorer le niveau de vie des consommateurs.

À Terre-Neuve, le ministère de la Santé, le régime de réadaptation psychiatrique et les professionnels de l'enseignement ont d'excellents rapports avec les consommateurs. On demande de plus en plus aux consommateurs d'éduquer les enfants dans les écoles, de parler aux professionnels au sujet de la société de consommation, de l'entraide et des enfants victimes d'agression sexuelle. Les professionnels de la santé mentale réfèrent ceux de leurs clients qui ont besoin d'un soutien permanent, et nous les acceptons volontiers parmi nous. Nous n'hésitons pas à partager avec tous nos consommateurs le fruit de notre expérience, ainsi que nos espoirs et ce qui fait notre force.

Il existe à Terre-Neuve et au Labrador un organisme qui s'appelle Consumer's Health Awareness Network, un organisme unique au Canada puisqu'il remplit deux rôles: l'entraide et la défense du consommateur. Nous accueillons tous les consommateurs et nous demandons des bénévoles parmi nos membres. Je suis moi-même bénévole.

Cet organisme n'a que deux employés, un responsable des contacts, qui travaille à temps partiel, et un responsable des relations avec les consommateurs pour un groupe d'entraide de victimes d'agression sexuelle. Le COD, notre affilié provincial, n'a qu'un seul employé qui est débordé de travail. Nous n'avons pas, nous-mêmes, les moyens d'avoir des employés, ce qui nous complique beaucoup les choses.

Nous aimerions que le gouvernement du Canada prenne des mesures d'action positive et assure le développement et le maintien des mouvements d'entraide et de consommateurs au Canada. Ce sont des mouvements qui ont prouvé leur efficacité, qui offrent un soutien thérapeutique aux consommateurs ainsi que de nouveaux services à un coût très bas: éducation, réadaptation psychiatrique et bonne santé mentale pour tous les Canadiens, qu'ils soient handicapés ou pas.

Nous cherchons activement à renverser les obstacles à une pleine participation des consommateurs de services de santé mentale à la société canadienne, l'obstacle invisible de la honte. C'est la honte de l'ignorance, des mythes et des malentendus qui entourent la santé mentale. Nous agissons sur le plan de l'éducation du public, des enfants dans les écoles et des professionnels chaque fois que cela est possible, mais nos maigres ressources nous limitent beaucoup.

Si le gouvernement tarde à soutenir les mouvements d'entraide—et sans financement suffisant, ce mouvement ne peut pas se développer—cela ne fait que prolonger la misère, les difficultés et la pauvreté inacceptable des consommateurs tout en prolongeant le gaspillage fiscal d'un système de réadaptation psychiatrique dépassé à la fois inefficace et très coûteux.

Il existe une nouvelle méthode, une méthode préférable, qui est bien connue. C'est le consommateurisme, l'entraide et l'aide mutuelle. Les consommateurs eux-mêmes peuvent agir, mais nous avons besoin du soutien du gouvernement. Nous vous demandons de nous aider à mettre rapidement les bienfaits de l'entraide et de l'aide mutuelle à la disposition des nombreux consommateurs qui souffrent inutilement, faute de soutien.

I thank you very much for listening.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Sharpe. You've obviously experienced something that makes your message to us very real and very compelling. Do you wish to add to that, Mr. Norman, or shall we invite some questions?

Mr. Norman: That's your prerogative, sir. I'm ready to proceed, but if there's a member who wants to ask a question of Mr. Sharpe. . .

The Chairman: Do you want to start off, Mr. Young.

Mr. Young: Yes, I do. Thanks, Mr. Chairman.

When you talk about self-help and self-advocacy and also support amongst peers, I think you're also making an argument that it is a less expensive way. Years ago this committee did a preliminary study on costs of institutionalization as opposed to costs for community support systems. At that time, if I recall, it was about \$40,000 to maintain someone in an institution as opposed to \$8,000 to provide community support services.

I've been quite interested for some time in getting various government departments, at least at the federal level, to take a look at those cost-benefit ratios in terms of providing support services, and I've had some difficulty doing that. The only department that I know of that has had a program in place for some time—and certainly it gets wide support from the people that deal with that department, and obviously the department sees some benefit in it—is the veterans independence program under Veteran Affairs. It's not only beneficial in terms of savings on costs; it's of definite social value to the people who avail themselves of that department's programs and to society as a whole.

Do you have any experience in terms of the cost of delivering support services as opposed to the cost of people continually ending up in institutions, being released, going back into institutions and being released?

• 1420

Mr. Sharpe: I don't have any statistics or any numbers to quote to you, but I know the program developed by Whitby General in Ontario has been quite successful in reducing the number of people who come back in.

As you say, the cost of institutional care is tremendous. You're looking at great numbers and \$100 a day to keep a person in care, with professional help and the support that's needed from professionals. But the cost of self-help is almost nil, because most of the people who participate in self-help do so on a voluntary basis. Peer support is very, very cheap, if not free, because as I mentioned, the sensitivity and caring of disabled people are quite high. Where you lack in one area of your life, you tend to gain in another. I think in terms of humanity and human decency, disabled people are superior, if I may be so bold as to say that. We do have a sensitivity one for the other.

[Translation]

Je vous remercie beaucoup de m'avoir écouté.

Le président: Merci, monsieur Sharpe. De toute évidence, votre expérience personnelle donne au message que vous nous apportez un caractère particulièrement convaincant. Monsieur Norman, avez-vous quelque chose à ajouter ou bien pouvons-nous passer aux questions?

M. Norman: C'est à vous de décider, monsieur. Je suis prêt à poursuivre, mais si un député a des questions à poser à M. Sharpe...

Le président: Vous voulez commencer, monsieur Young?

M. Young: Oui, si vous le voulez bien. Merci, monsieur le président.

Quand vous parlez d'entraide, d'autodéfense et de soutien entre pairs, vous faites observer également que ces méthodes-là sont moins coûteuses. Il y a des années, ce comité avait comparé, sur une base préliminaire, les coûts de l'institutionnalisation et ceux des systèmes de soutien communautaire. À l'époque, si je me souviens bien, il en coûtait environ 40 000\$ pour entretenir quelqu'un dans une institution et 8 000\$ pour offrir des services de soutien communautaire.

Depuis un certain temps, j'essaie d'attirer l'attention de divers ministères, du moins au niveau fédéral, sur ces comparaisons coûts-avantages, mais cette tâche n'est pas toujours facile. Que je sache, le seul ministère qui ait adopté un programme, un programme très applaudi par les gens qui traitent avec ce ministère, c'est le programme de vie autonome des anciens combattants qui relève des Affaires des anciens combattants. C'est un programme qui n'est pas seulement avantageux sur le plan des coûts, il a une valeur sociale particulière pour les gens qui y souscrivent et pour l'ensemble de la société.

Avez-vous eu l'occasion de comparer le coût des services de soutien et le coût des gens qui ne cessent de revenir dans les institutions, et qui ne sont libérés que pour être réadmis?

M. Sharpe: Je n'ai pas de statistiques ni de chiffres à vous citer, mais je sais qu'un programme mis sur pied par l'hôpital Whitby General, en Ontario, a réussi à réduire le nombre des réadmissions.

Comme vous le dites, les soins en institution sont excessivement coûteux. C'est un domaine où les chiffres sont très élevés, 100\$ par jour pour assurer les services professionnels et autres nécessaires. Par opposition, les coûts de l'entraide sont pratiquement inexistants puisque la plupart des gens qui participent sont des bénévoles. Le soutien des pairs est excessivement bon marché, quand il n'est pas gratuit, car comme je l'ai dit, les personnes handicapées possèdent beaucoup de sensibilité et de compassion. Quand il manque quelque chose dans l'existence, on a tendance à compenser ailleurs. À mon avis, les personnes handicapées sont supérieures sur le plan de l'humanité et de la décence humaine, si je peux me permettre de le dire. Nous avons beaucoup de compassion les uns envers les autres.

The Whitby General's experiments, which have been ongoing now for 10 years—they have 5 years of actually implementing this program—have been so successful that the Waterford Hospital in St. John's, Newfoundland is in the process of developing its own psychiatric rehabilitation program based on this model. They say it's going to take them 5 years to put this program together. We could sit back and wait for the professionals to do it, but in the meantime there are a lot of consumers who could be organized in a very real way to provide the support and care for each other that we need.

About the expense, if the social services system is paying out \$350 per person to live in bed-sitting rooms, if there are four people in that home, that \$1,400 a month; and that's a lot of money to waste on a slum. Whereas that same amount of money, if it were applied in the proper way, could go a long way toward providing decent housing, because \$1,400 for four consumers could adequately meet their needs for a place to live. The thing is, we have to get realistic about it and look at what's best for Canadians. I think an integrated approach, a realistic approach, is the most beneficial.

Mr. Young: As we hear more and more about the concern, real or imagined, about the costs of providing programs or improving things or changing things, that it can't be done because of cost. . . I recall when this committee was in Washington a couple of years ago to talk to some people about the Americans With Disabilities Act. One of the reasons why that act got so much broad public support not only from government but from the major corporate players in the States was that an argument had been developed, in part, that not doing the right thing was costing the American economy billions of dollars a year. So someone took a look at that and decided it might very well be that if they approached things in an innovative way, rather than using tunnel vision to block out arguments about innovation, society would be better off. That was one of the major arguments that persuaded policy-makers in the States to develop the Americans With Disabilities Act: the cost of not doing it was more expensive than the cost of doing it.

Mr. Sharpe: Take, for example, the problem of alcoholism in our society. Psychiatry has no hope of recovery for an alcoholic, or a drug addict, for that matter, because there's no way medicine, drug therapy, or talk therapy, or any other type of therapy can be effective. It is the self-help program of Alcoholics Anonymous that is the main model for self-help. It obviously has a tremendous success rate for recovery from alcoholism as such. Psychiatry and the mental health system have finally come to realize the power and the potential of self-help, and it is very cost effective. It's very, very cheap to maintain.

[Traduction]

Les expériences effectuées aux Whitby General, qui durent depuis 10 ans, dont cinq années de mise en oeuvre du programme, ont connu tellement de succès que l'hôpital Waterford de St-Jean de Terre-Neuve est en train de mettre en place un programme de réadaptation psychiatrique fondé sur ce modèle. D'après l'hôpital, il va falloir cinq ans pour élaborer ce programme. Nous pourrions simplement attendre que les professionnels se chargent du travail, mais en attendant beaucoup de consommateurs pourraient s'organiser très efficacement et se soutenir mutuellement.

Quant au coût, si les services sociaux déboursent 350\$ par personne pour des chambres meublées et s'il n'y a que quatre personnes dans cet établissement, cela fait 1 400\$ par mois, c'est-à-dire beaucoup d'argent gaspillé pour un taudis. Par contre, si on utilisait intelligemment la même somme, on pourrait fournir à ces gens-là un logement décent car la somme de 1 400\$ serait suffisante pour répondre aux besoins de quatre consommateurs. L'important, c'est d'être réaliste et de se demander quelle est la meilleure solution pour les Canadiens. Je pense qu'une démarche intégrée, une démarche réaliste, est de loin préférable.

M. Young: On s'inquiète de plus en plus, sincèrement ou pas, des coûts des programmes, des coûts des nouvelles mesures; on entend dire que ce n'est pas faisable à cause des coûts... Il y a deux ans, ce comité est allé à Washington discuter avec des Américains de la Americans With Disabilities Act. Si cette loi a été si bien accueillie, non seulement dans le secteur gouvernemental, mais également parmi les principaux intéressés du secteur privé c'est que l'on s'est aperçu que le fait de ne pas faire les choses comme elles devraient l'être coûtait à l'économie américaine des milliards de dollars chaque année. Sur la base de ce raisonnement, quelqu'un a décidé que ce serait dans l'intétêt de la société d'aborder les problèmes de façon innovatrice au lieu de se mettre des oeillères. C'est un des principaux arguments qui ont persuadé les responsables américains d'élaborer l'Americans With Disabilities Act: l'inaction aurait coûté plus

M. Sharpe: Prenez l'exemple de l'alcoolisme dans notre société. La psychiatrie n'offre aucun espoir de guérison à un alcoolique, ni même à un toxicomane, car la médecine, les médicaments, la psychiatrie ou toutes les autres formes de thérapie n'ont aucun effet. Le principal modèle d'entraide, c'est le programme d'entraide des alcooliques anonymes. Le taux de succès de ce programme est énorme. La psychiatrie et les systèmes de santé mentale ont enfin fini par reconnaître le pouvoir et le potentiel de l'entraide, méthode remarquablement peu coûteuse. En fait, elle ne coûte pratiquement rien.

• 1425

The Chairman: Thank you, Mr. Young. Mr. Norman, do you have a presentation?

Mr. Norman: Yes, Mr. Chairman.

Le président: Merci, M. Young. Monsieur Norman, vous avez un exposé?

M. Norman: Oui, monsieur le président.

Following Wayne's personal information given to you, and coming from the background of having dealt with a lot of trauma related to my own disability, I'd like to say that it's been demonstrated to you now, and it was demonstrated to you this morning, and I'm sure you've noticed this as you've gone to your other 41 different areas, that people with disabilities can speak for themselves very well, that generally they know the issues, that generally they know the policies and the legislation, generally they know the problems, generally they know the roadblocks that are going to be thrown in the way, and in very general terms they know what it is they're up against, and they can speak for themselves. They have a voice of their own.

I find it disturbing sometimes, not all the time, when we have people who are able-bodied assuming the role of speaking for people who are disabled. I know that's done for a variety of reasons. Sometimes it's done with the best of intentions, but I can't help but think what would happen if a hearing were held on women's issues and all men showed up both as the committee, the researchers, the clerks and the witnesses—all men. What kind of reaction would you expect from the women's community? I think the same thing can be applied to people with disabilities.

That's not a criticism. It's an observation. I have read your "Unanswered Questions" document and I can share with you some of the frustrations that are very obvious in your reaction to the government's response to your recommendations.

It's very easy for people to say the right thing, but sometimes it's difficult for them to do the right thing. There's an old Latin motto that schools used to use when I went to school: facta, non verba; deeds, not words. It's what you do, not what you say that I judge you by and that you will be judged by.

We heard someone this morning say before he came here that he was asked, why do you waste your time like this, and I'm beginning to wonder the same thing from my own point of view. I had prepared some weeks ago, or at least some days ago, a formal presentation, with 15 copies as directed, to be presented here this afternoon, but I have decided that I will not make that presentation. I will put that to one side. I'll give you the copies and you can read them at your leisure.

The topics I was dealing with were education, equity and people who have disabilities, the relationship for employment, how you become employed if you're disabled and not trained or educated, and I was using a specific reference to the Central Newfoundland Regional College. I sit on the board of governors of that college and we have what I think is a very modern and sensible approach to the integration of people with disabilities in our college programs on our five different campuses. But I've put that to one side because other issues seem to be more important. I was moved, quite frankly, by some of the statements we heard this morning from the Nova Scotia delegation and from Regina Ash and some others.

[Translation]

Vous avez entendu ce que Wayne est venu vous dire, et pour ma part, moi qui ai subi de grands traumatismes à cause de mon invalidité, je tiens à vous dire une chose que vous avez dû remarquer après avoir visité 41 régions, c'est que les gens qui ont un handicap savent très bien s'exprimer euxmêmes, connaissent générallement les problèmes, connaissent les politiques et la législation, connaissent généralement les obstacles que l'on va dresser devant eux, savent contre quoi ils luttent et peuvent se défendre eux-mêmes. Ils peuvent faire entendre leur propre voix.

Je trouve parfois gênant, mais ce n'est pas toujours le cas, que des gens valides prennent la parole au nom des personnes handicapées. Je sais que les raisons peuvent en être très variées et que parfois cela procède des meilleures intentions, mais je ne peux m'empêcher de penser à ce qui se produirait si on organisait des audiences sur les problèmes des femmes et si tous les assistants, les membres du comité, les chargés de recherche, les greffiers et les témoins étaient des hommes. Comment pensez-vous ques les femmes réagiraient? On peut probablement appliquer le même raisonnement aux gens qui ont un handicap.

Ce n'est pas une critique; c'est une observation. J'ai lu votre document «Questions sans réponse» et je partage les frustrations que vous éprouvez, qui sont très évidentes, face à la façon dont le gouvernement a accueilli vos recommandations.

Il est très facile de parler, mais il est parfois difficile de faire ce qui doit être fait. Je pense à un ancien proverbe latin qu'on utilisait à l'école quand j'étais jeune: facta, non verba: des actes et non des paroles. C'est à vos actes et non à vos paroles que je vous jugerai et que vous serez jugés.

Ce matin, quelqu'un nous a dit qu'avant de venir ici on lui avait demandé pourquoi il perdait son temps de cette façon et, pour ma part, je commence à me demander la même chose. Il y a plusieurs semaines, ou du moins plusieurs jours, j'avais commencé à préparer un exposé écrit, 15 exemplaires comme on me l'avait demandé, un exposé que je présenterais ici, cet après-midi. Depuis, j'ai changé d'avis. Je laisserai cet exposé de côté, je vous en donnerai des exemplaires que vous pourrez lire à loisir.

J'y abordais les sujets de l'éducation, de l'équité et des personnes handicapées, des problèmes d'emploi, en particulier parmi les personnes handicapées qui n'ont pas de formation ou n'ont pas fait d'études, et je donnais l'exemple précis du Central Newfoundland Regional College. Je fais partie du conseil d'administration de ce collège et je peux vous dire que nous avons une méthode pour intégrer les personnes handicapées dans nos programmes collégiaux, dans nos cinq campus, une méthode très moderne et très logique. Cela dit, j'ai décidé de laisser cela de côté car d'autres questions m'apparaissent plus importantes. Nous avons entendu ce matin des déclarations de la délégation de Nouvelle-Écosse, de Regina Ash et d'autres personnes, des déclarations qui m'ont beaucoup ému.

I think that we have to stop using empty words. I'm not referring specifically to your committee. I'm referring to the kind of response that you got to your recommendations.

• 1430

I know there's a limit to what a committee such as yours can do. You can make recommendations and you can pursue them and you can back them up with facts and figures and documentation, and I suppose that you can do some lobbying in the House. You can get my MP, George Baker, on your side and that might make a little difference. I don't know. Perhaps it would. We have to stop using empty words and we have to start doing things.

I was in education for 35 years at a senior administrative level in the superintendency. Back in 1964 we drew up a set of goals for our educational system: what is to be done, who is to do it, the division of responsibilities and time lines, and then how it was to be done. The thought occurred to me that today, in 1992, there are educators who are doing pretty much the same thing right now, drawing up a list of goals and objectives and plans. The thought occurred to me that if we had in 1992 achieved fully what was set out in 1964—that alone, not what was added to it in 1966 and 1969 and 1972, but just what was set out in 1964—we would say what a wonderful education system we had achieved.

The analogy holds true for people with disabilities. If you could go back to some of the recommendations that were drawn up even 8 or 10 years ago and be certain that they were now, in 1992, fully implemented, we would have a much better society from the point of view of integration of people with disabilities than we are even dreaming of now.

So it is not that we don't know. It is not that we haven't been told. It is not that the research hasn't been done—and that is not to say that we don't have to continue it—but we have enough information, enough testimony, enough ideas, enough pleading, enough legal arguments, and enough cases proven beyond a shadow of a doubt to know what should be done.

The actions taken now by governments—federal, provincial, municipal, whatever level—should reflect that knowledge, those recommendations, that reality.

Principles underlie actions. Actions should always reflect principles. It is in the latter case that we are falling down on the job. The Minister of Labour in Newfoundland does not need more information from me about accessibility and what is needed. The Prime Minister of Canada does not need a Prime Minister's council to advise him. There's lots of information. If you need more, you can easily get it.

What's needed is the will to do what needs to be done. What's needed is a change of mind-set that tells us that things can be done, not that they can't be done or that they cost too much.

[Traduction]

Il faut cesser d'utiliser des paroles vides, et je ne parle pas particulièrement de votre comité, mais plutôt de la façon dont vos recommandations ont été accueillies.

Je sais qu'il y a des limites à ce que peut accomplir un comité tel que le vôtre. Vous pouvez faire des recommandations, vous pouvez les étayer avec des faits, des chiffres et de la documentation, vous pouvez exercer des pressions à la Chambre, vous pouvez demander à mon député, George Baker, qui est de votre parti, de vous aider, et cela fera peut-être une petite différence, je ne sais pas. Peut-être que oui. Il faut cesser d'utiliser des mots vides et commencer enfin à agir.

Pendant 35 ans, j'ai travaillé dans le secteur de l'éducation et occupé un poste administratif supérieur. En 1964, nous avons établi une série d'objectifs pour notre système d'éducation: les choses à faire, qui doit les faire, la répartition des responsabilités et les échéanciers de même que les méthodes pour y parvenir. Aujourd'hui, en 1992, je me dis que les éducateurs doivent être occupés à dresser les mêmes listes, à établir des objectifs, des buts, à tirer des plans. Je me suis dit que si, en 1992, nous étions parvenus à réaliser tout ce que nous nous étions fixés en 1964, sans même parler de ce qui a été ajouté par la suite, en 1966, en 1969 et en 1972, nous aurions aujourd'hui un système d'éducation extraordinaire.

Pour les personnes handicapées, c'est la même chose. Si l'on pouvait revenir aux recommandations d'il y a huit ou 10 ans, si ces recommandations étaient pleinement appliquées aujourd'hui, en 1992, notre société aurait réussi à intégrer les personnes handicapées d'une façon dont nous n'osons même pas rêver aujourd'hui.

Ce n'est pas faute de ne pas connaître la situation, ce n'est pas que nous ne soyons pas au courant. Ce n'est pas faute de recherches—ce qui ne veut pas dire qu'il faille cesser les recherches—car nous possédons suffisamment d'informations, de témoignages, suffisamment d'idées, de requêtes, d'arguments juridiques, suffisamment de causes qui ont été amplement prouvées: nous savons parfaitement ce qu'il faut faire.

Aujourd'hui, les gouvernements—fédéral, provinciaux, municipaux, etc.—devraient prendre des mesures qui tiennent compte de ces connaissances, de ces recommandations et de cette réalité.

Les actes se fondent sur des principes. Les actes devraient toujours être le reflet des principes. C'est à ce niveau-là que nous échouons. Le ministre du Travail de Terre-Neuve n'a pas besoin de plus d'information sur l'accès et sur ce qui est nécessaire. Le premier ministre du Canada n'a pas besoin d'un conseil de premiers ministres pour le conseiller. Il existe énormément d'informations et il est facile d'en trouver d'autres.

Ce qu'il nous faut, c'est la volonté d'agir. Ce qu'il nous faut, c'est changer les attitudes et se persuader que l'on peut agir au lieu de penser que rien n'est possible ou que cela coûte trop cher.

We have the almost obscene situation in Canada today where we have a busing system that is practically inaccessible and yet most of the accessible buses that are being bought in the United States are manufactured in Winnipeg. What kind of situation is that for an advanced industrial, civilized country in 1992?

We look at our omnibus legislation and we see that here the CDRC presented, gift-wrapped practically, practically in terms ready to go through the House, changes to legislation in six different federal acts, and we see what happened to it. Initially it was accepted. Good, fine, and following exactly what it is we should be doing it was a good first phase. But after a period of time when the industry, the vested interests, the lobby groups, and others who had some influence on this had had their say, we found that many, many, many aspects of the proposed changes were dropped, or changed, or lost their teeth, or lost their remedy, or there was no enforcement.

• 1435

We look at the CRTC and the question of closed captioning for television. The CRTC has had that authority for the longest time and has not used it. Why not?

I note that in 1991 the federal government said that it would extend the Court Challenges Program for another five years. It didn't follow your recommendations and extend it or broaden its base, but it said instead of 10 years it would extend it for 5. Where is it now? This is 1992, one year later. Where is the Court Challenges Program, a key part of the establishment of rights of people with disabilities, through the courts, assisted properly by their federal government to try to establish the parameters of the Charter of Rights and Freedoms, especially section 15? That has gone. If I make a recommendation to you, that's one.

We must do everything we can possibly do to bring that Court Challenges Program back so that organizations such as CDRC, COPOH and others can begin to use it once again to establish exactly where the parameters are so that everyone concerned, those who provide services, those who provide materials, and others in industry, in commerce and labour, will know where the rights and where the lines are drawn.

I don't want to take up too much time. I would like to say that when you come to this part of the country—I heard you, Mr. Chairman, say that you were in the maritimes and, as a Newfoundlander, I welcome you to the maritimes—you can go 1,000 miles east of here and you would still be in Canada, practically, and as you would probably find in the northern parts of Saskatchewan, Manitoba, and in the Northwest Territories, once a person has a disability he or she becomes an exile because of the lack of integration, the lack of accessibility, and the denial of rights.

Someone from Cape Breton had the nerve this morning to refer to a person from Bonavista, and I applaud him for it. The person in Bonavista—oh, happy sight, the land first seen by John Cabot in spite of what the Cape Bretoners say—who

[Translation]

Nous avons actuellement au Canada une situation que je qualifierais d'obscène: notre système de transport en commun est pratiquement inaccessible et pourtant, la plupart des autobus accessibles qui sont achetés aux États-Unis sont fabriqués à Winnipeg. Comment un pays industrialisé, civilisé, peut-il se trouver dans une telle situation en 1992?

Si nous considérons notre législation omnibus, nous voyons que le Conseil canadien des droits des personnes handicapées a préparé, pratiquement dans un emballage cadeau, en termes prêts à passer à la Chambre, des changements à six lois fédérales différentes: on sait ce que tout cela est devenu. Dans un premier temps, cette proposition a été acceptée. Très bien. C'était un pas dans la direction que nous devions prendre. Mais, après un certain temps, après que l'industrie, les groupes d'intérêt, les lobbies et tous ceux qui avaient une influence se sont exprimés, un très grand nombre des changements proposés ont été abandonnés, modifiés, affaiblis, privés de tout effet ou n'ont simplement pas été mis en application.

Prenez l'exemple du CRTC et de la question du sous-titrage des émissions de télévision. Le CRTC a depuis longtemps le pouvoir d'agir dans ce domaine, mais n'a rien fait. Pourquoi?

En 1991, le gouvernement fédéral a annoncé qu'il prolongerait le Programme de contestation judiciaire pendant cinq ans. Il n'a pas prolongé ou élargi ce programme comme vous l'aviez recommandé et a déclaré qu'il le maintiendrait pendant cinq ans et non dix. Nous sommes en 1992, un an a passé et qu'est devenu le Programme de contestation judiciaire? Qu'est-il arrivé à ce programme essentiel pour la reconnaissance des droits des personnes handicapées en leur permettant de s'adresser aux tribunaux, avec l'aide de leur gouvernement fédéral, comme cela se doit, pour essayer d'établir les paramètres de la Charte des droits et libertés, et notamment de l'article 15? Il a été aboli.

Si je devais vous faire une recommandation, ce serait de faire tout ce qui est humainement possible pour rétablir le Programme de contestation judiciaire afin que des organismes comme le CCDPH et la COPOH puissent à nouveau y avoir recours pour définir de façon précise les paramètres de façon à ce que les personnes intéressées, celles qui fournissent des services ou de la documentation ainsi que les secteurs industriels et commerciaux et les syndicats connaissent les droits des personnes handicapées et limites de ces droits.

Je ne veux pas prendre trop de temps. Néanmoins je tiens à vous dire que dans cette région du pays—je vous ai entendu dire, monsieur le président que vous étiez dans les Maritimes et, étant Terre-Neuvien, je vous souhaite la bienvenue dans les Maritimes—où à 1 000 milles à l'est d'ici, dans le nord de la Saskatchewan et du Manitoba et dans les Territoires du Nord-Ouest, une personne handicapée devient une exilée parce qu'elle n'est pas intégrée, qu'elle est privée d'accès et qu'on lui refuse ses droits.

Quelqu'un du Cap-Breton a osé ce matin parler d'une personne de Bonavista et je l'en félicite. Une personne de Bonavista—la belle vue, la première terre aperçue par Jean Cabot, quoiqu'en disent les habitants du Cap Breton—qui

becomes disabled cannot stay in that community with friends and relatives and in a familiar environment, familiar surroundings, and in the workplace and job and the playgrounds and the old environment that make up home. He can't stay there. He has to move to St. John's where there are minimal facilities and services or, worse still, he has to move to a larger centre on the mainland, farther away still.

That should not be the case. That shouldn't be so. Why should it be that if you become a paraplegic, such as I am, or if you lose your sight or your hearing, you have to give up your working situation, you have to give up your career, you have to give up your social environment, and you have to move? Why is it that in many cases you become poor and you lose your self-esteem, and you become unemployed and vulnerable? Why does that happen because you happen to become a paraplegic? Why? Is it, by nature, that a paraplegic is unemployed? Does that come with it? Why are we vulnerable?

• 1440

We talk about premiers' councils. To give you a little bit of background, I serve on advisory committees, or have served on advisory committees. I have served on an advisory committee to the federal Minister of Transport. I serve on an advisory committee to my own college, on the status of students with disabilities. I serve on an advisory committee that was designed to select a new president for our college. I serve on an advisory committee dealing with the arts in the province of Newfoundland and in Labrador. I serve on an advisory committee to the Department of Labour, relative to the accessibility of buildings.

I mention that so that you know that I have had some experience on advisory councils and advisory committees. Most of these were at arm's length. Most of these were funded by federal or provincial governments. And yet, when the time came that a stand had to be taken on an issue of some importance or controversy, the arm's length became a bear hug very quickly. Although legislation said that we may—permissive legislation—recommend to the cabinet of the province three names for a particular position, or names to fill a certain number of vacancies on your committee, there was no guarantee that they would be filled. As a matter of fact, in my own case, we submitted seven names to an arts council vacancy of three places and had none accepted. All three vacancies were filled with friends of some members of the House of Assembly.

In another instance, where we were selecting a president of our college, we submitted three names after due process. None was accepted, and so the story goes.

Sometimes I've noticed that members of advisory councils refuse or are very reluctant to take a stand on an issue, to say this is what disabled people need, here is what this particular division of government is not doing right or could be doing and is not doing, or they have not done that which should have been done. They are reluctant to do that because they are afraid that the next time an appointment comes around, they will be looked over, there will be a little black

[Traduction]

devient handicapée ne peut pas rester dans sa collectivité avec ses amis et ses parents dans un cadre et des environs qui lui sont familiers, un travail et des lieux de loisir qui constituent son chez-soi. Elle ne peut pas rester. Elle est obligée de partir pour St-Jean où elle trouvera un minimum d'installations et de services ou, pire encore, elle est obligée d'aller encore plus loin dans un grand centre sur le continent.

Cela ne devrait pas être. Lorsqu'une personne devient paraplégique, comme moi, ou qu'elle perd la vue ou l'ouïe, pourquoi devrait-elle renoncer à son travail, à sa carrière, à son milieu social pour aller se réinstaller ailleurs? Pourquoi les personnes handicapées sont-elles si souvent réduites au chômage et à la pauvreté, ce qui leur fait perdre le respect de soi et les rend vulnérables? Pourquoi un paraplégique doit-il subir cela? Pourquoi? Est-ce que, par définition, un paraplégique doit être sans emploi? Est-ce que les deux vont de pair? Pourquoi sommes-nous vulnérables?

On parle de conseils de premiers ministres. À titre d'information, sachez que je suis ou que j'ai été membre de comités consultatifs. J'ai été membre d'un comité consultatif auprès du ministre fédéral des Transports. Je suis membre d'un comité consultatif sur la condition des étudiants handicapés dans mon propre collège. Je siège à un comité consultatif qui a été créé pour choisir un nouveau président pour notre collège. Je suis membre du comité consultatif sur les arts dans la province de Terre-Neuve et du Labrador. Je fais partie d'un comité consultatif auprès du ministère du Travail, sur l'accessibilité des immeubles.

Si je vous le mentionne, c'est pour que vous sachiez que j'ai quelque expérience des comités et des conseils consultatifs. La plupart de ces comités étaient indépendants, la plupart étaient financés par le gouvernement fédéral ou provincial. Et pourtant, lorsque venait le moment de prendre position sur une question de quelque importance ou portant controverse, cette relation d'indépendance devenait rapidement une relation très intime. Même si la loi dit que nous pouvons recommander au conseil des ministres de la province trois candidats pour un poste ou proposer des noms pour combler des places vacantes, il n'y a aucune garantie que ces noms seront retenus. En fait, nous avons proposé sept noms pour trois postes vacants à un conseil des arts et aucune de nos suggestions n'a été retenue. Ce sont des amis de certains députés à l'Assemblée législative qui ont obtenu ces postes.

Autre exemple, lorsqu'il a fallu choisir un président pour notre collège, nous avons proposé trois candidats en suivant les règles. Aucun n'a été accepté, et il en est toujours ainsi.

J'ai remarqué qu'il arrive que les membres des conseils consultatifs refusent ou hésitent à prendre position sur une question et à se prononcer sur ce dont les personnes handicapées ont besoin, à signaler que tel service du gouvernement n'agit pas comme il devrait ou comme il pourrait ou qu'il n'a pas fait ce qu'il aurait dû faire. Ils hésitent à le faire car ils craignent d'être écartés la prochaine fois qu'il y aura un poste à combler, qu'ils seront mis sur une

mark by that name and they will not be selected to serve another term or to go on another committee. Yes, it will come down to that.

I don't want to lose my trips to Toronto or Ottawa or Vancouver or St. John's. I don't want to lose the little perks that I get or the bit of prestige that I get, so I will sell my principles. I will not stand up for what it is I should be standing up for in this particular position on this particular committee. I will not be saying to the minister, minister, this is what needs to be done. I'll not be saying to industry, industry here's where you are falling short or here's where you are wrong. I will sit back and be a polite, proper person.

What I am saying is that advisory councils, be they premiers' councils or Prime Minister's councils or mayors' committees, no matter what the legislation, they will always be too close to the people who make decisions. They are least able to speak for people with disabilities. They are nearly always dominated not by politicians but by bureaucrats, by people who hold office in the civil service. The word "bureaucrat" is not used here in a derogatory sense but just to identify the position. They are never really at arm's length. They are often used by the office holders as a buffer or even as a time warp to prevent or delay the implementation of regulations and recommendations and to face issues, and they are often seen by the disabled as not their own: that's not our voice; that's not my voice; I can't get through them. The history and the experience of this across Canada-and I speak now from experience in talking with people right across this country, from Vancouver to New Brunswick, where premiers' councils or facsimiles are in place—is that they are a negative influence from the point of view of achieving the goals of the disabled community.

[Translation]

liste noire et que leur mandat ne sera pas renouvelé ou qu'ils ne seront pas choisis pour un autre comité. C'est ce qui arrive.

Ils ne veulent pas perdre leurs voyages à Toronto, Ottawa, Vancouver ou St. John's. Ils ne veulent pas perdre leurs petits avantages ou leurs miettes de prestige, alors ils trahissent leurs principes. Ils ne défendront pas les intérêts qu'ils devraient défendre dans tel ou tel comité. Ils ne diront pas ministre ce qui doit être fait. Ils n'informeront pas l'industrie de ses lacunes ni de ses erreurs. Ils se font discrets, polis, convenables.

Ce que j'essaie de dire c'est que les conseils consultatifs, que ce soit auprès des premiers ministres provinciaux, du premier ministre du Canada, des maires, peu importe ce que dit la loi, auront toujours des liens trop étroits avec les personnes qui prennent les décisions. Ils ne peuvent pas parler au nom des personnes handicapées. Ils sont presque toujours dominés non par des hommes politiques mais par des bureaucrates, par des personnes qui détiennent des postes dans la fonction publique. Je n'utilise pas le mot «bureaucrate» dans un sens péjoratif mais simplement pour les identifier. Ces conseils ne sont jamais vraiment indépendants. Ils servent souvent aux fonctionnaires de tampon ou de diversion pour bloquer ou retarder la mise en oeuvre de règlements et de recommandations et comme moyens d'éviter d'avoir à affronter les problèmes. Souvent, les personnes handicapées ne s'y reconnaissent pas: ce n'est pas notre voix; ce n'est pas ma voix; je ne peux pas me faire comprendre d'eux. Ces conseils ont nui et continuent à nuire à l'atteinte des objectifs des personnes handicapées, et en vous disant cela, je vous rapporte ce que m'ont dit les gens de tout le pays, de Vancouver au Nouveau-Brunswick, partout où il y a des conseils des premiers ministres ou ce qui en tient lieu.

• 1445

I'd like to conclude by saying that in the recent Charlottetown accord disaster, COPOH's position was defensive. I'm sure you are familiar with the position COPOH took on that. Having followed all the channels that were open to it right down to within three or four days of the vote, COPOH could do no other than to say, we cannot get assurance that even the status quo of the charter will be maintained, so we have to recommend no. That was a defensive position. I know; I am on the executive of COPOH and I was involved in making it. It was a very difficult and heart-wrenching decision to have to make.

The federal government alone made a clear commitment to COPOH. No provincial government, with the possible exception of Ontario if you read it the right way, made the commitment. I just wanted to explain that.

J'aimerais, en terminant, vous dire que dans le récent désastre qu'a été l'accord de Charlottetown, la COPOH a adopté une position défensive. Vous savez sans doute ce qu'était la position de la COPOH sur cet accord. Après avoir pris tous les moyens qui s'offraient à nous jusqu'à trois ou quatre jours du référendum, la COPOH n'a pu faire autrement que de recommander le rejet de l'accord puisqu'elle n'avait pas obtenu l'assurance que la charte serait maintenue au moins dans son état actuel. Nous étions en position de défense. Je le sais; je suis membre de l'exécutif de la COPOH et j'ai participé à cette prise de position. Cela a été une décision très dure à prendre et qui nous a déchiré le coeur.

Seul le gouvernement fédéral a pris un engagement clair envers la COPOH. Aucun gouvernement provincial ne l'a fait, à l'exception peut-être de l'Ontario, selon l'interprétation que l'on donne à sa position. Je tenais simplement à vous expliquer tout cela.

The areas of concern, then, are the Court Challenges Program, phase two of the omnibus legislation that will be coming through eventually from CDRC, a good strong look at the Employment Equity Act and the strengthening it needs—I think Marie White will speak a little later on that from a different perspective—and the maintenance and protection of the charter provisions. Thank you, sir.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Norman. You've certainly given us an inspirational commentary on some of the problems that we still face yet and that challenge us as a committee as well. We appreciate your comments. We're probably too late to have more questions now, but perhaps when we finish our four sets of witnesses we can go back to further questions with our witnesses.

Thank you both very much for being with us. You have both given us very good presentations and made us think about these issues. I hope that you can stay around for another hour or two and perhaps we can have further dialogue a little later. Thank you very much for your trip today.

I need to have a definition from you some time, Mr. Norman, of why Newfoundland is not a maritime province. I thought "maritime" came from the word for "sea" and therefore it was a maritime province.

Mr. Norman: By that definition, sir, Quebec is a maritime province as well, and so would be British Columbia and part of Manitoba.

The Chairman: What is the definition of "maritime"?

Mr. Norman: I have no idea; it was a definition made before I became a Canadian, so I take no responsibility for it.

Mr. Sharpe: Perhaps I could help with that. "Maritime" refers more specifically to a coastline. Being an island, Newfoundland doesn't qualify as a coastline of the main part of Canada.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Young: In his presentation Mr. Norman made reference to a brief they had put quite a bit of work into on education but they decided not to present it formally here today in the sense of reading it. It's something in which this committee is very interested, and of course the people who follow the work of this committee are very much interested in it as well. If Mr. Norman wouldn't have any objections, Mr. Chairman, I'd like to move that that written brief—I understand we'll have a copy of it—

Mr. Norman: No, I have copies with me.

Mr. Young: I wonder if you could make it available to us.

Mr. Norman: I'll leave it.

Mr. Young: I would like to move that this brief be incorporated in the transcript of this hearing as if it had been read into the record. It's a subject in which the committee is very interested, and I think it would be of great interest to people who follow the proceedings of this committee.

[Traduction]

Ce qui nous préoccupe, donc, c'est le Programme de contestation judiciaire, la deuxième phase du projet de loi omnibus que proposera tôt ou tard le CCDPH, un examen approfondi de la Loi sur l'équité en matière d'emploi et des modifications nécessaires pour la renforcer—je pense que Mary White vous en parlera un peu plus tard d'un point de vue différent—et le maintien et la protection des dispositions de la Charte. Merci, monsieur.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Norman. Vous nous avez fait une présentation inspirante sur certains des problèmes auxquels nous sommes toujours confrontés et qui seront un défi pour notre comité. Nous apprécions vos commentaires. Il est probablement trop tard pour que l'on pose d'autres questions maintenant, mais lorsque nous aurons entendu les quatre groupes de témoins nous pourrons peut-être poser d'autres questions.

Je vous remercie tous les deux de votre présence. Vous nous avez tous les deux faits d'excellentes présentations et vous nous avez fait réfléchir à ces questions. J'espère que vous pourrez rester encore une heure ou deux et pour que nous puissions peut-être reprendre notre dialogue un peu plus tard. Merci beaucoup de vous être déplacés aujourd'hui.

Monsieur Norman, il faudra à un moment donné que vous me disiez pourquoi Terre-Neuve n'est pas une province maritime. Je croyais que le mot «maritime» venait du mot «mer» et que Terre-Neuve était une province maritime puisqu'elle est au bord de la mer.

M. Norman: Selon cette définition, monsieur, le Québec serait également une province maritime, ainsi que la Colombie-Britannique et une partie du Manitoba.

Le président: Alors, quelle est la définition de «maritime»?

- M. Norman: Je ne sais pas. Cette définition a été adoptée avant que je ne devienne Canadien, et je n'en suis donc pas responsable.
- M. Sharpe: Je peux peut-être vous être utile. Le terme «maritime» se rapporte plus particulièrement au littoral. Comme Terre-Neuve est une île, on ne peut pas dire qu'elle appartient au littoral de la partie continentale du Canada.

Le président: Merci beaucoup.

M. Young: Dans son exposé, M. Norman a mentionné un mémoire sur l'éducation qui leur a demandé un travail considérable mais qu'ils ont décidé de ne pas présenter officiellement aujourd'hui, c'est-à-dire de ne pas le lire. C'est une question qui intéresse beaucoup ce comité, ainsi bien sûr, que tous ceux qui suivent nos travaux. Si M. Norman n'y voit pas d'objection, monsieur le président, j'aimerais proposer que le mémoire écrit—on me dit qu'on en recevrait un exemplaire...

M. Norman: Non, j'en ai apporté des exemplaires.

M. Young: Pouvez-vous nous les fournir?

M. Norman: Je vais vous les laisser.

M. Young: J'aimerais proposer que ce mémoire soit intégré à la transcription de cette séance comme s'il avait été lu. C'est une question qui intéresse beaucoup le comité et je pense que cela intéresserait énormément les gens qui suivent nos travaux.

Mr. Norman: Mr. Chairman, I'll be happy to do that. The material is not quite in the form of a brief. It's in three sections and they are copies of materials from the college itself, outlining policies, policy development, and implementation. I think you will find them very interesting. I will leave them with the clerk.

1450

The Chairman: Would the committee be agreeable to receiving that and including it in our report?

Some hon. members: Agreed.

The Chairman: Thank you very much, gentlemen, for being with us. Perhaps you could stay around for further discussion later in the afternoon.

The chair now calls to the table the group from the Nova Scotia League for Equal Opportunities, represented by Bill Crawford as chairperson and Linda Schnare as the provincial co-ordinator.

We are pleased to have both of you with us this afternoon. Thank you for coming. The floor is yours.

Mr. Bill Crawford (Chairperson, Nova Scotia League for Equal Opportunities): First of all, I would like to thank the committee for the opportunity to meet and to present some concerns the Nova Scotia League for Equal Opportunities has.

We are a cross-disability organization. We have eight affiliate groups from Sydney to Yarmouth. We are an advocacy group who advocate on behalf of and for people with disabilities. We have a number of concerns we would like to address.

My provincial coordinator is going to read the brief we have prepared, of which you have copies, after which we will try to answer any questions you might have to ask.

The Chairman: Mr. Crawford, we have printed copies of your brief, which looks very good indeed. I think the committee would be anxious to see this included in our minutes for the meeting, which we can do without your having to read it. We would see that it is printed in its entirety. Would you like to highlight the important parts of it and thus allow some time for some questions?

Mr. Crawford: That would be acceptable.

The Chairman: Then why don't you go through the headings and give us the nub of the issues as you see it? That would provoke some questions from colleagues on the committee.

Ms Linda Schnare (Provincial Coordinator, Nova Scotia League for Equal Opportunities): Right now, today, the major concern for Nova Scotians with disabilities is getting some form of accessible inter-city transportation. People with disabilities can't get from one end of this province to the other without a great deal of difficulty. It is extremely difficult to get from the city of Halifax to the Halifax International Airport, particularly if you have a mobility disability. There is no accessible transportation to the airport, outside of hiring a very rickety school bus, which you have to take during the hours they can make it available, and that might mean a two-hour wait at either end of a flight. We

[Translation]

M. Norman: Monsieur le président, je le ferai avec plaisir. Ce document n'est pas vraiment un mémoire. Il compte trois parties qui sont des copies de documents provenant du collège et décrivant les politiques, l'élaboration des politiques et leur mise en oeuvre. Je pense que vous les trouverez très intéressants. Je vais les remettre au greffier.

Le président: Les membres du comité sont-ils d'accord pour que nous insérions ce document dans notre rapport?

Des voix: D'accord.

Le président: Merci beaucoup, messieurs, d'être parmi nous. Vous voudrez peut-être rester pour participer à la discussion plus tard dans l'après-midi.

J'invite maintenant Bill Crawford, président, et Linda Schnare, coordonnatrice provinciale, de la Nova Scotia League for Equal Opportunities, de prendre place à la table.

Nous sommes heureux de vous accueillir cet après-midi. Merci d'être venu. La parole est à vous.

M. Bill Crawford (président, Nova Scotia League for Equal Opportunities): Premièrement, je tiens à vous remercier de nous avoir donné l'occasion de venir vous rencontrer et vous faire part de certaines préoccupations de la Nova Scotia League for Equal Opportunities.

Nous représentons toutes les catégories de personnes handicapées. Nous avons huit groupes affiliés de Sydney à Yarmouth. Nous sommes un groupe de défense des droits des personnes handicapées. Nous avons un certain nombre de préoccuations dont nous aimerions vous faire part.

Ma coordonnatrice provinciale va vous lire le mémoire que nous avons préparé et dont vous avez reçu des exemplaires, puis nous essayerons de répondre aux questions que vous nous poserez.

Le président: Monsieur Crawford, nous avons des exemplaires de votre mémoire qui nous semble excellent. Je pense que les membres du comité tiennent à ce qu'il soit inclu dans le procès-verbal de notre réunion, mais vous n'êtes pas obligé de le lire pour cela. Nous pouvons faire en sorte qu'il soit imprimé au complet. Voulez-vous nous en souligner les éléments importants, ce qui nous donnera le temps de vous poser quelques questions?

M. Crawford: Très bien.

Le président: Alors, pourquoi ne pas nous donner les points qui vous semblent essentiels pour chacune de vos rubriques? Cela inspirera des questions à mes collègues du comité.

Mme Linda Schnare (coordonnatrice provinciale, Nova Scotia League for Equal Opportunities): Aujourd'hui, la grande préoccupation des Néo-Écossais handicapés est d'obtenir un système de transport interurbain accessible. Les personnes handicapées ne peuvent pas se rendre d'un bout de la province à l'autre sans d'énormes difficultés. Il est extrêmement difficile de se rendre de Halifax à l'aéroport international de Halifax, surtout pour quelqu'un qui a des problèmes de mobilité. Il n'y a pas de moyen de transport accessible pour se rendre à l'aéroport, à moins de louer un autobus scolaire très délabré qui n'est disponible qu'à certaines heures, ce qui peut se traduire par une attente de

have been advocating more than 10 years for this, presenting what we consider viable solutions to the monopoly owner of the inter-city bus company, Acadian Lines. I am not ashamed to name them.

• 1455

There seems to be more of a need to put monitors on the buses so that people who have to take long trips can watch movies. People have been told—this is at major terminals—"Yes, we will, because there's staff here, carry you on to the bus and take you to Halifax, but we can't take your wheelchair." Now, what's the point?

Our provincial government has allowed this to go on. Every time deregulation comes up that would mean that SMT from New Brunswick could come in, and they do have an accessible bus and I think they might be negotiating for another—I heard a rumour early in the spring to that effect—Acadian Lines right away says, "Oh, we're going to cut out our services to a lot of these small villages and towns and things like that. They're non-profitable." So what happens? Our provincial government in its wisdom backs down and it doesn't deregulate.

We have been led to understand by the National Transportation Agency that when the provinces took over regulation of transportation there was an agreement clause, an understanding that the the federal Department of Transportation could step in and regulate. This is one of the things we would like to recommend to this committee.

Our provincial government seems unable or incapable of legislating accessibility standards into our transportation system. We have actually now started to recommend this to our caucuses. We meet with the caucus members every year. We say, if you can't do it, please ask Ottawa to step in and regulate accessibility.

Newfoundland was smart when it came to transportation, very smart. The federal government still regulates a lot of the transportation in Newfoundland. Our government said, "Oh no, we want to do that." So where are we? We're left sitting beside the road waiting for a bus that never comes. This is a major issue for us, and it is not just for people who use wheelchairs. People who are deaf and people who are blind have the same problems.

Employment equity is another concern. We firmly believe in employment equity, affirmative action. Our province has one of these affirmative action programs. There are a lot of problems in those areas. Not everybody can be a government worker. These things only apply to government jobs. Not only that; six to eight months term. Big deal. Why can't I aspire to more than six to eight months employment and then back on the benefits, back on the dole? It's not enough. It's too little.

[Traduction]

deux heures au départ ou à l'arrivée. Cela fait plus de 10 ans que nous défendons cette cause et nous avons proposé des solutions qui nous semblent viables au propriétaire de la compagnie qui détient le monopole du service d'autocar interurbain, Acadian Lines. Je n'ai pas honte de la nommer.

Il semble plus important d'installer des écrans de télévision dans les autobus pour que les personnes qui font de longs trajets puissent regarder des films. On a dit aux gens—du moins dans les principales gares routières. «Nous pouvons vous amener jusqu'à Halifax, puisque nous avons ici le personnel nécessaire, mais nous ne pourrons pas transporter votre fauteuil roulant.» À quoi cela sert-il?

Notre gouvernement provincial a permis que cette situation se perpétue. Chaque fois que l'on propose une mesure de déréglementation qui permettrait à SMT du Nouveau-Brunswick d'avoir accès à notre province—cette compagnie dispose d'un autobus adapté et, je crois, négocie l'achat d'un autre—j'ai entendu des rumeurs à ce sujet au début du printemps—Acadian Lines menace immédiatement d'éliminer ses services dans un grand nombre de petits villages et municipalités, affirmant que ces services ne sont pas rentables. Que se passe-t-il ensuite? Notre gouvernement provincial, dans sa grande sagesse, laisse tomber et ne procède pas à la déréglementation.

L'Office national des transports a laissé entendre que lorsque les provinces ont obtenu compétence dans la réglementation du transport, il y avait eu une entente selon laquelle le ministère fédéral des Transports conserverait son pouvoir de réglementation. Voilà l'une des recommandations que nous aimerions faire à votre comité.

Il semble que notre gouvernement provincial soit incapable d'adopter des lois sur les normes d'accès à notre système de transport. En fait, c'est là une recommandation que nous avons commencé à faire auprès de nos caucus. Nous rencontrons les membres des divers partis chaque année. Nous leur disons de faire appel à Ottawa pour réglementer l'accès au transport, s'ils ne sont pas en mesure de le faire eux-mêmes.

Le gouvernement de Terre-Neuve s'est montré très futé en matière de transport. Le gouvernement fédéral régit encore une grande partie du transport dans cette province. Notre gouvernement a préféré faire autrement. Et où en sommes-nous? Nous attendons le long des routes des autobus qui n'arrivent jamais. C'est un problème très important pour nous, et pas seulement pour les personnes handicapées en fauteuil roulant. Les personnes sourdes ou aveugles ont les mêmes problèmes.

Autre problème, l'équité en matière d'emploi. Nous sommes convaincus du bien-fondé du programme d'équité en matière d'emploi et d'action positive. Notre province met d'ailleurs en oeuvre l'un de ses programmes d'action positive. Cela occasionne de nombreux problèmes. En effet, tout le monde ne peut pas être fonctionnaire. Or le programme ne s'applique qu'aux emplois de la fonction publique. En outre, il s'agit d'emplois pour des périodes de six à huit mois. La belle affaire. M'est-il interdit d'aspirer à autre chose qu'à un emploi de six à huit mois et à un retour aux prestations de chômage? Ce n'est pas suffisant. C'est trop peu.

While we believe in these things, we really feel that employment equity has to be extended, has to be legislated into the private sector. That's one way of opening up accessibility just to the buildings themselves. People with disabilities should have the ability to compete for every job they are qualified to do that is advertised in any job market.

People with disabilities made history on June 18 when Bill C-78 was given royal assent, and, as Mr. Norman said, it was sort of a watered down history. There was one serious omission and that was our Immigration Act. Canadians should bury their heads in the sand with shame.

We've been heralded as the best country in the world in which to live. The Nova Scotia League for Equal Opportunities maintains that this is true, with reservations. We wonder how true this is for an Italian family who came to Canada in 1982 and had an intellectually disabled child. They became Canadian citizens, but they returned to Italy seven years later because the Canadian government's immigration officials would not accord permanent residence status, and therefore the possibility of citizenship, to their one child.

• 1500

A family of Salvadoran refugees who came to Canada in 1981 were accorded permanent residence status in 1987. They have a child with Down's syndrome; the child is still under a minister's permit. Our government is saying, your mother and your father and your brothers and your sisters are okay to be Canadian citizens, but you aren't.

Even adults with disabilities who are employed in their countries of origin are denied the right to immigrate into Canada. Even when families make a personal commitment to support family members who are disabled at no cost to Canada, they're still being denied landed immigrant status or a minister's permit, Canadian citizenship.

This can't be the most desirable country in the world to live in with an immigration policy like that. We haven't done so well in keeping terrorists out, have we? We haven't done very well with getting some of the Nazis rooted out of our society, and that's raising its ugly head again here in Nova Scotia as well.

We feel the Immigration Act should be modernized on a priority basis to reflect and complement the Canadian Charter of Rights and Freedoms. We agree with Mr. Norman that the Court Challenges Program, which was not supposed to end until March 1995, should be reinstated as soon as possible. The only way human rights legislation can become a living reality is through court cases in this country. We have wonderful human rights legislation federally and provincially, and it's all beautiful words on a piece of paper. Unless you can go to court and get a positive decision, that's all it is, beautiful words on a piece of paper. It's useless to society.

[Translation]

Nous croyons au principe de l'équité en matière d'emploi, mais nous croyons que ce principe devrait être étendu, par des lois, jusqu'au secteur privé. Ce serait au moins un moyen d'accroître l'accès aux immeubles commerciaux. Les personnes handicapés devraient pouvoir postuler à tout poste annoncé pour lequel elles sont qualifiées, et ce, dans n'importe quel marché du travail.

Les personnes handicapées ont réalisé un gain historique le 18 juin, lorsque le projet de loi C-78 a reçu la sanction royale. Comme M. Norman l'a dit, ce gain historique est toutefois quelque peu atténué par une omission grave, c'est-à-dire notre Loi sur l'immigration. Les Canadiens devraient rougir de honte.

On nous a annoncé que le Canada est le pays du monde où il fait le meilleur vivre. La Nova Scotia League for Equal Opportunities souscrit à cette affirmation mais elle émet certaines réserves. Est-ce vrai pour cette famille italienne arrivée au Canada en 1982 et dont un enfant souffrait d'une incapacité intellectuelle? Ces gens ont acquis la citoyenneté canadienne, mais ils sont retournés en Italie sept ans plus tard parce que les agents d'immigration du gouvernement canadien refusaient d'accorder à leur enfant handicapé le statut de résident permanent et, par conséquent, la possibilité d'obtenir la citoyenneté.

Il y a aussi le cas de cette famille de réfugiés salvadoriens, arrivée au Canada en 1981, qui a reçu le statut de résident permanent en 1987. Cette famille compte un enfant atteint du syndrome de Down; l'enfant est encore ici en vertu d'un permis du ministre. Ce que notre gouvernement dit à cet enfant, c'est que sa mère, son père, ses frères et ses soeurs sont assez bien pour être citoyens canadiens, lui pas.

On refuse le droit d'immigrer au Canada même à des adultes handicapés qui occupent des emplois dans leur pays d'origine. On refuse encore le statut d'immigrant reçu ou un permis du ministre, ou la citoyenneté canadienne même à des familles qui s'engagent personnellement à subvenir aux besoins des membres de leur famille qui sont handicapés, sans qu'il en coûte un sou au Canada.

Avec une telle politique d'immigration, le Canada ne peut en aucun cas être le pays du mieux-vivre. A-t-on si bien réussi à empêcher l'entrée des terroristes? Nous n'avons pas eu grand succès pour ce qui est de déraciner les Nazis de notre société un mouvement dont on constate la résurgence en Nouvelle-Écosse également.

Nous estimons que la loi de l'Immigration devrait être modernisée de toute urgence pour que soit traduit les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et pour compléter ces principes. Comme M. Norman, nous croyons que le Programme de contestation judiciaire, qui ne devait expirer qu'en mars 1995, devrait être rétabli le plus tôt possible. Au Canada, les contestations judiciaires sont le seul moyen de faire appliquer les lois relatives aux droits de la personne. Tant sur le plan fédéral que provincial, nous avons sur papier de bien belles lois sur les droits de la personne. À moins d'obtenir une décision positive d'un tribunal, on en reste à ce niveau. Cela n'a aucun impact dans la société.

One of our members has a complaint against Acadian Lines on accessibility. It will be three years old when January comes in. I think it's still being investigated, I'm not sure. I think maybe the officer might be in Japan now, investigating. It's ridiculous. Almost three years later and no decision, nothing, except that it's being investigated. I really don't think they're that busy.

As for our Constitution, we have left that phase of being "in search of a country", to everyone's relief. As we know, there was a very serious omission: 4.2 million Canadians were left out, 4.2 million Canadians who can contribute and want to contribute positively to this country, and we are not a special interest group. A special interest group is a bunch of people like you. You embrace a certain philosophy. People with disabilities do not choose a philosophy of disability. We are not a special interest group. We are a very visible minority. We are the most rapidly growing minority in the world, and we are the minority of which every one in this room who is not now a member will be a member at some point in time.

• 1505

When we ask for access, we're not just asking for ourselves; we're asking for unborn children; we're asking for senior citizens; we're asking for whichever one of you might walk out of this room, fall down the stairs, and end up a quadriplegic.

There is something else that should be brought up before this committee. People with disabilities, organizations of and for, were organized and were united on this Canada clause/Charlottetown accord issue. And organizations that receive government funding or have funding of their own but are registered as non-profit charitable organizations should not be receiving veiled threats from federal departments when something like this comes up. Oh, yes, it's quite all right to take a "no" position on the Charlottetown accord, but you can't spend a cent doing it. If you mail a letter, you're spending money. That shouldn't happen. That's not freedom of speech. That's denying the reason for which these programs have been put in place. It's a double standard.

We also feel there should be a guaranteed annual income. All people with disabilities in this province who are receiving pensions and benefits of any type are living way, way below what Statistics Canada now likes to call the "low-income cut-off". "Poverty level" is too strong a term.

There is no incentive to get off benefits. You're only allowed part-time employment or temporary employment; no job can be permanent. If you're a single person and on provincial and municipal benefits, the province allows you to

[Traduction]

L'un de nos membres a formulé une plainte contre Acadian Lines au sujet de l'accès aux transports. En janvier prochain, il y aura trois ans que la plainte aura été déposée. Je crois que l'enquête est encore en cours. Peut-être que l'enquêteur est maintenant au Japon. C'est ridicule. Après presque trois ans, aucune décision n'a été prise, rien n'a été fait si ce n'est qu'une enquête a été entreprise. Je ne crois pas que ces gens-là soient si occupés.

Pour ce qui est de notre constitution, on a conservé, au grand soulagement de tous, l'expression «en quête d'un pays». Il y a eu cependant une omission très grave: 4,2 millions de Canadiens ont été tenus à l'écart, 4,2 millions de Canadiens qui veulent et peuvent apporter une contribution positive au pays. Et pourtant, nous ne sommes pas un groupe d'intérêt spécial. Un groupe d'intérêt spécial, c'est un groupe de gens comme vous, qui adoptez certains principes. Les personnes handicapées n'adoptent pas les principes du handicap. Nous ne sommes pas un groupe d'intérêt spécial. Nous sommes une minorité très visible. Nous sommes en fait la minorité qui connaît la croissance la plus rapide au monde, la minorité dont chacun d'entre vous sera membre à un moment ou à un autre.

Lorsque nous demandons un meilleur accès, ce n'est pas seulement pour nous, mais aussi pour les enfants à naître et les personnes âgées. C'est aussi pour celui d'entre vous qui, sortant de cette salle, pourrait tomber dans l'escalier et se retrouver quadraplégique.

Il y a un autre point qui doit être porté à l'attention de votre comité. Les personnes handicapées, les organismes composés de ces personnes ou qui travaillent pour ces personnes, se sont organisés et se sont unis sur la question de la clause Canada de l'accord de Charlottetown. Dans de telles situations, il faudrait éviter que les ministères du gouvernement fédéral profèrent des menaces voilées contre les organismes qui reçoivent des fonds du gouvernement fédéral ou se financent eux-mêmes mais sont inscrits comme organismes caritatifs à but non lucratif. Rien n'empêche ces organismes de décider d'adhérer au camp du non, sur l'accord de Charlottetown, tant que cela ne coûte pas un sou. Evitez de poster des lettres, car c'est une dépense. On ne peut donc pas parler de liberté d'expression. On renie en fait la raison pour laquelle ces programmes ont été créés. On applique une politique de deux poids deux mesures.

Nous croyons que les personnes handicapées devraient aussi avoir un revenu annuel garanti. Toutes les personnes handicapées de notre province qui reçoivent des pensions et des prestations de toutes sortes vivent bien en dessous de ce que Statistique Canada appelle maintenant «le seuil de faible revenu». On estime que l'expression «seuil de pauvreté» est trop forte.

Il n'existe pas d'incitation à quitter le régime des prestations. Les personnes handicapées ne peuvent occuper que des emplois à temps partiel ou des emplois pour une période déterminée; les emplois permanents leur sont

make \$100 a month over and above what you receive in benefits. But the municipality only allows you to make \$50. So right away \$50 of that \$100 is taken from you. Last year there was a food budget increase of \$1 per month by the provincial government, and the municipality deducted dollar for dollar. So if I get \$12 a year extra from the province to buy milk and bread, the municipality would take it from me. People with disabilities who are on benefits and obtain part-time employment actually end up bringing less money into their homes than they would have if they had stayed on benefits. Where is the incentive? It's a system that encourages fraud and dishonesty.

The federal government puts most of the money into the pot. It is transferred to the provinces, and then the provinces transfer to the municipalities. We would like to see this committee investigate or research some more humane and equitable means of payment, deductions, and this sort of thing.

I think only Nova Scotia and one of the prairie provinces still have a two-tier system. It's ridiculous. It's costly at all levels. If I'm receiving municipal benefits and I happen to know the person who is doling out the money, I'm going to get more than this gentleman over here who might just be a newcomer into my community. Budgets have a way of being adjusted.

There are a lot of inequities that could be done away with if the federal government would step in and tell the provinces to clean this up. Benefits are reduced in some areas of the province the first of May because it's assumed that landlords turn the heat off and therefore you don't need as much rent money. But landlords do not reduce their rent; the rent stays the same. So that comes out of the food budget or something else.

And \$18 a month for transportation! If you live in a rural area and you have to come into town to go grocery shopping every week, how far is \$18 going to take you if you have to get a taxi to do it? There has to be a better way. We think this committee would probably have the means to investigate and make recommendations.

• 1510

I must say that Nova Scotia's Minister of Community Services at this time is quite well informed and most willing to listen, as is Mr. Norman. Don Cameron did support us in the referendum. He did say that he would be willing.

I'm going to turn you over to Bill.

[Translation]

interdits. La personne handicapée célibataire qui reçoit des prestations provinciales et municipales peut, selon les règles provinciales, gagner 100\$ par mois en sus de ses prestations. Par contre, la municipalité ne permet qu'un revenu supplémentaire de 50\$. Donc, au départ, vous ne pouvez gagner que la moitié de ce qui est permis. L'année dernière, le gouvernement provincial a augmenté d'un dollar par mois la somme allouée à l'achat de la nourriture. La municipalité a déduit le même montant des prestations qu'elle fournit. Si la province me donne 12\$ de plus par année pour acheter du lait et du pain, la municipalité m'enlève cette somme. Les personnes handicapées qui reçoivent des prestations et travaillent à temps partiel se trouvent à ramener moins d'argent au foyer que si elles s'étaient contentées des prestations. Quelle est donc l'incitation à l'autonomie? Le système encourage en fait la fraude et la malhonnêteté.

Le gouvernement fédéral paie la plus grande part des programmes destinés aux personnes handicapées. Cet argent est transféré aux provinces, puis les provinces le transfère aux municipalités. Nous aimerions que votre comité cherche des modalités de versements, de déductions, etc. qui soient plus humains et plus équitables.

Seule la Nouvelle-Écosse et l'une des provinces des Prairies possèdent encore, je crois, un système à deux paliers. C'est ridicule et coûteux à tous les niveaux. Les bénéficiaires de prestations municipales qui connaissent la personne chargée de donner l'argent reçoivent parfois davantage que les nouveaux venus dans la collectivité. Il est toujours possible «d'ajuster» les budgets.

Bon nombre d'injustices pourraient être éliminées si le gouvernement fédéral s'en mêlait et ordonnait aux provinces de régler ces problèmes. Dans certaines régions de la province, les prestations sont moins élevées le premier mai, parce qu'on suppose que les propriétaires d'immeubles débranchent le système de chauffage et que, par conséquent, le loyer est moins élevé. Les propriétaires ne réduisent pas pour autant leur loyer; le montant reste le même. Cet argent doit donc être prélevé sur le budget consacré à l'alimentation ou à autre chose.

Et on nous accorde 18\$ par mois pour le transport! Si vous vivez à la campagne et devez vous rendre en ville chaque semaine pour faire l'épicerie, que ferez-vous de 18\$, si vous devez le faire en taxi? Il doit certainement y avoir une meilleure façon de procéder. Nous croyons que votre comité a sans doute les moyens d'étudier la question et de faire des recommandations.

Je dois avouer que le ministre actuel des Services communautaires de la Nouvelle-Écosse est bien informé et prêt à nous écouter, tout comme M. Norman. Don Cameron nous a appuyés au référendum. Il a dit qu'il était prêt à nous aider.

Je laisserai maintenant la parole à Bill.

The Chairman: Thank you very much, Ms Schnare, for your presentation. Again you have made us think about a lot of these problems. Of course we have had the same trouble federally with the provinces. If we increase the benefits under the CPP disability plan, the province immediately cuts back what they give disabled people. So we find ourselves in the same boat as you do vis-à-vis the province and the municipality.

It's something that has to be dealt with among the various levels of governments. We have made this suggestion previously. It's very urgent. It's a very serious problem.

We have about 10 minutes for questions now.

Mr. Crawford: Before I answer any questions, just for my own curiosity's sake, when the federal dollars are transferred to the provinces, is there a law restricting the provinces as to what they do with those dollars? Is that where the problem lies when it comes to social programs?

The Chairman: Mr. Young, do you want to take that question?

Mr. Young: I think prior to 1978 there were strings attached to any federal transfer payments to the provinces. I think in 1978 they changed the system to block funding, as they called it, so the strings were not tied to federal transfer payments.

There has been a lot of unhappiness with that since then, because there is absolutely no check at all by the federal power to ensure that the money that's being transferred for specific purposes is actually being spent for those specific purposes. I would like to see the strings going back. It would create another huge constitutional fray in the country, but I think that's a pain we could stand.

Mr. Crawford: Is it my understanding that this committee could recommend to the House seriously to take a look at that particular law and do away with it?

Mr. Young: The committee has been very much involved for the last period of time in talking about the economic integration of disabled persons into society.

Going back to a comment you made when you were referring to your brief, a couple of the provinces, most notably the latest one, Ontario, commissioned a study into poverty. They spent an awfully long time dealing with the whole issue of disincentives to people getting into the work force, the kind of thing you talk about on the last page. One level of government will reach out and do something and another level of government will reach in and just grab it, looking upon it as a kind of gift.

Yes, I think this would be a legitimate thing for the committee to look at. I don't know how you arrive at the mechanism, but certainly it doesn't prevent us from looking at it.

As the chairman has said, we have the same problem with amendments to the disability benefits under the Canada Pension Plan. Not only provincial governments but also employers immediately reduce that increase in benefits from the benefits they pay out. Large employers do that under disability provisions in their own pension plans.

[Traduction]

Le président: Merci beaucoup, madame Schnare, de votre exposé. Vous nous avez appelé à réfléchir à un grand nombre de ces problèmes. Nous avons bien sûr le même problème avec les provinces, au niveau fédéral. Si le gouvernement fédéral augmente les prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada, la province réduit immédiatement la somme qu'elle accorde aux personnes handicapées. Le problème que vous avez avec la province et la municipalité, nous le connaissons aussi.

Ce problème doit être réglé aux divers paliers de gouvernement. Nous avons déjà fait cette suggestion. C'est très urgent. C'est un problème très grave.

Il nous reste environ 10 minutes à consacrer aux questions.

M. Crawford: Avant que je réponde aux questions, j'aimerais satisfaire ma propre curiosité. Lorsque l'argent est transféré du gouvernement fédéral vers les provinces, existe-t-il une loi qui limite l'utilisation de cet argent par les provinces? Est-ce là la source du problème que connaissent les programmes sociaux?

Le président: Monsieur Young, voulez-vous répondre à cette question?

M. Young: Avant 1978, je crois que tous les paiements de transfert fédéraux vers les provinces étaient assortis de conditions. En 1978, on est passé au financement dit global, ce qui éliminait les conditions liées aux paiements de transfert du gouvernement fédéral.

Depuis lors, il y a eu beaucoup de mécontentement, car les autorités fédérales ne sont absolument plus en mesure de vérifier si les sommes versées à des fins précises sont dépensées à ces mêmes fins. J'aimerais bien que les conditions soient remises en vigueur. Cela soulèverait sans doute une autre controverse constitutionnelle au pays, mais c'est peut-être un mal nécessaire.

M. Crawford: Ai-je raison de croire que votre comité pourrait recommander à la Chambre de revoir cette loi et de l'abroger?

M. Young: Depuis quelque temps, le comité a beaucoup travaillé pour favoriser l'intégration économique des personnes handicapées dans la société.

Pour revenir aux observations que vous avez faites dans votre exposé, une ou deux provinces, notamment l'Ontario, ont ordonné une étude sur la pauvreté. Ils ont consacré énormément de temps à étudier quels éléments découragent les gens de s'intégrer au marché du travail, ce dont vous avez parlé à la dernière page de votre mémoire. Un palier de gouvernement prend des mesures pour aider les gens, un autre s'empare des sommes versées, estimant que c'est un cadeau qui lui est fait.

Oui, c'est une question que le comité pourrait étudier en toute légitimité. Je ne sais pas comment peut arriver au mécanisme, mais cela ne devrait pas nous empêcher d'étudier la question.

Comme le président l'a dit, nous connaissons le même problème lorsque sont accrues les prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada. Les gouvernements des provinces, de même que les employeurs, défalquent aussitôt le montant de l'augmentation des prestations qu'ils versent. Les grands employeurs se servent à cette fin des dispositions relatives à l'incapacité de leur propre régime de pension.

To amend the Canada Pension Plan, in particular, requires the agreement of the provinces and the federal government, because pensions are properly a provincial responsibility. They've given up some of their responsibility to the federal government to establish the Canada Pension Plan.

• 1515

I'll tell you something that came up earlier today. One of the largest problems the committee has is that most of the programs we talk about and most of the programs that people are concerned about are delivered primarily by provincial governments. They are the ones that have the constitutional responsibility of providing programs. Where the federal government comes into it is that they use the tax system to persuade provincial governments to buy into programs, such as the Canada Pension Plan, medicare, and a whole host of programs like that. In fact, part of the Charlottetown agreement was to try to prevent the federal government from doing that, controlling some of those federal initiatives through the tax dollar and provincial jurisdiction.

To go back to your question, I don't see anything that would prevent this committee from recommending anything about anything, including that suggestion you made.

Mr. Crawford: I would like to urge this committee to make the recommendation that under the Canada Assistance Plan, the claw-back scheme, however it is done, should not be imposed upon people with disabilities who receive those types of pensions.

The Chairman: Federally, we have certainly pushed that with the minister several times. I have a recollection it is on the agenda for future discussions with the provincial people, with regard to that claw-back. Certainly it's against what we as a committee have been trying to do for disabled people.

Mrs. Feltham: You said there was no transportation to the airport for disabled people. Is there transportation for people who are not disabled? Is it just a bus that's not converted?

Mr. Crawford: There's transportation within the province for able-bodied people. There is virtually no mode of transportation that will transport people with specific disabilities anywhere in the province of Nova Scotia, not only the airport.

If a person wanted to come from Yarmouth, which is approximately 312 or 324 kilometres away, we have Acadian Lines. They may physically pick up a person in a wheelchair and carry him aboard the bus. But the question of transporting their wheelchair becomes a problem, because they claim that it takes up baggage space or parcel space.

It is pointless to take a person from point A to point B, take him off the bus, set him on the ramp and leave him there. What do you do with him? I think it's really degrading to have somebody physically removed from his mode of

[Translation]

Pour modifier le Régime de pensions du Canada, plus particulièrement, il faut obtenir l'aval des provinces et du gouvernement fédéral, puisque les pensions sont, en fait, de compétence provinciale. Les provinces ont cédé certains de leurs pouvoirs au gouvernement fédéral pour que celui-ci puisse créer le Régime de pensions du Canada.

Je vais vous dire ce qui s'est passé un peu plus tôt aujourd'hui. Un des principaux problèmes qu'éprouve le comité c'est que la majorité des programmes dont nous parlons et dont les gens se préoccupent sont offerts principalement par les gouvernements provinciaux. En effet, ces derniers ont la responsabilité constitutionnelle d'offrir ces programmes. Quant au gouvernement fédéral, il fait appel au système fiscal pour convaincre les gouvernements provinciaux d'offrir certains programmes, comme le Régime de pensions du Canada et l'assurance-maladie. En fait, dans le cadre de l'accord de Charlottetown, on essayait d'empêcher le gouvernement de jouer ce rôle, de contrôler certaines de ces initiatives fédérales par l'entremise du système fiscal et des secteurs de responsabilité provinciaux.

Pour en revenir à votre question, je ne vois pas ce qui empêcherait ce comité de recommander quoi que ce soit, y compris les suggestions que vous avez faites.

M. Crawford: J'aimerais exhorter votre comité à proposer qu'aux termes du Régime d'assistance publique du Canada, la disposition de récupération, peu importe comment on procède, exclue les personnes qui ont des handicaps et qui touchent ce genre de prestations.

Le président: Au niveau fédéral, nous avons abordé la question à plusieurs reprises avec le ministre. Si je ne me trompe, cela figure au programme des discussions à venir avec les provinces; je parle de la disposition de récupération. Cela va certainement à l'encontre de ce que notre comité essaie de faire pour les personnes handicapées.

Mme Feltham: Vous avez dit qu'il n'y avait pas de service de transport à destination de l'aéroport pour les personnes handicapées. Existe-t-il un service de transport pour les personnes non handicapées? S'agit-il simplement d'un autobus qui n'est pas adapté?

M. Crawford: Il existe un service de transport dans la province pour les personnes non handicapées. Il n'y a pratiquement aucun service de transport qui assure le transport des personnes handicapées dans la province de la Nouvelle-Écosse. Ce n'est pas limité à l'aéroport.

Pour venir de Yarmouth, qui se trouve à environ 312 ou 324 kilomètres d'ici, on peut faire appel au service de Acadian Lines. Ce service pourrait prendre une personne en fauteuil roulant et la transporter à bord de l'autobus. Mais quand vient le temps de transporter le fauteuil roulant, les représentants de ce service de transport disent que le fauteuil roulant prend la place de valises ou de colis.

Il ne sert à rien d'amener une personne du point A au point B, de la faire descendre de l'autobus, de l'installer sur une rampe d'accès et de la laisser là. Que faites-vous d'elle? Je crois qu'il est tout à fait humiliant d'être retiré

transportation and put into a bus or any other carrier for that matter. We as people, disabled and able-bodied alike, should be thinking in terms of total accessibility for people. I think that would bring back some dignity. People with disabilities suffer so many things that they shouldn't have to go through.

If you want to get up in the morning and get on a bus or get on a plane or—well, we don't have trains so I'll leave them out of this—get on any type of public transportation and go to Halifax, go to Ottawa, you are free to do so. But people with disabilities have to settle to stay in the area they are in.

Mrs. Feltham: You are talking about privately owned buses. Are there any public buses that go to the airport and to other places in Nova Scotia?

• 1520

Mr. Crawford: Yes, there are. Airport Transfer is a public bus that goes to the airport. That's inaccessible.

Ms Schnare: Airport Transfer is owned by Acadian Lines under a different company name, as they own a tour bus, Nova Charter, with a different company name, and it goes out of the province. But within Halifax there is a parallel transit system under the metropolitan authority, Access—a—Bus. It does not go outside the metropolitan area. It goes out to Bedford, Dartmouth, and Timberlea. Wherever the transit buses go, the Access—a—Bus goes.

There is a company, Zinck Bus Company, which has at least one or maybe two accessible school buses, lift-equipped school buses. If you want to go to the airport, you have to make your arrangements well in advance. You have to call Airport Transfer, tell them when you want to go, what time your flight goes, and this sort of thing. In turn, they charter the school bus from Zinck. But if it's during the time when that bus is needed to transport school children, you either leave early or you leave late or you come back early or come back late. Things are contracted out for our airport.

Mrs. Feltham: What about the buses you have in the metropolitan area? Do they have accessibility for the disabled?

Ms Schnare: The Access-a-Bus does, under the metropolitan authority, yes. But they don't go outside the city limits.

Mrs. Feltham: But the ones inside the city limits do have it?

Ms Schnare: You have it, yes. One hour before they are supposed to pick you up to take you for a legal appointment. . . I know one young man missed two lawyer's appointments because at the last minute he got the call from the Access-a-Bus that they couldn't pick him up.

[Traduction]

physiquement de votre mode de transport, et d'être installé dans un autobus ou dans un autre mode de transport. Nous, les personnes handicapées et les non-handicapés, devrions penser en termes d'accès total. Cela redonnerait une certaine dignité aux personnes handicapées. Des personnes handicapées rencontrent beaucoup de problèmes qu'elles ne devraient pas rencontrer.

Si vous voulez vous lever le matin et prendre l'autobus ou prendre l'avion ou—nous n'avons pas de train, donc je n'en parlerai pas—prendre un service de transport en commun et vous rendre à Halifax, à Ottawa, vous êtes libre de le faire. Mais les personnes qui ont un handicap doivent demeurer dans la région où elles vivent.

Mme Feltham: Vous parlez des autobus privés. Y a-t-il des autobus publics qui desservent l'aéroport et d'autres endroits en Nouvelle-Écosse?

M. Crawford: Oui, il y en a. Airport Transfer est un autobus public qui se rend à l'aéroport. Il est inaccessible.

Mme Schnare: Airport Transfer appartient à Acadian Lines, mais sous un nom différent. Nova Charter, un autobus touristique qui voyage à l'extérieur de la province, appartient aussi à Acadian Lines, également sous un autre nom. À Halifax, il existe un système de transport parallèle régi par la région métropolitaine, et qui s'appelle Access-a-Bus. Cet autobus ne quitte pas la région métropolitaine. Il se rend à Bedford, Dartmouth et Timberlea. L'autobus Access-a-Bus va aussi loin que les autobus du transport en commun.

Il existe une compagnie, Zinck Bus Company qui a au moins un, sinon deux, autobus scolaires accessibles, munis d'ascenseurs. Pour se rendre à l'aéroport, il faut prendre les mesures nécessaires bien à l'avance. Il faut appeler Airport Transfer, avertir les responsables de l'heure à laquelle vous voulez vous y rendre, l'heure du départ de votre vol et ainsi de suite. Ensuite, cette compagnie loue un autobus scolaire de la compagnie Zinck. Mais si vous appelez à un moment où l'autobus doit servir au transport des écoliers, il vous faut le prendre plus tôt ou plus tard pour vous rendre à l'aéroport, ou pour revenir. Le service d'autobus à l'aéroport est nolisé.

Mme Feltham: Qu'en est-il des autobus dans la région métropolitaine. Sont-ils accessibles aux personnes handicapées?

Mme Schnare: L'autobus Access-a-Bus, qui appartient à l'autorité métropolitaine, est accessible, oui. Mais il ne quitte pas les limites de la ville.

Mme Feltham: Les autobus qui roulent à l'intérieur des limites de la villes sont-ils équipés?

Mme Schnare: Oui. Une heure avant de venir vous chercher pour que vous puissiez vous rendre à un rendez-vous avec un avocat... Je connais un jeune homme qui a raté deux rendez-vous avec un avocat parce qu'à la dernière minute Access-a-Bus l'a appelé pour lui dire qu'on ne pouvait pas venir le chercher.

They run only at certain times. If you want to go to a 9 p.m. movie, you may find they tell you when they are going to pick you up. You don't say, well, the movie gets out at such-and-such a time, give me 15 minutes to get to the sidewalk. No. The movie might go in at 9 p.m., and they might say to you, we are coming at 10 p.m. to pick you up, you had better be there; because if not, you're left.

Mr. Crawford: I personally don't understand why it's called "accessible transportation". If it's accessible, it's not accessible at the hours when I need it. If I want to go to a show, or if I want to go out for an evening of entertainment—and trust me on this one, disabled people do like to have a drink, they do like to dance, they do like to do all the social things people normally do—I have to go out, do whatever I have to do, and get back within the hours when that transit operates. If I don't, I am stuck there until the next morning.

So I question it. Is it accessible? I think not.

The Chairman: We are very grateful to both of you for your testimony. I guess you have reinforced in our minds some of the problems we know have existed, but it doesn't hurt to have them reinforced in us. I am sure it will come out in subsequent reports in this committee—the importance of accessibility in transportation and these other issues you have brought to our attention today. Your brief will indeed be incorporated into our reports that come out from today's session.

The chair would now welcomes the next group, from the Association of Disabled Persons from the Acadian Peninsula. Marlene Nickerson Ward is the secretary of that group.

Ms Ward, we appreciate your being here and look forward to your presentation to us. Do you have a brief you want to read to us?

Mme Marlene Nickerson Ward (secrétaire de l'Association des personnes handicapées de la Péninsule acadienne): Oui.

The Chairman: I should say we have already received a copy of it. If you would like to run through it, that would be fine.

1525

Mme Ward: Parfait. Chers membres du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, tout d'abord, je vous remercie d'avoir invité notre organisme à venir vous faire part de nos préoccupations concernant la condition des personnes handicapées dans le nord-est du Nouveau-Brunswick, plus particulièrement dans la Péninsule acadienne.

Cette région que nous desservons depuis 1981 est composée de près d'une quarantaine de petits villages et de quatre villes principales. La population globale approximative est de 35 000 habitants, et près de 1 000 de ceux-ci ont été enregistrés lors d'un sondage effectué par notre association en 1989 comme étant des personnes ayant un handicap quelconque. Depuis ce temps, ce nombre a augmenté au lieu de diminuer, ce qui est principalement attribuable à l'abus de drogues et d'alcool et au simple fait de vieillir.

[Translation]

Cet autobus est seulement en fonction à certaines périodes précises. Si vous voulez voir un film à 21 heures, on vous dira parfois à quelle heure on viendra vous chercher après le film. Ce n'est pas à vous de dire que le film se termine à telle ou telle heure, que vous devez disposer d'une quinzaine de minutes pour vous rendre au trottoir. Non. Le film peut bien commencer à 21 heures, ce à quoi ils vous répliqueront peut-être qu'ils viendront vous chercher à 22 heures, et qu'il est dans votre intérêt d'être à temps, sinon vous aurez raté l'autobus.

M. Crawford: Je ne comprends vraiment pas pourquoi on appelle cela «le transport accessible». Il est peut-être accessible, mais pas lorsque j'en ai de besoin. Si je veux voir un spectable, ou si je veux me divertir un soir—et croyez moi, les personnes handicapées aiment prendre un verre, elles aiment danser, elles aiment participer à toutes les activités sociales auxquelles participent les gens normalement—je dois sortir, et faire ce que j'ai à faire, et revenir aux heures stipulées par le service. Si je ne respecte pas ces heures, je reste où je suis jusqu'au lendemain.

Je me pose donc la question: le service est-il accessible? J'en doute.

Le président: Nous vous remercions beaucoup d'avoir témoigné. Vous avez souligner certains problèmes dont nous étions déjà conscients, mais il est toujours bon de le faire. Je suis certain que votre message sera intégré aux futurs rapports du comité—l'importance de l'accessibilité ainsi que les autres points que vous avez portés à notre attention aujourd'hui. Votre mémoire sera certainement intégré aux rapports auxquels donnera lieu la séance d'aujourd'hui.

J'aimerais maintenant souhaiter la bienvenue à notre prochain groupe, l'Association des personnes handicapées de la péninsule acadienne. Marlene Nickerson Ward est la secrétaire du groupe.

Madame Ward, merci d'être venue, nous sommes heureux d'entendre votre témoignage. Voulez-vous lire un mêmoire?

Mrs. Marlene Nickerson Ward (secretary of the Association of Disabled Persons from the Acadian Peninsula): Yes.

Le président: Nous en avons déjà reçu un exemplaire. Vous pouvez le lire si vous voulez.

Ms Ward: Perfect. Members of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, I would like to begin by thanking you for having invited our organization to share with you its concerns regarding the status of disabled persons in north–eastern New Brunswick, specifically in the Acadian Peninsula.

There are about 40 small villages and four major cities in this region, where we have been active since 1991. Approximately 35,000 people live in this area, and a poll carried out by our association in 1989 revealed that nearly a thousand people had some kind of disability. Instead of decreasing, that number has increased since then. This is mainly due to drug and alcohol abuse as well as aging.

Durant ses huit premières années d'existence, notre association agissait plutôt comme groupe de pression auprès des divers paliers gouvernementaux et notre clientèle était surtout composée de personnes handicapées physiquement. À la suite de l'étude ci-haut mentionnée, nous avons pu identifier les besoins et attentes des consommateurs handicapés dans des secteurs précis tels les loisirs, le logement, l'éducation, l'emploi et le transport. Avec les résultats du recensement, nous nous sommes rendu compte que toute personne handicapée, peu importe son genre d'handicap, devait pouvoir bénéficier de nos services. Nous avons aussi pris conscience que le temps des groupes de pression était passé et qu'il nous fallait concentrer nos efforts sur la défense des droits individuels plutôt que sur la défense des droits collectifs.

Nous sommes donc devenus, au cours de l'année 1991, un organisme interhandicaps qui agit comme centre de ressources de vie autonome en encourageant ses consommateurs à prendre progressivement charge de leur vie quotidienne ainsi qu'à s'impliquer davantage dans les ressources communautaires. Nous sommes membres associés de l'Association canadienne des centres de vie autonome inc., l'ACCVA.

Le nord-est du Nouveau-Brunswick est à 95 p. 100 francophone. Notre région étant un secteur rural, nous sommes énormément défavorisés en comparaison avec les secteurs urbains. C'est un problème de longue date en ce qui concerne les services aux gens ayant un handicap quelconque. On note souvent que lorsqu'il s'agit de coupures de budget, que ce soit au niveau fédéral ou provincial, le secteur rural est le plus durement touché. Quelle en est la raison? Est-ce dû au fait que les fonds réservés à l'amélioration de la condition des personnes handicapées sont mal gérés? Par exemple, si vous allouez 100 000\$ à un Centre d'emploi du Canada d'une région quelconque pour des services aux personnes handicapées, comment les agents de ce centre peuvent-ils répartir ces fonds aux bons endroits sans connaître quoi que ce soit des épreuves auxquelles doit faire face une personne handicapée à la recherche d'un emploi? Dans notre région, les programmes de préparation à l'emploi pour personnes handicapées et d'intégration sur le marché de l'emploi ont tendance à être coupés et même à disparaître. Pourquoi? Il faut beaucoup de travail et de préparation pour démarrer de tels programmes. Lorsque des organismes comme l'Association d'intégration communautaire ou A l'Unisson commencent à prendre de l'essor, les fonds leur sont coupés. Même si les résultats ne sont qu'à 30 ou 40 p. 100 favorables, ils ont au moins réussi à faire un petit pas en avant. Souvent des fonds sont alloués à des organisations oeuvrant pour le bien-être des personne handicapées, mais celles-ci ne semblent pas tirer de résultats concrets de cet argent. On peut donc dire que, dans ces cas, certains octrois sont accordés inutilement.

Il conviendrait de suggérer que le budget fédéral réservé à la condition des personnes handicapées soit géré par un organisme national ou international qui étudie depuis longtemps les obstacles à l'amélioration de l'autonomie chez la personne handicapée. Il nous vient à l'idée l'exemple de l'Association canadienne des centres de vie autonome, l'ACCVA. Celle-ci, fondée en 1985, est décidément une des associations les plus respectables au Canada. Si l'ACCVA

[Traduction]

In its first eight years, our association acted more as a pressure group at various government levels, and our clients were mainly physically disabled people. After the aforementionned study, we were able to identify the needs and expectations of disabled consumers in precise areas such as recreation, housing, education, employment and transportation. The results of the poll made us realize that any disabled person, whatever its disability, should benefit from our services. We also realize that pressure groups were a thing of the past and that we should concentrate on defending individual rights rather than collective rights.

Some time in 1991, we therefore became an interdisability organization working as an independent living resource center by encouraging consumers to slowly take control of their daily life and to increase their participation in community resources. We are associated members of the CAILC, the Canadian Association of Independent Living Centers.

Ninety-five percent of north-eastern New Brunswick's population is francophone. Since we live in a rural area, we are at a great disadvantage compared to urban areas. The problem of providing services for disabled people in rural areas has existed for a long time. When federal or provincial budget cuts are made, the rural areas are often the hardest hit. Why? Is it because the funds set aside to improve the status of disabled people are mismanaged? For example, if you earmark \$100,000 for any Canada Employment Centre towards services for disabled persons, how can the officials from the centre wisely spend the money when they don't know a thing about the barriers a disabled person faces when job hunting? In our area, employment preparation and job market integration problems for disabled people tend to be cut and even disappear altogether. Why? It takes a great deal of work and preparation to start such programs. As soon as organizations such as the Association for community integration or A l'unisson begin to grow, their funding is cut off. Even if their results are 30 or 40 percent effective, at least they manage to make some progress. Funds are frequently set aside for organizations working for the welfare of disabled persons, but they don't seem to yield concrete results. In such cases, it can be said that some funds have been needlessly spent.

We would suggest that the federal budget earmarked for the status of disabled people be managed by a national or international organization which has been studying the barriers disabled people face regarding increased independance for a long time. For example the CAILC, the Canadian Association of Independant Living Centres, comes to mind. It was founded in 1985 and is assuredly one of Canada's most respected associations. We are convinced that

avait à gérer le budget fédéral pour personnes handicapées, nous sommes convaincus qu'elle étudierait chaque demande d'aide financière avec une connaissance dont seul le consommateur handicapé peut disposer.

Toujours au sujet de l'emploi, nous en venons au fameux système SANE ou ELOST en anglais. Les emplois à la Fonction publique fédérale devraient être occupés à 6 p. 100 pas des personnes handicapées, alors que seulement 2 p. 100 le sont si nos renseignements sont exacts. L'examen SANE est difficile et, de plus, doit être complété dans un certain laps de temps. Lorsqu'une personne handicapée pose sa candidature pour un poste au sein de la Fonction publique, il devrait exister une clause qui exige que l'on prenne en considération le handicap de celle-ci. Il devrait y avoir une évaluation des capacités du candidat, et si celui-ci démontre qu'il ne possède pas ces pleines compétences, la limite de temps accordée pour l'examen d'entrée devrait possiblement être prolongée. Avec une telle exception à la règle, les 6 p. 100 d'emplois réservés aux personnes handicapées au niveau fédéral viendront à être comblés par celles-ci.

• 1530

Un des plus grands problèmes actuels dans notre partie de la province est celui du manque de transport accessible. Le système ferroviaire a complètement été arrêté et les autobus tels que SMT ou Transit n'existent pas dans le nord-est. Donc, une personne handicapée en fauteuil roulant qui a à se déplacer pour ses séances thérapeutiques ou pour un rendezvous quelconque doit le faire avec beaucoup d'embarras. Les d'entretien d'appareils orthopédiques services d'équipements spéciaux sont presque non existants chez nous. Par exemple, un résident de Caraquet qui a des réparations à faire effectuer à son fauteuil roulant doit d'abord parcourir 66 km pour se rendre à Bathurst pour faire évaluer l'état de son fauteuil et l'urgence des réparations requises; ensuite, lorsqu'il aura obtenu rendez-vous, il devra parcourir 290 km pour se rendre à Fredericton ou 260 km pour se rendre à Moncton, étant donné qu'il n'y a que ces deux endroits qui disposent de centres spécialisés dans la réparation ou la fabrication d'équipements spéciaux. Les distances mentionnées ne sont pas des trajets aller-retour. Donc, vous pouvez vous imaginer les complications et les frais que cela implique.

Nous suggérons que des fonds soient disponibles pour encourager les entrepreneurs privés du domaine du déplacement à se procurer des fourgonnettes accessibles. Je pense à un individu qui exploite un commerce appelé LaBelle Voyageur. Celui-ci fait des trajets pour personnes handicapées, surtout des voyages scolaires. Il a commencé avec une fourgonnette et l'a rendue accessible en payant de sa poche. Quatre ans plus tard, il est propriétaire d'un minibus et d'un autobus scolaire usagés qu'il a aussi rendus accessibles aux fauteuils roulants. Malheureusement, les petits contrats qu'il décroche ici et là compensent à peine les coûts exorbitants des équipements pour fauteuils roulants, les réparations mécaniques et l'entretien annuel des véhicules, les assurances, les salaires des chauffeurs supplémentaires, etc. Il a demandé à maintes reprises une aide financière du fédéral et du provincial pour l'aider à assumer ces coûts, mais

[Translation]

if the CAILC managed the federal budget for disabled persons, it would study each financial aid application knowing what only a disabled consumer must face.

Still regarding employment, the well-known SANE or ELOST systems spring to mind. Whereas 6 percent of federal public service jobs should be held by disabled persons, that figure is only 2 percent, if our information is correct. The SANE exam is difficult and, what's more, must be completed within a certain period of time. When a person with a disability applies for a job in the Public Service, there should be a provision that makes it mandatory to take the person's handicap into consideration. The candidate's abilities should be assessed, and if there is a disability, the time allowed to complete the entrance examination should be extended. If this exception to the rule were made, the disabled would succeed in filling the 6% of the jobs reserved for them in the federal government.

One the greatest problems at the present time in our part of the province is the lack of accessible transportation. The rail system has been completely eliminated, and there are no municipal bus services in the northeast. Therefore, it is very difficult for a disabled person in a wheelchair to go to therapy sessions or any sort of appointment. There are almost no maintenance services for orthopedic devices or special equipment in our part of the province. For example, a resident of Caraquet whose wheelchair needs repairs first has to travel 66 km to Bathurst to have his chair checked and determine the urgency of the necessary repairs; then, after he has an appointment, he has to travel either 290 km to Fredericton or 260 km to Moncton, since these are the only two centres with special facilities that manufacture and repair such equipment. These distances are not round-trip journeys. So you can imagine the complications and costs involved.

We suggest that funds be made available to encourage private transportation companies to obtain accessible vans. I am thinking of a person who operates a business called LaBelle Voyageur. This person does trips for the disabled, particularly school trips. He started with a van that he made accessible at his own expense. Four years later, he owns a minibus and a used school bus that he has also made wheelchair accessible. Unfortunately, the small contracts that he gets from time to time barely cover the exorbitant cost of wheelchair equipment, mechanical repairs and annual maintenance of the vehicles, insurance, wages for additionnal drivers, etc. He has asked the federal and provincial government for financial support on many occasions, but his requests have been rejected. If he were a non-profit organization or a disabled person, he would be entitled to support, but this is not the case. If businesses such as his

on la lui a refusée. S'il était un organisme à but non lucratif ou une personne handicapée, il aurait droit à une aide, mais ce n'est pas le cas. Si des commerces comme le sien pouvaient obtenir du fédéral des contrats qui les compenseraient pour une partie des frais encourus durant l'année, on en viendrait peut-être à avoir un système d'autobus à prix modique pour nos consommateurs comme il en existe déjà dans la province de Québec, je crois. Avec un tel service, les personnes handicapées de notre localité s'impliqueraient beaucoup plus dans les domaines de l'emploi, de l'éducation et des loisirs, étant donné que l'absence d'un moyen de transport accessible à prix modique est l'un de leurs plus grands obstacles.

Pour terminer, il y a encore des débats sur la pension des personnes handicapées qui nous venait auparavant directement d'Ottawa. Depuis que cette aide a été placée entre les mains du Ministère de l'Aide au revenu, il est devenu difficile d'avoir des services, et ceux-ci sont inadéquats la plupart du temps.

Il est vrai que le nord-est du Nouveau-Brunswick s'est amélioré un peu en ce qui concerne l'autonomie et l'intégration des consommateurs handicapés, mais il demeure néanmoins que nous sommes très en retard par rapport à l'évolution du pays face à la condition des personnes handicapées. Étant donné la faible participation du secteur provincial, la division fédérale devient d'une importance cruciale pour leur développement. Certains des sujets mentionnés tout au long de ma présentation ne touchent peut-être pas votre juridiction et je vous en remercie davantage pour avoir patienté et prêté attention à nos préoccupations. Si vous pouvez aider notre partie du Canada, nous vous en serons très reconnaissants, j'en suis sûre.

Au nom de l'Association des personnes handicapées de la Péninsule acadienne Inc., je vous remercie encore une fois de votre invitation à participer à cette conférence.

Le président: Je vous remercie, madame Ward. Monsieur Joncas, avez-vous des questions à poser?

M. Joncas: Madame Ward, vous avez mentionné dans votre mémoire que depuis quelque temps, vous avez décidé de changer un peu vos objectifs, c'est-à-dire de passer des droits collectifs des personnes handicapées à leurs droits individuels. Quelles sont les raisons à cela? Dans quelle mesure intervenez-vous dans les droits individuels des personnes handicapées?

• 1335

Mme Ward: À un moment donné, on défendait les droits collectifs. On pense que cela ne motive pas la personne handicapée à devenir autonome. En l'aidant tout simplement à faire ses propres démarches, on la rend plus autonome.

M. Joncas: Donc, vous aidez de façon spécifique des individus qui vous en font la demande.

Mme Ward: C'est cela.

M. Joncas: Dans votre mémoire, vous recommandez au gouvernement fédéral de gérer lui-même certains programmes. Quelles sont, de façon précise, les raisons qui vous poussent à formuler cette recommandation?

Mme Ward: Vous parlez des budgets, n'est-ce pas?

[Traduction]

could get federal contracts that would partially compensate for the expenses incurred during the year, we might end up with an affordable bus system for our consumers, similar to the one, I believe, that already exists in Quebec. With this type of service, the disabled people in our area would get much more involved in employment, education and recreation, since the lack of low-cost accessible transportation is one of the greatest barriers that they face.

In conclusion, there is still much discussion about the disability pensions that we previously received directly from Ottawa. Since this support has been turned over to the Department of Income Support, it has become difficult to obtain services and these are usually unsatisfactory.

It is true that there has been a little improvement in New Brunswick with respect to the independance and integration of disabled consumers, nevertheless, we are still very far behind in relation to the changing status of disabled people in the country. In view of the poor participation of the provincial level, the federal level becomes crucial to our development. Some of the topics that I have addressed in my presentation may not directly concern your jurisdiction, and I would like to thank you for your patience and your attention to our concerns. If you can help our part of Canada, I can assure you that we would be very grateful.

On behalf of the Association of Disabled Persons from the Acadian Peninsula, I thank you again for your invitation to attend this conference.

The Chairman: Thank you Mrs. Ward. Mr. Joncas, do you have any questions?

Mr. Joncas: Mrs. Ward, you stated in your brief that you decided some time ago to change your objectives, that is to focus on the individual rather than the collective rights of persons with disabilities. What are the reasons for this? How are you involved with disabled people's individual rights?

Ms Ward: At one point, we were involved in collective rights advocacy. We do not think that this motivates a disabled person to become self-sufficient. If we simply help people to do things themselves, we make them more self-sufficient.

Mr. Joncas: Therefore, you provide specific help to people who ask you for it.

Ms Ward: That's right.

Mr. Joncas: In your brief, you recommend that the federal government manage itself certain programs. What are the specific reasons for making this recommendation?

Ms Ward: You're talking about budgets, are you not?

M. Joncas: Oui. Vous recommandez que le gouvernement fédéral prenne lui-même en charge le budget. Je cite ce passage:

...le budget fédéral réservé à la condition des personnes handicapées devrait être géré par un organisme national ou international...

Cela suppose l'élimination de la participation provinciale au niveau de la gestion.

Mme Ward: Les budgets sont alloués par le ministère de l'Aide au revenu. Notre association pense que les agents des centres, surtout des ministères, ne connaissent pas les obstacles auxquels doit faire face une personne handicapée.

M. Joncas: Vous pensez qu'au niveau fédéral, la connaissance est plus spécifique?

Mme Ward: Oui. Ils étudient davantage les genres de handicaps, les besoins spéciaux, les équipements spéciaux et tout ce qui concerne la personne handicapée.

M. Joncas: D'autres groupes disaient qu'une partie de l'argent du fédéral transféré aux provinces pouvait être utilisée à d'autres fins. Ce n'est pas ce qui se passe chez vous.

Mme Ward: Non.

M. Joncas: Très bien.

Pouvez-vous me dire si au cours de la dernière décennie, il y a eu des progrès dans votre région, dans la partie nord-est du Nouveau-Brunswick? Est-ce qu'il y a eu de l'amélioration au niveau du sort des personnes handicapées, peu importe le domaine?

Mme Ward: Oui, et c'est grâce à notre association, la seule qui existe dans le nord-est. Il n'y a pas eu beaucoup d'amélioration parce qu'il n'y a toujours pas d'accessibilité ou de programmes. Sur le plan des loisirs et de l'habitation, la situation s'améliore, grâce à notre association qui fait des demandes à la province, mais l'amélioration n'est pas énorme.

M. Joncas: Donc, il y a très peu d'amélioration au niveau de l'accès au travail et à l'éducation?

Mme Ward: L'accès au travail, à l'habitation, à l'éducation.

M. Joncas: Je vous remercie.

Mr. Young: I was interested in your observation that you thought any federal grant moneys would be better dispersed by a national central organization of disabled persons. I don't know if you have any other examples of where that's done. It's my recollection, and I think I'm right, that certainly in Sweden that's exactly how federal moneys are dispersed-by grants to central bodies who then decide which various groups of the umbrella group get allocated certain amounts of money, and it seems to work very well. The government, when we spoke to them, seemed to be quite happy with that, and certainly the disabled's organizations were. It was seen as a much more just way of dispensing government funds for these purposes because the groups themselves knew what the needs of each group were, rather than this being done by some bureaucrats—and I say that word kindly—in government. I don't know if you were aware of that or not.

[Translation]

Mr. Joncas: Yes. You recommend that the federal government be responsible for the budget. I quote:

...the part of the federal government reserved for disabled persons should be managed by a national or international organization...

That implies the elimination of provincial participation in budget management.

Ms Ward: The budgets are determined by the Income assistance ministry. Our association thinks that the agents from the centers, especially the ministries, are not aware of the obstacles that disabled people are confronted with.

Mr. Joncas: Do you think that there is better knowledge of this at the federal level?

Ms Ward: Yes. They carry out more studies on different kinds of disabilities, special needs, special equipment, anything concerning disabled people.

Mr. Joncas: Other groups said that some of the federal funds transferred to the provinces could be used for other purposes. That is not your case.

Ms Ward: No.

Mr. Joncas: Very well.

Can you tell me if, over the past decade, there has been progress in your region, in the northeast of New Brunswick? Has the situation of disabled people improved, regardless of the specific area?

Ms Ward: Yes, and it is thanks to our association—the only one in the northeast. There hasn't been a lot of improvement because there still isn't any accessibility, nor other programs. In the area of recreation and housing, the situation is improving—thanks to our association that has made requests to the province—but is has not improved a lot.

Mr. Joncas: Therefore, there has been very little improvement in terms of access to work and to education?

Ms Ward: Access to work, housing, education.

Mr. Joncas: Thank you.

M. Young: J'étais interessé par votre commentaire selon lequel les subventions fédérales seraient mieux gérées par un organisme central national de personnes handicapées. Je ne sais pas si vous avez des exemples de cas où cela se fait. Si je me souviens bien, et je crois que j'ai raison, en Suède, c'est exactement la façon dont les fonds fédéraux sont alloués: les subventions sont données aux organismes centraux qui décident ensuite des montants d'argent qui seront alloués aux groupes qui font partie de l'organisme. Cela semble très bien marcher. Le gouvernement, quand nous avons parlé aux responsables, semblait être très satisfait de cette façon de faire et les organismes de personnes handicapées également. Ils estiment que c'est une façon beaucoup plus équitable d'allouer les fonds du gouvernement parce que les groupes eux-mêmes connaissent mieux leurs besoins, plus que les bureaucrates—je ne veux pas m'en prendre à eux—du gouvernement. Je ne sais si vous êtes au courant.

Mr. Young: So it has been done in at least another one jurisdiction that I'm aware of, and it could have been done in more than one.

Ms Ward: That would be great.

The Chairman: If there are no more questions, I would thank you very much for being with us, Marlene. It's been helpful to have your perspective coming from the peninsula, where you have some special problems because of the remoteness, and your commentary and your suggestions to us are very helpful indeed.

Ms Ward: You're welcome.

The Chairman: Perhaps you can linger with us for a little longer. We may have an opportunity to have more dialogue after the next witness or two.

The chair would now invite the next set of witnesses to join us, from Civic #4. I believe we have with us Mary Reid, who's the executive director; Marie White, who's a board member, and Bruce Simms as well.

Mr. Bruce Simms (Member, Civic #4): Ladies and gentlemen, I want to thank you very much for inviting me to appear.

Before I get into my presentation, of which I passed out only three copies to you, and I apologize for that, there was an incident that happened last night at one of the major hotels. We had a false fire alarm, so this put a human face on the disabled. We had a mobility impaired individual trapped on the third floor during a fire alarm. The hotel staff ignored her. The firemen ignored her. Finally, I and two other ladies had to help this lady down three flights of concrete stairs. If that had been a real fire up above, we were blocking the exit for probably up to 100 people on the floors above. Can you imagine what might have happened to that lady in the wheelchair? She would probably be trampled during a false alarm, and trampled during a real alarm. You would have had a tragedy here today instead of people just giving presentations. So there's one issue right there, even before I make my presentation.

I'm going to change from education, from mobility transportation, and I'm going to try to put a little bit of a human face on disabilities. Mine is what they call a hidden disability. I walk around. No one knows I have a disability or have a minor disability.

I'm the president of the Head Injury Association of Newfoundland. I'm also a member of Civic #4. You can take any disability, whatever you want, but I am familiar with head injuries and can speak about that subject.

I had a head injury when I was 12 years old. I was 35 years going around with epilepsy, attached to my forehead almost, in a small community in rural Newfoundland where they had no transportation in wintertime, no telephones. I was ostracized. You can imagine what people were like. As a boy in school, I was frustrated because I had no friends because of behavioural problems caused by something I didn't know anything about. Keeping up to the students in my class

[Traduction]

M. Young: Cela a donc été fait dans un seul autre pays, peut-être dans d'autres mais je ne le sais pas.

Mme Ward: Cela serait merveilleux.

Le président: Puisqu'il n'y a pas d'autres questions, j'aimerais vous remercier infiniment d'être venue Marlene. Il nous est utile d'avoir l'opinion de quelqu'un qui vit dans la péninsule, où il existe des problèmes particuliers du fait de son éloignement; vos commentaires et vos suggestions nous seront fort utiles.

Mme Ward: Merci.

Le président: Vous pourriez rester avec nous un peu plus longtemps. Nous aurons peut-être l'occasion de discuter plus à fond de la question après les prochains témoins.

J'invite donc le prochain groupe de témoins à se joindre à nous. Il s'agit de Mary Reid, directrice administrative, Marie White et Bruce Simms, membres du conseil d'administration de Civic #4.

M. Bruce Simms (membre du conseil d'administration, Civic #4): Mesdames et messieurs, je tiens à vous remercier de m'avoir invité à comparaître devant ce comité.

Avant de passer à mon mémoire dont je n'ai distribué que trois exemplaires, et je m'en excuse, j'aimereais parler d'un incident survenue hier soir dans un des grands hôtels. Il y a eu une fausse alerte qui a fait ressortir les problèmes auxquels sont confrontées les personnes handicapées. Une personne à mobilité réduite se trouvait au troisième étage pendant l'alerte d'incendie. Le personnel de l'hôtel et les pompiers ne s'en sont pas occupés. Enfin, avec deux autres dames, j'ai dû aider cette person à descendre trois étages en béton. S'il y avait eu un incendie, nous aurions bloqué la sortie pour quelque 100 personnes qui se trouvaient aux étages supérieurs. Imaginez ce qui serait advenu de cette dame dans son fauteuil roulant. Elle aurait probablement été piétinée pendant la fausse alerte, et piétinée s'il y avait vraiment eu un incendie. Alors on aurait parlé aujourd'hui d'une vraie tragédie au lieu de simplement lire des mémoires. Avant même que je vous présente mon mémoire, nous avons là une vraie situation.

Les autres témoins ont parlé d'éducation et de transport mais je parlerai plutôt du caractère humain des handicaps. J'ai ce qu'on appelle un handicap caché. Je marche sans problème. Personne ne sait que j'ai un handicap.

Je suis président du Head Injury Association of Newfoundland. Je suis également membre du groupe Civic #4. On peut parler de n'importe quel handicap, mais je connais bien les blessures à la tête et je peux donc parler de ce sujet.

J'ai eu une blessure à la tête lorsque j'avais 12 ans. Pendant 35 ans, j'ai souffert d'épilepsie, pratiquement inscrite sur mon front. Je me trouvais dans une petite collectivité rurale de Terre-Neuve où il n'y avait pas de transport en hiver, pas de téléphone. Je vivais dans l'isolement le plus complet. Vous pouvez vous imaginer la réaction des gens. Quand j'étais écolier, j'étais frustré parce que je n'avais pas d'amis en raison de problèmes de comportement causés par

socially and in extracuricular activities was almost impossible. My friends, or lack of friends, and my teachers thought I just lacked the ability to be one of the group. I had trouble taking notes, expressing my thoughts verbally, and writing assignments and tests. I could be spoon–fed information. I could memorize it and write a test. I got through the education system that way. University—forget it, because it had to be original thinking.

• 1545

However, I have always felt if the teacher had only understood my problems and given me extra help back when I was younger, I might not be where I am today. I could have done much better and I would have been a much more successful person.

I wrote that in there. I'm gainfully employed. But it took all heck to get it. I fought like hell.

Since then, it has been a continual struggle to keep up with many activities that most people take for granted. My ability to learn has been impaired slightly, and this has kept me from realizing my full potential. Thank God, in 1986, after 25 years of frustration, I was referred to the Miller Centre in St. John's for a work skills assessment. After one week I came out with the profile of a minor head-injured individual, with mostly psycho-social problems such as impaired interpersonal relationships. In other words, I couldn't get along with wife, kids, boss, anybody, not even you folks. It was impossible, because everything had to be my way, and I lacked the insight to recognize it.

In 1988 I joined a family support group for persons with head injuries and discovered for the first time the nature of my disability and the potential for overcoming my frustrations by learning new coping skills, very important new coping skills. This I did, and thank God, it's working. Without this support group—volunteers; no money...oh, boy, we're here as professionals, and we ain't getting paid one darn cent. Without this support group, I would not have been able to reach my present level, as I have said. In 1991 I was elected president of the Head Injury Association of Newfoundland and am now trying to assist others to realize their full potential.

I have five recommendations for the committee to pass on. "Demand" might not be too strong a word.

[Translation]

quelque chose que je ne connaissais pas. Il était pratiquement impossible de participer aux mêmes activités sociales et périscolaires que les autres enfants de ma classe. Mes amis, qui étaient plutôt rares, et mes professeurs pensaient que je ne pouvais tout simplement pas m'intégrer aux autres. J'avais des difficultés à prendre des notes, à m'exprimer oralement et à rédiger mes devoirs et les réponses aux questions des examens. Si on me mâchait les éléments d'information, je pouvais les apprendre par coeur et passer un examen. C'est ainsi que j'ai fait mes études secondaires. Quant à l'université—impossible, il aurait fallu pouvoir présenter des idées originales.

J'ai toujours pensé, cependant, que si les enseignants avaient bien compris mes difficultés et m'avaient donné une aide supplémentaire quand j'étais plus jeune, je ne me trouverais pas là où je suis actuellement. J'aurais pu obtenir de bien meilleurs résultats et connaître un bien meilleur succès.

C'est ce que j'ai écrit dans mon exposé. Je gagne actuellement ma vie, mais cela a été extrêmement difficile et j'ai dû me battre avec acharnement.

Depuis, j'ai dû lutter sans arrêt pour continuer à participer à de nombreuses activités que la plupart des gens considèrent comme allant de soi. Ma capacité d'apprentissage a été légèrement affectée, ce qui m'a empêché de réaliser tout mon potentiel. Heureusement qu'en 1986, après 25 années de frustration, j'ai été mis en rapport avec le Miller Center, à Saint-Jean, pour une évaluation de mes aptitudes au travail. Après une semaine, je savais que je présentais le profil d'une personne ayant subi un traumatisme crânien, connaissant surtout des difficultés psycho-sociales telles que des difficultés dans les relations interpersonnelles. Autrement dit, il m'était impossible de m'entendre avec une épouse, des enfants, un patron, n'importe qui en fait, pas même vous, mesdames et messieurs. C'était impossible, parce que je voulais que tout se conforme à ma volonté et que je n'avais pas la perspicacité de reconnaître ce trait.

En 1988, je me suis associé à un groupe de soutien familial pour personnes ayant subi un traumatisme crânien, et j'ai alors découvert pour la première fois la nature de mon handicap ainsi que la possibilité de surmonter mes frustrations en acquérant de nouvelles compétences d'adaptation, extrêmement importantes. J'ai réussi à le faire et, grâce à Dieu, les résultats sont probants. Sans ce groupe de soutien—des bénévoles... c'est un travail de professionnel, et personne ne touche un centime. Sans l'aide de ce groupe je n'aurais jamais pu atteindre mon niveau actuel, comme je l'ai déjà dit. En 1971, j'ai été élu président de la Head Injury Association of Newfoundland, et j'aide maintenant d'autres personnes à réaliser leur plein potentiel.

Je voudrais maintenant vous soumettre cinq recommandations; «exigences» ne serait peut-être pas un terme trop fort.

First is a specialized unit at one of our major hospitals in St. John's, with appropriately trained and experienced health care providers in acute care, continuing care, and follow-up monitoring. When someone has a head injury, the acute care phase is looked after. Then people, once bones heal, are put out into society to fend for themselves and their families.

Second is a database containing not necessarily the names of persons with head injuries, but their addresses, type of injuries, and the nearest available services required for them, as well as an information referral service on rehabilitation training, education, and employment opportunities.

Third, a needs assessment survey should be conducted to determine the type of support and services needed.

Fourth, there is a need for public education on the prevention of these injuries, and there should be an increased awareness of these persons.

Fifth is that health care providers require further education to recognize the unique problems of people with head injuries.

• 1550

The Chairman: Thank you, Mr. Simms, for your presentation. Before we ask for questions, perhaps we could hear from your colleagues. Marie White.

Ms Marie White (Board Member, Civic #4): All day people have been skirting around the issue I want to speak on today, which is training and employment for people with disabilities. People with disabilities are deserving of every opportunity for full participation in the labour force, myself included, yet every day I'm denied that. The list is endless of the barriers I face.

One of the main reasons people with disabilities experience so many barriers is inequalities that exist in our educational system. Students with disabilities are discouraged at every level. They battle a series of physical, attitudinal and social barriers that cause constant frustration and eventually failure. Imagine what it's like to go through school and constantly battle other people's perceptions of what you can do. You're not given opportunity for advancement. You're told you can't learn or you don't have to learn because you are going to be taken care of, that the system will do it for you. You are told: You are unemployable; who is going to accommodate your disability? So in general, people with disabilities enter the job market having graduated from completely segregated school programs.

[Traduction]

Tout d'abord, l'un des principaux hôpitaux de Saint-Jean devrait posséder une unité spécialisée doté d'un personnel expérimenté et ayant reçu la formation appropriée pour assurer les soins aigus, les soins de plus longue durée ainsi que le suivi. Dans le cas d'un traumatisme crânien, les hôpitaux s'occupent des soins aigus. Une fois la fracture guérie, les patients sont renvoyés dans la société où ils doivent répondre seuls à leurs propres besoins et à ceux de leurs familles.

Deuxièmement, il faut constituer une base de données regroupant non pas nécessairement le nom des personnes ayant subi ce genre de traumatisme, mais leur adresse, la nature du traumatisme et l'endroit le plus proche où ils peuvent obtenir les services dont ils ont besoin, ainsi que les renseignements concernant la possibilité d'être référés en vue d'obtenir des services de réinsertion, d'enseignement et d'emploi.

Troisièmement, une enquête sur l'évaluation des besoins permettrait de déterminer le genre de soutien et de services requis.

Quatrièmement, il faut mieux renseigner le public sur les moyens de prévenir ces blessures et sensibiliser la population à la présence de ceux qui les ont subies.

Cinquièmement, les professionnels de la santé doivent recevoir une formation spéciale pour reconnaître les problèmes particuliers associés au traumatisme crânien.

Le président: Je vous remercie, monsieur Simms, de votre exposé. Avant de passer à la période des questions, nous pourrions peut-être entendre vos collègues. Madame Marie White, voulez-vous prendre la parole.

Mme Marie White (membre du conseil d'administration, Civic # 4): Tout au long de la journée, divers intervenants ont tourné autour de la question dont je veux vous entretenir: la formation et l'emploi des personnes handicapées. Celles-ci méritent qu'on leur ouvre toutes les portes qui leur permettent de participer pleinement à la population active; ceci est vrai pour moi également, et pourtant, je me heurte quotidiennement à des refus. La liste des obstacles que je rencontre est sans fin.

La présence de tous ces obstacles découle essentiellement des inégalités que nous constatons dans notre système d'enseignement. À tous les niveaux, on décourage les élèves handicapés. Qu'il s'agisse de difficultés physiques, d'attitudes ou d'obstacles sociaux, ces élèves sont constamment frustrés et éventuellement échouent. Imaginez ce qu'il en est de faire ses études en se heurtant constamment aux perceptions que les autres ont sur ce que vous pouvez faire. On ne vous donne même pas la possibilité de progresser. On vous dit que vous ne pouvez pas apprendre et que, d'ailleurs, vous n'avez pas besoin de le faire car la société s'occupera de vous. On vous dit, vous n'êtes pas employable; qui procédera aux adaptations voulues pour tenir compte de votre handicap? Donc en règle générale, les personnes handicapées se présentent sur le marché du travail après avoir fait leurs études dans un système scolaire complètement isolé.

I've spoken to several students with disabilities over the past few months who have graduated from the grade 12 school system, having gone through special ed, who had not been given the correct curriculum. When they come out they have to do an inefficient upgrading course. So they spend four or five extra years in school doing programs they could have completed in 12 years.

In terms of recommendations, provincial departments of education must ensure that their teachers and the educational administrators receive realistic information and training on the needs and abilities of people with disabilities. Teachers and administrators can no longer be allowed to indiscriminately place children with disabilities into special ed simply because they don't have the time or the resources that child requires. Students with disabilities can no longer be automatically channelled into the easier curriculum. These students have to be given equal opportunities to succeed.

Even if a person who has a disability does have the academic requirements and can afford to attend a post-secondary institution, the person may discover that those institutions are only now beginning to consider how to accommodate people with disabilities. And we are not just looking at physical accommodations. I might need a ramp, an accessible wash room, but consumers of mental health may require longer periods to complete courses and a less stressful schedule. But these aren't addressed. Students who have multiple disabilities are often denied access because an administrator assumes that person can't do the required curriculum, or that person needs too much, that it is too expensive. How dare anyone presume to tell me I cannot have an education because it's too expensive!

Any accommodation required by students with disabilities must be guaranteed. A person must no longer have to fight for accommodation in order to achieve an equal opportunity for high-quality education. We have to ensure that disability is no longer regarded as an excuse for educational neglect and deprivation.

In addition to limited and lower-quality education, other barriers to employment are limited training and employment opportunities, under-employment, and income security systems disincentives, something that has been touched on today.

There are many financial disincentives attached to income security systems, such as Canada Pension. A person wishing to enter a training or employment program might experience a complete loss of medical benefits which cover expensive drugs, medical equipment, technical aids, even if the person's salary is less than what that person was receiving on that income support system. There is a loss of child care and attendant care benefits. The list is endless.

[Translation]

Au cours des derniers mois, j'ai parlé à plusieurs étudiants handicapés qui avaient obtenu leur diplôme de fins d'études, après avoir terminé leur 12^e année de scolarité dans les classes spéciales. On ne leur avait même pas fait suivre le programme de cours voulu. Il leur fallait donc suivre un cours de rattrapage de peu de valeur. Ces étudiants se voient donc obliger de passer quatre à cinq ans de plus à l'école, pour faire des études qu'ils auraient dû pouvoir terminer en 12 ans.

En ce qui concerne les recommandations, je propose que les ministères provinciaux de l'Éducation s'assurent que les enseignants et les administrateurs scolaires reçoivent une formation et des renseignements réalistes au sujet des besoins et des capacités des personnes handicapées. Les enseignants et les administrateurs ne doivent plus pouvoir placer les enfants handicapés, sans distinction, dans des classes d'éducation spéciale uniquement parce qu'ils ne disposent pas du temps ou des ressources dont ces enfants ont besoin. Il n'est plus acceptable de voir les étudiants handicapés être orientés automatiquement vers les cours plus faciles; en effet, ces étudiants doivent avoir les mêmes chances de réussite.

Par ailleurs, si une personne a obtenu le niveau scolaire requis et a les moyens nécessaires pour s'inscrire à une institution d'enseignement postsecondaire, elle risque de découvrir rapidement que ces institutions ne font que commencer à tenir compte des besoins des personnes handicapées. Et je ne parle pas uniquement des installations physiques. Il est possible que j'ai besoin d'une rampe d'accès, ou de toilettes accessibles, mais, en outre, dans le domaine de la santé mentale, les consommateurs de services peuvent avoir besoin de plus de temps pour terminer leurs études, et suivre un programme de cours moins stressant. Ce sont ces besoins dont on ne tient pas compte. Un étudiant qui présente de multiples handicaps se voit souvent refuser l'accès aux études parce que l'administrateur estime qu'il lui serait impossible de suivre le programme de cours requis, ou que ses besoins sont trop grands et coûteraient trop cher. Comment quelqu'un aurait-il l'audace de me dire que je ne peux pas poursuivre mes études parce que cela coûterait trop cher!

Toutes les adaptations requises pour répondre aux besoins des étudiants handicapés doivent être obligatoirement fournies. On ne doit plus avoir à lutter pour obtenir l'égalité en matière d'accès à un enseignement de qualité. Nous devons nous assurer que les handicaps ne sont plus considérés comme des prétextes pour négliger ou refuser des études à quelqu'un.

Outre une éducation limitée et de qualité inférieure, il existe d'autres obstacles à l'emploi, notamment une formation limitée et des possibilités d'emploi insuffisantes, le sous-emploi et l'effet dissuasif des systèmes de soutien du revenu, dont on a parlé ici aujourd'hui.

Les systèmes de sécurité du revenu, comme le Régime de pensions du Canada, présentent bien des aspects dissuasifs. Une personne qui désire participer à un programme de formation ou d'emploi peut perdre la totalité des avantages médicaux qui couvrent les dépenses liées à l'achat de médicaments très coûteux, d'équipement médical, d'aides techniques; et ce même si le salaire de cette personne est inférieur à ce qu'elle touchait au titre du régime de soutien du revenu. On perd aussi les prestations versées pour la garde des enfants et les services d'un accompagnateur. La liste est sans fin.

It's totally and completely unrealistic to expect people with disabilities to risk economic and personal well-being by seeking employment that is not going to pay them enough to cover benefits they formerly had covered on their income support system. Who is going to be foolish enough to leave an income support system and go out and take a job that pays them less than what they had on welfare and Canada Pension?

• 1555

Federal and provincial governments have to re-evaluate these support systems. They have to effect changes that will enable people with disabilities who want to be employed, or who are employed, to cover these necessities—technical aids, child care, attendant care.

It's a reality, then, that employment available to a person with a disability is usually a job with low-level skills, entry level, low rate of pay. But people can't complain because this is all that's available to them.

People with disabilities are unemployed for a variety of reasons: no job/training accommodation; training programs that are designed for people with disabilities by able-bodied individuals—that equation doesn't work—training programs are short term and application forms are not in an alternate format; in job interviews the employer looks at the person, sees the wheelchair and thinks, oh, can't do it, and negates the ability. This chair does not negate my ability, a mental illness does not negate my ability; an employer's attitude negates my opportunity.

An employer's attitude can sometimes be the biggest barrier if an employer thinks that because I'm disabled I have few or no skills, that I have lower productivity, that I can't keep up. Disabled is a category, not an assessment.

There are condescending attitudes towards people with mental illnesses. There are condescending attitudes towards people with developmental delays. People with non-visible disabilities fare even worse; if they mention their disability, the door is shut. We don't want someone who has a mental illness; maybe they are crazy, maybe they are going to become violent, maybe they are going to need time off work. Well, if they need time off work, maybe they can make it up. Ask that person, don't assume.

Training and employment programs must be flexible. If I want to work at home, which is what I do, I should be given that option. If I want to work part-time because I have a muscular illness and my fatigue factor is high, I must be given that option. If I want to job share with someone else who is or is not disabled, I must be given that option—it's not I should or I might, but I must, because I'm deserving of that opportunity.

[Traduction]

C'est manquer complètement de réalisme que de s'attendre à ce que des personnes handicapées vont risquer leur bien-être économique et personnel en cherchant un emploi qui ne leur rapportera pas une rémunération suffisante pour compenser la perte des prestations reçues au titre du système de soutien du revenu. Qui sera suffisamment imprévoyant pour sortir d'un système de soutien du revenu et accepter un travail qui paie moins que les prestations du Bien-être social et du Régime de pensions du Canada?

Les gouvernements fédéral et provinciaux doivent réévaluer ces systèmes de soutien. Ils doivent y apporter des modifications permettant aux personnes handicapées qui veulent être embauchées, ou qui sont embauchées, de combler ces besoins—les aides techniques, la garde des enfants, les soins auxiliaires aux personnes handicapées.

Il est donc vrai que les emplois offerts aux personnes handicapées sont souvent des emplois qui requièrent peu de compétence, des emplois de premier échelon ou des emplois peu rémunérés. Mais ces gens ne peuvent pas se plaindre parce que c'est tout ce qui leur est offert.

On n'emploie pas les personnes handicapées pour diverses raisons: manque de souplesse dans l'emploi ou dans la formation; programmes de formation pour personnes handicapées élaborés par des gens non handicapés—ce système ne peut pas fonctionner—des programmes de formation à court terme et manque de formulaires de demande dans un format différent. Aux entrevues, l'employeur regarde la personne, voit le fauteuil roulant, juge la personne incapable, et ainsi nie sa capacité. Cette chaise n'annule pas ma capacité, une maladie mentale n'annule pas ma capacité; c'est l'attitude de l'employeur qui élimine les possibilités.

Parfois, l'attitude de l'employeur peut être le plus grand obstacle si cet employeur pense que, compte tenu de mon handicap, j'ai peu ou pas de compétence, je suis moins productive, je ne peux pas suivre les autres. Personnes handicapées est une catégorie, pas une évaluation.

Il y a des attitudes condescendantes envers les gens qui ont des maladies mentales. On retrouve des attitudes condescendantes envers ceux qui ont des retards dans leur développement. C'est encore pire pour ceux qui ont des handicaps non visibles; s'ils mentionnent leur handicap, la porte est fermée. On ne veut pas de gens qui ont des maladies mentales; ils sont peut-être fous, ils vont peut-être devenir violents, ils vont peut-être devoir prendre des congés. Mais, s'ils ont besoin de s'absenter de leur travail, ils peuvent peut-être compenser. Il faut demander à la personne et ne rien tenir pour acquis.

Les programmes de formation et d'emploi doivent être souples. Si je veux travailler à la maison, ce que je fais, on devrait m'offrir ce choix. Si je veux travailler à temps partiel parce que j'ai une maladie des muscles et que je me fatigue vite, on doit me donner ce choix. Si je veux partager un emploi avec quelqu'un qui est ou qui n'est pas handicapé, on doit m'offrir ce choix—ce n'est pas si je devrais ou si je pourrais, mais que je dois, parce que je mérite ce choix.

With regard to adequate information, application forms have to be available in alternate format. Persons with disabilities must be able to choose from a range of options. I don't want to push papers, I don't want to file, I don't want to lick stamps, I don't want to stuff envelopes. I'm an intelligent, functioning individual. This wheelchair has nothing to do with my ability or my productivity.

There is a job opportunity program operated by the provincial government in Newfoundland. It is called "Opening Doors". I call it the token job program. I have a BA in education and taught for six years before becoming disabled. I was a straight A student and I won several scholarships. Do you know what they offered me? They offered me a program to go to work at motor vehicle registration as a test clerk, ticking and correcting the little driver's tests for \$13,000 a year. That was an insult to my intelligence.

In any discussion of training and employment, you have to look at the Employment Equity Act. It was developed to increase opportunities for people with disabilities, but it didn't do that. It only covers federally regulated employers. They are supposed to implement these employment equity plans. Employers in banking, broadcasting, transportation, with 100 or more employers, are supposed to implement these plans. EIC is responsible for administering the Employment Equity Act. The Canadian Human Rights Commission receives the reports, so why are there so numerous difficulties inherent in this act?

Many people with disabilities are unaware of the act. People with disabilities are hired to fill an employer's quota responsibilities and are stuck in low-paying, easy, boring jobs. These people often are vastly overqualified, but it looks good for the employer. Employers hire people with disabilities who don't require accommodation. They hire those who are easier and cheaper to accommodate. How about a person with a multiple disability? They fall under this "unreasonable accommodation".

• 1600

The act doesn't cover the federal government, the federal public service. It's one of the largest employers in the country. If the federal government doesn't take the initiative to set an example, how can we expect Joe Smith down the corner, who has 50 employees, to hire anyone who is disabled, especially in these economically repressed times?

What should employment equity mean? It should mean that no one should be denied access to employment for reasons unrelated to skill. It should mean job accommodation. It should mean treating people as equals. What I have is a difference, a disability.

[Translation]

Quant aux renseignements adéquats, les formulaires de demande devraient être disponibles dans des formats différents. Les personnes handicapées doivent pouvoir choisir à partir d'une gamme d'options. Je ne veux pas ranger des papiers, je ne veux pas classer des fichiers, je ne veux pas lécher des timbres, je ne veux pas remplir des enveloppes. Je suis une personne intelligente et performante. Ce fauteuil roulant n'a rien à voir avec ma capacité, ni ma productivité.

Il existe un programme d'emploi géré par le gouvernement provincial de Terre-Neuve. Ce programme s'appelle «Portes ouvertes». Je l'appelle le programme d'emploi symbolique. J'ai un baccalauréat en éducation et j'ai enseigné pendant six ans avant de devenir handicapée. J'obtenais des A partout et j'ai gagné plusieurs bourses. Savez-vous ce qu'on m'a offert? On m'a offert un programme pour aller travailler à un comptoir d'enregistrement des véhicules comme commis des examens: je cochais et je corrigeais les petits tests de conduite pour 13 000\$ par an. C'était une insulte à mon intelligence.

Dans toute discussion sur la formation ou l'emploi, il faut tenir compte de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Cette loi a été élaborée pour accroître les possibilités pour les personnes handicapées—mais ce n'est pas ce qui est arrivé. Cette loi s'applique seulement aux employeurs régis par le gouvernement fédéral qui doivent mettre en vigueur ces plans d'équité en matière d'emploi. Les employeurs dans le domaine des banques, de la radiodiffusion, des transports, avec 100 employés ou plus, sont censés mettre ces plans en vigueur. Emploi et Immigration Canada est responsable de l'administration de la Loi sur l'équité en matière de l'emploi. La Commission canadienne des droits de la personne reçoit les rapports. Pourquoi cette loi cause—telle tellement de difficultés?

De nombreuses personnes handicapées n'en connaissent pas l'existence. Les personnes handicapées sont engagées pour respecter le quota de l'employeur et sont bloquées dans des emplois peu rémunérants, faciles et ennuyeux. Ces gens sont souvent infiniment surqualifiés, mais l'employeur a la conscience tranquille. Les employeurs embauchent des personnes handicapées pour lesquelles il n'est pas nécessaire de faire des adaptations. Ils embauchent ceux pour qui il suffit d'adaptations faciles et peu chères. Mais qu'en est-il d'une personne ayant des handicaps multiples? Elle tombe dans la catégorie de «l'adaptation non raisonnable».

La loi ne s'applique pas à la fonction publique fédérale. Le gouvernement fédéral est un des plus importants employeurs du pays. S'il ne fait pas preuve de leadership et ne donne pas l'exemple, comment peut-on s'attendre à ce que Joe Smith, juste à côté, qui a 50 employés, embauche quelqu'un ayant un handicap, surtout en cette époque de marasme économique?

Que doit vouloir dire l'équité en matière d'emploi? C'est assurer que personne ne se verra refuser l'accès au travail pour des raisons autres que la compétence. C'est adapter le milieu de travail. C'est traiter les gens comme des égaux. Je présente une différence, mon handicap.

If I were to make recommendations, the Employment Equity Act should cover all federal government departments and any company that wants a contract with the federal government. Small businesses with over 15 or 20 employees should have to report on their attempts at employment equity. Employers must never again be allowed to discriminate based on their perceptions of unreasonable accommodation. Employers must be required to accommodate people in their employ regardless of the level of accommodation. No one can look at me and tell me it costs too damn much. I don't care what it costs. I didn't have to worry about that before I lost my ability to walk and I'm damn well not going to worry about it now. Government enforcement has to be strong, it has to be continuous, and it has to be consistent.

I leave you with this reality: Work is a universal theme in the goal of economic independence for people with disabilities. Options must be made available so people with disabilities have real choices, and these real working choices are solutions that support independence.

The Chairman: Thank you very much, Marie, for your very strong presentation. I suspect committee members may have some questions.

Mr. Young: It's pretty hard to ask questions, because we agree with you. In fact, the committee has made much the same argument over the years.

We'll get into this in the round table, but let me ask you this question. It's a resumption of the discussion that we had this morning before we broke at noon. How do we...I was going to use the word "persuade". We've been trying, at least in the 12 or 13 years that I've been around—and we have managed with some small degree of success—to persuade policy—makers to include issues affecting the disabled when they are formulating these policies. Have we been using the wrong arguments over the years?

I've heard all kinds of arguments used by various members of this committee, ranging from the one that policy-makers dare to use the argument that it is too costly to remove discriminatory barriers against women, visible minorities and other groups in society that get lynched, yet they feel free to use that economic argument when it comes to discrimination against people with disabilities. We've used the arguments in the past that really what they are doing is protecting their little empires, and that they have a stake in not doing anything about disabilities because that's what keeps them in a job. That might be unfair, but it hasn't stopped us from using the argument, and I'm quite sure that you may have used the argument as well.

• 1605

Recently we've used the argument that perhaps it's cost beneficial as well as socially beneficial to get off their duffs and start doing something. As I mentioned, the Department of Veterans Affairs recognized years ago developing programs [Traduction]

Si on me demandait de faire des recommandations, je dirais que la Loi sur l'équité en matière d'emploi devrait s'appliquer à tous les ministères fédéraux et à chaque entreprise qui veut obtenir des contrats du gouvernement fédéral. On devrait obliger les petites entreprises ayant plus de 15 ou 20 employés à rendre compte de leurs efforts pour assurer l'équité en matière d'emploi. On ne devrait plus permettre aux employeurs de pratiquer la discrimination à partir de leur perception de ce qui constitue des adaptations non raisonnables. Il faut obliger les employeurs à faire les adaptations nécessaires pour leurs employés, quelle que soit l'importance de ces adaptations. Personne ne peut me dire que cela coûte beaucoup trop cher. Le coût m'est égal. Je n'avais pas à m'en préoccuper avant de perdre la capacité de marcher, et je ne vais pas m'en préoccuper maintenant. L'application de ces principes par le gouvernement doit être vigoureuse, continue et cohérente.

Je termine sur avec cette réalité: le travail est un thème universel en ce qui concerne l'objectif d'autonomie financière des personnes handicapées. Il faut donner aux personnes handicapées de vrais choix, et ces choix de travail véritables sont les solutions qui favoriseront l'autonomie.

Le président: Merci beaucoup, Marie de votre présentation très forte. Je crois que les membres du comité ont des questions.

M. Young: Il est assez difficile de poser des questions, parce que nous sommes d'accord avec vous. En fait, le comité a fait valoir le même argument depuis des années.

Nous en parlerons davantage lors de la table ronde, mais permettez-moi de vous poser cette question, qui reprend la discussion que nous avons eue ce matin avant la pause de midi. Comment arriverons-nous à...j'allais utiliser le mot «persuader». Nous essayons, tout au moins depuis les 12 ou 13 ans que je m'intéresse à ce domaine—et nous avons eu un certain succès—de persuader les décideurs de tenir compte des questions qui touchent les personnes handicapées au moment de la formulation de ces politiques. Avons-nous présenté les mauvais arguments durant toutes ces années?

J'ai entendu les membres de ce comité avancer toutes sortes d'arguments, allant de celui qui veut que les décideurs osent utiliser l'argument qu'il en coûte trop d'éliminer les obstacles discriminatoires à l'encontre des femmes, des minorités visibles et d'autres groupes visés de la société mais qui se sentent libres d'invoquer cet argument quand il s'agit de discrimination contre les personnes handicapées. Nous avons affirmé dans le passé qu'en fait ils protègent leurs petits empires, et qu'ils ont intérêt à ne rien faire au sujet des handicaps, puisque c'est ce qui protège leur emploi. C'est peut-être injuste, mais cela ne nous a pas empêchés d'avancer cet argument, et je suis pratiquement sûr que vous aussi vous en êtes déjà servis.

Récemment, j'ai soutenu qu'il était peut-être avantageux, sur le plan financier et social, d'arrêter de s'en prendre à eux et de faire quelque chose. Comme je l'ai mentionné, le ministère des Affaires des anciens combattants a reconnu cela

to provide veterans with full independence once they became disabled to the point in their life at which they couldn't function without some mechanisms being provided. So they developed and brought in the Veterans Independence Program, which provides all kinds of moneys for wheelchair ramps, for modifications to homes, including financial support services to allow veterans to become independent.

If we take a look at what the disabled groups have done in the States—Justin Dart, who appeared before our committee some time ago and whom we met with in the States—they decided that to get anything done they had to become politically active. Maybe that's another approach that hasn't been tried too successfully. Rather than sending out a little questionnaire at election time and asking various politicians what they think and getting the responses that we've been getting—and nobody is going to attack what you have to say—tying that into direct political action may be something you should take a look at.

Ms White: The first thing that has to be done in order to incorporate more people into the employment sector is the Employment Equity Act. We first have to get people into the employment sector in order to show employers that unless a disability is a specific one that affects a particular type of employment, it does not affect that person's ability. You hear it, but how often do you see it demonstrated. In the run of a day, if you go to a shop, you go to a dentist's office, you go to a doctor's office, you go to all the things you have to do in a day, how often do you see a person with a disability? How often do employers get to see that people with disabilities can work?

It also has to be taken away from the whole idea of charity. I don't want your charity. Don't hire me because it looks good or because you feel good. I don't care how you feel. I need a job, and if I'm good, hire me. If you hire people to do jobs because you're supposed to and you just take the first person who walks in because you're supposed to and that person doesn't do a good job, are you going to hire anyone else of that category? No, you're not.

People have to be educated—and I know we do a lot of education, but I don't think we do enough in this area—that people with disabilities can work very well. A lady from Nova Scotia stole what I wanted to say. My favourite line when I go out and talk to people is that whatever you do for me, you do for yourself, because you might have a temporary blindness, you might have a temporary hearing loss, you might have a child or grandchild who's going to grow up disabled.

[Translation]

il y a des années et a mis au point des programmes pour aider les anciens combattants à vivre en autonomie à partir du moment où leur handicap les empêche de fonctionner sans mécanisme de soutien. C'est ainsi qu'a été instauré le Programme pour l'autonomie des anciens combattants qui offre toutes sortes de fonds pour l'installation de rampes d'accès pour fauteuils roulants, pour des rénovations domiciliaires ainsi que des services financiers et de soutien pour assurer l'autonomie des anciens combattants.

Voyons un peu ce qu'ont fait les groupes de personnes handicapées aux États-Unis. D'après Justin Dart, qui a comparu devant notre comité il y a quelque temps et que nous avons rencontré aux États-Unis, ces groupes ont jugé que, pour arriver à leurs fins, il leur fallait opter pour l'action politique. C'est sans doute une autre démarche qu'on n'a pas tentée avec beaucoup de succès. Au lieu d'envoyer un petit questionnaire à l'occasion des élections pour demander aux hommes politiques ce qu'ils pensent et d'obtenir le genre de réponses qu'ils nous donnent—même si personne n'a l'intention de critiquer ce que vous avez dit—il serait peut-être préférable d'envisager une action politique directe.

Mme White: La première chose à faire pour intégrer plus de gens à la population active, c'est d'appliquer la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Il faut que les personnes handicapées entrent sur le marché du travail pour montrer aux employeurs qu'à moins d'un handicap précis qui nuirait à un emploi particulier, le handicap ne diminue en rien l'aptitude d'une personne. On entend souvent dire cela, mais combien de fois en voyez-vous la démonstration? Dans le courant d'une journée, lorsque vous allez dans un magasin, chez le dentiste, le médecin ou ailleurs, combien de fois voyez-vous une personne handicapée? Combien de fois les employeurs peuvent-ils constater que les personnes handicapées peuvent travailler?

Il faut aussi abandonner cette notion de charité; je ne veux pas de votre charité. Ne m'embauchez pas parce que c'est la chose à faire ou que cela vous donne bonne conscience. Vos sentiments m'importent peu. J'ai besoin d'un emploi et je veux être embauchée parce que je suis compétente. Si vous engagez des gens par devoir et vous retenez les services de la première personne qui se présente parce que c'est la chose à faire et que celle-ci ne travaille pas bien, allez-vous embaucher d'autres personnes de cette catégorie? Non, vous ne le ferez pas.

Il faut sensibiliser les gens. J'admets que nous faisons déjà beaucoup en ce sens, mais à mon avis, ce n'est pas suffisant. Il faut faire comprendre à tout le monde que les personnes handicapées peuvent très bien travailler. Une dame de la Nouvelle-Écosse m'a ôté les mots de la bouche. J'aime bien dire aux gens que ce qu'ils font pour moi, ils le font pour eux-mêmes parce qu'ils pourraient souffrir de surdité ou de cécité temporaire ou encore avoir un enfant ou un petit-enfant qui sera plus tard handicapé.

If we do any modifications we have to do now, it will cost less than it will next week, next year. Every time I hear the argument that it costs too much now, I say, well, five years ago it wouldn't have cost as much, but you didn't do it then either. How often are we going to hear the argument?

The Chairman: I apologize, Mary Reid. I overlooked asking if you had a presentation to make. Perhaps you'd like to make some comments.

Thanks very much, Marie White, for your very strong presentation.

Ms Mary Reid (Executive Director, Civic #4): Thank you for the opportunity on behalf of all of us to come and speak to you. When the invitation came in, we received it with some honour, in that the standing committee on human rights and disabled persons is one that is justly credited with some respect. I was very encouraged to hear you ask questions this morning that questioned yourselves. That shows accountability and credibility. I applaud you for that. I think it's important that we continue to question ourselves and to ensure that we don't go past the point where our usefulness has ended.

• 1610

I'm going to talk a couple of minutes about Civic 4 just to fill you in on who we are and what we do. I will talk a little bit about the independent living movement in Canada and how we fit into that picture, and share with you some concerns about the barriers that we see that are affecting the whole movement within this country. I will leave you with some solid recommendations.

Civic 4 is what's called a transitionial independent living centre, and by that it endorses the philosophies of independent living which are based on consumer control and full choice, full participation by every citizen regardless of disability. It tries to take these philosophies and interpret them into actual practical daily living so that individuals at grassroot levels are receiving the opportunity to make choices in their lives, are receiving the opportunity and the tools required to take control over their lives and over their lives' decisions.

The movement within Canada is very much based on the same philosophy that individuals have the right to choose, and it's in contrast to what has happened for many, many years, which has now become known as the rehab approach, which places a professional in control and gives somebody else the right to make decisions for an individual.

This rehab model is ineffective. It does not work. It's completely inflexible, disrespectful, and undignified. But it's not isolated to the medical and rehabilitation facilities as we know them. It is throughout government departments and it is still in practice. That's what I want to share with you as a major barrier that we're facing.

For instance, we see lots of wonderful government reports, wonderful proposals, and big advances within this country. If we look at the national strategy, the Charter of Rights and Freedoms, the Employment Equity Act, the latest

[Traduction]

Si l'on doit apporter des changements, vaut mieux le faire tout de suite, car il en coûterait moins cher cette semaine que la semaine prochaine ou l'année prochaine. Chaque fois qu'on me dit que cela coûte trop cher maintenant, je rétorque que si on avait agi il y a cinq ans, cela aurait coûté moins cher, mais qu'à l'époque, on n'a pas jugé bon de le faire non plus. Combien de fois encore nous servira-t-on cet argument?

Le président: Je m'excuse, Mary Reid. J'ai oublié de vous demander si vous aviez un exposé à présenter. Peut-être voudriez-vous faire certaines observations.

Merci beaucoup, Marie White, pour votre exposé très convaincant.

Mme Mary Reid (directrice administrative, Civic #4): Au nom de tous ceux que nous représentons, je vous remercie de nous avoir invités à comparaître. Nous avons été honorés par votre invitation parce que le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées jouit, à juste titre, de beaucoup de respect. J'ai été très encouragée de vous entendre ce matin vous interroger et vous remettre en question. Cela démontre votre sens de la responsabilité et votre crédibilité. Je vous en félicite. Je pense qu'il est important de continuer à se questionner pour s'assurer que nous ne sommes pas devenus inutiles.

Je vais vous parler brièvement de Civic 4 et vous expliquer qui nous sommes et ce que nous faisons. Je vous dirai quelques mots du mouvement en faveur de l'autonomie des personnes handicapées et comment nous nous y inscrivons. Je partagerai avec vous certaines inquiétudes au sujet des obstacles à ce mouvement dans notre pays et vous laisserai certaines recommandations concrètes.

Civic 4 est ce qu'on appelle un centre de transition vers la vie en autonomie. On y appuie les principes de l'autonomie fondés sur le libre-choix et le contrôle du consommateur, ainsi que la participation pleine et entière de tous les citoyens sans égard à leur handicap. On essaie d'intégrer ces principes dans la vie courante de sorte que les simples citoyens puissent avoir l'occasion de faire des choix dans leur vie et disposer des outils nécessaires pour assumer le contrôle de leur vie et prendre leurs propres décisions.

Au Canada, ce mouvement se fonde sur le principe voulant que chacun ait le droit de choisir, ce qui représente un changement par rapport à la démarche axée sur la réhabilitation qui a eu cours pendant de nombreuses années et en vertu de laquelle un professionnel exercait un contrôle sur les personnes handicapées. Une autre personne avait le droit de prendre des décisions pour vous.

Ce modèle de réhabilitation est inefficace. Il ne fonctionne pas. Il est tout à fait rigide, irrespectueux et dégradant. Mais cette attitude ne se retrouve pas uniquement en milieu médical et dans les centres de réhabilitation tels que nous les connaissons. Elle est encore pratiquée dans tous les ministères gouvernementaux. C'est à mon sens le principal obstacle auquel nous faisons face.

Ainsi, on peut lire des tas de rapports gouvernementaux merveilleux, des propositions formidables et parler des progrès immenses accomplis dans notre pays. Si l'on regarde la Stratégie nationale, la Charte des droits et libertés, la Loi

revisions to the Elections Act and the Immigration Act, they sound just great. They use politically correct language. They talk about empowerment. They talk about principles of independent living. But they really mean diddly-squat for the individual who lives within the community. I'm blunt because I know you welcome bluntness.

Let us look at some programs that are delivered with government dollars under CMHC. You mentioned earlier that CMHC held a wonderful conference out in Winnipeg. It cost, I'm sure, millions of dollars. While that's going on there are individuals in communities, women who have disabilities who cannot get into the local women's shelters and are being beaten by their partners on a daily basis, and these shelters are funded by CMHC dollars.

It is not being put into actual action. It's written up in the national strategy. There's money set aside. But the women's shelters are not accessible, and money is still poured into them.

Another example is Road Cruiser in Newfoundland. It's under federal jurisdiction. It's a transportation system across the island. It travels every single day. But if you require accessible transportation, you travel on Tuesdays and Thursdays. You're told when you can travel.

If you're looking for social housing, back to CMHC, you're told where you can live because there are only certain units that are designated for people with disabilities. They're usually found within senior citizen complexes. So you're not only told where to live, you're told how to live: live very quietly.

The Employment Equity Program, as Marie just mentioned, is another way which encompasses the rehab model while using independent living words. It talks about equity. It talks about empowerment. It talks about providing the opportunity and the tools for people to get ahead, and it offers entry level positions in which a person cannot get ahead. It doesn't work. It's not being translated to the individual who lives within the community.

Individuals who are in the community through the initiatives of the provincial, municipal, territorial and federal governments, from our understanding are living lives that are more controlled, more isolated, more segregated than they ever were when they lived within an institution or lived within a protective family environment.

• 1615

What has happened is that individuals have been forced into lifestyles that have become more controlled than ever before. They are facing higher discrimination. They are facing disempowering situations. They are facing more obstacles than they ever had in their lives.

They are facing all these obstacles under the guise of independent living while the bureaucrats, the program deliverers, the professionals, are using all the pretty words. In the reports that cross your desks you see those same pretty words.

[Translation]

sur l'équité en matière d'emploi, les dernières modifications à la Loi électorale et à la Loi sur l'immigration, tout semble aller pour le mieux. On y emploie un langage pratiquement correct, on y prône l'habilitation et le principe de l'autonomie. Mais tout cela ne veut pas dire grand-chose pour le simple citoyen. J'utilise un franc parler parce que je sais que vous aimez bien la franchise.

Examinons certains programmes offerts par la SCHL avec l'argent du gouvernement. Vous avez dit tout à l'heure que la SCHL avait tenu une conférence très intéressante à Winnipeg. Je suis sûre que cela a coûté des millions de dollars. Pendant ce temps-là, il y a des personnes dans la collectivité, des femmes qui souffrent de handicaps, qui ne peuvent être admises dans les refuges locaux pour femmes battues et qui continuent de subir des sévices de la part de leur partenaire, et ce alors que ces refuges sont financés par la SCHL.

Tout cela ne se traduit jamais en initiative concrète. La stratégie nationale comporte de belles déclarations. On met de l'argent de côté, mais les refuges pour femmes demeurent inaccessibles et on continue d'y injecter des fonds.

Autre exemple, celui du système de transport Road Cruiser à Terre-Neuve, qui relève de la compétence fédérale. On offre des voyages tous les jours, mais si vous exigez des autobus accessibles, vous êtes limité aux mardis et aux jeudis. On vous dicte quand vous voyagerez.

Pour en revenir à la SCHL, si vous cherchez un logement social, on vous dit où vous pouvez habiter, parce qu'il y a uniquement certaines unités qui sont conçues pour les personnes handicapées. D'ailleurs, on les trouve habituellement dans les ensembles pour personnes âgées. Donc, non seulement on vous dit où habiter, mais on vous dicte comment vivre, c'est-à-dire discrètement.

Comme Marie vient de le mentionner, le Programme d'équité en matière d'emploi utilise la terminologie de l'autonomie tout en demeurant axé sur le modèle de la réhabilitation. Il y est question d'équité, d'habilitation et de fournir aux handicapés l'occasion et les outils nécessaires à leur épanouissement. On offre même des emplois de premier échelon qui sont autant d'impasses. Cela ne fonctionne pas. Toutes ces mesures n'ont pas d'incidences sur la vie quotidienne des simples citoyens.

D'après ce que nous savons, les personnes qui vivent dans la collectivité grâce à des initiatives municipales, provinciales, territoriales et fédérales ont une vie plus contrôlée et plus isolée qu'elle l'était à l'époque où elles vivaient en institution ou dans un milieu familial protecteur.

Ces personnes se sont vu imposer des modes de vie de plus en plus contrôlés. Elles font l'objet d'une plus grande discrimination. Elles se trouvent dans des situations où elles n'exercent aucun choix et font face à plus d'obstacles que jamais auparavant.

Tous ces obstacles leur sont imposés sous couvert du programme de vie en autonomie tandis que les bureaucrates, les dispensateurs du programme, les professionnels, se cachent derrière de belles paroles. Dans les rapports qui arrivent sur votre bureau, vous voyez toujours ce même beau langage.

Independent living for the individual really means that individual has full control over all their decisions. They are not told where to live. They are not told where to work and what jobs to take. They are not told when it's a risky situation and to get out of it immediately. They are allowed risk. They are allowed opportunities to fail, and celebrate it when there is a failure, because an individual has made a choice, as you and I make choices.

It is also difficult to look around every day and realize that we talk about full community life and full participation and yet individuals can't get housing, transportation, and child care and can't get into educational facilities. It's hard to know what's going on.

I come back to a question that was asked earlier this morning: how do we enforce these things; how do we monitor them; how do we make sure they are happening? It is quite easy. Nearly all of these facilities and services are government funded. You do not fund something that is not open to every citizen in Canada. You do not fund something that says that 80% of the country can use the service but the other 20% can't. If you do, then you are tying into the discrimination. You do not provide money to a community college that is not accessible or does not allow people to become students because they have a disability. If government dollars are being spent, then there is a clear expectation that the service is for all citizens. Well, I think we should make it for all citizens. It's as simple as that. If we don't, then pull back the money.

The other situation for individuals is that the further entrenchment of the isolation and disempowering situation is coming through social service systems, which are also disrespectful, inflexible, and almost intolerable. People are isolated and trapped in situations where dependency is forced and people are trapped in situations they cannot get out of. A lot of it is due to the financial disincentives that Marie spoke about and the woman from Nova Scotia also referred to.

It's also due to attitudes in that front-line workers for individuals also provide attitudes of negative expectations or false expectations or assumptions that are completely inaccurate. People are not given information about benefits, entitlements, appeal procedures, or their rights. The design of the social service and health service system still places the workers in the control situation. They make all the decisions. It's not surprising that these situations have become extremely disempowering to the individual.

A recommendation today for Civic #4 is that the Department of Health and Welfare, with the provincial and territorial governments, is reviewing this whole process of disempowerment through social service systems through the Mainstream '92 review. We strongly urge you to contact the minister responsible for health and welfare and ensure that this report will be followed up and that an action strategy will come out of it. Once again, we don't want to be in a position

[Traduction]

Pour toute personne, la vie en autonomie signifie vraiment qu'elle assume pleinement toutes ses décisions. On ne lui dit pas où vivre, ni où travailler, ni quel emploi prendre. On ne lui dit pas quand une situation présente des risques ni on ne lui impose-t-on d'en sortir immédiatement. On lui permet de prendre des risques. On lui donne la possibilité d'échouer et d'en être satisfaite, simplement parce qu'elle a pu au moins exercer un choix, comme vous et moi.

Quand nous voyons ce qui se passe autour de nous, il est difficile de comprendre comment nous pouvons parler de vie collective pleine et de pleine participation, alors que certaines personnes ne peuvent pas trouver un logement, n'ont pas accès à des services de transport ou de garderie et ne peuvent pas être admises dans des établissements d'enseignement. Il est difficile de savoir ce qui se passe.

On a déjà demandé ce matin comment on peut faire respecter certains principes, comment on peut en surveiller l'application et s'assurer que tout est fait comme il se doit. C'est très facile. Presque toutes ces installations et ces services sont financés par un gouvernement. On ne finance tout simplement pas quelque chose qui n'est pas accessible à chaque citoyen du Canada, ou qui ne l'est qu'à 80 p. 100 de la population, mais non aux 20 p. 100 qui restent, car à ce moment-là, on est coupable de discrimination. On ne donne pas de l'argent à un collège communautaire qui n'est pas accessible aux étudiants handicapés. Lorsqu'un service utilise des deniers publics, on s'attend évidemment à ce qu'il soit accessible à tout le monde. Je pense du moins qu'il devrait en être ainsi. Ce n'est pas plus compliqué que cela. Sinon, supprimons les crédits.

Certaines personnes sont plus isolées et perdent davantage la maîtrise de leur vie à cause des réseaux de services sociaux qui manquent également de respect et de souplesse, si bien que la situation en devient presque intolérable. Les gens sont isolés et enfermés dans des états de dépendance dont il leur est impossible de se libérer. Cela est dû en grande partie aux effets dissuasifs de certains programmes d'aide financière, dont Marie et la témoin de la Nouvelle-Écosse ont parlé tout à l'heure.

C'est également dû à l'attitude de certains travailleurs de première ligne qui suscitent chez les intéressés des attentes négatives ou fausses, ou encore des suppositions tout à fait inexactes. On ne renseigne pas les personnes handicapées au sujet des prestations auxquelles elles ont droit, ni au sujet des procédures d'appel, ou tout simplement de leurs droits. Étant donné la façon dont les services sociaux et les services de santé sont conçus, ce sont les travailleurs qui maîtrisent la situation et qui prennent toutes les décisions. Il n'est donc pas surprenant que de telles situations enlèvent presque tout pouvoir à l'individu.

Voici l'une des recommandations que formule aujourd'hui le groupe Civic #4. Le ministère de la Santé et du Bien-être social, conjointement avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, est en train de réviser, dans le cadre de *Pleine participation '92*, tout ce processus, de manque de liberté d'action. Nous vous engageons instamment à communiquer avec le ministre responsable de la Santé et du Bien-être social afin de faire en sorte que ce rapport ne

of putting a year's hard work into a report that so far has been fabulous in its recommendations and have it sit on a shelf somewhere.

We would also recommend that national objectives and standards be developed, that government-sponsored social service systems be universal, portable, flexible, and consistent. A solution to some of the problems that were mentioned by the woman from Nova Scotia and Mary and a couple of others today is the system in terms of disability-related costs. One very good solution that has been put forward is to have disability-related costs paid directly to an individual on a universal program without any interfering bodies, whether these be municipal or provincial governments; that is, a direct pay system.

The vulnerability individuals have to people in power also happens for organizations. Although it isn't seen as often in our province—I think we are lucky through our Secretary of State personnel—certainly on a national level, national consumer groups are very much given the agendas of senior bureaucrats. It is as simple as that: they are told what to follow up that year. They are told what to do, and they are following agendas that are not consumer agendas.

• 1620

In terms of accountability within that process, how do we assure accountability for federal dollars? Well, the accountability is to the consumers. So why not have national consumer organizations providing a review process of accountability for all Secretary of State dollars or Health and Welfare dollars that go to organizations of persons with disabilities?

I am running short, so I will close with the recommendations:

- 1. That legislation be brought forward and implemented that wherever government money is being spent a universal standard of accessibility be adopted;
- 2. That immediate financial support be increased to independent living centres;
- 3. That the standing committee meet with Health and Welfare about the *Mainstream '92* report and have the department implement the identified system for change; and within this to look at supporting the development of national standards and objectives for government-sponsored social service systems, and to look at a full and universal coverage of disability-related costs, and that this coverage be directly paid to the individual; and

[Translation]

reste pas lettre morte et qu'une stratégie concrète en découlera. Nous ne voulons pas, encore une fois, que toute une année d'efforts consacrés à la préparation d'un rapport qui contient jusqu'à présent de splendides recommandations soit gaspillé parce que ce rapport sera relégué aux oubliettes.

Nous recommandons également qu'on élabore des normes et des objectifs nationaux, que les réseaux de services sociaux subventionnés par les gouvernements soient universels, transférables, souples et compatibles. On pourrait régler notamment certains des problèmes mentionnés par la témoin de la Nouvelle-Écosse, ainsi que pour Mary et un ou deux autres intervenants aujourd'hui, en adoptant un système qui tienne compte des coûts liés aux handicaps. Une excellente solution qu'on a mis de l'avant consiste en un programme universel en vertu duquel on verserait directement à une personne handicapée la somme nécessaire pour acquitter ces frais sans avoir recours à des organismes intermédiaires, que ce soit à l'échelle municipale ou provinciale; ce serait un système de paiement direct.

Tout comme certaines personnes sont vulnérables face aux autorités, il en va de même également des organismes. Ce n'est pas aussi souvent le cas dans notre province—je pense que nous sommes en effet chanceux en ce qui concerne le personnel du secrétariat d'État—, mais à l'échelle nationale, des groupes nationaux de consommateurs se voient imposer la plupart du temps les programmes des bureaucrates de haut rang. On leur dit simplement ce qu'ils doivent faire chaque année. Ils suivent des programmes qui ne sont pas ceux de leur clientèle.

Comment pouvons-nous nous assurer qu'on rendre des comptes au sujet des crédits fédéraux? C'est aux consommateurs qu'il faut rendre compte. Pourquoi n'y aurait-il pas des organismes nationaux de consommateurs pour assurer un processus d'examen des comptes à rendre pour tous les crédits du secrétariat d'État ou de Santé et Bien-être social versés à des organismes de personnes handicapées?

Comme je manque de temps, je vais terminer en vous faisant part de nos recommandations:

- Qu'on propose et que l'on mette en oeuvre une mesure législative prévoyant que tout programme auquel on consacre des deniers publics nécessitera l'adoption d'une norme universelle d'accessibilité;
- 2. Que l'aide financière accordée directement aux centres de vie autonomes soit accrue;
- 3. Que le comité permanent rencontre les représentants de Santé et Bien-être social au sujet du rapport intitulé *Pleine participation 92* et qu'il demande au ministère de mettre en oeuvre les changements proposés; qu'il envisage également, dans ce cadre, de favoriser l'élaboration de normes et d'objectifs nationaux pour les réseaux de services sociaux subventionnés par le gouvernement, qu'il organise un programme complet et universel de paiement des coûts liés aux handicaps, et que ces prestations soient versées directement à la personne concernée; et

4. That there be established a system of accountability to consumers and consumer organizations within the federal departments of the Secretary of State and Health and Welfare.

Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Mary. You've covered a lot of topics in a very efficient way, and we thank you.

I think we have gone into overtime a little bit on this particular part of our schedule. We have one more witness to hear from, and then we'll decide after that how much time we have for some general discussion and dialogue.

Thank you very much to all three of you for being with us today and for your very capable and good presentations.

The last person on our agenda is Wendall Nicholas, who is here from the First Nations Persons with Disabilities Program and as an advocate for the Union of New Brunswick and P.E.I. Indians.

It seems to me, Wendall, we have seen you once or twice before somewhere. We welcome you back to our committee and look forward to hearing your presentation.

Mr. Wendall Nicholas (Advocate, Union of New Brunswick and P.E.I. Indians): On behalf of the First Nations of the Atlantic region, I want to welcome the committee here.

I have a prepared written text, but I didn't have an opportunity to photocopy it. However, I'll do my best to read it into the record.

The Chairman: If you would rather, we can put it into the record without your reading it. The choice is yours.

Mr. Nicholas: I'd rather read some of it. I won't be able to read all it because I can't see some of it, but I'll do the best I can.

Before I begin my comments on this my third occasion before the committee, I want to call to mind my Creator for enabling me to be here. As you know, Dr. Halliday, I am a Maliseet Indian. My parents are Maliseet people, and their grandparents were Maliseet people, and it is in that perspective that I'm here today to offer my comments to the committee.

I was asked the other day, when I was contacted by your office, if I knew the French translation for the title of the Union of New Brunswick and P.E.I. Indians. I could not find out the title in French and I don't speak French, so I'll just leave it to your good translators to do that.

I also want to take a moment, Dr. Halliday, to express my sincere appreciation to you and your colleagues on the committee, and to your staff, for your ongoing support in the past. It is my serious hope that it is something that will continue on into the future.

[Traduction]

4. Qu'au sein des ministères fédéraux du secrétariat d'État et de la Santé et du Bien-être social, on établisse un système visant à rendre des comptes aux consommateurs et aux organismes de consommateurs.

Je vous remercie.

Le président: Merci beaucoup, Mary. Vous avez très efficacement traité d'une foule de sujets et nous vous en remercions.

Je pense que nous sommes un peu en retard sur notre horaire. Il nous reste encore un témoin à entendre et nous déciderons ensuite du temps que nous allons consacrer à la discussion.

Je vous remercie tous les trois d'être venus aujourd'hui et d'avoir fait d'excellents exposés.

Le dernier témoin sur notre liste est Wendall Nicholas, représentant la First Nations Persons with Disabilities Program (Programme des personnes handicapées des Premières nations) et conseiller de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard.

Il me semble, Wendall, que nous vous avons déjà vu quelque part une ou deux fois. Nous vous souhaitons de nouveau la bienvenue à notre comité et avons hâte d'entendre votre exposé.

M. Wendall Nicholas (conseiller, Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard): Au nom des Premières nations de la région Atlantique, je tiens à souhaiter la bienvenue à tous les membres du comité chez nous.

J'ai rédigé un texte, mais je n'ai pas eu la possibilité de le photocopier. Je vais cependant faire de mon mieux pour le lire afin qu'il figure au compte rendu.

Le président: Si vous le préférez, nous pouvons l'annexer à notre compte rendu sans que vous soyez obligé de le lire. C'est à vous de décider.

M. Nicholas: Je préfère en lire une partie. Je ne pourrai pas le lire au complet, parce que je suis incapable d'en déchiffrer certaines parties, mais je ferai de mon mieux.

Je tiens tout d'abord, pour marquer cette troisième comparution devant votre comité, à remercier mon Créateur de me permettre d'être ici. Comme vous le savez, monsieur Halliday, je suis Malécite. Mes parents sont malécites et leurs grandsparents l'étaient aussi, et c'est à ce titre que je suis venu aujourd'hui faire part au comité de mes commentaires.

L'autre jour, lorsqu'une personne de votre bureau m'a téléphoné, elle m'a demandé si je connaissais la traduction française du titre de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. Je n'ai pas pu trouver ce titre en français et je ne parle pas français, alors je vais laisser à vos bons traducteurs le soin le faire.

Je tiens également, monsieur Halliday, à vous exprimer ma sincère gratitude, ainsi qu'à vos collègues et aux membres de votre personnel, pour l'appui continu que vous nous avez accordé dans le passé. J'espère vraiment qu'il continuera d'en être ainsi à l'avenir.

• 1625

My purpose in being here today is twofold: first, it is to share information with you about a project that I am now involved in here in the Atlantic region; and secondly, it is to offer in detail a forecast of my activities, which I hope will take me in, through, and past 1996.

By way of introduction, the Union of New Brunswick and P.E.I. Indians is the Assembly of Micmac and Maliseet Chiefs in New Brunswick and Prince Edward Island. Our president is Chief Roger Augustine of the Eel Ground First Nation, as a Micmac chief. Our vice-chief is Chief Len Tomah of the Woodstock First Nation, who is our Atlantic vice-chief with the Assembly of First Nations, and also Chief Ben Paul, who is our other vice-president.

I'd like to take a moment to read into your record an outline of the program itself rather than expounding on it. I know you have been here all day listening to people. I'll do this as quickly as I can, and entertain questions.

The background, I guess, very quickly is that in late spring I had an opportunity to talk with my leaders following the Assembly of First Nations general assembly in Fredericton. I was there representing NAND, the National Aboriginal Network on Disability. At that time I had the opportunity to talk with my area chiefs here and suggested to them that there were a number of critical disability issues needed to be dealt with, and suggested to them ways to deal with that. They in turn challenged me to come home and to deal with these issues, not for myself but with their co-operation.

In that very immediate future we felt that we should assume our role with the national strategy for the integration of people with disabilities here in the Atlantic and that is one of the motivations that we had to get moving with this program. As was mentioned, the program is titled First Nations Persons with Disability Advocacy Program. I'm now employed by my chiefs as the advocate for First Nations people with disability in P.E.I. and New Brunswick.

I wonder if I could just say that this was so read into the record. Would you be able to do that for me sir?

The Chairman: I think that would save time if we could, Wendall. I'm sure the committee would agree to having this included in the proceedings of this meeting today without your having to read it.

Some hon. members: Agreed.

Mr. Nicholas: I appreciate that. I'll just leave it here.

What is explained in the outline is the program itself and the reasons for it. I'm sure many of you are quite aware of what advocacy means. The word itself may be something that isn't attached to our culture, something that has no meaning in our culture. It cannot be translated, but the concept of advocacy is something that has motivated our leaders and people with disabilities for quite some time.

[Translation]

Je suis venu aujourd'hui pour deux raisons. Premièrement, pour vous donner de l'information à propos d'un projet auquel je participe ici dans la région de l'Atlantique et, deuxièmement, pour vous présenter le plan détaillé de nos activités jusqu'en 1996 et au-delà.

En guise dintroduction, je préciserai que l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard est en fait l'Assemblée des chefs micmacs et malécites du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. Notre président est le chef Roger Augustine, de la Première nation d'Eel Ground, chef micmac. Notre vice-président est le chef Len Tomah, de la Première nation Woodstock, qui est le chefadjoint de la région atlantique de l'Assemblée des Premières Nations; le deuxième vice-président est le chef Ben Paul.

J'aimerais d'abord vous faire lecture de la description du programme lui-même plutôt que de le commenter. Je sais que vous avez passé la journée à écouter des témoins. Je serai aussi bref que possible, après quoi je répondrai aux questions.

Brièvement, donc, à la fin du printemps, j'ai eu l'occasion de m'entretenir avec mes chefs après l'assemblée générale de l'Assemblée des Premières nations à Fredericton. J'y représentais alors le National Aboriginal Network on Disability. J'ai eu, à ce moment-là, l'occasion de signaler aux chefs de ma région qu'un certain nombre de questions cruciales relatives aux handicapés réclamaient leur attention et je leur ai fait des suggestions. En réponse, ils m'ont conseillé de rentrer chez-moi et de m'occuper de ces questions, non pas seul, mais en comptant sur leur coopération.

Nous avons jugé qu'il fallait dans l'immédiat assumer notre rôle dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées ici dans la région. C'est ce qui nous a poussés à aller de l'avant avec ce programme. Comme je l'ai dit, il s'agit du programme de défense des droits des handicapés membres des Premières nations. J'ai été embauché par mes chefs pour être le porte-parole des handicapés autochtones dans l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick.

Je me demande si je ne pourrais pas considérer que mon exposé a été versé au compte rendu. Pourriez-vous m'en assurer, monsieur le président?

Le président: Cela nous ferait gagner du temps, Wendall. Les membres du comité accepteront sûrement d'inclure votre texte au compte rendu sans que vous ayez besoin de le lire.

Des voix: Adopté.

M. Nicholas: Je vous remercie. Je me contenterai de le laisser

Vous y trouverez la description du programme et ses origines. Vous connaissez tous sûrement le sens du mot anglais «advocacy». Il ne se rattache pas à notre culture et ne se traduit donc pas. Mais c'est cette idée qui motive nos dirigeants et nos handicapés depuis longtemps déjà.

In the past little while we have attempted to establish a program that would enable people with disabilities to seek out and self-advocate for themselves, with peer support such as myself, a person with a disability. I'm sure many of the committee members are aware from our past presentations that a number of cultural and jurisdictional barriers exist that are beyond our control, but with some hard work we've been able to overcome some of these barriers. What it involves is a process of someone like myself, an advocate, the person with a disability, and ultimately that system that he or she is trying to access.

That peer support and that peer help that exists is something I provide. I guess examples of that would be attempts to access community buildings in First Nations communities, programs, employment, transportation, all these sorts of issues that are out there. As I am sure you can appreciate, it is quite a challenge. I mentioned before that my mandated area is the province of Prince Edward Island, where we have two First Nations, and New Brunswick, where we have 13 First Nation communities. Perhaps I'll be able to respond to some questions as I go along.

• 1630

In terms of the program itself, it is something that is supported entirely by my chiefs. In the last little while my main task has been to conduct a program assessment for Health and Welfare Canada. As you will recall, when you had some of their bureaucrats before you they were talking about their national strategy in terms of what they were doing, conducting an assessment of their home care and other adult service programs. Well, it has been placed on my lap. That is what I've been doing in the last little while.

In terms of the program itself, I would like to speak about some of the activities that I plan to do through 1996 and beyond. As I have mentioned, this is part of the federal government's national strategy. This is how we see our role within this. Before I do that, though, I would like to call to mind the principles that we've read into your record a number of times before, the relationship that we feel should exist between our First Nations and the Crown, and these are the principles that are contained within this outline.

With regard to our forecast of activities, the year 1991–92 is naturally where we would see the activation of this program, as I've outlined before. Second is the development and activation of a home care assessment survey. This is the assessment conducted for Indian health services, formerly the medical services branch. There is a review of disability-related programs on a broader level, programs that may affect or would be available to First Nations people with disabilities at a community, municipal, federal or provincial level. Our interest is finding out how First Nations would access these programs.

In 1992-93 we are going to be involved in the negotiation and the activation of community advocacy protocols. This will deal with the political end of our communities. We are mandated of course to deal with issues within the First

[Traduction]

Récemment, nous avons cherché à mettre sur pied un programme permettant aux handicapés de militer pour la défense de leurs droits avec l'aide d'autres handicapés, comme moi. Les membres du comité savent sûrement déjà, comme nous l'avons dit lors de nos exposés antérieurs, que nous faisons face à un certain nombre de barrières en matière de culture et d'attributions, qui ne relèvent pas de nous, mais que nous avons fini, avec beaucoup d'efforts, à surmonter. Pour cela, il faut un handicapé militant comme moi désireux d'avoir accès au système.

Je suis là pour offrir cette entraide aux autres handicapés. Par exemple, j'essaie de rendre accessibles les bâtiments communautaires des Premières nations, les programmes, les emplois, les moyens de transport bref, tout ce qui reste à faire. Vous reconnaîtrez que c'est tout un défi. J'ai dit que je représentais l'Île-du-Prince-Édouard où il y a deux Premières nations, et le Nouveau-Brunswick qui compte 13 collectivités autochtones. Peut-être vais-je pouvoir répondre à certaines de vos questions au fur et à mesure que je ferai mon exposé.

Pour ce qui est du programme lui-même, il reçoit le plein soutien de mes chefs. Tout dernièrement, je me suis surtout consacré à une évaluation de ce programme pour Santé et Bien-être social Canada. Vous vous souviendrez qu'à leur dernière comparution, les fonctionnaires de ce ministère vous parlaient de leur stratégie nationale, du fait qu'ils en étaient à évaluer leur programme de soins à domicile et leurs autres services pour adultes. Cette mission m'a maintenant été confiée. C'est ce que je fais depuis quelque temps.

Quant au programme lui-même, j'aimerais vous parler de certaines des activités que j'ai prévues d'ici 1996 et pour plus tard. Comme je l'ai déjà dit, cela fait partie de la stratégie nationale du gouvernement fédéral. Voilà comment nous voyons notre rôle. Mais auparavant, j'aimerais vous rappeler les principes dont nous vous avons déjà parlé à quelques reprises, le type de relations qui devraient, à notre avis, exister entre les Premières nations et la Couronne, c'est-à-dire les principes que vous trouverez dans cet aperçu.

Pour ce qui est des activités prévues, il est évident que nous voulons mettre ce programme en branle en 1991–1992, comme je l'ai déjà dit. On passera ensuite à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un sondage visant à évaluer les soins à domicile. Il s'agit de l'évaluation menée au nom des services de santé aux Autochtones, soit l'ancienne direction des services médicaux. Il y aura également, sur un large échelle, un examen des programmes destinés aux personnes handicapées, mais qui pourraient toucher des personnes handicapées des Premières nations, ou être mis à leur disposition aux niveaux communautaire, municipal, fédéral ou provincial. Nous cherchons à savoir comment les Premières nations auraient accès à ces programmes.

En 1992-1993, nous allons négocier et mettre sur pied des protocoles de défense des droits communautaires. Cela touchera particulièrement les personnes politiques de nos collectivités. On nous a également confié certaines questions

Nations of New Brunswick and P.E.I. But on specific terms, we must express what those are and conduct them on a very clear and precise basis with our communities. And that is necessary from my point of view in terms of working within and respecting the political diversity in other communities.

• 1635

We are also looking at development and activation of a data base within the First Nations communities in New Brunswick and P.E.I. At this particular point in time the information out there is not consistent. That it is not consistent is for a number of reasons. Basically our goal is to enable us to have information in one particular location so that it is accessible to our people and our leaders as they do their work.

Also within that period we want to review and update disability-related programs. In the period of 1993 and 1994, our task is to develop and activate a comprehensive needs assessment. What we are very quickly realizing is there are a number of global concerns. I am sure these are concerns that would have been expressed to you folks about some of the particular problems encountered by aboriginal people with disabilities. I know we have spent a lot of hours talking together about how we can achieve some sort of solution. And what we would like to do with this particular task is to involve all levels within our community—people with disabilities, our leaders, and people who are involved in the delivery of programs.

I also believe that government bureaucracies would have a role in that. My concern is that their concern would not be to direct us on how we could do things, but to fund what we are doing.

Our second task in that year would be to review and reactivate the First Nations protocols that were developed previously. That would be to give us a period of time to work out things, if it were necessary, so we could create a stronger relationship as we go in terms of the program itself with our First Nations communities. And 1995 to 1996, in terms of what the government would be thinking, would be our terminus year. They would be hoping that we would be going away by about this point, but it is not our intention to do that. Our task at that particular point, and probably will be consistent throughout our work, would be to review our achievements and also our conflicts or failures. The second task in that period of time would be to review and to work towards creating goals for this particular program.

I will conclude my remarks there. If there are any questions the committee would have, I would be pleased to answer them.

The Chairman: Thank you very much, Wendall, for that overview of where you are going for the next number of years. We wish you well on that, and the committee would certainly want to be following along regarding your plans and how they work out.

I invite the other witnesses to come to the table for questions from the committee or to make some last–minute comments to us. I trust there are enough spots at the table.

[Translation]

relatives aux Premières nations au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard. Pour être plus précis, nous devons bien cerner ces questions et en parler de manière très claire et très précise dans nos communautés. À mon avis, c'est nécessaire si nous voulons travailler avec d'autres collectivités en respectant leur diversité politique.

Nous pensons également à mettre sur pied et à utiliser une base de données au sein des communautés des Premières nations au Nouveau-Brunswick et dans l'Île-du-Prince-Édouard. Actuellement, les données ne sont pas uniformes. Il y a plusieurs raisons à cela. En gros, notre objectif est de disposer de renseignements dans un lieu donné pour que notre peuple et nos chefs puissent s'en servir dans le cadre de leur travail.

Parallèlement nous voulons aussi examiner et mettre à jour les programmes pour personnes handicapées. En 1993 et 1994, nous voulons effectuer une évaluation globale des besoins. Nous nous rendons rapidement compte qu'il y a bon nombre de préoccupations globales. Je suis persuadé qu'on nous en a fait part, notamment au sujet des problèmes que vivent les autochtones handicapés. Je sais que nous avons passé de nombreuses heures à discuter des moyens de parvenir à une solution. Nous voudrions, pour accomplir cette tâche, faire participer notre collectivité à tous les niveaux: les personnes handicapées, nos chefs, les gens qui exécutent les programmes.

Je crois également que les bureaucraties gouvernementales ont un rôle à jouer là-dedans. Je crains qu'elles soient particulièrement préoccupées par le financement de nos activités plutôt que par la façon de nous guider à cet égard.

Dans cette même année, notre deuxième tâche sera l'examen et la réactivation des protocoles des Premières nations que nous aurons mis au point antérieurement. Nous nous donnerions donc un certain temps pour mettre les choses en règle, au besoin, de manière à créer des relations plus étroites avec nos collectivités des premières nations, pour ce qui concerne le programme. L'année 1995–1996 serait pour nous la dernière en fait de savoir ce que penseront les autorités de tout cela. Le gouvernement espère sans doute nous voir disparaître à ce moment–là, mais ce n'est nullement notre intention. Cette année–là, et durant tous nos travaux, nous allons examiner nos réussites, de même que nos échecs et nos conflits. Durant ce second laps de temps notre tâche consistera à travailler à la création d'objectifs pour le programme.

Je vais m'arrêter ici. Si vous avez des questions à poser, je serai ravi d'y répondre.

Le président: Merci beaucoup, Wendall, pour cet aperçu de vos activités des prochaines années. Nous vous souhaitons tout le succès possible. Le comité voudra sans doute rester au courant de la façon dont elles se déroulent.

J'invite les autres témoins à s'asseoir à la table pour répondre aux questions du comité ou pour faire une dernière déclaration. Je pense qu'il y a suffisamment de fauteuils.

• 1640

Let's continue for the last few moments that we have, unles the committe members have some special questions. Maybe they do. We're down here to listen to you people, rather than to hear ourselves talk. So you may feel there are a few points you would like to stress, or some new points that you didn't get a chance to make. We will entertain those now. Bruce Simms.

Mr. Simms: I just want to say that I attended a week here in Nova Scotia with the Head Injury Association. I attended their AGM on Saturday evening. They endorsed recommendations two to five of my presentation. Thank you.

The Chairman: Thank you for elaborating on that point. Other comments? Wayne Sharpe, please.

Mr. Sharpe: I was wondering how clear the message on consumerism is to the committee. I'm sure you guys understand the concept, but I would be interested in hearing how important you feel consumerism is to consumers.

Mr. Young: I think it is pretty well since day one that I became exposed to this whole policy area, back in 1980. It became quite evident to me and the rest of the committee—Dr. Halliday and I are the survivors of that original committee—that if this whole process was going to mean anything, the basic philosophical thrust of full participation and equality and full consultation with the people who had disabilities was a real commitment; unless that happened, nothing much was going to be done. I think it's that thrust that has driven this committee since then.

I also want to add something else. Even though we appreciate the pressure that most groups are under in terms of funding—burn-out in a lot of cases is not surprising when you consider the workload, the need and the demand that is there. We appreciate that our coming down here places more pressure on an already pressurized situation.

What we hear from witnesses when we go outside of town is something you can't get sitting in Ottawa. There is absolutely no way that you can hear about the difficulties that you have with the Human Rights Commission, for example, being located in Halifax. What the hell good is that to anybody if you're living in New Brunswick, Newfoundland or Labrador? You don't get that kind of personal input in Ottawa. So it's extremely valuable not only to members of this committee but also to people who want to talk to us.

The thing you have to be reminded of as well is that the proceedings of this committee are widely circulated in Ottawa. They're read in government departments. As a matter of fact, the extent to which the proceedings are read came as quite a surprise to me. I'm not sure why they read the proceedings. Maybe it's to protect their backsides and have the knowledge in order to be able to do that. The point is that it is read.

[Traduction]

Prenons les quelques dernières minutes qui nous restent, à moins que les membres du comité aient des questions particulières. Ils en ont peut-être. Nous sommes ici pour vous écouter, et non pour nous entendre parler. Je vous invite donc à exposer des points sur lesquels vous vouliez insister ou que vous n'ayez pas eu l'occasion d'exposer. Vous avez donc la parole. Monsieur Bruce Simms.

M. Simms: Je veux simplement dire que j'ai participé à une réunion d'une semaine de la Head Injury Association, ici, en Nouvelle-Écosse. J'ai participé à la réunion annuelle de ce groupe, samedi soir. L'Association appuie mes recommandations 2 à 5. Merci.

Le président: Merci de cette précision. D'autres déclarations? Monsieur Wayne Sharpe, s'il vous plaît.

M. Sharpe: Je me demandais à quel point notre message sur le consumérisme était clair pour le comité. Je suis convaincu que vous comprenez cette motion, mais j'aimerais savoir à quel point le consumérisme est important pour les consommateurs, à votre avis.

M. Young: Je pense que j'ai été exposé à toute cette question de politique dès le début, en 1980. À mes yeux et à ceux du comité initial dont il ne reste plus que M. Halliday et moi-même, il est vite devenu évident que si ce processus devait avoir un sens, il fallait un engagement réel pour une participation totale, l'égalité et la pleine consultation des personnes handicapées. Autrement, rien ne serait fait. C'est cette philosophie qui a orienté le comité depuis lors.

J'aimerais ajouter autre chose. Nous comprenons les pressions qui s'exercent sur la plupart des groupes au sujet du financement. L'épuisement nerveux responsables n'est pas étonnant, dans bien des cas, quand on songe à la charge de travail, aux besoins et à la demande. Nous comprenons que notre présence ici accentue le poids sur vos épaules déjà surchargées.

Mais on ne peut pas entendu à Ottawa les témoignages que nous recevons à l'extérieur. On ne peut pas, par exemple, savoir quels problèmes l'on vit avec la Commission des droits de la personne, à Halifax, par exemple. Quelle importance cela a-t-il que vous viviez au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve ou au Labrador? Nous n'avons pas à Ottawa ce genre de contribution personnelle. C'est donc un élément précieux pour les membres du comité autant que pour les personnes qui veulent nous parler.

Nous devons également vous rappeler que les délibérations de notre comité sont largement distribuées à Ottawa. Les ministères les lisent. D'ailleurs, j'ai été surpris d'apprendre à quel point on les lit. Je ne sais pas très bien pourquoi ils le font. C'est peut-être pour protéger leurs arrières, pour avoir les connaissances nécessaires pour cela. Il n'en reste pas moins qu'on lit nos délibérations.

I'm sure there are instances that came out today, for example, which will be news to some of these people as well. You may get some movement as a result of this stuff we have here today. I'm not saying there will be giant steps, based on past experience, but I think cumulatively it doesn't do any harm. In fact I think it can only do good.

Anyway, I was curious, and I was going to ask a question of you or somebody else who was here earlier, who was interested in inter-city transportation. I think they made a comment about the bus companies or company that said they would be prepared to assist somebody on and off a bus, at least at the main terminal buildings, because they have the staff there. I'm not being facetious when I ask this, I'm thinking of the stupid argument. Even if they did put the chair on the bus, and an individual left the terminal, where I presume they would have two heavy people to help somebody onto the bus, when the person gets to his destination and there is only the bus driver, how do you get them off the bus? I'm not being facetious, but if that's the argument they're presenting, that they don't have a problem in getting someone onto a bus because they have the help at the terminal to assist the person onto the bus, how do you get them off? If it takes two people to get you on, what do they do, open the door and roll you off?

Ms White: Having been the woman who was carried down four flights of stairs because the firemen went by and the maintenance men went by, I expect you'd rely on passersby, which is what I did.

Mr. Young: It reminds me of an argument of years ago. I used to work full-time for a union before I came onto this job. We negotiated a contract for safety equipment. For years the company would argue against providing you with safety shoes because you may go dancing in them on a Friday night or go to church in them on a Sunday, as if that were an argument against safety. It's much the same argument. We used to get that early on, by the way, in the airline industry. They finally agreed to take a chair onto a plane, but because they believed that battery acids were dangerous on the plane, they'd cut the wires and leave the battery behind, so you'd be sitting there with a chair without any battery. I think we finally got them to change that policy.

Ms Reid: I have just two quick comments, and one is in response to offering arguments, as Mr. Young brought up earlier. We've tried many, many arguments and we haven't been able to get the will for actual change.

I think one of the problems is that we are offering arguments. This came up this morning, in terms of talking about priorities. These aren't shopping lists; these aren't things that you can priorize; these aren't things that you can argue for or argue against. These are basic human rights, and it's as straightforward and as basic as that. Because it's human rights, it has to be enforced by legislation. If people don't follow that legislation, then there have to be penalties.

[Translation]

Il y a des cas dont on a parlé aujourd'hui qui seront tout nouveaux pour certains de ces lecteurs. Vous obtiendrez peut-être quelque chose à la suite de nos délibérations d'aujourd'hui. D'après mon expérience, je ne peux pas dire qu'on fera des pas de géant, mais dans l'ensemble, cela ne fera de tort à personne. Je pense d'ailleurs qu'il ne peut y avoir que du bon à cela.

Par curiosité, j'aimerais maintenant vous poser une question, que j'aurais adresser à quelqu'un qui était ici plus tôt, qui s'intéressait à la question du transport interurbain. On avait fait un commentaire au sujet d'une société d'autobus qui se disait prête à aider les personnes handicapées à monter et à descendre de voiture, du moins aux terminus principaux, là où il y a un personnel suffisant. Plaisanterie à part, je pense simplement à la stupidité de cet argument. Même si l'on arrive à hisser le fauteuil roulant jusque dans l'autobus, et que la personne handicapée quitte le terminus où deux personnes assez fortes l'ont sans doute fait monter en voiture, comment fera-t-elle pour descendre en arrivant à destination, s'il n'y a que le chauffeur pour l'aider? Je ne plaisante pas, mais c'est l'argument qu'on nous avance: il est facile de faire monter quelqu'un dans l'autobus quand on a le personnel nécessaire au terminus, mais comment l'en faire descendre? S'il faut deux personnes pour le faire monter, que fait-on à l'arrivée? On ouvre la porte et on laisse rouler le fauteuil?

Mme White: On m'a portée et fait descendre par les escaliers de quatre étages parce que les pompiers étaient passés sans s'arrêter, de même que les responsables de l'entretien. J'imagine qu'il faut se fier aux passants, comme je l'ai fait.

M. Young: Cela me rappelle un argument qui a été présenté il y a quelques années. Avant d'être député, je travaillais à temps plein pour un syndicat. Nous avions négocié un contrat pour du matériel de sécurité. Pendant des années, la compagnie ne voulait pas fournir de chaussures de sécurité parce qu'elle prétendait qu'on pourrait s'en servir pour aller danser un vendredi soir ou pour se rendre à l'église le dimanche; comme si c'était un argument contre la sécurité? Celui-ci est à peu près dans la même veine. On entendait la même chose autrefois, dans le transport aérien. Les compagnies aériennes ont finalement accepté de laisser monter les fauteuils roulants, mais croyant que l'acide de la batterie était dangereux à bord, elles sectionnaient les fils et laissaient la batterie au sol. Vous aviez donc votre fauteuil mais sans batterie. Nous avons finalement réussi à leur faire changer cette politique.

Mme Reid: Deux observations rapides. La première se rapporte aux arguments que l'on peut présenter, comme ceux dont parlait M. Young plus tôt. Nous avons soumis de très nombreux arguments, sans réussir à obtenir une volonté de changement.

Je pense que le fait d'offrir des arguments est l'un des problèmes. On en a parlé ce matin au sujet des priorités à établir. Il ne s'agit pas de simples listes d'épicerie; on ne peut pas accorder une priorité à l'une ou à l'autre. On ne peut pas présenter des arguments pour ou contre. Ce sont des droits fondamentaux, tout simplement. Comme il s'agit de droits de la personne, il faut une loi pour les appliquer. Si les lois ne sont pas respectées, on doit prévoir des sanctions.

That's the way our country operates. It's not a matter of sitting down and trying to talk somebody into going along with employment equity or transportation systems or an accessible bus; it's a human rights issue. I think we've all fallen into that trap.

My second point—which is something I skipped over during my talk, and now I understand that this all goes on the record, so I have to get it out—is the discussion about the ever-growing independent living movement and the increasing number of independent living resource centres. I think there needs to be a real commitment by all levels of government toward the use of such centres in promoting individual rights and assisting individual people to have control over their lives, recognizing that our current systems do not work and will not work.

I know you'll hear back from whomever in Health and Welfare or Secretary of State that they have a commitment. But when you look at that commitment and compare it to the amount of money going into traditional service delivery, which has proven to be totally inefficient and ineffective, it's a minuscule budget that goes into ILRCs. I think that's an important issue and that's where this country is going. It's politically necessary that the ILRCs are given credible funding.

1645

The Chairman: Mr. Norman.

Mr. Norman: I want to respond to the question on busing and how you get on and get off. I think it is practically the same thing as with the small aircraft. There are people at either end, at the terminals, who are there to do that.

The point, though, is if you push the case, they are not there to do that. Most of them do it because they don't want to follow the letter of law. But some of them will tell you that their union contract specifies that they do not have to lift anything over a certain weight—certainly not a 200-pound individual, plus the straight-back. But they do do that from time to time. And that is the answer. You do it on the bus, I assume, the same way as you do it on a train, as you do it with a DASH-8.

Mr. Young: What happens if you get off before the terminal? That is the question I was asking.

Mr. Norman: Well, that has happened to me. I'll give you my own story, which will illustrate it.

I was travelling to Vancouver—as a matter of fact with Mary Reid.

Ms Reid: So it is my fault?

Mr. Norman: No, but it was good that you were there.

My plan was that I would stop in Toronto to use the washroom, because aircraft are not equipped with washrooms.

An hon, member: Accessible ones.

Mr. Norman: Well, from our point of view they are not equipped with washrooms. So we have to plan ahead.

[Traduction]

C'est ainsi que fonctionne notre pays. Nous n'avons pas à nous efforcer de convaincre quelqu'un d'accepter l'équité en matière d'emploi ou l'accessibilité aux transports, aux autobus: c'est une question de droits fondamentaux. Je pense que nous sommes tombés dans le piège.

Deuxièmement, il y a une chose que j'ai oublié de dire et que je vais énoncer maintenant puisque ces délibérations sont enregistrées. Il s'agit du mouvement pour l'autonomie et du nombre croissant de centres de vie autonome. Je pense que tous les niveaux de gouvernement doivent s'engager à utiliser de tels centres dans la promotion des droits de la personne et pour le soutien à ceux qui peuvent apprendre à maîtriser leur vie. Il faut reconnaître que nos systèmes actuels ne fonctionnent pas et ne fonctionneront jamais.

Je sais que vous entendrez des responsables de Santé et Bien-être social ou du secrétariat d'État vous parler de leur engagement. Mais pour évaluer cet engagement, il suffit de comparer les fonds consacrés aux services traditionnels, qui ont prouvé leur inefficience et leur inefficacité, aux sommes minuscules qui sont affectées aux centres de vie autonome. Je pense que c'est une question importante, notamment pour l'avenir du pays. Il est politiquement nécessaire d'accorder à ses centres un financement raisonnable.

Le président: Monsieur Norman.

M. Norman: Je voudrais répondre à la question relative à la montée en autobus et à la descente. Cela se passe à peu près de la même manière lorsqu'on monte à bord d'un petit avion: à l'aéroport de départ et d'arrivée, il y a des gens qui sont chargés de vous aider.

Mais la difficulté, si on va un peu plus loin, c'est que ces employés ne sont pas là pour cela. La plupart d'entre eux le font parce qu'ils ne veulent pas appliquer la loi à la lettre, mais certains vous diront que, d'après leur contrat syndical, ils n'ont pas à soulever de poids au-dessus d'une certaine limite, au-delà de laquelle se situe certainement une personne qui pèse 200 livres, sans compter le fauteuil roulant. Néanmoins il arrive qu'ils le fassent, et c'est là la réponse. C'est ce qui se produit pour l'autobus et pour hisser une personne en train ou dans un DASH-8.

M. Young: Qu'arrive-t-il si on descend avant d'arriver au terminus? C'était la question que je posais.

M. Norman: Ma foi, c'est une chose qui m'est arrivée et je vais vous raconter comment, à titre d'illustration.

Je me rendais à Vancouver et j'étais, en fait, en compagnie de Mary Reid.

Mme Reid: C'est donc de ma faute?

M. Norman: Non, mais heureusement que vous étiez là.

J'avais l'intention de m'arrêter à Toronto pour aller aux toilettes, parce que les avions n'en ont pas.

Une voix: De toilettes accessibles.

M. Norman: En ce qui nous concerne, les avions n'ont pas de toilettes et nous devons donc nous organiser en fonction de cela.

The plan was with a 30-minute stopover in Toronto to change planes, I would use my chair, which I asked to have at the gate, and use a washroom, board the other aircraft and go on to Vancouver. I found when I arrived in Toronto that my chair had been off-loaded by mistake somewhere in the Maritimes, probably Sydney or Halifax, and there was no chair available for me. In the meantime time was going by, passengers were going by me. I was sat on a straight-back, bound in with nylon straps, and couldn't move.

The attendant who came with me left. After some noise-making I got some attention. A person came around who identified herself as the director of customer relations in the Centre of Civilized Air Travel. She gave me a candy and said don't worry about anything, we'll get you on your airplane, and when you get to Vancouver you will have either your own chair or the equivalent, which we will rent if we have to.

I couldn't understand how my chair would get to Vancouver ahead of me if it was in Sydney or Halifax and I was in Toronto.

To make a long story short, I managed to get to a washroom. I was lifted into the washroom; I was lifted onto the fixture. I did what I had to do. I was lifted back out, carried bodily aboard the aircraft, which Mary Reid was holding up for me, and given a first-class seat, by the way, all the way to Vancouver. But I couldn't drink on the plane because I couldn't use the washrooms.

When I got to Vancouver there was no chair there for me; no one had heard of my problem. They did find a small rickety... You have probably seen them, the red chairs with the detachable wheels. I was given that to use. My knees came up to my chest, the footrests were in the wrong place. The armrests were not detachable, so I couldn't transfer to use a toilet. Eventually we managed to get something done with that, and I worked my way into the city using that chair. My own chair arrived at 4:30 in the morning.

That is a little bit of a horror story. You never know what is going to happen to you when you're travelling in this country. And that is the point I was going to get around to making: we need national standards. If you talk to the people in Quebec, KÉROUL, who are looking primarly at tourism and disabled people, they say the same thing, that what we need are national standards.

Whether these national standards of accessibility fall into provincial or federal jurisdiction makes no difference. We have to come to some agreement with the provinces so there are national standards of accessibility from coast to coast so you don't get surprises in transportation or in accommodation in hotels.

• 1650

I was going to make the point that the same thing applies to education. There should be national standards of accessibility for disabled people in education. I know education is a provincial responsibility. Nevertheless, there

[Translation]

J'avais donc prévu qu'à Toronto, avec une escale de 30 minutes pour changer d'avion, je prendrais ma chaise roulante—qui devait, à ma demande, être prête à la sortie d'avion—pour me rendre aux toilettes, puis prendre l'autre avion et continuer route jusqu'à Vancouver. Mais à l'arrivée à Toronto, j'ai constaté que mon fauteuil roulant avait été déchargé par erreur quelque part dans les Maritimes, probablement à Sydney ou à Halifax, et que j'étais sans moyen de locomotion. Le temps passait, les passagers défilaient devant moi. On m'a assis dans un fauteuil pliant, fixé avec des courroies de nylon et je ne pouvais donc bouger.

L'assistant qui était venu avec moi m'a quitté, et j'ai dû m'agiter pour qu'on s'occupe de moi. Une personne qui était accourue s'est présentée comme étant le directeur des relations avec la clientèle du Centre L'aube des voyages civilisés. Elle m'a offert des sucreries et m'a dit de ne pas me faire de souci, qu'on allait me conduire jusqu'à mon avion et, à l'arrivée à Vancouver, je trouverais soit mon propre fauteuil roulant, soit l'équivalent qui, à la rigueur, serait loué pour moi.

Je ne voyais guère comment mon fauteuil roulant pouvait me précéder à Vancouver s'il se trouvait à Sydney ou à Halifax, alors que moi j'étais à Toronto.

Pour résumer, je suis parvenu à aller aux toilettes, avec de l'aide, on m'a ramené à l'avion—qui attendait, grâce à Mary Reid—on m'a hissé à bord et donné une place de première classe jusqu'à Vancouver. Mais je ne pouvais rien boire, parce qu'à bord je ne pouvais aller aux toilettes.

A l'arrivée à Vancouver, point de fauteuil roulant, car nul n'en avait entendu parler. On a fini par me trouver un de ces petits sièges branlants... Vous en avez sans doute déjà vu, ces fauteuils rouges à roues amovibles. J'avais les genoux dans le menton, le marche-pied était mal placé, les accoudoirs n'étaient pas amovibles, de sorte que je ne pouvais m'en dégager pour m'asseoir sur le siège de toilette. On a enfin trouvé une solution à cela et c'est ainsi que je suis arrivé à Vancouver. Mon propre fauteuil roulant m'a suivi à 4h30.

Vous avez là un petit exemple des histoires effrayantes qui risquent de nous arriver quand on voyage dans ce pays, et cela me permet d'en arriver à ma conclusion: il nous faut des normes nationale. Parlez-en à KÉROUL, l'organisation du Québec qui s'occupe surtout de tourisme pour les personnes handicapées, et on vous dira la même chose, il nous faut des normes nationales.

Peu importe que ces normes relèvent de la compétence du gouvernement provincial ou fédéral, ce qu'il nous faut, c'est arriver à une entente avec les provinces pour harmoniser les normes d'accessibilité dans tout le pays, afin de ne pas avoir de surprises désagréables pendant nos déplacements ou dans les hôtels.

J'étais sur le point de faire remarquer qu'on peut en dire autant de l'enseignement: il devrait y avoir des normes nationales d'accessibilité à l'enseignement pour les handicapés. Je sais que l'éducation relève des provinces, mais

are precedents. In my own province the federal government did initiate and construct and carry out and for many years it had a large input into the post-secondary vocational school situation. That whole operation was federally funded, which has now become a regional college set-up. So the precedent is there

If you do not have national standards, and this is one of the problems we had with the Charlottetown accord, if the federal government withdraws, the poorer provinces will not be able to maintain a national standard. They will have to settle for something less. That again becomes discriminatory. I wanted to make that point.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Norman.

I guess you will have to be the last one, Wendall. We are nearing the end of our time.

Mr. Nicholas: I promised not to sass anybody when I came out here, but I think it's important that I make one point.

There are a number of non-aboriginal organizations that have been doing the job of servicing aboriginal people, First Nations people with disabilities, for quite some time in the Atlantic area. I have been trying to gather information about these organizations and what they do. I have encountered nothing but brick walls. I have had to approach the board of directors of one organization to get one guy fired. He was coming to my reserves and had been told by many of my chiefs to leave. Yet he kept coming back and measuring doorways. He was really making people angry.

I don't know what it's going to take to make people understand that we look at ourselves as very self-determined and self-reliant people. I want to know—I don't know how you can find out—what money Health and Welfare, Secretary of State or Indian Affairs is providing to these organizations in the Atlantic region. I want to know why it's happening. Lastly, I want it put in our direction.

Right now I have one person who drives me around and one person who works in my office in Fredericton. In one of my reserves I have 143 clients. That is just one reserve. I have a total of 15 reserves. I need more people working with me. I don't need to be patted on the back and told, Wendall, you are doing a fantastic job, you are really upholding your end of the national strategy down there. People are talking about you in other regions. I need money. I need people working with me. I don't need sympathy.

I don't know if you can find that out for me, Dr. Halliday. I need government off my back, I need these organizations off my reserves, and we need to be enabled to do it ourselves.

Mr. Young: This is news to me. Who are these people? What are they doing?

Mr. Nicholas: The one organization that I mentioned is the Canadian Parapalegic Association in New Brunswick.

My understanding is that the individual in question is no longer employed with that organization. The problem was raised to me some time ago. I spoke with the executive director of the organization. I asked a number of questions

[Traduction]

il existe néanmoins des précédents. Dans ma propre province, le gouvernement fédéral a lancé, mis sur pied et administré pendant de nombreuses années un système d'écoles professionnelles postsecondaires, auquel il a participé grâce au financement du gouvernement fédéral. C'est devenu un réseau régional de collèges. Il existe donc un précédent.

Si vous n'avez pas de normes nationales—c'était l'une des difficultés de l'entente de Charlottetown—en cas de retrait du gouvernement fédéral, certaines provinces n'ont plus les moyens de maintenir ces normes et doivent se contenter de moins, ce qui constitue de nouveau une discrimination. Voilà ce que je voulais dire.

Le président: Je vous remercie, monsieur Norman.

Vous allez être le dernier à poser une question Wendall, parce que le temps presse.

M. Nicholas: J'avais promis, en venant ici, de n'importuner personne, mais il me semble important de faire une remarque.

Dans les Maritimes, depuis longtemps déjà, un certain nombre d'orgnaisations non autochtones se sont occupées des personnes handicapées des Premières nations. J'ai essayé de me renseigner sur ce que font ces organisations, mais je me suis heurté à un mur. J'ai dû m'adresser au conseil d'administration d'une organisation pour faire congédier un homme qui visitait mes réserves et que beaucoup de chefs priaient de ne pas revenir. Il n'en continuait pas moins de retourner et de mesurer les portes. Il mettait vraiment les gens en colère.

Que faut-il pour convaincre les gens que nous savons nous occuper de nous-mêmes et de nos propres affaires. J'aimerais savoir—je ne sais comment m'y prendre—quel argent ces organisations des Maritimes reçoivent de Santé et Bien-Être Canada, du secrétariat d'État ou du ministère des Affaires indiennes, et pourquoi. J'aimerais surtout que cet argent nous soit confié à nous.

A l'heure actuelle j'ai quelqu'un qui m'amène partout en voiture et un employé qui travaille dans mon bureau de Fredericton. Dans l'une de mes réserves—je parle là d'une seule réserve, mais j'en ai 15 en tout—j'ai 143 clients. Ce qu'il me faut, ce n'est pas d'être félicité et loué pour le travail que je fais, pour l'application d'une stratégie nationale et pour un travail dont l'écho parvient jusque dans d'autres régions, ce qu'il me faut, ce n'est pas non plus la sympathie des gens, il me faut de l'argent et du personnel.

Je ne sais pas si vous pouvez trouver une solution à cela, monsieur Halliday. Je ne veux plus avoir le gouvernement sur le dos, je veux chasser ces orgnisations de mes réserves et avoir les moyens de faire le boulot nous-mêmes.

M. Young: C'est la première fois que j'entends parler de cela. Qui sont ces gens et que font-ils?

M. Nicholas: L'organisation que je mentionnais est l'Association canadienne des paraplégiques du Nouveau-Brunswick.

La chose m'a été signalée il y a quelque temps, mais la personne en question, à ma connaissance, n'est plus employée par cette organisation. J'en ai parlé avec le directeur, je lui ai demandé en quoi consistait les fonctions de

about what his job was, where he was getting funded from, what his duties were supposed to be. I was never offered any of that information. I was told that things were going to get better. Finally, through work of other people, I understand this individual is no longer employed with that organization.

Mr. Young: I thought you couldn't go on a reserve without explicit permission from the chief.

• 1655

Mr. Nicholas: Well, I don't know if that's the answer. It bugs me to no end when I go and talk to a Maliseet or Micmac person with a disability and they are frustrated with someone who comes to the community making promises that they can do this and do that

Mr. Young: Maybe we should discuss that privately.

The Chairman: Thank you very much. The chair will take advice from our committee staff. Have we reached the end of our tether here? The meeting was supposed to conclude at 4 o'clock. It's now about 4:55 p.m.

On behalf of the committee I thank all of you for being with us this morning and this afternoon. You have stimulated us very much. We have had some very strong ideas and some very thought–provoking ideas that will make us reconsider and consider further the problems disabled people have, certainly in this part of Canada. I'm sure it applies across the country.

We thank you all for being here. We have all your testimony on tape, as you know. It will be printed in due course, and copies will go out to all of you who have been here.

Mr. Norman: I am just wondering about tomorrow. Can you give us some idea of what the agenda is for tomorrow?

The Chairman: I think we can. It starts at 9 o'clock in the morning with Shaun McCormick, who is an old friend of our committee, going back about 12 years, and with the Halifax District Injured Workers Association, School District Number 12, the Rabbittown Learners' Program, and finally discussions with the president of the university here and his director of the centre along with two students from the university. That concludes everything and then we head back to either Ottawa or our ridings.

Thank you very much for being with us. This meeting stands adjourned until tomorrow at 9 o'clock.

[Translation]

cet individu, quelles étaient ses attributions et qui alimentait son budget. Je n'ai reçu aucune réponse à ces questions, mais on m'a dit que les choses allaient s'améliorer. Par l'intermédiaire d'autres gens, j'ai appris que cette personne n'est plus employée par cette organisation.

M. Young: Je pensais qu'il n'était pas permis de se rendre dans une réserve sans l'autorisation explicite de son chef.

M. Nicholas: Je ne sais si c'est la bonne réponse, mais j'enrage de constater, quand je parle à un handicapé de la bande malécite ou micmac, combien ces personnes sont frustrées quand on vient leur promettre qu'elles pourront faire une chose ou l'autre.

M. Young: Nous devrions peut-être en discuter entre nous.

Le président: Je vous remercie. Le président voudrait consulter le personnel du comité. Sommes-nous au bout du rouleau? Nous avions prévu de clore la séance à 16 heures, et il est 16h55.

Au nom du comité je vous remercie tous d'être venus ce matin et cet après-midi. Vous nous avez donné beaucoup à réfléchir, y compris certaines idées nouvelles et stimulantes qui nous permettront de réexaminer, sous un autre angle et plus en profondeur, les problèmes que connaissent les personnes handicapées, tout au moins dans cette région du Canada, mais fort probablement dans le pays tout entier.

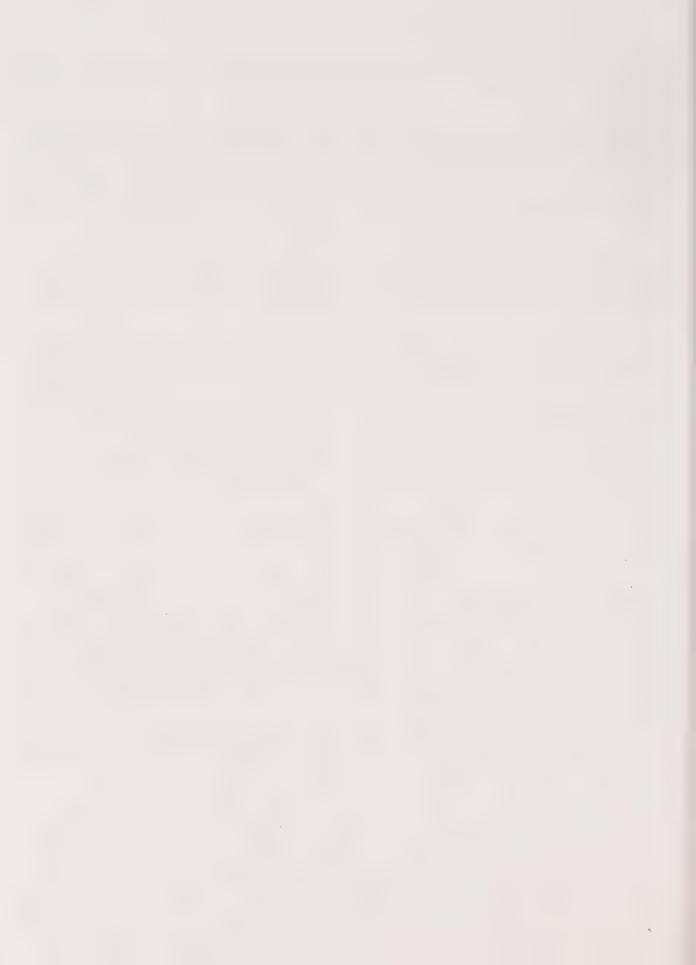
Nous vous remercions tous de votre présence. Votre témoignage est enregistré, comme vous le savez, et sera imprimé. Vous en recevrez tous un exemplaire.

M. Norman: Pouvez-vous nous dire quel est votre ordre du jour pour demain?

Le président: Certainement. La journée commence à 9 heures avec le témoignage de Shaun McCormick, que le comité connaît bien depuis 12 ans. Il sera suivi de la Injured Workers Association de la région de Halifax, de la région scolaire numéro 12, puis du Learners' Program (Programme d'apprentissage) de Rabbittown et, en dernier lieu, nous aurons des discussions avec le président de l'université local et son directeur du centre ainsi qu'avec deux étudiants de l'université. Ceci met le point final à nos audiences et nous rentrons alors tous soit à Ottawa, soit dans nos circonscriptions respectives.

Encore une fois merci de votre présence. La séance est levée et reprendra demain matin à 9 heures.





At 2:00 p.m.:

From the Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador:

Eric Norman, Past President;

Wayne Sharpe, Member of the Board of Directors.

At 2:30 p.m.:

From the Nova Scotia League for Equal Opportunities:

Bill Crawford, Chairperson;

Linda Schnare, Provincial Co-ordinator.

At 3:00 p.m.:

From the Association of Disabled Persons from Acadian Peninsula:

Marlene Nickerson Ward, Secretary.

At 3:30 p.m.:

From Civic #4:

Mary Reid, Executive Director;

Marie E. White, Board Member;

Bruce Simms, Member.

À 14 h 00:

Du Consumer Organization of Disabled People of Newfoundland and Labrador.

Eric Norman, président sortant;

Wayne Sharpe, membre du Conseil de direction.

À 14 h 30:

Du Nova Scotia League for Equal Opportunities:

Bill Crawford, président;

Linda Schnare, Coordonnateur provincial.

À 15 h 00:

De l'Association des personnes handicapées de la Péninsule:

Marlene Nickerson Ward, secrétaire.

À 15 h 30:

De Civic #4:

Mary Reid, directrice administrative;

Marie E. White, membre du Conseil;

Bruce Simms, membre.

MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

At 9:00 a.m.:

From the PEI Council of the Disabled:

Robert McNeil, President of the Board;

Ann C. Lie-Nielson, Executive Director.

At 9:20 a.m.:

From the New Brunswick Premiers Council on the Status of Disabled Persons:

Paul Bourque, Past President.

At 9:40 a.m.:

Nova Scotia Disabled Persons Commission:

Dr. Joan E. Cummings, Chairperson;

Charles Macdonald, Executive Director;

Reid Nicholson, Vice-Chairperson;

Royden Trainor, Member.

At 10:00 a.m.:

Newfoundland & Labrador working group on Status of Persons with disabilities:

Regina Ash.

(Continued on previous page)

TÉMOINS

À 9 h 00:

Du Conseil des handicapés de l'Île-du-Prince-Édouard:

Robert McNeil, président;

Ann C. Lie-Nielson, directrice administrative.

À 9 h 20:

Du Conseil du Premier ministre du Nouveau-Brunswick sur la condition des personnes handicapées:

Paul Bourque, président sortant.

À 9 h 40:

De la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse:

Dr Joan E. Cummings, présidente;

Charles Macdonald, directeur administratif;

Reid Nicholson, vice-président;

Royden Trainor, membre.

À 10 h 00:

Groupe de travail de Terre-Neuve et du Labrador pour la condition des personnes handicapées:

Regina Ash.

(Suite à la page précédente)

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 HOUSE OF COMMONS

Issue No. 25

Tuesday, November 10, 1992

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 25

Le mardi 10 novembre 1992

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 10, 1992 (44)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met in HALIFAX at 9:07 o'clock a.m. this day, in the Theatre Auditorium of Saint Mary's University, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From Shaun McCormick and Associates, Rehabilitation Consultants: Shaun McCormick. From the Halifax District Injured Workers Association: Wes MacLean, President; Karen Fenton. From the School District No. 12: Reverend Fred Hanson, Chairman; Dr. Gordon Porter, Director of Student Services; Michael Campbell, parent. From the Rabbittown Learners' Program: Shirley Hickey, Co-ordinator; Betty Jackson, Tutor Volunteer. From Saint Mary's University and from the Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University: Dr. Kenneth L. Ozmon, President of the University; Dr. David Leitch, Director of the Centre; Gordon Publicover, Student; Margot Parker, Student.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2).

Shaun McCormick made a statement and answered questions.

Wes MacLean made a statement and with the other witness answered questions.

Gordon Porter, Reverend Fred Hanson and Michael Campbell made statements and answered questions.

Betty Jackson and Shirley Hickey made statements and answered questions.

Gordon Publicover, Margot Parker, Dr. Kenneth L. Ozmon and Dr. David Leitch made statements and answered questions.

At 12:17 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 NOVEMBRE 1992 (44)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à Halifax, à 9 h 07, dans le Theatre Auditorium de l'Université Saint Mary's, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De Shaun McCormick and Associates: Shaun McCormick. Halifax District Injured Association: Wes MacLean, président; Karen Fenton. Du District scolaire nº 12: Révérend Fred Hanson, président; Gordon Porter, directeur des services aux étudiants; Michael Campbell, parent. Du programme d'apprentissage Rabbittown: Shirley Hickey, coordonnatrice; Betty Jackson, monitrice bénévole. De l'Université Saint Mary's et du Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Atlantique de l'Université Saint Mary's: Kenneth L. Ozmon, président de l'Université; David Leitch, directeur du Centre; Gordon Publicover, étudiant; Margot Parker, étudiante.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Shaun McCormick fait un exposé et répond aux questions.

Wes MacLean fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

Gordon Peter, Fred Hanson et Michael Campbell font des exposés et répondent aux questions.

Betty Jackson et Shirley Hickey font des exposés et répondent aux questions.

Gordon Publicover, Margot Parker, Kenneth L. Ozmon et David Leitch font des exposés et répondent aux questions.

À 12 h 17, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

• 0910

The Chairman: Order. The meeting today is pursuant to Standing Order 108(3)(b) in consideration of the economic integration of disabled persons and in continuation of our meeting of yesterday here at St. Mary's University.

This morning we're basically going to be hearing a number of witnesses on training and education as these relate to disabled persons. When the committee had decided that we were coming down to Halifax, Mr. Neil Young and I decided that the one person we had to see was Shaun McCormick. We had to fit our schedule around his a little bit—as I recall, Neil—so we decided to arrange to have Mr. McCormick come now, at 9 o'clock this morning, early.

I want you to know, Shaun, that we're here early because of you. We welcome you here very much and we recall only too well, particularly Neil and I, the stimulation you have given us over the years, going back at least 11 or 12 years. So we're happy to welcome you back to the committee and we look forward to another stimulating session.

Please don't be too hard on my other colleagues who are here at the table. They're not used to Mr. Shaun McCormick as we are.

Shaun, the floor is yours.

Mr. Shaun McCormick (Individual Presentation): First let me thank you, Mr. Chairman, for giving me the opportunity to appear before this committee, something I have done on several occasions in the past in various capacities: as the vice-chairman of COPOH, as the chairman of the Nova Scotia League for Equal Opportunity, and quite recently as the chairman of the Nova Scotia Disabled Persons Commission. However, I appear today representing no party. For the first time in 21 years, I have not been sitting as the chair or vice-chair of some organization somewhere.

When I got a call that the committee was coming to Halifax, I knew I'd be looking around the table at some old faces, and certainly some new ones. As you say, you and Neil Young and I date back probably to 1980. It's hard to believe that 12 years have gone by us since we originally met. If my memory serves me correctly, it was at the Hilton Hotel, which was then the Nova Scotian, down on the waterfront, as we heard testimony for the International Year of Disabled Persons and the subsequent report of the House of Commons committee, Obstacles, with its 131 recommendations, I believe.

I haven't looked at that book for at least six years. So when I do look at it, I like to note that in the book I had hair. However, some other people have lost some over the years too; I won't mention who. The ones who have retained it have greyed.

[Translation]

Le président: À l'ordre. La séance d'aujourd'hui est tenue conformément au paragraphe 108.3.b du Règlement et porte sur l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées. Nous donnons ainsi suite à la réunion que nous avons tenue ici hier à la Saint Mary's University.

Ce matin nous allons entendre différents témoins sur les aspects de la formation et de l'éducation qui intéressent particulièrement les personnes handicapées. Quand le comité a décidé de venir à Halifax, M. Neil Young et moi avons estimé qu'il fallait absolument entendre Shaun McCormick. Il nous fallait organiser notre calendrier en fonction du sien—si je me souviens bien, Neil—et c'est pourquoi nous nous sommes entendus pour que M. McCormick comparaisse aujourd'hui dès 9h du matin.

Je tiens à ce que vous sachiez, Shaun, que c'est à cause de vous que nous sommes si matinaux. Nous sommes vraiment ravis de vous accueillir et nous gardons un souvenir très vivace, surtout Neil et moi, du dynamisme que vous nous avez insufflé au fil des ans, depuis une douzaine d'années. Nous nous réjouissons donc de vous recevoir à nouveau au comité et nous nous attendons de ce fait à une autre séance des plus intéressantes.

Veuillez ne pas trop malmener mes autres collègues ici présents, ils ne sont pas habitués comme nous le sommes au style du sieur Shaun McCormick.

Shaun, vous avez la parole.

M. Shaun McCormick (exposé individuel): Je tiens d'abord à vous remercier, monsieur le président, de m'avoir invité à comparaître devant le comité, ce que j'ai déjà fait à plusieurs reprises, et à différents titres: à titre de vice-président de la COPOH, de président de la Ligue de la Nouvelle-Écosse pour l'égalité des chances, et tout récemment à titre de président de la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse. Toutefois, aujourd'hui, je ne représente aucune institution. Pour la première fois en 21 ans, je ne suis ni président ni vice-président d'aucune organisation.

Quand on m'a appelé pour me dire que le comité venait à Halifax, j'ai su que j'allais revoir des visages connus, et en découvrir certainement de nouveaux. Comme vous le dites, vous, Neil Young et moi nous nous connaissons depuis 1980. J'ai du mal à croire que 12 ans déjà se sont écoulés depuis notre première rencontre. Si j'ai bonne mémoire, c'était à l'Hôtel Hilton, qui s'appelait alors le Nova Scotian, sur le port, et nous y avions tenu une séance où il avait été question de l'année internationale des personnes handicapées et du rapport *Obstacles* avec 131 recommandations qu'avait publié le comité de la Chambre des communes.

Je n'ai pas feuilleté ce document depuis au moins six ans. De temps à autre, pourtant, quand j'y jette un coup d'oeil, je constate qu'à cette époque j'avais encore mes cheveux. Quand même, d'autres aussi se sont dégarnis depuis quelques années; je ne nommerai personne. Ceux qui ont gardé leurs cheveux les ont maintenant poivre et sel.

Talking about training, employment, and education, and what have you, I have spent the last 17 years as manager of a rehabilitation program for a private life insurance company. In that capacity, it has been my job to assist individuals who have become disabled and can no longer return to their former employment, to enable them to acquire the skills or supports necessary for them to return to gainful employment.

Over the years we have evolved this program. I noted just the other day that in the first year our caseload was in the vicinity of 35 people, in 1976. As late as the end of June 1992, we were working with 365 individuals. So that's relevant not only to the growth of the company but also certainly to the number of persons who've become disabled. As recent Statistics Canada reports indicate, we have an extensive growth in the number of persons who are becoming disabled, more persons who as a result of injury or illness are becoming disabled post having spent time in the employment market, in the employment world. We're seeing more and more individuals, as a result of stress, muscular and skeletal injuries, etc., who are becoming disabled because they no longer can cope with the duties of their employ.

• 0915

Thinking back 12 years ago, we as disabled people were all holding our breath to see what the great decade of the disabled was going to bring us, a panacea where we would all be able to be equal. Sorry to say, as I look back on the 12 years, I have seen little, if any, great gains by disabled persons. Of the employable disabled, I would say 65% of persons remain unable to acquire meaningful, gainful employment. Why?

After the initial period following the international year and during the international year of disabled persons when there was a lot of goodwill around a lot of companies and governments were moving towards employment of persons with disabilities, but I believe statistics would show even today that the Public Service of Canada has actually seen a decline in the number of people with identifiable disabilities employed.

When I served on the Treasury Board committee for employment of disabled persons in the Public Service in 1978 to 1981, a lot of inroads were made in terms of trying to put the onus on management to ensure employment of disabled persons and their progression through the ranks up to management. I'm sorry to say that I don't think that has happened. When I look at some of the departments in the federal government—and as I said, I'm not actively involved on a day—to—day basis any more in some of my roles—I see a regression in the number of persons who are employed with the federal government, at least in the senior areas. When you look at the senior people representing the internal organizations for the disabled in Health and Welfare, Secretary of State, and Employment, very few of them are disabled.

[Traduction]

En ce qui concerne la formation, l'emploi et l'éducation et tout le reste, je viens de consacrer ces 17 dernières années à la gestion d'un programme de réadaptation au sein d'une compagnie privée d'assurance-vie. À ce titre, j'avais pour fonction d'aider des personnes qui étaient devenues handicapées et qui ne pouvaient pas reprendre leur ancien emploi; il s'agissait de leur permettre d'acquérir les capacités et d'obtenir le soutien nécessaire pour retrouver un emploi rémunérateur.

Avec le temps, le programme a évolué. J'ai remarqué l'autre jour qu'au cours du premier exercice, en 1976, nous avons eu affaire à environ 35 personnes. Or, à la fin de juin 1992, nous traitions avec 365 personnes. Cette augmentation ne traduit pas rien que la croissance de la compagnie, mais aussi celle du nombre de personnes qui sont devenues handicapées. Comme l'indiquent de récents rapports de Statistique Canada, on constate une augmentation importante du nombre de personnes qui deviennent handicapées, du nombre de personnes qui à la suite d'une blessure ou de maladie deviennent handicapées après avoir passé un certain temps sur le marché du travail. On voit de plus en plus de gens, qui en raison du stress, de blessures musculaires ou de fractures viennent joindre les rangs des personnes handicapées parce qu'elles ne peuvent plus remplir les fonctions attachées à leur poste.

Il y a 12 ans, nous, les handicapés, étions très impatients de voir ce que la grande décennie des personnes handicapées allait nous apporter, la solution miracle qui allait tous nous rendre égaux. C'est bien triste à dire, mais en rétrospective, je n'ai constaté que peu ou pas de gains véritables pour nous. Sur le nombre de personnes handicapées qui sont aptes au travail, j'ose dire que 65 p. 100 ne peuvent toujours pas trouver d'emploi satisfaisant rémunérateur. Pourquoi?

Au cours de l'Année internationale des personnes handicapées ainsi que dans les premiers temps qui ont suivi, on pouvait déceler beaucoup de bonne volonté de la part d'un grand nombre d'entreprises et des gouvernements qui s'orientaient vers l'embauche de personnes ayant des handicaps, mais je crois que les statistiques montreraient même aujourd'hui que la fonction publique du Canada accuse en réalité une baisse du nombre de ses employés qui ont des affections particulières.

Ouand je siégeais au comité du Conseil du Trésor pour l'emploi des personnes handicapées dans la fonction publique, de 1978 à 1981, on a déployé beaucoup d'efforts pour amener les gestionnaires à garantir l'embauche de personnes handicapées et leur avancement dans la hiérarchie, mais malheureusement, je crois que rien ne s'est produit. Quand j'examine la situation de certains ministères fédéraux-et comme je l'ai déjà dit, je ne remplis plus activement et quotidiennement les rôles que je remplissais autrefois-je constate un recul dans le nombre de personnes qu'emploie le gouvernement fédéral, tout au moins aux niveaux supérieurs. Quand on examine l'organigramme des services qui s'occupent des personnes handicapées au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social au Secrétariat d'État et au ministère de l'Emploi, on constate que bien peu de titulaires de postes sont des personnes handicapées.

About three years ago—and this is not only relevant to government—as we sat in Ottawa trying to put together National Access Awareness Week, I recall trying to come up with a committee of executive directors of national organizations to form a steering committee to look at the future of NAAW, the National Access Awareness Week group. Out of the 21 national organizations that sat around the table, we were hard–pressed to find five persons who had a disability who sat in senior chairs of those organizations. So the organizations for the disabled have a terrible track record, as do governments and private sector, when it comes to employment of disabled persons in their more senior jobs.

What has happened during the last 12 years? Why have we not seen an increase in employment? I think the training is terribly lax. You get manpower entering into programs without long-term commitments. You get all kinds of project moneys; you get all kinds of short-term infusions of dollars, particularly to organizations of the disabled and for disabled persons, trying to induce them to set up programs to meet the needs of disabled persons in terms of training, but they are all very short-term. I can give you several examples.

Most recently, one was activated through Dalhousie University and Canada Manpower. A whole program was set up in terms of computer activities for disabled persons: short-term financing. What happens is when the government enters into these kinds of programs, the organizations spend more time developing paperwork and developing programs and projects looking for money than they have time to carry out what they set out to do.

I chaired the Peer Partnership Organization. It took eleven drafts of a proposal to get it through the local department. It took us almost a year and a half to get a proposal from the initial stages through to approval. We had funding approved for as long as it took the project to run. All our resources were dedicated to that one effort, which took 18 months.

• 0920

It hasn't changed. Dr. Halliday and Neil sat here in 1981. We went through all kinds of promises, and it just hasn't changed. You look at housing alternatives for disabled persons; they are not out there. You look at support services; they are not out there. They're piecemeal at best. If you want a person to move from dependence on benefits to independence through employment, support services have to be provided. They must have the ability to get up in the morning, the ability to go to work with transporation, and support services while at work. They don't exist.

[Translation]

Il y a environ trois ans—et ceci ne concerne pas que le gouvernement—au moment où nous siégions à Ottawa pour organiser la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées, je me souviens d'avoir tenté de constituer un comité des directeurs exécutifs d'organisations nationales pour créer un comité directeur chargé d'examiner l'avenir du groupe responsable de cette semaine. Parmi les 21 organisations nationales qui étaient représentées à cette réunion, nous avons eu vraiment du mal à trouver cinq personnes handicapées qui y occupaient des postes supérieurs. Ainsi donc les organisations pour les personnes handicapées elles—mêmes constituent un déplorable exemple, tout comme les gouvernements et le secteur privé, dès qu'il est question d'embaucher des personnes handicapées pour occuper des postes supérieurs.

Que s'est-il passé au cours des 12 dernières années? Pourquoi n'avons-nous pas enregistré une amélioration sur le plan de l'emploi? J'estime quant à moi que la formation est très lacunaire. Des participants s'inscrivent à des programmes d'emploi sans qu'il y ait d'engagement à long terme. On obtient toutes sortes de subventions pour des projets; on procède à toutes sortes d'injections de fonds à court terme, notamment en faveur d'organisations pour les personnes handicapées afin de les inciter à mettre en place des programmes qui répondent à leurs besoins en matière de formation, mais tout cela se fait à très court terme. Je vais vous en donner plusieurs exemples.

Tout récemment, un programme a été lancé par l'intermédiaire de l'Université Dalhousie et Main-d'oeuvre Canada. Il s'agit d'un programme complet d'activités de nature informatique pour les personnes handicapées: Le financement est à court terme. Ce qui se passe, c'est que, quand le gouvernement se lance dans ce type de programme, les organisations consacrent plus de temps à la paperasserie et à la mise au point de programmes et de projets de levées de fonds qu'elles n'en n'ont pour effectivement réaliser leur objectif.

Je préside la «Peer Partnership Organization». Il a fallu 11 ébauches de propositions pour s'organiser au niveau local. Il nous a fallu près d'un an et demi pour que la proposition passe des premières étapes à l'approbation. Nous avions des autorisations de financement pour tout le temps qu'il a fallu pour mettre le projet en branle. Toutes nos ressources étaient affectées à cet objectif ultime, et cela a duré 18 mois

Les choses n'ont pas changé. Le Dr Halliday et Neil siégeaient ici en 1981. Nous avons entendu toutes sortes de promesses, mais rien n'a changé. En ce qui concerne les solutions de rechange en matière de logements pour les personnes âgées, on attend toujours, et pour ce qui est des services de soutien, même chose. Dans le meilleur des cas, les solutions sont fragmentaires. Si l'on veut qu'une personne ne dépende plus de prestations et assure son indépendance en travaillant, il faut fournir des services de soutien. Ces gens-là doivent pouvoir se lever le matin, pouvoir se rendre au travail par un moyen de transport quelconque, et bénéficier de services de soutien en milieu de travail. Or, ces services n'existent pas.

Why don't they exist? They don't exist because we have a patchwork approach to services for disabled persons. As chairman of the Disabled Persons Commission in Nova Scotia, while in Edmonton last year I proposed that the commissions meet with their respective provincial ministers to look at developing new legislation to replace the VRDP program, the CAP program, so there would be one comprehensive piece of legislation to enable disabled persons to gain the services, or access to funding for services that they need in order to enable them to be independent.

We can no longer depend on the CAP program. It's been stretched and stretched. VRDP is interpreted differently in each province and is so restrictive. It doesn't provide for a lot of support services unless you are actually attending university or training programs. There has to be transitional funding to enable people to move from the dependence on benefits to the independence of employment.

Support services are so necessary, and they are not being handled properly. There are too many stop signs in the particular pieces of legislation. If the federal and provincial governments want to improve the lives of disabled Canadians, and of Nova Scotians in particular, they have to step back totally and take a whole look at the legislation.

Recently we saw the omnibus legislation, a real soft piece of legislation to my mind, after all the effort that went into it. When I read that legislation I was so discouraged because everything in it was soft. There was no hard newness. A lot of it was based on the philosophical. Maybe I'm wrong, maybe to people affected by some of that legislation has been very important, but I don't believe it's going to move one damn thing in terms of moving people from the dependence on bureaucracies and social assistance to the independence that can only be gained through self-employment, or through employment and their right to make choices.

We have seen some gains quite recently with respect to the Canada Pension Plan. It is my understanding they again have initiated a pilot project to provide some rehabilitation assistance to those who receive the Canada Pension Plan. The problem is that it is not very well advertised. People who are in receipt of Canada Pension I see all the time saying if I try even part–time work I'm going to get cut off from my Canada Pension Plan.

From an insurance point of view there's no incentive for the insurance companies in marginal cases to provide rehabilitation assistance when the Canadian Pension Plan is a direct offset to long-term disability benefits. As soon as an [Traduction]

Pourquoi n'existent-ils pas? Parce que nous avons une approche parcellaire des services destinés aux personnes handicapées. En tant que président de la Commission des personnes handicapées de la Nouvelle-Écosse, quand j'étais à Edmonton, l'année dernière, j'ai proposé que les commissions s'entretiennent avec les ministres de leurs provinces respectives afin d'envisager d'élaborer une nouvelle loi pour remplacer le Programme pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, le Régime d'assistance publique du Canada, afin qu'il existe un texte de loi complet qui permette aux personnes handicapées de bénéficier des services dont elles ont besoin pour devenir indépendantes ou d'avoir accès au financement nécessaire à ces services.

Nous ne pouvons plus compter sur le Régime d'assistance publique du Canada. Il est utilisé à son maximum. Le Programme pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées est interprété différemment dans chaque province et est très restrictif. Il ne fournit pas beaucoup de services de soutien, sauf dans le cas de ceux qui sont inscrits à des programmes universitaires ou de formation. Il faudrait un financement provisoire qui permetterait aux personnes handicapées de cesser de dépendre de prestations et d'assurer leur indépendance au moyen de l'emploi.

Les services de soutien sont absolument nécessaires, mais ils ne sont pas gérés comme il se doit. Il y a trop de restrictions dans les différents textes législatifs. Si le gouvernement fédéral et les provinces veulent améliorer le sort des Canadiens handicapés, et ceux de la Nouvelle-Écosse en particulier, ils doivent prendre du recul et examiner la législation dans son ensemble.

Récemment, on a adopté la loi omnibus, un texte de loi très édulcoré à mon avis, compte tenu de tous les efforts qu'il a demandés. Quand j'ai lu cette loi, j'ai été complètement découragé de voir que tout était édulcoré. Il n'y avait là vraiment rien de neuf. Une grande partie ne consistait qu'en principes. Peut-être que je me trompe, peut-être que certaines dispositions de cette loi ont été très importantes pour certaines personnes, mais je ne crois pas que cela contribuera le moindrement du monde à faire passer des personnes handicapées d'un état de dépendance à l'égard des bureaucraties et de l'assistance sociale à un état d'indépendance, car celle-ci ne peut être acquise que par le travail autonome, au par l'emploi et l'exercice du droit de décider.

Tout récemment, nous avons constaté certains progrès en ce qui a trait au Régime de pensions du Canada. Je crois savoir qu'on vient à nouveau de lancer un projet pilote qui vise à fournir une certaine aide en matière de réadaptation à ceux qui bénéficient des prestations du Régime de pensions du Canada. L'ennui, c'est que l'information ne circule pas très bien. Je rencontre constamment des gens qui touchent des prestations du Régime de pensions du Canada et qui disent que s'ils prennent ne serait-ce qu'un emploi à temps partiel ils seront rayés de la liste des prestataires.

Pour une compagnie d'assurance, il n'y a aucun intérêt, dans les cas d'emplois marginaux, à fournir une aide à la réadaptation étant donné que le Régime de pensions du Canada est une compensation directe pour les prestations

insurance company moves to assist a person to get back to work, the first thing they lose is the CPP and the insurance company has to make it up. What you have is a situation where say for persons who can only function in marginal employment and the total income from marginal employment might be \$1,000 and they lose \$700 from CPP, there's no incentive to do it.

At the same time, I see CPP payments being made to some individuals dating back to date of disability although they had remained employed for a period of 18 months post-injury. While they've been receiving full salary from their jobs they get CPP, when approved, dated back 18 months pre their actual release from work or leaving their employ. The program is not well administered. I guess just the size of it creates problems.

I look at the 133 or 131 recommendations in *Obstacles* and I wonder how many have really been put in place in total. I guess I would ask you people that. You are the ones sitting there in Ottawa and you have a monitoring process.

• 0925

I think it is time we stopped playing games and started really looking at what the needs of disabled persons in this country are. The bureaucracies that have developed since 1981 have been massive, developed by the disabled and by government at all levels. There has been just such a growth in organizations of and for the disabled in the last ten years, all using up money. I believe seven or eight provincial commissions have been founded across the country, all resourced from tax dollars.

When you spend all this money for all this administration and all this bureaucracy, is anything left to provide services? I don't think there is. I don't think there can possibly be. We have a shrinking economy. We have less resources in government and we have continuous growth.

I see departments in Ottawa that have secretariats to meet the needs of disabled persons, and they never existed in 1981. I don't know what they do. They don't know what they do. If you sit down and ask them, they say, well, we're studying the situation. I don't know how many times in the last two years I have had calls saying, we're doing a study, would you like to talk to us? Labour Standards are doing a study. Somebody else is doing a study. We've been studied to death, absolutely studied to death.

Organizations for the disabled are very quick to grab dollars from the federal government to do another study. When I first started with the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, we got together because

[Translation]

d'invalidité à long terme. Dès qu'une compagnie d'assurance entreprend d'aider une personne à revenir sur le marché du travail, celle-ci perd le RPC et la compagnie d'assurance doit verser la différence. Dans le cas, par exemple, de personnes qui ne pourraient occuper que des emplois marginaux et dont le revenu total provenant de cette source s'établirait à 1 000\$, elles perdraient 700\$ de prestations du RPC; ce n'est certes pas là un encouragement à travailler.

Par ailleurs, je sais que des prestations du RPC sont versées à des personnes à compter de la date de l'invalidité. bien qu'elles aient continué à travailler pendant 18 mois après l'accident. Bien qu'elles aient reçu la pleine rémunération correspondant à leurs fonctions, elles touchent rétroactivement des prestations du RPC, une fois qu'il y a approbation, pour la période de 18 mois qui a précédé le moment où elles ont effectivement quitté leur emploi. Le programme n'est pas bien administré. Je pense que l'ampleur même du programme est à l'origine de ces difficultés.

Quand j'examine les 133 ou 131 recommandations du rapport *Obstacles*, je me demande combien d'entre elles ont effectivement été appliquées. C'est à vous que je devrais poser cette question. Vous êtes ceux qui siégez là-bas à Ottawa et qui disposez d'un processus de surveillance.

Je crois qu'il est temps pour nous de cesser ce jeu et de commencer à examiner vraiment quels sont les besoins des personnes handicapées au Canada. Depuis 1981, les personnes handicapées et les gouvernements de tous les paliers ont créé d'énormes bureaucraties. Au cours des 10 dernières années, les organisations de personnes handicapées et pour personnes handicapées n'ont cessé de se multiplier, et toutes dépensent des fonds. Je crois que sept ou huit commissions provinciales ont été créées dans tout le Canada, commissions qui sont toutes financées par les deniers publics.

Quand on consacre autant d'argent à toutes ces fonctions administratives et à toute cette bureaucratie, que reste-t-il pour les services? Je ne crois pas qu'il reste grand-chose. Je ne crois pas qu'il puisse même en rester. Notre économie périclite. Le gouvernement dispose de moins de ressources et nous ne cessons de croître.

À Ottawa, des ministères ont des secrétariats qui doivent répondre aux besoins des personnes handicapées et qui n'existaient pas en 1981. Je ne sais pas ce qu'on y fait. Ils ne savent pas ce qu'ils font. Si vous prenez la peine de le leur demander, ils vous répondent qu'ils étudient la situation. Je ne saurais vous dire combien de fois au cours des deux dernières années j'ai reçu des appels de gens qui me disaient nous faisons une étude, voudriez-vous nous accorder un entretien? Les préposés aux normes de travail réalisent une étude. Sans doute que quelqu'autre groupe en fait une aussi. On nous a étudiés à satiété, vraiment à satiété.

Les organisations pour les personnes handicapées sont toujours très empressées d'accaparer des fonds du gouvernement fédéral pour effectuer des études. Quand j'ai commencé à travailler pour la COPOH, nous nous étions

we were not very happy with the level of services that were being provided in the community. We were fighting for things such as transportation, housing, employment, human rights. We are still doing that, 12 years later, 14 years later.

Right today as we sit here, the disabled of metropolitan Halifax are fighting with the metropolitan authority over increased service for the access-a-bus service, something that was founded in 1981 and whose funding has never been radically increased. We need \$300,000 to increase the service, or \$500,000 or \$600,000 or \$700,000. It's just not there. No money is left. But at the same time we see in the paper last night the provincial government have committed \$150,000 to improve the computer information services for Metro Transit.

It really raises a question in my mind. . and that's the way it happens everywhere. We are studied to death, Dr. Halliday and members of the committee. It's time to stop the damn studies, stop the hearings, and get on with providing the services. I know how to do it. It's a matter of going from "want to do it" to "doing it", cutting out all these bureaucracies.

I heard an interesting comment in Ottawa not long ago as I looked at one of the in-house secretariats of the disabled. The three top positions in that department are held by non-disabled persons. That great big extravaganza that was held in Vancouver last May or June I think was an insult to the disabled of this country, who are looking for some basic assistance. I really do. All the money that was spent out there for that extravaganza while people were looking for attendant care services to enable them to get up in the morning and go to work... No transportation on the streets of most of our communities and all that money spent out there... If today you asked a number of people what actually happened out there, besides the social events, I wonder how much they would remember. I really question it.

• 0930

I was absolutely shocked when I was out there at my own expense and saw the happenings in Vancouver last year. I hear there's a discussion going on for another one. I think if the federal government had one ounce of common sense it would say "absolutely no more" and start to dedicate some serious thought to developing some direct service programs with the provinces to enable disabled people to get adequate training. You can send people to universities until they come out of your ears and that's where everybody who is disabled is heading. That's where they're counselled to go.

In my experience in 18 years, very few people get employment with bachelor of arts degrees. We're seeing more and more of the technical and very specialized training programs that are meeting what we see and what Labour Canada is saying are going to be the needs of the 1990s, the year 2000, and beyond.

[Traduction]

réunis parce que nous n'étions pas fort satisfaits du niveau de services offert à la collectivité. Nous nous battions pour des choses comme le transport, le logement, l'emploi, les droits de la personne. Nous le faisons toujours, 12 ans, 14 ans plus tard.

Aujourd'hui-même, pendant que nous siégeons ici, les personnes handicapées de la région métropolitaine de Halifax livrent bataille aux autorités au sujet de l'amélioration des services d'autobus adaptés, lesquels sont apparus en 1981 mais dont le financement n'a jamais été vraiment augmenté. Il nous faut 300 000\$ pour améliorer les services, ou peut-être même 500 000\$ ou 600 000\$ ou 700 000\$. Or, nous ne l'avons pas. Il ne reste pas d'argent. Par ailleurs, comme on a pu le lire dans le journal hier soir, le gouvernement provincial s'est engagé à fournir 150 000\$ pour améliorer les services informatisés du système de transport métropolitain.

Cela m'amène vraiment à me poser une question ou deux... et il en est ainsi partout. On nous étudie à satiété, docteur Halliday, membres du comité. Il est temps d'arrêter ces fichues études, de cesser les audiences, et de commencer à fournir les services. Je sais comment y arriver. Il s'agit en fait de cesser de «penser à le faire» pour «commencer à le faire», soit donc de supprimer toutes ces bureaucraties.

Il n'y a pas bien longtemps, j'ai entendu une observation intéressante à Ottawa quand je me penchais sur la situation de l'un des secrétariats internes des personnes handicapées. Les trois postes supérieurs de ce service sont occupés par des personnes qui ne sont pas handicapées. Cet événement follement extravagant qui a eu lieu à Vancouver en mai ou en juin dernier, je pense, était une insulte aux personnes handicapées du Canada, qui essaient d'obtenir une aide élémentaire. Je le pense vraiment. Quand on pense à tout cet argent qu'on y a dépensé pour ce caprice pendant que des gens attendent de bénéficier de services auxiliaires qui leur permettraient de se lever le matin pour aller travailler... Quand on pense qu'il n'existe pas de service de transport adapté dans les rues de la plupart de nos localités et qu'on a dépensé là-bas autant d'argent... Aujourd'hui, si vous demandez à différentes personnes ce qui est réellement ressorti de la rencontre de là-bas, mis à part les événements mondains, je ne sais pas s'ils en auront retenu grand chose. Je me le demande vraiment.

J'ai été tout à fait choqué lorsque je suis allé là-bas à mes frais et vu ce qui s'est passé l'année dernière à Vancouver. J'ai entendu dire qu'on parle d'organiser à nouveau une telle manifestation. Si le gouvernement fédéral avait un once de bon sens, il dirait «jamais plus» et commencerait à réfléchir sérieusement à quelques programmes de services directs, de concert avec les provinces afin de permettre aux personnes handicapées d'acquérir une bonne formation. On peut envoyer des gens à l'université indéfiniment et c'est ce que visent tous ceux qui sont handicapés. C'est là qu'on leur conseille d'aller.

Après 18 ans d'expérience, je m'aperçois que bien rares sont ceux qui obtiennent un emploi ès lettres. Nous constatons que de plus en plus les programmes de formation technique et très spécialisée répondent aux besoins actuels et aux besoins que Travail Canada voit pour les années 90, l'an 2000 et au-delà.

We are spending far too much money on programs for training that aren't going anywhere. For example, we did a study last year of nineteen post-secondary education graduates in the province of Nova Scotia; three had employment, and they were with organizations offered for the disabled, and they were all grants. We just picked nineteen. It was not only myself; there were some other people involved. These are all people who had graduated from university.

• 0935

The Chairman: Shaun, time is slipping by, but I think maybe the committee may want to ask a few questions.

Mr. Young is one of Mr. McCormick's old friends. Do you want to ask Shaun any questions?

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I don't think we can disagree with much of what you said, Shaun. The big question we've been trying to struggle with is not only trying to move things forward in terms of policy development and program development but also the whole question of employment.

In the past year we convened a meeting of some of the leading types in the corporate sector along with the trade union movement and people from the disabled community to have a discussion about how you could arrive at educating the business community about employment of disabled persons. A number of people came to that one-day meeting with some skepticism, I think, but by the time they left there I think there was a degree of enthusiasm at the end of the day that certainly wasn't there at the beginning.

The question I want to ask you, because of your involvement in the field of rehabilitation, is how do you spread that word, how do you get more people involved in making a joint effort? Twelve or thirteen years after Obstacles we're still in the process of educating a large chunk of the population out there to try to get them away from their fear, I would even say, of even looking at the disabled population as a source of labour.

Mr. McCormick: I think the best messenger to ensure that disabled people have a chance at employment is the disabled person in employment going and coming on his own.

The committee has surely wrestled with this. I think one of the things you just said, Mr. Young, is that you had a one-day meeting and everybody was enthused and everybody left, and that's the reason. You bring everybody together. They all get little patties on the back and everybody feels good; they go away, they have good enthusiasm, but when they get back to their desks the next day they have all the problems they had before that. You have to have a carry-over and the carry-over has to be a focus. It can't be Mickey Mouse projects, Mickey Mouse meetings, such as have happened over the last 13 years.

I said it earlier, CEC is supposed to be the leading group on employment; yet I have not seen an extended concerted effort by CEC, outside of some printing and some publicity perhaps on an ongoing basis to really do something serious about the issue of employment or lack of employment for disabled persons.

[Translation]

Nous dépensons beaucoup trop d'argent à des programmes de formation qui n'aboutissent à rien. Par exemple, nous avons effectué l'année dernière une étude sur 19 diplômés d'études post-secondaires en Nouvelle-Écosse; trois avaient un emploi et travaillaient à des postes offerts aux handicapés grâce à des subventions. Nous en avons pris 19 au hasard. Ce n'est pas rien que moi, nous étions plusieurs. Il s'agissait dans tous les cas de diplômés d'université.

Le président: Shaun, le temps file mais je pense que le comité va peut-être vouloir poser quelques questions.

M. Young est l'un des vieux amis de monsieur McCormick. Voulez-vous poser d'autres questions à Shaun?

M. Young (Beaches—Woodbine): Je ne pense pas que nous puissions ne pas être d'accord avec vous, Shaun. La grosse question qui se pose est qu'il ne faut pas simplement essayer de faire avancer les choses dans l'élaboration de politiques et la mise sur pied de programmes, mais plutôt envisager toute la question de l'emploi.

L'année passée, nous avons réuni certains des chefs de file du secteur des affaires ainsi que du mouvement syndical et des représentants de la population handicapée afin de discuter de la façon de parvenir à faire comprendre au monde des affaires qu'il peut employer des personnes handicapées. Un certain nombre de personnes sont venues à cette réunion d'une journée un peu sceptiques mais, en repartant, tout le monde m'a semblé être nettement plus enthousiaste qu'au départ.

La question que j'aimerais vous poser, étant donné que vous travaillez dans le domaine de la rééducation, c'est comment faire passer le message, comment obtenir que davantage de monde participe à un effort commun? Douze ou 13 ans après *Obstacles*, nous en sommes encore à informer tout un segment de la population afin de dissiper leurs craintes, car cela va jusque-là, ne serait-ce que de considérer la population handicapée comme une source de main-d'oeuvre.

M. McCormick: Je crois que le meilleur messager, si l'on veut s'assurer que les personnes handicapées aient une posibilité d'emploi est un handicapé qui travaille et qui se débrouille tout seul

Le comité a certainement examiné la question. Une des choses que vous venez de dire, monsieur Young, est que vous avez eu une réunion d'une journée et que tout le monde semble être assez enthousiaste mais qu'ensuite tout le monde est parti. C'est là le problème. On réunit les gens. On se congratule un peu et l'ambiance est bonne; puis on s'en va, l'enthousiasme était là mais quand on se retrouve le lendemain devant son bureau, tous les problèmes sont encore là. Il faut qu'il y ait un suivi et des actions concrètes. Il ne va pas s'agir de projets à la noix, de réunions à la noix, comme il n'y en a eu depuis 13 ans.

Je l'ai déjà dit, c'est la CEIC qui est censée montrer la voie en matière d'emploi; or il ne semble pas qu'il y ait eu tellement d'efforts concertés de la part de la CEIC, en dehors de certaines publications et publicités pour véritablement faire quelque chose de sérieux au sujet de l'emploi ou de l'absence d'emplois pour les personnes handicapées.

Mr. Young: They developed a major employment strategy about a year or so ago, right?

Mr. McCormick: Where is it?

Mr. Young: I even forget what the hell the thing is called now.

0940

Mr. McCormick: Yes, but where is it? That's the trouble.

Mr. Young: Yes. When we took a look at our employment strategy, the disabled weren't even mentioned in it.

Mr. McCormick: That's what I'm saying.

Mr. Young: They later were, but initially they certainly weren't.

Mr. McCormick: I have not seen... Again, I apologize if maybe I'm not in tune because I'm not actually a chair or something of some organization. The trouble is that today the information is so streamlined down the system that it goes to organizations and it dies there. Organizations have other priorities. Most of the organizations spend most of their time raising money to keep their organizations going, and they're on a short string from government departments to do that. Most organizations representing the disabled today spend most of their time raising money to maintain their organizations. That's what happens. They lose the reason they originally founded themselves. I'd say that about all organizations. I look at COPOH; it's the same. They spend a lot of their effort today trying to maintain their status.

If you say there is a Canada Manpower and Employment strategy, I, as a person involved in the employment market, have never heard of it. They have had more strategies in the last 15 years than Heinz has pickles, and I don't know where they all go. They do studies and more studies; they bring out papers; and six months later they're gone and they're out doing another study trying to identify a new group.

The amount of money that's wasted in the name of the disabled is just scandalous, absolutely horrendously awful. I heard that last year \$232 million was earmarked for the disabled in Nova Scotia. Where does it end up? Who knows? We have no more transportation in the street. We have no more employment opportunities. We have a few schools that have been modified during the year to make them more accessible. I applaud that; it's great, because education is the way to freedom.

I'm sorry, but I just don't think the departments that have these "mandates" are living up to their mandates beyond doing studies.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Thank you for coming. It was interesting for me to learn that insurance companies have people such as you who help people who are disabled to find a way back to the work force. This is very surprising to me.

Until I sat on this committee, I didn't realize the extent of what "disabled" meant. I always looked at people who had a handicap, visible or mental. Maybe you could tell me what you see as being covered as "disabled people".

[Traduction]

M. Young: N'a-t'on pas annoncé il y a environ un an une grande stratégie de création d'emplois?

M. McCormick: Où est-elle?

M. Young: J'oublie même comment on l'avait appelée.

M. McCormick: Oui, mais où est-elle cette stratégie? Voilà le problème.

M. Young: En effet. Lorsque nous nous sommes penchés sur notre stratégie de création d'emplois, il n'y était même pas question de personnes handicapées.

M. McCormick: C'est ce que je viens de dire.

M. Young: Plus tard oui, mais certainement pas au départ.

M. McCormick: Je n'ai pas vu... Si je donne une note discordante, je m'en excuse à nouveau. C'est que je ne suis pas président ou dirigeant d'une organisation, moi. L'information est tellement structurée aujourd'hui qu'elle arrive aux organisations mais ne va pas plus loin. Les organisations ont d'autres chats à fouetter. La plupart d'entre elles consacrent le gros de leur temps à assurer leur financement, comme le leur imposent les ministères avec lesquelles elles font affaire. La plupart des organisations qui représentent les personnes handicapées passent une bonne partie de leurs temps aujourd'hui à lever les fonds nécessaires à leur survie. Voilà ce qui se passe. Elles perdent de vue leur raison d'être. Cela s'applique à toutes les organisations. C'est vrai également pour la COPOH, qui consacre une bonne partie de ses efforts à tenter d'assurer sa situation.

Vous parlez d'une stratégie du ministère de l'Emploi et de Immigration Canada. Pour ma part, à titre de participant au marché du travail, je n'en ai jamais entendu parler. Au cours des 15 dernières années, le ministère a pondu des stratégies à la douzaine et je me demande bien où elles sont toutes passées. Une étude n'attend pas l'autre. On produit un rapport et puis, six mois plus tard, il ne vaut plus rien et on fait une autre étude pour tenter d'identifier un nouveau groupe.

On gaspille des sommes effarantes au nom des handicapés. J'ai entendu dire que, l'an dernier, on avait prévu 232 millions de dollars pour les personnes handicapées en Nouvelle-Écosse. Où donc va cet argent? Qui peut le dire? Les services de transport ne sont pas améliorés. Les occasions d'emploi ne sont pas plus nombreuses. Certaines écoles ont été rendues plus accessibles au cours de l'année. Je m'en réjouis, car s'éduquer, c'est se libérer.

Je regrette de devoir dire que les ministères auxquels on a confié des «mandats» en la matière ne les remplissent pas, sauf pour ce qui est de faire des études.

Mme Feltham (Wild Rose): Je vous remercie de votre comparution. J'ai appris avec intérêt que les sociétés d'assurance mettent des gens comme vous à la disposition des personnes handicapées pour leur aider à revenir sur le marché du travail. Cela m'a beaucoup étonné.

Avant de faire partie de ce comité, je ne me rendais pas compte de tout ce que comportait le terme «handicapé». Je pensais toujours aux personnes handicapées sur le plan physique ou mental. Pouvez-vous me dire quel est, selon

Because of the high percentage of disabled people in Canada, are people who have a back injury from work or who because of a heart murmur or something else can't go back into a stressful job included among the disabled people?

Mr. McCormick: For purposes of our insurance definition for "disabled", any person who because of a physical or mental illness cannot perform the duties of their own occupation would be in receipt of long-term disability benefits. One of the things that could be approached through CPP is looking at structuring the CPP, for example, in the same terms as a private carrier would. You would have so long if you can't do your own job, and thereafter any job. That would put a lot of emphasis on retraining through the CPP.

To answer your question, yes, if a person has a heart murmur or a heart problem or a back problem or a stress-related problem and they can't do their own job, they're considered as being disabled. Does that answer your question?

What happens is that if, on the moment of disability of a person, within the first 12 months they don't have the resources to help them get back, direct access to funding to enable them to procure the support services to enable them to get back, it's a lost cause. The need is greatest immediately, particularly if you're a catastrophically disabled person; i.e., spinal-cord-injured, head-injured, or whatever. If those resources aren't made available to a person, then usually you lose them from ever returning to employment.

• 0945

Mrs. Feltham: Shaun, do we distinguish between the different groups of disabled people? Different groups of disabled people will have different requirements as far as getting into the work force. For instance, people who have a back injury, or a heart murmur or something like that, may not need the extra busing. Do we break this down any further or do we talk about all disabled people being in the same category?

Mr. McCormick: That's why I used the words "catastropically disabled"—in other words, persons who have suffered a disabling injury or illness which has rendered them incapable. Due to disabilities, it takes extraordinary means to enable them to get back—i.e., a lot of the support services.

First, with an injured back, it depends on the degree of that injury and the length of time that has transpired from the date of injury to the date of intervention. It can become just as disabling, if not more so, than a spinal cord injury if you move into what they call a chronic pain syndrome. We see a lot of this with back injuries, after one year, after two years. The pain associated with the back injury has totally taken over the person's life, and he starts to live his pain and

[Translation]

vous, le sens de l'expression «personnes handicapées»? Compte tenu du pourcentage élevé de personnes handicapées au Canada, doit-on comprendre que les personnes qui ne peuvent pas reprendre un travail trop fatigant parce qu'elles se sont blessées au dos en travaillant ou parce qu'elles ont un souffle au coeur ou pour une autre raison sont considérées comme des personnes handicapées?

M. McCormick: Selon la définition de «personne handicapée» que nous utilisons à des fins d'assurance, toute personne qui, en raison d'une déficience physique ou mentale, n'est pas en mesure d'exercer les fonctions de son poste, reçoit des prestations d'assurance—invalidité à long terme. À cet égard, le RPC pourrait envisager de structurer les modalités du régime d'une façon comparable à celles d'un assureur privé. Les prestations seraient d'une durée déterminée pour ce qui est d'occuper son propre emploi et elles seraient liées par la suite à la capacité d'exercer tout autre emploi. On mettrait ainsi surtout l'accent sur le recyclage dans le cadre du RPC.

En efffet, donc, pour répondre à votre question, la personne ayant un souffle cardiaque ou un problème cardiaque ou un mal de dos ou encore un problème lié au stress, qui n'est pas en mesure de faire son travail est considérée comme une personne handicapée. Est-ce que cette réponse vous satisfait?

La période critique est celle des douze premiers mois d'invalidité. En l'absence de ressources et de services de soutien permettant de favoriser le retour au travail de l'intéressé durant cette période, c'est peine perdue. Le besoin le plus considérable est immédiat, surtout dans le cas des personnes gravement handicapées, comme celles qui ont été blessées à la moëlle épinière ou à la tête. Si la personne n'a pas accès à de telles ressources, alors la possibilité d'un retour à l'emploi devient pratiquement nulle.

Mme Feltham: Shaun, est-ce que nous faisons des distinctions entre catégories de personnes handicapées selon les besoins en matière d'intégration à la population active? Il se peut par exemple que les services de transport adaptés par autobus ne soient pas nécessaires dans les cas de mal de dos ou de souffle cardiaque. Y a-t-il des sous-catégories ou simplement une seule grande catégorie pour l'ensemble des personnes handicapées?

M. McCormick: Voilà pourquoi j'ai parlé d'«invalidité grave» dans le cas des personnes souffrant d'incapacité en raison d'une blessure ou d'une maladie. À cause de la nature de leur invalidité, il faut des moyens extraordinaires pour assurer leur retour au travail, c'est-à-dire des services de soutien importants.

Tout d'abord, dans le cas d'une blessure au dos, tout dépend de sa gravité et du temps écoulé entre la date de la blessure et celle de l'intervention. L'incapacité peut être tout aussi grande, sinon davantage, que pour une blessure à la moëlle épinière lorsque le stade du syndrome de la douleur chronique est atteint. Le phénomène est fréquent pour la blessure au dos après un an ou deux ans. La douleur associée à la blessure au dos prend toute la place, elle domine

live his injury. That is why you have all these private health clinics starting up in Canada. People are being referred to these clinics early on, for functional restorative programs.

How many people are injured as a result of auto accidents? The auto insurer-I will use Ontario for an example, because we've all heard about the no-fault programs in Ontario-has in excess of \$1 million available for rehabilitation of an individual, which gives the person immediate access to the support services he requires. However, in Nova Scotia, you have a \$25,000 maximum rehab allowance. Until the last year, you had a \$5,000 one in Newfoundland. All the provinces have a different section B coverage. Let's say that there was a minimum set for insurance coverage-\$100,000 or \$200,000-under section B for rehabilitation, which would be immediately available to the individual following a catastrophic injury: i.e., a car accident or whatever. Sixty-five percent of head injuries are a direct result of auto accidents. About 60% to 70% of spinal cord injuries are a direct result of auto accidents.

There is a whole group in the population that would be provided immediately with those services we talked about if there were some standards set across the country that were tied into your auto insurance. There are so many ways to approach it.

The Chairman: I think, Louise, if you don't mind, we had better draw this to a conclusion.

Shaun, the half-hour has gone by very quickly; we've had more than a half-hour probably. We want to express our thanks to you for coming this morning, because we do appreciate the wisdom you bring with you and the experience you've had in this field.

Our researcher has been taking copious notes, and we will certainly be considering again some of your comments.

Mr. McCormick: I hope we will not be sitting here 12 years from now, making another presentation.

The Chairman: Thank you very much, Shaun.

Mr. McCormick: Thank you, Mr. Chairman, members of the committee.

The Chairman: The chair will now call to the table representatives from the Halifax District Injured Workers Association. Wes MacLean and Karen Fenton, please.

I want to welcome both of you before the committee. You've had a chance to hear Mr. McCormick, and I'm sure you've come across him in the past. We have worked with Shaun over the years so we're prepared for any kind of confrontation. Feel free to be as hard on us as you like.

We've allowed a half-hour for our session with you and if you can give us some time for questions, it will be helpful.

[Traduction]

totalement la vie de la personne blessée. Voilà qui explique la création d'un si grand nombre de cliniques de santé privées au Canada. On confie les patients à ces cliniques le plus tôt possible pour qu'ils participent à des programmes de réadaptation fonctionnelle.

Avez-vous une idée du nombre de personnes blessées dans des accidents d'automobile? L'assureur-je vais parler de l'Ontario puisque nous avons beaucoup entendu parler du programme d'assurances-automobile sans égard à la faute dans cette province—dispose de plus de un million de dollars pour la réhabilitation d'une personne. Ainsi, la personne a immédiatement accès aux services de soutien qui lui sont nécessaires. En Nouvelle-Écosse, cependant, le montant maximum pour la réhabilitation est de 25 000\$. Jusqu'à l'an dernier, le montant était de 5 000\$ pour Terre-Neuve. La protection accordée par la section D varie d'une province à l'autre. Nous pouvons imaginer un régime d'assurance où la protection selon la section B serait de 100 000\$ ou de 200 000\$ pour la réhabilitation et serait disponible immédiatement à la suite d'une blessure grave. Nous savons en effet que 65 p. 100 des blessures à la tête sont directement attribuables à des accidents de la route. C'est le cas également de 60 p. 100 et 70 p. 100 des blessures à la moëlle épinière.

Les services dont nous parlons seraient donc accessibles à un grand nombre de personnes si les normes pertinentes étaient intégrées à l'assurance-automobile partout au pays. Il y a bien des façons d'aborder la question.

Le président: Je crois que le moment est venu, Louise, de mettre un terme à nos échanges, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

Shaun, la demi-heure a passé bien vite et je crois même que nous avons eu plus qu'une demi-heure. Nous tenons à vous remercier de votre comparution ce matin. Votre sagesse et votre expérience du domaine sont fort appréciées.

Notre recherchiste a pris beaucoup de notes et nous allons certainement revenir sur certains de vos commentaires.

M. McCormick: J'espère que nous ne comparaîtrons pas encore ici dans 12 ans pour faire un autre exposé.

Le président: Merci beaucoup, Shaun.

M. McCormick: Merci, monsieur le président, membres du comité.

Le président: J'invite maintenant les représentants de l'Association des travailleurs accidentés du District de Halifax à s'approcher de la table. Wes MacLean et Karen Fenton, veuillez vous approcher.

Je vous souhaite la bienvenue à tous les deux aux audiences du comité. Vous avez eu l'occasion d'entendre monsieur McCormick et je suis certain que ce n'est pas la première fois que vous le rencontrez. Puisque nous avons eu l'occasion de travailler avec Shaun au fil des années, nous sommes passablement aguerris. Je vous prie donc de ne pas nous ménager.

Nous avons prévu vous consacrer une demi-heure et il nous serait utile que vous réserviez un peu de temps pour les questions.

Mr. Wes MacLean (President, Halifax District Injured Workers Association): I want to welcome you all to Atlantic Canada. This is not the first time I've been involved in coming in front of this committee. In 1990 the Injured Workers of Canada had their first conference in Ottawa, at which time we walked up to Parliament Hill and met in the Railway Committee Room with Horst Gunther from Germany.

• 0950

I am an injured worker. I was injured in 1984. I was injured in 1986, and in 1987 I had a recurrence on the job. I've been in the injured worker movement here in Nova Scotia and across this country now for about seven years and I'm just going to point out some main things, and then you can hit us with some questions.

Injured workers need to be properly assessed. We need proper medical treatment. We need proper rehab. We need proper vocational rehab with more participation by the injured worker. We need proper job placement, not deeming. I know of an injured worker in northern New Brunswick who came down to Saint John to look for employment. He was deemed by the WCB in New Brunswick to be a taxi driver. He didn't speak a work of English and yet he was supposed to drive a taxi in Saint John, New Brunswick. What kind of job placement is that? That's shirking your duties.

In my case a law that was changed in 1982 called the pre-existing condition was held against me in 1987, 1988, a law that didn't even exist. I have taken this to our top officials in the Government of Nova Scotia, with no outcome. I've taken it to a workers' counselling program which is provided to us as injured workers by the taxpayers of Nova Scotia through the Department of Labour, yet we continually hear from WCBs across the country and the employers that they are the sole provider for injured workers. We have a lot of things that show differently, not only at the level of this. We've had so many committees to come before and explain our problems, and they just seem to leave; the meeting leaves, the people leave, and we never hear any results. Nothing is ever done.

At the last standing committee here in Nova Scotia on workers' compensation there were 73 recommendations made for changes. I think if you look at our Hansard in the legislature you will see that there were roughly seven changes, very minute changes made, and one major, which is probably going to bring us into deeming.

I ended up cut off from workers' compensation, on social assistance—I'm a single parent—sitting around for months trying to fight for justice. I never shirked my duties to my employer. I always put in a hard day's work, which you

[Translation]

M. Wes MacLean (président, Association des travailleurs accidentés du District de Halifax): Je tiens à vous souhaiter à tous la bienvenue dans la région de l'Atlantique. Ce n'est pas la première fois que je comparais devant votre comité. En 1990, les Travailleurs accidentés du Canada ont tenu leur première conférence à Ottawa. À cette occasion, nous avons marché jusqu'à la Colline parlementaire et nous nous sommes réunis dans la salle des Chemins de fer où nous avons rencontré Horst Gunther, venu d'Allemagne.

Je suis un travailleur accidenté. Je l'ai été en 1984. J'ai été blessé en 1986 et, en 1987 j'ai fait une rechute au travail. Je participe depuis environ sept ans au mouvement des travailleurs accidentés ici en Nouvelle-Écosse et aussi à l'échelle du pays. Je me propose de vous exposer certaines idées d'ordre général, après quoi vous pourrez nous poser des questions.

Il faut que les travailleurs accidentés soient bien évalués et il faut qu'ils reçoivent les soins médicaux qui conviennent. Il nous faut des programmes de réhabilitation valables. La réhabilitation professionnelle doit être bien conçue et le travailleur accidenté doit y participer davantage. Le placement doit se faire de façon intelligente, il ne doit pas être arbitraire. Je connais le cas d'un travailleur accidenté du nord du Nouveau-Brunswick qui s'est rendu à Saint-Jean pour chercher du travail. La Commission des accidents du travail du Nouveau-Brunswick a déterminé qu'il était un chauffeur de taxi. Il ne parlait pas un mot d'anglais mais pourtant il était censé pouvoir conduire un taxi à Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick. Voilà une bien drôle de façon de faire du placement. C'est ce qu'on appelle éluder ses responsabilités.

Dans mon cas, on a fait valoir contre moi en 1987, 1988, une loi sur l'état de santé antérieur qui avait été modifiée en 1982. Il s'agissait donc d'une loi qui n'existait même pas. J'ai soumis la question à nos hauts fonctionnaires du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, mais sans résultat. J'en ai saisi les responsables d'un programme d'aide aux travailleurs destiné aux travailleurs accidentés et financé par les contribuables de la Nouvelle-Écosse par le biais du ministère du Travail, et ce en dépit du fait que les commissions d'accident du travail et les employeurs du pays nous répètent constamment qu'ils sont les seuls à s'occuper des travailleurs accidentés. Nous avons bien des raisons de croire le contraire, en plus du cas que je viens de vous citer. Nous avons eu à comparaître devant de nombreux comités pour expliquer nos problèmes. Or, il semble que ces comités nous quittent et ne nous donnent plus jamais de résultat par la suite. On ne fait jamais rien.

Le dernier comité permanent qui s'est penché, ici en Nouvelle-Écosse, sur l'indemnisation des accidentés du travail a recommandé 73 modifications. Or, vous pourrez constater à la lecture de notre Hansard que l'assemblée législative a accepté sept changements très mineurs et un seul changement important, qui nous dirige vraisemblablement vers la détermination arbitraire de l'emploi.

J'ai fini par perdre l'indemnité pour accident du travail et par devenir un assisté social—je suis un père monoparental qui reste à ne rien faire durant des mois tout en s'efforçant de combattre pour obtenir justice. Je ne me suis jamais

normally do in a situation where you have business controlling everything. The injured worker, I would have to say, believes that business controls the government because it has the dollars. This has to stop. We have to play a part in this system from the top, from the board of directors and committees all the way down. Then you will see money saved. But until the injured worker, who is the main stakeholder in the workers' compensation system across this country, has a chance to put forward his input, you guys as taxpayers in this country are going to be paying out a lot of money.

We're talking about re-employment. That's bad. I got cut off workers' compensation and I started taking upgrading in Dartmouth myself. I finished my first level, and a week before I finished my first level I was told I had to start looking at computer courses through "voc-rehab" at WCB.

• 0955

I checked out a few places and told them I felt I still had a final level of upgrading to do before I reached my high school. I had been out of school for 16 years at that time. Anyway, they wouldn't hear of it. They put me right into this computer course. Two and a half months later I flunked out of it.

Did I give up? No. I'm on my second computer system now. I am using a 386.

WCB has washed their hands of me. They will not give me rehabilitation. Right now, if I were to appeal my case to the external appeal board, I would have a 16-month wait before my case would be heard. That would be another 16 months the taxpayers of this country would be paying for me and my son to live on welfare.

I don't feel it's right that welfare should have to put me through their voc-rehab section. Why should they have to do it when I was hurt on the job because the government and business have cut back? I was in the retail trade. In my particular section, shipping and receiving, we'd have twenty employees. At the end we had four—four employees to do the work of twenty. To me, that's totally outrageous.

They'd work us, and they'd come up with their own labour laws for us to follow. The health and safety committee was set up by business, by our management. They picked who they wanted as employees. Well, that should never happen.

Another thing I saw happen was if health and safety, the fire department, or any of these external services came in to ensure everything was up to par, they would call ahead and make an appointment. So we would spend four to six hours in our receiving area and they'd pull people off the floor to come in and clear the emergency exits, which were blocked with pallets, which have to be moved by a pallet jack. There were only two pallet jacks in the whole store. I wouldn't be

[Traduction]

dérobé à mes responsabilités face à mon employeur. J'ai toujours fait ma grosse journée d'ouvrage, ce à quoi on n'échappe pas habituellement lorsque l'entreprise a la haute main sur tout. Je dois dire que le travailleur accidenté croit que l'entreprise régit le gouvernement puisque c'est elle qui a l'argent. Il faut que cela cesse. Nous devons avoir un rôle à jouer dans ce système à tous les paliers, en commençant par le conseil d'administration et les comités. Voilà le moyen d'économiser. Tant que le travailleur accidenté qui est, après tout, le principal intéressé du système d'indemnisation des accidents du travail, n'aura pas eu l'occasion de faire valoir sa participation, vous les contribuables, allez devoir verser beaucoup d'argent.

Il est question de réembauchage, et cela m'inquiète. Lorsque mes indemnités d'accidenté du travail ont cessé, j'ai commencé à faire du rattrapage scolaire à Dartmouth. Avant la fin du premier niveau, on m'a dit qu'il fallait que je choisisse des cours d'informatique dans le cadre du programme de réhabilitation professionnelle de la Commission des accidents du travail.

Après avoir vérifié quelques possibilités, j'ai dit aux représentants que j'estimais qu'il me fallait un dernier niveau de rattrapage scolaire avant d'avoir l'équivalent du secondaire. Or, je n'avais pas remis les pieds à l'école depuis 16 ans. Ils n'ont rien voulu savoir et m'ont inscrit immédiatement à un cours d'informatique. Deux mois et demi plus tard, j'ai quitté pour cause d'échec.

Mais je n'ai pas abandonné, comme on aurait pu le croire. J'en suis maintenant à mon deuxième cours d'informatique. Je me sers d'un ordinateur 386.

La Commission s'est lavée les mains de mon cas. Elle ne veut pas me donner accès au programme de réhabilitation. À l'heure actuelle, si je portais mon cas devant la Commission d'appel externe, il me faudrait poiroter 16 mois avant d'être entendu, 16 mois durant lesquels je continuerais, avec mon enfant, d'être à la charge des contribuables comme assisté social.

Il ne me semble pas juste que je sois à la charge de la section de réhabilitation professionnelle des services du Bien-être social, alors que mon accident est lié au travail et qu'il est le résultat de compressions du secteur gouvernemental et du secteur privé. Je travaillais dans le commerce du détail, dans un service de réception et d'expédition qui comptait 20 employés. En fin de compte, nous n'étions plus que quatre—quatre employés pour faire le travail de 20. Je trouve cela tout à fait scandaleux.

La direction nous exploitait, elle nous imposait son propre code du travail. Le Comité de santé et sécurité au travail était une créature de la direction. La direction choisissait les représentants à son gré parmi les employés, ce qui ne devrait jamais se passer.

J'ai par ailleurs observé que les services d'inspection externe, comme le service de santé et sécurité et le service d'incendie avertissaient à l'avance et prenaient rendez-vous. Nous passions alors de quatre à six heures à préparer le secteur de la réception des marchandises et des employés du magasin étaient affectés au désencombrement des sorties bloquées par des palettes. Pour déplacer ces palettes il fallait des chariots. Or, il n'y avait que deux chariots à palettes pour

wrong if I walked into that store today, or last month, and saw the same thing again.

Anyway, we have to come up with some prevention. First, we have to teach health and safety and labour laws in the schools. I'm a smoker, and my son is not. I have seen that the pushing of not smoking in the school is working for the kids. I think the figures are down for cigarette smokers in the country. If you look, this is where it is. They're being taught this in school. So we as workers have to know our rights before we get into the labour force.

The other part is there has to be enforcement of labour laws in this country. Just look at Nova Scotia, for example. Now we have to allow injured workers to take their upgrading to get retrained and then job placement, because that's what the injured worker wants. That's what everybody basically wants: to get the injured worker into the work force. Well, we have 1% of our injured workers out there struggling.

As I say, I'm using a simple case, my own. I was first hurt in 1984, 1986. Now I'm looking at a 16-month appeal, and then my rehabilitation. To me, that's a bit ironic; crazy.

The other thing I don't like but I see out there is WCB's having back-hardening programs that are not monitored properly. I've had more injured workers who have been in back-hardening programs, private institution-run programs, whether rehab, retraining, or upgrading, that don't work, because they look at the dollars.

I flunked the entrance exam to get into this computer course, but they took me anyway. Hey, that was dollars in their pocket. They only had five people taking the whole computer course that summer. Are they going to turn down a candidate where the money is just going to be laid on a platter? No, they're not.

• 1000

These systems have to be monitored. They are not being run properly. Injured workers are becoming more and more injured when it comes to having physiotherapy and these back-hardening programs. They have to be monitored and not just by government, not just by the WCB but by the injured workers too. There has to be some way that the injured workers can vent their frustrations other than going to the local WCB and taking a machete, or like in Edmonton last year 16 suicides, one right in the parking lot of WCB.

That's how frustrated we are, and in a small province like Nova Scotia you're talking about 52,000 or more every year. You take 1% of that, you take 1% of each province of total injured workers, and they are the people who are having the

[Translation]

tout le magasin. Je crois pouvoir dire sans me tromper que j'aurais constaté aujourd'hui, ou il y a un mois, la même situation si je m'étais présenté à cet endroit.

Tout cela pour dire qu'il faut prendre des mesures de prévention. Tout d'abord, il faut que la santé et la sécurité au travail et les lois du travail fassent partie du programme d'enseignement dans les écoles. Je suis fumeur et mon fils ne l'est pas. Je constate que, dans les écoles, on encourage les jeunes à ne pas fumer et que cela a un effet bénéfique. D'après les statistiques, il y a moins de fumeurs au pays, il me semble. Les résultats sont là. C'est à cause de ce qu'on enseigne à l'école. De la même manière, nous, les travailleurs, devons connaître nos droits avant d'arriver sur le marché du travail.

Par ailleurs, il faut que les lois du travail soient appliquées. Prenons le cas de la Nouvelle-Écosse, par exemple. Il nous faut maintenant permettre aux travailleurs accidentés de faire du rattrapage scolaire, d'être recyclés et ensuite affectés à un emploi puisque c'est cela que veut le travailleur accidenté. Finalement, c'est ce que tout le monde souhaite: faire en sorte que le travailleur accidenté participe à la population active. Pourtant, 1 p. 100 de nos travailleurs accidentés ont du mal à s'en sortir.

Le cas que je vous soumets à titre d'exemple est simple, c'est le mien. J'ai été blessé tout d'abord en 1984 puis en 1986. Je prévois devoir attendre 16 mois avant d'être entendu en appel, puis il y aura un processus de réhabilitation. Pour moi c'est plutôt ridicule; c'est insensé.

Autre constatation désagréable pour moi: le manque de contrôle des programmes de raffermissement du dos de la Commission des accidents du travail. Qu'il s'agisse de réhabilitation, de recyclage ou de rattrapage, ces programmes ne donnent pas de bons résultats dans bon nombre de cas parce que les établissements privés qui en sont responsables sont surtout intéressés par les sommes d'argent qui s'y rattachent.

J'ai échoué à l'examen d'entrée du cours d'informatique dont je vous ai parlé mais j'ai tout de même été accepté. Cela signifiait de l'argent dans leur poche. Il n'y a eu que cinq personnes qui ont suivi le cours d'informatique au complet cet été-là. Vont-ils refuser un candidat quand ils savent que des espèces sonnantes et trébuchantes vont tomber dans leur escarcelle? Bien sûr que non.

Il faut que ces programmes fassent l'objet de contrôles. Ils ne sont pas bien administrés. Ces programmes de physiothérapie et de renforcement du dos empirent l'état des travailleurs blessés. L'administration de tous ces programmes devrait faire l'objet d'une surveillance, non pas seulement de la part du gouvernement ou de la Commission des accidents du travail, mais aussi des travailleurs blessés eux-mêmes. Les travailleurs blessés devraient pouvoir exprimer leurs frustrations autrement qu'en se rendant à leur commission des accidents du travail locale avec un couperet ou bien en menaçant de se suicider; il y a eu 16 suicides du genre à Edmonton l'an dernier, et l'un de ces travailleurs a même mis fin à ses jours dans le parc à voitures de la Commission des accidents du travail.

C'est vous dire à quel point nous sommes frustrés et dans une petite province comme la Nouvelle-Écosse, il y a 52 000 travailleurs blessés ou plus par année. Si vous prenez un pour cent du total de tous les travailleurs blessés dans

problems. Do we just throw us away? We are not going to allow our being thrown away too much longer. Some 13% of our population is disabled. There are 400,000 injured workers out there who are permanently disabled.

I also deal a lot with self-help groups. The main problem I find is naturally the finances. We have financial problems, but we even have problems finding a hall where we can hold a public meeting and bring the injured workers out. Instead, we have to go and plan an extravagant road show that's going to cost us \$60,000, which we don't have, to go around the province and find out what the needs are of injured workers. This is something that has already been developed in other provinces.

Before this committee here today it is Karen and I who are speaking for the injured worker movement of this country. We are asking you to recommend to the federal and provincial governments that they provide us with our financial needs in order to have a place where we can hold a public meeting, to have such a place, because self-help works. There are over 10 million Americans who are in the self-help movement.

Self-help is a big movement. There are over 500 self-help groups alone in this province. We have to have a place where we can meet. Some groups can meet in homes but other groups can't. Some groups are too big to meet at home.

I attended a conference and in fact I was fortunate to play a key role in the "Voice of Injured Workers" held in Regina at the end of September. For grant moneys that were to come to us to put on this conference, at every level we went to this time around we were cut back. We were cut back and cut back and cut back, and I don't even know, as of today, whether we've received financing to pay our bills for our conference. This is a good resource for injured workers to be able to attend to find our common goals. We are finding right across this country that we all have the same problems, pretty well.

• 1005

One of my final recommendations, which was also made in 1990, was that we need a federal WCB, one that rules the whole country so we have one set of rules. Now you've got 10 sets of rules or 12 sets of rules and you've got each province fighting. If you have one common WCB and you have everybody across this country fighting to share their information, we can come up with a system with our input, with your input, with business input. We have no problem with this, but we would like to see a federal system that covers all of Canada.

[Traduction]

chaque province, ce sont eux qui ont des problèmes. Devez-vous simplement nous larguer? Nous n'allons pas continuer d'endurer cela très longtemps. Les handicapés représentent environ 13 p. 100 de notre population. Il y a 400 000 travailleurs blessés qui sont handicapés à vie.

Je travaille aussi beaucoup avec des groupes d'entraide. C'est le financement qui constitue leur plus gros problème, naturellement. Nous avons des problèmes financiers, mais nous avons même du mal à trouver une salle qui nous permettrait de tenir une séance publique et de réunir les travailleurs victimes d'accidents du travail. Au lieu de cela, nous sommes obligés de préparer une tournée exorbitante qui va coûter à 60 000 \$, une somme dont nous ne disposons pas, et de faire le tour de la province pour déterminer les besoins des victimes d'accident du travail. C'est quelque chose qu'on a déjà mis au point dans d'autres provinces.

Ici, aujourd'hui, devant ce comité, c'est Karen et moi-même qui sommes les porte-parole du mouvement des travailleurs blessés de ce pays. Nous vous demandons de recommander aux gouvernements fédéral et provinciaux de nous fournir le financement qui nous permette d'aménager une salle où nous pourrons tenir des réunions publiques; nous devons pouvoir disposer d'un tel local, car l'entraide est efficace. Le mouvement d'entraide américain regroupe plus de 10 millions de membres.

C'est un gros mouvement. Il y a plus de 500 groupes d'entraide dans cette seule province-ci. Il nous faut absolument un local qui nous permettrait de nous réunir. Certains groupes peuvent se réunir dans des domiciles privés, mais d'autres non. Certains sont trop nombreux pour pouvoir avoir recours à cette solution.

J'ai eu la chance de pouvoir jouer un rôle clé dans la conférence qui s'est tenue à Regina à la fin de septembre, «Voice of Injured Workers». À tous les niveaux, les subventions qu'on devait nous accorder pour tenir cette conférence ont été retranchées. On a tant et si bien réduit, coupé et soustrait que je ne sais toujours pas si nous avons reçu suffisamment de financement pour payer les factures de notre conférence. Il est bon que les victimes d'accidents du travail puissent se rendre à ce genre de conférence, car cela nous permet de définir nos objectifs communs. Nous découvrons que nous avons à peu près les mêmes problèmes partout au pays.

L'une de mes recommandations finales, que j'ai aussi formulées en 1990, c'est qu'il nous faut une commission fédérale des accidents du travail, une commission nationale qui régirait tout cela à l'échelle du pays; ainsi, nous n'aurions qu'une série de règlements. À l'heure actuelle, vous avez dix ou douze séries de règlements et toutes les provinces se font concurrence. Si vous n'aviez qu'une seule commission des accidents du travail national et si tous les intéressés partout au pays rassemblaient les renseignements dont ils disposent, nous pourrions mettre au point un système convenable; nous pouvons y arriver avec votre participation, avec celle du secteur privé, ainsi qu'avec la nôtre, bien sûr. Notre participation vous est acquise, mais nous aimerions qu'un système fédéral régissant toutes les régions du Canada soit mis sur pied.

We have no problem with this, but we would like to see a federal system that covers all of Canada, so that if a problem arises in Nova Scotia, it's going to be the same problem that is going to arise in B.C. Why have ten different ones? Look at the tax dollars—it must be—being spent at that level.

• 1010

I'm going a way over my time here, so I'm going to leave it for questions and answers. I'm just going to read you one paragraph of this thing that was passed to me this morning.

Different accounts, accents, and injuries have met in the hard nest of reality, in the struggle for recognition, some with a funny way of walking, others being guided by the immaculate white of a metal cane, because in the workplace the vision has died in silence.

Once again we expect you to tell our federal and provincial governments that we need your help. It's needed. People are dying out there and nothing ever happens. You never saw the government move in this province toward health and safety until we had 26 miners die.

Do you know how frustrating that is for me as an injured worker who has never been in that line of work? I see this happening, and I've spent five years speaking with politicians, with Mr. Cameron, with Mr. Legere, as I mentioned earlier, our Solicitor General, and I'm getting nowhere. I'm getting political talk, and we're all sick and tired of it, and we want to see.

We talk about uniting Canada. I can't blame people for not wanting or wanting it. It was really frustrating when I saw people that have walked beside me turn around and vote against the disabled community. I thought it was an insult to injured workers and the disabled community when there was no provision in this thing for injured workers. I voted no, because we would have lost our rights.

Now I just want to pass on to Karen. Karen wants to say a few words.

The Chairman: Thank you very much, Wes. Would you like to say something then too, Karen?

Ms Karen Fenton (Halifax District Injured Workers Association): Please, if you wouldn't mind.

The Chairman: Yes, that's fine.

Ms Fenton: I'm speaking to you basically on a personal level. I am the wife of an injured worker. My husband was hurt 19 months ago with a back injury out of the province, in the province of Ontario. Since we have been here, we've had nothing but bad luck. He has gone through numerous specialists who have told him numerous things; many have stated that he needs a desperate rehabilitation program before any kind of vocational rehabilitation can be done.

[Translation]

Un tel système permettrait de traiter les problèmes de la même façon, qu'ils surgissent en Nouvelle-Écosse ou en Colombie-Britannique. Pourquoi avoir dix systèmes différents? Songez donc un peu aux deniers publics qu'on doit dépenser pour les maintenir.

J'ai largement dépassé le temps dont je disposais et je vais donc conclure pour que l'on puisse passer aux questions et réponses. Je vais simplement vous lire un paragraphe de ce texte qu'on m'a remis ce matin.

Par divers récits et divers accents, diverses victimes de blessures se sont heurtées à la dure réalité et se sont regroupées pour faire reconnaître leurs droits; certains handicapés marchent curieusement, d'autres sont précédés par la blancheur immaculée d'une canne de métal, mais ils doivent faire front commun car dans leurs milieux de travail, la vision s'est éteinte sans le moindre tollé.

Encore une fois, nous vous demandons de dire à nos gouvernements fédéral et provinciaux que nous avons besoin de votre aide. C'est un besoin bien réel. Des gens meurent, et pourtant on ne fait jamais rien. Dans cette province, le gouvernement n'a rien fait dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail jusqu'à ce que 26 mineurs aient perdu la vie.

Comprenez-vous à quel point cela peut être frustrant pour moi en tant que victime d'un accident du travail, bien que je n'aie jamais fait ce genre de travail? Je constate que rien n'avance, bien que j'ai passé cinq ans à m'entretenir avec des politiques, avec M. Cameron, avec M. Légère, comme je l'ai dit tout à l'heure, notre solliciteur général, et je n'arrive à rien. Je n'obtiens que du verbiage politique comme réponse, et nous en avons tous marre et plus que marre; nous voulons voir quelque chose de concret.

On parle beaucoup d'unir le Canada. Je ne peux blâmer ni ceux qui sont pour, ni ceux qui sont contre. Quand j'ai vu des gens qui avaient marché à côté de moi voter contre la collectivité des handicapés, j'ai été très découragé. Le fait qu'il n'y avait dans ce texte aucune disposition qui traite des victimes d'accidents du travail m'est apparu comme une insulte envers les travailleurs blessés et handicapés. J'ai voté contre, car nous aurions perdu nos droits.

Je vais maintenant donner la parole à Karen, qui veut vous dire quelques mots.

Le président: Merci beaucoup, Wes. Vous voulez donc ajouter quelque chose, Karen?

Mme Karen Fenton (Halifax District Injured Workers Association): Oui, si vous me le permettez.

Le président: Oui, c'est très bien.

Mme Fenton: Essentiellement, je vais vous parler de mon expérience personnelle. Je suis la femme d'un travailleur blessé au travail. Mon mari a été blessé au dos il y a de cela 19 mois, dans la province de l'Ontario. Depuis que nous sommes ici, nous jouons de malchance. Mon mari a consulté de nombreux spécialistes qui lui ont dit diverses choses; certains ont déclaré qu'il devait à tout prix subir un programme de réadaptation physique avant qu'on puisse même songer à quelque forme de réadaptation professionnelle que ce soit.

As Mr. McCormick was saying, talking about private institutions, he went to the Canadian Back Institute, which made him worse. He went to a WCB institution in Downsview in Ontario, which made him worse, and he came back with permanent medical restrictions. On September 15 he had an accident at home. His leg was so weak that it gave out on him and while putting his son to bed he fell down the stairs. He has now been told now that he has a very good possibility of never being employed again.

This man is 32 years old. He has at least another 30 years of possible work in front of him, which is something he really wants to do. If you hired that man back at any job that he was capable of doing, which he could do with vocational rehabilitation or whatever you want to give him, he could dedicate more than 100%, because it's something that he wants to do so badly.

There are so many injured workers who have no support, who are sitting there at home saying God, I want to get out to work; I have a family to support.

I have two children, one just an infant. My son can no longer play with his father. When Matthew was a baby Mark used to be able to take him out and do special things with him or play outside in the snow with him. He could lift him up and play with him. But my husband can't do anything with my youngest son, Tyler.

• 1015

Not long ago he was cut off workmen's compensation—it was September 8 of this year—and told that he can go back to work. My husband walks with a cane. He uses a back brace. I guess you could say that he's like the hunchback of Notre Dame, because he can't stand straight.

Nobody in their right mind can tell me that my husband can go back to work, yet that's what the workers' compensation people are saying to him. They know that he needs some sort of very gradual rehabilitation, to get him to give up his cane and to get rid of his back brace and to stand up straight, which is something he's wanted since he has been injured. That's what he wants; he wants to be able to be normal, like everybody else.

He wants some sort of vocational rehabilitation in a field that's going to bring him at least to the level of income he was making before he was injured. That might not have been much, but then it's up to Mark to make progressive steps from that.

He also has had so many problems in dealing with people. We were put onto municipal social services; then we were put onto family benefits. We are living far below the poverty level.

[Traduction]

Comme M. McCormick le disait, à propos des institutions privées, il a subi des traitements au Canadian Back Institute qui ont empiré son état. On l'a ensuite traité dans un établissement de la Commission des accidents du travail à Downsview, en Ontario, ce qui a encore empiré son état, et il en revenu affublé de restrictions médicales permanentes. Le 15 septembre il a eu un accident à la maison. Sa jambe était si faible qu'elle a flanché alors qu'il tentait de mettre son fils au lit et il est tombé dans l'escalier. On lui dit maintenant qu'il est probable qu'il ne puisse plus jamais retravailler.

Cet homme a 32 ans. Il aurait normalement au moins encore 30 ans de vie active, et il voudrait absolument travailler. Si on donnait à cet homme la possibilité de travailler dans n'importe quel emploi qu'il soit capable d'exercer, n'importe quel travail qu'il arrive à faire suite à une réadaptation professionnelle ou à tout autre programme similaire, il s'y adonnerait à plus de 100 p. 100, parce qu'il veut désespérément se remettre au travail.

Et il y a tellement de victimes d'accidents du travail qui ne jouissent d'aucun appui, et qui sont forcées de rester à la maison en se disant grand Dieu, il faut que j'aille travailler, car je dois subvenir aux besoins de ma famille.

J'ai deux enfants dont un bébé. Mon fils ne peut plus jouer avec son père. Quand Matthew était un bébé Mark pouvait sortir avec lui, l'emmener ici ou là, ou jouer dans la neige avec lui, par exemple. Il pouvait le soulever et jouer avec lui. Mais mon mari ne peut plus rien faire de tout cela avec mon plus jeune fils, Tyler.

Dernièrement, le 8 septembre dernier—la Commission des accidents du travail lui a supprimé ses prestations d'indemnisation et on lui a dit qu'il pouvait retourner travailler. Or, mon mari marche avec une canne. Il doit porter un appareil orthopédique au dos. Je suppose qu'on pourrait le comparer au bossu de Notre-Dame, parce qu'il ne peut pas se tenir droit.

Personne qui a deux sous de bon sens ne pourrait prétendre que mon mari peut retourner travailler et pourtant c'est ce que lui disent les gens de la Commission des accidents du travail. Ils savent que ce qu'il lui faut, c'est un programme de réadaptation très progressif, qui lui permettrait de marcher sans sa canne et sans son appareil orthopédique et de se tenir droit, et c'est ce qu'il désire depuis son accident. C'est précisément ce qu'il veut; il veut pouvoir être normal, comme tout le monde.

Il voudrait pouvoir participer à un progamme de réadaptation professionnelle qui lui permettrait d'avoir accès à un domaine où il gagnerait au moins ce qu'il gagnait avant son accident. Peut-être n'était-ce pas grand'chose, mais il incomberait par la suite à Mark de faire en sorte que les choses s'améliorent progressivement.

Il a aussi eu toutes sortes de problèmes dans ses rapports avec les gens. Au début, nous avons reçu des prestations du programme municipal d'assistance sociale, puis des prestations familiales. Nous vivons bien en-deça du seuil de la pauvreté.

I have two children. As I say, I can work, I'm able to work, but in my field of occupation no hiring is being done right now. When you are in my kind of field—I'm a veterinary technician—not much is offered when you are trying to get back into the work force.

Actually, on my birthday I talked my husband out of committing suicide. So something has to be done. My husband is a family man, yet he was turning around sincerely with all his pills in his hand, saying "I want to die because nobody wants to help me, nobody wants to do anything for me, nobody wants to do anything for my family. I see my family suffer every day."

We've been going to food banks to get food for my children. It's so humiliating, because if it weren't for an accident, my husband would be like everybody else. That is what I'm stressing: it was an accident. There was nothing he could do about it. He didn't plan it. He didn't want it to happen. He didn't will it to happen. It was an accident.

People have to start being compensated for those accidents, because they weren't something they planned on, especially when they have a family, especially with young children. Trying to make it on your own these days is hard enough as it is, let alone being injured along the way.

As we've heard from other speakers, you're not going to get much help if you're an injured worker. Who wants to hire somebody who is an injured worker when they can hire Joe Blow off the street, who they don't have to worry about, and think, God, what happens if he falls again?

Really, what I'm trying to say to everybody here is that something has to be done for the basic person, who wants to work. He wants to work so badly. He wishes he could call up his employer and say "They want me to go back to work. Can I work for you? Can I do anything for you?" But nobody is letting him do that; nobody wants to listen to what he has to say.

The Workers' Compensation Board of Ontario are taking their time in saying, well, Mark, we're not sure what we can do for you. However, something has to be done for these people. The longer they wait, the more chance there is of their not being employed again, because of their injury—in my husband's case a back injury, a kind of injury that probably affects quite a few people in the injured worker area. So something has to be done for basic people to get them back into the work force.

Wes was talking about self-help. That's very important. If my husband hadn't learned of the Halifax and District Injured Workers, where would he be now? He could have committed suicide a year ago, instead of thinking about it this year.

[Translation]

J'ai deux enfants. Pour ma part, je peux travailler, j'en suis capable, mais on n'embauche personne dans mon domaine à l'heure actuelle. Il y a très peu de débouchés dans mon domaine à l'heure actuelle—je suis technicienne de laboratoire vétérinaire—et il est très difficile de trouver quelque chose quand on yeut retourner au travail.

Pur tout vous dire, le jour de mon anniversaire, j'ai dû convaincre mon mari de ne pas se suicider. Il faut donc absolument faire quelque chose. Mon mari aime sa famille, et pourtant il se promenait, très sincèrement, avec toutes ses pilules dans la main, en disant: «je veux mourir, parce que personne ne veut m'aider, personne ne veut faire quoi que ce soit pour moi, personne ne veut aider ma famille. Je vois ma famille souffrir tous les jours».

Nous devons nous rendre dans des banques alimentaires pour avoir de la nourriture pour mes enfants. C'est très humiliant, car si ce n'était d'un accident, mon mari serait comme tout le monde. C'est cela que j'essaie de faire ressortir: c'était un accident. Il ne pouvait rien y faire. Il ne l'a pas planifié. Il ne voulait pas que cela se produise. Il n'y est pour rien. C'était un accident.

Il faut que l'on commence à indemniser les victimes de ce genre d'accident, parce que ce n'est pas quelque chose qu'ils ont pu prévoir, surtout quand ils ont une famille, et des enfants en bas âge particulièrement. Il est déjà suffisamment difficile de faire son chemin dans la vie par les temps qui courent sans avoir à composer avec une blessure par dessus le marché.

Comme l'ont dit d'autres témoins qui ont comparu devant vous, vous ne recevez pas beaucoup d'aide si vous êtes blessé au travail. Qui voudrait engager un travailleur blessé alors qu'il est beaucoup plus simple d'embaucher le premier bien portant qui se présente; ainsi, on n'a pas à s'inquiéter, on n'a pas à se demander: «Grand Dieu, que se passerait-il s'il devait tomber à nouveau?».

Essentiellement, ce que j'essaie de dire à tous ceux qui sont ici, c'est qu'il faut faire quelque chose pour celui qui veut travailler. Il veut travailler à n'importe quel prix. Il aimerait bien pouvoir téléphoner à son employeur et lui dire: «Ils veulent que je rentre au travail. Puis-je travailler pour vous? Y a-t-il quelque chose que je puisse faire chez vous?» Mais personne ne lui donne l'occasion de faire quoi que ce soit; personne ne veut écouter ce qu'il a à dire.

La Commission des accidents du travail de l'Ontario n'est pas pressée, pour sa part; tout ce qu'elle trouve à dire à Mark c'est qu'elle n'est pas trop certaine de ce qu'elle peut faire pour lui. Toutefois, il faut absolument faire quelque chose pour ces gens-là. Plus ils attendent, et moins ils ont de chances de se retrouver au travail, à cause de leurs blessures—dans le cas de mon mari c'est une blessure au dos, le genre de blessure qui est sans doute très courant dans le monde des victimes des accidents du travail. Il faut donc absolument faire quelque chose pour permettre à ces gens ordinaires de se joindre à nouveau à la population active.

Wes a parlé d'entraide tout à l'heure. C'est très important. Si mon mari n'avait pas entendu parler du groupe d'entraire Halifax and District Injured Workers, où serait-il maintenant? Il se serait peut-être suicidé il y a un an, plutôt que d'avoir commencé à y songer cette année.

I'm trying to say that you've got to stop people from doing this. We've got to stop him from thinking about that again, because, my God, he's only 32 years old. Where's the justice in this?

The Chairman: Karen, thank you very much. You've indicated to us the trials and tribulations of a living example of the injured worker. The committee might want to ask you or Wes further questions. We have only about five minutes.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): If I ask a question, it will probably elicit a twenty-minute answer.

Karen suggested over and over again that her husband needs help, but she understands why people aren't hiring him.

Ms Fenton: Yes.

Ms Phinney: Wes, you were suggesting that you would like to have more injured workers on the Workers' Compensation Board. Without any question, That should be done. We were talking about how we have organizations for the disabled but there are no disabled persons working in them. It's crazy.

If that was done, how would you solve her problem and your own problem? You understand why employers in the workplace aren't hiring these people, but at the same time they need to get out and work. How would you solve this? If you were working on the compensation board, what would be your solution to this?

Mr. MacLean: Number one, I would never work on or in the compensation board; I would work at arm's length. I am an injured worker, and that's where my grass roots are.

• 1020

What I was saying is instead of having injured workers kill themselves or come in and take out an employee, instead of spending money for private armed guards or bulletproof glass at the front of these worker compensation boards, put an injured worker in there during the daytime, so if an injured worker comes in, that person has training to see if that person is frustrated or not. Then WCB would have a link to your local injured workers' association, so if an injured worker is having a problem, they can go to the association. The association will compile the statistics and will have the power to do something about that injured worker's problem. Do that instead of buying bulletproof glass and instead of putting armed guards at the door.

Ms Phinney: Well, after that you are going to have to get some training and you are going to have to get the employer willing to hire them in the workplace; take them back into the workplace to help them rehabilitate. That's the part I am asking you about: what needs to be done to get the employers to have these people come in and start working at a respectable level.

[Traduction]

Vous devez trouver le moyen d'empêcher les gens de faire des choses pareilles. Il faut que nous trouvions le moyen de l'empêcher d'y repenser, car il n'a que 32 ans, pour l'amour du ciel! Où est la justice dans tout cela?

Le président: Merci beaucoup Karen. Vous nous avez bien expliqué les épreuves et les difficultés que doivent traverser les victimes d'accidents du travail, par ce récit personnel. Le comité voudra sans doute poser quelques questions supplémentaires, à vous ou à Wes. Nous n'avons plus que cinq minutes.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Si je pose une question, je vais sans doute provoquer une réponse de 20 minutes...

Karen a répété à maintes et maintes reprises que son mari avait besoin d'aide, mais elle comprend pourquoi personne ne l'engage.

Mme Fenton: Oui.

Mme Phinney: Wes, vous avez dit que vous voudriez qu'un plus grand nombre de travailleurs blessés siègent à la Commission des accidents du travail. Cela devrait se faire, indubitablement. On a signalé qu'il existe des organismes pour les handicapés où aucun handicapé ne travaille. C'est absurde.

Si votre suggestion devait se réaliser, comment cela vous permettrait-il de régler le problème de votre collègue et le vôtre? Vous comprenez pourquoi les employeurs n'embauchent pas ces gens-là, mais le fait demeure qu'ils ont quand même besoin d'aller travailler. Comment résoudriez-vous ce dilemme? Si vous siégiez à la Commission des accidents du travail, quelle solution proposeriez-vous?

M. MacLean: Tout d'abord, je ne travaillerai jamais pour la Commission des accidents du travail, je n'y siégerai pas; je préfère travailler de façon autonome et garder mes distances. Je suis un accidenté du travail, et c'est à la base que je désire travailler, à ce niveau-là.

Ce que je voulais dire, c'est que pour éviter que les travailleurs blessés se suicident ou viennent dans les bureaux tuer une employé, plutôt que de dépenser de l'argent à embaucher des gardes armés privés ou à installer des vitres antiballes dans les bureaux des commissions des accidents du travail, vous pourriez faire en sorte qu'un accidenté du travail soit sur place dans ces bureaux pendant le jour. Ainsi, quand un travailleur blessé se présenterait, ce préposé aurait la formation voulue pour juger du niveau de frustration de son collègue. Aussi, la commission des accidents du travail aurait de cette facon un lien avec l'association locale des victimes d'accidents du travail, car si un travailleur blessé connaît un problème particulier, il peut s'adresser à son association. L'association pourra rassembler les statistiques et pourra faire quelque chose pour l'aider à surmonter son problème. Faites cela au lieu d'acheter du verre antiballes et de poster des gardes armés à l'entrée des commissions des accidents du travail!

Mme Phinney: Oui, mais vous allez aussi devoir faire en sorte que des programmes de formation soient mis à leur disposition et que des employeurs soient disposés à les embaucher et à les aider à se réadapter. C'est sur cela que portait ma question: que faut-il faire pour que les employeurs soient disposés à accepter ces gens chez eux et à leur permettre de commencer à travailler à un niveau respectable.

Mr. MacLean: I believe one country has a certain percentage... If you have x employees, I believe we have in this country...if you have say 200 employees, a percentage has to be black or of other origin. Could we take a look at a percentage of your employees having to be of a disabled nature? I believe in Germany if you do not reach your capacity...say you are supposed to have four disabled people. If you don't have four disabled people, you have only two, then you are fined to pay for those other two. Maybe that's not the right way, but it's one way I have heard.

Ms Fenton: I think I understand what you are saying. I think it's important to educate the masses, and that's everybody. That's me. That's people who are not injured. I think if the employers know your disabled worker or your injured worker might be one of the best workers you have on your crew, because they so badly want to work and they don't want to be labelled "disabled", they want to be able to say look, I am normal and I can work just as hard as anybody else can, and a lot harder... I think employers have to be given some sort of benefit, to say, you hire these people-we'll help you out with the funding or something else; we can help you do other things, if you let injured workers have a chance in some sort of employment. . . The ideal situation would be to get them back at their old jobs, maybe in a modified way. Maybe a job could be created for them in that way.

The most important thing to do would be to educate the masses, which is a very hard thing to do. Once the individual changes his or her attitude on injured workers and disabilities, it is a hell of a lot easier to get work.

Ms Phinney: There's a group in Hamilton the businessmen started. It has nothing to do with government. Their objective is to hire a hundred disabled people every year.

Ms Fenton: That's excellent.

Ms Phinney: The businessmen have done this. The businessmen go out and look for other businessmen who will agree to hire at least one or two in their company every year. If this could spread across the country, it would certainly be helpful. They reached their objective this year. They hired a hundred people with disabilities in Hamilton.

Mr. MacLean: I recall an employer...I talked with him on the phone. One thing he was talking about was computers and training people. Specialists for cleaning computers get \$30 an hour. If he just takes somebody with a disability and

[Translation]

M. MacLean: Je crois que dans un pays, on exige qu'un certain pourcentage... si vous avez tant d'employés... je crois que dans notre pays, si vous avez, disons, 200 employés, il faut qu'un certain pourcentage soit noir ou appartienne à un autre groupe ethnique minoritaire. Pourrait—on exiger qu'un certain pourcentage des employés d'une entreprise soient handicapés? Je crois qu'en Allemagne, si vous ne respectez pas ces... supposons que vous êtes censé avoir quatre personnes handicapées à votre solde. Si vous n'avez pas ces quatre employés handicapés, mais n'en n'avez que deux, on vous impose une amende qui correspond à ce que vous devriez verser aux deux autres. Peut-être n'est-ce pas la meilleure façon de faire les choses, mais c'est une façon dont j'ai entendu parler.

Mme Fenton: Je crois que je comprends ce que vous voulez dire. Je pense qu'il est important d'éduquer les masses, c'est-à-dire tout le monde. C'est-à-dire moi, et tous les autres bien portants. Je pense que si les employeurs savaient que leurs travailleurs handicapés ou accidentés pourraient être parmi les meilleurs travailleurs de leur équipe, parce qu'ils veulent travailler à tout prix et ne veulent pas qu'on leur appose cette étiquette de «handicapé»... ils veulent pouvoir dire: «regardez, je suis normal, je peux travailler tout aussi fort que n'importe qui, et même beaucoup plus fort»... Je pense que nous devons mettre au point des mesures incitatives pour encourager les employeurs à embaucher ces gens-là; nous devons pouvoir les aider avec le financement, ou un autre aspect. Nous pouvons les aider à faire d'autre chose, s'ils veulent donner leur chance aux travailleurs blessés en leur donnant un emploi... La situation idéale serait qu'ils puissent réintégrer leur ancien emploi; peut-être serait-ce possible si on le modifiait. Peut-être pourrait-on créer des emplois pour eux de cette façon.

La chose la plus importante à faire est d'éduquer les masses, ce qui est très difficile. Si on arrive à modifier les attitudes qu'ont les gens face aux victimes des accidents du travail et aux handicapés, il sera beaucoup plus facile pour eux de se trouver du travail.

Mme Phinney: Il y a un groupe à Hamilton qui a été fondé par des hommes d'affaires. Cela n'a rien à voir avec le gouvernement. Leur objectif est d'embaucher 100 personnes handicapées par année.

Mme Fenton: C'est excellent.

Mme Phinney: Ce sont des hommes d'affaires qui sont à l'origine de cette initiative. Ils s'efforcent de trouver d'autres entrepreneurs qui sont d'accord pour embaucher au moins une ou deux personnes handicapées par année. Si cela pouvait se répandre partout au pays, cela serait certainement utile. Cette année, ils ont atteint leur objectif. Ils ont embauché 100 personnes handicapées à Hamilton.

M. MacLean: Je me souviens d'un employeur... je lui avais parlé au téléphone. Il parlait de formation et d'ordinateurs, entre autres. On paye 30\$ l'heure aux spécialistes qui nettoient les ordinateurs. S'il était d'accord

trains them to be able to clean a computer at half that wage, there are savings. That's what we're all looking for, savings. From what I understand from talking to him, he's taken his program to CEIC, he's taken it to WCB, and they will not even look at it.

Ms Phinney: Why doesn't he just do it?

Mr. MacLean: He needs financing to start the project.

It's the same way as I see retraining. I went to the Atlantic Computer Institute. That was where my computer training was. You are expected to sit there for seven hours a day. I don't think somebody in my situation, with a back injury, which is very invisible part of the time, other than the fact that I have a cane and when it does bother me I don't even bother getting out of bed, because I can't... In the training process, you can't expect somebody who's been injured to go back immediately, right out there, and do full-day rehabilitation and retraining. It has to be sort of half by correspondence but still with going into the classroom, something like upgrading.

• 1025

I enjoyed the upgrading. It was great, but I thought it still was too long a day. If you broke the day down to be a little bit shorter and did that sort of thing and had people work at their own speed, that would work. Then again, there is no trust in the injured workers movement of the medical, educational, and legal societies now. It is just spreading like wildfire.

Somehow we have to turn this around. A number of injured workers are out trying to do this by turning things around and looking at things on an informative basis rather than going and breaking heads. So we are trying, but basically we have nothing to work with. We wanted to get statistics for here today, but they would have cost us \$26. Here we are, self-help, trying to help. It's really frustrating.

One other thing is that I've been running since 1990 when I attended that conference. When I came back, I went to our local Halifax-Dartmouth and District Labour Council, and they sponsored me in setting up what we call the injured workers help line, where injured workers can call in and vent their frustrations and just chat with another injured worker. You wouldn't believe the response we get. It's totally unreal. We get quite a bit of response and they are really happy to be able to talk to somebody who has been in the boat they've been in.

[Traduction]

pour former une personne handicapée qui nettoierait les ordinateurs pour la moitié de ce salaire horaire, cela représenterait des économies. Voilà ce que nous voulons tous, des économies. D'après ce que j'ai pu comprendre de notre conversation, il a soumis son programme à la CEIC et aux commissions des accidents du travail et personne ne veut rien entendre.

Mme Phinney: Pourquoi ne met-il pas tout simplement son plan à exécution?

M. MacLean: Il a besoin de financement pour faire démarrer son projet.

C'est comme pour le recyclage, selon moi. J'ai suivi des cours au Atlantic Computer Institute. C'est là que j'ai reçu ma formation en informatique. Il faut rester assis pendant sept heures par jour. Je ne pense pas qu'une personne dans ma situation, qui aurait une blessure au dos, qui est tout à fait invisible à certains moments, sauf que j'ai une canne et que quand ma blessure me gêne je ne me donne même pas la peine de descendre du lit, parce que je n'y arrive pas... Dans le contexte du processus de formation, on ne peut s'attendre à ce qu'une personne qui a été blessée puisse immédiatement participer à plein temps à un programme de réadaptation et à des cours de recyclage. Il faut que la moitié puisse se faire par correspondance, disons, mais que la personne se rende quand même en classe, un peu comme pour les cours de perfectionnement.

J'ai bien aimé ces cours de perfectionnement. C'était très agréable, mais je trouvais quand même la journée trop longue. Si vous organisiez les choses pour que la journée soit un peu plus courte et pour permettre aux gens de travailler à leur propre rythme, ce serait une bonne chose. Il faut dire qu'à l'heure actuelle les accidents du travail n'éprouvent que de la méfiance de la part des médecins, des éducateurs et des avocats. C'est d'ailleurs une attitude qui se répand comme une traînée de poudre.

Nous devons trouver le moyen de faire demi-tour. Un certain nombre d'accidentés du travail s'efforcent d'y arriver en adoptant une autre perspective et en regardant les choses sous l'angle de l'information à donner plutôt qu'en ayant recours à la méthode dure et à la violence. Nous faisons donc des efforts, mais nous manquons de tout. Nous aurions voulu obtenir des statistiques pour la séance d'aujourd'hui, mais cela nous aurait coûté 26\$. Pourtant, nous sommes là, un groupe d'entraide qui essaient d'aider. C'est vraiment très frustrant.

En outre, je n'arrête pas depuis 1990, quand je me suis rendu à cette conférence. Quand je suis revenu, je me suis adressé au Conseil du travail de Halifax-Dartmouth et du district avoisinant, et ils ont accepté de me parrainer pour que je puisse mettre sur pied ce que nous appelons la ligne ouverte des travailleurs accidentés. Les travailleurs accidentés peuvent nous appeler et exprimer leurs doléances ou simplement causer avec un autre travailleur dans le même cas. Le niveau de participation est presque incroyable. Nous recevons beaucoup d'appels de gens qui sont vraiment très contents de pouvoir parler à quelqu'un qui a connu les mêmes expériences qu'eux.

The Chairman: On behalf of the committee, Karen and Wes, I thank you for being with us today. You have certainly highlighted some of the severe problems that disabled workers have. As a committee, we appreciate being reminded of that so we can keep it in mind and give it further consideration. Thank you for taking the trouble to come to us today.

Mr. MacLean: Sure. No problem. If you have any questions down the road, feel free to contact us.

The Chairman: We obviously have your names and addresses.

The chair will now call to the table representatives from School District 12 from Woodstock, New Brunswick, I believe: the Reverend Fred Hanson, Mr. Michael Campbell, and Dr. Gordon Porter, Director of Student Services. Certainly Dr. Porter is familiar to the committee. We have seen him from time to time in Ottawa and more recently in Newfoundland. We appreciate the ongoing interest he has in issues concerning disabled people.

Are you going to be the spokesman?

Dr. Gordon Porter (Director of Student Services, School District 12): I'll just co-ordinate the comments by the members of our group, Mr. Chairman.

The Chairman: We have allocated half an hour, so we should be on to the next set of witnesses half an hour from now.

Dr. Porter: Okay. I will respect that.

First, thank you for the invitation to be here today. As you said, I have had the honour of speaking before the committee before, but this time it's as a result of my employment with a school district in Woodstock, New Brunswick.

The Chairman: How does that compare to Woodstock, Ontario?

Dr. Porter: I know that you represent Woodstock, Ontario. I have never actually been there—

The Chairman: That's too bad.

Dr. Porter: —but I am sure that if it's as pleasant as our community, you have a great community there.

We know that education is not specifically a federal government affair. We were very pleased to be invited to be here today, because education of students with disabilities and the way in which their education is addressed has a profound influence on their lives subsequent to schooling. Certainly the federal government indirectly plays a role in and has an interest in the kinds of early experiences that young people with disabilities have.

[Translation]

Le président: Au nom du comité, Karen et Wes, je vous remercie d'être venus nous parler aujourd'hui. Vous avez certainement su mettre en lumière certains des problèmes très graves auxquels font face les accidentés du travail. En tant que comité, nous vous savons gré de nous l'avoir rappelé pour que nous puissions garder ces réalités à l'esprit et continuer d'y réfléchir. Merci de vous être donnés la peine de venir nous rencontrer aujourd'hui.

M. MacLean: Bien sûr, je vous en prie. Si vous aviez d'autres questions à nous poser plus tard, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Le président: Nous avons bien sûr vos noms et adresses.

J'invite maintenant les représentants du School District 12 (District scolaire numéro 12) de Woodstock, Nouveau-Brunswick, à bien vouloir prendre place à la table: Il s'agit du révérend Fred Hanson, de messieurs Michaël Campbell et Gordon Porter, le directeur des services aux étudiants. Le comité connaît bien sûr monsieur Porter. Nous l'avons vu de temps à autre à Ottawa et, plus récemment, à Terre-Neuve. Nous lui savons gré de l'intérêt qu'il porte depuis longtemps aux questions qui touchent les personnes handicapées.

Êtes-vous le porte-parole de la délégation?

M. Gordon Porter (directeur des Services aux étudiants, district scolaire 12): Je vais simplement coordonner les commentaires des membres de notre groupe, monsieur le président.

Le président: Nous vous avons alloué une demi-heure et nous devrions donc pouvoir entendre les suivants dans une demi-heure.

M. Porter: Très bien. Je vais respecter ce délai.

Premièrement, nous vous remercions de nous avoir invités à comparaître ici aujourd'hui. Comme vous l'avez dit, j'ai déjà eu l'honneur de prendre la parole devant le comité auparavant, mais cette fois-ci, c'est à mon emploi auprès d'un district scolaire de Woodstock au Nouveau-Brunswick que je dois ma comparution ici.

Le président: Comment cette communauté se compare-telle à celle de Woodstock en Ontario?

M. Porter: Je sais que vous représentez Woodstock, en Ontario. À vrai dire, je ne me suis jamais rendu là-bas...

Le président: Comme c'est dommage!

M. Porter: . . . mais je suis sûr que si cette communauté est aussi agréable que la nôtre, vous représentez une circonscription tout à fait charmante.

Nous savons que l'éducation n'est pas un domaine de compétence exclusivement fédérale. Nous avons été ravis d'être invités à comparaître ici aujourd'hui, parce que l'éducation des élèves handicapés et la façon dont on conçoit cette éducation marquent profondément leur vie après qu'ils auront quitté l'école. Il est certain que le gouvernement fédéral joue un rôle indirect et s'intéresse à la nature des expériences que connaissent les jeunes handicapés en milieu scolaire.

Our school district operates completely integrated programs, and it's the good news about this that we are here to share with you today. Many of the people who speak before you I am sure, as we have just heard, have problems that they are identifying. Hopefully we will provide an alternative perspective this morning, for a few minutes at least, in sharing what we view as very positive points and experiences.

• 1030

Reverend Fred Hanson (Chairman, School District 12): Honourable Chairman, I want to echo the sentiments of Dr. Porter and tell you how pleased we are to have this opportunity to appear before this committee today and express our concerns. We will be expressing our concerns from the perspective of education.

As the elected chairman of the board of school trustees, I am pleased to represent the citizens who live in the area of New Brunswick served by District 12 schools. We live in a marvellous part of our country, the beautiful Saint John River Valley, an area just north of Fredericton that extends all the way up to Hartland, famous as the site of the longest covered bridge in the world. Other communities in our area are Woodstock, Dubec, Canterbury, Nackawic, Melville, and Burtts Corner. In total, there are some 14 schools in our area, with approximately 5,000 students.

We have a deep commitment to the education of our children and we are proud of the positive example our schools have set in providing a model of integration and integrated education for students with disabilities. We are pleased to share a few thoughts about our program with you.

The other two members of our delegation will speak from the professional and parental point of view. I wish to address the issue from the aspect of policy.

In 1986 the legislature of New Brunswick amended eductional legislation to take into account the Charter of Rights and Freedoms. The legislation, known as Bill 85, specifically dealt with the question of placement of students with disabilities and other special needs. Bill 85 directs New Brunswick schools to make integrated school programs a presumption for exceptional students. Special education programs and services are to be carried out "in circumstances where exceptional pupils can participate with pupils who are not exceptional pupils within regular classroom settings". Alternatives are to be used only when every attempt has been made to make an integrated program work.

While a school board may decide that an integrated program is not practicable for a given student, it can do so only for a given period of time and for specific reasons. At the same time, a plan to return the student to the regular classroom must be implemented.

For school districts 28 and 29, a dual superintendency and now amalgamated as district 12, Bill 85 provided confirmation for the special educational policy already adopted by the local school trustees. In the fall of 1985, districts 28 and 29 adopted

[Traduction]

Les programmes que régit notre district scolaire sont complètement intégrés, et nous sommes venus ici aujourd'hui vous faire part des avantages de cette approche. La plupart des témoins qui comparaissent devant vous ont des problèmes à vous exposer, comme nous venons de l'entendre. Nous allons, je l'espère, pouvoir vous soumettre une autre perspective ce matin, pendant quelques minutes du moins, en vous faisant part d'expériences et de caractéristiques qui nous semblent très positives.

Le rév. Fred Hanson (président, Disctric scolaire numéro 12): Honorable président, je partage les sentiments exprimés par monsieur Porter, et je tiens à vous dire combien nous sommes ravis de l'occasion qui nous est offerte de comparaître devant vous aujourd'hui pour vous faire part de nos préoccupations. Nous allons aborder la question du point de vue de l'éducation.

À titre de président élu du conseil scolaire, j'ai l'honneur de représenter les citoyens du Nouveau-Brunswick qui appartiennent au district scolaire numéro 12. Nous vivons dans une partie merveilleuse du pays, qui s'étend du nord de Frédéricton jusqu'à Hartland où se trouve le pont couvert le plus long au monde. Les localités de Woodstock, Dubec, Canterbury, Nackawic, Melville et Burtts Corner se trouvent aussi dans cette région. Au total, notre district scolaire compte 14 écoles qui desservent environ 5 000 élèves.

Nous attachons la plus haute importance à l'éducation de nos enfants, et nous sommes fiers de pouvoir dire que nos écoles peuvent servir de modèle en ce qui touche l'intégration des personnes handicapées. Nous sommes bien contents de pouvoir discuter avec vous de ce programme.

Les deux autres membres de notre délégation vous présenteront le point de vue des spécialistes de l'éducation et des parents. Quant à moi, je vais vous parler du principe lui-même.

En 1986, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a modifié sa Loi sur l'éducation pour tenir compte de la Charte des droits et libertés. Le projet de loi, connu sous le nom de projet de loi numéro 85, portait spécifiquement sur l'intégration des élèves handicapés et des élèves ayant d'autres besoins spéciaux. Depuis l'adoption de ce projet de loi, les écoles du Nouveau-Brunswick sont tenues d'offrir des programmes d'intégration des élèves dits «exceptionnels». Des programmes et des services d'enseignement spéciaux doivent être offerts «pour que les élèves exceptionnels puissent être intégrés aux mêmes classes que les autres élèves». On ne peut songer à des solutions de rechange qu'après avoir déployé tous les efforts possibles pour permettre l'intégration des élèves exceptionnels.

Un conseil scolaire peut décider qu'il lui est impossible d'assurer l'intégration d'un élève donné, mais il ne peut le faire que pour une période de temps et des raisons bien précises. En fait, l'intégration de l'élève à la classe normale doit être prévue.

Dans le cas des districts scolaires numéros 28 et 29, qui constituent maintenant le district numéro 12, le projet de loi numéro 85 confirmait la politique sur l'éducation spéciale déjà adoptée par les conseils scolaires locaux. À l'automne

a policy statement that set a new vision based on inclusion. This represented a major initiative, undertaken with limited resources but with the full support of the school board, administration, and parents.

The cornerstone to our district's policy of full inclusion is a belief in the unconditional inclusion of all students as a starting point for all educational programming. That was reflected in a 1985 policy statement of the district.

The implication of this policy is that all children, including those with the most severe disabilities, should enter school with their right to placement in the regular classroom assured. Other alternatives may be necessary from time to time, but only when every effort has been made to make the regular classroom situation feasible, and only when alternatives are clearly in the student's best interests.

District policy requires that instruction and other programming occur outside the regular class only for "compelling reasons necessary to meet the student's needs". Again, this was reflected in the 1985 policy statement of our district. Thus segregated instruction is to occur only when there has been a clear judgment that it is required, as in the event of an alternative learning setting.

• 1035

Schools in District 12 have attempted with considerable success to promote a positive approach to the education of all students, not just those with disabilities. All stakeholders in the system have been challenged to develop a disposition that all students are learners and that all teachers are capable of educating a diverse population of learners.

We are proud of our accomplishments, of the excellent work of our teachers and administrators. Members of our staff have provided training to others in all parts of Canada, and further afield in such places as Sweden, Mexico, New Zealand, and the Caribbean, as well as many areas of the United States. We have hosted visitors from many parts of Canada and the United States, as well as delegations from Britain, Mexico, New Zealand, Japan, Germany, and the People's Republic of China.

Ladies and gentlemen, Canadian society is moving toward inclusion and integration in many areas of need and concern. Rick Hansen and Terry Fox taught us that physical handicaps cannot defeat the indomitable spirit of Canadians. I urge you, in your multifaceted deliberations, to support and to facilitate the inclusion of all special needs students into our educational systems across Canada. Thank you.

I now invite Dr. Porter to speak about the implementation of our integration program.

Dr. Porter: My comments are very few, Mr. Chairman, as I am sure there is more interest in some questions and discussion. However, I will refer to a couple of critical points from a professional point of view in terms of implementing a program of integration of all students.

[Translation]

1985, les districts scolaires numéros 28 et 29 ont adopté un énoncé de politique fondé sur l'inclusion des élèves présentant des besoins spéciaux. Cette initiative d'envergure a été mise en oeuvre avec des ressources limitées, mais avec le plein appui des conseils scolaires, de l'administration et des parents.

Notre politique sur l'intégration s'appuie sur la conviction que tout programme scolaire doit viser l'objectif de l'inclusion de tous les élèves. L'énoncé de politique adopté par le district scolaire en 1985 s'inspirait de ce principe.

Cette politique s'inspire du principe que tous les enfants, y compris ceux qui sont affligés des handicaps les plus graves, ont le droit d'être placés dans les classes normales. Il peut être parfois nécessaire de recourir à des solutions de rechange, mais seulement lorsque l'intérêt de l'élève l'exige clairement et qu'il serait tout à fait impossible de l'inclure à une classe normale.

Conformément à la politique du district, l'enseignement ainsi que les programmes connexes ne peuvent être dispensés à ces élèves à l'extérieur d'une classe normale que «si c'est vraiment dans l'intérêt de l'élève visé». L'énoncé de politiques adopté par notre district en 1985 s'inspirait d'ailleurs de ce principe. Par conséquent, les élèves ayant des besoins spéciaux ne peuvent être placés dans des classes spéciales que si les circonstances l'exigent vraiment.

Les écoles du district numéro 12 se sont efforcées, avec beaucoup de succès d'ailleurs, à favoriser l'adoption d'une attitude positive à l'égard de l'éducation de tous les élèves, y compris ceux qui ont des handicaps. Tous les intervenants ont été incités à partir du principe que tous les élèves sont désireux d'apprendre et que tous les enseignants sont en mesure d'enseigner à divers types d'élèves.

Nous sommes fiers de nos réalisations et de l'excellent travail de nos enseignants et de nos administrateurs. Certains membres de notre personnel ont transmis leurs connaissances à des collègues d'autres parties du Canada et même à des collègues de Suède, du Mexique, de Nouvelle-Zélande, des Caraïbes et des États-Unis. Nous avons accueilli des visiteurs de nombreuses parties du Canada ainsi que des États-Unis, de même que des délégations venant de Grande-Bretagne, du Mexique, de Nouvelle-Zélande, du Japon, de l'Allemagne et de la République populaire de Chine.

Mesdames et messieurs, la société canadienne est en voie d'adopter le principe de l'inclusion et de l'intégration dans de nombreux domaines. Rick Hansen et Terry Fox nous ont appris que les handicaps physiques ne pouvaient pas venir à bout de l'indomptable âme canadienne. Je vous incite à recommander, à l'issue de ces délibérations, d'encourager l'inclusion de tous les élèves présentant des besoins spéciaux dans les institutions scolaires du Canada. Je vous remercie.

J'invite maintenant M. Porter à vous parler de la mise en oeuvre du programme d'intégration.

M. Porter: Je serai très bref, monsieur le président, car je suis convaincu que les membres du comité voudraient bien poser des questions. Je vais vous parler du principe même du programme d'intégration.

I know that in this country it is still a matter of some debate as to whether or not this is feasible and possible. I guess what I would say to the skeptics is if a relatively rural and not wealthy school district just north of Fredericton, New Brunswick, can do this over a period of seven years, with all of the students who come through our school, it is hard for me to understand why people would feel that it is not possible to do it further afield. We have only 5,000 students, but over a period of seven years there has been continual movement of the population of our community through our schools. We know of school boards that totally resist the request from parents for a similar kind of program. From our point of viiew, it is hard to understand.

In terms of implementation, I will share a few points. From an administrative point of view, speaking as a professional in the system trying to move this ahead, there has to be very clear policy and support from the school board and from people in a ministry of education to provide the ways and means to do it.

• 1040

Secondly, there has to be an implementation policy that recognizes that teachers need a lot of training and retraining. And they also need a lot of reassurance that what is wanted with the integration of students with disabilities is a unique educational experience for those youngsters, not that the disabled youngster necessarily learn everything just as the non-disabled child might learn. That seems simplistic, but teachers need to be told that. When you place a student with severe disabilities in a tenth grade biology class, you have to make very clear to the teacher that all of the content in tenth grade biology is not the purpose of putting the child there; maybe a little bit of the content, maybe some of the process, but a whole lot of the socialization that can come.

Finally, just a point about perspective on this as a system within a school district. Many districts and many jurisdictions in Canada have looked at inclusion of students with disabilities for those kids whose parents demand it. That is just one more program they tack onto the end of the whole array of special classes and special programs they run. You have a few parents who demand this. And they add on this other little program that they call inclusion. Now, in that case where you fail to reform the whole system, the inclusion supports can look to be very expensive, so people end up saying look how much it costs to include these six or twelve kids in the neighbourhood schools; we couldn't possibly afford to do that with all of the children with disabilities.

Our program and our implementation was based on doing away with all the segregated programs, spending all of the money we have to support inclusion. So we don't have the special classes and special teachers. We have resource people who help regular class teachers with all of the students who present a challenge to them in their classrooms. The money has been redeployed to support regular class teachers with method and resource teachers, as we call them, and teacher assistants and other consulting people so they can make inclusion work. It's very difficult just to add it on as another piece of an unreformed system.

[Traduction]

Dans ce pays, on se demande toujours si l'intégration est faisable et possible. Je répondrai aux sceptiques que s'il est possible à un district scolaire du nord de Fredericton, donc à un district relativement rural et loin d'être riche, de mettre en oeuvre un tel programme sur une période de sept ans, je comprends mal pourquoi la mise en oeuvre d'un tel programme serait impossible ailleurs. Notre district ne compte que 5 000 élèves, mais sur cette période de sept ans, on a constaté un mouvement continuel de la population locale à travers les écoles. Nous savons que certains conseils scolaires s'opposent à la mise en oeuvre d'un tel programme bien qu'il soit réclamé par les parents. Nous avons du mal à comprendre leurs motifs.

Permettez-moi de faire quelques observations au sujet de la mise en oeuvre du programme d'intégration. Je vous parle à titre de spécialiste ayant oeuvré à faire progresser cette idée. Du simple point de vue administratif, il importe que le programme s'appuie sur une politique bien nette et qu'il jouisse de l'appui des membres du conseil scolaire et du ministère de l'Éducation.

Deuxièmement, il faut une politique de mise en oeuvre reconnaissant que les enseignants ont besoin de beaucoup de formation et de recyclage. Il faut également bien leur faire comprendre que l'intégration des élèves handicapés est une expérience éducative très particulière pour ces jeunes, non pas que l'enfant handicapé va nécessairement en apprendre autant que l'enfant non-handicapé. Cela paraît simpliste, mais il faut le faire comprendre aux enseignants. Quand vous placez un élève gravement handicapé dans une classe de biologie de dixième année, il faut bien préciser au professeur que s'il est là, ce n'est pas pour absorber la totalité du cours, mais une partie, peut-être aussi quelques méthodes, mais surtout tous les contacts humains que cela représente.

Enfin, je vais vous expliquer comment cela s'inscrit dans une commission scolaire. De nombreuses commissions scolaires du Canada ont songé à intégrer les élèves handicapés dont les parents l'exigeaient. Ce n'est qu'un programme de plus qui vient s'ajouter aux classes et aux programmes spéciaux. Quelques parents le demandent effectivement et l'on ajoute effectivement ce petit programme d'intégration. Toutefois, en l'absence d'une réforme de l'ensemble du système, l'aide à l'intégration peut paraître très coûteuse. En fin de compte, les gens se disent que cela coûte tellement cher d'intéger six ou 12 enfants dans les écoles du quartier qu'il n'est pas possible d'en faire autant pour tous les enfants handicapés.

Notre programme et notre mise en oeuvre sont fondées sur l'élimination de tous les programmes spéciaux de façon à ce que tout cet argent serve à faciliter l'intégration. Nous n'avons donc pas de classes spéciales ni de professeurs spécialisés. Nous avons des personnes ressources qui aident les enseignants ordinaires à s'occuper de tous les élèves qui leur posent des problèmes particuliers en classe. Cet argent a été réutilisé pour aider les enseignants ordinaires au moyen de personnes ressources, d'aides—enseignants et d'autres conseillers qui facilitent l'intégration. Il est très difficile d'ajouter d'emblée ce genre de programme sans procéder à des réformes.

[Translation]

• 1045

Finally, I think inclusion should be seen as supportive of the families and communities the school supports. In rural and small town New Brunswick, it isn't difficult to see the school as a part of the community. By the standards of large urban areas, our system may be considered primitive. In fact, many of the people who continue to support traditional special education think our kind of approach is naive. However, I believe we do a better job with students with disabilities as a result of a very simple community, family, and school–focused approach.

I would like to introduce and pass on to the parent member of our group so you can hear about it from his perspective. I'll just introduce him briefly. Michael Campbell has lived in Woodstock just over a year. He moved to our community from Toronto. I think he has a unique perspective to share with you about inclusionary education. Mr. Campbell.

Mr. Michael Campbell (School District 12): Thanks, Gordon.

Ladies and gentlemen, as Gordon pointed out, I'm a parent. I have other capacities in life, but today I'm here to talk to you as a parent.

I am new to the Maritimes. Before that we lived in Toronto. Gordon told you that I have been here with my family for about a year and a half. I am married, and I have three children. My oldest daughter is 19. The other two are teenagers. The oldest girl is mentally handicapped. She has been educated primarily in Ontario. So I think I have a different perspective on the education system for students with special needs. I would like to tell you a little story about her. It will be brief, and it will draw, I think, not too difficult conclusions.

Megan was about three or four years old when she was diagnosed as having been brain-damaged before she was born. At that point we got her into a special school run by the Metro School Board in Toronto. It was a segregated nursery setting, and it was very good for her. She made gains instead of making continual failures. When she got older she went into the more regular special education school system. In Toronto, there are for her basically two choices: you either go into a segregated system of separate schools, where all the students in the schools are handicapped, or you have available what is called an integrated setting classroom, which is a classroom, or maybe two classrooms, of handicapped children in a regular school.

• 1050

We were lucky, because in our neighbourhood school, which was a couple of blocks away, there was an integrated setting classroom, so Megan went in there. Again, it was a very positive experience. They had good teachers. The school was good. Eventually all of our kids went there. In fact, for a very brief time they were all there together.

Enfin, l'intégration devrait soutenir les familles et les collectivités. Dans les campagnes et les petites villes du Nouveau-Brunswick, l'école fait indubitablement partie intégrante de la collectivité. Par rapport aux normes en vigueur dans les grands centres urbains, notre système peut sembler primitif. En fait, bien des gens qui continuent à appuyer l'éducation spéciale traditionnelle jugent notre démarche naïve. Je crois toutefois que nous obtenons de meilleurs résultats chez les élèves handicapés grâce à une aproche communautaire, familiale et scolaire très simple.

Je vais maintenant vous présenter le parent qui fait partie de notre groupe et lui céder la parole pour qu'il vous présente son point de vue. Je vais vous le présenter en quelques mots. Michael Campbell habite à Woodstock depuis un peu plus d'un an. Avant, il demeurait à Toronto. Je crois qu'il a un point de vue très particulier à vous exposer au sujet de l'intégration scolaire. Monsieur Campbell.

M. Michael Campbell (Commission scolaire 12): Merci, Gordon.

Mesdames et messieurs, comme Gordon l'a souligné, je suis un parent. J'exerce d'autres fonctions dans la vie, mais je suis ici pour vous parler en tant que parent.

J'habite depuis peu de temps dans les Maritimes. Avant, nous résidions à Toronto. Gordon vous a dit que je demeure là avec ma famille depuis environ un an et demi. Je suis marié et j'ai trois enfants. Ma fille aînée a 19 ans. Les deux autres sont des adolescents. Ma fille aînée est déficiente mentale. C'est surtout en Ontario qu'elle a reçu son éducation. Je pense donc pouvoir présenter un point de vue différent sur le système d'éducation destinée aux élèves ayant des besoins spéciaux. Je vais vous raconter une petite anecdote au sujet de ma fille. Elle sera brève et je pense qu'il ne sera pas difficile d'en tirer certaines conclusions.

Megan avait trois ou quatre ans lorsqu'on s'est aperçu qu'elle avait subi des lésions cérébrales avant sa naissance. Nous l'avons alors fait entrer dans une école spéciale administrée par la Commission scolaire de l'agglomération urbaine de Toronto. C'était un jardin d'enfants où elle était séparée des enfants normaux et cette expérience lui a été très profitable. Elle a fait des progrès au lieu d'accumuler les échecs. À l'âge voulu, elle est entrée dans le système d'éducation spéciale habituel. À Toronto, elle avait en fait le choix entre un système d'école séparée où tous les élèves sont handicapés, ou ce que l'on appelle une classe intégrée, autrement dit, une ou deux salles de classe pour enfants handicapés dans une école pour enfants normaux.

Nous avons eu de la chance, car notre école de quartier, située à deux pâtés, avait une classe intégrée: Megan y est donc allée. Encore une fois, l'expérience a été très positive. Les enseignants étaient bons. L'école était bonne. À la longue, tous nos enfants l'ont fréquentée. En fait, pendant quelque temps, tous les enfants fréquentaient la même école.

I think due primarily to the ages of the children—they're all younger—there was a great deal of interaction between these classrooms of special kids and the rest of the school. They were included in a lot of programs. They were included in many of the activities in the school. In the jargon, there was a great deal of real integration.

Eventually as the kids get older they have to move on to other schools. Our non-handicapped children moved on to first and intermediate school and then a high school, again in our neighbourhood within blocks of our home—good schools. They kept basically the same group of friends from the time they were in kindergarten to the time they would have entered and gone through high school.

For Megan the story wasn't quite the same. In our view, the integrated setting classroom was preferable to the segregated system, and we wanted her to continue in it, but those classrooms aren't available in every school, so as she got older she had to go further and further away to school, first an intermediate school and then to a high school. Each day involved a lot a travel by taxi. It started to wear a little thin.

As she got older, our relationship with the classroom and teachers remained good, but with the schools all of a sudden there was more distance. There wasn't as much interaction in the schools between the classroom and the rest of the schools. At the end, in high school the only interaction was that when Megan's class would go for gym there would be a number of grade 13 students who would come in on a volunteer basis to help out. Other than that, there was virtually no relationship between this class, which was stuck into the high school, and the rest of the high school.

It was at that point that we moved to New Brunswick and Megan started to attend the high school in Woodstock. In Woodstock the program was such that she went right into the regular school. There were some interviewing processes ahead of time, so they could learn something about her and we could learn something about them. We sat down with the resource people and designed a program for her. She goes in with everybody else. She changes classrooms with everybody else. She doesn't have the same teacher day after day and the same teacher's aide. She has a varied curriculum. In the schools in Toronto the curriculum is very much skewed toward life skills. I think that is a laudable objective, but they de-emphasize academics. In the Woodstock school, the program emphasizes a little more academics. These kids are never going to excel like other children do, but there is stimulation for them in these courses and they get what they can out of them.

In Megan's case, over the past couple of years she's been in math classes, biology classes, physical education, which she had some of. I tell you, it's a much better program in Woodstock. She's in shop classes. She has one-on-one sessions for language skills and she has work experiences. She goes out for some period of the day to work at different jobs in the community. However, probably the most important aspect of the experience for her in Woodstock is the fact that she's in the regular population with the other kids. Gordon has probably more fancy terms for it, socialization or what not, but the fact is, she's there and she has to learn to get along. When she finishes high school, that's exactly what

[Traduction]

Les enfants sont tous plus jeunes, ce qui explique peut-être qu'il y ait de nombreux échanges entre les classes d'élèves spéciaux et les autres classes. Les premiers participaient à bon nombre de programmes. On les voyait participer à de nombreuses activités de l'école. Il y avait, pour utiliser le jargon technique, beaucoup d'intégration.

Avec le temps, les enfants grandissent et doivent fréquenter d'autres écoles. Nos enfants non handicapés sont passés de la première école à une intermédiaire, puis, à l'école secondaire, de bonnes écoles, et toujours dans le même voisinage. Ils ont conservé essentiellement le même groupe d'amis depuis le jardin d'enfants jusqu'au moment où ils auraient fréquenté l'école secondaire.

La situation n'a pas été tout à fait la même dans le cas de Megan. À notre avis, le système intégré était préférable à la ségrégation; nous aurions voulu qu'elle continue à bénéficier de ce système mais voilà: toutes les écoles n'offrent pas ce système et, avec l'âge, elle a dû se rendre à une école intermédiaire puis secondaire, situées de plus en plus loin de la maison. Elle devait prendre des taxis tous les jours. Elle a fini par s'en lasser.

Pendant qu'elle grandissait, nous étions satisfaits du système et des enseignants; mais les écoles étaient plus éloignées. Il n'y avait plus autant d'interaction entre ses classes et le reste des classes de l'école. À la fin, à l'école secondaire, le seul contact était la classe de gymnastique durant laquelle certains étudiants de la treizième année venaient aider à titre de volontaires. Autrement, il n'y avait pratiquement aucun rapport avec sa classe et les autres classes de l'école secondaire.

C'est alors que nous sommes venus au Nouveau-Brunswick où Megan a commencé à fréquenter l'école secondaire de Woodstock. Le programme de Woodstock la plaçait dans une classe normale. Mais auparavant, elle a subi quelques entrevues pour qu'on la connaisse mieux et pour qu'elle apprenne à mieux connaître son environnement. Nous avons consulté des personnes ressources et conçu un programme à sa mesure. Elle suit les autres. Elle change de classe lorsque les autres le font. Elle n'a pas le même enseignant jour après jour, ni le même assistant. Son cours d'étude est varié. Dans les écoles à Toronto, on cherche plutôt à leur inculquer des connaissances de base pour leur donner une autonomie fonctionnelle. Objectif louable en soi, mais qui ne met pas l'accent sur les connaissances. L'école de Woodstock met davantage l'accent sur les études. Bien sûr, les enfant ne vont pas exceller comme les autres mais ils se sentent stimulés et il leur en reste toujours quelque chose.

Au cours des deux dernières années, par exemple, Megan a suivi des cours de mathématiques, de biologie, et dans une certaine mesure, d'éducation physique. À mon avis, le programme de Woodstock est beaucoup plus valable. Elle participe même à l'atelier de menuiserie. Elle bénéficie d'un tuteur pour l'apprentissage linguistique et fait l'apprentissage du travail. Pendant le jour, elle fait différents travaux dans la communauté. Cela dit, l'aspect le plus important de son expérience à Woodstock est celui-ci: elle est intégrée à la population normale des étudiants. Gordon aurait peut-être des termes savants pour décrire la réalité, la socialisation ou je ne sais quoi; toujours est-il qu'elle se trouve dans ce

she's going to have to do, like everybody else does in the regular world. She's going to have to learn to get along.

• 1055

Even with her handicap, Megan was a kid who was immature for her age and for her capacity. I've seen her develop more in the past year in this school in Woodstock than I have seen in terms of progress in Toronto for a long time. I chalk it up to the fact that there is some additional stress but it's a stress that, with the resources in the school and the teachers who are willing to have these kids come into their classroom and work with them, she learns to cope with, and she learns to grow like the rest of us.

I think another indication of the benefit of the system in Woodstock is that you have to appreciate that in Toronto we had very good schools, great teachers, wonderful resources for behaviour modification and speech therapy and other kinds of learning disabilities that could all be brought to bear whenever a problem occurred, but a basic fact was that these kids were bussed in or taxied in to a location, and they lived great distances apart from each other. They had virtually no interaction with each other apart from the classroom.

One of the first things that has happened in Woodstock is that Megan has a friend. She never had a friend before who they could see after school or do things with. Now she does. Partly it's the physical proximity of going to school and living in the same neighbourhood as your friend.

What does it all mean, or what conclusions can we draw? I've seen in Toronto and Ontario a highly developed segregated system that has wonderful intentions and good resources. Woodstock, on the other hand, presents what I would call a successful and workable solution to the integration question. It presents a good alternative. There are good things in both systems. They could learn a lot from increased communication with each other. For me, the basic test is Megan. I have seen her more stimulated, more challenged, and frankly much happier in Woodstock than she has been for some time in the other system. The system allows her to live on a daily basis and experience things, and learn in a way that is basically the same as for her brother and sister.

Gordon, in his introductory comments, spoke about skeptics. I was a skeptic. When I was in Toronto I thought the system we had was probably the best there was. I didn't understand, and I put up the same argument that Gordon mentioned this morning. How could we ever afford to put a person like Megan in a regular classroom and have anything good for her out of it, or not detrimental to the rest of the class? The fact is that it works in Woodstock, but you do have to reallocate the resources on a general level. You can't do it for a small group of the disabled or handicapped population. That's the expensive solution. There's an awful lot of resources tied up in Ontario in special education that, if they were reallocated, they could do something similar to what is done in Woodstock and probably make a big success of it.

Coming here, I didn't really know what we were going to ask your committee to do. I think part of it is just education. I think if asked directly I'd say what this committee should do to the extent it can is exercise some moral suasion within the

[Translation]

milieu et elle doit se débrouiller, ce qu'elle aura à faire comme tout le monde, lorsqu'elle quittera l'école secondaire. Il faudra qu'elle apprenne à se tirer d'affaire.

Son handicap mis à part, Megan manquait de maturité et d'autonomie. Au cours de sa dernière année à l'école de Woodstock, elle a progressé davantage que depuis tout le temps qu'elle a passé à Toronto. J'attribue son progrès au fait qu'en dépit du stress supplémentaire et grâce aux ressources de l'école et des enseignants qui veulent l'intégrer à leur classe, elle apprend à composer avec certaines difficultés, à grandir comme tout le monde.

Voici un autre avantage du système de Woodstock, à mon avis: à Toronto, les écoles étaient bonnes, les enseignants formidables, les ressources en modification du comportement, en orthophonie ou d'autres spécialités sur lesquelles on peut compter chaque fois qu'un problème survient étaient irréprochables, mais voilà: les enfants devaient prendre l'autobus ou le taxi pour s'y rendre; ils habitaient loin les uns des autres. Il était donc impossible de se voir à l'extérieur des salles de classe.

À Woodstock, Megan a réussi à se trouver une copine dès le début. Auparavant, elle n'avait jamais de copine avec qui s'amuser après l'école. Maintenant, elle en a une. Fréquenter une école et habiter dans le voisinage de vos copains, cela constitue donc un avantage.

Quelles conclusions doit-on tirer? À Toronto, en Ontario, j'ai constaté un système de ségrégation érigé avec les meilleures intentions et doté de bonnes ressources. Par contre, Woodstock offre une solution éprouvée et rentable à cette question d'intégration. L'alternative est bonne. Les deux systèmes comportent de bons éléments. Ils auraient avantage à communiquer l'un avec l'autre. Pour ma part, le critère, c'est Megan. Je la trouve plus stimulée, plus interpellée et, somme toute, plus heureuse à Woodstock qu'elle ne l'a été depuis quelque temps dans l'autre système. Elle fait son chemin au quotidien, elle connaît des expériences et elle apprend essentiellement comme son frère et sa soeur.

Dans ses remarques liminaires, Gordon a parlé des sceptiques. J'étais sceptique. Lorsque j'étais à Toronto je croyais que le système était probablement le meilleur possible. Je ne comprenais pas et j'avançais les mêmes arguments que Gordon a signalés tout à l'heure. Comment était—ce possible de placer Megan dans une classe normale et espérer qu'elle en retire quelque chose sans nuire aux autres? Mais le fait est que cela marche à Woodstock; il suffit de répartir les ressources différemment. On ne peut pas le faire pour un petit groupe de personnes déficientes ou handicapées. Cette solution serait très coûteuse. En Ontario, des ressources considérables affectées à l'éducation spéciale pourraient être réaffectées pour reproduire avec succès l'expérience de Woodstock.

Vous savez, lorsque j'ai décidé de comparaître devant votre comité, je ne savais vraiment pas ce que je recommanderais. Mais c'est une question d'éducation. Interpellé, je dirais que ce comité devrait faire tout ce qu'il

areas that it operates, to influence whoever you talk to, to emphasize that we've got a good program in New Brunswick that needs to be encouraged, to maintain it, expand it, and in jurisdictions where they haven't tried this sort of thing they ought at least be encouraged to experiment. Thank you.

• 1100

The Chairman: Gentlemen, Mr. Campbell, thank you very much. This has been a most interesting presentation.

I'd be curious to know what reaction your ordinary classroom teachers have to this program. Do you have anything in print, any monograms by them that would. . .?

Dr. Porter: Mr. Chairman, yes, there are things available. I'm going to give your staff a file that has several articles written on the topic. One is a Canada–wide perspective on this that I wrote with Diane Richler, and the other is about our own program in Woodstock.

Generally, to answer your question, teachers have been skeptical. I think teachers go into education because they want to teach youngsters. If you give them training and a good sense of purpose so that they understand that what is being asked of them is reasonable and realistic, then their attitudes and their acceptance of inclusion very quickly turns around.

Our experience has been that general orientation helps, but that individual classroom teachers need experience with a specific child with a disability before their attitudes really change. We've seen that happen over and over again with teachers.

In the abstract, they can accept the idea, but for the last 40 years special education has been practised as if it were clinical medicine. More and more we have had to differentiate between people, to diagnose their difficulties and prescribe the right cure. That may be good in theory but schools don't work that way. Schools do not deal with people as individuals, like a medical practitioner does, schools deal with people as groups. And even if the diagnosis is there, teachers, by and large, on a day-to-day basis, ignore it.

So when you start to treat schools as they are, environments for groups, and give the teachers training and give them experience, the teachers' attitudes change.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Campbell touched very briefly on what this committee might do and you've talked about moral suasion and so on. Are there any other ideas that the witnesses might have that would apply to this committee, inasmuch as we are a federal committee and don't have too much to do with the jurisdiction of elementary education?

Dr. Porter: One thing, Mr. Chairman, is to encourage research and sharing of information about education, as part of the rehabilitation or part of the social fabric of the nation. I have here a copy of a report that was funded by Health and Welfare Canada, called "How it Happens: A Look at Inclusive Education Practice in Canada for Children and Youth with Disabilities". Health and Welfare, through national welfare grants, funded the development of this little

[Traduction]

peut pour exercer certaines pressions ou faire sentir son influence pour faire comprendre que nous avons un bon programme au Nouveau-Brunswick; qu'il faudrait l'encourager, le maintenir et lui donner de l'expansion. Et si certains ne l'ont pas encore essayé, ils devraient être encouragés de le faire.

Le président: Messieurs, monsieur Campbell, merci beaucoup. C'était un exposé éminemment intéressant.

Je voudrais bien savoir ce que vos professeurs pensent de ce programme. Avez-vous un document, une monographie à ce sujet?

M. Porter: Oui, monsieur le président. Je vais donner à vos collaborateurs un dossier comportant plusieurs articles sur le sujet. Dans l'un de ces articles, que j'ai rédigé avec M^{me} Diane Richler, nous présentons la situation qui prévaut dans l'ensemble du pays, et dans l'autre, il est question de notre programme à Woodstock.

D'une manière générale, pour répondre à votre question, les enseignants ont été sceptiques. Je pense que les professeurs choisissent l'enseignement parce qu'ils veulent éduquer les jeunes. Si on peut leur donner une formation et un but bien précis pour qu'ils comprennent que ce qu'on leur demande est raisonnable et réaliste, ils changent très vite d'attitude et participent avec plus d'enthousiasme.

Nous avons constaté que l'orientation générale est utile, mais il faut qu'un professeur connaisse particulièrement bien un enfant handicapé pour changer d'attitude. Cela s'est produit maintes fois.

En théorie, les professeurs peuvent accepter l'idée; mais, au cours des 40 dernières années, l'éducation de l'enfant en difficulté a été pratiquée comme si c'était de la médecine clinique. De plus en plus, il a fallu différencier les gens, diagnostiquer leurs difficultés et prescrire le bon remède. C'est peut-être bon en théorie, mais les écoles ne fonctionnent pas ainsi. Contrairement aux médecins, les écoles ne traitent pas les gens comme des individus, mais comme des groupes. Et même si le diagnostic existe, la plupart des enseignants n'en tiennent pas compte dans leur travail quotidien.

Par conséquent, si nous commencons à traiter les écoles telles qu'elles sont, c'est-à-dire comme des milieux dans lesquels évoluent des groupes, et si nous donnons aux professeurs la formation et l'expérience nécessaire, leur attitude changera.

Le président: Merci beaucoup.

Monsieur Campbell a brièvement mentionné ce que le comité pourrait faire, et vous avez parlé notamment de la persuasion morale. Les témoins ont-ils d'autres idées à proposer au comité, sachant que nous sommes un comité fédéral, et que l'enseignement primaire n'est pas vraiment de notre ressort?

M. Porter: Monsieur le président, il faut d'abord encourager la recherche et le partage de renseignements sur l'éducation, dans le cadre du renouvellement du tissu social de la nation. J'ai ici un exemplaire d'un rapport qui a été financé par Santé et Bien-être social Canada, intitulé How it Happens: A Look at Inclusive Education Practice in Canada for Children and Youth with Disabilities. Dans le cadre des subventions nationales au Bien-être social, le ministère de la

book. I think the federal government can do thiings like that, because certainly many smaller provinces don't put their money into this kind of research and development.

Mr. Campbell: I would like to add that one of the mandates of your committee is human rights, and I think fundamentally a human right in our society is the right to be educated. For people like my daughter, part of that right, where it's possible, is to be educated in a manner similar to the rest of the people in society.

Here's a model in New Brunswick that will show other boards of education in other provinces that it can be done. Provinces where it's not being done, on the basis that it's too expensive or for some other excuse, I think have to be shown this example and encouraged, as I said in my discussion, to at least try it.

The Chairman: Thank you very much. That suggestion of the human rights angle is a good one.

Colleagues, do you have any other questions? Mr. Young.

Mr. Young: I was interested in Dr. Porter's comment about redirecting available resources on integration. Did that totally take care of the new program, or did it require additional funding?

Dr. Porter: Special education in New Brunswick has a relatively short history. Other than segregated schools run by parents and an institution, real special education as a provincewide program started in the late 1970s. It was probably 1977 or 1978 when the provincial government really started to negotiate with districts to have systematic programs for a broad range of youngsters in the school.

• 1105

So it's been relatively late in development. The result was that during the mid-1980s, when this really came on, some increase in resources was allocated to special education. During the last decade it's probably been one of the areas that have seen more growth, in proportional terms, than other areas of education in our province.

But I still think—this would be my guess—we would spend significantly less money on special education, even to support an inclusionary system, than many other parts of the country spend on their segregated systems. My guess is that Mr. Campbell's correct: if you take the investment in education some of the larger urban areas of the country have, and if they re–deployed the money they spend on special education to support inclusion, they'd probably have programs far superior to what we are funding with our limited resource base.

Mr. Campbell: I'll give you an example. As I said, in Toronto there's a well-developed segregated system, including these classrooms my daughter was in. They're called "integrated setting classrooms". What you have to appreciate, though, is that her class size would have been 6 or 7 students, whereas in the ordinary school you'd see 25 to 30 students; and in her classroom there would be a teacher and a teacher's aide. That's a lot of resources for that

[Translation]

Santé et du Bien-être social a financé la production de cette brochure. Je pense que le gouvernement fédéral peut prendre de telles initiatives, parce que bon nombre des petites provinces ne financent pas ce genre de recherche et développement.

M. Campbell: Je tiens à ajouter que l'une des tâches de votre comité est de se pencher sur les droits de la personne et, à mon avis, le droit à l'éducation est l'un de nos droits fondamentaux. Par exemple, pour ma fille, ce droit consiste notamment à bénéficier, dans la mesure du possible, de la même éducation que le reste de la société.

L'exemple du Nouveau-Brunswick permettra à d'autres commissions scolaires dans d'autres provinces de voir que c'est possible. Nous devons montrer cet exemple aux provinces qui ne le font pas, sous prétexte que c'est trop cher ou pour tout autre raison, et les encourager, comme je l'ai déjà dit, à l'essayer, tout au moins.

Le président: Merci beaucoup. Votre suggestion concernant les droits de la personne est bonne.

Mes collègues ont-ils d'autres questions à poser? Monsieur Young.

M. Young: Monsieur Porter a parlé de réorienter les ressources existantes vers l'intégration. Cela a-t-il permis de financer entièrement les nouveaux programmes, ou bien a-t-il fallu des fonds supplémentaires?

M. Porter: Au Nouveau-Brunswick, l'éducation de l'enfant en difficulté est relativement récente. Exception faite des écoles séparées gérées par les parents et un établissement, la véritable éducation de l'enfance en difficulté a débuté à l'échelle de la province à la fin des années 1970. C'est probablement en 1977 ou 1978 que le gouvernement provincial a véritablement commencé à négocier avec des districts pour mettre sur pied des programmes systématiques visant diverses catégories de jeunes fréquentant l'école.

Il s'agit donc d'une initiative relativement récente. C'est pour cela que vers le milieu des années 1980, quand le programme a vraiment démarré, on a augmenté les ressources allouées à l'éducation spécialisée. Au cours des 10 dernières années, c'est probablement l'un des secteurs qui se sont le plus développés par rapport aux autres secteurs éducatifs dans notre province.

Cependant, je continue à croire que nous dépenserions beaucoup moins d'argent pour l'éducation spécialisée, même si elle faisait partie du système ordinaire, que bien d'autres régions du pays dépensent pour leurs écoles séparées. Je crois que monsieur Campbell a raison: si certaines des grandes régions urbaines du Canada réorientaient les fonds qu'elles consacrent actuellement à l'éducation spécialisée pour appuyer l'inclusion, elles auraient probablement des programmes de loin supérieurs à ceux que nous finançons avec nos ressources limitées.

M. Campbell: Je vais vous donner un exemple. Comme je l'ai dit, à Toronto, il y a des écoles séparées qui ont été bien conçues, y compris celle que fréquentait ma fille. On les appelle des «integrated setting classrooms» (classes intégrées). Ce qu'il faut toutefois bien comprendre, c'est que ces classes comptent six ou sept élèves, alors que dans une école ordinaire, il y a 25 à 30 élèves par classe; et dans la classe de ma fille, il y avait un professeur et son assistant.

number of children. And that's the model, so it's not as if that's an exception in the segregated special education system. So if you re-deploy those resources. . .

I don't know whether I can answer your question that it would take care of it 100%, but it might take care of it 85% or 115%. But there's a lot there to work with.

Mr. Young: The model you've developed in District 12: has that been adopted throughout New Brunswick?

Dr. Porter: More or less, yes; in some districts with less spirited enthusiasm. We did it because we believed in it. Some other districts have done it because it's policy. So the difference you have is in that sense. But by and large, if Mr. Campbell had moved to almost any community in New Brunswick, he would have had basically the same response as he had in Woodstock. Probably the chance is better if the child is younger, up to high school age, I'd say.

Rev. Hanson: Yes.

Ms Phinney: I wish we didn't have to talk about money, but I guess it always has to come up. I don't think we should have to worry about what it costs to integrate these people. But I'm wondering if in your program there's more emphasis on the socializing than there is on the highly technical skill training there might be in Toronto. Coming from that area myself, I know they can get very highly skilled people who cost a lot of money, and somehow that learning might be done in a happier, more positive social setting because it just happens you don't need those highly technical people.

Dr. Porter: I think that's true. A lot of the things that have been developed based on the person misfunctioning or being dysfunctional and our needing to come up with a lot of special stuff...the power of peers is amazing. We shouldn't at all delude ourselves here. I'd like to think it's professionals like me who make an inclusionary system work well, but it isn't. It's the other children. It's the power of modelling and informal learning that comes from being with their peers. That's what makes the difference. It's not the professionals.

Ms Phinney: And not only that. Not only does it give the children more individually, I think it gives the other children an education, and the workers in the community. You were talking about how you educate the public so they're not... A lot of us in our generation never saw what we call a person with a disability, because they were all protected behind a door. One time I worked with a woman who said, I don't want to live in that area because they've just decided to have integration and I don't want my child to see those people. That won't happen any more, because everybody's going to grow up with these children, so it's going to be normal to then see them in the workplace, etc.

[Traduction]

Les élèves sont très bien encadrés ainsi. Et c'est la norme dans le système séparé d'éducation spécialisée. Par conséquent, si nous réorientons les ressources...

Je ne sais pas si je puis répondre à votre question en disant que cela réglerait le problème à 100 p. 100 mais ce pourrait être 85 p. 100 ou 115 p. 100. Quoi qu'il en soit, il y a encore beaucoup à faire dans ce domaine.

M. Young: Le modèle que vous avez mis sur pied dans le district 12 a-t-il été adopté partout au Nouveau-Brunswick?

M. Porter: Plus ou moins, mais avec moins d'enthousiasme dans certains districts. Nous l'avons fait parce que nous y croyons. Certains districts l'ont fait parce que la politique l'imposait. C'est donc à ce niveau que se situe la différence. D'une manière générale, si monsieur Campbell avait visité presque toutes les collectivités au Nouveau–Brunswick, il aurait obtenu à peu près la même réaction qu'à Woodstock. Les chances sont probablement meilleures si l'enfant est plus jeune, et je dirais jusqu'à l'âge scolaire.

Le rév. Hanson: En effet.

Mme Phinney: J'aurais préféré qu'on ne parle pas d'argent, mais je crois que c'est inévitable. Je ne pense pas qu'il faille se préoccuper du coût de l'intégration de ces enfants. Toutefois, je voudrais bien savoir si, dans votre programme, vous mettez plus d'accent sur l'intégration sociale que sur l'acquisition de compétences éminemment techniques qu'on pourrait avoir à Toronto. Étant moi-même originaire de cette région, je sais qu'on peut avoir des gens très compétents qui coûtent très cher, et que, d'une certaine manière, cet apprentissage pourrait se faire dans un environnement social plus heureux et plus positif, parce que, comme par hasard, on n'a pas besoin de ces personnes ayant des compétences techniques très poussées.

M. Porter: Vous avez raison. Bien des choses ont été mises au point parce qu'on tenait pour acquis que la clientèle fonctionnait mal ou qu'elle était handicapées, et qu'il nous fallait trouver beaucoup de choses spéciales. . L'influence des pairs est incroyable. Ne nous leurrons pas. J'aimerais penser que ce sont des professionnels comme moi-même qui faisons bien fonctionner un système intégrationniste, mais tel n'est pas le cas. Ce sont les autres enfants. C'est le pouvoir d'émulation et d'apprentissage informel qui découle de la cohabitation avec les pairs. Voilà ce qui fait la différence. Ce ne sont pas les professionnels.

Mme Phinney: Et ce n'est pas tout. Non seulement cela édifie davantage les enfants à titre individuel, mais cela permet aussi d'éduquer les autres enfants et les travailleurs dans la collectivité. Vous nous disiez comment éduquer le public pour qu'il ne soit pas... Beaucoup de gens de ma génération n'avaient jamais vu ce que nous appelons un handicapé, parce qu'ils étaient tous enfermés quelque part. Une fois, j'ai travaillé avec une femme qui a dit qu'elle ne voulait pas travailler dans une certaine région parce qu'on venait d'adopter une politique d'intégration, et elle ne voulait pas que son enfant puisse voir des personnes handicapées. Cela ne se produira plus, parce tout le monde grandira avec des enfants handicapés, et il sera donc normal de les voir en milieu de travail et ailleurs.

[Translation]

• 1110

Mrs. Feltham: My question is directed to Mr. Campbell. I'm from the Calgary rural area. Until about five years ago all of our handicapped people went to Dr. Collett's School in Calgary. Now we've changed that and it's no longer Dr. Collett's school. Everyone is integrated, but the jury is still out on whether educationally based is as good for the handicapped students. We're still trying to determine that.

Do you, as a parent, think that the education your daughter is receiving is as good now? I understand the social aspect and that the adjustment aspect was great, but for the educational part do you feel it's as good where you are now as what it was originally?

Mr. Campbell: That's a difficult question. Before I answer I'll just say that I grew up in Calgary so I know something about what's going on out there. I think the answer is yes to your question. In the system in Toronto she received a lot of what is termed life-skills training, which meant they were in the classroom and getting some basic academic type of training, but they spent a lot of time outside the classroom, learning how to use the subway system or learning how to shop in a store, and literacy training in the sense of functional literacy training, such as what does a stop sign mean, for instance, and when you ride the subway in Toronto how to read and recognize the stops so that you know where to get on and where to get off. Frankly, there was not a lot of technical academic training. There were technical academic resources available, which probably are less available in Woodstock. Behaviour modification was a resource that there was plenty of if you needed it, if your child had a behaviour problem.

In Woodstock I don't think you should discount the positive value of the socialization. When I talked earlier about Megan maturing more in one year, I literally mean that, and if she is going to be successful after she has finished school and if she has any hope of holding down a real job, she's going to have to have that maturity. She can't act out and do some of the things that she might have been more inclined to do a couple of years ago.

The peer pressure is something that we talk about positively and negatively. I'll give you a small example. In the classroom in Toronto there was a young fellow in her class who had a habit of this kind of a hand motion, and halfway through the year Megan had this same thing and we had to have an extra resource brought to the classroom in terms of behaviour mod to get rid of it. In Woodstock you wouldn't have that happening.

The Chairman: I think we had better draw this to a close. On behalf of the committee, may I thank the three of you very much for being with us. Did you wish to say something, Mr. Hanson?

Rev. Hanson: I'd like to make one comment, please, Mr. Chairman. My board is committed to integration because we see it as a key that unlocks a vast untapped wealth of potential in these people in our society. We realize that

Mme Feltham: Ma question s'adresse à monsieur Campbell. Je viens de la zone rurale de Calgary. Jusqu'à il y a cinq ans environ, tous nos enfants handicapés fréquentaient la Dr. Collett's School à Calgary. Actuellement, tel n'est plus le cas. Tout le monde est intégré, mais on se demande toujours si le système éducatif convient aux élèves handicapés. Nous n'avons pas encore trouvé la réponse à cette question.

En tant que parent, pensez-vous que l'éducation que reçoit votre fille est aussi bonne actuellement? Je sais qu'en ce qui concerne l'aspect social et l'aspect adaptation, l'expérience a bien été réussie; mais pensez-vous que le côté éducatif est toujours aussi bon qu'à l'origine?

M. Campbell: C'est une question difficile. Avant de répondre, je tiens à vous signaler que j'ai grandi à Calgary et que je sais un peu ce qui se passe dans cette région-là. À votre question, je réponds donc par l'affirmative. À Toronto, elle a reçu beaucoup de ce qu'on appelle des cours d'apprentissage de l'autonomie fonctionnelle; autrement dit, elle suivait une formation générale en classe, mais elle passait beaucoup de temps à l'extérieur pour apprendre comment utiliser le métro, comment faire ses emplettes, et elle suivait des cours d'alphabétisation fonctionnelle, en apprenant par exemple à lire la signalisation routière; dans le métro, il s'agissait par exemple de savoir lire et reconnaître les stations afin de savoir où entrer et où sortir. Franchement, il n'y avait pas beaucoup de formation classique de type technique. Il y avait toutefois des ressources techniques générales, qu'on trouve probablement moins à Woodstock. Les changements de comportement constituaient une ressource largement disponible si on en avait besoin et si l'enfant avait un problème de comportement.

À Woodstock, il ne faut pas négliger le caractère positif de l'interaction sociale. Quand j'ai dit que Meagan a mûri davantage en un an, j'étais sincère et, pour réussir après la fin de ses études et pour espérer conserver un véritable emploi, il faudra qu'elle ait cette maturité. Elle ne peut pas faire semblant et faire certaines choses qu'elle avait davantage tendance à faire il y a quelques années.

La pression des pairs est un sujet dont nous parlons dans un sens positif et négatif. En voici un petit exemple: Dans sa classe à Toronto, il y avait un jeune homme qui avait l'habitude de faire un certain mouvement de la main; au milieu de l'année, Meagan avait pris cette habitude et nous avons dû apporter en classe une ressource supplémentaire, c'est-à-dire un modèle de comportement, pour nous en débarrasser. À Woodstock, cela ne se produirait pas.

Le président: Je pense qu'il faut en finir. Au nom du comité, je remercie les trois témoins d'avoir bien voulu comparaître. Voulez-vous ajouter quelque chose, monsieur Hanson?

Révérend Hanson: Un petit commentaire, monsieur le président. Mon conseil s'est engagé en faveur de l'intégration parce que pour nous, il s'agit d'une clé qui ouvre un potentiel énorme et inexploré dans notre société. Nous

teachers are under a tremendous amount of stress, given other considerations of society that come into the classroom each day and present themselves. We're somewhat prejudiced because we believe we have the best staff, both teaching and support, in the province of New Brunswick.

But to make one final comment about what we might encourage our society to consider doing, in 1989 the New Brunswick Teachers' Association released a report indicating some findings in a survey in which they made some recommendations, and they talked about the need for an infrastructure of school support services.

• 1120

We are talking about different types of professionals who can help to alleviate the stress and the pressure that is encountered daily by teachers and other resource people in the classroom. We are talking about speech and language pathologists, occupational therapists, physiotherapists, psychologists, resource teachers, nurses and social workers.

In 1989, when this report was released, I believe there were only about 10 of these individuals operating in the school system in the province of New Brunswick. I think that number of course is up significantly, but that needs to be enhanced and included.

Courses need to be taught at the university level to prepare people who are going into the teaching profession to know how to manage classrooms that have students with special needs. Surveys tell us that at least 50% of our classrooms at any given time have people with these types of needs present. We have to address that.

I appreciate your concern and your sympathy towards our comments. Whatever you can do to comment favourably upon that will benefit not only us but also our entire society in Canada.

Thank you.

The Chairman: As I am a past chairman of the Woodstock board in Ontario, you and I have something in common.

I want to thank all three of you very much for being here. It has been most stimulating and we appreciate the opinions you have given us and the recommendations.

Thank you very much.

Dr. Porter: Thank you.

Mr. Campbell: Thank you.

The Chairman: The chair will now call to the table the representatives from the Rabbittown Learners' Program. Shirley Hickey is the coordinator and Betty Jackson is a tutor volunteer.

I welcome you to the table.

I understand that you are engaged in some interesting issues regarding literacy and learning problems of children. We are pleased to have you here to give us your views on that subject area, particularly as it relates to disabled people.

[Traduction]

constatons que les enseignants subissent des pressions considérables en raison d'autres problèmes sociaux qui se manifestent en classe chaque jour. Nous avons quelques préjugés dans la mesure où nous croyons que nous avons le meilleur personnel d'enseignement et d'appui dans la province du Nouveau-Brunswick.

Pour terminer, je vais proposer ce que nous ferions bien d'encourager notre société à faire: en 1989, l'Association des enseignants du Nouveau-Brunswick a publié un rapport énoncant les résultats d'une étude à l'issue de laquelle ils avaient formulé des recommandations, et ils ont évoqué la nécessité de créer des services d'appui aux écoles.

Nous parlons de différents types de professionnels qui peuvent aider à réduire le stress et la pression que subissent quotidiennement les enseignants et d'autres personnes-ressources en classe. Nous parlons de phoniatres et de pathologistes du langage, d'ergothérapeutes, de physiothérapeutes, de psychologues, d'enseignants-ressources, d'infirmiers et de travailleurs sociaux.

En 1989, quand ce rapport a été publié, il ne se trouvait qu'une dizaine de ces spécialistes dans le système scolaire au Nouveau-Brunswick. Je pense que leur nombre a beaucoup augmenté, mais il demeure insuffisant.

Il faut donner des cours dans les universités pour préparer les futurs enseignants à savoir gérer des salles de classe comportant des élèves ayant des besoins spéciaux. D'après les études, au moins 50 p. 100 de nos classes ont à tout moment des personnes ayant ce genre de besoins. Nous devons faire face à cette situation.

Je vous remercie de votre bienveillante attention. Toute initiative positive que vous tendrez sera bénéfique non seulement à nous, mais à toute la société canadienne.

Merci

Le président: En tant qu'ancien président du Conseil de Woodstock en Ontario, j'ai quelque chose de commun avec

J'aimerais vous remercier tous trois d'avoir bien voulu comparaître. Nos discussions ont été intéressantes, et nous vous remercions des opinions et des recommandations que vous avez formulées.

Merci beaucoup.

M. Porter: Merci.

M. Campbell: Merci.

Le président: J'invite maintenant à la table les représentantes du Rabbittown Learners' Program. Il s'agit de M^{me} Shirley Hickey, coordonnatrice, et de M^{me} Betty Jackson, formatrice bénévole.

Bienvenue parmi nous.

Vous avez entrepris des activités intéressantes concernant l'alphabétisation et les problèmes d'apprentissage chez les enfants. Nous sommes heureux que vous soyez venues nous en parler, surtout en ce qui concerne les personnes handicapées.

Ms Shirley Hickey (Coordinator, Rabbittown Community Association): We decided both of us would do it, because when we talk about our community centre people tend to think that the community centre is all the programs. It's just a house that houses different programs.

Betty will give the view on the community centre. I hope that we have eliminated the confusion about our community centre in the way we are going to present it here this morning. Betty is going to do the presentation first on the community centre.

Ms Betty Jackson (Tutor Volunteer, Rabbittown Community Association): Good morning, ladies and gentlemen.

With regard to the community centre, 80% of the population living in the Rabbittown area are tenants of the Newfoundland and Labrador Housing Corporation. There are approximately 294 units, with 73% of the tenants living on social assistance, 24% receiving UIC benefits, and 3% with other income. There are 105 single mothers and 700 young people ranging in ages from zero to twenty-four years.

In 1984 the Tenants Relations Office of Newfoundland and Labrador Housing Corporation began to form tenant associations because they were concerned about the stigma attached to low-income housing and the quality of life for their tenants.

• 1125

Late in 1984 the Rabbittown Tenants Association was given life by 10 women who held meetings in their homes, organized programs for the children and young people, and socials for the adults. To raise funds for the different events, we washed cars, held bake sales and had flea markets. Having no base—only our homes to work from—was proving to be a very difficult task, so the tenant association members approached Newfoundland and Labrador Housing for a community centre. Being satisfied with our accomplishments, they agreed, and on October 22, 1986, we opened the doors to our community centre. An executive was elected and we became incorporated. The only grant available at that time was a make—work program from social services, which was obtained to hire a manager and staff for the centre.

It was decided that the tenants' association would look after the needs of the adults, and the manager and staff of the centre would cater to the needs of the children and young people living in the Rabbittown area. The tenants' association became a separate entity on the top floor with their own executive and association members, while the centre formed a board of directors to oversee programs that took place on the main floor and the games room in the basement. Grants from the city, federal government, parks and recreation, social services, Newfoundland and Labrador Housing, plus fund-raising, helped keep the centre operating. This past year funding from the federal government and social services

[Translation]

Mme Shirley Hickey (coordonnatrice, Rabbittown Community Association): Nous avons décidé d'en parler toutes les deux, car, lorsque nous parlons de notre centre communautaire, les gens ont tendance à penser qu'il s'agit d'un seul programme. Il s'agit en fait d'un centre qui offre plusieurs programmes.

Betty vous parlera du centre communautaire. J'espère que nous avons levé toute équivoque au sujet de ce centre dans la manière dont nous allons le présenter ce matin. Je passe la parole à Betty pour qu'elle vous présente le centre communautaire.

Mme Betty Jackson (formatrice bénévole, Rabbittown Community Association): Bonjour, mesdames et messieurs.

En ce qui concerne le centre communautaire, 80 p. 100 de la population de la région de Rabbittown est formée de locataires de la Newfoundland and Labrador Housing Corporation. On y trouve environ 294 logements; 73 p. 100 des locataires sont des assistés sociaux, 24 p. 100 des prestataires de l'assurance-chômage, et 3 p. 100 ont d'autres revenus. Il y a 105 mères célibataires et 700 jeunes gens dont les âges varient de zéro à 24 ans.

En 1984, le Bureau des relations avec les locataires de la Newfoundland and Labrador Housing Corporation a commencé à créer des associations de locataires, parce qu'il était préoccupé par les stigmates associés aux logements sociaux et par la qualité de vie de leurs occupants.

La Rabbittown Tenants Association a été créée vers la fin de 1984 par dix femmes qui organisaient des réunions dans leur maison ainsi que des programmes pour les enfants et les jeunes et des activités pour les adultes. Nous obtenions les fonds de différentes façons, en lavant des autos ou en vendant des pâtisseries et des articles usagers. Le problème était évidemment que nous travaillions chez nous. C'est ce qui nous a poussées à demander un centre communautaire à la Newfoundland and Labrador Housing Corporation. Cette organisation qui connaissait nos réalisations a accepté et le 22 octobre 1986, les portes du centre communautaire s'ouvraient. Un conseil exécutif était élu et notre association se constituait en société. À cette époque, la seule subvention venait des services sociaux dans le cadre d'un programme de création d'emplois. Grâce à ces fonds, nous avons pu engager un directeur et du personnel pour le centre.

L'association a alors décidé que ce serait elle qui s'occuperait des besoins des adultes et que le directeur et le personnel du centre veilleraient aux besoins des enfants et des jeunes vivant dans la région de Rabbittown. L'association de locataires est devenue une entité séparée qui occupait l'étage supérieur du bâtiment, avait son propre exécutif et comptait des membres de l'association; le centre formait un conseil d'administration pour surveiller les programmes qui étaient organisés au rez-de-chaussée et ceux de la salle de jeux au sous-sol. Des subventions de la ville, du gouvernement fédéral, des parcs et loisirs, des services sociaux, de la Newfoundland and Labrador Housing

has not been available, which makes it difficult to run quality programs on a regular basis. At present there is no staff other than the manager and the pre-school coordinator. The centre is awaiting a social services grant.

Many organizations use space at the centre. A few of these organizations are Young & Free, Al-Anon, Read Canada, and Mixed Dart League. There are some other programs there also, I believe. The centre also rents office space for a minimal fee, but if the organization can't pay, then rent would be given to that organization free. The centre does not have to worry about overhead, like rent and heat. It's owned by the Newfoundland and Labrador Housing Corporation, so they take care of those incidentals.

We're very proud of the difference we have made in the Rabbittown community to parents and their children. It's largely a low-income area, and the centre has become a second home for a majority of the children there. Ninety percent of the programs are free of charge, and those that are not are paid for by sponsors and fund-raising by the staff and teens. By taking responsibility for the running of the centre's programs, the people feel an ownership, which in turn makes it all worth working for.

I have a few comments that I neglected to add to the presentation. Last year the main floor of the centre was made wheelchair accessible. They were hoping to have the top floor made accessible in the coming year. Most of the functions are held on the main floor, so they will be accessible to people who are physically disabled.

We would like to see more parents involved with the different programs at the centre. As a committee we are always brainstorming on how to draw more adults into the centre. We would love to have a sewing class for a minimal charge, a cooking class, such as how to prepare nutritious meals. If you're living on a low income, that's a must. The cooking classes we hope to have under way in the new year, but for sewing classes we have to raise funds for sewing machines. If we can offer practical low-cost programs, we feel certain more parents will become involved.

• 1130

That's all I have to say about the centre. Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much indeed for your presentation.

Shirley Hickey, I think it would be appropriate if you gave us your comments now, and then we could have some questions.

[Traduction]

Corporation ainsi que de l'argent obtenu à la suite de levées de fonds ont permis au centre de continuer à fonctionner. Au cours de la dernière année, les fonds du gouvernement fédéral et des services sociaux n'ont pas été disponibles, ce qui nous a évidemment rendu la tâche difficile. La régularité du financement est importante si l'on veut fournir des programmes de qualité. À l'heure actuelle le personnel consiste uniquement en un directeur et un coordonnateur des activités préscolaires. On attend d'obtenir une subvention des services sociaux.

Beaucoup d'organisations utilisent l'espace que nous mettons à leur disposition au centre. Ce sont par exemple Young and Free, Al-Anon, Lisons Canada et Mixed Dart League. Il y a aussi d'autres programmes, si je ne me trompe. Le centre loue également ses locaux à des frais minimaux mais dans le cas des organisations qui ne peuvent payer, nous offrons ceux-ci gratuitement. Nous ne devons pas nous inquiéter des frais généraux, loyer et chauffage, qui sont acquittés par la Newfoundland and Labrador Housing Corporation, propriétaire des locaux.

Nous sommes très fières de nos réalisations et de ce que cela représente pour les parents et les enfants de Rabbittown. Il s'agit en grande partie d'un quartier à faible revenu et notre centre est devenu un endroit où les enfants de la communauté se retrouvent avec plaisir. Quatre-vingt-dix pour cent des programmes sont gratuits et les autres font l'objet de parrainages ou de levées de fonds de la part du personnel et des adolescents. Les gens de l'endroit qui sont responsables de la gestion des programmes sentent qu'ils ont leur mot à dire et sont motivés à travailler de cette façon.

Je voudrais ajouter quelques commentaires à l'exposé. L'année passée, nous avons installé des rampes d'accès au rez-de-chaussée pour les fauteuils roulants. De cette façon, la plupart des activités qui ont lieu au rez-de-chaussée sont maintenant accessibles aux personnes handicapées. On espère pouvoir rendre l'étage accessible aux fauteuils roulants l'année prochaine.

Nous aimerions que davantage de parents participent aux différents programmes du centre. Notre comité essaie toujours de trouver des idées sur la façon d'attirer davantage d'adultes. Nous aimerions avoir une classe de couture qui comporterait des frais minimum, une classe de cuisine qui permettrait d'apprendre la façon de préparer des repas nutritifs, ce qui est tout à fait essentiel pour les personnes à faible revenu. Les classes de cuisine devraient débuter au début de l'année prochaine, mais pour les classes de couture, nous devrons avoir des levées de fonds pour acheter les machines. Si nous pouvons offrir des cours pratiques à très peu de frais, nous sommes certains que davantage de parents y participeront.

C'est tout ce que je peux vous dire sur le centre. Je vous remercie.

Le président: Merci de cet exposé.

Shirley Hickey, il serait bon d'avoir vos commentaires maintenant, après quoi nous pourrions vous poser des questions.

Ms Hickey: I am going to talk about the Rabbittown Learners' Program. It grew from a need in the community for adults as a result of a survey we did before the centre opened. In one of the questions on the survey we asked people what kinds of programs they would like to see take place. When we were tallying up the surveys, we noticed a lot of people were saying, "Some type of educational program". Not knowing what they meant, we met with several women who had mentioned this. One woman in particular, as a matter of fact, said, "I can't read or write and I would like to go back to school."

We gave her some options of what was around, but she said that she didn't want to go to an institution because the school system had failed her in the beginning. She said, "We have a community centre. Why can't we have one here?"

We sat down at a meeting with the tenants' association and we gave them the information these ladies had given us. We got permission to visit Ontario. Frances Ennis and I went there. Frances was a community worker whom we borrowed to help us along when we were first beginning.

We were there for nine days and we visited nine or ten programs called "community-based programs". We were very impressed by all the programs there. So we brought back our findings in a report and adopted what we found fit our community. We got our first funding, in the amount of \$15,000 from the Secretary of State, for Frances and me to set up an office and start getting in the participants.

We opened on May 2, 1988, for learners to come in. We had eight learners lined up; two came. The four of us were very nervous people that morning. We had no formal tutor training. All we had was our little blue book—I still have *it—How to Tutor*. It was like my Bible.

From there, we put a flyer out in the area. After that, we had some more people. We found that the best way to get people into the program was by word of mouth. Today approximately 18 to 25 people come on a daily basis. We are open Monday to Friday, from 9 a.m. to 4 p.m. They get about 25 hours of upgrading per week.

We got our second funding from CEIC. The funding is very erratic. Primarily it comes from CEC; that's the federal government under job development, which is for training, where we have our formal tutor training. That's where we received it.

All our funding has been short term, and when we run out of funds, we volunteer our time. We do this with a deep commitment to literacy development, in recognition of the importance of continuity for learners.

Our worst year ever for funding was 1991-92. I don't know why. I think they were making changes within the federal government. I think job development was going to be no more and they were going more or less into putting

[Translation]

Mme Hickey: Je voudrais vous parler du programme d'apprentissage à Rabbittown. Ce programme correspond à un besoin qui s'est révélé à la suite d'un sondage que nous avons fait avant l'ouverture du centre. On avait demandé en effet quels programmes les gens de l'endroit voudraient voir mettre sur pied au centre. Beaucoup de gens nous ont dit qu'ils voudraient un programme éducatif. Nous avons voulu savoir exactement ce que ces personnes voulaient dire et nous avons rencontré plusieurs femmes qui nous avaient donné cette réponse. Une en particulier nous a dit très franchement qu'elle ne pouvait ni lire ni écrire et qu'elle aimerait retourner à l'école.

Nous avons discuté de différentes possibilités mais elle nous a dit qu'elle ne voulait pas retourner dans un établissement scolaire parce qu'elle avait décroché. Elle nous a demandé pourquoi nous n'utiliserions pas le centre communautaire.

Au cours d'une réunion avec l'association des locataires, nous avons parlé de cette question. Nous avons reçu la permission d'aller visiter ce qui se faisait en Ontario en la matière. Frances Ennis et moi-même nous sommes rendues en Ontario. Frances est une travailleuse communautaire qui est venue nous aider lorsque nous avons établi le centre.

Nous sommes restées neuf jours en Ontario, nous nous sommes renseignés sur neuf ou dix programmes communautaires qui nous ont beaucoup impressionnées. Nous avons soumis à notre retour un rapport qui s'adaptait à notre collectivité. C'est le Secrétariat d'État qui nous a donné le premier des fonds, 15 000\$, pour que Frances et moi-même établissions un bureau et recrutions les élèves.

Le 2 mai 1988, nous avons attendu les élèves. Huit avaient montré de l'intérêt mais seulement deux se sont inscrits. Nous étions toutes les quatre très nerveuses ce matin-là. Nous n'avions aucune formation officielle, nous disposions simplement de notre petit livre bleu qui est devenu ma bible et qui s'appelait *How to Tutor*.

Par la suite nous avons envoyé de la publicité dans le quartier, ce qui nous a permis d'accueillir d'autres élèves. Nous nous sommes rendu compte que la meilleure façon de recruter nos élèves était par le bouche à oreille. À l'heure actuelle, de 18 à 25 personnes assistent au cours de façon quotidienne. Nous ouvrons nos portes du lundi au vendredi de 9 heures à 16 heures et offrons environ 25 heures de cours par semaine.

Nous avons obtenu notre deuxième financement du CEIC mais il s'agit d'un financement assez irrégulier. En fait, nous recevons nos fonds surtout du CEC, c'est-à-dire du gouvernement fédéral dans le cadre du programme Fonds de création d'emplois qui s'occupe de la formation, dans notre cas, la formation scolaire.

Tout notre financement s'est fait à court terme et lorsque nous n'avons plus d'argent, nous travaillons de façon bénévole; l'alphabétisation nous tient à coeur et nous estimons qu'il est extrêmement important que nos élèves bénéficient d'une certaine continuité.

La pire année pour le financement a été 1991-1992. Je ne sais pas pourquoi. Je crois qu'il y a eu des changements dans les programmes du gouvernement fédéral, notamment on voulait supprimer les programmes de développement de

people back into training through the institutions. I am not really sure of that, but our money ran out in November. From November 1991 until this July, we had \$27,000 to share on our program. That was for 12 weeks. It was just for wages. We had no money for office supplies or to pay our phone bill. As a matter of fact, we ended up buying pencils and books and so on for our learners.

• 1135

We met with the provincial and federal government officials on various occasions to discuss the need for core funding for delivery of programs. The message was always the same. Education or delivery of education is not a federal government responsibility, and the provincial government is always telling us it's too poor. Well, let me tell you, we're the poor ones, not the provincial government.

It can't move into education even though everyone agrees that education is critical to our future. Currently the only money available for delivery of literacy programs in our province, St. John's, is through the community college system. We have always maintained at Rabbittown that learners need a variety of choices for literacy development, and community-based programs should be one of those choices.

Sporadic funding leaves a void and has to stop. The uncertainty of never knowing when funds would be made available, not being able to plan for the future, spending most of my time on the phone trying to obtain funds, is unfair and, I think, unnecessary.

We deal with people who feel the school system and society in general have failed them. That is why we have to run our program on a continual basis, and not only our program but anybody out there who has a community program for upgrading.

Here at Rabbittown we familiarize learners with level 1. That is the adult basic education program. We also prepare learners for level 2. This past year eight of our learners have gone to Cabot for upgrading. On October 16, 1992, the Rabbittown Learners' Program closed its doors because of lack of funds.

Since then we had a meeting with Mr. Chris Decker, who is the Minister of Education, and we put a proposal to him. We asked the provincial government to give us \$25,000 each year for five years. We also put that proposal into the federal government, the municipality, and a group known as the Newfoundland and Labrador Literacy Coalition.

The area that we are talking about this morning is a very poor area. Most of the people are not working. They are on welfare. Most of the learners in our program were on welfare, and where there were referrals they were getting a

[Traduction]

l'emploi et prévoir la formation de plus en plus en institution. Je n'en suis pas sûre mais en tout cas, notre argent a été épuisé en novembre. De novembre 1991 jusqu'à juillet de cette année, nous avions 27 000\$ pour tous nos programmes. Il s'agissait donc de douze semaines et cet argent a servi simplement aux salaires. Nous n'avions pas d'argent pour les fournitures ni les notes téléphoniques. En fait, nous avons cessé d'acheter des fournitures pour nos apprenants.

Nous avons rencontré les représentants des gouvernements fédéral et provincial à plusieurs occasions pour discuter du besoin de financement de base pour nos programmes. Le leitmotiv était toujours le même, l'éducation, en tout cas la prestation des services dans ce domaine n'est pas de compétence fédérale et le gouvernement provincial répond toujours qu'il est trop pauvre. Je peux vous dire que le pauvre ici, c'est nous et non le gouvernement fédéral.

Ainsi donc, rien ne peut être fait même si tout le monde est d'accord pour dire que l'éducation est un facteur critique pour notre avenir. À l'heure actuelle, les seuls fonds disponibles pour les programmes d'alphabétisation donnés aux adultes dans notre province à Terre-Neuve sont donnés aux collèges communautaires. Nous avons toujours dit que les apprenants ont besoin d'avoir le choix en ce domaine et qu'il doit notamment exister des programmes dans la collectivité même.

On doit mettre fin au financement sporadique qui empêche de planifier pour l'avenir. Nous passons tout notre temps au téléphone à essayer d'obtenir des fonds, c'est injuste et à mon avis cela ne devrait pas se passer comme cela.

Nous avons affaire à des personnes qui estiment que le système scolaire et la société en général leur ont fait défaut. C'est la raison pour laquelle nous devons pouvoir offrir nos services sur une base continue, je ne parle pas seulement de notre programme, mais de tous les programmes qui dans la collectivité permettent aux gens d'étendre leurs connaissances.

Ici, à Rabbittown, nous enseignons les cours de niveau 1, c'est-à-dire les cours de base pour adultes. Nous préparons également nos élèves au niveau 2. Au cours de la dernière année, huit d'entre eux sont allés à Cabot pour poursuivre leurs études. Le 16 octobre 1992, le *Rabbittown Learners' Program* a cessé d'exister à cause d'un manque de fonds.

Depuis lors, nous avons eu une réunion avec M. Chris Decker, ministre de l'Éducation, à qui nous avons présenté des propositions. Nous avons demandé au gouvernement provincial de nous donner 25 000\$ par année pendant cinq ans. Nous avons également proposé cela au gouvernement fédéral, à la municipalité ainsi qu'à un groupe qui porte le nom de Newfoundland Labrador Literacy Coalition.

Le quartier dont nous parlons ce matin est un quartier très pauvre. La plupart de ses habitants sont sans emploi et assistés sociaux. La plupart de nos étudiants étaient des assistés sociaux et lorsqu'ils nous étaient référés ils

small subsidy for coming to our program over and above what they received from social services. They've lost that now because our program is closed. They are the big losers in this political game, let me tell you.

Every year we are connected with the Coats for Kids organization. We have a lot of kids in our area who are disadvantaged, who don't get proper food, who don't have enough clothing sometimes. They have the basics. They have their coats and their mitts to go to school, but you need more than one pair of mitts.

We did a survey, as a matter of fact, in our area not too long ago, and dealt with the women. It is pitiful to see how many women cannot come out. They don't even go to schools on the PTA night. You ask them why? They say, "We don't have the proper clothing. I couldn't go looking like I do. I don't have the transportation to get there anyway. I don't have a babysitter so I can go and take an hour for myself for relaxation, just to drop over to the centre."

We realized one reason why we weren't getting a lot of the women was that they had no babysitter. So we told them to bring the kids, that if we have something in the afternoon to bring the kids with them. We have a pre-school downstairs with which we have arranged that if we have people coming into our centre who have children, they can leave the kids downstairs. It is \$2 a day. If they can't pay the \$2, they can bring their kids anyway.

The area we live in is very condensed. It is almost ghettoized. It is a beautiful area, but there are too many housing apartments and there is a lot of vandalism. A lot of the teenagers are dropouts from school. They get into drugs. They get into trouble.

• 1140

We've done a lot to turn that around, but it's still there; it's still visible. So what we need is. . .well, I don't know what we can say about the economy, what's going to happen to that. I cannot believe, in 1992, we're still talking about poverty and illiteracy; well, so much of it. I guess we'll always have it; it will never go away.

I think you have to see firsthand what people are talking about. It's fine for us to sit here this morning and tell you about it, and you may get the picture from us talking about it, but I think you have to see firsthand what people are talking about. I hope the government, which is responsible for the administration of core money for delivery, is going to take a long, hard look at this issue. In another couple of weeks, we'll be visiting with those people again to see what they're doing about our funding, but we don't expect to hear anything until 1993 anyway.

Thank you.

[Translation]

obtenaient une petite subvention pour leur permettre de participer à notre programme, laquelle majorait quelque peu les prestations des services sociaux. Ces personnes ont perdu ce petit supplément puisque notre programme n'existe plus. Et ce sont ces personnes qui sont les grands perdants de ce petit jeu politique, je puis vous le dire.

Chaque année nous travaillons avec l'organisation *Coats for Kids*. Beaucoup des enfants de notre quartier sont défavorisés, ils ne mangent pas convenablement et n'ont pas suffisamment d'habits. Ils ont tout simplement ceux qu'ils ont sur le dos, un manteau et des mitaines pour aller à l'école, mais cela ne suffit pas, il faut plus d'une paire de mitaines.

Il y a quelque temps nous avons fait un sondage dans notre région au sujet des femmes. Il est triste de remarquer que beaucoup de femmes ne peuvent sortir de chez elles, assister aux réunions avec le professeur de leurs enfants dans les écoles. Quand on leur demande pourquoi elles ne sortent pas, elles disent qu'elles ne sont pas suffisamment bien habillées pour sortir et que de toute façon, elles ne disposent pas des moyens de transport voulus. Elles disent également que comme elles n'ont pas de gardienne pour leurs enfants, elles ne peuvent se payer le luxe de venir se distraire ou se relaxer au centre.

Nous nous sommes rendu compte qu'une des raisons pour lesquelles beaucoup de femmes ne venaient pas au centre est tout simplement parce qu'elles n'avaient pas de gardienne pour leurs enfants. Nous leur avons dit alors d'amener leurs enfants et de venir assister à nos programmes l'après-midi avec leurs enfants. Nous avons une garderie préscolaire installée dans notre sous-sol, qui peut prendre en charge les enfants de ces mères. Cela coûte deux dollars par jour pour celles qui peuvent payer.

Notre quartier est fort peuplé, c'est presque un ghetto. C'est un beau quartier mais il y a beaucoup de blocs d'appartements et beaucoup de vandalisme. Beaucoup d'adolescents ont décroché. Ils prennent de la drogue et se retrouvent vite en difficulté.

Nous avons fait beaucoup pour renverser la situation, mais le problème existe toujours et est toujours visible. Ce dont nous avons besoin. . . Dieu seul sait ce qui va se passer au sujet de l'économie. Je ne peux pas croire qu'en 1992 la pauvreté et l'analphabétisme soient encore aussi importants; je ne peux pas croire qu'il y en ait autant. Je suppose que cela ne disparaîtra jamais complètement.

Il faudrait que vous veniez voir pour vous-mêmes ce dont je parle. C'est une chose que de nous l'entendre dire, mais c'en est une autre que de le voir de ses propres yeux. J'espère que le gouvernement dont dépend l'administration du financement de base des différents programmes se penchera avec beaucoup de sérieux sur cette question. Dans deux autres semaines nous contacterons de nouveau les représentants du gouvernement pour voir ce qu'il adviendra du financement, mais nous ne nous attendons pas à quoi que ce soit avant 1993.

Je vous remercie.

The Chairman: Thank you very much, Ms Hickey, for your presentation. You emphasized the problem of sporadic funding, which is something we've heard from other witnesses in the last day and a half as well. We're beginning to appreciate the problems that has for groups such as yours when they try to provide a service. You can't plan ahead; it's very difficult.

Do colleagues have any questions for either of our witnesses? Mrs. Feltham.

Mrs. Feltham: Thank you, Mr. Chairman.

Where is Rabbittown?

Ms Hickey: Rabbittown is in the central part of St. John's.

Mrs. Feltham: The older part?

Ms Hickey: Yes. Do you know Empire Avenue?

Mrs. Feltham: Yes.

Ms Hickey: Well, it runs off Empire Avenue. It's in the central part of town. It runs off Empire, Freshwater, Newtown Road, if you are familiar with all these places. It's a big area.

Mrs. Feltham: What are the requirements of the people who can live in this housing?

Ms Hickey: They have to be low-income people, which is not a big problem today. Most of them are low income. I think that's the biggest requirement—low income. They inspect what you're living in, and if it's not suitable accommodation, that is another reason you can get into housing.

Mrs. Feltham: Who sets the rent that they have to pay? Is it Newfoundland and Labrador Housing?

Ms Hickey: Yes. It's 25% of your income.

Mrs. Feltham: Since 73% or more have no income...

Ms Hickey: Welfare. Social services will pay their rent.

Mrs. Feltham: Does that go directly then to Newfoundland and Labrador Housing?

Ms Hickey: If I understand, it does, or it could be put on your cheque and you'll have to pay it yourself. I'm not really sure about that. But I would assume it would go directly.

Mrs. Feltham: It says "700 young people ranging from zero to twenty-four". Are most of these people, people who have been placed there by institutions, such as parolees, or people coming out of mental institutions or out of anything else, or are they just people who have no other housing?

Ms Hickey: No. They're just people who have no other housing.

Mrs. Feltham: Going to the learning centre, I suppose because of the part of St. John's you're in...is it difficult to get contributions? You started this whole thing with contributions and with people helping. Is it difficult to maintain it in that area? You need some kind of a set funding. Would you still be able to get some contributions from, say, St. John's council for the neighbouring people in St. John's?

[Traduction]

Le président: Merci, madame Hickey. Vous avez bien souligné le problème que pose le financement sporadique; nous en avons d'ailleurs déjà entendu parler par d'autres témoins au cours des deux derniers jours. Nous commençons à nous rendre compte du problème que cela représente pour des groupes comme le vôtre lorsque vous essayez de fournir des services. Cela signifie en fait que vous ne pouvez pas planifier ou en tout cas, que c'est très difficile de le faire.

Est-ce que mes collègues voudraient poser des questions à l'un ou à l'autre des deux témoins? Madame Feltham.

Mme Feltham: Merci, monsieur le président.

Où se trouve Rabbittown?

Mme Hickey: C'est un quartier du centre de St. John's.

Mme Feltham: La partie la plus ancienne?

Mme Hickey: Oui. Savez-vous où se trouve l'avenue Empire?

Mme Feltham: Oui.

Mme Hickey: Ce quartier se trouve dans la partie centrale de la ville et bordé des rues Empire, Freshwater et Newtown. Il s'agit d'un quartier assez important.

Mme Feltham: Quels sont les critères d'admissibilité pour les locataires de ces logements?

Mme Hickey: Il doit s'agir de personnes à faible revenu, et il y en a beaucoup comme cela aujourd'hui. C'est cela l'exigence principale. Un autre critère est la salubrité du logement actuel. On en fait l'inspection.

Mme Feltham: Qui établit le loyer? La Newfoundland and Labrador Housing Corporation?

Mme Hickey: Oui. Il s'établit à 25 p. 100 du revenu.

Mme Feltham: Étant donné que 73 p. 100 des habitants ou plus n'ont pas de revenu. . .

Mme Hickey: Ils sont des assistés sociaux. Les services sociaux paient le loyer.

Mme Feltham: Celui-ci est versé directement à la Newfoundland and Labrador Housing Corporation?

Mme Hickey: Si je comprends bien, oui, ou c'est au locataire de payer lui-même avec son chèque d'assistance sociale. Je ne sais pas exactement comment cela se fait, mais je suppose que le paiement du loyer se fait directement.

Mme Feltham: On parle ici de 700 jeunes de 0 à 24 ans. La plupart de ces personnes sont-elles placées par des institutions, s'agit-il de personnes en libération conditionnelle ou de personnes qui proviennent d'institutions psychiatriques ou s'agit-il tout simplement de personnes qui n'ont pas de logement?

Mme Hickey: Il s'agit de personnes qui n'ont pas d'autre logement.

Mme Feltham: Est-il difficile d'obtenir des contributions pour le centre d'apprentissage étant donné le quartier où celui-ci est situé? Vous avez dû dépendre au départ de contributions et de personnes qui étaient prêtes à aider. Est-il difficile de garder ce centre en opération dans ce quartier? Pourriez-vous obtenir certaines contributions du Conseil de ville de St. John's?

Ms Hickey: We put in a proposal to the St. John's city council, and I think we are going to get it in February. We put in for \$25,000. The only contributions we get outside of funding from the federal government are from friends of Rabbittown. The Newfoundland and Labrador Literacy College gave us \$1,000 so we could pay our phone bill. Small things like that. But while we are waiting on the government we are organizing a fund-raiser.

• 1145

Mrs. Feltham: Do you have any idea if any or many of these people who are disabled couldn't work?

Ms Hickey: I don't know the percentage, but we have some who come to the centre, which is one of the reasons the main floor is now wheelchair accessible.

Mrs. Feltham: Are there a lot of seniors?

Ms Hickey: Yes, there is a fair number of seniors. Again, it is not a great percentage that cannot go upstairs. But some can't, which is the reason we have most of our functions on the main floor.

Mrs. Feltham: I assume these units have kitchens that are self-contained.

Ms Hickey: Yes, they do.

Mrs. Feltham: As a teacher I can relate to some of those people not wanting to go into a formal system. The people who did the training, were they teachers at some time?

Ms Hickey: No.

Mrs. Feltham: So you had no teachers, no paid staff.

Ms Hickey: No professional teachers. They just had a high school education and formal training behind them.

Mrs. Feltham: Is it closed now?

Ms Hickey: Yes, it is.

Mr. Young: This is quite an innovative program. Is it primarily directed at literacy?

Ms Hickey: The learner's program is, yes. We teach adults to read and write.

Mr. Young: You make mention in here about the usual problems with people in various levels of government passing the buck, who say, it is not my job, it is not my responsibility. Wasn't it several years ago that there was an express commitment by the federal government to wage war on illiteracy, that there was going to be all kinds of money available for that?

Ms Hickey: They may have said it, but it didn't come to pass. It is not the mandate of the federal government. But I think with this cod moratorium, down the road they will have a mandate for literacy. But right now I don't know anything about the federal government having a mandate. It is the mandate of the provincial government.

[Translation]

Mme Hickey: Nous avons présenté une proposition au Conseil de ville et je crois que nous obtiendrons des résultats en février. Nous avons demandé 25 000\$. Les seules contributions que nous obtenons ailleurs auprès du gouvernement fédéral proviennent d'amis de Rabbittown. Le Newfoundland and Labrador Literacy College (Collège d'alphabétisation de Terre-Neuve et du Labrador) nous a donné 1 000\$ pour couvrir notre note de téléphone. Des petites sommes ça et là. En attendant d'obtenir l'argent du gouvernement, nous procédons à des campagnes pour recueillir des fonds.

Mme Feltham: Savez-vous combien parmi eux, éventuellement, pourraient travailler?

Mme Hickey: Je ne pourrais pas vous le dire en pourcentage, mais certains viennent au centre et c'est pourquoi le rez-de-chaussée est maintenant accessible aux fauteuils roulants.

Mme Feltham: Y a-t-il beaucoup de personnes âgées?

Mme Hickey: Oui, il y en a passablement. Encore une fois, ce n'est qu'une petite proportion d'entre eux qui ne peut pas monter les escaliers. Certains ne le peuvent pas cependant et voilà pourquoi la plupart de nos activités se déroulent au rez-de-chaussée.

Mme Feltham: Je présume que ces locaux sont équipés de cuisines séparées, n'est-ce pas?

Mme Hickey: Oui, en effet.

Mme Feltham: Je suis enseignante et je comprends bien que certains d'entre eux ne souhaitent pas être intégrés à un système officiel. Les responsables de cette formation avaient-ils été enseignants par le passé?

Mme Hickey: Non.

Mme Feltham: Vous n'aviez donc pas d'enseignants, pas de personnel rémunéré, n'est-ce pas?

Mme Hickey: Nous n'avions pas d'enseignants professionnels. Il s'agissait de gens qui avaient un diplôme d'études secondaires et qui avaient reçu une formation.

Mme Feltham: Le centre est-il fermé désormais?

Mme Hickey: Oui.

M. Young: Ce programme est tout à fait innovateur. Vise-t-il avant tout à enrayer l'analphabétisme?

Mme Hickey: Oui, dans le cas du programme d'apprentissage. Nous apprenons aux adultes à lire et à écrire.

M. Young: Dans votre mémoire, vous dites que vous avez éprouvé le problème de toujours, à savoir qu'on se renvoie la balle à divers paliers et que des fonctionnaires vous répondent que cela ne relève pas d'eux et que ce n'est pas leur responsabilité. Il y a quelques années, le gouvernement fédéral ne s'est-il pas engagé expressément à enrayer l'analphabétisme en annonçant qu'on allait consacrer à cette tâche des sommes importantes?

Mme Hickey: Il se peut fort bien qu'on ait annoncé cela mais rien ne s'est concrétisé. Cela ne relève pas du gouvernement fédéral. Toutefois, vu le moratoire sur la morue, tôt ou tard, le gouvernement fédéral aura un mandat pour l'alphabétisation. Actuellement, que je sache, le gouvernement fédéral n'a aucun mandat et c'est plutôt le gouvernement provincial qui en a un.

Mr. Young: I know it is the mandate of the provincial governments in the education field, but there was at least a recognition at the federal level that it was a national problem. I thought there was a specific allocation of moneys for literacy.

Ms Hickey: Not for education. We got our money under job development, which is for training. We used it for tutor training. We sort of got it through the back door. They didn't give it for delivery of education.

Mr. Young: Maybe that is something we could take a look at, unless I am wrong.

The Chairman; Like you, I thought there was a program at the federal level. It is post-secondary we are talking about; it is not elementary or secondary school.

Ms Hickey: No, no, it is informal we are talking about. We're talking about the basics of education. I haven't heard anything regarding what you are speaking about.

Mr. Young: There was a clear announcement several years ago that there was going to be an all-out attack on illiteracy. But I'm not clear in my mind whether there was an allocation for money for that. You can't announce a program and say you're going to announce a war unless you have some money behind it.

• 1155

What I'm not clear on, though, is what the criteria for that were. If that program was indeed in place and money had been allocated to the program, and if you didn't fit into that program simply because you didn't have professional teachers in the program, I'm sure you could make that adjustment to the program to make it fit the criteria.

Ms Hickey: Sure, we could. But I myself am in the dark about what you're speaking about. I don't know. I haven't heard about a "war". I've heard politicians—not only politicians; everybody—speaking about an all-out war on illiteracy. But as for the federal government having a pot of money or whatever it is, no, I haven't heard.

The Chairman: On behalf of the committee, may I thank both of you for being with us today. It's been instructive to learn about the innovative type of program you have there, as Mr. Young has indicated.

The chair now calls to the table representatives from Saint Mary's University, which is hosting us here today, and also from the Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University. I believe among our witnesses we will have the president of the university, Dr. Ozmon. Dr. David Leitch will be chairing your panel. He is director of the centre. Margot Parker and Gordon Publicover are students.

We do appreciate your being with us today. We also appreciate that the university here has been willing to host this committee during the sessions we've had both yesterday and today. It's been a very fine place to have these meetings of ours, and we do appreciate it.

[Traduction]

M. Young: Je sais bien que l'éducation relève des gouvernements provinciaux, mais au niveau fédéral, on reconnaît au moins que le problème est d'envergure nationale. Je croyais qu'on avait réservé des sommes précisément pour l'alphabétisation.

Mme Hickey: Ce n'était pas à des fins éducatives car nous avons obtenu de l'argent pour le perfectionnement, la formation. Cet argent a servi à la formation de moniteurs et il a été obtenu en quelque sorte par ricochet. On ne nous l'a pas donné à des fins éducatives.

M. Young: Je ne sais pas si je me trompe mais il faudrait peut-être approfondir cet aspect.

Le président: Tout comme vous, j'avais l'impression qu'il existait un programme fédéral. Il s'agit ici d'enseignement postsecondaire, et non d'écoles élémentaires ou secondaires.

Mme Hickey: Pas du tout, ce dont nous parlons n'est pas officiel. Il s'agit d'une instruction de base mais nous n'avons jamais entendu parler du programme auquel vous avez fait allusion.

M. Young: Il y a un certain nombre d'années, on a annoncé effectivement une grande offensive contre l'analphabétisme. Je ne me souviens pas très bien cependant si des fonds ont été affectés à cette entreprise. On ne peut pas aisément annoncer la création d'un programme, une grande offensive, à moins que cela ne soit assorti d'un budget.

Quoi qu'il en soit, je ne me rappelle plus très bien les critères qu'on avait alors établis. Si ce programme a vu le jour et si un budget y a été affecté, et si dans votre cas, vous ne pouviez pas vous en prévaloir parce que vous n'aviez pas d'enseignants professionnels, je suis sûr qu'on pourrait procéder au rajustement qui s'impose à votre intention.

Mme Hickey: Bien sûr que l'on pourrait. Quant à moi, je ne vois pas du tout de quoi vous parlez. Je suis dans l'ignorance la plus totale et je n'ai pas entendu parler d'une «offensive». J'ai entendu des hommes politiques, et bien d'autres gens du reste, parler d'une grande offensive contre l'analphabétisme. Toutefois, je n'ai jamais entendu dire que le gouvernement fédéral avait réservé un budget à cette fin précisément.

Le président: Au nom des membres du comité, je tiens à vous remercier d'être venues aujourd'hui. Nous avons trouvé tout à fait intéressant d'entendre parler de votre programme, innovateur comme l'a dit M. Young.

Je demanderais aux représentants de l'Université Saint Mary's qui nous accueillent aujourd'hui et à ceux du Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students, de l'Université Saint Mary's, de s'approcher. Je crois que parmi nos témoins se trouve le recteur de l'Université, M. Ozmon. C'est M. David Leitch qui présidera votre groupe, en sa qualité de directeur du Centre. Margot Parker et Gordon Publicover sont des étudiants.

Nous vous remercions d'être venus aujourd'hui. Nous remercions également les autorités de l'Université qui ont accepté d'accueillir notre comité pour ces réunions d'hier et d'aujourd'hui. Nous nous sommes trouvés très à l'aise ici et nous vous en remercions.

We welcome you, Dr. Ozmon, along with your colleagues from the university here at Saint Mary's.

Mr. Publicover.

Mr. Gordon Publicover (Student, Saint Mary's University): I have a few points to discuss. One is transportation; the Access-a-Bus. Over the summer I used it for work. I was working down at Revenue Canada, at the GST, and it was very good. But I was very lucky, because a person who worked down there also has been using a bus for the past number of years, so I got on the same bus as he did. It worked really well.

But for leisure the Access-a-Bus is not the greatest. For example, I have friends who try to go to wheelchair rugby on a Monday night, and sometimes they just can't make it because the bus is too booked up, because it overlaps with working time. I don't know what can be done, but something should be tried for leisure activities, or even going to a mall. I myself don't even consider using the Access-a-Bus. I either wheel or take a cab, because it's almost impossible to use.

• 1200

Another topic is employment equity. I have friends who graduated in May with a major in accounting, for example, and have not found work. I am kind of concerned about the economy and not even sure if I want to graduate or not when April comes because I don't know if I will find a job. I have already received three rejection letters and am not even getting an interview, so it is very much a concern.

Another topic is accessibility at Saint Mary's. The university is very well equipped to suit the needs of the disabled, but there are still ways they could improve upon it. For example, five years ago when I came here I felt it was more accessible than it is today due to fire regulations and beefed up security. More doorways have been closed and locked, so that you have to use a key to get access through doorways. I find it difficult even to leave my apartment unless I have someone to assist me in getting through doorways that are locked. I don't know exactly what could be done. I know it's very expensive to put in doorways, but it's just a point to mention.

Another thing is awareness. Businesses and people have done a few things to assist the disabled; for example, disabled parking. It is great to have disabled parking, but the only problem is a lot of time people do not have permits or the licence plates to park in these areas.

[Translation]

Monsieur Ozmon, bienvenue, et bienvenue à vos collègues de l'Université Saint Mary's.

Monsieur Publicover.

M. Gordon Publicover (étudiant, Université Saint Mary's): Je voudrais aborder quelques questions dont, premièrement le transport, Access-a-Bus. Au cours de l'été, j'ai emprunté ce moyen de transport pour aller au travail car je travaillais au service de la TPS de Revenu Canada. J'en étais très satisfait. C'est un véritable coup de chance car une personne qui travaillait au même endroit que moi se sert de cet autobus depuis un certain nombre d'années, et j'ai donc pu monter à bord du même autobus. Tout s'est très bien déroulé.

Quand il s'agit d'activités récréatives, le transport Accessa-Bus n'est pas aussi satisfaisant. Par exemple, j'ai des amis qui essaient de se rendre au match de rugby en fauteuil roulant, le lundi soir, et parfois ils ne peuvent pas y aller car l'autobus est complet du fait que les heures du match sont en conflit avec les heures de travail. Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire mais on devrait faire un effort pour les activités récréatives ou encore toute autre sortie en ville. Quant à moi, je ne songe même pas à recourir au transport Access-a-Bus. J'utilise mon fauteuil roulant ou je prends un taxi parce que c'est presque peine perdue.

D'autre part, je voudrais parler de l'équité en matière d'emploi. J'ai des amis qui ont obtenu un diplôme au mois de mai avec une spécialisation majeure en comptabilité, par exemple, et qui n'ont pas trouvé d'emploi. La situation de l'économie m'inquiète et je me demande s'il vaut la peine d'obtenir mon diplôme au mois d'avril car je ne sais pas si je trouverai du travail. J'ai déjà reçu trois lettres déclinant mon offre de service, et on ne m'a même pas accordé une entrevue, de sorte qu'il y a de quoi s'inquiéter vivement.

Il y a également l'accessibilité à l'Université St. Mary's. L'université est très bien équipée pour répondre aux besoins des personnes handicapées mais on pourrait encore y apporter des améliorations. Par exemple, quand je suis arrivé ici il y a cinq ans, j'avais l'impression que les locaux étaient plus accessibles qu'aujourd'hui car entretemps on a resserré les règlements de sécurité et les exigences de prévention contre les incendies. On a multiplié les portes fermées et verrouillées de sorte qu'il faut désormais utiliser une clé. Quant à moi, je trouve difficile de quitter mon appartement sans aide pour ouvrir les portes verrouillées. Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire. Je sais que les portes coûtent très cher mais je tenais à signaler cette situation.

Il y a aussi la sensibilisation. Les entreprises et les particuliers ont pris certaines mesures pour aider les personnes handicapées, par exemple en aménageant des aires de stationnement à leur intention. L'idée est excellente mais le problème est que bien souvent des gens qui n'ont pas la vignette ou la plaque d'immatriculation nécessaire les occupent de toute façon.

I don't know exactly what can be done. A friend and I were out and we came across this. We had a cellular telephone and called the police department. They said that they couldn't do anything because it was on private property. Unless the manager or whatever of the parking lot does something, then disabled parking will not be in effect for disabled people.

Another awareness thing too would be a fast food restaurant I was at just recently. There were some chairs taken away so the disabled could sit at a table. Unfortunately it was near the counter, which made it easy for a disabled person to take their food to the table to sit down, but it was so close to the counter and "able bodies" were sitting at it.

There was really nothing you could do because you didn't really want to interrupt someone in the middle of their meal and say, "Excuse me, could you please move somewhere else?" So I ended up sitting in the middle of a walkway to a washroom eating off my lap, which was kind of embarrassing in a way.

Another topic is accessible washrooms. I was in the VG hospital myself, and recently I was visiting a friend and needed to go to the washroom. I was very, very surprised to find out that the VG does not have a disabled washroom. I couldn't believe it, so I just asked where I could go. They said I would have to wheel down as far as the Dickson Building, which is quite a ways if you are in dire need.

After I went there I came back and found out who I could complain to, or not really complain but discuss the matter. I was talking with a woman and she told me that it was great, that they needed more people to mention this because it had been brought up but there hadn't been enough complaints. So I said I would gladly write and give a complaint. The reason was they could not change the washrooms because it was very expensive. They are in the process now, but if it would be done or not the woman did not know.

My last topic is the incentive to work. During the summer I was offered a job and I had to take into account the amount of money it was paying per hour, because if the amount of money is not large enough it is not economical to work. Social assistance assists, but only up to a certain percent. If you make over a certain amount of dollars, then you have no funding. I don't know whether there should be a larger tax break or what could be done, just to give a disabled person more incentive to work, instead of relying on social assistance.

• 1205

I have friends who can't find the type of work that would make it really worth while to work, because it isn't a large enough amount.

I think that is everything.

The Chairman: Thank you very much, Gordon. You've given us some insight into a number of areas that are of concern to you personally and to others who are also disabled.

Dr. David Leitch (Director, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students, Saint Mary's University): Margot, a student at Saint Mary's, will be speaking next.

[Traduction]

Je ne sais pas ce que l'on pourrait faire pour remédier à cela. Avec un ami, nous avons fait face à ce genre de situation. Grâce à notre téléphone cellulaire, nous avons téléphoné à la police. On nous a répondu qu'on n'y pouvait rien car il s'agissait d'une propriété privée. À moins que le gérant du parking ou quelqu'un d'autre face quelque chose, les places de stationnement à l'intention des personnes handicapées ne serviront à rien.

J'ai vu une autre occasion de sensibilisation dans un établissement de restauration rapide où je suis allé récemment. On avait réservé certaines chaises à l'intention des personnes handicapées. Malheureusement, c'était près du comptoir, pour simplifier le transport de la nourriture pour les personnes handicapées, mais c'était si près du comptoir que les «personnes valides» occupaient ces sièges là.

Il n'y avait rien à faire car on ne souhaite pas interrompre quelqu'un qui est en train de manger en disant: «Excusez-moi, pourriez-vous changer de place?» Ainsi, je suis resté au milieu d'une allée qui menait aux toilettes et j'ai mangé, mon repas sur les genoux, ce qui était un peu embarrassant.

Il y a aussi l'accès aux toilettes. J'ai quant à moi déjà été hospitalisé mais récemment, je rendais visite à un ami et j'ai voulu aller aux toilettes. J'ai été très étonné de constater que l'hôpital Victoria General n'a pas de toilettes équipées pour les personnes handicapées. Je n'en croyais pas mes yeux et j'ai donc demandé où je pouvais aller. On m'a répondu que je devais aller jusqu'à l'édifice Dickson, qui est plutôt loin quand c'est urgent.

J'y suis donc allé et au retour j'ai cherché auprès de qui je devrais porter plainte, ou plutôt, avec qui je devais discuter de la question. J'ai parlé à une dame qui m'a dit en être ravie parce qu'il fallait que plus de gens en parlent étant donné que cela avait déjà été signalé, mais pas assez souvent. Je lui ai répondu que j'écrirais volontiers pour porter plainte. Elle m'a expliqué qu'on ne pouvait pas modifier les toilettes parce que cela coûtait très cher. On y songeait mais elle ne savait pas me dire si cela allait être fait, oui ou non.

En dernier lieu je voudrais parler de l'incitation à trouver du travail. Au cours de l'été, on m'a offert un emploi mais il fallait que j'évalue le salaire horaire car s'il n'était pas assez élevé, cela ne valait pas la peine de travailler. L'assistance sociale nous vient en aide mais un pourcentage intervient. En effet, si l'on gagne plus d'une certaine somme, elle nous est retirée. Je me demande s'il ne faudrait pas songer à un dégrèvement fiscal plus important ou à une autre mesure, pour que les personnes handicapées soient incitées davantage à travailler plutôt qu'à compter sur l'assistance sociale.

J'ai des amis qui ne peuvent pas trouver le genre de travail qui en vaudrait la peine, qui ne trouvent rien qui paie suffisamment.

C'est tout ce que j'avais à vous dire.

Le président: Merci beaucoup, Gordon. Vous avez abordé certains sujets qui vous préoccupent particulièrement, vous et d'autres personnes handicapées.

M. David Leitch (directeur, Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students, Université Saint Mary's): Margot, une étudiante à Saint Mary's, va maintenant prendre la parole.

The Chairman: The floor is yours now. Give us some of your story.

Ms Margot Parker (Student, Saint Mary's University): I have been a student here only since September. I am not really familiar with the details of the campus yet. However, I did choose Saint Mary's because it's promoted as a university most friendly to disabled people.

I've been quite happy here so far, although somewhat surprised at some of the obstacles. Gordie has already mentioned the most important as far as I'm concerned: the doors and the washrooms. These are pretty basic things really. There are some push-button doors on campus, which are wonderful, but many are not push-button doors.

The centre for disabled students, which you will be visiting later I hear, has been very helpful when there's someone there. However, quite often there is no one there. I think it would be a big help to disabled students to know that someone is going to be there.

Push-button doors: I realize that this university has been around a long time and a lot of the doors are old, but when the time comes to replace them, I think it would be a good idea if they were replaced with push-button doors. Another problem is that I cannot use the photocopier machines.

The other big concern for me is transportation and not only within the city. I have lived outside the city—that's where my friends and family are—but I cannot get to that location now. Once we get outside the city limits—the Access—a—Bus does not service that area. Again, it is the issue of the interprovincial transportation. It is not right that I can't get back home.

Those are my specific concerns. I feel in general, though, it's going to be hard for disabled students to get back into the swing of things. Often confidence is a big problem after a person becomes disabled, especially if the person has not been disabled since birth. It is hard to build up your confidence when you're constantly meeting things that you can't manage. To have to ask for help all the time is not good. It tends to undermine things.

I think that about covers what I want to say.

The Chairman: Dr. Leitch, are we going to hear from you and Dr. Ozmon?

Dr. Leitch: Yes.

The Chairman: Who is coming next?

Dr. Leitch: Dr. Ozmon will speak next.

The Chairman: Before you take the microphone, Dr. Ozmon, I would like to thank you for the hospitality you've shown the committee. I welcome you to this meeting of our standing committee. We've appreciated the facility that you provided to us. You have made us feel very much at home. We thank you for that and we welcome your comments related to the subject of disability.

Dr. Kenneth L. Ozmon (President, Saint Mary's University): Thank you, Mr. Chairman, for your kind remarks. We're delighted to have you here, because it underscores the efforts we're trying to make on behalf of

[Translation]

Le président: Vous avez la parole. Parlez-nous de votre expérience.

10-11-1992

Mme Margot Parker (étudiante, Université Saint Mary's): Je ne suis étudiante ici que depuis le mois de septembre. Je ne connais pas encore très bien le campus. Toutefois, j'ai choisi Saint Mary's parce qu'on dit que c'est l'université la plus accueillante pour les personnes handicapées.

Les choses se passent relativement bien jusqu'à présent sauf que j'ai été étonnée par certains obstacles. Gordie vous a déjà parlé des plus importants en ce qui me concerne: les portes et les toilettes. Ce sont des choses assez fondamentales. Sur le campus, il y a des portes que l'on peut actionner grâce à un bouton, ce qui est merveilleux, mais bien des portes ne sont pas munies de ce mécanisme.

Le centre pour les étudiants handicapés, que vous visiterez plus tard, me dit-on, est fort utile quand on y trouve quelqu'un. Bien souvent, cependant, on n'y trouve personne. Cela aiderait grandement les étudiants handicapés que de savoir qu'ils y trouveront quelqu'un.

Les portes que l'on peut actionner grâce à un bouton: je sais que l'université existe depuis longtemps et que bien des portes sont vieilles, mais quand il s'agit de les remplacer, je pense qu'on devrait songer à les remplacer par des portes automatiques. J'ai un autre problème dans la mesure où je ne peux pas me servir d'une photocopieuse.

J'ai aussi des difficultés de transport et pas seulement à l'intérieur des limites de la ville. Mes amis et ma famille habitent à l'extérieur de la ville et j'y ai habité mais je ne peux plus m'y rendre. L'autobus *Access-a-Bus* ne va pas au-delà des limites de la ville. Alors interviennent les questions de transport interprovincial. Il est déplorable que je ne puisse pas rentrer chez moi.

Voilà mes principales difficultés. En général, cependant, je pense que les étudiants handicapés trouveront difficile de s'intégrer. Très souvent c'est la confiance qui manque, quand une personne se retrouve handicapée, et c'est particulièrement vrai quand cette personne l'est depuis la naissance. Il est difficile d'acquérir de la confiance quand constamment on fait face à des obstacles insurmontables. Devoir demander de l'aide constamment n'est pas réjouissant. Ca ne fait qu'envenimer les choses.

Voilà ce que j'avais à dire.

Le président: Monsieur Leitch, voulez-vous prendre la parole, vous et M. Ozmon?

M. Leitch: Oui.

Le président: Qui va parler maintenant?

M. Leitch: Monsieur Ozmon.

Le président: Avant de commencer, monsieur Ozmon, je tiens à vous remercier de l'hospitalité dont vous avez témoigné à l'égard des membres du comité. Je vous souhaite la bienvenue à cette réunion du comité permanent. Nous vous remercions des installations mises à notre disposition car nous nous sentons très à l'aise ici. Je vous en remercie et nous écouterons avec intérêt ce que vous nous direz sur le sujet de notre étude.

M. Kenneth L. Ozmon (directeur, Université Saint Mary's): Merci, monsieur le président de ces remarques fort courtoises. Nous sommes ravis que vous soyez venus parce que votre visite met en lumière les efforts que nous tentons

persons with disabilities who are trying to complete their education by going to university, often with great difficulty, some of which have been expressed by our students already and some of which Dr. Leitch and I will relate.

1210

The concerns I would like to express are probably more general in nature, and to some extent personal, because they reflect my involvement, together with that of Dr. Leitch and others on campus, in attempting to develop resources so disabled persons can take advantage of university.

By way of introduction, I should say that the provinces, by and large, including our own province, have directed many millions of dollars at attempting to integrate persons with disabilities into the school system. Generally speaking, the bulk of the money has been directed at K through 12 and they haven't developed programs to assist beyond that. So, as a university committed to trying to assist people with disabilities to obtain their degrees, we have found a number of roadblocks, some of which are related to insensitivity, I guess, lack of planning, but we think others are related more to bureaucracy, which we feel could be streamlined somewhat.

As students are encouraged to go to school, for obvious reasons a certain proportion of them see university as the logical extension of the schooling. We certainly feel that within the disabled community there have to be proportionately as many people capable of benefiting from university as there are among other communities. So in the long run we expect this will mean that over time the small proportion of persons with disabilities now represented in the university system will continue to increase, as we've experienced. Dr. Leitch can probably give you some statistics on that.

The universities are certainly not prepared for this, and we think the provincial governments have not been prepared. Certainly our own has not been prepared to make it a priority to the extent that it is recognized in any way in the funding formula.

No additional funds have been granted to the universities through the education budget to allow for work that has to be done with disabled students, which requires special equipment, for example, interpreters for deaf students, and many other things.

As a consequence, we rely on volunteers quite a bit, and we rely on university resources and on begging corporations and other friends to provide us with the funds.

In that connection, I should say that the corporations right across Canada have been very responsive to our requests to them. However, we think that persons with disabilities should, as a matter of right, be allowed to expect not only that they will have physical access to university and find the amenities within the university such that they will be able to take advantage of them, but also that the things that are necessary for them to be able to study, the technical and personal assistance, will be there and will be provided and it won't be an extra expense to them.

[Traduction]

de faire pour les personnes handicapées qui veulent faire des études universitaires, souvent au prix de grandes difficultés, comme viennent de l'expliquer nos étudiants et comme M. Leitch et moi-même vous le dirons.

Les problèmes dont j'aimerais parler sont d'une nature plus générale et dans une certaine mesure plus personnelle car ils concernent mes efforts, ceux de M. Leitch et d'autres de mes collègues sur le campus, pour mettre en place les ressources nécessaires pour que les personnes handicapées puissent participer à la vie universitaire.

En guise d'introduction, je dirais que les provinces, d'une manière générale, y compris notre propre province, consacrent des millions de dollars à l'insertion des handicapés dans le système scolaire. D'une manière générale, la majorité de cet argent couvre les besoins allant du jardin d'enfants à la 12e année, mais au-delà il n'y a aucun programme. Notre université, souhaitant tout faire pour permettre aux handicapés de poursuivre des études supérieures, s'est heurtée à un certain nombre d'obstacles dont certains sont liés à l'ignorance, disons, au manque de planification mais d'autres à des questions administratives qui pourraient être simplifiées.

Le système encourageant les élèves à ne pas abandonner leurs études, pour des raisons évidentes, une certaine proportion d'entre eux considèrent l'université comme le prolongement logique de leur scolarisation. Nous sommes convaincus que chez les handicapés, il doit y avoir proportionnellement autant de gens capables de suivre des études universitaires que chez les autres. Nous croyons qu'à long terme le petit pourcentage d'handicapés inscrits actuellement dans nos universités augmentera. Nous le constatons déjà. M. Leitch est certainement en mesure de vous donner des statistiques sur la question.

Les universités ne sont pas équipées pour les accueillir et les gouvernements provinciaux n'ont pas pris les mesures nécessaires. Notre propre université n'en fait certainement pas une priorité et j'en ai comme preuve les diverses formules de financement.

Le budget de l'éducation ne prévoit aucun poste supplémentaire permettant aux universités d'accueillir les étudiants handicapés, d'offrir par exemple, entre autres, des services d'interprétation aux étudiants sourds.

En conséquence, nous devons énormément compter sur le volontarisme, sur les ressources des universités et sur la générosité de particuliers ou de sociétés.

À cet égard, j'aimerais ajouter que les sociétés canadiennes répondent généreusement à nos attentes. Cependant, nous estimons que les personnes handicapées devraient avoir le droit de s'attendre à ce que les universités facilitent non seulement leur accès à toutes les installations, mais également l'assistance personnelle et technique dont elles ont besoin pour étudier sans que cela leur coûte davantage.

So far we haven't had to charge our students with disabilities for the extra services we have provided them; but if the funding doesn't at some point come in a regular fashion from the governments, I can certainly foresee the day when we will have to tack on a special fee for disabled students to be able to take advantage of university education, simply because of the additional marginal costs to us.

• 1215

Frequently, when we do get grants, the grants are short-term ones, so they don't allow us to plan and they don't allow us to have any security that they'll be around not only the next year but the years following that. For example, this year we received a small amount of so-called "targeted" funding from the Government of Nova Scotia. I think it was \$50,000 or \$75,000. This allows us to do some work with learning-disabled students, but it doesn't come close to covering the total cost of our efforts on behalf of disabled students.

We also receive some money through social services. This has been a bone of contention for us. We are grateful for the money, of course, but it comes through a program that is cost-shared by the federal and provincial governments and that is associated with rehabilitation. We had to incorporate our centre for disabled students separately so we would qualify for this, because they couldn't give the money to the university directly. The university money has to come through the province. So we took out a separate incorporation so we could access this money. We don't think we should have to do that sort of thing. We think the money should come through the education budget.

Not only that. Putting the money for the projects we are conducting through the welfare budget we think sends out the wrong message. The students we have are here for education, not for welfare, and they shouldn't have to come under that budget. That's one of the major problems we have.

The other problem associated with that is that often we have to spend so much time servicing the grant, by way of reports and other things, that you wonder whether it's worth it even to go for the grant. You must answer all sorts of questions, involve all sorts of people from the government, most of whom are very caring and most of whom are very responsive—I'm not trying to knock the public servants—but for the small amount of money involved, it does seem unnecessarily bureaucratic for us to deal with a lot of these things.

Furthermore, they expect a lot more for the funding than we can often provide. Often, as has happened in recent years, they expect that we not only service the students on our own campus, but because they're giving us money, we also service students on other campuses. We do provide services to students on other campuses, to the extent we can, and we provide a lot of advice to people at other universities, and we provide access to our own facilities for students in the metro area. For example, we have a tape library that is accessible to our print-handicapped students. This is run on a shoestring budget, all with volunteer readers. We put on tape textbooks, articles, often on short notice, for students anywhere in the

[Translation]

Jusqu'à présent nous pouvons offrir gratuitement ces services supplémentaires à nos étudiants handicapés, mais si les gouvernements finissent par ne plus nous financer sur une base régulière, je crains qu'un jour il nous faudra faire payer des droits spéciaux aux handicapés pour qu'ils puissent fréquenter nos universités pour assumer les coûts supplémentaires que cela représente pour nous.

Souvent, les subventions que nous recevons, quand nous en recevons, sont à court terme ce qui ne nous permet pas de planifier ni d'être certains qu'elles seront renouvelées les années suivantes. Par exemple, cette année nous avons reçu une petite subvention «ciblée» du gouvernement de la Nouvelle-Écosse. Je crois qu'elle était de 50 000\$ ou 75 000\$. Elle nous permet de financer un programme destiné aux étudiants qui ont des problèmes d'apprentissage, mais elle est loin de couvrir le coût total de nos dépenses pour les étudiants handicapés.

Nous recevons également quelques subventions des services sociaux. Cela ne va pas sans problèmes. Bien entendu nous sommes heureux de recevoir ces subventions, mais elles relèvent d'un programme cofinancé par les gouvernements fédéral et provinciaux et orienté sur la réinsertion. Pour y avoir droit, nous avons dû créer un centre pour les étudiants handicapés car ils ne pouvaient verser directement l'argent à l'université. L'argent versé à l'université doit venir de la province. Nous avons donc créé un centre pour pouvoir bénéficier de cette subvention. Cela ne devrait pas être. Cette subvention devrait être inscrite au budget de l'éducation.

Il n'y a pas que cela. Faire émarger cette subvention destinée à ces projets au budget du bien-être nous semble envoyer le mauvais message. Nos étudiants sont là pour suivre des cours, pas pour recevoir des prestations du bien-être et ils ne devraient pas relever de ce budget. C'est un de nos problèmes majeurs.

L'autre problème corollaire est que souvent nous consacrons tellement de temps à l'administration de ces subventions, à la rédaction de rapports, etc., qu'on finit par se demander si cela en vaut la peine. Il faut répondre à toutes sortes de questions, communiquer avec toutes sortes de représentants du gouvernement dont la plupart comprennent très bien les problèmes—je ne veux pas critiquer les fonctionnaires—mais compte tenu des sommes minimes d'argent que cela représente, les formalités administratives nous semblent inutilement compliquées.

De plus, ils attendent beaucoup plus de nous en retour que ce n'est possible. Souvent, comme c'est arrivé au cours des dernières années, ils attendent de nous que non seulement nous offrions des services aux étudiants sur notre propre campus, mais comme ils nous donnent de l'argent, également aux étudiants d'autres campus. Nous offrons des services aux étudiants d'autres campus, dans la mesure de nos possibilités, nous prodiguons des conseils aux responsables des autres universités et nous facilitons l'accès à nos propres installations aux étudiants de la région métropolitaine. Par exemple, nous avons une magnétothèque destinée à nos étudiants ayant des problèmes avec les textes écrits. Le

metro area, and sometimes for professionals who need this sort of help as well. We maintain a tape library, which we share with people in other provinces and other parts of our own province.

These are services we've been providing, and they're services that are expected by persons, but often we wonder whether we're going to be able to provide the service next year. At this time of year we're starting to scramble around to see if some of the grants we've received are going to be renewed; what new program under the federal government we may be able to steal some funds from. It becomes that sort of hand-to-mouth existence year after year, which we think is unfair. I think the students in the program often know the precariousness of our programs too, and they worry unnecessarily about these matters.

• 1220

To our mind, having additional funds to provide these services is no different from having funds to buy specialized equipment for medical students or dental students. We don't see it as something extra, but only something that's considered necessary to have people learn. We don't think it should be treated as an extra, and we don't think the students should be charged extra for it any more than a medical student or dental student should be charged extra because specialized equipment has to be provided for their training.

We think the university has taken the leadership role. I think it's fair to say, thanks to people like Dr. Leitch, that we have been, if not the leader in Canada in attempting to provide services and support for students with disabilities, certainly among the leaders, judging from the number of institutions that come to us for advice and call us and write us for advice.

We are totally committed to continuing our efforts, but it is very difficult from year to year to do so when the funding is so precarious. We think the country and the federal government have a very great interest, and an expressed interest, in attempting to make Canada a leader in these areas. We think it can be done without a huge cost, particularly using institutions like Saint Mary's which have a commitment and a dedication.

We think the benefits are tremendous. When you look at it from a social standpoint, certainly we all benefit when all individuals in our society have the opportunity to develop their talents to the fullest extent, and from an economic standpoint we all benefit when people are able to find meaningful work as a consequence of the education they receive. We think tremendous societal and economic benefits are realized by this effort. I think it's quite obvious from our own experience that a great deal of change has to take place in the attitudes of the fund providers for the services we offer and for services other universities offer.

[Traduction]

budget est très limité et tous les lecteurs sont volontaires. Nous transcrivons sur bandes magnétiques des livres de classe, des articles, souvent dans des délais très courts, pour tous les étudiants de la région métropolitaine et parfois pour des professionnels qui ont aussi besoin de ce genre d'aide. Nous avons une magnétothèque que nous partageons avec les responsables d'autres provinces et d'autres régions de notre propre province.

Ce sont des services que nous offrons et ce sont des services sur lesquels certaines personnes comptent, mais souvent nous nous demandons si nous pourrons encore les offrir l'année suivante. C'est le moment de l'année où nous commençons à nous démener pour savoir si certaines de nos subventions seront renouvelées, sur quel nouveau programme du gouvernement fédéral nous avons une chance de pouvoir nous brancher. C'est cette précarité du financement année après année qui nous semble injuste. Les étudiants participant à ces programmes sont aussi souvent au courant de leur précarité et ils se font des soucis que nous jugeons inutiles.

À nos yeux, il n'y a pas de différence entre des fonds supplémentaires pour ces services et des fonds pour acheter du matériel spécial pour les étudiants en médecine ou les étudiants en dentisterie. Nous ne considérons pas ces services comme un supplément mais comme quelque chose d'indispensable à l'enseignement. Nous ne pensons pas qu'ils devraient être traités différemment et que les étudiants devraient payer des droits supplémentaires pas plus que les étudiants en médecine ou en dentisterie ne devraient payer plus parce que leur formation nécessite du matériel spécialisé.

Nous estimons que l'université montre l'exemple. Je crois qu'on peut dire en toute honnêteté que grâce à des gens comme M. Leitch, nous sommes sinon la première université à offrir des services aux étudiants handicapés, du moins parmi les premières à en juger par le nombre d'établissements qui sollicitent nos conseils par téléphone ou par écrit.

Nous sommes totalement déterminés à poursuivre nos efforts, mais la précarité du financement rend l'exercice très difficile d'une année à l'autre. Notre pays et notre gouvernement fédéral ont tout intérêt, et ils le savent, à essayer de faire du Canada un leader dans ce domaine. C'est réalisable sans trop de frais surtout si on a recours au service d'établissements comme Saint Mary's qui se consacrent à cette question depuis des années.

Nous estimons que les avantages sont énormes. Du point de vue social, que tous les membres de notre société aient la possibilité d'exploiter au maximum leurs talents est tout bénéfice et du point de vue économique, que tous les membres de la population puissent trouver un travail intéressant correspondant aux études qu'ils ont faites est aussi tout bénéfice. D'énormes avantages sociaux et économiques découlent de ces efforts. Notre propre expérience nous montre la nécessité de changer du tout au tout l'attitude des fournisseurs de fonds pour les services que nous offrons et pour les services que les autres universités offrent.

I think as an academic, Mr. Chairman, you have to admire my brevity, because we're used to going on for 50 minutes on any topic. I think I will defer to my colleague, Dr. Leitch, who will be a little more specific and probably much more knowledgeable in this area, but I thank you for listening to me.

The Chairman: He's verbose too?

 $\mbox{Dr. Ozmon:}$ No, I don't think so; he's much more succinct than I am.

The Chairman: Thank you very much, Dr. Ozmon. We look forward to hearing from you, Dr. Leitch. There will be time for some questions.

Dr. Leitch: Thank you very much for the opportunity to present. I really appreciate it.

In a way my comments will probably reflect the comments that have been made. I also want to begin with a statement of appreciation about what the federal government has done, because I think it has done a lot. It has been good to our centre, and I think it has been good in the country.

I just returned from a conference of the National Education Association of Disabled Students, which was sponsored by the federal government, Department of Secretary of State. It was a good experience. Disabled students were there from every province and from the Northwest Territories and the Yukon. That was really worth while. In a way it confirmed some of the feelings I had about what's going on in this area, and specifically the post-secondary educational level. I wanted to share some of the feelings or observations I had. Some of them are general and some of them are a bit more specific. I will be brief.

• 1230

First, I think what I've come to understand, which is pretty fundamental, is that disabled consumer groups have put to the top of their agendas the need for more education and training. I think they understand, absolutely and with great clarity, that their chances of full participation, their chances of getting a decent job and being able to have some income and to do the same things as other people are doing, are dependent on getting that education and training. They're very serious about it and are encouraging all their members to do the same. I see that as being something that is really quite new in this past decade. It has received a lot of support and they're being encouraged to do that.

Being an educator, I know that for 15 or 20 years, in terms of public schooling in Canada, we have been encouraging integration and mainstreaming. So the two are connecting. It's a very powerful phenomenon in this country and a very significant change.

Having said that, however, I feel that in general Canadian society has not prepared for the inclusion of that population of people in post-secondary educational institutions. It is as if they were engaged in the activity of encouraging them but somehow have doubted that they were actually going to achieve it. However, they are achieving it, and it's really increasing at quite a rate, as the NEADS information indicates.

[Translation]

Monsieur le président, j'espère que vous aurez apprécié la brièveté de mon propos car les universitaires sont connus pour pouvoir parler pendant au moins 50 minutes sur n'importe quel sujet. Je cède maintenant la parole à mon collègue, M. Leitch, dont le propos sera un petit peu plus précis et probablement beaucoup plus érudit, mais je vous remercie de m'avoir écouté.

Le président: Il est aussi verbeux?

M. Ozmon: Non, je ne le crois pas; il est beaucoup plus succinct que moi.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Ozmon. Nous vous écouterons avec beaucoup d'attention, monsieur Leitch. Il restera du temps pour quelques questions.

M. Leitch: Je vous remercie infiniment de m'avoir accordé le privilège de m'adresser à vous.

D'une certaine manière mes commentaires ne seront probablement pas nouveaux. J'aimerais également commencer par déclarer mon appréciation de ce que le gouvernement fédéral a fait car à mon avis, il a fait beaucoup. Notre centre en a profité et je crois que tout le pays en a profité.

Je reviens d'une conférence de l'Association de l'éducation nationale des étudiants handicapés commanditée par le gouvernement fédéral et le Secrétariat d'État. L'expérience était bonne. Il y avait des étudiants handicapés de toutes les provinces et des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon. Cela valait vraiment la peine. D'une certaine manière, elle a confirmé certains de mes sentiments sur ce qui se passait dans ce domaine, et tout particulièrement dans le domaine de l'éducation postsecondaire. J'aimerais partager avec vous certains de ces sentiments et certaines de ces observations. Certains sont généraux et d'autres sont plus particuliers. Je serai bref.

Premièrement, je crois avoir fini par comprendre, ce qui est assez fondamental, ce que les groupes de consommateurs handicapés doivent inscrire en priorité à leur ordre du jour: l'éducation et la formation. Je crois qu'ils comprennent sans doute aucun que leur chance de participation, leur chance d'accès à un travail décent, à un revenu décent et à faire la même chose que les autres, dépend de leur degré d'éducation et de formation. Ils en sont très conscients et ils encouragent tous leurs membres à en être aussi. C'est une attitude tout à fait nouvelle qui s'est développée au cours de la dernière décennie. Elle est largement suivie et encouragée.

Étant moi-même éducateur, je sais que depuis 15 ou 20 ans, nous encourageons l'intégration de toutes et de tous dans le même système scolaire public. Nous sommes donc d'accord. C'est un phénomène très fort et un changement très important.

Cela dit, cependant, je crois qu'en général la société canadienne n'a pas pris les dispositions nécessaires pour l'inclusion de cette population dans les établissements postsecondaires. Elle donne l'impression d'avoir encouragé cette intégration tout en doutant qu'elle puisse jamais être réalisée. Cette intégration se réalise et à un rythme toujours croissant si l'on en croit les chiffres de HELDS.

I think in part that explains why, at the post-secondary level, you see a kind of piecemeal response. This change has been happening, but people really have not awakened at the post-secondary level and realized they have to have structured, planned response to this change. I wanted to share some examples of that.

I think the VRDP funding in the country is great, and I think students truly appreciate that support, but there are problems with it. It's generally provided for three years. For a student who has managed to get through his public schooling, and usually it's a tremendous struggle... I continue to be amazed by how many persons with disabilities are continually told that they can't do it: they're not going to get through elementary school; they're not going to get through junior high; they're not going to get through secondary schools; and they're sure as heck not going to make it into a community college or into a university. So after overcoming all of that, when they have their mind set on a career, it's quite discouraging to know that they're funded for three years for a bachelor's degree but are not supported to go into education or law school.

If you look at different populations, one statistic I have is that the number of practising lawyers in Canada is around 20,000. That's quite a few, and some people might question whether we need more. Nevertheless, if a student with a disability wants that option, then I think they ought to be encouraged to do it. At the last count, there was only one deaf lawyer in Canada, one person who had managed to get through the educational system and achieve that.

The statistics are also not very encouraging in other areas, such as social work and counselling, with a master's in counselling. A few years ago I advertised because I wanted someone with a master's in counselling who was deaf, who could identify with deaf persons who would be coming into university. We advertised in every newspaper across the country and in all the consumer newsletters and so on. Basically, the information came back that there were only a half dozen persons in the country with those qualifications. So it's very difficult.

A lot of conditions are always imposed on people when they're in receipt of funding. Another restriction is that in some parts of the country they have to take x number of courses in an academic year to be eligible for the financing. Many students with disabilities just cannot do that, because there are so many related difficulties. I think that necessitates a very serious examination, and I understand that is happening to a certain extent.

• 1235

With respect to the idea of a barrier-free environment, we all talk about it and it's encouraged, but it's a long way off. The students have certainly indicated or given a hint of the kinds of problems that they've encountered. It's always a surprise. For instance, we had Gordie's remarks that the Victoria General Hospital, a monstrous health institution with all kinds of funding, does not have an accessible washroom. Also there are many other public buildings where

[Traduction]

Je crois qu'en partie, c'est la raison des réponses ponctuelles au niveau postsecondaire. Le changement est certain, mais les gens ne semblent pas s'être réveillés au niveau postsecondaire et ne pas s'être rendu compte de la nécessité de planifier et de structurer leur réponse. Permettez-moi de vous citer quelques exemples.

Le PRPI est un programme extraordinaire, les étudiants l'apprécient véritablement mais il n'est pas sans problème. Généralement, il est offert pendant trois ans. Pour l'étudiant qui a réussi à terminer ses études secondaires, et généralement c'est une lutte de tous les jours... je continue de m'étonner du nombre de personnes handicapées auxquelles on continue de dire que ce n'est pas possible: qu'elles n'arriveront pas à finir leur primaire; qu'elles n'arriveront jamais à la fin du secondaire et qu'elles n'ont aucune chance de se retrouver au collègue communautaire ou à l'université. Quand elles y arrivent malgré une telle adversité, qu'elles s'intéressent à une carrière particulière, il leur est très décourageant de constater qu'elles peuvent bénéficier d'un financement de trois ans pour une simple licence mais qu'il n'est pas question de faire des études de droit ou de professorat.

Selon une de mes statistiques, le nombre d'avocats pratiquant au Canada est d'environ 20 000. Cela fait beaucoup et certains peuvent se demander si on en a besoin d'autres. Quoi qu'il en soit, si un étudiant handicapé veut faire de telles études, à mon avis, il devrait y être encouragé. La dernière fois qu'on a fait les comptes, il n'y avait qu'un seul avocat sourd au Canada, une seule personne ayant réussi à aller jusqu'au bout et à décrocher son diplôme.

Les statistiques ne sont pas non plus très encourageantes dans d'autres domaines comme celui du conseil du travail social sanctionné par un diplôme en conseil. Il y a quelques années, j'ai fait passer une petite annonce car je voulais un diplômé en conseil sourd qui puisse communiquer avec les candidats souffrant de surdité désirant s'inscrire à notre université. Nous avons fait passer une petite annonce dans tous les journaux du pays et dans tous les bulletins de consommateurs, etc. Cela nous a permis d'apprendre qu'il n'y avait environ qu'une demi-douzaine de personnes dans notre pays possédant ces qualifications. C'est donc très difficile.

Les bénéficiaires de subventions sont toujours assujettis à tout un tas de conditions. Dans d'autres régions du pays, ils doivent en plus suivre un nombre donné de cours pendant l'année universitaire pour avoir droit à cette subvention. Pour beaucoup d'étudiants handicapés, c'est tout simplement impossible car ils sont confrontés à toutes sortes de difficultés. C'est un point qui mérite d'être examiné sérieusement, et il l'est actuellement dans une certaine mesure.

En ce qui concerne l'idée d'un milieu sans obstacles, nous nous en faisons un objectif, mais il est encore loin d'être réalité. Les étudiants ont indiqué un peu à quel genre de problèmes ils font face. Il y en a toujours qui surprennent. Gordie nous a indiqué, par exemple, que l'hôpital Victoria General, un très grand établissement de santé qui bénéficie de toutes sortes de subventions, n'a même pas de salles de toilette accessibles. Il y a d'autres grands ensembles

they say the building is accessible, but it's a monstrous complex and there will be one accessible washroom in the whole complex. Or they'll say it's accessible because it has one telephone with an amplification device.

There is this big discrepancy between what people say exists and what actually exists. The reality today is that the engineering capacity and architectural capacity exist to make environments more hospitable or user-friendly, and it's still not happening. There are a few architects in architectural schools who are beginning to focus on it, but you have to get back into that aspect of it in order to ensure that, for instance, there are numerous ramps, that there is more than one parking place, and that the washrooms are really accessible.

There's a whole range of subtle ways in which the environment can be made more accessible. I know a lot of people have said this before me, but it's a notion in this country that we have to put the emphasis on the environment, and in this case of the post-secondary educational institutions they have to be reshaped, they have to be adapted. For 150 years or more they've accommodated one kind of student, and so we're seeing this shift. But good heavens, that means there have been 150 years of exclusion in many respects.

Yes, they do have to make it a priority, and they need encouragement and support to realize that their buildings and facilities have not been particularly accommodating for persons. I know from a lot of the students I meet on a daily basis and that I've met from other parts of the country that the emphasis is always placed on the students. They're made to feel that they always have to kind of apologize for wanting changes. Instead, it should be government looking at the institution itself, everything from hiring practices to the physical structures that ought to change.

By way of example, in terms of the environment or the physical environment there's still the absence of TDDs in most public institutions, including post-secondary educational institutions. We know about this technology. We know that a deaf person can't get in touch with a registrar's office or an admissions' office if they don't have a TDD. They are readily available and yet they don't have them or, when they do have them, nobody knows how to use one. It's tucked away in a drawer in a closet somewhere. We have to look at making those kinds of changes.

There are others too, simple things that institutions have the capacity to alter, things like improved lighting, better signage, very simple ordinary things, but if there isn't external pressure on the institution saying that ought to be a priority, it doesn't happen, and people put up with it for a long time. As a result students say they have a rough day because the facility isn't available, but rather than complain about it, because they only have so much energy, they just get by and continue on, so the problem doesn't get addressed. It goes from year to year to year, so that regarding many of the things that we're talking about today, I was at meetings and in discussion groups back in 1980 and 1981 when they were talked about, and still those problems persist today.

[Translation]

d'immeubles publics qui sont censés être accessibles, mais qui peuvent comporter une seule salle de toilette accessible au total. Ou encore certains diront qu'un ensemble d'immeubles est accessible parce qu'il s'y trouve quelque part un téléphone muni d'un appareil d'amplification.

Il y a une énorme différence entre la théorie et la réalité. Sur le plan de l'ingénierie et de l'architecture, rien n'empêche la construction de milieux plus accueillants et mieux adaptés aux besoins des consommateurs, mais les résultats concrets se font attendre. Les écoles d'architecture commencent à être conscientes du besoin, mais il faut constamment veiller à ce qu'il y ait de nombreuses rampes d'accès, par exemple, dans les immeubles, qu'il y ait plus de places de stationnement, plus de salles de toilette qui soient vraiment accessibles.

Il y a toutes sortes de façons de rendre le milieu plus accessible. Le milieu et l'environnement sont des notions qui retiennent beaucoup l'attention actuellement au pays. Dans ce contexte, les établissements postsecondaires doivent être réexaminés et adaptés aux besoins. Ils changent actuellement, mais pendant 150 ans ou plus ils ont été conçus pour accueillir seulement une catégorie d'étudiants. Pendant 150 ans, à plusieurs égards, les autres catégories ont été exclues.

Il faut qu'ils en fassent une priorité, il faut qu'ils soient encouragés et appuyés; ils doivent comprendre que leurs installations n'ont pas été particulièrement accueillantes par le passé. Pour avoir parlé à beaucoup d'étudiants que je fréquente régulièrement ou que j'ai rencontré dans d'autres régions du pays, je sais que le fardeau appartient toujours à l'étudiant. Il a toujours l'impression qu'il doit s'excuser de demander des changements. C'est le gouvernement lui-même qui devrait examiner la situation, à partir des pratiques d'emploi jusqu'aux structures physiques, afin de déterminer où des changements s'imposent.

Par exemple, en ce qui concerne le milieu physique, il n'y a toujours pas d'ATS dans la plupart des établissements publics, y compris les établissements postsecondaires. Nous connaissons maintenant bien la technologie. Et nous savons que les malentendants ne peuvent pas communiquer avec le secrétariat ou le bureau des inscriptions sans ATS. Ces appareils existent, mais les établissements n'en n'ont pas, ou lorsqu'ils en ont, ils ne savent pas s'en servir. Ils sont rangés dans un tiroir ou une armoire quelconque. Nous devons intervenir à ce niveau.

établissements Les peuvent apporter d'autres changements fort simples, s'ils le désirent; ils peuvent améliorer l'éclairage ou l'affichage, par exemple. Cependant, s'il n'y a pas de pression de l'extérieur pour qu'ils en fassent une priorité, ils ne feront rien. Et les gens continueront d'attendre. Le fait que les installations nécessaires ne soient pas disponibles complique terriblement la vie des étudiants. Ceux-ci, au lieu de se plaindre, parce que leur énergie est limitée après tout, endurent sans rien dire. Le problème se perpétue. J'ai déjà assisté à des réunions en 1980 et en 1981 où il était question de beaucoup des problèmes que je signale aujourd'hui. Ils existent toujours.

I think there are other examples too, for instance, the availability of trained visual language interpreters. We know that many deaf persons in the country can't participate in sessions if they're not available. I know they're available today, and yet we don't have adequate facilities for training across the country. There are some in Ontario, British Columbia, and Alberta, but there aren't any in the east. Employment and Immigration really did have the opportunity to support it in the east, but it didn't see how it fit into the scheme of things.

• 1240

So I think people have to work a bit harder. It seems to me at the very top level in many departments and in many institutions you do have insight and an awareness, but it doesn't get translated into an understanding or an appreciation lower down within those public and private institutions. That has to change a bit.

It's that kind of participation that is essential when students go into a library, if there is a deaf student, to know someone can sign or to know there is someone in that public library or in that post–secondary educational institution library who understands something about cerebral palsy and can take the time and dialogue with that person. It's not a big deal.

That's been communicated to me so often: it's always such a big deal to get a bit of assistance to participate. Many of them are very tired of that. I think we have to shift the emphasis again, to people in the institutions to do that. I realize it takes a lot of resources to achieve that.

Our president has alluded to the concern that many service deliverers across the country have been involved in this kind of scrounging behaviour, trying to get the resources to provide the services. That's very difficult. It's fortunate in that more and more the association of disabled students on campuses is together working with those service delivery people to lobby for more action and change that is a little more direct and expedient.

For instance, in the experience at Saint Mary's, although we have concentrated in these past years on adaptations for persons with physical disabilities, an increasing number of learning-disabled students are coming into the system, and it's a major shift or change that institutions have to make. Service delivery persons on campuses, again, find themselves going to extremes to get absolute minimal support for these persons. People who have been working in the field...and based on the experience of our neighbours to the south, you know it takes resources, it takes persons who can counsel these individuals, it takes computers, and it takes persons who can help these individuals train on the computers, in note-taking, and so forth. That is a development we have to see changed.

Again, it's a strange phenomenon. A lot of persons across the country find that with the exception of a lot of support in Ontario. . in other provinces, the provincial governments don't seem to be doing enough in this area. They have concentrated on public schooling, and I know they have put "multi-millions" of dollars into that. But again, there's this mind-set against the notion of a person with a moderate to severe disability actually being in a university

[Traduction]

Il y a également une pénurie d'interprètes professionnels en langage gestuel. Nous savons que beaucoup de malentendants au pays ne peuvent pas participer à quelque réunion que ce soit sans ces interprètes. Ils existent, mais pas en nombre suffisant; les installations de formation pour eux ne sont pas adéquates. Il y a des installations en Ontario, en Colombie-Britannique et en Alberta, mais pas dans l'Est. Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration a eu l'occasion de faire quelque chose à cet égard dans l'Est, mais il n'a pas trouvé le moyen d'insérer le projet dans un programme quelconque.

Il convient donc de redoubler d'ardeur. Il y a beaucoup de ministères et d'établissements, publics et privés, qui comprennent bien la situation, mais cette attitude ne réussit pas à filtrer des plus hauts échelons vers le bas. Cet état de chose doit changer.

Dans les bibliothèques publiques, dans les bibliothèques des établissements postsecondaires, il doit y avoir quelqu'un qui puisse interpréter en langage gestuel, quelqu'un qui sache ce qu'est la paralysie cérébrale afin que les malentendants ou les personnes atteintes de cette maladie soient en mesure d'engager le dialogue. Ce n'est sûrement pas trop demander.

La plainte que j'entends le plus souvent est que c'est toujours une grosse affaire que d'obtenir un peu d'aide pour participer à une activité quelconque. Beaucoup sont las de cette attitude. Le fardeau doit retomber sur les établissements eux-mêmes. Je sais par ailleurs qu'il faut des ressources à cette fin.

Notre président a parlé du problème de ceux qui offrent des services au pays lorsqu'il s'agit d'obtenir les ressources nécessaires. Ils doivent constamment se battre. Heureusement, les associations d'étudiants handicapés sur les campus appuient les efforts des prestataires de services en faisant du démarchage pour obtenir des changements plus directs et plus rapides.

À Saint Mary's, par exemple, même si au cours des dernières années nous avons concentré nos efforts sur l'adaptation des personnes atteintes de handicaps physiques, nous avons vu de plus en plus d'étudiants ayant des troubles d'apprentissage se joindre à nous; c'est une réorientation majeure. Les prestataires de services sur les campus doivent faire l'impossible pour obtenir un minimum de soutien pour ces personnes. Les travailleurs sur le terrain nous disent. . L'expérience de nos voisins du Sud nous le montre également, il faut des ressources, des conseillers, des experts en ordinateurs qui forment ces personnes afin qu'elles puissent utiliser les ordinateurs pour prendre des notes, etc. Nous devons agir à ce niveau.

Il se produit un phénomène étrange. Il y a un bon soutien en Ontario... ailleurs, de façon générale les gouvernements provinciaux ne semblent pas suffisamment actifs dans ce domaine. Ils ont investi des millions de dollars dans le réseau scolaire public. Cependant, ils ont encore bien du mal à admettre qu'une personne ayant un handicap modéré à sévère puisse participer à un programme universitaire, aller en droit, en art dentaire ou dans une autre

program, or being in law school or being in dentistry or whatever it happens to be. That ought to change as soon as possible.

Also, within the post-secondary level resources have to be available to faculty. Based on many of the programs that have operated in other places...they realize there are a lot of faculty who have had no exposure at all to persons with disabilities in their own education and they need assistance in adapting their teaching style, instructional methods, equipment, and so on. A lot of students encounter instructors who are very fearful of them, sometimes even antagonistic. This has been reported across the country. They have a sentiment that they ought not to be there. They are still linking physical disability with intellectual disability. That kind of attitudinal change doesn't happen just by someone snapping his fingers or wishing it would change. There has to be a concerted effort in the country, at the most senior level at post-secondary educational institutions. They have to say, look, society has made this commitment to persons with disabilities because we believe that our society is a better society and this is the role and the responsibility that our institution has.

• 1245

Of course, it has implications in terms of the funding for university. There are people in sociology or psychology saying, we haven't had a new faculty person in x number of years. If a university allocates resources to help persons with disabilities, it can create hard feelings in itself. It is a dilemma.

Nevertheless, there are very positive signs. It is a matter now of translating the commitment and will into action. There are all kinds of other subtleties. For instance, we've had a deaf student who was supported through VRDP to get her undergraduate education. She wants to take the LSAT, law school admission test, but would need an interpreter for that; actually, she would need two interpreters because of the time involved.

Who picks up the cost of that? Yet it is an important preparation these days, because it is very competitive to get into law school. Again, it means there is a scrambling to provide, to do for this individual. They're calling all over and asking, who is responsible for this? How can I get the money? There are things that have to be done in that way.

Those are the comments that I have.

The Chairman: Thank you very much, Dr. Leitch.

Dr. Bill Young, who is to my right normally, is our principal researcher for the committee and comes to us from a faculty of one of the universities here in Canada. He is naturally quite interested in this whole issue that we are dealing with this morning and which you have brought to our attention.

You have indicated to us a a lot of shortcomings that exist in this post-secondary field.

Dr. Young prompts me to ask the question, I think to you, Dr. Ozmon, mainly—obviously, you would be a member of the Association of Universities and Colleges of Canada. What priority has that association placed on these issues that

[Translation]

discipline semblable. Ils doivent changer d'attitude le plus rapidement possible.

Le corps enseignant doit avoir les ressources nécessaires à l'échelon postsecondaire. L'expérience de beaucoup d'autres programmes ailleurs... démontre que les corps enseignants de façon générale connaissent mal les besoins des personnes handicapées et ont besoin d'aide pour adapter leur enseignement, leurs méthodes, leur matériel et tout le reste en conséquence. Beaucoup d'étudiants sont confrontés à des maîtres qui manifestent de la crainte ou même de l'antipathie à leur endroit. C'est une attitude qui semble régner un peu partout au pays. Les étudiants se sentent mal à l'aise. Ceux qu'ils rencontrent semblent confondre handicap physique et handicap intellectuel. Une telle attitude ne se change pas du jour au lendemain. Il doit y avoir un effort concerté aux plus hauts échelons des établissements postsecondaires au pays. Ces gens-là doivent attirer l'attention sur le fait que notre société a décidé de faire une plus grande place aux personnes handicapées et qu'il appartient à tout le monde d'emboîter le pas.

Il y a évidemment des répercussions au niveau du financement des universités. Les facultés de sociologie et de psychologie se plaignent du fait qu'elles n'ont pas eu de nouveaux professeurs depuis des années. Une université qui décide de consacrer une partie de ses ressources pour aider les personnes handicapées peut constater qu'elle fait des jaloux à d'autres niveaux. C'est un problème.

Il y a quand même des gestes très positifs qui sont faits. Le moment est venu de passer de la théorie à la pratique. Il y a des situations plus difficiles à déceler que d'autres. Nous avons chez nous une étudiante qui participe au PRPI au premier cycle. Elle veut subir l'examen d'admission à la faculté de droit, mais elle a besoin d'un interprète pour y arriver; de fait, il lui en faudrait deux à cause du temps requis.

Qui doit en assumer le coût? C'est important; la compétition est féroce pour entrer à la faculté de droit. Il faut encore une fois essayer de trouver ce service. Il faut essayer de savoir qui est la personne responsable, qui peut accorder les fonds. Il y a beaucoup à faire.

Voilà les quelques observations que je voulais vous présenter.

Le président: Merci, monsieur Leitch.

M. Bill Young, qui se trouve à ma droite normalement, est l'attaché de recherche principal du comité et est diplômé d'une de nos universités ici au Canada. Il suit évidemment de très près toute cette situation dont vous nous avez parlé.

Vous nous avez souligné de nombreuses lacunes au niveau postsecondaire.

M. Young me pousse à vous poser une question, monsieur Ozmon : vous êtes sûrement membre de l'Association des universités et collèges du Canada. Quelle priorité cette association accorde-t-elle aux problèmes que

you and the students and Dr. Leitch have so well expounded? To what extent do you work with needs and work with CAUT, the Canadian Association of University Teachers, to try to address these multiple problems that exist?

 $\mbox{\bf Dr. Ozmon:}\ I$ should say, Mr. Chairman, I am chairman of that association right now.

The Chairman: I thought you might be.

Dr. Ozmon: I have been for a year, and will be for the rest of this year.

As far as I can recall, the matter has not come up in the last few years for discussion. I think you make a good point that it is the type of thing that should be discussed nationally, not only by the president's association, which is the AUCC, but the professorial association, CAUT, and perhaps by the the Federation of Students as well.

The short answer: it hasn't come up.

The Chairman: Bill, you may want to ask a supplementary question. If you do, you're welcome to.

I think if our friends in the governments had some representations from people at your level of expertise and concern, it would certainly be helpful to the cause of the students. You might want to consider maybe raising that with your colleagues. It might be worth while. Certainly, we'll be trying to pursue it more as we come to report on this whole issue of post–secondary education and the need, and how that is so important in planning for employment opportunities for students who are disabled.

I am sure colleagues have some questions they may wish to ask. Mr. Young.

Mr. Young: You raise a whole number of questions, and we are aware of the problem of funding. Everybody seems to have that problem these days, but it has vastly improved over what existed 10 or 12 years ago in terms of students within the system. When we first visited this whole area of concern in 1980–81, it was practically non-existent.

• 1250

What kind of employment placement bracket is there for disabled students who graduate from university? Do you track it?

Dr. Leitch: I appreciate that question. When we began the program in 1985, we had three basic philosophical underpinnings, if you will: one, we would have to go into the public school system and encourage more persons with disabilities to apply; two, they would need a lot of support once they were in; three, if you did all of that, you had to make sure that there were some opportunities or that there was hope of a job when they finished. We submitted and were successful in what was called an innovations project, which was an employment connections component to our centre. I can tell you that at this point there have been over 200 permanent placements since we've commenced. That project came through in 1988, so it has been phenomenal.

[Traduction]

vous avez si bien décrits et qu'ont si bien décrit ici les étudiants et M. Leitch? Dans quelle mesure essayez-vous de faire intervenir également l'Association canadienne des professeurs d'universités afin de remédier à la situation?

M. Ozmon: Je dois vous dire, monsieur le président, que je suis actuellement président de cette association.

Le président: C'est ce que je pensais.

M. Ozmon: Je le suis depuis un an, et j'ai encore un an à faire.

À ma connaissance, la question n'est pas venue sur le tapis ces dernières années. Vous avez raison, cependant, c'est un sujet qui devrait être discuté à l'échelon national, non seulement à l'ACUC, l'association dont je suis président, mais également à l'ACPU, l'association professionnelle, et même à la fédération des étudiants.

Cependant, pour répondre brièvement à la question, le sujet n'a pas vraiment été examiné.

Le président: Bill, vous pouvez poser une question supplémentaire, si vous le désirez.

Si vous amis au gouvernement recevaient des instances de gens de votre calibre et démontrant votre intérêt, ils seraient certainement plus en mesure d'aider. Vous voudriez peut-être en discuter avec vos collègues. En ce qui nous concerne, nous porterons dans notre rapport une attention particulière aux besoins dans l'éducation postsecondaire et à la planification des possibilités d'emploi pour les étudiants handicapés.

Je suis sûr que mes collègues ont des questions. Monsieur Young.

M. Young: Vous soulevez un tas de problèmes, dont celui du financement, dont nous sommes conscients. C'est un problème courant, mais il n'en demeure pas moins que la situation s'est considérablement améliorée pour les étudiants à l'intérieur du réseau au cours des 10 ou 12 dernières années. Lorsque nous nous sommes penchés la première fois sur ce sujet en 1980–1981, il n'y avait presque pas de fonds disponibles.

Dans quelle mesure les étudiants handicapés diplômés universitaires réussissent-ils à se placer? Tenez-vous des statistiques à cet égard?

M. Leitch: Je vous remercie de votre question. Lorsque nous avons lancé le programme en 1985, nous nous sommes donnés trois grands objectifs : nous voulions d'abord aller dans les écoles publiques encourager un plus grand nombre de personnes handicapées à présenter des demandes; nous voulions qu'elles aient tout le soutien nécessaire une fois admises; enfin, nous voulions faire en sorte qu'une fois leurs études terminées, elles aient des possibilités d'emploi. Nous avons soumis un projet appelé «projet innovation» qui a été accepté et qui a eu beaucoup de succès; ce projet permettait à notre centre d'établir des liens avec les employeurs. À ce jour, nous avons pu réaliser plus de 200 placements permanents. Pour un projet qui a débuté en 1988, c'est phénoménal.

It was basically a partnership program. It was a model we tried of people working in the university with senior people from large corporations in the country together with senior people from government saying, look, here is a person with a disability, with a fine intellect, who needs a decent job. As I say, there have been over 200 placements, and they've been in every conceivable area, from pharmacy to public relations to management trainee in banks, to computer services work—the whole gamut of jobs. It's been an extremely successful endeavour.

However, the problem Dr. Ozmon was describing before was project funding. It was concluding this past year and we went back for some additional funding. They gave us a little bit more funding, enough to last us until March 31, 1993, but then they said, don't come back for anymore funding; that's it. After that point, we're back to square one again.

For months we've been concentrating on how we can get the money to continue that effort. It's been a success. I think corporations and consumer groups from across the country have just marvelled at what has happened with that model project.

Mr. Young: You're quite interested in this obviously, but given the lack of, say, government funding, would employers see the value in continuing that kind of program and be willing to finance it to some extent? Is their commitment that deep?

Dr. Leitch: I would have to say that, first of all, when you receive that funding, you're so busy trying to establish it and make it work that if you concentrate on getting more funding, you're not actually delivering the service. We put a lot of time and effort into making sure that we made it work—persons with moderate to severe disabilities did get decent jobs—and also doing the research to demonstrate the kinds of jobs and kinds of employers. There's an incredible amount of information data available about it. I'm trying, I suppose, to say that we didn't put as much time and effort into that, but I must say that at least a few corporations have been very supportive and are considering funding a portion of it, but not the entire project. Xerox Canada is one that has been very supportive.

Mr. Young: Do you have an ongoing consultation with employers about their skill demands? I sat on the board of governors at Centennial community college in Scarborough, Ontario, for a number of years. We always had great problems in establishing that kind of consultation process, mainly because of the planning times of corporations about what the skill demands would be in the community.

• 1255

Dr. Leitch: Again, we are quite fortunate. I think the advantage in being rooted within the university is we are able to call upon the president to call a meeting of the most senior people in some of those large corporations. They

[Translation]

Il s'agissait essentiellement de se doter de partenaires. Des universitaires communiquaient avec des cadres de grandes sociétés au pays ainsi qu'avec des hauts fonctionnaires du gouvernement. Ils soumettaient le cas de personnes handicapées talentueuses, intelligentes, qui avaient besoin de se trouver un emploi. Comme je l'ai dit, il y a eu plus de 200 placements effectués de cette façon, dans toutes les disciplines possibles, de la pharmacie aux relations publiques, du stage en gestion dans une banque à l'informatique—toute la gamme. Le projet a eu énormément de succès.

Le problème, comme l'a souligné M. Ozmon, est survenu au niveau du financement. Comme le projet se terminait cette année, nous avons demandé des fonds supplémentaires. Nous en avons obtenu un peu plus, suffisamment pour fonctionner jusqu'au 31 mars 1993, mais nous avons appris que nous n'aurions plus rien après. À compter de cette date, nous nous retrouverons donc à la case départ.

Pendant des mois, nous nous sommes creusés la tête afin de voir comment nous pourrions poursuivre notre action. Notre réflexion a donné d'excellents résultats. Les sociétés et les groupes de consommateurs de tout le pays n'ont pas cessé de vanter les mérites de ce projet pilote.

M. Young: Vous êtes de toute évidence très intéressé à ce projet. Face à la parcimonie manifestée par le gouvernement, les employeurs seraient-ils prêts, selon vous, à maintenir le programme et à le financer dans une certaine mesure, compte tenu de sa valeur? Leur engagement pourrait-il aller jusque là?

M. Leitch: Il est déjà très difficile d'optimer les fonds qu'on reçoit quand on les reçoit. Si on doit concentrer ses efforts sur la recherche de fonds, on risque de négliger la prestation des services. Nous avons consacré beaucoup de temps et d'effort à cette activité—des personnes ayant des handicaps de modérés à sévères ont réussi à se trouver des emplois décents—et à la recherche des genres d'emplois et des genres d'employeurs. Nous avons réussi à recueillir des données considérables à cet égard. Ce que j'essaie de dire, c'est que nous n'avons pas pu consacrer le même temps et le même effort à la question du financement. Il y a un certain nombre de sociétés qui nous aident beaucoup financièrement, mais qui ne peuvent pas supporter le projet en entier. Xerox Canada est une des sociétés qui se montrent très empressées.

M. Young: Consultez-vous régulièrement les employeurs au sujet de leurs besoins, en matière de main-d'oeuvre spécialisée? J'ai fait partie du Conseil des gouverneurs du collège communautaire Centennial à Scarborough, Ontario, pendant un certain nombre d'années. Nous avons toujours eu de grandes difficultés à mettre en place ce genre de processus de consultation, principalement à cause de la planification que les entreprises faisaient de leurs besoins en compétences.

M. Leitch: Là encore, nous avons de la chance car, faisant partie intégrante de l'université, nous pouvons demander au recteur de convoquer à l'université les cadres supérieurs de certaines de ces grandes entreprises. Nous leur

would be invited to the university. We would share with them what we were doing and they would assign a head of personnel or a human resources person from within their companies to meet with the persons working in the centre to look at those very issues. It has been a very positive experience.

The Chairman: It is after 12.15 p.m. We are going to have the pleasure and the privilege of meeting with our four witnesses over lunch, along with a few others who will be joining us. I think it will be a good opportunity for us to carry on the dialogue with our witnesses.

Inasmuch as this part of our meeting is officially on the record, may I thank all four of you for your very excellent testimony today. I know the committee feels that the education of our disabled persons, certainly not the least of which is at the post-secondary level, is an area that is becoming increasingly more important. So we thank you for not only making available your facility here for our meetings yesterday and today, but also for the testimony and the information you have brought to us. I am sure you have spurred us on to look into this whole area in more detail. I hope we can report something that will help those who are disabled to gain better post-secondary education.

The meeting will adjourn now for lunch, and then I believe we are going to be treated to a tour of your facility between 1.30 p.m. and 2.30 p.m., after which the committee has to head for the airport.

This meeting now stands adjourned until the call of the chair.

[Traduction]

faisons part de nos activités et leur demandons de déléguer un chef du personnel ou un préposé aux ressources humaines de leur entreprise, afin que ceux-ci examinent avec nous ces questions. C'est là une expérience qui a porté ses fruits.

Le président: Il est midi et quart passé, et je pense le moment venu de prolonger ce dialogue en partageant notre déjeuner avec nos quatre témoins ainsi qu'avec quelques autres personnes qui se joindront à nous. Ce sera pour nous un privilège et un plaisir.

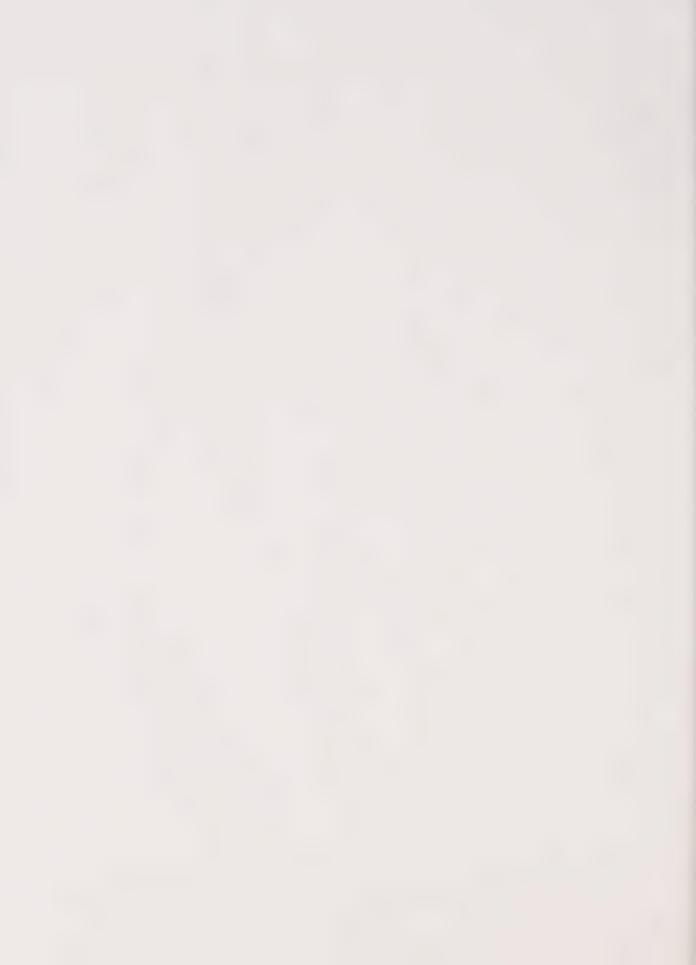
Et puisque nous en sommes encore à la partie officielle de notre séance, permettez-moi de remercier nos quatre témoins de leur excellent témoignage. Le comité, je le sais, considère que l'éducation des personnes handicapées prend une importance croissante, également au niveau postsecondaire. Nous vous remercions donc non seulement de nous avoir permis de tenir ici nos séances d'hier et d'aujourd'hui, mais également du témoignage et de l'information que vous nous avez apportés. Vous nous avez certainement incités à approfondir cette question. J'espère que notre rapport mettra davantage à la portée des handicapés l'enseignement postsecondaire.

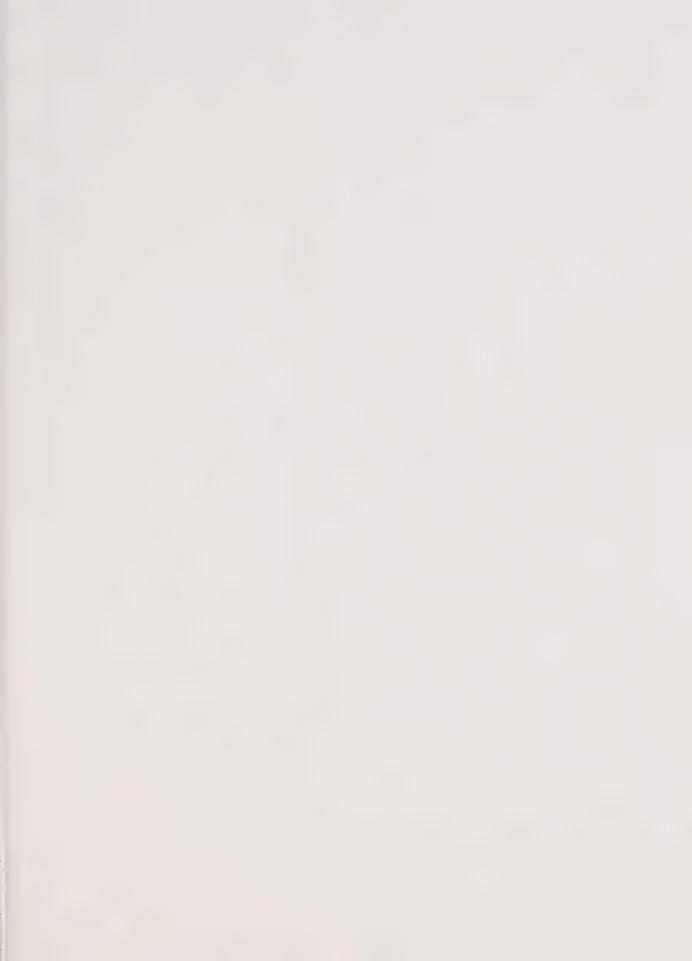
Nous allons maintenant lever la séance pour le déjeuner, qui sera suivi, de 13h30 à 14h30, d'une visite de votre établissement, après quoi le comité devra prendre congé de vous pour se rendre à l'aéroport.

La séance est levée.











MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

11

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Shaun McCormick and Associates:

Shaun McCormick.

From the Halifax District Injured Workers Association:

Wes MacLean, President;

Karen Fenton.

From the School District No. 12:

Reverend Fred Hanson, Chairman;

Dr. Gordon Porter, Director of Student Services;

Michael Campbell, Parent.

From the Rabbittown Learners' Program:

Shirley Hickey, Co-ordinator;

Betty Jackson, Tutor Volunteer.

From Saint Mary's University and from the Atlantic Centre of Research, Access and Support for Disabled Students of Saint Mary's University

Dr. Kenneth L. Ozmon, President of the University;

Dr. David Leitch, Director of the Centre;

Gordon Publicover, Student;

Margot Parker, Student.

TÉMOINS

De Shaun McCormick and Associates:

Shaun McCormick.

De Halifax District Injured Workers Association:

Wes MacLean, président;

Karen Fenton.

Du District scolaire no. 12:

Révérend Fred Hanson, président;

D' Gordon Porter, directeur des services aux étudiants;

Michael Campbell, parent.

Du programme d'apprentissage Rabbittown:

Shirley Hickey, coordonnatrice;

Betty Jackson, tuteur volontaire.

De l'Université Saint Mary's et du Centre d'assistance aux étudiants handicapés de l'Atlantique de l'Université Saint Mary's:

D' Kenneth L. Ozmon, président de l'Université;

Dr David Leitch, directeur du centre;

Gordon Publicover, étudiant;

Margot Parker, étudiante.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 (A) XC5

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 26

Thursday, November 26, 1992 Thursday, February 4, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 26

Le jeudi 26 novembre 1992 Le jeudi 4 février 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Future Business of the Committee

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons **CONCERNANT:**

Travaux futurs du Comité

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, NOVEMBER 26, 1992 (45)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 11:12 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witness: From Peter Reynolds Communications: Peter Reynolds.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2).

The Committee resumed consideration of its future business.

Peter Reynolds made a statement and answered questions.

At 12:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, FEBRUARY 4, 1993 (46)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:07 o'clock a.m. this day, in Room 306, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From Elections Canada: Jean-Pierre Kingsley, Chief Electoral Officer; Luc Dumont, Project Officer; Jacques Girard, Executive Director and General Counsel, Legal Services Compliance and Enforcement; Richard Rochefort, Director of Communications.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2).

Jean-Pierre Kingsley made a statement and with the other witnesses answered questions.

At 11:40 o'clock a.m., the meeting was suspended.

At 11:45 o'clock a.m., the Committee resumed in camera.

PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 26 NOVEMBRE 1992 (45)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 11 h 12, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoin: De Peter Reynolds Communications: Peter Reynolds.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Le Comité reprend l'étude de ses travaux à venir.

Peter Reynolds fait un exposé et répond aux questions.

À 12 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 4 FÉVRIER 1993 (46)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 10 h 07, dans la salle 306 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: D'Élections Canada: Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections; Luc Dumont, agent de projet; Jacques Girard, directeur exécutif et avocat général, Services juridiques, Respect et application de la loi; Richard Rochefort, directeur des communications.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Jean-Pierre Kingsley fait un exposé puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 11 h 40, la séance est suspendue.

À 11 h 45, la séance reprend à huis clos.

The Committee resumed consideration of its future business.

At 12:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le Comité reprend l'étude de ses travaux à venir.

À 12 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

La greffière du Comité

Lise Laramée

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, February 4, 1993

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 4 février 1993

• 1007

The Chairman: The chair calls the meeting to order. The meeting today is pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the economic integration of disabled persons.

We have with us today Mr. Jean-Pierre Kingsley, the Chief Electoral Officer for Canada. He has brought with him several of his colleagues, whom I'll ask him to introduce.

Mr. Kingsley was approached at rather short notice and was most agreeable to coming. I know he's interested in the efforts our committee has tried to bring forward on behalf of disabled people, and he has been trying to implement them, too.

In fact, Mr. Kingsley, I just met 10 minutes ago with the learning disabilities group. They said they had given you some rather interesting ideas back in the summer and were very pleased with the reception they got. Obviously there wasn't time to implement some of the ideas before the referendum, but you might want to take a look at their brief again prior to the next election. They were very complimentary of the way you received them at the time they sent their brief to you.

We'll give the floor to you, Mr. Kingsley. I think you have a prepared statement to make, but maybe you would first like to introduce your colleagues and tell us a little about their responsibilities.

Mr. Jean-Pierre Kingsley (Chief Electoral Officer of Canada): Thank you very much, Mr. Chairman, for those words of introduction. Good morning to you and to the members of the committee. I am pleased to be with you today to discuss a subject of great personal importance to me as Chief Electoral Officer of Canada: the accessibility to our electoral system.

As you suggested, before addressing the subject, please allow me to introduce three members of the management team who are with me today: Mr. Jacques Girard, who is director of legal services, chief legal counsel at Elections Canada; Mr. Richard Rochefort, who is director of communications and handles all of our communications programs; and Mr. Luc Dumont, who is the chief for the program on accessibility.

Immediately after my appointment as Chief Electoral Officer of Canada in February 1990, I made a commitment to the members of the privileges and elections standing committee that I would seek to ensure on a priority basis that all Canadians who have the right to vote would be able to exercise it fully. That commitment necessarily entails improving accessibility to the vote for disabled electors, a matter that has been of concern for your committee since the *Obstacles* report was published in February 1981.

Le président: Nous pouvons ouvrir la séance. Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, nous étudions aujourd'hui l'intégration économique des personnes handicapées.

Notre témoin est M. Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections. Il est accompagné de plusieurs de ses collaborateurs que je lui demanderais de présenter.

M. Kingsley a été invité sans grand préavis et a tout de suite accepté de venir. Je sais qu'il s'intéresse aux efforts de notre comité pour le compte des personnes ayant des déficiences et qu'il essaie de mettre en oeuvre certaines de nos recommandations.

D'ailleurs, monsieur, je viens d'avoir une rencontre il y a dix minutes avec le groupe qui s'occupe des personnes ayant des difficultés d'apprentissage. Ils m'ont dit qu'ils vous avaient donné certaines idées intéressantes au cours de l'été et qu'ils avaient été très heureux de l'accueil que vous leur avez réservé. Certes, vous n'aviez pas le temps de concrétiser toutes ces idées avant le référendum, mais vous voudrez peut-être jeter à nouveau un coup d'oeil à leur mémoire avant les prochaines élections. Ils ont été très satisfaits de la façon dont vous les avez reçus au moment où ils vous ont envoyé leur mémoire.

Je vous laisse la parole, monsieur. Je crois que vous avez une déclaration à nous lire, mais peut-être voudriez-vous d'abord nous présenter vos collaborateurs et nous expliquer quelles sont leurs responsabilités.

M. Jean-Pierre Kingsley (directeur général des élections du Canada): Merci beaucoup, monsieur le président, des paroles que vous avez prononcées en me présentant. Permettez-moi de vous dire à mon tour bonjour ainsi qu'aux membres du comité. Je suis heureux d'être parmi vous aujourd'hui pour aborder un sujet qui, en tant que directeur général des élections du Canada, me tient personnellement à coeur: l'accessibilité du système électoral.

Comme vous me l'avez suggéré, avant d'entrer dans le vif du sujet, permettez-moi de vous présenter trois membres de mon équipe qui m'accompagnent aujourd'hui: M. Jacques Girard, qui est directeur des Services juridiques et avocat général à Élections Canada; M. Richard Rochefort, qui est directeur des Communications et qui s'occupe de tous nos programmes de communication; et M. Luc Dumont, qui est chef du programme d'accessibilité.

Sitôt après ma nomination à Élections Canada, en février 1990, je me suis engagé, devant les membres du Comité permanent des privilèges et élections, à assurer en priorité que les Canadiens et Canadiennes ayant le droit de vote puissent l'exercer pleinement. Cet engagement englobe nécessairement l'amélioration des conditions d'accessibilité au vote pour les électeurs ayant des déficiences, dont votre comité s'est toujours préoccupé depuis la parution de votre rapport *Obstacles* en février 1981.

• 1010

I believe the concrete measures Elections Canada has taken in recent years clearly reflect our determination in this area. Even before passage of the Act to Amend Certain Acts with respect to persons with disabilities, commonly called the omnibus bill, Elections Canada had introduced a series of measures designed to enhance accessibility to the electoral system.

My presentation today will therefore focus on these initiatives and on the measures we adopted in the wake of the omnibus bill. It will conclude with a status report on the implementation of initiatives and measures taken during the recent federal referendum. Before describing these measures, I would first like to take a step back and describe the context within which the omnibus legislation was implemented.

Last June the Referendum Act was given royal assent at the same time as the bill was passed by the House of Commons. Faced with an imminent referendum, we undertook to introduce the measures contained in the omnibus bill so that all Canadians with the right to vote could take part in that historic event. Scarcely three months elapsed between passage of those two statutes and the issue of the writs of referendum.

In that brief time, however, Elections Canada was able to implement all of the electoral measures set out in the omnibus bill in time for the referendum on October 26. The work achieved before Bill C-78 was passed proved to be a decisive factor in its quick and effective implementation.

I will describe Elections Canada's accomplishments arising directly from passage of the omnibus bill, and then outline the actions we have taken on our own initiative.

First, the obligation of returning officers to provide polling stations with level access or to request express authorization form the Chief Electoral Officer to use inaccessible polling stations: in order to comply with provisions of the act during the referendum, 735 ramps were built to make polling stations accessible. Of that number more than 390 are permanent and will benefit the public for years to come, not only on voting day.

In making these ramps available to community organizations, Elections Canada included a clause in the contract guaranteeing use of the site for the next 10 years. For an investment of \$370,000, 1,850 new polling divisions serving nearly 650,000 voters were made accessible. As a result, more than 99% of the electorate registered to vote in the recent federal referendum had level access on polling day.

[Translation]

Je crois que les mesures concrètes qu'a prises Élections Canada ces dernières années reflètent bien notre détermination à cet égard. Avant même que soit adoptée la loi modifiant certaines lois relativement aux personnes handicapées, communément appelée loi omnibus, Élections Canada avait introduit une série de mesures visant à accroître l'accessibilité au système électoral.

Mon exposé portera donc aujourd'hui à la fois sur ces initiatives d'Élections Canada et sur les mesures adoptées dans la foulée du bill omnibus, auquel votre comité a porté une attention toute particulière, pour se conclure sur un compte rendu de l'application des unes et des autres au cours du récent référendum fédéral. Avant d'énumérer ces diverses mesures, permettez-moi d'abord de faire un bref retour en arrière pour situer le contexte dans lequel s'est faite la mise en oeuvre de la loi omnibus.

En juin dernier, parallèlement à l'adoption de cette loi par la Chambre des communes, était sanctionnée la Loi référendaire. Devant l'imminence d'une consultation référendaire, nous avions entrepris de mettre en place les dispositions de la loi omnibus, de façon à ce que tous les Canadiens et Canadiennes ayant qualité d'électeur puissent prendre part à ce événement historique. Trois mois à peine se sont écoulés entre l'adoption de ces deux lois et la publication des brefs référendaires.

Malgré ce très court délai, Élections Canada a su mettre en oeuvre l'ensemble des mesures électorales énoncées dans la loi omnibus, à temps pour la consultation du 26 octobre. Le travail effectué par le personnel d'Élections Canada préalablement à l'adoption du projet de loi C-78 aura donc été déterminant pour sa mise en place rapide et fructueuse.

Dans un premier temps, je vous exposerai les réalisations d'Élections Canada découlant directement de l'adoption de la loi omnibus avant d'explorer, dans un deuxième temps, les initiatives prises de notre propre chef.

Tout d'abord, l'obligation faite aux directeurs et directrices du scrutin de prévoir des bureaux de scrutin accessibles de plain-pied, ou de demander l'autorisation expresse du directeur général des élections pour utiliser des bureaux de scrutin inaccessibles. Pour se conformer aux dispositions de la loi lors du scrutin référendaire du 26 octobre dernier, 735 rampes ont été construites pour rendre accessibles des lieux de scrutin. Sur ce nombre, plus de 390 sont des installations permanentes, qui profiteront au public pas seulement le jour du scrutin, mais aussi pour les années à venir.

En mettant ces rampes à la disposition des organismes communautaires, Élections Canada a en effet inscrit dans le contrat une clause qui lui garantit l'utilisation du lieu pour les dix prochaines années. Grâce à l'installation de ces rampes, 1 850 nouvelles sections de vote desservant près de 650 000 électeurs et électrices ont été rendues accessibles, le tout pour un investissement de 370 000\$. Si on ajoute ce nombre aux bureaux qui étaient déjà dotés d'un accès de plain-pied, c'est plus de 99 p. 100 de l'électorat inscrit à l'occasion du récent référendum fédéral qui ont bénéficié d'un accès de plain-pied.

As for sites without level access, I invoked the power conferred on me under subsection 105(1.1) in a limited number of cases. This clause allows me to derogate from the requirement that all sites be accessible. I authorized 399 requests to use inaccessible sites spread throughout 91 electoral districts; in other words, 544 polling divisions out of a total of nearly 40,000.

Creation of mobile polling stations: For the federal referendum, 415 mobile polling stations were set up to serve 1,173 institutions for the elderly and the disabled. The benefits of this initiative, which constituted a federal first, were enjoyed by 145,000 voters. Immediately following the referendum, I asked returning officers to review the list of institutions to ensure that this group of electors benefited from services adapted to its needs for the forthcoming event.

The returning officers' power to require access to a building of the Government of Canada in order to establish a polling station: A meeting with returning officers scheduled for later this month will allow me to determine how best to exercise this power and how it was exercised at all during the referendum, I might add. I should note here that Canada Post Corporation, which does not fall under that obligation, has graciously allowed us the use of space in some post offices as we requested.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Are there some left?

• 1015

Mr. Kingsley: We hurried before they were shut.

Use of the transfer certificate by an elector who has a disability and who resides in a polling division where there is no polling station with level access: This provision goes hand in hand with other measures designed to enhance accessibility to polling stations. To ensure best use of this provision in future, I will once again rely on a planned assessment of it by the returning officers.

Abolition of the oath required for an elector with a disability who requests assistance in order to vote: This requirement, which constituted a major source of frustrations for individuals with disabilities in exercising their right to vote, was eliminated—and in time for the referendum.

Use of sign language interpreters in polling stations: In order to be able to implement this provision more effectively, we developed an inventory of all sign language interpreters across the country. This effort served to highlight the current shortage of them, as confirmed by the executive director of the Canadian Association for the Deaf and the chairman of the Canadian Human Rights Commission. As a result, sign language interpretation service could not be offered across

[Traduction]

En ce qui concerne les lieux de scrutin inaccessibles de plain-pied, je n'ai eu recours, dans le cadre du référendum du 26 octobre, au pouvoir que me confère l'article 105(1.1) de la loi que dans un nombre restreint de cas. Cet alinéa m'autorise à suspendre l'exigence que tous les lieux soient accessibles. J'ai autorisé 399 demandes d'utilisation de lieux inaccessibles répartis ça et là dans 91 circonscriptions. En d'autres termes, cela équivaut à 544 sections de vote sur un total de près de 40 000.

La création de bureaux de vote itinérants: À l'occasion du référendum fédéral du 26 octobre 1992, 415 bureaux de vote itinérants ont été mis sur pied pour desservir 1 173 institutions où résident des personnes âgées ou handicapées. Cette initiative, une première au niveau fédéral, a ainsi bénéficié à 145 000 électeurs et électrices. Au lendemain du scrutin référendaire, j'ai demandé aux directeurs et directrices du scrutin de revoir la liste des institutions ainsi desservies et de s'assurer qu'elles profitent des services adaptés à leurs besoins à la prochaine élection générale.

Le pouvoir donné au directeur du scrutin d'exiger l'accès à un édifice du gouvernement du Canada pour y établir un bureau de scrutin: une rencontre prévue à la fin du mois avec les directeurs et directrices du scrutin me permettra de mieux déterminer l'exercice de ce pouvoir et de voir comment cela s'est passé à l'occasion du référendum, devrais-je ajouter. Je signale en outre que la Société canadienne des postes a gracieusement consenti à ce que nous utilisions un espace dans des bureaux de poste.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): En reste-t-il?

M. Kingsley: Nous nous sommes dépêchés avant qu'ils ne ferment.

L'utilisation du certificat de transfert par un électeur ayant une déficience et résidant dans une section de vote dont aucun bureau de scrutin n'est doté d'un accès de plain-pied: cette mesure va de pair avec l'ensemble des mesures concernant l'accessibilité des bureaux de scrutin. Ici encore, je me fonderai sur l'évaluation prochaine des directeurs et directrices du scrutin pour déterminer le meilleur usage à faire de cette disposition.

Abolition du serment requis pour l'électeur ayant une déficience lorsque ce dernier demande de l'assistance pour voter: cette exigence, retirée avant le référendum, était une source importante de frustration pour les personnes ayant une déficience dans l'exercice de leur droit de vote.

Utilisation d'interprètes en langage gestuel dans les bureaux de scrutin: pour faciliter l'application de cette disposition, nous avons dressé un inventaire de toutes les ressources en interprétation gestuelle à l'échelle du pays, à l'intention des directeurs et directrices du scrutin. Or, ce travail a mis en relief la pénurie actuelle d'interprètes en langage gestuel, ce que confirment le directeur exécutif de l'Association canadienne des sourds et le président de la

the country. To address this problem we invited individuals who communicate through sign language to go to the polling stations accompanied by a friend or relative familiar with the American sign language or the *langue des signes québécoise*.

Power conferred on the Chief Electoral Officer to implement public information and education programs on the electoral and referendum process, particularly for individuals and groups of individuals who are likely to have difficulty exercising their democratic rights: During the referendum numerous efforts were made to improve communication with disabled persons. A liaison officer was hired to work specifically with groups of disabled persons.

All Elections Canada advertising was designed with the needs of disabled persons in mind. Texts in the print media were presented simply and in large typeface with an open design. The telephone number for the deaf and hard of hearing was clearly illustrated. Key messages were transmitted through the electronic media, and all television messages were closed-captioned. Public service announcements, television and print, and press releases dealing with accessibility were also produced and widely distributed.

Throughout the referendum period we broadcast information on the parliamentary channel, the text, updated on a daily basis, was scrolled on screen and accompanied by voice-over. In order to make it more accessible to the electorate as a whole, we presented the text of the constitutional accord with voice-over.

Four information videos were broadcast in rotation on the parliamentary channel. The first highlighted the range of services my office offers to disabled persons. The second explained the procedures followed for enumeration. The third concerned referendum committees. The fourth demystified the electoral process. These videos were all closed-captioned to ensure the deaf and hard of hearing received the same information as other Canadians.

Our publications were all available on demand in alternative media, that is in Braille, on cassette and in large typeface. Eight-five thousand copies of a brochure entitled "Voting is Accessible", dealing specifically with the services available for disabled persons, were printed and distributed to more than 1,000 organizations working with disabled persons across the country. A poster on the same theme was also developed and distributed at that time.

[Translation]

Commission canadienne des droits de la personne. Faute d'interprètes en nombre suffisant, il fut impossible d'offrir ce service à la grandeur du pays. Pour pallier cette pénurie, nous avons donc suggéré, dans nos brochures, aux personnes communiquant par langage gestuel, de se présenter au bureau de scrutin accompagnées d'une de leurs connaissances maîtrisant l'«American Sign Language» ou la Langue des signes québécoise.

Pouvoir conféré au directeur général des élections de mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral ou référendaire, en particulier auprès des personnes et groupes susceptibles d'éprouver des difficultés à exercer leurs droits démocratiques: à ce chapitre, en ce qui a trait aux personnes handicapées, de nombreux efforts ont été déployés à l'occasion du récent référendum pour améliorer les communications. Un agent de liaison a été embauché pour travailler spécialement auprès des groupes de personnes ayant une déficience.

Toute la publicité d'Élections Canada a été conçue en tenant compte des besoins des personnes ayant une déficience. Les textes dans la presse écrite ont été présentés simplement et en gros caractères, suivant un graphisme bien aéré. Le numéro de téléphone pour les personnes sourdes ou malentendantes a été clairement mis en évidence. Les messages clés ont été repris dans les médias électroniques. Tous les messages à la télévision furent sous-titrés et codés. Des messages d'intérêt public ainsi que des communiqués pour la radio, la télévision et les journaux portant sur l'accessibilité ont également été produits et diffusés sur une très grande échelle.

Tout au long de la période référendaire, nous avons diffusé de l'information sur la chaîne parlementaire. Le texte, mis à jour quotidiennement, était lu à haute voix et présenté à l'écran en défilement continu. Nous avons même présenté et fait lire en ondes le texte de l'entente constitutionnelle, de façon à le rendre plus accessible à l'ensemble de l'électorat.

Quatre vidéos d'information ont été diffusées en alternance sur les ondes de la chaîne parlementaire; la première de cette bande vidéo portait sur les services offerts par mon bureau aux personnes ayant une déficience; la deuxième expliquait les modalités du recensement; la troisième traitait des comités référendaires pendant que la quatrième démystifiait le déroulement du scrutin. Toutes ces vidéos étaient présentées avec sous-titres codés pour permettre aux personnes sourdes ou malentendantes de recevoir l'information au même titre que les autres.

Toutes nos publications étaient disponibles sur demande en médias substituts, c'est-à-dire en braille, sur cassette et en gros caractères. Un dépliant intitulé «Voter c'est accessible», portant spécifiquement sur les services disponibles aux personnes ayant une déficience, a été rédigé, tiré à 85 000 exemplaires, puis distribué à plus de 1 000 organismes oeuvrant auprès des personnes handicapées dans tout le pays; une affiche reprenant ce thème a été conçue et diffusée parallèlement.

The text of all our brochures was broadcast on *Voiceprint*, the radio service for the visually impaired. Lastly, our toll-free telecommunications device for the deaf, the TDD telephone number, was publicized extensively in our advertising messages in order to assist all electors, but more particularly those experiencing reading difficulties.

Les mesures que je viens d'énumérer découlent toutes des dispositions de la Loi omnibus. Mon bureau ne s'est cependant pas contenté de respecter la loi. En bien des domaines, il a pris des initiatives qui, tout en rejoignant l'esprit de la loi, dépassent largement ses prescriptions.

• 1020

Par exemple, je pense en permier lieu à l'adoption de notre politique relative à l'accessibilité des bureaux de scrutin qui remonte à septembre 1990, soit presque deux ans avant l'adoption de la Loi omnibus. Cette politique nous a valu les éloges de la Commission canadienne des droits de la personne après qu'elle l'eut examinée. De l'avis de la Commission, la politique d'accessibilité d'Élections Canada va au-delà des prescriptions du Tribunal des droits de la personne, des recommandations de la Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis, voire même des dispositions de la Loi omnibus.

Permettez-moi de résumer brièvement les principaux éléments qui charpentent cette politique et qui excèdent les prescriptions de la Loi omnibus:

- les directeurs du scrutin doivent utiliser des lieux qui satisfont à des normes préétablies;
- lorsque de tels lieux n'existent pas, des rampes provisoires ou permanentes doivent être installées avec l'assentiment du propriétaire des lieux;
- lorsqu'il est impossible de trouver ou d'aménager des lieux accessibles de plain-pied, les directeurs du scrutin doivent utiliser des installations temporaires qui sont accessibles de plain-pied lorsqu'il est pratique de ce faire;
- les directeurs du scrutin doivent en outre s'assurer que l'aire de stationnement comprend une place pour les personnes ayant une déficience et que l'intérieur des bureaux de scrutin est conforme aux normes, notamment en ce qui a trait à la hauteur des tables, afin que les personnes utilisant un fauteuil roulant puissent circuler librement.

Cette politique s'est concrétisée à travers une gamme de mesures qui démontrent notre sérieux à cet égard avant même que l'adoption de la Loi omnibus lui confère ce mandat juridique. Chacun des 295 directeurs du scrutin a été appelé à évaluer l'accessibilité de chaque lieu utilisé à l'occasion d'une élection ou d'un référendum. A l'aide d'une grille d'évaluation de 21 questions, les directeurs du scrutin ont visité personnellement les lieux ou ont dû procéder par voie d'enquête téléphonique afin de vérifier l'accessibilité des aires de stationnement, des entrées, des seuils de porte et des bordures de trottoir, et de voir à ce qu'une signalisation appropriée soit en place. A ce jour, plus de 17 000 lieux ont été ainsi inventoriés dans une banque de données informatique. L'information recueillie sert entre autres à déterminer quelles circonscriptions requièrent de notre part une plus grande attention et quelles ressources sont

[Traduction]

Nous avons diffusé le texte de nos brochures sur «voiceprint», le service radiophonique pour personnes ayant une déficience visuelle. Enfin, notre ligne téléphonique ATS sans frais a été abondamment annoncée dans tous nos messages publicitaires, au service de tous les électeurs mais, en particulier, ceux éprouvant des difficultés de lecture.

All of the measures I have described were implemented as a result of provisions of the omnibus bill. However, my office was not content with merely complying with the act; in many areas, we took initiatives which exceeded its prescriptions while better meeting its spirit.

For example, our policy on accessibility of polling stations dates back to September 1990, nearly two years before the omnibus bill was passed. It was the subject of review and praise by the Canadian Human Rights Commission. In the Commission's view, Elections Canada's accessibility policy goes beyond the prescriptions of the Human Rights Tribunal, the recommendations of the Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing, and indeed beyond the provisions of the omnibus bill.

I will summarize the main components of the policy and those which go beyond the prescriptions of the omnibus legislation:

- Returning officers must use sites that meet pre-established standards;
- —Where no such sites exist, temporary or permanent ramps must be installed with the consent of the building's owner;
- —Where sites with level access cannot be found or alterations to existing sites are not possible, returning officers must, where practicable, use temporary facilities that offer level access;
- —Returning officers must also ensure that parking areas include a space for disabled persons and that the interior of polling station meet standards, particularly respecting the height of tables, so that individuals in wheelchairs may circulate freely.

This policy was implemented through a range of measures which underline the seriousness of our intent. They were introduced before the omnibus bill's passage gave us the statutory mandate to do so. The 295 returning officers were asked to assess the accessibility of each site used in an election or referendum. With the aid of a 21-point evaluation check list, the returning officers either personally visited all sites or investigated them by telephone in order to verify the accessibility of parking areas, entrances, door thresholds and curbs, and ensured that appropriate signage was in place. As a result, more than 17,000 sites have been entered into a computerized data base to date. Among other things, this information will be used to determine which electoral districts may require greater attention and what resources are needed to achieve set objectives. Considering the scope of this effort and its innovative nature, I agreed to share the collected data

nécessaires pour atteindre les objectifs fixés. Considérant l'ampleur de cette démarche et son caractère novateur, je me suis engagé auprès de mes homologues provinciaux à partager les données ainsi recueillies afin que l'ensemble de l'électorat, quel que soit le palier de gouvernement, dispose de services accrus en matière d'accessibilité.

Une séance de formation et de sensibilisation des directeurs et directrices du scrutin aux besoins des personnes ayant une déficience a complété cet ambitieux exercice. Chaque directeur du scrutin a été à même de constater que l'accessibilité des bureaux de scrutin ne concerne pas seulement les utilisateurs de fauteuil roulant, mais toutes les personnes ayant d'autres types de déficience, de même que pour bon nombre de personnes âgées qui composent une tranche de plus en plus appréciable de l'électorat.

Outre cette séance de formation, un guide intitulé *Lieux de scrutin: Comment les rendre accessibles* a été préparé à l'intention des directeurs et directrices du scrutin pour les familiariser avec les aspects plus techniques de l'évaluation de l'accessibilité des bureaux de scrutin.

J'estime important de rappeler aux membres du Comité que nous ne nous préoccupons pas uniquement de l'accessibilité physique des bureaux de scrutin, mais voyons aussi à l'accessibilité universelle du processus électoral. C'est pourquoi bon nombre d'autres mesures pratiques ont été mises en place. À l'administration centrale d'Élections Canada, par exemple, une ligne téléphonique ATS (Appareil de télécommunication pour sourds) pour personnes sourdes ou malentendantes, évidemment, a été installée dès avril 1992. L'édifice qui abrite nos bureaux à Ottawa excède même les normes d'accessibilité de Travaux Publics Canada.

• 1025

Mais c'est sur le terrain que nous avons introduit le plus d'innovations pour améliorer l'accessibilité du système électoral. Bien que certaines de ces mesures s'adressent à un ou des groupes précis d'électeurs et d'électrices, on constate qu'au fil du temps, bon nombre d'entre elles ont des retombées beaucoup plus grandes sur tout l'électorat, avec ou sans déficiences. En voici quelques exemples.

- Nous avons conçu un gabarit à l'intention des personnes ayant une déficience visuelle pour accroître leur autonomie dans l'isoloir. Ce gabarit a été spécialement adapté en vue du scrutin référendaire, le oui et le non y ayant été inscrits en braille.
- Nous avons aussi imprimé la question référendaire en braille. Celle-ci, ainsi que le gabarit, étaient disponibles dans tous les bureaux de scrutin où se déroulait le référendum fédéral. Je signale que ces deux nouveautés ont été élaborées de pair avec le Secrétariat d'État et l'Institut national canadien pour les aveugles. L'autorité canadienne en matière de braille a d'ailleurs qualifié cette réalisation d'unique dans le monde occidental, témoignant d'une sensibilité à l'égard des personnes aveugles allant bien au-delà de ce qui pouvait être espéré il y a quelques années.
- Toujours à l'intention des électeurs ayant une déficience visuelle, nous avons porté une attention particulière à la conception du bulletin de vote, choisissant un caractère d'imprimerie plus facile à lire et plus gros pour en accroître la lisibilité.

[Translation]

with my provincial counterparts so that the entire electorate, regardless of the level of government concerned, would benefit from greater accessibility.

A training and awareness session for returning officers on the needs of disabled persons capped this ambitious exercise. It allowed each returning officer an opportunity to view the accessibility of polling stations from a wider perspective than that of wheelchair users only. These sessions sensitized them to the needs of individuals with other types of disabilities, as well as the elderly, who represent an increasing large proportion of the electorate.

In addition to the training session, a guide entitled *Election Facilities: How to Make Them Accessible* was prepared to familiarize returning officers with the more technical aspects of evaluating the accessibility of polling stations.

I believe it is important to remind committee members that our concern extends beyond physical accessibility of polling stations, to include universal access to the electoral process. It is this concern that has driven us to introduce many practical measures. As I mentioned, a TDD telephone line for the deaf and hard of hearing was installed at Elections Canada Headquarters in April 1992. The building that serves as our headquarters in Ottawa exceeds Public Works Canada's accessibility standards.

It is on the practical level, however, that we have introduced the greater number of innovations to improve accessibility to the electoral system. Although some of these measures are primarily aimed at one or more specific groups of the electorate, many of them, over time, will have positive repercussions for all citizens, including persons with disabilities. For example:

- We designed a template for visually impaired persons to allow them to be more independent in the voting compartment. This template was especially adapted for the referendum, and the yes and no were printed in Braille.
- We also printed the referendum question in Braille. The question and the template were available at all polling stations where voting took place. I should point out that these two new measures were developed jointly with the Department of the Secretary of State and the Canadian National Institute for the Blind. The Canadian Braille authority considered this accomplishment unique in the Western World, and felt it constituted a degree of sensitivity beyond what could have been hoped for a few years ago.
- Again to assist visually impaired electors, we paid special attention to the design of the ballot paper, selecting a typeface that was larger and more open and as a result easier to read.

- Au bénéfice de l'ensemble des électeurs, mais d'utilité particulière pour les électeurs dont la capacité de lecture est nulle ou faible, des symboles visuels ont été ajoutés à l'avis de recensement pour indiquer si un bureau de scrutin était accessible de plain-pied ou non, de même que l'existence de la ligne téléphonique ATS. C'est cette fameuse carte qui a été envoyée à tous les électeurs incrits, comme vous le savez très bien. De plus, nous avons substitué au texte dans l'isoloir deux dessins indiquant aux électeurs comment marquer leur bulletin de vote et le plier.
- Dans tous les manuels destinés au personnel électoral, soit les recenseurs, les scrutateurs, les greffiers, les agents réviseurs et les réviseurs, nous avons inclus une section qui sensibilise les travailleurs d'élection aux besoins des personnes ayant une déficience.
- Finalement, nous avons demandé à tous nos directeurs et directrices du scrutin de contacter les responsables de refuges, gîtes pour itinérants et soupes populaires pour y faciliter le rencensement des personnes sans abri. C'est l'adresse du refuge qui était utilisée pour les fins du recensement. Par la suite, une affiche y était apposée pour indiquer l'adresse du bureau de scrutin aux personnes fréquentant ces endroits. Cette mesure a été très bien accueillie.

Vous serez sans doute rassurés d'apprendre qu'en dépit des nombreuses initiatives prises jusqu'à maintenant, nous ne considérons pas le travail terminé pour autant. Nous évaluons et ajustons sans cesse tous nos projets, nos activités, nos politiques, nos lignes directrices, avec votre aide, bien sûr, ainsi qu'avec le concours des groupes représentant les personnes ayant une déficience, groupes que nous consultons à diverses occasions.

En juillet dernier, par exemple, nous avons invité à une séance à Ottawa des représentants de l'Association canadienne des paraplégiques, l'Association canadienne des sourds, l'Association canadienne pour la vie communautaire, la Coalition des organismes provinciaux pour les personnes handicapées, la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, le Conseil canadien des droits des personnes handicapées, le National Network for Mental Health, l'Association canadienne—troubles d'apprentissage, le Forum canadien des sourds et malentendants, l'Institut national canadien des aveugles et l'Association canadienne des centre de vie autonome, sans compter tous nos partenaires du niveau fédéral.

En d'autres occasions, nous avons consulté la Société canadienne de l'ouïe, le Secrétariat d'État, de qui nous avons toujours reçu une collaboration cordiale et empressée, la Commission canadienne des droits de la personne et enfin nos contreparties provinciales. Nous demeurons aussi à l'écoute de l'électorat lorsqu'il nous fait part de ses commentaires. De plus, chaque plainte adressée à Élections Canada fait l'objet d'un examen attentif afin de cerner le problème et de déterminer comment y remédier à court et à moyen termes.

À l'occasion du référendum du 26 octobre 1992, nous avons reçu en tout 36 plaintes écrites ou orales conçernant pour la grande majorité l'accessibilité physique des bureaux de scrutin. De plus, nous avons réalisé une enquête pour

[Traduction]

- To aid all electors in general, but of particular use to those with little or no reading ability, visual symbols were added to the notice of the enumeration to indicate polling station accessibility and availability of the TDD line. I am referring to that card that was sent to all registered voters, as you all know. We also replaced the text in the voting compartment with two pictures showing electors how to mark and fold their ballot papers.
- In all of the manuals intended for electoral personnel, that is for enumerators, deputy returning officers, clerks, revising agents and revising officers, we included a section designed to sensitize them to the needs of persons with disabilities.
- Lastly, we asked all of our returning officers to contact those responsible for homes and shelters for the homeless, and soup kitchens in order to facilitate the task of enumerating the homeless. The address of the shelter was the one used for enumeration purposes. Following enumeration, a poster informing those using the shelters and soup kitchens of the address of the polling station was distributed and mounted. This measure was well received.

You will be pleased to learn that, despite the many initiatives taken to date, we do not yet consider our work completed. With your help, and with that of the groups representing persons with disabilities with whom we consult periodically, we will continue to evaluate and adjust our projects, activities, policies and guidelines.

Last July, for example, we invited to Ottawa representatives of the Canadian Paraplegic Association, Canadian Association for the Deaf, Canadian Association for Community Living, Coalition of Provincial Organizations for the Handicapped, la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec, Canadian Disability Rights Council, National Network for Mental Health, Canadian Association for Learning Disabilities, Canadian Deaf and Hard of Hearing Forum, Canadian National Institute for the Blind and the Canadian Association for Independent Living Centres, not to mention our federal colleagues.

At other times we have had the opportunity to benefit from consultation with the Canadian Hearing Society, the Department of the Secretary of State, which has always been cooperative and helpful, the Canadian Human Rights Commission, and our provincial counterparts. We strive to remain open to the comments and suggestions we receive from members of the electorate. As well, any complaint is carefully investigated in order to determine the problem and how best to solve it in both the short and medium terms.

We received a total of 36 written and oral complaints concerning the referendum of October 26, 1992, the vast majority of which concerned physical accessibility of polling stations. In addition, we conducted a field survey to assess the

sonder sur le terrain l'efficacité de nos diverses mesures et initiatives, en plus de l'évaluation interne à laquelle nous nous sommes pliés conjointement avec les directeurs et directrices du scrutin. Grâce à cet exercice, nous entendons apporter les correctifs nécessaires en prévision des prochaines élections avec la même ardeur que nous avons mise à appliquer les dispositions de la Loi omnibus.

• 1030

These achievements have not prevented us from considering improvements to existing measures right now. As I mentioned a moment ago, I have asked returning officers to review the number of mobile polling stations with a view to increasing them.

Elections Canada is currently reviewing training material for electoral personnel. Some 250,000 temporary workers join us during an election, not all of whom, it can be said, are equally aware of the needs and rights of persons with disabilities. We are taking advantage of this review to include additional training modules to sensitize the electoral personnel to the rights and special needs of disabled persons.

We shall continue to pay special attention to the texts of our brochures to ensure their style and content are easy to read for those with reading difficulties.

We are currently considering ways to improve signage in and around polling stations. Special efforts will have to be made to introduce certain of these measures in Quebec, since the opportunity to implement them did not arise during the federal referendum.

Taken together, these measures will enable us to progress toward the goal of greater accessibility to the electoral process for all electors, an objective that has mobilized the staff of Elections Canada in recent years and will continue to do so for many years to come.

I wish to advise members of the committee that I will leave with the clerk of your committee a copy of all the documentation Elections Canada has produced for disabled persons.

Mr. Chairman, members of the committee, I thank you for your attention and for this opportunity. My colleagues and I will be more than pleased to attempt to answer any questions you may have.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Kingsley, for that very complete survey of what you have done in the more distant past, in the recent past, and what you are looking towards in the future.

I am sure the committee has some questions. I will call upon Beth Phinney to lead off.

Ms Phinney: Thank you, Mr. Kingsley and your team, for coming here today. We really appreciate that.

I am going to mention a couple of things. On page 8 you mention a liaison officer. Is there one for all of Canada? Can you define that a little better and what that person's job is?

[Translation]

effectiveness of the measures and initiatives we had undertaken. We also completed our own internal evaluation, in concert with returning officers. As a result of these exercises, we are prepared to take the necessary corrective action in anticipation of the next election with the same fervour with which we implemented the provisions of the omnibus bill.

De telles réalisations ne nous empêchent pas de penser dès maintenant aux améliorations à apporter aux mesures existantes. Comme je le mentionnais plus tôt, j'avais demandé aux directeurs et directrices du scrutin de revoir le nombre de bureaux de scrutin itinérants, pour l'augmenter éventuellement.

Élections Canada procède actuellement à une révision des moyens de formation du personnel électoral. Quelque 250 000 travailleurs et travailleuses temporaires se joignent à nous au moment d'une élection. Nous devons tenir compte du fait qu'ils ne sont pas tous sensibilisés au même degré aux besoins et aux droits des personnes ayant une déficience. Nous profitons de cette révision pour inclure davantage de modules de formation destinés à sensibiliser le personnel électoral aux droits et besoins spéciaux de ces personnes.

Nous continuerons de porter une attention particulière aux textes de nos brochures, de façon à ce que le style et le contenu soient de lecture facile pour les personnes ayant des difficultés à lire.

Nous considérons actuellement des moyens d'améliorer la signalisation des bureaux de scrutin. Puisque l'occasion ne nous en a pas été fournie lors du référendum fédéral, des efforts spéciaux devront être faits pour implanter ces mesures au Ouébec.

Collectivement, ces mesures nous permettront de progresser sur la voie de l'accessibilité des électeurs et électrices face au processus électoral, un objectif qui a mobilisé ces dernières années le personnel d'Élections Canada et qui continuera de le faire pour plusieurs années encore.

Je tiens à informer les membres du comité que je laisse auprès de la greffière de votre comité l'ensemble de la documentation produite par Élections Canada pour les personnes ayant une déficience.

Monsieur le président, membres du comité, je vous remercie de votre attention et de nous avoir invités à comparaître. Mes collègues et moi serons heureux de répondre à vos questions éventuelles.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Kingsley, de votre description exhaustive des mesures que vous avez prises depuis quelques années et de ce que vous comptez faire à l'avenir.

Je suis sûr que les membres du comité ont des questions à poser. Je vais demander à Beth Phinney d'amorcer la discussion.

Mme Phinney: Je vous remercie, monsieur Kingsley, ainsi que vos collaborateurs, de votre présence aujourd'hui. Nous vous en savons gré.

J'ai un ou deux points à éclaircir. À la page 8 de votre exposé, vous parlez d'un agent de liaison. Y en a-t-il un pour l'ensemble du Canada? Pourriez-vous nous en dire un peu plus à ce sujet ainsi que sur la nature de ce poste?

On page 10 you talk about your publications which are available on demand. Could that be made available to the candidate in each riding, maybe for each party? I am suggesting that this be made available not only to somebody who phones up and asks for it, but also to the people running. That would inform people who might not have the information any other way.

You have probably had feedback since the referendum. You mentioned the number of letters you have had. Ramps are fine, except that some people cannot get up the ramps. Is there any thought as to how people get in when you have to have a ramp and then there are stairs? Some people can't get their wheelchair up a ramp; the ramp is inaccessible.

I have found that even for people with no problem, signage is a problem. You might have a big school or a church, and you go into the parking lot and you have to go around that whole building, sometimes in pitch dark, to find where you are voting. I think there should be a lot more signage around buildings, not just two signs or one on a door. Also there should be chairs inside for people who need a chair to sit down in while they are voting.

• 1035

I have one other comment. I presume you received a report from the people who went to Albania during the elections there. Somebody from your office went over there. That was their first election, and 99.3% of the people voted.

They were able to vote because the deputy returning officers, the people in charge of each poll, knew everybody in their poll. If somebody wasn't on the list they found out why, and if somebody was disabled or ill... They had two voting boxes, the big one in the station and then a little one. Two people—it was two people because there were only two parties—took the little box and went to the houses of those who couldn't vote.

I am not sure we could do this in our rural areas, but certainly in our urban areas there is no reason why representatives of at least the two main parties couldn't take a little box and go around to the houses of people who cannot get out. I think it was a 99.3% turn-out in their country, in the first elections they ever had.

It's just a thought. It worked there.

The Chairman: Mr. Kingsley, do you have a record of the questions? Do you want to...?

Mr. Kingsley: I took them down and I will address them one after another. I will also ask my colleagues to add anything they may wish. I may even invite one or two of them to add to what I will say, knowing that it may not be complete.

[Traduction]

À la page 10, vous dites que vos publications sont disponibles sur demande. Serait–il possible de les faire parvenir au candidat de chaque parti et dans chaque circonscription? Je demande que cette documentation soit disponible non seulement aux personnes qui téléphonent pour la demander, mais également aux candidats. Cela serait utile pour les personnes qui n'ont pas d'autre moyen d'obtenir cette information.

Vous avez sans doute entendu diverses réactions depuis le référendum. Vous avez parlé de la correspondance que vous avez reçue. Les rampes sont une bonne chose, sauf lorsqu'elles sont inaccessibles à certaines personnes. Avez-vous réfléchi à la façon dont les gens peuvent accédér au bureau lorsqu'il y a une rampe d'accès et ensuite quelques marches? Certaines personnes n'arrivent pas à grimper la rampe avec leur fauteuil roulant; celle-ci est inaccessible.

J'ai constaté que la signalisation pose un problème même pour les personnes qui n'ont aucune déficience. Il arrive que le bureau se trouve dans une grande école ou une église, on arrive dans le stationnement et il faut faire tout le tour de l'édifice, parfois dans le noir total, pour trouver l'endroit où l'on va voter. À mon avis, il faudrait davantage de panneaux indicateurs autour des édifices, et pas simplement deux panneaux ou un seul au-dessus d'une porte. En outre, il faudrait prévoir des chaises à l'intérieur pour permettre aux personnes qui en ont besoin de s'asseoir pendant qu'elles votent.

J'ai une autre remarque à faire. Je suppose que vous avez reçu un rapport des personnes qui sont allées surveiller les élections qui ont eu lieu en Albanie. Quelqu'un de votre bureau y est allé. C'étaient les premières élections libres dans ce pays et 99,3 p. 100 des gens ont voté.

Ces personnes ont pu voter parce que les scrutateurs, les personnes responsables de chaque bureau de scrutin, connaissaient tous les habitants du secteur. Lorsqu'une personne ne figurait pas sur la liste de recensement, les scrutateurs vérifiaient pour quelle raison et si une personne était handicapée ou malade. . . Il y avait deux urnes, la grande dans le bureau de scrutin et une autre plus petite. Deux personnes—car il n'y avait que deux partis en course—ont fait du porte à porte munies de cette petite boîte pour rejoindre les personnes qui n'étaient pas en mesure d'aller voter.

Je ne sais pas si nous pourrions faire la même chose dans nos régions rurales, mais en tout cas, dans les zones urbaines, il n'y a aucune raison pour que des représentants des deux principaux partis au moins ne fassent pas du porte à porte munis d'une boîte pour recueillir les votes des personnes qui ne peuvent pas sortir de chez elles. Sauf erreur, le taux de participation a été de 99,3 p. 100 dans ce pays, et ce pour les premières élections à y être organisées.

C'est une idée que je voulais lancer. Elle a donné des résultats dans ce pays.

Le président: Monsieur Kingsley, avez-vous pris note des questions? Voulez-vous...?

M. Kingsley: J'en ai pris note et j'y répondrai à tour de rôle. Je demanderais également à mes collègues de les compléter au besoin.

In terms of the liaison officer, the question was whether or not it is sufficient to have one for all of Canada.

Ms Phinney: Is it one for all of Canada? Is that what it is?

Mr. Kingsley: It is one for all of Canada. To be honest, it is a person who was brought onstream early in the process, but for that specific purpose. That person has now left Elections Canada because their term has ended. Obviously we will be doing pre-electoral work and a similar position will be created again, because there is a need for that.

The moment I succeed in obtaining more permanent resources for Elections Canada, that is one of the positions that will be created on a permanent basis. In view of the importance of this group and the fact that we readily admit there is much to be achieved despite the fact that we are very proud of what has been achieved. . .

So that is my reply in terms of the liaison officer.

I do not see the need for more than that because we do not have regional offices. This may be known by parliamentarians, but it is rarely known by people outside. When they see an election they see Elections Canada all over the place, but these are quasi-fictitious areas that are created. We are there, but the day after the election we are gone. So we do not have any regional emanation except during a referendum or an election.

The next point was on page 10: instead of waiting for candidates who may be interested, could we send to candidates material that we provide for members of the disabled community? We could undertake to do that. We could sensitize all candidates to the fact that it exists and then tell them we would be happy to send it to them if they are interested.

That may be the best solution, because if you send it to someone who doesn't want it, it is wasted energy. Would that be acceptable, that we alert candidates that this material exists and all they have to do is phone a certain number to get it and it will be expedited immediately? If that is a solution to this one, I would embark upon that right now.

Ms Phinney: That is a step. One assumes that all candidates would want it and I think it should go out with the election material that goes out to each candidate, but if that is expensive... I can't see any candidate not wanting to know something about the blind or the deaf. They are pretty stupid if they do, but I suppose...

[Translation]

Pour ce qui est de l'agent de liaison, vous avez demandé si un seul agent pouvait assumer ses fonctions à l'échelle du pays.

Mme Phinney: Il y en a un seul pour l'ensemble du Canada? C'est bien cela?

M. Kingsley: Oui, un seul pour tout le pays. En toute franchise, il s'agit d'une personne qui a été recrutée au début du processus mais dans ce but précis. Cette personne ne travaille plus à Élections Canada car son mandat est terminé. De toute évidence, nous allons entreprendre des activités pré-électorales et un poste semblable sera créé à nouveau car nous avons besoin d'une telle personne.

Dès que j'aurai réussi à obtenir plus de ressources permanentes pour Élections Canada, c'est l'un des postes qui sera créé à titre permanent. Compte tenu de l'importance de notre groupe et puisque nous reconnaissons volontiers qu'il y a encore beaucoup de progrès à faire même si nous sommes très fiers de nos réalisations...

Voilà donc ma réponse pour ce qui est de l'agent de liaison.

Il n'est pas nécessaire de créer d'autres postes semblables puisque nous n'avons pas de bureaux régionaux. Les parlementaires le savent peut-être, mais les simples Canadiens l'ignorent souvent. En période électorale, ils voient des bureaux d'Élections Canada un peu partout, mais en fait, il s'agit de bureaux fictifs, si je puis dire. Nous sommes là, mais dès le lendemain des élections, le bureau disparaît. Nous n'avons donc pas de représentation régionale proprement dite, sauf en période référendaire ou électorale.

Votre question suivante portait sur la page 10 de mon exposé. Vous avez demandé si, au lieu d'attendre que les candidats intéressés en fassent la demande, il était possible de faire parvenir à ces derniers la documentation que nous fournissons aux personnes ayant des déficiences. Nous pouvons nous engager à le faire. Nous pourrions sensibiliser tous les candidats à l'existence de cette documentation et leur dire que nous la leur communiquerons volontiers si cela les intéresse.

C'est sans doute la meilleure façon de faire, car si on envoie cette documentation à quelqu'un qui n'en veut pas, c'est un gaspillage d'énergie. Que pensez-vous de cette solution, à savoir avertir les candidats de l'existence de cette documentation et leur dire qu'il leur suffit d'appeler à tel numéro pour s'en procurer un exemplaire, qui leur sera expédié dans les plus brefs délais? Si cette solution vous convient, je suis prêt à m'y engager sur-le-champ.

Mme Phinney: C'est un premier pas. Il faut supposer que tous les candidats souhaiteront en obtenir un jeu et je pense qu'il faudrait le joindre à toute la documentation électorale transmise à chaque candidat, mais si cela coûte trop cher... je ne vois pas comment un candidat pourrait ne pas s'intéresser à la documentation concernant les malvoyants ou les malentendants. Il faudrait être assez stupide pour réagir ainsi, mais je suppose...

[Traduction]

• 1040

The Chairman: You've been door-knocking, and it would be helpful to have that. When you see somebody at the door who has a problem, you could then encourage them, and they would think you're just great as a candidate if you're concerned about their disability. Maybe Beth's idea is a pretty good one.

Mr. Kingsley: I have been swayed by the logic of the argument. As a matter of fact, I've just been advised that this is what we did with all the referendum committees. If we did it for referendum committees, we can certainly do it for candidates during an election. It would not be prohibitive in cost. So please consider it done for the next election.

With respect to the ramps, I think it is important to note that when I made my remarks, we did talk about the fact that this was accès de plain-pied, full accessibility, so there should not be any intervening things that prevent someone who is disabled from progressing.

I would not consider a poll to be accessible if a person couldn't get from the parking lot into the voting booth, if they had an obstacle to overcome there with their wheelchair, for example. This all has to be accessible. When we ask them for a definition of an accessible poll, they have to take into account the outside as well, not just inside the poll. You have to be able to get inside the building where the poll is. Then you have to be able to egress from the poll and get back into whatever transportation mode you took.

Ms Phinney: Sometimes ramps are inaccessible. If you're in a wheelchair and you don't have good use of your arms, flat can be okay but you can't get up a ramp. I know you can't provide electrical staircases or anything, but maybe the people inside should be alerted that there may be somebody outside who can't get up the ramp.

 $\mbox{Mr. Kingsley:}$ Okay, I follow the argument. I had misunderstood your—

The Chairman: Only yesterday, my assistant and I were on the fourth floor in this building, just upstairs here. There's a ramp up there that no person in a wheelchair could actually push themselves up unless they had massive arms. It would be difficult for an older person to push up somebody else. It's right here in our building. It's unbelievable, it's so steep.

Did you have a requirement as to the rise in the ramps that you paid for?

Mr. Luc Dumont (Project Officer, Elections Canada): We usually follow the Canadian Standards Association standards about the rise, so it is 1 inch for each 12 inches. Normally that's the minimum standard.

The Chairman: Did you also mean, Beth, that there should be somebody from Elections Canada available to help that person up a ramp?

Le président: Vous faites du porte à porte et il serait utile de disposer de cette documentation. Lorsqu'on tombe sur quelqu'un qui a un problème, on pourrait alors fournir quelques encouragements et ces personnes vous considéreraient comme un candidat formidable si vous vous préoccupez de leur déficience. L'idée de Beth est vraiment bonne.

M. Kingsley: La logique de l'argument me paraît irréfutable. En fait, mes collaborateurs m'apprennent que c'est ce que nous avons fait pour tous les comités référendaires. Si nous l'avons fait pour ces comités, nous pourrons sans aucun doute faire la même chose pour les candidats en période électorale. Cela ne coûtera pas les yeux de la tête. C'est donc chose faite pour les prochaines élections, soyez—en certains.

Pour ce qui est des rampes, il importe de signaler que dans mon exposé, j'ai parlé de l'accès de plain-pied, l'accessibilité totale. Il ne doit y avoir aucun obstacle qui empêche une personne handicapée de se rendre au bureau.

À mon avis, un bureau de scrutin n'est pas accessible si la personne ne peut pas se rendre du stationnement à l'isoloir, et si elle doit franchir un obstacle avec son fauteuil roulant, par exemple. L'accessibilité doit être totale. Lorsque nous demandons aux gens de définir un bureau accessible, ils doivent également tenir compte de l'accès de l'extérieur, outre l'intérieur du bureau de scrutin. Il faut pouvoir entrer dans l'immeuble où se trouve le bureau. Puis, il faut pouvoir sortir du bureau de scrutin et retourner à son moyen de transport, quel qu'il soit.

Mme Phinney: Il arrive que les rampes soient inaccessibles. Lorsqu'on est en fauteuil roulant et que l'on n'a pas énormément de force dans les bras, cela peut aller sur du plat, mais il est impossible de grimper une rampe. Je sais qu'il est impossible de prévoir des escaliers roulants ou autres, mais les gens à l'intérieur devraient peut-être être sur le qui-vive au cas où quelqu'un de l'extérieur ne pourrait pas franchir la rampe d'accès.

M. Kingsley: D'accord, je comprends votre argument. J'avais mal interprété votre. . .

Le président: Hier encore, mon adjoint et moi nous trouvions au quatrième étage de l'édifice, juste au-dessus de nous. Il y a là une rampe qu'aucune personne en fauteuil roulant ne pourrait franchir à la force des bras, à moins d'avoir une force herculéenne. Il serait difficile à une personne âgée de pousser quelqu'un d'autre. Cette rampe se trouve ici même, dans notre édifice. C'est incroyable car la pente est très forte.

Existe-t-il des critères quant au degré de pente des rampes que vous avez payées?

M. Luc Dumont (chargé de projet, Élections Canada): En général, nous suivons les normes de l'Association canadienne des normes, à savoir que l'élévation doit être de 1 pouce par 12 pouces de distance. C'est en général la norme minimum.

Le président: Avez-vous dit également, Beth, qu'un employé d'Élections Canada devrait être sur place pour aider cette personne à franchir la rampe?

Ms Phinney: A free person who is floating in the room who could help in that case or help somebody walking in, whose job is to keep an eye out for these people.

Mr. Kingsley: I think that would be the solution. We would still identify that poll as being accessible, but we would also alert people in those polls where a ramp was built to take into account the fact that even if the rise is only 1 in 12, it may present a problem for some and somebody should be made available to go and assist. This is not something that will occur every five minutes, so it's a matter of someone just being assigned that task. We will note that and will make it part of the responsibilities of the deputy returning officer to assign that task to a particular individual working in the office of the deputy returning officer.

The Chairman: That only happens at certain times in the day. It wouldn't have to be a full-time person.

Mr. Kingsley: No, someone who was doing something else would wind up with that task. The deputy returning officer would have to select the person whose task would allow this without any difficulty. I don't think that is a problem. We'll take that suggestion and put it into effect. It will become part of the duties assigned by the deputy returning officer.

We will have to mount a special effort on signage. We recognize that it is and was a problem. We want to standardize signage and to provide better guidelines to deputy returning officers and returning officers on how signage should be put up around the poll so that's it's clear—you don't have to find it and then you have the signage, but the signage leads you to it. It's a relatively simple principle but we made some efforts; they didn't pay as much dividends as we wanted, so we will take that very much into account for the election.

• 1045

Ms Phinney: Maybe they're short of signs when you send them the kit for the building. Maybe each kit only has two signs; maybe it has to have five.

Mr. Kingsley: Comments have come back from some people that there were not enough signs, and you know when you're at that stage, even if you double the signs or triple them, it's a no-cost item because you're into multiple printing, so that is not a problem.

As for chairs for waiting, we will bring that to the attention of returning officers. As I indicated in my opening remarks, all the returning officers are coming to Ottawa in three groups—as we don't want to handle all 295 at the same time—at the end of February and at the beginning of March to get a debriefing, and we get a debriefing from them on what went well, what went wrong during the referendum, what could be improved; and at the same time, on the second day we talk to them about new systems, especially with the automated list for revisions for those ridings outside Quebec, and the fact that there will be both an enumeration and a revision still in Quebec. They have to be retrained about all

[Translation]

Mme Phinney: Une personne sans attribution précise pourrait surveiller la situation et aider les personnes qui ont des difficultés à accéder au bureau de vote.

M. Kingsley: Ce serait une solution. Nous continuerions de décrire ce bureau de scrutin comme étant accessible, mais nous demanderions aux employés se trouvant dans les bureaux auxquels on accède par une rampe de tenir compte du fait même si l'élévation n'est que de 1 pouce par 12 pouces, elle peut constituer un obstacle pour certaines personnes et que quelqu'un doit leur venir en aide. Ce genre de chose ne se produira pas toutes les cinq minutes et il suffit donc d'attribuer cette responsabilité à l'un des employés. Nous en prendrons note et chargerons le scrutateur d'attribuer cette fonction à l'une des personnes qui travaillent dans son bureau.

Le président: Cela ne se produit qu'à certaines heures de la journée. Il serait inutile d'y affecter une personne à plein temps.

M. Kingsley: Non, on confierait cette tâche à un employé qui assume d'autres responsabilités. Le scrutateur serait tenu de désigner la personne susceptible de jouer ce rôle sans que cela n'entrave son travail. Je ne pense pas que cela cause de problème. Nous tiendrons compte de cette suggestion et la mettrons en vigueur. Cela fera partie des fonctions attribuées par le scrutateur.

Nous allons devoir faire un effort particulier à l'égard de la signalisation. Il faut bien admettre qu'il y a encore un problème dans ce domaine. Nous tenons à normaliser les panneaux et à fournir des directives plus claires aux scrutateurs et aux directeurs du scrutin quant à la façon de disposer la signalisation aux abords du bureau de scrutin pour qu'elle soit bien claire. Il ne faut pas que les gens soient obligés de trouver d'abord le bureau avant de voir les panneaux indicateurs, mais la signalisation doit les aider à le trouver. C'est un principe relativement simple, mais nous avons fait des efforts; ils n'ont pas été aussi fructueux que nous l'escomptions, et nous ne manquerons pas d'en tenir compte lors des prochaines élections.

Mme Phinney: Il n'y a peut-être pas suffisamment de panneaux lorsque vous envoyez la trousse pour l'immeuble en question. Il n'y a peut-être que deux panneaux dans chaque trousse et il faudrait peut-être en prévoir cinq.

M. Kingsley: Certaines personnes nous ont dit qu'il n'y avait pas assez de panneaux indicateurs et à ce moment-là, même si l'on double ou on triple le nombre de panneaux, cela ne coûte rien car il suffit de les imprimer en multiples exemplaires. Cela ne cause donc pas de problème.

Quant aux chaises d'attente, nous porterons cette question à l'attention des directeurs du scrutin. Comme je l'ai dit lors de mon exposé, tous les directeurs du scrutin doivent venir à Ottawa en trois groupes—nous ne voulons pas en recevoir 295 en même temps—à la fin de mois de février et au début mars, pour une séance de compte rendu. De leur côté, ils nous diront ce qui a bien été et ce qui a mal fonctionné pendant la période référendaire en vue d'apporter des améliorations; en même temps, le deuxième jour, nous leur parlerons des nouveaux systèmes, notamment de la liste électronique pour les révisions dans les circonscriptions hors Ouébec et du fait qu'il continuera d'y avoir un recensement

this. We will be raising this particular issue and we should be establishing a norm that forms part of what a returning officer requires of deputy returning officers and how they set up polling stations.

With respect to the example you gave about the 99% turn-out in Albania, I would like to answer on two planes. Number one—and I will ask Mr. Girard to help me with this and to add to it—under the existing legislation, for those people who find themselves in a situation like this, the mechanism now is voting by proxy; it is the one foreseen by legislators. There has never been much movement to have people go to private homes to collect votes. I will admit that voting by proxy has some mechanistic aspects to it that require forms to be filled in, so on and so forth.

Under the proposed scheme contained in the report that the Special Committee on Electoral Reform tabled just before Christmas, which is to be considered by Parliament in the very near future, if I understand correctly, there is the introduction of a special ballot a person in that situation could utilize. They could request a special ballot by whatever means—Mr. Girard will explain that—obtain it and vote by mail. In doing that, we would meet the objective you're talking about.

If the committee is interested in more in that respect, I will ask Mr. Girard to explain it further.

The Chairman: Time is moving on, but I'm in the hands of the committee. Do you wish to hear more?

Ms Phinney: We can go on with the questions and then come back if he has time. I don't want to hog the whole time.

The Chairman: They're all good questions, Beth.

Can you briefly elaborate, Mr. Girard?

M. Jacques Girard (directeur exécutif et avocat général, Services juridiques, Respect et application de la loi): Oui, certainement. Si vous n'y voyez pas d'objection, je vais répondre en français.

Le rapport du Comité spécial sur la réforme électorale donne suite au dépôt, l'année dernière, du rapport de la Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis qui recommandait d'établir un nouveau système pour permettre à plus d'électeurs de voter.

Fondamentalement, non seulement les personnes qui ont des déficiences ou les personnes qui sont à l'extérieur du pays, mais n'importe quel électeur au Canada pourra, si ces recommandations sont acceptées par le Parlement, obtenir d'un directeur du scrutin ou d'Élections Canada un formulaire qui va consister en une demande et un bulletin spécial. La personne pourra remplir le formulaire chez elle, voter par un système d'enveloppes, renvoyer cela au directeur du scrutin ou à Élections Canada, et son vote sera compté. Donc, un électeur pourra voter à son domicile, sans avoir à se déplacer.

[Traduction]

et une révision au Québec. Un cours de recyclage s'impose pour eux. Nous soulèverons cette question précise et nous allons instaurer une norme qui fera partie intégrante des exigences imposées par un directeur du scrutin aux scrutateurs quant à l'établissement des bureaux de scrutin.

Pour ce qui est de l'exemple que vous avez cité au sujet des élections en Albanie, où le taux de participation a été de 99 p. 100, ma réponse sera en deux volets. Tout d'abord—et je veux demander à M. Girard de compléter ma réponse—en vertu de la législation en vigueur, les personnes qui se trouvent dans ce genre de situation ont recours au système de procuration; c'est le mécanisme prévu par les législateurs. Il n'y a jamais vraiment eu de pression exercée pour que les scrutateurs aillent chez les gens recueillir leur vote. Je reconnais que le vote par procuration entraîne quelques formalités, il faut remplir des formulaires, et ainsi de suite.

En vertu du projet de système prévu dans le rapport déposé juste avant Noël par le Comité spécial sur la réforme électorale, rapport dont le Parlement doit être saisi sous peu, sauf erreur, il est proposé de prévoir un bulletin de vote spécial à l'intention des personnes dans cette situation. Celles-ci pourraient demander à recevoir un bulletin de vote spécial par un moyen quelconque—M. Girard va vous l'expliquer—l'obtenir et voter par la poste. Ce faisant, nous atteindrions l'objectif dont vous parlez.

Si le comité souhaite en savoir plus à cet égard, je vais demander à M. Girard de vous fournir quelques explications supplémentaires.

Le président: Le temps file, mais je m'en remets au comité. Souhaitez-vous obtenir des détails?

Mme Phinney: Nous pouvons poursuivre les questions et revenir à celle-ci si nous en avons le temps? Je ne veux pas monopoliser votre attention.

Le président: Toutes ces questions sont fort valables, Beth.

Pourriez-vous nous fournir brièvement quelques explications, monsieur Girard?

Mr. Jacques Girard (Executive Director and General Counsel, Legal Services, Compliance and Enforcement): Certainly. If you don't mind, I will answer in French.

The report of the Special Committee on Electoral Reform follows up the tabling of the report, last year, of the Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing that recommended the introduction of a new mechanism to allow a larger number of people to vote.

Basically, not only the disabled or those who are outside the country, but any voter in Canada will, if those recommendations are agreed to by Parliament, be able to get from a returning officer or Elections Canada a form that will be both an application and a special ballot. Those people will fill out the form at home, put in their vote through an envelope system and send the whole thing back to the returning officer or Elections Canada, and their vote will be accounted for. Therefore, any voter will be able to vote from his or her home without having to go anywhere.

• 1050

C'est fondamentalement l'objectif du nouveau système qui pourrait être mis en place pour la prochaine élection.

The Chairman: Supplementary question, Mr. Joncas.

M. Joncas (Matapédia—Matane): Comment va-t-on s'assurer que c'est la personne elle-même qui va voter?

M. Girard: D'abord, des pièces d'identité devront être fournies par l'électeur qui fera une pareille demande. Ensuite, par la signature de l'électeur, on pourra savoir si la personne qui a rempli le bulletin de vote est bien celle qui a demandé ce bulletin-là.

The Chairman: Maybe we could pursue this at greater length with our own committee in Parliament if we wish to.

That completes your response to Ms Phinney, doesn't it?

Mr. Kingsley: It hope it does.

The Chairman: Mr. Young, we'll move on as quickly as we can

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I agree that in the referendum there was a marked improvement in terms of information accessibility, etc. However, there were some problems. I seem to recall one television piece, for example, that had information on a video, but it was a voiceless print that was used in the video itself. There was no voice—over; it was just the run of print information. This might have looked quite good artistically, but it was of no use to anyone who was visually impaired or blind. I don't know if you recall that or not.

Mr. Kingsley: Was it something Elections Canada put out?

Mr. Young: I thought it was. I may be mistaken.

Mr. Kingsley: We would very much like to know what that was, because that is contrary to all the undertakings we obtained from the media and contrary to how we set up the programs themselves. We paid for that, so if someone carried something otherwise, we would like to know and we will pursue it. If you can give us more parameters, I'd appreciate it.

The Chairman: You didn't tape it?

Mr. Young: No.

Mr. Kingsley: You may be able to tell us some things that would help us trace this, because this is of concern to us.

Mr. Young: I'll look into that a wee bit more.

It seems to me that as you go through this legislation—and it's new; we all recognize that—it would be extremely beneficial both to Elections Canada and to the people we're trying to help if there's ongoing consultation with people from disabled organizations and groups. For example, when you meet with the returning officers at the end of, I think you said February, beginning of March—

[Translation]

That is basically the purpose of the new system that could be implemented for the next elections.

Le président: Question supplémentaire, monsieur Joncas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): How can you be sure that really is the person that actually really votes?

Mr. Girard: First of all, the elector that makes that request will have to show some ID. Secondly, from the elector's signature, we will be able to determine whether the person who filled out the ballot is indeed the person who requested it.

Le président: Si vous le désirez, nous pourrions peut-être aborder cette question plus en détail en comité parlementaire.

C'est tout ce que vous voulez dire en réponse à Mme Phinney?

M. Kingsley: J'espère que cela répond à sa question.

Le président: Monsieur Young, nous allons procéder le plus rapidement possible.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je conviens avec vous qu'il y a eu une amélioration marquée lors du référendum en ce qui concerne l'accès à l'information, etc. Toutefois, il y a eu des problèmes. Il me semble qu'un poste de télévision, par exemple, avait de l'information sur vidéo, mais a utilisé un texte imprimé sur les vidéos. L'information n'était pas lue à haute voix; elle était tout simplement présentée à l'écran en défilement continu. C'était peut-être très joli sur le plan artistique, mais c'était tout à fait inutile aux personnes mal-voyantes ou aveugles. Je ne sais pas si vous vous souvenez de cela.

M. Kingsley: Est-ce que c'était préparé par Élections Canada?

M. Young: Je pensais que ce l'était. Il est possible que je me trompe.

M. Kingsley: Nous aimerions vraiment savoir ce qu'il en était, car cela va à l'encontre de tous les engagements obtenus des médias et va à l'encontre de nos programmes. Nous avons payé pour cela et, donc, si quelqu'un a fait autre chose, nous aimerions en être informés pour prendre les mesures nécessaires. Si vous pourriez nous fournir plus de détails, je vous en saurais gré.

Le président: Vous ne l'avez pas enregistré?

M. Young: Non.

M. Kingsley: Vous pourriez peut-être nous donner des renseignements utiles pour nous aider dans nos recherches, car ce genre de choses nous inquiète.

M. Young: J'essaierai d'obtenir quelques renseignements.

Au fur et à mesure que vous réalisez des progrès dans le cadre de cette loi—et nous savons tous que c'est nouveau—il me semble qu'il serait très avantageux pour Élections Canada, et pour les gens que nous essayons d'aider, de consulter régulièrement les représentants des organismes et des groupes de personnes ayant des déficiences. Par exemple, lorsque vous rencontrerez les directeurs du scrutin à la fin de, je pense que vous avez parlé de février, ou début mars...

Mr. Kingsley: That's right.

Mr. Young: —would you have representatives of disabled organizations at those meetings?

Mr. Kingsley: We were projecting to take the feedback from the returning officers in terms of this and then have a session. We would also have our own internal session—this afternoon, as a matter of fact—on how head office saw the referendum, the various directorates. Then our attention would be to get together with the same kinds of groups that you heard me enumerate. After the returning officers have provided us with their feedback, we would marry that, share it with them and get their feedback on the whole process. But you're suggesting perhaps we should be considering having people from those associations present at the feedback sessions from the returning officers?

Mr. Young: From our own experience on this committee, I would strongly recommend that you give it full consideration, that you have at least some individuals there who can listen to the feedback from the returning officers. I don't mean to cast aspersions on returning officers, but they're going to try to look as good as they can when they're reporting back to you. It would be useful if you had people who actually had disabilities there at the time. That's full consultation rather than after the fact. I think you'd find it quite helpful, actually.

Mr. Kingsley: As a matter of fact, the thought that's running through my mind is that perhaps we ought to be considering inviting some of those groups to give feedback to the returning officers.

Mr. Young: Exactly.

Mr. Kingsley: So it's bi-way and not unidirectional.

• 1055

Ms Phinney: Would this be the last time we would be meeting with those returning officers before the election? Is it the last time you will have them up in Ottawa?

Mr. Kingsley: If new legislation is passed after we meet with them, it will not be the last time we meet before the election. They will have to be rebriefed on the new procedures under the new Elections Act.

Ms Phinney: I am interrupting Neil here, but if it is the last time, and you listen to the returning officers and then talk to the disability groups, how are you going to get what the disability groups say back to the returning officers?

Mr. Kingsley: I know. You are raising the issue that was running through my mind, and that's why I was thinking that if we are going to do it, we might as well have a session whereby some of those representatives who do have something to say to returning officers can say it; and then it becomes the dialogue. I will certainly take that under most serious consideration, and I thank you for the recommendation. I will let you know how we crunch that one, sir, and I will let the committee know.

[Traduction]

M. Kingsley: C'est ça.

M. Young: . . . y aura-t-il des représentants des organismes de handicapés à ces réunions?

M. Kingsley: Nous prévoyons de recueillir les réactions des directeurs du scrutin à cet égard et ensuite nous aurons une réunion. Nous aurons aussi notre propre réunion interne—cet après—midi, d'ailleurs—pour entendre les réactions du siège social et des diverses directions sur le référendum. Ensuite, nous avons l'intention de rencontrer le même genre de groupes que j'ai énumérés. Après avoir entendu les réactions des directeurs du scrutin, nous allons les compiler et les leur communiquer pour ensuite leur demander ce qu'ils pensent de toute la procédure. Mais vous suggérez que des représentants de ces associations assistent aux réunions ou entendent les réactions des directeurs du scrutin?

M. Young: D'après l'expérience de ce comité, je vous recommande fortement d'y penser, qu'il y ait au moins quelques personnes qui puissent entendre les réactions des directeurs du scrutin. Je ne veux pas les critiquer, mais les directeurs du scrutin essaieront de faire la meilleure impression possible lorsqu'ils vous feront leur rapport. Il serait bon d'avoir des personnes avec des déficiences présentes. Ce serait une discussion ouverte plutôt qu'un échange d'information après coup. En fait, je pense que cette façon de procéder vous serait très utile.

M. Kingsley: En fait, je pensais justement que nous devrions peut-être inviter certains de ces groupes pour faire connaître leurs réactions aux directeurs du scrutin.

M. Young: Exactement.

M. Kingsley: Ce serait donc un vrai dialogue et non pas un exercice à sens unique.

Mme Phinney: Est-ce que ce sera la dernière fois que vous verrez ces directeurs du scrutin avant les élections? Est-ce la dernière fois que vous les ferez venir à Ottawa?

M. Kingsley: Si une nouvelle loi est adoptée après notre réunion avec eux, ce ne sera pas la dernière fois que nous nous réunirons avant les élections. Il nous faudra les renseigner à nouveau sur les nouvelles procédures prévues par la nouvelle loi électorale.

Mme Phinney: J'ai coupé la parole à Neil, mais si c'est la dernière fois, et que vous écoutez les directeurs du scrutin et parlez ensuite aux groupes de personnes avec des déficiences, comment allez-vous communiquer les réactions de ces derniers aux directeurs du scrutin?

M. Kingsley: Je le sais. Je réfléchissais justement à cette question, et c'est pourquoi je pensais que nous devrions avoir une réunion pendant laquelle des représentants qui ont quelque chose à dire aux directeurs du scrutin pourraient s'exprimer; cela deviendrait ensuite un dialogue. J'y penserai très sérieusement et je vous remercie pour cette recommandation. Je vous ferai part de notre décision, monsieur, et j'en informerai le comité.

Mr. Young: I have one last question. I am not sure whether it falls within your responsibility or whether it is the responsibility of the political parties in the negotiations that go on, but how do you deal...? Let's see if I can put this the right way. There is a provision in the legislation that provides for additional compensation to a candidate who may have a disability. I am thinking about Guy McCloskey, for example, in Ontario. I would rather hope that we will have more disabled people seeking election in the next election campaign.

Is it within your jurisdiction to determine what additional expenses such a candidate might incur and how you would compensate that individual for those additional expenses, or is that something the political parties have to deal with?

Mr. Kingsley: For that question I will ask Mr. Girard to provide a response, because I think he may have done something in that respect this morning.

M. Girard: Vous vous souviendrez sans doute que dans le projet de loi omnibus, il y avait une nouvelle définition de ce que constituent les dépenses personnelles. Votre question a peut-être deux volets. Il y a déjà eu des représentations de faites auprès du ministère du Revenu national pour que des dépenses particulières engagées par des candidats ayant une déficience puissent être déductibles d'impôt. Ce volet-là, malheureusement, ne relève pas d'Élections Canada. C'est le ministère du Revenu qui est concerné.

En ce qui concerne la définition des dépenses personnelles, il y a effectivement un pouvoir qui est confié au directeur général des élections, celui de spécifier quels frais constituent des dépenses personnelles et, par conséquent, ne font pas partie du plafond des dépenses électorales. On est en train de jeter les grandes lignes de ce que seront ces frais lors de la prochaine élection.

Mr. Young: So you are looking at that.

M. Girard: Dans le passé, pour certains candidats qui avaient une déficience et qui faisaient état de frais particuliers engagés au cours de la campagne pour faciliter leur campagne parce qu'ils avaient un handicap, des exemptions étaient prévues, mais c'était administratif plutôt que juridique. Cela se faisait sur une base volontaire au niveau d'Élections Canada. Maintenant, cette exigence est dans la loi. On est en train d'élaborer ce qui peut constituer une dépense personnelle au regard de cette nouvelle définition.

Mr. Young: Okay. I have a real concern that in a place like Metro Toronto or Hamilton or Vancouver, for example, if the campaign was asked to make those expenditures forced under the financial allocation that each constituency has... I want to tell you that even in Toronto, depending on where you live in Toronto but even in my constituency, which isn't downtown, rents are taking up a good third of the budget before you even start. If you were asked to take additional moneys out of that budget to compensate someone with a disability, it would place that particular campaign under a tremendous financial burden. If something could be worked out beforehand in recognition of that, an increase in the budget for that particular reason, I think would be helpful.

[Translation]

M. Young: J'ai une dernière question. Je ne sais pas si c'est votre responsabilité ou celle des partis politiques qui prennent part aux négociations, mais comment...? Je vais reformuler ma question. La loi contient une disposition qui prévoit un dédommagement supplémentaire pour les candidats ayant des déficiences. Je pense à M. Guy McCloskey par exemple, en Ontario. J'espère qu'un plus grand nombre de personnes handicapées poseront leur candidature lors de la prochaine campagne électorale.

Avez-vous compétence pour déterminer quelles dépenses supplémentaires un tel candidat pourrait engager et comment vous le rembourseriez de ce surcroît de dépenses, ou les partis politiques devront-ils régler cette question?

M. Kingsley: Je demanderai à M. Girard de vous répondre, car je pense qu'il a travaillé là-dessus ce matin.

Mr. Girard: I am sure you will recall that the omnibus bill had a new definition of personal expenses. Your question is perhaps two-fold. Revenue Canada has already heard from people advocating tax deductions for special expenses incurred by disabled candidates. Unfortunately, that aspect is not Elections Canada's responsibility. Revenue Canada has to deal with it.

As for defining personal expenses, the Chief Electoral Officer does indeed have the power to determine which expenses are considered personal expenses and, therefore, are not part of the maximum election expenses. We are currently setting the guidelines for those expenses for the next election.

M. Young: Vous êtes donc en train d'étudier la question.

Mr. Girard: In the past, exemptions were available to some disabled candidates who had incurred specific costs during the campaign to make their task easier, but it was an administrative matter rather than a legal one. It was done on a voluntary basis at Elections Canada. Now it is a legal requirement. We are in the process of determining what can be considered a personal expense under this new definition.

M. Young: D'accord. Je m'inquiète vraiment du fait que dans un endroit comme la région métropolitaine de Toronto ou à Hamilton ou à Vancouver, par exemple, si la campagne devait assumer ces frais à partir des sommes accordées à chaque circonscription... Je peux vous dire que même à Toronto, ça varie d'un endroit à l'autre, mais même dans ma circonscription, qui n'est pas au centre-ville, le loyer accapare dès le départ au moins le tiers du budget. S'il fallait prendre des sommes supplémentaires de ce budget-là pour compenser une personne avec une déficience, cette campagne-là aurait un fardeau financier énorme. Il serait bon de prévoir un budget supplémentaire pour tenir compte de la déficience.

Ms Phinney: There is a candidate running in Hamilton—Wentworth who is blind. So you can imagine that he has to have a driver, without question; he has to have somebody walking with him all the time.

• 1100

M. Girard: Permettez-moi de faire un commentaire à cet égard. Puisque le comité sur la réforme électorale est toujours en train de siéger, parce qu'il doit produire un deuxième et un troisième rapports au cours des prochains mois, il serait peut-être important que cette problématique lui soit soumise. Ce que vous soulevez comme difficulté nécessiterait peut-être un amendement à la loi. Ce serait simple, mais il faudrait quand même modifier la loi.

Dans le cadre d'un prochain rapport, une disposition en ce sens-là pourrait sans doute facilement être introduite. Je pense que cela enlèverait des irritants.

Mr. Young: Maybe it's a job this committee could take on, because it seems to have—

M. Girard: C'est lié.

Mr. Young: I'm never quite sure whether things under the Elections Act are really political rather than administrative, whether the political parties have to be involved in something like that.

Mr. Kingsley: In this particular case the legislation would have to be amended. The Special Committee on Electoral Reform, which is deliberating right now, produced its first report over the Christmas holidays, as I mentioned. They are continuing to sit, so it may be a matter of this committee sensitizing them to this need.

The Chairman: Maybe we should pass along this material and this discussion to the parliamentary committee. Lise will take care of that.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Lors du référendum, je n'ai pas remarqué si les bulletins de vote étaient en braille. Vous avez fait allusion à cela, mais je ne le cherchais pas. Est-ce que sera en braille lors des prochaines élections?

M. Kingsley: Il y avait deux instruments concernant le bulletin de vote qui étaient en braille lors du référendum. Il y avait d'abord le gabarit qui se posait parfaitement par-dessus le bulletin de vote. La personne souffrant de cécité pouvait lire: Yes, no, oui, non. C'était un instrument. La question référendaire était trop longue pour qu'on la mette là-dessus en braille. Vous comprenez tout de suite que cela permet à l'électeur de voter sur un bulletin de vote normal, comme tout le monde. Il n'a qu'à inscrire son vote dans le cercle approprié après avoir vérifié où est le oui et où est le non. Donc, cet électeur prend le bulletin de vote qui est dessous et le remet au scrutateur qui, lui, le met dans la boîte de scrutin.

Avant de voter, pour la première fois, l'électeur aveugle pouvait lire la question en braille en anglais ou en français. Les deux versions étaient disponibles dans chaque bureau de vote à travers le pays. S'il se présentait, on lui offrait cela quand on voyait qu'il était aveugle. Ce sont les deux instruments qui étaient disponibles.

[Traduction]

Mme Phinney: Il y a un candidat à Hamilton—Wentworth qui est aveugle. Il est donc facile de comprendre qu'il doit avoir un chauffeur; quelqu'un doit l'accompagner en tout temps lorsqu'il marche dans la rue.

Mr. Girard: I would like to comment on that. Since the Special Committee on Electoral Reform is still sitting, because it must table a second and third report in the coming months, it may be important to apprise it of this problem. The difficulty you mentioned may require an amendment to the act. It would be simple, but it is still a matter of changing the act.

It would certainly be easy enough to introduce a provision of that nature in the next report. I think that would eliminate some irritants.

M. Young: Ce comité pourrait peut-être se charger de cette tâche, car ça semble être. . .

Mr. Girard: It is related.

M. Young: Je ne suis jamais certain si les dispositions de la Loi électorale sont vraiment politiques plus qu'administratives, s'il incombe aux partis politiques de négocier de telles choses.

M. Kingsley: Dans ce cas-ci, la loi devra être modifiée. Le Comité spécial sur la réforme électorale, qui siège actuellement, a déposé son premier rapport pendant les vacances de Noël, comme je l'ai déjà mentionné. Puisqu'il siège toujours, ce comité-ci devrait peut-être le sensibiliser à ce besoin.

Le président: Nous devrions peut-être acheminer ces documents et le procès-verbal au comité parlementaire. Lise s'en occupera.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): During the referendum, I had not noticed whether the ballot papers were in Braille. You referred to that, but I had not looked for it. Will they be in Braille for the next election?

Mr. Kingsley: For the referendum, there were two instruments for the ballot that were in Braille. First of all, there was the template which fit perfectly on top of the ballot paper. A blind person could read: Yes, no, oui, non. That was one instrument. The referendum question was too long to put on the template in Braille. You can see right away that it enables the elector to vote on the standard ballot paper, like everyone else. He just has to vote in the appropriate circle after seeing where the yes and the no are. So the elector takes the ballot paper underneath, gives it to the deputy returning officer who then puts it in the ballot box.

For the first time, before voting, a blind elector could read the question in Braille in English or in French. The two versions were available in every voting station throughout the country. When it was evident the person was blind, he or she was given that opportunity. Those were the two instruments available.

Lors d'une campagne électorale, le bulletin de vote est différent, car il comporte les noms des candidats. Les trous suivent les noms des candidats. Ils sont obligés de se faire dire: Le premier trou, c'est tel candidat, et le deuxième trou, c'est tel autre candidat.

Il y a 295 bulletins de vote différents à travers le pays à ce moment-là. Il n'y en a pas seulement un. On n'a pas suffisamment de temps pour faire traduire en braille les noms de tous les candidats et candidates. Les candidatures doivent entrer 28 jours avant le jour fatidique, et on n'a pas le temps de produire cela dans 295 comtés. Le contrôle de la qualité devient un problème énorme. S'il fallait qu'il y ait une erreur dans un nom, qu'arriverait-il à l'élection?

• 1105

Également, les bulletins de vote sont imprimés localement lors d'une élection. Dans le cas du référendum, ils ont été imprimés centralement. Il n'était pas nécessaire de les faire imprimer dans chaque circonscription et on avait un meilleur contrôle de la qualité. Tant que l'impression se fera dans les régions pour chaque bureau de vote, on ne pourra probablement pas mettre les noms des candidats et des partis en braille sur le bulletin de vote ou sur le gabarit.

J'espère que cela répond à votre question.

M. Koury: Oui, très bien. Merci.

Ms Phinney: To supplement what you just said, if the people doing the enumerating could ask four questions—and I know they don't even ask the three questions they're supposed to ask, because most people in my riding are not asked if they are Canadians—the fourth one could be: is there anybody in this house who has a disability that is going to affect their right to vote? Wouldn't that be interesting for the person in charge of the poll to know?

Mr. Koury: That was my next question.

The Chairman: Better give that to Mr. Koury to elaborate on.

M. Koury: Justement, cela fait partie de mes questions. Il y a des personnes handicapées qui ne peuvent même pas sortir pour aller voter. Je connais un hôpital de soins prolongés dans mon comté. Les gens qui sont là sont bien habiles, mais ils ne peuvent pas bouger. Il y a environ 75 lits. Peut-on avoir une boîte mobile pour ces gens-là? Quand les recenseurs prendront leurs noms, est-ce qu'on va indiquer que ces gens-là ne peuvent pas sortir et qu'il faut qu'il y ait une boîte mobile?

Is that the sense, also?

Ms Phinney: Yes, it covers that too.

M. Kingsley: Je vais tenter de répondre aux deux questions l'une après l'autre en commençant par la vôtre, monsieur Koury.

Pour les personnes qui sont dans un foyer ou dans un hôpital de soins prolongés, s'il y en a 75, cela se prête très facilement au concept de bureau de vote itinérant, *mobile poll*. On devrait accoupler cette institution-là à une ou deux autres, ce qui donnerait un total d'environ 250 électeurs.

[Translation]

During an election campaign the ballot paper is different because it has the candidates' names. There are boxes after the candidates' names. They have to be told: The first box is for one candidate, and the second box is for another candidate.

At that time, there are 295 different ballot papers in the country. There isn't just one. There is not enough time to translate the names of all candidates into Braille. Candidacies must be submitted 28 days prior to the fateful day, and there is not time to translate the names in 295 ridings. Quality control becomes a huge problem. If there were to be an error in one of the names, what would happen at election time?

Moreover, ballot papers are printed locally when there is an election. For the referendum, they were printed centrally. There was no need to print them in every riding and there was better quality control. As long as the printing is done regionally for every polling station, it will probably not be possible to put the candidates and party names in Braille on the ballot paper or on the template.

I hope that answers your question.

Mr. Koury: Yes, that's fine. Thank you.

Mme Phinney: Pour ajouter à ce que vous avez dit, si les recenseurs pouvaient poser quatre questions—et je sais qu'ils ne posent même pas les trois questions qu'ils sont censés poser, parce qu'on ne demande pas à la plupart de mes commettants s'ils sont canadiens—la quatrième pourrait être: «Y a-t-il quelqu'un dans cette maison ayant une déficience qui aura des répercussions sur son droit de vote?» La personne responsable du bureau de scrutin serait sûrement heureuse de le savoir, n'est-ce pas?

M. Koury: C'était ma prochaine question.

Le président: Il serait peut-être préférable de la donner à M. Koury pour qu'il puisse élaborer.

Mr. Koury: Exactly, that was part of my questions. Some handicapped people cannot even get out to vote. I know of an extended care hospital in my riding where the people are very clever, but they cannot move. There are about 75 beds. Could there be a mobile poll for those people? When enumerators take their names, will they indicate that those people cannot get out and will require a mobile poll?

C'est dans ce sens-là, également?

Mme Phinney: Oui, ça touche à cela aussi.

Mr. Kingsley: I will try to answer both questions in order, starting with yours, Mr. Koury.

For those who live in a home or extended care hospital, if there are 75 beds, that lends itself very nicely to the concept of mobile poll. That institution should be grouped with one or two others, which would give a total of approximately 250 electors.

De plus, il est prescrit dans les règles qu'une personne alitée qui ne peut pas se déplacer doit être recensée au chevet et a le droit de vote au chevet, donc à l'intérieur de l'institution. Les personnes qui dressent les listes des bureaux de vote itinérants doivent s'enquérir auprès des directeurs de l'établissement pour savoir combien il y a d'électeurs et d'électrices qui vont pouvoir descendre au bureau de vote et combien auront besoin d'une visite au chevet. Elles doivent faire en sorte qu'il y ait suffisamment de temps pour faire tout ce travail-là durant leur séjour dans cet établissement.

C'est ce que nous avons implanté et c'est ce que nous continuons d'implanter. Nous affirmons que cela doit se faire dans un plus grand nombre de cas. C'est ce que j'ai dit dans mes remarques. On sait très bien qu'il y a des foyers qui n'ont pas bénéficié des services d'un bureau de vote itinérant, et il est important qu'ils aient accès à ce service. On reprend toute cette discussion-là avec nos directeurs de scrutin.

Pour ces deux choses-là, tout devrait fonctionner encore plus rondement qu'au référendum. Tout parlementaire ou toute personne qui connaît des établissements qui auraient pu bénéficier des services d'un bureau de vote itinérant et qui n'y ont pas eu accès lors du référendum doit nous le dire. Il est très important que l'on sache cela tout de suite pour que l'on puisse dire au directeur de scrutin: On a reçu une lettre et il est important que tu prennes cela en considération. D'ailleurs, on a reçu des lettres à cet effet et on a déjà écrit aux directeurs de scrutin. On garde le contact avec eux même s'ils ne sont pas embauchés à plein temps et on leur demande de prendre cela en considération.

• 1110

Donc, si vous en connaissez, c'est le temps de nous le dire. Chaque député, chaque candidat a le droit de nous faire connaître son point de vue là-dessus, et nous allons lui accorder toute la considération nécessaire. Plus tôt on le sait, mieux c'est. Certains directeurs de scrutin ignorent qu'un nouveau foyer s'est établi il y a six mois. Même si on connaît sa circonscription, on n'en connaît pas tout le détail. Si quelqu'un me demandait de dire tout ce qui s'est passé dans les environs depuis six mois, je serais embêté, même si je demeure dans la basse-ville. On ne peut jamais être certain que quelque chose ne nous échappe pas.

Insofar as the question you raised about asking a fourth question, that was a topic of discussion in the committee on electoral reform. Frankly, there have been many discussions and we were privy to so many of them and not privy to a few that I think it would be best if your committee would enquire with the other committee as to where that sits. But the discussions did take place about that matter.

Mr. Young: Don't you have to be very careful about the language you use in that question? A lot of people would find that offensive.

Mr. Kingsley: That may have been one of the considerations the other committee took into account. All I am saying is that it is not my decision. It is up to the legislators to decide if they want that question on there and

[Traduction]

Furthermore, the rules say that a bed-ridden person who cannot move must be enumerated at his bedside and has the right to vote at his bedside, so inside the institution. Those who draw up the lists of mobile polls should ask the institution heads how many electors will be able to go to the polling station and how many will require a bedside visit. They must ensure they have enough time to do all that work during their time in that institution.

That is what we have implemented and are continuing to do. We can see that it has to be done more often. That is what I said in my comments. We know very well that some homes did not have a mobile poll and it is important that they have access to the service. We are having this discussion again with our returning officers.

For those two matters, everything should run even more smoothly than it did for the referendum. Any parliamentarian or other person who knows of establishments that could use a mobile poll and which did not have access to that service during the referendum, should tell us. It is very important that we know that right away so that we can tell the returning officer: We have received a letter and it is important that you bear that in mind. In fact, we have received letters to that effect and have already written to the returning officers. We keep in touch with them even if they are not hired full time and we ask them to take this into account.

So if you know of any, now is the time to tell us. Each member of Parliament, each candidate is entitled to give us his opinion in this regard, and we will give it all due consideration. The earlier we know, the better. Some returning officers will not know that a new home was established six months ago. Even if they know their riding, they don't know all the details. If someone asked me to say everything that had happened in the neighbourhood in the past six months, I would have difficulty doing so, even though I live in lower town. We can never be sure that we are not missing something.

Pour ce qui est de la quatrième question dont vous avez parlé, cela a été discuté au Comité sur la réforme électorale. Franchement, il y a eu beaucoup de discussions, beaucoup dont nous sommes au courant, et quelques-unes dont nous ne le sommes pas, et j'estime qu'il vaudrait mieux que votre comité demande à l'autre comité où en sont les choses. Mais il y a eu des discussions à ce sujet.

M. Young: Ne nous faut-il pas être très prudent concernant le langage utilisé pour formuler cette question? Beaucoup de gens pourraient s'offusquer.

M. Kingsley: Il se peut que le comité ait tenu compte de cet aspect lors de ses délibérations. Tout ce que je vous dis, c'est que ce n'est pas ma décision. Il incombe aux législateurs de décider s'ils veulent que cette question soit ajoutée et

what the use would be. In polite terms, I am suggesting that you check with your colleagues, because they are the ones who have been considering it. I am not sure it has been retained as an idea, but it was considered there. As well, I think there was something in the royal commission to that effect, so obviously it was studied by the other committee.

The Chairman: Thank you, Mr. Kingsley. We will pursue that with the other committee.

Mr. Koury: I have another question.

Lors du référendum, beaucoup de gens m'ont appelé pour me dire qu'ils n'avaient pas été inscrits sur la liste parce qu'ils étaient absents lors du passage des recenseurs et que ces derniers n'avaient pas laissé de carte. Ils ne l'avaient pas fait dans un bloc complet. Qu'est-ce que vous faites à ce moment-là?

M. Kingsley: Quelle est votre circonscription?

M. Koury: Hochelaga—Maisonneuve.

M. Kingsley: Au Québec?

M. Koury: A Montréal.

M. Kingsley: Il va falloir que vous demandiez au directeur général des élections du Québec ce qui s'est passé; pas à moi.

M. Koury: Il est bon de savoir. . .

M. Kingsley: Je suis tellement heureux d'être capable de répondre cela!

M. Koury: Mais ce ne sera peut-être pas le cas la prochaine fois. La prochaine élection ne sera pas au Québec. Je vous demande ce qu'on fait dans une situation comme celle-là. Est-ce que les gens peuvent présenter des pièces d'identité et dire: Je viens voter, mais je n'étais pas à la maison; ils ne sont pas venus et je n'ai pas eu le temps d'aller me faire inscrire chez Joe Bloe.

M. Kingsley: Je sais que ma première réponse n'en était que la moitié d'une, et je vous suis reconnaissant pour votre sens de l'humour. Je reconnais qu'il y a un élément de réponse qui relève du directeur général des élections du Canada. Le problème que vous soulevez est un problème qui se manifeste à notre niveau aussi.

Voici ce qu'on fait. Si, dans le processus de recensement, qui a duré six jours durant le référendum, qui dure sept jours durant une élection, qui va avoir lieu au Québec, mais qui n'aura pas lieu dans le reste du Canada, une personne ou un bloc est manqué, nous allons avoir lors de l'élection, dans notre publicité spécifique pour le Québec, des rappels dans les journaux, à la télévision et à la radio pour dire aux gens: Si vous n'avez pas reçu votre carte d'électeur, vous n'êtes pas sur la liste, et si vous n'êtes pas sur la liste, vous ne pouvez pas voter; communiquez avec le bureau du directeur de scrutin à tel numéro le plus tôt possible. On répète cela jour après jour durant toute la période de révision et on tente d'imprimer un caractère d'urgence à tous nos rappels.

• 1115

On se fait dire, monsieur Koury, que malgré le fait qu'on a dépensé 5 millions de dollars en publicité, il y a encore des gens qui ne regardent pas la télévision, qui ne lisent pas les journaux et qui n'écoutent pas la radio. Ils ne parlent à

[Translation]

comment on s'est servirait. Autrement dit, je suggère que vous en parliez à vos collègues, parce que ce sont eux qui ont examiné la question. Je ne suis pas certain que l'idée a été retenue, mais elle a été examinée par ce comité. D'ailleurs, je crois qu'il y avait quelque chose à ce sujet dans le rapport de la Commission royale d'enquête, et donc l'autre comité l'a étudiée.

Le président: Merci, monsieur Kingsley. Nous allons prendre contact avec l'autre comité.

M. Koury: J'ai une autre question.

During the referendum, many people called me to say that they had not been entered on the list because they had been absent when the enumerators came, and the latter did not leave cards. They failed to do so in an entire block. How would you handle that case?

Mr. Kingsley: Which is your riding?

Mr. Koury: Hochelaga-Maisonneuve.

Mr. Kingsley: In Quebec?

Mr. Koury: In Montreal.

Mr. Kingsley: You will have to ask the chief electoral officer of Quebec what happened, not me.

Mr. Koury: It would be useful to know. . .

Mr. Kingsley: I am just delighted to be able to answer like this.

Mr. Koury: But that might not be the case next time. The next election won't be in Quebec. I would like to know what happens in such a case. Can people present proof of identity and say: I have come to vote, but I wasn't at home. They didn't come and I didn't have the time to register at Joe Bloe's.

Mr. Kingsley: I know that my first reply was rather tongue-in-cheek, and I am grateful for your sense of humour. I know that the Chief Electoral Officer of Canada is partially responsible for a reply. The problem that you have raised also arises at our level.

Here is what we do. If a person or a block is missed during the enumeration process, which lasted six days during the referendum, and which lasts seven days during an election that takes place in Quebec but not in the rest of Canada, our publicity during the election in Quebec would include newspaper reminders and radio and television spots to tell people: If you have not received your voter card, you are not on the list, and if you are not on the list, you can't vote; contact your returning officer's office at a given number as quickly as possible. We would repeat this message during the revision period, and we would try to emphasize the urgency of the situation in all our messages.

Mr. Koury, we have been told that despite the fact that \$5 million were spent on the campaign, some people just didn't watch TV, read the papers or listen to the radio. They obviously didn't speak to anyone, since they were not aware

personne, évidemment, puisqu'ils ne sont pas au courant. Ceux-là sont les plus difficiles à rejoindre. Je ne sais pas comment on peut rejoindre ces gens-là, puisque toute notre publicité est axée sur la population en général.

Soit dit en passant, on passe les messages en même temps pour les groupes cibles, y inclus les personnes handicapées, pour leur donner le numéro ATS pour qu'ils puissent venir directement à nous. Règle générale, 99 p. 100 des cas se règlent par la voie de cette publicité-là.

L'autre problème que vous soulevez est celui de tout un bloc qui est manqué. C'est arrivé durant le référendum. La chose la plus remarquable, c'est que dans certains cas où c'est arrivé, personne dans le bloc n'a appelé le bureau du directeur du scrutin. Dans certains cas, il y en a qui ont appelé et le directeur du scrutin n'a pas pu donner suite à leur demande. Cela s'est perdu dans les méandres de son administration. Cela a été très peu fréquent, mais en ce qui me concerne, un seul cas, c'en est un de trop.

M. Koury: C'est trop.

M. Kingsley: Dans notre formation pour les directeurs de scrutin, on va mettre l'accent sur la nécessité de perfectionner le système de révision avec les agents réviseurs et avec les officiers réviseurs. Dans notre régime, ce sont les seuls éléments de solution.

Le rapport du Comité sur la réforme électorale, dont je vous ai parlé tout à l'heure, propose que la révision aille jusqu'au cinquième jour avant le jour du scrutin plutôt que jusqu'au dix-septième jour avant le jour du scrutin. Cette mesure nous aiderait énormément, ainsi que l'électorat, vu qu'on aurait 12 jours de plus pour continuer notre campagne en vue de faire inscrire les gens à temps sur les listes électorales. A ce moment-là, le problème serait plus facile à régler. Cependant, je peux vous dire une chose en tant que directeur général des élections ayant vécu un événement fédéral: peu importe ce qu'on fait, peu importe qu'on libéralise la loi, il y aura toujours des cas d'exception qui vont surgir. Même si on laissait les gens voter trois jours après le jour du vote, je recevrais des plaintes le quatrième jour: Je devrais avoir le droit de voter; je viens juste de descendre de l'avion, je suis Canadien et j'ai tout juste manqué le vote. Il y aura toujours des cas semblables. À un moment donné, il y a un cut-off qu'il faut respecter.

Je m'excuse d'avoir pris un peu de temps, mais j'ai cru que ce serait important pour le Comité.

M. Koury: En effet, c'est bien important.

The Chairman: We will have to be careful not to get our questions onto general electoral policies.

Mr. Koury: No, but it's for them—

Mr. Kingsley: And I will try to restrain myself—

The Chairman: Well, it applies to everybody.

Mrs. Gaffney (Nepean): I find this exercise extremely helpful and very positive. My question might relate a bit generally, Bruce, and you were saying not to be too general.

[Traduction]

of what was happening. They were the most difficult ones to reach. I don't know how they can be reached, since our campaign targeted the general public.

Incidentally, we simultaneously tried to reach certain target groups, including the handicapped, to give them the TDD number so they can contact us directly. Generally speaking, 99% of the problems were solved this way.

The other issue you raised is the block which was overlooked. It happened during the referendum. But, most surprisingly, in areas where this did happen, not a single person living on the block called the returning officer. In other areas, some people did call the returning officer who could not look into the problem because it got lost in an administrative maze. But this happened very rarely. Nevertheless, one such incident is one too many.

Mr. Koury: One too many.

Mr. Kingsley: In the future, when we train our returning officers, we will underline the need to better review the lists with the help of revising agents and officers. This is the only thing we can do in our electoral system.

The report of the Committee on Electoral Reform, which I mentioned a few moments ago, recommends that lists be reviewed until the fifth day instead of the seventeenth day, before the election. This would make our job a lot easier, and it would also make life easier for voters, since it would give us 12 extra days to register people on voting lists. It would be easier to solve the problem that way. But in my capacity as Chief Electoral Officer having presided over a federal election, I can tell you one thing: No matter what we do to solve the problem, no matter how much we liberalize the law, there will always be people who fall through the cracks. Even if we allowed people to vote three days after the election, I would still receive complaints on the fourth day: Some people would say they still should be allowed to vote, others might say they have just gotten off a plane, that they are Canadian citizens and they just arrived a little late. Those cases will never go away. You have to draw the line somewhere.

I apologize for taking so much of your time, but I thought this issue should be explained to the committee.

Mr. Koury: Indeed, it is an important issue.

Le président: Nos questions ne devraient pas porter sur la politique électorale.

M. Koury: Non, mais il leur appartient. . .

M. Kingsley: Je vais essayer de répondre plus brièvement. . .

Le président: Cette règle s'applique à tous.

Mme Gaffney (Nepean): Je trouve cet échange très utile et très positif. J'ai une question quelque peu générale, Bruce, même si vous nous avez dit de ne pas en poser.

During the referendum process the constituency office in the riding of Nepean was kept very busy with calls from people from the disabled community with regard to different areas of concern they had. My question is on the relationship between the returning officer and, let's say, me as the sitting member.

When they were phoning the returning office, they were being told to phone their member of Parliament. Now, I have no problem with that at all. It keeps me informed about the weaknesses in the system. I would hope that the returning officers, by the same token, were relaying these concerns on to your office. I would have hoped that my office, which I don't think we have done as yet but we certainly will be going back through our records, will be relaying those same concerns on to you.

• 1120

Was this a preferred mechanism for them to be suggesting that my office be called? We don't object to it but at the time it struck me as kind of strange.

Mr. Kingsley: I can speak for myself and all of the members of the executive, not only those who are here. We had an intensive briefing session for all returning officers just before the federal referendum and there was never any hint that calls should be referred to a member of Parliament by a returning officer.

In my view, calls that are received by the returning officer, when they relate to something that should be performed by the returning officer or by an electoral official, should be handled by that office directly, and if the third party who is making the call also wishes to call the sitting MP, then that's up to the person. But when I get a call from someone, I certainly will not say, call your MP.

The Chairman: Unless it's something other than the mandate that you have from Parliament. Then you might want to refer that person to the MP, I would think, to change legislation.

Mr. Kingsley: I said in my preamble that when it related to something that had to be handled by the returning officer. . .for example, if a member of the disabled community was calling about a site not being accessible, then the answer is not to call your MP.

Mrs. Gaffney: We, in turn, were turning around and phoning Elections Canada and saying, look, this is a problem here, can you fellows rectify it? I have no idea if the returning office was doing the same thing.

I'm not objecting to knowing it; in fact, I'd prefer to know it if there is a weakness in a polling station. But on the same hand, if the anger was being transferred to the member, we were then becoming the whipping boy because it was our fault that this wasn't happening in this particular polling station.

[Translation]

Pendant la campagne référendaire, le bureau de circonscription de Nepean a reçu beaucoup d'appels de personnes avec des déficiences au sujet de plusieurs questions. Ma question porte sur la relation entre le directeur du scrutin et le député, en l'occurrence moi-même.

Lorsque ces personnes appelaient le bureau, on les renvoyait à leur député. Cela ne me dérange pas. En fait, cela me met au courant des faiblesses qui existent au sein du système. J'espère que les directeurs du scrutin, du même coup, signalaient également ces préoccupations à votre bureau. J'espère que mon bureau, et je ne pense pas que nous l'ayons encore fait mais nous réexaminerons certainement nos dossiers, vous communiquera ces problèmes.

Était-ce une consigne qu'ils avaient reçue de suggérer de téléphoner à mon bureau? Nous n'y voyons pas d'inconvénient, mais, sur le coup, j'ai trouvé cela un peu étrange.

M. Kingsley: Je puis répondre pour moi-même et pour l'ensemble de mon comité exécutif, donc pas seulement pour ceux qui sont ici. Nous avons eu une séance d'information intensive pour tous les directeurs et directrices du scrutin juste avant le référendum fédéral et il n'a jamais été question que les directeurs et directrices du scrutin renvoient les appels aux députés.

À mon avis, les appels que reçoivent les directeurs et directrices du scrutin, lorsqu'ils portent sur quelque chose qui relève de leur compétence ou d'un membre de l'administration électorale, devraient être pris directement par ce bureau et si la personne qui téléphone veut également téléphoner à son député, cela la regarde. Toutefois, quand je reçois un appel de quelqu'un, je ne réponds certainement pas: «Appelez votre député».

Le président: À moins qu'il s'agisse de quelque chose qui ne relève pas du mandat que vous confère le Parlement. À ce moment-là, vous pouvez vouloir orienter cette personne vers son député pour lui demander de changer la loi.

M. Kingsley: J'ai dit dans mon préambule que ma réponse s'appliquait à ce qui devait être traité par le directeur du scrutin... par exemple, si une personne ayant une déficience téléphone au sujet d'un lieu non accessible, il ne faut pas lui répondre de téléphoner à son député.

Mme Gaffney: Parce que, de notre côté, nous téléphonions à Élections Canada, en disant, écoutez, voici le problème, est-ce que vous pourriez le rectifier? Je ne sais pas si le directeur du scrutin en faisait autant.

Je ne vois pas d'inconvénient à être mise au courant du problème; en fait, je préfère savoir s'il y a des problèmes à un bureau de vote. Toutefois, s'il s'agissait de renvoyer les mécontents au député, nous devenions les méchants parce que c'était de notre faute si les choses ne se passaient pas comme on l'aurait voulu à ce bureau de scrutin.

Mr. Kingsley: I understand that perfectly, and that's why I answered as I did. If it's a matter that falls under the aegis of the returning officer, he or she should handle it. And if the person also wishes to call your office, I have no problem with that. But I don't even intend to tell them or I don't even request that the returning officer do that.

We received a total of 36 complaints about accessibility at head office.

Mrs. Gaffney: That's all you received?

Mr. Kingsley: That's all we received. There were 24 in writing and 12 orally, and we took notes of the oral ones. And we're acting on the ones that we received.

Mrs. Gaffney: I think I received that many in mine.

Mr. Kingsley: I certainly did not turn around and say, well, this one is in the writing of such and such of Nepean, send that one to the sitting MP. It never even occurred to me. If I were to do my job like that, I think I should resign.

If it's something that they raise, something that is beyond the act that the person is asking. . . someone may say, I need to be paid for my transportation from my home to the poll because I'm disabled and I cannot get to the poll, and I need to be paid by Elections Canada, by you the returning officer. Well, the returning officer has no authority to do that, for example. In that case, a referral to an MP or to a candidate—it must be done very carefully, though—could be a solution. But at that stage it is not an Elections Canada issue to settle, because there is no authority. In matters like that, if somebody says it should be part of the law, then I don't mind if the returning officer sends it to me so I can reply as to why it is not part of the law and why we cannot do it. And if, at the same time, that person says, well, I'm going to get in touch with my MP, I would encourage the person to get in touch with the MP and I would encourage the returning officer to encourage the person to get in touch with the MP.

So I think it's that line. . . We are making notes of this, and I will be broaching that in my remarks to the returning officers when I speak to them. I always do that when they're here. I will be broaching that because I do not like it if there are returning officers who are not responding to something that falls under their responsibilities.

• 1125

Mrs. Gaffney: It is usually people with anger or frustration, people who went to a poll and discovered that they could not get in. That anger was then transferred to my office and—

Mr. Kingsley: That is not appropriate. It is not inappropriate that it be transferred to your office by the person making the complaint—

Mrs. Gaffney: Absolutely.

[Traduction]

M. Kingsley: Je comprends très bien et c'est la raison pour laquelle j'ai répondu de cette façon. Si c'est quelque chose qui relève du directeur ou de la directrice du scrutin, c'est à lui ou à elle de s'en occuper. Si la personne veut également téléphoner à votre bureau, je n'y vois pas d'inconvénient. Mais je n'ai pas même l'intention de dire ou demander aux directeurs et directrices du scrutin de le faire.

Nous avons reçu au total au bureau central 36 plaintes sur l'accessibilité.

Mme Gaffney: C'est tout?

M. Kingsley: C'est tout. Vingt-quatre par écrit et 12 oralement et nous avons pris note des plaintes orales. Nous faisons le nécessaire pour les plaintes que nous avons reçues.

Mme Gaffney: Je crois que j'en ai reçues autant à mon bureau.

M. Kingsley: Je puis vous assurer que je n'ai pas dit d'envoyer celles qui venaient de Nepean au député. Ça ne m'est même pas venu à l'esprit. Si je faisais mon travail comme cela, je crois qu'il serait préférable que je démissionne.

Si c'est un problème qu'ils soulèvent, quelque chose qui ne relève pas de la loi... comme quelqu'un qui demande qu'on lui paye le transport pour aller voter parce qu'il ou elle est handicapé et ne veut pas aller au bureau de scrutin tout seul, quelqu'un qui veut que ce soit Élections Canada ou le directeur de scrutin qui paye le transport, évidemment le directeur ou la directrice du scrutin n'est pas habilité à le faire. Dans ce cas, renvoyer l'appel à un député ou à un candidat-il faut faire très attention, toutefois,-peut être la solution. Mais, là, il ne s'agit plus d'une question qui regarde Elections Canada parce que la loi ne nous autorise pas à payer le transport. Pour des questions semblables, si quelqu'un dit que ce devrait être dans la loi, je ne vois pas d'inconvénient à ce que le directeur ou la directrice du scrutin demande que l'on m'appelle afin que je puisse expliquer pourquoi ce n'est pas dans la loi et pourquoi nous ne sommes donc pas autorisés à payer ce transport. Si, à ce moment-là, la personne me dit qu'elle va contacter son député, je l'encouragerais certainement à le faire et je conseillerais au directeur ou à la directrice du scrutin d'inviter cette personne à contacter son député.

Je crois donc que c'est plutôt cela... nous notons en tout cas votre observation et j'en parlerai dans mes observations aux directeurs et directrices du scrutin lorsque je m'adresserai à eux. Je le fais toujours quand ils sont ici. J'en parlerai parce que je ne veux pas que des directeurs et directrices du scrutin ne répondent pas aux appels qui relèvent de leurs responsabilités.

Mme Gaffney: D'habitude, ce sont des gens fâchés ou frustrés, des gens qui se sont présentés à un bureau de scrutin et qui ont découvert qu'ils ne pouvaient pas y entrer. Ensuite, ils ont appelé mon bureau, en colère, et...

M. Kingsley: La personne qui porte plainte ne devrait pas exprimer sa colère aux gens de votre bureau...

Mme Gaffney: Tout à fait.

Mr. Kingsley: —but it is inappropriate for a person from Elections Canada to be transferring it to you.

Ms Phinney: Sometimes it is political. The returning officer is not from the same party so he will say, phone your MP and blame him.

Mr. Kingsley: I promised that I would not get involved in a long-winded discussion, so I will avoid discussing returning officers.

The Chairman: You have taken care of that question very well, Mr. Kingsley.

Mrs. Feltham (Wild Rose): I have one question. Could you tell us how Elections Canada deals with the mentally ill?

Mr. Kingsley: We deal with them exactly the same way as we deal with every other Canadian. If they are in an institution, they are treated the same as anyone else who is in an institution. They are enumerated the same way, they are asked the same questions, and when it comes to voting, they follow the same process.

Because of the 1988 experience we went out of our way this time around to make sure everyone involved in the process fully understood that there was not to be any form of discrimination, overt or subtle, and that only the same questions could be asked. I am pleased to report that in the overwhelming number of cases, this is what happened.

Mrs. Feltham: Do the people who vote have to understand what is on the ballot? Does someone have to interpret it for them? Or is it only people who can understand what is on the ballot and what they are voting on who can vote?

Mr. Kingsley: There is nothing in the act that requires people to understand what they are voting on. There is no legal requirement that you know what you are doing when you vote for someone or on an issue. You only have to be a Canadian citizen 18 years of age, and we must have your name and address.

Mrs. Feltham: Do people go into the booth with them, or do they just go, and whatever they do, that is it? Do they have any assistance when they are voting?

Mr. Kingsley: I will ask legal counsel, Mr. Girard, to answer that.

M. Girard: Comme vous le savez, il y avait des restrictions à l'égard de ces personnes-là dans la loi, des restrictions qui ont été jugées inconstitutionnelles, de telle sorte que l'article n'est plus applicable. Donc, tous les Canadiens, peu importe le handicap dont ils peuvent souffrir, ont le droit de vote. En pratique, cela se passe exactement comme pour n'importe quel autre citoyen. La seule chose qui puisse faire en sorte qu'une personne ne puisse pas voter, c'est qu'elle ne soit pas capable par exemple de donner son nom ou de répondre aux questions du recenseur, auquel cas il est évidemment impossible de mettre son nom sur la liste. Le jour du scrutin, pour pouvoir voter, une personne doit

[Translation]

M. Kingsley: ...mais le personnel d'Élections Canada ne devrait pas vous renvoyer cette personne fâchée.

Mme Phinney: Parfois ce genre de situation découle de l'esprit de parti. Le directeur du scrutin est membre d'un autre parti; alors, il dit à la personne de téléphoner à son député et de le blâmer.

M. Kingsley: J'ai promis de ne pas tenir le crachoir, alors je ne vais pas parler des directeurs du scrutin.

Le président: Vous avez très bien répondu à cette question, monsieur Kingsley.

Mme Feltham (Wild Rose): J'ai une question à poser. Pourriez-vous nous expliquer comment Elections Canada compose avec les malades mentaux?

M. Kingsley: Nous les traitons exactement de la même façon que nous traitons les autres Canadiens. S'ils vivent dans un établissement, nous les traitons comme toute autre personne qui demeure dans un établissement. Nous les recensons de la même façon, nous leur posons les mêmes questions, et ils suivent les mêmes procédures pour voter.

À cause de ce qui s'est passé en 1988, nous avons fait un gros effort cette fois pour nous assurer que tous les intéressés comprennent parfaitement qu'il ne fallait absolument pas faire preuve de discrimination, ouvertement ou indirectement, et qu'il fallait poser les mêmes questions, sans exception. Je suis heureux de vous dire que dans la vaste majorité des cas, on a suivi ces directives.

Mme Feltham: Est-ce que les électeurs doivent comprendre le bulletin de vote? Est-ce que quelqu'un doit leur expliquer? Ou bien, est-ce que les gens qui peuvent comprendre le bulletin de vote et la question soumise aux voix sont les seules à avoir le droit de vote?

M. Kingsley: Aucune disposition de la loi n'exige que les gens comprennent la question. Il n'existe aucune exigence juridique voulant que vous sachiez ce que vous faites au moment de voter pour une personne ou sur une question. Vous devez seulement être citoyen canadien âgé de 18 ans ou plus, et nous donner vos nom et adresse.

Mme Feltham: Est-ce que des gens accompagnent les malades mentaux dans l'isoloir, ou y vont-ils tout seuls? Reçoivent-ils de l'aide au moment de voter?

M. Kingsley: Je vais demander à M. Girard, notre conseiller juridique, de répondre à la question.

Mr. Girard: As you know, the Act did contain restrictions regarding these people. These restrictions were found to be unconstitutional, and consequently, the section is no longer applicable. As a result, all Canadians are entitled to vote, no matter what disability they may have. In practice, these people vote in exactly the same way as any other citizen would vote. The only thing that could keep someone from voting would be if the person could not give his name or answer the enumerator's questions. In this case, of course, it is impossible to place the person's name on the list. A person must be able to give his name and his address in order to vote on election day, as is set out in the Act. If that is the

être en mesure de donner son nom et son adresse, conformément à la loi. Si c'est le cas, la personne reçoit un bulletin de vote et peut aller dans l'isoloir pour voter. Il n'y a vraiment pas de différence dans le traitement de ces personnes-là comparativement aux autres électeurs.

Pour ce qui est de l'assistance, c'est la même chose que pour les autres électeurs. Une personne qui souffrirait d'un handicap et qui demanderait d'être accompagnée aurait droit, comme vous et moi, à une assistance, soit par un ami, soit par le scrutateur, sur les lieux du bureau de vote. Il n'y a pas de mesure spéciale pour ces personnes-là. Évidemment, l'électeur doit être en mesure de faire cette demande-là.

M. Joncas: On disait que beaucoup de publicité se faisait pour rejoindre tout le monde. Qu'est-ce qui se passe dans le cas des gens qui ne parlent ni français ni anglais, qui sont nouvellement arrivés, qui sont accueillis comme citoyens canadiens? Comment fait-on pour les rejoindre?

M. Kingsley: Pour ces Néo-Canadiens, comme nous l'avons fait durant la campagne référendaire, nous avons l'intention, pour la prochaine élection, de monter un programme spécial pour les rejoindre dans leur langue. Je vais demander au directeur des communications, M. Rochefort, d'expliquer toutes les mesures que nous avons prises et de vous dire le nombre de langues dans lesquelles on a produit le matériel.

• 1130

M. Richard Rochefort (directeur des Communications, Élections Canada): Nous avons retenu les services d'une firme qui nous a fait un programme de publicité pancanadien pour le référendum en 38 langues, je crois. Il y a eu deux parutions dans la presse ethnique, non seulement dans la presse écrite, mais aussi dans la presse électronique. En passant, il n'y a eu aucune plainte de ce côté-là. Les communautés ethnoculturelles étaient très satisfaites de nos efforts dans ce domaine-là.

Nous avons également publié un feuillet synthèse du processus référendaire, dans le même nombre de langues, qui a été distribué partout au Canada à toutes ces associations-là, y compris une affiche qui expliquait le processus. Cela a été distribué partout, et les gens en étaient très heureux.

D'ailleurs, beaucoup de députés ont demandé de nombreux exemplaires de ces feuillets-là pour différentes communautés ethnoculturelles de leur circonscription. Nous avons fourni ce matériel aux députés et aux comités référendaires qui nous en avaient fait la demande.

Nous prévoyons de mettre en place un programme semblable pour l'élection à venir.

The Chairman: Perhaps I may ask just two questions, Mr. Kingsley. One relates to a letter that was addressed to you from the Canadian Association for the Deaf, dated July 29, 1992. They were concerned—and we've alluded to this area—with the difficulty in getting interpreters. He says in his letter—and this is Mr. Roots talking—that there's been an established policy for many years that deaf people are not responsible for booking or paying for interpreters. He alleges

[Traduction]

case, the person is given a ballot and can go into the polling both to vote. These people are not really treated any differently than other voters.

As for assistance, the mentally ill receive the same kind of assistance as any other voter would. A disabled person who asks to be accompanied into the booth, would be entitled to assistance, just like you or I would, either from a friend or the deputy returning officer, at the polling station. There are no special measures for the mentally ill. Obviously, the voter must be able to ask for assistance.

Mr. Joncas: I heard that a great deal of advertising had been done to reach everyone. What do you do for people who do not speak French or English, people who are new arrivals to Canada or who are welcomed as Canadian citizens? What do you do to reach these people?

Mr. Kingsley: During the next elections, we intend to set up a special program for these new Canadians in order to reach them in their own language, as we did during the referendum campaign. I am going to ask the director of communications, Mr. Rochefort, to explain all the measures that we have taken and to tell you how many languages we have produced material in.

Mr. Richard Rochefort (Director of Communications, Elections Canada): We hired a firm that prepared a Canadawide advertising program for us on the referendum in 38 languages, I believe. Advertising appeared twice in the ethnic press, in both the print and electronic media. By the way, there were no complaints regarding this advertising. The ethnic communities were very satisfied with our efforts in this area.

We also prepared a pamphlet that provided a summary of the referendum process, in the same number of languages, which was distributed throughout Canada to all these associations, along with a poster that explained the process. These materials were distributed everywhere, and people were very pleased with them.

In addition, many members of Parliament asked for a large number of copies of these pamphlets for the various communities in their ridings. We provided this material to members of Parliament and to the referendum committees that asked for them.

We are planning to set up a similar program for the upcoming elections.

Le président: Permettez-moi de vous poser deux petites questions, monsieur Kingsley. La première porte sur une lettre qui vous a été adressée par l'Association des sourds du Canada, en date du 29 juillet 1992. L'Association s'inquiétait—et nous avons déjà fait allusion à ce problème—de la difficulté de trouver des interprètes. Dans sa lettre, M. Roots dit que depuis plusieurs années, la politique établie est la suivante: les sourds ne sont pas

that policy isn't always being followed, and also wonders if some person is in a position of having to bring and pay for their own interpreter, do you have the ability to reimburse him for the costs to him for bringing that interpreter?

Maybe if you prefer not to answer it now, you could refer to this letter and then get back to the committee at a later date.

Ms Phinney: Mr. Chairman, why would you need an interpreter to vote? If they can see where they're to mark, why would they need an interpreter to vote? I'm just asking. I just don't quite understand why anybody needs an interpreter to vote. You go in. They ask you your name and they cross it off.

The Chairman: Yes, if it's in sign language. Let's see what Mr. Kingsley says here.

Mr. Kingsley: Mr. Chairman, I do remember the letter and we did look into it. I did raise the issue of sign language interpreters being a particular problem because there are not enough in Canada to meet the demand.

However, to answer the other portion of your question, with your permission I will ask Mr. Dumont to add to my reply.

M. Dumont: On a tenté, dans la mesure du possible, de faire en sorte que lorsque les personnes ont besoin d'un interprète, elles contactent le bureau du directeur du scrutin. Il est très difficile d'avoir une personne. Quand une personne se présentait à la dernière minute et disait: Je veux qu'on paye cette personne-là pour nous, il ne nous était pas possible de fonctionner comme cela. C'est pour cette raison qu'on disait, dans notre publicité et dans nos brochures, que s'il était impossible pour les personnes en question de demander à un de leurs proches de venir avec eux pour faire la traduction, elles devaient communiquer avec le bureau du directeur du scrutin. D'après nos consultations, c'était acceptable dans la communauté, parce que ces personnes ont autour d'elles des personnes qui communiquent en langage gestuel.

Maintenant, s'il y a eu des cas où le bureau du directeur du scrutin a refusé, on aimerait bien être au courant pour pouvoir faire un examen plus attentif de la situation.

The Chairman: I don't want to pursue it further. Perhaps if you responded to Mr. Roots back in the summer you might provide us with a copy of your response to that letter. Would that be possible?

M. Dumont: Je ne l'ai pas ici, mais j'ai en tête la réponse.

Mr. Kingsley: I will send that to you, Mr. Chairman, and the response.

The Chairman: It's a letter from the Canadian Association for the Deaf, dated July 29. [Translation]

responsables de l'engagement ou du paiement des interprètes. Selon lui, on ne suit pas toujours ces politiques. Il voulait aussi savoir, si une personne doit amener son propre interprète et le payer, si vous êtes en mesure de le rembourser pour les frais qu'elle doit assumer?

Si vous ne voulez pas répondre maintenant, peut-être pourriez-vous vous référer à cette lettre et fournir une réponse au comité plus tard.

Mme Phinney: Monsieur le président, pourquoi un sourd aurait-il besoin d'un interprète pour voter? S'il peut voir les cases à cocher sur le bulletin, pourquoi aurait-il besoin d'un interprète? Je pose la question tout simplement. J'ai un peu de mal à comprendre pourquoi on aurait besoin d'un interprète pour voter. Vous allez au bureau, on vous demande votre nom et on le raye.

Le président: Oui, si c'est en langage par signe. Demandons à M. Kingsley ce qu'il en pense.

M. Kingsley: Monsieur le président, je me souviens de la lettre. Nous avons examiné la question et, en effet, j'ai souligné que la pénurie d'interprètes en langage gestuel posait un problème car ils ne sont pas assez nombreux au Canada pour répondre à la demande.

Mais pour répondre à l'autre aspect de votre question, je vais demander à M. Dumont d'ajouter quelques mots, si vous le permettez.

Mr. Dumont: As much as possible, we have tried to ensure that when people need an interpreter, they contact the office of the returning officer. It is very difficult to get an interpreter. When a person came in at the last minute and said that he wanted us to pay this person for him, we could not operate in that manner. For this reason, in our advertising and in our brochures, we said that if it was impossible for these people to ask one of their friends or relatives to come along and interpret for them, they should contact the office of the returning officers. According to our consultations, this was acceptable in the community because these people have others around them who can communicate in sign language.

Now, if there were cases where the office of the returning officer refused, we would like to be told of this so that we can take a closer look at the situation.

Le président: Je ne veux pas poursuivre la question davantage. Si vous avez répondu à M. Roots l'été passé, peut-être pourriez-vous nous envoyer une copie de votre réponse. Est-ce possible?

Mr. Dumont: I do not have it here, but I remember the reply.

M. Kingsley: Je vais vous envoyer la réponse, monsieur le président.

Le président: Il s'agit d'une lettre de l'Association des sourds du Canada, en date du 29 juillet.

Now, there is one last generic question we tend to ask almost all public officials coming here, and we shouldn't discriminate against Elections Canada. That has to do with your hiring of disabled persons in your own shop. I am wondering to what degree you have disabled persons hired in your shop, and is it to the standard we would like to see? Is it improving?

A second part to that is, what about the accessibility to your shop to people with various disabilities?

• 1135

Mr. Kingsley: I will add a third element to my answer, but now I'll answer your first two.

If one considers the staff we have at head office, which is fundamentally 58 people, I will agree that we augment that to 100 or sometimes exceeding it when we're into an event. Based on self-identification of people who consider that they suffer from one disability or another, we are at the 4% mark for that small number. I think the expected norm is somewhere around 5%.

The Chairman: You're better than many departments.

Mr. Kingsley: In effect, for a small department like ours, we've gone out of our way and we've found very competent people who could do the job. We've married the two concepts.

In terms of accessibility, the new building we occupy met DPW standards but it did not meet our standards. So we had special efforts made to make sure the building, all of the floors we occupied, was fully accessible. That means automatic doors practically everywhere, with the triggering mechanism and all of the other things that are usually associated with a fully accessible building.

I would be more than pleased to receive you and members of the committee to view our quarters. We have other things to show you, by the way, how we do cartography, where we're going with computers, and as well, how we are geared.

The other element of the answer, the third element, really relates to the first, and that is the fact that we are 100 people as a core when there's a big event, maybe a little bit more. But I told you earlier there are 250,000 people who get a job for a period of time. What I did before the referendum. ...we're all familiar with the appointment process around this room. We all know that it is the parties and the candidates who provide names. The returning officer who wouldn't appoint from those lists is going to have a lot of fun with a lot of people. So in effect, it is candidates from the parties who run, and it is the parties that provide us with names of people to hire, that the returning officer must hire unless there's a real problem.

I wrote to the heads of the parties—and there were four—who, under the referendum legislation, were going to be providing names. I reminded them of the fact that there was a governmental objective approved by Parliament in

[Traduction]

Eh bien, nous avons l'habitude de poser une dernière question assez générale à presque tous les fonctionnaires qui comparaissent devant nous, et nous ne devrions pas faire d'exception pour Élections Canada. Elle porte sur l'embauche de personnes avec des déficiences dans votre organisme. Combien de gens avec des déficiences avez-vous embauché? Est-ce que ce nombre est conforme au niveau que nous voudrions voir? Est-il à la hausse?

Deuxièmement, vos bureaux sont-ils accessibles aux gens avec des déficiences?

M. Kingsley: Je vais répondre à vos deux premières questions maintenant, et ensuite j'ajouterai un troisième élément à mes réponses.

Essentiellement, notre personnel à l'administration centrale compte 58 personnes. Je suis d'accord pour dire que le nombre d'employés augmente jusqu'à 100 ou parfois plus quand nous organisons des élections. D'après les déclarations volontaires faites par des gens qui se considèrent comme ayant une déficience, nous sommes à 4 p. 100 sur ce petit effectif. Je crois que la norme prévue est d'environ 5 p. 100.

Le président: Vous faites mieux que bon nombre de ministères.

M. Kingsley: En effet, pour un petit ministère, nous avons vraiment fait des efforts pour trouver des gens handicapés très compétents qui étaient capables de faire le travail. Nous avons combiné les deux notions.

Quant à l'accessibilité de nos bureaux, notre nouvel édifice respectait les normes du ministère des Travaux publics, mais pas les nôtres. Alors, nous avons fait faire des aménagements pour que tous les étages que nous occupons soient entièrement accessibles. Nous avons fait installer des portes automatiques presque partout, munies de touches pour les faire ouvrir, ainsi que tous les autres mécanismes que l'on trouve habituellement dans un édifice entièrement accessible.

Je serais très heureux de vous inviter, vous et les membres du comité, à venir voir nos bureaux. En passant, nous avons d'autres choses à vous montrer, comme nos méthodes en cartographie, nos projets en informatique et les autres équipements.

En effet, le troisième élément de ma réponse est lié au premier. Nous formons un noyau de 100 personnes au moment des élections, peut-être un peu plus. Mais je vous ai dit plus tôt que nous embauchons 250 000 personnes pour une période limitée. Avant le référendum, j'ai... tout le monde ici présent connaît le processus de nomination. Nous savons tous que ce sont les partis et les candidats qui donnent les noms. Si un directeur du scrutin décide de ne pas nommer les gens à partir de ces listes, il s'amusera drôlement à composer avec toutes les plaintes. Alors, en effet, le directeur du scrutin doit embaucher les gens proposés par les candidats et les partis, à moins qu'un vrai problème ne se pose.

J'ai écrit aux chefs des quatre partis qui allaient fournir des noms, en vertu de la loi référendaire. Je leur ai rappelé que le Parlement a approuvé un objectif gouvernemental pour la nomination des personnes avec des déficiences. En

terms of appointment for persons suffering with disabilities. I also reminded them of their obligations concerning aboriginals and I also reminded them of their obligations concerning other minorities in this land. I wrote to the heads of the parties well before the event and said, would you please ensure that in your appointment process this is kept in mind. I have copies of the letter with me.

I thought I would answer because Elections Canada is not only head office; it is bigger, three times larger than the Canadian army for six days or seven days, when there's an election.

The Chairman: Mr. Kingsley, we have some business to do in camera, so I think we had better draw this to a close. I want to thank you on behalf of all the committee for the very capable way you've handled the questions that we have put to you four gentlemen and also for the very fine presentation you made at the beginning of our hearings this morning. If we have further questions, I know we'll feel free to get back to you in the future.

Mr. Kingsley: We would more than welcome the opportunity to come and visit with you again, or if it is a question that can be handled separately, I'll be more than happy to respond. We will be following up on all of the commitments I have made in the briefest possible time.

The Chairman; And if we want to see a fully accessible office, we'll go down to your shop.

Mr. Kingsley: Please do keep that in mind. It's a standing invitation at any time, and you don't even have to let me know you're coming just to make sure we didn't polish the floors because you were coming.

• 1140

On behalf of my colleagues and myself, thank you very much for your warm welcome. I really appreciate that.

The Chairman: Thank you.

The chair will now suspend this sitting, and we'll resume in camera in a few moments.

[Translation]

outre, je leur ai rappelé leurs obligations envers les autochtones et envers d'autres minorités dans ce pays. Bien avant le référendum, j'ai écrit aux chefs des partis pour leur demander de tenir compte de leurs obligations lors des nominations. J'ai des copies de la lettre ici.

Si j'ai décidé de répondre, c'est parce qu'Élections Canada n'est pas seulement l'administration centrale des élections. Pendant six ou sept jours de campagne électorale, elle est aussi trois fois plus importante que l'armée canadienne.

Le président: Monsieur Kingsley, nous devons discuter de certaines questions à huis clos; alors, je pense que nous devrions terminer. Au nom de tous les membres du comité, je tiens à vous remercier des réponses très satisfaisantes que nous avons reçues de vous quatre et de l'excellent exposé que vous avez donné au début de la séance ce matin. Si nous avons d'autres questions, nous n'hésiterons pas à communiquer avec vous.

M. Kingsley: Nous serions très heureux de témoigner devant vous encore une fois, ou s'il est une question qui peut être traitée séparément, je serai ravi d'y répondre. Nous allons respecter tous les engagements que nous avons pris, dans les plus brefs délais.

Le président: Et si nous voulons aller voir des bureaux entièrement accessibles, nous irons visiter les vôtres.

M. Kingsley: N'oubliez pas notre invitation. Venez nous voir n'importe quand. Vous n'avez même pas à m'avertir; comme cela, nous ne pourrons pas mettre les petits plats dans les grands avant votre arrivée.

Au nom de mes collègues, je vous remercie beaucoup de votre accueil chaleureux. Je l'apprécie beaucoup.

Le président: Merci.

Maintenant je vais suspendre cette séance, et nous allons reprendre nos travaux, à huis clos, dans quelques instants.

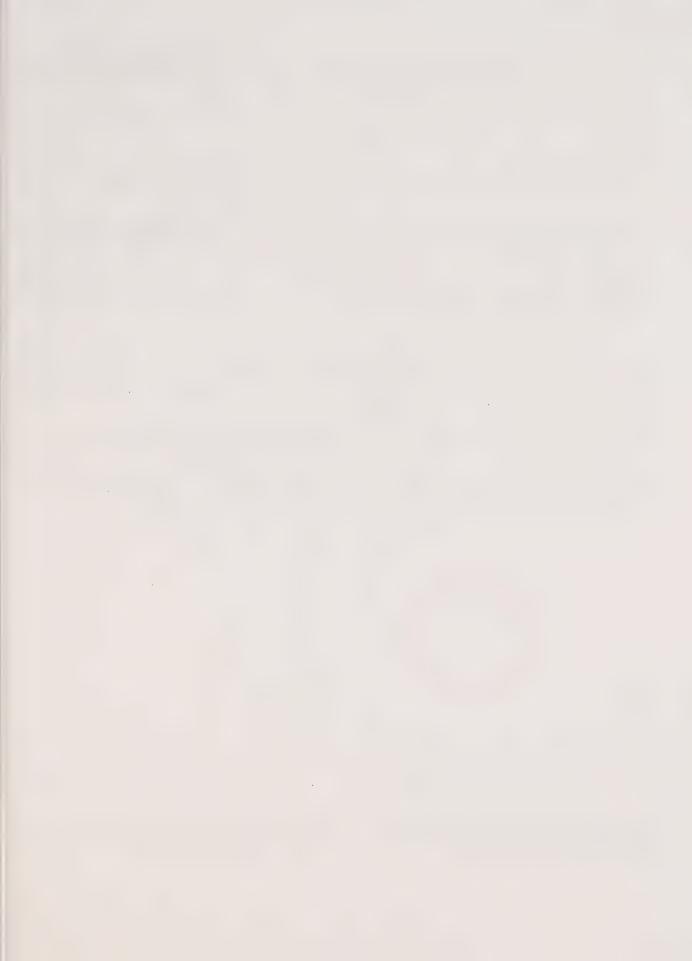












MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Elections Canada:

Jean-Pierre Kingsley, Chief Electoral Officer;

Luc Dumont, Project Officer;

Jacques Girard, Executive Director and General Counsel, Legal Services Compliance and Enforcement;

Richard Rochefort, Director of Communications.

TÉMOINS

D'Élections Canada:

Jean-Pierre Kingsley, directeur général des élections;

Luc Dumont, agent de projet;

Jacques Girard, directeur exécutif et avocat général, Services juridiques, respect et application de la loi;

Richard Rochefort, directeur des communications.





HOUSE OF COMMONS

Issue No. 27

Tuesday, February 9, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 27

Le mardi 9 février 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92–93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, FEBRUARY 9, 1993 (47)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 9:45 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas, Allan Koury and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the Canadian Paraplegic Association: Bev Hallam, Managing Director; Greg Pyc, Coordinator of Public Affairs; Rick Price, National Services Coordinator; Harriet Hart, Director of Rehabilitation Services; Doris Bruce, Coordinator of Housing and Support Services; From the National Steering Committee of Farmers with Disabilities: Murray Bedel, Chairman.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2).

The witnesses made statements and answered questions.

By unanimous consent it was agreed that,—The Minister of Health and Welfare be invited to appear before the Committee on Tuesday, February 23, 1993.

At 11:30 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 9 FÉVRIER 1993 (47)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 9 h 45, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean–Luc Joncas, Allan Koury et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De l'Association canadienne des paraplégiques: Bev Hallam, directrice des Opérations; Greg Pyc, coordonnateur, Affaires publiques; Rick Price, coordonnateur, Services nationaux; Harriet Hart, directrice, Service de réhabilitation; Doris Bruce, coordonatrice, Logement et services de soutien. Du Comité directeur national des agriculteurs handicapés: Murray Bedel, président.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Les témoins font des exposés et répondent aux questions.

Du consentement unanime, il est convenu,—Que le ministre de la Santé nationale et du bien-être soit invité à témoigner le mardi 23 février.

À 11 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus] Tuesday, February 9, 1993

• 0944

The Chairman: The chair sees a quorum. I will now call the meeting to order. The meeting today is pursuant to Standing Order 108(3)(b), the consideration of the economic integration of disabled persons.

We are happy to have back with us today several people whom we've known over the years in this committee. Leading the delegation from the Canadian Paraplegic Association is Bev Hallam, who is the managing director.

Perhaps, Bev, you could introduce your colleagues to the full committee. Then, as I understand it, you probably have an opening statement to make to us, after which we'll have time for some questions.

Mr. Bev Hallam (Managing Director, Canadian Paraplegic Association): Thank you very much, Dr. Halliday, members of the committee. It's a pleasure to be back here again.

This time we've brought some front-line people who are experts in the area. You won't have to just listen to the management types in the national office.

With me today is Murray Bedel. Murray is from Saskatchewan. He is president of the National Steering Committee of Farmers with Disabilities. We have been sponsoring this group now for five or six years. Murray will be speaking about the problems of that group and what they would like to see from this government.

0945

Greg Pyc is from our office. He is Coordinator of Public Affairs. Doris Bruce is employed in our Vancouver office. Doris makes living arrangements for severely disabled individuals, respiratory-dependent quads, who, until a couple of years ago, could only live in institutions. She's been involved daily now in the projects designed to let these people live in the community. She's brought a lot of documentation. She's our "expert" in that area.

Rick Price is from our national office. He is the Coordinator of Services. Harriet Hart is the Director of Rehabilitation in our Winnipeg office, and as such has extensive involvement with native clientele. We have a lot of native staff as well. Harriet is prepared to speak and respond to your questions about our services to natives.

Those are the people who are appearing this morning. What we've circulated for your information is the strategic plan for the coming year, for CPA. On the front page we have a mandate of the national office for about six areas. Our first area is called our advocacy area, and in that area we have five or six items that we want to deal with with the federal government.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique] Le mardi 9 février 1993

Le président: Il y a quorum, et nous pouvons donc ouvrir la séance. Le comité se réunit aujourd'hui conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées.

Nous sommes heureux de retrouver aujourd'hui plusieurs personnes que notre comité connaît depuis des années. Le chef de la délégation de l'Association canadienne des paraplégiques est Bev Hallam, directeur des Opérations.

Bev, vous pourriez peut-être présenter vos collègues à tous les membres du comité. Si j'ai bien compris, vous aurez sans doute une déclaration liminaire à faire, après quoi nous aurons du temps pour poser des questions.

M. Bev Hallam (directeur des Opérations, Association canadienne des paraplégiques): Merci beaucoup, monsieur Halliday, mesdames et messieurs les membres du comité. Nous sommes heureux d'être de nouveau parmi vous.

Cette fois-ci, nous sommes venus accompagnés de quelques experts de cette question qui sont aux premières lignes. Vous pourrez ainsi entendre un autre point de vue que celui des directeurs du bureau national.

Je suis accompagné aujourd'hui par Murray Bedel. Originaire de la Saskatchewan, Murray est président du Comité directeur national des fermiers handicapés. C'est un groupe que nous parrainons depuis cinq ou six ans. Murray nous parlera des problèmes de ce groupe et des mesures qu'il souhaite voir prendre par le gouvernement actuel.

Greg Pyc vient de notre bureau. Il est coordonnateur des Affaires publiques. Doris Bruce travaille à notre bureau de Vancouver. Elle s'occupe des conditions de vie des personnes gravement handicapées, des quadriplégiques ne pouvant vivre sans respirateur, qui, jusqu'à il y a environ deux ans, ne pouvaient vivre qu'en établissements. Elle s'occupe quotidiennement des projets visant à permettre à ces personnes de vivre dans la collectivité. Elle a apporté avec elle une documentation volumineuse. C'est notre «experte» dans ce domaine.

Rick Price vient du bureau national, où il est coordonnateur des Services. Harriet Hart est directrice des Services de réadaptation au bureau de Winnipeg et, en tant que tellle, elle est très souvent en contact avec des clients autochtones. Nous comptons également de nombreux autochtones parmi notre personnel. Harriet est disposée à intervenir pour répondre à vos questions au sujet des services que nous offrons à la population autochtone.

Voilà les personnes qui comparaissent devant vous ce matin. Nous avons distribué pour votre gouverne le plan stratégique de l'ACP pour l'année à venir. En première page se trouve le mandat du bureau national dans six secteurs différents. Le premier secteur a trait à la défense des intérêts des paraplégiques et, à ce chapitre, nous avons cinq ou six points dont nous aimerions traiter avec le gouvernement fédéral.

You can see very quickly that one is to develop strategies on the institutionalization of ventilator-dependent quads, and that's what Doris is here for. The next two items relate to our tax and finance issues. The fourth one relates to our services to natives, and that's what Harriet is here for. The next talks about our efforts to assist farmers with disabilities, and that is what Murray Bedel is here for. The last one is a new one for us this year. We're helping disabled foresters.

I'll leave it at that. You can ask any questions you want about the whole plan. I'll turn it back to you, Dr. Halliday, for questions.

The Chairman: Thank you very much. Is there anything else any of your colleagues want to make in the way of presentation at this time?

Mr. Murray Bedel (Chairperson, National Steering Committee of Farmers with Disabilities): I'll give you a rundown of the history of the handicapped farmers' program. As Bev has said, we're about five years into our program. We do have a five-year strategy plan, which I think is in front of you. It's been a very exciting program for me and for our committee. We feel that we've done amazing things in the last few years, especially coming from Saskatchewan farming and being involved in the things that we are doing.

I think it's necessary. I think the program is very critical, especially at this time. With a strategy plan in place, I feel it's time to move now, to let people know that we're there. We are national and we'd like to see all provinces have a committee of some type. We are having some problems with some of the B.C. areas, because it's so vast and we don't have the expertise that we should to find some of these people out there.

I got involved with the program in 1985 on a provincial basis and then, in 1987 I believe, we had a national conference in Regina and through that the committee was struck. We have at this moment 17 on the committee. The uniqueness of the committee is that it's not just the disabled person who is on it; it's a family involvement. I sit on it with my wife, and my son is with me today, so it's a different kind of. .. I sit on hospital boards, rehab boards. It's not the same as this board. It's involvement of the whole family. We've tackled this strategy plan with that interest group. I thought it was a very thought-out strategy plan.

• 0950

As I said, we do have an advisory group on the committee, which we feel is very worthy. We wouldn't have done without them.

[Traduction]

Comme vous pouvez le voir, le premier point porte sur l'élaboration de stratégies relatives à l'hospitalisation des quadriplégiques branchés sur respirateur, et Doris est là pour nous en parler. Les deux points suivants portent sur des questions fiscales et financières. Le quatrième point concerne les services que nous offrons aux autochtones, et Harriet est là pour nous en parler. Nous traiterons ensuite des initiatives que nous prenons pour aider les agriculteurs handicapés, et Murray Bedel est notre personne-ressource à cet égard. Le dernier point que nous voulons soulever concerne un service que nous n'offrons que depuis cette année, à savoir l'aide aux forestiers handicapés.

Je n'ai rien d'autre à ajouter. Vous pouvez nous poser toutes les questions que vous souhaitez au sujet du plan d'ensemble. Nous sommes prêts à répondre à vos questions, monsieur Halliday.

Le président: Merci beaucoup. L'un ou l'une de vos collègues veut-il ajouter quelque chose?

M. Murray Bedel (président, Comité directeur national des fermiers handicapés): Je voudrais vous rappeler l'historique du programme visant les fermiers handicapés. Comme l'a dit Bev, il y a environ cinq ans que ce programme est en vigueur. Nous avons un plan stratégique quinquennal, que vous avez sous les yeux, je pense. C'est un programme dans lequel notre comité et moi-même nous sommes lancés avec beaucoup d'enthousiasme. Nous estimons avoir réalisé des projets étonnants ces dernières années, surtout lorsqu'on vient d'une région agricole de la Saskatchewan et que l'on participe à nos activités.

Je pense que c'est nécessaire. Ce programme revêt une importance cruciale, surtout en ce moment. Grâce à notre plan stratégique, j'estime que le moment est venu d'aller de l'avant pour faire connaître notre présence aux gens. Nous sommes un comité national, et nous souhaitons que toutes les provinces aient aussi un comité. Nous avons des problèmes avec certaines régions de la Colombie–Britannique, car cette province est très vaste, et nous n'avons pas les moyens voulus pour trouver certaines de ces personnes là-bas.

J'ai participé au programme en 1985 à l'échelle provinciale et ensuite, en 1987, sauf erreur, nous avons tenu une conférence nationale à Regina, à la suite de laquelle le comité a été créé. À l'heure actuelle, le comité compte 17 membres. L'originalité de ce comité tient à ce qu'il ne compte pas que des personnes handicapées parmi ses membres; c'est une affaire familiale. Je siège au comité aux côtés de ma femme, et mon fils m'accompagne aujourd'hui; il s'agit donc d'une sorte différente. . . Je siège à des comités de réadaptation en milieu hospitalier. Ce n'est pas la même chose que ce comité directeur, auquel toute la famille participe. Nous avons élaboré ce plan stratégique de concert avec ce groupe d'intérêts. C'est à mon avis une stratégie très bien pensée.

Je le répète, nous avons un groupe consultatif au sein du comité, lequel nous est très utile. Nous n'aurions pas pu nous en passer.

What I would like to see is the strategy plan carrying on a little farther. We would like to be self-reliant by 1995, or whatever. That is my goal right now. I feel that the impact would be greater if we were to have that name out front and centre. I believe it is up to the government to help us get this going. The time is now; it is very critical out there. I am a farmer, but being disabled is even greater. Times are tough and we need some peer counselling. In some provinces they are already doing that, but we need that involvement in a national sense too, that we carry that into all the provinces.

Machinery modification is another key one and some tax changes, which I believe we talked about. So I guess that is what I am leading to, so that this strategy plan gets going, and fairly quickly.

The Chairman: Thank you very much. Murray, do your colleagues want to add a very brief comment about your particular aspect of the work for CPA? Greg.

Mr. Greg Pyc (Coordinator of Public Affairs, Canadian Paraplegic Association): I should just preface a bit. It is a program within CPA national right now. The object is to spin the program off as a self-reliant group; a national organization unto its own, not under our umbrella. One of CPA's philosophies is to develop these programs and then let them run as an autonomous branch. So we are bringing along this National Steering Committee on Farmers with Disabilities. We have been bringing them along, securing federal money so that they can meet and start a national organization.

The intent now is to take that plan that they have and cull it into a national organization of farmers with disabilities. That's the first thing. The goal is to allow farmers to maintain the family farm once they have been injured on the farm, where they have horrific accidents.

The third thing is to develop a program, a strategy with the federal government, particularly Agriculture Canada. It is a national issue and part of the campaign, part of the self-reliant strategy is to get in motion federally a national program that will deal with peer counselling, information dissemination, prevention, technical information sharing, all these types of needs, and you should know that the bulk of this group is done by volunteers.

When a new injury develops out in the rural areas, these guys go out by themselves. They go out and they meet with these newly injured farmers on their own time, their own expense. There is nothing there for them. There is absolutely no support at all. The federal government has expressed some interest through Agriculture Canada. This appearance here today is a first attempt to start putting a spin on a national program and to get some momentum going through

[Translation]

Je voudrais que le plan stratégique aille un peu plus loin. Nous souhaitons être entièrement autonomes d'ici à 1995, par exemple. C'est mon objectif pour le moment. À mon avis, si nous avions une plus grande visibilité, l'incidence serait plus grande. Il incombe au gouvernement de nous aider à atteindre cet objectif. C'est maintenant qu'il faut agir, car le problème est très réel dans les régions rurales. Je suis agriculteur, mais être handicapé est encore pire. Les temps sont difficiles, et nous avons besoin de conseils de la part de nos pairs. Dans certaines provinces, cela se fait déjà, mais il faut que l'intervention se fasse également au niveau national, de façon à assurer notre présence dans toutes les provinces.

La modification des machines est un autre élément clé, ainsi que les modifications d'ordre fiscal, dont nous avons parlé, sauf erreur. Ce sont donc les objectifs que je poursuis, pour que ce plan stratégique puisse aller de l'avant, le plus rapidement possible.

Le président: Merci beaucoup. Murray, vos collègues veulent-ils ajouter de brèves observations quant à la nature de vos activités pour l'Association canadienne des paraplégiques? Greg?

M. Greg Pyc (coordonnateur des Affaires publiques, Association canadienne des paraplégiques): J'aimerais faire une brève introduction. C'est un programme qu'applique actuellement le bureau national de l'ACP. On essaie de promouvoir le programme en tant qu'activité autonome: un organisme national indépendant et qui ne tombe pas sous nos auspices. L'un des principes de l'ACP, c'est d'élaborer ses programmes et de les laisser s'appliquer de façon autonome. C'est pourquoi nous avons demandé la participation du Comité directeur national des fermiers handicapés. Nous avons joint nos efforts pour obtenir du financement du gouvernement fédéral, pour permettre à ce groupe de se réunir et de lancer un organisme national.

L'objectif actuel consiste à créer un organisme national des fermiers handicapés à partir de ce plan qui a été établi. C'est le premier objectif. Il s'agit de permettre aux agriculteurs de conserver l'entreprise familiale après avoir été blessés à la ferme, où certains subissent des accidents terribles.

Le troisième objectif est l'élaboration d'un programme, une stratégie lancée de concert avec le gouvernement fédéral, et notamment Agriculture Canada. C'est une question d'intérêt national, et la campagne, la stratégie en matière d'autonomie vise en partie à mettre en branle au niveau fédéral un programme national comportant des services de counselling par les pairs, la diffusion de l'information, la prévention, l'échange d'information technique, tous des éléments pour lesquels il existe un besoin, et je tiens à vous dire que l'essentiel de ce groupe se compose de bénévoles.

Lorsque quelqu'un est blessé dans les régions rurales, ces personnes vont sur place d'elles-mêmes. Elles vont sur place rencontrer les agriculteurs accidentés depuis peu, à leurs propres frais et pendant leurs heures de loisir. Elles n'ont rien à y gagner. Ces personnes ne peuvent compter sur absolument aucune aide. Le gouvernement fédéral a manifesté un certain intérêt par l'entremise d'Agriculture Canada. Notre comparution d'aujourd'hui constitue la

the federal government, through the Department of Agriculture, to get a federal program moving and on the books at some point in time.

They will be appearing before the Senate committee on agriculture towards the latter part of this month. So, from that, you can see where it is going. There has to be a separate autonomous program. It has to be federal, because it is a federal jurisdictional issue, and there has to be some help for these family farms. You just can't let them sort of decay into nothingness, and that is eventually what could happen.

By the way, there is an American model that Murray is well versed on called Agribility. Agribility is something you may want to look at as a starting point for a federal program. Murray has just attended a conference in the U.S. on it and can update you more on what they do. Down there the money is piped through the universities. It is a bit different from the system they want. They want it as an autonomous program unto itself, but without reliance on institutions. We are spinning them off of CPA. They don't want to be tied to another institution on a program because the government decides that they are better served through another institution. Do you see what I mean?

They don't want to emulate that program, but they want to take parts from it and say, look, these are what we need that they are doing in the U.S., but we want to do it through our own national organization. We want no hooks into anybody else. That is sort of the basic spin, so you may want to start some questions around that, and then we have the other areas to tackle as well.

• 0955

The Chairman: Does anybody else wish to intervene at this point, before we ask questions? If not, then maybe we'll go to Beryl Gaffney.

Mrs. Gaffney (Nepean): Thank you very much. Welcome to you and welcome to Ottawa. I notice that you're from Fort Qu'Appelle, Saskatchewan. This past summer, with the Canada 125 program, my riding of Nepean was twinned with Simon de Jong's riding in Regina—Qu'Appelle.

Mr. Bedel: Yes, I remember.

Mrs. Gaffney: Last summer 125 kids from Nepean went to the Qu'Appelle Valley and had an absolutely stupendous time. Thank you for your kind hospitality to my young people.

I understand that you have not had any federal financing at all in this program. Am I correct on that?

Mr. Hallam: We've had project funds through Secretary of State.

Mrs. Gaffney: Project funds. Okay. Right now, is it just a Saskatchewan group, or is it a national group? It's a national group. What would you say is your membership at this time?

[Traduction]

première tentative visant à donner un coup de pouce à un programme national et à favoriser les interventions du gouvernement fédéral, par le biais du ministère de l'Agriculture, en vue de mettre un jour au point un programme fédéral officiel.

Ce groupe comparaîtra devant le Comité sénatorial de l'agriculture vers la fin du mois. Cela vous donne une bonne idée des objectifs qu'il poursuit. Il faut établir un programme autonome distinct. Ce programme doit être fédéral, puisque cette question est du ressort du gouvernement fédéral, et il faut venir en aide à ces familles agricoles. On ne peut pas les laisser disparaître dans le néant, ce qui risque d'arriver un jour.

Soit dit en passant, il existe un modèle américain que Murray connaît bien, que l'on appelle Agribility. Vous pourriez peut-être vous inspirer de ce modèle pour élaborer un programme fédéral. Murray vient d'assister à une conférence à ce sujet, aux États-Unis, et il pourra vous faire une mise à jour sur cette question. Dans ce pays, les fonds sont canalisés par les universités. C'est un peu différent du système qu'ils recherchent. Ce qu'ils veulent, c'est un programme autonome et distinct, qui n'est pas tributaire d'autres associations ou organismes. Nous avons supprimé leurs liens avec l'ACP. Ils ne veulent pas être liés à une autre institution ou à un programme parce que le gouvernement décide que c'est dans leur intérêt. Comprenez-vous ce que je veux dire?

Ils ne veulent pas reproduire ce programme, mais ils veulent s'inspirer de certains éléments de celui-ci en disant: voilà ce qui se fait aux États-Unis et qui pourrait nous être utile, mais nous voulons le faire par l'entremise de notre propre organisme national. Nous ne voulons aucun lien avec qui que ce soit. Voilà l'essentiel de ce que nous voulions vous dire, et vous voudrez peut-être poser des questions à ce sujet, après quoi nous pourrons nous pencher sur les autres secteurs également.

Le président: Quelqu'un d'autre souhaite—t-il intervenir maintenant, avant que nous passions aux questions? Dans le cas contraire, je donne la parole à Beryl Gaffney.

Mme Gaffney (Nepean): Merci beaucoup. Je vous souhaite la bienvenue à Ottawa et devant notre comité. Je remarque que vous venez de Fort Qu'Appelle, en Saskatchewan. L'été dernier, dans le cadre du programme Canada 125, ma circonscription de Nepean a été jumelée avec celle de Simon de Jong, soit Regina—Qu'Appelle.

M. Bedel: Oui, je m'en souviens.

Mme Gaffney: L'été dernier, 125 enfants de Nepean se sont rendus dans la vallée de Qu'Appelle, où ils ont fait un séjour extraordinaire. Merci de votre généreuse hospitalité à l'égard des enfants de ma circonscription.

Je crois savoir que vous n'avez obtenu aucun financement du gouvernement fédéral dans le cadre de ce programme. Est-ce que je me trompe?

M. Hallam: Nous avons obtenu des fonds pour les projets par l'entremise du Secrétariat d'État.

Mme Gaffney: Des fonds pour les projets. Très bien. À l'heure actuelle, s'agit-il exclusivement d'un groupe de la Saskatchewan ou d'un groupe national? C'est un groupe national. Combien de membres ont-ils en ce moment?

Mr. Bedel: We don't have that right now. There are four provincial bodies that are organized and running, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, and the Atlantic regions. They each have their own numbers. For instance, I'm involved with the Saskatchewan group and we have up to about 300 members in the province of Saskatchewan. Alberta would have as much as that, maybe more. Manitoba would, if I'm not mistaken, have around 180. The Atlantic region, I haven't heard a number from them.

Mrs. Gaffney: I would be inclined to think that farming is probably one of the most difficult things to do once you have a disability of some sort. Yet you say your organization is only five years old and that you hope to be self-reliant in another two years, by 1995.

Mr. Bedel: Yes.

Mrs. Gaffney: Is this going to take a massive infusion of federal help in order to be self–reliant by 1995?

Mr. Bedel: I don't think so. I think they'll take some, but I think the enthusiasm of the group...they'll do what has to be done. I think all of us who sit on the committee realize the problem that we went through to be where we are today. We feel that the next generation shouldn't have to go through that, the trials and errors. We should be able to learn from our experience.

Mrs. Gaffney: That's all for now.

The Chairman: Thank you very much. Mr. Young.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I was really quite interested when I learned that you were going to appear before this committee today, because as a group, or even individuals, I don't think the committee's heard from the farming community, as witnesses appearing before us. In fact, as a city boy, my only exposure to the farming community really was when a group of farm women wrote a book—I don't know if you're familiar with it—called *The Farmer Takes a Wife*. This was a number of years ago. Their primary concern at that time was on child care, which is also a real problem in the farm community.

I was particularly interested in the numbers Beryl was asking you about. Would you have a rough idea about two things? Is there a normal—I don't know how to phrase this—a typical kind of accident that happens on the farm? Is there any common kind of accident that happens on the farm?

Mr. Bedel: No, there isn't. I guess there is a two-part question to that. No, it's all injuries. Whether it's an amputee or a spinal injury or a hearing injury or a sight injury, they all involve—it's getting higher, because the implements are getting bigger, more sophisticated. It involves all things, noise levels going up, all those things are happening nowadays. There is a very high accident rate out there. I believe the statistics for farm accidents are higher now than they are in some of the industrial areas. So it's a dangerous occupation right now.

[Translation]

M. Bedel: Nous n'avons pas les chiffres sous les yeux. Il y a quatre organismes provinciaux qui sont organisés et en activité, au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et dans les provinces Atlantiques. Chaque groupe a ses propres membres. Par exemple, je m'occupe du groupe de la Saskatchewan, et nous comptons près de 300 membres dans cette province. L'Alberta doit en avoir autant, peut-être plus. Quant au Manitoba, sauf erreur, l'organisme compte environ 180 membres. Je ne sais pas ce qu'il en est pour la région atlantique.

Mme Gaffney: Je serais portée à croire que l'agriculture est sans doute l'une des activités les plus difficiles à mener une fois que l'on a un handicap quelconque. Vous dites pourtant que votre organisme a été créé il y a seulement cinq ans et que vous espérez être autonomes dans deux ans, en 1995.

M. Bedel: En effet.

Mme Gaffney: Le gouvernement fédéral va-t-il devoir vous offrir un important financement pour vous permettre d'être autonomes en 1995?

M. Bedel: Je ne le pense pas. Ils obtiendront peut-être un peu d'aide, mais je pense que l'enthousiasme du groupe... Ils prendront les mesures qui s'imposent. Tous ceux d'entre nous qui siègent au comité comprennent les difficultés que nous avons dû surmonter pour en arriver où nous nous trouvons aujourd'hui. À notre avis, la prochaine génération n'aura pas besoin de procéder par tâtonnements. Elle devrait pouvoir tirer parti de notre expérience.

Mme Gaffney: Je n'ai pas d'autres questions.

Le président: Merci beaucoup. Monsieur Young.

M. Young (Beaches—Woodbine): J'ai été très heureux d'apprendre que vous alliez témoigner devant notre comité aujourd'hui, car nous n'avons pas encore eu de représentants des agriculteurs, qu'il s'agisse de particuliers ou d'une organisation, parmi nos témoins. En fait, j'ai toujours vécu en milieu urbain, et mon seul contact avec la collectivité agricole s'est fait grâce à la lecture d'un livre rédigé par un groupe d'agricultrices—je ne sais pas si vous le connaissez—The Farmer Takes a Wife. Cela remonte à quelques années en arrière. Leur principale préoccupation à l'époque était la garde des enfants, ce qui continue d'être un problème très réel chez les agriculteurs.

J'ai écouté avec beaucoup d'intérêt les questions qu'on vous a posées au sujet du nombre de membres de votre organisation. J'aimerais vous poser deux questions. Existe-t-il une sorte—je ne sais pas comment l'exprimer—une sorte d'accident type qui se produit à la ferme? Y a-t-il des accidents qui se produisent assez fréquemment?

M. Bedel: Non. Votre question est à deux volets. Non, il s'agit dans tous les cas de blessures. Que ce soit une amputation, une blessure à la colonne vertébrale ou une perte totale ou partielle de l'ouïe ou de la vue, il s'agit dans tous les cas... le nombre d'accidents augmente, car les machines et les outils sont de plus en plus gros et complexes. Cela englobe toutes sortes de choses, les niveaux sonores qui augmentent, tout ce qui se passe de nos jours. Le nombre d'accidents parmi les agriculteurs est très élevé. Sauf erreur, les statistiques relatives aux accidents dans l'agriculture sont aujourd'hui plus élevées que dans certains secteurs industriels. C'est un métier dangereux à l'heure actuelle.

• 1000

What we're wrestling with, within the provincial and the national... There is no way of registering that on any form, whether the person who has the accidents goes to the hospital or whatever. We have no statistics of that. As Greg has said—I just came from the States, and they have the same problem: they don't have the numbers. They haven't a way of registering the numbers right now.

Mr. Young: I think the only time this committee, as a committee, even mentioned agriculture was in the *Obstacles* report. There was a recommendation in there—Greg may recall this—that recognized that agriculture and horticulture were areas that could be creators of employment within the disability community. I'd have to go back and take a look at the recommendation again and see what was said, the arguments that were used at that time to support that.

Have you been involved at all in the Mainstream '92 Review of Programs that the federal and provincial governments—

Mr. Hallam: Peripherally, we have, yes. It wasn't related to agriculture. The question was, how can they improve services to the disabled through the various federal cost–sharing programs? We were involved peripherally, but not centrally.

Mr. Young: You weren't directly—

Mr. Hallam: I gather it was an intergovernmental exercise, the feds and the provinces.

Mr. Young: There isn't much sense, though, in going through an exercise if you're not talking to the people who are directly involved. There hasn't been any consultation at all?

Mr. Hallam: We put in some background papers on VRDP, a couple of those programs, but there were no face-to-face consultations.

Mr. Young: How far have you got with Agriculture Canada in terms of prevention programs or the peer counselling, family support systems?

A voice: Zero.

Mr. Bedel: Zero, yes. We really haven't got into that. Each provincial group is handling its own. No, we haven't had any support. It's all done, as Greg says, on a volunteer basis.

Mr. Young: There hasn't been a concerted effort by the groups as a whole, sir, to sit down with Agriculture Canada or Health and Welfare—

Mr. Bedel: Not at this time.

Mr. Young: —to talk about prevention?

Mr. Bedel: No.

Mr. Pyc: This is the first attempt at doing that. They had their fifth anniversary and as they developed their self-reliance strategy, the attempt was for the national office to act on their behalf and to assist them in developing this

[Traduction]

Le problème, tant au niveau national que provincial... C'est qu'il n'existe aucun moyen de comptabiliser cela, que la personne victime de l'accident aille à l'hôpital ou ailleurs. Nous n'avons pas de statistiques à ce sujet. Comme Greg l'a dit, je rentre tout juste des États-Unis, et le même problème existe là-bas: il n'existe pas de données. Les Américains n'ont aucun instrument pour recueillir ces données à l'heure actuelle.

M. Young: Je pense que la seule fois que notre comité a fait mention du secteur de l'agriculture, c'était dans le rapport *Obstacles*. Greg s'en souviendra peut-être, le rapport renfermait une recommandation qui précisait que les secteurs agricole et horticole pouvaient être créateurs d'emplois pour les personnes handicapées. Il faudrait que je relise cette recommandation et me replonge dans le débat pour voir quels arguments ont été invoqués à l'époque pour étayer cette suggestion.

Avez-vous participé, de près ou de loin, à «Pleine participation 92», cet examen des programmes effectué par les gouvernements fédéral et provinciaux...

M. Hallam: De loin, oui. Cela ne portait pas sur l'agriculture. Il s'agissait de savoir comment améliorer des services aux handicapés par le biais des divers programmes fédéraux à frais partagés. Nous avons suivi cela de loin.

M. Young: Vous n'étiez pas directement. . .

M. Hallam: Je crois savoir qu'il s'agissait d'un exercice intergouvernemental qui réunissait des représentants du gouvernement fédéral et des provinces.

M. Young: Il n'est pas très logique de se livrer à un tel exercice si l'on ne s'entretient pas avec les personnes visées au premier chef. N'y a-t-il eu aucune consultation?

M. Hallam: Nous avons rédigé des documents de fond sur le Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées et certains autres, mais il n'y a pas eu de consultations interpersonnelles.

M. Young: Qu'avez-vous fait pour convaincre Agriculture Canada de créer des programmes de prévention, d'entraide ou de soutien des familles?

Une voix: Rien.

M. Bedel: Rien, c'est vrai. Nous n'avons pas vraiment entamé de démarches en ce sens. Chaque groupe provincial s'en occupe individuellement. Nous n'avons pas encore recueilli d'appui. Comme Greg l'a dit, tout cela se fait grâce à des bénévoles.

M. Young: Il n'y a donc pas eu d'effort concerté de la part des groupes dans leur ensemble pour discuter avec des représentants d'Agriculture Canada ou de Santé et Bien-être. . .

M. Bedel: Pas encore.

M. Young: . . . pour discuter de prévention.

M. Bedel: Non.

M. Pyc: C'est une première. L'organisme vient de fêter son cinquième anniversaire et, dans le cadre de la stratégie d'autonomie qu'il a mise au point, il souhaite que le bureau national oeuvre en son nom et l'aide à mettre au point ce

program. They had their reception—Dr. Halliday and other people attended—and now we're trying to put a spin on the program itself. Agriculture Canada's interested. The Senate committee on agriculture is very interested in this and have asked us specifically for an appearance, and they'll put forward the same concerns.

So the goal is to get a national organization off the ground. I think there is interest in Agriculture Canada, but the organization needs a political groundswell of support that this committee can provide. The reason why we have this component here today is to get some debate and thinking going on, to push for it. I think that's where it's heading now. They know what they want, they know where they want it. You're not talking about millions of dollars to get this thing off the ground. There must be conferencing and networking and funds provided, but it's not a lot of money. Once it gets down into the numbers, we're not talking hundreds of thousands of dollars or anything to that extent.

Mr. Young: I have one last question. When you mentioned the increase in accidents, you mentioned a number of elements, larger machinery, that kind of thing. Would another element be the pressures farmers are under with the increased competition that we all know about—

Mr. Bedel: Oh, yes.

Mr. Young: -to get the job done faster-

Mr. Bedel: Yes, faster. Mrs. Gaffney: Stress.

Mr. Young: —not being quite as careful as you might have been?

Mr. Bedel: Oh, for sure. This year, with grains the way they are and the bad crop that we had, it was very stressful. And it's going to get worse, because finances are getting worse and worse on the family farm. For instance, I work off the farm in the winter and so does my wife. It's adding up. We're not on our family farm any more. We have to do so many other things just to make it work. It is very stressful.

• 1005

Mr. Young: One thing we might be interested in, and I don't know if you have the resources to do that. . . It would be good if we had the information on what percentage of the total farming population suffers from injuries on the farm. For comparative reasons between the main population, I would like to know what the figures are for that.

Mr. Bedel: Yes, that would be interesting. When we were at the conference down in the States, we heard that about 2% of their farmers are disabled. I would say that in Canada it is at least that. Now, it depends on what you define as a disability. Would a little finger cut off be called a disability? Would a leg that had been crushed be called a disability if he's still walking on it? That definition is very vague at this moment, but—

[Translation]

programme. L'association a organisé une soirée à laquelle M. Halliday et d'autres parlementaires ont assisté et, maintenant, elle essaie de façonner le programme lui-même. Agriculture Canada a manifesté de l'intérêt, tout comme le Comité sénatorial de l'agriculture, qui nous a demandé de comparaître devant lui. À ce moment-là, le bureau national pourra exprimer certaines préoccupations.

Notre objectif est donc de lancer cet organisme national. À Agriculture Canada, on juge l'idée intéressante, mais l'association a besoin d'un appui politique enthousiaste, appui que votre comité pourrait fournir. Si nous avons abordé cet élément ici aujourd'hui, c'est que nous voulons susciter un débat et une réflexion et promouvoir cette idée. Voilà vers quoi nous nous dirigeons. Les groupes savent ce qu'ils veulent, et où. Il ne faudra pas des millions de dollars pour lancer un tel organisme. Bien sûr, cela nécessitera des conférences et des échanges, ainsi que du financement, mais il ne s'agit pas de sommes considérables. En termes de chiffres, cela ne représente pas des centaines de milliers de dollars, loin de là.

M. Young: J'ai une dernière question. Lorsque vous avez mentionné l'augmention du nombre d'accidents, vous avez énoncé un certain nombre de raisons, notamment une machinerie toujours plus lourde, entre autres. Ne pourrait-on pas ajouter à cela la pression que subissent les agriculteurs en butte à une concurrence accrue, comme nous le savons tous...

M. Bedel: Bien sûr.

M. Young: ... en voulant aller plus vite. ...

M. Bedel: Oui, plus vite.
Mme Gaffney: Le stress.

M. Young: . . . ils ne sont peut-être pas aussi prudents qu'ils le devraient?

M. Bedel: C'est indéniable. Nous avons connu une année très stressante, compte tenu de la conjoncture dans le secteur céréalier et de la mauvaise récolte que nous avons eue. Et les choses vont aller de mal en pis, car la situation financière des agriculteurs s'aggrave constamment. Ainsi, ma femme et moi travaillons à l'extérieur de notre exploitation agricole pendant l'hiver. Cela ajoute à nos problèmes. Nous ne vivons plus sur notre ferme. Nous devons faire un tas de choses rien que pour joindre les deux bouts. C'est très stressant.

M. Young: Il y a une chose qui pourrait être intéressante, mais j'ignore si vous avez les ressources pour faire cela. . . Il serait utile de savoir quel est le pourcentage de la population totale des àgriculteurs qui ont subi des blessures professionnelles. J'aimerais bien connaître ces données pour pouvoir faire des comparaisons avec la population en général.

M. Bedel: Oui, cela serait intéressant. À la conférence à laquelle nous avons assisté aux États-Unis, nous avons entendu dire qu'environ 2 p. 100 des agriculteurs américains souffraient de handicap. Je dirais qu'au Canada, c'est au moins la même chose. Mais tout dépend de ce qu'on entend par handicap. Est-ce que le fait d'avoir eu un doigt coupé constitue un handicap? Une personne dont la jambe a été écrasée serait-elle considérée comme handicapée si elle marche toujours? Pour l'instant, cette définition est très vague, mais. . .

Mr. Young: Well, if it were my finger or my leg, I would call it a disability.

Mr. Bedel: Many farmers have their complete leg amputated, but they still don't call themselves disabled because they are doing exactly what they did before, maybe with some modifications.

Mr. Young: As they became older, I would think that kind of injury would become more disabling.

Mr. Bedel: Agreed. That is a problem. A lot of us are getting up in years. We don't have the help we need. Our kids are leaving us, the kids are getting bigger. What do we do? We don't have the finances to hire men, so do we just leave or ask—

Mr. Young: I would think younger people wouldn't find too much interest in continuing the family tradition of farming with the kind of pressure you guys are experiencing.

Mr. Bedel: That's right. That's a concern.

The Chairman: As a supplementary to the issue of prevention, not infrequently I get material from farm safety groups. I suspect they're provincial. It seems to me they're very much involved in the statistics and the mechanisms for preventing farm injuries. How do you relate to those groups?

Mr. Bedel: I know the Alberta group is very involved in it. We are their neighbours and we do hear from our local committees. We are involved with the Saskatchewan group. I've done some presentations for farm safety on my particular accident, how it happened, and they're using that as an issue, saying that you can get injured.

Yes, we are involved in it as much as we can be without taking anything from our own program. The Alberta program has youth videos about the youth on the family farm, because they're so involved with the farm. They're trying to educate the young people through this video in Alberta.

The Chairman: Are you covered by workers' compensation in any of your provinces?

Mr. Bedel: Yes, we are. But it's on a voluntary basis. Because you're self-employed, you have to insure yourself. You can insure your workers, that's no problem. But what can you afford? What is actually adequate? That is a big problem. It becomes too expensive. We just can't afford it right now.

The Chairman: That's what insurance is for, though, isn't it? It's for things that you can't afford to replace otherwise, whether it's your house or totalling your car, or whatever. It seems to me that you need a program to encourage farmers to become protected under a workers' compensation program.

[Traduction]

M. Young: Je peux vous dire que si c'était mon doigt ou ma jambe, je considérerais cela comme un handicap.

M. Bedel: Un grand nombre d'agriculteurs qui ont dû se faire amputer une jambe ne se considèrent pas comme des personnes handicapées, puiqu'ils font à peu de choses près le même travail qu'avant.

M. Young: Mais j'imagine qu'à mesure qu'ils vieillissent, ce genre de blessure leur nuit davantage.

M. Bedel: C'est exact. Et c'est un problème. Bon nombre d'entre nous avancent en âge et n'ont pas l'aide requise. Nos enfants grandissent et nous quittent. Que pouvons-nous faire? Nous n'avons pas les ressources financières pour embaucher des employés; alors, que nous reste-t-il? Faut-il partir ou demander. . .

M. Young: J'imagine que la jeune génération n'est pas tellement intéressée à poursuivre la tradition familiale et à demeurer sur la ferme, compte tenu des pressions que vous subissez.

M. Bedel: C'est exact, et c'est une préoccupation.

Le président: Je voudrais poser une question supplémentaire au sujet de la prévention. Il m'arrive périodiquement de recevoir des documents de groupes de promotion de la sécurité agricole. Je suppose que ces groupes sont provinciaux. Il me semble qu'ils s'intéressent beaucoup aux statistiques et aux moyens à prendre pour éviter les blessures dans les exploitations agricoles. Quels sont vos rapports avec ces groupes?

M. Bedel: Je sais que le groupe de l'Alberta s'intéresse énormément à ce dossier. Nous sommes leurs voisins, et nos comités locaux nous tiennent au courant. Nous avons aussi des rapports avec le groupe de la Saskatchewan. J'ai présenté des exposés au sujet de la sécurité agricole en ce qui a trait à l'accident dont j'ai été victime. J'explique comment cela est arrivé, et on se sert de mon cas pour montrer qu'il est possible de se blesser.

Notre participation est acquise, et nous faisons tout ce que nous pouvons, pourvu que cela ne nuise pas à l'application de notre propre programme. En Alberta, on a produit des vidéos au sujet des jeunes dans les exploitations agricoles, étant donné qu'ils participent à toutes les activités. En Alberta, on essaie de faire oeuvre d'éducation auprès des jeunes grâce à ce vidéo.

Le président: Avez-vous droit à l'indemnisation pour les accidentés du travail dans votre province?

M. Bedel: Oui, mais l'adhésion au régime est volontaire. En tant que travailleurs indépendants, nous devons nous assurer nous-mêmes. Il est possible d'assurer ses travailleurs, cela ne pose pas de problème, mais quelle couverture peut-on se permettre? Qu'est-ce qui est suffisant? C'est un grave problème. Cela est devenu trop cher. Nous ne pouvons tout simplement pas nous le permettre à l'heure actuelle.

Le président: Mais n'est-ce pas la raison d'être de l'assurance que de payer pour vous permettre de remplacer des choses qu'autrement vous ne pourriez remplacer, qu'il s'agisse de votre maison ou de votre voiture? Il me semble que vous devriez mettre sur pied un programme pour inciter les agriculteurs à adhérer à un régime d'indemnisation des accidents du travail.

Mr. Bedel: Yes, but we feel that some of the programs are duplicated. For instance, workers' compensation will cover most of the prostheses or whatever you need to do that. I was on workers' compensation but I still got it. There has to be some way of maybe modifying that a little bit so it's more inviting for us to join it. There's so much duplication that I guess they feel they can't afford the other benefits.

Mr. Young: How about a national disability insurance program?

The Chairman: Mrs. Feltham.

• 1010

Mrs. Feltham (Wild Rose): Thank you, Mr. Chairman.

I have a farm in Alberta, so I know how easy it is to have an accident on the farm.

I have a number of questions. Has your organization ever tried to define the word "disability"? Or will you try to define it?

Our committee meets quite often with different groups and disability can take on a different meaning. For instance, someone with a bad back, someone who is too old to work at agriculture could be considered as a person with a disability. Have you tried to define or will you try to define what a disability is as far as your organization is concerned?

Mr. Bedel: Yes. We have sat down with our committee and discussed that. Actually we discussed it at one of our very first meetings.

I guess at the time we were more concerned with getting this program going than with a name. I remember that about five or six years ago we discussed the title. A lot of us felt that we didn't want to play on words, whether you have a handicap or a disability. We just wanted a program. I think it's probably important that we now sit down to discuss it again. However, the important part is to get the program going. I hear what you're saying, but I'm not totally sure about the answer.

Mrs. Feltham: There is only so much money to go around and it is for the people who really have disabilities, who need the help. If we're going to look at the income tax system as it is applicable to people with a disability, then it has to be people who are definitely disabled. That is the one reason why I thought maybe at some time you will want to look at what a disability is.

The Chairman: Greg, do you want to elaborate on that?

Mr. Pyc: You're quite right, and the whole thing about being severely disabled was raised at our last meeting here in Ottawa, when we met with the Department of Finance. The goal was to use the tax system to work with the severely disabled first. Do the big ticket items.

[Translation]

M. Bedel: C'est juste, mais nous avons l'impression qu'il y a un chevauchement entre les programmes. Ainsi, le régime d'indemnisation des accidents du travail couvre la plupart des prothèses ou autres appareils nécessaires. J'étais admissible au régime, mais j'ai quand même pris une assurance supplémentaire. Il y aurait peut-être des façons de modifier le système pour qu'il soit plus invitant pour nous d'y adhérer. Il y a tellement de chevauchements que les agriculteurs se disent qu'ils ne peuvent se payer des prestations supplémentaires.

M. Young: Que pensez-vous d'un programme national d'assurance-invalidité?

Le président: Madame Feltham.

Mme Feltham (Wild Rose): Je vous remercie, monsieur le président.

J'ai moi-même une ferme en Alberta, et je sais donc combien un accident est vite arrivé.

J'ai plusieurs questions. Votre organisme a-t-il essayé de définir le mot «handicap»? Allez-vous essayer de le définir?

Notre comité rencontre souvent des groupes différents, et le mot handicap peut prendre des sens aussi différents. Par exemple, une personne qui a mal au dos, ou qui est trop âgée pour travailler dans l'agriculture, pourrait être considérée comme ayant un handicap. Avez-vous essayé ou allez-vous essayer de définir ce qu'est un handicap de votre point de vue?

M. Bedel: Oui, nous en avons débattu en comité. Cela a d'ailleurs été l'objet d'une discussion à l'une de nos toutes premières réunions.

Au départ, ce qui nous intéressait surtout, ce n'était pas tant le nom que le programme lui-même. Je me souviens qu'il y a cinq ou six ans nous avons parlé de cette question du titre. Beaucoup d'entre nous ne s'intéressait pas à cette question sémantique de savoir si l'on a un handicap léger ou un handicap grave. Nous voulions un programme. Le moment est probablement venu d'en reparler. Toutefois, l'essentiel est pour nous de mettre en oeuvre le programme. Je comprends ce que vous voulez dire, mais je ne sais comment répondre.

Mme Feltham: Les fonds sont limités et doivent être réservés à ceux qui ont des handicaps graves, qui ont besoin d'aide. Si l'on songe par exemple aux dispositions du régime fiscal concernant les personnes handicapées, il faut qu'elles s'adressent aux personnes véritablement handicapées. C'est la raison pour laquelle il serait peut-être bon que vous définissiez un jour ce qu'est un handicap grave.

Le président: Greg, voulez-vous ajouter quelque chose?

M. Pyc: Vous avez tout à fait raison, et lors de notre dernière réunion ici, à Ottawa, lorsque nous avons rencontré les représentants du ministère des Finances, la discussion a porté sur la question des handicaps graves. Le but étant d'utiliser le régime fiscal pour venir en aide d'abord aux personnes sérieusement handicapées. S'attaquer d'abord aux gros problèmes.

There is the question of the modification to the farm. You need ramps, lifts, all this other stuff. That is not recoverable right now because it's considered a medical expense. So they get zero return for those expenses. That was the first issue to get out of the way. Push that out. Finance, they looked at that and said that's reasonable.

The next issue. For example, Murray requires a very specific type of thresher unit. It's a more expensive model than the one that he would normally use if he were not disabled. How do you compensate for the fact that he has to buy a \$7,000 piece of machinery instead of a \$2,000 piece of machinery?

That's the next question that Finance wants to address, and the fact that Murray might require a ride-on lawn mower instead of a push mower. Those become more subjective evaluations. Finance wants to look at them.

But the big tickets things, the things that you can see, the ramp that they build to get into their place, the things Murray buys, the income tax system is willing to look at those items as one-time write-offs. We need a push on that, though, to make sure that goes through. But Finance did express interest in that. To quickly recapture, the severely disabled are a first catchment base and from there will be the outgrowth.

Mrs. Feltham: So you're looking at accidents on farms at this time, rather than at people who have something that they are born with, inherited problems? You're looking at accidents. Is that correct?

Mr. Bedel: Yes.

Mrs. Feltham: Let's go to what is happening now as far as the provinces are concerned. You said that by 1995 you'd like to be...the word wasn't self-sufficient.

Mr. Bedel: Self-reliant.

Mrs. Feltham: I would assume that what you are talking about is a national association, breaking away from big brother, being on your own. What effects do you see that having on the provincial areas that are in place now, the programs that are in place throughout the provinces—for instance, Alberta? Will you all come together as one, and will all the provinces then be under the national umbrella?

• 1015

Mr. Bedel: We are as one now. I don't think it would be changing, whether we move away from the CPA or not. I don't see it happening; we are a very close group now. I don't see moving away from that. Maybe you can add something to that, Greg.

Mr. Pyc: The provincial organizations will be members of the national organization. The national organization will be, therefore, the strength of the provinces. That's why the provinces are incorporating unto their own.

The national organization will be there as an information resource, a technical resource, to help in the prevention campaigns, to assist in the peer counselling. They'll pipe in through this, they'll hold their meetings, this type of thing, which they do right now.

[Traduction]

Il y a les aménagements à faire à la ferme. Il faut des rampes d'accès, des ascenseurs, toutes ces choses-là. Actuellement, on considère que cela fait partie des dépenses médicales, et il n'y a donc aucun remboursement. C'était la première chose à régler. Les représentants du ministère des Finances ont examiné la question et ont trouvé que c'était raisonnable.

Il y a autre chose. Par exemple, Murray a besoin d'une batteuse spéciale qui coûte plus cher que celle qu'il utiliserait s'il n'était pas handicapé. Comment l'indemniser parce qu'il doit payer sa machine 7 000\$ au lieu de 2 000\$?

C'est la deuxième question que le ministère des Finances va examiner, et aussi le fait que Murray pourrait avoir besoin d'une tondeuse à siège plutôt que d'une tondeuse ordinaire. Cela entre dans le domaine du subjectif. Le ministère des Finances va examiner ces questions.

Mais en ce qui concerne les grosses dépenses, les investissements visibles, tels que les rampes d'accès, ce genre de choses que Murray doit acheter, le ministère des Finances est prêt à accepter qu'on les déduise en une fois de l'impôt sur le revenu. Mais nous devons assurer le suivi si nous voulons être certains que cela passera. Le ministère des Finances s'est toutefois dit intéressé. Pour résumer, les personnes gravement handicapées sont le point de départ, et nous irons plus loin par la suite.

Mme Feltham: Vous vous intéressez donc pour le moment aux accidents agricoles, et non pas aux personnes qui sont handicapées de naissance? Vous ne vous intéressez qu'aux accidentés, c'est bien cela?

M. Bedel: C'est cela.

Mme Feltham: Passons maintenant à la scène provinciale. Vous avez dit que d'ici 1995 vous souhaitez être...

M. Bedel: Autonomes.

Mme Feltham: Je présume que vous voulez dire par là que vous envisagez de vous détacher de l'association nationale pour vous lancer seuls. Quels effets pensez-vous que cela aura sur les programmes qui sont actuellement en place dans les provinces, comme en Alberta, par exemple? Allez-vous vous rassembler, toutes les provinces s'uniront-elles au sein d'un organisme national?

M. Bedel: Nous sommes unis actuellement. Je ne pense pas que cela changera, que nous nous éloignions ou non de l'ACP. Je n'entrevois pas cette possibilité; nous sommes un groupe très uni. Je ne crois pas que cela changera. Peut-être souhaitez-vous ajouter quelque chose, Greg.

M. Pyc: Les organismes provinciaux appartiendront à l'organisation nationale, ce qui fera leur force. C'est la raison pour laquelle les provinces forment leurs propres organismes.

L'organisation nationale sera le centre d'information, le centre de ressources techniques qui interviendra dans les campagnes de prévention, dans les programmes d'entraide. Les autres s'y associeront, tiendront leurs réunions, comme ils le font actuellement.

It won't affect their autonomy provincially. A lot of the provinces do a lot of the volunteer work unto themselves, not as part of the national group. They are distinct and separate, so a national organization will have no effect. It will actually strengthen the provincial ties.

That's the key point, to strengthen that east-west void. I don't use the term loosely; there's nothing there.

Mrs. Feltham: Where do you get your money to operate?

Mr. Hallam: We get a project fund through Secretary of State. It allows them to meet periodically.

Mrs. Feltham: So they would then be autonomous as far as getting a set amount of money to carry on their own operations?

Mr. Hallam: Then take it forward from just having meetings, to move along a little more on a program level... I guess I should tell you how this fits within our stream of experience. We deal with new injuries all the time, the new paraplegics. In the farming community, there are amputees and other types of injuries; you're heard of the deaf and blind, or whatever. They don't necessarily have the support systems. These people get together on their own and teach each other how to cope, how to manage with this disability and keep the farm going. That's what holds them together.

So their common areas of interest then are equipment modification, how to manage a farm with a disability, how to keep the family members going. That's what they need to know and share with each other. That's "the program". We've never really got any funding for the program. All we've really got is this money for them to meet and talk about what they'd like to do. What we're talking about here is trying to formalize or institutionalize the program through Ag Canada probably.

Mrs. Feltham: Then they can apply for funding to carry out their aims and objectives.

My last question has to do with hearing problems. I know that most farmers, by the time they're in their fifties, are looking for hearing aids. Do you think this is something that would come under your association? Is it something you've talked about?

Mr. Bedel: A little bit, but we mostly do that with our safety council. We work with them, because they seem to have the expertise. As we have just said, we haven't had a lot of money to venture out into these types of programs. That's why I don't have all the answers, because we haven't had the time or the money to discuss some of these things, the longer, more extensive points.

As Bev said, we're here now and we should carry on and get some of these going. It's so critical that we get some of these other provincial bodies going or we're going to lose the interest, and it will not form, it will not happen. Even the four groups that are already in business, they still need help. They still need that support to carry on. It's a needed program and we keep the push on.

[Translation]

Cela n'aura aucune incidence sur l'autonomie des organismes provinciaux. Beaucoup font déjà du bénévolat en dehors du groupe national. Ce sont des associations distinctes sur lesquelles l'organisme national n'aura aucune incidence. Il servira à renforcer les liens entre les organismes provinciaux.

C'est là le point essentiel: effacer le vide entre l'Est et l'Ouest. J'utilise le mot sciemment; il y a véritablement un vide.

Mme Feltham: D'où vous vient l'argent?

M. Hallam: Nous recevons des fonds pour le projet du Secrétariat d'État. Cela nous permet de nous rencontrer périodiquement.

Mme Feltham: Les organismes seraient donc autonomes en ce qui concerne les fonds de fonctionnement?

M. Hallam: Et pour aller au delà des simples réunions, pour s'attaquer au programme... Il faut peut-être vous expliquer comment cela se passe. Il y a sans cesse de nouveaux accidentés, de nouveaux paraplégiques. Parmi les agriculteurs, il y a des amputés et autres victimes d'accidents; on vous a parlé des sourds et des aveugles, notamment. Ils n'ont pas nécessairement des infrastructures de soutien. Ils se réunissent pour s'entraider à faire face, pour apprendre aux autres comment gérer ce handicap et continuer d'exploiter la ferme. C'est cela qui les unit.

Ils parlent de leurs intérêts communs, c'est-à-dire de l'équipement nécessaire, de la manière de gérer une exploitation agricole avec un handicap, de garder la famille unie. C'est ce qu'ils ont besoin d'apprendre et ce dont ils ont besoin de parler. C'est «le programme». Nous n'avons jamais vraiment reçu de fonds pour le programme. Nous recevons seulement des fonds qui leur permettent de se rencontrer et de parler de ce qu'ils souhaiteraient faire. Nous voulons maintenant institutionnaliser le programme, probablement avec l'aide d'Agriculture Canada.

Mme Feltham: Ils pourront alors demander des fonds pour la réalisation de leurs projets.

J'ai une dernière question concernant la surdité. Je sais que la plupart des agriculteurs, lorsqu'ils atteignent la cinquantaine, ont besoin de prothèses auditives. Pensez-vous que votre association pourrait s'en occuper? En avez-vous parlé?

M. Bedel: Un peu, mais nous nous en remettons essentiellement au conseil de sécurité. Nous travaillons en collaboration avec celui-ci, car il semble avoir les compétences requises. Comme nous l'avons déjà dit, nous n'avons pas beaucoup d'argent pour nous lancer dans ce type de programmes. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas toutes les réponses. Nous n'avons pas eu le temps ou l'argent nécessaire pour examiner certaines de ces questions, pour nous intéresser aux problèmes complexes.

Comme l'a dit Bev, nous sommes ici maintenant, et nous devrons nous efforcer de mener à bien certaines de ces initiatives. Il est donc très important que nous établissions ces organismes provinciaux, sans quoi l'intérêt va diminuer, et rien ne se fera. Même les quatre groupes existants ont encore besoin d'aide. Ils ont besoin qu'on les soutienne pour continuer. Le programme est nécessaire, et nous devrons continuer nos efforts en ce sens.

Mrs. Feltham: When you do get figures that show what the membership is, I would appreciate receiving them. You had talked about an increase this year, because of the slowdown in the economy. I would like the figures so I could also compare that.

• 1020

The Chairman: Good. Thank you very much, Louise. Mr. Joncas.

M. Joncas (Matapédia—Matane): On a parlé de certaines améliorations qui pourraient être apportées au niveau fiscal. Est-ce que les programmes de réadaptation qui existent présentement vous satisfont ou répondent de façon adéquate à vos besoins? Sinon, quelles améliorations pourraient être apportées à certains programmes de réadaptation ou autres?

Mr. Pyc: The first response on the tax side is the fact that right now all their expenses are covered under medical. If they earn zero income, for example, they would not have any of those costs offset.

If they have to modify the family farm for accessibility, there's no mechanism within the tax system to do it. I believe it is regulation 13.3 where they allow for building modifications for businesses as a one-time write-off. The request went forward through the finance department that that one-time write-off be applicable to farms. It was not applicable to farms. It's a reasonable request. They're mulling it over now, and I suspect it should get a good airing.

So it can be beneficial, on the tax side, to offset these things and move them out of the medical model. That's an antique now.

In terms of the rehab programs, they have been the biggest problem. These are very rural areas and services aren't traditionally available out in the very rural areas. When you get way up into the hinterland, and somebody becomes disabled, there may not be another farm for 20 miles.

These rural areas are where the programs are required. Some of our divisions here can talk about the problems of serving rural clients anywhere, whether it be a farming accident or somebody falling off a building at a school 100 miles northeast of Regina. So rural programs catering to the rehabilitation of disabled people is one area where it requires some strength. It may need to be investigated through Mainstream '92 Review of Programs.

There isn't much out there, and these women and men go out by themselves. Literally, when there is a newly disabled person, they get a call, and they'll go at their own expense, on their own time, to talk to this individual, to share with them. . .you can keep your farm.

There is nothing there. The only thing you can do when there's nothing there is to create something and then improve on it over time; expand services to those rural areas where there are indigenous services in the cities.

The Chairman: Thank you very much. Jean-Luc.

[Traduction]

Mme Feltham: Je vous saurais gré de m'envoyer l'information sur le nombre de membres que vous avez dès que vous aurez ces chiffres. Vous avez parlé d'une augmentation cette année en raison du ralentissement de l'activité économique. J'aimerais avoir ces chiffres afin de pouvoir comparer.

Le président: Bien. Je vous remercie, Louise. Monsieur Joncas.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): You have mentioned that improvements could be made to the tax system. Do you feel that the rehabilitation programs now in place are adequate for your needs? What improvements, if any, could be made to some of the rehabilitation programs or to other programs?

M. Pyc: À propos du régime fiscal, toutes les dépenses sont actuellement considérées comme des frais médicaux. C'est-àdire que si vous n'avez aucun revenu, il n'y a aucune indemnisation pour ces dépenses.

S'il faut aménager la ferme pour la rendre accessible, rien n'est prévu dans le régime fiscal. Il me semble que c'est le règlement 13.3 qui permet de déduire en une fois les frais entraînés par l'aménagement des locaux commerciaux. On a demandé au ministère des Finances d'étendre cette disposition aux exploitations agricoles. La demande est raisonnable. Le ministère des Finances étudie cette possibilité actuellement, et j'imagine qu'elle sera bien évaluée.

Il peut donc être utile, sur le plan fiscal, d'offrir une indemnisation et de retirer ces dépenses de la catégorie médicale. C'est dépassé.

En ce qui concerne les programmes de réadaptation, ils présentent notre plus gros problème. Les intéressés vivent dans les campagnes, où ce type de services ne sont habituellement pas offerts. Dans certaines régions reculées, la ferme la plus proche peut être à 20 milles de là.

C'est dans ces régions-là qu'on a besoin de programmes. Certains ici pourront vous parler des difficultés qu'on a à desservir la clientèle rurale un peu partout, que ce soit lors d'un accident à la ferme ou lorsque quelqu'un tombe du toit d'une école à 100 milles au nord-est de Regina. Il faut donc améliorer la prestation des programmes de réadaptation dans les régions rurales. C'est une chose qu'il faudra peut-être étudier dans le cadre de l'examen des programmes de Pleine participation 92.

Il n'y a pas grand-chose, et les gens agissent de leur propre initiative. Lorsqu'ils apprennent qu'une personne vient de subir un accident, lorsqu'on les appelle, ils vont à leurs propres frais, sur leur propre temps, parler à cette personne, lui dire qu'elle peut garder son exploitation.

Il n'y a rien. La seule chose qu'on puisse faire dans ces cas-là, c'est mettre un service sur pied et l'améliorer progressivement; il faut améliorer les services dans les régions rurales.

Le président: Je vous remercie. Jean-Luc.

M. Joncas: J'imagine que, la plupart du temps, lorsqu'un agriculteur subit un accident ou devient handicapé, il est porté à vendre sa ferme ou son exploitation agricole. Connaissez-vous le pourcentage approximatif des agriculteurs qui, à la suite d'un accident, décident de conserver leur ferme?

• 1025

Mr. Bedel: No, we don't have those statistics. I would believe since our group, both nationally and provincially. ... that has decreased substantially. Now they know there's an option out there. A few years back, if you lost two hands, it was not an option in the medical field or in the rehabilitation field. But now we have literature out there, we have literature in the social services, in all the departments, occupational, physio. That option is there now, though they do not necessarily do it. They have to make that decision. But now that option is available through the existing programs that are off the ground.

M. Joncas: Au niveau technique, on sait qu'aujourd'hui, la plupart des personnes handicapées peuvent conduire leur automobile, mais sur une ferme, il y a plusieurs sortes d'équipement—tracteur, moissonneuse-batteuse et autres. Croyez-vous que la recherche et le développement sont suffisants au niveau des agriculteurs? Est-ce qu'il y a assez de recherche pour vous permettre de continuer à conduire avec une certaine facilité tous les véhicules nécessaires sur une ferme?

Mr. Bedel: Yes, and that technology is increasing all the time. We can't even keep up to it. For instance, a fellow has just designed a lift for anybody in a wheelchair, which can be a one-time investment. It can be lifted up to any implement that is out there. It is very versatile, but very expensive. Yes, the technology is there. But it's so expensive right now that a lot of people cannot afford it, especially if it is a small farm.

M. Joncas: Merci.

The Chairman: Thank you, Mr. Joncas.

I want to add a supplementary to this issue of the taxation angle. Greg or Murray, how recently have you been to the Minister of Finance with regard to the need to offer tax relief for these adjustments made on the farm, as we do now in industry, for example?

The reason I ask that is that I think there is an opportunity in the next two weeks to get to the minister again, if you haven't done it recently, on this subject. Our committee might consider doing that. I am wondering when you people have last been to him.

Mr. Pyc: We discussed this with the finance ministry people. I believe we had meetings with them in October or November. We did some follow-up letters, and I'm sure you must have copies of those letter—at least I hope you have. You were on our list. In answer to your question, Minister Mazankowski has been made aware of it.

When we elected our new president, he sent letters of introduction to the ministers and raised the issue with Minister McKnight at that time, with a copy to Minister Mazankowski. That was December 22 correspondence. When

[Translation]

Mr. Joncas: I suppose that most farmers who are injured or become disabled tend to sell their farms. Do you know approximately what percentage of farmers decide to keep their farms after an injury?

M. Bedel: Non, nous n'avons pas ces chiffres. Depuis la création de notre groupe, à l'échelle provinciale et nationale, je dirais que le nombre doit avoir considérablement baissé. Les gens savent maintenant qu'ils ont le choix. Il y a quelques années, si vous perdiez vos deux mains, il n'y avait pas de solutions médicales ni de programmes de réadaptation qui pussent vous aider. Mais les gens sont maintenant informés, ils savent qu'il y a des services sociaux, de l'ergothérapie, d'autres services. Ils ont la possibilité de rester, bien qu'ils ne le fassent pas nécessairement. La décision leur appartient. Grâce à ces programmes, ils ont maintenant le choix.

Mr. Joncas: With technology, we know that most disabled people today can drive their own car, but on a farm there are many types of machinery: tractors, combines, and so on. Do you feel that there is enough research and development done in that area? Is there sufficient research done so that you can continue to use all the necessary machinery on a farm without too much difficulty?

M. Bedel: Oui, et le progrès technologique ne cesse pas. Nous avons même du mal à suivre. Par exemple, quelqu'un vient juste de mettre au point un appareil de levage pour les fauteuils roulants qui pourrait être un investissement unique. Il permet de lever un fauteuil roulant jusqu'à n'importe quelle machine. C'est un appareil qui a d'innombrables utilisations, mais qui est très coûteux. Oui, la technologie existe, mais actuellement elle coûte si cher que peu de gens peuvent se l'offrir, surtout parmi les petits exploitants.

Mr. Joncas: Thank you.

Le président: Je vous remercie, monsieur Joncas.

Je voudrais poser une question concernant le régime fiscal. Greg, ou Murray, quand avez-vous parlé au ministre des Finances des dégrèvements fiscaux accordés pour les modifications apportées à l'exploitation agricole, au même titre qu'on les accorde à l'industrie, par exemple?

Je vous pose la question parce qu'il pourrait y avoir une possibilité de rencontrer à nouveau le ministre dans les 15 prochains jours, si vous ne lui avez pas récemment parlé de cette question. Notre comité pourrait envisager cette possibilité. Je me demandais quand vous l'aviez rencontré pour la dernière fois.

M. Pyc: Nous en avons parlé avec les représentants du ministère. Il me semble que nous les avons rencontrés en octobre ou en novembre. Nous leur avons écrit par la suite, et je suis sûr que vous devez avoir reçu des copies de ces lettres, du moins je l'espère. Vous étiez sur notre liste. Pour répondre à votre question, M. Mazankowski est au courant.

Lorsque notre nouveau président a été élu, il a écrit aux ministres pour se présenter et a mentionné cette question au ministre de l'époque, M. McKnight, avec copie à M. Mazankowski. Cette lettre était datée du 22 décembre.

they shuffled ministers and Minister Mayer took over agriculture, he was sent a letter, basically elucidating what we said in our letter of December 22. Minister Mazankowski was sent a copy of that letter.

I believe we've set up a procedure whereby, Dr. Halliday, you are to be kept informed and the Secretary of State is to be kept informed of all these developments. A letter was written to Minister Mazankowski by the farmers' group themselves. This was back in October. So there have been three sets of correspondence relating to the tax issue sent to Minister Mazankowski since November.

The Chairman: The committee will decide whether it may want to proceed as well, because another representation—

Mr. Pyc: I think it's important, I really do, and that is part of the reason.

The Chairman: Mrs. Gaffney.

Mrs. Gaffney: Thank you, Mr. Chairman. I wanted to talk about the tax issue too, so I'm glad that the chairman and Mr. Joncas raised it.

The Chairman: Do you want to pursue that further?

Mrs. Gaffney: Yes. In the past week there was something in one of the papers, and I can't remember which one, but maybe we should draw it out from the research branch of the parliamentary library. There was something with regard to what Mr. Mazankowski had said in this particular...not definitely relating to farms, but with regard to the numbers of areas in the country where there should be tax benefit for whatever the issue is. He was talking about the billions of dollars that it would cost the country. So I think what you have to do is separate the importance of the different groups that are asking for these tax benefits.

• 1030

The reason I'm partially familiar with it is that I have put a private member's bill forward—I am waiting for it to be drawn, like a lot of us—with regard to a tax benefit for people suffering from MS, or people with breathing disorders who require an air-conditioning unit. They have to have it for their health. At the time, Mr. Wilson was the Minister of Finance, and he went really thumbs down on it. That doesn't stop my private member's bill from coming forward, but you know what the historical aspect of PMBs are.

I really believe we have something here that is fairly conclusive of the importance... If you have to buy a \$7,000 thresher instead of a \$2,000 thresher, your case is far stronger than... I know the mechanics in Canada are trying to say that the tools of the trade of a mechanic are necessary for their jobs; therefore, there should be a tax benefit. These are able-bodied mechanics. I might say, as a housewife, that maybe the tool of my trade is a vacuum cleaner, but that doesn't make my case strong, does it?

I think they have a very strong case here, Mr. Chairman, and I think that we, as a committee, should be putting forward a very strong case to the Minister of Finance on this. I sense that Mr. Mazankowski is a bit more open to listening to it than Mr. Wilson was.

[Traduction]

Lorsque, la suite du remaniement ministériel, M. Mayer est devenu ministre de l'Agriculture, on lui a adressé une lettre, précisant le contenu de notre lettre du 22 décembre. Une copie de cette lettre a également été envoyée à M. Mazankowski.

Nous avons mis sur pied un mécanisme grâce auquel, monsieur Halliday, vous devez être tenu au courant, ainsi que le Secrétariat d'État, de tout événement nouveau. Les organismes d'agriculteurs eux-mêmes ont écrit au ministre Mazankowski en octobre dernier. Depuis novembre, il a donc reçu trois lettres à ce sujet.

Le président: Le comité décidera s'il souhaite prendre aussi l'initiative, car un autre groupe. . .

M. Pyc: J'estime que c'est très important, et c'est pour cela que nous avons prévu ce mécanisme.

Le président: Madame Gaffney.

Mme Gaffney: Je vous remercie, monsieur le président. Je voulais moi aussi parler du régime fiscal, et je suis donc heureuse que le président et M. Joncas aient abordé la question.

Le président: Vous voulez rester sur ce sujet?

Mme Gaffney: Oui. La semaine dernière j'ai vu quelque chose dans un journal—je ne sais plus lequel—mais il vaudrait peut-être la peine de demander au Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement de nous retrouver cet article. Il s'agissait d'une déclaration de M. Mazankowski à ce propos... Il ne parlait pas des exploitations agricoles en particulier, mais de tous les secteurs qui devraient faire l'objet d'un dégrèvement fiscal, pour diverses raisons. Il disait que cela coûterait des milliards de dollars. Il faut donc établir un ordre d'importance entre les divers groupes qui demandent des avantages fiscaux.

Si je connais un peu la question, c'est parce que j'ai moimême préparé un projet de loi d'initiative parlementaire j'attends qu'il sorte au tirage—proposant un dégrèvement fiscal pour les personnes atteintes de sclérose en plaques ou de maladies respiratoires qui ont besoin d'un climatiseur. Elles en ont besoin pour des raisons de santé. À l'époque, c'était M. Wilson qui était ministre des Finances, et il était tout à fait opposé à l'idée. Cela ne m'empêche pas d'aller de l'avant avec mon projet de loi, mais vous connaissez le peu de succès des projets de loi d'initiative parlementaire.

Je crois que nous avons là une preuve assez évidente de l'importance... Si vous devez acheter une batteuse à 7 000\$ au lieu de 2 000\$, vous avez un argument beaucoup plus solide que... Je sais que les mécaniciens essaient de dire qu'ils ont besoin d'outils pour pratiquer leur métier et que par conséquent ils devraient bénéficier d'une déduction d'impôt. Ce sont des mécaniciens valides. En tant que ménagère, je pourrais faire valoir que j'ai besoin d'un aspirateur pour faire mon métier, mais ce n'est pas un argument très solide, n'est-ce pas?

Monsieur le président, il me semble que ces personnes ont un très bon argument et que notre comité devrait le défendre avec force devant le ministre des Finances. J'ai l'impression que M. Mazankowski est un peu plus ouvert que ne l'était M. Wilson pour ce genre de choses.

Mr. Pyc: I would like to respond to the two issues on tax. You have hit the nail on the head. The first one relates to these extra costs incurred with operating the family farm; the lifts, the ramp. All we are saying is that we want to be treated the way business was allowed to be treated in, I believe, 1991, when regulation 133.3, or one of those regulations, was put out. It was a new regulation that allowed a one-time write-off. That was the first issue.

The second issue is to offset the costs of disability through the tax system, i.e., to supplement any new social paper so that we don't have this confounding 3% deduction of net income from our medical expenses. That has been raised by both the farmers and the general disability community.

Your query about air-conditioners can probably be addressed today too, in terms of our high-lesion quadriplegics and their extra costs. We are having problems getting a program going. In order to live, they require an air-conditioner.

Dr. Halliday, I want to re-emphasize this 3% deduction from net income on the tax side, on the medical expenses. We believe if you have a medical expense, let's say a wheelchair, you should get a credit at the top marginal rate, regardless of one's income. That allows the government to say that we're helping the working poor. Second, it says that we're not subsidizing the costs 100%.

We need to get some sort of tax relief out there for the farmers and then on the general range of disability issues, relating to what you're referring to on the tax side. So they overlap. I want to emphasize that that 3% net income deduction is by and far the biggest obstacle right now to economic integration of disabled persons, which is your theme.

The Chairman: Greg, I wonder if we might get copies of those letters you referred to, so that we can deal with this very quickly, and any other specific ideas, such as the one you just mentioned on the 3%.

Mr. Pyc: I'll do that on Wednesday.

The Chairman: Perhaps you could fax it down to us.

Mr. Pyc: Perfect.

The Chairman: I think we have to work quickly if we're going to benefit in this current lead-up to the next budget.

Mr. Hallam: Mr. Chairman, I would like to put that in layman's terms. If I earned \$30,000 a year, under the current tax scheme, I would have to spend the first \$900 of my after-tax income on disability expense, without any remuneration. On the nine hundred and first dollar, I can get 17¢ back. That's my tax rate. So if I spend \$901 on disability-related costs—I'll give you some quick examples. I just had to buy two new batteries for this electric chair—\$200. I can't deduct it because it's not a prescription. But I wouldn't be buying batteries if I weren't disabled.

The point is that under the current system I have to spend \$900, if I earn \$30,000, before I can claim even a nickel. That's what that 3% means.

[Translation]

M. Pyc: Je voudrais dire quelques mots à propos de ces deux questions fiscales. Vous avez touché le coeur du problème. Il y a d'abord la question des coûts supplémentaires qu'entraîne l'exploitation d'une ferme: les appareils de levage, la rampe d'accès. Nous ne demandons rien de plus qu'un traitement égal à celui qui a été accordé aux entreprises en 1991, me semble-t-il, avec l'entrée en vigueur du règlement 133.3, sauf erreur. Ce nouveau règlement permettait une déduction unique. C'était là la première chose.

Deuxièmement, il y a l'indemnisation par le régime fiscal des coûts qu'entraîne un handicap, afin d'éliminer cette déduction de 3 p. 100 du revenu net des frais médicaux. Les agriculteurs et les handicapés en général ont tous deux soulevé ce point.

On pourrait probablement parler aujourd'hui aussi des climatiseurs, puisque cela concerne aussi les tétraplégiques atteints à un niveau élevé de la colonne vertébrale. Nous avons du mal à mettre sur pied un programme pour eux. Ils ont besoin d'un climatiseur pour respirer.

Monsieur Halliday, j'insiste encore une fois sur cette déduction de 3 p. 100 du revenu net pour les frais médicaux. Nous estimons que si vous devez engager des frais médicaux, pour l'achat d'un fauteuil roulant, par exemple, vous devez pouvoir obtenir un crédit au taux marginal maximum, quel que soit votre revenu. Le gouvernement peut ainsi dire qu'il vient en aide aux travailleurs pauvres. Et en outre il ne subventionne pas le coût à 100 p. 100.

Il faut alléger le fardeau fiscal des agriculteurs et de toutes les personnes handicapées, comme vous le disiez. Il y a chevauchement. Je tiens à souligner que cette déduction de 3 p. 100 du revenu net est de loin le principal obstacle à l'intégration économique des personnes handicapées, qui est le thème de votre étude.

Le président: Greg, pourriez-vous nous faire parvenir des copies des lettres dont vous avez parlé, afin que nous puissions nous occuper de cela tout de suite; et aussi tout ce qui concerne les autres idées, comme celle des 3 p. 100 que vous venez de mentionner.

M. Pyc: Je le ferai mercredi.

Le président: Vous pourriez peut-être nous les envoyer par télécopieur.

M. Pyc: Parfait.

Le président: Il faut agir vite si nous voulons profiter des consultations pré-budgétaires.

M. Hallam: Monsieur le président, permettez-moi d'expliquer cela en termes simples. Si je gagne 30 000\$ par an, il faudrait que je dépense 900\$ de mon revenu net pour des frais relatifs à mon handicap avant de pouvoir obtenir un remboursement. À partir de 901\$, je reçois 17c., puisque c'est là mon taux d'imposition. Je vais vous donner quelques exemples, rapidement. Je viens d'acheter deux nouvelles piles pour ce fauteuil électrique; elles m'ont coûté 200\$. Comme il n'y a pas d'ordonnance, elles ne sont pas déductibles. Mais je ne les aurais pas achetées si je n'étais pas handicapé.

Le fait est que selon le régime actuel, avec un revenu de 30 000\$, je dois dépenser 900\$ en frais médicaux avant de pouvoir réclamer le moindre remboursement. Voilà ce que signifie cette règle de 3 p. 100.

• 1035

Mr. Pyc: Then you get that 17¢. If you spend \$1,000 for medical stuff, you get \$17 back. I have argued with finance department officials about this, debated it with them. I said, fine, we may declare that an able-bodied person and a disabled person both throw away their prescriptions for penicillin because they are not useful, but I draw the line when I have to throw away a \$200 receipt for a wheelchair seat, or a \$35 receipt for a tire.

The Chairman: I lived for 30 years with a wife who was badly disabled, who needed a wheelchair, so I know the problem.

Mr. Pyc: So you know the system.

The Chairman: But I want to clarify this. Do you mean that the expenses you had, say, for penicillin or for antibiotics, which any of us might have, would still be subject to that 3%?

Mr. Hallam: That's right. You have to spend \$900 first before you can start claiming any of those other expenses, and even then they have to be prescribed items.

The Chairman: But you are not asking for special consideration on, say, antibiotics. I can understand you would for the wheelchair, because of your disability, but antibiotics for your pneumonia has nothing to do with disability problems.

Mr. Pyc: That's right.

Mr. Hallam: What we are saying is year after year after year we are spending that first \$900 without any claim.

The Chairman: For disability-related purchases.

Mr. Pyc: Just to qualify it, that would be wheelchairs, other equipment. We have even said employment-related. I need a wheelchair to get to work, so that should be recoverable. Then you get into a host of other issues on the tax side, which we could probably go on about for hours. But our first most important issue is that 3% deduction for disability-related expenses. That's key—disability-related.

The Chairman: Put that in your memo to Bill.

Mr. Pyc: Yes.

The Chairman: I think you people want to get on to some other topics as well, and maybe we should move because our time is slipping by. I want to hear from your other three colleagues.

Mr. Hallam: Let me refocus. Two other issues we would like to discuss with you are our problems with natives and our problems with respiratory-dependent quadriplegics. Perhaps I will start with the native issue.

We have built our service on assisting newly injured people. That's the bulk of our business. And in the prairies, about 1 out of 10 of new injuries each year is a native person. We find them in the neurosurgical unit and in the rehab

[Traduction]

M. Pyc: Vous avez alors droit à 17c. Si vous avez pour 1000\$ de frais médicaux, on vous rembourse 17\$. J'en ai longuement discuté avec les représentants du ministère des Finances. Je leur ai dit: je veux bien qu'une personne valide ou une personne handicapée jette son ordonnance de pénicilline parce que cela ne vaut pas la peine de la garder, mais je ne suis plus d'accord quand vous me dites de jeter un reçu d'une valeur de 200\$ pour le siège d'un fauteuil, ou un reçu de 35\$ pour un pneu.

Le président: J'ai vécu 30 ans avec une femme gravement handicapée qui avait besoin d'un fauteuil roulant; je connais donc bien le problème.

M. Pyc: Vous connaissez donc le système.

Le président: Mais je voudrais avoir une précision. Vous voulez donc dire que le coût de la pénicilline, des antibiotiques, ou d'autres médicaments qui pourraient être prescrits à n'importe qui, resterait soumis à la règle des 3 p. 100

M. Hallam: C'est exact. Il faut avoir pour 900\$ de frais, et encore faut-il que ces médicaments vous aient été prescrits.

Le président: Mais vous ne demandez pas un traitement spécial pour les antibiotiques, par exemple. Je peux comprendre que vous demandiez une exemption pour les fauteuils roulants, à cause de votre invalidité, mais les antibiotiques que vous prenez pour soigner votre pneumonie n'ont aucun rapport avec votre handicap.

M. Pyc: C'est exact.

M. Hallam: Nous voulons dire qu'année après année nous dépensons ces 900\$ sans pouvoir demander de remboursement.

Le président: Pour les frais entraînés par le handicap.

M. Pyc: Je voudrais préciser que cela toucherait les fauteuils roulants et d'autres équipements également. Nous avons même précisé que nous songions aux appareils nécessaires pour le travail. J'ai besoin de mon fauteuil roulant pour aller travailler; ce devrait donc être remboursable. Il y a toutes sortes d'autres éléments sur le plan fiscal dont on pourrait parler pendant des heures. Mais ce qui importe avant tout, c'est l'élimination de la déduction des 3 p. 100 pour les frais entraînés par le handicap. C'est là l'élément clé: entraînés par le handicap.

Le président: Dites-le clairement dans votre note à Bill.

M. Pyc: Oui.

Le président: Je sais que vous voulez aborder d'autres sujets, et il faudrait peut-être y songer, car le temps passe. J'aimerais entendre aussi vos trois autres collègues.

M. Hallam: Il y a deux autres questions que nous voulions aborder avec vous. Il s'agit des problèmes que nous rencontrons avec les autochtones et avec les tétraplégiques qui ont besoin d'un appareil pour respirer. Commençons par parler des autochtones.

Notre service s'adresse essentiellement aux nouvelles victimes. Or, dans les Prairies, un accidenté sur 10 est un autochtone. Nous les trouvons dans les départements de neurochirurgie et dans les centre de réadaptation, et nous

centres, and that's where we start working with them, asking them what they want to do when they go home, and so forth. It is a fairly large number of natives that we have to deal with each year.

Over the years, I think at least 10 or 12 years now, we have been getting funding from the Medical Services Branch of Health and Welfare Canada. They are obliged to provide health services to treaty Indians. As part of that package they have been funding our people in Manitoba and in Alberta. We have tried for Saskatchewan, as you know, Dr. Halliday, to get them to fund that service. Well, this year they told us, as part of a review, that CPA would no longer be eligible for that funding and as of March 31 it will be cut.

We have tried to explain to them that we have no way of replacing that funding. We can't very well go out and fund raise on the reserves. There are no United Ways out there. We need that funding replaced or maintained by some other federal department.

That is the nature of our immediate problem, and so we asked Harriet Hart to join us. Harriet works on a daily basis with native clients and native issues and has an intimate knowledge of what we do there, so I would direct any questions regarding native issues to Harriet.

The Chairman: Do you have a statement you want to make, Harriet?

Ms Harriet Hart (Director of Rehabilitation Services, Canadian Paraplegic Association): Yes, I do. I would like to describe briefly how our native program works before the questions.

As Bev said, in Manitoba we begin our rehab services with new spinal cord injuries right on the hospital ward in the rehab hospital. It is kind of a privileged position we have.

We have traditionally employed one native counsellor who starts working with the newly injured native right in the hospital. The native counsellor is part of the medical team. His activities include hospital intakes, attending medical rounds on a weekly basis—acting really as a liaison between the newly injured native person and the medical team. I have been struck many times by the need for that.

• 1040

Many members of the medical team—occupational therapists, physiotherapists, nurses—have never visited a reserve, and often they are trying to prepare a person for discharge without really knowing what awaits that person once he is out of the hospital. So it becomes crucial for the native counsellor to act almost as an interpreter to the team as to what this particular native patient is going to do when he is discharged.

The native counsellor provides community follow-up. That can include many things, from obtaining the appropriate wheelchair, home modifications, vehicle modifications, anything it takes to allow that native spinal-cord injured person back into the community of their choice.

[Translation]

nous mettons tout de suite au travail; nous leur demandons ce qu'ils voudraient faire quand ils sortiront de l'hôpital, et ainsi de suite. Cela représente un nombre assez important d'autochtones avec lesquels nous traitons chaque année.

Depuis 10 ou 12 ans maintenant, nous recevons des fonds de la Direction générale des services médicaux de Santé et Bien-être Canada, qui a la responsabilité des services de santé fournis aux Indiens visés par les traités. C'est dans ce contexte qu'on nous a accordé des fonds en Alberta et au Manitoba. Nous avons essayé de les obtenir pour la Saskatchewan aussi, comme vous le savez, monsieur Halliday. Eh bien, cette année, on nous a dit que dans le cadre de l'examen du financement des programmes il avait été décidé que l'ACP n'était plus admissible et que le financement prendrait fin au 31 mars.

Nous avons bien essayé d'expliquer que nous n'avions pas d'autre source possible de financement. Il nous serait assez difficile d'aller faire des collectes de fonds dans les réserves. Il n'y a pas de Centraide là-bas. Il faut que ce financement soit remplacé ou repris par un autre ministère fédéral.

Voilà notre problème immédiat, et c'est la raison pour laquelle nous avons demandé à Harriet Hart de nous accompagner. Harriet travaille quotidiennement avec des clients autochtones, et elle connaît très bien les problèmes et nos interventions dans ce domaine. C'est donc à elle que je vous prierais d'adresser toute question concernant les autochtones.

Le président: Souhaitez-vous faire une déclaration, Harriet?

Mme Harriet Hart (directrice, Services de réadaptation, Association canadienne des paraplégiques): Oui. J'aimerais vous décrire brièvement comment fonctionnent nos programmes à l'intention des autochtones.

Comme l'a dit Bev, au Manitoba, nous intervenons auprès des traumatismes rachidiens à l'hôpital déjà. Nous avons en quelque sorte une position privilégiée.

Nous avons toujours employé un conseiller autochtone qui se met tout de suite à travailler avec la nouvelle victime autochtone, à l'hôpital déjà. Ce conseiller s'intègre à l'équipe médicale. Il est présent lors de l'accueil, participe à la tournée médicale hebdomadaire; il fait le lien entre l'accidenté autochtone et l'équipe médicale. J'ai souvent été frappée de voir combien ce type d'intervention est nécessaire.

Souvent, les membres de l'équipe médicale—ergothérapeutes, physiothérapeutes, infirmières—n'ont jamais mis les pieds dans une réserve et essayent de préparer une personne à sortir de l'hôpital sans vraiment savoir ce qui l'attend à l'extérieur. Il est donc essentiel que le conseiller autochtone joue le rôle d'un interprète pour faire comprendre à l'équipe médicale ce qui attend le patient autochtone à sa sortie de l'hôpital.

Le conseiller autochtone assure le suivi dans la collectivité. Cela peut comprendre beaucoup de choses: obtenir un fauteuil roulant approprié, faire faire des aménagements à la maison, au véhicule, tout ce qu'il faut pour permettre à la victime autochtone d'un traumatisme rachidien de se réintégrer à la collectivité de son choix.

Our services go on for many years. I think this is an important point. Once the person is back in the community, their medical condition may change, their family circumstances may change. We find it takes years before we sort of relax and feel that a person has adjusted to what has happened to them and they're sort of independent of us.

Currently in Manitoba we have 63 natives with spinal-cord injuries who have treaty status, and of those, 33 are now back on their home reserves. The balance are living in Winnipeg, many of them because that's the only centre where they can get the attendant care they require.

To end up about our native program, it is a challenge. It's a big province and there are large distances between these native clients. A lot of travel is involved and a lot of travel expense. And as a previous native counsellor put it, traditional social work counselling methods don't necessarily apply to this group. They're a challenging group for a rehab counsellor to work with. We believe strongly that we should hire native counsellors who themselves are disabled, although that's not always possible, so these counsellors can act as role models for our native clients.

Bev described our financial problems, so I won't go into that.

The Chairman: Rick Price.

Mr. Rick Price (National Services Coordinator, Canadian Paraplegic Association): In Alberta we have three native counsellors whose focus is broader in terms of providing services to not just spinal-cord injured but to people with mobility impairments and other physical disabilities.

Unfortunately, those are the only two provinces in Canada where these services are available. So what's happening in the eight other provinces and the territories is our new spinal-cord injured natives are seen by our counsellors in the rehab but are not necessarily being followed up on when they go back to their perhaps remote communities. As a result of that, those people usually end up back in hospital with very serious medical problems, such as pressure sores, infections, etc.

In our supervisors' meetings held in Vancouver in the fall, we asked the then-president of NAND to make a presentation to us. She said that sending someone with a spinal-cord injury back to a remote reserve was like passing a death sentence, simply because the support services were just not there.

The other problem is one of a jurisdictional nature. There could be provincial and federal departments involved. For example, a person who returns to a reserve may be entitled to services through the Medical Services Branch. However, if he ends up staying in a municipality outside the reserve, he would not be entitled to those same services, and may not be entitled to provincial services. It is certainly a very complex issue. We've been trying to deal with this for over a decade now, but we are not having a whole lot of success improving services to aboriginals with disabilities.

[Traduction]

Nous maintenons nos services pendant des années. Il est important de le souligner. Lorsque la victime retourne dans sa communauté, il se peut que sa situation médicale ou familiale change. Nous avons pu constater qu'il faut des années avant de pouvoir être sûr qu'une personne s'est adaptée à son sort et qu'elle n'a plus besoin de nous.

Nous avons actuellement au Manitoba 63 autochtones atteints de traumatisme rachidien qui sont visés par les traités, et 33 d'entre eux sont retournés dans leur réserve. Les autres habitent à Winnipeg, souvent parce que c'est le seul endroit où ils peuvent obtenir les soins auxiliaires dont ils ont besoin.

Pour conclure à propos du programme des autochtones, permettez-moi de dire que c'est un défi. La province est grande, et les distances entre les clients autochtones sont énormes. Cela entraîne beaucoup de frais de déplacement. Comme l'a dit un ancien conseiller autochtone que nous avions, les méthodes traditionnelles des travailleurs sociaux ne sont pas nécessairement valables dans ce milieu. Les autochtones présentent un défi particulier pour les conseillers en réadaptation. Nous sommes fermement convaincus de l'importance d'engager des conseillers autochtones qui soient eux-mêmes handicapés, dans la mesure du possible, afin qu'ils puissent servir de modèles à nos clients autochtones.

Bev vous a déjà parlé de nos difficultés financières; je n'y reviendrai donc pas.

Le président: Rick Price.

M. Rick Price (coordonnateur, Services nationaux, Association canadienne des paraplégiques): En Alberta, nous avons trois conseillers autochtones qui ne s'occupent pas seulement des traumatismes rachidiens, mais aussi des personnes à mobilité réduite, ou atteintes d'autres incapacités physiques.

Malheureusement, ce sont les deux seules provinces au Canada qui offrent ce type de services. Cela veut donc dire que dans les huit autres provinces et dans les territoires les autochtones atteints de traumatismes rachidiens reçoivent la visite de nos conseillers lorsqu'ils sont en réadaptation, mais il n'y a pas nécessairement de suivi lorsqu'ils rentrent chez eux, parfois dans des communautés isolées. Par conséquent, ils doivent souvent être hospitalisés à nouveau avec des problèmes graves, comme des escarres, des infections, etc.

A l'occasion de la réunion des superviseurs qui a eu lieu à Vancouver à l'automne, nous avions demandé à l'ancienne présidente de NAND de prononcer un discours. Elle a dit que renvoyer la victime d'un traumatisme rachidien dans une réserve éloignée, c'est la condamner à mort, car elle n'y trouvera pas les services de soutien nécessaires.

Il y a également le problème de la compétence des ministères fédéraux et provinciaux. Par exemple, la personne qui retourne dans la réserve peut avoir droit aux services de la Direction générale des services médicaux. Toutefois, si elle s'installe dans une municipalité en dehors de la réserve elle n'a plus droit à ces services, sans pour autant avoir droit aux services de la province. Le problème est complexe. Cela fait plus de dix ans maintenant que nous essayons de le résoudre, mais nous n'avons pas réussi à améliorer de beaucoup les services offerts aux autochtones handicapés.

• 1045

The Chairman: Rick, I might remind you and your colleagues that our committee is in the final stages of doing a report on aboriginal persons. Our research staff would appreciate any new documentation you might have that we haven't already received previously. But for it to be helpful it has to provided to them in the next two days.

Mr. Price: The report that was done back in the early 1980s, the *Obstacles* report on natives and the supplementary report done on that, gained a lot of recognition. Certainly it was well read. I'm not sure what sort of style you might be looking at in terms of report, but that was a very readable and informative report, because it focused a lot on individuals, aboriginals with disabilities, and specific problems.

Any information I can get my hands on immediately I will certainly pass along.

The Chairman: Mr. Young, are you interested in asking a question here? And, Mr. Koury, you skipped out because you had to get the House going, I understand.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): That's right.

The Chairman: So if you too have a question, we can hear from you in a moment. But first Mr. Young.

Mr. Young: For the committee's benefit, and for your benefit, we should tell you some of the stuff we've heard over the last year or so since we got involved again with natives.

You mentioned the jurisdictional difficulties between the feds and the provinces. How about with native self-government delivering services on the reserve? Do you find any resistance to that from native groups themselves? I ask this question because if we're aware of that, I'm sure the federal authorities in either Indian Affairs or Health and Welfare are quite aware of that as well. I'm wondering whether they don't want to get involved in that kind of three-jurisdictional disputes—the feds, the provinces, and native government.

Mr. Price: I think the disabled farmer is a good example of a specialized group of people providing services to themselves. In looking at self-government for aboriginal people down the road, it's very conceivable that the services we are providing could perhaps become available and delivered by native persons themselves.

Our approach to the native groups has been to... We have a service model that seems to work, which we are certainly willing to share with you and to assist you in getting to that point, if that's where you would like to be in terms of delivering your own services to your own people. Unfortunately, there are very few people within the native community, it appears to me, who could deliver those services at this time. I think that is a possibility, but it would probably take a period of time for it to happen; for example, five years. But we're prepared to assist them in getting there.

[Translation]

Le président: Rick, permettez-moi de vous rappeler ainsi qu'à vos collègues que notre comité met la dernière main à un rapport sur les personnes handicapées. Nos attachés de recherche vous seraient reconnaissants de leur faire parvenir tous les documents que vous pourriez avoir et que nous n'avons pas encore reçus. Mais pour qu'ils puissent s'en servir, il faut qu'ils les reçoivent dans les deux jours qui viennent.

M. Price: Le rapport *Obstacles* qui a été publié au début des années quatre-vingt sur les autochtones et le rapport complémentaire ont eu une grande diffusion. Je ne sais pas quel type de rapport vous envisagez, mais ce rapport-là était d'une lecture facile et plein d'informations, car il traitait de problèmes spécifiques et de cas particuliers d'autochtones handicapés.

Je vous enverrai immédiatement tout ce que je pourrai trouver.

Le président: Monsieur Young, vouliez-vous poser une question? Et vous, monsieur Koury, vous avez dû vous rendre à la Chambre pour animer un peu les choses, je crois.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): C'est exact.

Le président: Si vous avez une question à poser, vous aurez votre tour après M. Young.

M. Young: Pour votre information et pour celle du comité, il serait bon de rappeler certaines des choses que nous avons apprises depuis un an à peu près que nous nous sommes penchés sur la question des autochtones.

Vous avez parlé des problèmes de compétence du gouvernement fédéral et des provinces. Qu'en est-il de la question de la prestation des services dans les réserves par les autorités autochtones? Constatez-vous une résistance de la part des autochtones mêmes à cette idée? Je vous pose la question parce que je suis sûr que si nous sommes au courant de ce problème ici, les autorités fédérales aux Affaires indiennes ou à Santé et Bien-être Canada doivent également en être conscientes. Je me demande si elles préfèrent ne pas s'engager dans un conflit de compétences à trois: le gouvernement fédéral, les provinces et l'administration autochtone.

M. Price: Les agriculteurs handicapés sont un bon exemple de ce qu'un groupe peut faire pour s'aider lui-même. Avec l'avènement de l'autonomie gouvernementale des autochtones, il est possible d'envisager que ces services que nous offrons aujourd'hui soient assurés par les autochtones eux-mêmes.

Notre approche à l'égard des organismes autochtones a été... Nous avons un modèle qui semble fonctionner, et nous sommes certainement prêts à vous l'expliquer et à vous aider à l'appliquer vous-mêmes, si vous souhaitez assurer vous-mêmes la prestation des services à votre peuple. Malheureusement, il me semble qu'il y a au sein de la collectivité autochtone bien peu de gens en mesure actuellement d'assurer ces services. C'est une possibilité, mais probablement pas avant un certain temps, peut-être cinq ans. Nous sommes cependant prêts à les aider dans ce sens.

It's sort of difficult to say at this point what sort of support we might have within the various reserves and provinces and such. Until very recently there haven't been a whole lot of resources for them to be able to do that, but I think it's becoming more of a possibility.

Mr. Young: My sense is that the reason why a number of those programs are not in place on reserve is because of the kind of granting money that's given to reserves and the demands that are placed on band councils for moneys for those services. You may very well get an argument from a band council, that they'd be quite capable of delivering those services if there was an increase in the amount of moneys given to that particular band.

• 1050

Essentially what I'm asking you is if you are meeting resistance from the bands themselves to us white folks coming in there and imposing those programs on you and taking control.

Ms Hart: In Manitoba we have been in fairly close contact with the Assembly of Manitoba Chiefs. We have two native people on our board. One of them works for the Assembly of Manitoba Chiefs. This individual has a quadriplegic brother, who is our client. We are trying to set up links and send a message to the Assembly of Manitoba Chiefs that we're more than willing, as Rick said, to offer our expertise, perhaps in the transitional period, if that's what there is, to be consultants. Our concern right now is if the funding dries up now, with no plan to replace the services, they're not going to get serviced.

Mr. Young: It's a huge problem. It's how you come to terms with it in terms of relationships between the three levels of government.

Mr. Hallam: I know there's a lot of support in Manitoba and Alberta from band councils and their organizations for these services from CPA. In anticipation of this funding being cut, our local people have been out there beating the drums to get support. We're fairly comfortable with it.

Mr. Young: It might be useful if those particular band councils were to communicate that support—

Mr. Hallam: They have been to the regional directors general of Health and Welfare. That is the provincial—

Mr. Young: I think it would be even more helpful if they told the folks down here who control the purse strings.

The Chairman: Thank you very much, Neil. Mr. Koury.

Mr. Koury: Thank you very much, Mr. Chairman.

I've been involved with the aboriginal committee for a number of years. I find that every time a subject came up there was a federal-provincial problem. I know we had a hard time getting some of the programs through without having to relate back to the provincial government. It's a long process that I believe should be a short-term process. When you have a problem, it should be resolved almost immediately. It's like an operation: you are sick today, not seven months from now.

[Traduction]

Il est assez difficile de dire actuellement quel est le niveau de soutien que nous pourrions avoir dans les diverses réserves, dans les provinces. Jusqu'à tout récemment ils ne disposaient pas des ressources nécessaires, mais la possibilité se précise de plus en plus.

M. Young: Je crois que si ces programmes ne sont pas offerts dans les réserves, c'est sans doute à cause de la façon dont les subventions sont octroyées aux réserves et des sollicitations que reçoivent les conseils de bande pour toutes sortes de services. Sans doute, mais plus d'un conseil de bande vous répondrait qu'il serait parfaitement capable d'assurer ces services-là si l'on acceptait d'accroître en conséquence les ressources affectées à la bande.

Ce que je voudrais savoir, c'est si les bandes n'éprouvent pas une certaine amertume en nous voyant arriver pour leur imposer ces programmes et réduire en conséquence leur autonomie.

Mme Hart: Au Manitoba, nous entretenons des contacts assez étroits avec l'Assemblée des chefs du Manitoba. Notre conseil comporte deux membres autochtones. Un d'entre eux travaille pour l'Assemblée des chefs du Manitoba. Un de ses frères est quadriplégique, et nous le comptons parmi nos clients. Nous multiplions donc les contacts et nous voulons faire savoir à l'Assemblée des chefs du Manitoba que, comme le disait Rick, nous sommes tout à fait disposés à partager ce que nous savons, du moins au cours d'une période transitoire et, dans un premier temps au moins, à contribuer à titre de consultants. Nous craignons actuellement qu'une baisse radicale des crédits n'entraîne pour ces personnes une perte de services.

M. Young: Il est en effet très difficile de régler les relations entre les trois paliers de gouvernement.

M. Hallam: Je sais qu'au Manitoba et en Alberta, les conseils de bande et les associations de personnes handicapées sont tout à fait d'accord pour confier à l'ACP un bien plus grand rôle. S'attendant à voir fortement amputés les crédits actuellement disponibles, nos représentants locaux font actuellement un gros effort pour obtenir le soutien de tous les intéressés. Cette approche nous paraît acceptable.

M. Young: Ne serait-il pas bon que les conseils de bande fassent savoir qu'ils appuient...

M. Hallam: Ils ont déjà pris contact, à cet effet, avec les directeurs régionaux de Santé et Bien-être. Ce sont les services provinciaux. . .

M. Young: Mais il serait encore plus utile de le faire savoir aux personnes qui, à Ottawa, tiennent les cordons de la bourse.

Le président: Merci, Neil. Monsieur Koury.

M. Koury: Merci, monsieur le président.

Je suis en contact depuis plusieurs années déjà avec le comité des affaires autochtones. Or, il n'y a pas un dossier qui ne soulève pas des difficultés au niveau des relations fédérales-provinciales. Je me souviens combien il a été difficle de faire instaurer des programmes sans avoir à passer par le gouvernement provincial. Les délais sont longs, alors qu'ils devraient être courts. Les problèmes devraient pouvoir être résolus très rapidement. C'est comme une intervention chirurgicale: il faut intervenir tout de suite, et non pas dans six mois.

I'm wondering how we can resolve the problems without having the provincial governments stating that we're stepping on their territory. I'm not sure if all the provinces are on the same basis, but I know when we try to do something in Quebec, even in Manitoba, we have a problem.

I understand the dilemma, but I would like to hear your views on that.

Mr. Hallam: I guess we're going to duck it and say that our experience is working with individuals. Our concern and our expertise are helping people accommodate to their disability wherever they may live, and find the money for them, wherever that may be. Sorting out the problems between the feds and the provinces and the band councils is a little beyond us. Our purpose is to meet the needs of those individuals.

Mr. Koury: But that's not the point I was driving at.

Let's say that we're trying to help you, but then we sort of step on the provincial field. I agree with you, but you're the one that's sandwiched in. We're looking for ways that would ease or facilitate the situation. We're here to listen to your problems to see if we can solve them with reasonable success.

• 1055

Mr. Hallam: Currently the Medical Services Branch of Health and Welfare, in conjunction with Indian Affairs, is reviewing on–reserve health services. We have asked that group to look at the services CPA provides. We've also asked that they talk not only to our staff but the natives being served and their families. If nothing else, they'll get a picture of what we do out there and how we think we're helping.

Whether they have a mandate or not to deal with the province in those cases, I'm not sure. But if we could underscore the need to talk to the disabled natives and to our staff there, then they can maybe get a better picture of what they're trying to fund.

That's about the only direction we could indicate.

Mr. Koury: We know Quebec will not hear of any recommendations by the feds: it's our affair and don't bother us. I'm not sure if other provinces are in the same position, but I know it happens there, and I believe in Manitoba.

Mrs. Gaffney: Newfoundland is like that too, isn't it?

Mr. Koury: You're bringing the problem to us, but really it relates more to the provincial side. We did our best in the Indian affairs committee. We did very, very well, anyway during the time I was there. Now I'm trying to see if there's any way you could recommend...

Mr. Hallam: Nothing, other than that study and what it might bring out.

[Translation]

Je me demande donc comment nous pourrions régler ces problèmes-là sans donner aux gouvernements provinciaux l'impression que nous empiétons sur leurs compétences. Je ne sais pas si la situation est la même dans toutes les provinces, mais je sais qu'il y a toujours des problèmes lorsqu'il s'agit de faire quelque chose au Québec, et même au Manitoba.

Je comprends la situation, mais j'aimerais avoir votre avis sur tout cela.

M. Hallam: Permettez-moi simplement de répondre que c'est non pas sur le plan des institutions, mais sur le plan des individus, que nous oeuvrons. Il s'agit essentiellement, pour nous, d'aider les gens à s'adapter à leur handicap, quelle que soit la région qu'ils habitent, et à les aider à obtenir les crédits nécessaires. Les difficultés que peuvent soulever les rapports entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et les conseils de bande nous dépassent, à vrai dire. Ce qui retient notre attention, ce sont les besoins des individus.

M. Koury: Non, ce n'est pas ce que je voulais dire.

Supposons que nous cherchions à vous aider, mais que cela nous porte à empiéter sur les compétences provinciales. Je suis parfaitement d'accord avec vous, mais dans une telle situation, ce serait surtout vous qui risqueriez d'en pâtir. Nous cherchons les moyens de régler ces problèmes. Nous sommes là pour vous écouter et pour chercher des solutions.

M. Hallam: À l'heure actuelle, la Direction générale des services médicaux du ministère de la Santé et du Bien-être, de concert avec le ministère des Affaires indiennes, procède à une étude des services de santé des réserves. Nous avons demandé qu'ils étudient aussi les services fournis par l'ACP. Nous leur avons en outre demandé d'interroger non seulement les membres de nos équipes, mais également les autochtones qui utilisent ces services et les membres de leurs familles. Cela devrait du moins leur permettre de mieux comprendre la portée de nos efforts dans ces régions.

Je ne sais pas si le groupe chargé de cette étude est autorisé à traiter avec les autorités provinciales, mais je crois qu'il est important qu'il prenne contact avec les handicapés autochtones et avec les membrs de nos équipes. Cela leur donnera une image plus complète de la situation, et notamment des besoins.

C'est cela qui me semble utile.

M. Koury: Je sais que le Québec dit pouvoir se passer des conseils du gouvernement fédéral: ça nous regarde, ne vous en mêlez pas. Je ne sais pas si les autres provinces ont ce même sentiment, mais je sais que c'est ainsi au Québec, et au Manitoba, je crois.

Mme Gaffney: N'est-ce pas aussi la même chose à Terre-Neuve?

M. Koury: Vous nous soumettez le problème, mais, en fait, ce serait peut-être aux autorités provinciales d'agir. Nous avons fait de notre mieux au sein du comité des affaires indiennes. Nous avons obtenu de réels résultats, du moins pendant que j'y siégeais. Je cherche à savoir s'il n'y aurait pas quelque chose que vous pourriez recommander. . .

M. Hallam: Non, rien, si ce n'est cette étude et les résultats qu'on peut en espérer.

I want to underscore that we don't want to leave a number of disabled natives abandoned as of April 1. We don't want to tell them that we can't help them now. Harriet has explained that these people live a long way away from the urban areas where we're set up. It all costs money. It's an uncomfortable situation.

Mr. Koury: As a matter of fact, a year ago November we went to Akwesasne. I really sympathize with them. We've seen it, we feel it. It upset me that we can't do more because we're on provincial territory, let's say.

Ms Hart: You might have to correct me on this, because I'm not sure I'm right, but when we first started looking for funding for this program, we approached the province. They agreed to give us some additional moneys a few years ago. They're already funding our rehab counsellor positions, and in fact increased that funding to provide services to nonstatus native people. I don't think they've taken that away. I think a few years ago a decision was made by the province that they would be responsible for rehab services to non-treaty natives. So they're okay. In other words, we're funded for them by the province.

Mr. Koury: I'm taking Akwesasne as an example. Two provinces and New York state are involved in that reserve. A few people living there who had gone to the States for schooling or whatever were not able to get hospitalization service. They're in a dilemma there. And many need those services because they're way out in the bush. They don't have CLSCs all over the place. They have to travel back and forth. And if you are sick, it's just too bad, you wait your turn. I felt really sorry for them. I don't have an answer for that.

• 1100

Mr. Young: What Mr. Koury has said is typical of the situation I was talking about. Here you have Akwesasne, a nation in itself, which is split because white governments split the territory, not them. Because they happen to be living on one side or the other of a boundary we placed there, they're denied services. It goes back to the problem of native self–government and how they view themselves as a nation, and properly so, because they are.

Sorry, about that Allan.

Mrs. Gaffney: I have a comment further to that too.

Mr. Chair, I think the opportunity for us as a committee to act on this issue is here right now, to strike while the iron is hot. It's on the front pages every day.

[Traduction]

J'insiste sur le fait que nous ne voulons pas qu'à partir du 1er avril certains handicapés autochtones soient laissés à leurs propres moyens. Nous ne voulons pas avoir à leur dire que nous ne pouvons plus rien faire pour eux. Harriet a expliqué qu'il s'agit de personnes qui vivent loin des zones urbaines où nous sommes installés. Il faut donc de l'argent, et du cran.

M. Koury: Il y a eu un an en novembre, nous nous sommes rendus à Akwesasne. J'ai mieux saisi comment les choses se passent. Je trouve infiniment regrettable que nous ne puissions pas intervenir plus largement en raison de la répartition des compétences.

Mme Hart: Reprenez-moi si je me trompe, mais au début, c'est bien à la province que nous avons fait appel pour obtenir des crédits. Il y a quelques années, elle a accepté de nous accorder des crédits supplémentaires. C'est elle qui nous fournit des fonds pour les conseillers en réadaptation, et elle a aussi augmenté son financement pour que nous puissions offrir des services à des Indiens non inscrits. Or, je ne pense pas que la province soit revenue sur cet engagement. Elle avait décidé il y a quelques années de prendre à son compte les dépenses relatives à la réadaptation de patients autochtones non inscrits. Donc, de ce côté-là, aucun problème, car c'est la province qui règle les dépenses.

M. Koury: Permettez-moi de revenir à l'exemple d'Akwesasne. Cette réserve chevauche deux provinces et l'État de New York. Des habitants de cette réserve qui s'étaient rendus aux États-Unis pour leurs études, etc., ne sont pas parvenus à obtenir les soins hospitaliers dont ils avaient besoin. Imaginez leur situation. Elle est particulièrement grave pour ceux qui vivent dans des zones retirées. Ce n'est pas comme s'il y avait des CLSC implantés un peu partout. Il s'agit de personnes tenues de parcourir de longs trajets. Même ceux qui auraient besoin d'être traités rapidement doivent attendre leur tour. Tout cela me paraît infiniment regrettable. J'avoue ne pas avoir trouvé la solution.

M. Young: Ce que nous dit M. Koury s'applique à bien des cas, et la situation qu'il décrit n'a rien d'exceptionnel. Il s'agit, dans le cas d'Akwesasne, d'une nation indienne divisée non pas par ses querelles, mais par des divisions territoriales arbitraires imposées par des gouvernements blancs. Il en résulte que certains vont se voir refuser l'accès à des services médicaux pour la simple raison qu'ils se trouvent, par hasard, de ce côté-ci ou de ce côté-là d'un tracé frontalier. Cela n'est d'ailleurs pas sans rapport avec la question de l'autonomie gouvernementale des peuples autochtones, qui, à juste titre, se considèrent comme une nation.

Je regrette, Allan, mais c'est comme ça.

Mme Gaffney: J'aimerais dire quelque chose à cet égard.

Monsieur le président, le comité doit saisir l'occasion et agir sans tarder. Cette affaire fait la une des journaux, et il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

A comment was made to me last week with regard to Davis Inlet: I'm sorry, Mrs. Gaffney, we can't; the fiduciary responsibility is the responsibility in Newfoundland. I said, I don't care whose fiduciary responsibility it is. Those people are being treated as a ping pong ball as to whether it is provincial responsibility, federal responsibility, First Nations, or whoever.

I think the public is so incensed right now that we as a committee have that opportunity to make a strong statement and to say, let's get our act together and stop allowing these people to be used as a ping pong ball between the different jurisdictions. I don't know what mechanism we can use, Bruce, but I think it's an opportune time right now.

The Chairman: I think our researcher has heard your comments.

Doris Bruce, you've managed to escape all questions so far. Do you have some comments to make about rehabilitation?

Ms Doris Bruce (Coordinator of Housing and Support Services, British Columbia Paraplegic Association): I do, Dr. Halliday.

In B.C. we're very fortunate right now in that we rarely consider discussing institutionalization with a newly spinal-cord-injured person. There has been an evolution from people going into institutions following an injury to people living independently in the community. Some of that has evolved through development of group living projects, such as Creekview and Noble House, which are apartment complexes where people with very severe disabilities, including people who are ventilator dependent, live independently with 24-hour attendant service. These projects, however, are very cumbersome and take lots of years to develop, but they are very economically feasible.

I have some information here on the Creekview project, the evaluation report, if anyone is interested in looking at that afterwards, and some information on Noble House.

I can tell you that the per diem at both apartment buildings is certainly much less than the rate for the extended care unit in Vancouver, which is the only one that takes people who are on respirators. The rate in the institution is \$400 a day. At Creekview, I think it's \$170, and at Noble House, \$190 a day. That is bed cost and care cost. So you can see there is a substantial savings there.

As I said, they're cumbersome projects to develop, and we are moving away from that in the association because we believe there is a simpler way to move people out into the community quickly. The numbers are steadily increasing. I get

[Translation]

La semaine dernière, quelqu'un a évoqué devant moi la situation à Davis Inlet: je regrette, madame Gaffney, mais nous ne pouvons rien faire, car en ce domaine la responsabilité fiduciaire incombe à la province de Terre-Neuve. J'ai répondu qu'il m'était parfaitement indifférent de savoir à qui incombait la responsabilité fiduciaire. L'important, c'est qu'on voit là des gens ballottés entre le gouvernement provincial, les autorités fédérales, les Premières nations sans que personne, en définitive, soit en mesure d'intervenir utilement.

L'opinion paraît tellement soulevée actuellement par cette affaire que le comité doit saisir l'occasion et parler très fermement. Il faut prendre des mesures sans plus attendre et prendre la défense de ces gens. Je ne suis pas certaine, Bruce, des moyens qu'il faudrait employer, mais je pense qu'il faut intervenir sans plus attendre.

Le président: Notre recherchiste a saisi le sens de vos propos.

Doris Bruce, jusqu'ici vous êtes parvenue à éviter les questions. N'auriez-vous rien à dire au sujet de la réadaptation?

Mme Doris Bruce (coordinatrice, Services de logement et d'aide, British Columbia Paraplegic Association): En effet, monsieur Halliday.

En Colombie-Britannique, nous avons actuellement beaucoup de chance, car, dans cette province, nous plaçons rarement dans des établissements les personnes ayant subi un traumatisme rachidien. De nos jours, au lieu de les placer dans des établissements, on encourage les gens à reprendre une vie indépendante. On leur construit des logements collectifs adaptés, tels que Creekview et Noble House, deux immeubles d'appartements spécialement conçus pour les personnes frappées d'un handicap grave, y compris les personnes qui ne peuvent pas se passer de respirateur. Dans ces immeubles, les gens peuvent mener une vie indépendante, tout en ayant sur place du personnel disponible 24 heures sur 24. Mais il est certain que ce genre de projets sont complexes et ne se font pas du jour au lendemain, mais ils sont réalisables sur le plan financier.

J'ai apporté le rapport d'évaluation portant sur Creekview, plus certains renseignements concernant Noble House. Je les tiens à la disposition de ceux que cela intéresserait.

Je peux vous préciser tout de suite que dans ces deux immeubles le prix de journée est beaucoup moins élevé qu'au service de soins de longue durée, qui est, à Vancouver, le seul établissement à accueillir les gens qui doivent utiliser un respirateur. Dans cet établissement, le tarif est de 400\$ par jour, alors que les frais ne sont que de 170\$ par jour à Creekview et de 190\$ à Noble House. Je parle là du prix des soins et de l'hébergement. C'est tout dire.

Mais, je le répète, il s'agit tout de même de projets qu'il est assez difficile de mettre sur pied, et c'est pour cela que notre association tend de plus en plus à privilégier une infrastructure plus légère, car il s'agit de rendre les gens à

a lot of calls from people who are currently in institutions or in some other living situation to move them out into the community. As well, we provide a discharge planning service to newly injured people to move them out into the community.

• 1105

What we are focusing on and what our goal is in B.C. is to group individuals with severe physical disabilities together, in perhaps groups of two or three, so they can live in close proximity, perhaps in the same apartment building or in the same block, and share attendant services in order to make it economical.

We do not feel we can go to the provincial government and ask for 24-hour service for someone who is ventilator dependent on an ongoing basis, although a number of individuals living in the Vancouver area get many hours of service. The provincial government considers this on a case-by-case basis. It's a lengthy process, which I get involved in in negotiating the funding.

That's where we are in B.C. Certainly, we don't consider that anyone needs to be institutionalized. We're very successful in having people live independently and living very full lives, being employed, getting married, continuing on with their lives.

The difficulties that arise for us right now are in getting funding for attendant services. It is a long process, done on a case-by-case basis. Probably across Canada we're all facing the same thing, in that there are no long-range plans in place with budget allocations for people with severe physical disabilities, including those who are ventilator dependent. That's obviously why we're here today.

What we're looking for is being able to develop long-range plans in the area of providing accessible and affordable housing as well as attendant services and any support services that go along with that.

We have a tremendous difficulty in B.C. because different ministries are involved in delivering programs. It takes a lot of negotiation and a lot of going back and forth between the ministries. One thing I would like to see in any long-range plan is a lot of inter-ministerial coordination and cooperation in the planning and in deciding which ministry will pay for what services.

I talked briefly about affordable housing. A number of us here today have talked about the income difficulty. The disabled in Canada are seen to be the working poor.

[Traduction]

une vie autonome le plus rapidement possible. Le nombre des demandes est en augmentation constante, et beaucoup de gens, actuellement en établissement sous une forme ou une autre, demandent qu'on les aide à reprendre une vie à peu près normale. Nous avons également un service de transition spécialement chargé d'aider les accidentés récents à reprendre une vie autonome.

En Colombie-Britannique, nous tentons de constituer des groupes de deux ou trois personnes affectées d'un grave handicap physique et de leur trouver des logements, soit dans le même immeuble, soit quelque part plus loin dans la même rue, de manière à ce qu'ils puissent partager, par exemple, les services de soins à domicile dispensés par une seule et même personne, ce qui permet de mieux maîtriser les coûts.

Nous ne pensons pas pouvoir obtenir du gouvernement provincial de quoi assurer, à quelqu'un qui ne peut pas vivre sans respirateur, un service de garde 24 heures sur 24. Il est vrai que, dans la région de Vancouver, ce service est assuré à plusieurs personnes se trouvant dans ce genre de situation; toutefois, le gouvernement provincial exige qu'il s'agisse généralement de circonstances spéciales. Ce n'est qu'au bout d'une longue procédure que j'ai parfois pu obtenir une allocation spéciale de ce type.

Telle est la situation qui prévaut en Colombie-Britannique. À notre avis, l'hospitalisation n'est pas nécessaire dans de tels cas, et nous sommes parvenus à rendre aux gens leur autonomie. C'est ainsi que, malgré un handicap parfois sérieux, les gens parviennent à occuper un emploi ou à se marier; en un mot à vivre leur vie.

Nous avons actuellement des difficultés à faire accepter le financement des soins à domicile. La procédure est longue, et les décisions sont prises en fonction de chaque cas particulier. La situation est sans doute à peu près la même dans l'ensemble du pays car aucune province n'a prévu un financement à long terme des soins nécessaires aux personnes atteintes d'un grave handicap physique, y compris celles qui sont astreintes à l'usage d'un respirateur. C'est donc, essentiellement, pour cela que nous sommes ici aujourd'hui.

Il faudrait, selon nous, prévoir un financement à long terme non seulement pour les logements spéciaux, mais également pour les services de soins et les services connexes.

Nous éprouvons beaucoup de difficultés en Colombie-Britannique car ce genre de programmes relèvent de différents ministères. Il faut beaucoup négocier, et faire la navette entre divers organismes. Il faudrait, à mon avis, accroître considérablement la coordination interministérielle au niveau de la planification, et bien s'entendre sur la répartition des charges entre les ministères.

J'ai évoqué brièvement la question des logements à coût abordable. Plusieurs d'entre nous ont parlé de l'insuffisance des revenus; il me paraît clair qu'aujourd'hui les Canadiens handicapés, même ceux qui ont un emploi, se retrouvent assez généralement démunis.

If you look at the Stats Canada Health and Activity Limitation Survey of 1986, 40% of disabled, 15 to 64, were employed, and more than 50% of those earned less than \$10,000 a year. And once a person is employed in B.C. they are expected to begin paying for their medical equipment and supplies, and as well they may be asked to pay for a percentage of their attendant services. Affordability becomes a great issue.

We are about to open our first rehab program for ventilatordependent people in Canada, which is opening in Vancouver in June. This is a culmination of many years of work within the agencies in Vancouver, as we believed we did not need to send people down to the States for rehabilitation at of course great cost.

To give you an idea of the cost, when we do send someone down to the States, and there are a number of programs on the west coast from which we choose, it is an eight-to ten-week stay. Just the cost of the government ambulance is \$10,000 for the round trip. And you cannot send equipment in a government ambulance because it's too small, so you have to pay a freight charge to send down their wheelchair, etc. So we will be saving quite a substantial amount of money by developing and keeping this rehab program going in B.C.

I'd like to see some effort in looking at similar programs across Canada. It's a shame there is going to be only one. I think we have to recognize that we have this expertise throughout Canada and that we not only have to develop services for people once they're out and wanting to go live in the community, but we have to beef up the front end, the post-injury state.

Mr. Hallam: Maybe I should put in context what we're talking about here.

You all will recall the Nancy B. case, which was about a year ago now. Nancy B. was a woman who was totally paralysed. She could not move her arms, legs, fingers, hands; in fact, she could not even breathe. Well, these are the exact same people she's talking about. We're talking about people who up until a few years ago could only live in institutions or in extended care units or acute care units of hospitals.

• 1110

Right now people who sustain very high lesions, C1 and C2, which is the very top of the spinal cord, are surviving. They're surviving, but they can't breathe. That means they have to be on respirators 24 hours a day. The practice has been to warehouse them in acute care units.

What Doris is talking about are programs that have got them out into group homes or their own apartments. They are living independently in their own homes with 24-hour support services. Some of them are working, some of them [Translation]

Si vous consultez les résultats de l'enquête de statistique Canada sur la santé et les limitations d'activité en 1986 vous constaterez que 40 p. 100 des personnes handicapées, âgées de 15 à 64 ans, avaient un emploi; toutefois, plus de 50 p. 100 d'entre elles gagnaient moins de 10 000\$ par an. Par d'ailleurs, en Colombie-Britannique, si une personne a un emploi, elle doit participer au coût de l'équipement et des fournitures médicales qu'elle utilise ainsi que, dans bien des cas, au coût des services de soins à domicile. Inutile de vous en décrire les répercussions financières.

En juin, nous lancerons, à Vancouver, le premier programme de réadaptation destiné aux personnes qui ne peuvent se dispenser d'un respirateur. Il aura fallu, de la part des diverses organisations à Vancouver, des années d'effort et d'acharnement. En effet, nous ne pouvions pas nous faire à l'idée d'envoyer des personnes en réadaptation aux États-Unis.

Pour vous donner une idée de ce que cela coûtait: il existe, sur la côte du Pacifique, plusieurs programmes et la réadaptation exige en général un séjour de huit à dix semaines. Uniquement, pour le seul trajet aller-retour en ambulance des services provinciaux de la santé, le coût est de 10 000\$. J'ajoute que les véhicules sont trop petits pour accommoder certains équipements dont l'intéressé aura besoin, et qu'il faut donc en plus payer pour l'expédition du fauteuil roulant. La mise en place de ce programme va permettre de grandement réduire de beaucoup les dépenses de réadaptation.

Il faudrait, je crois, multiplier ce type de programme dans tout le Canada. Je regrette profondément qu'il n'y en ait qu'un seul de prévu. Nous avons, au Canada, toutes les connaissances nécessaires mais il faut non seulement se donner les moyens d'aider les personnes handicapées à reprendre une vie normale, mais également renforcer nos moyens en amont, c'est-à-dire au niveau des soins qui doivent être prodigués pendant la période qui suit immédiatement l'accident.

M. Hallam: Permettez-moi de vous donner une précision.

Vous vous souvenez tous du cas de Nancy B; l'affaire remonte à un an à peu près. Nancy B était totalement paralysée; elle ne pouvait bouger ni les bras, ni les jambes, ni les mains, ni les doigts. Elle ne pouvait même pas respirer. C'est de personnes dans sa situation dont il s'agit maintenant. Il y a tout juste quelques années, les personnes aussi gravement atteintes se retrouvaient immanquablement dans des hôpitaux, ou dans des centres spécialisés.

De nos jours les personnes atteintes de très graves traumatismes au niveau des C1 et C2, c'est-à-dire l'extrémité supérieure de la moëlle épinière, survivent à leurs blessures. Elles survivent mais elles ne peuvent pas respirer sans appareil. Cela veut dire qu'elles dépendent intégralement d'un respirateur, et jusqu'ici on les installait dans les services de soins intensifs.

C'est pour cela que Doris évoque les programmes qui ont permis de leur rendre une large part d'autonomie, soit en leur trouvant un logement dans des habitations collectives, soit dans des appartements individuels. Ces personnes-là

are married. It's just an amazing story. She makes it sound so ordinary, but it has just been phenomenal. It is truly the first in the country where they have been able to do that. And now the medical community is talking about formalizing this program: we will rehab them, and so forth.

I should tell you that our CPA friends in Quebec have been lobbying very hard with their provincial government to set up the same kind of program at the Montreal Rehab Institute. The Quebec government currently sends these respiratory-dependent quads who survive trauma down to the Craig Institute in Colorado for rehab, at great expense. It brings them back, and they go back to living in the hospital. They still don't have them set up in their own homes.

I just wanted to underscore how important this is. If you like, it's an answer to the Nancy B. problem. We wanted to present it here, because it is a national issue. The initial responses, the good ones, have all been in Vancouver.

The Chairman: Certainly, Doris, I'm very interested in what's going on with this very disabled group. We've had occasions over the last year or so to be in communication with, and from time to time meet, the Neil Squire Foundation people, who seem to be more or less on the same pathway you're on.

I'm wondering how you people relate to them. Do you complement each other, or do you compete with each other? How do you get your patients? How do they get their patients? I am wondering what that relationship is and whether there's something there that we need to know about or help with.

Ms Bruce: We have a very cooperative relationship. There is a group that works in counselling a person who's moving out into the community, either after an injury or someone in the extended care unit who's saying he wants to leave. I have right now 10 people who've identified themselves to me who want to leave Pearson hospital, which is the extended care unit for young disabled people and for respirator–dependent people.

The Neil Squire Foundation, the Ministry of Health Continuing Care Division that delivers attendant services. . . we all work together. We all sit down and brainstorm together to see what kind of plan we can set up for a person who wants to resume community living. There's no competition. I think that has probably come from years of CPA having a good reputation in the community and being seen as an advocate for people. Plus, we all have different areas of expertise, which we share.

The Chairman: So there seems to be no overlap or rivalry to acquire patients, so to speak?

[Traduction]

peuvent donc mener une vie indépendante chez elles, mais avec la possibilité, 24 heures sur 24, d'obtenir des soins. Certaines ont un emploi; d'autres se sont mariées. Tout cela mérite d'être raconté. Quand Doris en parle, cela paraît une chose qui ne sort pas de l'ordinaire. Il s'agit pourtant, à mon avis, d'une véritable percée. C'est une première au Canada. Maintenant la profession médicale envisage asseoir plus solidement ce programme, avec l'intention exprimée de s'engager plus à fond dans la réadaptation.

Nos collègues de la section québécoise de l'ACP ont multiplié les démarches auprès du gouvernement provincial afin d'obtenir qu'un programme de ce type soit mis en place à l'Institut de réadaptation de Montréal. À l'heure actuelle, le gouvernement du Québec envoie les quadriplégiques qui ne peuvent pas se passer d'un respirateur se faire soigner au Craig Institute, au Colorado. C'est très onéreux. En outre, une fois de retour au Canada, ces malades retournent vivre à l'hôpital. En fin de compte, on ne leur offre pas la chance de reprendre une vie autonome à leur domicile.

Je tenais donc à préciser ce qui revêt, à mes yeux, une importance capitale. Il s'agit d'une solution permettant de rendre leur autonomie à des malades comme Nancy B. Nous tenions à en parler aujourd'hui car il existe, à cet égard, un très grave problème au Canada. On constate toutefois que d'intéressantes initiatives ont vu le jour à Vancouver.

Le président: Je m'intéresse de très près à la condition de ces personnes atteintes d'un très grave handicap. Au cours de l'année passée, nous avons à plusieurs reprises eu l'occasion de contacter, et même de rencontrer, des représentants de la Neil Squire Foundation qui semblent s'être engagés dans la même voie que vous.

Quels sont vos rapports avec eux? Vos initiatives se complètent-elles; ou y a-t-il rivalité entre vous? Comment choisissez-vous vos patients? Et eux? J'aimerais en savoir un peu plus sur ces rapports afin de pouvoir aider le cas échéant.

Mme Bruce: Nous travaillons de concert. Nous avons une équipe chargée de conseiller les gens qui sont sur le point de reprendre une activité à peu près normale; c'est-à-dire ceux qui envisagent de quitter bientôt l'établissement où ils se trouvent. Je m'occupe actuellement de dix personnes qui ont manifesté leur intention de quitter l'hôpital Pearson, un service de soins à long terme spécialisé dans le traitement des jeunes handicapés et des personnes qui vivent avec un respirateur.

La Neil Squire Foundation, la division des soins permanents du ministère de la Santé qui est chargée des soins à domicile... nous travaillons tous de concert. Nous nous réunissons périodiquement pour réfléchir aux moyens à mettre en oeuvre pour permettre à telle ou telle personne de reprendre une activité normale. Nous ne nous faisons pas du tout concurrence. Il est vrai que depuis plusieurs années, l'ACP a acquis une excellente réputation, et son dévouement ne fait guère de doute. D'ailleurs, chacun a tout de même un peu sa spécialité et nous partageons nos connaissances.

Le président: Donc vous ne vous faites aucune concurrence sur le plan des inscriptions?

Ms Bruce: I wouldn't say there's any rivalry. We sometimes have overlap because all of us in our professions can do a little bit of everything. We sometimes do overlap in some of our services, but if we feel we're getting out of our realm, we call the other person. We have a very good relationship with the other services.

Mr. Young: When this committee first got off the ground, about 10 or 12 years ago, we visited an independent living centre in Boston, which was based on the same model you're referring to. If I remember, a group of 10 to 12 people were living in an apartment building, on different floors, in their own apartments which were connected electronically to a care attendant. They made the argument at that time, 12 years ago, that it was very cost-effective to have that kind of independent living rather than in an institution.

• 1115

In these days, when everyone is talking about the shortage of dollars for program services, I think it would be interesting if you had figures that showed how beneficial this program is, both socially to the individuals and to the community, and also the cost figures about independent living in a group-home type of atmosphere as opposed to living in an apartment, based on the model you're talking about, the one we saw in Boston. I don't know if you'd have these figures, but they'd be very, very useful to have.

Ms Bruce: I have the evaluation figures from the Creekview 202 project, which opened in 1986. It was an evaluation that looked at bed savings costs, not capital costs. It's pretty difficult to make a comparison when it is an institution that has been open for 30-odd years. It looked at health indicators, any illness indicators, and also quality-of-life issues. I will leave that for the committee. It's a document we've used a lot.

The results from Noble House, which is our most recent opening—it opened in 1992—will be very similar, although we have not done an evaluation yet. The Ministry of Health has not asked us to do one. I'm sure we will be asked soon. I've been heavily involved in the project, and from what I can see right now, I think it will be comparable to the results we got from the study done in 1987 for Creekview.

Mr. Young: I think you already did something like that a few years ago, based on an insurance model, if I remember rightly. Didn't the CPA do something like that on comparative costs of institutionalization as opposed to independent living?

[Translation]

Mme Bruce: Non. Il peut des fois y avoir un certain chevauchement dans la mesure où nous sommes tous un peu polyvalents; toutefois, dès qu'on a l'impression de sortir de notre domaine, nous communiquons. Nous entretenons d'excellents rapports avec les autres services.

M. Young: Lorsque ce comité a entrepris ses travaux, il y a une douzaine d'années, nous nous sommes rendus à Boston, dans un foyer indépendant semblable à ce que vous décriviez tout à l'heure. On y a trouvé dix ou douze personnes habitant un même immeuble, chacun dans son appartement, chacun à un étage différent. Tous les appartements étaient reliés électroniquement à une garde. Ils nous ont dit, à l'époque, c'est-à-dire il y a douze ans, que ce genre de logements était plus économique que le placement en établissement médical.

À une époque où, les restrictions budgétaires sont sur toutes les lèvres, il serait bon, je crois, que vous citiez des chiffres afin de démontrer, non seulement que ce type de logement est bon pour les malades ainsi que pour l'ensemble de la communauté, mais aussi qu'il revient moins cher, en définitive, que le placement en milieu hospitalier. Cela nous serait utile.

Mme Bruce: J'ai ici le budget prévisionnel du projet Creekview 202, ouvert en 1986. Il s'agit, essentiellement, du calcul des coûts des lits au niveau des frais de fonctionnement, sans tenir compte de la mise de fonds initiale. Il est en effet difficile de comparer ce genre de programme à un établissement classique qui fonctionne depuis plus de 30 ans. Cette étude prenait en compte, également, les indicateurs de santé, les indicateurs de maladies ainsi que divers facteurs se rapportant à la qualité de la vie. Nous avons souvent consulté ce document et si vous le voulez, j'en laisserai un exemplaire.

Notre plus récent projet, Noble House, a ouvert ses portes en 1992. Nous n'avons pas encore fait de rapport d'évaluation; nous pensons toutefois que la situation sera sensiblement la même. Le ministère de la Santé ne nous a pas encore demandé de lui soumettre un rapport, mais cela ne devrait pas tarder. Je me suis beaucoup impliquée dans ce projet, et je pense pouvoir dire que les résultats seront sensiblement les mêmes que ceux que l'on a constatés à Creekview en 1987.

M. Young: Si j'ai bonne mémoire, vous vous êtes déjà livrés à ce genre d'exercice il y a quelques années en vous inspirant d'analyses réalisées par les compagnies d'assurances. L'ACP n'a-t-elle pas réalisé une étude comparative des coûts de séjours en établissements hospitaliers et dans des logements autonomes?

Mr. Pyc: We did a cost analysis of what the costs of disability were for two stages of disability—para and quad—based on legal documents presented to the courts, which outlined and detailed each additional cost over a person's life. That was actually for tax purposes, to show that these costs are not offset through the tax system.

The health care related costs are detailed in the Creekview report, which are separate and distinct. It's based on per diem rates and all these other figures. It's a more efficient utilization of health care resources, as limited as they are and as under fire as they are for escalating, than it is to keep them in an institution. The evidence is almost overwhelming. The need for something federal is becoming more manifest every day. Our divisions nationally are telling us that they need a high lesion quad program. And Quebec has requested the same thing.

Mr. Young: A number of years ago we had figures—and it would depend on the degree of disability and the amount of care required—that it cost, at that time, \$8,000 a year to maintain a person in a community with community support systems as opposed to \$35,000 a year to maintain a person in an institution.

Mr. Hallam: Those are old figures.

Mr. Young: They are old figures. But it would be useful to see an updated version of that.

When you were talking about earning levels and different age groups, and we've heard much about this in the past in this committee, what are the disincentives for an individual who wants to live independently but who really can't because he doesn't have employment opportunities? Much of it is created by the programs themselves and the support systems. Maybe you could throw in a few words about your experience with these disincentives. It would be useful to have on the record.

Mr. Hallam: Because CPA in Vancouver has such a good track record, they're able to work miracles on reallocating dollars from wherever they can find them into these projects. For instance, the cost of staff to take care of one of these individuals—that's 24-hour-a-day staff costs for attendant care and whatever—they managed to yank that out of somebody's hospital budget and get it on an ongoing basis.

There is no grant program for that, is there?

• 1120

Ms Bruce: No. It's from some part of someone's budget.

Mr. Hallam: That's what they're good at, pulling all these deals together.

Ms Bruce: We have learned to be very creative. That points to the need to do some long-range planning and allocate a budget.

[Traduction]

M. Pyc: Oui, nous avons fait une analyse du coût, si vous voulez, du handicap pour deux types de conditions—la paraplégie et la quadriplégie. Nous nous étions fondés, à l'époque, sur divers documents juridiques utilisés dans le cadre de procès et qui faisaient ressortir les coûts supplémentaires que ce genre de handicap occasionnait sur le plan financier. L'idée était en fait de démontrer que les coûts supplémentaires n'étaient pas compensés par les allègements fiscaux éventuellement consentis.

En ce qui concerne les soins eux-mêmes, les coûts sont exposés de manière détaillée dans le rapport de Creekview. Les chiffres reprennent les tarifs quotidiens, et un certain nombre d'autres dépenses. Les budgets de la santé sont moins largement calculés qu'auparavant, et il est donc important de préciser que le séjour en établissement hospitalier coûte plus cher que l'installation dans un logement autonome. Cela ne fait pas l'ombre d'un doute. Il devient de plus en plus nécessaire que le gouvernement fédéral fasse quelque chose en ce domaine. Nos sections provinciales et territoriales réclament la mise en place de programmes destinés aux quadriplégiques, et le Québec ne fait pas exception.

M. Young: Il y a plusieurs années, les chiffres montraient—en fonction, bien sûr, d'évaluations dues à la gravité du handicap et donc des soins nécessaires—qu'il fallait 8 000\$ pour s'occuper, pendant un an, d'une personne en logement autonome mais 35 000\$ en milieu hospitalier.

M. Hallam: Ces chiffres ne sont plus actuels.

M. Young: Ces chiffres sont vieux, et il serait bon d'avoir les chiffres actuels.

Vous évoquiez tout à l'heure le niveau des revenus et les tranches d'âges; d'autres nous ont dit combien il était difficile, pour une personne sans emploi, de vivre de manière autonome. Parfois, ce sont les programmes et les mesures en vigueur qui font obstacle à la reprise d'une vie normale. Pourriez-vous nous parler brièvement de cet aspect des choses? J'aimerais que vos remarques soient consignées au procèsverbal.

M. Hallam: L'ACP de Vancouver a une si bonne réputation que nous arrivons assez régulièrement à drainer vers ce type de projet des sommes que l'on parvient à récupérer ça et là. Il nous fallait, par exemple, trouver l'argent pour payer l'aide soignante de quelqu'un qui avait besoin d'être gardé 24 heures sur 24. Eh bien, on a pu prélever la somme nécessaire sur le budget de l'hôpital et cela sur une base continue.

Je crois que dans ce domaine il n'existe aucun programme de subvention, n'est-ce pas?

Mme Bruce: Non. Il faut toujours prélever cela sur un autre budget.

M. Hallam: C'est un de leurs points forts; obtenir ce genre de choses.

Mme Bruce: Il faut parfois faire preuve d'imagination. C'est justement cette nécessité d'improviser en permanence qui nous fait dire qu'il faudra bien prévoir une planification à long terme, et l'attribution d'un budget spécial.

One of the difficulties in Vancouver, in B.C., is the funding for this group of individuals is being pulled out of a program that was developed in 1976 to address the needs of the frail elderly. Rather than saying that we're going to have a budget that's going to look at the young severely disabled, we are still trying to drain this other pocket, which means that when CPA, on behalf of a client, goes to negotiate for funding for attendant services, we are negotiating in a pocket of a budget.

Outside the lower mainland, which is the municipalities around Vancouver, I have to say to the administrator of that program in a small borough—it could be Williams Lake, it could be Prince George—okay, let's talk. Their budgets are very finite. They don't have the leeway we have on the lower mainland where we can buffer them by moving funds around. So as soon as I move out of Vancouver and say this individual wants to return to Williams Lake, it becomes a harder fight.

What we're saying to people is you can't go back home in the long run. Not only can we not provide you with accessible housing because accessible housing is not as prevalent in that area, but the likelihood of getting attendant services means we're going to have to do some pretty fast talking and see how willing the people in that area are to take on this new adventure. We are making inroads, and more of our people are returning to the regions. I can't say that for the natives, because we run into the same issues of how do we return them to the reserve where there aren't the services, etc.

Certainly the history is that a lot of people settle in Vancouver, if only because of the support services and the climate, etc. But we are managing to get people back out to the other areas.

The budget is a problem, allocation of the funds, housing. What then is available to them? Is there transportation? Are there community centres? Is there accessible education and retraining? All those become issues as well.

But for the group we're dealing with, the first thing is always the attendant services, and then, of course, finding them good accommodation.

The Chairman: I promised we'd adjourn by 11:30 a.m. There are a couple of brief housekeeping items I want to raise.

Mrs. Gaffney, you have indicated the interest you have through your private member's bill and the income tax side. I know Bill Young would very much appreciate any help he might get from you or from your staff regarding the knowledge you have in this area, which might prepare us to do a very quick and brief report to the house.

Mrs. Gaffney: You don't need a motion or anything from me.

The Chairman: No. I just wanted to get an indication that you wouldn't mind if Dr. Young contacts your office.

Mrs. Gaffney: Not at all.

[Translation]

En Colombie-Britannique, une partie du problème vient du fait que pour ce groupe de personnes, l'argent provient d'un programme instauré en 1976 pour les personnes âgées et très affaiblies. Au lieu, donc, d'affecter un budget aux jeunes personnes gravement handicapées, on nous oblige à faire des ponctions sur les budgets des autres. Donc à chaque fois que l'ACP négocie, pour le compte d'un de ses clients, la prise en charge du coût d'un aide-soignant, on sait qu'il s'agit d'opérer une ponction sur un autre budget.

En dehors des régions touchant Vancouver, lorsque j'ai affaire à l'administrateur de ce programme dans une petite municipalité, disons Williams Lake ou Prince George, les choses se corsent. En effet, les budgets, dans ces zones-là, sont maigres. Ils ne peuvent pas, comme nous, opérer des transferts. Je sais que dès qu'un de nos clients manifeste son intention de retourner, disons, à Williams Lake, il sera encore plus difficile d'obtenir l'argent nécessaire.

C'est pourquoi nous ne cachons pas, à ceux qui viennent de régions plus éloignées, qu'ils ne doivent pas espérer pouvoir rentrer chez eux. Dans ces régions-là, nous ne pouvons pas leur fournir des logements à coût abordable. Il sera particulièrement difficile de leur assurer des services de soins à domicile. Cela dit, les choses évoluent petit à petit, et nous parvenons parfois à rendre nos clients à leur région d'origine. Cela n'est toutefois pas encore vrai de nos clients autochtones car, dans les réserves, les services nécessaires n'existent pas.

C'est pour cela que beaucoup de nos clients finissent par s'installer à Vancouver, où le climat est doux et où nous pouvons leur assurer les services nécessaires. Il nous arrive tout de même d'assurer «le rapatriement» de certains de nos clients.

Mais les problèmes sont toujours les mêmes: le logement et les aides financières. Les services nécessaires existent-ils sur place? Les moyens de transport sont-ils suffisants? Ont-ils accès à des centres communautaires? Ont-ils accès à des cours ou à d'autres programmes de recyclage? Les problèmes ne manquent pas.

Dans le cas des personnes gravement handicapées, le problème majeur est toujours le logement et les services de soins à domicile.

Le président: J'avais promis de lever la séance à 11h30. Je voulais soulever plusieurs points d'intérêt courant.

Madame Gaffney, votre projet de loi d'initiative parlementaire et les mesures fiscales que vous proposez témoignent de l'intérêt que vous portez à la question. Je sais que Bill Young vous serait très reconnaissant, ainsi qu'aux membres de notre équipe de recherche, pour les informations que vous pourriez lui transmettre. Cela faciliterait la préparation d'un rapport succinct que nous pourrions présenter à la Chambre.

Mme Gaffney: Est-il nécessaire que je présente une motion?

Le président: Non. Je voulais simplement m'assurer que vous ne voyez aucun inconvénient à ce que le docteur Young prenne contact avec votre bureau.

Mme Gaffney: Non, pas du tout.

The Chairman: Secondly, we have one vacancy this month on Tuesday, February 23, where we haven't any commitment yet for witnesses. Bill has identified about five areas where Health and Welfare have come to the front in our discussions in the area of programs for rural areas, aboriginals, CPP disability, Mainstream '92, and the national strategy. Would the committee be agreed to inviting either the minister and/or his officials to come on the 23rd to discuss some of those areas?

Some hon. members: Agreed.

The Chairman: Thank you very much.

Are there any last minute questions to our panel of six today?

Mr. Hallam: Are you asking us as witnesses?

The Chairman: You're welcome to give your last thoughts too.

By the way, I want to say to Greg that my researcher, Vaughn Bender, has checked our files, and we do not have those letters you thought we might have got. I will give you his card.

Mr. Pyc: I will make sure that they're sent tonight. You will have them by courier.

The Chairman: Fine.

Bev, your parting words.

Mr. Hallam: I just want to underscore the need for the ongoing funding of those services to natives. That's crucial to us. The rest we can manage somehow, but that one we can't.

• 1125

Mr. Pyc: I, too, would like to add one point.

On the program side, you have heard today what is required. Eventually this committee is going to have to come to terms with new social orientations and new social direction with the government's proposed legislation on social programming and where that money is going in terms of direct transfers to individuals, in transfers to the provinces through CAP, through Established Programs Financing, through health and education.

We want you to know as well that we have done a lot of investigative work into these aspects of a guaranteed annual income, and we have stated to the ministers of Health and Welfare and Finance that we expect on the disability side to take a leadership role on any new discussion paper that comes forward with the reorientation of social programming. I just want to re-emphasize that we expect and hope to be consulted regularly on it. We have some clear ideas on where we want to go with some of this funding, but we need to see the government's paper. We hope it is released soon so that it will give adequate time for comment.

The Chairman: We have noted that, Greg. I am sure you will get access to a copy as soon as we do.

[Traduction]

Le président: Ensuite, il nous reste à meubler une journée, c'est-à-dire le mardi 23 février. Nous n'avons pas encore prévu de témoins pour ce jour-là. Bill a relevé cinq domaines intéressant le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social: qui ont fait surface au cours de nos délibérations: les programmes destinés aux zones rurales, aux autochtones, aux personnes handicapées; le Régime de pensions du Canada, Pleine participation 92, et la stratégie nationale. Le comité est-il d'accord pour que nous invitions le ministre ou son représentant à venir nous parler de tous ces dossiers le 23?

Des voix: D'accord.

Le président: Je vous remercie.

Y aurait-il d'autres questions pour nos six témoins d'aujourd'hui?

M. Hallam: Des témoins?

Le président: Oui, si vous avez une dernière observation à nous faire.

Au fait, je précise, à l'intention de Greg, que mon recherchiste, Vaughn Bender, a vérifié nos dossiers et qu'ils ne contiennent pas les lettres dont vous aviez parlé. Je vous donnerai sa carte.

M. Pyc: Je veillerai à ce qu'elles vous soient envoyées ce soir, par messager.

Le président: Entendu.

Bev, un dernier mot?

M. Hallam: Au risque de me répéter, il faudrait, sans attendre, envisager le financement stable des mêmes services à l'intention des autochtones handicapés. Nous arriverons bien à nous débrouiller dans les autres domaines; mais là, cette aide est indispensable.

M. Pyc: Je voudrais, moi aussi, faire une dernière observation.

On a exposé, aujourd'hui, les mesures nécessaires. Le comité va devoir tenir compte des nouvelles orientations sociales qui vont se traduire par de nouvelles mesures gouvernementales touchant les programmes sociaux; ainsi que les transferts non seulement aux individus mais également aux provinces dans le cadre du Régime d'assistance publique, du financement des programmes établis, et dans les domaines de la santé et de l'éducation.

Nous avons beaucoup travaillé, beaucoup réfléchi sur les divers aspects d'un régime de supplément de revenus et nous avons dit au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ainsi qu'au ministre des Finances, que nous voudrions participer pleinement à l'examen de toutes mesures visant à modifier les programmes destinés aux personnes handicapées. Nous voudrions être consultés au fur et à mesure que tout cela se précise. Nous avons des idées à faire valoir quant au financement souhaitable, mais nous devons être tenu au courant des réflexions du gouvernement. J'espère que le rapport du gouvernement nous sera transmis dans les meilleurs délais afin que nous ayons le temps d'y réfléchir et d'y répondre.

Le président: C'est entendu, Greg. Vous obtiendrez sans doute un exemplaire de ce rapport en même temps que nous.

On behalf of the committee, I want to thank all six of our panellists. I appreciate, Bev, your bringing your colleagues with you. It has been a most instructive session today. I am sure we will be taking action as quickly as we can on many of the points you have raised today.

I would remind the committee that on Thursday of this week, at 9:30 a.m., we will have representation here from the Roher Institute in the persons of Marcia Rioux and Cameron Crawford. I would hope the committee could be here on Thursday morning at 9:30.

If there are no further matters to be discussed, this meeting stands adjourned to the call of the chair.

[Translation]

Au nom du comité, je tiens à remercier nos six intervenants. Bev, je vous remercie de vous être fait accompagner par vos collègues. Nos délibérations d'aujourd'hui ont été très utiles. Nous ne manquerons pas de tenir compte des éléments que vous nous avez présentés.

Je rappelle aux membres du comité que jeudi prochain, à 9h30, nous accueillerons Marcia Rioux et Cameron Crawford du Roher Institute. J'espère que tous les membres du comité pourront être présents jeudi matin à 9h30.

En l'absence d'autres questions, la séance est levée.











MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Canadian Paraplegic Association:

Bev Hallam, Managing Director;

Greg Pyc, Coordinator of Public Affairs;

Rick Price, National Services Coordinator;

Harriet Hart, Director of Rehabilitation Services;

Doris Bruce, Coordinator of Housing and Support Services.

From the National Steering Committee of Farmers with Disabilities: Murray Bedel, Chairman.

TÉMOINS

De l'Association canadienne des paraplégiques :

Bev Hallam, directeur des opérations;

Greg Pyc, coordonateur des affaires publiques;

Rick Price, coordonateur des services nationaux;

Harriet Hart, directeur des services de réhabilitation;

Doris Bruce, coordonateur du logement et des services de soutien.

Du Comité directeur national des fermiers handicapés :

Murray Bedel, président.



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 28

Thursday, February 11, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 28

Le jeudi 11 février 1993

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Publications

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92–93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 11, 1993 (48)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From Roeher Institute: Marcia H. Rioux, Director, Canadian Association for Community Living; Cameron Crawford, Assistant Director, Canadian Association for Community Living.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2).

The witnesses made statements and answered questions.

At 11:39 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 11 FÉVRIER 1993 (48)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 9 h 35, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: De l'Institut Roeher: Marcia H. Rioux, directrice, Association canadienne pour l'intégration communautaire; Cameron Crawford, directeur adjoint, Association canadienne pour l'intégration communautaire.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule n° 2).

Les témoins font des exposés et répondent aux questions.

À 11 h 39, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, February 11, 1993

• 0934

Human Rights and the Status of Disabled Persons

The Chairman: The chair sees a quorum for calling the meeting to order. May I first of all congratulate members on being here so promptly. I think we have five here and it is barely 9:30 a.m.

We are meeting today pursuant to Standing Order 108(3)(b) in consideration of the economic integration of disabled persons. Once again, the committee is pleased to welcome today our two witnesses from the Roeher Institute: Marcia Rioux, Director of the Canadian Association for Community Living; and Cameron Crawford, Assistant Director of CACL.

• 0935

Marcia and Cameron, we're pleased to have you back. We're aware of the very excellent work your group does at the institute, and we've always appreciated the testimony you've given us. We do thank you for coming again.

Ms Marcia H. Rioux (Director, Roeher Institute): Thank you. That's very kind of you.

May I slightly correct your introduction. I am a director of the Roeher Institute, not of CACL, and Cam is assistant director of the Roeher Institute.

We at the Roeher Institute have recently completed a study on income-related programs for people with disabilities. In doing this study, clearly we recognized that income programs are more than simply job creation programs, which is traditionally what people talk about when they talk about employment for people with disabilities.

We took a very broad view of all the different aspects that affect people. We included human rights legislation. We included job creation programs. We included income security programs and a whole variety of other things that have an impact on whether people get integrated into the labour market or not.

This morning we'll go through some of the findings of that study and some of the implications of having one system versus another and see that, if we're really serious about economic security for people with disabilities, we'll have to look at making adjustments to a variety of systems at the same time.

We've put together a series of slides to make this easier. The study we completed is called *On Target*. It's extremely detailed and we'd be more than happy to make it available to anyone who would like a copy.

[Slide Presentation]

Ms Rioux: When we look at the economic security system right now, essentially we have the welfare system, the dependent status of people, or people who don't have economic security other than what they receive from either government or charity.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 11 février 1993

Le président: Puisqu'il y a quorum, la séance est ouverte. J'aimerais d'abord féliciter tous les membres du comité pour leur ponctualité. Il est à peine 9h30 et cinq députés sont déjà ici.

Nous nous réunissons aujourd'hui conformément à l'article 108(3)b) du Règlement pour étudier l'intégration économique des personnes handicapées. Nous sommes heureux d'accueillir encore une fois ce matin deux représentants de l'Institut Roeher, Marcia Rioux, directrice de l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, et Cameron Crawford, directeur adjoint de l'ACIC.

Marcia et Cameron, nous sommes heureux de vous revoir. Nous connaissons tous l'excellent travail que fait votre groupe à l'Institut et nous apprécions toujours votre témoignage. Nous vous remercions d'être revenus pour témoigner.

Mme Marcia H. Rioux (directrice, Institut Roeher): Merci. C'est bien gentil de votre part.

Je dois toutefois vous reprendre. Je suis directrice de l'Institut Roeher et non de l'Association canadienne pour l'intégration communautaire. C'est Cam qui est directeur adjoint de l'Institut Roeher.

À l'Institut Roeher, nous avons récemment mis fin à une étude sur les programmes de revenus pour personnes handicapées. Il nous est vite apparu évident que les programmes de revenus ne se limitent pas aux programmes de création d'emplois, auxquels on pense ordinairement lorsqu'on parle d'emplois pour les personnes handicapées.

Nous avons étudié de façon très large les différents aspects touchant les personnes handicapées. Nous avons inclus dans notre étude les lois sur les droits de la personne, les programmes de création d'emplois, les programmes de sécurité du revenu et toute une gamme d'autres secteurs qui font que les personnes handicapées sont intégrées ou non au marché du travail.

Ce matin, nous allons passer en revue avec vous certaines de nos constatations et l'incidence de chaque système par opposition aux autres. Nous verrons que si nous voulons vraiment assurer la sécurité économique des personnes handicapées, il faudra envisager des modifications simultanées à toute une gamme de systèmes.

Pour faciliter les choses, nous avons conçu une présentation audiovisuelle. Cette étude, qui est maintenant terminée, a donné lieu à un rapport intitulé *On Target*. C'est un rapport extrêmement détaillé et nous en remettrons volontiers un exemplaire à quiconque en fera la demande.

[Présentation audiovisuelle]

Mme Rioux: Le système actuel de sécurité économique comprend essentiellement le système d'aide sociale ou de dépendance au sein duquel la sécurité économique prend la forme d'un don charitable ou d'un chèque du gouvernement.

We have a group of people in here who have volatile or inadequate incomes. This may be a result of disability or illness because of temporary effects or perhaps because of seasonal employment. It may be because of limited skills, which means that people move in and out of the labour market. As you know, this category generally is becoming increasingly large as we have economic shifts in the structure of the labour market.

Finally, we have a secure or adequate income. This mainly comes from secure attachments to the labour market, but can also come from full private pensions or inheritance or a variety of other systems.

• 0940

As far as we can determine right now, the magnet is at this point for people with disabilities. There's a magnet that holds them in positions in which they're dependent, and this is a result of a variety of things. For instance, if we look at the income systems the way they work now, the welfare system for people with disabilities, if the people move from there into this box, which is where they're most likely to move because they will normally enter the labour market at minimum wages or at the lowest level, they will move into what would probably be a volatile income system or a less than secure income system. If they do that, they lose a variety of benefits. They'll lose their health benefits. They'll lose their access to certain kinds of aids and devices. They'll have to start paying for some of those things themselves. Without a very high income, it's very expensive. So the pull is back here. We keep pulling people back into this box. This line is actually a solid line and is an extremely difficult line for people to get past.

So how do we move the magnet over to this side? How do we move the magnet so that we're pulling people into adequate and secure income rather than pulling them into dependant status? How do we shift that magnet and make these walls, which now are quite impermeable, very permeable so people can move back and forth? Now it's very difficult for them to move back and forth. If they do, they have to become re-entitled to benefits. They have to become re-entitled to health care. This then becomes a box that is very hard to move from for people with disabilities.

When we talk about economic security for people with disabilities, we are talking about attempting to make this system pull towards adequate and reliable income rather than towards a dependant status, which is the way it has been pulling until now.

There are probably three things that people need to move into jobs. There are three kinds of main areas in which we need to have support for people to move into jobs. One is incentives. This means incentives for people to get into the labour market but, more importantly, incentives for the labour market to bring people into it. That means we have to think about removing the barriers that block employers from hiring people, about somehow making it appealing for

[Traduction]

Ces gens-là ont des revenus instables ou insuffisants par suite d'une incapacité ou d'une maladie aux effets temporaires, parce qu'ils ne peuvent se trouver qu'un emploi saisonnier ou parce que leurs aptitudes sont limitées, ce qui signifie pour eux des périodes sporadiques sur le marché du travail. Vous savez sans doute que ce groupe est de plus en plus nombreux à mesure que se modifient les conditions économiques au sein du marché du travail.

Enfin, nous avons le groupe des personnes aux revenus stables ou suffisants. En général, il s'agit de personnes qui travaillent régulièrement mais ce sont aussi des personnes jouissant d'une pension privée complète, d'un héritage ou d'un autre revenu.

Pour autant que nous sachions à l'heure actuelle, c'est ici que se situe l'aimant pour les personnes handicapées. Cet aimant les maintient dans un état de dépendance, et ce, en raison de divers facteurs. Ainsi, si nous examinons le fonctionnement actuel des systèmes de revenus, lorsque les personnes handicapées passent du système d'aide sociale à la catégorie suivante, ce qui est le plus probable puisqu'elles entrent habituellement sur le marché du travail au salaire minimal, elles se retrouveront avec un revenu instable et peu sûr. Lorsqu'elle passent dans la catégorie suivante, elles perdent toute une gamme d'avantages. Elles perdent leurs prestations d'assurance-santé. Elles ne peuvent plus obtenir d'aide technique à moins de les payer elles-mêmes, ce qui, sans de gros revenus, est exorbitant. Elles sont donc attirées de nouveau dans la première catégorie. Il est extrêmement difficile pour les personnes handicapées de franchir la limite qui sépare ces deux catégories.

Comment pouvons-nous donc déplacer l'aimant de l'autre côté? Comment pouvons-nous attirer les personnes handicapées vers la catégorie des revenus sûrs et suffisants plutôt que vers la catégorie de la dépendance? Comment pouvons-nous déplacer l'aimant et rendre ces frontières, qui sont actuellement infranchissables, plus perméables de sorte que les personnes handicapées puissent passer plus facilement d'une catégorie à l'autre? À l'heure actuelle, cela leur est très difficile. Si elles réussissent à le faire, elles doivent refaire une demande d'indemnité. Elles doivent demander de nouveau des prestations de soins de santé. Les personnes handicapées sont donc plus ou moins prisonnières de cette catégorie.

Lorsque nous parlons de sécurité économique pour les personnes handicapées, nous disons qu'il faut modifier le système de sorte qu'il pousse ces personnes vers un revenu fiable et suffisant plutôt que vers un état de dépendance comme c'est le cas actuellement.

Ces gens ont généralement besoin de trois choses pour obtenir un emploi. Ces gens ont besoin de soutien dans trois grands domaines pour obtenir un emploi. Il faut d'abord les incitatifs, c'est-à-dire des mesures encourageant les personnes handicapées à se trouver du travail mais, surtout, des mesures encourageant les employeurs à les embaucher. Il nous faut donc penser à éliminer les obstacles qui empêchent les employeurs d'engager des personnes handicapées. Il faut

employers of all kinds to start thinking about integrating people into a labour market that has never been designed to have people with disabilities.

The second thing is support. People need the support to overcome the disability, disadvantages they have because the labour market wasn't designed with them in mind. People therefore need the support to move into the labour market.

The third thing is information and knowledge. It's a mess out there, and it's very difficult for people without the information and knowledge they need about their rights, finding a job, the kinds of employers who are going to be receptive, and whether they can or can't do a job. People with disabilities are constantly told that they can't do things, partly because of the ignorance of employers.

It's the combination of these three things that will lead to employment and income security. It's when those three things are firmly in place that people will start having secure employment and income security.

What we're moving toward is making sure that those things are in place. To do that we have to look at a number of supports.

When we did this study, when we looked at how employment operates or what employment-related services there are for people with disabilities, we looked at six areas. It really involves six different major categories. It involves human rights legislation and process. It involves employment equity. It involves income security and the welfare system. It involves disability-related goods and services, which include services that are available under health funding, established program finance transfers, provincial health programs, as well as the Canada Assistance Plan, the income in kind under the welfare program, and aids and devices that are available under rehabilitation programs and training and workshops. Training programs come directly under Employment and Immigration's job strategies, for example, as well as under the education system generally-elementary school, high school, university, and literacy programs. It also involves information and linkage services, those services that try to link all of these systems that are operating as distinct and independent programs at this point.

• 0945

Cam is going to go through some of the specific findings of the study, in terms of some of the numbers.

Mr. Cameron Crawford (Assistant Director, Roeher Institute): We'll do this quickly. I'll just bring to your attention something I'm sure most of you are already aware of.

When we ask the question "who's employed?", it's a fairly safe assertion to say that people with disabilities are largely among those who aren't. About 40% of the adult working age population in Canada who have disabilities are

[Translation]

que l'idée d'intégrer des personnes handicapées à un marché du travail n'ayant jamais été conçu pour le faire, devienne attrayante pour les employeurs.

Deuxièmement, il faut un certain soutien. Les personnes handicapées ont besoin de soutien pour surmonter l'obstacle que constitue leur handicap, pour compenser pour l'inconvénient que constitue un marché du travail qui n'a pas été conçu pour elles. Elles ont besoin d'appui pour entrer sur le marché du travail.

Troisièmement, il leur faut des informations et des connaissances. Tout ça est un véritable fouillis et sans information, les personnes handicapées ont du mal à connaître leurs droits, à trouver un emploi, à reconnaître les employeurs qui seront accueillants et à déterminer quels emplois elles pourront occuper. On ne cesse de répéter aux personnes handicapées qu'elles ne peuvent rien faire, et ce, en raison de l'ignorance des employeurs, du moins, dans une certaine mesure.

Ce sont ces trois éléments qui mènent à l'emploi et à la sécurité du revenu. Quand ces trois éléments seront bien en place, les personnes handicapées pourront jouir d'un emploi et d'un revenu stable.

On s'emploie donc maintenant à s'assurer que ces éléments sont en place. Mais pour ce faire, il faut qu'il y ait d'abord certains appuis particuliers.

Dans le cadre de cette étude, nous nous sommes demandés quels services d'emploi étaient offerts aux personnes handicapées. Nous les avons classés en six grandes catégories. Ces catégories sont les suivantes: les lois et modalités concernant les droits de la personne; l'équité en matière d'emploi; le régime d'aide sociale et de sécurité du revenu; les biens et services pour les personnes handicapées, y compris les services financés par le régime de santé, les transferts de fonds pour les programmes établis, les programmes de santé provinciaux, le régime d'assistance publique du Canada, les sommes versées comptant dans le cadre du programme d'aide sociale et les aides techniques offertes dans le cadre d'ateliers de formation et de programmes de réhabilitation; les programmes de formation mis en oeuvre dans le cadre des stratégies d'emploi du ministère d'Emploi et de l'Immigration, par exemple, ainsi que le système d'éducation en général—les écoles élémentaires et secondaires, les universités et les programmes d'alphabétisation; les services d'information et de coordination, et enfin les services reliant tous les systèmes fonctionnant de façon distincte et autonome.

Cameron va maintenant vous faire part des données découlant de l'étude.

M. Cameron Crawford (directeur adjoint, Institut Roeher): Procédons rapidement. Je tiens à attirer votre attention sur une chose que vous savez probablement déjà.

Lorsque nous nous demandons «qui travaille?», on peut généralement dire que ce ne sont pas les personnes handicapées. Au Canada, environ 40 p. 100 des personnes handicapées adultes ont un emploi, contre environ 70 p. 100

employed, compared to about 70% of the non-disabled population. Things have probably changed in the last few years because of the volatility in the labour market. We'll have to wait until probably a few more months to understand more clearly just exactly what the ratio is, but you can see there's a huge gap.

There are different ways of showing job security, but if we asked all those who were employed last year full time or part time for half a year whether they are employed now, we would find that by and large there again is a gap. People who don't have disabilities are much more likely to be still in the labour market than people who do have disabilities. That again points to that shifting, that mobility back and forth between being in and outside the labour market, which is quite common among people who have disabilities. Some of it is the result of the structure of the labour market, but to some degree it's also the result of disability. If you have an episodic arthritic condition, for instance, it may not be possible to remain on the job. Complications around medications may require you to go out of the labour market for a period of time.

The rates of employment of course vary, depending on the provincial economies we're talking about. Overall about 40% of disabled people are employed. You can see slightly higher proportions in provinces such as B.C., Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario, but in the Atlantic provinces people with disabilities do less well in the labour market.

It plays itself out not only across geography, but across gender. You can see that people who do not have disabilities and who happen to be male are the most likely to have jobs, non-disabled women are less likely, and disabled men are more likely than disabled women, but not as likely as non-disabled men.

It also plays itself out across age. You can see that people who have disabilities are consistently less likely to have jobs, regardless of age, but that as people get older they become that much less likely to have jobs.

It's an issue that plays itself out across so many variables that it becomes somewhat boggling. I'm just going to give you an overview of this so that you get some idea of the complexity.

This represents people who are facing various kinds of barriers. We know from our study that just having a disability...and even the severity of disability isn't the issue in and of itself. People who have mild disabilities, who don't indicate having a limitation at home, at school or elsewhere, are about 25% as likely as non-disabled people to indicate that they're employed, so something else is cutting across here.

• 0950

If we look at a variety of factors, such as personal support to which people have access, the aids and devices to which people have access, issues around transportation, education and so on, we realize that people actually are facing quite different barriers and that all of the people of the disabled population are not up against the same set of barriers, but rather people, depending on who they are, are facing quite distinct kinds of barriers.

[Traduction]

au sein de la population non handicapée. Ces chiffres ont vraisemblablement changé au cours des dernières années en raison de l'instabilité du marché du travail. Nous devrons attendre encore quelques mois avant de connaître précisément le rapport entre ces deux groupes, mais nous pouvons déjà constater qu'il y a un écart énorme.

La sécurité d'emploi peut être évaluée de différentes façons. Si nous demandions à tous ceux qui ont travaillé l'an dernier, à temps plein ou à temps partiel, pendant au moins la moitié de l'année, ils travaillent encore à l'heure actuelle, nous constaterions qu'il y a encore un écart à ce chapitre. Les personnes non handicapées ont plus de chances que les personnes handicapées d'être encore sur le marché du travail. Cela nous indique encore une fois que le va-et-vient entre le marché du travail et le chômage est très fréquent chez les personnes handicapées. Cela est en partie dû à la structure du marché du travail, mais aussi, dans une certaine mesure, à l'existence d'un handicap. Ainsi, si vous souffrez épisodiquement d'arthrite, il ne vous est peut-être pas possible de continuer à travailler. De même, les effets secondaires de médicaments peuvent vous forcer à quitter votre emploi pour un certain temps.

Le taux d'emploi varie bien sûr d'une province à l'autre. Dans l'ensemble, environ 40 p. 100 des personnes handicapées ont un emploi. Les proportions sont légèrement supérieures en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba et en Ontario, mais légèrement inférieures dans les provinces de l'Atlantique.

Il y a aussi des variantes selon le sexe. Les hommes non handicapés ont le plus de chances de se tourver du travail, mais les femmes non handicapées ont moins de chances qu'eux; les hommes handicapées ont plus de chances que les femmes handicapées de se trouver du travail mais moins que les hommes non handicapés.

L'âge est aussi un facteur. Quel que soit leur âge, les personnes handicapées travaillent dans une proportion moindre que les non-handicapées, et cette proportion diminue avec l'âge.

Les variables sont tellement nombreuses que cela en devient ahurissant. Je vais vous donner un aperçu qui illustrera la complexité de la situation.

Ce tableau représente différents groupes de personnes aux prises avec divers genres d'obstacles. Notre étude nous a prouvé que le problème n'est pas seulement l'existence d'un handicap ou même la gravité de cet handicap. Les personnes légèrement handicapées, qui ont indiqué n'être nullement limitées à la maison, à l'école ou ailleurs, ont environ 25 p. 100 de chances de se trouver du travail par rapport aux personnes non handicapées; il y a donc d'autres facteurs qui entrent en ligne de compte.

Si on examine les divers facteurs, tels que le soutien personnel auquel ces personnes ont accès, les aides techniques qu'elles peuvent obtenir, les moyens de transport, l'instruction, etc., on constate que ces personnes sont aux prises avec des obstacles différents, que ces obstacles ne sont pas tous les mêmes pour toutes les personnes handicapées, mais plutôt qu'ils varient d'une personne à l'autre.

Without going into great detail on this, I will just point out that this group over here has less than high school. The first bar here, which has a 42 above it...a very low rate of employment, less than 40%; that actually represents 42,000 people. The bar right beside it, an even lower rate of employment, represents 56,000 people. Those are people who don't have much in the way of schooling, but also face needs for personal support that they are currently not having addressed effectively.

The same is true with this group here. It's another 32,000 people, again facing needs for personal support that aren't being adequately addressed.

Over here, with people who are better educated, you see that the rates of employment are higher, but the rates are lower here where people don't have the support they require in order to get along with daily living activities.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I don't really understand the chart. What are the numbers at the bottom?

Mr. Crawford: The numbers are the specific kinds of barriers that people are up against.

Ms Phinney: We don't know what they are.

Mr. Crawford: We don't need to go into all of that, but the common feature across those I did point out is that those people don't have adequate levels of support. You are dealing with low levels of employment and big numbers of people.

In the study itself, we began an analysis of the different program and policy frameworks that have an impact on the employment status of people with disabilities. One of the sections of the report looks specifically at the human rights environment, and Marcia will provide some comments on that. We will go back and forth at this point.

Ms Rioux: We will now look specifically at each of these six areas to see what some of the benefits and barriers are.

Mrs. Feltham (Wild Rose): So that I can put all this in perspective, are we including in that group of not employed people those who couldn't work anyway, people who are on disability pension or something because they've hurt their back or whatever? Would they be included in what you'd consider the disabled?

Mr. Crawford: Yes, it's the overall disabled population in Canada. We took all people because the research led us to the conclusion that people who are identified as unemployable—and many are. Numbers of people are completely bedridden, but there are other people who are required to be designated unemployable in order to qualify for benefits. That designation may not present an accurate picture of the real employment potential.

Mrs. Feltham: When I am talking to people and saying that we need to help the disabled, the first question that comes up is "oh, I know someone who's got a backache" or something. Do you include those in the disabled. . .?

Mr. Crawford: No.

Ms Rioux: We used the health and activity limitation survey data. That's what we used for our statistical analysis.

[Translation]

Sans entrer dans les détails, il y a lieu de signaler que ce groupe-ci n'a pas de diplôme d'études secondaires. La première colonne, ici, surmontée du chiffre 42, indique un taux d'emploi très bas, soit de moins de 40 p. 100; cela représente 42 000 personnes. La colonne à droite de la première, représente 56 000 personnes pour qui le taux d'emploi est encore plus bas. Il s'agit là de ceux qui ont très peu d'instruction, mais qui ont aussi des besoins de soutien personnel qui ne sont pas comblés efficacement à l'heure actuelle.

La même chose s'applique à ce groupe-ci. Cette colonne représente 32 000 personnes qui ont aussi des besoins de soutien personnel qu'on n'a pas pu satisfaire.

De ce côté-ci, chez ceux qui sont plus instruits, on constate que le taux d'emploi est plus élevé, mais qu'il reste bas chez ceux qui ne jouissent pas du soutien dont ils ont besoin dans la vie de tous les jours.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je comprends mal votre tableau. Qu'indiquent ces chiffres au bas du graphique?

M. Crawford: Ces chiffres-là indiquent les obstacles précis auxquels ces personnes font face.

Mme Phinney: Oui, mais nous ne savons pas ce que sont ces obstacles.

M. Crawford: Il n'est pas nécessaire d'entrer dans ces détails. L'élément commun, comme je l'ai souligné, c'est que ces gens n'obtiennent pas le soutien dont ils ont besoin. Il s'agit donc de taux d'emploi peu élevés pour un grand nombre de personnes.

Dans le cadre de l'étude, nous avons analysé les politiques et programmes qui ont une incidence sur l'emploi des personnes handicapées. Un chapitre du rapport porte plus précisément sur les droits de la personne, et Marcia vous en dira plus long. Nous allons dorénavant prendre la parole à tour de rôle.

Mme Rioux: Nous allons maintenant nous pencher sur les avantages et les inconvénients de six grands domaines.

Mme Feltham (Wild Rose): Afin que je puisse voir la question dans son contexte, dites-moi si nous incluons dans ce groupe de chômeurs ceux qui sont incapables de travailler, ceux qui touchent une pension d'invalidité ou d'autres indemnités de ce genre parce qu'ils se sont blessés au dos, par exemple? Assimilez-vous ces gens-là aux personnes handicapées?

M. Crawford: Oui, il s'agit de la population handicapée du Canada dans son ensemble. Nous avons inclus toutes ces personnes parce que des études nous avaient permis de conclure que, parmi les personnes jugées non employables, il y a des grabataires, mais aussi des gens qui doivent être qualifiés de non employables pour avoir droit à des prestations. Or, cela ne veut pas nécessairement dire que ces gens-là sont incapables de travailler.

Mme Feltham: Lorsque je parle aux gens et que je leur dis qu'il nous faut aider les handicapés, on me dit souvent: «Oui, je connais quelqu'un qui s'est blessé au dos» ou quelque chose du genre. Ces gens-là sont-ils inclus dans la catégorie de ceux que vous appelez les handicapés?

M. Crawford: Non.

Mme Rioux: Nous avons utilisé pour notre analyse statistique les données provenant de l'enquête sur la santé et les limitations d'activité.

Mrs. Feltham: In these charts you are talking about people who actually can work if they had all of the requirements, such as the ability to be mobile, to get there, if the jobs were available. You are not talking about those who are unemployable because they have a disability pension for something that has happened to them.

Ms Rioux: Well, it's a good question. One of the big issues is how one becomes "unemployable". "Unemployable" is at this point an administrative category used to provide higher benefits under provincial welfare programs. That's what it is. There is no objective definition of "unemployable".

• 0955

Your question was actually a very good question. It's a very difficult category, because it's only an administrative category. People become unemployable because they are trading off the right to be employed for some additional monetary benefit. It's very hard to answer your question directly, because we don't know what an unemployable person would actually be.

Mr. Crawford: In the study we did try to see how soft that boundary is between people who are really and actually unemployable, completely unable to work because of physiological impairment, and people who perhaps could, with the right conditions, move into the labour market. I think in this study we do manage to show that even with people who are, according to a World Health Organization definition, quite severely disabled, with the supports in place you do see an increased mobility into the labour market. So it does throw into some question how objective some of those administrative criteria are and how they have been applied in the past.

Ms Rioux: One of the very interesting things we found in this study was that traditionally the assumption was that it's easier to employ a person who has what's called a mild disability than a person with a moderate or a severe disability. We found that is somewhat of a myth. In fact, if people have supports—and we'll talk a little later on about what we call the success stories, the 88,000 disabled people who are employed in the regular labour market at a reasonable wage—

Mr. Crawford: Quite severely disabled.

Ms Rioux: —the most important thing was how much support they got, not how severe their disability was. I don't think anyone has ever before tried to go back to square one and look at the real reason that people are unemployed. Our finding is that it's much more related to supports than it is to degree of disability.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Isn't that why incentives are so important?

Ms Rioux: That's right.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): We've visited that time and time again in this committee.

[Traduction]

Mme Feltham: Dans ces tableaux, vous parlez donc de gens qui peuvent travailler si on les aide, par exemple à se rendre au travail et si il y a des emplois pour eux. Vous ne parlez pas des gens qui sont incapables de travailler et qui touchent, par exemple, une pension d'invalidité par suite d'une blessure ou d'un accident, alors?

Mme Rioux: C'est là une bonne question. Un de nos problèmes, c'est la définition du terme «employable». À l'heure actuelle, ce terme désigne une catégorie administrative de gens qui peuvent obtenir des prestations plus élevées dans le cadre des programmes provinciaux d'aide sociale. Voilà ce que signifie le terme «employable». Il n'y a pas encore de définition objective de ce mot.

Votre question est très pertinente. C'est un terme difficile à définir qui ne représente à l'actuelle qu'une catégorie administrative. En se qualifiant de non employables, les gens marchandent le droit de travailler contre des prestations plus élevées. Il est donc difficile de répondre à votre question directement, parce que nous ne savons pas précisément qui sont les personnes dites non employables.

M. Crawford: Dans notre étude, nous avons cherché à déterminer l'étanchéité de la limite entre l'employabilité et la non-employabilité, la différence entre ceux qui sont complètement incapables de travailler en raison d'une déficience physique et ceux qui pourraient peut-être intégrer le marché du travail si les conditions le permettaient. Je crois que nous avons pu montrer avec notre étude que, même chez ceux qui sont gravement handicapés selon la définition de l'Organisation mondiale de la santé, lorsque le soutien nécessaire est offert, l'intégration au marché du travail augmente. On peut donc se demander si certains des critères administratifs sont objectifs et comment ils ont été appliqués dans le passé.

Mme Rioux: Nous avons constaté un fait intéressant dans le cadre de notre étude: La tradition veut qu'il soit plus facile d'employer une personne légèrement handicapée qu'une personne moyennement ou gravement handicapée. Or, nous avons constaté que cela est un mythe. En réalité, lorsque les personnes handicapées ont le soutien dont elles ont besoin—et nous vous parlerons un peu plus tard de celles qui ont réussi, des 88 000 personnes handicapées qui travaillent régulièrement pour un salaire raisonnable...

M. Crawford: Des gens assez gravement handicapés.

Mme Rioux: . . . ce qui compte le plus, ce n'est pas la gravité de leur handicap mais le soutien qu'on leur apporte. Je ne crois pas qu'on soit jamais retourné à la case de départ pour se demander pourquoi ces personnes sont sans emploi. D'après nos constatations, c'est beaucoup plus une question de soutien que de gravité du handicap.

M. Young (Beaches—Woodbine): Est-ce pour cela que les incitatifs sont si importants?

Mme Rioux: C'est juste.

M. Young (Beaches-Woodbine): Nous en avons parlé à maintes reprises au sein de ce comité.

The Chairman: Colleagues, maybe we'd better complete the presentation and then we'll have more discussion. You've used up some of your time, Louise. It was a good question.

Mrs. Feltham: That's fine. I get calls all the time from people who say they were hurt months ago, years ago, and want to go on disability and that's it. I wondered whether they'd be included in this.

Mr. Crawford: Anybody who has a long-term disability according to the World Health Organization definition and as carried out by the survey by HALS, we've included in these particular graphs—

Mrs. Feltham: And you don't know what percentage that would be.

Mr. Crawford: Of the Canadian public?

Mrs. Feltham: Of the public that has a disability but with the right supports could go into the work system.

Mr. Crawford: It's pretty hard to estimate, but it's-

Ms Rioux: No, we don't know.

Mrs. Feltham: You don't know. Thank you.

The Chairman: Please continue and then we'll have some more time for questions.

Ms Rioux: If we look at each of these areas, if we start with human rights, human rights legislation, as it's been defined in Canada, can raise awareness. It protects programs to remove discrimination. It's a prohibition against discrimination and, worked effectively, it allows for both individual and systemic complaints based on disability. It can impose a duty to accommodate and it can provide some consultancy to employers in integrating people within their own work force.

The problem we saw with the human rights system as it operates now, when we looked at it in terms of getting people employed, is that it's complaint driven. That means that very few complaints can get through. Even in the best of times you're going to have more complaints, because they're individual complaints, than you could ever cope with.

As you're probably all aware, since employment and disability were put into those acts, between 10 and 15 years ago, the number of disability cases has risen exponentially and much more quickly than any other category of cases under human rights legislation both federally and provincially.

1000

Private rather than public settlements is a problem. What we're looking for, as you'll see as we keep talking through this, are very large changes to the system. This essentially looks at solutions within the private sector or private settlements between one individual and one employer. The system has to be adjusted at a much broader level.

[Translation]

Le président: Chers collègues, peut-être devrions-nous laisser les témoins terminer leur exposé avant de nous lancer dans une discussion. Vous avez déjà utilisé de votre temps, Louise, mais c'était une bonne question.

Mme Feltham: C'est très bien. Je reçois souvent des appels de gens qui se sont blessés il y a des mois, voire des années, qui veulent obtenir des prestations d'invalidité et ne plus travailler. Je me demandais si ceux-là étaient inclus dans les gens dont vous parlez.

M. Crawford: Nous avons inclus dans ces graphiques quiconque est aux prises avec un handicap à long terme selon la définition de l'Organisation mondiale de la santé et comme l'a déterminé l'enquête de HALS...

Mme Feltham: Vous ne connaissez pas le pourcentage, alors?

M. Crawford: De la population canadienne?

Mme Feltham: De la population handicapée qui pourrait travailler avec un certain soutien.

M. Crawford: C'est difficile à évaluer, mais...

Mme Rioux: Non. Nous ne le savons pas. Mme Feltham: Vous ne le savez pas. Merci.

Le président: Je vous prie de continuer; nous aurons encore le temps de vous poser des questions.

Mme Rioux: Nous avons examiné chacun de ces domaines, en commençant par les lois concernant les droits de la personne, tels que ces droits sont définis au Canada, qui permettent de sensibiliser la population. Ces lois protègent les programmes visant l'élimination de la discrimination. Elles interdisent la discrimination et, lorsqu'elles sont efficaces, elles permettent le dépôt de plaintes contre des particuliers et des groupes pour cause de discrimination fondées sur le handicap. Elles permettent aussi d'obliger des employeurs à faire des aménagements raisonnables. Elles prévoient des services de consultation pour les employeurs qui intègrent à leur main d'oeuvre des personnes handicapées.

Le problème du système actuel des droits de la personne, c'est qu'il est axé sur les plaintes. Cela signifie que très peu de plaintes sont menées à bien. Même dans les meilleures conditions, on ne peut traiter toutes les plaintes qu'on reçoit puisqu'il s'agit de plaintes individuelles.

Comme vous le savez sans doute, depuis qu'on a inclus aux lois sur les droits de la personne, l'emploi et le handicap, il y a 10 ou 15 ans, le nombre de plaintes déposées par des personnes handicapées a augmenté de façon exponentielle, beaucoup plus rapidement que tous les autres genres de plaintes déposées aux termes des lois fédérales et provinciales concernant les droits de la personne.

Les règlements privés plutôt que publics des litiges posent un problème. Ce que nous souhaitons, comme vous le constaterez au fil de notre discussion, ce sont de vastes changements dans le système. Le système actuel est fondé essentiellement sur les solutions par le secteur privé ou des règlements privés entre un particulier et un employeur. Il faut remanier le système à un niveau beaucoup plus vaste.

I think you're all aware the system is bogged down. I don't think this is any surprise to anyone.

Finally, BFOQs and BFORs are exclusionary procedures. BFOQs and BFORs are bona fide occupational requirements or bona fide occupational qualifications. They are defences to discrimination specifically for disability, so they provide an out for the employer. They can be used very broadly, and indeed, under the cases that have gone forward both to courts and to tribunals, they have been used very broadly, and we can talk a little more about that after. That limits the redress that can be gained from human rights legislation.

Mr. Crawford: I should point out that according to the health and activity limitations survey, about 15% of job seekers with disabilities feel that they have been discriminated against, or were refused a job specifically because of their disability. If you look at people who are receiving income support through welfare or CPP or workers compensation, the rates vary considerably, and you have very, very high proportions of job seekers, who are attached to those income systems, feeling that they have been refused specifically because of disability.

Ms Rioux: The second system which is used essentially as a proactive measure to get people into the labour force is employment equity.

There are really three benefits that can be achieved from employment equity. One is that it can stimulate the demand for jobs; in other words, we can have some demand side, not just supply side, in terms of people being available. Second, it tends to be systemic. Unlike human rights, it tends to be more systemic, and therefore it can provide redress to major parts of the system. And finally, it raises awareness, which is critically important.

The way it has been structured, by and large, the kinds of employment equity systems we're looking at in Canada tend to have very low targets, and so really it preserves the status quo. The most likely people to be employed are the people who are the most acceptable disabled, the most easy to integrate, the ones where it doesn't require much adaptation of the workplace.

Mr. Crawford: If about 10%, or maybe a bit more, of the working age population in Canada has a disability, and you set the targets at 6%, and if we already know that people are inequitably represented in the work force, then by achieving the target of 6%, which is about the participation rate right now in employment overall, what you do, at best, is maintain the status quo. Unfortunately, under various arrangements that are in place, even that target hasn't been met.

[Traduction]

Vous savez tous, je pense, que le système est très flou. Ce n'est une surprise pour personne.

Enfin, les QPR et les EPR sont des procédures d'exclusion. Il s'agit des exigences professionnelles réelles et des qualifications professionnelles réelles. Ce sont des mesures de protection contre la discrimination, surtout en cas d'invalidité, et elles offrent donc une échappatoire à l'employeur. Ce dernier peut avoir recours à ces procédures comme bon lui semble et, en fait, dans le cadre des dossiers dont ont été saisis les tribunaux et les tribunaux administratifs, elles ont été largement utilisées. Nous pourrons revenir à cette question plus tard. Cela limite le recours qu'il est possible d'obtenir en vertu de la Loi sur les droits de la personne.

M. Crawford: Il convient de signaler que, d'après les résultats de l'enquête sur les limites en matière de santé et d'activité, environ 15 p. 100 des demandeurs d'emplois handicapés estiment avoir fait l'objet de discrimination, ou s'être vus refuser un emploi justement à cause de leur handicap. Si l'on considère les personnes qui touchent un soutien de revenu grâce à l'Aide sociale, ou RPC ou de l'indemnisation des Accidents du travail, les chiffres varient considérablement; une très forte proportion de demandeurs d'emplois qui dépendent de ces systèmes de soutien du revenu estiment qu'on leur a refusé un emploi précisément à cause de leur handicap.

Mme Rioux: Le second programme utilisé principalement comme mesure concrète pour permettre à certaines personnes d'accéder au marché du travail est l'équité en matière d'emploi.

Il y a donc en fait trois avantages susceptibles de découler de l'équité en matière d'emploi. D'une part, celle-ci peut stimuler la demande d'emplois; autrement dit, il y a de la demande, et pas seulement de l'offre, relativement aux travailleurs disponibles. En second lieu, ce programme est généralisé. Contrairement aux droits de la personne, il est en général plus systématique et de ce fait, il peut offrir un recours dans la plupart des secteurs du système. Enfin, ce programme accroît la sensibilisation, ce qui est d'une importance critique.

Étant donné la façon dont ce programme a été structuré, dans l'ensemble, les initiatives d'équité en matière d'emploi en vigueur au Canada visent en général des cibles très faibles, de sorte que ce programme a vraiment pour effet de maintenir le statu quo. Les personnes les plus susceptibles d'être employées sont celles qui ont un handicap moins grave, qui sont les plus faciles à intégrer et pour lesquelles il n'est pas nécessaire de modifier considérablement le lieu de travail.

M. Crawford: Si environ 10 p. 100, ou peut-être un peu plus, de la population canadienne en âge de travailler souffre d'un handicap, et que l'on fixe cet objectifs à 6 p. 100, et si nous savons déjà que les groupes ne sont pas représentés équitablement dans la population active, en atteignant l'objectif de 6 p. 100, ce qui équivaut plus ou moins au taux d'activité de la main d'oeuvre en général à l'heure actuelle, on ne fait guère mieux que de maintenir le statu quo. Malheureusement, aux termes des diverses dispositions en vigueur, cet objectif n'a même pas été atteint.

Ms Rioux: The roles and responsibilities are unclear. For employment equity to be really effective it would have to be mandatory and have serious enforcement mechanisms.

There's no place where voluntary employment equity has been very effective, not just in Canada, but generally, without the mandatory classification. It doesn't have the kind of major impact we would need that would then build upon itself to actually end up with a labour force which included people with disabilities as a serious and integrated part.

Finally, there is a tendency for it to focus on large employers rather than small employers, and in an economic structure such as we have now, we are increasingly dependent on smaller employers and service employers, and it's not as effective as it might be.

There are a lot of questions around the way employment equity could be structured and how effective it is generally for people with disabilities.

The third figure is the disability-related goods and services.

• 1005

Essentially, the income support system can be very supportive in getting people into the labour force, certainly in terms of making those barriers we talked about initially permeable, and certainly in terms of moving the magnet from the side of a stable economic security to dependency for people with disabilities. It can offset or replace the costs of disability-related goods and services, which is very critical for people with disabilities.

Mr. Crawford: As you know, those can run into hundreds of dollars a month, and would be simply impossible to sustain on a low income job.

Ms Rioux: It can offset costs of training and education by providing supports for that. It can supplement wages; and most important, it can provide some kind of income security in terms of all of those disability-related costs so that people can then move, on the same basis as other people, into a labour market which is really quite inhospitable at the present time and unwelcoming for people with disabilities.

Unfortunately, that isn't what our income system does. What a surprise. In fact, it has a number of barriers to moving that magnet over to the pull side instead of keeping people on dependency. It has this category that we talked about before—the unemployable and employable category. You do receive monetary benefits by becoming "unemployable". This of course leads people to be in a category in which there is no income to help them become employed.

This is interesting. The history of this comes from the English poor law. And 400 years later we are still trying to move beyond the English poor law. That's what it is. There are worthy poor and unworthy poor, essentially. If you are

[Translation]

Mme Rioux: Les rôles et responsabilités sont flous. Pour que l'équité en matière d'emploi soit vraiment efficace, il faudrait qu'elle soit obligatoire et que l'on prévoie des mécanismes sérieux pour sa mise en vigueur.

L'équité facultative en matière d'emploi n'a jamais donné de très bons résultats, et pas rien qu'au Canada mais partout en général, là où il n'y a pas de classification obligatoire. Cela n'a pas l'incidence importante qu'il faudrait pour en arriver à une population active, dont les personnes handicapées constitueraient un élément valable et bien intégré.

Enfin, ce programme est généralement focalisé sur les gros employeurs plutôt que sur les chefs de petites entreprises et, dans le cadre de la structure économique actuelle, nous sommes de plus en plus tributaires des petits employeurs et des employeurs d'entreprises de services, et le système n'est pas aussi efficace qu'il pourrait l'être.

On se pose beaucoup de questions au sujet de la façon dont l'équité en matière d'emploi pourrait être structurée et de son efficacité générale face aux personnes handicapées.

Le troisième chiffre correspond aux biens et services liés aux handicaps.

En un mot, le système de soutien de revenu peut fortement contribuer à permettre aux gens d'accéder au marché du travail, en leur permettant de franchir les obstacles dont nous avons parlé au début et en permettant aux personnes handicapées d'être moins dépendantes et de jouir d'une sécurité économique stable. Ce système peut compenser ou remplacer les coûts des biens et services liés au handicap, ce qui est d'une importance cruciale pour les personnes handicapées.

M. Crawford: Comme vous le savez, ces coûts peuvent atteindre des centaines de dollars par mois, ce qui est impossible à financer grâce à un emploi peu rémunéré.

Mme Rioux: Cela peut compenser les coûts de formation et d'éducation en prévoyant des subventions à ce titre. Cela peut compléter les salaires; et surtout, cela peut offrir une sécurité du revenu qui permet de faire face à toutes ces dépenses liées aux handicaps, de sorte que les intéressés peuvent alors accéder au même titre que tous les autres à un marché du travail qui est en fait putôt inaccessible à l'heure actuelle pour les personnes handicapées.

Malheureusement, notre système de soutien du revenu n'atteint pas cet objectif. Quelle surprise! En fait, il comporte certains obstacles qui empêchent les personnes handicapées de devenir plus autonomes. Il comporte la catégorie dont nous avons parlé plus tôt: celle des personnes inemployables et aptes à travailler. Le fait de devenir «inemployable» procure des avantages pécuniaires. Cela pousse évidemment à appartenir à une catégorie où aucun revenu n'est prévu pour les aider à se trouver un emploi.

Cela est vraiment intéressant: ce principe découle de la législation anglaise sur les pauvres, et 400 ans plus tard, nous nous évertuons encore pour nous sortir de cette loi. C'est exactement cela. En un mot, il y a des pauvres dignes et des

worthy poor, that means you can't work, and so you ought to be entitled to be dependent; however, the trade-off is very high for that. So for a few extra dollars a month you trade off your right to the support of employment programs and training and other benefits that would get you into a labour force.

Mr. Crawford: It's not just a matter of dollar transfers. It can mean the difference between having access to a whole range of disability-related goods and services, which could have a real value of hundreds if not thousands of dollars a month, and not having those. The trade-off for someone who has high medical needs, or high needs for technological support, is to say, okay, I will try to move into the labour force, I will go out and look for a job, maybe I will get a part-time job, in which case you become considered, or at risk of becoming considered, employable. Once that happens you then lose those disability-related things, and health and well-being could be put at risk as a result.

Ms Rioux: That's the loss of benefits and the requalification.

The welfare system is based on the discretion of the gatekeepers to that system, so it's very inequitable, and it's very discretionary, and it presents real problems for people. It is certainly a problem for people needing to have some kind of economic security. It's essentially inadequate to cover the additional costs of disability. It wasn't designed as a disability income system; it was designed as a welfare system, and people with disabilities were a subset of the poor, essentially.

Mr. Crawford: There's another component to this, too. Dollars that can provide the income support for participation and training often don't make adequate allowances for disability-related support. So EIC dollars often don't make much in the way of support available there; or Canada student loans, which is another kind of income support, don't make much in the way of allowance for disability-related supports either.

Ms Rioux: There's a narrow focus on dollars for training and education, and we'll talk a little more about that when we talk about what comes under other program training and support programs.

Mr. Crawford: If you have a disability, it may very well take you longer to complete a university course of studies. That means that if you have to contract a Canada student loan, the debt is spread out over a longer period of time and it's going to be a larger debt. You don't stand a very great likelihood of getting into the labour market anyway, and people say, why would I want to go through this process, get saddled with a huge debt and not be able to repay it?

• 1010

Ms Rioux: The next figure is disability-related goods and services. These are aids and devices, personal supports, all of those things. They come from a variety of income or entitlement sources. One of the biggest problems is it's an

[Traduction]

pauvres indignes. Si l'on est pauvre digne, on ne peut pas travailler et on a donc le droit d'être dépendant. Toutefois, il faut faire d'énormes concessions pour cela. Pour quelques dollars de plus par mois, on échange son droit au soutien des programmes d'emploi, de la formation et d'autres avantages qui permettraient d'accéder à la population active.

M. Crawford: Ce n'est pas simplement une question de transfert d'argent. C'est parfois la seule façon d'avoir accès à toute une gamme de biens et services liés aux handicaps, et cela pourrait coûter des centaines, voire des milliers de dollars chaque mois. Pour une personne qui a d'importants besoins sur le plan médical ou technologique, le compromis consiste à dire: d'accord, je vais essayer d'accéder au marché du travail, je vais aller chercher du travail, je trouverai peut-être un emploi à temps partiel, auquel cas on me considérera, ou on risquera de me considérer comme apte à l'emploi. Or, à ce moment-là, vous perdez tous les avantages liés au handicap, ce qui pourrait nuire à votre santé et à votre bien-être.

Mme Rioux: C'est la perte des avantages et la requalification, quoi.

Le régime d'aide sociale repose sur l'arbitraire des gardiens de ce système, de sorte qu'il est très injuste, très discrétionnaire et qu'il pose de véritables problèmes à certaines personnes. C'est en tout cas un problème pour celles qui ont besoin d'une sorte de sécurité économique. Il ne permet pas de faire face aux coût supplémentaires du handicap. Ce système n'a pas été conçu pour assurer un revenu aux personnes handicapées; il a été conçu comme un système d'aide sociale, et les personnes handicapées constituent ni plus ni moins qu'une sous-catégorie de pauvres.

M. Crawford: Il y a par ailleurs un autre aspect à cette question. Les fonds affectés au soutien de revenu nécessaire à la participation et à la formation ne sont pas suffisants, souvent, pour assurer une aide financière liée au handicap. Les fonds débloqués par EIC ne sont donc guère utiles dans ce cas, ou bien les prêts à l'intention des étudiants canadiens, qui constituent une forme de soutien du revenu, ne tiennent guère compte de l'aide nécessaire pour les personnes handicapées.

Mme Rioux: On a tendance à se concentrer sur les fonds alloués à la formation et à l'éducation, et nous en parlerons plus en détail lorsque nous traiterons des autres programmes de formation et de soutien.

M. Crawford: Lorsqu'on a un handicap, il se peut qu'il faille plus de temps pour terminer un cours universitaire. Autrement dit, si l'intéressé doit contracter un prêt pour étudiants, la dette est répartie sur une plus longue période et elle sera plus importante. L'intéressé a bien peu de chances d'accéder au marché du travail de toute façon, et les gens hésitent à s'inscrire à l'université, à s'endetter jusqu'aux oreilles et à ne pas être en mesure de rembourser l'emprunt.

Mme Rioux: Le chiffre suivant correspond aux biens et services liés aux handicaps. Il s'agit des appareils et dispositifs, des services d'aide personnelle et autres choses du même genre. Ils proviennent de diverses sources de revenus

incredibly complicated delivery system, because you are not sure quite where you are going. One of the things that I am sure you hear on a regular basis from people with disabilities is exactly what happens to them when they try to get aids and devices.

If you want a wheelchair—this is the only symbol we have on our computer for wheelchair—there are a number of places from which that wheelchair might be obtained. There's the health care system, if you are in the rehabilitation system. That's established programs financing. The initials underneath are just the actual sources of dollars. That's cost-shared under established programs financing. That would come through the health care system.

There's the welfare system, the Canada Assistance Plan. You get one for your home from CAP under the income-in-kind programs. You might get a wheelchair through work sources; in other words, Vocational Rehabilitation of Disabled Persons, or workers' comp. That may entitle you to a wheelchair. Or finally you might get it from the school system, because you need it for educational purposes under VRDP or EPF.

The problem with this, which people will tell you all the time, is they have to figure out where they are qualifying for this thing; second, they have to requalify, constantly. There is some assumption that drives people with disabilities crazy, and I can see why. They constantly have to prove they need a wheelchair. Every time they need a new wheelchair they have to prove it. As though people are going to cheat! Everybody wants to run around in a wheelchair, and so we all go and apply for them for some bizarre reason. But this is what's going on. And it is on a daily basis. These people are requalifying for things they are going to need every day of their life to do all of these things. And you have to figure out whether you are having a work wheelchair, a help wheelchair, or a home wheelchair.

The same thing happens, even worse in some ways, with personal support services. We have things on our computer to put in the centre here, too. Again, you have the same thing. You can get personal support from one of at least four sources, and we could keep adding sources there. What happens is people actually are in a position where they can have somebody come into their home and help them with their toileting needs, their bathing needs, and their cooking needs, but they can't take that person over to the work environment. They have to re-entitle to get someone to support them at work.

[Translation]

ou de programmes sociaux. Le gros problème, c'est que ce système d'exécution est extrêmement complexe, car on ne sait pas vraiment où l'on s'en va. Je suis convaincue que vous entendez régulièrement des personnes handicapées vous expliquer ce qui se passe lorsqu'elles essaient d'obtenir des appareils et des dispositifs.

Lorsqu'on veut un fauteuil roulant—c'est le seul symbole que nous ayons en ordinateur pour le fauteuil roulant—il y a plusieurs endroits où l'on peut s'en procurer un. Il y a le système des soins de santé, si l'on participe à un programme de réadaptation. Cela relève du financement des programmes établis. Les initiales ci—dessous correspondent à la source réelle de financement. Il s'agit d'initiative à frais partagés aux termes du financement des programmes établis. Cela relève du système des soins de santé.

Il y a le régime d'aide sociale, le régime d'assistance publique du Canada. On peut obtenir un fauteuil roulant en vertu des programmes de revenu en nature du RAPC. Il est possible d'obtenir un fauteuil roulant auprès de sources qui s'occupent des travailleurs; autrement dit, la réadaptation professionnelle des personnes handicapées ou l'indemnisation des accidentés du travail, tout cela peut vous donner droit à un fauteuil roulant. Enfin, il est possible de s'en procurer un auprès du système scolaire, car on en a besoin à des fins éducatives aux termes de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées ou du financement des programmes établis.

Le problème dans ce cas, d'après ce que les gens nous disent tout le temps, c'est qu'il leur faut établir auprès de quelles sources ils sont admissibles à ce fauteuil; deuxièmement, ils doivent continuellement prouver à nouveau leur admissibilité. Cela rend fou les personnes handicapées, et je peux comprendre pourquoi. Il leur faut continuellement prouver qu'elles ont besoin d'un fauteuil roulant. Chaque fois qu'elles ont besoin d'un nouveau fauteuil roulant, elles doivent fournir des preuves. Comme si les gens allaient tricher! Tout le monde veut se promener en fauteuil roulant, est c'est pourquoi nous allons tous en demander un pour quelque étrange raison. Mais ce n'est pas le cas. Et cela se passe quotidiennement. Ces personnes doivent à nouveau prouver leur admissibilité pour obtenir une chose dont elles ont besoin dans leur vie courante. Et il faut déterminer si l'on doit demander un fauteuil roulant de travail, un fauteuil roulant auxiliaire ou un fauteuil roulant pour la maison.

Il en va de même, et c'est quelquefois pire, pour les services d'aide personnelle. Nous avons dans notre ordinateur des éléments à placer au centre, également. Encore une fois, c'est la même chose. On peut obtenir des services d'aide personnelle auprès d'au moins quatre sources, et il y en a d'autres. En fait, les gens peuvent faire appel aux services d'une personne qui vient à domicile les aider à faire leur toilette, à prendre un bain, ou à cuisiner, mais ils ne peuvent pas emmener cette personne au travail. Il faut faire une nouvelle demande pour obtenir l'aide d'une personne au travail.

Mr. Crawford: In order to get it at home you have to be unemployable to qualify under CAP cost-shared programming at the welfare level. Once you get that you are considered unemployable by the people over in the rehab department, and if you're unemployable, then the people who are in the welfare department are going to say, what do you mean, you are going to take your personal support into the workplace? If you can do that you are employable, and you wouldn't qualify for it. There are all of these conundrums that go with it.

Ms Rioux: And really, all of the aids and devices and personal supports are operating this way. So when you were talking about trying to give people the disability-related supports they need to be able to get into the work force, or do anything else, they are dealing with that system. This is not a system that is encouraging or pulling people into a labour market.

We have a variety of benefits. It would be possible actually to have disability-related services that would, what we call, "enable the meshing of the individual with the environment". In other words they could use whatever they needed for all of these environments and they wouldn't be divided into segments, which most of us don't divide our lives into anyway. They can maximize participation, and they have enabled this movement across environments.

But what we have now is disability-related goods and services are things people qualify for through gatekeepers, through systems. They are not driven by consumer need or choice; in fact, they are driven by administrative guidelines set up under the different programs. The wheelchair you get is not a choice you make yourself. Whether you get a wheelchair is determined by someone else, and the kind of wheelchair is determined by a set of administrative criteria.

• 1015

Again, there are some wonderful stories. Recently we were asked to do a national consultation on the kinds of goods and services people were interested in within the disability movement. It's quite incredible when you talk to people about some of the things that happen in terms of the quality of some of these technical aids and devices that are critical to them. Of course, they know they're going to fall apart, because they're in them everyday.

Then there are restrictive criteria. These are not portable, as we mentioned. Ongoing support can be problematic under the system.

Mr. Crawford: If you qualify for training, let's say, under EIC, that's just one example. This isn't the only one. You may also qualify for some kind of disability-related good or service, a wheelchair, an assistive device or what have you. If you need that device for longer than the fundable period, the person who's making the determination about whether you qualify may say—and this does happen—that since you're going to require that on an ongoing basis and they are not in

[Traduction]

M. Crawford: Pour obtenir cette auxiliaire à la maison, il faut être inemployable et être admissible dans le cadre des programmes à frais partagés du RAPC au niveau de l'aide sociale. Lorsque c'est fait, les responsables des services de réadaptation vous considèrent comme inemployable, et si vous êtes inemployable, les responsables des services d'aide sociale vont vous demander pourquoi vous voulez emmener votre auxiliaire médical à votre lieu de travail? Si vous pouvez le faire, c'est que vous êtes apte à l'emploi et à ce moment-là vous n'êtes plus admissible. Tout cela est très complexe.

Mme Rioux: En fait, le système est le même pour tous les appareils, dispositifs et services d'aide personnelle. Lorsqu'on parle d'essayer de donner aux personnes handicapées les services d'aide dont ils ont besoin pour faire partie de la population active, ou pour une autre raison, on se heurte à ce système. Il n'encourage pas les gens à accéder au marché du travail.

Nous offrons divers avantages. Il serait possible en fait d'obtenir des services liés aux handicaps qui, d'après notre définition, «permettent l'intégration de la personne au milieu». Autrement dit, ces personnes pourraient utiliser tout ce dont elles ont besoin selon le milieu et leur vie ne serait pas fragmentée, ce qui n'est pas le cas de toute façon pour la plupart d'entre nous. Il est possible d'accroître au maximum la participation et on a permis ce déplacement entre divers milieux.

Toutefois, à l'heure actuelle, les biens et services liés aux handicaps sont des choses auxquelles les gens ont droit grâce à divers systèmes, et aux gardiens de ces derniers. Ils ne sont pas mus par le besoin ou le choix du consommateur; en fait, ils doivent respecter des directives administratives élaborés dans le cadre des différents programmes. L'obtention du fauteuil roulant ne découle pas d'un choix personnel. C'est quelqu'un d'autre qui en décide, et pour ce qui est du genre de fauteuil roulant, le choix se fait en fonction d'une série de critères administratifs.

Là encore, il y a des histoires formidables. Dernièrement, on nous a demandé de procéder à des consultations nationales sur le genre de biens et services auxquels s'intéressaient les personnes handicapées. C'est incroyable de parler aux gens de ce qui peut arriver quant à la qualité de certains appareils et dispositifs techniques d'importance cruciale pour eux. Bien sûr, ils savent qu'ils vont tomber en morceaux, car ils s'en servent tous les jours.

Il y a des critères restrictifs. Ces services ne sont pas transférables, comme nous l'avons dit. L'aide permanente peut poser un problème aux termes du système en vigueur.

M. Crawford: Si vous êtes admissible à la formation, disons, en vertu des programmes d'EIC, c'est un exemple parmi tant d'autres. Vous pouvez en outre être admissible à certains biens ou services liés à votre handicap, comme un fauteuil roulant, un dispositif d'aide ou n'importe quoi d'autre. Si vous avez besoin de ce dispositif pendant une période plus longue que celle pour laquelle le financement est possible, la personne qui va décider si vous êtes admissible

a position to fund you for more than a year or a year and a half, you're excluded from the program because you have an ongoing need. It's a critical problem—the need to have other arrangements to deal with the ongoing costs of disability for people who are involved in the labour market.

Ms Rioux: If we get to the area of education and training, again it can be supportive and provide an enormous amount. It develops job skills. People with the right training get into work. That's how we all get into work. It can enhance knowledge generally. It makes individuals marketable. That's what education does. Education and training are the sorting system for getting into the labour market. The more people have that, the more likely they are to get sorted into that system rather than to get sorted out of that system. It makes people job-ready, by and large.

Again, we have a whole variety of problems for people with disabilities. Many of them don't even get into the elementary school system if they have particular cognitive disabilities. Even at other levels there are some restrictive criteria, which are a big problem. If people are unemployable they won't get into any training program. If they've been designated under the welfare system as unemployable, they won't get into a training program.

There's pressure on the school system and the training system to be cost effective, which means people are excluded, because they're trying to train the people who are considered most likely to get into the labour market. People with disabilities are not the most likely to get into the labour market because there is a pile of exclusions. They're more likely to be training people who are likely to get in. Consequently, that will exclude people with disabilities.

Mr. Crawford: People with the most severe levels of disability tend to have a creaming effect. The case workers will make the judgment about the suitability of a given candidate for training. It'll be the person who can be fit into a job placement or training with little or no cost for accommodation.

Ms Rioux: There are physical barriers, obviously. We know those. There's a failure to respond to some of the individual learning styles. This is particularly important for people with hearing disabilities or speech impairments. People don't know how to deal with those. There are various learning disabilities. For instance, people who have MS can only be involved for a part of the day and need to have rests and so on. All of those kinds of variations that people need because of disability are not built into rigid training programs and rigid training structures.

[Translation]

ou non pourra dire—et cela se produit—que puisque vous aurez besoin de cet appareil de façon permanente et qu'il est impossible de vous financer pendant plus d'un an ou un an et demi, vous êtes exclu du programme en raison de ce besoin permanent. C'est un problème critique; il faut trouver d'autres moyens de faire face aux dépenses permanentes que doivent subir les personnes handicapées qui font partie du marché du travail.

Mme Rioux: Pour en revenir à la question de l'éducation et de la formation, cela peut également être considéré comme un service de soutien et se révéler très rentable. Cela permet de perfectionner les compétences professionnelles. Les gens qui reçoivent la formation pertinente trouvent du travail. C'est de cette façon que nous en trouvons tous. Cela peut accroître les connaissances en général. L'éducation permet aux gens d'avoir quelque chose à offrir. L'éducation et la formation permettent de trier les demandeurs d'emplois. Plus les gens sont instruits, plus ils ont de chances de voir leur candidature retenue plutôt que rejetée. Cela rend les gens aptes à l'emploi, dans l'ensemble.

Là encore, il se pose toutes sortes de problèmes pour les personnes handicapées. Beaucoup d'entre elles ne vont même pas à l'école primaire si elles ont une déficience sur le plan des facultés cognitives. Même à d'autres niveaux, il y a des critères restrictifs, ce qui pose un gros problème. Les personnes inemployables ne peuvent pas participer à un programme de formation. Si elles ont été désignées inemployables aux termes du régime d'aide sociale, elles n'auront pas droit à un programme de formation.

Étant donné les pressions auxquelles les écoles et les établissements de formation sont soumis en vue d'être rentables, certaines personnes sont exclues car ces établissements s'efforcent d'offrir une formation aux gens qui ont le plus de chances d'accéder au marché du travail. Les personnes handicapées sont moins susceptibles de trouver un emploi en raison de la foule d'exclusions. La formation est donc plus souvent réservée aux personnes susceptibles d'accéder au marché du travail. En conséquence, cela exclut les personnes handicapées.

M. Crawford: Les personnes atteintes de handicaps très graves font en général l'objet d'une sorte d'écrémage. Les agents chargés de juger des cas vont décider si un candidat donné est apte à la formation. Ce sera la personne que l'on pourra placer ou inscrire à un cours de formation sans encourir pratiquement de dépenses en raison de son état.

Mme Rioux: Il existe évidemment des obstacles physiques. Nous les connaissons. Le système n'offre pas toujours le genre d'apprentissage dont les handicapés ont besoin. C'est tout particulièrement important pour les malentendants ou les personnes qui ont des problèmes d'élocution. Les gens ne savent pas comment faire dans leur cas. Il existe diverses déficiences d'apprentissage. Par exemple, les personnes qui souffrent de sclérose en plaque ne peuvent suivre des cours que pendant une partie de la journée et elles doivent avoir des périodes de repos, etc. Tous ces besoins spéciaux qu'ont les personnes handicapées ne sont pas prévus dans les programmes et structures de formation trop rigides.

Finally, there's enormous inter-provincial inequity in education and training programs to which people have access. I think we can say without a doubt that in all of these there's incredible inequity across this country, which is a real problem. People should have an information system so they can figure the best place to go for these things to happen. It's not equal from one province to another by any means, and it is getting less equal in some ways.

Mr. Crawford: With the shift of training dollars over to the UI fund, those dollars are in effect earmarked for people who have had a recent attachment to the labour market. Many people with disabilities have not had an attachment to the labour market and therefore really don't have access to that major pot of money that's going to be used for training.

This represents the very high proportion of people who have disabilities who have only a primary level education. There's a 22.3% employment rate amongst that group of people. A fairly small proportion—about 5%, 6%, who have university degrees—have a comparatively high level of involvement in the labour market. Having more education really counts, but the reality is that people are very much pushed towards the low end of the educational spectrum, and because they do not have the educational qualifications, they even have trouble qualifying for upgrading courses.

• 1020

Ms Rioux: The final system of the six systems is information and referral. Obviously people need a road map through this. It is a really tough system to figure your way through if you want to get a job and you also have a disability. An information or linking service could provide all of these things we have listed here: abilities to determine goals, developing strategy, understanding recourse.

In fact, a number of things happen. We have a serious conflict of interest between people who do counselling and people who do gatekeeping. There are very few counselling roles and they do have a conflict of interest. That is almost across the board. The person who is deciding if you are going to get into a training program probably has something to do with the eligibility criteria of CAP or some other system, and they are also deciding whether you are eligible to get into that system. They are not counselling you in terms of your best interest; they are counselling you in terms of what you are entitled to.

Secondly, the generic system simply lacks expertise to deal with people with disabilities. They have not been there, so they are not able to talk about what could happen.

Mr. Crawford: Those systems are offloading onto the voluntary sector, where there is more expertise. As a result, the non-profit, voluntary sector finds itself increasingly overwhelmed by demand as the generic systems pull away; yet

[Traduction]

Enfin, il existe une injustice flagrante d'une province à l'autre quant aux programmes d'éducation et de formation dont les gens peuvent se prévaloir. Nous pouvons dire sans hésiter que dans tous ces programmes, il existe des injustices flagrantes d'un bout à l'autre du pays, ce qui pose un vrai problème. Les gens devraient disposer d'un système d'information qui leur permettrait de choisir l'endroit qui convient le mieux à leurs besoins. Le système n'est pas du tout le même d'une province à l'autre et il devient de moins en moins équitable, à certains égards.

M. Crawford: En vertu du transfert des fonds alloués à la formation vers la caisse d'assurance—chômage, ces fonds sont en réalité réservés aux personnes qui ont participé récemment au marché du travail. Bon nombre de personnes handicapées n'ont pas participé au marché du travail et de ce fait, elles n'ont pas accès à cette source de financement destinée à la formation.

Cela correspond à la forte proportion de personnes handicapées qui n'ont fait que l'école primaire. Le taux d'emploi parmi ce groupe est de 22,3 p. 100. Une faible proportion d'entre eux—environ 5 ou 6 p. 100, qui sont diplômés universitaires—ont un taux de participation au marché du travail relativement élevé. Le niveau d'instruction compte vraiment, mais en réalité, on incite les gens à rester au bas de l'échelle, étant donné qu'ils n'ont pas les qualifications scolaires requises, il leur est difficile d'être admissibles à des cours de perfectionnement.

Mme Rioux: Le dernier des six systèmes existants est le système d'information et de présentation. Il faut de toute évidence une carte routière pour s'y retrouver. Il est très difficile de savoir où s'adresser lorsqu'on cherche un emploi et que l'on est handicapé. Un service d'information ou de liaison pourrait offrir tous les avantages que nous avons énumérés, à savoir: les aptitudes à établir des objectifs, l'élaboration d'une stratégie, les moyens de recours.

En fait, un certain nombre de choses se produisent. Il existe un grave conflit d'intérêts entre les gens qui font du counselling et ceux qui sont chargés de la surveillance. Il y a très peu d'activités de counselling et il existe donc un conflit d'intérêts. C'est presque généralisé. La personne qui décide si l'on est admissible à un programme de formation a sans doute participé à l'élaboration des critères d'admissibilité du RAPC ou d'un autre système, et c'est elle qui décide en fin de compte si l'on est admissible à ce système. Les conseillers ne tiennent pas compte de votre intérêt supérieur; ils vous conseillent en fonction de ce à quoi vous avez droit.

En second lieu, il n'y a pas dans le système général suffisamment de spécialistes pour s'occuper des personnes handicapées. Les responsables n'ont aucune idée de ce qui risque de se produire.

M. Crawford: Ces systèmes débordent sur le secteur bénévole, où il y a plus de spécialistes; le secteur bénévole sans but lucratif est de plus en plus assailli de demandes, à mesure que le système général se retire de la scène; pourtant,

their funding is also being cut, so they are less and less in a position to deal with demand as it increases, and they become less and less able to deal with the demand for job counselling and so on for individuals over the long term. They are increasingly driven by short-term project funding. It is a real problem.

Ms Rioux: The people who might fulfil this role might be the non-profit or consumer sector, but they are poorly funded, they are backlogged, and they cannot handle the demand that is already on them, not to speak of adding additional demands. There are weak links between the generic, financial, and business resources and this kind of role.

Mr. Crawford: The conclusion is that there are obviously many elements that combine to have impacts on people, and if you are a person with a disability and not a researcher—let us say you became disabled tomorrow as a result of a car accident and you had no understanding of how this universe operates—you would find it to be elaborate, that it works at cross—purposes, that you really need a guide, and probably that you wish it were much more coherently organized than it is at present.

There is clearly a need for change in each of the areas we have mentioned. But more than that, there is a need for a more integrated approach to how we are dealing with the labour market integration of people with disabilities. It clearly calls for a much more coordinated, thoughtful, rational approach overall.

Ms Rioux: Basically, what we are recommending is buttons that say, "No more tinkering".

Essentially, there are four points: it has to be coherent; it has to be comprehensive; it has to be coordinated; and it has to be equitable. If we are serious about doing something, that is the kind of approach that I think will have to be adopted.

The Chairman: Marcia and Cameron, thank you for that presentation. I wonder if the chair can make a suggestion as to how we proceed to the questioning. We have a commitment from the Minister Responsible for Employment, Pauline Browes, who, as I understand it, has responsibility for the issues of disability. She is coming two weeks from today. Since we feel as a committee that employment is pretty important in our overall study, perhaps we should be concentrating our questions to our witnesses on where they see weaknesses in our system, particularly as it relates to CEIC.

Similarly, we are going to have Health and Welfare Canada, we hope, two weeks from this past Tuesday, although that is not confirmed yet.

We will now take some questions. You may want to direct your questions on issues that we want to bring to the attention of the minister two weeks from today, which the witnesses may have highlighted today, in a sense, but maybe not in the format we want to take to minister.

[Translation]

le financement de ces organisations est également réduit et elles sont de moins en moins en mesure de faire face à la demande croissante; elles sont de moins en moins à même de faire face à la demande en matière de counselling d'emploi et d'autres services aux particuliers, à court terme. Leurs activités sont de plus en plus fonction du financement des projets à court terme. C'est un problème bien réel.

Mme Rioux: Les gens susceptibles de jouer ce rôle viennent peut-être du secteur des consommateurs ou des organismes sans but lucratif, mais ils sont mal financés, ils ont un gros arriéré et ne peuvent pas répondre à la demande actuelle, et encore moins à de nouvelles demandes. Il existe un rapport ténu entre les ressources générales, financières et commerciales et ce genre de rôle.

M. Crawford: En conclusion, il existe de toute évidence de nombreux éléments qui, ensemble, se répercutent sur les gens. Lorsqu'on est un handicapé et non un chercheur—disons que vous deveniez handicapé demain à la suite d'un accident d'automobile et que vous n'avez aucune idée de la façon dont ce monde fonctionne—vous constaterez que le système est complexe, il poursuit des objectifs contradictoires, qu'il faut un guide pour s'y retrouver et vous souhaiterez sans doute qu'il soit organisé de façon plus logique qu'à l'heure actuelle.

Il est nécessaire d'apporter des changements dans tous les secteurs que nous avons mentionnés. Qui plus est, il faut adopter une approche mieux intégrée vis-à-vis de l'intégration au marché du travail des personnes handicapées. Cela exige une stratégie globale beaucoup mieux coordonnée, réfléchie et rationnelle.

Mme Rioux: En un mot, nous recommandons le port de macarons portant la mention «Fini le tripotage».

Il y a en gros quatre points: le système doit être cohérent; il doit être compréhensif; il doit être coordonné et il doit être équitable. Si nous voulons vraiment faire quelque chose, c'est le genre de stratégie qu'il faudra adopter, à mon avis.

Le président: Merci beaucoup, Marcia et Cameron, de cette présentation. La présidence voudrait faire une proposition quant à la période de questions. La ministre d'État responsable de l'Emploi, Pauline Browes, qui, sauf erreur, s'occupe des problèmes des personnes handicapées, s'est engagée à comparaître devant notre comité aujourd'hui en 15. Étant donné que notre comité estime que l'emploi est un aspect très important de notre étude globale, nous pourrions peut-être concentrer nos questions aux témoins sur les lacunes du système actuel, surtout en ce qui a trait à la CEIC.

De même, nous recevrons des représentants de Santé et Bien-être Canada, du moins nous l'espérons, mardi en 15. Nous n'avons toutefois pas obtenu confirmation.

Nous allons maintenant passer aux questions. Les membres du comité pourront se concentrer sur les questions que nous voulons porter à l'attention de la ministre dans deux semaines, et que les témoins ont fait ressortir aujourd'hui, d'une certaine façon, mais peut-être pas sous une forme qui serait présentable à la ministre.

• 1025

Ms Phinney: Thank you very much for coming again. One thing that impresses me about this organization is that I see you at any conference or anything going on for the disabled. I have to commend you for that. I attend as many of these conferences as I can and you are the one group I notice always there and always participating. It always impresses me that you are concerned enough not just to be there when somebody else is going to notice you.

Could we all have copies of *On Target*? I presume we would all like to have that.

I would like to know where you get the stats. Are they from Stats Canada? Are you getting new figures or are you still working with 1981 data?

Mr. Crawford: It is 1986.

The Chairman: But they should be updated soon, too.

Ms Phinney: That was my question. Are they getting it from the latest census?

Mr. Crawford: Those will not be released for public use until 1994. So we are all caught in that channel.

Ms Phinney: You mentioned a survey in which the disabled were asked whether they feel they are being discriminated against or have been discriminated against. What was the name of the survey?

Ms Rioux: It is HALS, the Health and Activity Limitations Survey, which is the Stats Canada data.

Ms Phinney: The old one.

Ms Rioux: Yes, that is right.

Mr. Crawford: It is also in the new one.

Ms Phinney: My question is, how are we going to get from the present to the future? You have come to a conclusion. The Neil Squire organization has suggested an assurance. They call it income security; you could call it all kinds of things. A lot of other people are suggesting it, too. This would only help part of it, I know, but would you recommend that people with disabilities, who have a cost of \$50, \$200 or \$500 a month because of their disability...that this not be affected when they get into the labour market? Somebody might decide that once you are earning \$35,000 or \$45,000, that cost would be deducted. Would you recommend that they keep this money that they need because of their disability to make them equal with you and I on the job market? Is this something you foresee in the future?

Ms Rioux: It is an interesting question. We have been looking at that ourselves in a variety of policy studies. It probably has a good deal of merit. We do not feel we are in a position to answer your question yes or no at this time. What

[Traduction]

Mme Phinney: Je vous remercie beaucoup de comparaître à nouveau devant notre comité. Ce qui m'impressionne dans votre organisation, c'est que je vous vois à toutes les conférences ou tous les événements concernant les personnes handicapées. Je vous en félicite. J'assiste à autant de conférences que possible et vous êtes le seul groupe dont la participation est aussi assidue. Je suis très impressionnée de voir que ce problème vous tient tellement à coeur que vous êtes présents même lorsque personne ne remarque votre présence.

Pourrions-nous tous obtenir un exemplaire du document *On Target*? Je suppose que cela nous serait utile.

Je voudrais bien savoir d'où proviennent les statistiques que vous avez citées. Viennent-elles de Statistique Canada? Obtenez-vous des nouvelles données ou continuez-vous de vous fonder sur celles de 1981?

M. Crawford: Ce sont les données de 1986.

Le président: Mais elles doivent être mises à jour sous peu, n'est-ce pas?

Mme Phinney: C'était ma question. Ces données proviennent-elles du dernier recensement?

M. Crawford: Ces données ne seront pas divulguées au public avant 1994. Il n'y a pas moyen d'échapper au système.

Mme Phinney: Vous avez parlé d'une enquête au cours de laquelle on a demandé aux personnes handicapées si elles avaient l'impression de faire ou d'avoir fait l'objet de discrimination. De quelle enquête s'agit-il?

Mme Rioux: Il s'agit de l'enquête sur les limites en matière de santé et d'activité, à l'origine des données de Statistique Canada.

Mme Phinney: L'ancienne, donc?

Mme Rioux: Oui, c'est exact.

M. Crawford: Ces données sont également dans la nouvelle enquête.

Mme Phinney: Voici ma question. Comment allons-nous passer du présent à l'avenir? Vous en êtes arrivés à une conclusion. L'organisme Neil Squire a proposé une sorte d'assurance, qu'il appelle sécurité du revenu; on pourrait lui donner toutes sortes de noms. Bon nombre d'autres personnes ont fait la même proposition. Cela ne résoudra pas tous les aspects du problème, je le sais, mais seriez-vous disposés à recommander que les personnes handicapées, qui ont des dépenses de 50\$, 200\$ ou 500\$ par mois à cause de leur handicap. . .que ce financement soit maintenu lorsqu'elles accèdent au marché du travail? Quelqu'un pourrait décider que lorsqu'on gagne 35 000\$ ou 45 000\$, il est possible de déduire ses dépenses. Recommanderiez-vous que ces personnes gardent cet argent dont elles ont besoin, en raison de leur handicap, pour être sur un pied d'égalité avec vous et moi sur le marché du travail? Est-ce, selon vous, une possibilité pour l'avenir?

Mme Rioux: Votre question est intéressante. Nous nous sommes penchés sur cette question-là aussi en examinant diverses études politiques. Cette proposition est sans aucun doute valable. Nous ne sommes pas en mesure pour le

we are worried about, the thing that makes us somewhat nervous about universal disability or guaranteed annual income for disability—in this town it comes out in about four different versions—is the way it talks about a direct income funding system without thinking that we are really talking here about three big pots of money. One is supply side service money. One is direct funding money. The third is some kind of support money or brokerage money, some kind of money that lets you get through the system somehow. It seems to me the schemes that are being discussed often leave out the other two critical needs, which are supply side services and support funding.

If in fact it takes into account that the money does not all simply get given to people and they have nothing to buy, then it would probably be very beneficial, and we would be very supportive of it, but it is not as simple as is being proposed in some discussions in Ottawa.

Mr. Crawford: It does seem the income support system around disability is really central to a lot of the problems people are encountering. A pretty coherent argument could be mounted that this should be the subject of a major attack, that there is a need for some kind of other approach to what we are currently doing.

At a common sense level, it makes less sense to me to pay people to remain out of the labour market than to pay them and to allow them to work, but right now we have structured it in such a way that you can only get what you need by remaining out, not exclusively, but to a large degree that is the reality faced by many, many people.

Ms Phinney: That is now, but this other system would allow them to move over and it would not be affected.

Ms Rioux: If it is designed correctly, yes.

The other big risk of universal disability systems in some of their manifestations is that you can end up sidelining people. What is very critically important as well is that if there is that kind of system, it does not then suggest that it is all right not to worry about people with disabilities within the generic integrated system. It does not take care of them by moving them over here. You still have to be making the systemic changes to open up the job market, open up the school market and to open up the recreation centre.

• 1030

Ms Phinney: That's another level of education that needs to be done for the non-disabled, almost, and not from the point of view of the disabled. If they were able to move without having a disincentive, then that would solve the first problem. Then you'd have to educate the non-disabled and open up these areas over here. These people can get there now, so open it up.

Ms Rioux: I would suggest that it's much broader than just education. It's all the systemic changes.

[Translation]

moment de vous répondre de façon catégorique. Ce qui nous préoccupe, ce qui nous rend nerveux au sujet de l'invalidité universelle ou du revenu annuel garanti pour les personnes handicapées—dans cette ville, il en existe trois ou quatre versions différentes—c'est le fait qu'on prévoit un système direct de financement du revenu sans réfléchir au fait que l'on a affaire à trois sources de financement. Il y a d'une part les fonds alloués au service en matière d'offres. Il y a en outre le financement direct. Troisièmement, il y a des fonds de soutien ou de courtage, une sorte de financement qui vous permet de vous prévaloir du système de toute façon. À mon avis, les programmes dont nous discutons laissent souvent de côté les deux autres besoins d'importance cruciale, à savoir les services en matière d'offres et le soutien du revenu.

Si l'on tient compte du fait que l'argent n'est pas tout simplement remis à des personnes qui n'ont rien à acheter, ce serait sans doute très avantageux et nous appuierions sans réserve un tel système, mais ce n'est pas aussi simple que ce que l'on entend dans certaines discussions à Ottawa.

M. Crawford: Apparemment, le système de soutien du revenu visant les personnes handicapées n'est pas au coeur de bon nombre des problèmes auxquels se heurtent les gens. On pourrait présenter des arguments fort logiques en disant qu'il faut absolument remettre en question le système actuel et trouver une autre stratégie pour remplacer les initiatives actuelles.

Pour ce qui est du bon sens, il me paraît moins logique de payer des gens pour qu'ils restent en dehors du marché du travail que de les payer tout en leur permettant de travailler; à l'heure actuelle, le système est structuré de telle façon que les gens ne peuvent obtenir ce dont ils ont besoin qu'en restant en dehors du marché du travail; ce n'est pas toujours le cas mais c'est dans une grande mesure la réalité à laquelle bien des gens sont confrontés.

Mme Phinney: Vous parlez du système actuel, mais l'autre système leur permettrait d'accéder au marché du travail sans que les versements ne soient interrompus.

Mme Rioux: Oui, pourqu que le système soit bien conçu.

Les systèmes universels pour les personnes handicapées risquent également, à certains égards, de laisser pour compte certaines personnes. Si l'on instaure ce genre de système, il est crucial également de ne pas partir du principe qu'il est normal de ne pas se préoccuper des personnes handicapées en vertu du système général intégré. Cela ne changera rien si on les transfère dans l'autre système. Encore faut-il effectuer les changements systémiques qui s'imposent pour déverrouiller le marché du travail, l'école et les centres de récréation.

Mme Phinney: Voilà encore un autre aspect auquel il convient de sensibiliser les non-handicapés, et ce non comme le voient les handicapés. Si ces derniers pouvaient se déplacer sans encombre, on résoudrait le premier problème, mais il resterait alors à éduquer les non-handicapés pour déverrouiller ces autres domaines. La mobilité étant maintenant acquise, il faut donc passer au stade suivant.

Mme Rioux: À mon avis c'est bien davantage qu'éduquer, c'est de changement systémique qu'il s'agit.

The Chairman: Thank you, Beth. Neil.

Mr. Young (Beaches-Woodbine): Thanks, Mr. Chairman.

Actually, we end up with a huge headache, not because of what they said, but in comparison with what we had 10 or 12 years ago, which is very similar to the problems we're discussing today. This is especially insofar as employment and immigration are concerned and counselling work and all that kind of stuff. Nothing much has changed. In fact, because of downsizing, within that whole shop, it has probably become worse in terms of disabled people.

There's one thing that runs through what you're saying. It was the same 10 or 12 years ago and probably for years prior to that. We're continually looking at people with disabilities and basing programs on a medical model rather than on an economic one. This committee has struggled with that over the years, too. Are we really talking about a human rights question here or are we talking about an economic rights question?

Policymakers are reluctant to define much more closely what reasonable accommodation means in the amendments to the Canadian Human Rights Act. For some reason they're shying away from that and I don't really understand why. As I understand it, the Americans with Disabilities Act is much more targeted and much more defined. The same is true with the recent amendments to the Ontario Human Rights Code. Reasonable accommodation is defined, whereas in the federal amendments, as I read them and understand them, this is wide open. It's really a good question as to whether or not they're going to be effective or even make matters worse than they are today.

I'd like to ask you a question based on what the chairman has just said. When we get the minister before this committee, what would you like us to ask her in order to unblock the system? That is a huge problem here and I rather suspect that there's a whole bunch of people protecting their little empires. As a result of that, you don't get coordination between departments and systems, let alone between the federal and provincial governments. How do you get at that?

There's another question I'd like to ask. How many provinces actually have aids and devices systems in place now? One of the big problems we had 10 or 12 years ago wasn't whether or not an individual should be entitled to a wheelchair if he sustained a back injury. The big problem we heard then was that if the individual lived in Ontario when he sustained that injury and was provided with a wheelchair under a program at that provincial level, what happens if he moved to Saskatchewan? Does the provincial government take the chair away at the border and keep it? That was an argument we had. How do we get the wheelchair back if we paid for it?

[Traduction]

Le président: Merci Beth. À vous, Neil.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je vous remercie, monsieur le président.

Enfin nous ne savons comment nous sortir de là, non en raison de ce qui s'est dit, mais en comparaison de la situation telle qu'elle se présentait il y a une dizaine ou une douzaine d'années, qui présente bien des ressemblances avec ce dont nous discutons aujourd'hui, en particulier en ce qui concerne l'Emploi et l'Immigration, le conseillage et autres problèmes analogues. Rien n'a beaucoup changé, sinon pour le pire en raison de la diminution des effectifs que l'on voit partout et qui a sans doute durement touché les handicapés.

Ce qui revient dans le fil de vos idées, c'est que nous avions la même situation il y a une dizaine d'années et probablement bien avant. Nous sommes obnubilés par l'aspect handicap de ces gens, et nos programmes s'inspirent de la médecine plus que de l'économie. Ce comité, lui aussi, est aux prises depuis des années avec le même problème. Qu'est-ce qui est en jeu ici: les droits de la personne, ou les droits économiques, dont celui de gagner sa vie?

Il y a une réticence, chez les législateurs, à définir de plus près ce qu'on entend par adaptation raisonnable aux termes des amendements à la Loi canadienne sur les droits de la personne; il semble vouloir se dérober et je ne vois pas très bien pourquoi. À ma connaissance, la Loi américaine Americans With Disabilities Act est beaucoup plus précise et mieux ciblée, et il en est de même du Code des droits de l'homme de l'Ontario. Bien précisée dans la loi américaine, cette notion reste vague, à mon avis, dans les amendements du gouvernement fédéral, au point qu'on peut se demander s'ils auront le moindre effet ou, pis encore, ne laisseront pas la situation empirer.

Je vais vous poser une question faisant suite à ce que vient de dire le président. Que voudriez-vous que nous demandions à la ministre d'État, quand elle comparaîtra devant nous, pour déverrouiller le système? Nous avons là un gros problème et je soupçonne qu'un grand nombre de gens protègent jalousement leur petit fief, s'opposant à une coordination entre les ministères et les systèmes, sans parler du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux. Comment faudrait-il nous y prendre?

J'ai une autre question à vous poser. Combien y a-t-il de provinces, à l'heure actuelle, qui ont en place un système d'aide et de fourniture d'appareils? Il y a une dizaine ou une douzaine d'années notre grand problème n'était pas de savoir si une personne atteinte d'une lésion lombaire avait droit à une chaise roulante, mais si cette personne était domiciliée en Ontario lorsque l'accident s'est produit et avait droit à une chaise roulante dans le cadre du programme provincial, que se passerait-il si elle allait s'établir en Saskatchewan? Le gouvernement provincial récupère-t-il alors la chaise roulante à la frontière? C'était là ce dont nous discutions. Comment récupérer la chaise roulante que nous avons payée?

Ms Rioux: Actually, it's a very serious problem. There is a waiting list of four years for kids to get wheelchairs in New Brunswick, as we understand it. By the time the kid gets the wheelchair, four years later, the kid is not the same size. You have a wheelchair for a two-year-old and the kid gets it when he's six. There are really fundamental problems with this and, yes, people are leaving them at the border.

• 1035

But you'll be glad to know we've actually just completed, and it will be published within a month, a study that looks at all of the aids in the personal support system in Canada, including aids and devices as well as personal supports. We have looked at every province. It will actually provide the data you're talking about—what exactly is going on in every province, where the funding comes from, how it's distributed and who's getting what.

It's taken us a couple of years to do that. It's an enormously complex system. I'll make sure you get that. It will be out within a month.

In terms of aids and devices, everybody gets them somehow but not everybody has a discrete aids and devices program. Some of them come under welfare programs; some of them are more structured.

Ontario's is quite structured, as you know. They're trying to revamp this whole thing to figure out how consumers can be involved in the actual discussions around how this technology works. It's quite an interesting model. It's being looked at by a number of other countries to see whether or not it will be effective. They're trying to get real input. We don't know how it will work.

Mr. Crawford: One of the key questions here is to what degree these goods and even services are portable. That is a major problem. You don't have a national delivery system for these goods and services. You may qualify for them in a particular province or in a particular town, but should you happen to move to take a job, there's no guarantee at all that you're going to have access to what you require.

Ms Rioux: What you can be entitled to from one province to another is very different. In one province there may only be one particular type of wheelchair to which you can be entitled, if you get entitled. In another province, you may have a choice of eight or nine different possibilities. So it really depends on the individual criteria and the individual provinces.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): What does all that bureaucratic fretting and worrying actually cost us in administration? It's a good question.

One of the arguments we're going to get is that the economy's in decline, we have to tighten our belts, we don't have the money. I would like to hear someone say that if we straightened out that type of mess, that's where the money would come from. It must be extremely costly, extremely frustrating for the individuals caught up in this.

Ms Rioux: From the work we've done, our impression is that there is serious over-servicing in the disability industry.

[Translation]

Mme Rioux: En fait, c'est un problème très grave. Au Nouveau-Brunswick il faut compter quatre ans à un enfant inscrit sur une liste d'attente pour obtenir une chaise roulante et à ce moment-là, quand l'enfant a grandi, vous recevez une chaise roulante pour un enfant de deux ans alors qu'il en a six. Cela pose vraiment des problèmes fondamentaux et c'est vrai, les gens les laissent à la frontière.

Mais vous serez bien aise d'apprendre que nous venons de terminer une étude, qui sera publiée au cours de ce mois, dans laquelle nous examinons le programme canadien d'aide aux personnes, aussi bien l'aide personnel que les instruments et auxiliaires, et ce pour chacune des provinces. Vous y trouverez les données dont vous parlez, à savoir ce qui se passe exactement dans chaque province, d'où proviennent les fonds, comment ils sont répartis et ce que reçoivent les bénéficiaires.

Il nous a fallu plusieurs années pour préparer cet ouvrage, car le système est d'une grande complexité. Il sera publié d'ici un mois, et je verrai à ce que vous en receviez un exemplaire.

En ce qui concerne les instruments et auxiliaires, tous peuvent en bénéficier mais pas toujours dans le cadre d'un programme distinct: certains relèvent des programmes de Santé et Bienêtre, d'autres sont plus structurés.

L'Ontario, vous ne l'ignorez pas, a un programme très structuré et essaie de le remanier pour que les usagers puissent participer aux discussions sur l'emploi de cette technologie. C'est un modèle très intéressant, dont s'inspirent plusieurs autres pays pour mettre à l'essai son efficacité. Nous allons voir ce que cela va donner.

M. Crawford: Une des principales questions qui se pose, c'est de savoir dans quelle mesure ces biens et services peuvent être transférés, car nous n'avons pas, en la matière, le même régime pour tout le pays. Si vous devez changer de province ou de ville pour trouver un emploi, rien ne vous garantit que vous aurez accès aux mêmes auxiliaires ou services.

Mme Rioux: Il y a une grande différence, d'une province à l'autre, dans ce à quoi vous avez droit. C'est ainsi que dans une provinces vous pouvez avoir droit à une catégorie de chaises roulantes tandis que dans l'autre, vous avez le choix entre huit ou neuf différentes possibilités. Tout dépend donc des provinces et des critères individuels.

M. Young (Beaches—Woodbine): Cette bureaucratie qui ratiocine, qui ergote sur des vétilles, combien nous coûte-t-elle en réalité? C'est cela que nous devrions savoir.

On va nous ressasser que les temps sont durs, que nous devons nous serrer la ceinture, que nous tirons le diable par la queue. J'aimerais m'entendre dire que si nous mettons de l'ordre là-dedans, c'est de là que proviendra l'argent. C'est probablement très frustrant et coûteux pour les malheureux qui sont pris dans ces situations.

Mme Rioux: D'après notre étude, nous avons l'impression que les services aux handicapés souffrent gravement de prolifération.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): A lot of people make a lot of money on it.

Ms Rioux: As well, a lot of people are required to take services they don't need or want. That's the way the entitlement provision works. You can see if you look at the way programs are structured that this occurs. At the individual level you hear the stories constantly.

There's the person whose kid needs voice therapy twice a week but must have someone drive her child there, when she'd like to drive her child there because that's time they spend together. But the drive is paid for, and therefore is part of the service.

This is going on all over the place. The services are service-driven, not consumer-driven. Things are not tailored to what people need. We feel very much that if you started tailoring things to what people needed they wouldn't make the over-demands we're always threatened people will make. It would rationalize the system. If you just had a one-access point for a wheelchair it would be a lot easier than if you had four major systems all trying to figure out who's entitled to the wheelchair for whatever purpose they're entitled to it.

We don't have a cost estimate on that, but having done extensive work on both disability and income system, and now on the personal support system, our sense is that the cost is enormously higher than it need be. We haven't actually costed that out.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): As we look at all this, it's difficult to separate employment from other things. Each one of these things is synonymous with the other. Unless you have some type of economic security you can't even start talking about independent living and a whole number of other things.

To go back to the initial question I asked, if you were a member of this committee and the Minister of Employment were sitting before us—

The Chairman: I want to hear more about that.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): —what type of questions would you be asking, what type of proposals?

• 1040

The stuff you are talking about is not alien to Ottawa. I have mentioned several times that the Department of Veterans Affairs a number of years ago instituted the veterans' independence program, which was designed to meet the principles you have outlined for us today. I am not saying the program is perfect, but at least it is designed to contain principles that would allow a disabled veteran to live as independently as possible. The department has found it economically better to deliver that program, and it sure is an awful lot better for Veterans Affairs. Again, what would you like to ask the minister?

[Traduction]

M. Young (Beaches—Woodbine): Vous voulez dire que c'est une source de gros revenus pour beaucoup de gens.

Mme Rioux: Et qu'un grand nombre de gens doivent accepter des services dont ils ne veulent pas ou dont ils n'ont pas besoin, c'est ainsi qu'il en va des droits à prestations. Il suffit de voir comment les programmes sont structurés pour comprendre que c'est ce qui se produit souvent; les exemples ne manquent d'ailleurs pas.

Vous avez ainsi le cas de l'enfant auquel on paie le déplacement en voiture aux leçons d'orthophonie dont il a besoin deux fois par semaine alors que sa mère serait tout à fait disposée à l'y amener, parce que cela lui permettrait de passer du temps avec son enfant; or, le déplacement est offert comme faisant partie du service.

Ce n'est là qu'un cas entre mille: les services ne sont pas taillés sur la mesure des gens, mais sur celle des prestateurs de services. Nous avons l'impression, nous, que si le service était conçu en fonction du client, ce dernier n'aurait pas les exigences contre lesquelles nous sommes prévenus. Cela permettrait de rationaliser le système. Avec une seule instance chargée d'attribuer les chaises roulantes, vous éviteriez l'imbroglio de quatre grands systèmes qui tirent à hue et dia quand il s'agit de décider qui a droit à un fauteuil roulant et pourquoi.

Nous n'avons pas fait le calcul des coûts, mais nous avons étudié à fond les régimes d'invalidité et de revenu, et maintenant le système d'aide personnelle et nous avons l'impression que le coût dépasse de beaucoup ce qu'il devrait être, mais nous n'avons pas fait de calcul précis là-dessus.

M. Young (Beaches—Woodbine): Dans cette question, tous les éléments sont tellement imbriqués qu'il est difficile d'en détacher l'emploi: sans sécurité économique il est vain de parler d'une existence indépendante et de bien d'autres objectifs.

Mais pour en revenir à la question que je vous posais tout à l'heure, si vous étiez membre de ce comité, que demanderiez-vous au ministre de l'Emploi quand il comparaîtrait...

Le président: Oui, moi aussi je voudrais bien en savoir davantage.

M. Young (Beaches—Woodbine): . . . quel genre de questions lui poseriez-vous, quel genre de recommandations lui feriez-vous?

Ottawa n'ignore pas ce dont vous parlez. J'ai dit à plusieurs reprises que le ministère des Anciens combattants, il y a quelques années, avait mis en place un programme pour l'autonomie des anciens combattants, programme précisément basé sur les principes que vous nous avez énoncés aujourd'hui. Le programme est, certes, loin d'être parfait mais il vise à permettre à un ancien combattant de vivre aussi indépendamment que possible. Le ministère a jugé plus économique d'assurer lui-même la réalisation de ce programme, ce qui est certainement plus avantageux pour lui. Mais je reviens là-dessus, que devrions-nous demander au ministre?

Mr. Crawford: I frankly wouldn't like to ask the minister anything in particular, but I think there are some questions that have to be sorted out. I can pose those questions.

One is this: how is that delivery system realistically going to come to terms with the challenge of integrating people who have disabilities into the mainstream of Canadian economic life through an ever-shifting labour market? The conditions for gaining access to training, upgrading, job placements are changing dramatically in favour of people who are not disabled. With the other pots of money, at least through that system, there is some question about how sustainable they are over the long term. There is also some question about how sustainable in the long term, because of funding issues, is the existence of the consumer groups and other voluntary sector groups that have been drawing some support through that system.

So I guess that's the question. How is the issue of integrating people going to be dealt with pragmatically, through funding allocations and so on?

There are also issues about the levels of participation and what is required in terms of proportions of overall budgets that need to be allocated in order to achieve certain goals and so on.

I think it's fairly clear that the overall need is for a coherent, comprehensive, interdepartmental and multijurisdictional approach, which is obviously not going to happen overnight. The question I have for really a lot of departments is how this department effectively positions itself within that more global strategy. What specifically is the role it is going to play? Specifically how is it going to interact collaboratively and effectively with other departments and players, and labour market partners more generally, to achieve the desired outcome? Those are massive questions that require systematic study, negotiating and so on, work plans. Hopefully at some point there could be a mechanism to begin dealing at a systemic level with that kind of question.

Ms Rioux: LFDB?

 $\mbox{Mr. Crawford: Well, LFDB}$ is a little bit different, but the LFDB process in the—

Mr. Young (Beaches-Woodbine): What's that?

Ms Rioux: The Labour Force Development Board. This is the new system that Employment and Immigration has put into place to ensure greater employment opportunities for the targeted disadvantaged groups in disability, native people, people with disabilities, women, and people of other races and cultures. They have set up a system whereby at the national level, then at the provincial level, and then at the local level, people will participate in a kind of corporate structure where you have business, labour, government and the disadvantaged groups sitting at a table trying to negotiate how employment opportunities will take flight—and education.

The Chairman: The Labour Force Development Board's annual report just came this week to our office.

Ms Rioux: It incorporated the Canadian Jobs Strategy. It is the new big strategy for getting people employed who have never been employed.

[Translation]

M. Crawford: Rien de spécial, à vrai dire, mais certaines questions devraient être tirées au clair.

En voici quelques unes: Comment concilier, de façon réaliste, ce système de prestations avec l'intégration des personnes handicapées dans la vie économique du pays, avec un marché du travail en mutation constante? Les conditions d'accès à la formation, au perfectionnement, à la recherche d'un emploi ont considérablement changé en faveur des personnes non handicapées. Pour combien de temps ce système est-il assuré de ressources financières, à long terme? Et en raison de cela, quelles sont les chances de survie des groupes de consommateurs et autres groupes bénévoles qui ont bénéficié de ce système?

C'est là la question, je pense: Comment assurer, et par quel financement l'intégration de cette catégorie de gens?

On peut également se poser des questions sur le niveau de participation, sur la proportion du budget global qui devrait y être affecté afin de réaliser certains objectifs.

La nécessité s'impose d'un système cohérent et global, interministériel et plus juridictionnel, mais cela ne se fera pas du jour au lendemain. C'est à un grand nombre de ministères, à vrai dire, que je devrais demander quelle place ils réservent au ministère en question dans la stratégie d'ensemble. Quel rôle est-il appelé à jouer? En particulier, quel sera son interaction avec d'autres ministères et instances et, d'une façon plus générale, avec les éléments du marché de la main d'oeuvre, pour parvenir au but recherché? Ce sont là de vastes questions qui exigent des études systématiques, des négociations, des plans de travail. Espérons qu'un dispositif sera mis en place qui permettra, à un niveau systémique, de régler ce genre de question.

Mme Rioux: Le Conseil de la mise en valeur de la main d'oeuvre?

M. Crawford: Son objectif est un peu différent, mais le processus...

M. Young (Beaches—Woodbine): De quoi s'agit-il?

Mme Rioux: Du Conseil de mise en valeur de la main d'oeuvre. C'est le nouveau système mis en place par Emploi et Immigration pour assurer de meilleurs débouchés aux groupes désavantagés, qu'il s'agisse de handicapés, d'autochtones, d'infirmes, de femmes et de gens d'autres races et cultures. Ce conseil a mis en place un système dans lequel les gens, au niveau national, puis provincial, puis local, participent à une entité regroupant les entreprises, la main d'oeuvre, le gouvernement et les groupes désavantagés afin de donner le coup d'envoi à l'éducation et à l'emploi.

Le président: Je viens justement de recevoir le rapport annuel de ce Conseil.

Mme Rioux: Ce Conseil englobe maintenant la Stratégie de planification de l'emploi, il vise à employer des gens qui ne l'ont jamais été.

Mr. Crawford: It's a piece of a bigger strategy and it's a method, at least in principle, of decentralizing responsibility for labour market development and labour force planning so that the labour force development and planning that occurs is more grounded in local communities and in regional communities.

In principle it makes sense because it is a multi-sectoral approach. You do have business and labour; you do have the equity groups and education at the table. I have some questions about the whole process, though. What's needed, again, is not just for business and labour and education to be involved as labour market partners, but also the whole social service, the income support system, and so on. At this point, I don't think those have been framed as other labour market partners. So it's much more focused on EIC-related activities insofar as those concerning business, labour and education.

• 1045

So it needs to be broader. A question I would have for the board is how that broadening of the role, specifically for people with disabilities, occurs. What's the leadership role for the board to play? There are questions and rumours about the emergence of parallel structures to deal with some of the equity groups at the provincial level. I think there's fairly good support for the equity groups at the national level, but it's not clear at this time how much support there really is to involve people with disabilities at the table in the provincial and even more local level boards. If you have a decentralization without a clear commitment to bringing disabled persons right into the mainstream of economic planning, I think the long-term consequences could be quite serious.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): It's just like another advisory board, though, isn't it?

Ms Rioux: Everybody is optimistic that it won't be, but the question is what Employment and Immigration is doing to ensure it isn't just an advisory board, but a real participatory board.

I'm sorry we're going on, but you asked us about what we asked the minister. There is one other question around this. With respect to employment equity—and I'm sure you'll be actually surprised to hear us say this—one of the things we were concerned about is the tendency very often to place the onus on the employers to make the workplaces accessible.

I think this is overly idealistic and optimistic. Our sense is that there must be ways set up to provide incentives and some support for this being spread across society. It must be partly a government responsibility. It's not enough to ask industry and business to do that. It is, after all, partly a social responsibility that we ended up in a position with people without disabilities in the labour market. I think a lot of the adaptation is going to have to be cost-shared with government. It would be interesting to know who's going to take the lead responsibility in ensuring that happens, because I don't think it will happen otherwise. I think that should be part of the Employment and Immigration strategy.

[Traduction]

M. Crawford: C'est un élément d'une stratégie plus vaste, et il vise à décentraliser la planification pour l'emploi et la main d'oeuvre, afin que la responsabilité soit placée davantage aux niveaux régional et local.

Il y a une certaine logique à cela, car c'est une approche plurisectorielle, regroupant les entreprises et la main d'oeuvre, les groupes représentant l'enseignement et ceux qui militent en faveur de l'égalité dans l'emploi. Il n'empêche que je me pose certaines questions car ce qui me paraît une fois de plus nécessaire, ce n'est pas seulement de faire participer les partenaires du marché de la main d'oeuvre, mais tout le tissu social, le système du soutien du revenu, etc.. Or je ne pense pas que ceux-ci figurent comme partenaires; l'accent porte bien davantage sur les activités relevant d'Emploi et Immigration, c'est-à-dire touchant aux entreprises, à la main-d'oeuvre et à l'éducation.

Il conviendrait d'élargir cette participation. Je voudrais que le Conseil me dise en quoi se manifeste cette ouverture, en particulier aux handicapés. Quel est le rôle clé joué par le Conseil? On entend parler de l'émergence de structures parallèles chargées de traiter, au niveau provincial, avec certains des groupes oeuvrant en faveur de l'équité en matière d'emploi. Ces groupes bénéficient d'un appui solide au niveau national, mais on ne sait pas au juste dans quelle mesure on penche pour faire participer les handicapés aux négociations au niveau provincial et plus encore local. Une décentralisation sans engagement manifeste d'intégrer les handicapés à la planification économique risquerait d'avoir de graves conséquences à long terme.

M. Young (Beaches—Woodbine): Ce n'est rien d'autre qu'un conseil consultatif, n'est-ce pas?

Mme Rioux: Tout le monde espère qu'il n'en sera rien, mais on se demande ce que va faire Emploi et Immigration pour en faire non un conseil consultatif, mais un élément dynamique et musclé.

Je regrette de ne pas avoir encore terminé, mais vous m'aviez demandé ce qu'il conviendrait de poser comme question au ministre, et j'en vois une autre. En ce qui concerne l'égalité en matière d'emploi—vous serez surpris de nous l'entendre dire—nous craignons la tendance, très fréquente, à rendre l'employeur responsable de l'accessibilité du lieu de travail.

C'est là excès d'optimisme et d'idéalisme mal placés. Il devrait exister, à notre avis, un système de mesures incitatives pour encourager cette accessibilité dans toute la société et c'est le gouvernement qui devrait en être partiellement responsable. Il ne suffit pas de demander aux entreprises de le faire; n'est-ce pas partiellement à la société que nous devons de nous trouver, dans le marché du travail, avec tant de gens sans handicap et sans emploi? Les mesures d'adaptation devront, dans une grande mesure, être partagées à frais égaux avec le gouvernement. Il serait bon de savoir à qui il revient de prendre l'initiative en la matière, car sans attribution de responsabilités je ne pense pas que cela puisse se faire. Il faudrait que cela fasse part de la stratégie de Emploi et Immigration.

The Chairman: Have you ever considered a refundable tax credit to those employers who took on a disabled person, or other disadvantaged people for that matter, on a permanent job, say, for a year? It would have a cap on it and be based on a certain percentage of the salary or wages paid to this person. No matter whether they paid tax on it, they'd get something. Would that achieve what you're looking for...to encourage employers to pick up those disadvantaged groups?

Ms Rioux: Yes, that would certainly be one strategy.

Mr. Crawford: It's particularly important that this and other strategies be targeted not just to the big employers where most of the employment equity initiatives now are targeted, but also to the small-and middle-sized business sector, which is really where people get hired. That's where the growth is. Right now, I think it's fairly easy for small employers, in particular, to claim that it would be undue hardship economically for them to incorporate into their firm a person with a disability. I think it's a major block that really can only be circumvented by some other kind of public intervention.

Ms Rioux: In other words, don't make undue hardship the reason not to employ people. In fact, work with people to remove the undue hardship, which is a very different approach from what we have either under human rights, under employment equity or under EIC programs right now.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): I'm not sure if I caught on to that answer. At what level in the work force do they start losing their benefits?

Mr. Crawford: When people are involved in the work force?

Mr. Koury: That's right.

Mr. Crawford: It depends entirely on the program to which they're attached. Under some programs the moment you even take on voluntary work you're at risk of losing all benefits.

Mr. Koury: All benefits or just prorata?

Mr. Crawford: Under certain programs such as CPP, QPP, if you were to undertake voluntary work there is a risk of your losing your benefits entirely. They destroy benefits. Under some provincial welfare programs, you're effectively docked dollar for dollar every dollar you earn up to a certain point, at which point you lose all benefits altogether, while in other provinces you have more of a graduated scale.

• 1050

So there is no one answer to that question, because the arrangements vary so much.

Ms Rioux: The arrangements under the welfare programs are provincial, not national arrangements, and each province sets a different limit on the amount people can earn. It varies from about \$50 to about \$250, I think. Some are a little more generous than others.

Mr. Koury: Let's say their average earning from employment is \$12,000 and their benefit from social assistance is another \$12,000. Where would the cut-off be? Let's say they need at least \$18,000 for survival purposes. Is

[Translation]

Le président: Avez-vous jamais envisagé un crédit d'impôt remboursable aux employeurs qui embauchent pour un an, ou à titre permanent, un handicapé ou une autre personne désavantagée? Il conviendrait d'y fixer un plafond et de baser ce crédit d'impôt sur un pourcentage du salaire versé à cette personne. L'employeur, qu'il ait ou non payé des impôts là-dessus, en tirerait un avantage. Est-ce que cela vous permettrait de parvenir à votre fin... D'encourager les employeurs à embaucher des gens de ces groupes?

Mme Rioux: Oui, ce serait certainement une façon de procéder.

M. Crawford: Ces mesures devraient s'appliquer non seulement aux gros employeurs qui font l'objet actuellement des programmes d'égalité en matière d'emploi mais également aux petites et moyennes entreprises, précisément celles où l'on embauche beaucoup. C'est de là que viendra l'expansion. À l'heure actuelle les petits employeurs, en particulier, n'ont pas de peine à invoquer les difficultés économiques que leur causerait l'embauche, parmi leur personnel, d'un handicapé. C'est là un obstacle qui ne sera levé que par une intervention publique.

Mme Rioux: Autrement dit, n'acceptez pas comme excuse qu'il est trop difficile d'employer ces gens-là. Il faudrait alléger ces difficultés, ce qui est une stratégie bien différente de celle qu'exercent à l'heure actuelle les droits de la personne, dans le cadre du programme d'égalité devant l'emploi ou Emploi ou Immigration.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris cette réponse. À quel niveau de la main-d'oeuvre perdent-ils leurs avantages sociaux?

M. Crawford: Quand les gens trouvent un emploi?

M. Koury: Oui, c'est cela.

M. Crawford: Cela dépend du programme dont ils relèvent. D'après certains, il suffit même d'un travail bénévole pour que vous risquiez de perdre vos avantages sociaux.

M. Koury: Tous les avantages sociaux, ou au prorata de ce que vous gagnez?

M. Crawford: Avec certains régimes, tel que le RPC et le RRQ, il suffit de faire du travail bénévole pour risquer de perdre toutes les prestations. Dans certains programmes de Bien-être des provinces, on retire de vos prestations tout ce que vous gagnez jusqu'à un certain point au-delà duquel vous perdez toutes les prestations, alors que dans d'autres provinces les déductions sont plus progressives.

Il n'y a donc pas de réponse simple à cette question parce qu'il n'y a pas d'uniformité dans les règles.

Mme Rioux: Les programmes de bien-être relèvent des provinces, non du gouvernement fédéral, et chaque province impose un plafond différent à ce que les gens sont en droit de gagner... entre 50\$ et 250\$, si je ne me trompe. Certaines sont un peu plus généreuses que d'autres.

M. Koury: Supposons qu'une personne ait gagné 12 000\$ en travaillant et qu'elle ait droit à 12 000\$ d'aide sociale. Quel serait le seuil? Supposons qu'il lui faille au moins 18 000\$ pour vivre. Existe-t-il un programme où

there a program where it benefits them to do that? What incentive does the person have to go out and work if all the benefits such as wheelchairs, hospitalization, prescriptions and everything else—if they lose all that? I wouldn't go to work to lose those benefits.

Ms Rioux: You wouldn't go to work if it was going to cost you a pile of money, and that's exactly what's happening. That is why—people can't. They couldn't afford to buy their own wheelchairs.

Mr. Koury: Right, so why go to all the trouble to try to solve a problem if the government takes away what little incentive this poor person has to be productive?

Mr. Crawford: Part of the problem here is that we've tended to piggyback disability-related programming onto the back of welfare-type programming, so the assumptions that guide the delivery of welfare programming to a large extent guide the delivery of disability-related programming and supports. So there is sort of a penalty clause built in, that if you made too much, you lose everything. Clearly, in the instance of people who have disabilities, for the most part that is not a good way to think, and there needs to be a different arrangement. I think we're at a point in our history as a country where we just haven't managed to create those sorts of social programs yet, and that seems to be what people with disabilities are asking for.

Mr. Koury: Do you know of any other country that has a balanced approach to this problem, where you can keep your social benefits as well as getting to work?

Ms Rioux: Certainly in places like Sweden, before they changed seven or eight months ago. While we would probably think their system is somewhat bureaucratic, in fact they've tended to have a much more coordinated set of policies to provide benefits and entitlements, and of getting people employed. So yes, there are some countries where it's worked more equitably and in a more coordinated fashion than it has in Canada.

All of the programs in Canada are add-ons. It's not just welfare. For people under UIC, people with disabilities are an add-on to other groups who want to be employed. Under human rights, we don't look at affirmative action or employment equity and say there is work for people with disabilities. They say those are our redress systems, so let's just designate disability as another group that has a problem.

But it's a different problem that we're dealing with. There are permanent costs attached to disability, and I think we have to take those into account when designing systems. I don't think that fact has been recognized. So there are systemic changes that need to be made, but we also have to understand that disability-related costs are a fact and they're not going to change very much.

• 1055

Mr. Crawford: Again, in response to your question, I wouldn't want to hold Germany up as *the* model, but certainly for certain segments of the disabled population there are much more workable approaches than what we've

[Traduction]

cette personne aurait avantage à le faire? Quel avantage aurait-elle à aller travailler si elle y perd toutes les prestations telles que chaise roulante, hospitalisation, médicaments et le reste? Moi, si je devais perdre ces avantages, je ne travaillerais pas.

Mme Rioux: Vous ne travailleriez pas si cela devait vous coûter cher, et c'est exactement ce qui se produit. C'est la raison pour laquelle ces gens ne peuvent pas travailler, Ils ne pourraient pas se payer leur propre fauteuil roulant.

M. Koury: Alors pourquoi se démener pour résoudre un problème si le gouvernement lui même démotive les économiquement faibles?

M. Crawford: Le problème tient en partie à ce que nous avons eu tendance à associer l'aide aux handicapés au programme de bien-être social, de sorte que tous deux sont basés dans une grande mesure, sur les mêmes hypothèses. Ces programmes comportent une clause quasiment punitive, à savoir que si vous recevez trop, vous perdez tout. Ce n'est certainement pas de bonne logique pour les handicapés, et il faudrait changer cela. Nous ne sommes pas encore parvenus, en tant que pays, à mettre en place des programmes sociaux de ce genre, et ce sont ceux-là que réclament les handicapés.

M. Koury: Y a-t-il d'autres pays qui ont adopté une attitude différente à cet égard, des pays où vous n'êtes pas pénalisé dans les avantages sociaux quand vous prenez un emploi?

Mme Rioux: Oui, la Suède, par exemple, avant les changements survenus il y a sept ou huit mois. Leur système peut nous paraître bureaucratique, mais dans la pratique ils sont parvenus à mieux coordonner leurs politiques en assurant des avantages et prestations et en trouvant des emplois pour ces gens-là. Il existe donc effectivement des pays où le traitement des handicapés est plus équitable et mieux coordonné.

Tous les programmes canadiens sont des rallonges, ce ne sont pas seulement des programmes de bien-être. Pour les gens qui bénéficient de l'assurance chômage, les handicapés s'ajoutent à d'autres groupes qui cherchent du travail. Au nom des droits de la personne, nous ne considérons pas simplement l'action positive ou l'égalité devant l'emploi et revendiquons des emplois pour les handicapés, ce sont là des système de recours, dit-on, et les handicapés sont considérés comme un autre groupe à problèmes.

Mais le problème, en l'occurrence, est d'une tout autre nature. Le fait d'être handicapé comporte des coûts permanents dont il faudrait tenir compte dans la conception du système. Je ne pense pas qu'il en ait été dûment tenu compte. Il convient donc d'effectuer des changements systémiques, et de comprendre également que les coûts liés aux handicaps constituent un fait quasi immuable.

M. Crawford: Pour revenir à votre question, je ne voudrais pas ériger l'Allemagne en modèle, mais pour certaines catégories de handicapés, elle a mis au point des principes beaucoup moins rigides que ceux que nous

worked out in Canada at this time. It's just an agreed-to social good that if people can work, they should have every opportunity to reintegrate into the labour market. They seem to be trying to structure at least some programs in ways that make that possible, rather than keeping people out. There are other countries we could cite as well.

Mr. Koury: This is what I was driving at. I was in Montreal at a union headquarters. I haven't seen one handicapped person, and I've seen hundreds and hundreds and hundreds of people there working. Have you ever approached the unions to see in what ways they could help you integrate certain people in the work force?

Ms Rioux: In fact, the Labour Force Development Board strategy includes labour; it includes the unions. There are a number of things going on in Canada, where there are attempts now to work with the unions. Most of the big unions now have disability policies and are making serious attempts not only to be flexible in the kinds of work conditions they're negotiating, but also to try to open up their own internal organizational structures to start to incorporate people with disabilities.

Some of the models have included the group out in B.C., the injured forestry workers. They're working between MacMillan Bloedel and the union and injured workers themselves to try to set up a program in which people get reintegrated into the labour force. The CBC union down in Halifax worked very hard to ensure somebody with an intellectual disability worked within the unions. Bob White has publicly said in speeches that he considers it critically important that people with disabilities be integrated. So I think they are working hard as well.

I think the implication of your question is absolutely correct: it will have to involve unions and business and government and people with disabilities for this to happen.

Mrs. Gaffney: I want to thank you both for coming and giving a very full briefing to us.

This is probably more of a statement than a question. I don't know, but it seems like nothing ever changes. I was a member of regional government here in Ottawa-Carleton for ten years and also a former chair of the Ottawa-Carleton Board of Health. I've been hearing these stories now, four years here, ten years there.

I think things are probably going to get worse. The province and the region are the service providers, I suppose. They provide the money. Money starts here, some of it starts here and goes to the province and the province hands it down. I think lack of resources. . . is going to be tighter. We seem to be moving in that direction.

The message I was seeing and hearing from you this morning is the same old message I've been hearing, but I wasn't hearing strong comments on what we at this level aren't doing—and we are meeting with the minister—and how we can improve it. We know what the deficiencies are, but how do we fill those gaps?

The Chairman: That's why we brought them here today as witnesses, because we knew we were going to see the minister.

[Translation]

appliquons au Canada à l'heure actuelle. L'idée maîtresse, c'est qu'il est bon pour la société que ceux qui peuvent travailler le fassent et que tout devrait être fait pour les y aider. Certains de leurs programmes, du moins, s'efforcent de faciliter cela ou lieu de tenir les gens à l'écart. Nous pourrions encore citer d'autres pays.

M. Koury: C'est là où je voulais en venir. Je me trouvais à Montréal au siège d'un syndicat et je n'y ai pas vu un seul handicapé parmi les centaines de gens qui y étaient employés. Avez-vous jamais pensé à mobiliser l'aide des syndicats pour l'intégration de certaines catégories dans la main-d'oeuvre?

Mme Rioux: Le Conseil de mise en valeur de la main-d'oeuvre comprend les syndicats et la main-d'oeuvre. Les choses bougent au Canada et on veut de collaborer avec les syndicats. Certains des plus importants ont à présent des politiques pour handicapés et s'efforcent non seulement d'être plus accommodants en matière de conditions de travail, mais aussi d'ouvrir les portes de leurs organisations internationales internes aux handicapés.

Citons en exemple le groupe des ouvriers forestiers qui ont subi des blessures, en Colombie-Britannique: il y a des négociations entre MacMillan Bloedel, le syndicat et les accidentés eux-mêmes pour mettre en place un programme permettant aux gens de réintégrer la main-d'oeuvre. Le syndicat de Radio-Canada à Halifax a déployé beaucoup d'efforts pour faire travailler un seul handicapé mental. Bob White a déclaré publiquement qu'il est essentiel d'intégrer les handicapés dans la main-d'oeuvre. Il y a donc un effort vigoureux de ce côté également.

Vous avez tout à fait raison en posant cette question: pour que cela se produise, il faudra mobiliser les syndicats, le monde des entreprises, le gouvernement et les handicapés.

Mme Gaffney: Je tiens à vous remercier d'être venus et de nous avoir informés de façon aussi intéressante.

Ma question tient plutôt de la déclaration: j'ai l'impression que plus cela change, plus cela est pareil. J'ai passé dix ans à Ottawa-Carleton comme membre du gouvernement régional et j'ai également présidé le Bureau de santé d'Ottawa-Carleton. Il me semble qu'il y a des années que j'entends les mêmes histoires.

La situation me paraît plutôt avoir empiré. Ce sont les provinces et les régions qui assurent les services, j'imagine, qui fournissent l'aide financière. C'est de là que vient l'argent, en partie tout au moins, la province le reçoit et le distribue mais les ressources vont se tarir, et c'est dans cette direction que nous semblons nous orienter.

Ce que vous avez dit ce matin, c'est ce que j'entends dire depuis bien longtemps mais ce qui faisait défaut, c'est une critique vigoureuse de ce que nous ne faisons pas et comment on pourrait y remédier. Or, nous allons avoir un entretien avec le ministre. Nous savons quelles sont les déficiences, mais que devons-nous faire pour améliorer les choses?

Le président: Mais c'est bien parce que nous allons voir le ministre que nous avons demandé à ces témoins-ci de venir.

Mrs. Gaffney: The government is cutting back on those grants to the provinces, which is hurting the service providers very, very badly.

Mr. Crawford: I frankly don't think there's any one magic solution. That's a big cliché. What we don't have now is a mechanism to deal with this. You have the four-corner agreements which create a kind of interdepartmental, interjurisdictional cooperation on at least some issues—the return to work for social assistance recipients. The issues involving people who have disabilities are much more complex, arguably involve more departments than those that are brought into the four-corner agreement, and probably need to be grounded in a different set of principles, ones where you don't try to get people off the caseload entirely but rather maximize integration and opportunities to participate and contribute economically.

• 1100

There hasn't at this point been systematic leadership to put in place new arrangements to begin looking at what's involved in getting greater cross–sectoral, cross–jurisdictional, cross–departmental collaboration on these issues. To me it would make a lot of sense that some mechanism be established to do that.

Ms Rioux: And that's a federal mechanism. That would be a role for the federal government to play. What is going to happen instead is that there's going to be a whole bunch more tinkering. People are going to keep putting discrete programs in place, which they will run out of their discrete departments, and the benefits of them will be eliminated by the program in some other department. That's what is going on. The Minister of Employment and Immigration can put in place the best possible, most wonderful employment incentive or job creation program that has ever been created in the universe and it will be downed by the welfare payments.

Mr. Crawford: If the welfare system isn't changed.

Ms Rioux: If the welfare system isn't changed. That's what people have to think about. These programs are working against each other. They're actually destroying the benefits of one another. Cumulatively, they might be quite spectacular if we did something, but no matter how good a program is, it's not going to work if you have some other program countering its impact.

Mr. Koury: But I believe if you had a model somewhere in this universe. . .maybe we could assess that and make it work.

Mr. Crawford: Frankly, I think that in Canada there's a lot of brainpower and a lot of sensitivity to these issues. Canada could become a world leader in this area.

Ms Phinney: If we could convince the civil service to change its whole system.

[Traduction]

Mme Gaffney: Le gouvernement réduit les subventions aux provinces et les répercussions se font durement sentir sur ceux qui assurent ces services.

M. Crawford: En toute franchise, je ne vois pas de solution magique. C'est peut-être un lieu commun, mais ce qui nous manque à présent, c'est un dispositif pour redresser la situation. Vous avez les accords quadripartites qui créent sorte de coopération interministérielle, interjuridictionnelle, du moins en ce qui concerne certaines questions... le retour à la vie active pour les assistés sociaux. Or, les questions concernant les handicapés sont beaucoup plus complexes. Elles intéressent normalement un plus grand nombre de ministères que celles qui relèvent des accords quadripartites, et elle doivent probablement être fondées sur un ensemble de principes différents, C'est-à-dire que l'on n'essaye pas de liquider tout le dossier mais plutôt, d'optimiser l'intégration et les possibilités d'une participation et d'une contribution économiques.

Jusqu'à présent, personne n'a systématiquement pris l'initiative de mettre en place de nouvelles dispositions qui permettraient d'étudier les éléments nécessaires à une meilleure collaboration intersectorielle, interjuridictionnelle, interministérielle pour ces questions. Or, il me paraîtrait tout à fait logique de créer un mécanisme pour cela.

Mme Rioux: Et c'est d'un mécanisme fédéral qu'il s'agit. Ce serait le rôle qui conviendrait au gouvernement fédéral, mais au lieu de cela, le bricolage va continuer. Les gens vont mettre en place des programmes distincts, individuellement mis en oeuvre par chaque ministère, si bien que les avantages des uns seront neutralisés par les autres. Voilà ce qui va se passer. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut créer le meilleur programme de stimulation pour l'emploi ou de prestations d'aide sociale du monde, cela ne l'empêchera pas d'être débordé par les paiements d'aide sociale.

M. Crawford: Si le régime d'aide sociale n'est pas modifié, donc?

Mme Rioux: En effet. Il faut tenir compte de cela. Tous ces programmes se contrarient. Ils se détruisent en fait mutuellement. Cumulativement les résultats seraient spectaculaires si nous réussissions à faire quelque chose, mais quelle que soit la qualité d'un programme, il sera inopérant si un autre programme en neutralise les effet.

M. Koury: Il me semble pourtant que s'il existait un modèle quelque part dans le monde... peut-être pourrions-nous nous en assurer et l'appliquer.

M. Crawford: Franchement, j'estime qu'au Canada on a beaucoup réfléchi à ces questions et on y est très sensible. Notre pays pourrait donner l'exemple au monde entier dans ce domaine.

Mme Phinney: Si nous pouvions convaincre la fonction publique de modifier complètement le système qu'elle utilise.

The Chairman: Who should be coordinating? You've talked about this lack of coordination. You might also touch on how you feel about the national strategy that is in place now. How well is it working? Do you feel it's coordinated? If not, where should it be coordinated more effectively?

Ms Rioux: Could you tell us what the national strategy is? We're very curious. We read all the papers about it.

I'm sorry. I should take that back.

The Chairman: That's a good question.

Ms Rioux: What we see is a bit of shifting of money around from one place to another. We don't see a national strategy. There's a bit of shifting of money going on. When we're talking about a national strategy, I think this is what we're talking about: how do we have a national strategy that doesn't just move money from this place to another place but looks at what we are trying to achieve here.

The Chairman: I think in fairness, though, that was \$158 million of new money.

Ms Phinney: No, it wasn't.

The Chairman: Yes, it was. It don't think it was shifted. But where should that be coordinated?

Mr. Crawford: The mainstream process, if nothing else, unveiled how intractable and complicated this whole thing is. I think what's probably involved is for all of the players to get around and begin examining what is an efficient and coherent way to begin dividing up responsibilities. If we divide them up that way, let's begin looking at implications for one another and at how we design policy that doesn't have wrinkles in it so that we logjam one another in the process.

You are probably talking about some kind of leadership from each of the departments for its own distinct area of responsibility, and for those areas of responsibility to be much more effectively reconciled than you have at present. Where you vest ultimate responsibility for making all that occur, I don't know, although some have suggested that Treasury Board would be as good a place as any. I don't have any hard and fast answer to that.

Ms Rioux: In some ways it's even a bigger problem. Not only within the sectoral approaches to disability do you have these discrete sectors doing different things and possibly not coordinating, but in addition you have an overlay on that—you have the categories of people. The way we design social policy now is we have categories. We have women and native people and people with disabilities and people from other races, and they're all competing for the same pot of money.

[Translation]

Le président: Qui devrait coordonner tout cela? Vous avez parlé de ce manque de coordination. Peut-être pourriez-vous nous dire également ce que vous pensez de la stratégie nationale en vigueur. Fonctionne-t-elle? Selon vous, est-elle bien coordonnée? Dans le cas contraire, comment pourrait-elle l'être de manière plus efficace?

Mme Rioux: J'aimerais bien que vous nous disiez ce qu'est cette stratégie nationale? Nous sommes très curieux de le savoir. Nous avons lu tout ce qu'on a écrit à son sujet.

Excusez-moi. Je retire ce que je viens de dire.

Le président: Que voilà une bonne question!

Mme Rioux: Ce qui se passe, en fait, ce sont des transferts de fonds, d'un poste à un autre. Quant à une stratégie nationale, nous n'en voyons point. La question qui se pose pour celle-ci est la suivante: comment faire pour avoir une stratégie nationale qui ne se ramène pas à transférer de l'argent d'un poste à un autre mais vise les objectifs que nous poursuivons.

Le président: En toute honnêteté, ces 158 millions de dollars représentaient un apport nouveau.

Mme Phinney: Mais non.

Le président: Mais si. Je ne pense pas qu'il s'agissait d'un simple mouvement de fonds. Mais qui devra assurer la coordination?

M. Crawford: Le processus normal, sinon autre chose, à montré combien tout cela était insoluble et compliqué. Je crois que ce qu'il faudrait, c'est que tous les intervenants se mettent d'accord pour entreprendre l'étude d'une méthode efficiente et cohérente de répartition des responsabilités. Si nous procédons ainsi, commençons par étudier les répercussions pour les uns et pour les autres, et essayons de concevoir une politique qui n'ait pas pour effet de neutraliser les efforts respectifs.

Il s'agirait probablement, pour chaque ministère, de prendre la direction dans son domaine propre de responsabilités, et il s'agirait par ailleurs de concilier ces divers domaines de manière beaucoup plus efficace que ce n'est actuellement le cas. Je ne sais pas quel devrait être l'organisme ultimement responsable d'une telle entreprise, bien que certains aient dit que le Conseil du Trésor serait le mieux armé pour cela. Je n'ai pas d'opinion précise là dessus.

Mme Rioux: À certains égards, le problème est encore plus grave. Dans le domaine de l'invalidité, il y a non seulement des secteurs différents qui procèdent de manière différente et peut-être sans coordination, mais un autre élément vient s'ajouter à cela... vous avez les différentes catégories de personnes. Dans notre politique sociale, telle qu'elle est actuellement conçue, nous avons des catégories. Il y a les femmes, les Autochtones, les invalides, et les personnes d'autres races, et tous ces gens-là se font concurrence pour bénéficier du même fonds.

• 1105

The way policy works is that you give a grant for black women to set up a day care centre in Dartmouth, then you give the disabled people a grant to set up a food bank or something. You do not have a way in which you can actually coordinate this, so what you are starting is community development, which addresses all of the problems.

If all of those people are unemployed, how do we address that issue? It is not by tossing out a piece of money here and a piece of money there, which tends to be how we allocate social service money in this country.

So a very competitive situation has been created by the way in which funding is allocated, and there is no coordination of that to try to set up some kind of national set of goals like we have in health. We have national goals in health, but we have no national goals when we are talking about all the things that are under welfare—aging, children, violence, disability and social services. We do not have any kind of goal there, as we have done in health.

So there is this competitive thing going on and money is being allocated in random ways. On top of that we have the sectoral thing, where we have welfare doing one thing and employment doing another.

Ms Phinney: So what are you saying? That instead of categories of people we should have categories of needs? Some people need a little bit and some people need a lot, so it is the need we should be looking at, not the people.

Ms Rioux: That is right. What is the end goal and how do we get people there, whoever they are?

Mr. William R. Young (Committee Researcher): It has been suggested that the fragmented approach that you people are talking about will ultimately lead to the next crisis—overburdening the voluntary sector with a whole set of complex issues that they just do not have the resources to deal with. I would like your views on that question, and on the voluntary sector's relationship with government, as you see it evolving.

Ms Rioux: Interestingly, one of the things we seldom talk about in relation to this is the fact that right now social services are massively supported by an unpaid labour market. If there was ever any consideration of government paying the bill for this stuff, the country would be bankrupt tomorrow morning. There is a huge unpaid service sector, and by and large they are looking after all of the disabled children. Very few disabled children are being looked after by systems; they are being looked after by someone giving up a place in the labour market. So there is already a huge cost to it, and yes, I think the non-governmental organizations cannot cope with the fragmentation right now, and it is getting worse.

Mr. Crawford: As the funding shifts and as there are caps on CAP and so on, the squeeze is increasingly placed on the voluntary groups and the funding is either capped or clawed back. Yet as generic systems offload their clients and

[Traduction]

La manière dont la politique fonctionne est la suivante: si vous accordez une subvention à des noires pour qu'elles établissent une garderie de jour à Dartmouth, vous devez en donner également une aux invalides pour créer une banque alimentaire ou autre chose du même genre. Il n'existe pas de moyen de coordonner vraiment cela, si bien que ce que vous faites, c'est du développement communautaire, qui s'attaque à tous les problèmes.

Si tous ces gens-là sont au chômage, comment faire? Ce n'est pas en éparpillant l'argent; or, c'est ce que tendent à faire les services sociaux dans notre pays.

La répartition des fonds a donc créé une situation très compétitive; il n'y a aucune coordination dans ce domaine en vue de créer un ensemble d'objectifs nationaux comme nous en avons dans le domaine de la santé. Si nous en avons dans ce domaine, il n'y en a pas dans celui du bien-être social et de tout ce qui en relève—les personnes âgées, les enfants, la violence, l'invalidité des services sociaux. Là, pas d'objectifs, au contraire du domaine de la santé.

Il y a donc cette concurrence qui joue, et l'argent est réparti un peu au hasard. A cela vient s'ajouter le problème sectoriel dans lequel le bien-être social tire dans une direction et l'emploi, dans une autre.

Mme Phinney: Quelle est votre conclusion? Qu'au lieu d'avoir des catégories de personnes nous devrions avoir des catégories de besoins? Certaines personnes ont besoin de peu de chose et d'autres, de beaucoup, si bien que c'est du besoin que nous devrions tenir compte et non des gens.

Mme Rioux: C'est exact. Quel est l'objectif ultime à atteindre et comment y faire parvenir les gens, quels qu'ils soient?

M. William R. Young (recherchiste du Comité): On a dit que la démarche fragmentée dont vous parlez aboutirait finalement à la prochaine crise—le secteur bénévole sera confronté à tout un ensemble de problèmes complexes pour le règlement desquels il ne dispose pas des ressources suffisantes. Je voudrais votre avis sur ce point ainsi que sur l'évolution des raports entre le secteur bénévole et le gouvernement.

Mme Rioux: Il est intéressant de noter qu'une des choses dont nous parlons rarement dans ce contexte est le fait qu'en ce moment, les services sociaux bénéficient du soutien massif d'une main-d'oeuvre non payée. Si le gouvernement était jamais obligé de la payer, notre pays serait en failite dès demain matin. Il existe un énorme secteur des services dont les membres ne sont pas payés et qui, dans l'ensemble, s'occupent des enfants invalides. Les systèmes officiels s'occupent de très peu d'entre eux; ces enfants sont en général pris en charge par des personnes qui renoncent à leur place sur le marché du travail. Cela coûte donc déjà énormément d'argent et j'estime que les organismes non gouvernemetaux ne sont plus en mesure de faire face à cette frangmentation, et que la situation ne cesse d'empirer.

M. Crawford: Les changements dans la répartition des fonds, le plafonnement du RAPC, etc., impose des contraintes croissantes aux groupes bénévoles pour lesquels le soutien financier est plafonné ou réduit. Pourtant, au fur et à

try to target people they believe they can make more efficient use of, the voluntary sector finds itself increasingly overburdened by people coming to them. They are just not able to sustain the kind of intense involvement over the long term that is required to do these people justice.

So you have people who are already at a disadvantage in the labour market going to various mainstream systems for job counselling and placement and so on. They are not getting a whole lot of help there, so they go to voluntary groups but the voluntary groups are overburdened. Maybe you will be pushed to the end of the queue there, but then the voluntary group does not have any personnel to help you out anyway. So you can get slotted into a whole other system that can place you at a greater disadvantage. So it just compounds itself, and it is a problem that does not seem to be going away.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I just want to touch on the national strategy. I do not think it matters whether it was \$156 million in new money or \$1 billion in new or old money combined. That was our great concern, I think, when the national strategy was first announced. I think it was an opportunity that was missed. I have no idea where these scarce dollars were spent. I suspect a lot of it was grant money, rather than going into developing programs. Unless some kind of monitoring system is set up to determine how that money is being directed. . . I gather the \$156 million was gone, into various departments, almost before it was announced.

• 1110

The Chairman: It's over five years.

Mr. Young (Beaches-Woodbine): Well, I know.

Ms Phinney: It was split into 12 different departments.

The Chairman: It was 10.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): That's not the point. It could've been a zillion billion dollars that was announced. Unless it's specifically targeted and monitored as to how it's being spent in a coordinated way on programs, I don't think it would ever be effective. I think 10 years from now we'd still be sitting here talking about the same damn problem.

The Chairman: This committee has the the power to monitor it, if we wish, under our terms of reference. You suggested before that we should be checking with our departments just to see how they are spending it. Your point's a good one.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Absolutely. When we started this, Bruce, we were told the monitoring group was going to be the deputy ministers. Right? The last confirmed report I heard from a number of departments that appeared before this committee and followed up our questions with written responses was that they were lucky if they had two deputy ministers at any one of these meetings. The deputies were sending their deputies or somebody else. There was a total lack of interest that I detected.

[Translation]

mesure que les systèmes génériques se débarassent de leurs clients et essaient de concentrer leurs efforts sur les personnes qu'ils pensent pouvoir se servir de manière plus efficace, le secteur bénévole voit de plus en plus de gens se tourner vers lui et est absolument débordé. Il lui est absolument impossible de soutenir l'intensité de la participation à long terme et qui est nécessaire, pour être utile à ces gens-là.

Vous avez donc des personnes déjà défavorisées sur le marché du travail qui se tournent vers les systèmes ordinaires d'orientation professionnelle et de placement. Ceux-ci ne leur sont pas d'une grande aide, si bien qu'elles se tournent vers les groupes bénévoles, déjà surchargés. Peut-être vous y retrouverez-vous en fin de compte, mais de toute façon, le groupe bénévole n'a pas le personnel nécessaire pour vous aider. Vous pouvez donc vous retrouver dans un sytème totalement différent qui vous placerait dans une situation encore plus désavantageuse. Cela ferait donc boule de neige, et le problème resterait le même.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je voudrais revenir à la stratégie nationale. Peu importe qu'il s'agisse de 156 millions de dollars d'argent frais ou d'un milliard de dollars d'argent frais et ancien. C'est ce qui nous préoccupait surtout, lorsqu'on a annoncé cette stratégie nationale. Je crois qu'on a laissé passer l'occasion. Je n'ai pas la moindre idée de la manière dont ces maigres fonds ont été dépensés. J'ai l'impression que la plus grande partie a été utilisée pour des subventions plutôt que pour l'élaboration de programmes. Sans création d'un système de suivi qui permettrait de déterminer l'utilisation de cet argent... Ces 156 millions de dollars avaient déjà été absorbés par différents ministères, presque avant d'être annoncés.

Le président: Cela couvre une période de cinq ans.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je le sais.

Mme Phinney: L'argent a été réparti entre 12 ministères.

Le président: Non, 10.

M. Young (Beaches—Woodbine): Peu importe. On aurait tout aussi bien pu annoncer des trillions et des trillions de dollars. A moins que cet argent ne soit dépensé de manière précise et coordonné pour les programmes et que l'opération ne soit surveillée, je ne pense pas que cela sera jamais efficace. Dans 10 ans nous serons encore ici à discuter des mêmes maudits problèmes.

Le président: Le mandat du comité l'autorise, s'il le désire, à effectuer cette surveillance. Vous nous avez déjà suggéré de vérifier auprès de nos ministères comment ils dépensent cet argent. Votre argument est tout à fait valable.

M. Young (Beaches—Woodbine): Absolument. Au début, Bruce, on nous a dit que le groupe de surveillance serait constitué par des sous-ministres. C'est bien cela? D'après ce que nous ont dit les représentants de plusieurs ministères qui ont comparu devant nous et qui ont confirmé par écrit leurs réponses à nos questions, la présence de deux sous-ministres à l'une de ces réunions était, tout au plus, ce que l'on pouvait espérer. Habituellement, ils envoyaient leurs adjoints ou quelqu'un d'autre. J'ai constaté un manque total d'intérêt de leur part.

The Chairman: At the senior level.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): It was from departmental levels. Somebody should take hold of that. It's certainly not going to be the secretariat for the disabled. Maybe it should be Employment and Immigration. Maybe they're the ones that should take hold of it. That's a big enough department.

Unless we get a handle on that, the money that's been allocated is just going to be wasted.

Ms Rioux: Could I interrupt you for one minute to look at something, just so you know what's what in relation to that \$158 million. My own sense is that if you give anyone a dollar, it's probably a good dollar in a system where people are starving to death.

I want to indulge you just for one minute so you get some idea of how big this is. This is not minor. This is the kind of money we are talking about that's presently going into this system. This is incredible. The first one is the value of the time lost to long-term disability. Those are people who are not working now. That's \$13.9 billion if we got them into the labour market. They don't pay tax.

Mr. Crawford: These are people who were in and who went out because of a car accident or work injury or whatever.

Ms Rioux: Then we have the short-term disability, which is \$2 billion. These are 1986 dollars.

Mr. Crawford: Over a year?

Ms Rioux: Over a year, yes. This is annual.

Ms Phinney: Then the Canada disability pension is for somebody who, as you say, has been working and then they go off. Each year they're paying out \$13.9 billion.

Mr. Crawford: No. The time loss would be the overall productive value of their involvement in the labour market. Their productivity is now taken out of the labour market. It's that lost productivity.

Ms Phinney: If somebody's replacing them, then they're not lost. The labour's not lost. It's just their salary.

Mr. Crawford: Health and Welfare Canada has estimated that there is a loss because of disability. There's \$13 billion worth of productive economic capacity taken out or kept out of the labour market each year because of disability.

Ms Phinney: Okay.

Ms Rioux: Then you get this figure for short-term disability. It's about \$2 billion. There's also \$2 billion being paid out in workers' compensation disability pensions. The compensation for health care benefits is \$380 million. The CPP and QPP disability benefits amount to \$949 million. UI sickness is \$242 million.

[Traduction]

Le président: À l'échelon supérieur, donc?

M. Young (Beaches—Woodbine): De la part des ministères. Quelqu'un devrait prendre cela en main; certainement pas le Secrétariat aux personnes handicapées mais, peut-être, Emploi et Immigration. C'est peut-être lui qui devrait s'en charger. Le ministère est suffisamment important pour cela.

À moins que nous n'exercions un certain contrôle, l'argent affecté sera tout simplement gaspillé.

Mme Rioux: Permettez-moi de vous interrompre un instant pour faire une remarque afin que vous compreniez bien ce que représente cette somme de 158 millions de dollars. À mon avis, si vous donnez un dollar à quelqu'un, ce sera probablement de l'argent dépensé à bon escient, dans un contexte où les gens meurent de faim.

Donnez-moi une minute pour que je puisse vous donner une idée de l'importance de tout cela. Ce n'est pas du tout négligeable. Nous parlons là de l'argent qui alimente actuellement le système mis en place. C'est incroyable: il y a, tout d'abord la valeur du temps perdu à cause des invalidités à long terme, et il s'agit là de gens qui ne travaillent pas. Cela représenterait 13,9 milliards de dollars si nous leur donnions du travail. Or, ces gens-là ne paient pas d'impôt.

M. Crawford: Ce sont des gens qui ne font plus partie de la population active à cause d'un accident d'auto, d'un accident de travail, ou d'autre chose.

Mme Rioux: Nous avons aussi l'invalidité à court terme, qui représente 2 milliards de dollars, en dollars de 1986.

M. Crawford: Sur un an?

Mme Rioux: Oui. Il s'agit là d'un montant annuel.

Mme Phinney: La pension d'invalidité du Canada est versée, comme vous le dites, à quelqu'un qui travaillait et qui a dû cesser de le faire. Chaque année, les versements se chiffrent à 13,9 milliards de dollars.

M. Crawford: Non. La valeur du temps perdu correspondrait à la valeur globale de leur productivité sur le marché du travail, et c'est cette productivité qui est perdue.

Mme Phinney: Elle ne l'est pas, si d'autres les remplacent. Il s'agit uniquement de leur salaire.

M. Crawford: Santé et Bien-être social Canada a calculé qu'il y a une perte dûe à l'invalidité. Il y a une perte de productivité économique qui représente 13 milliards de dollars à cause des personnes frappées d'invalidité qui doivent quitter le marché du travail ou en sont tenues écartées.

Mme Phinney: Ah, bon.

Mme Rioux: Quant à l'invalidité à court terme, elle représente une somme de 2 milliards de dollars. Deux milliards de dollars sont en outre versés en pensions d'invalidité au titre de l'indemnisation des travailleurs; 380 millions de dollars au titre des soins de santé. Les prestations, au titre du RPC et du RRQ, atteignent 949 millions de dollars, et les maladies couvertes par l'A-C, 242 millions de dollars.

We're talking about huge amounts of money here, and there's a real reason to start to look at why we want that magnet on the other side. This is a lot of money we could put into a good system. Look at those first two. We're talking about almost \$16 billion of lost time for this.

Mr. Crawford: Those are 1986 dollars. However, if you look down and compare the CPP and QPP disability benefits in 1987 with what they were in 1986, there's quite a difference. The workers' compensation—actually, that's too high. There is a change in that one. It's a bit lower than that. But workers' compensation, as estimated by Labour Canada, will itself, that single system nationwide, be paying out \$7 billion within the next few years alone. Those costs continue to escalate quite dramatically.

• 1115

Ms Rioux: We don't have costs for these, but here are the other financial costs. That's not including the federal and provincial social services costs. It doesn't include the cost to private...we haven't even looked at private and short-term disability plans. There is no estimate on what the administrative costs are. These are just the payments, these other ones. Out-of-pocket expenses, obviously, lower productivity and costs in terms of taxes... Then of course you have the human costs. It is inestimable what the human costs are of people being stuck somewhere without being able to be employed or having any possibility.

Anyway, I just thought you might be interested in those kinds of things.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): The late Hubert Humphrey, who was a senator in the U.S., was the chair of a committee, I suppose, of labour. He did a study a number of years ago, in the 1970s, about the costs of unemployment. I just mention that because there's an add-on to that list: the social costs of that psychological effect of feeling useless in society.

Mr. Crawford: Well, we know that-

Ms Rioux: The health cost of that is very high.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Family violence, all kinds of horrible stuff—that is a long-term cost. It doesn't go away. It never goes away.

Mr. Crawford: You have the disruption of families where you have people unable to go back into the labour market or even get in for the first time. You have other family members, in instances, carrying the full weight of caregiving, and the family disintegrates. You have all kinds of hidden social costs as a result of that.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): By the way, do you have a total figure for that?

Mr. Crawford: It is \$20.1 billion. I don't have it on this overhead, but... Those were 1986 dollars. It would be higher than that now.

[Translation]

Cela représente des sommes énormes et cela justifie que l'on commence à se demander pourquoi nous voulons qu'on prenne le problème par l'autre bout. Il y a beaucoup d'argent que nous pourrions investir dans un système valable. Considérez ces deux premiers points. Ils représentent près de 16 milliards de dollars de temps perdu.

M. Crawford: Ce sont des dollars de 1986. Cependant, si vous comparez les prestations d'invalidité au titre du RPC et du RRQ en 1987 avec ce qu'elles étaient en 1986, vous constaterez une nette différence. L'indemnisation des travailleurs—en fait, le chiffre est trop élevé. Il y a un changement dans ce domaine. Le chiffre est un peu plus bas que cela. Mais selon l'estimation de Travail au Canada, celui-ci devra payer à ce titre, pour l'ensemble du pays, une somme de 7 milliards de dollars, rien qu'au cours des prochaines années. Ces coûts continuent à augmenter très rapidement.

Mme Rioux: Nous n'avons pas ces chiffres, mais voici ce que sont les autres coûts financiers, à l'exclusion de ceux des services sociaux fédéraux et provinciaux: Sont également exclus les coûts privés... nous n'avons même pas examiné les régimes d'invalidité privés et à court terme. Il n'existe aucune estimation des coûts administratifs. Les autres coûts dont nous parlions concernaient uniquement les paiements. Les frais et débours divers, manifestement, la baisse de productivité et les coûts fiscaux... Il y a aussi, bien sûr, les coûts sur le plan humanitaire. Ces coûts sont inestimables, dans le cas des personnes qui se retrouvent prisonnières d'une situation leur interdisant d'occuper un emploi ou de pouvoir jamais le faire.

En tout cas, je pensais que c'étais là des points qui pourraient vous intéresser.

M. Young (Beaches—Woodbine): Feu Hubert Humphrey, qui a été sénateur des Etats—Unis, présidait un comité qui étudiait, je crois, les questions de travail et de main—d'oeuvre. Dans les années soixante—dix, il avait effectué une étude sur les coûts du chômage. Si je le mentionne, c'est parce qu'il y a d'autres coûts qui viennent s'ajouter à la liste: les coûts sociaux des effets psychologiques qu'a, chez ces personnes, le sentiment d'être inutile à la société.

M. Crawford: Eh bien, nous savons que...

Mme Rioux: Le coût, sur le plan de la santé, est très élevé.

M. Young (Beaches—Woodbine): Les violences en milieu familial, toutes sortes de choses épouvantables—le coût à long terme, et cela ne disparaît jamais.

M. Crawford: Il y a aussi la désagrégation des familles dont les membres ne peuvent pas revenir sur le marché du travail ou même, ne peuvent pas y entrer pour la première fois. D'autres membres de ces familles, dans certains cas, assument la responsabilité totale des soins, et c'est ainsi que la famille se désintègre. Cela entraîne toutes sortes de coûts sociaux cachés.

M. Young (Beaches—Woodbine): A propos, avez-vous un chiffre global pour cela?

M. Crawford: Oui, 20,1 milliards de dollars. Il n'apparaît pas sur cet acétate, mais. . . Il s'agit là de dollars de 1986. Ce serait beaucoup plus aujourd'hui.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): How would that compare on a per capita basis to the amount that was estimated in the U.S. that brought about the Americans with Disabilities Act?

Ms Rioux: I don't know, but it's very hard to compare Canada and the U.S. The reason they had to bring in the disability act there is that they actually have no overriding protection as we have in Canada. They were essentially operating with no civil rights bill as we have.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Yes, but a great part of the consideration behind the ADA was the cost, the numbers of dollars being drained out of that society. They recognized that by accepting some of the principles you talked about here today, which would allow people to contribute to society, they would save *x* billions of dollars, and it was a hell of a lot more than \$20.1 billion.

Mr. Crawford: If you're not going to save actual dollars in expenditure, at least the dollars would be spent in the interests of freeing up some income-generating activity. You may still be paying the same amount of money, although you would be paying less in terms of wage compensation dollars. The other support-related dollars may remain about the same and may even increase, but at least you're getting some return for the investment. Now the return is minimized because of all those barriers we looked at.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Even if they took away some of these disincentives that Allan was talking about that raise barriers to people going back to work, that would be a huge saving on its own. If a person's medical bills continued to be paid for, if they required that, if they had a disability, plus some support for these other additional costs naturally incurred with a disability, I wonder how many people could find themselves back at work? What kind of savings would that have in the whole system? There would be cost savings.

Ms Rioux: Oh, yes.

The Chairman: Maybe you're heading for a plane, are you? Feel free to go.

• 1120

How well do you feel that EIC, with all the programs they have, incorporate the needs of disabled people into their programs?

Mr. Crawford: I think there is room for growth in that area. We didn't do an internal audit of EIC, but what we do know is that the participation rates of people with disabilities in training, placement, and so on are pretty low, lower even than what they were hoping to achieve. So I don't think it's overstating the case to say that there is a need for growth there.

Ms Rioux: In all fairness, we did not do program evaluations in this study. We were looking at a broad systemic level, so we feel a bit hesitant to answer that question. But certainly, as Cam says, the figures don't show that they're reaching targeted objectives. Now that would be a tip-off to me that there's a problem.

[Traduction]

M. Young (Beaches—Woodbine): Qu'est-ce que cela donne, par habitant, par rapport au montant estimatif aux Etats-Unis, qui a inspiré là-bas l'adoption de la Disabilities Act?

Mme Rioux: Je ne sais pas, mais il est très difficile de comparer le Canada aux Etats-Unis. La raison pour laquelle les Américains ont adopté cette loi sur l'invalidité était qu'ils ne bénéficiaient pas de la proteciton générale qui existe au Canada. Ils fonctionnaient, dans la pratique, sans loi sur les droits civiques, au contraire de ce qui se passe chez nous.

M. Young (Beaches—Woodbine): Oui, les raisons qui ont motivé, en grande partie, l'adoption de l'ADA était le coût que cela représentait pour cette société. Les Américains se sont rendus compte qu'en acceptant certains des principes dont vous avez parlé aujourd'hui, et en permettant ainsi aux gens de contribuer à la société, ils économiseraient des milliards de dollars, en fait beaucoup plus que nos 20,1 milliards de dollars.

M. Crawford: Même si vous n'économisez pas d'argent sur les dépenses, celles-ci permettront au moins aux gens d'avoir des activités rémunérées. Peut-être continuerez-vous à payer autant, mais vous paierez moins pour compenser les salaires. Les autres sommes dépensées dans le cadre de ce soutien demeureront à peu près les mêmes ou augmenteront peut-être, mais au moins votre investissement sera-t-il rentable. Actuellement, cette rentabilité est réduite au minimum à cause de tous les obstacles dont nous avons parlé.

M. Young (Beaches—Woodbine): Même si l'on supprimait tous les obstacles dont parlait Allan, qui empêchent les gens de recommencer à travailler, cela représenterait, en soi, une économie considérable. Si les frais médicaux d'une personne continuaient à être payés, et si les gens bénéficiaient également d'une aide pour couvrir les frais supplémentaires normalement associés à une invalidité, je me demande combien d'entre eux pourraient retrouver un emploi? Quel genre d'économies cela permettrait-il de réaliser dans l'ensemble du système? Il y aurait certainement des économies.

Mme Rioux: Oh, oui.

Le président: Je crois que vous avez un avion à prendre. Vous êtes tout à fait libre de vous en aller.

Dans quelle mesure pensez-vous que les programmes d'EIC, et ils sont nombreux, peuvent répondre aux besoins des personnes en état d'invalidité?

M. Crawford: Je crois qu'il y a là des possibilités qui n'ont pas été exploitées. Nous n'avons pas fait de vérification interne de EIC, mais nous savons que le taux de participation des personnes atteintes d'invalidité aux programmes de formation, de placement, etc., est assez faible, plus faible même que ce à quoi on s'attendait. Je ne pense donc pas qu'il soit exagéré de dire qu'une amélioration s'impose.

Mme Rioux: Pour être franc, nous n'avons pas fait d'évaluation de programmes pour cette étude. Nous voulions avoir une vue d'ensemble du système et c'est pourquoi nous hésitons un peu à répondre à cette question. Mais il est certain, comme le dit Cam, que, d'après les chiffres, les objectifs n'ont pas été atteints. Pour moi, cela révèle l'existence d'un problème.

The Chairman: Cam, you made reference to Germany at one point this morning. As I understand it, if you were a paraplegic here in Canada, as a result of a skiing accident, you'd be compensated one way or another or not at all. If you suffered the same injury in a motor vehicle accident, it could be a different type of compensation, and if you suffered it in an industrial accident, again, it would be different. In Germany, all these three types would be handled the same way; they'd all be guaranteed the wheelchair they needed, or whatever they needed, on pretty well a uniform basis.

Is that something we should be heading toward? You expressed reservations about the German system. I'd be interested to know how you feel about the kind of discrepancy we have here vis-à-vis the German system.

Mr. Crawford: That facet of the system, I think, makes a lot of sense. You have enormous discrepancies in how people are dealt with according to which program they're attached to. So you could have persons who sustain the same disability getting radically different treatment, radically different levels of income support, and additional support for disability-related needs, depending on whether or not they're covered by the workers' compensation system, or CPP or QPP disability benefits, or by welfare. I know people in the disabled community who say, this simply isn't fair; we all, basically, have the same disability, say a spinal cord injury, and it doesn't much matter whether you got that as a result of a car accident, or on the job, in the workplace, or some other way.

The reality is that the way we set up the programs, there is wildly inequitable treatment for similar kinds of disabilities. It makes sense, I think, in the interest of equity, to move towards a more—

Ms Rioux: An entitlement based on need, essentially, rather than entitlement based on program discretion. It does make sense.

One of the things happening in Canada that we're certainly seeing is that there is actually a status hierarchy among people with disabilities, which is problematic. You certainly are significantly better off if you're not disabled from birth. If you're disabled in the workplace or in an accident later on, your chances of having economic security are much higher. There are a number of reasons for this, some of which are obvious. Some of them are program things, because you might be able to get UI, workers' compensation, or CPP or something, but there are other reasons as well. You're likely to have had a decent education, which you are not likely to have if you have the disability from birth. You are likely to have had the kinds of opportunities that would make you work-ready, for example, which you might not have if you have a disability.

[Translation]

Le président: Cam, vous avez fait allusion, ce matin, à l'Allemagne. Si je comprends bien, si vous deveniez paraplégique à la suite d'un accident de ski au Canada, vous seriez indemnisé d'une manière ou d'une autre, ou pas du tout. Si la même blessure résultait d'un accident de voiture, l'indemnisation serait différente, et s'il s'agissait d'un accident du travail, ce serait encore autre chose. En Allemagne, les trois cas seraient traitées de la même manière: les victimes seraient assurées d'obtenir le fauteuil roulant, ou autres, dont elles ont besoin, selon pratiquement le même processus.

Devrions-nous nous orienter dans cette direction? Vous avez exprimé des réserves au sujet du régime allemand. Cela m'intéresserait de savoir ce que vous pensez des différences entre ce régime et le nôtre.

M. Crawford: De ce point de vue, le système allemend me paraît tout à fait logique. Ici, les gens sont traités de manière totalement différente selon le programme dont ils bénéficient. Il peut donc arriver que des personnes souffrant de la même invalidité reçoivent un traitement radicalement différent et des indemnités radicalement différentes, au titre du soutien au revenu et du soutien additionnel pour les besoins liés à l'invalidité, selon qu'ils bénéficient du régime d'indemnisation des travailleurs, du RPC ou du RRQ, ou encore, du Bien-être social. Bien des handicapés que je connais disent: ce n'est vraiment pas juste; dans tous les cas, notre invalidité vient de la même chose, par exemple, une blessure de la moelle épinière, et peu importe qu'elle soit due à un accident de voiture, du travail ou autre.

Dans la pratique, nos programmes sont conçus de telle manière que le traitement d'invalidités analogues est extrêmement inéquitable. Il me paraît logique, dans l'intérêt de l'équité, de nous acheminer vers un système plus. . .

Mme Rioux: Vers un droit à compensation essentiellement fondé sur le besoin, et non pas déterminé par un programme. C'est logique.

Une des choses que l'on constate au Canada, c'est qu'il existe une véritable hiérarchie en ce qui concerne le statut des personnes handicapées, et cela fait problème. Il est certain que vous êtes nettement avantagé si vous n'êtes pas handicapé de naissance. Si vous êtes victime d'un accident du travail ou autre, plus tard dans la vie, vos chances d'être assuré d'une certaine sécurité économique sont beaucoup plus grandes, et cela pour plusieurs raisons, dont certaines sont évidentes. Par exemple, l'existence de programmes, car vous pourrez peut-être bénéficier de l'assurance-chômage, de l'indemnisation des travailleurs, du RPC, etc.; mais ce ne sont pas les seules raisons. Il est probable que vous avez un certain niveau d'instruction, ce qui ne serait sans doute pas le cas si vous étiez handicapé de naissance. Il est également probable que vous avez acquis les compétences nécessaires pour travailler, par exemple, ce qui n'aurait peut-être pas été le cas autrement.

So there are all kinds of extraneous factors as to why you are in a much better position, besides even just the direct payment benefits of being disabled later in life rather than from birth. Again, it comes from the historical concept that if you've paid your way in society, then you are a more worthy person; you have shown that you are of some worth to society, so you're more likely to be entitled to things under programs.

I think probably one of the most generous programs we ever had in this country is the payment to disabled veterans, and that was because they weren't actually considered disabled. They had served, they had done something that was valuable, and therefore their entitlement was considered a legitimate entitlement.

• 1125

On the other hand, the people who are disabled from birth never can show that they're legitimately entitled to anything, and we've never really said they were legitimately entitled to anything. Historically, if you look at the way social programs were set up, we've never actually said people were entitled to anything, so they're always begging at some level, whether it's at the door of welfare or VRDP, or for training under CEIC.

Mr. Crawford: There is another assumption, too, that gets to the level of support people receive. If you're simply so incapacitated for whatever reason that you can't work, again the assumption is that you really can't be a contributing member; therefore you're not as worthy to receive our support as people who are more able to contribute. Therefore, you have this pushing down onto the welfare system and other kinds of residual programs, such as the Canada Pension Plan, the Quebec Pension Plan, disability programs. Again, you have these inequities.

The Chairman: Let me pursue one of the avenues that you've touched on, this coordination of departments. I think, Cam, you mentioned Treasury Board. At the moment, Secretary of State has some sort of theoretical authority to be doing some coordination with the Secretariat for Disabled Persons. Do you see some advantage in Treasury Board doing it over, say, Secretary of State?

Mr. Crawford: This is not my recommendation. This is simply what we heard in the process of the mainstream consultations. The view was expressed more than once that lodging responsibility for such major undertakings with departments, ministries or sub-departments that don't have real clout is of questionable value. The departments, ministries that have real power to shift systems have to be installed with the responsibility, and it was conjectured that maybe Treasury would be one place to do that. There could be other places as well, I suppose.

Ms Rioux: As you know, much of social policy for the last 20 years has actually been designed in Treasury. It's very difficult to ask peripheral departments to be responsible for things if one considers them central to the operation of

[Traduction]

Voilà le genre de facteurs extérieurs qui expliquent pourquoi vous êtes beaucoup mieux placé si vous n'êtes pas handicapé de naissance, en dehors du fait que le montant des indemnités elles-même est différent. Cela repose sur le principe traditionnel selon lequel, si vous avez payé votre place dans la société, vous êtes considéré comme une personne plus méritante; vous avez montré que vous êtes d'une certaine utilité à cette société et il est donc plus probable que vous bénéficierez des avantages offerts par divers programmes.

Un des programmes les plus généreux que nous ayons jamais eu dans notre pays est celui des indemnités aux anciens combattants invalides, ce qui s'explique par le fait qu'on ne les a pas vraiment considérés comme des invalides. Ils avaient servi leur pays, leur contribution avait de la valeur, et c'est pour cela qu'il était considéré légitime de leur verser une compensation.

En revanche, les handicapés de naissance ne pourront jamais prouver qu'ils ont droit à quoi que ce soit, et nous n'avons jamais vraiment reconnu que ce droit leur appartient. Traditionnellement, d'ailleurs, si vous considérez la manière dont les programmes sociaux ont été établis, nous n'avons jamais reconnu que les gens avaient droit à quoi que ce soit. C'est la raison pour laquelle ils sont toujours obligés de mendier à une porte ou une autre, que ce soit auprès du Bien-être social ou du PRPI, ou pour suivre un programme de formation de CECI.

M. Crawford: Il existe également un autre principe en ce qui concerne le niveau de soutien dont bénéficient les gens. Si votre handicap, quel qu'il soit, vous empêche de travailler, on considère que vous ne contribuez pas à la société; vous ne méritez donc pas de recevoir de l'aide autant que des gens plus capables de contribuer. C'est ansi que l'on renvoie la balle à d'autres, au Bien-être social, au Régime de pensions du Canada, au Régime de rentes du Québe, dont les programmes d'invalidité ne sont pas la responsabilité première. Là aussi, il y a des inégalités.

Le président: Permettez-moi de revenir sur cette coordination des ministères dont vous avez parlé. Je crois, Cam, que vous avez mentionné le Conseil du Trésor. Actuellement, le secrétariat d'État est, théoriquement, chargé d'assurer une certaine coordination avec le Secrétariat aux personnes handicapées. Pensez-vous qu'il serait préférable que ce soit le Conseil du Trésor qui s'en charge?

M. Crawford: Ce n'est pas ce que je recommande. Cela a simplement été suggéré au cours de nos consultations générales. On nous a répété que confier des responsabilités aussi importantes à des ministères ou à des services qui n'ont pas beaucoup de poids était d'un intérêt discutable. C'est aux ministères qui ont vraiment le pouvoir nécessaire de modifier les systèmes qu'il faut donner ces responsabilités, et c'est la raison pour laquelle certains ont pensé qu'il conviendrait d'en charger le Conseil du Trésor. Je suppose que d'autres instances pourraient aussi bien le faire.

Mme Rioux: Comme vous le savez, c'est le Conseil du Trésor qui a conçu la plupart de nos politiques sociales au cours des 20 dernières années. Il est très difficile de demander à des ministères périphériques d'assumer des

programs in the country. From that perspective it makes sense to give the responsibility to whomever has the power and the dollars, and that would be Treasury. Health and Welfare is also a central department. There are others that are central departments as well.

The Chairman: Yes. I was not suggesting it should be in the hands of a department that delivers the service, such as Health and Welfare or CEIC, but I don't see Secretary of State delivering a service.

Ms Rioux: No.

Mr. W. Young: Jerry Bickenbach, who teaches at Queen's, gave a paper at a conference we were all at in November, in which he said that in effect social policy in this country is being made in the Department of Finance, not in the Department of Health and Welfare, not in the Department of Employment and Immigration. Yet Finance is one department you haven't even mentioned in your presentation. Why?

Ms Rioux: It wasn't a matter of eliminating...but that's what we were really talking about when we say Treasury. We're talking about getting it into the financial department; they're going to make that policy decision, anyway. Ultimately that's where it will be made and they'll allocate funds to the other departments.

Mr. Crawford: At another level we felt that understanding the issues that were specific to disability was a big enough challenge for this particular research project. Locating them within the broader economic context and looking at all of the other variables that we come across would be that much more complex, so we decided not to go through all that.

Ms Rioux: In some other broader work we're doing, we're looking at the whole of what we call social well-being. We're actually looking at it at the present time and are in the process of writing it. We're trying to look at some basic national standards that could underlie the way social policy was designed and developed in this country. We are therefore working on that broader picture at the present time.

The Chairman: Neil, did you have any questions?

• 1130

Mr. Young (Beaches—Woodbine): The more I think about what this committee has been involved in over the last little while on the economic integration of people, and the approach you suggested today about economic independence and that kind of thing, I think it would be more readily understood what this committee is trying to do, what you're trying to do and what other people are trying to do if we were to talk about that as economic independence rather than integration. I think it is more meaningful and reduces the human rights versus economic rights question and makes it much more clear.

[Translation]

responsabilités essentielles au bon fonctionnement de nos programmes. Il est donc logique de les confier aux instances qui ont les pouvoirs et l'argent nécessaires, autrement dit, le Trésor. Santé et Bien-être social Canada est aussi un ministère qui joue un rôle central. Il y en a d'ailleurs d'autres.

Le président: Oui. Je ne voulais pas dire que cette autorité devrait être détenue par le ministère qui fournit le service, tel que Santé et Bien-être social ou CEIC, mais à ma connaissance, le secrétariat d'État ne fournit pas de services.

Mme Rioux: Non.

M. W. Young: Jerry Bickenbach, qui enseigne à l'Université Queen's, a présenté un exposé en novembre, à un colloque auquel nous assistions tous, et il a déclaré que, dans la pratique, la politique sociale de notre pays est déterminée par le ministère des Finances, et non par Santé et Bien-être social ni par Emploi et Immigration. Pourtant vous n'avez pas mentionné une seule fois le ministère des Finances. Pourquoi?

Mme Rioux: Il ne s'agissait pas d'éliminer. . . Mais c'est en fait à cela que nous pensions, lorsque nous parlions du Trésor. Il s'agit de confier cette responsabilité au ministère chargé des finances; de toute façon, c'est celui qui décidera de la politique, celui qui, en dernière analyse, l'élaborera et qui allouera des fonds aux autres ministères.

M. Crawford: Par ailleurs, nous avons pensé qu'il était déjà suffisamment difficile, dans le cadre de ce projet de recherche, de mettre en lumière les questions spécifiques que soulève la situation des handicapés. Il serait encore beaucoup plus complexe de les situer dans le contexte économique général et d'examiner toutes les autres variables; nous avons donc décidé de ne pas le faire.

Mme Rioux: Nous avons entrepris une étude plus générale de ce que nous appelons le bien-être social et la rédaction de notre rapport sur cette question est en cours. Nous essayons de déterminer certaines normes nationales de base qui pourraient sous-tendre la conception et l'élaboration de notre politique sociale. Nous travaillons donc actuellement sur cette question plus générale.

Le président: Neil, avez-vous des questions à poser?

M. Young (Beaches—Woodbine): Plus je songe aux remarques qui ont été faites ces derniers jours devant ce comité sur l'intégration économique des gens, et à la démarche que vous avez proposée aujourd'hui au sujet de l'indépendance économique, etc., plus je pense qu'il serait plus facile de comprendre ce que notre comité, vous—mêmes et d'autres s'efforcent de faire, si nous parlions d'indépendance économique plutôt que d'intégration. Je crois que cela a plus de sens, que cela intègre mieux les deux aspects du problème, celui des droits de la personne et celui des droits économiques, et que cela clarifie beaucoup la question.

Ms Rioux: Just before you go on, I think "independence" is a problem word. I like to think of it as economic security. There are some people who, in terms of traditional definitions of independence, won't be able to be independent. They will need support, so we like to think of it as economic security rather than independence, just because we think we'll lose some people in that process if we don't.

Mr. Crawford: The independence agenda has been used in the past to offload people from expenditure, to move them out of systems, get them off the system. Clearly, for people with disabilities who require ongoing support, that is not a realistic objective.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): When we were talking about disincentives—and every MP I know of has had the same problem—I can't think of anything more nonsensical than the approach taken to CPP disability benefits. The department looks upon a recipient of CPP disability benefits as having to be practically comatose to get these benefits. Even if the person isn't comatose, but is disabled enough to receive those benefits, they are a total prohibition against that individual doing anything.

I had a case within the last year where this individual was on CPP disability benefits after a two-or three-year fight to get the guy on it. The doctor figured it would be psychologically better for this individual if he was occupied doing something, so he suggested he go back to a vocational school. The minute this individual walked through the front doors of that school, they cut him off the benefits. How stupid can you get? Here is an individual who is hoping to be able to make a contribution again, and because he has that initiative, they are going to cut him off benefits. I think you could hear that story 1,000 times across the whole social policy field.

The Chairman: We are hoping to have that department here the week after next, so it is a good point to raise then. Bill tells me there is a group in the department looking at this very problem right now.

Mr. Crawford: In fairness, just in response to that, I think we have to be careful not to create the impression that everybody can and should be working. There are people who, for very legitimate reasons, just can't do it.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I accept that, but there are some individuals. . .maybe they could have worked in one of these old elevator jobs where they sat on a little stool and pushed that lever up and down in buildings. These individuals would be cut off benefits totally, even though they were only going to be paid minimum wage.

I just think it is a really idiotic way to look at social policy and the individual who happens to be dependent on that.

Mr. Koury: That's the sense of my question before. Neil and I talked about it, and I find it is abhorrent that things such as this should be. Supposing the average person was getting approximately \$10,000...it would not go over that in

[Traduction]

Mme Rioux: Avant que vous poursuiviez, je dirais qu'«indépendance» est un mot qui pose des problèmes. Je préfère la notion de sécurité économique. Il y a des gens qui, selon les définitions traditionnelles du mot «indépendance», ne seront pas capables d'être indépendants. Ils auront besoin d'aide, et nous préférons parler de sécurité économique plutôt que d'indépendance, parce qu'autrement, nous pensons que certains seront laissés pour compte.

M. Crawford: Dans le passé, on a utilisé la notion d'indépendance pour exclure les gens des régimes en place, pour éviter d'avoir à les indemniser. Manifestement, ce n'est pas là un objectif réaliste dans le cas des handicapés qui ont besoin d'un soutien permanent.

M. Young (Beaches—Woodbine): À propos des facteurs de dissuasion—et tous les députés que je connais ont eu le même problème—rien ne me paraît plus absurde que la méthode adoptée pour le versement des prestations d'invalidité au titre du RPC. Le ministère considère que pour pouvoir en bénéficier, il faut être pratiquement dans le coma. Même si ce n'est pas le cas, mais que la personne est suffisamment handicapée pour toucher ces prestations, il lui est totalement interdit de faire quoi que ce soit.

L'année dernière, on m'a mis au courant du cas d'une personne qui n'a pu obtenir des prestations d'invalidité au titre du RPC qu'après deux ou trois années d'efforts. Le médecin avait pensé qu'il serait psychologiquement préférable pour cette personne de faire quelque chose et lui avait donc recommandé de s'inscrire dans une école de formation professionnelle. Dès l'instant où l'intéressé en a franchi les portes, ses prestations d'invalidité ont été supprimées. Peuton imaginer quelque chose de plus stupide? Voici quelqu'un qui espère pouvoir jouer à nouveau un rôle utile dans la société, et à cause de cette initiative, on lui supprime toute aide. Dans le domaine de la politique sociale, c'est une histoire que vous pourriez entendre à mille reprises.

Le président: Nous espérons que les représentants de ce ministère comparaîtront ici dans 15 jours; ce sera un point important à soulever alors. Bill me dit que le ministère fait faire une étude de ce problème en ce moment même.

M. Crawford: En toute justice, je répondrais qu'il ne faudrait pas donner l'impression que tout le monde peut et devrait travailler. Il y a des gens qui, pour des raisons très légitimes, en sont incapables.

M. Young (Beaches—Woodbine): D'accord, mais certaines personnes... Peut-être auraient-elles pu travailler dans un de ces vieux ascenseurs où l'opérateur était assis sur un petit tabouret et actionnait les leviers de montée et de descente. Ces gens-là pourraient se voir privés totalement de prestations d'invalidité, même si elles ne touchent que le salaire minimum.

À mon avis, c'est considérer la politique sociale et la personne qui en est tributaire de façon vraiment stupide.

M. Koury: La question que j'ai posée tout à l'heure allait dans le même sens. J'en ai discuté avec Neil, et je trouve indécent que de telles choses puissent exister. Supposons qu'en moyenne, une telle personne recevait

total value. He works in an elevator and he is getting \$5,000 a year. That guy is cut off totally. Then he feels useless. He feels he doesn't belong anywhere, as though we're just paying him off to stay in a corner and not bother us. That's my point of view.

• 1135

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Maybe we should consider asking Veterans Affairs to appear before the committee to tell us how that veterans independence program works.

The Chairman: Bill says he suggested it a couple of years ago.

Mr. W. Young: The House adjourned before they could come. I think the arrangements were pretty much in place, actually.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I think it would be interesting, just for our own edification.

The Chairman: I think Bill and Lise will make a mental note of that.

On behalf of the committee, I thank both Marcia and Cam for their very fine presentation today. As always we are pleased to have you here. We do get a lot of testimony that is very helpful to us. We look forward to having you again sometime in the not too distant future.

Colleagues, our next meeting will be next Tuesday at 9:30 a.m., when we begin in camera discussions of the draft report on aboriginals. That will probably be continued on Wednesday afternoon and probably again on Thursday morning, so we may have three sessions next week. Lise will be sending out the notices later today, I think.

This meeting is adjourned to the call of the chair.

[Translation]

environ 10 000\$...la valeur totale des indemnités ne dépasserait pas cela. S'il gagne 5 000\$ comme préposé d'ascenseur, on lui supprime totalement ses prestations d'invalidité. Il se sent alors totalement inutile. Il a le sentiment de n'avoir plus sa place nulle part dans la société et que nous le payons simplement pour qu'il reste bien tranquillement dans un coin et ne nous ennuie plus. Voilà comment je vois les choses.

M. Young (Beaches—Woodbine): Nous devrions peut-être demander aux représentants du ministère des Anciens combattants de témoigner devant notre comité pour nous parler de ce Programme pour l'autonomie des anciens combattants.

Le président: Bill en avait fait la suggestion il y a quelques années.

M. W. Young: La Chambre a ajourné ses travaux avant qu'ils puissent venir témoigner. Toutes les dispositions avaient pratiquement été prises.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je crois que ce serait intéressant et même édifiant pour nous.

Le président: Bill et Lise en prennent note, je crois.

Au nom des membres du comité, je remercie Marcia et Cameron de nous avoir présenté cet excellent exposé. Nous sommes toujours heureux de vous accueillir, car votre témoignage nous est très utile. Nous espérons vous recevoir à nouveau sous peu.

Chers collègues, notre prochaine réunion se tiendra mardi prochain à 9h30; nous amorcerons, à huis clos, nos discussions sur l'ébauche de rapport sur les autochtones. Ces discussions se poursuivront probablement mercredi après-midi et jeudi matin. Nous aurons donc trois réunions la semaine prochaine. Lise vous enverra l'avis de convocation un peu plus tard aujourd'hui, je crois.

La séance est levée.















MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid
Lettermail

Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Huil, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Roeher Institute:

Marcia H. Rioux, Director, Canadian Association for Community Living;

Cameron Crawford, Assistant Director, Canadian Association for Community Living.

TÉMOINS

De l'Institut Roeher:

Marcia H. Rioux, directeur, Association canadienne pour l'intégration communautaire;

Cameron Crawford, directeur adjoint, Association canadienne pour l'intégration communautaire.



AS TRUE AS TAXES: DISABILITY AND THE INCOME TAX SYSTEM

REPORT OF THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS



Bruce Halliday, M.P. Chairman

March 1993



AS TRUE AS TAXES: DISABILITY AND THE INCOME TAX SYSTEM

REPORT OF THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Bruce Halliday, M.P. Chairman



It was as true. . . . as taxes is. And nothing's truer than them.

Mr. Barkis in David Copperfield



HOUSE OF COMMONS

ssue No. 29

Thursday, February 18, 1993 Tuesday, February 23, 1993 Tuesday, March 9, 1993

Chairperson: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 29

Le jeudi 18 février 1993 Le mardi 23 février 1993 Le mardi 9 mars 1993

Président: Bruce Halliday

finutes of Proceedings and Evidence of the Standing committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la condition des Personnes handicapées

ESPECTING:

ursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of uestions relating to Disability and the Income Tax System

VCLUDING:

he Third Report to the House

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude de la question des mesures fiscales relatives aux personnes handicapées

Y COMPRIS:

Le Troisième rapport à la Chambre

/ITNESS:

iee back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

hird Session of the Thirty-fourth Parliament, 991-92-93

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairperson: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Members

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE E DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas

Neil Young

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

has the honour to present its

THIRD REPORT

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), your Committee examined the sestions relating to Disability and the Tax System, and has agreed to report the following:



TABLE OF CONTENTS

PLUS ÇA CHANGE	
OUR PURPOSE	2
DISABILITY, SOCIAL POLICY AND THE DEPARTMENT OF FINANCE	
TAXATION AND THE COST OF DISABILITY	3
EFFECTIVENESS OF CURRENT TAX MEASURES	
LOOKING FORWARD 1	0
ACKNOWLEDGEMENTS 1	5
LIST OF RECOMMENDATIONS	7
REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE 1	9



AS TRUE AS TAXES

PLUS ÇA CHANGE...

The Obstacles report taught Canadians and their governments many lessons about the nature of disability and its effects on their fellow citizens. It helped us realize that disability in Canada is as true, or as real, as taxes. Our predecessors, also recognized in the introduction to Obstacles that there are important linkages between tax policy and disability policy:

. . .we appreciate the difficulty in expecting to find adequate sums of new money for innovative programs, some of which will cost significant amounts.

Recognizing the expressed desire of the Government and others "to help those who need it most" and, acknowledging the conviction of many that the concept of universality should prevail, it behooves us to realize that some 2,000,000 Canadians, disadvantaged by reason of disability and who need help the most are at the same time denied the benefits of universality as applied to opportunities for accessibility, employment, housing, human rights, mobility etc.

It follows then, that in order to find adequate funds for the disadvantaged, the Government and Canadians should reassess their spending priorities and thereby find monies which are currently being spent on programs which are directed to those who are neither physically, mentally nor financially handicapped.¹

The Members of the *Obstacles* Committee went on to make a series of recommendations to the government, including several that dealt with reforming the tax system to take the exceptional costs of disability into account. Some of these recommendations have been acted upon, others have not. In preparing *As True As Taxes*, the Members of this Committee are trying to look forward—not back. And it is time, thirteen years later, to re-examine the issues surrounding income security and personal supports for persons with disabilities. But now, we are not dealing with the 2,000,000 Canadians at the time of *Obstacles*, but with 4,200,000 of our fellow citizens.

OUR PURPOSE

The Standing Committee has two aims in preparing this report:

- 1. Relating the overall operation of the tax system to social policy issues that directly affect persons with disabilities.
- 2. Addressing specific taxation issues that the Standing Committee feels ought to be dealt with (rationale, effects, achievements and alternatives).

DISABILITY, SOCIAL POLICY AND THE DEPARTMENT OF FINANCE

The issues that confront people with disabilities are more complicated than most social and economic questions that our society currently faces. Unlike many other social issues or problems confronting other groups in our society, disability involves permanent costs that are not recognized. Solutions to disability-related issues demand greater cross-sector, cross-jurisdictional and cross-departmental collaboration than exists at the present time.

We hope that the government's decision in December 1992 not to cut back funding for disability reflects more than the wishes of the Minister of Finance. It should also mirror the realization of officials in the Department that there is a lot of catching up to do. Social policy cannot be made successfully by officials working in ivory (or glass) towers. Because the Department's position is a critical one, senior (and junior) officials from the Department should be actively involved in discussions with the community, with other levels of government and with individuals. The great social programs of the 1940's and 1950's were devised by people who had personal experience with the effects of the Depression and who shared a belief that a better society might emerge from the Second World War. We hope that in rising to the challenges of our own times, their successors have the same imagination and breadth of vision.

Canada has made great progress in providing funding for disability. The Department of Finance estimates that government programs spent \$7.5 billion on disability in the year 1989 alone.² Other estimates of the full cost of disability to society raise the total to \$19 billion (1986 dollars).³

The programs include provincial social assistance of \$2.5 billion (of which one-half was federally-funded through the Canada Assistance Plan); Workers' Compensation, \$1.3 billion; Canada and Quebec Pension Plans, \$1.75 billion and [arguably] Old Age Security and Guaranteed Income Supplement \$2.3 billion. (Source: Department of Finance, Disability Tax Credit: Evaluation of Recent Experience, December 1991, p. 6.)

The Roeher Institute cited the following figures in 1986 dollars: annual value of time lost due to long-term disability, \$13.9 billion; annual value of time lost due to short-term disability, \$2 billion; Workers' Compensation disability pensions, \$2 billion; Workers' Compensation health care benefits, \$380.8 million; CPP/QPP disability benefits, \$949 million; UI sickness benefits, \$242 million.

Obviously, these costs have increased and the Roeher's statistics are that CPP/QPP disability benefits have risen to \$3.9 billion in 1989 and that the cost of Workers' Compensation will rise to \$7 billion by 2000.

Other financial costs include: provincial welfare and social services costs relating to people hampered in their efforts to integrate/re-integrate into the labour force; costs to private long and short term disability insurance plans; administrative costs; out of pocket expenses that are not reimbursed; costs in terms of tax potential of the failure to encourage employment; lower productivity (measured by time on the job) of people not adequately supported in employment.

And yet, as a Committee that has studied disability-related issues, we wonder whether we are getting full value for the money that is spent, or even recognize the potential that is wasted. No matter how good a program is, it is not going to work if there is another program that is countering its impact.

The Department of Finance is the centre of Canada's financial planning, yet it is notably absent from the structures and mechanisms that are grappling with the costs and consequences of disability. The Department's decisions have a profound impact on all governments — federal, provincial and municipal: decisions about spending that do not involve the Department can ultimately prove fruitless. Participation of central agencies of government in the National Strategy for the Integration of Disabled Persons is essential if the government is serious about making the Strategy work.

RECOMMENDATION 1

The Department of Finance should become a full and active partner in the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities.

TAXATION AND THE COST OF DISABILITY

Disability involves costs — to governments and society as a whole, but most importantly, to disabled persons themselves. The tax system provides one — but far from the only — way of assisting persons with disabilities to meet these unavoidable costs.

In Canada, the federal government has recognized the additional costs of disability by providing tax relief, in one form or another, since 1930. That year, the government made allowances hrough the sales tax and customs tariff for certain articles for people with mobility impairments or for those who were blind. Since 1942, the income tax system has provided for certain relief for nedical expenses for all Canadians, including people with disabilities. Income tax changes in 1944 provided blind people with the first disability-related deductions based on the additional costs that hey had to incur.

In the years that followed, the same factors that provoked these initial steps towards tax relief have served as arguments to extend it. The dollar limits and the income threshold for claiming the nedical expenses deduction have become more liberal⁴ since, as the Minister of Finance said in 961, "the whole purpose of the deduction for medical expenses is to give relief to those taxpayers whose ability to pay has been reduced by extraordinary expenses. .." The tax system has also ncreasingly allowed for the transferability of medical expenses or disability tax benefits. These

The income threshold above which deductions are permitted was reduced from 5 per cent in 1942 to 4 per cent in 1944 to 3 per cent in 1953.

Department of Finance, Budget Speech, 1961, p. 25.

changes recognize that disability-related expenses may be incurred by another taxpayer for a close relative with a disability who has little (or no) taxable income. In 1985, the government extended the disability deduction to all Canadians who were "markedly restricted in activities of daily living." 6

The tax reforms in 1988 changed both the medical expenses deduction and the disability deduction into tax credits. The disability deduction was converted into a non-refundable tax credit of \$550 for that year and the Medical Expenses Tax Credit (METC) was 17 per cent of eligible medical expenses in excess of the lesser of 3 per cent of net income or \$1500. The 1991 Budget increased the amount of the disability tax credit from \$575 to \$700 for 1991. This budget also proposed to give the Disability Tax Credit (DTC) legal weight by including it in the *Income Tax Act*. In addition, a taxpayer may claim a non-refundable credit for a dependent disabled child who is over 18 (the limit for non-disabled children). This claim is reduced if the dependent earns income above a specified threshold. Also, child care expenses for severely disabled children are treated more generously than for non-disabled children.

Many recent changes affecting people with disabilities have applied the philosophy that the *Income Tax Act* should allow increased participation of disabled persons in the workplace. The Act has been modified to provide greater recognition of expenses incurred to earn income or to permit disabled persons to enter the workplace. In 1989, for example, the federal Budget permitted an individual who is eligible for the Disability Tax Credit to deduct the non-reimbursed costs of a part-time attendant needed for a disabled person to work. To improve the educational opportunities of people with disabilities, and to foster their economic participation, the 1992 Budget made education and tuition fee tax credits available to part-time students with disabilities who attend post-secondary institutions. ¹⁰

To assist and to encourage the accommodation of disabled customers or employees, the 1991 Budget allowed businesses to claim the full cost of retrofitting buildings for disabled persons. This included devices such as ramps, hand-activated power door openers, alterations to bathrooms and

The government's action was, at least in part, spurred by a series of court decisions. The disability tax deduction had initially been restricted to people who were blind and then extended in 1949 to people who used a wheelchair or had to remain in bed. In 1983, a taxpayer who was paralysed from the waist down on his left side had been refused the deduction because he did not ordinarily use a wheelchair as required by the legislation. The taxpayer appealed to the Tax Review Board and argued that he required the assistance of others or the use of a leg brace to move about. The appeal was upheld on the grounds that if left completely alone without aid or assistance, he would have had to remain in bed (Overdyk v. M.N.R. 83 DTC 307 [1983] CTC 2361).

⁷ This results in a \$1085 credit when provincial tax is taken into consideration.

The reason for this may, in fact, be less generous than first appears. In several appeals by taxpayers against Revenue Canada decisions to disallow claims for a disability tax credit, judges have ruled against the department and indicated that they would not be bound by guidelines setting out eligibility for the credit (i.e. who was markedly restricted in the activities of daily living) that are not included in the *Income Tax Act* or regulations.

This deduction is to allow for the fact that provinces normally cut their subsidies for attendant care when a disabled person earns income. The federal deduction, however, is limited to two-thirds of eligible income (employment, self-employment or training allowances) to a \$5000 maximum. The claim for a part-time attendant does not preclude a simultaneous claim for the Disability Tax Credit.

While the tax credit for tuition fees is available to individuals enrolled full-time or part-time in a qualifying post-secondary educational institution in Canada, the education credit may only be claimed by individuals in full-time attendance.

widened doorways. Last year, the Budget extended the list of devices eligible for immediate write-off for costs. Currently, businesses can also claim elevator car position indicators (braille panels, audio indicators for those with visual impairments), visual fire alarms, telephone devices, and listening devices for group meetings for people with hearing disabilities; as well as disability-specific software and hardware for computers.

In order to create greater equity between recipients of Canada or Quebec Pension Plan (CPP/QPP) and private pension plan recipients, the 1992 Budget changed the definition of "earned income" for purposes of contributions to a Registered Retirement Savings Plan. Since the last budget, CPP/QPP disability payments have been treated as earned income so that the 230,000 Canadians who receive them may include them when calculating RRSP contributions.

Recent fiscal measures have also recognized the cost of disability by extending the list of eligible items for the Medical Expenses Tax Credit. The costs of part-time attendant care and renovations to the home to allow mobility-impaired persons to function within their homes now qualify for this tax assistance. The 1992 Budget added new expenses to the credit. These include visual or vibratory signalling devices (i.e. visual fire alarm indicators) for those with hearing impairments and payments for therapy for speech or hearing loss, including training in lip reading and sign language.

All of these changes to Canada's tax system reflect the change in society's view of persons with disabilities. A consensus among Canadians has permitted the tax changes of the past few years to proceed with relatively little opposition or controversy. As the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH) noted in its pre-budget brief in 1991, these changes reflect a general recognition that:

- 1. the costs and constraints produced by a person's disability are real;
- 2. all programs that have a social component, including the income tax system, should be designed to alleviate the disadvantage experienced by people with disabilities in an equitable and fair manner; and
- 3. these programs should enhance the independence, and particularly the employment opportunities of disabled people. 11

From June 1989, when this Committee began to study the economic integration of people with disabilities, the community has been making recommendations and representations about the need for tax reforms. During the past few years, the issue has been raised directly by the Canadian

Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped, "COPOH's Recommendations for Tax Reform," 1991, p. 2.

Association of the Deaf, by the Canadian Association for Community Living, and repeatedly by the Canadian Paraplegic Association and COPOH.¹²

Lately, COPOH and the Canadian Paraplegic Association (CPA) have shown increasing frustration in their briefs to this Committee that larger or more comprehensive tax measures have not better reflected the progressive shift in Canadians' attitudes towards disability.

EFFECTIVENESS OF CURRENT TAX MEASURES

Tax specialists make much of the principle of horizontal equity as the motivation for the disability tax credit. This is the principle that "likes" should be treated alike for tax purposes. When applied to disabled persons, it means that their ability to pay tax should be calculated after taking into account the expenditures related to their disabilities. These expenditures may be necessary to earn income or to attain the same standard of living as an able-bodied person. Vertical equity, according to tax experts, implies that the tax system should play a role in ensuring that the 'better-off' should bear a relatively greater burden of taxation. In this redistribution, vertical equity must be looked at in relation to other income support programs for persons with disabilities. Both of these principles of taxation have implications beyond the strict application of current tax rules and involve notions of social justice and equality that should come into play in dealing with disability and its costs.

In order for Canada's tax system better to reflect the notions of vertical and horizontal equity, the Committee recommends that:

RECOMMENDATION 2

Changes to the tax system should reflect the following principles:

a. the taxes that people with disabilities pay should be reduced by measures that off-set all their disability-related costs;

On 20 June 1989, COPOH recommended that "tax reform that allows for employee and employer adjustments to cover the additional cost of disability." (Minutes of Proceedings and Evidence, [hereafter Proceedings], 7:83). In addition, COPOH proposed refundable tax credits for disabled persons. (Proceedings, 7:80).

That same day, the Canadian Association of the Deaf recommended that "the Minister of Finance should come [before the Committee] to outline how he intends to solve the issues related to the tax benefits and the incentives." (*Proceedings*, 8:13). The Canadian Paraplegic Association also proposed "tax incentives in which the true cost of disability could be deductible or credited." (*Proceedings*, 7:44).

On 15 May 1990, the Canadian Paraplegic Association presented a comprehensive plan for tax changes including the way that tax credits are calculated and the need for tax deductions to employers for workplace renovations. (*Proceedings*, 24: passim).

On 12 March 1991, the Canadian Association of Community Living noted that it had made representations to the Department of Finance to deal more comprehensively with disability-related expenses (*Proceedings*, 43: 18). CACL raised the issue of tax credits again on 27 September 1991 (*Proceedings*, 4:49).

On 27 September 1991, the Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec recommended that income tax information be available in alternate formats (Proceedings, 4:85).

- b. the tax system should be used as the delivery mechanism for benefits to lower-income individuals with a disability;
- c. the tax system should be used to remove or reduce the disincentives for disabled people to join the workforce.

Obviously, this Committee agrees wholeheartedly with the principle of horizontal equity, particularly in its broadest application. This does not however, prevent us from having some questions about gaps or failings in the way it has been translated into practice.

Why are less than 10% of those who identified themselves as disabled for the purposes of the 1991 census claiming the disability tax credit? The 1991 Health and Activity Limitation Survey (HALS) resulted in 4,200,000 Canadians reporting a disability. The 1986 HALS "severity index," classifies 549,352 adults in households (out of 2,794,552) as severely disabled. And yet, the tax statistics prepared by the Department of Finance noted that in 1990, only 355,840 taxpayers claimed the Disability Tax Credit. 13

Perhaps the most salient reason is that disabled people are too poor to benefit from the deduction. (This report deals with that issue in the section "Looking Forward".)

How many people with disabilities are aware of the tax provisions that benefit them? To have a disability means to have a restriction, physical, mental or learning. Many of these restrictions result in a limited ability to gain access to information. More people who are entitled to a Disability Tax Credit will exercise their rights if they know about them. The Chief Electoral Officer provided this Committee with a demonstration of the ways in which information could be comprehensively disseminated to ensure that people with disabilities have the opportunity to exercise their franchise. The technology is available; it can be done.

How consistently are the tax criteria for people with disabilities applied by medical practitioners? The whole process of applying for a Disability Tax Credit is highly discretionary and depends upon medical recommendations. This invites a hit or miss system that permits situations where people with the same severity of disability are, in fact, treated differently.

The Committee believes that this situation should be rectified in such a manner that disabled persons are given the same level of access to tax information as other taxpayers. We recommend that:

The number of people who received tax consideration as a result of their disability has grown from 85,000 in 1985 (when the definition was restricted to those who were blind, used a wheelchair or bed-ridden) to 180,000 in 1986 (the first year that the "markedly restricted" definition was applied. The number increased again to 256,000 in 1987, 307,000 in 1988, 351,000 in 1989, and 410,000 (estimated) in 1990. (The actual number was less than estimated at 355,840) The Department of Finance has reported that although individuals over age 65 represent only about 40 per cent of the DTC recipients, they account for nearly 60 per cent of the increase in claims since 1986.

The total federal and provincial tax cost of the credit was about \$230 million in 1989 and the federal government's share of this was about \$150 million.

⁽Department of Finance, Disability Tax Credit: Evaluation of Recent Experience, December 1991, pp. ii, 4).

RECOMMENDATION 3

The Department of Finance and the Department of National Revenue should undertake an information campaign to publicize the availability of, and the criteria that apply to, medical and disability-related provisions in the income tax system. All information, both for medical practitioners and for people with disabilities, should be available in alternate formats and, for people with mental handicaps, in plain language. Relevant tax forms should be available in alternate formats.

This recommendation responds to part of the problem. But it is not enough. Recent court decisions have demonstrated that the tax system has yet to deal adequately with the definition of "markedly restricted in the activities of daily living" that is used for purposes of the Disability Tax Credit. Most of the appeals filed by taxpayers have pitted the opinion of the claimant's doctor against that of medical practitioners working for the Department of National Health and Welfare. In several of these cases, a taxpayer was certified as "severely" disabled but not "markedly restricted." While Revenue Canada estimates that 15 per cent of the DTC claimants do not meet eligibility criteria, the courts do not seem to agree. Assuming that Revenue Canada took its most "winnable" cases to court, the department challenged six different Disability Tax Credit claims in 1989 and 1990. Nonetheless, the courts ruled against the department in four of the six cases.

In the midst of these battles among the accountants, lawyers and doctors, the views of the other experts — disabled persons, themselves — are discounted. In representations to this Committee, people with disabilities focus less on the applicable medical criteria than upon the barriers within our communities that prevent full participation of persons with a disability. COPOH has also pointed out that the present definition that is used for tax purposes places an emphasis on physical disability and does not adequately deal with the issue of mental handicap and, the Committee would add, learning disability. Disabled persons have further made the case that the definition of disability for purposes of the Disability Tax Credit does not include some activities of daily living where a disabled person might require support. COPOH believes that to exclude these areas from the definition is to misunderstand the disadvantage experienced by persons with a disability and the nature of disability itself.

The Department of Finance puts forward the case that the definition for tax purposes is analogous to the definition of disability in the Health and Activity Limitation Survey carried out by Statistics Canada. But any comparison between the census results and the DTC claimants reveals the obvious limitations of the Department's ability or willingness to reflect in tax policy the way that Canadians themselves view disability. This situation results in frantic lobbying by disability groups prior to each federal budget in efforts to convince officials to expand the medical conditions that are automatically included in the definition. A comprehensive solution would save a lot of time and energy.

As a result of these considerations, the Committee recommends that:

RECOMMENDATION 4:

The Department of Finance and representatives of the disability community, in collaboration with the Department of National Revenue (Taxation) and the Department of National Health and Welfare, should review and refine the definition of disability and its practical application that determines eligibility for the Disability Tax Credit.

RECOMMENDATION 5:

The Department of National Revenue should establish a process that includes the participation of disabled persons to review any claim for a Disability Tax Credit prior to any denial of a claim. For example, the best vehicle for this process could be a tribunal that includes at least one person with a disability.

The Committee is aware of another astonishingly low number: only about 1% of all Canadians with disabilities or 40,000 recipients of the Disability Tax Credit claim for a Medical Expenses Tax Credit. The Department also estimates that 45% of the expenses of those with severe disabilities are not eligible to be itemized under the METC because the disability-related component of the expenditure is difficult to separate from the "consumption-related" elements. The Department further argues that the Disability Tax Credit deals with this problem "since the amount of the assistance [under the DTC] does not vary with the magnitude of expenditures." 14

Although the Department of Finance attributes the low use of the METC to the utility of the Disability Tax Credit and to broad coverage of disability expenses by government health insurance and other non-tax programs, this Committee believes that this answer is incomplete. It begs the question.

The Medical Expenses Tax Credit is not used because it is cumbersome and non-inclusive. Many items and services that a person with a disability requires to function are not on the prescribed ist as set out in Regulation 5700 of the *Income Tax Act*. For example, a person with a hearing mpairment might require an interpreter; a person who is visually impaired may require a reader.

Department of Finance, Disability Tax Credit: Evaluation of Recent Experience, Department of Finance, December 1991, pp. iii-iv. This document argues that the "DTC more than makes up for the excluded categories of expenses and the effects of the minimum-expense threshold of the METC. It provides aggregate compensation that is substantially greater than the tax assistance severely disabled people would receive if all their disability-related expenses were able to be itemized under the METC and if the minimum-expense threshold for the METC were removed.

The DTC provides assistance for expenses beyond the rate provided by the METC, which for federal and provincial income tax combined, is limited to about 26 per cent of the expenses." The Department believes that increases in the amount of the credit will further "increase the assistance provided by the credit in comparison to the disability-related costs incurred by severely disabled persons."

Apart from this, it takes many years for a particular service or item to receive the blessing of the appropriate government officials for it to make the list of approved medical expenses. The process of approving tax deductible items is not keeping up with technological advances in the disability area; officials end up approving obsolete items. A fixed list has inherent problems which grow particularly acute when the "real world" is changing rapidly.

The Committee recommends that:

RECOMMENDATION 6:

The regulation which establishes the list of eligible medical expenses should be expanded and updated on a yearly basis by a Committee that specifically includes persons with disabilities, in addition to government officials.

LOOKING FORWARD

In order to assure a better future for people with disabilities, we urge the government to do more than the bare minimum that we have requested above. The reasons for this are plain enough.

As a group, disabled Canadians are poorer than their fellow citizens and among the poorest of the poor. If poverty is defined as having an income of \$10,000 or less, according to 1985 figures, 15.5% of all Canadians could be defined as poor. But for people with disabilities the figure rises to 63%. Over 80% of women with disabilities earned \$10,000 or less, and almost 60% claimed to have earned nothing.

While this report focuses on the tax system, this Committee recognizes that tax reform can provide no panacea unless it is devised with a view to the general question of advancing the economic integration and participation of people with disabilities. Over and over and over again, individuals, groups, experts, service providers, employers and even government departments have emphasized that taxation cannot be separated out from other elements of income and personal support as well as from the provision of goods and services.

Economic participation must proceed with the incentives and support spread across the whole of society and the whole of government. When disability-related programs are not integrated into other job-creation or social assistance programs, the "welfare" assumptions tend to overwhelm, diminish or eliminate progress. Disabled people become subject to penalties as a result of their disabilities. Where money is allocated by means of grants, it creates competition not coordination. Targeting disabled people who are assured of "success" (in conventional terms), does not deal with the issue of need. Government must address these interrelationships if social justice is to be achieved.¹⁵

For a discussion of these issues see the presentations to this Standing Committee by the Roeher Institute (*Proceedings*, 28, 11 February 1993) and by Professor Jerry Bickenbach, (*Proceedings*, 42, 13 December 1990). See also the presentation by Pierre Vennat, President of the *Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec (Proceedings*, 4:7, 27 September 1991).

How can our society remove the disincentives to economic participation that currently confront disabled persons? For example, because of the costs associated with a disability, people with disabilities need to be able to "risk" employment, without risking the ability to provide for their daily needs. As it currently stands, people with disabilities who benefit from income supports and who then accept a job, likely lose a range of services that are non-negotiable aids to daily living—support services, drugs, technical devices. These are not luxuries. People with disabilities who accept a job need to know that it is for the long-term, that it will exceed the cost of the services required to deal with their disability, and that it will leave them some money to live on. People who receive social assistance cannot, even if they wish, accept part-time work without jeopardizing all of their benefits. The same can be said for Canada Pension Plan disability benefits.

Social policy analysts who have appeared before this Committee have brought a unanimous message. Tinkering will not work. Professor Jerry Bickenbach told us that "...any incrementalist strategy is doomed to failure... Any attempt at fine-tuning specific aspects of the policy will have no effect on the unquestioned normative assumptions that are built into the bureaucratic structures which administer the policy. This is an institutional, not just an ideological phenomenon. It is built into the very divisions of departments at the various levels of government." Marcia Rioux of the Roeher Institute put it another way. "These programs," she said, "are working against each other. They're actually destroying the benefits of one another. Cumulatively, they might be quite spectacular ... but no matter how good a program is, it's not going to work if you have some other program countering its impact." 18

During our hearings in Calgary in 1990, Mr. Russ Brocklehurst, Project Manager, Calgary Action Group of the Disabled, provided us with the results of a report that he had prepared on 1988 tax returns and social assistance programs. He told this committee that "it involved a single individual, a paraplegic, age 34, earning \$10.27 an hour. His net take-home income per month was negative \$156 due to the means-testing program. If that person had stayed home and received government assistance, his real income would have been a little over \$1400." (*Proceedings*, 34:77, 28 September 1990).

Irene Feika, who was Chair of COPOH, told the Committee that "my medicines cost \$500 a month; for me to be employed I need to be in a situation where I am being well paid, where I have a good benefit package in order to make it worthwhile to work. For many people that is a disincentive. If your technical aids, if your attendant care is part of that disability pension, it is not worthwhile working in many instances because you will have less disposable income than if you stay on a pension, so it becomes a disincentive." (*Proceedings*, 27:17, 24 May 1990).

Rob McInnes, the Executive Director of the Canadian Council on Rehabilitation and Work, reported to our Committee that "as for disincentives to work, employers are realizing that the disincentives to employment that disabled persons face contributed to the perceived lack of available job candidates." (*Proceedings*, 20:7, 26 April 1990).

Brian Bertelsen reported that "When talking about unemployment, we must do so with a broader scope about the programs that assist the person with the disability through their adolescence, in obtaining an adequate education and in learning the life skills necessary to live independently, and to then obtain employment when they reach adult age. A lot of programs unfortunately create disincentives to independence and to the learning of necessary life skills, simply by their nature, in terms of not allowing the individual to earn outside income in any amount without losing benefits." (*Proceedings*, 29:22, 31 May 1990).

Mario Bolduc of the Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec, recommended that "income security systems should be changed to make going to work more interesting and motivating. People living off the social safety net are often not keen to accept casual employment. By doing so, they may even incur losses." (Proceedings, 4:14, 27 September 1991).

¹⁷ Proceedings, 42:13, 13 December 1990.

⁸ Proceedings, 28:29, 11 February 1993.

This Committee, therefore, recommends that:

RECOMMENDATION 7:

The government should link principles of taxation that remove disincentives to economic participation and that provide a comprehensive means of ensuring social and economic equity with any review of social policies that deals with people with disabilities. Any such review of social policy should include the participation of the Department of Finance.

This Committee also believes that the Department of Finance can take further steps to reform the tax system so that it deals more equitably with disability. It is not too much to expect that the principles that we outlined above (see Recommendation 2) can be incorporated into further tax changes.

One contentious issue involves the question of the "consumption related" element in goods and services that a disabled person may require. The arguments have been put most recently in the discussion surrounding Bill C-277, a private member's bill that proposes to amend the *Income Tax Act* to allow the cost of an air conditioner required for health reasons to be eligible for the Medical Expense Tax Credit.¹⁹

The Department of Finance does not support the proposed amendment to the *Income Tax Act* because it feels that the Medical Expense Tax Credit, itself, forms an exception to the principle that disallows tax assistance for personal expenses. The METC, therefore, is limited to expenses specifically enumerated in the Income Tax Act as necessary to alleviate or improve an individual's medical condition. To qualify for inclusion in the METC, therefore, the Department argues that a good or service must be designed primarily to deal with a medical condition and for the use of the person with a medical condition (i.e. dialysis machines, wheelchairs). The Department argues that because air conditioners (along with other consumer goods — even swimming pools) are not designed for medical purposes, nor limited in use and benefit to people with medical problems, claims for them should not be allowed in the METC.

Members of the National Steering Committee of Farmers with Disabilities drew the attention of this committee to a different angle of the same problem. For example, a farmer may require a specific auger that has features necessary for a disabled person to operate it. In most cases, this equipment is more expensive than other models but the farmer opts for the costlier equipment because it alone permits independent operation. Again, these pieces of equipment are not disability-specific. Nonetheless, they do represent additional costs for a disabled farmer who wants to operate independently and the extra costs erode a diminishing farm income.

In addition, the current tax structure does not allow disabled farmers to deduct, as a business expense, machinery such as lifts for tractors (that can cost up to \$18,000) and modifications to workshops. Disabled farmers need these items to earn income. By only allowing these expenses to be

For a full description of the Bill see, David Johansen, Bill C-277: An Act to Amend the Income Tax Act (Air Conditioners) Legislative Summary, Research Branch, Library of Parliament, 17 December 1992.

deducted at a reduced rate as part of the Medical Expense Tax Credit, the Department of National Revenue is discriminating against farmers, as operators of businesses. They are not being treated in the same manner as other businesses which have been allowed, since the implementation of the 1991 Budget, to claim the full cost in the year it is incurred, of retrofitting for disability purposes.

This Committee supports the arguments that prompted the introduction of Bill C-277, and the representations of farmers with disabilities. At the same time, we recognize that the government must strive towards a more comprehensive solution to the problems associated with the Medical Expenses Tax Credit.

Currently, the income tax system contains a hierarchy of benefits. For people who pay a minimum amount of tax, non-refundable tax credits like the current Disability Tax Credit and the Medical Expenses Tax Credit are worth more than tax exemptions or deductions. But the amount of the non-deductible DTC is the same for all claimants regardless of the nature, severity or costs of the disability — or of the income level of those who are eligible. This means that a non-refundable tax credit benefits poor people less than a refundable credit. The non-refundable credit is subtracted from taxes that are owed and can only reduce the taxes to zero. Given the wide variation of costs that disabled persons face in their activities of daily living, the current Disability Tax Credit will undercompensate in many cases and overcompensate in others. An increase in the credit amount would benefit all taxpaying claimants (some of whom may not need additional compensation). If someone owes no taxes, a non-refundable tax credit might as well not exist.

A refundable tax benefit, on the other hand, has positive consequences for a far larger number of people. If a taxpayer subtracted the credit from the taxes owing and came up with a negative balance, the claimant would receive a refund equivalent to that negative balance.

Refundable credits, therefore, provide the greatest benefit to very poor people. Opponents to making the Medical Expenses Tax Credit and the Disability Tax Credit refundable point to the welfare system as a source of goods and services. Up to a point, this may be true. But it ignores the fact that people with disabilities are being forced to go on welfare as a means of gaining access to goods and services that they cannot afford. It also ignores the interconnected nature of the disincentives to economic participation that confront people with disabilities. Furthermore, Canadians everywhere recognize that the welfare system in this country is over burdened. To rely only on it is to put trust in a shaky support. People with disabilities have a right to stronger guarantees.

This Committee feels that the government should take another look at broader tax measures that would better accommodate the concerns of people with disabilities. Among the measures that we feel would lead to improvements in the lives of people with disabilities are those that separate out items that are needed for purely medical purposes from those that are intended to help disabled persons in their "activities of daily living." This would respond to the arguments of disability advocates that not all the costs associated with disability are medical. It would deal, for example, with the issues that have been discussed regarding Bill C-277 and the problems of farmers with disabilities. We also believe that the tax system should specifically recognize the significant costs of disability that are not currently compensated for by the Disability Tax Credit. Again, we seek to

move away from the holus-bolus application of the medical model to people with disabilities. This Committee believes that it is possible to provide for some of the extraordinary costs of disability without undermining the rest of the tax system.

This Committee pointed out at the outset of this report, that we recognize the desire of the government "to help those who need it most," and we recommended that:

- a. the taxes that people with disabilities pay should be reduced by measures that off-set all their disability-related costs;
- b the tax system should be used as the delivery mechanism for benefits to lower-income individuals with a disability.
- c. the tax system should be used to remove or reduce the disincentives for disabled people to join the workforce.

Logically, then, we also recommend that:

RECOMMENDATION 8:

- a. The government should create a new Disability Expenses Credit for disability-related goods and services that is separate from the Medical Expenses Tax Credit. In establishing this new credit, the government should consider reducing or eliminating the three per cent limit that currently applies to the Medical Expenses Tax Credit. The new Disability Expenses Credit should specifically make provision for favourable tax treatment of employment-related expenses.
- b. The government should, therefore, establish a list separate from the list for the Medical Expenses Tax Credit of eligible expenses for people who claim the Disability Expenses Tax Credit. This list could include more general expenses than those available in the regulation for the Medical Expenses Tax Credit.
- c. Disability tax credits should be made refundable.

ACKNOWLEDGEMENTS

In the preparation of any report, Committees of the House of Commons require the assistance of a great number of people.

In this particular instance, we have been very fortunate to be able to renew an acquaintanceship and to secure the wise counsel of Sherri Torjman. Ms. Torjman, a respected consultant in the area of social policy, worked with our predecessors who sat on the Special Committee that prepared *Obstacles*. It has been our good fortune to be able to call upon her wisdom again.

Likewise, and as in the past, we have been able to rely on the knowledge of procedure and the administrative skills of our Committee Clerk, Lise Laramée. Our senior researcher, William Young, has continued to assist us with his understanding of the issues and provided us with the research and drafts that have made this report possible.



LIST OF RECOMMENDATIONS

RECOMMENDATION 1

The Department of Finance should become a full and active partner in the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities. (Page 3)

RECOMMENDATION 2

Changes to the tax system should reflect the following principles:

- a. the taxes that people with disabilies pay should be reduced by measures that off-set all their disability-related costs;
- b. the tax system should be used as the delivery mechanism for benefits to lower-income individuals with a disability;
- c. the tax system should be used to remove or reduce the disincentives for disabled people to join the workforce. (Page 6)

RECOMMENDATION 3

The Department of Finance and the Department of National Revenue should undertake an information campaign to publicize the availability of, and the criteria that apply to, medical and disability-related provisions in the income tax system. All information, both for medical practitioners and for people with disabilities, should be available in alternate formats and, for people with mental handicaps, in plain language. Relevant tax forms should be available in alternate formats. (Page 8)

RECOMMENDATION 4

The Department of Finance and representatives of the disability community, in collaboration with the Department of National Revenue (Taxation) and the Department of National Health and Welfare, should review and refine the definition of disability and its practical application that determine eligibility for the Disability Tax Credit. (Page 9)

RECOMMENDATION 5:

The Department of National Revenue should establish a process that includes the participation of disabled persons to review any claim for a Disability Tax Credit prior to any denial of a claim. For example, the best vehicle for this process could be a tribunal that includes at least one person with a disability. (Page 9)

RECOMMENDATION 6:

The regulation which establishes the list of eligible medical expenses should be expanded and updated on a yearly basis by a Committee that specifically includes persons with disabilities, in addition to government officials. (Page 10)

RECOMMENDATION 7:

The government should link principles of taxation that remove disincentives to economic participation and that provide a comprehensive means of ensuring social and economic equity with any review of social policies that deals with people with disabilities. Any such review of social policy should include the participation of the Department of Finance. (Page 12)

RECOMMENDATION 8:

- a. The government should create a new Disability Expenses Credit for disability-related goods and services that is separate from the Medical Expenses Tax Credit. In establishing this new credit, the government should consider reducing or eliminating the three per cent limit that currently applies to the Medical Expenses Tax Credit. The new Disability Expenses Credit should specifically make provision for favourable tax treatment of employment-related expenses.
- b. The government should, therefore, establish a list separate from the list for the Medical Expenses Tax Credit of eligible expenses for people who claim the Disability Expenses Tax Credit. This list could include more general expenses than those available in the regulation for the Medical Expenses Tax Credit.
- c. Disability tax credits should be made refundable. (Page 14)

REQUEST FOR A GOVERNMENT RESPONSE

Your Committee requests that the Government table a comprehensive response to this Report within 150 days of its tabling, in accordance with the provisions of Standing Order 109.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 29 which includes this report) is tabled.

Respectfully submitted,

BRUCE HALLIDAY, M.P. Chairman



MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 18, 1993 (51)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons (See Minutes of Proceeding and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2).

The Committee proceeded to the consideration of its draft report on Tax Measures for Disabled Persons.

At 10:30 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, FEBRUARY 23, 1993 (52)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 4:10 o'clock p.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury and Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2).

The Committee resumed consideration of its draft report on Tax Measures for Disabled Persons.

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, MARCH 9, 1993 (53)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met in camera at 3:50 o'clock p.m. this day, in Room 705, La Promenade, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas and Neil Young.

Acting Member present: Stan Darling for Allan Koury.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witness: Sherri Torjman, Social Policy Consultant.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings and Evidence dated Thursday, June 13, 1992, Issue No. 2).

The witness made a statement and answered questions.

The Committee resumed consideration of its draft report on Tax Measures for Disableon Persons.

On motion of Beryl Gaffney, seconded by Neil Young, it was agreed,—That, the Draft Report be adopted as the Committee's Third Report to the House and that the Chairman present it to the House.

On motion of Jean-Luc Joncas, seconded by Neil Young, it was agreed,—That, the Chairman be authorized to make such grammatical and editorial changes to the Report as may be necessary without changing the substance of the Report.

On motion of Beryl Gaffney, seconded by Jean–Luc Joncas, it was agreed,—That, pursuant to Standing Order 109, the Committee request the Government to tabled a comprehensive response to the Report within 150 days.

At 4:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée Clerk of the Committee

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 15 h 50, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Betyl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Membre suppléant présent: Stan Darling remplace Allan Koury.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoin: Sherri Torjman, expert-conseil en politiques sociales.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule n° 2).

Le témoin fait un exposé et répond aux questions.

Le Comité reprend l'étude de son projet de rapport sur les mesures fiscales au profit des personnes handicapées.

Sur motion de Beryl Gaffney, appuyé by Neil Young, il est convenu,—Que le projet de rapport (Troisième rapport du Comité) soit adopté et que le président le présente à la Chambre.

Sur motion de Jean-Luc Joncas, appuyé par Neil Young, il est convenu,—Que le président soit autorisé à apporter au rapport les changements jugés nécessaires à la rédaction et à la forme, sans en altérer le fond.

Sur motion de Beryl Graffney, apuyé par Jean-Luc Joncas, il est convenu,—Qu'en application de l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer, dans les 150 jours, une réponse globale à son rapport.

À 16 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité Lise Laramée

PROCÈS-VERBAUX

(61) LE JEUDI 18 FÉVRIER 1993

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 9 h 35, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule n^o 2).

Le Comité étudie son projet de rapport sur les mesures fiscales au profit des personnes handicapées.

A 10 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

(52) (52)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 16 h 10, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1992, fascicule n° 2).

Le Comité reprend l'étude de son projet de rapport sur les mesures fiscales au profit des personnes handicapées.

À 17 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.



DEMANDE DE RÉPONSE DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité prie le gouvernement de déposer une réponse globale au présent rapport dans les 150 jours suivant son dépôt.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents (fascicule n° 29 qui comprend le présent rapport) est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

BRUCE HALLIDAY, député

KECOMMANDATION Nº 5

Le ministère du Revenu national devrait établir un processus, faisant appel à la participation des personnes handicapées, afin d'examiner toute demande de crédit pour personnes handicapées avant rejet éventuel. Par exemple, le meilleur moyen pourrait être de créer un tribunal comprenant au moins une personne handicapée. (Page 9)

BECOMMYNDYLION No 8

Le règlement qui établit la liste des dépenses médicales admissibles devrait être élargi et mis annuellement à jour par un comité qui comprendrait des personnes handicapées ainsi que des fonctionnaires du gouvernement. (Page 10)

RECOMMANDATION No 7

Le gouvernement devrait permettre que les frais d'un préposé à temps plein puissent être déduits séparément du crédit pour personnes handicapées et autoriser les personnes qui demandent le crédit pour personnes handicapées de s'en prévaloir. (Page 12)

RECOMMANDATION Nº 8

- Le gouvernement devrait créer un nouveau crédit pour personnes handicapées visant les biens et services exigés par un handicap et distinct du crédit pour frais médicaux. Ce faisant, le gouvernement devrait envisager la possibilité de réduire ou de supprimer la limite de 3 p. 100 qui s'applique actuellement au crédit pour frais médicaux. Le nouveau crédit pour personnes handicapées crédit pour frais médicaux. Le nouveau crédit pour personnes handicapées devrait précisément prévoir un traitement fiscal favorable aux dépenses associées à un emploi.
- b. Le gouvernement devrait par conséquent établir, pour ceux qui se prévalent du crédit pour personnes handicapées, une liste de dépenses admissibles distincte de la liste des crétits fiscaux pour soins médicaux.
- c. Il faudrait que le crédit d'impôt pour personnes handicapées devienne remboursable. (Page 15)

LISTE DE RECOMMANDATIONS

RECOMMANDATION No 1

Le ministère des Finances devrait devenir un partenaire à part entière de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées. (Page \Im)

RECOMMANDATION No 2

Les changements au régime fiscal devraient s'inspirer des principes suivants:

- a. les impôts que les personnes handicapées paient devraient être réduits par des mesures visant à compenser les frais liés à leur handicap;
- b. le régime fiscal devrait être utilisé pour verser des prestations aux personnes à faible revenu souffrant d'un handicap;
- c. le régime fiscal devrait être utilisé pour éliminer ou atténuer les obstacles décourageant les personnes handicapées de se joindre à la population active.

(Page 7)

RECOMMANDATION Nº 3

Le ministère des Finances et le ministère du Revenu national devraient lancer une campagne d'information afin de faire connaître les dispositions particulières du régime fiscal qui s'appliquent dans ces cas, ainsi que les critères connexes. Toute l'information destinée aux médecins et aux personnes handicapées devrait être aussi diffusée sur des supports de substitution et, pour les personnes atteintes d'un handicap mental, être rédigée dans un style facile à comprendre. Les formules fiscales pertinentes devraient aussi être disponibles sur support de substitution.

(Page 8)

RECOMMANDATION No 4

Le ministère des Finances et des représentants des personnes handicapées, de concert avec le ministère du Revenu national (Impôt) et le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, devraient examiner et préciser la définition de l'incapacité et son application pratique, notions qui déterminent l'admissibilité au Crédit pour personnes handicapées. (Page 9)



REMERCIEMENTS

Pour produire leurs rapports, les comités de la Chambre des communes doivent avoir recours à un grand nombre de personnes.

Dans le cas présent, nous avons eu la chance de renouer de fructueux liens de collaboration avec M^{me} Sherri Torjman, qui nous a fait profiter de ses précieux conseils. Spécialiste reconnue dans le domaine de la politique sociale, elle avait déjà coopéré avec les membres du Comité spécial chargé du rapport Obstacles. Nous sommes très heureux d'avoir bénéficié encore une fois de son inestimable concours.

Comme à l'habitude, nous avons également pu compter sur les connaissances en matière de procédure et sur les compétences administratives de Mme Lise Laramée, greffière du Comité. M. William Young, attaché supérieur de recherche, nous a encore apporté sa grande compréhension des questions étudiées et a fourni les documents dont nous avions besoin pour rédiger le présent

rapport.



- Le Comité a fait remarquer dès le début du présent rapport qu'il est conscient du désir du gouvernament «d'aider ceux qui en ont le plus besoin». Il recommande donc :
- a. de réduire les impôts payés par les personnes handicapées au moyen de mesures qui compensent les coûts liés à leur handicap;
- b. d'utiliser le régime fiscal comme mécanisme de prestation d'avantages aux handicapés à faible revenu;
- c. d'utiliser le régime fiscal pour supprimer ou réduire les désincitatifs à l'entrée sur le marché du travail des personnes handicapées.

Par conséquent, le Comité recommande que:

KECOMWANDATION Nº 8

- Le gouvernement devrait créer un nouveau crédit pour personnes handicapées visant les biens et services exigés par un handicap et distinct du crédit pour frais médicaux. Ce faisant, le gouvernement devrait envisager la possibilité de réduire ou de supprimer la limite de 3 p. 100 qui s'applique actuellement au crédit pour frais médicaux. Le nouveau crédit pour personnes handicapées crédit pour frais médicaux. Le nouveau crédit pour personnes handicapées devrait précisément prévoir un traitement fiscal favorable aux dépenses associées à un emploi.
- b. Le gouvernement devrait par conséquent établir, pour ceux qui se prévalent du crédit pour personnes handicapées, une liste de dépenses admissibles distincte de la liste des crétits fiscaux pour soins médicaux.
- c. Il faudrait que le crédit d'impôt pour personnes handicapées devienne remboursable.

Le Comité appuie les arguments qui ont amené le dépôt du projet de loi C-277 ainsi que les représentations des agriculteurs handicapés. Par la même occasion, il reconnaît que le gouvernement doit s'efforcet de trouver une solution plus adéquate aux problèmes associés au crédit d'impôt pour dépenses médicales.

En ce moment, le régime fiscal comporte des strates hiérarchiques. Pour les personnes qui paient peu d'impôts, les crédits d'impôt non remboursables comme le crédit pour personnes fiscales. Toutefois, le montant non déductible du crédit pour personnes handicapées et le crédit pour frais médicaux ont plus de valeur que les exemptions ou les déductions fiscales. Toutefois, le montant non déductible du crédit pour personnes handicapées est le même occasionne — ou du niveau de revenu des personnes admissibles. Cela veut dire qu'un crédit d'impôt non remboursable est moins avantageux pour les personnes nécessiteuses qu'un crédit emboursable. Un crédit non remboursable est un montant soustrait des impôts à payer et qui ne peut que réduire les impôts à zéro. Comme les handicapés doivent assumer des coûts fort différents entre eux dans leur vie quotidienne, le crédit pour invalidité représentera une sous-compensation dans certains cas et une surcompensation dans d'impôt in profiterait à tous les contribuables qui peuvent s'en prévaloit (certains n'ont pas besoin d'indemnité supplémentaire). Si on n'a aucun impôt à payer, un crédit d'impôt non remboursable ne servira pas à grand-chose.

Un crédit remboursable a par ailleurs des répercussions positives sur un plus grand nombre de personnes. Un contribuable qui, ayant soustrait le crédit de ses impôts, arriverait à un solde négatif, pourrait recevoir un remboursement équivalent à ce solde négatif.

Les crédits remboursables sont donc plus avantageux pour les personnes très pauvres. Ceux qui s'opposent à ce que le crédit pour frais médicaux et le crédit pour personnes handicapées deviennent remboursables soulignent que le régime d'aide sociale constitue une source de biens et de services. Cette affirmation est vraie jusqu'à un certain point, mais elle ne tient pas compte du fait que les gens sont obligés de recourir à l'aide sociale comme moyen d'accès aux biens et services qu'ils n'ont pas les moyens de se procurer. Elle ne tient pas compte non plus de la nature interreliée des désincitatifs à la participation économique qui pèsent sur les personnes handicapées. De plus, les Canadiens de tout le pays reconnaissent que le régime d'aide sociale est surchargé. Il serait risqué de lui demander davantage. Les handicapés méritent de meilleures garanties.

Le Comité estime que le gouvernement devrait examiner de plus près des mesures fiscales plus vastes, mieux adaptées aux besoins des personnes handicapées. Parmi les mesures qui, d'après nous, amélioreraient la qualité de vie des personnes handicapées sont celles qui établiraient une distinction entre ce qui est nécessaire pour des raisons médicales et ce qui vise à aider les personnes handicapées dans leurs «activités quotidiennes». Cela permettrait également de répondre aux préoccupations de ceux qui défendent les intérêts des personnes handicapées et qui soutiennent que tous les frais associés à un handicap ne sont pas d'ordre médical. En même temps, on répondrait aux questions soulevées en rapport avec le projet de loi C-277 et les difficultés des agriculteurs handicapés. Nous pensons aussi que le système fiscal devrait reconnaître les coûts importants associés à un handicapés. Nous nullement indemnisés actuellement, en vertu du crédit pour personnes handicapées. Encore une fois, on éviterait ainsi une application sans nuance d'un modèle médical aux personnes handicapées. Le Comité pense qu'il est possible de compenser les frais énormes attribuables à un handicap, sans pour comité pense qu'il est possible de compenser les frais énormes attribuables à un handicap, sans pour

Le Comité pense aussi que le ministère des Finances pourrait prendre d'autres mesures pour réformer le système fiscal pour qu'il traite plus équitablement les personnes handicapées. Il n'est pas exagéré de demander que les principes énoncés précédemment (voir la Recommandation n^o 2) soient incorporés dans ces mesures additionnelles.

Une question litigieuse se pose: la composante des «dépenses liées à la consommation» pour les produits et services dont une personne handicapée peut avoir besoin. Des arguments dans ce sens ont été très récemment invoqués dans le débat entourant le projet de loi C-277, projet de loi d'initiative parlementaire qui propose de modifier la Loi de l'impôt sur le revenu afin de rendre admissibles au crédit d'impôt pour dépenses médicales les frais payés pour un appareil de climatisation quand celui-ci est nécessaire pour des raisons de santé¹⁹.

Le ministère des Finances n'appuie pas la modification proposée de la Loi de l'impôt sur le vevenu, car il est d'avis que le crédit d'impôt pour dépenses médicales, comme tel, est une exception au principe qui rejette l'aide fiscale pour dépenses personnelles. Par conséquent, le CIDM est limité aux dépenses expressément indiquées dans la Loi de l'impôt sur le revenu comme des dépenses nécessaires pour soulager ou améliorer l'état de santé d'une personne. Aussi, pour qu'un produit ou na service soit inclus dans le CIDM, le Ministère soutient que celui-ci doit être principalement conçu un service soit inclus dans le CIDM, le Ministère soutient que personne ayant un problème de santé climatisation (à l'instar d'autres produits de consommation, même les piscines) ne sont pas conçus à climatisation (à l'instar d'autres produits de consommation, même les piscines) ne sont pas conçus à des fins médicales, ni limités au seul usage de personnes souffrant de problèmes de santé, les frais d'achat de tels appareils ne devraient pas être déductibles en vertu du CIDM.

Les membres du Comité national des agriculteurs handicapés ont attiré l'attention du Comité sur un angle différent du même problème. Par exemple, un agriculteur peut avoir besoin d'une tarière dotée de caractéristiques particulières permettant à une personne handicapée de s'en servir. Dans la plupart des cas, cette machine coûte plus cher que d'autres modèles, mais l'agriculteur nandicapé opte pour l'appareil le plus onéreux, car c'est le seul dont il puisse se servir de façon autonome. Ces pièces d'équipement ne sont pas, elles non plus, conçues expressément pour des nandicapés. Cependant, elles représentent des frais additionnels pour l'agriculteur handicapé qui veut exploiter lui-même son entreprise, frais supplémentaires qui réduisent d'autant des revenus agricoles décroissants.

Qui plus est, la structure fiscale actuelle ne permet à l'agriculteur handicapé de déduire, à titre de dépenses d'entreprise, le matériel, tel un élévateur pour tracteur (qui peut coûter jusqu'à 18 000 \$\frac{4}{2}\$) ni les frais des modifications apportées aux ateliers. L'agriculteur handicapé a besoin de ces articles cour gagner un revenu. En ne permettant de déduire ces dépenses qu'à un taux réduit dans le cadre du crédit d'impôt pour dépenses médicales, le ministère du Revenu national fait de la discrimination à l'endroit des agriculteurs chefs d'entreprise. Ces derniers ne sont pas traités comme les autres l'endroit des agriculteurs chefs d'entreprise. Ces derniers ne sont pas traités comme les autres l'endroit des agriculteurs chefs d'entreprise. Ces derniers ne sont pas traités comme les autres l'antrepreneurs à qui on a permis, depuis le dépôt du Budget de 1991, de réclamer le plein montant des frais de transformation pour raison de handicap, dans l'année où ils sont engagés.

Pour une description complète du projet de loi, voir David Johansen, Projet de loi C-277 : Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (appareils de climatisation), Résumé législatif, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, le 17 décembre 1992.

travailler à temps partiel sans risquer de perdre les avantages qu'ils retirent. Cela vaut aussi pour les prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada¹⁶

Les analystes de la politique sociale qui ont témoigné devant le Comité ont livré un message constant. Ce n'est pas d'ajustements dont nous avons besoin. Le professeur Jerry Bickenbach nous a dit : «Toute stratégie gradualiste est vouée à l'échec.(. . .) Toute tentative visant à affiner un aspect particulier de cette politique ne pourra modifier les hypothèses normatives non discutables que l'on retrouve dans les structures bureaucratiques chargées d'administrer cette politique. Il s'agit là d'un phénomène institutionnel et non idéologique qui est inséparable de la structure hiérarchique des ministères des divers paliers gouvernementaux¹⁷.» Marcia Rioux, de l'Institut Roeher, a exprimé la chose autrement : «Tous ces programmes se contrarient. Ils se détruisent en fait mutuellement. Cumulativement les résultats seraient spectaculaires (. . .) mais quelle que soit la qualité d'un programme, il sera inopérant si un autre programme en neutralise les effets¹⁸.»

Le Comité recommande par conséquent ce qui suit :

KECOMWYNDYLION No. 1

Le gouvernement devrait permettre que les frais d'un préposé à temps plein puissent être déduits séparément du crédit pour personnes handicapées et autoriser les personnes qui demandent le crédit pour personnes handicapées de s'en prévaloir.

Durant nos audiences à Calgary en 1990, M. Russ Brocklehurst, directeur de projet, Groupe d'action pour les handicapés de Calgary, nous a donné les résultats d'un rapport qu'il avait préparé sur les déclarations d'impôt pour 1988 et les programmes d'aide sociale. Il a dit au Comité que «ce rapport portait sur une personne seule, un paraplégique âgé de 34 ans qui gagnait 10,27 \$1' heure. Son revenu disponible net était de moins 1.56 \$ par mois à cause du critère de l'examen des ressources. Si cette personne était restée à la maison et s'était contentée de recevoir l'assistance gouvernementale, son revenu réel aurait été un peu supérieur à 1 400 \$ par mois» (Procès-verbaux, 34:77).

Irene Feika, qui a été présidente de la COPOH, a dit ceci au Comité : «Mes médicaments me coûtent 500 \$ par mois. Pour être employée, il faut que je sois bien payée, et que mes prestations soient suffisamment élevées pour que je tienne vraiment à travailler. Si votre pension d'invalidité couvre vos aides techniques et vos soins auxiliaires, dans bien des cas, vous n'avez pas intérêt à Si votre pension d'invalidité couvre vos aides techniques et vos soins auxiliaires, dans bien des cas, vous n'avez pas intérêt à Si votre pension.» (Procès-verbaux, Z7:17)

Robert McInnes, directeur exécutif du Conseil canadien de la réadaptation et du travail, a dit au Comité : «Les employeurs

commencent à se rendre compte que le manque d'encouragement à travaillet des personnes handicapées contribue à créer l'impression qu'il y a peu de candidats à un emploi parmi les handicapées.» (Procès-verbaux, 20:7)

Brian Bertelsen est d'avis que «au chapitre de l'assurance-chômage, il ne faut pas nous en tenir aux programmes qui aident la personne handicapée à vivre son adolescence, à obtenir une instruction suffisante et à apprendre à vivre de façon autonome, puis à personne handicapée à vivre son adolescence, à obtenir une instruction suffisante de ces programmes découragent malheureusement l'indépendance trouver un emploi lorsqu'elle arrive à l'âge adulte. Bon nombre de ces programmes découragent malheureusement l'indépendance

et l'apprentissage des techniques de vie nécessaires, tout simplement par leur nature même, c'est-à-dire qu'ils ne permettent pas aux

bénéficiaires d'avoir un revenu extérieur de quelque importance sans perdre ses prestations» (Procès-verbaux, 29:22).

Mario Bolduc, de la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec, a recommandé «toute une modification de nos systèmes de sécurité du revenu qui, au fond, rendrait plus intéressant, plus incitaitf, le fait d'aller travailler. Souvent, pour une personne qui vit de l'aide sociale ou d'un système de sécurité du revenu, il n'est pas intéressant d'accepter un emploi précaire. Elle peut même faire des pertes» (Procès-verbaux, 4:14).

Procès-verbaux, 42:13.

Р госès-verbaux, 28:29.

PERSPECTIVE D'AVENIR

Pour offrir un avenir meilleur aux personnes handicapées, nous prions le gouvernement de faire plus que le strict minimum demandé ci-dessus. Les raisons sont évidentes.

Collectivement, les Canadiens handicapés sont plus pauvres que leurs concitoyens et pauvres parmi les plus pauvres. Si on établit le seuil de pauvreté à 10 000 \$\\$\$\$ ou moins de revenu par an, 15 p. 100 des Canadiens peuvent être considérés comme pauvres selon les données de 1985. Toutefois, dans le cas des handicapés, ce pourcentage monte à 63 p. 100. Quant aux femmes handicapées, plus de 80 p. 100 gagnent 10 000 \$\\$\$\$ ou moins et près de 60 p. 100 affirment n'avoir rien gagné.

Bien que le présent rapport porte particulièrement sur le régime fiscal, le Comité reconnaît que la réforme fiscale ne fournira aucun remède à moins de promouvoir l'intégration économique et la participation des personnes handicapées. À maintes et maintes reprises, des particuliers, des groupes, des spécialistes, des fournisseurs de services, des employeurs et même des ministères gouvernementaux ont répété qu'on ne peut dissocier l'aspect fiscal des autres éléments du revenu et du soutien personnel, ni de la prestation de produits et de services.

Les incitatifs et l'aide à la participation économique doivent être distribués dans la société tout entière et provenir du gouvernement tout entier. Lorsque les programmes pour handicapés ne sont pas intégrés dans d'autres programmes de création d'emplois et d'aide sociale, l'effet «d'aide sociale» a tendance à dominer, réduire ou même à éliminer les progrès réalisés. Les personnes handicapées sont pénalisées du fait de leur handicap. Lorsque l'argent est attribué par le mécanisme des subventions, on privilégie la compétition au lieu de la coordination. En visant les personnes handicapées qui sont certaines de «réussir» (en termes conventionnels), on passe à côté des vrais besoins. Le gouvernement n'atteindra jamais la justice sociale sans tenir compte de ces influences l'3.

Comment la société peut-elle éliminer les désincitatifs à la participation économique qui paralysent actuellement les personnes handicapées? Par exemple, à cause des frais occasionnés par leur handicap, les personnes handicapées doivent pouvoir «tenter» de travaillet, sans risquer de perdre ce qui leur permet de pourvoir à leurs besoins quotidiens. En ce moment, les personnes handicapées qui bénéficient d'un soutien du revenu et qui acceptent un emploi perdent la plupart du temps toute une série de services dont ils ont absolument besoin pour vivre : des services de soutien, des médicaments, des appareils. On ne parle pas d'articles de luxe. Les personnes handicapées qui entrent sur le marché du travail doivent être confiantes que c'est à long terme, que leur chèque de paie entrent sur le marché du travail doivent être confiantes que c'est à long terme, que leur chèque de paie ant plus élevé que ce qu'il en coûte pour fonctionner avec leur handicap, et qu'il leur restera un peu d'argent pour vivre. Les bénéficiaires de l'aide sociale ne peuvent pas, même s'ils le voulaient, d'argent pour vivre. Les bénéficiaires de l'aide sociale ne peuvent pas, même s'ils le voulaient,

Pour une analyse de ces questions, voir le témoignage de l'Institut Rocher (Procès-verbaux, 28:11) et du professeur Jerry Bickenback (Procès-verbaux, 42:). Voir aussi le témoignage de Pierre Vennat, président de la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec (Procès-verbaux, 4:7).

l'aide fournie (en vertu du CPH) n'est pas fonction de celui des dépenses 14». outre que le crédit pour personnes handicapées permet d'éviter ce problème «puisque le montant de difficilement dissociable de celles des «dépenses liées à la consommation». Le Ministère prétend en

cette réponse est incomplète. l'assurance-santé publique et par d'autres programmes publics non fiscaux, le Comité est d'avis que personnes handicapées et au fait que les dépenses liées à des incapacités sont largement couvertes par Bien que le ministère des Finances attribue le faible recours au CIDM à l'utilité du crédit pour

un handicapé visuel, d'un lecteur. la Loi de l'impôt sur le revenu. Par exemple, un handicapé auditif peut avoir besoin d'un interprète et besoin ne figurent pas sur la liste d'articles et de services prescrits donnée dans le Règlement 5700 de lourd et qui ne vise pas tous les cas. Nombre d'articles et de services dont une personne handicapée a Le crédit d'impôt pour dépenses médicales n'est pas utilisé parce qu'il s'agit d'un système

inhérents qui s'accentuent quand le «monde réel» évolue rapidement. Résultat: les fonctionnaires approuvent des articles dépassés. Une liste fixe comporte des problèmes techniques réalisés dans le domaine de la fabrication de produits pour personnes handicapées. approuvées. Le processus d'approbation des articles déductibles d'impôt ne suit pas les progrès acceptent qu'un service ou un article particulier soit porté à la liste des dépenses médicales Par ailleurs, il faut compter de nombreuses années pour que les fonctionnaires compétents

Le Comité recommande ce qui suit:

RECOMMANDATION Nº 6

handicapées ainsi que des fonctionnaires du gouvernement. élargi et mis annuellement à jour par un comité qui comprendrait des personnes Le règlement qui établit la liste des dépenses médicales admissibles devrait être

ayant une incapacité grave».

10

CIDM et si le seuil de dépenses minimal du CIDM était supprimé. les personnes atteintes d'une incapacité grave si toutes leurs dépenses liées à une incapacité pouvaient être déduites dans le cadre du de dépenses minimal du CIDM. Il offre une compensation cumulative qui est largement supérieure à l'aide fiscale que recevraient prétend dans ce document que le «CPH fait plus que compenser l'exclusion de certaines catégories de dépenses et les effets du seuil Ministère des Finances, Crédit pour personnes handicapées : Évaluation de l'expérience récente, décembre 1991, pp. iii-iv. On

[«]améliorera d'autant l'aide fournie par le crédit comparativement aux dépenses liées à une incapacité, engagées par des personnes provincial total sur le revenu, est limité à environ 26 p. 100 des dépenses.» Le Ministère croit que la majoration du crédit Le CPH fournit une side lorsque les dépenses dépassent le taux prévu par le CIDM, lequel, pour ce qui est de l'impôt fédéral et

Au milieu de ces batailles entre comptables, avocats et médecins, on oublie l'opinion de ces autres experts que sont les personnes handicapées. Dans leurs témoignages devant le Comité, les personnes handicapées ont moins parlé des critères médicaux applicables que des obstacles qui les empêchent de participer pleinement à la vie de la collectivité. La COPOH a aussi signalé que la définition utilisée actuellement aux fins de la fiscalité est axée sur les handicaps physiques et ne fait d'apprentissage. Les personnes handicapées ont en outre fait valoir que la définition des handicaps aux fins du crédit pour personnes handicapées ont en outre fait valoir que la définition des handicaps aux fins du crédit pour personnes handicapées ne tenaient pas compte de certaines activités de la vie quotidienne pour lesquelles une personne handicapée peut avoir besoin d'aide. Selon la COPOH, le fait d'exclure ces aspects de la définition équivaut à mal saisir les difficultés vécues par les personnes handicapes et la nature même de leurs handicaps.

Le ministère des Finances souligne que la définition fiscale est analogue à celle utilisée dans l'Enquête sur la santé et les limitations d'activités effectuée par Statistique Canada. Toute comparaison entre les résultats du recensement et les données sur les personnes demandant le crédit pour personnes handicapées démontrent toutefois clairement que le ministère est peu apte ou peu disposé à transposer dans la politique fiscale les opinions des Canadiens à l'égard des personnes handicapées. Cette situation pousse les groupes de personnes handicapées à exercer de fortes pressions avant la présentation de chaque budget fédéral afin de convaincre les fonctionnaires d'élargir les conditions médicales automatiquement incluses dans la définition. Une solution d'ensemble permettrait d'économiser beaucoup de temps et d'énergie.

Compte tenu de ces considérations, le Comité recommande ce qui suit :

KECOMWYNDYLION No 4

Le ministère des Finances et des représentants des personnes handicapées, de concert avec le ministère du Revenu national (Impôt) et le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, devraient examiner et préciser la définition de l'incapacité et son application pratique, notions qui déterminent l'admissibilité au Crédit pour personnes handicapées.

RECOMMANDATION Nº 5

Le ministère du Revenu national devrait établir un processus, faisant appel à la participation des personnes handicapées, afin d'examiner toute demande de crédit pour personnes handicapées avant rejet éventuel. Par exemple, le meilleur moyen pourrait être de créer un tribunal comprenant au moins une personne handicapée.

Le Comité est au courant d'une autre statistique fort étonnante : seulement 1 p. 100 environ de tous les Canadiens handicapées, ce qui représente 40 000 bénéficiaires du crédit pour personnes handicapées demandent le crédit d'impôt pour dépenses médicales. Le Ministère évalue également à 45 p. 100 les dépenses des personnes ayant une incapacité grave qui ne sont pas admissibles à la catégorisation en vertu du CIDM, parce que la composante des dépenses liées à l'incapacité est

Il est probable que cette situation s'explique principalement par le fait que les personnes handicapées sont trop pauvres pour tirer profit de la déduction; le présent rapport traite d'ailleurs de cette question dans la partie intitulée «Perspective d'avenir».

Combien de personnes handicapées connaissent l'existence de ces dispositions dont elles peuvent bénéficier? Être atteint d'un handicap, c'est vivre une restriction sur le plan physique, sur le plan mental ou sur celui de l'apprentissage. Bon nombre de ces restrictions empêchent les gens d'avoir autant accès que les autres à l'information. Un plus grand nombre de personnes admissibles au crédit pour personnes handicapées se prévaudront de leurs droits si elles en sont informées. Le directeur général des élections a démontré au Comité comment l'information pourrait être diffusée à directeur général des élections a démontré au Comité comment l'information pourrait être diffusée à spéciales. Les techniques nécessaires existent et elles peuvent être utilisées.

Dans quelle mesure les critères fiscaux s'appliquant aux personnes handicapées sont-ils appliqués uniformément par les médecins? Tout le processus de demande du crédit d'impôt pour personnes handicapées est très discrétionnaire et dépend fortement des recommandations médicales. Il équivant presque à un système aléatoire où des gens atteints d'un handicap d'une même gravité peuvent en fait être traités différemment.

Le Comité croit que cette situation devrait être corrigée de manière à ce que les personnes handicapées aient autant accès à l'information fiscale que les autres contribuables. Le Comité recommande donc ce qui suit :

KECOMMANDATION Nº 3

Le ministère des Finances et le ministère du Revenu national devraient lancer une campagne d'information afin de faire connaître les dispositions particulières du régime fiscal qui s'appliquent dans ces cas, ainsi que les critères connexes. Toute l'information destinée aux médecins et aux personnes handicapées devrait être aussi diffusée sur des supports de substitution et, pour les personnes atteintes d'un handicap mental, être rédigée dans un style facile à comprendre. Les formules fiscales pertinentes devraient aussi être disponibles sur support de substitution.

Cette recommandation règle une partie du problème, mais elle est insuffisante. Des décisions récentes des tribunaux ont démontré que le régime fiscal ne fait pas encore une application judicieuse de la définition (personne «manifestement limitée dans ses activités de la vie quotidienne») qui est contribuables, l'opinion du médecin de la personne handicapées. Dans la plupart des appels déposés par des contribuables, l'opinion du médecin de la personne handicapée s'est heurtée à celle du médecin à l'emploi du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social. Dans plusieurs de ces cas, on a l'emploi du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social. Dans plusieurs de ces cas, on a l'emploi du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social. Dans plusieurs de ces cas, on a d'admissibilité, mais les tribunaux ne semblent pas être de cet avis. Revenu Canada a probablement porté devant les tribunaux les causes qu'il avait le plus de chances de gagner; il a sinsi contesté six demandes de crédit pour personnes handicapées différentes en 1989 et 1990. Néanmoins, les tribunaux ont débouté le ministère dans quatre de ces six causes.

andicap. L'équité verticale, d'après les fiscalistes, implique que le système fiscal devrait jouer un ble pour que les nantis supportent une part plus importante du fardeau fiscal. Dans cette sdistribution, l'équité verticale doit être vue en rapport avec les autres programmes de sécurité du sycenu destinés aux handicapés. Ces deux principes débordent le champ de la stricte application des gles fiscales actuelles et sont également liés à des notions d'égalité et de justice sociale auxquelles faudrait aussi accorder de l'importance lorsqu'on étudie la question des handicaps et des frais fautraînent.

Pour que le système fiscal canadien soit davantage fondé sur les notions d'équité verticale et orizontale, le Comité recommande ce qui suit :

KECOMWANDATION No. 2

Les changements au régime fiscal devraient s'inspirer des principes suivants:

- a. les impôts que les personnes handicapées paient devraient être réduits par des mesures visant à compenser les frais liés à leur handicap;
- b. le régime fiscal devrait être utilisé pour verser des prestations aux personnes à faible revenu souffrant d'un handicap;
- c. le régime fiscal devrait être utilisé pour éliminer ou atténuer les obstacles décourageant les personnes handicapées de se joindre à la population active.

Évidemment, les membres du Comité sont totalement d'accord avec le principe de l'équité orizontale, particulièrement dans son application la plus large, mais les lacunes observées dans la nise en oeuvre de ce principe ne manquent cependant pas de soulever certaines questions dans leur aprit.

Pourquoi y a-t-il moins de 10 p. 100 des personnes qui se sont désignées elles-mêmes comme andicapées aux fins du recensement de 1991 qui réclament le crédit d'impôt pour personnes andicapées? Lors de l'Enquête sur la santé et les limitations d'activités menée en 1991, 4 200 000 Canadiens ont indiqué qu'ils étaient atteints d'un handicap. «L'indice de gravité» utilisé dans la nême enquête en 1986 permet de classer comme gravement handicapées 549 352 adultes vivant dans es foyers canadiens (sur un total de 2 794 552). Pourtant, les statistiques fiscales préparées par le ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent que seulement 355 840 contribuables ont réclamé le crédit d'impôt ninistère des Finances signalent de 1990¹³.

Le nombre de personnes qui ont pu bénéficier d'un avantage fiscal en raison de leur handicap est passé de 85 000 en 1985 (lorsque la définition de ces personnes se limitait à ceux qui étaient aveugles, ou qui devaient se déplacer en fauteuil ou en lit roulant) à 180 000 en 1986 (la première année d'application de la définition faisant état de personnes «manifestement limitées»). Ce nombre a ensuite grimpé à 256 000 en 1987, à 307 000 en 1988, à 351 000 en 1989 et à 410 000 (estimation) en 1990 (chiffre réel inférieur aux prévisions : 355 840). Le ministère des Finances a signalé que les personnes âgées de plus de 65 ans ne représentent qu'environ 40 p. 100 des bénéficiaires du crédit pour personnes handicapées, mais qu'elles comptent pour près de 60 p. 100 de la hausse du nombre de demandes depuis 1986.

Le coût fiscal total du crédit d'impôt pour le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux s'élevait à quelque 230 millions de dollars en 1989, dont environ 150 millions pour le gouvernement fédéral.

Ministère des Finances, (Crédit pour personnes handicapées : Évaluation de l'expérience récente, décembre 1991, p. ii et 4).

- 1. les personnes handicapées doivent réellement faire face à des contraintes et à des frais particuliers;
- tous les programmes comportant un aspect social, notamment le régime fiscal, devraient être conçus de façon à atténuer d'une manière juste et équitable les désavantages subis par les personnes handicapées;
- 3. ces programmes devraient accroître l'indépendance et particulièrement les possibilités d'emploi des personnes handicapées¹¹.

Depuis juin 1989, soit depuis que le Comité a entrepris son étude sur l'intégration économique des personnes handicapées, la population a fait maintes recommandations et pressions pour obtenir une réforme fiscale. Ces dernières années, cette question a été soulevée directement par l'Association des sourds du Canada, l'Association canadienne pour l'intégration sociale et à maintes reprises par l'Association canadienne des paraplégiques et la Coalition des organisations provinciales ombudsman des handicapés (COPOH)¹².

Dernièrement, dans les mémoires qu'elles ont présentés au Comité, la COPOH et l'Association canadienne des paraplégiques se sont déclarées de plus en plus frustrées par le fait que cette évolution des attitudes des Canadiens vis-à-vis des personnes handicapées ne se soit pas traduite par des mesures fiscales plus importantes ou plus vastes.

L'EFFICACITÉ DES MESURES FISCALES ACTUELLES

Les fiscalistes fondent principalement le crédit d'impôt pour personnes handicapées sur le principe de l'équité horizontale, selon lequel toutes les personnes qui se ressemblent devraient être traitées de la même manière sur le plan fiscal. Si on appliquait ce raisonnement aux personnes handicapées, il faudrait calculer leur capacité contributive après avoir tenu compte des dépenses liées à leur handicap. En effet, il se peut que ces personnes doivent assumer ces dépenses pour gagner un revenu ou pour bénéficier du même niveau de vie qu'une personne ne souffrant d'aucun un revenu ou pour bénéficier du même niveau de vie qu'une personne ne souffrant d'aucun

71

[«]COPOH's Recommendations for Tax Reform», 1991, p.2.

Le 20 juin 1989, la COPOH a recommandé «une réforme fiscale qui permette aux ajustements d'employé et d'employeur de couvrir les coûts supplémentaires d'un handicapées» (Procès-verbaux, 7:83). La COPOH a aussi proposé «des crédits d'impôt remboursables pour les personnes handicapées» (Procès-verbaux, 7:80).

Le même jour, l'Association des sourds du Canada a recommandé que «le ministre des Finances vienne expliquer comment il entend régler les problèmes inhérents aux avantages et aux incitatifs fiscaux» (Procès-verbaux, 8:13). L'Association canadienne des paraplégiques a aussi proposé «plusieurs incitations fiscales permettant de créditer ou de réduire le coût véritable de l'incapacité» (Procès-verbaux, 7:44).

Le 15 mai 1990, l'Association canadienne des paraplégiques a présenté un plan complet de réforme fiscale, portant entre autres sur la manière dont les crédits sont calculés et sur la nécessité d'accorder des déductions fiscales aux employeurs qui procèdent à une rénovation de lieux de travail (*Procès-verbaux*, 24:9).

Le 12 mars 1991, l'Association canadienne pour l'intégration communautaire a précisé qu'elle avait demandé au ministère des Finances d'élargir les dépenses reliées à l'invalidité (Procès-verbaux, 43:18). L'Association a soulevé de nouveau la question des crédits fiscaux le 27 septembre 1991 (Procès-verbaux, 4:49).

Le 27 septembre 1991, le Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec a recommandé que les renseignements sur l'impôt sur le revenu soient offerts sous différentes formes (Procès-verbaux, 4:85).

ermettre à la personne handicapée de travailler⁹. Pour améliorer la scolarité des personnes andicapées et favoriser leur participation à l'économie, le budget de 1992 a autorisé les étudiants andicapés à temps partiel qui fréquentent une école postsecondaire à obtenir un crédit d'impôt pour sis de scolarité¹⁰.

Pour faciliter l'accès des clients ou des employés handicapés aux édifices, le budget de 1991 a utorisé les entreprises à déduire entièrement le coût des modifications apportées à un immeuble. L'an dernier, le poprtées à l'aménagement des toilettes et l'élargissement des cadres de porte. L'an dernier, le noment, les entreprises peuvent aussi déduire les indicateurs de position dans les ascenseurs apportées à l'aménagement aussi déduire les indicateurs de position dans les ascenseurs dentreprises peuvent aussi déduire les indicateurs de position dans les ascenseurs de les alles, indicateurs sonores pour les non-voyants), les signaux d'incendie visuels, les ades téléphoniques et les aides à l'audition pour les réunions de personnes qui entendent mal, de rême que les logiciels et le matériel informatique adaptés à un handicap quelconque.

De manière à traiter plus équitablement les bénéficiaires du Régime de pensions du Canada RPC), du Régime de rentes du Québec (RRQ) et des régimes de pension privés, le budget de 1992 nodifie la définition de «revenu gagné» aux fins des contributions versées à un régime enregistré l'épargne-retraite (REER). Depuis le dernier budget, les prestations d'invalidité aux termes du RPC de de la contribution à un REER. egoivent d'inclure ces montants dans le calcul de la contribution à un REER.

Des mesures fiscales récentes ont aussi permis de reconnaître les frais rattachés aux différents nandicaps en allongeant la liste des dépenses admissibles aux fins du crédit d'impôt pour frais nédicaux. Ainsi, les frais liés aux soins prodigués par des préposés à temps partiel et le coût des fenovations effectuées dans une résidence afin de permettre à des personnes à mobilité réduite d'y vivre sont dorénavant visés par l'aide fiscale. Le budget de 1992 a aussi élargi la gamme des lépenses. Celles-ci comprennent maintenant les dispositifs de signalisation visuels ou vibratoires comme les avertisseurs d'incendie visuels) pour les handicapés auditifs, et les frais liés aux hérapies suivies par des personnes souffrant de troubles de la parole ou de l'ouïe, y compris les cours le lecture labiale et d'interprétation gestuelle.

Tous ces changements apportés au régime fiscal canadien témoignent de l'évolution de la société quant à sa façon de considérer les personnes handicapées. Grâce à ce consensus, les changements fiscaux des dernières années ont suscité relativement peu d'opposition ou de controverse. Comme la COPOH l'a signalé dans un mémoire prébudgétaire présenté en 1991, ces changements révèlent que la population canadienne est parvenue à reconnaître que :

Cette déduction s'explique par le fait que les provinces réduisent normalement leur aide pour les soins auxiliaires aux handicapés lorsque ceux-ci ont un revenu. La déduction fédérale est toutefois limitée à deux tiers du revenu admissible (revenu d'un emploi, d'un travail autonome ou d'une allocation de formation) jusqu'à concurrence de 5 000 \$. La déduction pour les frais d'un préposé à temps partiel n'empêche pas la personne handicapée de demander en même temps le crédit d'impôt pour handicapée.

Bien que le crédit d'impôt pour frais de scolarité puisse être réclamé par les étudiants inscrits à temps complet ou partiel dans une école postsecondaire autorisée au Canada, le crédit pour études ne peut être demandé que par des étudiants à temps complet.

Durant les années qui ont suivi, d'autres allégements fiscaux ont été accordés pour les mêmer motifs qu'à l'origine. La limite des déductions et le seuil de revenu fixé pour réclamer la déduction pour frais médicaux se sont libéralisés⁴ car, pour reprendre les paroles du ministre des Finances et contribuables dont la capacité de payer est affaiblie par des dépenses extraordinaires»⁵. En outre, le régime fiscal permet de plus en plus de transférer la déduction pour frais médicaux ou la déductior pour handicapés, tenant compte du fait que les dépenses liées à une incapacité sont souvent faites pau un autre contribuable pour le compte d'un parent handicapé qui a peu (ou pas) de revenu imposable un autre contribuable pour le compte d'un parent handicapé qui a peu (ou pas) de revenu imposable en 1985, le gouvernement accordait la déduction pour handicapés à tous les Canadiens qui sont «limités d'une façon marquée dans leurs activités de la vie quotidienne»⁶.

Les réformes fiscales de 1988 ont transformé la déduction pour frais médicaux et la déduction pour handicapés en crédits d'impôt. La déduction pour handicapés a été convertie en crédit d'impôt non remboursable de 550 \$ pour cette année-là, tandis que le crédit d'impôt pour frais médicaux a été du revenu net ou 1 500 \$. Le budget de 1991 a fait passer le montant du crédit d'impôt pour handicapés de 575 \$ à 700 \$ pour 1991?. Le budget de 1991 a aussi proposé d'inscrire le crédit d'impôt pour handicapés dans la Loi de l'impôt sur le revenu pour lui donner plus de poids⁸. Le contribuable peut aussi réclamer un crédit non remboursable pour un enfant handicapé à charge cerédit d'impôt pour la sussi réclamer un crédit non remboursable pour un enfant handicapé à charge de 18 ans (limite d'âge pour les enfants non handicapés). Le montant est réduit si l'enfant à charge retire un revenu supérieur au seuil fixé. En outre, la déduction pour frais de garde d'enfants charge retire un revenu supérieur au seuil fixé. En outre, la déduction pour frais de garde d'enfants gravement handicapés est plus généreuse que pour les enfants non handicapés.

Un grand nombre de changements récents touchant les personnes handicapées appliquent le principe selon lequel la Loi de l'impôt sur le revenu devrait favoriser la participation des handicapés au marché du travail. La Loi a été modifiée pour tenir compte des dépenses faites pour gagner un revenu ou pour aider les personnes handicapées à entrer sur le marché du travail. Depuis 1989, par tevenu ou pour aider les personnes handicapées à entrer sur le marché du travail. Depuis 1989, par exemple, le budget fédéral permet à une personne admissible au crédit d'impôt pour handicapées de déduire les frais non remboursés d'un préposé à temps partiel dont les services sont nécessaires pour déduire les frais non remboursés d'un préposé à temps partiel dont les services sont nécessaires pour

Le seuil de revenu au-dessus duquel des déductions sont permises a été ramené de 5 p. 100 en 1942 à 4 p. 100 en 1944, puis à 3 p. 100 en 1953.

Ministère des Finances, Discours du budget, 1961, p. 25.

La décision du gouvernement a été provoquée, du moins en partie, par une série de jugements. A l'origine, la déduction pour handicapés était limitée aux personnes aveugles puis, en 1949, aux personnes en fauteuil roulant ou alitées. En 1983, ut selon les prescriptions de la loi. Il a interjeté appel à la Cour canadienne de l'impôt en soutenant qu'il ne pouvait se déplacet sans selon les prescriptions de la loi. Il a interjeté appel à la Cour canadienne de l'impôt en soutenant qu'il ne pouvait se déplacet sans selon les prescriptions de la loi. Il a interjeté à la Cour canadienne de l'impôt en soutenant que laissé à l'aide d'autrui ou sans porter d'appareil orthopédique. La Cour a tranché en faveur du demandeur, en soutenant que laissé à lui-même et sans aide aucune, il ne pourrait pas quitter le lit (Overdyk c. M.N.R. 83 DTC 307 [1983] CTC 2361).

Cela donne un crédit de 1 085 \$ en tenant compte de l'impôt provincial.

Il se peut que les motifs soient moins généreux qu'il n'y paraît à première vue. Dans plusieurs appels interjetés par des contribuables d'une décision de Revenu Canada de refuser une réclamation fondée sur le crédit d'impôt pour handicapés, le juge s'est prononcé contre le ministère en précisant qu'il ne se sentirait pas lié par des lignes directrices sur l'admissibilité au crédit (limite marquée dans les activités de la vie quotidienne) ne figurant pas dans la Loi de l'impôt sur le revenu ou dans son règlement d'application.

9 milliards de dollars (dollars de 1986)³. Pourtant, les membres du Comité, qui ont étudié les uestions relatives aux handicapés, se demandent si nous en avons pour notre argent et si nous sconnaissons même le potentiel perdu. Peu importe sa grande qualité, un programme sera inopérant i un autre programme en neutralise les effets.

Le ministère des Finances est au centre de la planification financière du Canada, mais il est baent des atructures et des mécanismes chargés de débattre des coûts et des conséquences d'un andicap. Les décisions du Ministère ont un impact énorme sur toutes les activités du jouvernement — au niveau fédéral, provincial et municipal. Toute décision relative aux dépenses our laquelle le Ministère n'a pas eu voix au chapitre pourrait en fin de compte être en pure perte. Il aut absolument que les organes centraux participent à la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées si le gouvernement tient à ce que la stratégie fonctionne.

KECOMWANDATION Nº 1

Le ministère des Finances devrait devenir un partenaire à part entière de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

'IMPÔT ET LE COÛT DES HANDICAPS

Tout handicap entraîne des frais, pour les gouvernements et la société dans son ensemble, mais surtout pour la personne handicapée elle-même. Le régime fiscal prévoit une mesure (parmi l'autres) pour aider les personnes handicapées à supporter ces frais inévitables.

Au Canada, le gouvernement fédéral reconnaît que tout handicap entraîne des frais et accorde depuis 1930 des allégements fiscaux sous différentes formes. En 1930, certains articles destinés aux nandicapés moteurs ou aux aveugles ont été soustraits à la taxe de vente et aux tarifs douaniers. Depuis 1942, le régime fiscal offre des allégements fiscaux pour frais médicaux à tous les Canadiens, compris ceux qui ont un handicap. En 1944, des modifications apportées à l'impôt sur le revenu accordaient pour la première fois aux personnes aveugles une déduction pour incapacité basée sur les rais additionnels qu'elles devaient débourser.

L'Institut Roeher a donné les chiffres suivants (dollars de 1986) : valeur annuelle du temps perdu à cause d'une incapacité à long terme, 13,9 milliards de dollars; valeur annuelle du temps perdu à cause d'une incapacité à court terme, 2 milliards; pensions d'incapacité aux accidentés du travail, 2 milliards de dollars; prestations de santé aux accidentés du travail, 380,8 millions de dollars; prestations d'invalidité du RPC/RRQ, 949 millions de dollars; prestations d'assurance-chômage pour maladie, 242 millions de dollars.

Ces coûts ont évidemment augmenté. L'Institut Roeher estime que les prestations d'invalidité RPC/RRQ ont atteint 3,9 milliards de dollars en 1989 et que le coût des indemnités aux accidentés du travail passera à 7 milliards de dollars d'ici l'an 2000.

L'invalidité entraîne d'autres coûts financiers : prestations d'aide sociale et coûts des services sociaux pour les gens ayant de la difficulté à intégrer ou à reintégrer le marché du travail, frais supportés par les régimes privés d'assurance-invalidité à court et à long tenne; frais administratifs, dépenses personnelles non remboursées; impôt non perçu du fait que des emplois ne sont pas créés; rendement plus faible (mesuré par la présence au travail) parce que les personnes ne reçoivent pas l'encouragement et l'aide nécessaires pour travailler.

L'OBJECTIF DU COMITÉ PERMANENT

Le Comité permanent s'est fixé deux objectifs dans la préparation du présent rapport :

- Rapprocher l'ensemble du régime fiscal et les aspects de la politique sociale qui touchen directement les personnes handicapées.
- 2. Examiner certaines mesures fiscales (raison d'être, conséquences, résultats et options).

LES HANDICAPS, LA POLITIQUE SOCIALE ET LE MINISTÈRE DES FINANCES

Les problèmes vécus par les personnes handicapées sont plus compliqués que la plupart des difficultés sociales et économiques que doit vaincre le reste de la société. Contrairement à bien d'autres problèmes qu'éprouvent d'autres groupes, un handicap entraîne des coûts permanents qui ne sont pas reconnus. Les solutions à ces problèmes exigent une meilleure concertation entre secteurs, entre compétences et entre ministères.

Nous espérons que la décision prise par le gouvernement en décembre 1992 de ne pas réduire les fonds affectés aux personnes handicapées n'est pas seulement celle du ministre des Finances. Cette décision devrait aussi refléter ce que les autorités du Ministère savent, soit qu'il y a beaucoup de rattrapage à faire. On ne fait pas de bonnes politiques sociales dans une tour d'ivoire. Parce que le Ministère occupe une place privilégiée, ses cadres supérieurs (comme ses jeunes cadres) devraient participer activement aux discussions avec la collectivité, avec les autres paliers de gouvernement et avec des particuliers. Les grands programmes sociaux des années 40 et 50 ont été conçus par des gens avec des particuliers. Les grands programmes sociaux des années 40 et 50 ont été conçus par des gens avec des particuliers. Les grands programmes sociaux des années 40 et 50 ont été conçus par des gens avec des particuliers. Les grands programmes sociaux des années de la Dépression et qui pensaient sincèrement que le monde serait meilleur après l'épreuve de la Seconde Guerre mondiale. Nous espérons que leurs successeurs, face aux enjeux de leur époque, feront preuve de la même imagination et de la même vision.

Le Canada consacre plus de fonds qu'il ne le faisait aux programmes pour les handicapés. Le ministère des Finances estime qu'en 1989 seulement, 7,5 milliards de dollars ont été dépensés à ce titre. D'autres estimations de la facture totale supportée par la société font monter ce chiffre à

Les programmes comprennent l'aide sociale aux provinces se chiffrant à 2,5 milliards de dollars (la moitié par l'entremise du Régime d'assistance publique du Canada); l'indemnisation des accidentés du travail, 1,5 milliard; le Régime de pensions du Canada et le Régime de rentes du Québec, 1,75 milliard; et (peut-être) la Sécurité de la vieillesse et le Supplément de revenu garanti, 2,3 milliards de dollars. (Source : ministère des Finances, Crédit pour personnes handicapées, Évaluation de l'expérience récente, décembre 1991, p. 6)

LES PERSONNES HANDICAPÉES, UNE RÉALITÉ

PLUS ÇA CHANGE...

Le rapport Obstacles a appris beaucoup de choses aux Canadiens et à ceux qui les gouvernent sur les handicaps et les conséquences qu'ils entraînent. Il nous a sidé aussi à prendre conscience que l'invalidité est une réalité. Nos prédécesseurs avaient reconnu, dans l'introduction au rapport Obstacles, que d'importants liens existent entre politique fiscale et politique relative aux handicapés:

... nous comprenons la difficulté qu'il peut y avoir en cette période de restrictions financières, à trouver les crédits nécessaires pour instaurer des programmes innovateurs, dont certains comportent des coûts passablement élevés.

Toutefois, le gouvernement et d'autres organismes ont exprimé la volonté d'aider ceux qui en ont le plus besoin, et nous sommes nombreux à être convaincus de la valeur du principe de l'universalité. C'est pourquoi il nous incombe de faire valoir que quelque deux millions de Canadiens défavorisés en raison de leurs handicaps et ayant le plus besoin d'aide sont en même temps privés des avantages de l'universalité en ce qui concerne l'accès, l'emploi, le logement, les droits de la personne, la mobilité, etc.

Il faut donc, si l'on veut trouver les fonds nécessaires pour les défavorisés, que le gouvernement et les Canadiens réévaluent leurs priorités de dépenses pour mobiliser des fonds qui sont à l'heure actuelle consacrés à des programmes destinés à des personnes qui ne souffrent d'aucun handicap, ni physique, ni mental, ni financier 1 .

Les membres du Comité responsable d'Obstacles ont ensuite recommandé au gouvernement l'adoption d'une série de mesures, dont plusieurs avaient trait à la réforme du système fiscal, pour tenir compte des frais considérables occasionnés aux personnes handicapées. Certaines recommandations ont été appliquées, d'autres non. Le moment est venu, treize ans plus tard, de revoir certains aspects de la sécurité du revenu et les mesures de soutien prévues pour les personnes souffrant d'un handicap. Aujourd'hui, cependant, ce n'est plus de 2 000 000 de Canadiens dont il s'agit, comme au temps du rapport Obstacles, mais de 4 200 000. C'est tournés vers l'avenir et non vers le passé, que les membres du Comité ont rédigé le présent rapport.

Obstacles, Rapport du Comité spécial concernant les invalides et les handicapés, février 1981, p. 6.

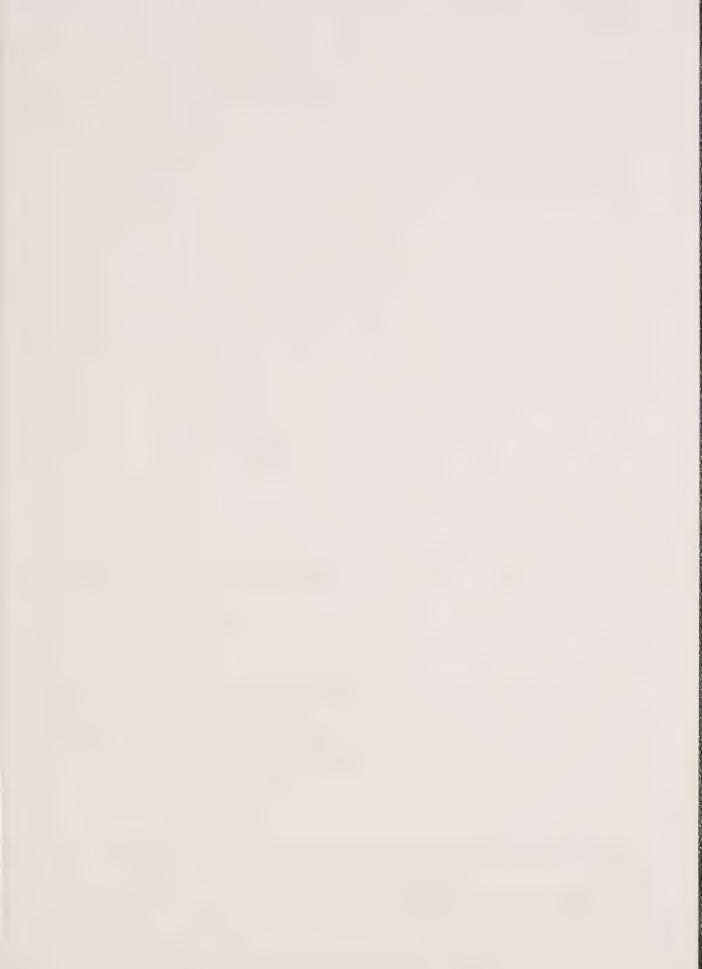


TABLE DES MATIÈRES

17																																											-									E
6T																																																				LSI'
LΙ																																																				E
II	٠	• •	•			٠	•	• •	٠	• •	٠	• •		•	• •	•				•		•	• •	٠	٠	٠	• •	• •	٠	۰	٠		• •		•		IE	N	E	ΛŦ	7.	D	E	Λ	LI	C	ε	SE	K	E	d	
9 ε 7	٠	• •	•			٠	•	• •	٠		٠			٠	• •	5	SE	Π	Π	ιE	Ω	L	C	V	7 (Si	E	Т	V.	C	S	L	F	S	SE	1E	ıs	E	M	S	E	D	Ę	Ll	\mathbb{C}	\forall		E]	EE	١ć	Τ	
3	٠	• •	•	•	• •	٠	•	• •	۰	• •	٠	• •		•	• •	۰	• •	۰	• •		٠	• •	• •	٠	٠	S	Sd	V	70	I	O	11	11	√I	H	Si	HC	IJ	L	ļC) [П	L	EJ	L	'nĈ	ď	M	ľ	Τ	
7	٠	• •	•		• •	٠	•	• •	٠	• •																																										
																		M																																		
7	٠	• •		•	• •	٠	•		•	• •	٠		•	0 1	• •	٠	• •	٠	• •		٠	• •		٠	٠	٠	T	N	EI	[]	1	\forall	J۸	BI	E	d	Ę	LI	I	IC	\Box	ſ	D	[8	II.	LC	E	[[8	OE);	Τ	
I	٠	• •		•	• •	٠	•	• •	•		٠		٠	•	• •	٠		٠	• •	•	٠	• •		٠	٠	٠	• •	۰	٠	٠				٠		•	• •	•		E	Æ	1(IA	Ή	C	\forall	Ć	S	Ω	T	d	



LE COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

s l'honneur de vous présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Conformément au mandat conféré par l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité a étudié la sestion des mesures fiscales relatives aux personnes handicapées et a convenu de faire rapport de ce il suit :

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND TH STATUS OF DISABLED PERSONS

DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET

Chairperson: Bruce Halliday

Président: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joness Meil Young Vice-présidents: Jean-Luc Joncas Neil Young

Members

Membres

Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8) Terry Clifford Louise Feltham Beryl Gaffney Allan Koury Beth Phinney—(8)

(2 murouQ)

(2 murouQ)

Lise Laramée

La gressière du Comité

Clerk of the Committee

Lise Laramée

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

HOUSE OF COMMONS

Tuesday, February 23, 1993

Thursday, February 18, 1993

Tuesday, March 9, 1993

Issue No. 29

CHYMRKE DES COMMONES

fascicule no 29

Le jeudi 18 février 1993

Lemardi 9 mars 1993 le mardi 23 février 1993

Président: Bruce Halliday

Chairperson: Bruce Halliday

no sottimmo) Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing

3 and the Status of et de la condition des Human Rights Droits de la personne

Pocès – verbaux et témoignages du Comité permanent des

KESPECTING:

INCLUDING:

(See back cover)

System questions relating to Disability and the Income Tax Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of

The Third Report to the House

ICOMPRIS:

de la question des mesures fiscales relatives aux

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude

le Troisième rapport à la Chambre

(Voir à l'endos)

personnes handicapées

CONCERNANT:

LEWOIN:

MILINESS:

Personnes handicapées Disabled Persons

76-1661 Third Session of the Thirty-fourth Parliament,

7661-1661 ltoisième session de la trente-quatrième législature,

1-000S



LES PERSONNES HANDICAPÉES, UNE RÉALITÉ

RAPPORT DU COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

Bruce Halliday, député Président





Chambre des communes Canada

LES PERSONNES HANDICAPÉES, UNE RÉALITÉ

LE SYSTÈME FISCAL ET LES PERSONNES HANDICAPÉES

RAPPORT DU COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION SES PERSONNES HANDICAPÉES

Bruce Halliday, député Président



